בס"ד

תלמוד בבלי

מסכת בבא בתרא

Tratado Baba Batra

TALMUD EFSHAR
El Chas en Español

Edicion al Español
David Weiss

Kislev 5780
limud.es

Primera edición

Talmud Efshar

Licencia:
Creative Commons 4.0

Prohibida su reproducción con fines comerciales o lucrativos

Fuente:
https://www.korenpub.com/koren_en_usd/koren/talmud/koren-talmud-bavli-no.html

Koren Noé Talmud

Comentarios:
Rav Adin Even-Israel Steinsaltz

Versión al español:
David Weiss
http://limud.es
email: edicion@limud.es

בס"ד

INTRODUCCIÓN DEL EDITOR

El Talmud Babli hace parte esencial de nuestro legado como *yehudim*, ya que sin él no se le puede hallar sentido a la halajá. Alguien que se ocupe en el estudio de la halajá sin estudiar el talmud sin duda hace parte de «Haremos y Entenderemos» *Naase veNishmá* (que hacemos parte todos) porque hará muchas *mitzvot* aunque no las entienda y practicaría una "fe simple" *emuná peshutá* que es bastante elogiable, sin embargo la explicación de las *mitzvot* en las que estamos imbuidos a diario proviene del talmud y además de dar sentido a nuestra vida despierta nuestras emociones, las mismas que nos ayudan a ocuparnos del estudio de la torá. Cuando un *yehudí* pone el esfuerzo con el que se ocuparía de su trabajo y la búsqueda de honores en el estudio de la torá, además de recibir el placer más grande que pueda sentir en este mundo recibirá pago en el *Olam Havá,* este placer tan grande que siente lo recibe para contrarrestar el pago rápido con el que el *ietzer hará* soborna al hombre.

Esta es una versión básica del *Chas*, traducida electrónicamente y desarrollada de forma rápida comparada con una traducción manual que se haría en varios años, en poco se compara con una traducción hecha a conciencia por nuestros *jajamin* y la interpretación que ellos le dan, ya que todas las traducciones son en realidad interpretaciones al punto que la gemará dice que quien traduce literalmente realmente está mintiendo (Kidushin 49ª) el Talmud Efshar es una versión traducida por máquina o eléctronicamente que por el *zejut* del Rav Adin Even-Israel Steinsaltz lo tenemos disponible, ya que él libero la versión del Koren Noé Talmud al dominio público y los comentarios con los que se complementa la traducción son suyos.

El Talmud Efshar comienza por necesidad propia cuando necesité entender las palabras de la *guemará* y estaba apartado de una yeshivá, hice algunas pruebas de traducción electrónica y sorprendido me di cuenta que era comprensible, razonable y acorde a lo que había estudiado en el pasado, entonces en vista a mi propia necesidad miré la de todos aquellos que estaban en una situación similar a la mía, es decir apartados de una yeshivá, colel o *makom torá,* y que necesitan alimentar su *neshamá* ocupándose en la torá, sin embargo la imposibilidad de entender *lashon haKodesh* y arameo no permitiría acceder a la riqueza del talmud. Dije para mí mismo, «si publico una versión con traducción electrónica habrá errores y esto no será bien visto» «además la naturaleza vacía de la traducción devalúa el esfuerzo de nuestros sabios que se ocupan con cuerpo, pureza y alma a la traducción del libros *kodashim»* pero me sobrepuse a estos pensamientos en base a mi necesidad ya que encontraba respuestas en la gemará que me sorprendían y evaluando las traducciones eran aceptables.

Durante el proceso de edición y traducción no hice ninguna corrección a la traducción que me entrego la máquina, no he cambiado palabra alguna, no porque no sepa que tiene errores sino porque aun así sigue siendo entendible, razonable y por hacer esta labor hubiese retrasado todo lo necesario para publicar esta primera edición, que en consecuencia con mi capacidad talvez no hubiese sido posible publicar, así como dicen los sabios: si intentas atrapar mucho de una vez, no atraparás nada; Atrapa un poco y lo tendrás en tus manos. En adelante *Bezrat Hashem* y para una nueva edición espero reparar los errores de traducción y esto con la ayuda de las personas que se quieran unir al desarrollo de este proyecto, incluir Rashi, Tosafot y todas aquellas mejoras que enriquecerían el Talmud Efshar.

En cuanto a poner esta traducción para la fácil adquisición de todos los *yehudim,* soy consciente que también la obtendrán algunos opositores a nuestra fe, pero no por eso me abstengo de su publicación porque igualmente hay mucha accesibilidad al talmud en inglés, una traducción al español es solo un escalón más para la difusión del *emet.* También es de saber que siempre ha habido este tipo de oposiciones.

Es muy importante basar el Estudio de esta versión directo *de lashon haKodesh* - Arameo y no del español, la primer razón y más fuerte es porque el español es llamado lengua impura, *lashon tumá ,* y no es posible alcanzar ningún nivel elevado basando el estudio en español porque no hay santidad en la lengua, es por eso que *abrejím* y *bajurim* logran estudiar durante todo el día, porque lo hacen en lengua santa *lashon haKodesh,* es más, Rabenu Bejaye en Jobot haLebabot describe diez niveles para el conocimiento de la torá y en el segundo y tercer nivel se incluye entender palabras y letras hebreas siendo así, aunque aparentemente se «entiendan» los asuntos de la gemará en español, estos no entran al corazón ni lo purifican en comparación con el lenguaje original. La segunda razón es los errores que pueda contener debido a la naturaleza de la traducción, pero que quede claro, aunque esta versión fuera completamente traducida por un *jajam* tampoco sería recomendable basar el estudio en español. Para aquellos *baal teshuva* y *guerim* que inicien el estudio del *Chas* Talmud Efshar es solo un escalón para llegar a un estudio en yeshivá sin ninguna traducción relacionada ni medio electrónico (smartphone, laptop, etc.) que en realidad apagan la vitalidad que la *neshama* alumbra, la prueba de ello es que ni laptop ni smatphone pueden ser utilizados en shabat, así que lo mejor sería imprimir lo que se desea estudiar y después hacerlo de un libro escrito únicamente en hebreo (sentirá como le purifica el pensamiento). Esta edición Talmud Babli es solo un paso para luego hacerlo de un *sefer* que esté únicamente en *lashon hakodesh* – arameo, que no se confunda el lector pensado que un estudio "web" lo hará realmente avanzar, un avance real lo encontrará involucrándose en una comunidad *Jaredí* y un estudio único en *lashon haKodesh.*

No solicité carta a rabinos conocidos ya que no quise ponerlos en situaciones incomodas debido a la naturaleza de la traducción y que todo lo «novedoso» en un principio produce desconfianza, sin embargo el lector puede tener la seguridad que está leyendo los comentarios de un Tzadik (Rav Adin Even-Israel Steinsaltz) y que la traducción la hizo un robot, podrá complementar lo vacío del lenguaje leyendo en *lashon haKodesh*.

Gracias a mi esposa por su apoyo durante el proceso, sea la voluntad de Hashem que la publicación de este libro sea para *shalom* de todos los *yehudim*, crecimiento de la torá, y aceleración de la *geulá.*

David Weiss

TALMUD BABLI

La mishná (torá oral) está dividida en 6 órdenes y 63 *masejtot,* la gemará es una discusión entre los más grandes sabios sobre la mishná, en el caso del Talmud Babli nuestros sabios discutieron 37 *masejtot* disponibles para descarga en www.limud.es

SEDER ZERAIM
Berajot

SEDER MOED
Shabat, Eruvin, Pesajím,
Rosh Hashaná, Ioma, Suká,
Beitzá, Taanit, Meguilá,
Moed Katan, Jaguigá

SEDER NASHIM
Yevamot, Ketubot, Nedarim,
Nazir Sotá Guitín
Kidushín

SEDER NEZIKIN
Baba Kama Baba Metziá Baba Batra
Sanedrín Makot Shevuot
Avodá Zará Horaiot

SEDER KODASHIM
Zevajím, Menajot, Julín
Bejorot, Arajín, Temurá,
Keritot, Meilá, Tamid

SEDER TAHOROT
Nidá

Nuestro cerebro está compuesto por el hemisferio izquierdo y derecho, en el hemisferio izquierdo se procesan las cosas lógicas como cálculos y numeración mientras que el derecho es el encargado de procesar emociones, colores, sensaciónes etc. A diferencia de la gran mayoría de idiomas escritos de izquierda a derecha, Hashem designó nuestra porción de santidad con una lengua única que se escribe de derecha a izquierda y tiene propiedades espirituales que no poseen los otros idiomas ya que complementa el lado derecho del cerebro, el estudio es mucho más liviano y placentero, razón por la cual se puede estudiar (como muchos lo hacen) una hoja de la *gemará* durante todo el día y no resulta pesado como lo sería en *lashon tumá.* Es por eso que todo estudio del Talmud debe hacerse en *lashón hakodesh* pronunciando la lectura con sus labios a modo que se alcancen a escuchar las palabras para que sea contado como estudio de torá, esto según la halajá. Como método particular para todos los aprendices pueden leer el texto en español mentalmente y pronunciarlo con sus labios en *lashon hakodesh* – arameo de esta forma lograran comprender el estudio e ir interiorizando y aprendiendo palabras del lenguaje sagrado, pero al hacerlo únicamente en español no hacendera del nivel de un burro que carga libros. Entendiendo que algunos lectores se les dificulte la lectura sin *nekudot* al leer otros libros (como el sidur) que tengan dichas acentuaciones practicarán y se darán cuenta que luego podrán leer del talmud, aunque no posea *nekudot*, sin afán, pero con constancia notará el avance teniendo claro que al pronunciar su estudio en *lashon haKodesh* aunque no entienda le es contado como *mitzva* de estudio de torá y tendrá el mérito de entenderlo en *olam havá.*

Las explicaciones en la *gemará* están escritas mayormente en arameo un lenguaje intermedio que no está ni del lado de la *kedushá* ni de la *tumá* , y así fue las costumbre de nuestros antepasados hablar lenguas intermedias para evitar la asimilación y no tratar temas seculares en lenguaje sagrado, algunas de estas como el yidish y el ladino. Aunque se hable del arameo *aramit* como una lengua extinta está viva en las yeshivot en la que muchos *jajamim* de nuestra generación conocen a la perfección, ya que el estudio del Talmud es parte esencial de la formación judía. Así como en la torá ninguna palabra está escrita sin una razón tampoco en el Talmud, es decir, no hay palabra que esté de mas teniendo una explicación y un sentido profundo.

Masejet Baba Batra

2a:1 **MISHNA: Los socios que deseaban hacer una partición [*meḥitza*] en** un **patio de** propiedad conjunta **construyen el muro** para la partición **en el medio** del patio. ¿De qué está hecha esta pared? En **un lugar donde se acostumbra construir** tal muro con **piedra no cincelada [*gevil*],** o **piedra cincelada [*gazit*],** o **ladrillos pequeños [*kefisin*],** o **ladrillos grandes [*leveinim*], deben construir** el muro con ese material . **Todo está de acuerdo con la costumbre regional.**

מתני׳ השותפין שרצו לעשות מחיצה בחצר בונין את הכותל באמצע מקום שנהגו לבנות גויל גזית כפיסין לבינין בונין הכל כמנהג המדינה

2a:2 Si construyen el muro con **piedra no cincelada, este** compañero **proporciona tres anchos de mano** de su porción del patio **y ese** compañero **proporciona tres anchos de mano,** ya que el grosor de dicho muro es de seis anchos de mano. Si construyen el muro con **piedra cincelada, este** compañero **proporciona dos anos y medio de ancho de mano y ese** compañero **proporciona dos anos y medio de ancho de mano,** ya que dicho muro tiene cinco grosores de ancho de mano. Si construyen la pared **con ladrillos pequeños, esto** se **proporciona dos palmos y que** uno **ofrece dos palmos,** ya que el espesor de dicha pared es de cuatro palmos. Si construyen **con ladrillos grandes, esto** se **proporciona palmos y medio y que** se **ofrece palmos y medio,** ya que el espesor de la pared es como tres palmos. **Por lo tanto, si el muro cae** más tarde **, se** supone que **el espacio** donde estaba el muro **y las piedras pertenecen a ambos,** que se dividirán en partes iguales.

גויל זה נותן שלשה טפחים וזה נותן שלשה טפחים בגזית זה נותן טפחיים ומחצה וזה נותן טפחיים ומחצה בכפיסין זה נותן טפחיים וזה נותן טפחיים בלבינין זה נותן טפח ומחצה וזה נותן טפח ומחצה לפיכך אם נפל הכותל המקום והאבנים של שניהם

2a:3 **Y de manera similar con respecto a un jardín,** en **un lugar donde es costumbre construir una partición** en medio de un jardín de propiedad conjunta de dos personas, y uno de ellos desea construir dicha partición, el tribunal **obliga a** su vecino a unirse. construyendo la partición. **Pero con respecto a** una extensión de **campos [*babbika*],** en **un lugar donde es costumbre no construir una partición** entre los campos de dos personas, y una persona desea construir una partición entre su campo y el de su vecino, el tribunal **no obligar a** su vecino a construir tal partición.

וכן בגינה מקום שנהגו לגדור מחייבין אותו אבל בבקעה מקום שנהגו שלא לגדור אין מחייבין אותו

2a:4 **Más bien, si** una persona **desea** erigir una partición, **debe retirarse a su propio** campo **y construir** la partición allí. **Y hace** una **marca de** borde **en el lado exterior** de la barrera frente a la propiedad de su vecino, lo que indica que construyó toda la estructura de sus propios materiales y en su propia tierra. **Por lo tanto, si la pared cae** más tarde **, se** supone que **el espacio** donde se encontraba la pared **y las piedras le** pertenecen solo **a él,** como lo indica la marca en la pared.

אלא אם רצה כונס לתוך שלו ובונה ועושה חזית מבחוץ לפיכך אם נפל הכותל המקום והאבנים שלו

2a:5 Sin embargo, en un lugar donde no es costumbre construir una partición entre los campos de dos personas, **si hicieron** tal partición **con el acuerdo de los dos, la construyen en el medio,** es decir, en la línea de propiedad, **y hacen** una **marca de** borde **en un** lado **y en el otro** lado. **Por lo tanto, si el muro cae** más tarde **, se** supone que **el espacio** donde estaba el muro **y las piedras** pertenecen **a ambos,** que se dividirán en partes iguales.

אם עשו מדעת שניהם בונין את הכותל באמצע ועושין חזית מכאן ומכאן לפיכך אם נפל הכותל המקום והאבנים של שניהם

2a:6 **GEMARA:** Los sabios inicialmente **asumieron: ¿Cuál** es el significado del término ***meḥitza*** mencionado en la mishná? Significa **una partición, como se enseña** en una *baraita* : considere el caso en que se ***rompió* una partición de [*meḥitzat*] un viñedo** que separa el viñedo de un campo de grano **, lo que** resulta, si la situación no se rectifica, en el grano y las uvas se convierten en artículos de los que se prohíbe obtener beneficios debido a la prohibición de diversos tipos plantados en un viñedo. El dueño del campo de grano puede **decirle al** dueño del viñedo: **Construya una partición** entre el viñedo y el campo de grano. Si el dueño de la viña lo hizo, y la partición **se rompió nuevamente,** el dueño del campo de grano puede **decirle** nuevamente: **Construya una partición.**

גמ׳ סברוה מאי מחיצה גודא כדתניא מחיצת הכרם שנפרצה אומר לו גדור חזרה ונפרצה אומר לו גדור

2b:1 Si el propietario del viñedo **no** hizo las reparaciones necesarias **y no construyó** adecuadamente **una partición** entre los campos, el grano y las uvas **quedarán prohibidos** debido a la prohibición de diversos tipos plantados en un viñedo, **y él es responsable de la pérdida** monetaria **.** Debe compensar al propietario del grano por el daño sufrido, ya que es culpa del propietario del viñedo que ahora se prohíba derivar el beneficio del grano.

נתיאש הימנה ולא גדרה הרי זה קידש וחייב באחריותה

2b:2 Según el entendimiento de que el término *meḥitza* significa una partición, se puede inferir: **la razón por** la que construyen un muro **es que** ambos **deseaban** hacer una partición en su patio de propiedad conjunta. **Pero si** ambos **no desean** hacerlo, el tribunal **no obliga** al socio renuente a construir tal muro, aunque su vecino se opone al hecho de que el compañero puede ver lo que está haciendo en su patio. **Aparentemente,** se puede concluir que el **daño** causado por la **vis-**

טעמא דרצו הא לא רצו אין מחייבין אותו אלמא היזק ראיה לאו שמיה היזק

ta, es decir, la incomodidad que sufre alguien porque está expuesto a la mirada de los demás mientras está en su propio dominio privado, **no se llama daño.**

2b:3 La Gemara se opone a esta conclusión: **Pero digamos** que el término ***meḥitza*** usado en la mishná significa **una división, como está escrito: "Y la división de [*meḥetzat*] la congregación era"** (Números 31:43), refiriéndose a la mitad de el botín que pertenecía a toda la congregación. Según esta interpretación, la palabra mishná significa: **dado que deseaban** dividir el patio de propiedad conjunta, **construyen** un **muro** adecuado en el centro, incluso en **contra de la voluntad** de uno de los socios. **Aparentemente,** se puede concluir que el **daño** causado por la **vista se llama daño.**

ואימא מחיצה פלוגתא כדכתיב ותהי מחצת העדה וכיון דרצו בונין את הכותל בעל כרחו אלמא היזק ראיה שמיה היזק

2b:4 La Gemara rechaza esta línea de razonamiento: **si** es **así** que el término *meḥitza* significa una división, las palabras: **Quien deseaba hacer una división,** son imprecisas, como **debería haber dicho** *Tanna* **: Quién deseaba dividir. Más bien, ¿cuál** es el significado del término *meḥitza* ? **Una partición** La Gemara responde: Si es así, las palabras: **Construyen el muro,** son imprecisas, como **debería haber dicho** el *tanna* **: Lo construyen,** ya que el muro y la partición son uno y el mismo. La Gemara responde: **Si** el *tanna* **hubiera enseñado: lo** construyen **, yo diría que una simple partición de clavijas [*bimseifas*]** sería suficiente. Por lo tanto, **nos enseña** que construyen un **muro** real **,** todo de acuerdo con la costumbre regional.

אי הכי האי שרצו לעשות מחיצה שרצו לחצות מבעי ליה אלא מאי גודא בונין את הכותל בונין אותו מבעי ליה אי תנא אותו הוה אמינא במסיפס בעלמא קא משמע לן כותל

2b:5 La mishna enseña: los socios que desean hacer una partición en un patio de propiedad conjunta **construyen el muro** para la partición **en el medio** del patio. La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** que si acuerdan construir un muro, debería construirse en el medio? ¿Por qué debería uno de ellos contribuir más que el otro?

בונין את הכותל באמצע וכו׳ פשיטא

2b:6 La Gemara responde: **No,** es **necesario** declarar esta *halakha* en un caso **en que uno** de los socios **se adelantó y convenció al otro de** que deberían construir una partición. **Para que no diga** que el segundo **puede decir** más tarde **al** primero cuando este último comience a construir: **cuando me persuadió para que** construyera una partición, fue **con respecto al espacio aéreo.** Acepté la construcción de una barrera mínima que resultaría en una pérdida de espacio abierto en el patio. **Pero no me convenciste con respecto al uso** del patio. No acepté perder ningún espacio utilizable en el suelo en mi parte del patio para la construcción de un muro. Para contrarrestar esto, la mishna **nos enseña** que, dado que acordaron hacer una partición, cada uno debe contribuir con una parte del patio para la construcción del muro.

לא צריכא דקדים חד ורצייה לחבריה מהו דתימא מצי אמר ליה כי איתרצאי לך באוירא בתשמישתא לא איתרצאי לך קא משמע לן

2b:7 § Después de haber determinado que la redacción de la mishná no es problemática solo si el término *meḥitza* significa un muro, se deduce que el daño causado por la vista no se llama daño. La Gemara pregunta: ¿ **Y el daño** causado por la **vista** en realidad **no se llama daño?** La Gemara proporciona **una mnemotécnica** para las pruebas, que siguen, que desafían esta suposición: **Jardín, muro, obliga y dividen, ventanas, como Rav Naḥman.**

והיזק ראיה לאו שמיה היזק (סימן גינה כותל כופין וחולקין חלונות דרב נחמן)

2b:8 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha lo** que enseña la mishna: **Y de manera similar con respecto a un jardín,** en un lugar donde es costumbre construir una partición en medio de un jardín de propiedad conjunta de dos personas, y una de ellas desea Al construir tal partición, el tribunal obliga a su vecino a unirse para construir la partición. Esto indica que invadir la privacidad de uno mirándolo mientras está en su dominio privado se llama daño.

תא שמע וכן בגינה

2b:9 La Gemara responde: **Un jardín es diferente** con respecto a la *halakha que* gobierna la invasión de la privacidad, **de acuerdo con** la declaración **del Rabino Abba, ya que el Rabino Abba dice** que **Rav Huna dice** que **Rav dice:** Está **prohibido que una persona se pare en el campo de otra persona.** y mira su cosecha **mientras** el grano **está en pie,** porque le echa un mal de ojo y, por lo tanto, le causa daño, y lo mismo es cierto para un jardín. Dado que el problema en este caso es el daño resultante del mal de ojo, no se pueden presentar pruebas con respecto al daño causado por la vista.

גינה שאני כדרבי אבא דאמר רבי אבא אמר רב הונא אמר רב אסור לאדם לעמוד בשדה חבירו בשעה שהיא עומדת בקמותיה

2b:10 La Gemara objeta: **Pero** la mishna **enseña: Y de manera similar** con respecto a un jardín, lo que sugiere que un jardín y un patio se rigen por la misma razón. La Guemará responde: el término: Y del mismo modo, se declaró no con respecto a la razón de la obligación de construir un muro, pero **en lo que respecta a** la *halajá* en relación con **piedras no cincelado y cincelados.** Una partición en un jardín se construye con los mismos materiales utilizados para la construcción de una pared en un patio, de acuerdo con la costumbre regional.

והא וכן קתני אגויל וגזית

2b:11 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de un mishna (5a): en el caso de un **muro** divisorio en un **patio de** propiedad conjunta **que se cayó,** si uno de los propietarios desea reconstruir el muro, el tribunal **obliga** al otro propietario **a construir** la pared con él nuevamente **hasta** una altura de **cuatro codos.** Esto indica que el daño causado por la vista se llama daño. La Gemara rechaza esta prueba: el caso de un muro que **cayó es diferente;** Como un muro ya estaba allí,

תא שמע כותל חצר שנפל מחייבין אותו לבנות עד ארבע אמות נפל שאני

el tribunal obliga a los propietarios a reconstruirlo tal como estaba.

2b:12 La Gemara expresa su asombro: **y el que hizo** la pregunta, **¿por qué la hizo** ? El mishna se refiere claramente a un muro que se ha caído, lo que significa que los copropietarios ya acordaron en el pasado construir una partición entre sus respectivas porciones. La Gemara responde: El que hizo la pregunta sostiene que los copropietarios pueden verse obligados a construir un muro incluso en el caso de que un muro no haya estado allí antes, para evitar cualquier invasión de la privacidad. Y el mishna no aborda el caso de un muro que cayó para enseñar que solo en ese caso existe la obligación de construir un muro. Más bien, **era necesario** enseñar **la última cláusula,** que establece que incluso en un caso donde anteriormente había habido un muro alto, el tribunal **no lo obliga** a reconstruirlo a **más de cuatro codos,** porque una vez que hay un muro de cuatro codos allí No hay más invasión de la privacidad.

ודקארי לה מאי קארי לה סיפא איצטריכא ליה מארבע אמות ולמעלה אין מחייבין אותו

2b:13 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba adicional de que el daño causado por la vista se llama daño, de lo que se enseña en un mishna (7b): los residentes de un patio **pueden obligar a** cada habitante de ese patio **a** participar financieramente en la **construcción de un puerta de entrada y una puerta al patio de** propiedad conjunta **,** para que el patio no esté abierto a los ojos de los que están en el dominio público. **Aprenda de él** que el **daño** causado por la **vista se llama daño.** La Gemara responde: Esta no es una prueba de la *halakha* en el caso de dos vecinos, ya que el **daño** de estar expuesto a la mirada **del público en** general **,** que ha impedido ver lo que está sucediendo en el patio, **es diferente** y ciertamente se llama dañar.

תא שמע כופין אותו לבנות בית שער ודלת לחצר שמע מינה היזק ראיה שמיה היזק הזיקא דרבים שאני

2b:14 La Gemara pregunta: ¿ **Y la** exposición a la vista de **un individuo no se** considera daño? **Venga** y **escuche** una prueba de que se llama daño de lo que se enseña en un mishna (11a): **uno divide un patio** a pedido de uno de los copropietarios **solo** si su área es suficiente para **que haya cuatro** por cuatro **codos para este y cuatro** por cuatro **codos para ese,** es decir, las mismas dimensiones mínimas para cada uno de los copropietarios. Esto significa que **si hay suficiente para esta** uno **y suficiente para que** uno, **ellos dividen** el patio, a petición de uno de los propietarios. **¿Qué, no** es que el patio debe estar dividido **con una pared** que evitará que un vecino vea al otro? La Gemara responde: **No,** tal vez se divide **con una mera partición de clavijas a** través de las cuales todavía se puede ver.

ודיחיד לא תא שמע אין חולקין את החצר עד שיהא בה ארבע אמות לזה וארבע אמות לזה הא יש בה כדי לזה וכדי לזה חולקין מאי לאו בכותל לא במסיפס בעלמא

2b:15 La Gemara sugiere además: **Venga** y **escuche** otra prueba de que el daño causado por la vista se llama daño de lo que se enseña en un mishna (22a): Quien desee construir una pared opuesta a **las ventanas** de la casa de un vecino debe distanciar la pared a **cuatro codos** de las ventanas, **ya sea arriba, abajo u opuesto. Y se enseña** una *baraita* **con respecto a** esa mishná: con respecto al requisito de una distancia **arriba,** el muro debe ser lo **suficientemente** alto **para que uno no pueda mirar** por la ventana **y ver** dentro de la ventana; con respecto al requisito de una distancia **debajo,** la pared debe ser baja **para que no** pueda **pararse** encima **y mirar** por la ventana; **y con** respecto al requisito de una distancia **opuesta,** uno debe distanciar la pared de las ventanas **para que no oscurezca** la casa de su vecino bloqueando la luz que ingresa a la casa a través de la ventana. Esto indica que existe una preocupación por el daño causado por la exposición a la mirada de los demás.

תא שמע החלונות בין מלמעלה בין מלמטה ובין מכנגדן ארבע אמות ותני עלה מלמעלן כדי שלא יציץ ויראה מלמטן כדי שלא יעמוד ויראה מכנגדן כדי שלא יאפיל

2b:16 La Gemara rechaza este argumento: el **daño** de estar expuesto a la vista de otros mientras está **en** la propia **casa es diferente,** ya que las personas realizan actividades en sus hogares que no quieren que otros vean. Por el contrario, un patio está al aire libre y es posible que los residentes sean indiferentes a ser observados.

הזיקא דבית שאני

2b:17 La Gemara desafía esta distinción: **ven** y **escucha** una prueba, **como dice Rav Naḥman** que **Shmuel dice:** si el **techo** de uno **está adyacente al patio de otro, debe hacer un parapeto** alrededor del techo de **cuatro codos de altura** para que no pueda ver El patio de su vecino. Esto indica que el daño de estar expuesto a los ojos de otros incluso en un patio se llama daño. La Guemará refuta esta prueba: La situación **es diferente allí, como el propietario del patio puede decir al dueño del techo: Yo** hago **uso** de **mi** patio **de forma regular** base. **Usted,** por el contrario, **no** hace **uso** de **su** techo **en forma regular** base, pero con muy poca frecuencia. En consecuencia, **no sé cuándo subirás** al techo,

3a:1 **para que pueda esconderme de ti** en ese momento y evitar quedar bajo tu mirada.

תא שמע דאמר רב נחמן אמר שמואל גג הסמוך לחצר חבירו עושין לו מעקה גבוה ארבע אמות שאני התם דאמר ליה בעל החצר לבעל הגג לדידי קביעה לי תשמישי לדידך לא קביעה לך תשמישתך ולא ידענא בהי עידנא סליקא ואתית דאיצטנע מינך

3a:2 § La Gemara hasta ahora ha presentado una versión de la discusión de la mishná. **Una versión diferente relata** la discusión de la siguiente manera: Los Sabios inicialmente **asumieron: ¿Cuál** es el significado del término ***meḥitza*** mencionado en la mishna? **Una división,** no una partición, **como está escrito: "Y la división de [*meḥetzat*] la congregación fue"** (Números 31:43). Según esta in-

לישנא אחרינא אמרי לה סברוה מאי מחיצה פלוגתא דכתיב ותהי מחצת העדה וכיון דרצו בונין את הכותל בעל כורחן אלמא היזק

terpretación, la palabra mishná significa decir: **como deseaban** dividir el patio de propiedad conjunta, **construyen** un **muro** apropiado en el centro, incluso en **contra de la voluntad** de uno de los socios. **Aparentemente,** se puede concluir que el **daño** causado por la **vista se llama daño.**

ראיה שמיה היזק

3a:3 La Gemara se opone a esta conclusión: **Pero,** ¿por qué no **decir: ¿Cuál** es el significado del término ***meḥitza*** mencionado en la mishna? Significa **una partición.** Este uso sería **como aprendimos** en una *baraita* : considere el caso en el que se ***rompió*** **una partición de [** ***meḥitzat*** **] un viñedo** que separa el viñedo de un campo de grano **,** lo que, si la situación no se rectifica, el grano y las uvas se vuelven artículos de los que se prohíbe obtener beneficios. El dueño del campo de grano puede **decirle al** dueño del viñedo: **Construya una partición** entre el viñedo y el campo de grano. Si el dueño de la viña lo hizo, y la partición **se rompió nuevamente,** el dueño del campo de grano puede **decirle** nuevamente: **Construya una partición.** Si el propietario del viñedo **no** hizo las reparaciones necesarias **y no construyó** adecuadamente **una partición** entre los campos, el grano y las uvas **quedarán prohibidos** debido a la prohibición de diversos tipos plantados en un viñedo, **y él es responsable de la pérdida** monetaria **.**

אימא מאי מחיצה גודא דתנן מחיצת הכרם שנפרצה אומר לו גדור נפרצה אומר לו גדור נתיאש הימנה ולא גדרה הרי זה קידש וחייב באחריותה

3a:4 La Gemara concluye afirmando la objeción: **Y de** acuerdo con el entendimiento de que el término *meḥitza* significa una partición, se puede inferir: **La razón por** la que construyen un muro es **que** ambos **deseaban** hacer una partición en su patio de propiedad conjunta. **Pero si** ambos **no desean** hacerlo, el tribunal **no obliga** al socio renuente a construir tal muro, aunque su vecino se opone al hecho de que el compañero puede ver lo que está haciendo en su patio. **Aparentemente,** se puede concluir que el **daño** causado por la **vista no se llama daño.**

וטעמא דרצו הא לא רצו אין מחייבין אותו אלמא היזק ראיה לאו שמיה היזק

3a:5 La Gemara rechaza este argumento: **si es así,** las palabras: **construyen el muro,** son imprecisas, como **debería haber dicho** el *tanna* **: lo construyen,** ya que el muro y la partición son uno y lo mismo. La Gemara responde: más **bien, ¿cuál** es el significado del término *meḥitza* ? **Una division. Si** es **así** que el término *meḥitza* significa una división, las palabras: **Quién deseaba hacer una división,** son imprecisas, como **debería haber dicho** el *tanna* **: Quién deseaba dividir.** La Gemara responde: La redacción de la mishná es **como la gente dice** comúnmente **: Ven, hagamos una división.** En consecuencia, la mishna también puede entenderse como una referencia a dos personas que desean dividir un área de propiedad conjunta.

אי הכי בונין את הכותל בונין אותו מבעי ליה אלא מאי פלוגתא אי הכי שרצו לעשות מחיצה שרצו לחצות מבעי ליה כדאמרי אינשי תא נעביד פלוגתא

3a:6 La Gemara pregunta, de acuerdo con el entendimiento de que *meḥitza* significa división: **Pero si el daño** causado por la **vista se llama daño, ¿por qué** la *tanna* enseña **específicamente** que **si lo desean,** construyen un muro? **Incluso si no lo hacían** tanto **deseo** de hacerlo, debería **también** ser posible para obligar a la parte renuente a construir un muro entre ellos. **El rabino Asi dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo: Nuestra mishná** se refiere a un patio **que no está sujeto a la** ***halakha*** **de división.** Los copropietarios de un patio no pueden ser obligados a dividir el patio a menos que cada parte reciba al menos cuatro codos cuadrados del patio. **Y** por lo tanto, **esta** decisión de la mishna se aplica solo en el caso **en que** ambos **deseaban** dividir el patio.

ואי היזק ראיה שמיה היזק מאי איריא רצו אפילו לא רצו נמי אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משנתנו כשאין בה דין חלוקה והוא דרצו

3a:7 La Gemara pregunta: Según este entendimiento, **¿qué nos está enseñando** la *tanna* **?** ¿Nos está enseñando **que cuando** un patio **no está sujeto a la** ***halakha*** **de división, si,** sin embargo, **desean** hacerlo, **lo dividen** ? Pero **que** ya **aprendimos** esto en la última cláusula de un mishna diferente (11a): **Cuando** es lo que no se dividen el patio porque no es lo suficientemente grande como para obligar a la división? **Cuando** los copropietarios **no desean** dividirlo. **Pero cuando ambos desean** dividirlo, **que se dividen** que **incluso** si es **más pequeño que este,** es decir, menor que cuatro codos cuadrados para cada parte. La Gemara responde: **Si** hubiéramos aprendido esta *halakha* solo **desde allí, diría** que dividen el patio **incluso** si es **más pequeño que esto al** construir **una mera partición de clavijas,** lo que no impide la invasión de la privacidad. Por lo tanto, el *tanna* **nos enseña aquí** en esta mishna que si desean dividir el patio pueden verse obligados a construir un **muro** apropiado **.**

מאי קא משמע לן דכי לית ביה דין חלוקה כי רצו פליגי תנינא אימתי בזמן שאין שניהם רוצים אבל בזמן ששניהם רוצים אפילו פחות מכאן חולקין אי מהתם הוה אמינא אפילו פחות מכאן במסיפס בעלמא קא משמע לן הכא כותל

3a:8 La Gemara pregunta: si es así, **que** el *tanna* **enseñe a esta** mishna **y no a esa** otra mishna, ya que esta enseña más detalles que la posterior. La Gemara responde: **Era necesario que** el *tanna le* enseñara a la otra mishná a introducir **la última cláusula** de esa mishná, que dice: **Y los escritos sagrados de** propiedad conjunta que están contenidos en un solo rollo **no deben dividirse incluso si ambos** propietarios **desean** hacerlo. asi que.

וליתני הא ולא ליתני הך סיפא איצטריכא ליה וכתבי הקדש אף על פי ששניהם רוצים לא יחלוקו

3a:9 La Gemara trae **una versión diferente** de la discusión anterior: **Y si quisieran** dividir el patio, **¿qué tal?** ¿Qué los obliga a construir el muro? Si una de las partes no desea construir un muro, **que se retraiga. Rav Asi dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo** que la mishna no está discutiendo un caso en el que simplemente

(לישנא אחרינא וכי רצו מאי הוי ליהדר ביה אמר רב אסי אמר רבי יוחנן ׳בשקנו מידו כו

llegaron a un acuerdo verbal para dividir el patio, sino más bien en un caso en el que cada parte **realizó** un acto de **adquisición con** la otra, confirmando sus respectivos compromisos. Por lo tanto, ninguno de los lados puede retractarse.

3a:10 La Gemara pregunta: en **lugar de enseñarnos** un caso **en** el **que** el patio **no está sujeto a la *halakha* de división, pero** sin **embargo querían** dividirlo, **que** la mishna **nos enseñe** un caso **en** el **que** el patio **está sujeto a la *halakha* de división, incluso si** ambos **no deseaban** dividirlo. La Gemara responde: **Si nos hubiera enseñado** solo un caso **en** el **que** el patio **está sujeto a la *halakha* de división** que se aplica **incluso si** ambos **no desean** dividirlo, **diría** que en un caso en el que el patio **no está sujeto a la *halakha* de división** , **incluso si** ambos **desean** dividirlo, si una de las partes no desea construir un muro adecuado, **no puede** verse obligado a hacerlo. Por lo tanto, el mishna **nos enseña** que él está obligado a participar.

אדאשמעינן בשאין בה דין חלוקה והוא דרצו לישמעינן ביש בה דין חלוקה ואף על גב דלא רצו אי אשמעינן ביש בה דין חלוקה ואף על גב דלא רצו הוה אמינא שאין בה דין חלוקה אפילו רצו נמי לא קא משמע לן

3a:11 La Gemara pregunta: **¿Pero cómo puedes decir esto? ¿No enseña la última cláusula** de la mishna (11a) **: ¿cuándo** no dividen el patio porque no es lo suficientemente grande como para obligar a la división? **Cuando los** copropietarios **no desean** dividirlo. **Pero cuando ambos desean** dividirlo, **lo dividen** incluso si es más pequeño que esto. **¿Qué,** esta cláusula de la mishna **no se** refiere **al** hecho de que uno de los dos puede obligar al otro a construir un **muro** apropiado **?** La Gemara responde: **No,** se refiere a **una mera partición de clavijas** y no a una pared real.

ומי מצית אמרת הכי והא קתני סיפא אימתי בזמן שאין שניהם רוצים אבל בזמן ששניהם רוצים יחלוקו מאי לאו אכותל לא אמסיפס בעלמא

3a:12 La Gemara pregunta: si es así, **que** el *tanna* **enseñe a esta** mishna **y no a esa** otra mishna, ya que esta enseña más detalles que la posterior. La Gemara responde: **Era necesario** enseñarle a la otra mishna para **la última cláusula** de esa mishna, que dice: **Y los escritos sagrados de** propiedad conjunta que están contenidos en un solo rollo **no deben dividirse, incluso si ambos** propietarios **desean** hacerlo. Esto concluye la versión alternativa de la discusión.

ליתני האי ולא ליתני האי סיפא אצטריכא ליה ובכתבי הקדש אף על פי ששניהם רוצים לא יחלוקו)

3a:13 La Gemara continúa su análisis de la mishna: **¿A qué** caso **interpretaste** que se refería **la mishna** ? A un caso **donde** el patio **no está sujeto a la *halakha* de división.** Pero **si no hay *halakha* de división,** entonces **si quisieran** dividir el patio, **¿qué hay de él?** ¿Cómo puede uno obligar al otro a construir un muro? Si las partes ya no quieren construir un muro, **déjelos retractarse. El rabino Asi dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo:** Se refiere a un caso en el que cada parte **realizó** un acto de **adquisición con** la otra, confirmando sus respectivos compromisos. Por lo tanto, ninguna de las partes puede retractarse.

במאי אוקימתא למתניתין בשאין בה דין חלוקה אי בשאין בה דין חלוקה כי רצו מאי הוי נהדרו בהו אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן שקנו מידן

3a:14 La Gemara pregunta: **Pero** incluso **si** cada parte **realizó** un acto de **adquisición con** la otra, **¿qué sucede? Es simplemente una adquisición verbal,** lo que significa que no hubo transferencia real de propiedad, sino solo un acuerdo verbal para actuar de cierta manera en el futuro y no un verdadero acto de adquisición. La Gemara responde: **Realizaron** un acto de **adquisición con** el otro **con respecto a las instrucciones,** es decir, no solo aceptaron verbalmente dividir el patio, sino que también determinaron cuál de ellos obtendría qué parte del patio. En consecuencia, la adquisición se relacionó con la propiedad real, un terreno particular. **Rav Ashi dijo: Por ejemplo, este caminó a través de su** porción designada y **realizó un acto que demuestra la propiedad** allí, **y ese caminó a través de su** porción designada **y realizó un acto que demuestra la propiedad** allí.

וכי קנו מידן מאי הוי קנין דברים בעלמא הוא בשקנו מידן ברוחות רב אשי אמר כגון שהלך זה בתוך שלו והחזיק וזה בתוך שלו והחזיק

3a:15 § La mishna enseña: en **un lugar donde se acostumbra construir** tal muro con piedra no cincelada [*gevil*], o piedra cincelada [*gazit*], o ladrillos pequeños [*kefisin*], o ladrillos grandes [*leveinim*], deben construir la pared con ese material La Gemara identifica los diversos materiales de construcción: ***Gevil se*** refiere a **piedras que no están cepilladas.** ***Gazit*** significa **piedras planificadas, como está escrito: "Todas estas eran de piedras costosas, según las medidas de las piedras cinceladas [*gazit*],** aserradas con sierras, dentro y fuera" (I Reyes 7: 9). Esto enseña que las piedras cinceladas son las que se han cepillado y alisado. ***Kefisin se*** refiere a **ladrillos pequeños.** ***Leveinim*** significa **ladrillos grandes.**

מקום שנהגו לבנות כו׳ גויל אבני דלא משפיא גזית אבני דמשפיא דכתיב כל אלה אבנים יקרות כמדות גזית (וגו׳) כפיסין ארחי לבינין ליבני

3a:16 **Rabba, el hijo de Rava, le dijo a Rav Ashi: ¿De dónde** sabes **que el *gevil se*** refiere a las **piedras que no están cepilladas, y este extra de mano** que un muro de *gevil* ha comparado con lo que un muro de *gazit* tiene **para los bordes sobresalientes? ?** Es decir, un muro de *gevil* tiene seis *grosores* de *ancho* de *mano* porque las piedras no se han cepillado ni alisado y, por lo tanto, sobresalen un poco hacia afuera. **Quizás** *gevil se* refiere a piedras cepilladas que **tienen la mitad** del grosor **del *gazit* ,** es decir, solo dos y media de ancho de mano, en comparación con el *gazit* , que tiene cinco grosores de ancho de mano; **y este** *ancho* de *mano* **extra** en una pared de *gevil* **es** para el espacio **entre las** dos **filas [*urbei*].** Es decir, un muro de *gevil* es en realidad dos muros de piedras cepilladas que tienen cada dos y medio anchos de grosor; y las dos paredes están sepa-

אמר ליה רבה בריה דרבא לרב אשי ממאי דגויל אבני דלא משפיא נינהו והאי טפח יתירא למורשא דקרנתא דילמא פלגא דגזית הוא והאי טפח יתירא לביני אורבי הוא

radas por un ancho de mano, que luego se rellena con mortero para mayor resistencia.

3a:17 Una prueba de esta explicación se puede extraer de **lo que decimos,** es decir, que la ***kefisina*** son **ladrillos pequeños,** mientras que los ***leveinim*** son **ladrillos grandes,** dos veces el grosor de los ladrillos pequeños. **Y esta amplitud extra** de grosor que tiene una pared de *kefisina en* comparación con lo que tiene una pared de *levinim* para el espacio **entre las** dos **filas** de ladrillos pequeños.

כדקאמרינן כפיסין ארחי לבינין ליבני והאי טפח יתירא לביני אורבי

3a:18 Rav Ashi le **dijo: Y según tu razonamiento, ¿de dónde** derivamos que la ***kefisina*** son **ladrillos pequeños? Más bien,** los Sabios **aprendieron esto como una tradición.** Y **también, aprendieron como tradición** que ***gevil se*** **refiere a piedras no planificadas.**

אמר ליה וליטעמיך כפיסין ארחי מנלן אלא גמרא גמירי לה גויל נמי אבני דלא משפיא גמרא גמירי לה

3a:19 La Gemara presenta una versión diferente de la discusión. **Hay** aquellos **que dicen** que **el Rav AHA, hijo de Rav Avya, dijo a Rav Ashi: ¿De dónde** sabes **que *kefisin* son pequeños ladrillos,** la mitad de la anchura de ladrillos grandes, **y esto palmo adicional** de espesor que una pared de *kefisin* se ha comparado con lo que tiene una pared de *leveinim que* cubre el espacio **entre las** dos **filas** de *kefisina* ? **Quizás** deberías decir **¿qué** son las ***kefisinas* ? Las piedras que** se **cepillada, y este palmo adicional** de espesor que una pared de *kefisin* tiene en comparación con lo que una pared de *leveinim* tiene **es que los bordes sobresalientes.** Y la prueba de esta explicación puede ***deducirse*** de **lo que decimos,** es decir, que ***gevil se*** refiere a **piedras que no** están **cepilladas,** mientras que ***gazit*** significa **piedras cepilladas, y esta** *anchura* de *mano* **extra** de espesor que una pared de *gevil* ha comparado con lo que una pared de *gazit* has **es para los bordes sobresalientes.**

איכא דאמרי אמר ליה רב אחא בריה דרב אויא לרב אשי ממאי דהאי כפיסין ארחי נינהו והאי טפח יתירא לביני אורבי דילמא מאי כפיסין אבני דלא משפיין והאי טפח יתירא למורשא דקרנתא כדקאמרינן גויל אבני דלא משפיין גזית אבני דמשפיין והאי טפח יתירא למורשא דקרנתא

3a:20 Rav Ashi le **dijo: Y según tu razonamiento, ¿de dónde** derivamos que los ***gevil* son piedras que no** están **planificadas? Más bien,** los Sabios **aprendieron** esto **como una tradición. Aquí también, aprendieron como tradición** que la *kefisina* son pequeños ladrillos.

אמר ליה וליטעמיך גויל אבני דלא משפיין מנלן אלא גמרא גמירי לה הכא נמי גמרא גמירי לה

3a:21 **Abaye dijo: Aprende de él** que el espacio que queda **entre las** dos **filas** de una pared **siempre es una anchura de mano.** Los comentarios de Gemara: **Este asunto se** aplica solo cuando las dos filas de la pared se rellenan **con mortero. Pero** cuando se rellenan **con grava [*berikhsa*], se requiere más** espacio **. Y hay** los **que dicen** que **este asunto** sólo se aplica cuando las dos filas de la pared se llenan **con grava. Pero cuando** se usa **mortero** para llenar el espacio, **no se requiere tanto** espacio **,** y **es** suficiente menos de una mano.

אמר אביי שמע מינה כל ביני אורבי טפח הני מילי בטינא אבל בריכסא בעי טפי ואיכא דאמרי הני מילי בריכסא אבל בטינא לא בעי כולי האי

3a:22 § La Gemara pregunta: ¿Es esto **decir que** en el caso de una pared de **piedra cincelada, si por cada cuatro codos de altura hay cinco** anchos **de grosor,** la pared **se mantendrá,** y **si no, no se mantendrá,** ya que este es el relación requerida entre la altura de una pared y su grosor? **Pero no estaba allí** la **pared de un codo de espesor que separaba el Lugar Santísimo del Santuario del Templo [*amah teraksin*] que** separaba el Lugar Santísimo del Santuario, **que tenía treinta codos de alto y su grosor era de solo seis anchos de mano y,** sin embargo **¿destacado?** La Gemara responde: **Dado que había una anchura** de mano **extra** de grosor, fue capaz de **soportar** incluso una altura tan grande.

למימרא דבגזית דכל ארבע אמות גובה אי הוי פותיא חמשא קאי אי לא לא קאי והא אמה טרקסין דהואי גבוה תלתין אמהתא ולא הוה פותיא אלא שית פושכי וקם כיון דאיכא טפח יתירא קאי

3a:23 La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la razón por la** que **en el Segundo Templo no *crearon* un *amah teraksin*** para separarse entre el Lugar Santísimo y el Santuario, como lo habían hecho en el Primer Templo? La Guemará responde: **Cuando** una partición **se encuentra** a pesar de que es sólo seis palmos de espesor, **que es** capaz de permanecer de pie hasta **treinta** codos de altura. Pero **no** podrá **mantenerse** en **pie** si es **más** que esa altura. El Segundo Templo era más alto que el Primer Templo, y por lo tanto, la partición que separaba el Lugar Santísimo del Santuario también tenía que ser más alta.

ובמקדש שני מאי טעמא לא עבוד אמה טרקסין כי קאי בתלתין קאי טפי לא קאי

3a:24 La Gemara comenta: ¿ **Y de dónde** derivamos **que** el Segundo Templo **era más alto** que el Primer Templo? **Como está escrito: "La gloria de esta última casa será mayor que la de la primera"** (Hageo 2: 9). **Rav y Shmuel** no están de acuerdo sobre el significado de este versículo, **y algunos dicen** que fueron el **rabino Yoḥanan y el rabino Elazar** quienes no estuvieron de acuerdo en cuanto a su significado. **Uno** de ellos **dijo** que significa que el Segundo Templo será mayor **en** el tamaño de su **estructura,** es decir, más alto. **Y uno** de ellos **dijo**

ומנלן דהוה גבוה טפי דכתיב גדול יהיה כבוד הבית הזה האחרון מן הראשון רב ושמואל ואמרי לה רבי יוחנן ורבי אלעזר חד אמר בבנין וחד אמר

3b:1 que será mayor **en años,** lo que significa que el Segundo Templo tendrá una duración mayor que el Primer Templo. **Y** el Gemara comenta que **esto es** cierto **y que es** cierto, lo que significa que el Segundo Templo era más alto que el Primer Templo y también se mantuvo durante un período de tiempo más largo.

בשנים ואיתא להא ואיתא להא

3b:2 La Gemara pregunta: si es así, si el edificio del Segundo Templo era más alto, entonces, para separarse entre el Lugar Santísimo y el Santuario en el Segundo Templo **, deberían haber hecho una pared de treinta codos de** alto **y** lue-

וניעבדו תלתין אמין בבנין ואידך ניעביד פרוכת כי קאי תלתין אמהתא נמי

אגב תקרה ומעזיבה הוה קאי בלא תקרה ומעזיבה לא הוה קאי

go **hacer una cortina** para **el resto** de la altura , la diferencia de altura de setenta codos entre el primer y el segundo templo. La Gemara responde: Esto habría sido imposible, ya que **incluso cuando una** pared de **treinta codos** que tiene seis grosores de mano se **levanta, se debe al techo y al yeso** que la sujeta al techo donde **se encuentra.** Pero **sin un techo y yeso** que lo mantengan en su lugar, **no se sostiene.**

וליעביד מה דאפשר בבנין וליעביד אידך פרוכת אמר אביי גמירי אי כולהו בבנין אי כולהו בפרוכת אי כולהו בבנין ממקדש אי כולהו בפרוכת ממשכן

3b:3 La Guemará continúa: **Pero debería haber hecho un muro** tan alto **como** puede **posiblemente** estar de pie por sí mismo, **y** entonces debería haber **hecho una cortina** para **el resto** de la altura. **Abaye dijo:** Los Sabios **aprendieron** como una tradición que la partición que separa el Lugar Santísimo del Santuario debe construirse **completamente como un muro o como una cortina.** Debe ser construido **enteramente como una pared,** como se aprende **a partir de** la Primera **templo, o** debe ser construido **en su totalidad como una cortina,** como se aprende **a partir** del **Tabernáculo.** Sin embargo, en ningún momento hubo una partición que combinara una pared y una cortina.

איבעיא להו הן וסידן או דילמא הן בלא סידן אמר רב נחמן בר יצחק מסתברא הן וסידן דאי סלקא דעתך הן בלא סידן ליתנייה לשיעוריה אלא לאו שמע מינה הן וסידן לא לעולם אימא לך הן בלא סידן וכיון דלא הוי טפח לא תני

3b:4 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿Se aplican a **ellos** las medidas dadas en la Mishná **,** el grosor de los propios materiales **y el yeso** con el que se recubrieron los materiales, **o tal vez** solo a **ellos sin su yeso? Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Es razonable** decir que las medidas se refieren a **ellos y a su yeso, ya que, si** se **te ocurriera** decir que se refieren a **ellos sin su yeso,** entonces el *tanna* **debería haber enseñado las medidas** del yeso como bien. **Por el contrario, ¿no es** correcto **concluir a partir de aquí** que las medidas se refieren a **ellos y a su yeso?** La Gemara rechaza esta conclusión: **No, en realidad** podría **decirte** que se aplican a **ellos sin su yeso, y dado que** el yeso **no tiene** el grosor de **una mano,** el *tanna* **no enseñó** una medida tan pequeña.

והא קתני בלבינין זה נותן טפח ומחצה וזה נותן טפח ומחצה התם חזי לאיצטרופי

3b:5 La Guemará pregunta: **¿Pero no** la *tanna* **enseñan con respecto a los ladrillos** que **este** se **proporciona palmos y medio, y que** uno **ofrece palmos y medio?** Evidentemente, el *tanna* enumera incluso una cantidad inferior a una anchura de mano. La Gemara responde: **Se hace** mención de la mitad de la anchura de la mano porque **están en condiciones de combinarse** en una anchura de la mano completa.

תא שמע הקורה שאמרו רחבה כדי לקבל אריח והאריח חצי לבינה של שלשה טפחים

3b:6 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una solución a la pregunta, de un *mishna* (*Eiruvin* 13b) en el que se enseña: **La viga** transversal **, que** los Sabios **declararon,** se puede usar para hacer que un callejón sea apto para que uno lo lleve dentro de Shabat. , debe ser lo **suficientemente ancho como para recibir** y sostener **un ladrillo pequeño. Y** este **ladrillo pequeño** es la **mitad de un ladrillo grande,** cuyo ancho es de **tres** anchos **de mano .** Esa mishna se refiere a un ladrillo sin yeso.

התם ברברבתא דיקא נמי דקתני של שלשה טפחים מכלל דאיכא זוטרא שמע מינה

3b:7 La Gemara responde: **Allí,** la *mishna* en *Eiruvin* se refiere a **ladrillos grandes** que miden tres anchuras de mano completas, mientras que aquí la mishna se refiere a ladrillos que miden un poco menos de tres, y la medida de tres amplitudes de mano incluye el yeso con el que están saburral. El Talmud comenta: El lenguaje de la Mishná allí **también es precisa, ya que enseña** acerca de un ladrillo **de tres palmos,** a partir del cual se puede concluir **, por deducción, que existe** también **un SMALLER-** de ladrillo de tamaño. La Gemara afirma: **Aprende de aquí** que la mishna allí se refiere a grandes ladrillos.

אמר רב חסדא לא ליסתור איניש בי כנישתא עד דבני בי כנישתא אחריתי איכא דאמרי משום פשיעותא ואיכא דאמרי משום צלויי

3b:8 § **Rav Ḥisda dice: Una persona no puede demoler una sinagoga hasta que** primero **construya otra sinagoga** para tomar su lugar. **Hay** aquellos **que dicen** que la razón de esta *halajá* es **debido al** potencial de **negligencia,** para que no falle la construcción de una nueva estructura después de la anterior ha sido arrasada. **Y hay** los **que dicen** que la razón de esta *halajá* es **debido a** la interrupción de **la oración,** en el mientras tanto no habrá ningún lugar para orar.

מאי בינייהו איכא בינייהו דאיכא בי כנישתא אחריתי מרימר ומר זוטרא סתרי ובנו בי קייטא בסיתווא ובנו בי סיתווא בקייטא

3b:9 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia práctica **entre** estas dos explicaciones? La Gemara responde que **hay** una diferencia **entre ellos** en una situación **en la que hay otra sinagoga.** Aunque la comunidad tiene un lugar alternativo para rezar, todavía existe la preocupación de que la nueva sinagoga nunca se construya. Se relata que **Mareimar y Mar Zutra demolieron y construyeron una sinagoga de verano en el invierno y,** de la misma manera, **construyeron una sinagoga de invierno en el verano,** para que la comunidad nunca se quedara sin una sinagoga.

אמר ליה רבינא לרב אשי גבו זוזי ומחתי מאי אמר ליה דילמא מיתרמי להו פדיון שבויים ויהבי להו

3b:10 **Ravina le dijo a Rav Ashi: ¿Cuál** es el *halakha* si el **dinero** para la construcción de una nueva sinagoga ya **ha sido recaudado y se encuentra** ante nosotros para ese propósito? ¿Está permitido demoler la antigua sinagoga antes de construir la nueva? Rav Ashi le **dijo:** Incluso si se ha recaudado el dinero, todavía existe la preocupación de que **tal vez se presente** una oportunidad para **redimir a los cautivos, y entregarán** el dinero para ese requisito urgente, y la comunidad se quedará sin una sinagoga.

3b:11 Ravina continúa: **¿Cuál** es el *halakha* si **se amontonan los ladrillos** para la construcción de la nueva sinagoga **, se preparan las tablas y las vigas están listas?** ¿Está permitido demoler la antigua sinagoga antes de construir la nueva? Rav Ashi le **dijo:** Aun así, a **veces se presentará** una oportunidad para **redimir a los cautivos, y venderán** los materiales de construcción **y entregarán** las ganancias para este propósito. Ravina plantea una objeción: **si es así,** es decir, si le preocupa que vendan los materiales para redimir a los cautivos, **incluso** en el caso de **que** ya **hayan construido** la sinagoga, debería preocuparse de que vendan a vender la estructura. ese propósito, y por lo tanto, nunca se debe permitir destruir una antigua sinagoga. Rav Ashi le **dijo: La gente no vende sus residencias,** y ciertamente no sus sinagogas.

שריגי ליבני והדרי הודרי ומחתי כשורי מאי אמר ליה זמנין דמתרמי להו פדיון שבויים מזבני ויהבי להו אי הכי אפילו בנו נמי אמר ליה דירתיה דאינשי לא מזבני

3b:12 Los comentarios de Gemara: **Y dijimos** que una antigua sinagoga no debe ser arrasada antes de que su reemplazo se construya **solo** en un caso **donde no se vean grietas** en la antigua sinagoga. **Pero si se observan grietas,** primero **pueden demoler** la antigua sinagoga **y** luego **construir** la nueva. **Esto es como** el incidente que involucró a **Rav Ashi,** quien **vio grietas en la sinagoga** en su ciudad **de Mata Meḥasya** e inmediatamente la **demolió. Él** entonces **llevó a su cama en allí,** al lugar de construcción, por lo que no debe haber demoras en la construcción, como él mismo lo necesario protegerse de la lluvia, **y él no quitó** su cama de allí **hasta que se** terminó de construir la sinagoga e incluso **tubos** de **drenaje fijados** a la estructura.

ולא אמרן אלא דלא חזי בה תיוהא אבל חזי בה תיוהא סתרי ובני כי הא דרב אשי חזא בה תיוהא בכנישתא דמתא מחסיא סתריה ועייל לפורייה להתם ולא אפקיה עד דמתקין ליה שפיכי

3b:13 La Gemara pregunta: **¿Cómo podría Bava ben Buta haberle aconsejado a Herodes que arrasara el Templo** y construyera otro en su lugar, como se describirá más adelante? **¿Pero Rav Isda no dice** que **una persona no debe demoler una sinagoga a menos que** primero **construya otra sinagoga** para tomar su lugar? La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que **vio grietas en** la antigua estructura del Templo. Y **si lo desea, diga** que las acciones tomadas por **el gobierno son diferentes, ya que** el gobierno **no retrocede** en sus decisiones. Por lo tanto, no hay necesidad de preocuparse por la negligencia, como ocurre en el caso de la gente común. **Como dice Shmuel: Si el gobierno dice** que **arrancará montañas, arrancará montañas y no retractará** su palabra.

ובבא בן בוטא היכי אסביה ליה עצה להורדוס למיסתריה לבית המקדש והאמר רב חסדא לא ליסתור איניש בי כנישתא עד דבני בי כנישתא אחריתא אי בעית אימא תיוהא חזא ביה איבעית אימא מלכותא שאני דלא הדרא ביה דאמר שמואל אי אמר מלכותא עקרנא טורי עקר טורי ולא הדר ביה

3b:14 § La Gemara desarrolla el episodio que involucra a Bava ben Buta. **Herodes era un esclavo en la casa de los asmoneos. Puso sus ojos en cierta joven** de la casa de los asmoneos. **Un día, ese hombre,** Herodes, **escuchó una Voz Divina que decía: Cualquier esclavo que se rebele ahora tendrá éxito. Se levantó** y **mató a todos sus amos, pero salvó a esa chica. Cuando esa niña vio que quería casarse con ella, subió al techo y levantó la voz,** y **dijo: Quien venga y diga: Vengo de la casa de los asmoneos, es una esclava, ya que solo esa niña,** es decir, Yo, me quedé **de ellos. Y esa niña cayó del techo al suelo** y murió.

הורדוס עבדא דבית חשמונאי הוה נתן עיניו באותה תינוקת יומא חד שמע ההוא גברא בת קלא דאמר כל עבדא דמריד השתא מצלח קם קטלינהו לכולהו מרותיה ושיירה לההיא ינוקתא כי חזת ההיא ינוקתא דקא בעי למינסבה סליקא לאיגרא ורמא קלא אמרה כל מאן דאתי ואמר מבית חשמונאי קאתינא עבדא הוא דלא אישתיירא מינייהו אלא ההיא ינוקתא וההיא ינוקתא נפלה מאיגרא לארעא

3b:15 Se relata que Herodes **conservó** el cuerpo de la niña **en miel durante siete años** para evitar que se pudriera. **Hay** los **que dicen** que **se dedica a la necrofilia con su** cadáver y **no son** los **que dicen que no participó en la necrofilia con su** cadáver. Según aquellos **que dicen que se involucró en la necrofilia con su** cadáver, la razón por la **que conservó su** cuerpo fue **para satisfacer sus deseos** carnales **. Y** según **quienes dicen que no se involucró en la necrofilia con su** cadáver, la razón por la **que conservó su** cuerpo fue **para que la** gente **dijera que se casó con la hija de un rey.**

טמנה שבע שנין בדובשא איכא דאמרי בא עליה איכא דאמרי לא בא עליה דאמרי לה בא עליה הא דטמנה ליתוביה ליצריה ודאמרי לה לא בא עליה האי דטמנה כי היכי דנאמרו בת מלך נסב

3b:16 Herodes se **dijo** a sí mismo: **Quien expone** el versículo: **"Uno de entre tus hermanos pondrás como rey sobre ti"** (Deuteronomio 17:15), lo que significa que el que es nombrado rey debe provenir de una familia judía y no puede ser un emancipado. esclavo o un converso? Son **los Sabios** quienes exponen el verso de esta manera, insistiendo en que un rey debe tener raíces judías. **Luego** se **levantó y mató a todos los Sabios,** pero **evitó a Bava ben Buta para consultar con él.**

אמר מאן דריש מקרב אחיך תשים עליך מלך רבנן קם קטלינהו לכולהו רבנן שבקיה לבבא בן בוטא למשקל עצה מניה

4a:1 Herodes **colocó una guirnalda** hecha **de** piel **de puercoespín en** la cabeza de Bava ben Buta, que le **pinchó los ojos. Un día,** Herodes **vino y se sentó delante de él** sin identificarse para ponerlo a prueba. **Él,** Herodes, **dijo: Mire, Maestro, lo que está haciendo este esclavo malvado** Herodes **.** Bava ben Buta le **dijo:**

אהדר ליה כלילא דיילי נקרינהו לעיניה יומא חד אתא ויתיב קמיה אמר חזי מר האי עבדא בישא מאי

¿Qué debería hacerle? Herodes le **dijo:** El **Maestro debería maldecirlo.** Bava ben Buta le **dijo:** Pero **está escrito: "No maldigas al rey, ni siquiera en tus pensamientos"** (Eclesiastés 10:20). Herodes le **dijo: No es un rey,** ya que gobierna ilegalmente. Bava ben Buta le **dijo: E** incluso si **fuera simplemente un hombre rico** , no lo maldeciría, como **está escrito: "Y no maldigas a una persona rica en tu habitación"** (Eclesiastés 10:20). **E** incluso si **él fuera solo un líder** , no lo maldeciría, como **está escrito: "Y no maldecirás a un líder entre tu pueblo"** (Éxodo 22:27).

קא עביד אמר ליה מאי
אעביד ליה אמר ליה
נלטייה מר אמר ליה כתיב
גם במדעך מלך אל תקלל
אמר ליה האי לאו מלך הוא
אמר ליה וליהוי עשיר
בעלמא וכתיב ובחדרי
משכבך אל תקלל עשיר
ולא יהא אלא נשיא וכתיב
ונשיא בעמך לא תאר

4a:2 Herodes le **dijo:** Esa *halajá* declaró **con respecto a** "un líder entre su pueblo", es decir, a un judío adecuado que **actúa como** miembro de **su pueblo,** es decir, de acuerdo con la ley de la Torá, **y este no hace el hechos de tu gente.** Bava ben Buta le **dijo:** Sin embargo, le **tengo miedo.** Herodes le **dijo: No hay nadie que vaya a decirle, ya que tú y yo estamos sentados** aquí solos. Bava ben Buta le **dijo:** Sin embargo, **está escrito: "Porque un pájaro del cielo llevará el sonido, y lo que tiene alas lo contará"** (Eclesiastés 10:20).

אמר ליה בעושה מעשה
עמך והאי לאו עושה
מעשה עמך אמר ליה
מסתפינא מיניה אמר ליה
ליכא איניש דאזיל דלימא
ליה דאנא ואת יתיבנא אמר
ליה כתיב כי עוף השמים
יוליך את הקול ובעל
כנפים יגיד דבר

4a:3 Herodes le **dijo: yo soy él. Si hubiera sabido que los sabios eran tan cautelosos, no los habría matado. Ahora, ¿cuál es el remedio de ese hombre,** es decir, qué puedo hacer para arrepentirme de mis acciones pecaminosas? Bava ben Buta le **dijo: El** que **apagó la luz del mundo** matando a los Sabios de la Torá, **como está escrito: "Porque la mitzva es una lámpara, y la Torá es luz"** (Proverbios 6:23), **debe ir y ocuparse con la luz del mundo,** el Templo, **como está escrito** con respecto al Templo: **"Y todas las naciones fluirán [*venaharu*] hacia él"** (Isaías 2: 2), la palabra *venaharu* aludiendo a la luz [*nehora*] **Hay** los **que dicen** que **esto** es lo que **él le dijo: Él** que **cegado el ojo del mundo, como está escrito** en referencia a los Sabios: **"Y si** él se compromete a través de la ignorancia **de los ojos de la congregación"** (Números 15:24), **debe ir y ocuparse con el ojo del mundo,** el Templo, **como está escrito: "Profanaré mi Templo, el orgullo de tu fuerza, el deleite de tus ojos"** (Ezequiel 24:21) .

אמר ליה אנא הוא אי הואי
ידענא דזהרי רבנן כולי
האי לא הוה קטילנא להו
השתא מאי תקנתיה דההוא
גברא אמר ליה הוא כבה
אורו של עולם דכתיב כי
נר מצוה ותורה אור ילך
ויעסוק באורו של עולם
דכתיב ונהרו אליו כל
הגוים איכא דאמרי הכי
אמר ליה הוא סימא עינו
של עולם דכתיב והיה אם
מעיני העדה ילך ויתעסק
בעינו של עולם דכתיב
הנני מחלל את מקדשי גאון
עזכם מחמד עיניכם

4a:4 Herodes le **dijo: Tengo miedo del gobierno** romano **,** que no me permitirán hacer cambios en el Templo. Bava ben Buta le **dijo: envía un mensajero** que **viajará** allí por **un año, y permanecerá** allí por otro **año, y** tardará otro **año más** en **regresar. Mientras tanto, puedes demoler** el Templo **y reconstruirlo. El lo hizo.** Finalmente, **le enviaron** un mensaje **a** Herodes desde Roma: **si aún no lo** ha **demolido, no lo demuele; y si tiene** ya **demolido, no lo reconstruirlo; y si lo has demolido y** ya **lo** has **reconstruido,** serás contado entre **aquellos que actúan malvadamente, buscando consejo** solo **después de que** ya **hayan actuado.** Incluso **si está armado** y al mando de una fuerza militar, **su libro,** es decir, su registro genealógico, **está aquí.** No eres **ni un rey [*reikha*] ni un hijo de un rey,** sino **Herodes el esclavo que se ha convertido en un hombre libre [*kelonya*].**

אמר ליה מסתפינא
ממלכותא אמר ליה שדר
שליחא וליזיל שתא
וליעכב שתא ולהדר שתא
אדהכי והכי סתרית [ליה]
ובניית [ליה] עבד הכי
שלחו ליה אם לא סתרתה
אל תסתור ואם סתרתה אל
תבני ואם סתרתה ובנית
עבדי בישא בתר דעבדין
מתמלכין אם זיינך עלך
ספרך כאן לא רכא ולא בר
רכא הורדוס [עבדא]
קלניא מתעביד

4a:5 La Gemara explica: **¿Cuál** es el significado de la palabra ***reikha* ?** Denota **realeza, como está escrito: "Hoy soy un tierno [*rakh*] y ungido rey"** (II Samuel 3:39). **Y si lo desea, diga** que el significado de la palabra se aprende **de aquí,** del término que describe a José después de ser nombrado virrey del rey: **"Y lloraron delante de él, *Avrekh* "** (Génesis 41:43).

מאי רכא מלכותא דכתיב
אנכי היום רך ומשוח מלך
ואי בעית אימא מהכא
ויקראו לפניו אברך

4a:6 Los Sabios **dicen: Quien no ha visto el edificio de Herodes nunca ha visto un hermoso edificio en su vida.** La Gemara pregunta: **¿Con qué lo construyó? Rabba dijo: Con piedras de mármol blanco y verde [*umarmara*]. Hay** aquellos **que dicen** que la construyó **con piedras de mármol azul, blanco y verde.** Las filas alternativas de piedras **enviaron un borde** un poco **y dibujaron un borde** un poco, **para que pudieran recibir** y sostener mejor **el yeso. Consideró cubrirlo con oro,** pero **los rabinos le dijeron: Déjalo** y no lo cubras, **ya que es más hermoso de esta** manera, **ya que se parece a las olas del mar.**

אמרי מי שלא ראה בנין
הורדוס לא ראה בנין נאה
[מימיו] במאי בנייה אמר
רבה באבני שישא ומרמרא
איכא דאמרי באבני כוחלא
שישא ומרמרא אפיק שפה
ועייל שפה כי היכי דנקביל
סידא סבר למשעייה
בדהבא אמרו ליה רבנן
שבקיה דהכי שפיר טפי
דמיחזי כי אידוותא דימא

4a:7 La Gemara pregunta: **¿Y cómo hizo esto Bava ben Buta,** es decir, dar consejos a Herodes el malvado? **Pero Rav Yehuda no dice** que **Rav dice, y algunos dicen** que fue el **Rabino Yehoshua ben Levi** quien dijo: **¿Por qué** razón **fue castigado Daniel? Debido a que le ofreció consejos a Nabucodonosor, ya que** después de compartir una dura profecía con él, **se afirma: "Por lo tanto, oh**

ובבא בר בוטא היכי עבד
הכי והאמר רב יהודה אמר
רב ואיתימא רבי יהושע בן
לוי מפני מה נענש דניאל
מפני שהשיא עצה

rey, que mi consejo sea aceptable para ti, redime tus pecados con caridad y tus iniquidades con misericordia hacia los pobres, que allí puede ser un alargamiento de tu prosperidad ” (Daniel 4:24). **Y está escrito: "Todo esto vino sobre el rey Nabucodonosor"** (Daniel 4:25). **Y está escrito: "Y al final de doce meses"** (Daniel 4:26). Solo después de un año se cumplió la profecía, pero no antes de eso, aparentemente porque Nabucodonosor escuchó el consejo de Daniel.

לנבוכדנצר שנאמר להן מלכא מלכי ישפר עלך וחטאיך בצדקה פרק ועויתך במחן ענין הן תהוי ארכא לשלותך וגו׳ וכתיב כלא מטא על נבוכדנצר מלכא וכתיב ולקצת ירחין ׳תרי עשר וגו

4a:8 La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que **un esclavo** como Herodes **es diferente ya que está obligado en las mitzvot,** y por lo tanto Bava ben Buta tuvo que ayudarlo a arrepentirse. **Y si lo desea, diga que el Templo es diferente, ya que sin** la ayuda del **gobierno no se habría construido.**

איבעית אימא שאני עבדא דאיחייב במצות ואיבעית אימא שאני בית המקדש דאי לא מלכות לא מתבני

4a:9 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** derivamos **que Daniel fue castigado? Si decimos** que sabemos esto **porque está escrito: “Y Ester llamó a Hatach,** uno de los **camaradas** del rey, a quien había designado para atenderla” (Ester 4: 5), **y Rav dijo: Hatach es Daniel. Esto funciona bien según el que dice que** Daniel se llamaba Hatach porque **lo cortaron [*ḥatakh*] de su grandeza** y lo convirtieron en un asistente menor. **Pero según el que dice** que se llamaba Hatach **porque todos los asuntos gubernamentales se determinaron [*ḥatakh*] de acuerdo con su palabra, ¿qué hay para decir?** ¿Qué castigo recibió? La Gemara responde: Su castigo fue **que lo arrojaron al foso de los leones.**

ודניאל מנלן דאיענש אילימא משום דכתיב ותקרא אסתר להתך ואמר רב התך זה דניאל הניחא למאן דאמר שחתכוהו מגדולתו אלא למאן דאמר שכל דברי מלכות נחתכין על פיו מאי איכא למימר דשדיוהו לגובא דאריוותא

4a:10 § La mishna enseña: en un lugar donde se acostumbra construir un muro de piedra no cincelada, o piedra cincelada, o ladrillos pequeños, o ladrillos grandes, deben construir la partición con ese material. **Todo está de acuerdo con la costumbre regional.** La Gemara pregunta: **¿Qué** sirve **para agregar** la palabra **todo ?** La Gemara responde: Sirve **para agregar un lugar donde es habitual** construir una partición **de ramas de palma y laurel.** En tal lugar, la partición está construida con esos materiales.

הכל כמנהג המדינה הכל לאתויי מאי לאתויי אתרא דנהיגי בהוצא ודפנא

4a:11 La mishna enseña: **Por lo tanto, si el muro** se **cae** más tarde **, se** supone que **el espacio** donde se encontraba el muro **y las piedras pertenecen a ambos,** para dividirse en partes iguales. La Gemara cuestiona la necesidad de esta decisión: ¿No es **obvio** que este es el caso, ya que ambos vecinos participaron en la construcción del muro? La Gemara responde: **No,** es **necesario** enseñar este *halakha* para un caso **en** el que todo el muro **cayó en el dominio de uno de ellos. Alternativamente,** es necesario en el caso de **que uno de ellos** ya haya **limpiado** todas las piedras **en su** propio **dominio. Para que no diga** que **la otra** parte **debe** regirse por el principio de que **la carga de la prueba recae sobre el reclamante,** es decir, si la otra parte tuviera que demostrar que había sido un socio en la construcción del muro, el mishna **enseña nosotros** que se presume que han sido socios en la construcción del muro, y ninguno de los dos requiere pruebas adicionales.

לפיכך אם נפל הכותל המקום והאבנים של שניהם פשיטא לא צריכא דנפל לרשותא דחד מינייהו אי נמי דפנינהו חד לרשותא דידיה מהו דתימא ניהוי אידך המוציא מחבירו עליו הראיה קא משמע לן

4a:12 § La mishna continúa: **y de manera similar con respecto a un jardín,** en **un lugar donde es costumbre construir una partición** en medio de un jardín de propiedad conjunta de dos personas, y uno de ellos desea construir dicha partición, el tribunal **obliga** su vecino para unirse en la construcción de la partición. La Gemara comenta: **Este** asunto en **sí mismo** es **difícil.** Por un lado, **usted dijo: Y de manera similar con respecto a un jardín,** en **un lugar donde es costumbre construir una partición** en medio de un jardín de propiedad conjunta de dos personas, y uno de ellos desea construir dicha partición, la corte **obliga a** su vecino a unirse para construir la partición. Uno puede inferir **que ordinariamente,** donde no hay costumbre, el tribunal **no lo obliga** a construir una partición.

וכן בגינה מקום שנהגו לגדור מחייבין אותו הא גופא קשיא אמרת וכן בגינה מקום שנהגו לגדור מחייבין אותו הא סתמא אין מחייבין אותו

4a:13 Pero **diga la última cláusula** de la mishna: **Pero** con respecto a una extensión de **campos,** en **un lugar donde es costumbre no construir una partición** entre los campos de dos personas, y una persona desea construir una partición entre su campo y el de su campo. vecino, el tribunal **no obliga a** su vecino a construir tal partición. Uno puede inferir **que ordinariamente,** donde no hay costumbre, la corte **lo obliga** a construir una partición. La Gemara explica la dificultad: **ahora** que **usted dijo** por inferencia que en **un jardín ordinario** el tribunal **no lo** obliga a construir una partición, ¿ **es necesario** decir que el tribunal no lo obliga a construir una partición en **un campo ordinario?** Claramente en un campo hay menos necesidad de una partición, ya que hay menos daño causado por la exposición a la mirada de los demás.

אימא סיפא אבל בקעה מקום שנהגו שלא לגדור אין מחייבין אותו הא סתמא מחייבין אותו השתא סתם גינה אמרת לא סתם בקעה מיבעיא

4a:14 **Abaye dijo** que **esto** es lo que **dice** el *tanna* **: y de manera similar** con respecto a **un jardín ordinario, y** también **en un lugar donde es habitual construir una partición en** una extensión de **campos,** el tribunal **lo obliga** a construir una partición. **Rava le dijo: Si es así, ¿cuál** es el punto de la palabra: **Pero,** mencionado después en relación con una extensión de campos, lo que parece indicar que el tema de los campos aún no se había abordado? **Por el contrario, Rava**

אמר אביי הכי קאמר וכן סתם גינה ובמקום שנהגו לגדור בבקעה מחייבין אותו אמר ליה רבא אם כן מאי אבל אלא אמר רבא הכי קתני וכן סתם גינה

dijo que **esto** es lo que la *tanna* **está enseñando: y de manera similar, un jardín ordinario es** tratado **como un lugar donde se acostumbra construir una partición, y** por lo tanto el tribunal **lo obliga** a construir una partición. **Pero una** extensión **ordinaria** de **campos se** trata **como un lugar donde se acostumbra no** construir una partición **y** , por lo tanto, el tribunal **no lo obliga** a construir una.

כמקום שנהגו לגדור דמי ומחייבין אותו אבל סתם בקעה כמקום שלא נהגו דמי ואין מחייבין אותו

4a:15 § La mishna enseña: más **bien, si** una persona **desea** erigir una partición, **debe retirarse a su propio** campo **y construir** la partición allí. **Y hace** una **marca de** borde **en el lado exterior** de la barrera frente a la propiedad de su vecino, lo que indica que construyó toda la estructura de sus propios materiales y en su propia tierra. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de una **marca de** borde **? Rav Huna dijo: Él dobla el borde** de la pared **hacia el exterior.** La Gemara sugiere: **que lo haga por dentro.** La Guemará explica: En ese caso, **su vecino también podría hacer** una marca **en el exterior,** es decir, en el lado frente de su propiedad, **y decir:** La pared **es** tanto **la mía y la suya.** La Gemara responde: **Si es así,** es decir, existe una preocupación por tal engaño, **ahora también** cuando la persona que construye el muro hace una marca de borde en el lado exterior del muro, **su vecino podría cortarlo y decir:** El muro **Es a la** vez **mío y suyo.** La Gemara responde: Tal **corte es notable** y el engaño no funcionará.

אלא אם רצה כונס לתוך שלו ובונה ועושה חזית מאי חזית אמר רב הונא אכפיה ליה לקרנא לבר ונעביד מלגיו עביד חבריה נמי מלבר ואמר דידי ודידיה הוא אי הכי השתא נמי גייז ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא גיזוזא מידע ידיע

4a:16 **Hay** aquellos **que dicen** que, en respuesta a la pregunta: ¿Cuál es el significado de una marca fronteriza, **Rav Huna dijo: Se inclina el borde** de la pared **hacia el interior.** La Gemara sugiere: **que lo haga afuera.** La Guemará explica: En ese caso, **su vecino podría cortarlo y decir:** La pared **es** tanto **la mía y la suya.** La Guemará pregunta: **Si es así,** es decir, existe una preocupación por tal engaño, **ahora también** cuando la persona que construye la pared hace que una marca de frontera hacia el interior, **su vecino podría añadir** una marca de frontera en su propio lado **y decir:** la la pared **es** tanto **la mía y la suya.** La Gemara responde: **una adición es notable** y el engaño no funcionará. La Gemara pregunta: ¿ **Pero** el mishna no **enseña** que hace la marca de borde **en el exterior** y no en el interior? Los comentarios de Gemara: Esta es **una dificultad.**

איכא דאמרי אמר רב הונא מיכפא לקרנא מלגיו ונעבד מלבר גייז ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא אי הכי השתא נמי לייף ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא ליפופא מידע ידיע והא מבחוץ קתני קשיא

4a:17 **El rabino Yoḥanan dijo:**

רבי יוחנן אמר

4b:1 La parte que construye el muro **debe untarlo** con arcilla **hasta un codo** en la parte superior del muro **en el exterior.** La Guemará sugiere: **Que haga** esto **en el interior.** La Guemará explica: En ese caso, **su vecino podría** también **hacer** que **en el exterior,** es decir, en el lado frente de su propiedad, **y decir:** La pared **es** tanto **la mía y la suya.** La Gemara responde: **Si es así,** es decir, si existe una preocupación por tal engaño, **ahora también** cuando la persona que construye el muro lo unta con arcilla en el exterior, **su vecino puede despegarlo y decir:** El muro **es a la** vez **mío y su.** La Gemara explica: **Pelar la** arcilla **es notable** y el engaño no tendrá éxito.

נשעייה באמתא מלבר וניעבד מלגיו עביד חבריה מלבר ואמר דידי ודידיה הוא אי הכי השתא נמי דקפיל ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא קילופא מידע ידיע

4b:2 La Gemara pregunta: si él construye una partición de **ramas** de **palma,** ¿cómo hace una marca de borde? **Rav Naḥman dijo: Dirige las puntas de las ramas hacia el exterior.** La Gemara sugiere: **Deja que haga** esto **por dentro.** La Guemará dice: Si así lo dirige las ramas, **su vecino también podría hacer** lo mismo **con el exterior,** es decir, hacia el lado frente a su propia propiedad, **y decir:** la partición **es** tanto **la mía y la suya.** Los objetos de Gemara: **si es así,** es decir, si existe preocupación por tal engaño, **ahora también** cuando el que construye la partición dirige las puntas de las ramas hacia el exterior, el vecino **puede cortar** las puntas **y tirarlas** , **y decir:** La partición **es** tanto **la mía y la suya.** La Gemara aconseja: **debe untar** las puntas de las ramas de las palmas **con arcilla.** Los comentarios de Gemara: **Ahora también, el vecino podría venir y pelar** la arcilla. La Gemara responde: el **pelado es notable.**

הוצא אמר רב נחמן סינופי יריכי מלבר וניעבד מלגיו עביד נמי חבריה מלבר ואמר דידי ודידיה הוא אי הכי השתא נמי גייז ושדי ליה ואמר דידי ודידיה הוא משריק ליה טינא השתא נמי אתי חבריה וקליף ליה קילופא מידע ידיע

4b:3 **Abaye dijo:** Quien construye una partición de **ramas** de **palma no tiene remedio** para probar quién la erigió, **excepto con** un **documento** escrito **.** El vecino debe redactar un documento que indique que no tiene derecho al espacio ni a la partición, porque pertenecen exclusivamente al otro vecino.

אביי אמר הוצא לית ליה תקנתא אלא בשטרא

4b:4 § La mishna enseña: Sin embargo, en un lugar donde no es costumbre construir una partición entre los campos de dos personas, **si hicieron** tal partición **con el acuerdo de los dos, la** construyen en el medio, es decir, en el línea de propiedad y haga una marca de borde en un lado y en el otro lado. Por lo tanto, si el muro cae más tarde, se supone que el espacio donde estaba el muro y las piedras pertenecen a ambos, que se dividirán en partes iguales. **Rava de Parzika le dijo a Rav Ashi: Ni éste ni aquel deberían marcar** una frontera. Rav Ashi le **dijo: No,** esta decisión **es necesaria** en un caso **en que uno de ellos se adelantó e hizo** una marca en el borde **para sí mismo, de** modo que **si su vecino no hace** una, el primero **dirá** que **es** completamente **su.**

אבל אם עשו מדעת שניהם אמר ליה רבא מפרזיקא לרב אשי לא יעשו לא זה ולא זה אמר ליה לא צריכא דקדים חד מנייהו ועבד דידיה ואי לא עביד חבריה אמר דידיה הוא

4b:5 Rava de Parzika le preguntó: ¿ **Y el *tanna*** de la mishna **nos está enseñando un remedio** para ser utilizado **contra un estafador?** Rav Ashi le **dijo: ¿Pero no es la antigua cláusula** del fallo de la Mishná también **un remedio** para ser utilizado **contra un estafador?** Esa cláusula enseña que quien construye un muro debe hacer una marca de borde para indicar que el muro es suyo.

ותנא תקנתא לרמאי קא משמע לן אמר ליה ורישא לאו תקנתא לרמאי הוא

4b:6 Rava de Parzika le **dijo: De acuerdo,** en **la cláusula anterior,** el *tanna le* **enseñó a la *halakha*** que si uno desea construir una división entre su propio campo y el de su vecino, lo hace a su costa y en su propia tierra, **y debido a** la necesidad de enseñar que ***la halajá* que** también **enseñó un remedio** para ser usado contra un estafador. **Pero, ¿enseña él un *halakha*** en **la última cláusula, de** modo **que** también **enseña un remedio** para ser utilizado contra un estafador? **Ravina dijo: Aquí,** en la última cláusula, **estamos tratando con** una barrera hecha de **ramas** de **palma.** Esto **excluye** la opinión **de Abaye, quien dijo:** Quien construye una partición de **ramas** de **palma no tiene remedio** para probar quién la erigió, **excepto con** un **documento** escrito **. Nos enseña que** una **marca de** frontera es **suficiente.**

אמר ליה בשלמא רישא תנא דינא ומשום דינא תנא תקנתא אלא סיפא דינא קתני דקתני תקנתא אמר רבינא הכא בהוצי עסקינן לאפוקי מדאביי דאמר הוצא לית ליה תקנתא אלא בשטרא קא משמע לן דבחזית סגיא

4b:7 **MISHNA:** Con respecto a **alguien que rodea a otro en tres lados,** es decir, posee parcelas de tierra en tres lados del campo de la otra persona, **y construyó una partición** en **el primero, el segundo y el tercer** lado, el tribunal **hace no obligue** al vecino que posee el campo interno a contribuir a la construcción de la partición si no desea hacerlo. **El rabino Yosei dice: Si se levantó y construyó una partición** en **el cuarto** lado del campo, la corte **impone al** propietario del campo interno la responsabilidad de pagar su parte por **todas** las particiones.

מתני׳ המקיף את חבירו משלש רוחותיו וגדר את הראשונה ואת השניה ואת השלישית אין מחייבין אותו רבי יוסי אומר אם עמד וגדר את הרביעית מגלגלין עליו את הכל

4b:8 **GEMARA: Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, quien dice** que **si se levanta y construye una partición** en **el cuarto** lado del campo, la corte **impone al** dueño del campo interno el responsabilidad de pagar su parte por **todas** las particiones. El Gemara comenta: No **es diferente** si fue el propietario del campo **rodeado** quien se **levantó** y construyó una partición en el cuarto lado, y no **es diferente** si fue el propietario del campo **circundante** quien se **levantó** y construyó una partición en el cuarto lado La *halakha* es la misma en ambos casos.

גמ׳ אמר רב יהודה אמר שמואל הלכה כרבי יוסי דאמר אם עמד וגדר את הרביעית מגלגלין עליו את הכל לא שנא עמד ניקף לא שנא עמד מקיף

4b:9 **Se afirmó** que los *amora'im* no *estaban de* acuerdo con respecto al siguiente punto. **Rav Huna dice** que cuando el rabino Yosei dijo que el tribunal obliga al propietario del campo interior a pagar su parte por **todas** las particiones, paga **de acuerdo con lo que** la otra persona realmente gastó cuando **construyó las particiones.** Es decir, el propietario del campo interno debe contribuir con su parte de acuerdo con el costo de la partición que construyó su vecino. **Ḥiyya bar Rav dice:** Debe pagar su parte por **todas** las particiones **de acuerdo con una** evaluación **reducida** del **precio de las cañas,** y nada más. El propietario del campo rodeado puede afirmar que no deseaba una partición más sustancial.

איתמר רב הונא אמר הכל לפי מה שגדר חייא בר רב אמר הכל לפי דמי קנים בזול

4b:10 La Gemara intenta traer una prueba de lo **que aprendimos** en la Mishná: con respecto a **uno que rodea a otro por tres lados,** es decir, posee parcelas de tierra en tres lados del campo de la otra persona, **y construyó una partición** en **el primero, el segundo y el tercer** lado, el tribunal **no obliga** al vecino propietario del campo interior a contribuir a la construcción de la partición. Por inferencia, si él también construyó una partición en el **cuarto** lado del campo, el tribunal **obliga** al propietario del campo interno a contribuir a la construcción de la partición. La Gemara continúa con su prueba: **Diga la última cláusula** de la mishná: el **rabino Yosei dice: Si se levantó y construyó una partición** en **el cuarto** lado del campo, la corte **impone al** propietario del campo interno la responsabilidad de pagar su parte. para **todas** las particiones. El primer *tanna* y el rabino Yosei parecen estar declarando la misma decisión.

תנן המקיף את חבירו משלש רוחותיו וגדר את הראשונה ואת השניה ואת השלישית אין מחייבין אותו הא רביעית מחייבין אותו אימא סיפא רבי יוסי אומר אם עמד וגדר את הרביעית מגלגלין עליו את הכל

4b:11 **De acuerdo, según Rav Huna, quien dice** que el propietario del campo interior paga **todas** las particiones **de acuerdo con lo que** la otra persona realmente gastó cuando **construyó las particiones, esta es** la diferencia **entre el primer *tanna* y el rabino Yosei: first *tanna* sostiene** que **sí,** paga su parte de **todas** las particiones **de acuerdo con una** evaluación **reducida** del **precio de las cañas, pero no** una suma mayor de acuerdo con **lo que** la otra persona realmente gastó cuando **construyó las particiones. Y el rabino Yosei sostiene** que paga su parte por **todas** las particiones **de acuerdo con lo que** la otra persona realmente gastó cuando **construyó las particiones.**

בשלמא לרב הונא דאמר הכל לפי מה שגדר בה היינו דאיכא בין תנא קמא ורבי יוסי תנא קמא סבר הכל לפי דמי קנים בזול אין ומה שגדר לא ורבי יוסי סבר הכל לפי מה שגדר

4b:12 **Pero según Ḥiyya bar Rav, quien dice** que paga su parte por **todas** las particiones **de acuerdo con el valor de** una partición hecha de **juncos económicos, ¿qué** diferencia **hay entre el primer *tanna* y el rabino Yosei? Si** según el primer *tanna* **no le da** su parte para todas las particiones de acuerdo con **una** evaluación **reducida** del **precio de las cañas, ¿qué le da?**

אלא לחייא בר רב דאמר הכל לפי דמי קנים בזול מאי איכא בין תנא קמא לרבי יוסי אי דמי קנים בזול לא קיהיב ליה מאי קיהיב ליה

4b:13 La Gemara responde: **Si lo desea, diga que hay** una diferencia práctica **entre ellos** con respecto al **salario de un vigilante. La primera *tanna* sostie-**

אי בעית אימא אגר נטירא איכא בינייהו תנא קמא

ne que **sí,** ya que su campo está protegido por la partición que lo rodea, el que construyó la partición puede exigir el pago del **salario de un vigilante.** Sin embargo, no puede exigir el costo de construir la partición, **ni** siquiera la parte del otro para todas las particiones de acuerdo con **una** evaluación **reducida** del **precio de las cañas. Y el rabino Yosei sostiene** que puede exigir la parte del otro para todas las particiones de acuerdo con **una** evaluación **reducida** del **precio de las cañas.**

סבר אגר נטירא אין דמי קנים בזול לא ורבי יוסי סבר דמי קנים בזול

4b:14 **Y si lo desea, digamos que hay** una diferencia práctica **entre ellos** con respecto a las particiones construidas en el **primer, segundo y tercer** lados del campo interno. **La primera *tanna* mantiene** que el dueño del campo interior debe **dar a** su vecino dinero para la partición construida en el **cuarto** lado, **pero** él está **no** requiere a **darle** dinero para los tabiques construidos en la **primera, segunda y tercera** partes. **Y el rabino Yosei sostiene** que **también** debe **darle** dinero **para** las particiones construidas en **los** lados **primero, segundo y tercero** .

ואי בעית אימא ראשונה שניה ושלישית איכא בינייהו תנא קמא סבר רביעית הוא דיהיב ליה אבל ראשונה שניה ושלישית לא יהיב ליה ורבי יוסי סבר ראשונה שנייה ושלישית נמי יהיב ליה

4b:15 La Gemara sugiere otra diferencia entre las dos opiniones: **si lo desea, digamos que hay** una diferencia práctica **entre ellas** con respecto a la cuestión de si la partición en el cuarto lado fue construida por el propietario del campo **circundante o** por el propietario del campo **rodeado** . Esto se **debe a que el primer *tanna* sostiene** que **la razón por la cual** el propietario del campo **rodeado** debe contribuir con su parte del gasto total es **que se levantó** y construyó una partición en el cuarto lado de su campo. Por lo tanto, el tribunal le **impone** la responsabilidad de pagar su parte por **todas** las particiones, porque sus acciones demuestran que quiere la partición entre sus campos. **Pero** si el propietario del campo **circundante surgió** y construyó una partición en el cuarto lado del campo, el propietario del campo rodeado **debe darle solo** su parte del **valor de** la partición del **cuarto** lado.

איבעית אימא מקיף וניקף איכא בינייהו דתנא קמא סובר טעמא דעמד ניקף דמגלגלין עליו את הכל אבל עמד מקיף אינו נותן לו אלא דמי רביעית

4b:16 **Y el rabino Yosei sostiene** que no es **diferente** si fue el dueño del campo **rodeado** quien se levantó y construyó una partición en el cuarto lado, **y** no es **diferente** si fue el dueño del campo **circundante** quien se levantó y construyó una partición en El cuarto lado. **Si** cualquiera de los dos se **levantó y construyó una partición** en el cuarto lado, el tribunal **impone al** propietario del campo interior la obligación de pagar su parte por **todas** las particiones.

ורבי יוסי סבר לא שנא ניקף ולא שנא מקיף אם עמד וגדר מגלגלין עליו את הכל

4b:17 La Gemara informa **otra versión** de esta última respuesta: **existe** una diferencia práctica **entre ellos** con respecto a la cuestión de si la partición en el cuarto lado fue construida por el propietario del campo **circundante o** por el propietario del campo **rodeado** . **La primera *tanna* sostiene** que incluso **si** el propietario del campo **circundante construyó una partición** en **el cuarto** lado, el propietario del campo rodeado **también le da** su parte del costo de las particiones. **Y el rabino Yosei sostiene** que solo **si** el propietario del campo **rodeado se levanta** y **construye una partición** en **el cuarto** lado **, le da** al propietario del campo circundante su parte del costo de las particiones. ¿Porqué es eso? **Porque revela que está satisfecho** con las particiones. **Pero si** el propietario del campo **circundante construyó una partición** en el cuarto lado, el propietario del campo rodeado **no le da nada,** ya que puede continuar afirmando que no tiene interés en las particiones.

לישנא אחרינא מקיף וניקף איכא בינייהו תנא קמא סבר אם גדר מקיף את הרביעית נמי יהיב ליה ורבי יוסי סבר אם עמד ניקף וגדר את הרביעית הוא דיהיב ליה דגלי דעתיה דניחא ליה אבל אם גדר מקיף לא יהיב ליה מידי

5a:1 Se relata que un hombre llamado **Ronya** tenía un campo que **estaba rodeado por** campos pertenecientes a **Ravina en** los **cuatro lados.** Ravina construyó particiones alrededor de sus campos y le **dijo: Dame** tu parte del gasto **de acuerdo con lo que** realmente gasté cuando **construí las particiones,** es decir, la mitad del costo de las particiones. Ronya **no se** lo **dio.** Ravina le dijo: **Dame** al menos tu parte del gasto **de acuerdo con una** evaluación **reducida** del **precio de las cañas.** Ronya **no se** lo **dio.** Ravina le dijo: **Dame** al menos **el salario de un vigilante.** Pero **él ni** siquiera **le dio** esto **.**

רוניא אקפיה רבינא מארבע רוחותיו אמר ליה הב לי כמה דגדרי לא יהיב ליה הב לי לפי קנים בזול לא יהיב ליה הב לי אגר נטירותא לא יהיב ליה

5a:2 **Un día,** Ronya **estaba cosechando fechas.** Ravina le **dijo a su aparcero: Ve a tomar un racimo [*kibbura*] de fechas de él.** El aparcero **fue a traerlos,** pero Ronya **levantó la voz** en señal de protesta, y Ravina le **dijo: Has revelado que estás satisfecho** con las particiones y la protección que te brindan. Incluso **si fuera solo una cabra** que ingresó a su campo, **¿no necesitaría salvaguardar** el campo para evitar que la cabra se coma las fechas? Ronya le **dijo:** Si fuera **solo una cabra, ¿no** se **necesita** simplemente **ahuyentarla [*le'akhluyei*]?** No se requiere partición. Ravina le **dijo: ¿Pero no necesitarías un hombre para ahuyentar a** la cabra **?** Págame al menos el salario de un vigilante.

יומא חד הוה קא גדר דיקלי אמר ליה לאריסיה זיל שקול מניה קיבורא דאהיני אזל לאתויי רמא ביה קלא אמר ליה גלית דעתך דמינח ניחא לך לא יהא אלא עיזא בעלמא מי לא בעי נטירותא אמר ליה עיזא בעלמא לאו לאכלויי בעיא אמר ליה ולא גברא בעית דמיכלי לה

5a:3 Ravina se **presentó ante Rava** para juzgar el asunto. Rava le **dijo a** Ronya: **Ve a apaciguar a** Ravina **con lo que** expresó su disposición a ser **apaciguado, a** saber, el salario de un vigilante. **Y si no, lo juzgaré de acuerdo con** la decisión de **Rav Huna de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yosei,** y se le pedirá que

אתא לקמיה דרבא אמר ליה זיל פייסיה במאי דאיפייס ואי לא דאיננא לך דינא כרב הונא אליבא

pague la mitad del costo de la partición en función de lo que Ravina realmente gastó en ella.

דרבי יוסי

5a:4 Incidental a ese episodio, la Gemara relata otro encuentro entre Ravina y Ronya. **Ronya compró** una vez **tierras adyacentes** a **Ravina. Ravina consideró removerlo debido a la *halakha* de alguien** cuyo campo **bordea** el campo de su vecino. Cuando la tierra está a la venta, los propietarios de los campos adyacentes tienen el derecho de primer rechazo. Si uno de los vecinos está dispuesto a igualar el precio más alto que se le ofrece al vendedor, ese vecino tiene el derecho preventivo de comprar la propiedad, y si alguien más lo compra, ese comprador puede ser eliminado. Como Ravina era propietaria de la propiedad adyacente, pensó que disfrutaba del derecho de primer rechazo. **Rav Safra, hijo de Rav Yeiva, le dijo a Ravina: La gente dice: cuatro** dinares **para una piel grande [*tzalla*], cuatro para una piel pequeña [*tzelala*].** Dado que Ronya también poseía tierras que bordean la parcela deseada, no puede eliminarlo a pesar de que su parcela es más pequeña que la suya.

רוניא זבן ארעא אמיצרא דרבינא סבר רבינא לסלוקי משום דינא דבר מצרא אמר ליה רב ספרא בריה דרב ייבא לרבינא אמרי אינשי ארבעה לצלא ארבעה לצללא

5a:5 **MISHNA:** En el caso de un **muro** divisorio en un **patio de** propiedad conjunta **que se cayó,** si uno de los propietarios desea reconstruir el muro, el tribunal **obliga** al otro propietario **a construir** el muro con él **hasta** una altura de **cuatro codos.** Si después de que se construyó el muro, uno de los vecinos afirma que él solo lo construyó y el otro no participó en su construcción, se **supone que** este último **ha dado** su parte del dinero, a **menos que** el reclamante presente **pruebas de que** el otro **no dio** su parte

מתני׳ כותל חצר שנפל מחייבין אותו לבנותו עד ארבע אמות בחזקת שנתן עד שיביא ראיה שלא נתן

5a:6 El tribunal **no obliga** al vecino reacio a contribuir a la construcción del muro **superior a cuatro codos.** Pero si el vecino renuente **construyó otro muro cerca** del muro que se había construido a más de cuatro codos, para establecer un techo sobre la habitación que se creó, el tribunal le **impone** la responsabilidad de pagar su parte por **todo** el muro reconstruido, **a pesar de que aún no** ha **puesto un techo sobre él.** Como ha demostrado su deseo de hacer uso de lo que construyó su vecino, debe participar en el costo de su construcción. Si el constructor del primer muro luego afirma que no recibió el pago de su vecino, **se presume que** el vecino **no ha dado** su parte del dinero, a **menos que traiga pruebas de que** realmente **dio** dinero para la construcción del muro. .

מארבע אמות ולמעלן אין מחייבין אותו סמך לו כותל אחר אף על פי שלא נתן עליו את התקרה מגלגלין עליו את הכל בחזקת שלא נתן עד שיביא ראיה שנתן

5a:7 **Guemará: Reish Lakish dice:** Si un prestamista **establece un tiempo para otro** para pagar el préstamo que se había extendido a él **y** cuando la deuda se venció el prestatario **dice que** el prestamista: **I** ya **que reintegró en el tiempo, no se considera creíble ,** ya que las personas normalmente no pagan sus deudas antes de su vencimiento. El prestamista estaría contento **si** el prestatario **solo pagara** su deuda **a tiempo. Abaye y Rava** no están de acuerdo con Reish Lakish, **ya que ambos dicen: una persona puede pagar** su deuda **dentro de su tiempo,** es decir, antes de que se venza. Esto se debe a que **a veces se pasa a tener el dinero** y el prestatario **dice** a sí mismo: **Voy a ir** y **pagar** mi deuda

גמ׳ אמר ריש לקיש הקובע זמן לחבירו ואמר לו פרעתיך בתוך זמני אינו נאמן ולואי שיפרע בזמנו אביי ורבא דאמרי תרוייהו עביד איניש דפרע בגו זימניה זימנין דמתרמו ליה זוזי אמר איזיל איפרעיה

5b:1 **para que no me moleste** más tarde exigiendo constantemente el dinero.

כי היכי דלא ליטרדן

5b:2 La Gemara intenta aportar una prueba en apoyo de la opinión de Abaye y Rava de lo **que aprendimos** en la Mishná (5a): si después de que se construyó el muro, uno de los vecinos afirma que él solo lo construyó y el otro no participó en su Sin embargo, se **supone que** este último **ha dado** su parte del dinero, a **menos que** el demandante presente **pruebas de que** el otro **no dio** su parte.

תנן בחזקת שנתן עד שיביא ראיה שלא נתן

5b:3 La Gemara aclara el asunto: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso en discusión? **Si decimos** que **él le dijo: le pagué en el momento** en que venció el pago, cuando se completó el muro, es **obvio** que **se presume que ha dado** su parte. **Más bien, ¿no es que él le dijo: le pagué dentro del tiempo** antes de que venciera el pago, mientras el muro aún estaba en construcción? Y con respecto a tal caso, la mishna afirma que se supone que él ha dado su parte. **Aparentemente, una persona puede pagar** su deuda **dentro de su tiempo,** de acuerdo con la opinión de Abaye y Rava. La Guemará rechaza esta prueba: **Aquí** se **es diferente, ya que el tiempo** de pago es a la finalización de **cada fila.** El pago no vence específicamente al finalizar todo el muro.

היכי דמי אילימא דאמר ליה פרעתיך בזמני פשיטא בחזקת שנתן אלא לאו דאמר ליה פרעתיך בתוך זמני אלמא עביד איניש דפרעיה בתוך זמניה שאני הכא דכל שפא ושפא זימניה הוא

5b:4 La Gemara sugiere además: **Venga** y **escuche** una prueba en apoyo de la opinión de Reish Lakish de la continuación de la Mishná (5a): la corte no obliga al vecino renuente a contribuir a la construcción del muro por encima de cuatro codos. Pero si el vecino renuente construyó otro muro cerca del muro que se había construido a más de cuatro codos, para establecer un techo sobre la habitación que se creó, el tribunal le impone la responsabilidad de pagar su parte por todo el muro reconstruido, a pesar de que aún no ha puesto un techo sobre él. Si el constructor del primer muro luego afirma que no recibió el pago de su vecino, **se presume que** el vecino **no ha dado** su parte del dinero, a **menos que presente pruebas de que** en realidad sí **dio** dinero para la construcción del muro.

תא שמע בחזקת שלא נתן עד שיביא ראיה שנתן

5b:5 La Gemara aclara el asunto: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso en discusión? **Si decimos** que **él le dijo: le pagué en el momento en** que venció el pago,

היכי דמי אילימא דאמר ליה פרעתיך בזמני אמאי

לא אלא לאו דאמר ליה פרעתיך בתוך זמני אלמא לא עביד איניש דפרע בגו זימניה שאני הכא דאמר מי יימר דמחייבו לי רבנן

cuando se completó el muro, **¿por qué no** se **le** considera creíble? **Por el contrario,** ¿no **es que él le dijo: le pagué dentro del tiempo** anterior al vencimiento del pago y, por lo tanto, no se lo considera creíble? **Aparentemente, una persona no puede pagar** su deuda **dentro de su tiempo,** de acuerdo con la opinión de Reish Lakish. La Guemará rechaza esta prueba: **Aquí** se **es diferente, ya que** el vecino reacios **dice: ¿Quién dice que los rabinos me va a obligar** a pagar por esta pared? En tal caso, ciertamente no paga antes de que se venza el pago.

רב פפא ורב הונא בריה דרב יהושע עבדי כאביי ורבא מר בר רב אשי עבד כריש לקיש והלכתא כריש לקיש ואפילו מיתמי ואף על גב דאמר מר הבא ליפרע מנכסי יתומים לא יפרע אלא בשבועה חזקה לא עביד איניש דפרע בגו זימניה

5b:6 **Rav Pappa y Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, actuaron** en tal caso **de acuerdo con** la opinión de **Abaye y Rava. Mar bar Rav Ashi actuó de acuerdo con** la opinión de **Reish Lakish.** La Gemara concluye: **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Reish Lakish de** que no se considera creíble cuando dice que pagó un préstamo antes de su vencimiento. **Y** si el deudor muere, el tribunal cobra el pago **incluso de** sus **huérfanos** basándose en esta suposición. **Y a pesar de que el Maestro dijo** que **quien viene a recolectar** dinero **de la propiedad de los huérfanos no puede cobrar a menos** que primero haga **un juramento de** que ya no cobró la deuda del fallecido, aquí puede cobrar sin prestar juramento porque hay **un presunción de** que **una persona no puede pagar** su deuda **dentro de su tiempo.**

איבעיא להו תבעו לאחר זמן ואמר לו פרעתיך בתוך זמני מהו מי אמרינן במקום חזקה אמרינן מה לי לשקר

5b:7 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: **¿Cuál es** el *halakha* si el prestamista estipuló un tiempo con el prestatario para el pago de la deuda, y **él exigió el** pago del dinero **después de la fecha de** vencimiento del pago, **y** el prestatario le **dijo a él: ¿** Ya **te pagué dentro del tiempo** anterior al vencimiento del pago? **¿Decimos** que incluso **cuando existe una presunción** contra el reclamo de alguien, como en este caso donde existe la presunción de que las personas no pagan sus deudas antes de su vencimiento, **decimos** que el prestatario puede reclamar: **¿Por qué mentiría?** Si uno de los litigantes podría haber presentado un reclamo más ventajoso para su causa que el que realmente hizo, se supone que está diciendo la verdad. En consecuencia, en este caso, si el prestatario hubiera querido mentir, podría haber dicho que pagó su deuda cuando vencía, y se lo habría considerado creíble. Por lo tanto, cuando afirma que lo pagó antes de su vencimiento, también debe considerarse creíble.

או דילמא במקום חזקה לא אמרינן מה לי לשקר תא שמע בחזקת שנתן עד שיביא ראיה שלא נתן

6a:1 **O tal vez donde hay una presunción** contra el reclamo de una persona, **decimos** que el prestatario puede reclamar: **¿Por qué mentiría?** La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de la mishna: si después de que se construyó el muro, uno de los vecinos afirma que él solo lo construyó y el otro no participó en su construcción, se **supone que** este último **ha dado** su parte del dinero, a **menos que** el reclamante presente **pruebas de que** el otro **no dio** su parte.

היכי דמי אילימא שתבעו לאחר זמן ואמר לו פרעתיך בזמני פשיטא אלא לאו דאמר ליה פרעתיך בתוך זמני אלמא אפילו במקום חזקה אמרינן מה לי לשקר שאני הכא דכל שפא ושפא זמניה הוא

6a:2 La Gemara aclara el asunto: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso? **Si decimos que** un socio **exigió** que la otra parte pague el dinero **después de la fecha de** vencimiento del pago, es decir, después de que se reconstruyó el muro, **y** el otro socio le **dijo: Te pagué en el momento en** que el pago venció , es **obvio** que se presume que le ha dado el dinero. **Por el contrario, ¿no es** un caso **en el que le dijo: le pagué dentro del tiempo,** es decir, antes de que el pago venciera? **Aparentemente, incluso cuando existe una presunción** contra el reclamo de una persona, **decimos** que el acusado puede reclamar: **¿Por qué mentiría?** La Guemará rechaza esta prueba: **Aquí** se **es diferente, ya que el tiempo** de pago es a la finalización de **cada fila.** Por lo tanto, es como si dijera: Te pagué en el momento en que el pago venció.

תא שמע מארבע אמות ולמעלה אין מחייבין אותו סמך לו כותל אחר כו׳ עד שיביא ראיה שנתן

6a:3 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** otra prueba de la continuación de la mishná. El tribunal **no obliga** al vecino renuente a contribuir a la construcción de la parte del muro que está por **encima de los cuatro codos.** Pero si el vecino renuente **construyó otro muro cerca** del muro que se construyó a más de cuatro codos, con el fin de establecer un techo sobre la habitación que de ese modo se creó, el tribunal le impone la responsabilidad de pagar su parte de todos los reconstruidos pared, a pesar de que aún no ha puesto un techo sobre ella. Si el constructor del primer muro luego afirma que no recibió el pago de su vecino, se presume que el vecino no ha dado su parte del dinero, a **menos que traiga pruebas de que** realmente **dio** dinero para la construcción del muro. .

היכי דמי אילימא שתבעו לאחר זמנו ואמר לו פרעתיך בזמני אמאי לא אלא לאו דאמר פרעתיך בתוך זמני אלמא במקום חזקה לא אמרינן מה לי לשקר שאני הכא דאמר מי יימר דמחייבי לי רבנן

6a:4 La Gemara aclara: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso? **Si decimos que** una pareja **exigió** que la otra paga parte del dinero **después de la hora** de que el pago se venció, **y,** el segundo, **le dijo: Te pagan en el momento en** que el pago se hizo debido, **por eso** es que **no se** considerará ¿creíble? **Por el contrario, ¿no es que él dijo: Te pagué dentro del tiempo,** antes de que el pago venciera? Y con respecto a este caso, el mishna afirma que no se le considera creíble. **Aparentemente, donde existe una presunción** contra el reclamo de una persona, **no decimos** que el acusado pueda reclamar: **¿Por qué mentiría?** La Guemará rechaza esta prueba: **Aquí** se **es diferente, ya que** el vecino reacios **dice: ¿Quién dice que los rabinos me va a obligar** a pagar por esta parte adicio-

nal de la pared? En tal caso, ciertamente no paga antes de que se venza el pago. La mishna no proporciona una prueba de una manera u otra.

6a:5 **Rav AHA, hijo de Rava, dijo a Rav Ashi: Ven** y **oyen** una prueba de lo que se enseña en una Mishná (*Shevuot* 38b): Si uno dice a otro: **Yo** tengo **cien dinares en su posesión,** y el otro **decía él** en presencia de testigos: **Sí,** eso es así; y **al día siguiente** el prestamista le **dijo al** prestatario: " **Dame** el dinero que me debes", el *halakha* es el siguiente: **Si** el prestatario **dijo: "** Ya **te lo di,** está **exento".** Pero si él dijo: **Nada** de lo **tuyo** está **en mi posesión,** él es **responsable.**

אמר ליה רב אחא בריה דרבא לרב אשי תא שמע מנה לי בידך אמר לו הין למחר אמר לו תנהו לי אם אמר נתתיו לך פטור אין לך בידי חייב

6a:6 La Guemará aclara la cuestión: **¿Qué, ¿no es así** que cuando él dice: **Yo** ya se **lo di, está diciendo a él: que reintegró en el momento** que el pago se hizo debido; y cuando dice: " **Nada** de lo **tuyo** está **en mi poder", le dice: "¿Te pagué dentro del tiempo,** antes de que venciera el pago?" **Y** , sin embargo, el mishna **enseña** con respecto al último caso que él es **responsable. Aparentemente, cuando existe una presunción** contra el reclamo de una persona, **no decimos** que el prestatario pueda reclamar: **¿Por qué mentiría?** La Gemara rechaza esta prueba: **No, ¿qué** quiere decir cuando dice: **Nada** de lo **tuyo** está **en mi poder?** Él está diciendo: **nunca hubo tales asuntos;** es decir, el supuesto préstamo nunca ocurrió. **Como dice el Maestro: Cualquiera que diga: no tomé prestado, es** tratado **como alguien que dice: no pagué,** y como se sabe por su propia admisión que pidió prestado dinero, es responsable de pagar.

מאי לאו נתתיו לך דאמר ליה פרעתיך בזמני אין לך בידי דאמר ליה פרעתיך בתוך זמני וקתני חייב אלמא במקום חזקה לא אמרינן מה לי לשקר לא מאי אין לך בידי לא היו דברים מעולם דאמר מר כל האומר לא לויתי כאומר לא פרעתי דמי

6a:7 § La mishna enseña: Pero si el vecino renuente **construyó otro muro cerca** del muro que se construyó más alto que cuatro codos, para establecer un techo sobre la habitación que de ese modo se creó, el tribunal le **impone** la responsabilidad de pagar su parte. para **todo** el muro reconstruido. **Rav Huna dice:** Si **se construye** otro muro **cerca de** la primera pared que era **la mitad de** la longitud o la altura de la pared que fue construida superior a cuatro codos, es como si **él construyó** es **cerca de** la altura y la longitud de **toda la** pared . Como puede agregar fácilmente a su muro para que sea igual en longitud o altura al muro que el vecino reconstruyó, por lo tanto, debe pagar la mitad del costo de todo el muro reconstruido. **Y Rav Naḥman dice:** En relación con **lo que él construyó cerca, construyó** su **estrecha;** con respecto a **lo que él no construyó cerca, no** todavía **a construir** se **estrecha.** En consecuencia, se le exige que pague una parte adicional solo por la parte del muro correspondiente al nuevo muro que construyó.

סמך לו כותל אחר מגלגלין עליו את הכל כו׳ אמר רב הונא סמך לפלגא סמך לכולה ורב נחמן אמר למאי דסמך סמך למאי דלא סמך לא סמך

6a:8 **Y Rav Huna reconoce con respecto a un archivo adjunto a la esquina** de su casa que no está obligado a pagar la mitad del costo de todo el muro reconstruido. Si construyó la extensión de su casa de esta manera, no se considera que la haya construido cerca de toda la pared, ya que es poco probable que la agregue. **Y Rav Naḥman reconoce** que **en** un caso en el que coloca una **viga** pesada **[*be'afriza*]** en la pared que puede soportar un techo, **o** talla en las **muescas de** la pared **para fijar las vigas en su lugar,** incluso si aún no ha utilizado de toda la altura del muro, ha demostrado su deseo de hacerlo en el futuro y, por lo tanto, debe pagar la mitad del costo de todo el muro.

ומודה רב הונא בקרנא ולופתא ומודה רב נחמן באפריזא ובקבעתא דכשורי

6a:9 § La mishna enseña que si el constructor de la primera pared luego afirma que no recibió el pago de su vecino, se presume que el vecino no ha dado su parte del dinero, a menos que presente pruebas de que realmente dio dinero por La construcción del muro. **Rav Huna dice:** Incluso si las **aberturas en la pared** se construyeron en el lado que está frente al compañero reacio y estas aberturas son adecuadas para servir como apoyos de la viga, esto **no** crea la **presunción de** que el socio reacio contribuyó con su parte a la construcción del muro. **Y** esta es la *halakha* **incluso si** el constructor de la pared **hizo alféizares** para estas aberturas. Como el constructor del muro puede **decirle a** su vecino: **Me dije** a mí mismo que **cuando me apaciguaras** y **me** pagaras por la construcción del muro, es posible que quieras unirle vigas, y **no** quiero **los cimientos de mi la pared se dañará** por sus nuevas aberturas en ella. Por lo tanto, desde el principio, construí el muro con estas aberturas.

אמר רב הונא בי כוי לא הוי חזקה ואף על גב דעבד ליה הימלטי דאמר ליה אמינא לכי פייסת לי לא ליתרע אשיתאי

6a:10 Con respecto al uso de la pared de un vecino, **Rav Naḥman dice:** Si uno **adquirió el privilegio de** colocar **vigas delgadas** en la pared de su vecino, es decir, si uno había usado la pared de esa manera en el pasado y el propietario no protestó, entonces quien lo usa puede mantener que había adquirido del propietario el derecho de hacerlo, **no ha adquirido el privilegio de** colocar **vigas gruesas** allí. Pero si adquirió el privilegio **de** colocar **vigas gruesas** en la pared, **ha adquirido el privilegio de** colocar **vigas delgadas** allí. **Rav Yosef dice:** Si **adquirió el privilegio de** colocar **vigas delgadas,** también **ha adquirido el privilegio de** colocar **vigas gruesas.**

אמר רב נחמן אחזיק להורדי לא אחזיק לכשורי לכשורי אחזיק להורדי רב יוסף אמר אחזיק להורדי אחזיק לכשורי

6a:11 **Hay** aquellos **que dicen** que **el Rav Naḥman dice:** Si uno **adquiere el privilegio de** colocar **vigas delgadas** en la pared de su vecino, **que ha adquirido el**

איכא דאמרי אמר רב נחמן אחזיק להורדי אחזיק

privilegio de lugar **gruesas vigas de** allí; y si adquirió el privilegio **de** colocar **vigas gruesas, ha adquirido el privilegio de** colocar **vigas delgadas.** Esta versión de la declaración de Rav Naḥman concuerda con la declaración de Rav Yosef.

לכשורי לכשורי אחזיק להורדי

6a:12 Con respecto a un asunto similar, **Rav Naḥman dice:** Si uno tiene **el privilegio de** dejar que el **agua gotee** de su techo al patio de su vecino, **ha adquirido el privilegio de** dejar que el **agua caiga** allí a través de una tubería de desagüe. Si el vecino no protestaba por el agua que goteaba del techo hacia su patio, ciertamente le permitiría construir una tubería de drenaje, lo que limitaría el agua a un solo lugar. Pero si **adquirió el privilegio de** dejar que el **agua se vierta a** través de una tubería de desagüe en el patio de su vecino, **no ha adquirido el privilegio** de dejar que el **agua gotee** desde su techo. **Y Rav Iosef dice: Incluso** si **él adquirió el privilegio de** dejar que **el agua vierta** allí a través de un tubo de desagüe, **que** también **ha adquirido el privilegio de** dejar que **caiga agua** allí desde su techo.

אמר רב נחמן אחזיק לנטפי אחזיק לשפכי אחזיק לשפכי לא אחזיק לנטפי ורב יוסף אמר אפילו אחזיק לשפכי אחזיק לנטפי

6a:13 **Hay** aquellos **que dicen** que **el Rav Naḥman dijo:** Si uno **adquiere el privilegio de** dejar que **el agua vierta** a través de un tubo de drenaje en el patio de su vecino, **que ha adquirido el privilegio de** dejar que **caiga agua** allí desde su techo; y **si adquirió el privilegio de** dejar que el **agua gotee** de su techo al patio de su vecino, **ha adquirido el privilegio de** dejar que el **agua fluya a** través de una tubería de desagüe. **Pero** él ha **no** adquirió el privilegio **de** dejar que caiga agua de **una cabaña** cuyo techo se compone **de ramas de sauce** en el patio de su vecino. **Rav Yosef dijo:** Ha adquirido el privilegio de dejar que el agua gotee **incluso** desde **una choza** cuyo techo está compuesto **de ramas de sauce.** El Gemara comenta: **Rav Yosef realizó una acción,** es decir, emitió un fallo práctico **con respecto a una cabaña** cuyo techo está compuesto **de ramas de sauce,** permitiendo que el vecino deje que gotee agua allí después de haber adquirido el privilegio de usar una tubería de drenaje.

איכא דאמרי אמר רב נחמן אחזיק לשפכי אחזיק לנטפי לנטפי אחזיק לשפכי אבל לצריפא דאורבני לא רב יוסף אמר אפילו צריפא דאורבני עבד רב יוסף עובדא בצריפא דאורבני

6a:14 **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** Si **uno alquila una habitación a otro**

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה המשכיר בית לחבירו

6b:1 **En un edificio grande** con muchas residencias, el inquilino **puede hacer uso de las proyecciones** del edificio **y de las** cavidades en sus **paredes** externas **hasta** una distancia de **cuatro codos** de su habitación, **y** puede hacer uso **del grosor de la pared en un lugar donde es habitual** hacerlo. **Pero en** cuanto a hacer uso **del jardín** delantero **del edificio [*betarbatz*],** puede que **no** lo haga. **Y el propio Rav Naḥman dijo:** Puede hacer uso **incluso del jardín** delantero **del edificio . Pero** él **no** puede usar **el patio que está en la parte trasera de la casa. Y Rava dijo:** Puede usar **incluso el patio que está en la parte trasera de la casa.**

בבירה גדולה משתמש בזיזיה ובכתליה עד ארבע אמות ובעובי הכותל במקום שנהגו אבל בתרבץ אפדני לא ורב נחמן דידיה אמר אפילו בתרבץ אפדני אבל רחבה שאחורי הבתים לא ורבא אמר אפילו רחבה שאחורי הבתים

6b:2 A propósito del uso de una pared entre vecinos, **Ravina dice:** si la **viga** de uno **que** apoya una cubierta **para sombra** descansaba sobre la pared de su vecino **durante hasta treinta días, no hay ningún privilegio adquirido** para que continúe usándola, ya que el vecino puede afirmar que había asumido que el rayo estaba allí solo temporalmente y por eso no protestó. Pero **después de treinta días, hay un privilegio adquirido. Y si fuera** por **un *sukka*** que se usaba **para la mitzva** en el festival de *Sucot* , **hasta por siete días no hay ningún privilegio adquirido** para que continúe usándolo, ya que se supone que está allí para la mitzva y que después del Festival será eliminado. Pero si **después de siete días** el vecino no protestó, **hay un privilegio adquirido** para que continúe usándolo. **Y si** el que usa la viga lo **ató con arcilla, inmediatamente existe un privilegio** tan **adquirido.**

אמר רבינא האי כשורא דמטללתא עד תלתין יומין לא הוי חזקה בתר תלתין יומין הוי חזקה ואי סוכה דמצוה היא עד שבעה יומין לא הוי חזקה בתר שבעה יומין הוי חזקה ואי חבריה בטינא לאלתר הוי חזקה

6b:3 § **Abaye dice:** si había **dos casas a ambos lados de un dominio público, esta** , el dueño de una de las casas, debe **construir una cerca para la mitad de su techo, y esa** , el dueño de la otra casa, debe **construir una cerca para la mitad de su techo.** Deben colocar las cercas de modo que **una** cerca **no esté opuesta a la otra** cerca, **y** cada una debe **agregar** a su cerca un poco más allá del punto medio, de modo que cada una no pueda ver la actividad en el techo de la otra.

אמר אביי שני בתים בשני צדי רשות הרבים זה עושה מעקה לחצי גגו וזה עושה מעקה לחצי גגו זה שלא כנגד זה ומעדיף

6b:4 La Gemara pregunta: **¿Por qué** discutir **específicamente** el caso de dos casas en lados opuestos de **un dominio público,** considerando que la misma *halakha* debería aplicarse **incluso** si las dos casas están separadas por **un dominio privado?** Las respuestas Guemará: **Era necesario que** Abaie hablar de **un dominio público, para que no se diga** que un vecino puede **decir** al otro: **En última instancia, lo que necesita para ocultar** a sí mismo **de la gente en el dominio público.** Dado que, en cualquier caso, debe construir una cerca en todo el techo, no puede obligarme a construir una cerca en mi techo.

מאי איריא ברשות הרבים אפילו רשות היחיד נמי רשות הרבים איצטריכא ליה מהו דתימא נימא ליה סוף סוף הא בעית לאצטנועי מבני רשות הרבים

6b:5 Para contrarrestar esto, Abaie **nos enseña** que esto no es así, porque el segundo propietario **puede decir que** la primera respuesta: **El público me puede ver** solamente **durante el día,** cuando los peatones pasan, **pero no me puede ver en**

קא משמע לן דאמר ליה רבים ביממא חזו לי בליליא לא חזו לי את בין

la noche. Usted, por el contrario, **puede verme tanto de día como de noche. Alternativamente,** él puede decir: **El público puede verme** desde la calle solo **cuando estoy de pie,** pero **no pueden verme cuando estoy sentado. Usted,** por el contrario, **puede verme tanto cuando estoy de pie como cuando estoy sentado.** Y además, **el público puede verme** solamente **cuando miran** específicamente a mí, **pero no me puede ver cuando no se ven** específicamente a mí, ya que el peatón promedio no mirar hacia arriba para ver lo que está sucediendo en los tejados. **Tú,** por el contrario, **puedes verme en cualquier caso,** porque vives frente a mí.

ביממא בין בליליא חזית לי
אי נמי רבים כי קאימנא
חזו לי כי יתיבנא לא חזו לי
את חזית לי בין כי קאימנא
בין כי יתיבנא רבים כי
מעיינו חזו לי כי לא מעיינו
לא חזו לי את ממילא נמי
חזית לי

6b:6 **El Maestro,** es decir, Abaye, **dijo** anteriormente: **Este** , el dueño de una de las casas, debe **construir una cerca para la mitad de su techo, y aquel** , el dueño de la otra casa, debe **construir una cerca para la mitad de su techo.** Deben colocar las cercas de modo que **una** cerca **no esté opuesta a la otra** cerca, **y** cada una debe **agregar** a su cerca un poco más allá del punto medio. La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** que cada uno debe hacer una cerca para la mitad de su techo?

אמר מר זה עושה מעקה
לחצי גגו וזה עושה מעקה
לחצי גגו זה שלא כנגד זה
ומעדיף פשיטא

6b:7 La Gemara responde: **No,** es **necesario** en el caso de que **uno de ellos se adelantara** solo y **construyera** una cerca en la mitad de su techo, **para que no digas** que **el otro puede decirle: Toma** de mí una compensación por **el gasto [*uzinka*], y construyes toda la** cerca, y de esa manera no invadiremos la privacidad de los demás. Por lo tanto, Abaye **nos enseña** que el vecino que construyó la cerca para la mitad de su techo **puede decirle: ¿Cuál es la razón por la que no** quieres **construir** una cerca? Es **porque** el peso adicional **dañará los cimientos de su casa. Mi base también se dañará** si continúo construyendo en mi techo.

לא צריכא דקדים חד
מנייהו ועבד מהו דתימא
נימא ליה אידך שקול
אוזינקא ועבדיה את כוליה
קא משמע לן דאמר ליה
את מאי טעמא לא עבדת
משום דמיתרע אשיתך אנא
נמי מיתרע ליה אשיתאי

6b:8 **Rav Naḥman dice** que **Shmuel dice:** Si de un **techo es adyacente al patio de su vecino, tiene que construir una cerca** en el techo **de cuatro codos de alto,** por lo que no va a ser capaz de ver en el patio de su vecino, **pero** que se **no** se requieren para construir una valla **entre** un **techo y** otro **techo. Y Rav Naḥman mismo dice: No se requiere que** construya una cerca de **cuatro codos de** altura en el techo, **pero sí se requiere que** construya **una partición** que tenga **diez** anchos de alto.

אמר רב נחמן אמר שמואל
גג הסמוך לחצר חבירו
עושה לו מעקה גבוה ארבע
אמות אבל בין גג לגג לא
ורב נחמן דידיה אמר אינו
זקוק לארבע אמות אבל
זקוק למחיצת עשרה

6b:9 La Gemara pregunta: **¿Para qué** propósito, según Rav Naḥman, el vecino tiene que construir tal partición? **Si** se trata **de** prevenir **el daño** causado por la exposición a la **vista** de los demás, **se requiere** una partición de **cuatro codos. Si** se trata **de atrapar** al vecino **como un ladrón,** es decir, establecer un límite entre las dos propiedades para que cualquier intrusión se interprete como un intento de robo, **una mera partición de clavijas es suficiente.** Y **si** se trata de evitar que las **cabras y corderos se** crucen de un techo a otro, **basta** una partición baja que sea lo **suficientemente** alta **como para que** la cabra o el cordero **no** puedan **saltar** de un techo a otro **.** La Gemara responde: **En realidad,** está construido **para atrapar** al vecino **como ladrón. Con una partición de clavijas puede dar una excusa y decir** que simplemente **se estaba estirando,** pero **con una partición de diez** anchos de mano **no puede dar** tal **excusa.**

למאי אי להיזק ראיה
ארבע אמות בעינן אי
לנתפס עליו כגנב במסיפס
בעלמא סגיא אי לגדיים
וטלאים בכדי שלא יזדקר
בבת ראש סגי לעולם
לנתפס עליו כגנב במסיפס
מצי משתמיט ליה [אמר
ממצורי קממצירנא]
במחיצת עשרה לא מצי
משתמיט ליה

6b:10 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav Naḥman de una *baraita* : **si su patio era más alto que el techo del otro, no está obligado a atenderlo. ¿Qué, no está** enseñando **que no está obligado a atenderlo en absoluto,** es decir, que no necesita construir ningún tipo de cerca? La Gemara responde: **No,** significa que **no tiene que asistir** a la construcción de una partición **de cuatro codos, pero debe asistir a la** construcción de **una partición de diez** anchos de mano, como lo mantiene Rav Naḥman.

מיתיבי אם היה חצרו
למעלה מגגו של חבירו אין
נזקקין לו מאי לאו אין
נזקקין לו כלל לא אין
נזקקין לארבע אמות אבל
נזקקין למחיצת עשרה

6b:11 **Se dijo** que *amora'im* no *está de* acuerdo con el siguiente caso: si hay **dos patios** contiguos **, uno más alto que el otro, Rav Huna dice** que el propietario del patio **inferior construye** el muro que separa los patios **de su nivel y hacia arriba, y** el El propietario del patio **superior construye** el muro **desde su nivel y hacia arriba. Y Rav Ḥisda dice:** El dueño del patio **superior ayuda** al dueño del patio inferior **y construye desde abajo,** incluso incluyendo la parte de la pared que está enfrente del patio inferior.

איתמר שתי חצרות זו
למעלה מזו אמר רב הונא
תחתון בונה מכנגדו ועולה
ועליון בונה מכנגדו ועולה
ורב חסדא אמר עליון
מסייע מלמטה ובונה

6b:12 La Gemara señala que **se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Ḥisda:** si hubiera **dos patios** contiguos **, uno más alto que el otro,** el propietario del patio **superior no puede decir: Construiré desde mi nivel y hacia arriba, sino** más bien **que asiste** al propietario del patio inferior **y construye desde abajo. Y si su patio es más alto que el techo de su vecino, no está obligado a atenderlo.** El propietario del patio superior no necesita construir una partición porque la gente normalmente no usa sus techos.

תניא כוותיה דרב חסדא
שתי חצרות זו למעלה מזו
לא יאמר העליון הריני
בונה מכנגדי ועולה אלא
מסייע מלמטה ובונה ואם
היתה חצרו למעלה מגגו
של חבירו אינו זקוק לו

6b:13 § Se relaciona que **dos** personas **vivían** en un edificio de dos pisos; **uno vivía en el** piso **superior y el otro en el** piso **inferior** . **La** historia **inferior** comenzó a **colapsar,** sus paredes se **hundieron** en el suelo hasta el punto de que ya no era apto para habitar. El dueño del piso **inferior le dijo al** dueño del piso **supe-**

הנהו בי תרי דהוו דיירי חד
הוה דייר עילאי וחד הוה
דייר תתאי איתבר תתאי
אמר ליה תתאי לעילאי תא

rior : **Ven y déjanos** demoler todo el edificio y **reconstruirlo** juntos. El dueño de la historia superior le **dijo: Estoy viviendo cómodamente** y no **tengo la** obligación de reconstruir su residencia.

ונבנייה אמר ליה אנא שפיר קא דאירנא

7a:1 El dueño de la historia inferior le **dijo: desmantelaré** la estructura **y la reconstruiré.** El dueño de la historia superior **dijo: "** Pero **no** tendré **lugar para vivir** mientras están renovando". El dueño de la historia inferior le **dijo: Alquilaré un lugar para que** vivas mientras dure. El dueño de la historia superior le **dijo: No** quiero **molestarme** en moverme. El dueño del piso inferior le dijo: "Pero **no puedo vivir** en mi departamento en estas condiciones, ya que las paredes se han hundido en el suelo". El dueño de la historia superior le dijo: Ese no es mi problema. **Arrastrarse sobre el estómago para entrar y gatear sobre el estómago para salir.**

אמר ליה איסתריה אנא ואבנייה אמר לית לי דוכתא למידר בה אמר ליה אנא אוגר לך דוכתא אמר ליה לא טרחנא לא קא מתדר לי שוף אכריסך ועול ושוף אכריסך ופוק

7a:2 **Rav Ḥama dijo: Por ley,** el propietario de la historia superior **puede evitar que** su vecino de abajo reconstruya. Los comentarios de Gemara: **Y esta afirmación se** aplica **solo cuando las vigas que** sostienen la segunda historia **no han alcanzado menos de diez** anchos del suelo. **Pero si** esas **vigas han alcanzado menos de diez** anchos de mano desde el suelo, el propietario del piso inferior **puede decirle al** dueño del piso superior: **Por debajo de diez** anchos de mano **está mi dominio y** mi dominio **no está obligado a usted** para apoyar su residencia.

אמר רב חמא בדינא קא מעכב והני מילי דלא מטו כשורי למטה מעשרה אבל מטו כשורי למטה מעשרה מצי אמר ליה למטה מעשרה רשותא דידי הוא ולא משעבד לך

7a:3 El Gemara comenta además: **Y esta declaración, de** que el propietario de la historia superior puede evitar que su vecino de abajo reconstruya, se aplica **solo** cuando **no estipulan entre sí** que si la casa se hunde, reconstruirán la casa nuevamente. **Pero si hicieron** tal **estipulación entre ellos, deben desmantelar** la casa **y reconstruirla.**

והני מילי דלא אתנו גבי הדדי אבל אתנו גבי הדדי סתרי ובנו

7a:4 La Gemara pregunta: **Y si hicieron** tal **estipulación entre sí, ¿en qué medida** debe caer el techo del piso inferior antes de implementar la estipulación? **Los Sabios dijeron antes de Rabba en nombre de Mar Zutra, hijo de Rav Naḥman, quien dijo en nombre de Rav Naḥman: Al igual que lo que aprendimos** en un mishna (98b): Si uno se encarga de construir una casa para otra persona , sin estipular sus dimensiones, **su altura** debe ser igual a la suma de la **mitad de su longitud y la mitad de su ancho. Rabba les dijo: ¿No les dije que no colgaran jarras vacías en Rav Naḥman, lo que** significa no atribuirle opiniones tontas? Más bien, **esto es lo que dijo Rav Naḥman: como la gente vive normalmente,** y nada más. **¿Y cuánto** espacio es eso? **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo:** El techo del piso inferior debe ser lo suficientemente alto **para que uno pueda traer paquetes** de cañas **del** tipo hecho en **Meḥoza y** poder darse la **vuelta.**

וכי אתנו בהדי הדדי עד כמה אמרו רבנן קמיה דרבה משמיה דמר זוטרא בריה דרב נחמן דאמר משמיה דרב נחמן כאותה ששנינו רומו כחצי ארכו וכחצי רחבו אמר להו רבה לאו אמינא לכו לא תיתלו ביה בוקי סריקי ברב נחמן הכי אמר רב נחמן כי דדיירי אינשי וכמה אמר רב הונא בריה דרב יהושע כי היכי דעיילי איסוריתא דמחוזא והדר

7a:5 Se relata además que **cierto hombre construyó un muro fuera de las ventanas de su vecino.** El vecino le **dijo: Estás** bloqueando la luz con tu pared y **oscureciendo mi** casa. El que construyó el muro le **dijo: Sellaré** tus ventanas **aquí y te haré** nuevas **ventanas** en tu muro **sobre el muro** que estoy construyendo. El vecino le **dijo:** Al hacerlo **, dañarás mi muro.** El que construyó el muro le **dijo: Derribaré tu muro hasta el nivel de las ventanas y lo reconstruiré, y** luego **te haré ventanas en** la parte nueva del **edificio sobre mi muro.** El vecino le **dijo: un muro que es viejo en la parte inferior y nuevo en la parte superior no perdurará.**

ההוא גברא דהוה בני אשיתא אחורי כווי דחבריה אמר ליה קא מאפלת עלי אמר ליה סכרנא לך הכא ועבידנא לך כווי לעיל מאשיתאי אמר ליה קא מרעת ליה לאשיתאי אמר ליה סתרנא לך לאשיתך עד דוכתא דכווי ובנינא לה ועבידנא לך כווי בבנינא לעיל מאשיתאי אמר ליה אשיתא מתתאה עתיקא ומלעיל חדתא לא קיימא

7a:6 El que construyó el muro le **dijo: Derribaré** el muro **hasta el suelo y lo reconstruiré por** completo **, y** luego **te haré ventanas** encima de mi muro. El vecino le **dijo: una pared nueva en una casa vieja no perdurará.** El que construyó el muro le **dijo: demoleré toda su casa y pondré ventanas en el** nuevo **edificio** que erigiré en su lugar. El vecino le **dijo:** Pero mientras tanto **no tendré lugar para vivir.** El que construyó el muro le **dijo: Alquilaré un lugar para que** vivas. El vecino le **dijo: no** quiero **molestarme** en moverme. **Rav Ḥama dijo: Por ley,** el vecino **puede evitar** que construya el muro.

אמר ליה סתרנא לה עד לארעא ובנינא לה ועבידנא לך כווי בגוה אמר ליה חדא אשיתא חדתא בכוליה ביתא עתיקא לא קיימא אמר ליה סתרנא לה לכוליה ביתא ובנינא לך כווי בבנינא אמר ליה לית לי דוכתא למידר בה אמר ליה אגירנא לך דוכתא אמר ליה לא טרחנא אמר רב חמא בדין קא מעכב

7a:7 La Gemara pregunta: **Este** caso **es** idéntico a **ese** caso; Este caso es muy similar al caso anterior del propietario de la historia superior que puede evitar que el propietario de la historia inferior se reconstruya. **¿Por qué** necesito **este** caso **adicional** ? La Gemara responde: **Esto nos enseña que incluso si usa** la casa **solo para** almacenar **paja y madera,** aún puede mantener que bloquear la luz le causa daños y puede evitar que el vecino levante la pa-

היינו הך והא תו למה לי הא קא משמע לן דאף על גב דלא משתמש אלא תיבנא ובי ציבי בעלמא

red.

7a:8 La Gemara relata además: **hubo dos hermanos que dividieron** la herencia de su padre **entre ellos. Uno recibió una sala [*aspelida*]** en su parte **y otro recibió un jardín. El que recibió el jardín fue y construyó un muro frente a la apertura del pasillo.** Su hermano le **dijo: Estás** bloqueando la luz con tu pared y **oscureciendo mi** casa. El que recibió el jardín le **dijo: Estoy construyendo en mi** propiedad. **Rav Ḥama dijo: Por derecho le dijo** eso **a él,** ya que le está permitido construir allí.

הנהו בי תרי אחי דפלגי בהדי הדדי חד מטייה אספלידא וחד מטייה תרביצא אזל ההוא דמטייה תרביצא וקא בני אשיתא אפומא דאספלידא אמר ליה קא מאפלת עלי אמר ליה בדידי קא בנינא אמר רב חמא בדין קאמר ליה

7a:9 **Ravina le dijo a Rav Ashi: ¿** De **qué** manera **es** esto **diferente de lo que se enseña** en una *baraita* : si **dos hermanos dividen** la propiedad de su padre entre ellos, **uno de ellos toma un viñedo y** el otro **toma un campo de grano, el dueño del El viñedo tiene** derecho a un área de **cuatro codos de** ancho **en el campo de grano** con el propósito de trabajar el viñedo, **ya que fue con esa condición** que **dividieron** la finca. ¿Por qué en este caso el propietario de la sala no tiene derecho a utilizar la luz que entra del jardín?

אמר ליה רבינא לרב אשי מאי שנא מהא דתניא שני אחין שחלקו אחד מהן נטל שדה כרם ואחד מהן נטל שדה לבן יש לו לבעל הכרם ארבע אמות בשדה לבן שעל מנת כן חלקו

7a:10 Rav Ashi le **dijo: Allí,** la razón es que **hicieron una evaluación entre ellos** con respecto al valor de los campos, organizando una compensación si uno recibía más que el otro, y tomaron en cuenta el área de trabajo. Ravina preguntó: **¿Pero qué** hicieron **aquí? ¿No hicieron una evaluación entre ellos? ¿Estamos tratando con tontos, que este tomó el** valioso **salón y el** otro **tomó** el **jardín** mucho menos valioso **sin hacer una evaluación entre ellos? Rav Ashi le dijo: Aunque evaluaron entre sí el valor de los ladrillos, las vigas y las tablas, no evaluaron entre sí el valor del espacio aéreo.** Con respecto a eso, cada uno retuvo todos los derechos sobre su respectivo espacio aéreo.

אמר ליה התם דעלו להדדי אבל הכא מאי דלא עלו להדדי וכי בשופטני עסקינן דהאי שקיל אספלידא והאי שקיל תרביצא ולא עלו להדדי אמר ליה נהי דעלו להדדי דמי ליבני כשורי והודרי דמי אוירא לא עלו להדדי

7a:11 La Gemara dice: **Y que** el que recibió la sala le **diga a** la otra: **Inicialmente, me diste** una **sala** bien iluminada **; ahora lo estás convirtiendo** en **una pequeña habitación** oscura **[*idrona*]. Rav Shimi bar Ashi dijo: Le dio solo** un lugar que se llama sala **por su nombre,** es decir, un lugar que se llama sala a pesar de que ya no se usa de esa manera.

ולימא ליה מעיקרא אספלידא פלגת לי השתא משוית לי אידרונא אמר רב שימי בר אשי שמא בעלמא פלג ליה

7a:12 Rav Ashi continúa: **¿No se enseña** en una *baraita* ? En el caso de **uno que le dice** a otro: **Te estoy vendiendo un *poco* de tierra, se convierte en suyo incluso si es solo un *letekh* ,** es decir, un medio *kor* , y la venta no es nula, **porque le vendió solo** un lugar que se llama *beit kor* **por su nombre.** Los comentarios Guemará: **Y esta** regla se aplica solamente mientras la tierra que le está vendiendo **es** en realidad **llamado *Beit KOR* .** Del mismo modo, si él le dice: **te estoy vendiendo un huerto, se convierte en suyo incluso si carece de granadas, porque él le vendió solo** un lugar que se llama huerto **por su nombre.** El Talmud comenta: **Y esto** se aplica solamente mientras la tierra que está vendiendo **es** realmente **llama un huerto.** Y de manera similar, si él le dice: **Te estoy vendiendo un viñedo, se convierte en suyo incluso si carece de vides, porque él le vendió solo** un lugar que se llama viñedo **por su nombre.** El Talmud comenta: **Y esto** se aplica solamente mientras la tierra que está vendiendo **es** realmente **llama un viñedo.**

מי לא תניא האומר בית כור עפר אני מוכר לך אף על פי שאינו אלא לתך הגיעו שלא מכר לו אלא שמא והוא דמיתקרי בית כור פרדס אני מוכר לך אף על פי שאין בו רמונים הגיעו שלא מכר לו אלא שמא והוא דמיתקרי פרדס כרם אני מוכר לך אף על פי שאין בו גפנים הגיעו שלא מכר לו אלא שמא והוא דמיתקרי כרמא

7a:13 La Gemara rechaza este argumento: **¿Son estos** casos **comparables? Allí, el vendedor puede decirle al comprador: le vendí** solo un lugar que se llama así **por su nombre; aquí,** el que recibió el pasillo **puede decirle a** su hermano: **tomé** esta porción **como mi parte con la condición de que viviría allí como vivían nuestros padres** allí, y que no cambiarías eso bloqueando la luz que entra por las ventanas .

מי דמי התם מצי אמר ליה מוכר ללוקח שמא זביני לך הכא מצי אמר ליה אדעתא דהכי פלגי דדאירנא ביה כי היכי דדרו אבהתן

7a:14 Con respecto a la decisión de Rav Ḥama de que está permitido que el hermano que recibió el jardín construya un muro frente al pasillo, **le dijeron:**

אמרו ליה

7b:1 es decir, **Mar Yenuka y Mar Kashisha, hijos de Rav Ḥisda, le** dijeron a **Rav Ashi: Los** sabios **de Neharde'a** siguen **su** línea habitual de **razonamiento,** ya que Rav Ḥama, que era de Neharde'a, emitió su fallo de acuerdo con la opinión de Shmuel, quien también era de esa ciudad. **Como dice Rav Naḥman** que **Shmuel dice:** En el caso de los **hermanos que dividieron** el patrimonio de su padre, **no tienen** un derecho de **paso el uno contra el otro.** Aunque el padre atravesaría el campo externo desde el campo interno para acceder al dominio público, el hermano que recibió el campo interno como herencia no tiene derecho a atravesar el campo externo de su hermano.

מר ינוקא ומר קשישא בריה דרב חסדא לרב אשי נהרדעי לטעמייהו דאמר רב נחמן אמר שמואל האחין שחלקו אין להן לא דרך זה על זה

7b:2 Shmuel continúa: **Tampoco** tienen el derecho de **ventanas uno contra el otro,** es decir, el derecho de evitar que el otro construya un muro frente a sus ventanas; **ni** tienen el derecho de **escaleras uno contra el otro,** es decir, el derecho de establecer una escalera en la propiedad del otro para llegar a la suya; **ni** tienen el derecho de **un canal de agua uno contra el otro,** es decir, el derecho de pasar un canal de agua a través de la propiedad del otro. **Y tenga cuidado con estos, ya que se han establecido *halakhot* . Rava dice:** Los hermanos **tienen** todos los derechos antes mencionados. Rav Ḥama está de acuerdo

ולא חלונות זה על זה ולא סולמות זה על זה ולא אמת המים זה על זה והזהרו בהן שהלכות קבועות הן ורבא אמר יש להן

con la opinión de Shmuel, de que cada hermano puede hacer lo que quiera en su propia propiedad sin que el otro le impida hacerlo.

7b:3 Desde que se mencionaron las decisiones de Rav Ḥama, la Gemara cita otro fallo halájico en su nombre. Había **un cierto pagaré** heredado **por los huérfanos** de su padre, que indicaba que alguien les debía dinero, **contra el cual** el prestatario **produjo un recibo** , indicando que la deuda ya estaba pagada. **Rav Ḥama dijo: No podemos** usar la nota para **cobrar** la deuda en nombre de los huérfanos, **ni podemos romperla.** El Gemara explica: **No podemos cobrar** con la nota porque el prestatario **produjo un recibo en su contra** ; y **no podemos romper** la nota **porque quizás cuando los huérfanos crezcan traerán pruebas de** que el recibo fue falsificado **y lo socavarán.**

ההוא שטרא דיתמי דנפיק עליה תברא אמר רב חמא אגבויי לא מגבינן ליה ומיקרע לא קרעינן ליה אגבויי לא מגבינן ליה דנפק תברא עליה מיקרע לא קרעינן ליה דכי גדלי יתמי דילמא מייתו ראיה ומרעי ליה

7b:4 **Rav Aḥa, hijo de Rava, le dijo a Ravina: ¿Qué** es **el *halakha* ?** Ravina le **dijo: En todos** los casos en esta discusión, **el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Ḥama, excepto en** el caso del **recibo, porque no presumimos que los testigos son mentirosos.** Como los testigos firmaron el recibo, el tribunal confía en que la deuda fue pagada y rompen el pagaré.

אמר ליה רב אחא בריה דרבא לרבינא הלכתא מאי אמר ליה בכולהו הלכתא כרב חמא לבר מתברא דסהדי בשקרי לא מחזקינן

7b:5 **Mar Zutra, hijo de Rav Mari, dijo: También en este** caso **, el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Ḥama,** porque la validez del recibo está en duda. **Como, si es así** que **él** es **un recibo válido,** el prestatario **debería haber producido durante la vida de su padre. Y dado que no lo produjo** en el momento adecuado, **aprendemos de esto que** puede haberlo **falsificado.** Aunque esto no es una prueba absoluta, es razón suficiente para no romper el pagaré.

מר זוטרא בריה דרב מרי אמר בהא נמי הלכתא כרב חמא דאם איתא דתברא מעליא הוא איבעי ליה לאפוקי בחיי אבוהון ומדלא אפקיה שמע מינה זיופי זייפיה

7b:6 **MISHNA:** Los residentes de un patio **pueden obligar a** cada habitante de ese patio **a** participar financieramente en la **construcción de una caseta de vigilancia y una puerta al patio de** propiedad conjunta **. Rabban Shimon ben Gamliel** no está de acuerdo y **dice: No todos los patios requieren una caseta de vigilancia,** y cada patio debe considerarse por sí solo de acuerdo con sus necesidades específicas. Del mismo modo, los residentes de una ciudad **pueden obligar a** cada habitante de esa ciudad **a** contribuir a la **construcción de un muro, puertas dobles y una barra transversal para la ciudad. Rabban Shimon ben Gamliel** no está de acuerdo y **dice: No todas las ciudades requieren un muro.**

מתני׳ כופין אותו לבנות בית שער ודלת לחצר רבן שמעון בן גמליאל אומר לא כל החצרות ראויות לבית שער כופין אותו לבנות לעיר חומה ודלתים ובריח רבן שמעון בן גמליאל אומר לא כל העיירות ראויות לחומה

7b:7 Con respecto a esta última obligación, la mishna pregunta: **¿Cuánto tiempo** debe uno vivir **en la ciudad para ser** considerado **como** una de **las personas de la ciudad** y, por lo tanto, obligado a contribuir a estos gastos? **Doce meses.** Pero si **compró** a sí mismo **una residencia en** la ciudad, **que es inmediatamente** considerada **como** una de **las personas de la ciudad.**

כמה יהא בעיר ויהא כאנשי העיר שנים עשר חדש קנה בה בית דירה הרי הוא כאנשי העיר מיד

7b:8 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Es esto decir que** hacer **una caseta de vigilancia es beneficioso? ¿Pero** no estaba allí **ese hombre piadoso, con quien** el profeta **Elijah estaba acostumbrado a hablar,** que **construyó una caseta de vigilancia, y** después Elijah **no volvió a hablar con él?** La objeción a la construcción de una caseta de vigilancia es que el guardia que la maneja evita que los pobres entren y pidan caridad. La Gemara responde: Esto **no** es **difícil: este,** el caso presentado en la Mishná, se refiere a una caseta de vigilancia construida **en el interior** del patio, en cuyo caso los pobres pueden al menos llegar a la entrada del patio y ser escuchados dentro del patio; **eso,** la historia del hombre piadoso y Elijah, involucra una caseta de vigilancia que fue construida **en el exterior** del patio, bloqueando completamente el acceso de los pobres a la entrada del patio.

גמ׳ למימרא דבית שער מעליותא היא והא ההוא חסידא דהוה רגיל אליהו דהוה משתעי בהדיה עבד בית שער ותו לא משתעי בהדיה לא קשיא הא מגואי הא מבראי

7b:9 **Y si lo desea, diga en** cambio que en **ambos** casos la caseta de vigilancia se construyó **fuera** del patio, **y** sin embargo esto **no** es **difícil:** en un caso, **hay una puerta** a la caseta de vigilancia, para que los pobres no puedan ser escuchados dentro del patio, mientras que en el otro caso **no hay puerta. O si lo desea, diga** que en **ambos** casos **hay una puerta, y** aún así esto **no** es **difícil:** en un caso, **se** necesita **una llave** para abrir la puerta, y la llave no está disponible para los pobres, mientras que en En el otro caso, **no se** necesita **ninguna clave** . **O si lo desea, diga** que en **ambos** casos **se** necesita **una llave** , **y** aun así esto **no** es **difícil:** en un caso, **la llave está en el interior,** para que los pobres no puedan alcanzarla, mientras que en el otro caso mishna, **la llave está afuera.**

ואי בעית אימא הא והא מבראי ולא קשיא הא דאית ליה דלת הא דלית ליה דלת אי בעית אימא הא והא דאית ליה דלת ולא קשיא הא דאית ליה פותחת הא דלית ליה פותחת אי בעית אימא הא והא דאית ליה פותחת ולא קשיא הא דפותחת דידיה מגואי הא דפותחת דידיה מבראי

7b:10 § La mishna enseña que los residentes de un patio **pueden obligar a** cada habitante de ese patio **a** participar financieramente en la **construcción de una caseta de vigilancia y una puerta al patio de** propiedad conjunta **. En** una *baraita se enseña* que **Rabban Shimon ben Gamliel dice: No todos los patios requieren una caseta de vigilancia. Por el contrario, un patio que linda con el dominio público requiere una caseta** de **vigilancia** para evitar que la gente se asome. **Pero** un patio **que no linda con el dominio público no requiere una caseta de vigilancia.** La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué **los rabinos no** hacen esta distinción? La Gemara responde: Incluso si un patio no está junto al dominio pú-

כופין אותו לבנות בית שער ודלת לחצר תניא רבן שמעון בן גמליאל אומר לא כל חצרות ראויות לבית שער אלא חצר הסמוכה לרשות הרבים ראויה לבית שער ושאינה סמוכה לרשות הרבים אינה ראויה לבית שער ורבנן

זימנין דדחקי בני רשות הרבים ועיילו ואתו

blico, las **personas en el dominio público a veces son forzadas** hacia el patio debido al hacinamiento en el dominio público, **y entran y entran** al patio.

כופין אותו לבנות לעיר כו׳ תנו רבנן כופין אותו לעשות לעיר דלתים ובריח ורבן שמעון בן גמליאל אומר לא כל העיירות ראויות לחומה אלא עיר הסמוכה לספר ראויה לחומה ושאינה סמוכה לספר אינה ראויה לחומה ורבנן זימנין דמקרו ואתי גייסא

7b:11 § La mishna enseña que los residentes de una ciudad **pueden obligar a** cada habitante de esa ciudad **a** contribuir a la **construcción** de un muro, puertas dobles y una barra transversal **para la ciudad. Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : los residentes de una ciudad **pueden obligar a** cada habitante de esa ciudad **a construir puertas dobles y un travesaño para la ciudad. Y Rabban Shimon ben Gamliel dice: No todas las ciudades requieren un muro. Más bien, una ciudad que colinda con la frontera** estatal **requiere un muro, mientras que** una ciudad **que no colinda con la frontera** estatal **no requiere un muro.** La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué **los rabinos no** hacen esta distinción? La Gemara responde: Incluso si una ciudad no linda con la frontera, **a veces sucede que** las **tropas** invasoras **entran** en el área. Por lo tanto, siempre es bueno que una ciudad esté protegida por un muro.

בעא מיניה רבי אלעזר מרבי יוחנן כשהן גובין לפי נפשות גובין או דילמא לפי שבח ממון גובין אמר ליה לפי ממון גובין ואלעזר בני קבע בה מסמרות

7b:12 Con respecto a este tema, el **rabino Elazar le preguntó al rabino Yoḥanan: cuando** los residentes de la ciudad **recaudan** dinero para construir un muro, **¿lo hacen en función** del número de **personas que** viven en cada casa, **o tal vez lo hacen en función del** patrimonio **neto** de cada uno? ¿persona? Rabí Yohanan **le dijo: Recogen basado en la** red de **la pena** de cada persona, **y Elazar, hijo mío,** que deberán **fijar clavos en esto,** es decir, esta es una establecida *halajá* , y usted no debe desviarse de él.

איכא דאמרי בעא מיניה רבי אלעזר מרבי יוחנן כשהן גובין לפי קירוב בתים הן גובין או דילמא לפי ממון גובין אמר ליה לפי קירוב בתים הן גובין ואלעזר בני קבע בה מסמרות

7b:13 **Hay** aquellos **que dicen** que **el rabino Elazar preguntó Rabí Yohanan: Cuando se recogen** dinero para construir un muro, **hacer que recogen basado en la proximidad de las casas** a la pared, por lo que las personas que viven más cerca de la pared de la paga más? **O tal vez recolectan en función del** patrimonio **neto** de cada persona. Rabí Yohanan **le dijo: Recogen basado en la proximidad de las casas** a la pared, **y Elazar, hijo mío,** que deberán **fijar clavos en esto.**

רבי יהודה נשיאה רמא דשורא אדרבנן אמר ריש לקיש רבנן לא צריכי נטירותא דכתיב אספרם מחול ירבון אספרם למאן אילימא לצדיקים דנפישי מחלא השתא כולהו ישראל כתיב בהו כחול אשר על שפת הים צדיקים עצמם מחול ירבון

7b:14 § Se relata que el **rabino Yehuda Nesia** una vez **impuso el** pago del impuesto por **el muro** incluso **a los Sabios. Reish Lakish le dijo: Los sabios no requieren protección, como está escrito:** "Cuán preciosos son tus seres queridos para mí, oh Dios ... **Si los tuviera en cuenta, son más numerosos que la arena"** (Salmos 139: 17-18). **¿Si debo contar a quién? Si decimos que** esto se refiere a **los justos,** y el versículo dice **que son más numerosos que los** granos de **arena,** esto es difícil. **Ahora bien,** si **está escrito sobre todo Israel: "Como la arena que está sobre la orilla del mar"** (Génesis 22:17), ¿pueden **los justos mismos,** que son parte de Israel, **ser más numerosos que los** granos de **arena?** ¿Cómo pueden posiblemente superar los granos de arena en la orilla del mar?

אלא הכי קאמר אספרם למעשיהם של צדיקים מחול ירבון וקל וחומר ומה חול שמועט מגין על הים מעשיהם של צדיקים שהם מרובים לא כל שכן שמגינים עליהם

7b:15 **Más bien, esto** es lo que dice el versículo **:** si **tuviera que contar las obras de los justos, son más numerosas que los** granos de **arena. Y** se deduce por **una** inferencia a ***fortiori*** : **si los** granos de **arena, que son menos** numerosos, **protegen** la costa del **mar,** evitando que fluya tierra adentro (véase Jeremías 5:22), **no lo hagan aún más los hechos de los justos, que son más** numerosos, ¿los **protegen?** En consecuencia, los Sabios no necesitan protección adicional.

כי אתא לקמיה דרבי יוחנן אמר ליה מאי טעמא לא תימא ליה מהא אני חומה ושדי כמגדלות אני חומה זו תורה ושדי כמגדלות

7b:16 **Cuando** Reish Lakish se **presentó ante el rabino Yoḥanan** y le informó sobre el intercambio, el rabino Yoḥanan le **dijo: ¿Cuál es la razón por la** que **no le citaste este** verso **: "Soy un muro y mis senos son como torres"** (Canción de canciones 8:10), que puede explicarse de la siguiente manera: **"Soy un muro"; Esto** se refiere a **la Torá. "Y mis senos son como torres";**

אלו תלמידי חכמים וריש לקיש סבר לה כדדרש רבא אני חומה זו כנסת ישראל ושדי כמגדלות אלו בתי כנסיות ובתי מדרשות

8a:1 **estos son los estudiosos de la Torá,** y las torres no requieren protección adicional? La Gemara comenta: **Y Reish Lakish,** quien no citó este verso, **sostiene** de acuerdo con la forma en que **Rava expuso** el verso: **"Yo soy un muro"; Esto** se refiere a **la Congregación de Israel. "Y mis senos son como torres"; Estas son las sinagogas y las salas de estudio.**

רב נחמן בר רב חסדא רמא כרגא ארבנן אמר ליה רב נחמן בר יצחק עברת אדאורייתא ואדנביאי ואדכתובי

8a:2 Del mismo modo que se relata que **el Rav Naḥman bar Rav Ḥisda** vez **implantea** el pago de **la** encuesta de **impuestos [*karga*]** incluso **en los Sabios. Rav Naḥman bar Yitzḥak le dijo: Has transgredido** las palabras de **la Torá, los Profetas y los Escritos.**

אדאורייתא דכתיב אף חבב עמים כל קדשיו בידך אמר משה לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם אפילו בשעה שאתה מחבב עמים כל קדושיו יהיו בידך והם תכו לרגלך תני רב יוסף

8a:3 Has transgredido las palabras de **la Torá, como está escrito: "Aun cuando ama a los pueblos, todos sus santos están en tu mano"** (Deuteronomio 33: 3), lo que se entiende que significa que **Moisés le dijo al Santo , Bendito sea Él: Maestro del Universo, incluso cuando tengas a las** otras **naciones queridas** y les concedas el dominio sobre Israel, deja que **"todos Sus santos", es** decir, los eruditos de la Torá, **estén** exclusivamente **en Tu mano** y libres de la autoridad de los naciones, y por lo tanto estar exentos de pagar impuestos. La continuación

de ese versículo también puede entenderse como una referencia a los eruditos de la Torá, ya que dice: **"Y ellos se sientan [*tukku*] a Tus pies,** recibiendo Tus palabras" (Deuteronomio 33: 3), y **Rav Yosef enseña: Estos son eruditos de la Torá quienes golpean [*mekhatetim*] sus pies de ciudad en ciudad y de país en país para estudiar Torá; " *Recibiendo* [*yissa*] Tus palabras", para discutir [*lissa velitten*] las declaraciones de Dios.**

אלו תלמידי חכמים שמכתתים רגליהם מעיר לעיר וממדינה למדינה ללמוד תורה ישא מדברותיך לישא וליתן בדבורותיו של מקום

8a:4 Y ustedes han transgredido las palabras de **los Profetas, como está escrito: "Aunque han contratado amantes [*yitnu*] entre las naciones, ahora los reuniré, y comenzarán a disminuir por la carga de reyes y príncipes. "** (Oseas 8:10). Con respecto a este verso, **Ulla dice:** Parte de **este verso se afirma en el idioma arameo;** La palabra *yitnu* debe entenderse aquí en su sentido arameo: aprender. Y el verso debe ser interpretado como sigue: **Si todos los** de Israel **aprende** Torá, **los reúna** ya **ahora; y si** solo **unos pocos** aprenden Torá, **serán excusados de la carga** impuesta **por reyes y príncipes.** Esto indica que aquellos que estudian Torá no deberían estar sujetos a pagar impuestos.

אדנביאי דכתיב גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם ויחלו מעט ממשא מלך ושרים אמר עולא פסוק זה בלשון ארמית נאמר אי תנו כולהו עתה אקבצם ואם מעט מהם יחלו ממשא מלך ושרים

8a:5 Y además, usted ha transgredido las palabras de **los Escritos, tal como está escrito: "No será lícito imponerles tributo, imposición o peaje"** (Esdras 7:24), es decir, a los sacerdotes y levitas que sirven en el templo. Esta *halakha también* se aplicaría a los eruditos de la Torá. **Y Rav Yehuda dice: "Homenaje"; Esto** se refiere a **la porción del rey,** un impuesto dado al rey. **"Impuesto"; Esto** se refiere al **impuesto principal. "Peaje"; Esto** se refiere a **un impuesto [*arnona*]** pagado con la propiedad que se impuso de vez en cuando.

אדכתובי דכתיב מנדה בלו והלך לא שליט למרמא עליהם ואמר רב יהודה מנדה זו מנת המלך בלו זו כסף גולגלתא והלך זו ארנונא

8a:6 Se relata que **Rav Pappa** una vez **impuso** un impuesto por **la excavación de una nueva** cisterna, incluso **en huérfanos. Rav sheisha, hijo de Rav Idi, dijo a Rav Pappa: Tal vez** van a cavar, pero al final **no van a sacar** cualquier **agua** de allí, y va a salir el dinero que se han gastado para nada. El resto de la gente del pueblo puede renunciar a sus derechos sobre su dinero, pero los huérfanos menores de edad no pueden hacerlo. Rav Pappa le **dijo: cobraré** dinero **de** los huérfanos; **si empata** agua, **que** van a **sacar** agua, **y si no, voy a volver** el dinero **a** los huérfanos.

רב פפא רמא כריא חדתא איתמי אמר ליה רב שישא בריה דרב אידי לרב פפא ודילמא לא מידויל אמר ליה מישקל שקילנא מנייהו אי מידויל מידויל ואי לא מהדרנא לה ניהלייהו

8a:7 **Rav Yehuda dice: Todos** los residentes de la ciudad deben contribuir **a** la construcción y el mantenimiento de **las puertas** de **la ciudad [*le'aglei gappa*],** y para este propósito se recauda dinero **incluso de los huérfanos. Pero los Sabios no requieren protección** y, por lo tanto, están exentos de este pago. **Todos** los residentes de la ciudad deben contribuir **a la excavación de cisternas [*lekarya patya*],** y para este propósito se recauda dinero **incluso de los Sabios,** ya que ellos también necesitan agua. La Gemara comenta: **Y dijimos** esto **solo cuando** la gente **no** está obligada a **salir en masa [*be'akhluza*]** y hacer la excavación real, sino que están obligados simplemente a contribuir con dinero para ese propósito. **Pero si** se requieren las personas para **salir en masa** y, de hecho cavar, **los sabios** se **no** espera a **salir** con ellos **en masa,** sino que están exentos de esa mano de obra.

אמר רב יהודה הכל לאגלי גפא אפילו מיתמי אבל רבנן לא צריכי נטירותא הכל לכריא פתיא אפילו מרבנן ולא אמרן אלא דלא נפקי באכלוזא אבל נפקי באכלוזא רבנן לאו בני מיפק באכלוזא נינהו

8a:8 Se relata que el **rabino** Yehuda HaNasi una vez **abrió** sus **almacenes** para distribuir alimentos **durante años de sequía. Él dijo: Maestros de la Biblia, maestros de Mishna, maestros de Talmud, maestros de *halakha* , maestros de *aggada* pueden entrar** y recibir comida de mí, **pero los ignorantes no deben entrar. El rabino Yonatan ben Amram,** a quien el rabino Yehuda HaNasi no lo sabía, **empujó** su camino, **y entró,** y **le dijo: Rabí** Yehuda HaNasi, **sostenerme.** El rabino Yehuda HaNasi le **dijo: Hijo mío, ¿has leído** la Biblia? El rabino Yonatan ben Amram le **dijo,** por modestia: **No. El** rabino Yehuda HaNasi continuó: **¿Has estudiado a** Mishna? Una vez más, el rabino Yonatan ben Amram le **dijo: No. El** rabino Yehuda HaNasi luego le preguntó: **Si es así, ¿por qué** mérito **debería sostenerte?** El rabino Yonatan ben Amram le **dijo: Sosténme como un perro y como un cuervo, a** quienes se les da comida a pesar de que no han aprendido nada. El rabino Yehuda HaNasi fue conmovido por sus palabras y **lo alimentó.**

רבי פתח אוצרות בשני בצורת אמר יכנסו בעלי מקרא בעלי משנה בעלי תלמוד בעלי הלכה בעלי הגדה אבל עמי הארץ אל יכנסו דחק רבי יונתן בן עמרם ונכנס אמר לו רבי פרנסני אמר לו בני קרית אמר לו לאו שנית אמר לו לאו אם כן במה אפרנסך [אמר לו] פרנסני ככלב וכעורב פרנסיה

8a:9 **Después de que el** rabino Yonatan se **fue, el rabino** Yehuda HaNasi se **sentó, se angustió y dijo: ¡Ay de mí! He dado mi pan a un ignorante.** Su hijo, el **rabino Shimon bar Rabí** Yehuda HaNasi, le **dijo: ¿Quizás fue tu discípulo Yonatan ben Amram, quien nunca en su vida quiso beneficiarse** materialmente **del honor que se le** mostró a la **Torá? Investigaron** el asunto **y descubrieron** que tal era el caso. **El rabino** Yehuda HaNasi luego **dijo: Dejen que todos entren,** ya que también puede haber otros que oculten el hecho de que son verdaderos eruditos de la Torá.

בתר דנפק יתיב רבי וקא מצטער ואמר אוי לי שנתתי פתי לעם הארץ אמר לפניו רבי שמעון בר רבי שמא יונתן בן עמרם תלמידך הוא שאינו רוצה ליהנות מכבוד תורה מימיו בדקו ואשכח אמר רבי יכנסו הכל

8a:10 Al comentar sobre la opinión del rabino Yehuda HaNasi, la Gemara señala que el **rabino** Yehuda HaNasi se ajustó **a su** línea estándar de **razonamiento,** como **dice el rabino** Yehuda HaNasi **: el sufrimiento llega al mundo solo**

רבי לטעמיה דאמר רבי אין פורענות בא לעולם אלא בשביל עמי הארץ כההוא

debido a ignorantes. Esto es **como** el incidente del **impuesto** de **la corona [*kelila*] que se impuso a** los residentes de la ciudad de **Tiberíades.** Los jefes de la ciudad **se presentaron ante el rabino** Yehuda HaNasi **y le dijeron: El Sabios debe contribuir** junto **con nosotros.** El rabino Yehuda HaNasi les **dijo: No,** los sabios están exentos. **Le dijeron:** Entonces **huiremos** y toda la carga recaerá sobre los eruditos de la Torá. El rabino Yehuda HaNasi les **dijo:** Huyan como quieran. **La mitad** de los residentes de la ciudad **huyeron.** Luego, las autoridades **renunciaron a la mitad de** la suma que inicialmente habían impuesto a la ciudad.

דמי כלילא דשדו אטבריא אתו לקמיה דרבי ואמרו ליה ליתבו רבנן בהדן אמר להו לא אמרו ליה ערוקינן [אמר להו] ערוקו ערקו פלגיהון דליוה פלגא

8a:11 **La mitad** de la población que permaneció en la ciudad se **presentó ante el rabino** Yehuda HaNasi y le **dijo: Los sabios deberían contribuir** junto **con nosotros.** El rabino Yehuda HaNasi les **dijo: No,** los sabios están exentos. Le dijeron: Entonces **nosotros** también **escaparemos.** Rabí Yehuda HaNasi les dijo: **Huye** a su gusto. **Todos huyeron, de** modo que solo **quedó un lavador** en la ciudad. Las autoridades **impusieron** todo el impuesto **sobre el lavador. El lavador** se **escapó** también. **El impuesto corona fue** entonces **cancelado** en su totalidad. **Rabí** Yehuda HaNasi **dijo: Ves** de esta **que el sufrimiento viene al mundo sólo por ignorantes,** pues tan pronto como todos ellos huyeron de la ciudad, el impuesto sobre la corona fue cancelada por completo.

אתו הנהו פלגא קמי דרבי אמרו ליה ליתבו רבנן בהדן אמר להו לא ערוקינן ערוקו ערקו כולהו פש ההוא כובס שדיוה אכובס ערק כובס פקע כלילא אמר רבי ראיתם שאין פורענות בא לעולם אלא בשביל עמי הארץ

8a:12 § La mishna enseña: **¿Y cuánto tiempo** debe uno vivir **en la ciudad para ser** considerado **como** una de **las personas de la ciudad?** Doce meses. **Y planteamos una contradicción** de lo que se enseña en una *baraita* : en el caso de **una caravana de burros o una caravana de camellos que viajaba de un lugar a otro, y se alojó dentro de** una ciudad idólatra, **y sus** miembros **fueron descarriados** junto **con** la otra residentes de la ciudad, y ellos también se dedicaron al culto a los ídolos, **ellos,** los miembros de la caravana, son susceptibles de muerte **por lapidación** como idólatras individuales ordinarios, **y sus propiedades escapan a la** destrucción, es decir, no son tratados como los residentes de un idólatra ciudad, que son susceptibles de muerte por la espada y cuya propiedad es destruida.

וכמה יהא בעיר ויהא כאנשי העיר וכו׳ ורמינהי החמרת והגמלת העוברת ממקום למקום ולנה בתוכה והודחה עמהן הן בסקילה וממונן פלט

8a:13 La *baraita* continúa: **Y si** los miembros de la caravana **hubieran permanecido** en esa ciudad durante **treinta días,** *podrían* morir a **espada y su propiedad será destruida,** tal como lo es para el resto de los residentes de la ciudad. Esto parece indicar que una vez que un individuo ha vivido en una ciudad durante treinta días, ya se lo considera uno de sus residentes.

ואם נשתהו שם שלשים יום הן בסייף וממונן אבד

8a:14 **Rava dijo:** Esto **no** es **difícil. Este** período, es decir, doce meses, se requiere para ser considerado uno de los **miembros de la ciudad;** y **ese** período, es decir, treinta días, es suficiente para ser considerado uno de los **residentes de la ciudad. Como se enseña** en una *baraita* : **Al que un voto le prohíbe obtener beneficios de las personas de una ciudad en** particular, tiene **prohibido obtener beneficios de cualquier persona que haya permanecido allí** durante **doce meses,** pero se le permite obtener beneficios de cualquiera que se haya quedado allí por **menos** tiempo **que eso.** Por el contrario, si se prohibió a sí mismo mediante un voto obtener beneficios **de los residentes de una ciudad en** particular **,** se le **prohíbe obtener beneficios de cualquier persona que haya permanecido allí** durante **treinta días,** pero **se le permite obtener beneficios de** cualquier persona quien se ha quedado allí por **menos** tiempo **que eso.**

אמר רבא לא קשיא הא לבני מתא הא ליתובי מתא כדתניא המודר הנאה מאנשי העיר כל שנשתהא שם שנים עשר חדש אסור ליהנות ממנו פחות מכאן מותר מיושבי העיר כל שנשתהא שם שלשים יום אסור ליהנות ממנו פחות מכאן מותר ליהנות ממנו

8a:15 La Gemara pregunta: ¿ **Y exigimos** que uno viva en una ciudad durante **doce meses para todos los asuntos? Pero no se enseña** en una *baraita* : si uno vive en la ciudad durante **treinta días,** debe contribuir **a** la **fuente de caridad** de la que se distribuye la comida a los pobres. Si vive allí durante **tres meses,** debe contribuir **a** la **caja de** caridad **.** Si vive allí durante **seis** meses, que debe contribuir **a** la **ropa de** fondo. Si vive allí durante **nueve** meses, que debe contribuir **a** la **sepultura** fondo. Si vive allí durante **doce** meses, debe contribuir **a** las **columnas de la ciudad [*lepassei ha'ir*],** es decir, para la construcción de una valla de seguridad. **El rabino Asi dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo: Cuando aprendimos doce meses en la mishná, aprendimos** que con respecto a contribuir **a** las **columnas de la ciudad, el** dinero se usa para proteger y fortalecer la ciudad, pero no para otros asuntos.

ולכל מילי מי בעינן שנים עשר חדש והתניא שלשים יום לתמחוי שלשה חדשים לקופה ששה לכסות תשעה לקבורה שנים עשר לפסי העיר אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן כי תנן נמי מתניתין שנים עשר חדש לפסי העיר תנן

8a:16 **Y el rabino Asi dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** se requiere que todos contribuyan **a** las **columnas de la ciudad, y** se recauda dinero para ese propósito **incluso de los huérfanos. Pero los Sabios no** están obligados a contribuir, **ya que los Sabios no necesitan protección. Rav Pappa dijo:** Se recauda dinero **incluso de huérfanos para el muro de la** ciudad **, para el jinete de la** ciudad **y para la guardia [*uletarẕina*]** del arsenal de la ciudad, **pero los Sabios no requieren protección. El principio del asunto** es: el dinero se recauda **incluso de los huérfanos** para **cualquier cosa de la que** obtengan **beneficios.**

ואמר רבי אסי אמר רבי יוחנן הכל לפסי העיר ואפילו מיתמי אבל רבנן לא דרבנן לא צריכי נטירותא אמר רב פפא לשורא ולפרשאה ולטרזינא אפילו מיתמי אבל רבנן לא צריכי נטירותא כללא דמילתא כל מילתא דאית להו הנאה

מיניה אפילו מיתמי

8a:17 Se informa que **Rabba impuso** una contribución a una determinada **organización benéfica a los huérfanos de la casa del bar Maryon. Abaye le dijo: ¿Pero Rav Shmuel no le enseñó a Yehuda: uno no impone una** obligación de **caridad a los huérfanos ni siquiera por** el bien de los **cautivos,** ya que son menores y no están obligados en las mitzvot? Rabba le **dijo: Hice esto para elevarlos** en pie, es decir, para que la gente los honre como generosos benefactores; no para que los pobres se beneficien.

רבה רמא צדקה איתמי דבי בר מריון אמר ליה אביי והתני רב שמואל בר יהודה אין פוסקין צדקה על היתומים אפילו לפדיון שבוים אמר ליה אנא לאחשובינהו קא עבידנא

8a:18 Incidentalmente a esta historia, el Gemara relata que **Ifera Hurmiz, la madre del rey Shapur,** rey de Persia, **envió una bolsa [*arneka*]** llena **de dinares al Rav Yosef. Ella le dijo** : **Que** el dinero se use **para una gran mitzva. Rav Yosef se sentó y consideró** la pregunta: **¿** Qué quiso decir Ifera Hurmiz cuando adjuntó una condición al regalo, diciendo que debería usarse para **una gran mitzva? Abaye le dijo: Por lo que Rav Shmuel bar Yehuda enseñó,** que **uno no impone una** obligación de **caridad a los huérfanos, incluso por** el bien de los **cautivos redimidos, aprenda de esto**

איפרא הורמיז אימיה דשבור מלכא שדרה ארנקא ددינרי לקמיה דרב יוסף אמרה ליהוי למצוה רבה יתיב רב יוסף וקא מעיין בה מאי מצוה רבה אמר ליה אביי מדתני רב שמואל בר יהודה אין פוסקין צדקה על היתומים אפילו לפדיון שבוים שמע מינה

8b:1 que **redimir cautivos es una gran mitzva.**

פדיון שבוים מצוה רבה היא

8b:2 **Rava le dijo a Rabba bar Mari:** Con respecto a **este asunto que los Sabios declararon, que redimir a los cautivos es una gran mitzva, ¿de dónde** se deriva? Rabba bar Mari le **dijo: Como está escrito: "Y sucederá cuando te digan: ¿A dónde nos iremos? Entonces les dirás: Así dice el Señor: como lo son para la muerte, hasta la muerte; y los que son para la espada, para la espada; y los que son para el hambre, para el hambre; y los que son para el cautiverio, para el cautiverio "** (Jeremías 15: 2). **Y el rabino Yoḥanan dice: cualquier** castigo que **se** escriba **más adelante en este versículo es más severo que el** anterior.

אמר ליה רבא לרבה בר מרי מנא הא מילתא דאמור רבנן דפדיון שבוים מצוה רבה היא אמר ליה דכתיב והיה כי יאמרו אליך אנה נצא ואמרת אליהם כה אמר ה׳ אשר למות למות ואשר לחרב לחרב ואשר לרעב לרעב ואשר לשבי לשבי ואמר רבי יוחנן כל המאוחר בפסוק זה קשה מחבירו

8b:3 El rabino Yoḥanan explica: **La espada es peor que la muerte. Si lo desea, diga** que esto se aprende de **un verso; si lo desea, diga en** cambio que se deriva a través del **razonamiento lógico. Si lo desea, diga** que esto se deriva de un **razonamiento lógico: este** castigo, es decir, la muerte con espada, **mutila** el cuerpo, **pero ese** castigo, es decir, la muerte natural, **no lo mutila** . **Y si lo desea, diga** que el hecho de que la espada es peor que la muerte se aprende de **un versículo: "Precioso a los ojos del Señor es la muerte de Sus piadosos"** (Salmos 116: 15).

חרב קשה ממות אי בעית אימא קרא ואי בעית אימא סברא אי בעית אימא סברא האי קא מינוול והאי לא קא מינוול ואיבעית אימא קרא יקר בעיני ה׳ המותה לחסידיו

8b:4 **El hambre es peor que la espada. Si lo desea, diga** que esto se deriva de un **razonamiento lógico: este,** que muere de hambre, **sufre** mucho antes de partir de este mundo, **pero el que** muere a espada **no sufre. Si lo desea, diga en** cambio que el hecho de que el hambre es peor que la espada se aprende de **un versículo: "Más afortunados fueron las víctimas de la espada que las víctimas del hambre"** (Lamentaciones 4: 9). Y el **cautiverio es peor que todos ellos, ya que los incluye a todos,** es decir, el hambre, la espada y la muerte.

רעב קשה מחרב איבעית אימא סברא האי קא מצטער והאי לא קא מצטער איבעית אימא קרא טובים היו חללי חרב מחללי רעב שבי [קשה מכולם] דכולהו איתנהו ביה

8b:5 § En relación con la discusión previa sobre la distribución de caridad, Gemara cita una *baraita* en la que **los Sabios enseñaron: El** dinero para **el fondo de caridad es recolectado por dos** personas **y distribuido por tres** personas. **Lo recopilan dos** personas **porque una no designa una autoridad sobre la comunidad** compuesta **por menos de dos** personas. **Y se distribuye por tres personas, como** el número de jueces necesarios en casos de **ley monetaria,** ya que los distribuidores determinan quién recibe dinero y quién no, así como cuánto recibe cada persona.

תנו רבנן קופה של צדקה נגבית בשנים ומתחלקת בשלשה נגבית בשנים שאין עושים שררות על הצבור פחות משנים ומתחלקת בשלשה כדיני ממונות

8b:6 La comida para **el plato de caridad es recolectada por tres** personas **y distribuida por tres** personas **porque su recolección y distribución se** llevan a cabo **el mismo** día. Los alimentos para **el plato de caridad** se recolectan y distribuyen **todos los días** y **,** por lo tanto, un tercer individuo debe participar en la recolección para que esté disponible para participar en la distribución sin demora; mientras que el dinero del **fondo de caridad** se distribuye solo una vez por semana, en **cada víspera de Shabat.**

תמחוי נגבית בשלשה ומתחלקת בשלשה שגבויה וחלוקה שוים תמחוי בכל יום קופה מערב שבת לערב שבת

8b:7 Existen diferencias adicionales entre estos dos tipos de operaciones de caridad: la comida del **plato de caridad** se distribuye **a los pobres del mundo, es** decir, a cualquier individuo pobre que llega a la ciudad; El dinero del **fondo de caridad** se asigna exclusivamente **a los pobres de la ciudad. Pero está permitido que los residentes de la ciudad utilicen el** dinero que se ha recaudado para **el fondo de caridad** para comprar alimentos para **el plato de caridad** para alimen-

תמחוי לעניי עולם קופה לעניי העיר ורשאים בני העיר לעשות קופה תמחוי ותמחוי קופה ולשנותה לכל מה שירצו

tar a los pobres; **y de** manera similar, pueden usar alimentos recolectados para **el plato de caridad** para **el fondo de caridad.** En general, se les **permite cambiar** el propósito hacia el que se utilizará la caridad **para lo que quieran,** de acuerdo con las necesidades de la comunidad.

8b:8 Del mismo modo, **está permitido que los residentes de la ciudad establezcan las medidas** utilizadas en esa ciudad, **los precios** fijados para los productos vendidos allí **y los salarios** pagados **a** sus **trabajadores, y multar a las** personas **por violar sus** especificaciones, para hacer cumplir la observancia. de estos *halakhot* . Esto marca el final de la *baraita* , *cuyos* detalles la Gemara procede a analizar.

ורשאין בני העיר להתנות על המדות ועל השערים ועל שכר פועלים ולהסיע על קיצתן

8b:9 **El Maestro dijo** en la *baraita* : **No se designa una autoridad sobre la comunidad** compuesta **por menos de dos** personas. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? **Rav Naḥman dice** que esto se deriva de un verso que se refiere a los que se dedican a construir el Tabernáculo y tejer las vestimentas sacerdotales, que recibieron las donaciones de la comunidad. **El versículo dice: "Y tomarán el oro,** y la lana azul celeste, y la lana púrpura" (Éxodo 28: 5). El plural "ellos" indica que la colección debe ser realizada por dos personas.

אמר מר אין עושין שררות על הצבור פחות משנים מנא הני מילי אמר רב נחמן אמר קרא והם יקחו ׳את הזהב וגו

8b:10 La Gemara comenta: La *baraita* indica que la **autoridad no puede ser ejercida** por menos de dos personas, **pero** incluso **se confía en** que un solo individuo sea tesorero. Es decir, el dinero para el fondo de caridad es recaudado por dos personas, no porque no se confíe en un solo individuo para no malversar el dinero, sino porque un solo individuo no debe tener autoridad sobre la comunidad. **Esto respalda** la opinión **del rabino inaanina, como dice el rabino Ḥanina: Hubo un incidente en el que el rabino** Yehuda HaNasi **nombró a dos hermanos para** administrar **el fondo de caridad.** Aunque los hermanos eran parientes en los que no se confiaba para testificar unos contra otros, el rabino Yehuda HaNasi no estaba preocupado y los nombró.

שררות הוא דלא עבדי הא הימוני מהימן מסייע ליה לרבי חנינא דאמר רבי חנינא מעשה ומינה רבי שני אחין על הקופה

8b:11 La Gemara pregunta: **¿Qué autoridad** está asociada con la recolección de caridad? La Gemara responde: **Como Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice: Porque pueden tomar colateral para la caridad;** es decir, pueden recolectar caridad por la fuerza, **e incluso en la víspera de Shabat,** cuando las personas están ocupadas y pueden afirmar que no tienen tiempo ni dinero. Los objetos de Gemara: **¿es así? Pero no está escrito: "Castigaré a todos los que los oprimen"** (Jeremías 30:20), **y el rabino Yitzḥak bar Shmuel bar Marta dice en nombre de Rav: ¿Y** se aplicará el castigo **incluso a los coleccionistas de caridad?** Si a los coleccionistas de caridad se les permite obligar a las personas a contribuir con caridad, ¿por qué se cuentan entre los opresores de Israel?

מאי שררותא דאמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה לפי שממשכנין על הצדקה ואפילו בערב שבת איני והא כתיב ופקדתי על כל לחציו ואמר רבי יצחק בר שמואל בר מרתא משמיה דרב ואפילו על גבאי צדקה

8b:12 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Esto,** la declaración del rabino Naḥman, se aplica **cuando** el contribuyente es **rico,** en cuyo caso los recaudadores pueden obtener dinero de él incluso por la fuerza. **Eso,** la declaración del rabino Itzjak, se aplica **cuando** no es **rico,** en cuyo caso los cobradores que le quitan dinero por la fuerza se denominan opresores de Israel. **Este** derecho a forzar contribuciones de los ricos es **como** lo que ocurrió en el incidente en el que **Rava obligó a Rav Natan bar Ami y le quitó cuatrocientos dinares para caridad.**

לא קשיא הא דאמיד הא דלא אמיד כי הא דרבא אכפיה לרב נתן בר אמי ושקיל מיניה ארבע מאה זוזי לצדקה

8b:13 Habiendo planteado el tema de la colección de caridad, la Gemara cita varias exposiciones rabínicas con respecto al asunto. El versículo dice: **"Y los sabios brillarán como el resplandor del firmamento;** y los que hacen justicia a muchos como las estrellas por los siglos de los siglos "(Daniel 12: 3). **"Y los sabios resplandecerán como el resplandor del firmamento"; Este es un juez que juzga un juicio absolutamente verdadero,** ya que su sabiduría y comprensión lo llevan a un juicio correcto. **"Y los que convierten a muchos en justicia como las estrellas por los siglos de los siglos"; Estos son los coleccionistas de caridad,** que facilitan la donación de caridad.

והמשכלים יזהרו כזהר הרקיע וגו׳ המשכלים יזהרו כזהר הרקיע זה דיין שדן דין אמת לאמתו ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד אלו גבאי צדקה

8b:14 **Fue enseñado en una *baraita* : "Y los sabios brillarán como el resplandor del firmamento"; Este es un juez que juzga un juicio absolutamente verdadero y** también **coleccionistas de caridad. "Y los que convierten a muchos en justicia como las estrellas por los siglos de los siglos"; Estos son los maestros de escuela.** La Gemara pregunta: ¿ **Como quién?** Ciertamente, no todos los maestros de escuela son dignos de tales elogios. **Rav dijo: Por ejemplo, Rav Shmuel bar Sheilat. Como** se cuenta, **Rav** una vez **encontró a Rav Shmuel bar Sheilat parado en un jardín.** Rav le **dijo: ¿Has abandonado tu confianza** y descuidado a tus alumnos? Rab Shmuel bar Sheilat **le dijo: Ha sido trece años** ya **que no he visto a** mi jardín, **e incluso ahora mis pensamientos están en** los niños.

במתניתא תנא והמשכלים יזהרו כזהר הרקיע זה דיין שדן דין אמת לאמתו וגבאי צדקה ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד אלו מלמדי תינוקות כגון מאן אמר רב כגון רב שמואל בר שילת דרב אשכחיה לרב שמואל בר שילת דהוה קאי בגינתא אמר ליה שבקתיה להימנותך אמר ליה הא תליסר שנין דלא חזיא לי והשתא נמי דעתאי עלויהו

8b:15 A la luz de las alabanzas acumuladas sobre jueces, recaudadores de impuestos y maestros de escuela, la Gemara pregunta: **¿Y qué** se dijo acerca de **los Sabios? Ravina dijo** que sobre ellos se dice: **"Pero que los que lo aman sean como el sol cuando sale en su poder"** (Jueces 5:31).

ורבנן מאי אמר רבינא ואהביו כצאת השמש בגברתו

8b:16 La Gemara reanuda su discusión sobre el *halakhot* de la colección de caridad: **Los sabios enseñaron** en una *baraita* : los **coleccionistas de caridad no pueden separarse unos de otros,** cada uno recolectando en un lugar diferente; **pero** en un lugar donde los dos pueden verse, un coleccionista **puede separarse** del otro, por ejemplo, **este** va **a la puerta** de una casa **y el** otro **a una tienda.** Si un cobrador de la caridad **encontró monedas en el mercado, no puede ponerlos en su** propio **bolsillo, pero** más bien **tiene que ponerlos en la bolsa de caridad, y** luego **cuando llega a casa, pueda tomarlo** desde allí. Esto es necesario para que la gente no sospeche que él toma dinero de caridad para sí mismo. **Del mismo modo,** si el colector de la caridad **se le debía cien dinares por otro, y** este último **pagado** su deuda **en el mercado,** el colector **puede no poner** el dinero que recibió **en su** propio **bolsillo, pero** más bien **tiene que ponerlo en la bolsa de caridad, y** luego, **cuando llegue a casa, puede tomarlo.**

תנו רבנן גבאי צדקה אינן רשאין לפרוש זה מזה אבל פורש זה לשער וזה לחנות מצא מעות בשוק לא יתנם בתוך כיסו אלא נותנן לתוך ארנקי של צדקה ולכשיבא לביתו יטלם כיוצא בו היה נושה בחבירו מנה ופרעו בשוק לא יתננו לתוך כיסו אלא נותנן לתוך ארנקי של צדקה ולכשיבא לביתו יטלם

8b:17 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : los **coleccionistas de caridad que no tienen gente pobre a** quien puedan **distribuir** el dinero, **pueden intercambiar [*poretin*]** el dinero, es decir, intercambiar las monedas de cobre, que tienden a oxidarse, por dinares de plata, **con otras** personas, **pero no deberían cambiarlo** por **sí mismos,** es decir, con sus propias monedas, para evitar sospechas de irregularidades. Del mismo modo, los **recolectores** de alimentos **para la fuente de caridad que no tienen personas pobres** a quienes **distribuir** la comida **pueden vender** la comida **a otros, pero no deben vendersela a ellos mismos,** por una razón similar. **Las monedas de caridad no se cuentan dos** por dos, **sino más bien una por una,** para evitar errores en el recuento.

תנו רבנן גבאי צדקה שאין להם עניים לחלק פורטין לאחרים ואין פורטין לעצמן גבאי תמחוי שאין להם עניים לחלק מוכרין לאחרים ואין מוכרין לעצמן מעות של צדקה אין מונין אותן שתים אלא אחת אחת

8b:18 **Abaye dijo: Al principio,** mi **Maestro,** Rabba, **no se sentaría en las esteras de la sinagoga porque** habían sido compradas con fondos de caridad. **Una vez que escuchó lo que se enseña** en una *baraita* , que está permitido que los residentes de una ciudad **cambien** el propósito hacia el cual la caridad se usará **para lo que quieran, se sentó** en ellos. **Abaye dijo: Al principio,** mi **Maestro,** Rabba, **haría dos carteras, una para los pobres del** resto del **mundo y otra para los pobres de su ciudad. Una vez que escuchó lo que Shmuel le dijo a Rav Taḥalifa bar Avdimi: Haz** solo **un bolso,**

אמר אביי מריש לא הוה יתיב מר אציפי דבי כנישתא כיון דשמעה להא דתניא ולשנותה לכל מה שירצו הוה יתיב אמר אביי מריש הוה עביד מר תרי כיסי חד לעניי דעלמא וחד לעניי דמתא כיון דשמעה להא דאמר ליה שמואל לרב תחליפא בר אבדימי עביד חד כיסא

9a:1 **y estipule al respecto** con la gente de su ciudad que el dinero recaudado se le dará a quien lo necesite, **él también hizo** una **sola bolsa y estipuló** con la gente de su ciudad al **respecto. Rav Ashi dijo: Ni siquiera necesito hacer una estipulación, ya que quienquiera que venga** a donar a este fondo de caridad **viene** confiando **en mi discreción y** entendiendo que **daré** los fondos **a quien yo quiera.**

ואתני עלה איהו נמי עבד חד כיסא ואתני עלה רב אשי אמר אנא אתנויי נמי לא צריכנא דכל דקא אתי אדעתא דידי אתי ולמאן דבעינא יהיבנא ליה

9a:2 La Gemara relata: Hubo **estos dos carniceros que** acordaron **entre sí que cualquiera de ellos trabajara el día** asignado **al otro de** acuerdo con su horario acordado mutuamente **rompería la piel** del animal que sacrificó ese día. . **Uno de ellos fue y trabajó el día del otro, y** el otro carnicero **rompió la piel** del animal que sacrificó. **Se presentaron ante Rava** para juzgarlo, y **Rava lo obligó a pagar** al carnicero que mató a ese animal.

הנהו בי תרי טבחי דעבדי עניינא בהדי הדדי דכל מאן דעביד ביומא דחבריה נקרעוה למשכיה אזל חד מנייהו עבד ביומא דחבריה קרעו למשכיה אתו לקמיה דרבא חייבינהו רבא לשלומי

9a:3 **Rav Yeimar bar Shelamya planteó una objeción a Rava:** ¿No se afirma entre las acciones que los residentes de una ciudad pueden tomar: **Y para multar a las** personas **por violar sus** especificaciones, es decir, esas ordenanzas que los residentes aprobaron? **Rava no le respondió. Rav Pappa dijo: Hizo bien en no responderle,** ya que **este asunto se** aplica solo **cuando no hay una persona importante** en la ciudad, en cuyo caso está permitido que los residentes de la ciudad elaboren ordenanzas por su cuenta. **Pero cuando hay una persona importante, no está en poder de** los residentes **hacer estipulaciones,** es decir, regulaciones; más bien, deben obtener la aprobación de la autoridad principal de la ciudad para dar fuerza a sus regulaciones.

איתיביה רב יימר בר שלמיא לרבא ולהסיע על קיצתם לא אהדר ליה רבא אמר רב פפא שפיר עבד דלא אהדר ליה מידי הני מילי היכא דליכא אדם חשוב אבל היכא דאיכא אדם חשוב לאו כל כמינייהו דמתנו

9a:4 § **Los Sabios enseñaron: Uno no calcula** sumas **con recolectores de caridad con respecto** al dinero que recaudaron **para caridad,** para verificar cuánto recibieron y cuánto distribuyeron, **ni** calcula sumas **con los tesoreros del** Templo en **relación con** la propiedad **consagrada** al Templo. **Y a pesar de que no hay** una **prueba** explícita **del asunto** de la Biblia, hay **una alusión al asunto, como se dice: "Y no reconocieron a los hombres en cuya mano entregaron el dinero para pagar al obreros porque trataron de buena fe "** (II Reyes

תנו רבנן אין מחשבין בצדקה עם גבאי צדקה ולא בהקדש עם הגזברין ואף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר שנאמר ולא יחשבו את האנשים אשר יתנו את הכסף על ידם

12:16).

לתת לעשי המלאכה כי באמנה הם עשים

9a:5 **El rabino Elazar dice: A pesar de que una persona tiene un tesorero de confianza en su casa** como los tesoreros del Templo antes mencionados, en quienes se confía plenamente, **no** obstante , **debe atar** su dinero **y contarlo** , **como se dice:** "Y el escriba del rey y el Alto Llegó el sacerdote, **lo ataron** en bolsas **y contaron** el dinero ... Y dieron el dinero que se contaba en las manos de los que hicieron el trabajo, que tenían la supervisión de la Casa del Señor "(II Reyes 12:11 –12).

אמר רבי אלעזר אף על פי שיש לו לאדם גזבר נאמן בתוך ביתו יצור וימנה שנאמר ויצרו וימנו

9a:6 **Rav Huna dice: Los** coleccionistas de caridad **examinan** el nivel de pobreza de quien pide **comida, pero no examinan** el nivel de pobreza de quien pide **ropa.** Si una persona se presenta ante los coleccionistas de caridad con ropa hecha jirones, se le da ropa sin hacer preguntas. **Si lo desea, diga** que esta distinción se deriva de **un verso; si lo desea, diga en su** lugar que se deriva a través del **razonamiento lógico.**

אמר רב הונא בודקין למזונות ואין בודקין לכסות אי בעית אימא קרא ואי בעית אימא סברא

9a:7 **Si lo desea, diga** que esta distinción se deriva del **razonamiento lógico: el** que está delante de nosotros en harapos **está expuesto al desprecio, mientras que el** que tiene hambre **no está expuesto al desprecio. Si lo desea, diga en** cambio que esta distinción se deriva de **un verso,** como está escrito: **"¿No es para compartir [*paros*] su pan con los hambrientos?"** (Isaías 58: 7). La palabra *paros* **se escribe con una *espinilla* ,** aludiendo a la palabra *parosh* , que significa **examinar** e investigar, **y** solo **entonces** debes **darle. Y allí,** en el mismo versículo **, está escrito** con respecto a la ropa: **"Cuando veas al desnudo, que lo cubras",** indicando que **"cuando lo veas"** , debes cubrirlo **inmediatamente** .

אי בעית אימא סברא האי קא מבזי והאי לא קא מבזי אי בעית אימא קרא הלא פרש לרעב לחמך בשין כתיב פרש והדר הב ליה והתם כתיב כי תראה ערם וכסיתו כי תראה לאלתר

9a:8 **Y Rav Yehuda dice todo** lo contrario: los coleccionistas de caridad **examinan** el nivel de pobreza de quien pide **ropa, pero no examinan** el nivel de pobreza de quien pide **comida.** Él también aduce apoyos para su opinión. **Si lo desea, diga** que esta distinción se deriva a través del **razonamiento lógico; si lo desea, diga** que se deriva de **un verso.**

ורב יהודה אמר בודקין לכסות ואין בודקין למזונות אי בעית אימא סברא ואי בעית אימא קרא

9a:9 **Si lo desea, diga** que esta distinción se deriva de un **razonamiento lógico: el** que tiene hambre **sufre, mientras que el** que está vestido con ropa hecha jirones **no sufre** de la misma manera. **Y si lo desea, diga en** cambio que esta distinción se deriva de **un verso. Aquí, está escrito: "No compartir es que [*paros*] tu pan con el hambriento?"** Que significa, **la cuota** es **de inmediato, al igual que** la palabra **se lee.** Como la palabra se lee con un *samekh* , Rav Yehuda no entiende que alude al examen del destinatario. **Y allí, está escrito: "Cuando veas al desnudo, que lo cubras", es** decir, **cuando sea** claramente **evidente para ti,** después de haber investigado el asunto y encontrado que el suplicante se lo merece, entonces lo cubrirás. . La Gemara comenta: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Yehuda:** Si una persona pobre **dijo: Cúbreme** con ropa, los coleccionistas de caridad **lo examinan;** pero si él dijo: **sostenme** con comida, **no lo examinan.**

אי בעית אימא סברא האי קמצערא ליה והאי לא קמצערא ליה אי בעית אימא קרא הכא כתיב הלא פרס לרעב לחמך פרוס לאלתר וכדקרינן והתם כתיב כי תראה ערם וכסיתו כשיראה לך תניא כוותיה דרב יהודה אמר כסוני בודקין אחריו פרנסוני אין בודקין

9a:10 **Allí aprendimos** en una mishná (*Pe'a* 8: 7): **no se le da a una persona pobre que viaja de un lugar a otro** solicitando caridad **menos que un pan que** vale **un *pundeyon* ,** un cuarenta y ocho de un *sela* , cuando el estándar el precio del grano es **cuatro *se'a* por *sela* .** Si la persona pobre **duerme** en ese lugar, **uno le da provisiones para alojamiento.** La Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por **disposiciones para el alojamiento? Rav Pappa dijo: Una cama y una almohada [*bei sadya*].** Y si **pasa Shabat** en ese lugar, **uno le da comida para tres comidas.** Un sabio **enseñó** en una *baraita* : **si** una persona pobre **iba de puerta en puerta** pidiendo caridad, uno **no** está obligado a **atenderlo** y darle dinero del fondo de caridad.

תנן התם אין פוחתין לעני העובר ממקום למקום מככר בפונדיון מארבע סאין בסלע לן נותנין לו פרנסת לינה מאי פרנסת לינה אמר רב פפא פוריא ובי סדיא שבת נותנין לו מזון שלש סעודות תנא אם היה מחזיר על הפתחים אין נזקקין לו

9a:11 Se relata que **cierta persona pobre que iba de puerta en puerta** solicitando caridad **llegó antes que Rav Pappa,** el recaudador de caridad local, pero Rav Pappa **no lo atendió. Rav Sama, hijo de Rav Yeiva, le dijo a Rav Pappa: Si el Maestro no lo atiende, nadie más lo atenderá** tampoco; **¿Debería** dejarlo **morir** de hambre? Rav Pappa le dijo: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* : **si** una persona pobre **iba de puerta en puerta** pidiendo caridad, **no** se **le** exige a uno que lo **atienda?** Rav Sama le **dijo:** Esa *baraita* significa decir que uno **no** está obligado a **atenderlo** y darle **un gran regalo,** ya que ya está recolectando dinero a medida que va de puerta en puerta, **pero uno sí lo atiende** y le da **un pequeño regalo.**

ההוא עניא דהוה מחזיר על הפתחים דאתא לקמיה דרב פפא לא מזדקיק ליה אמר ליה רב סמא בריה דרב ייבא לרב פפא אי מר לא מזדקיק ליה אינש אחרינא לא מזדקיק ליה לימות ליה והא תניא אם היה עני המחזיר על הפתחים אין נזקקין לו אמר ליה אין נזקקין לו למתנה מרובה אבל נזקקין לו למתנה מועטת

9a:12 **Rav Asi dice: Una persona nunca debe evitar dar** al menos **un tercio de un shekel al año** en caridad, **como se afirma: "Y también establecimos mitzvot sobre nosotros mismos, para cargarnos anualmente con la tercera parte de un shekel para el servicio de la Casa de nuestro Dios "** (Nehemías 10:33). **Y**

אמר רב אסי לעולם אל ימנע אדם עצמו [מלתת] שלישית השקל בשנה שנאמר והעמדנו עלינו

מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלהינו ואמר רב אסי שקולה צדקה כנגד כל המצות שנאמר והעמדנו עלינו מצות וגו׳ מצוה אין כתיב כאן אלא מצות

Rav Asi dice: La caridad es equivalente a todos los demás **mitzvot** combinado, **como se dice** en ese versículo: **"También se estableció mitzvot sobre nosotros mismos" una Mitzvá no está escrito aquí, pero** en lugar **mitzvot,** en plural, la enseñanza de este modo que Esta mitzva es equivalente a todas las otras mitzvot.

סימן גדול מקדש משה)) אמר רבי אלעזר גדול המעשה יותר מן העושה שנאמר והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד עולם זכה הלא פרש לרעב לחמך לא זכה ועניים מרודים תביא בית

9a:13 La Gemara ofrece **un** dispositivo **mnemónico** para las siguientes declaraciones que ensalzan la mitzva de la caridad: **Mayor; Templo; Moisés. El rabino Elazar dice: Quien hace que otros realicen [*me'aseh*]** un acto meritorio **es mayor que uno que realiza** ese acto él mismo, **como se dice: "Y la causa [*ma'aseh*] de la justicia será la paz, y el obra de justicia, quietud y seguridad para siempre "** (Isaías 32:17). Si alguien **merece,** se le aplica el siguiente versículo: **"¿No es para compartir su pan con los hambrientos?"** (Isaías 58: 7), es decir, dará de todo corazón caridad a los pobres. Si **no merece,** la última cláusula de ese versículo se aplica a él: **"Traerás a los pobres que son echados a tu casa"** , es decir, el gobierno lo obligará a pagar a los soldados en su casa y mantenerlos. contra su voluntad.

אמר להו רבא לבני מחוזא במטותא מנייכו עושו בהדי הדדי כי היכי דליהוי לכו שלמא במלכותא ואמר רבי אלעזר בזמן שבית המקדש קיים אדם שוקל שקלו ומתכפר לו עכשיו שאין בית המקדש קיים אם עושין צדקה מוטב ואם לאו באין אומות העולם ונוטלין בזרוע ואף על פי כן נחשב להן לצדקה שנאמר ונגשיך צדקה

9a:14 **Rava dijo a la gente de Meḥoza: Les ruego, luchen unos con otros** para realizar actos de caridad y justicia, **para que** vivan en **paz con el gobierno,** ya que si no actúan caritativamente el uno con el otro, terminarán pagando multas al gobierno. **Y el rabino Elazar dice: Cuando el Templo está de pie, una persona contribuye con su shekel** para el servicio del Templo **y logra la expiación** por sus pecados. **Ahora que el Templo ya no está en pie, si la** gente **actúa caritativamente,** será **bueno** para ellos; **pero si no, las naciones del mundo vendrán y tomarán** su dinero **por la fuerza.** La Gemara comenta: **Y aun así,** el dinero que se les quita por la fuerza **se les acredita como** si hubieran dado **caridad** libremente **, como se afirma:** "Y haré **caridad a tus opresores"** (Isaías 60:17).

אמר רבא האי מילתא אישתעי לי עולא

9a:15 **Rava dijo: Esta** materia siguiente **me fue contada** por **el bebé**

משגש ארחתיה דאימיה משמיה דרבי אלעזר מאי דכתיב וילבש צדקה כשרין לומר לך מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול רבי חנינא אמר מהכא וכבגד עדים כל צדקתינו מה בגד זה כל נימא ונימא מצטרפת לבגד גדול אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

9b:1 **quien pervirtió los caminos de su madre.** Dijo **en nombre del rabino Elazar: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Y se puso la caridad como una cota de malla"** (Isaías 59:17)? Este versículo sirve **para decirle** que, **al igual que** con respecto a **esta capa de correo, todas y cada una** de las **escalas** de las que está diseñado se **combinan para** formar **una gran capa de correo, así también** con respecto a la **caridad, cada *peruta*** que se da **combina para** formar **una gran suma El rabino inaanina dice:** La misma idea se deriva **de aquí,** como se dice: **"Y toda nuestra caridad es como una prenda contaminada"** (Isaías 64: 5). **Al igual que** con respecto a **esta prenda, todos y cada uno de sus hilos** se **combinan para** formar **una prenda grande, así como** con respecto a la **caridad, cada *peruta se* combina para** formar **una gran suma.**

אמאי קרו ליה עולא משגש ארחתיה דאימיה דבעא מיניה רב אחדבוי בר אמי מרב ששת מנין למצורע בימי ספורו שמטמא אדם אמר לו הואיל ומטמא בגדים מטמא אדם

9b:2 La Gemara comenta: **¿Por qué se llamó a** este Sabio **el niño que pervirtió los caminos de su madre?** Fue por el siguiente incidente: **Rav Aḥadvoi bar Ami le preguntó a Rav Sheshet: ¿De dónde** se deriva **que un leproso hace impura** a **una persona** por contacto **durante sus días de conteo,** es decir, durante los siete días que el leproso debe contar desde el principio? de su proceso de purificación, cuando trae sus pájaros, hasta que completa ese proceso con la entrega de sus sacrificios? Rav Sheshet **le dijo: Desde que hace que** su **ropa impura,** ya que establece que en el séptimo día de la purificación que debe lavarse la ropa (véase Levítico 14: 9), **que** también **hace que la gente impura.**

אמר ליה דילמא טומאה בחבורים שאני דהא הסיט נבילה דמטמא בגדים ואינו מטמא אדם

9b:3 Rav Aḥadvoi le **dijo: Quizás la impureza conectada es diferente, lo que** significa que quizás hace que sus prendas sean impuras porque están conectadas con la fuente de la impureza, pero esto no significa que haga impura a una persona a la que toca. Una prueba de esta distinción puede obtenerse del hecho de **que** si **uno mueve el cadáver de un animal,** una acción que lo hace impuro, incluso si no hubo contacto real con el cadáver, **hace que** las **prendas** que lleva **impuras no den** otra **Persona impura.**

אמר ליה ואלא שרץ דמטמא אדם מנלן לאו משום דמטמא בגדים אמר ליה שרץ בהדיא כתיב ביה או איש אשר יגע בכל שרץ אלא שכבת זרע דמטמא אדם מנלן לאו משום

9b:4 Rav Sheshet le **dijo: ¿Pero de dónde** derivamos que el cadáver de **un animal rastrero hace impura a una persona? ¿No es porque** sabemos **que hace que** sus **prendas sean impuras?** Rav Aḥadvoi le **dijo: Está escrito explícitamente** con respecto al cadáver de **un animal rastrero: "O un hombre que toca cualquier animal rastrero,** por lo cual puede quedar impuro" (Levítico 22: 5). Rav Sheshet le dijo: ¿ **Pero de dónde** derivamos que el **semen hace impura a una persona? ¿No es porque** decimos que **ya que hace** su **ropa impura** (ver

Levítico 15:17) **que** también **hace que una persona impura?** Rav Aḥadvoi **le dijo: También está escrito de forma explícita** en relación con **el semen: "O un hombre** del que se expulsa el semen" (Levítico 22: 4), y los sabios exponer la palabra superflua "o" como servir **para incluir** como impura **uno quien toca el** semen

דהואיל ומטמא בגדים מטמא אדם אמר ליה שכבת זרע נמי בהדיא כתיב ביה או איש לרבות את הנוגע

9b:5 El Gemara relata que con cada una de sus respuestas Rav Aḥadvoi **respondió a** Rav Sheshet **en tono burlón,** insinuando que dudaba de que Rav Sheshet entendiera los versos de la Torá. **Rav Sheshet estaba** profundamente **ofendido,** y como castigo, **Rav Aḥadvoi bar Ami se quedó mudo y olvidó su aprendizaje.** La **madre de** Rav Aḥadvoi **vino y lloró ante** Rav Sheshet. **Ella lloró y lloró pero él la ignoró.** Como ella había sido una vez la niñera de Rav Sheshet, **le dijo: Mira estos pechos míos de los que mamaste.** Al escuchar eso, Rav Sheshet **oró por misericordia por** Rav Aḥadvoi, **y fue sanado.** Y dado que fue Rav Aḥadvoi, cuyo comportamiento condujo a que su madre actuara de esta manera, se lo llamó el niño que pervirtió los caminos de su madre.

אהדר ליה בבדיחותא חלש דעתיה דרב ששת אישתיק רב אחדבוי בר אמי ואתיקר תלמודיה אתיא אימיה וקא בכיא קמיה צווחה צווחה ולא אשגח בה אמרה ליה חזי להני חדיי דמצית מינייהו בעא רחמי עליה ואיתסי

9b:6 La Gemara comenta: Con respecto a **aquello a lo que llegamos,** es decir, a este tema en particular, aclaremos el asunto: **¿de dónde** derivamos que un leproso hace impura a una persona con quien entra en contacto durante sus días de conteo? **Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon bar Yoḥai dice: El lavado de prendas se establece con respecto a sus días de conteo, y el lavado de prendas se establece con respecto a sus días de** lepra **confirmada** , después de que un sacerdote lo declare definitivamente impuro. . **Al igual que allí,** cuando es un leproso confirmado **, hace que una persona sea impura,** como se declara explícitamente en la Torá, **también aquí,** durante sus días de conteo **, hace que una persona sea impura.**

ודאתאן עלה מנא לן כדתניא רבי שמעון בן יוחי אומר נאמר כבוס בגדים בימי ספורו ונאמר כבוס בגדים בימי חלוטו מה להלן מטמא אדם אף כאן מטמא אדם

9b:7 § La Gemara reanuda su discusión sobre las virtudes de dar caridad. **El rabino Elazar dijo: Quien realiza** actos de **caridad en secreto es mayor que Moisés, nuestro maestro. Mientras que con respecto a Moisés, nuestro maestro, está escrito: "Porque tenía miedo de la ira y la ira"** (Deuteronomio 9:19), **con respecto a quien realiza** actos de **caridad, está escrito: "Un regalo en secreto apacigua la ira y un presente en el pecho ira feroz "** (Proverbios 21:14). La Gemara comenta: **Y esta** declaración **no está de acuerdo con** una declaración **del Rabino Yitzḥak, como dice el Rabino Yitzḥak:** Un regalo secreto **apacigua la ira,** pero **no apacigua la ira, como se dice: "Y un presente en la ira feroz del seno", lo que** significa que **aunque un regalo está en el seno,** es decir, incluso si uno da caridad en secreto, sin embargo, la **ira feroz** aún puede dañarlo. **Hay** aquellos **que dicen** que **el rabino Yitzhak dice** de la siguiente manera: **Todo juez que acepta un soborno trae feroz ira sobre el mundo, como se dice: "Y un presente en el seno** ira feroz."

אמר רבי אלעזר גדול העושה צדקה בסתר יותר ממשה רבינו דאילו במשה רבינו כתיב כי יגרתי מפני האף והחמה ואילו בעושה צדקה כתיב מתן בסתר יכפה אף [ושחד בחק חמה עזה] ופליגא דרבי יצחק דאמר רבי יצחק אף כופה חמה אינו כופה שנאמר ושחד בחק חמה עזה אף על פי ששוחד בחיק חמה עזה איכא דאמרי אמר רבי יצחק כל דיין שנוטל שחד מביא חמה עזה לעולם [′שנאמר ושחד בחק וגו

9b:8 **Y el rabino Itzjak dice: Quien da una *peruta* a una persona pobre recibe seis bendiciones, y quien lo consuela con palabras** de consuelo y aliento **recibe once bendiciones.** La Gemara explica: **Quien da una *peruta* a una persona pobre recibe seis bendiciones, como está escrito: "¿No es para compartir** tu pan con los hambrientos, **y para que traigas a los pobres que son arrojados a tu casa? Cuando veas al desnudo,** que lo cubras "(Isaías 58: 7). Y los siguientes versículos enumeran seis bendiciones: "Entonces tu luz brotará como el amanecer, y tu salud brotará rápidamente, y tu justicia irá delante de ti, la gloria del Señor será tu retaguardia. Entonces, llamarás, y el Señor responderá; llorarás y Él dirá: Aquí estoy "(Isaías 58: 8–9).

ואמר רבי יצחק כל הנותן פרוטה לעני מתברך בשש ברכות והמפייסו בדברים מתברך באחת עשרה ברכות הנותן פרוטה לעני מתברך בשש ברכות דכתיב הלא פרש וגו′ ועניים מרודים תביא בית ′(וגו′) כי תראה ערם וגו

9b:9 **Y quien consuela a** un pobre **con palabras** de consuelo y aliento **recibe once bendiciones, como se dice: "Y si sacas tu alma al hambriento y satisfaces al alma afligida, entonces tu luz brillará en la oscuridad, y tu penumbra Ser como el mediodía. Y el Señor te guiará continuamente y satisfará tu sed de sequía ... Y los que serán de ti edificarán los viejos lugares baldíos, levantarás los cimientos de muchas generaciones "** (Isaías 58: 10–12).

והמפייסו בדברים מתברך באחת עשרה ברכות שנאמר ותפק לרעב נפשך ונפש נענה תשביע וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים ונחך ה′ תמיד והשביע בצחצחות נפשך וגו′ ובנו ממך חרבות עולם ′מוסדי דור ודור תקומם וגו

9b:10 **Y el rabino Itzjak dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "El que persigue la caridad y la misericordia encuentra vida, caridad y honor"** (Proverbios 21:21)? ¿Es esto decir que **debido a** que **uno ha buscado la caridad, él** mismo **encontrará la caridad?** Es decir, ¿la recompensa de alguien que siempre ha dado caridad será que eventualmente se volverá pobre y otras personas actuarán caritativamente hacia él? **Más bien,** el versículo sirve **para decirle** que con respecto a **cualquiera que persigue la caridad,** dando a los pobres y guiando a otros a hacerlo, **el Santo, Bendito sea, le proporciona dinero para realizar** sus actos de **caridad.**

ואמר רבי יצחק מאי דכתיב רודף צדקה וחסד ימצא חיים צדקה וכבוד משום דרודף צדקה ימצא צדקה אלא לומר לך כל הרודף אחר צדקה הקדוש ברוך הוא ממציא לו מעות ועושה בהן צדקה

9b:11 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: El Santo, Bendito sea, le envía personas que merecen caridad, para que coseche** su justa **recompensa por** ayudarlos **.** La Gemara comenta: **¿Qué** sirve esta declaración **para excluir?** Sirve **para excluir la interpretación homilética de Rabba** de un verso diferente, **como Rabba enseñó: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Haz que tropiecen ante Ti; lidiar así con ellos en el tiempo de tu ira "** (Jeremías 18:23)? El profeta **Jeremías dijo ante el Santo: Bendito sea: Maestro del universo, incluso cuando** esos hombres malvados que me persiguieron **someten sus inclinaciones y buscan realizar** actos de **caridad ante Ti, hacen que tropiecen con personas** deshonestas **que no merecen** de caridad, **para que no reciban recompensa** por acudir en su ayuda.

רב נחמן בר יצחק אמר הקדוש ברוך הוא ממציא לו בני אדם המהוגנים לעשות להן צדקה כדי לקבל עליהם שכרו לאפוקי מאי לאפוקי מדדרש רבה דדרש רבה מאי דכתיב ויהיו מכשלים לפניך בעת אפך עשה בהם אמר ירמיה לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם [אפילו] בשעה שכופין את יצרן ומבקשין לעשות צדקה לפניך הכשילם בבני אדם שאינן מהוגנין כדי שלא יקבלו עליהן שכר

9b:12 **El rabino Yehoshua ben Levi dice: Cualquiera que esté acostumbrado a realizar** actos de **caridad merece** bendición; **Él tendrá hijos que son maestros de la sabiduría, maestros de la riqueza y maestros de la *aggada* .** La Gemara explica: **Maestros de la sabiduría, como está escrito:**

רבי יהושע בן לוי אמר כל הרגיל לעשות צדקה זוכה הויין לו בנים בעלי חכמה בעלי עושר בעלי אגדה בעלי חכמה דכתיב

10a:1 "El que busca la caridad y la misericordia, **encuentra la vida"** (Proverbios 21:21), y con respecto a la sabiduría está escrito: "El que me encuentra, encuentra la vida" (Proverbios 8:35). **Maestros de la riqueza, como está escrito:** "El que persigue la caridad y la misericordia encuentra la **caridad",** lo que significa que podrá dar caridad. **Maestros de *aggada* , como está escrito:** "El que persigue la caridad y la misericordia, encuentra **honor". ¿** Y cómo sabemos que esto se refiere a los maestros de *aggada* ? **Está escrito aquí "honor", y está escrito allí: "Los sabios heredarán honor"** (Proverbios 3:35).

ימצא חיים בעלי עושר דכתיב צדקה בעלי אגדה דכתיב וכבוד כתיב הכא וכבוד וכתיב התם כבוד חכמים ינחלו

10a:2 § **Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Meir diría: Un oponente puede presentar una discusión en su contra y decirle: Si su Dios ama a los pobres, ¿** por **qué** razón **no los apoya** ? En tal caso, **dígale:** Él nos ordena que actuemos como Sus agentes para sostener a los pobres, de **modo que a través de ellos se nos** acredite el desempeño de las mitzvot y, por lo tanto, seamos **salvos del juicio de Gehenna. Y esta es la pregunta que Turnus Rufus el malvado le hizo al rabino Akiva: si tu Dios ama a los pobres, ¿** por **qué** razón **no los apoya a sí** mismo? El rabino Akiva le **dijo:** Él nos ordena que sostengamos a los pobres, **para que a través de ellos** y de la caridad que les **demos, seamos salvos del juicio de Gehenna.**

תניא היה רבי מאיר אומר יש לו לבעל הדין להשיבך ולומר לך אם אלהיכם אוהב עניים הוא מפני מה אינו מפרנסן אמור לו כדי שניצול אנו בהן מדינה של גיהנם וזו שאלה שאל טורנוסרופוס הרשע את רבי עקיבא אם אלהיכם אוהב עניים הוא מפני מה אינו מפרנסם אמר לו כדי שניצול אנו בהן מדינה של גיהנם

10a:3 Turnus Rufus le **dijo al** rabino Akiva: **Por el contrario, es esta** caridad la **que te condena a ti,** el pueblo judío, **a Gehenna** porque lo das. **Te ilustraré** esto **con una parábola. ¿A qué es comparable este asunto?** Es comparable **a un rey de carne y hueso que estaba enojado con su esclavo y lo encarceló y ordenó que no lo alimentaran ni le dieran de beber. Y una persona se adelantó y lo alimentó y le dio de beber. Si el rey se enterara de esto, ¿no estaría enojado con** esa persona? **Y ustedes,** después de todo, **son llamados esclavos, como se dice: "Porque los hijos de Israel son esclavos para mí"** (Levítico 25:55). Si Dios decretó que cierta persona debería estar empobrecida, alguien que le da caridad desafía la voluntad de Dios.

אמר לו [אדרבה] זו שמחייבתן לגיהנם אמשול לך משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שכעס על עבדו וחבשו בבית האסורין וצוה עליו שלא להאכילו ושלא להשקותו והלך אדם אחד והאכילו והשקהו כששמע המלך לא כועס עליו ואתם קרוין עבדים שנאמר כי לי בני ישראל עבדים

10a:4 **El rabino Akiva le dijo a** Turnus Rufus: **Te ilustraré** lo contrario **con una parábola** diferente **. ¿A qué es comparable este asunto?** Es comparable **a un rey de carne y hueso que estaba enojado con su hijo y lo encarceló y ordenó que no lo alimentaran ni le dieran de beber. Y una persona se adelantó y lo alimentó y le dio de beber. Si el rey se enteró** de esto una vez que su ira disminuyó, **¿no** reaccionaría **enviando un regalo a** esa persona **? Y somos llamados hijos, como está escrito: "Ustedes son hijos del Señor su Dios"** (Deuteronomio 14: 1).

אמר לו רבי עקיבא אמשול לך משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שכעס על בנו וחבשו בבית האסורין וצוה עליו שלא להאכילו ושלא להשקותו והלך אדם אחד והאכילו והשקהו כששמע המלך לא דורון משגר לו ואנן קרוין בנים דכתיב בנים אתם לה' אלהיכם

10a:5 Turnus Rufus le **dijo: Te llaman hijos y te llaman esclavos. Cuando cumples la voluntad del Omnipresente, eres llamado hijos; cuando no cumples la voluntad del Omnipresente, eres llamado esclavo. Y** como **ahora no cumples con la voluntad del Omnipresente,** la parábola que ofrecí es más adecuada. El rabino Akiva le **dijo:** El versículo **dice: "¿No es para compartir tu pan con**

אמר לו אתם קרוים בנים וקרוין עבדים בזמן שאתם עושין רצונו של מקום אתם קרוין בנים ובזמן שאין אתם עושין רצונו של

los hambrientos, y para que **traigas a los pobres que son arrojados a tu casa?"** (Isaías 58: 7). **Cuando** hacemos **ya los pobres errantes metas** en nuestras **casas? Ahora,** cuando tenemos que pagar a los soldados romanos en nuestros hogares; **y** en ese mismo momento, el versículo **dice: "¿No es para compartir tu pan con los hambrientos?"**

מקום אתם קרוין עבדים ועכשיו אין אתם עושים רצונו של מקום אמר לו הרי הוא אומר הלא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית אימתי עניים מרודים תביא בית האידנא וקאמר הלא פרס לרעב לחמך

10a:6 **El rabino Yehuda, hijo del rabino Shalom enseñó: Del mismo modo que Rosh HaShana le asigna** todo el **sustento de una persona ,** cuando Dios emite sus juicios durante todo el año, **también lo son** las **pérdidas** monetarias de **una persona que Rosh HaShana le asignó.** Si **alguien lo merece,** se le aplica el siguiente verso: **"Compartirás tu pan con los hambrientos"** , es decir, él gastará la suma que se le asignó en regalos de caridad; y si **no merece,** se le aplica el siguiente verso: **"Traerás a los pobres que son echados a tu casa,** es decir, el gobierno lo obligará a pagar a los soldados en su casa y alimentarlos contra su voluntad". .

דרש רבי יהודה ברבי שלום כשם שמזונותיו של אדם קצובין לו מראש השנה כך חסרונותיו של אדם קצובין לו מראש השנה זכה הלא פרס לרעב לחמך לא זכה ועניים מרודים תביא בית

10a:7 Es **como este** incidente que **involucra a los sobrinos de Rabban Yoḥanan ben Zakkai,** quien una vez **vio en un sueño que** sus sobrinos **estaban** destinados **a perder setecientos dinares** en el transcurso del año. **Los alentó** y **tomó** dinero **de ellos para caridad, y se quedaron con diecisiete dinares** de los setecientos. **Cuando llegó la víspera de Yom Kippur, el gobierno envió** mensajeros que vinieron y se **llevaron** los diecisiete dinares restantes.

כי הא דבני אחתיה דרבן יוחנן בן זכאי חזא להו בחילמא דבעו למיחסר שבע מאה דינרי עשינהו שקל מינייהו לצדקה פוש גבייהו שיבסר דינרי כי מטא מעלי יומא דכיפורי שדור דבי קיסר נקטינהו

10a:8 **Rabban Yoḥanan ben Zakkai les dijo: No temas** que te quitarán aún más; **te quitaron** los **diecisiete dinares** que todavía estaban **contigo.** Los sobrinos le **dijeron: ¿Cómo lo supiste?** Rabban Yoḥanan ben Zakkai les **dijo: Vi un sueño sobre ustedes,** y él les relató su sueño. **Le dijeron: ¿Y por qué no nos contaste** sobre el sueño? Rabban Yoḥanan ben Zakkai les **dijo: Yo dije:** Es mejor **que realicen una mitzva por su propio bien.** Si hubiera sabido desde el principio que estaba destinado a perder esa cantidad de dinero, la mitzva no se habría realizado únicamente por su propio bien.

אמר להו רבן יוחנן בן זכאי לא תדחלון שיבסר דינרי גבייכו שקלינהו מינייכו אמרי ליה מנא ידעת אמר להו חלמא חזאי לכו אמרו ליה ואמאי לא אמרת לן [דניתבינהו] אמר להו אמינא כי היכי דתעבדו מצוה לשמה

10a:9 La Guemará relata: **Rav Pappa fue** una vez **subiendo** hasta **una escalera** cuando **su pie resbaló y casi se cae. Él dijo: Ahora, ¿es el que nos odia,** un eufemismo para sí mismo, **responsable como los profanadores del Shabat y los adoradores de ídolos,** que están sujetos a la muerte por lapidación, que es similar a la muerte al caer, el castigo que Rav Pappa escapó por poco? **Ḥiyya bar Rav de Difti le dijo a Rav Pappa: Tal vez una persona pobre una** vez se **acercó a ti y no lo sostuviste,** y por lo tanto te dieron una idea del castigo que realmente merecías.

רב פפא הוה סליק בדרגא אישתמיט כרעיה בעי למיפל אמר השתא כן איחייב מאן דסני לן כמחללי שבתות וכעובדי עבודה זרה אמר ליה חייא בר רב מדפתי לרב פפא שמא עני בא לידך ולא פרנסתו

10a:10 **Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yehoshua ben Korḥa dice: Cualquiera que aparta la vista de** alguien que busca **caridad se** considera **como si adorara a los ídolos.** ¿De dónde se deriva esto? **Está escrito aquí: "Cuidado con que no haya un pensamiento básico en tu corazón ...** y tu ojo sea malo contra tu pobre hermano, y no le des nada" (Deuteronomio 15: 9). **Y está escrito allí: "Ciertos hombres de base han salido ...** y han alejado a los habitantes de su ciudad, diciendo: Vayamos y sirvamos a otros dioses" (Deuteronomio 13:14). **Así como allí,** los hombres de base pecan con **idolatría, así también aquí,** el pensamiento de base es tratado como **idolatría.**

דתניא רבי יהושע בן קרחה אומר כל המעלים עיניו מן הצדקה כאילו עובד עבודה זרה כתיב הכא השמר לך פן יהיה דבר עם לבבך בליעל וכתיב התם יצאו אנשים בני בליעל מה להלן עבודה זרה אף כאן עבודה זרה

10a:11 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Elazar, hijo del rabino Yosei, dijo: Todos los** actos de **caridad y bondad que realizan los judíos en este mundo** hacen una **gran paz y** son **grandes intercesores entre el pueblo judío y su Padre Celestial, como se afirma. : "Así dijo el Señor, no entres en una casa de luto, ni te lamentes ni te lamentes, porque he quitado mi paz de este pueblo,** dice el Señor, **tanto bondad como misericordia"** (Jeremías 16: 5). **"Amabilidad"; Esto** se refiere a **actos de bondad. "Misericordia"; Esto** se refiere a actos de **caridad.** Esto indica que cuando hay bondad y misericordia, Dios está en paz con su pueblo.

תניא אמר רבי אלעזר ברבי יוסי כל צדקה וחסד שישראל עושין בעולם הזה שלום גדול ופרקליטין גדולין בין ישראל לאביהן שבשמים שנאמר כה אמר ה׳ אל תבא בית מרזח ואל תלך לספוד ואל תנד להם כי אספתי את שלומי מאת העם הזה וגו׳ [את] החסד ואת הרחמים חסד זו גמילות חסדים רחמים זו צדקה

10a:12 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Yehuda dice: Grande es la caridad, ya que avanza la redención, como se dice: "Así dijo el Señor, defiende la justicia y haz caridad, porque mi salvación está por venir, y mi justicia para ser revelado ”** (Isaías 56: 1). **Él diría: Diez entidades fuertes fueron creadas**

תניא רבי יהודה אומר גדולה צדקה שמקרבת את הגאולה שנאמר כה אמר ה׳ שמרו משפט ועשו צדקה

en el mundo, una más fuerte que la otra. **Una montaña es fuerte,** pero el **hierro,** que es más fuerte, la **divide. El hierro es fuerte,** pero el **fuego lo derrite. El fuego es fuerte,** pero el **agua lo extingue. El agua es fuerte,** pero las **nubes lo soportan. Las nubes son fuertes,** pero el **viento las dispersa. El viento es fuerte,** pero el **cuerpo** humano lo **resiste.** El **cuerpo** humano **es fuerte,** pero el **miedo lo rompe. El miedo es fuerte,** pero el **vino lo disipa. El vino es fuerte,** pero el **sueño lo apaga. Y la muerte es más fuerte que todos ellos, pero la caridad salva a** una persona **de la muerte, como está escrito: "Y la caridad libra de la muerte"** (Proverbios 10: 2, 11: 4).

כי קרובה ישועתי לבא
וצדקתי להגלות הוא היה
אומר עשרה דברים קשים
נבראו בעולם הר קשה
ברזל מחתכו ברזל קשה
אור מפעפעו אור קשה מים
מכבין אותו מים קשים
עבים סובלים אותן עבים
קשים רוח מפזרתן רוח
קשה גוף סובלו גוף קשה
פחד שוברו פחד קשה יין
מפיגו יין קשה שינה
מפכחתו ומיתה קשה
מכולם [וצדקה מצלת מן
המיתה] דכתיב וצדקה
תציל ממות

10a:13 **El rabino Dostai, hijo del rabino Yannai, enseñó: Ven y ve que el atributo del Santo, Bendito sea, no es como el atributo de la carne y la sangre.** Una ilustración del **atributo de carne y hueso** es que cuando **una persona trae un gran regalo al rey, no está claro si** el rey **lo aceptará de él o no. Y si usted dice que** el rey **lo aceptará de él, no se sabe si** la persona que trajo el regalo **será** finalmente **ver la cara del rey, o no va a ver el rostro del rey. Pero el Santo, Bendito sea, no** actúa de **esta manera.** Incluso cuando **una persona da una** mera ***peruta*** **a una persona pobre, merece recibir la Divina Presencia, como se dice: "En cuanto a mí, veré Tu rostro a través de la caridad; Estaré satisfecho, cuando despierte, con tu semejanza "** (Salmos 17:15).

דרש רבי דוסתאי ברבי
ינאי בוא וראה שלא כמדת
הקדוש ברוך הוא מדת
בשר ודם מדת בשר ודם
אדם מביא דורון גדול
למלך ספק מקבלין אותו
הימנו ספק אין מקבלין
אותו הימנו [ואם תמצא
לומר מקבלים אותו ממנו]
ספק רואה פני המלך ספק
אינו רואה פני המלך
והקדוש ברוך הוא אינו כן
אדם נותן פרוטה לעני זוכה
ומקבל פני שכינה שנאמר
אני בצדק אחזה פניך
אשבעה בהקיץ תמונתך

10a:14 Se cuenta que **el rabino Elazar sería** primero **dar una *Peruta* a una persona pobre y** solamente **entonces** iba a **orar. Él dijo: Como está escrito** en el mismo versículo: **"Contemplaré tu rostro a través de la caridad".** La Guemará pregunta: **¿Cuál** es el significado de lo que está escrito: **"Estaré satisfecho, cuando despierte, con tu semejanza"? ? Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: Estos son eruditos de la Torá,** quienes en sus estudios **desterran el sueño de sus ojos en este mundo, y el Santo, Bendito sea, los sacia con el resplandor de la Presencia Divina en el Mundo para ... Ven.**

רבי אלעזר יהיב פרוטה
לעני והדר מצלי אמר
דכתיב אני בצדק אחזה
פניך מאי אשבעה בהקיץ
תמונתך אמר רב נחמן בר
יצחק אלו תלמידי חכמים
שמנדדין שינה מעיניהם
בעולם הזה והקדוש ברוך
הוא משביען מזיו השכינה
לעולם הבא

10a:15 **El rabino Yoḥanan dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "El que da con gracia a los pobres hace un préstamo al Señor,** y lo que ha dado, se lo devolverá" (Proverbios 19:17)? ¿Cómo puede ser que se considere que se le ha otorgado un préstamo a Dios? **Si no estuviera escrito** explícitamente **en el versículo, sería imposible decir esto,** que alguien que es amable con una persona pobre es visto como un préstamo a Dios. Sería impertinente, ya que **"el prestatario es servidor del prestamista"** (Proverbios 22: 7), **por así decirlo.**

אמר רבי יוחנן מאי דכתיב
מלוה ה׳ חונן דל אלמלא
מקרא כתוב אי אפשר
לאומרו כביכול עבד לוה
לאיש מלוה

10a:16 **El rabino Ḥiyya bar Abba dice: El rabino Yoḥanan plantea una contradicción** entre dos textos. En un lugar **está escrito: "Las riquezas no se benefician el día de la ira, sino que la caridad libra de la muerte"** (Proverbios 11: 4), **y en** otro lugar **está escrito: "Los tesoros de la maldad no benefician nada, pero la caridad libra de la muerte"** (Proverbios 10: 2). **¿Por qué** es necesario tener **estos dos** versículos sobre la **caridad,** que libera de la muerte? El rabino Ḥiyya bar Abba continúa: **Un** verso sirve para enseñar **que la** caridad **libera de una muerte no natural** en este mundo, **y un** verso sirve para enseñar **que la** caridad **libera del juicio de Gehenna** en el Mundo por Venir. **¿Y** en **cuál** de los versículos **se menciona esa** caridad **que libera del juicio de Gehenna** ? Es en **ese** versículo **en el que se escribe "ira", como** en relación con el día del juicio **se escribe: "Ese día es un día de ira"** (Sofonías 1:15). **¿Y qué** tipo de caridad **es la que libera de una muerte antinatural?**

אמר רבי חייא בר אבא
רבי יוחנן רמי כתיב לא
יועיל הון ביום עברה
וצדקה תציל ממות וכתיב
לא יועילו אוצרות רשע
וצדקה תציל ממות שתי
צדקות הללו למה אחת
שמצילתו ממיתה משונה
ואחת שמצילתו מדינה של
גיהנם ואי זו היא שמצילתו
מדינה של גיהנם ההוא
דכתיב ביה עברה דכתיב
יום עברה היום ההוא ואי
זו היא שמצילתו ממיתה
משונה

10b:1 Es el tipo en el que **uno da** la caridad **sin saber a quién se la dio,** y el otro la **toma sin saber de quién la tomó.** La Gemara explica: **Uno lo da sin saber a quién se lo dio,** esto sirve **para excluir** la práctica **de Mar Ukva,** quien personalmente daría caridad a las personas pobres sin que sepan que él era el donante. El otro lo **toma sin saber de quién lo tomó;** esto sirve **para excluir** la práctica **del rabino Abba,** que dejaría su dinero sin dueño, para que la gente pobre vi-

נותנה ואינו יודע למי
נותנה נוטלה ואינו יודע
ממי נוטלה נותנה ואינו
יודע למי נותנה לאפוקי
מדמר עוקבא נוטלה ואינו
יודע ממי נוטלה לאפוקי

מדרבי אבא ואלא היכי ליעביד ליתיב לארנקי של צדקה

niera y lo tomara sin que él supiera a quién ayudó, aunque sabrían de quién vino el dinero. La Guemará pregunta: **Más bien, ¿cómo** se **debe uno actuar** para ocultar su propia identidad y también permanecer en la ignorancia de la identidad de los destinatarios? La Gemara responde: El mejor método es **poner** el dinero **en la bolsa de caridad.**

מיתיבי מה יעשה אדם ויהיו לו בנים זכרים רבי אליעזר אומר יפזר מעותיו לעניים רבי יהושע אומר ישמח אשתו לדבר מצוה רבי אליעזר בן יעקב אומר לא יתן אדם פרוטה לארנקי של צדקה אלא אם כן ממונה עליה כרבי חנניא בן תרדיון כי קא אמרינן דממני עלה כרבי חנניא בן תרדיון

10b:2 La Gemara **plantea una objeción** de lo que se enseña en una *baraita* : **¿Qué debe hacer una persona para tener descendencia masculina? El rabino Eliezer dice: Debería distribuir su dinero generosamente entre los pobres. El rabino Yehoshua dice: Debería alegrar a su esposa antes de** involucrarse en la **mitzva** de las relaciones conyugales. **El rabino Eliezer ben Ya'akov dice: Una persona no debe donar una *peruta* a la bolsa de caridad a menos que** un gran y confiable individuo **como el rabino anananya ben Teradyon sea designado** como supervisor **sobre él.** Esto parece indicar que poner dinero en la caja de caridad no siempre es preferible. La Gemara responde: **Cuando decimos** que poner dinero en la caja de caridad es la forma preferida de dar caridad, esto se refiere a **cuando** un hombre **como el rabino anananya ben Teradyon es nombrado** supervisor de la **misma.**

אמר רבי אבהו אמר משה לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם במה תרום קרן ישראל אמר לו בכי תשא

10b:3 La Gemara discute otros asuntos relacionados con la caridad. **El rabino Abbahu dice: Moisés dijo ante el Santo: Bendito sea él: Maestro del universo, ¿con qué se exaltará el cuerno de Israel?** Dios le **dijo: Con** el pasaje de **"Cuando levantas",** es decir, Israel será exaltado por medio de las donaciones y la caridad que darán, como se dice: "Cuando levantas las cabezas de los hijos de Israel ... entonces darán ”(Éxodo 30:12).

ואמר רבי אבהו שאלו את שלמה בן דוד עד היכן כחה של צדקה אמר להן צאו וראו מה פירש דוד אבא פזר נתן לאביונים צדקתו עומדת לעד קרנו תרום בכבוד רבי אבא אמר מהכא הוא מרומים ישכן מצדות סלעים משגבו לחמו נתן מימיו נאמנים מה טעם מרומים ישכן מצדות סלעים משגבו משום דלחמו נתן ומימיו נאמנים

10b:4 **Y el rabino Abbahu dice: Le preguntaron al** rey **Salomón, hijo de David: ¿Hasta dónde se extiende el poder de la caridad?** El rey Salomón les **dijo: Salgan y vean lo que mi padre David explicó: "Se ha distribuido libremente, se lo ha dado a los pobres, su justicia perdura para siempre, su cuerno será exaltado con honor"** (Salmos 112: 9). **El rabino Abba dijo:** De **aquí** se deriva cuánto se extiende el poder de la caridad: **“Habitará en lo alto, su lugar de defensa será la fortaleza de las rocas; su pan será dado, su agua será segura ”** (Isaías 33:16). **¿Cuál es la razón por la** que **"Habitará en lo alto, su lugar de defensa será la fortaleza de las rocas"? Porque "su pan será dado"** a los pobres, **y "su agua será segura"** , es decir, se le dará fielmente y se puede confiar en el asunto.

ואמר רבי אבהו שאלו את שלמה איזהו בן העולם הבא אמר להם כל שכנגד זקניו כבוד כי הא דיוסף בריה דרבי יהושע חלש אינגיד אמר ליה אבוה מאי חזית אמר ליה עולם הפוך ראיתי עליונים למטה ותחתונים למעלה אמר ליה עולם ברור ראית ואנן היכי חזיתינן [אמר ליה] כי היכי דחשבינן הכא חשבינן התם

10b:5 **Y el rabino Abbahu dice: Le preguntaron al** rey **Salomón: ¿Quién es el** que está destinado **al mundo por venir?** El Rey Salomón les **dijo: Todos** aquellos de quienes se dice: **"Y ante Sus Ancianos será Su gloria"** (Isaías 24:23), refiriéndose a aquellos que son honrados en este mundo debido a su sabiduría. Esto es **como** el incidente que involucró a **Yosef, hijo del rabino Yehoshua, quien se enfermó** y se **desmayó.** Cuando volvió a tener buena salud, **su padre le dijo: ¿Qué viste** cuando no estabas consciente? Yosef le **dijo: Vi un mundo invertido. Los de arriba,** es decir, los que se consideran importantes en este mundo, estaban **abajo,** insignificantes, mientras que **los de abajo,** es decir, los que son insignificantes en este mundo, estaban **arriba.** El rabino Yehoshua le **dijo: Has visto un mundo claro.** El mundo que has visto es el mundo verdadero, uno en el que la posición espiritual y moral de uno determina su verdadera importancia. El rabino Yehoshua le preguntó además: **¿Y cómo nos vieron allí,** los estudiosos de la Torá? Yosef le **dijo: Así como somos importantes aquí, somos importantes allá.**

ושמעתי שהיו אומרים אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו ושמעתי שהיו אומרים הרוגי מלכות אין כל בריה יכולה לעמוד במחיצתן מאן נינהו אילימא רבי עקיבא וחבריו משום הרוגי מלכות ותו לא פשיטא בלאו הכי נמי אלא הרוגי לוד

10b:6 Yosef agregó: **Y escuché que decían** en ese mundo: **Feliz es el que llega con sus estudios en la mano. Y** también **escuché que decían: los ejecutados por el gobierno** disfrutan de un estatus tan exaltado que **nadie puede estar en su sección.** La Gemara pregunta: **¿Quiénes son estos** mártires a los que se refería Yosef? **Si decimos** que se refería al **rabino Akiva y sus colegas,** que fueron asesinados por los romanos, esto no puede ser: ¿Su estatus elevado se **debe** solo **al** hecho de que **fueron martirizados por** el **gobierno** romano **y nada más?** Estos hombres también fueron excepcionales en su piedad y santidad durante sus vidas. Por **lo** tanto **,** es **obvio que incluso sin** su martirio serían mayores que otras personas. **Más bien,** se refiere a aquellos como **los mártires de Lod,** quienes murieron por la santificación del nombre de Dios pero no eran eruditos de la Torá.

תניא אמר להן רבן יוחנן בן זכאי לתלמידיו בני מהו שאמר הכתוב צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת נענה רבי אליעזר ואמר צדקה תרומם גוי אלו ישראל דכתיב ומי כעמך

10b:7 **Se enseña** en una *baraita* : **Rabban Yoḥanan ben Zakkai dijo a sus alumnos: Mis hijos, ¿cuál es** el significado de lo **que dice el versículo: "La justicia exalta a una nación, pero la bondad de los pueblos es pecado"** (Proverbios 14:34)? **El rabino Eliezer respondió y dijo: "La justicia exalta a una nación"; estos son** el pueblo de **Israel, como está escrito: "¿Y quién es como tu pueblo Israel, una nación en la tierra?"** (I Crónicas 17:21). **"Pero la bondad de los pueblos es pecado",** lo que significa que **todos los** actos de **caridad y bondad**

que realizan las naciones del mundo se consideran **un pecado para ellos, ya que los realizan solo para elevarse** en prestigio, **como se afirma : "Para que puedan sacrificar ofrendas de agradable aroma al Dios del cielo, y orar por la vida del rey y de sus hijos"** (Esdras 6:10). Aunque donaron ofrendas, lo hicieron solo para su propio beneficio.

ישראל גוי אחד בארץ
וחסד לאמים חטאת כל
צדקה וחסד שאומות
העולם עושין חטא הוא להן
שאינם עושין אלא להתגדל
בו כמו שנאמר די להון
מהקרבין ניחוחין לאלה
שמיא ומצלין לחיי מלכא
ובנוהי

10b:8 La Gemara pregunta: **Y si uno actúa de esta manera, ¿no se trata de una caridad completa? Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* aquel **que dice:** estoy contribuyendo **esta *sela* a la caridad para que mis hijos vivan, o** si él dice: estoy realizando la mitzva **para merecer** una participación en **el Mundo? -Ven, esta** persona **es una persona justa de pleno derecho,** en lo que respecta a esa mitzva, a pesar de que tiene en mente su propio bienestar. La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Aquí,** la declaración de que se lo considera absolutamente justo es **con respecto a un judío;** mientras esté **allí,** la declaración de que tal benefacción no se acredita como caridad es **con respecto a un gentil.**

ודעביד הכי לאו צדקה
גמורה היא והתניא האומר
סלע זה לצדקה בשביל
שיחיו בני ובשביל שאזכה
לעולם הבא הרי זה צדיק
גמור לא קשיא כאן
בישראל כאן בגוי

10b:9 **El rabino Yehoshua respondió** al desafío del **rabino** Yoḥanan ben Zakkai de interpretar el verso **y dijo: "La justicia exalta a una nación"; estos son** el pueblo de **Israel, como está escrito: "Y quién es como tu pueblo Israel, una nación** en la tierra". **"Pero la bondad de los pueblos es pecado"** significa que **todos los** actos de **caridad y bondad que las naciones de la realización del mundo se** cuenta como **un pecado para ellos, ya que los realizan solo para perpetuar su dominio, como lo declara** Daniel a Nabucodonosor: **"Por lo tanto, oh rey, que mi consejo sea aceptable para ti y quebranta tus pecados. por caridad y tus iniquidades mostrando misericordia a los pobres; para que haya una extensión de tu serenidad "** (Daniel 4:24). Como este es el argumento que persuadió a Nabucodonosor, parecería que su motivo real era su propio beneficio.

נענה רבי יהושע ואמר
צדקה תרומם גוי אלו
ישראל דכתיב ומי כעמך
ישראל גוי אחד וחסד
לאמים חטאת כל צדקה
וחסד שאומות העולם
עושין חטא הוא להן שאין
עושין אלא כדי שתמשך
מלכותן שנאמר להן מלכא
מלכי ישפר עלך וחטיך
בצדקה פרק ועויתך במחן
ענין הן תהוי ארכא
׳לשלותך וגו

10b:10 **Rabban Gamliel respondió y dijo: "La justicia exalta a una nación"; estos son** el pueblo de **Israel, como está escrito: "Y quién es como tu pueblo Israel,** una nación en la tierra". **"Pero la bondad de los pueblos es pecado"** significa que **todos los** actos de **caridad y bondad que las naciones de la actuación mundial se** cuenta como **un pecado para ellos, ya que los realizan solo para actuar con arrogancia a través de ellos, y quien actúa con arrogancia cae en Gehenna, como se dice: "El orgulloso y altivo, su nombre se burla, actúa con ira arrogante "** (Proverbios 21:24). **Y la ira no significa otra cosa que Gehenna, como se dice: "Ese día es un día de ira"** (Sofonías 1:15).

נענה רבן גמליאל ואמר
צדקה תרומם גוי אלו
ישראל דכתיב ומי כעמך
ישראל [וגו׳] וחסד לאמים
חטאת כל צדקה וחסד
שגויים עושין חטא הוא
להן שאין עושין אלא
להתיהר בו וכל המתיהר
נופל בגיהנם שנאמר זד
יהיר לץ שמו עושה
בעברת זדון ואין עברה
אלא גיהנם שנאמר יום
עברה היום ההוא

10b:11 **Rabban Gamliel dijo: Todavía necesitamos** escuchar lo que **el Moda'i** tiene que decir, como **dice el Rabino Eliezer HaModa'i: "La justicia exalta a una nación"; estos son** el pueblo de **Israel, como está escrito: "Y quién es como tu pueblo Israel, una nación en la tierra". "Pero la bondad de los pueblos es pecado"** significa que **todos los** actos de **caridad y bondad que las naciones del mundo se** cuenta como **un pecado para ellos, ya que lo hacen solo para burlarse de nosotros, ya que se afirma** que el oficial de Babilonia Nabuzaradán dijo: **"El Señor lo ha traído, y ha hecho lo que ha dicho; porque has pecado contra el Señor y no has obedecido su voz, por lo tanto este asunto ha venido sobre ti "** (Jeremías 40: 3).

אמר רבן גמליאל עדיין אנו
צריכין למודעי רבי אליעזר
המודעי אומר צדקה
תרומם גוי אלו ישראל
דכתיב ומי כעמך ישראל
גוי אחד וחסד לאמים
חטאת כל צדקה וחסד
שאומות העולם עושין חטא
הוא להן שאין עושין אלא
לחרף אותנו בו שנאמר
ויבא ויעש ה׳ כאשר דבר
כי חטאתם לה׳ ולא
שמעתם בקולו והיה לכם
הדבר הזה

10b:12 **El rabino Neḥunya ben HaKana respondió y dijo: "La justicia exalta a una nación y la bondad"** se refiere a **Israel; y** , además, **"de los pueblos es pecado", dijo Raban Yohanan ben Zakai a sus estudiantes: La declaración del rabino Neḥunya ben hakana parece** ser más preciso **que** tanto **mi declaración y sus estados de cuenta, ya que asigna** tanto **la justicia y la bondad a Israel y peca a los pueblos** del mundo. La Gemara pregunta: **Por inferencia,** parece **que él,** Rabban Yoḥanan ben Zakkai, **también ofreció** una interpretación de este verso. **¿Qué es? Como se enseña** en una *baraita* : **Rabban Yoḥanan ben Zakkai les dijo** que el versículo debe entenderse de la siguiente manera: **así como una ofrenda por el pecado expía a Israel, así la caridad expia a las naciones del mundo.**

נענה רבי נחוניא בן הקנה
ואמר צדקה תרומם גוי
וחסד לישראל ולאמים
חטאת אמר להם רבן יוחנן
בן זכאי לתלמידיו נראין
דברי רבי נחוניא בן הקנה
מדברי ומדבריכם לפי
שהוא נותן צדקה וחסד
לישראל ולאומים חטאת
מכלל דהוא נמי אמר מאי
היא דתניא אמר להם רבן
יוחנן בן זכאי כשם

שהחטאת מכפרת על
ישראל כך צדקה מכפרת
על אומות העולם

10b:13 Se relata que **Ifera Hurmiz, la madre del rey Shapur,** rey de Persia, **envió cuatrocientos dinares al rabino Ami, pero no los aceptó. Ella** entonces **los envió a Rava, y él las aceptó por el bien de la paz con el reino. El rabino Ami escuchó** lo que Rava había hecho **y se enojó. Él dijo: ¿** Rava **no acepta** la lección del verso: **"Cuando las ramas se marchiten, se romperán; las mujeres vendrán y las incendiarán "** (Isaías 27:11), lo que significa que cuando la justicia ha cesado en una nación en particular, es hora de que sus ciudadanos sean castigados, y por lo tanto no debemos ayudarlos a realizar ninguna acción meritoria, ¿Cuál retrasaría su castigo? La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué **Rava** aceptó el dinero? La Gemara responde: Lo hizo **por el bien de la paz con el reino.**

איפרא הורמיז אימיה
דשבור מלכא שדרה ארבע
מאה דינרי לקמיה דרבי
אמי ולא קבלינהו שדרינהו
קמיה דרבא וקבלינהו
משום שלום מלכות שמע
רבי אמי איקפד אמר לית
ליה ביבש קצירה תשברנה
נשים באות מאירות אותה
ורבא משום שלום מלכות

10b:14 La Guemará pregunta: **Pero** qué **Rabí Ami** no **también** ver la importancia de aceptar el dinero **por el bien de la paz con el reino?** La Gemara responde: el rabino Ami sostiene que Rava **debería haber distribuido** el dinero **a los pobres gentiles en** lugar de a los judíos pobres, ya que es una desgracia para los judíos exigir la amabilidad de las naciones del mundo para apoyar a sus pobres. Los comentarios de Gemara: De hecho, **Rava también dio** el dinero **a los pobres gentiles** y no a los pobres judíos. **Y el rabino Ami se enojó** porque

ורבי אמי נמי משום שלום
מלכות דאיבעי ליה
למפלגינהו לענייי גויים
ורבא נמי לענייי גויים
יהבינהו ורבי אמי דאיקפד
הוא

11a:1 los que le informaron la historia **no la concluyeron ante él;** en consecuencia, Rav Ami no fue informado de que Rava había entregado el dinero a los pobres gentiles.

דלא סיימוה קמיה

11a:2 § **Se enseña** en una *baraita* : Se **dijo lo** siguiente **acerca de Binyamin el justo, quien fue nombrado** supervisor **del fondo de caridad. Una vez, una mujer vino ante él durante años de sequía** y le **dijo: Mi maestro, sostenme. El le dijo:** Juro **por el servicio del templo que no hay nada** a la izquierda **en el fondo de caridad. Ella le dijo: Mi señor, si no me sostienes, una mujer y sus siete hijos morirán. Él se levantó y la sostuvo con sus propios** fondos. **Después de un tiempo, cayó mortalmente enfermo. Los ángeles ministrantes le dijeron al Santo: Bendito sea Él: Maestro del universo, Tú dijiste** que **cualquiera que conserve una sola vida en Israel es** considerado **como si hubiera preservado un mundo entero. ¿Debería** entonces **el justo Binyamin, el justo, que salvó a una mujer y a sus siete hijos, morir después de estos años,** aún en su juventud? **Inmediatamente rompieron su sentencia.** Un sabio **enseñó: agregaron veintidós años a su vida.**

תניא אמרו עליו על בנימין
הצדיק שהיה ממונה על
קופה של צדקה פעם אחת
באתה אשה לפניו בשני
בצורת אמרה לו רבי
פרנסני אמר לה העבודה
שאין בקופה של צדקה
כלום אמרה לו רבי אם אין
אתה מפרנסני הרי אשה
ושבעה בניה מתים עמד
ופרנסה משלו לימים חלה
ונטה למות אמרו מלאכי
השרת לפני הקדוש ברוך
הוא רבונו של עולם אתה
אמרת כל המקיים נפש
אחת מישראל כאילו קיים
עולם מלא ובנימין הצדיק
שהחיה אשה ושבעה בניה
ימות בשנים מועטות הללו
מיד קרעו לו גזר דינו תנא
הוסיפו לו עשרים ושתים
שנה על שנותיו

11a:3 **Los Sabios enseñaron:** Hubo **un incidente que involucró al Rey Munbaz, quien liberalmente regaló sus tesoros y los tesoros de sus antepasados en los años de sequía,** distribuyendo el dinero a los pobres. **Sus hermanos y la casa de su padre se unieron contra él** para protestar contra sus acciones, **y le dijeron: Tus antepasados acumularon** dinero en sus tesoros **y los agregaron a** los tesoros **de sus antepasados, y ustedes lo están distribuyendo libremente** a los pobres. El Rey Munbaz les **dijo:** No es así, **mis antepasados almacenaron abajo, mientras que yo estoy almacenando arriba, como se dice: "La verdad brotará de la tierra y la justicia mirará desde el cielo"** (Salmos 85:12), lo que significa que las obras justas que uno ha realizado se almacenan en el cielo. **Mis antepasados almacenaron** tesoros **en un lugar donde la mano** humana **puede alcanzar,** por lo que sus tesoros podrían haber sido robados, **mientras que yo estoy almacenando** tesoros **en un lugar donde la mano** humana **no puede alcanzar,** por lo que están seguros, **como se afirma : "La justicia y la justicia son el fundamento de tu trono"** (Salmos 89:15).

תנו רבנן מעשה במונבז
המלך שבזבז אוצרותיו
ואוצרות אבותיו בשני
בצורת וחברו עליו אחיו
ובית אביו ואמרו לו
אבותיך גנזו והוסיפו על
של אבותם ואתה מבזבזם
אמר להם אבותי גנזו
למטה ואני גנזתי למעלה
שנאמר אמת מארץ תצמח
וצדק משמים נשקף אבותי
גנזו במקום שהיד שולטת
בו ואני גנזתי במקום שאין
היד שולטת בו שנאמר
צדק ומשפט מכון כסאך

11a:4 **Mis antepasados almacenaron algo que no genera ganancias,** ya que el dinero que se encuentra en una tesorería no aumenta, **mientras que yo estoy almacenando algo que genera ganancias, como se dice: "Di de los justos que les irá bien, porque comerán el fruto de sus obras "** (Isaías 3:10). **Mis antepasados almacenaron tesoros de dinero, mientras que yo estoy almacenando tesoros de almas, como se dice: "El fruto del justo es un árbol de la vida, y el que gana almas es sabio"** (Proverbios 11:30). **Mis antepasados almacenaron para otros,** para sus hijos y herederos, cuando ellos mismos pasarían de este mundo, **mientras que yo estoy almacenando para mí, como se dice: "Y será**

אבותי גנזו דבר שאין
עושה פירות ואני גנזתי
דבר שעושה פירות שנאמר
אמרו צדיק כי טוב כי פרי
מעלליהם יאכלו אבותי גנזו
[אוצרות] ממון ואני גנזתי
אוצרות נפשות שנאמר פרי
צדיק עץ חיים ולוקח
נפשות חכם אבותי גנזו

como justicia para ti" (Deuteronomio 24:13) **Mis antepasados almacenaron para este mundo, mientras que yo estoy almacenando para el mundo por venir, como se dice: "Y tu justicia irá delante de ti, la gloria del Señor será tu retaguardia"** (Isaías 58: 8)

לאחרים ואני גנזתי לעצמי שנאמר ולך תהיה צדקה אבותי גנזו לעולם הזה ואני גנזתי לעולם הבא שנאמר והלך לפניך צדקך כבוד ה׳ יאספך

11a:5 § La Gemara reanuda su análisis de la mishna, que enseña que uno debe residir en un lugar durante doce meses para ser considerado residente a efectos de cuestiones como el pago de impuestos. Pero si **compró** a sí mismo **una residencia en** la ciudad, **que se** considera inmediatamente **como** uno de **los habitantes de la ciudad.** La Gemara comenta: **El mishna no está de acuerdo con** la opinión de **Rabban Shimon ben Gamliel, como se enseña** en una *baraita* que **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Si compró cualquier cantidad de tierra en** la ciudad, y no necesariamente una residencia, **Es** considerado inmediatamente **como** una de **las personas de la ciudad.**

ואם קנה בה בית דירה הרי הוא כאנשי העיר מתניתין דלא כרבן שמעון בן גמליאל דתניא רבן שמעון בן גמליאל אומר אם קנה בה קרקע כל שהוא הרי הוא כאנשי העיר

11a:6 La Guemará pregunta: **¿Pero no es enseñado** lo contrario en una diferente *baraita* : **Rabán Shimon ben Gamliel dice: Si** un **terreno comprado que es adecuado para una residencia, que se** considera inmediatamente **como** uno de **los habitantes de la ciudad.** Esto contradice la primera *baraita* . La Gemara responde: Esta es una disputa entre **dos *tanna'im* y** no están de acuerdo **con respecto a** la opinión **de Rabban Shimon ben Gamliel.**

והא תניא רבן שמעון בן גמליאל אומר אם קנה שם קרקע הראויה לבית דירה הרי הוא כאנשי העיר תרי תנאי ואליבא דרבן שמעון בן גמליאל

11a:7 **MISHNA:** El tribunal **no divide un patio** a solicitud de uno de los copropietarios, a **menos que haya** cuatro por **cuatro codos para este y** cuatro por **cuatro codos para ese,** es decir, esta área mínima para cada uno de los conjuntos. propietarios **Y** la corte no **no** dividir **una** propiedad conjunta **de campo a menos que haya** espacio **en ella** para plantar **nueve *Kav*** de semillas **para este uno y nueve *Kav*** de la semilla **para que uno. El rabino Yehuda dice:** La corte no divide un campo a **menos que haya** espacio **en él** para plantar **nueve medio *kav*** de semilla **para este y nueve medio *kav*** de semilla **para ese. Y** la corte **no** divide un **jardín de** propiedad conjunta a **menos que haya** espacio **en él** para plantar **medio *kav*** de semilla **para este y medio *kav*** de semilla **para ese. El rabino Akiva dice** que la mitad de esa cantidad es suficiente, es decir, el **área requerida para sembrar un cuarto de *kav* de semilla [*beit rova*].**

מתני׳ אין חולקין את החצר עד שיהא ארבע אמות לזה וארבע אמות לזה ולא את השדה עד שיהא בה תשעה קבין לזה ותשעה קבין לזה רבי יהודה אומר עד שיהא בה תשעת חציי קבין לזה ותשעת חציי קבין לזה ולא את הגינה עד שיהא בה חצי קב לזה וחצי קב לזה רבי עקיבא אומר בית רובע

11a:8 Del mismo modo, el tribunal **no** divide **un salón [*hateraklin*], un salón, un palomar, una capa, una casa de baños, una prensa de aceitunas y un campo de riego a menos que haya suficiente para que este** use la propiedad de la manera habitual **y suficiente para que ese** use la propiedad de la manera habitual. **Este es el principio: cualquier cosa** por la **cual,** cuando se **divide,** cada una de las partes es lo suficientemente grande como para **retener el nombre** del elemento original, el tribunal lo **divide** . **Pero si** las partes **no** conservan el nombre original, el tribunal **no lo divide** .

ולא את הטרקלין ולא את המורן ולא את השובך ולא את הטלית ולא את המרחץ ולא את בית הבד ולא את בית השלחין עד שיהא בהן כדי לזה וכדי לזה זה הכלל כל שיחלק ושמו עליו חולקין ואם לאו אין חולקין

11a:9 **¿Cuándo se** aplica esta regla? Se aplica **cuando** los copropietarios **no desean** dividir el artículo; cuando solo uno de los propietarios desea dividir la propiedad, no puede obligar al otro a hacerlo. **Pero cuando ambos desean** dividir el artículo, **pueden dividirlo** , **incluso** si cada uno de los propietarios recibirá **menos de** las cantidades especificadas anteriormente. **Pero** en el caso de **los escritos sagrados,** es decir, un pergamino de cualquiera de los veinticuatro libros de la Biblia, que fueron heredados por dos personas, **no pueden dividirlos** , **incluso si ambos desean** hacerlo, porque sería ser una muestra de falta de respeto para cortar el pergamino a la mitad.

אימתי בזמן שאין שניהם רוצים אבל בזמן ששניהם רוצים אפילו פחות מכאן יחלוקו וכתבי הקדש אף על פי ששניהם רוצים לא יחלוקו

11a:10 **GEMARA: El rabino Asi dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Los cuatro codos** del patio **que dijeron que** cada uno de los copropietarios debe recibir es **adicional al** espacio frente a **las entradas** de cada una de las casas que se asigna al propietario del patio. casa para carga y descarga. **Esa** opinión **también se enseña** en una *baraita* : el tribunal **no divide un patio a menos que** su área sea suficiente para que **haya en él ocho codos para este y ocho codos para ese.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** en la Mishná que es suficiente que haya **cuatro codos para este y cuatro codos para ese? Más bien, concluya** que la *baraita* se enseñó **de acuerdo con la opinión del rabino Asi.** La Gemara afirma: **Concluya de eso** que es así.

גמ׳ אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן ארבע אמות שאמרו חוץ משל פתחים תניא נמי הכי אין חולקים את החצר עד שיהא בה שמונה אמות לזה ושמונה אמות לזה והא אנן תנן ארבע אמות לזה וארבע אמות לזה אלא שמע מינה כדרבי אסי שמע מינה

11a:11 **Y hay** los **que levantan** la *baraita* como una contradicción a lo que se enseña en la Mishná y utilizar el punto anteriormente mencionado para conciliar los dos textos. **Aprendimos** en la mishná: la corte **no divide un patio** a pedido de uno de los copropietarios a **menos que haya** cuatro por **cuatro codos para este y** cuatro por **cuatro codos para ese. Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* : la corte no divide un patio a menos que haya **ocho codos para este y ocho codos para ese?** Sobre esto, el **rabino Asi dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo: Los cuatro codos** del patio **que dijeron que** cada uno de los copropietarios debe recibir es **adicional al** espacio frente a **las entradas** de cada una de las ca-

ואיכא דרמי להו מירמא תנן אין חולקין את החצר עד שיהא בה ארבע אמות לזה וארבע אמות לזה והתניא שמונה אמות לזה ושמונה אמות לזה אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן ארבע אמות שאמרו חוץ משל פתחים

sas.

11a:12 Además con respecto a la división de un patio, **Rav Huna dice: Un patio está dividido de acuerdo con sus entradas.** Cada uno de los propietarios recibe una parte del patio en proporción al número de entradas que su casa tiene que abrir al patio. **Y Rav Ḥisda dice: cuatro codos se asignan** a cada uno de los propietarios **de cada entrada, y el resto** del patio **está** a continuación, **divididos en partes iguales** entre ellos.

אמר רב הונא חצר מתחלקת לפי פתחיה ורב חסדא אמר נותנין ארבע אמות לכל פתח ופתח והשאר חולקין בשוה

11a:13 La Gemara comenta: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Isda:** cada una de **las entradas que se** abren **a un patio** tiene **cuatro codos.** Si **este tiene una entrada y el otro tiene dos entradas, el que tiene una entrada toma cuatro codos, y el que tiene dos entradas toma ocho codos, y dividen el resto** del patio en partes **iguales** entre ellos. Si **éste tenía una entrada de ocho metros de ancho,** que **lleva ocho codos adyacentes a la entrada y cuatro codos en el patio.** La Gemara expresa sorpresa: **¿qué están haciendo** estos **cuatro codos en el patio aquí?** ¿No depende todo del tamaño del patio? **Abaye dijo: Esto** es lo que *dice* la *baraita* **:** Para la entrada **, toma ocho codos a lo largo del patio y cuatro codos a lo ancho del patio.** En otras palabras, toma una tira de cuatro codos de ancho a lo largo de toda su entrada.

תניא כוותיה דרב חסדא פתחים שבחצר יש להן ארבע אמות היה לזה פתח אחד ולזה שני פתחים זה שיש לו פתח אחד נוטל ארבע אמות וזה שיש לו שני פתחים נוטל שמונה אמות והשאר חולקין בשוה היה לזה פתח רחב שמונה אמות נוטל שמונה אמות כנגד הפתח וארבע אמות בחצר ארבע אמות בחצר מאי עבידתייהו אמר אביי הכי קאמר נוטל שמונה אמות באורך החצר וארבע אמות ברוחב החצר

11a:14 **Ameimar dice: Un pozo para** contener **alimentos para animales [*peira desuflei*] tiene cuatro codos en cada lado** para que haya suficiente espacio para que los animales se paren. La Gemara agrega: **Y dijimos** esto **solo cuando** el pozo **no tiene una entrada especial** para alcanzarlo, sino que se accede desde todos los lados.

אמר אמימר האי פירא דסופלי יש לו ארבע אמות לכל רוח ורוח ולא אמרן אלא דלא מייחד ליה פתחא

11b:1 **Pero** si **designa una entrada que** conduce a este pozo y no se acerca por todos lados, **tiene cuatro codos solo frente a su entrada.**

אבל מייחד ליה פיתחא אין לו אלא ארבע אמות לפני פתחו

11b:2 **Rav Huna dice: Un pórtico [*akhsadra*]** que se abre a un patio **no tiene** los **cuatro codos** adyacentes **.** La Gemara explica: **¿Cuál es la razón por la** que se otorgaron cuatro codos por cada entrada? Se otorgaron los cuatro codos para que el propietario tuviera espacio **para descargar a** su animal de **su carga. Aquí puede entrar** al pórtico **y descargar. Rav Sheshet plantea una objeción** de una *baraita* : **tanto las puertas de las casas como las puertas de los pórticos tienen** los **cuatro codos** adyacentes para la descarga. La Gemara responde: **Cuando se enseña esa** *baraita* **, se trata** específicamente **del pórtico de una sala de estudio,** que está cerrada y no se utiliza para descargar cargas. La Gemara expresa sorpresa ante esta respuesta: es **obvio que** esta es la *halakha que* gobierna **el pórtico de una sala de estudio,** ya **que es una habitación adecuada. Más bien,** la *baraita* se refiere a **un pórtico romano,** que es más abierto que el pórtico de una sala de estudio, pero que tampoco se usa para descargar.

אמר רב הונא אכסדרה אין לה ארבע אמות טעמא מאי משום פירוק משאו הכא אפשר דעייל לגואי ומפרק מתיב רב ששת אחד שערי בתים ואחד שערי אכסדראות יש להן ארבע אמות כי תניא ההיא באכסדרה דבי רב אכסדרה דבי רב פשיטא אידרונא מעליא הוא אלא באכסדרה רומייתא

11b:3 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **una caseta de entrada, un pórtico y un balcón** con una escalera que conduce al patio **tienen** los **cuatro codos** adyacentes para descargar. Incluso si **cinco casas se abren al balcón, solo tienen cuatro codos** frente a la entrada de la escalera que conduce al balcón. **El rabino Yoḥanan le preguntó al rabino Yannai:** ¿ **Un gallinero** que también tiene una escalera **tiene cuatro codos o no tiene cuatro codos?** El rabino Yannai le **dijo: ¿Cuál es la razón por la** que se otorgan cuatro codos? Es para que el dueño tenga espacio **para descargar** la **carga** de **su** animal. **Aquí** este espacio no es necesario, ya que los pollos **suben** para entrar en el gallinero **y bajan** para salir. No se requiere lugar adicional para que el propietario se pare junto a ellos.

תנו רבנן בית שער אכסדרה ומרפסת יש להן ארבע אמות היו חמשה בתים פתוחין למרפסת אין להן אלא ארבע אמות בלבד בעא מיניה רבי יוחנן מרבי ינאי לול של תרנגולין יש לו ארבע אמות או אין לו ארבע אמות אמר ליה טעמא מאי משום פירוק משאו הכא מטפס ועולה מטפס ויורד

11b:4 **Rava le preguntó a Rav Naḥman:** si **una casa** está **medio techada y mitad sin techo, ¿tiene** los **cuatro codos** adyacentes **o no tiene** los **cuatro codos?** Rav Naḥman le **dijo: No tiene** los **cuatro codos.** La Gemara comenta: No es **necesario** indicar esta *halakha* cuando el **techo de** la casa **está** sobre **la** parte **interior** de la casa, **ya que es posible** que el propietario **entre y descargue** su animal. **Más bien, incluso** cuando el **techo de** la casa **está** sobre **la** parte **exterior** de la casa, no se le dan cuatro codos, ya que incluso en ese caso **es posible** que el propietario **entre y descargue** allí a su animal.

בעא מיניה רבא מרב נחמן בית חציו מקורה וחציו אינו מקורה יש לו ארבע אמות או אין לו ארבע אמות אמר ליה אין לו ארבע אמות לא מבעיא קירויו מלגיו דאפשר דעייל לגואי ומפרק אלא אפילו קירויו כלפי חוץ אפשר דעייל לגואי ומפרק

11b:5 § **Rav Huna le preguntó al rabino Ami:** si **uno de los residentes de un callejón** en el que se abren varios patios **desea alterar su entrada a un callejón diferente,** es decir, hacer una entrada a su patio que se abrirá en un callejón dife-

בעא מיניה רב הונא מרבי אמי אחד מבני מבוי שבקש להחזיר פתחו למבוי אחר

בני מבוי מעכבין עליו או אין מעכבין עליו אמר ליה בני מבוי מעכבין עליו

rente, ¿pueden **los residentes del** otro **callejón le impiden** abrir esta entrada, ¿ **o no pueden evitar que lo** haga? El rabino Ami le **dijo: Los residentes del** otro **callejón pueden evitar que** haga el cambio.

אכסניא לפי בני אדם מתחלקת או לפי פתחים מתחלקת אמר ליה לפי בני אדם מתחלקת תניא נמי הכי זבל שבחצר מתחלקת לפי פתחים אכסניא לפי בני אדם

11b:6 Rav Huna preguntó además: cuando un rey emite **una** orden de alojamiento a los residentes de un patio, **obligándolos** a alojar a sus soldados en sus hogares, la carga se **divide de acuerdo con** el número de **personas** en cada hogar, **o** se **divide de acuerdo con** el ¿Cuántas **entradas** tiene cada casa que da al patio? El rabino Ami le **dijo: Está dividido según el** número de **personas** en cada hogar. La Gemara comenta: **esa** opinión **también se enseña** en una *baraita* : **el estiércol en un patio** que los residentes desean usar **se divide** entre ellos de **acuerdo con** la cantidad de **entradas** que se abren al patio, mientras que el **alojamiento** se divide de **acuerdo con** la cantidad de **personas** en cada hogar

אמר רב הונא אחד מבני מבוי שבקש לסתום כנגד פתחו בני מבוי מעכבין עליו שמרבה עליהן את הדרך

11b:7 **Rav Huna dice:** Si **uno de los residentes de un callejón desea cerrar** un área **adyacente a su entrada,** es decir, construir una estructura en el callejón adyacente a la entrada de su patio, **los residentes del callejón pueden evitar que lo** haga. asi que. Esto se debe a **que aumentará el camino para ellos,** ya que tendrán que sortear la estructura cuando vayan y vengan de sus hogares.

מיתיבי חמש חצרות פתוחות למבוי כולן משתמשות עם החיצונה והחיצונה משתמשת לעצמה והשאר משתמשות עם השניה והשניה משתמשת לעצמה ומשתמשת עם החיצונה

11b:8 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : si **cinco patios se abren a un callejón, todos** los residentes del callejón pueden **usar** esa parte del callejón que da a la entrada **del** patio **exterior** , **y** los residentes del patio **exterior** pueden **usar** solo eso parte del callejón adyacente a **su propia** entrada. **Y de** manera similar, los residentes de **los otros** patios pueden **usar** esa parte del callejón que da **al segundo** patio, es decir, el que está al lado del patio más externo, **y** los residentes del **segundo** patio pueden **usar** esa parte del callejón adyacente a **su propio** patio. entrada **y** pueden **usar** esa parte del callejón que da **al** patio **más exterior** .

נמצאת פנימית משתמשת לעצמה ומשתמשת עם כל אחת ואחת

11b:9 La *baraita* continúa: el **resultado** es que los residentes del patio **más interno** pueden **usar** esa parte del callejón adyacente a **su propia** entrada, **y** también pueden **usar** esa parte del callejón frente a **cada** patio. Según este análisis, debe permitirse que el propietario del patio más interior cierre el área frente a su patio, ya que él es el único que tiene permiso para usarlo.

תנאי היא דתניא אחד מבני מבוי שבקש להחזיר פתחו למבוי אחר בני מבוי מעכבין עליו היה סתום ובקש לפותחו אין בני מבוי מעכבין עליו דברי רבי רבי שמעון בן אלעזר אומר חמש חצרות הפתוחות למבוי כולן משתמשות במבוי זו עם זו

11b:10 La Guemará responde: Es **es** una disputa entre ***Tanna'im*** **, como se enseña** en un *baraita* : Si **uno de los residentes de un callejón deseos para alterar su entrada a un callejón diferente, los residentes del** otro **callejón pueden impedirle** de hacer asi que. Si antes **había habido** una entrada allí que ahora está **sellada y desea abrirla, los residentes del** otro **callejón no pueden evitar que lo** haga; Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **El rabino Shimon ben Elazar dice:** Si hay **cinco patios que se abren a un callejón,** los residentes de todos los patios **pueden usar el callejón entre ellos.**

חצרות מאן דכר שמייהו חסורי מחסרא והכי קתני וכן חמש חצרות הפתוחות למבוי כולן משתמשות עם החיצונה והחיצונה משתמשת לעצמה וכו׳ דברי רבי רבי שמעון בן אלעזר אומר חמש חצרות הפתוחות למבוי כולם משתמשות במבוי

11b:11 La Gemara expresa sorpresa por este último fallo: **Patios, ¿quién mencionó algo sobre ellos?** ¿Por qué se mencionan, considerando que la *baraita* no está discutiendo el *halakhot* de los patios? La Gemara responde: La *baraita* **está incompleta y esto** es lo **que está enseñando: además,** si hay **cinco patios que se abren a un callejón,** los residentes de todos los patios **pueden usar** el área que da **al** patio **más exterior** , **y los** residentes del **el más externo** puede **usar** solo el área frente a su **propia** entrada; Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **El rabino Shimon ben Elazar dice:** Si hay **cinco patios que se abren a un callejón,** los residentes de todos los patios **pueden usar el callejón.**

אמר מר היה סתום ובקש לפותחו אין בני מבוי מעכבין עליו אמר רבא לא שנו אלא שלא פרץ את פצימיו אבל פרץ את פצימיו בני מבוי מעכבין עליו אמר ליה אביי לרבא תניא דמסייע לך

11b:12 La Gemara dirige la discusión a los detalles mencionados en la *baraita* . **El Maestro dijo:** Si antes **había habido** una entrada allí que ahora está **sellada y desea abrirla, los residentes del** otro **callejón no pueden evitar que lo** haga. **Rava dice: Esto se enseñó solo cuando no rompió los postes de la puerta,** es decir, cuando los postes de la puerta permanecieron intactos incluso después de que se cerró la entrada. **Pero si** selló la entrada y **rompió los postes de la puerta,** demostrando así que la entrada había sido completamente negada, **los residentes del** otro **callejón pueden evitar que** abra una nueva entrada. **Abaye le dijo a Rava:** Se *enseña* una *baraita* **que te apoya:**

בית סתום יש לו ארבע אמות פרץ את פצימיו אין לו ארבע אמות

12a:1 **Una casa** que tiene **una** entrada **sellada** todavía **tiene** los **cuatro codos** adyacentes a esa entrada porque la entrada se puede volver a abrir. Si **uno rompió los postes de la puerta** y selló la entrada, la entrada está completamente negada y **no tiene** los **cuatro codos** adyacentes.

קבר שפתחו סתום אינו מטמא כל סביביו פרץ את פצימיו וסתמו מטמא כל סביביו בית סתום אינו מטמא כל סביביו פרץ את

12a:2 Hay una distinción similar con respecto al *halakhot* de la impureza ritual. Hay una *halakha* que una casa en la que hay un cadáver transmite impurezas rituales solo a través de sus puertas. La *baraita* continúa: **una tumba cuya entrada está sellada no hace que todo su entorno sea ritualmente impuro;** la impureza ritual se extiende solo al área opuesta a la entrada. Pero si **uno rompió sus puer-**

tas y lo selló, ya no se considera una entrada, y la tumba **hace que todo su entorno sea ritualmente impuro,** porque la impureza que no tiene salida estalla por todos lados. Del mismo modo, **una casa** en la que hay un cadáver que tiene **una** entrada **sellada no hace que todo su entorno sea ritualmente impuro.** Pero si **uno rompe sus puertas,** ya no se considera una entrada, y el cadáver **hace que todo su entorno sea ritualmente impuro.**

פצימיו מטמא כל סביביו

12a:3 **Rabba bar bar Ḥana dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** Con respecto a los **callejones que están abiertos a otra ciudad,** y a través de los cuales normalmente viajaría para llegar a esa otra ciudad, si **los residentes de la ciudad** en la que se encuentran los callejones **desean bloquearlos.** fuera, **los residentes de la ciudad** en la que se abren los callejones **pueden impedir que** lo hagan, porque tienen derecho a llegar a su ciudad a través de esas rutas. El Gemara explica: **No es necesario** afirmar **que pueden evitar** que bloqueen los callejones **cuando no hay una ruta alternativa** para llegar a su ciudad, **pero pueden evitar** que bloqueen los callejones **incluso cuando hay una ruta alternativa.**

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן מבואות המפולשות לעיר אחרת ובקשו בני העיר לסותמן בני אותה העיר מעכבין עליהן לא מיבעי כי ליכא דרכא אחרינא דמעכבי אלא אפילו כי איכא דרכא אחרינא נמי מעכבי

12a:4 Esto se **debe al** razonamiento de que **Rav Yehuda** dice que **Rav dice. Como dice Rav:** Uno tiene **prohibido arruinar un camino que el público ha establecido** como vía pública, es decir, no se pueden tomar medidas para evitar que las personas lo usen. Esto está de acuerdo con la declaración **de Rav Giddel, como dice Rav Giddel:** si **el público ha elegido una ruta por sí mismo** y la siguen, **se elige lo que han elegido** y no se les puede quitar.

משום דרב יהודה אמר רב דאמר מצר שהחזיקו בו רבים אסור לקלקלו כדרב גידל דאמר רב גידל רבים שבררו דרך לעצמן מה שבררו בררו

12a:5 **Rav Anan dice** que **Shmuel dice:** Con respecto a los **callejones que se abren a una vía pública,** si **los residentes de los callejones desean abrir puertas** en la entrada de sus callejones, **las personas** que usan **la vía pública pueden evitar que** lo hagan.

אמר רב ענן אמר שמואל מבואות המפולשין לרשות הרבים ובקשו בני מבואות להעמיד להן דלתות בני רשות הרבים מעכבין עליהן

12a:6 Algunos sabios **entendieron a partir de esto** que **esta declaración se** aplica específicamente al área **dentro de cuatro codos** de la vía pública, **de acuerdo con** la declaración de **que el rabino Zeira** dice que **Rav Naḥman dice, como dice el rabino Zeira** que **Rav Naḥman dice: Los cuatro codos** en un callejón **que están adyacentes a la vía pública se consideran como la vía pública en** sí. En consecuencia, esta área tiene la *halakha* de una vía pública. **Pero** eso **no es así. Allí,** el fallo de Rav Naḥman se expresó **con respecto al tema de la impureza ritual,** respecto del cual solo los primeros cuatro codos del callejón se consideran como la vía pública. **Pero aquí,** con respecto a las puertas instaladas en la entrada del callejón, a **veces la vía pública se llena de gente y entran mucho** en el callejón, incluso más de cuatro codos.

סבור מינה הני מילי בארבע אמות כדרבי זירא אמר רב נחמן דאמר רבי זירא אמר רב נחמן ארבע אמות הסמוכות לרשות הרבים כרשות הרבים דמיין ולא היא התם לענין טומאה אבל הכא זימנין דדחקי בני רשות הרבים ועיילי טובא

12a:7 § La Mishná enseña: **Y** la corte no **no** dividir una propiedad conjunta **de campo a menos que haya** espacio **en ella** para plantar **nueve *Kav*** de semillas **para este uno y nueve *Kav*** de la semilla **para que uno.** El rabino Yehuda dice: La corte no divide un campo a menos que haya espacio en él para plantar nueve medio *kav* de semilla para este y nueve medio *kav* de semilla para ese. El Talmud comenta: **Y** que **no están en desacuerdo** con respecto a la fundamental *halajá* , ya que esto **Sage** gobernado **de acuerdo con** la costumbre de **su localidad, y** que **Sage** gobernado **de acuerdo con** la costumbre de **su localidad.** En la localidad del rabino Yehuda, incluso una parcela de tierra más pequeña se consideraba un campo viable.

ולא את השדה עד שיהא בה תשעה קבין לזה ותשעה קבין לזה כו׳ ולא פליגי מר כי אתריה ומר כי אתריה

12a:8 La Gemara pregunta: la mishna se enseñó en Eretz Israel; **¿Qué** práctica se debe seguir **en Babilonia? Rav Yosef dijo:** En Babilonia, una parcela de tierra cuyo tamaño es **el área de arado de un día** se considera un campo; Si cada una de las partes recibirá menos que eso, el campo no debe dividirse.

בבבל מאי אמר רב יוסף בי רדו יומא

12a:9 La Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por una parcela de tierra cuyo tamaño es **el área de arado de un día? Si** esto significa **un día de** arado en **la siembra de** la temporada, es decir, el invierno, cuando es fácil de arado, ya que la tierra ya ha sido entregado al final del verano, el campo **no** requieren **dos** completos **días** de arar en **el** temporada de **arado** , es decir, al final del verano, cuando es más difícil de arar, ya que la tierra es dura y seca. En ese caso, tendrá que pagar a su labrador de verano el salario de dos días por menos de dos días de trabajo. Y **si** esto significa **un día de** arado en la temporada de **arado** , el campo **no** requerirá un **día** completo de arado en la temporada de **siembra** . En ese caso, tendrá que pagar a su labrador de invierno el salario de un día completo por menos de un día completo de trabajo.

מאי בי רדו יומא אי יומא זרעא תרי יומא כרבא לא הוי אי יומא כרבא יומא דזרעא לא הוי

12a:10 Las respuestas Guemará: **Si lo desea, decir que** se está refiriendo a **un día de** arado en el **arado** temporada, y el campo todavía requerirá un día completo de arar en la temporada de siembra **ya que él ara** una vez antes de que siembra las semillas **y** luego se **repite** el arar después de sembrar las semillas. **Y si lo desea, diga en** cambio que se refiere al arado de **un día** en la temporada de **siembra** , y el campo de hecho requerirá dos días completos de arado en la tempora-

אי בעית אימא יומא דכרבא דכריב ותני ואי בעית אימא יומא דזרעא בהדורי

da de arado si es **terreno rocoso,** en el que el arado lleva más tiempo.

12a:11 En relación con esta discusión, la Gemara aclara las condiciones bajo las cuales se divide **una cisterna,** de la cual sus copropietarios extraen el agua. **Rav Naḥman dijo:** Debería dividirse solo si cada parte recibirá **el volumen de** agua necesario para **un día de** trabajo de **riego** . En cuanto a **un huerto, el padre de Shmuel dice:** Debe dividirse solo si cada parte recibirá **un área lo** suficientemente grande como para plantar **tres *kav* ,** un tercio de la medida requerida para un campo.

דוולא אמר רב נחמן בי דאלו יומא פרדסא אמר אבוה דשמואל בת שלשת קבין

12a:12 **Esa** opinión **también se enseña** en un *baraita* : Con respecto a **aquel que le dice a otro: Te estoy vendiendo parte de un viñedo,** sin especificar qué parte de la viña, **Sumakhos dice: Él no puede** darle **menos de un área** lo suficientemente grande como para plantar **tres *kav* . El rabino Yosei dijo: Estas no son más que palabras de profecía,** es decir, no veo la lógica detrás de esta declaración, y es como si se basara en la profecía y un decreto celestial, ya que el vendedor no mencionó ningún área, sino que habló en los términos más generales: Parte de un viñedo. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es la medida con respecto a este asunto **en Babilonia? Rava bar Kisna dijo: Tres filas [*atzyata*] de doce vides, que es** el área que **una persona puede arar en** un solo **día.**

תניא נמי הכי האומר לחבירו מנת בכרם אני מוכר לך סומכוס אומר לא יפחות משלשה קבין אמר רבי יוסי אין אלו אלא דברי נביאות בבבל מאי אמר רבא בר קסנא תלת אציאתה בני תריסר גופני כי היכי דרפיק גברא ביומא

12a:13 § En relación con la declaración del rabino Yosei de que las palabras de Sumakhos no son más que palabras de profecía, Gemara informa que el **rabino Avdimi de Haifa dice: Desde el día en que el Templo fue destruido, la profecía fue tomada de los profetas y entregada a los Sabios.** La Gemara expresa asombro: **¿Eso quiere decir** que **un Sabio no es** apto para ser **profeta?** El rabino Avdimi parece decir que estas son dos categorías distintas de personas. La Gemara explica: **Esto es lo que** dice el Rabino Avdimi **: Aunque la** profecía **fue tomada de los profetas, no fue tomada de los Sabios.**

אמר רבי אבדימי דמן חיפה מיום שחרב בית המקדש ניטלה נבואה מן הנביאים וניתנה לחכמים אטו חכם לאו נביא הוא הכי קאמר אף על פי שניטלה מן הנביאים מן החכמים לא ניטלה

12a:14 **Ameimar dijo: Y un sabio es más grande que un profeta, como se dice: "Y un profeta tiene un corazón de sabiduría"** (Salmos 90:12), es decir, él es sabio. Cuando se hacen comparaciones, ¿ **quién se compara con quién? Debe decir** que **lo menor se compara con lo mayor.** Aquí también, la profecía se compara con la sabiduría, lo que indica que la sabiduría es mayor que la profecía.

אמר אמימר וחכם עדיף מנביא שנאמר ונבא לבב חכמה מי נתלה במי הוי אומר קטן נתלה בגדול

12a:15 **Abaye dijo: Sabe** que esto es así, que los sabios todavía disfrutan del don profético, **como un gran hombre hace una declaración** con respecto a un punto de *la Halajá* **y** la misma declaración **está** a continuación, **citado en el nombre de un gran hombre diferente, de acuerdo con su** declaración, indicando que los sabios hacen sus declaraciones a modo de profecía. **Rava** no estuvo de acuerdo y **dijo: ¿Y cuál es la dificultad** para explicar esto? **Quizás nacieron bajo la misma constelación,** y dado que son similares en sus rasgos, llegan a las mismas conclusiones. **Más bien, Rava dijo: Sabe** que esto es así, **como un gran hombre hace una declaración y** la misma declaración **está** a continuación, **citó**

אמר אביי תדע דאמר גברא רבה מילתא ומתאמרא משמיה דגברא רבה אחרינא כוותיה אמר רבא ומאי קושיא ודילמא תרוייהו בני חד מזלא נינהו אלא אמר רבא תדע דאמר גברא רבה מילתא ומתאמרא

12b:1 **en nombre de** la conocida *Tanna* **Rabbi Akiva bar Yosef de acuerdo con su** declaración. Ciertamente no puede sostenerse que el primer sabio es similar en su naturaleza al ilustre rabino Akiva, por lo que debe haber llegado a su declaración a través de la profecía. **Rav Ashi dijo: ¿Y cuál es la dificultad** para explicar esto? **Quizás** nacieron bajo **la misma constelación,** y **con respecto a este tema,** el primer Sabio tiene la misma comprensión que el Rabino Akiva.

משמיה דרבי עקיבא בר יוסף כוותיה אמר רב אשי ומאי קושיא דלמא להא מילתא בר מזליה הוא

12b:2 **Por el contrario, el Rav Ashi dijo: Sabe** que esto es así, **como un gran hombre hace una declaración y** la misma declaración **está** a continuación, **citó como una *halajá*** transmite **a Moisés en el Sinaí, de acuerdo con su** declaración. El sabio hace una declaración que corresponde a palabras pronunciadas en el cielo, que, sin profecía, está más allá de la capacidad humana. La Gemara afirma: **Pero tal vez** llegó a esta idea por casualidad, sin la ayuda de la profecía, **como un ciego** que se abre paso a **través de una claraboya.** Un ciego no puede encontrar deliberadamente un tragaluz; por lo tanto, su hallazgo ocurre por casualidad. La Gemara responde: ¿ **Pero** el Sabio **no ofrece una razón** para su declaración? El hecho de que demuestre una comprensión del problema indica que no llega a su idea por casualidad, sino por profecía.

אלא אמר רב אשי תדע דאמר גברא רבה מילתא ומתאמרא הלכה למשה מסיני כוותיה ודלמא כסומא בארובה ולאו טעם יהיב

12b:3 **El rabino Yoḥanan dijo: Desde el día en que el Templo fue destruido, la profecía fue tomada de los profetas y dada a imbéciles y niños.** La Gemara explica: **¿** De **qué** manera se dio profecía **a los imbéciles?** Fue **como este** incidente que involucró a **Mar bar Rav Ashi, que estaba parado en la calle [*beristeka*] de Meḥoza** cuando **escuchó a un imbécil decir: El jefe de la yeshiva que será nombrado en Mata Meḥasya firma** su nombre **Tavyumei.** Mar bar Rav Ashi se **dijo** a sí mismo: **¿Quién de los Sabios firma** su nombre **Tavyumei?** Nadie excepto **yo Concluya de** la declaración del imbécil **que mi hora ha llegado,** y cosecharé éxito en este asunto. **Se levantó y fue** a Mata Meḥasya. **Cuando llegó, los Sabios** ya habían **decidido nombrar a Rav Aḥa de Difti como jefe** de

אמר רבי יוחנן מיום שחרב בית המקדש ניטלה נבואה מן הנביאים וניתנה לשוטים ולתינוקות לשוטים מאי היא כי הא דמר בר רב אשי דהוה קאי ברסתקא דמחוזא שמעיה לההוא שוטה דקאמר ריש מתיבתא דמליך במתא מחסיא טביומי חתים אמר

la yeshiva.

מאן חתים טביומי ברבנן אנא שמע מינה לדידי קיימא לי שעתא קם אתא אדאתא אימנו רבנן לאותביה לרב אחא מדפתי ברישא

12b:4 **Tan pronto como** los Sabios **escucharon que** Mar Bar Rav Ashi **había llegado,** decidieron no proceder con su cita sin la aprobación de una figura importante como él. **Le enviaron un par de sabios para consultar con él,** y **él los detuvo. De nuevo le enviaron un par de Sabios** , y **él también los detuvo** . Esto continuó **hasta que completaron** un quórum **de diez** Sabios. **Una vez que llegaron a diez** hombres, Mar bar Rav Ashi **abrió** su conferencia, **enseñó y expuso.** No habló antes **porque no se debe abrir una conferencia durante *Kalla* ,** las reuniones para el estudio de la Torá durante los meses de Elul y Adar, cuando **menos de diez** hombres están presentes. Luego fue designado como jefe de la yeshiva.

כיון דשמעי דאתא שדור זוגא דרבנן לגביה לאימלוכי ביה עכביה הדר שדור זוגא דרבנן אחרינא עכביה גביה עד דמלו בי עשרה כיון דמלו בי עשרה פתח הוא ותנא ודרש לפי שאין פותחין בכלה פחות מעשרה

12b:5 Comprendiendo que había sido **ignorado** para el puesto, **Rav Aḥa** de Difti **leyó sobre sí mismo** el aforismo rabínico: **cualquiera que sea tratado mal no pronto será tratado bien; y cualquiera que sea tratado bien pronto no será tratado mal.** Rav Aḥa entendió que había perdido la oportunidad de ser nombrado, mientras que Mar Bar Rav Ashi tuvo la buena fortuna de ser nombrado y permanecería en su posición.

קרי רב אחא אנפשיה כל המריעין לו לא במהרה מטיבין לו וכל המטיבין לו לא במהרה מריעין לו

12b:6 ¿Y de **qué** manera se dio profecía **a los niños?** Fue **como este** incidente que involucró a la **hija de Rav Isda,** quien cuando era una niña **estaba sentada en el regazo de su padre** mientras él se sentaba y aprendía. **Rava y Rami bar Ḥama estaban sentados ante él.** Rav Isda le **dijo en** broma **a** su hija: **¿Cuál de ellos querrías** como esposo? **Ella dijo: los** quiero a **ambos. Rava dijo: Y** seré el **último.** Y esto es lo que sucedió; primero se casó con Rami bar Ḥama, y cuando él murió se casó con Rava.

תנוקת מאי היא כי הא דבת רב חסדא הוה יתבה בכנפיה דאבוה הוו יתבי קמיה רבא ורמי בר חמא אמר לה מאן מינייהו בעית אמרה ליה תרוייהו אמר רבא ואנא בתרא

12b:7 Después de haber citado una declaración del rabino Avdimi de Haifa, la Gemara cita otra declaración en su nombre: el **rabino Avdimi de Haifa dice: Antes de que una persona coma y beba, tiene dos corazones, lo que** significa que su corazón está inquieto porque está distraído por el hambre. Pero **después de comer y beber, tiene un solo corazón, como se dice: "Un hombre hueco [*nevuv*] tiene dos *corazones* "** (Job 11:12). ¿Cómo se indica que " *nevuv* " significa hambre? **Como está escrito** sobre el altar: **" *Nevuv luḥot* "** (Éxodo 27: 8), **que traducimos** al arameo como: **Hueco con tablones,** lo que significa que una persona hueca, es decir, una que aún no ha comido, tiene dos corazones.

אמר רבי אבדימי דמן חיפה קודם שיאכל אדם וישתה יש לו שתי לבבות לאחר שאוכל ושותה אין לו אלא לב אחד שנאמר איש נבוב ילבב וכתיב נבוב לחת ומתרגמינן חליל לוחין

12b:8 La Gemara continúa discutiendo el significado de *nevuv* , **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dice:** Con respecto a **alguien que está acostumbrado al vino, aunque su corazón,** es decir, su mente, **está cerrado como una virgen, el vino lo abre, como se dice: "Y el vino nuevo abre [*yenovev*] las vírgenes"** (Zacarías 9:17). La palabra *yenovev* se usa aquí en el sentido de despejar un espacio: incluso si el corazón y la mente de uno están cerrados, el vino los abrirá al entendimiento.

אמר רב הונא בריה דרב יהושע הרגיל ביין אפילו לבו אטום כבתולה יין מפקחו שנאמר ותירוש ינובב בתלות

12b:9 § La Gemara reanuda su discusión sobre la división de la propiedad. **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dice:** Es **obvio** que si una persona hereda **una parte** de la herencia de su padre porque es el **primogénito, y** también hereda **una parte** de esa herencia como **un** hijo **común** , como el resto de sus hermanos. , **se le dan** sus dos porciones a lo **largo de un límite, de** modo que estén adyacentes entre sí y formen una sola propiedad. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es la *halakha* con respecto a **un *yavam* ,** un hombre cuyo hermano murió sin hijos, que está obligado por la ley de la Torá a casarse con la viuda de su hermano fallecido o concederle *ḥalitza* ? Si se casa con la viuda de su hermano, el *halakha* dicta que él reciba la parte de la herencia de su padre además de la suya. ¿Él también recibe las dos porciones a lo largo de un límite?

אמר רב הונא בריה דרב יהושע פשיטא חלק בכור וחלק פשוט יהבינן ליה אחד מצרא יבם מאי

12b:10 **Abaye dijo: Este** caso **es** igual a **ese** caso. **¿Cuál es la razón** de esto? **El Misericordioso llama** al *yavam* **"primogénito"** (véase *Yevamot* 24a) y, por lo tanto, es tratado como un primogénito en todos los aspectos. Recibe las dos porciones de la herencia de su padre como una sola parcela de tierra. Pero **Rava dijo: El versículo dice: "Y será, el primogénito"** (Deuteronomio 25: 6). Con respecto a **su ser,** es decir, su herencia en sí, **es como un primogénito; pero en** cuanto a **la distribución** de la herencia, él **no es como un primogénito,** y los hermanos no están obligados a darle dos porciones adyacentes.

אמר אביי היא היא מאי טעמא בכור קרייה רחמנא רבא אמר אמר קרא והיה הבכור הוייתו כבכור ואין חלוקתו כבכור

12b:11 Se informa que **cierta persona compró tierras a lo largo del límite de la propiedad de su padre.** Después de un tiempo el padre murió. **Cuando** vinieron a **dividir** la finca, esta persona le **dijo a** sus hermanos: **Dame mi parte** de la finca a lo **largo de mi límite. Rabba dijo: En** un caso **como este,** el tribunal **obliga a las** personas a abstenerse de una **conducta** característica **de Sodoma.** El tri-

ההוא דזבן ארעא אמצרא דבי נשיה כי קא פלגו אמר להו פליגו לי אמצראי אמר רבה כגון זה כופין על מדת סדום

bunal obliga a una persona a renunciar a sus derechos legales para evitar que actúe de una manera característica de la malvada ciudad de Sodoma. Dado que no les importa a los hermanos qué porción reciben, ya que las parcelas de tierra deben ser de igual valor, mientras que a este hermano le importa que el área que recibe debe ser adyacente a la tierra que ya compró, el tribunal obliga a los demás a dale a este hermano su porción a lo largo de su límite.

12b:12 **Rav Yosef se opone a esto,** diciendo que este no es un caso relacionado con una conducta característica de Sodoma, ya que los hermanos pueden explicar su negativa a aceptar la solicitud. **Los hermanos** pueden **decirle: Evaluamos este** campo que desea para usted **como** particularmente **valioso, como la propiedad de la casa del bar Maryon.** Los hermanos pueden afirmar que la porción que quiere es más deseable que los demás, y por eso no quieren dársela. La Gemara concluye: **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Yosef,** y los hermanos pueden rechazar la solicitud.

מתקיף לה רב יוסף אמרי ליה אחי מעלינן ליה עלויא כי נכסי דבי בר מריון והלכתא כרב יוסף

12b:13 Si un padre deja a sus dos hijos **dos** parcelas de **tierra al lado de dos canales de** agua **[*nigrei*],** y un hermano solicita el campo que está al lado de un campo que ya posee, **Rabba dice: En** un caso **como este,** el tribunal **obliga** la gente se abstiene de la **conducta** característica **de Sodoma** y permite que ese hermano reciba el campo contiguo al suyo. **Rav Yosef se opone a esto,** diciendo que si el otro hermano protesta y quiere esa parcela de tierra, no es un caso relacionado con una conducta característica de Sodoma porque puede tener una razón válida para objetar: a **veces este** canal de agua **continúa funcionando** bien, **mientras que esto** el segundo **no sigue funcionando** bien; por lo tanto, el segundo hermano quiere recibir la tierra que linda con un canal de agua en ambos lados. La Gemara concluye: **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Yosef.**

תרי ארעתא אתרי נגרי אמר רבה כגון זה כופין על מדת סדום מתקיף לה רב יוסף זמנין דהאי מדויל והאי לא מדויל והלכתא כרב יוסף

12b:14 Si un padre deja a sus dos hijos **dos** parcelas de tierra al **lado de un canal** y uno de los hermanos ya posee un campo al lado de una de esas parcelas, **Rav Yosef dijo: En** un caso **como este,** el tribunal **obliga a las** personas a abstenerse de **conducta** característica **de Sodoma** y permite que ese hermano reciba el campo contiguo al suyo. **Abaye se opone a esto,** diciendo que este no es un caso relacionado con una conducta característica de Sodoma porque el otro hermano **puede decirle** : **Quiero que aumente** el número de **aparceros.** Si mi campo está en el medio y tiene campos a ambos lados, necesitará más aparceros para trabajarlos y mi campo disfrutará de una mayor seguridad. **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Yosef** porque **el aumento** de aparceros no **se** considera **nada** y **,** por lo tanto **,** esta no es una razón válida para objetar.

תרתי אחד נגרא אמר רב יוסף כגון זה כופין על מדת סדום מתקיף לה אביי מצי אמר בעינא דאפיש אריסי והלכתא כרב יוסף אפושי לאו מילתא היא

13a:1 Si hay un **canal de** agua en **un lado** del campo **y un río** en **el otro lado,** el campo **se divide diagonalmente [*bekarna zol*]** entre los dos hermanos, de modo que cada uno recibe tierra adyacente tanto al río como al canal de agua.

חד גיסא נגרא וחד גיסא נהרא פלגין לה בקרנא זול

13a:2 § La mishna enseña que **un salón,** una sala de dibujo y demás **no** deben dividirse a menos que las dos partes puedan usar sus porciones respectivas de la misma manera que las habían usado previamente. La Gemara pregunta: **¿Qué es** el *halakha* si **no hay suficiente para este y aquel?** ¿Qué se debe hacer si una de las partes desea disolver la sociedad? **Rav Yehuda dijo: Hay una *halakha*** de: O **fijas** un precio **o yo fijaré** un precio. Es decir, una parte puede decirle a la otra: establecer un precio que esté dispuesto a pagar por mi parte, y le venderé mi parte o le compraré su parte a ese precio. **Rav Naḥman dijo: No hay *halajá*** de: O bien **se establece** un precio **o te dejaré** un precio; más bien, la asociación continúa.

ולא את הטרקלין כו׳ אין בהן כדי לזה וכדי לזה מהו רב יהודה אמר אית דינא דגוד או אגוד רב נחמן אמר לית דינא דגוד או אגוד

13a:3 **Rava le dijo a Rav Naḥman: Según usted, que dice** que **no hay *halakha*** de: O **usted fija** un precio **o yo fijaré** un precio, **¿qué deberían hacer** si hubiera **un** hijo **primogénito y** un hermano **común cuyo padre les dejó esclavos? y un animal no kosher** como herencia? ¿Cómo se van a dividir? Rav Naḥman le **dijo: Yo digo que trabajan para este,** el hermano común, **un día, y para el otro,** el primogénito, **dos días.**

אמר ליה רבא לרב נחמן לדידך דאמרת לית דינא דגוד או אגוד בכור ופשוט שהניח להן אביהן עבד ובהמה טמאה כיצד עושין אמר ליה שאני אומר עובד לזה יום אחד ולזה שני ימים

13a:4 La Gemara **plantea una objeción** al enfoque de Rav Yehuda de lo que se enseña en un mishna (*Gittin* 41a): **uno que es mitad esclavo mitad libre,** por ejemplo, un esclavo que había sido propiedad conjunta de dos personas, una de las cuales lo emancipó, **sirve a su amo un día y a sí mismo un día;** Esta es **la declaración de Beit Hillel. Beit Shammai dice: Has remediado** la situación de **su amo,** que se beneficia plenamente de todos sus derechos sobre el esclavo, pero **no has remediado su propia** situación. **No puede casarse con una criada,** ya que la mitad de él es libre, y un judío libre no puede casarse con una criada cananea. **Él es** también **no es capaz de casarse con una mujer libre,** ya que la mitad de él es un esclavo, y una mujer judía no puede casarse con un esclavo cananeo. Y si dices **que debería estar inactivo** y no casarse, **pero ¿no es** cierto

מיתיבי מי שחציו עבד וחציו בן חורין עובד את רבו יום אחד ואת עצמו יום אחד דברי בית הלל בית שמאי אומרים תקנתם את רבו את עצמו לא תקנתם לישא שפחה אינו יכול לישא בת חורין אינו יכול יבטל והלא לא נברא העולם אלא לפריה ורביה שנאמר לא תהו בראה

לשבת יצרה

que **el mundo fue creado solo para la procreación, como se dice: "No lo creó para ser un desperdicio; La formó para ser habitada "** (Isaías 45:18)?

13a:5 **Por** el **contrario,** la corte **obliga a su amo a convertirlo en un hombre libre** al emancipar la mitad que posee, **y** la corte **escribe un proyecto** de **ley** en el que el esclavo acepta la responsabilidad de pagar la **mitad de su valor** a su amo. Esta fue la versión original de la mishna. La última versión de la Mishná registra la retracción de Beit Hillel: **y Beit Hillel se retractó de** su opinión y **gobernó de acuerdo con la declaración de Beit Shammai.** Esto indica que es solo en este caso, donde existe la consideración particular de la procreación, que el tribunal obliga a una de las partes a perder su parte y disolver la sociedad. Pero en otros casos no hay *halakha* de: O fijas un precio o yo fijaré un precio.

אלא כופין את רבו ועושין אותו בן חורין וכותבין שטר על חצי דמיו וחזרו בית הלל להורות כדברי בית שמאי

13a:6 La Gemara responde: **Aquí es diferente, porque** el esclavo puede decir: **fijaré** un precio, pero él **no** puede decir: **usted fija** un precio. En otras palabras, el esclavo no puede ofrecer venderse a sí mismo, porque su lado judío le impide venderse como esclavo cananeo. Por lo tanto, el tribunal no podría obligar al maestro a vender su parte, si no fuera por la consideración de la procreación. Por el contrario, en una situación en la que cualquiera de las partes puede comprar o vender, un socio puede obligar al otro a comprar su porción o venderle su porción.

שאני הכא דאגוד איכא גוד ליכא

13a:7 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de lo que se enseña en una mishná (172a): en un caso en el que hay **dos hermanos, uno pobre y uno rico, y su padre les dejó una casa de baños o una prensa de olivos** como herencia, Si el padre había **construido** estas instalaciones **con fines de lucro,** es decir, para cobrar a otros por usarlas, los dos hermanos **comparten el beneficio** que se obtiene después de la muerte del padre . Si el padre los **construyó para sí mismo** y para que los usen los miembros de su hogar, el hermano pobre, que tiene poco uso para estos servicios, no puede obligar al hermano rico a convertir las instalaciones para uso comercial; más bien, **el** hermano **rico** puede **decirle al** hermano **pobre** :

תא שמע שני אחין אחד עני ואחד עשיר והניח להן אביהן מרחץ ובית הבד עשאן לשכר השכר לאמצע עשאן לעצמו הרי עשיר אומר לעני

13b:1 Ve **a buscar sirvientes para ti y se bañarán en la casa de baños.** O él puede decir: ve a **tomar aceitunas para ti y ven a transformarlas** en aceite **en la prensa de aceitunas.** Evidentemente, el pobre hermano no puede decirle: compre mi parte. La Gemara rechaza esta prueba: **allí también** el pobre hermano puede decir: **usted fija** un precio y compra mi parte, ya que el hermano rico tiene los medios para comprar la porción de su pobre hermano; pero **no** puede decir: de lo contrario **, fijaré** un precio y compraré su parte, ya que el pobre hermano no tiene el dinero para comprarlo.

קח לך עבדים וירחצו במרחץ קח לך זיתים ובא ועשה בבית הבד התם נמי גוד איכא אגוד ליכא

13b:2 La Gemara propone además: **Venga** y **escuche** una prueba de lo que se enseña en una *baraita* : **cualquier cosa que,** incluso después de **dividirse,** cada una de las partes **conserva el nombre** del elemento original, **puede dividirse.** Y **si** las partes **no** retienen el nombre original, el artículo no se debe dividir, sino que **se evalúa su** valor **monetario ,** porque uno de los copropietarios puede decirle al otro: o bien usted establece un precio y me lo compra, o Fijaré un precio y te lo compraré. La Gemara explica: En realidad, este asunto **es** una disputa entre ***tanna'im* , como se enseña** en una *baraita* : si un patio o similar no era lo suficientemente grande como para justificar la división en dos, y uno de los copropietarios dijo al otro: **Usted toma** una **medida** mínima del patio, por ejemplo, cuatro codos, **y yo** tomaré **menos,** la corte lo **escucha. Rabán Shimon ben Gamliel dice: No lo escuchan.**

תא שמע כל שאילו יחלק ושמו עליו חולקין אם לאו מעלין אותו בדמים תנאי היא דתניא טול אתה שיעור ואני פחות שומעין לו רבן שמעון בן גמליאל אומר אין שומעין לו

13b:3 La Gemara aclara la *baraita* : **¿Cuáles son las circunstancias** del caso en discusión? **Si decimos que es** exactamente **como se enseña, ¿cuál es el razonamiento de Rabban Shimon ben Gamliel?** ¿Por qué dictamina que el tribunal ignora a la parte que está dispuesta a conformarse con menos? **Más bien, no es que** la *baraita* **está incompleta y esto** es lo que **está diciendo:** si uno de los copropietarios le dijo al otro: **usted toma** una **medida** mínima del patio **y yo** tomaré **menos,** todos están de acuerdo en que el tribunal **lo escucha** Y el *tanna* de la *baraita* agrega: **Y** si uno dice: o **me pones** un precio y me lo compras, **o yo te pongo** un precio y te lo compro, **ellos también lo escuchan. Y Rabban Shimon ben Gamliel viene a decir:** En el primer caso, el tribunal lo escucha, pero **no lo escuchan** cuando dice: O fijas un precio o yo fijaré un precio. En consecuencia, este tema es objeto de una disputa tannaítica.

היכי דמי אילימא כדתני מאי טעמא דרבן שמעון בן גמליאל אלא לאו חסורי מחסרא והכי קאמר טול אתה שיעור ואני פחות שומעין לו וגוד או אגוד נמי שומעין לו ואתא רבן שמעון בן גמליאל למימר אין שומעין לו

13b:4 La Guemará rechaza esta interpretación de la *baraita* : **No,** el *baraita* debería **realmente** ser entendido exactamente **como se enseña. Y con respecto a lo que dijiste: ¿Cuál es el razonamiento de Rabban Shimon ben Gamliel?** ¿Por qué una de las partes no puede decir que deberían dividir la propiedad y se conformará con menos? Es **porque** el segundo **puede decirle: Si** quieres que te compense con **dinero** por la diferencia entre mi parte y la tuya, **no tengo dinero para darte.** Y si deseas dármelo como **un regalo, no estoy a gusto** con eso, **como está escrito: "Pero el que odia los regalos vivirá"** (Proverbios

לא לעולם כדקתני ודקאמרת מאי טעמא דרבן שמעון בן גמליאל משום דאמר ליה אי בדמי לית לי דמי למיתן לך במתנה לא ניחא לי דכתיב ושונא מתנת יחיה

15:27). La *baraita* indica que hay una *halakha* de: O *fijas* un precio o yo *fijaré* un precio, de acuerdo con la opinión de Rav Yehuda.

13b:5 Como continuación de esta discusión, **Abaye le dijo a Rav Yosef: Esa** declaración **de Rav Yehuda es en** realidad la opinión **de Shmuel,** su maestro, **como aprendimos** en la mishna (11a): **Pero** en el caso de **los escritos sagrados,** es decir, un pergamino de cualquiera de los veinticuatro libros de la Biblia, que fueron heredados por dos personas, **no pueden dividirlos** , **incluso si ambos desean** hacerlo, porque sería una falta de respeto cortar el rollo por la mitad. **Y Shmuel dijo: Enseñaron** que los escritos sagrados no deberían dividirse **solo** si están contenidos **en un solo rollo; pero** cuando están contenidos **en dos rollos, pueden dividirse. Y si se te ocurre** decir **que no hay *halakha* de:** O **fijas** un precio **o yo estableceré** un precio, **¿por qué** la *halakha se* aplica **específicamente a un rollo? Incluso** si los escritos sagrados estaban contenidas **en dos rollos,** que deberían **también** se dividen ellos, ya que las partes respectivas no será uniforme y uno de los destinatarios tendrán que compensar a la otra.

אמר ליה אביי לרב יוסף הא דרב יהודה דשמואל היא דתנן וכתבי הקודש אף על פי ששניהם רוצים לא יחלוקו ואמר שמואל לא שנו אלא בכרך אחד אבל בשני כריכות חולקין ואי סלקא דעתך לית דינא דגוד או אגוד מאי איריא בכרך אחד אפילו בשני כריכין נמי

13b:6 **Rav Shalman interpretó** la mishna: se refiere a un caso **en el que ambos quieren** dividir los escritos sagrados; por lo tanto, Shmuel dijo que pueden hacerlo cuando están contenidos en dos rollos. Pero si solo uno de ellos desea dividirlos, no hay pruebas de que pueda obligar al otro a aceptar la división.

תרגמא רב שלמן בששניהן רוצין

13b:7 **Ameimar dijo: El *halakha*** está de acuerdo con la opinión de Rav Yehuda de que **hay un *halakha* de:** O **fijas** un precio **o yo fijaré** un precio. **Rav Ashi le dijo a Ameimar: ¿Qué** pasa con **esa** declaración **de Rav Naḥman,** que no está de acuerdo con Rav Yehuda y dice que no existe tal *halakha* ? Ameimar le **dijo: No lo sé** , **es decir, no mantengo** esta opinión. La Gemara pregunta: ¿ **Y** el *halakha* **no está** de acuerdo con la opinión de Rav Naḥman? **Pero** sucedió que **el padre de la barra de Ravin Ḥinnana y Rav Dimi barra Ḥinnana** murió y **les dejó dos siervas, uno** de los cuales **sabían cómo hornear y cocinar, y el otro** de los cuales **sabía cómo girar y tejer.** Uno de los hermanos sugirió que cada uno de ellos tomara a una de las sirvientas por completo para sí mismo y renunciara a sus derechos sobre la otra sirvienta. **Vinieron ante Rava y él les dijo: No hay *halakha* de:** O **fijas** un precio **o yo fijaré** un precio.

אמר אמימר הלכתא אית דינא דגוד או אגוד אמר ליה רב אשי לאמימר הא דרב נחמן מאי אמר ליה לא שמיעא לי כלומר לא סבירא לי ולא והא רבין בר חיננא ורב דימי בר חיננא שבק להו אבוה תרתי אמהתא חדא ידעא אפיא ובשולי וחדא ידעא פילכא ונוולא ואתו לקמיה דרבא ואמר להו לית דינא דגוד או אגוד

13b:8 La Gemara responde: Es **diferente allí, ya que este maestro los quería a ambos y el otro maestro los quería a ambos.** Por lo tanto, **cuando** uno de los hermanos le **dijo al** otro: **Tú tomas uno y yo** tomaré el otro **, no es** un caso de: O **fijas** un precio **o yo fijaré** un precio. La Gemara pregunta: ¿ **Y no podemos decir eso? Pero** existe el caso de **los escritos sagrados, que** presumiblemente **ambos quieren, y Shmuel dijo: Enseñaron** que los escritos sagrados no deberían dividirse **solo** si están contenidos **en un rollo; pero** cuando están contenidos **en dos rollos, pueden dividirse.** La Gemara responde: **Rav Shalman interpretó** la mishna: se refiere a un caso **en el que** ambos **quieren** dividir los escritos sagrados, y en tal caso pueden dividirlos, siempre que estén en dos rollos.

שאני התם דלמר מיבעי ליה תרוייהו ולמר מיבעי ליה תרוייהו כי קאמר ליה שקול את חדא ואנא חדא לאו גוד או אגוד הוא וכי לא מצי למימר הכי והא כתבי הקדש דתרוייהו מיבעי להו ואמר שמואל לא שנו אלא בכרך אחד אבל בשני כריכין חולקין הא תרגמא רב שלמן בשרצו

13b:9 § La Gemara ahora comienza una discusión general sobre los escritos sagrados. **Los Sabios enseñaron: Una persona puede unir la Torá, los Profetas y los Escritos en un solo** rollo; Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice: La Torá** debe ser un pergamino **en sí mismo,** los libros de los **Profetas** un pergamino **por sí mismos y** los libros de los **Escritos** un pergamino **por sí mismos. Y los Sabios dicen: cada uno** de los libros de los Profetas y los Escritos debe ser un rollo **por sí mismo.**

תנו רבנן מדביק אדם תורה נביאים וכתובים כאחד דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר תורה בפני עצמה נביאים בפני עצמן וכתובים בפני עצמן וחכמים אומרים כל אחד ואחד בפני עצמו

13b:10 **Y el rabino Yehuda dijo:** Hubo **un incidente que involucró a Baitos ben Zunin, que tenía ocho** libros **de los Profetas unidos como un solo** rollo, y lo hizo **con la aprobación del rabino Elazar ben Azarya. Y otros dicen que todos y cada uno** de los libros eran un pergamino **en sí mismo,** de acuerdo con la opinión de los Sabios. **El rabino** Yehuda HaNasi **dijo:** Hubo **un incidente en el que trajeron ante nosotros la Torá, los Profetas y los Escritos unidos como un solo** rollo **y decidimos** de acuerdo con la opinión del Rabino Meir y los **consideramos adecuados.**

ואמר רבי יהודה מעשה בביתוס בן זונין שהיו לו שמנה נביאים מדובקין כאחד על פי רבי אלעזר בן עזריה ויש אומרים לא היו לו אלא אחד אחד בפני עצמו אמר רבי מעשה והביאו לפנינו תורה נביאים וכתובים מדובקים כאחד והכשרנום

13b:11 La Guemará afirma: cuando se incluyen diferentes libros en el mismo rollo, se deben dejar **cuatro líneas** vacías de espacio **entre cada libro de la Torá, y de manera similar entre un** libro de **los Profetas y otro. Pero** entre cada uno de los libros de **los Doce Profetas** solo se deben dejar **tres líneas** vacías , porque se consideran un libro. **Y** el escriba puede **terminar** un libro **en la parte inferior** de una columna **y comenzar** el siguiente libro **en la parte superior** de la siguiente columna sin dejar ningún espacio vacío en el medio.

בין חומש לחומש של תורה ארבעה שיטין וכן בין כל נביא לנביא ובנביא של שנים עשר שלש שיטין ומסיים מלמטה ומתחיל מלמעלה

13b:12 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **Alguien que desea adjuntar la Torá, los Profetas y los Escritos juntos como un** rollo **puede adjuntarlos** . **Debe dejar suficiente** pergamino vacío **al comienzo** del pergamino **para enrollarse alrededor del poste** al que está fijado el comienzo del pergamino. **Y al final** del pergamino, debe dejar suficiente pergamino vacío **para enrollar** toda la **circunferencia** del pergamino enrollado. **Y puede terminar** un libro **en la parte inferior** de una columna **y comenzar** el siguiente libro **en la parte superior** de la siguiente columna sin dejar ningún espacio vacío entre ellos.

תנו רבנן הרוצה לדבק תורה נביאים וכתובים כאחד מדבק ועושה בראשו כדי לגול עמוד ובסופו כדי לגול היקף ומסיים מלמטה ומתחיל מלמעלה

14a:1 **Y si desea cortar** el pergamino, **puede cortarlo** . La Gemara se sorprende de esto: **¿Qué dice** la *tanna* **?** ¿Por qué se menciona aquí cortar el pergamino? La Gemara responde: **Esto es lo que dice** el *tanna* **:** organiza el texto para que si termina un libro en la parte inferior de una columna, comience el siguiente libro en la parte superior de la siguiente columna sin dejar ningún espacio vacío, de **modo que si desea cortar** el pergamino, **puede cortarlo** . Si no comienza el próximo libro en la parte superior de la siguiente columna, no podrá cortar el pergamino, ya que no es apropiado que un pergamino comience con un espacio vacío.

ואם בא לחתוך חותך מאי קאמר הכי קאמר שאם בא לחתוך חותך

14a:2 La Gemara **plantea una contradicción** entre esta *baraita* y otra *baraita* que enseña: debe dejarse **suficiente** pergamino al **comienzo del rollo y al final para enrollarlo.** Aclara la Guemará: **Para el bobinado** alrededor de **qué? Si** significa **enrollar alrededor del poste** en el que está fijado el comienzo del rollo, esto es **difícil** a la luz de lo que se enseña en la primera *baraita* , que al final del rollo se debe dejar suficiente pergamino para enrollar alrededor de toda la **circunferencia** del pergamino. Y **si** esto significa **enrollar alrededor de** toda la **circunferencia,** esto es **difícil** a la luz de lo que se enseña en la primera *baraita* que al comienzo del rollo se debe dejar suficiente pergamino para enrollar alrededor del **poste.**

ורמינהי תחלת ספר וסופו כדי לגול כדי לגול מאי אי כדי לגול עמוד קשיא הקף אי כדי לגול הקף קשיא עמוד

14a:3 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** La *tanna le* **enseña a** la *halakha* **disyuntivamente,** refiriéndose a dos casos separados. Emite una declaración general que requiere que se deje suficiente pergamino para enrollarlo según sea necesario: al comienzo del poste, suficiente para enrollarlo, y al final del rollo, suficiente para enrollar alrededor de la circunferencia.

אמר רב נחמן בר יצחק לצדדין קתני

14a:4 **Rav Ashi dijo: Cuando se enseña esa** segunda *baraita* **,** lo que indica que se deja la misma medida de pergamino al principio y al final del rollo, se refería **a un rollo de la Torá, como se enseña** en una *baraita* : **todos los** demás **rollos se enrollan desde el principio hasta el final** alrededor de un solo poste, **pero un rollo de Torá se enrolla** desde ambos extremos **hacia el centro** alrededor de dos **polos,** uno de los cuales **se fija en este** extremo del rollo **y** el otro **en el otro** extremo. **El rabino Eliezer, hijo del rabino Tzadok, dijo: Así es como los escribas en Jerusalén hicieron sus pergaminos,** es decir, con postes en cada extremo para poder rodar hacia el centro.

רב אשי אמר כי תניא ההיא בספר תורה כדתניא כל הספרים נגללים מתחלתן לסופן וספר תורה נגלל לאמצעיתו ועושה לו עמוד אילך ואילך אמר רבי אליעזר ברבי צדוק כך היו כותבי ספרים שבירושלים עושין ספריהם

14a:5 § **Los Sabios enseñaron: un rollo de Torá no debe hacerse** de tal manera **que su longitud,** es decir, su altura, **sea mayor que su circunferencia** cuando se enrolla; **ni** debe **su circunferencia ser mayor que su longitud. Le preguntaron al rabino** Yehuda HaNasi: **¿Cuál debería ser el tamaño de un rollo de Torá?** El rabino Yehuda HaNasi les **dijo:** Si estaba escrito **en una piel que fue tratada con nueces [*gevil*]** , debería tener **seis** largos de largo. Le preguntaron además: **¿cuánto** debería ser si estuviera escrito **en pergamino** ordinario **[*kelaf*]?** El rabino Yehuda HaNasi les dijo: **No lo sé.**

תנו רבנן אין עושין ספר תורה לא ארכו יותר על הקיפו ולא הקיפו יותר על ארכו שאלו את רבי שיעור ספר תורה בכמה אמר להן בגויל ששה בקלף בכמה איני יודע

14a:6 Se relata que **Rav Huna escribió setenta rollos de Torá** , **y solo le sucedió** una **vez** que la longitud y la circunferencia eran iguales. **Rav Aḥa bar Ya'akov escribió un** rollo de Torá **en la piel de becerro y resultó** tener la misma longitud y circunferencia. **Los sabios lo miraron a él** y a su logro con celos, **y murió** por su mirada envidiosa.

רב הונא כתב שבעין ספרי דאורייתא ולא איתרמי ליה אלא חד רב אחא בר יעקב כתב חד אמשכיה דעיגלי ואיתרמי ליה יהבו ביה רבנן עינייהו ונח נפשיה

14a:7 **Los Sabios le dijeron al Rav Hamnuna: El rabino Ami escribió cuatrocientos pergaminos de la Torá.** Rav Hamnuna les **dijo: Quizás escribió** el versículo: **"Moisés nos ordenó la Torá"** (Deuteronomio 33: 4) cuatrocientas veces, en lugar de cuatrocientos rollos completos de la Torá, ya que es difícil decir que podría haber escrito tantos , incluso durante toda la vida. Del mismo modo, **Rava le dijo al rabino Zeira: el rabino Yannai plantó cuatrocientos viñedos.** Rava le **dijo: Quizás** no plantó grandes viñedos, sino solo los viñedos más pequeños posibles reconocidos por *halakha* , que están compuestos por **dos** enredaderas que se **enfrentan a** otras **dos** enredaderas, con una quinta **que sobresale** como **una cola, que se** extiende más allá del cuadrado.

אמרו ליה רבנן לרב המנונא כתב רבי אמי ארבע מאה ספרי תורה אמר להו דילמא תורה צוה לנו משה כתב אמר ליה רבא לרבי זירא נטע רבי ינאי ארבע מאה כרמי אמר ליה דילמא שתים כנגד שתים ואחת יוצא זנב

14a:8 La Gemara **plantea una objeción** a lo que se enseña con respecto a la longitud de un rollo de Torá de una *baraita* : con respecto al **Arca** del Pacto **que Moisés formó, su longitud era de dos codos y medio, su ancho era de uno y uno -cinco codos, y su altura era de un codo y medio** (véase Éxodo 25:10), **el codo** utilizado para estas medidas **es seis anchos de mano.** Por lo tanto, el Arca te-

מיתיבי ארון שעשה משה אמתים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קומתו באמה בת ששה טפחים

nía quince anchos de largo, nueve de ancho y nueve de alto.

14a:9 El *baraita* sigue: **Y** como para **las tabletas, su longitud era de seis** palmos, **su anchura era de seis** palmos, **y su espesor era de tres** palmos. Las tabletas **se colocaron a lo largo del arca,** una al lado de la otra. Si es así, **¿cuánto** espacio **ocuparon las tabletas a** lo largo **del arca? Doce anchos de mano,** ya que cada tableta tenía seis anchos de mano. **Se dejaron tres extensiones de mano a** lo largo del arca, para un total de quince extensiones de mano. **Deduzca un ancho de mano de ellos: medio** ancho de mano **para este muro,** es decir, el grosor del arca de madera en sí, **y medio** ancho de mano **para el otro muro.** En consecuencia, **quedaron dos extensiones de mano allí, en las cuales yacía el rollo de la Torá** escrito por Moisés **.**

והלוחות ארכן ששה ורחבן ששה ועביין שלשה מונחות כנגד ארכו של ארון כמה לוחות אוכלות בארון שנים עשר טפחים נשתיירו שם שלשה טפחים צא מהן טפח חציו לכותל זה וחציו לכותל זה נשתיירו שם שני טפחים שבהן ספר תורה מונח

14a:10 ¿Qué fuente bíblica indica que un rollo de Torá fue colocado allí? **Como se dice: "No había nada en el Arca excepto las dos tablas de piedra que Moisés puso allí"** (I Reyes 8: 9). **¿Qué** significa **"no había nada en el arca excepto"** ? Este es un ejemplo de **una restricción que sigue a una restricción,** ya que ambos términos, "nada" y "excepto", indican que el Arca estaba vacía. **Y** hay un principio hermenéutico que **una restricción a raíz de una restricción serv** ca **solamente para amplificar** e incluir otros asuntos. En este caso, sirve **para incluir un rollo de Torá que se encuentra en el Arca.**

שנאמר אין בארון רק שני לחות האבנים אשר הנח שם משה [וגו׳] מאי אין בארון רק מיעוט אחר מיעוט ואין מיעוט אחר מיעוט אלא לרבות ספר תורה שמונח בארון

14a:11 La *baraita* continúa: con esta explicación **has contado** toda la **longitud del arca; ve** ahora **y cuenta el ancho del Arca,** que era de nueve anchos de mano. **¿Cuánto** espacio **ocuparon las tabletas** del ancho **del arca,** que tenía nueve anchos de ancho? **Seis anchos de mano;** por lo tanto, **tres palmos se dejaron allí** a lo largo de la anchura de la Ark. **Deducir un palmo de ellos: La mitad** de un palmo **para** el espesor de **esta pared y la mitad** de un palmo **para** el grosor de **la otra pared.** En consecuencia, **quedaron dos anchos de mano allí.** ¿Cuál fue su propósito? Esto era necesario **para que el rollo de la Torá pudiera entrar y salir sin ser presionado;** Esta es **la declaración del rabino Meir.**

פירנסת ארון לארכו צא ופרנס ארון לרחבו כמה לוחות אוכלות בארון ששה טפחים נשתיירו שם שלשה טפחים צא מהן טפח חציו לכותל זה וחציו לכותל זה נשתיירו שם שני טפחים שלא יהא ספר תורה נכנס ויוצא כשהוא דחוק דברי רבי מאיר

14a:12 **El rabino Yehuda** no está de acuerdo y **dice:** El **codo** utilizado para todas las mediciones del arca **tenía cinco mangos de** largo. Por lo tanto, el Arca tenía doce y media ancho de mano de largo, siete y medio ancho de mano, y siete y medio ancho de mano. **Y en** cuanto a **las tabletas, su longitud era de seis anchos de mano** , **su ancho era de seis anchos de mano** , **y su grosor era de tres** anchos de mano, y **estaban colocados a lo largo del arca,** uno al lado del otro. Si es así, **¿cuánto** espacio **ocuparon las tabletas a** lo largo **del arca? Doce anchos de mano, de** modo que **quedaba medio** ancho de mano **,** que son dos dedos. **Un ancho** de **dedo** de esos dos era **para** el grosor de **esta pared y un ancho** de **dedo** de esos dos era **para** el grosor de **la otra pared.**

רבי יהודה אומר באמה בת חמשה טפחים והלוחות ארכן ששה ורחבן ששה ועביין שלשה מונחות באורכו של ארון כמה לוחות אוכלות בארון שנים עשר טפחים נשתייר שם חצי טפח אצבע לכותל זה ואצבע לכותל זה

14a:13 Con esta explicación, **que ha representado** para **la** totalidad de **la longitud del arca; ve** ahora **y cuenta el ancho del arca,** que era de siete y media anchos de mano. **¿Cuánto** espacio **ocuparon las tabletas en el arca? Seis anchos de mano,** lo que significa que **se dejaron** un ancho de mano **y medio a lo** largo del ancho del Arca. **Deduzca medio** ancho de mano **, uno y medio para** el grosor de **esta pared y uno y medio para** el espesor de **la otra pared.** En consecuencia, **se dejó una anchura de mano allí en la que se colocaron las columnas de** plata a cada lado de las tabletas, **como se afirma: "El rey Salomón se hizo un palanquín de las maderas del Líbano; hizo sus columnas de plata, su dorso de oro, su asiento de púrpura "** (Cantar de los Cantares 3: 9–10). Esto se entiende como una alusión al Arca de la Alianza.

פירנסת ארון לארכו צא ופרנס ארון לרחבו כמה לוחות אוגדות בארון ששה טפחים נשתייר שם טפח ומחצה צא מהן חצי טפח אצבע ומחצה לכותל זה ואצבע ומחצה לכותל זה נשתייר שם טפח שבו עמודין עומדין שנאמר אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון עמודיו עשה כסף רפידתו זהב ׳מרכבו ארגמן וגו

14a:14 **Y el cofre en el que los filisteos enviaron el regalo al Dios de Israel se colocó junto** al Arca, **como se dice: "Y pon los dispositivos de oro que le estás devolviendo para ofrecerle una ofrenda por la culpa en un cofre al lado de y envíalo lejos para que se vaya "** (I Samuel 6: 8). **Y sobre** este cofre **yace el rollo de la Torá, como se dice: "Toma este rollo de la Torá y colócalo al lado del Arca del Pacto del Señor"** (Deuteronomio 31:26). Esto significa que **se colocó al costado** del arca, **y no dentro de** ella.

וארגז ששיגרו בו פלשתים דורון לאלהי ישראל מונח מצדו שנאמר ואת כלי הזהב אשר השבתם לו אשם תשימו בארגז מצדו ושלחתם אותו והלך ועליו ספר תורה מונח שנאמר לקח את ספר התורה הזה ושמתם אתו מצד ארון ברית ה׳ מצד הוא מונח ולא בתוכו

14a:15 **Y** , en consecuencia, **¿cómo me doy cuenta** del significado de lo que se dice: **"No había nada en el Arca excepto** las dos tablas de piedra que Moisés puso allí", que, según la opinión del rabino Meir, enseña que había algo más en el Arca además de las tabletas mismas? Sirve **para incluir**

ומה אני מקיים אין בארון רק לרבות

14b:1 **las piezas rotas del** primer conjunto de **tabletas, que se colocaron en el arca.** Habiendo citado la *baraita* , la *Guemara* ahora presenta su objeción a lo que se enseñó anteriormente con respecto a las dimensiones de un rollo de

שברי לוחות שמונחים בארון ואי סלקא דעתך ספר תורה הקיפו ששה

Torá: **Y si debe entrar en su mente** decir, como mantenido rabino Yehuda Ha-Nasi, que **la circunferencia de un rollo de la Torá es de seis palmos, ahora ya que cualquier** objeto cilíndrico **que tiene una circunferencia de tres palmos tiene un diámetro de un palmo,** un rollo de Torá con una circunferencia de seis palmos tiene un diámetro de dos anchos de mano. **Y desde** un rollo de la Torá **se enrolla a la mitad,** ya que se rueda desde ambos lados, **se** debe tomar hasta **más de dos palmos** , debido **al espacio entre** las hojas de pergamino y el doble de rodadura. Según el rabino Meir, quien dice que el rollo de la Torá se colocó dentro del arca, **¿cómo encajaba** el rollo **en** las **dos *extensiones de mano* [*pushkei*] *restantes*** del espacio en el Arca?

טפחים מכדי כל שיש בהקיפו שלשה טפחים יש בו רוחב טפח וכיון דלאמצעיתו נגלל נפיש ליה מתרי טפחא רווחא דביני ביני בתרי פושכי היכי יתיב

14b:2 **Rav Aḥa bar Ya'akov dijo: El pergamino del patio del** Templo **,** que se mantuvo en el Arca, **estaba enrollado hasta el principio,** es decir, tenía un solo poste, por lo que su circunferencia era de solo dos anchos de mano. La Gemara pregunta: **Pero aún así, ¿cómo encaja** un elemento **que tiene dos** anchos de mano **en** un espacio que es precisamente **dos** anchos de mano? Sería imposible encajarlo. **Rav Ashi dijo: Una pequeña sección** del pergamino **fue enrollada por** separado **y** luego **colocada encima** del pergamino.

אמר רב אחא בר יעקב ספר עזרה לתחלתו הוא נגלל ואכתי תרי בתרי היכי יתיב אמר רב אשי דכריך ביה פורתא וכרכיה לעיל

14b:3 Habiendo concluido su discusión actual, la Gemara ahora aborda los detalles de la *baraita* mencionada *anteriormente* y pregunta: **Y** según el **rabino Yehuda,** quien dice que el rollo de la Torá descansaba sobre el cofre que provenía de los filisteos, **donde estaba el rollo de la Torá colocado antes del cofre ¿llegado?** La Gemara responde: **un estante sobresalía del** arca **y el rollo de la Torá descansaba sobre él.** La Gemara pregunta: **Y de** acuerdo con el **Rabino Meir,** quien dice que el rollo de la Torá descansaba dentro del Arca, **¿qué hace con este** versículo: "Toma este rollo de la Torá y ponlo **al lado del Arca"** (Deuteronomio 31:26) ? La Guemará responde: **Se requiere** que el verso para enseñar **que** el rollo de la Torá **se colocó en el lado** de las tabletas, **y que no se colocó entre** las dos **tabletas, pero** fue **realmente** colocada **en el interior** del arca **en el lado** de las tabletas.

ורבי יהודה מקמי דליתי ארגז ספר תורה היכי הוה יתיב דפא הוה נפיק מיניה ויתיב עילוה ספר תורה ורבי מאיר האי מצד ארון מאי עביד ליה ההוא מיבעי ליה דמתנח ליה מצד ולא מתנח ביני לוחי ולעולם בגויה מן הצד

14b:4 La Gemara pregunta: **Y** según el **rabino Meir, ¿dónde se colocaron las columnas de** plata **?** La Guemara responde: **Fuera** del arca. La Guemara pregunta además: ¿ **Y de dónde** deriva el **rabino Meir** que **las piezas rotas del** primer conjunto de **tabletas se colocaron en el arca,** como el verso del cual el rabino Yehuda aprende esto: "No había nada en el Arca excepto "(I Reyes 8: 9), ¿es necesario que el rabino Meir enseñe que el rollo de la Torá fue colocado allí? La Gemara responde: **Él deriva** este punto **de lo que Rav Huna** expuso, **como dice Rav Huna: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito:** "El Arca de Dios, **con lo cual se llama el Nombre, el nombre del Señor de los ejércitos que se sienta sobre los querubines ”** (II Samuel 6: 2)? La frase "el nombre, el nombre del Señor" **enseña que** tanto **las** segundas **tabletas como las piezas rotas del** primer conjunto de **tabletas se colocaron en el arca.**

ורבי מאיר עמודין היכא הוו קיימי מבראי ורבי מאיר שברי לוחות דמונחין בארון מנא ליה נפקא ליה מדרב הונא דאמר רב הונא מאי דכתיב אשר נקרא שם שם ה' צבאות ישב הכרבים עליו מלמד שלוחות ושברי לוחות מונחים בארון

14b:5 La Gemara pregunta: ¿ **Y** qué deriva **el otro** Sabio, es decir, el Rabino Yehuda, de este versículo? La Guemara responde: **Él requiere** ese texto **para lo** que **el rabino Yoḥanan** dice, **como el rabino Yoḥanan dice** que el **rabino Shimon ben Yoḥai dice:** Esto **enseña que el nombre** inefable de Dios **y todas sus denominaciones se colocaron en el arca.**

ואידך ההוא מבעי ליה לכדרבי יוחנן דאמר רבי יוחנן אמר רבי שמעון בן יוחאי מלמד שהשם וכל כינויו מונחין בארון

14b:6 Las consultas Guemará: **Y** no **la otra** Sage, el rabino Meir, **también requieren que para eso?** La Guemará responde: **Sí,** que **es realmente así. Más bien, ¿de dónde** deduce que **las piezas rotas del** primer conjunto de **tabletas se colocaron en el Arca?** La Gemara explica: **Él deriva** esto **de lo** que **Rav Yosef enseñó, como Rav Yosef enseñó** una *baraita* : Los versos dicen: "En ese momento el Señor me dijo: Aléjate dos tablas de piedra como la primera ... y escribiré en las tablas las palabras que estaban en las primeras tablas **que quebraste, y las pondrás** en el arca”(Deuteronomio 10: 1-2). **Esto enseña que** tanto **el** segundo conjunto de **tabletas como las piezas rotas del** primer conjunto de **tabletas se colocaron en el Arca.**

ואידך מיבעי ליה להכי אין הכי נמי אלא שברי לוחות דמונחין בארון מנא ליה נפקא ליה מדתני רב יוסף דתני רב יוסף אשר שברת ושמתם מלמד שהלוחות ושברי לוחות מונחין בארון

14b:7 La Guemará pregunta: **¿Y** qué hace **el otro** uno, el rabino Yehuda, aprender de este verso? Las respuestas Guemará: **Se requiere para** que **el que Reish Lakish** enseña, **como Reish Lakish dice:** ¿Cuál es el significado de lo que se afirma: “Las primeras tablas **que quebraste [*Asher shibbarta*]”?** Estas palabras aluden al hecho de que Dios aprobó la acción de Moisés, como si **el Santo, Bendito sea Él, le dijera a Moisés: Que tu fuerza sea recta [*yishar koḥakha*] porque las rompiste** .

ואידך ההוא מיבעי ליה לכדריש לקיש דאמר ריש לקיש אשר שברת אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה יישר כחך ששברת

14b:8 § **El Sabios enseñaron: El orden de los** libros de los **Profetas** cuando éstos están unidos, es el siguiente: **Josué y Jueces, Samuel y Reyes, Jeremías y Ezequiel,** y **Isaías y los Doce** Profetas. La Gemara pregunta: **Considere: Oseas precedió a** algunos de los otros profetas cuyos libros están incluidos en la Biblia, **como está escrito: "El Señor habló primero a Oseas"** (Oseas 1: 2). A primera vista, este versículo es difícil: ¿ **pero Dios habló primero con Oseas** y

תנו רבנן סדרן של נביאים יהושע ושופטים שמואל ומלכים ירמיה ויחזקאל ישעיה ושנים עשר מכדי הושע קדים דכתיב תחלת דבר ה' בהושע וכי עם

no con ningún otro profeta antes que él? **¿No hubo muchos profetas entre Moisés y Oseas? Y el rabino Yoḥanan dice: Fue el primero de los cuatro profetas que profetizó en ese período, y ellos fueron: Oseas e Isaías, Amós y Miqueas.** En consecuencia, Oseas precedió a esos tres profetas; **y** el libro de **Oseas** también **debe preceder a** los libros de esos profetas.

הושע דבר תחלה והלא ממשה ועד הושע כמה נביאים היו ואמר רבי יוחנן שהיה תחלה לארבעה נביאים שנתנבאו באותו הפרק ואלו הן הושע וישעיה עמוס ומיכה וליקדמיה להושע ברישא כיון דכתיב נבואתיה גבי חגי זכריה ומלאכי וחגי זכריה ומלאכי סוף נביאים הוו חשיב ליה בהדייהו וליכתביה לחודיה וליקדמיה איידי דזוטר מירכס

14b:9 La Gemara responde: **Dado que su profecía está escrita junto con** las de **Hageo, Zacarías y Malaquías** en un libro de los Doce Profetas, **y Hageo, Zacarías y Malaquías fueron los últimos de los profetas, se cuenta con ellos.** La Gemara pregunta: **Pero que** el libro de Oseas **se escriba por separado y que preceda a** los demás. La Gemara responde: Si se escribiera por separado, **ya que es pequeño, se perdería.**

14b:10 La Gemara además pregunta: **Considere: Isaías precedió a Jeremías y Ezequiel; deje que** el libro de **Isaías preceda a** los libros de esos otros profetas. La Gemara responde: **Dado que** el libro de los **Reyes termina con la destrucción** del Templo, **y** el libro de **Jeremías** trata **completamente de las** profecías de **la destrucción, y** el libro de **Ezequiel comienza con la destrucción** del Templo **pero termina con el consuelo** y la reconstrucción de el Templo **e Isaías se** ocupan por **completo del consuelo,** ya que la mayoría de sus profecías se refieren a la redención, **yuxtaponemos la destrucción a la destrucción y el consuelo al consuelo.** Esto explica el orden: Jeremías, Ezequiel e Isaías.

מכדי ישעיה קדים מירמיה ויחזקאל ליקדמיה לישעיה ברישא כיון דמלכים סופיה חורבנא וירמיה כוליה חורבנא ויחזקאל רישיה חורבנא וסיפיה נחמתא וישעיה כוליה נחמתא סמכינן חורבנא לחורבנא ונחמתא לנחמתא

14b:11 La *baraita* continúa: **El orden de los Escritos** es: **Rut y el libro de los Salmos, y Job y Proverbios; Eclesiastés, Canción de canciones y Lamentaciones; Daniel y el rollo de Ester;** y **Esdras y Crónicas.** La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con el que dice** que **Job** vivió **en el tiempo de Moisés, que** el libro de **Job preceda a** los demás. La Gemara responde: **No comenzamos con el sufrimiento,** es decir, no es apropiado comenzar los Escritos con un libro que se ocupe tan extensamente del sufrimiento. La Gemara pregunta: Pero el libro de **Rut,** con el que se abren los Escritos, **también trata** sobre el **sufrimiento,** ya que describe las tragedias que sucedieron a la familia de Elimelec. La Gemara responde: Este es un **sufrimiento que tiene un futuro** de esperanza y redención. **Como dice el rabino Yoḥanan: ¿Por qué se llamaba Ruth,** deletreada *reish* , *vav* , *tav* ? Porque **descendió de su David que se sació,** una palabra con la raíz *reish* , *vav* , *heh* , **el Santo, Bendito sea, con canciones y alabanzas.**

סידרן של כתובים רות וספר תהלים ואיוב ומשלי קהלת שיר השירים וקינות דניאל ומגילת אסתר עזרא ודברי הימים ולמאן דאמר איוב בימי משה היה ליקדמיה לאיוב ברישא אתחולי בפורענותא לא מתחלינן רות נמי פורענות היא פורענות דאית ליה אחרית דאמר רבי יוחנן למה נקרא שמה רות שיצא ממנה דוד שריוהו להקדוש ברוך הוא בשירות ותושבחות

14b:12 El *baraita* ahora a considerar los autores de los libros bíblicos: **¿Y quién escribió** los libros de la Biblia? **Moisés escribió su propio libro,** es decir, la Torá, **y la porción de Balaam** en la Torá, **y** el libro de **Job. Joshua escribió su propio libro y ocho versos de la Torá,** que describen la muerte de Moisés. **Samuel escribió su propio libro,** el libro de **Jueces y** el libro de **Rut. David escribió el libro de los Salmos por medio de diez ancianos** de generaciones anteriores, reuniendo una colección que incluía composiciones de otros junto con la suya. Incluyó salmos escritos **por Adán el primer** hombre, **por Melquisedec** rey de Salem, **y por Abraham, y por Moisés, y por Heman, y por Jeduthun, y por Asaf,**

ומי כתבן משה כתב ספרו ופרשת בלעם ואיוב יהושע כתב ספרו ושמונה פסוקים שבתורה שמואל כתב ספרו ושופטים ורות דוד כתב ספר תהלים על ידי עשרה זקנים על ידי אדם הראשון על ידי מלכי צדק ועל ידי אברהם ועל ידי משה ועל ידי הימן ועל ידי ידותון ועל ידי אסף

15a:1 **y por los tres hijos de Coré.**

15a:2 **Jeremías escribió su propio libro, y el libro de los Reyes y Lamentaciones. Ezequías y sus colegas escribieron** lo siguiente, y **un mnemotécnico** para recordar qué libros escribieron es ***yod*** **,** ***mem*** **,** ***shin*** **,** ***kuf*** **: Isaías [** ***Yeshaya*** **], Proverbios [** ***Mishlei*** **], Canción de Canciones [** ***Shir HaShirim*** **] y Eclesiastés [** ***Kohelet*** **]. Los miembros de la Gran Asamblea escribieron** lo siguiente, y **una mnemónica** para recordar estos libros es ***kuf*** **,** ***monja*** **,** ***dalet*** **,** ***gimmel*** **: Ezequiel [** ***Yeḥezkel*** **], y los Doce Profetas [** ***Sheneim Asar*** **], Daniel [** ***Daniel*** **] y el Pergamino de Esther. [** ***Ester Meguilat*** **]. Esdras escribió su propio libro y la genealogía del** libro de **Crónicas hasta su** período.

ועל ידי שלשה בני קרח ירמיה כתב ספרו וספר מלכים וקינות חזקיה וסיעתו כתבו (ימשק סימן) ישעיה משלי שיר השירים וקהלת אנשי כנסת הגדולה כתבו (קנדג סימן) יחזקאל ושנים עשר דניאל ומגילת אסתר עזרא כתב ספרו ויחס של דברי הימים עד לו

15a:3 La Gemara comenta: Esto **apoya a Rav, ya que Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Ezra no ascendió de Babilonia** a Eretz Israel **hasta que estableció su propia genealogía, y** después de eso **ascendió.** Esta genealogía es lo que está escrito en el libro de Crónicas. **¿Y quién completó** el libro de Crónicas para las generaciones que siguieron a Esdras? **Nehemías, hijo de Hacaliah.**

מסייעא ליה לרב דאמר רב יהודה אמר רב לא עלה עזרא מבבל עד שיחס עצמו ועלה ומאן אסקיה נחמיה בן חכליה

15a:4 Los elabora Guemará en los detalles de esta *baraita* : **El Maestro dijo** anteriormente que **Joshua escribió su propio libro y ocho versos de la Torá.** El Talmud comenta: Este *baraita* **se enseña en conformidad con el que dice**

אמר מר יהושע כתב ספרו ושמונה פסוקים שבתורה תניא כמאן דאמר שמונה

que fue **Josué** quien **escribió los** últimos **ocho versículos de la Torá.** Este punto está sujeto a una disputa tannaítica, **como se enseña** en otra *baraita* : **"Y Moisés, el siervo del Señor, murió allí"** (Deuteronomio 34: 5); **¿Es posible que** después de **que Moisés murió, él** mismo **escribió "Y Moisés murió allí"? Más bien, Moisés escribió** toda la Torá **, hasta este punto,** y **Joshua escribió desde este** punto **hacia adelante;** Esta es **la declaración del rabino Yehuda. Y algunos dicen** que el **rabino Neḥemya** declaró esta opinión.

פסוקים שבתורה יהושע כתבן דתניא וימת שם משה עבד ה׳ אפשר משה מת וכתב וימת שם משה אלא עד כאן כתב משה מכאן ואילך כתב יהושע דברי רבי יהודה ואמרי לה רבי נחמיה

15a:5 **El rabino Shimon le dijo: ¿Es posible** que al **pergamino de** la **Torá le faltara una sola letra? Pero está escrito: "Toma este rollo de la Torá"** (Deuteronomio 31:26), indicando que la Torá estaba completa como está y que no se agregaría nada más. **Más bien, hasta este punto, el Santo, Bendito sea Él, dictó y Moisés repitió** después de Él **y escribió** el texto. **A partir de este** momento **,** con respecto a la muerte de Moisés, **el Santo, Bendito Sea, dictó y Moisés escribió con lágrimas.** El hecho de que la Torá fue escrita a modo de dictado se puede ver **más tarde, como se afirma con** respecto a la escritura de los Profetas: **"Y Baruch les dijo: Él me dictó todas estas palabras, y yo las escribí con tinta en el desplazamiento "** (Jeremías 36:18).

אמר לו רבי שמעון אפשר ספר תורה חסר אות אחת וכתיב לקח את ספר התורה הזה אלא עד כאן הקדוש ברוך הוא אומר ומשה אומר וכותב מכאן ואילך הקדוש ברוך הוא אומר ומשה כותב בדמע כמו שנאמר להלן ויאמר להם ברוך מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה ואני כותב על הספר בדיו

15a:6 La Gemara pregunta: **De acuerdo con la** opinión de **quién es el rabino Yehoshua bar Abba, dice** que **Rav Giddel dice** que **Rav dice:** Cuando la Torá se lee públicamente en la sinagoga, **una** persona **lee los** últimos **ocho versículos de la Torá,** y esa sección puede No se divide entre dos lectores? **¿Diremos** que **esto está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda y no de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon,** ya que según el rabino Shimon estos versículos son una parte integral de la Torá, escrita por Moisés al igual que el resto? La Guemara responde: **Incluso** si **usted dice** que esto se dijo de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, ya que difieren** del resto de la Torá de una manera, como Moisés los escribió con lágrimas, **difieren** del resto de la Torá en así también, es decir, no se pueden dividir entre dos lectores.

כמאן אזלא הא דאמר רבי יהושע בר אבא אמר רב גידל אמר רב שמונה פסוקים שבתורה יחיד קורא אותן לימא רבי יהודה היא ודלא כרבי שמעון אפילו תימא רבי שמעון הואיל ואשתנו אשתנו

15a:7 En la *baraita se afirma* que **Joshua escribió su propio libro.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero no está escrito** hacia el final del libro: **"Y Josué, hijo de Nun, el siervo del Señor, murió"** (Josué 24:29)? ¿Es posible que Joshua haya escrito esto? La Gemara responde: **Eleazar, el** hijo de Aaron, lo **completó.** La Guemará pregunta: ¿ **Pero no está** también **escrito: "Y Eleazar, hijo de Aarón, murió"** (Josué 24:33)? La Gemara responde: **Pinehas lo completó.**

יהושע כתב ספרו והכתיב וימת יהושע בן נון עבד ה׳ דאסקיה אלעזר והכתיב ואלעזר בן אהרן מת דאסקיה פנחס

15a:8 También se afirma en la *baraita* que **Samuel escribió su propio libro.** La Guemará pregunta: **¿Pero no es escrito: "Y murió Samuel"** (I Samuel 28: 3)? La Gemara responde: **Gad el vidente y Nathan el profeta lo terminaron.**

שמואל כתב ספרו והכתיב ושמואל מת דאסקיה גד החוזה ונתן הנביא

15a:9 Se afirma además que **David escribió el libro de los Salmos por medio de diez ancianos, a** quienes la *baraita* procede a enumerar. La Guemará pregunta: **Pero** entonces **, que también cuente a Ethan el Ezrahite** entre los contribuyentes al libro de los Salmos, ya que es él a quien se le atribuye el Salmo, capítulo 89. **Rav dice: Ethan el Ezrahite es** la misma persona que **Abraham.** Prueba de esto es el hecho de que **está escrito aquí:** "Un Maskil de **Ethan el Ezrahite"** (Salmos 89: 1), **y está escrito allí: "Quien levantó uno del este [*mizraḥ*], a quien la justicia se** encontró dondequiera que él ponga su pie "(Isaías 41: 2). Este último verso se entiende como una referencia a Abraham, que vino del este, y por esa razón se le llama Ethan ezraíta en el primer verso.

דוד כתב ספר תהלים על ידי עשרה זקנים וליחשוב נמי איתן האזרחי אמר רב איתן האזרחי זה הוא אברהם כתיב הכא איתן האזרחי וכתיב התם מי [׳העיר ממזרח צדק [וגו

15a:10 La Guemará pregunta: El *baraita* **cuenta Moisés** con los ancianos diez cuyas obras están incluidas en el libro de los Salmos, **y** también **cuenta Heman. Pero Rav no dice: ¿** El **Hemán** mencionado en la Biblia (I Reyes 5:11) **es** la misma persona que **Moisés?** Esto se demuestra por el hecho de que **está escrito aquí: "Heman"** (Salmos 88: 1), que es arameo para confiable, **y está escrito allí** sobre Moisés: **"Porque él es el confiable en toda mi casa"** (Números 12: 7). La Gemara responde: **Había dos Hemans,** uno de los cuales era Moisés, y el otro un cantante del Templo de entre los descendientes de Samuel.

קא חשיב משה וקא חשיב הימן והאמר רב הימן זה משה כתיב הכא הימן וכתיב התם בכל ביתי נאמן הוא תרי הימן הוו

15a:11 La *baraita* afirma además que **Moisés escribió su propio libro,** es decir, la Torá, **la porción de Balaam y** el libro de **Job. Esto apoya al rabino Levi bar Laḥma, como dice el rabino Levi bar Laḥma: Job** vivió **en la época de Moisés. Está escrito aquí** con respecto a Job: **"Oh, que mis palabras fueron escritas ahora [*eifo*]"** (Job 19:23), **y está escrito allí** en las palabras de Moisés a Dios: **"Porque en qué se conocerá aquí [*eifo*] "** (Éxodo 33:16). El uso inusual de la palabra *eifo* en estos dos lugares indica que Job y Moisés vivieron en la misma generación.

משה כתב ספרו ופרשת בלעם ואיוב מסייעא ליה לרבי לוי בר לחמא דאמר רבי לוי בר לחמא איוב בימי משה היה כתיב הכא מי יתן אפוא ויכתבון מלי וכתיב התם ובמה יודע אפוא

15a:12 La Gemara comenta: **Pero** si esa es la prueba, **diga** que Job vivió **en la época de Isaac, como está escrito** en relación con Isaac: **"¿Quién, pues, [*eifo*] es el que ha tomado venado?"** (Génesis 27:33). **O digamos** que vivió **en la época de Jacob, como está escrito** con respecto a Jacob: **"Si debe ser así ahora [*eifo*],**

ואימא בימי יצחק דכתיב מי אפוא הוא הצד ציד ואימא בימי יעקב דכתיב אם כן אפוא זאת עשו

haz esto" (Génesis 43:11). **O digamos** que vivió **en la época de José, como está escrito** con respecto a José: "Dime, te ruego, ¿ **dónde [*eifo*] están alimentando a sus rebaños?"** (Génesis 37:16).

ואימא בימי יוסף דכתיב איפה הם רועים

15a:13 La Gemara responde: No podría **entrar en tu mente** decir esto, **como está escrito** en la continuación del verso mencionado anteriormente: **"Oh, que** mis palabras **fueron inscritas [*veyuḥaku*] en un libro"** (Job 19:23), **y Moisés es el que se llama el inscriptor, como está escrito** con respecto a él: **"Y él proporcionó la primera parte para sí mismo, porque estaba reservada la parte del inscriptor [*meḥokek*]"** (Deuteronomio 33:21).

לא סלקא דעתך דכתיב מי יתן בספר ויחקו ומשה הוא דאיקרי מחוקק דכתיב וירא ראשית לו כי שם חלקת מחקק ספון

15a:14 **Rava dice: Job** vivió **en la época de los espías** que Moisés envió a explorar la tierra de Canaán. Esto se demuestra por el hecho de que **está escrito aquí: "Había un hombre en la tierra de Utz, que se llamaba Job"** (Job 1: 1), **y está escrito allí** en el relato de los espías: **"Si hay son árboles [*eitz*] en él "** (Números 13:20). La Gemara pregunta: **¿Es comparable? Aquí** la palabra que se usa es ***Utz* ,** mientras que **allí** la palabra es ***eitz* .** La Gemara responde: **Esto es lo que Moisés le dijo a Israel,** es decir, a los espías: **¿** Sigue vivo **ese hombre** llamado Job, **aquel cuyos años son tan largos como** los años **de un árbol y que protege a su generación como un árbol?** Es por eso que la alusión a él aquí es a través de la palabra *eitz* , en lugar de *Utz* .

רבא אמר איוב בימי מרגלים היה כתיב הכא איש היה בארץ עוץ איוב שמו וכתיב התם היש בה עץ מי דמי הכא עוץ התם עץ הכי קאמר להו משה לישראל ישנו לאותו אדם ששנותיו ארוכות כעץ ומגין על דורו כעץ

15a:15 La Gemara relata que **uno de los Sabios se sentó ante el rabino Shmuel bar Naḥmani y él se sentó y dijo: Job nunca existió y nunca fue creado;** nunca hubo una persona como Job. **Más bien,** su historia **fue una parábola.** El rabino Shmuel bar Naḥmani le **dijo:** En refutación **a usted, el versículo dice: "Había un hombre en la tierra de Utz que se llamaba Job"** (Job 1: 1), lo que indica que tal hombre realmente existió.

יתיב ההוא מרבנן קמיה דרבי שמואל בר נחמני ויתיב וקאמר איוב לא היה ולא נברא אלא משל היה אמר ליה עליך אמר קרא איש היה בארץ עוץ איוב שמו

15a:16 La Guemará pregunta: **Pero si es así,** que las palabras "allí estaban" prueban que Job existió, ¿qué diremos acerca de la parábola que el profeta Natan le presentó a David: "Había dos hombres en una ciudad; uno rico y otro pobre. El hombre rico tenía muchos rebaños y manadas, **pero el hombre pobre no tenía nada excepto un corderito que había comprado y criado "** (II Samuel 12: 3). **¿Había** realmente una persona así? **Más bien, era simplemente una parábola; Aquí también es simplemente una parábola.** Las respuestas Guemará: **Si es así,** que es una parábola, **qué** estado de **su nombre y el nombre de su ciudad?** Más bien, Job era claramente una persona real.

אלא מעתה ולרש אין כל כי אם כבשה אחת קטנה אשר קנה ויחיה וגו׳ מי הוה אלא משל בעלמא הכא נמי משל בעלמא אם כן שמו ושם עירו למה

15a:17 La Gemara cita otra opinión con respecto al tiempo en que Job vivió. **El rabino Yoḥanan y el rabino Elazar dicen: Job fue uno de los que ascendieron del exilio** a Eretz Israel al comienzo del período del Segundo Templo, **y su casa de estudio estaba en Tiberíades.** La Gemara **plantea una objeción** por lo que se enseña en una *baraita* : **los días de la vida de Job se** extendieron **desde que Israel entró en Egipto hasta que se fueron,** lo que indica que este es el período durante el cual vivió y no, como se sugiere, en los primeros días de la época. Segundo templo

רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרוייהו איוב מעולי גולה היה ובית מדרשו בטבריא היה מיתיבי ימי שנותיו של איוב משעה שנכנסו ישראל למצרים ועד שיצאו

15b:1 La Gemara responde: **Diga** que la *baraita* significa que la duración de la vida de Job duró tanto **como cuando Israel entró en Egipto hasta que se fueron,** pero no que él vivió durante ese período de tiempo específico.

אימא כמשעה שנכנסו ישראל למצרים ועד [שעה] שיצאו

15b:2 La Gemara **plantea una objeción** de otra *baraita* contra la noción de que Job era judío: **siete profetas profetizaron a las naciones del mundo, y ellos son: Balaam y su padre** Beor, **y Job, Elifaz el temanita, y Bildad el shuita, y Zofar el Naamatita y Elihu ben Barachel el Buzita, lo** que indica que Job no era judío. **Él le dijo: Y según tu razonamiento de** que Job no podría haber sido judío porque profetizó a las naciones del mundo, ¿ **Elihu ben Barachel no era judío? ¿** No está **escrito: "De la familia de Ram"** (Job 32: 2), que significa Abraham?

מיתיבי שבעה נביאים נתנבאו לאומות העולם ואלו הן בלעם ואביו ואיוב אליפז התימני ובלדד השוחי וצופר הנעמתי ואליהוא בן ברכאל הבוזי אמר ליה וליטעמיך אליהוא בן ברכאל לאו מישראל הוה והא כתיב ממשפחת רם

15b:3 **Más bien,** uno debe explicar que Eliú está incluido en esta lista porque **profetizó a las naciones del mundo;** y **también** se puede mantener que **Job** está incluido en esta lista, aunque sea judío, porque **profetizó a las naciones del mundo.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero no todos los** otros **profetas** también **profetizaron a las naciones del mundo?** ¿Por qué entonces solo se mencionan estos siete? La Gemara responde: **Allí,** con respecto a los otros profetas, **sus profecías principales se** dirigieron **a Israel,** mientras que **aquí,** con respecto a estos siete profetas, **sus profecías principales se** dirigieron **a las naciones del mundo.**

אלא אינבוי אינבי לאומות העולם הכי נמי איוב אינבוי אינבי [לאומות העולם] אטו כולהו נביאי מי לא אינבוי לאומות העולם התם עיקר נביאותייהו לישראל הכא עיקר נביאותייהו לאומות העולם

15b:4 La Gemara **plantea una objeción** de lo que se enseña en una *baraita* diferente : **había un** cierto **hombre piadoso entre las naciones del mundo y se llamaba Job, y vino al mundo solo para recibir su recompensa. El Santo, Bendito Sea, trajo aflicciones sobre él,** y **comenzó a blasfemar y maldecir. El Santo, Bendito sea Él, duplicó su recompensa en este mundo para expulsarlo del**

מיתיבי חסיד היה באומות העולם ואיוב שמו ולא בא לעולם אלא כדי לקבל שכרו הביא הקדוש ברוך הוא עליו יסורין התחיל

Mundo por Venir. Esta *baraita* afirma que Job no era judío, sino gentil.

מחרף ומגדף כפל לו הקדוש ברוך הוא שכרו בעולם הזה [כדי] לטרדו מן העולם הבא

15b:5 La Gemara responde: La cuestión de si Job era judío o no **es** una disputa entre ***tanna'im* , como se enseña** en una *baraita* con respecto al período durante el cual Job vivió: el **rabino Elazar dice: Job** vivió **en los días del juicio de los jueces, como se afirma** en relación con Job: **"He aquí, todos ustedes mismos lo han visto; ¿por qué te has vuelto completamente vanidoso? "** (Job 27:12). **¿Qué generación fue completamente vana? Debe decir que fue la generación del juicio de los jueces,** cuando la gente juzgó a los jueces, como se explicará en breve.

תנאי היא דתניא רבי אלעזר אומר איוב בימי שפוט השופטים היה שנאמר הן אתם כלכם חזיתם ולמה זה הבל תהבלו איזה דור שכולו הבל הוי אומר זה דורו של שפוט השופטים

15b:6 **Rabino Yehoshua ben Korḥa dice: Job** vivió **en los días de Asuero, como se dice: "Y en todo el mundo no había mujeres tan hermosas como las hijas de Job"** (Job 42:15). ¿En **qué generación se buscaban mujeres hermosas? Debes decir que fue la generación de Asuero** (Esther, capítulo 2). La Guemará pregunta: ¿ **Pero** por qué no **decir** que fue **en los días de David, como está escrito: "Y buscaron una hermosa doncella"** (I Reyes 1: 3)? La Gemara responde: **Allí,** en el tiempo de David, buscaron **"en todo el territorio de Israel"** (I Reyes 1: 3), mientras que **aquí,** en el tiempo de **Asuero,** buscaron en **todo el mundo,** como se afirma de manera similar con respecto a a las hijas de Job.

רבי יהושע בן קרחה אומר איוב בימי אחשורוש היה שנאמר ולא נמצא נשים יפות כבנות איוב בכל הארץ איזהו דור שנתבקשו בו נשים יפות הוי אומר זה דורו של אחשורוש ואימא בימי דוד דכתיב ויבקשו נערה יפה התם בכל גבול ישראל הכא בכל הארץ

15b:7 **El rabino Natan dice: Job** vivió **en los días del reino de Saba, como se dice: "Y Seba cayó sobre ellos y se los llevó"** (Job 1:15). **Y los rabinos dicen: Job** vivió **en los días del** reino de **los caldeos** en la época de Nabucodonosor, **como se dice: "Los caldeos formaron tres bandas"** (Job 1:17). **Y algunos dicen** que **Job** vivió **en los días de Jacob y** que **se casó con Dina, la hija de Jacob.** Como **está escrito aquí: "Hablas como habla una de las mujeres repugnantes"** (Job 2:10), **y está escrito allí** en el relato del incidente que involucró a Dina: **"Ha hecho un acto repugnante en Israel"** (Génesis 34: 7). Esto concluye el texto de la *baraita* . La Gemara comenta: **Y todos** estos ***tanna'im* sostienen que Job era judío, excepto por** la opinión introducida con la frase: **Y algunos dicen,** según la cual Job vivió en la época de Jacob, y ciertamente no era uno de los hijos de Jacob.

רבי נתן אומר איוב בימי מלכות שבא היה שנאמר ותפל שבא ותקחם וחכמים אומרים איוב בימי כשדים היה שנאמר כשדים שמו שלשה ראשים ויש אומרים איוב בימי יעקב היה ודינה בת יעקב נשא כתיב הכא כדבר אחת הנבלות תדברי וכתיב התם כי נבלה עשה בישראל וכולהו תנאי סבירא להו דאיוב מישראל הוה לבר מיש אומרים

15b:8 ¿Y cuál es la prueba de que todos estos *tanna'im* sostienen que Job era judío? **Como si se te** ocurriera decir que vino **de las naciones del mundo,** hay una dificultad: **después de la muerte de Moisés, ¿la Divina Presencia descansó** más **en las naciones del mundo? Pero el Maestro no dice: Moisés solicitó que la Divina Presencia no descanse** nuevamente **en las naciones del mundo, y** su petición **le fue concedida, como se dice: "Que seremos diferenciados, yo y tu pueblo,** de todos los pueblos que están sobre la faz de la tierra"(Éxodo 33:16), y se afirma que Dios no accedió a su petición.

דאי סלקא דעתך מאומות העולם הוה בתר דשכיב משה מי שריא שכינה על אומות העולם והא אמר מר בקש משה שלא תשרה שכינה על אומות העולם ונתן לו שנאמר ונפלינו אני ועמך

15b:9 **El rabino Yoḥanan dice: La generación de Job estuvo inundada de libertinaje, como se dice: "He aquí, todos ustedes mismos la han visto [*ḥazitem*]; ¿por qué entonces te has vuelto completamente vanidoso? "** (Job 27:12), **y está escrito:" Regresa, regresa, oh Sulamita; regresa, regresa, para que podamos *verte* [*veneḥeze*] sobre ti "** (Cantar de los Cantares 7: 1), que enseña que la frase" lo has visto "connota una mirada licenciosa. La Gemara pregunta: Pero **diga** que la frase "ustedes mismos la han visto" significa **profecía, como está escrito: "La visión [*ḥazon*] de Isaiah ben Amoz"** (Isaías 1: 1). La Gemara responde: **Si es así, ¿por qué** necesito las palabras: **"¿Por qué te has vuelto completamente vanidoso"?** Más bien, la referencia debe ser a una mirada licenciosa inapropiada.

אמר רבי יוחנן דורו של איוב שטוף בזמה היה שנאמר הן אתם כולכם חזיתם ולמה זה הבל תהבלו וכתיב שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזה בך אימא בנבואה דכתיב חזון ישעיהו בן אמוץ אם כן למה זה הבל תהבלו למה לי

15b:10 **Y** además, con respecto a la declaración del rabino Elazar en la *baraita de* que la generación del juicio de los jueces fue una vanidad, el **rabino Yoḥanan dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Y sucedió en los días del juicio de los jueces "** (Rut 1: 1)? Esto indica **una generación que juzgó a sus jueces.** Si un juez podría **decir que** el acusado estaba delante de él: **Retire la astilla de entre sus ojos,** es decir, usted mismo deshacerse de algunos menores infracción, el acusado sería **decirle: Retire el haz de luz de entre sus ojos,** lo que significa que ha cometido mucho más grave pecados Si el juez le **dijera: "Tu plata se ha convertido en escoria"** (Isaías 1:22), lo que significa que tus monedas son falsificadas, el acusado le **diría: "Tu vino está mezclado con agua"** (Isaías 1:22), lo que significa que usted mismo diluye su vino con agua y lo vende. Como nadie se comportó de manera adecuada, los jueces no pudieron juzgar.

ואמר רבי יוחנן מאי דכתיב ויהי בימי שפוט השופטים דור ששופט את שופטיו אומר לו טול קיסם מבין עיניך אומר לו טול קורה מבין עיניך אמר לו כספך היה לסיגים אמר לו סבאך מהול במים

15b:11 **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yonatan dice: Cualquiera que diga que la reina de Sheba [*malkat Sheva*]** que vino a visitar al Rey Salomón (ver I Reyes, capítulo 10) **era una mujer, no está más que equivoca-**

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן כל האומר מלכת שבא אשה היתה

da. ¿Cuál es el significado de ***Malkat* Sheba? El reino [*malkhuta*] de Sheba,** como se menciona en Job: "Y Seba cayó sobre ellos y se los llevó" (Job 1:15).

אינו אלא טועה מאי מלכת שבא מלכותא דשבא

15b:12 § Habiendo mencionado el libro de Job, la Gemara aborda varios asuntos relacionados con él. Se dice: **"Ahora hubo un día en que los hijos de Dios vinieron a presentarse ante el Señor, y Satanás también vino entre ellos. Y el Señor le dijo a Satanás: ¿De dónde vienes? Y Satanás respondió** al Señor, y dijo: De ir y venir en la tierra, y de caminar por ella "(Job 1: 6–7). Satanás le **dijo a** Dios: **Maestro del universo, he ido de un lado a otro en todo el mundo y no he encontrado a nadie tan fiel como tu siervo Abraham, a quien le dijiste: "Levántate, camina por la tierra a lo largo de todo el mundo". y en su amplitud; porque te lo daré "** (Génesis 13:17). **Y aun así, cuando no encontró un lugar para enterrar a Sarah antes de comprar** un lugar de entierro **por cuatrocientos shekels de plata, no encontró ningún defecto en Sus caminos** ni se quejó del hecho de que no había cumplido Su promesa.

ויהי היום ויבאו בני האלהים להתיצב על ה׳ ויבא גם השטן בתוכם ויאמר ה׳ אל השטן מאין תבא ויען השטן וגו׳ אמר לפניו רבונו של עולם שטתי בכל העולם כולו ולא מצאתי נאמן כעבדך אברהם שאמרת לו קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה ואפילו הכי בשעה שלא מצא מקום לקבור את שרה [עד שקנה בארבע מאות שקל כסף] לא הרהר אחר מדותיך

15b:13 **"Y el Señor le dijo a Satanás: ¿Has considerado a Mi siervo Job, que no hay nadie como él en la tierra,** un hombre perfecto y recto, que teme a Dios y se aleja del mal?" (Job 1: 8). Sobre esto, el **rabino Yoḥanan dice: Lo** que **se dice acerca de Job es mayor que lo** que **se dice acerca de Abraham. Con respecto a Abraham, está escrito: "Por ahora sé que temes a Dios"** (Génesis 22:12), **con respecto a Job está escrito: "Un hombre perfecto y recto, uno que teme a Dios y se aleja de mal"** (Job 1: 8).

ויאמר ה׳ אל השטן השמת לבך אל עבדי איוב כי אין כמוהו בארץ וגו׳ אמר רבי יוחנן גדול הנאמר באיוב יותר ממה שנאמר באברהם דאילו באברהם כתיב כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ובאיוב כתיב איש תם וישר ירא אלהים [[וסר מרע

15b:14 La Guemara aclara el significado del versículo antes mencionado: **¿Qué** se entiende por **"y se aleja del mal"? El rabino Abba bar Shmuel dice: Job perdonaba con su dinero.** Es **la manera del mundo** que **uno le paga al tendero** incluso por la **mitad de la *peruta*** de la mercancía que le compró. Pero si alguien compró un elemento de un valor tan poco del **trabajo,** que **podría perdonarle** sus medias *Peruta* .

מאי וסר מרע אמר רבי אבא בר שמואל איוב וותרן בממונו היה מנהגו של עולם נותן חצי פרוטה לחנוני איוב ויתרה משלו

15b:15 La Guemara continúa aclarando los versículos sobre Job. **"Entonces Satanás respondió al Señor y dijo: ¿Job teme a Dios por nada? ¿No has hecho una cobertura sobre él, y sobre su casa,** y sobre todo lo que tiene en cada lado? Has bendecido la obra de sus manos, y su ganado aumenta en la tierra "(Job 1: 9–10). **¿Qué** se entiende por: **"Has bendecido la obra de sus manos"? El rabino Shmuel bar Rav Itzjak dice: Cualquiera que tomó una *peruta* de Job fue bendecido.** No solo fue bendecida la propia obra de Job, sino que cualquiera que recibió algo de él también fue bendecido.

ויען השטן את ה׳ ויאמר החנם ירא איוב אלהים הלא אתה סכת בעדו ובעד ביתו וגו׳ מאי מעשה ידיו ברכת אמר רבי שמואל בר רב יצחק כל הנוטל פרוטה מאיוב מתברך

15b:16 La Gemara continúa con su explicación de estos versículos. **¿Qué** se entiende por: **"Y su ganado se incrementa [*paratz*] en la tierra"** (Job 1:10)? **El rabino Yosei bar Ḥanina dice: El ganado de Job violó [*paretzu*] el orden del mundo.** Es **el camino del mundo** que **los lobos matan cabras,** pero en el caso de **la ganadería de Job, las cabras mató a los lobos.**

מאי ומקנהו פרץ בארץ אמר רבי יוסי בר חנינא מקנהו של איוב פרצו גדרו של עולם מנהגו של עולם זאבים הורגים העזים מקנהו של איוב עזים הורגים את הזאבים

15b:17 La Guemará continúa relatando desafío de Satanás a Dios: **"Pero ahora poner tu mano, y toca todo lo que tiene, y si no blasfema contra ti en tu cara. Y el Señor le dijo a Satanás: He aquí, todo lo que tiene está en tu poder; solo sobre sí mismo no extiendas tu mano.** Y Satanás salió de la presencia del Señor "(Job 1: 11–12). Los versos relatan lo que sucedió entonces: **"Ahora hubo un día en que sus hijos y sus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en la casa de su hermano mayor, y llegó un mensajero a Job, y dijo: Los bueyes estaban arando,** y los asnos estaban paciendo cerca de ellos"(Job 1: 13-14). La Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por: **"Los bueyes estaban arando y los asnos se alimentaban a su lado"? El rabino Yoḥanan dice: Esto enseña que el Santo, Bendito sea, le dio a Job un sabor**

ואולם שלח נא ידך וגע בכל אשר לו אם לא על פניך יברכך ויאמר ה׳ אל השטן הנה כל אשר לו בידך רק אליו אל תשלח ידך וגו׳ ויהי היום ובניו ובנותיו אוכלים ושותים יין בבית אחיהם הבכור ומלאך בא אל איוב ויאמר הבקר היו חורשות וגו׳ מאי הבקר היו חורשות והאתנות רעות על ידיהם אמר רבי יוחנן מלמד שהטעימו הקדוש ברוך הוא לאיוב

16a:1 **del mundo venidero,** cuando el arado y la cosecha se llevarán a cabo al mismo tiempo. Aquí también, los bueyes araron y los burros rozaron los cultivos que crecieron con ese esfuerzo.

מעין העולם הבא

16a:2 La Gemara continúa interpretando versos del libro de Job. **"Mientras él todavía hablaba, también vino otro y dijo: El fuego de Dios** cayó del cielo y quemó a las ovejas y a los sirvientes, y los consumió ... **Mientras aún hablaba, vino**

עוד זה מדבר וזה בא ויאמר אש אלהים וגו׳ עוד זה מדבר וזה בא ויאמר

otro y dijo : los caldeos hicieron tres escuadrones, y dieron entre los camellos y se los llevaron, y mataron a los criados a filo de espada ... **Mientras que éste hablaba, vino otro y dijo: tus hijos y tus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en casa de su hermano mayor; y he aquí, vino un gran viento del lado del desierto, e hirió las cuatro esquinas de la casa, y cayó sobre los mozos,** y murieron ... **Entonces Job se levantó, y rasgó su túnica, y se afeitó la cabeza,** y se postró en tierra y se postró. **Y dijo: Salí desnudo del vientre de mi madre, y desnudo volveré allá; el Señor dio, y el Señor quitó, bendito sea el nombre del Señor. En todo esto, Job no pecó, ni le reprochó a Dios "** (Job 1: 16–22).

כשדים שמו שלשה ראשים ויפשטו על הגמלים ויקחום וגו׳ עוד זה מדבר וזה בא ויאמר בניך ובנותיך אוכלים ושותים יין בבית אחיהם הבכור והנה רוח גדולה באה מעבר המדבר ויגע בארבע פנות הבית ויפל על הנערים וגו׳ ויקם איוב ויקרע את מעלו ויגז את ראשו וגו׳ ויאמר ערום יצאתי מבטן אמי וערום אשוב שמה ה׳ נתן וה׳ לקח יהי שם ה׳ מבורך בכל זאת לא חטא איוב ולא נתן תפלה לאלהים

16a:3 **"De nuevo hubo un día en que vinieron a presentarse los hijos de Dios** delante de Jehová, y Satanás vino también entre ellos presentándose delante de Dios. **Y el Señor le dijo a Satanás: ¿De dónde vienes? Y Satanás respondió al Señor, y dijo: De ir y venir en la tierra** y de caminar arriba y abajo en ella "(Job 2: 1–2). El Satanás **dijo ante** Dios: **Maestro del Universo, he ido de un lado a otro por todo el mundo y no he encontrado a nadie tan fiel como tu siervo Abraham, a quien le dijiste: "Levántate, camina por la tierra a lo largo de todo el mundo. y en su amplitud; porque te lo daré "** (Génesis 13:17). **Y cuando quiso enterrar a Sarah, no pudo encontrar un lugar para enterrarla y,** sin **embargo, no criticó Tus caminos** ni te acusó de no haber cumplido Tu promesa.

ויהי היום ויבאו בני האלהים להתיצב וגו׳ ויאמר ה׳ אל השטן אי מזה תבא ויען השטן את ה׳ ויאמר משט בארץ [וגו׳] אמר לפניו רבונו של עולם שטתי בכל העולם ולא מצאתי כעבדך אברהם שאמרת לו קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה ובשעה שבקש לקבור שרה לא מצא מקום לקוברה ולא הרהר אחר מדותיך

16a:4 Sobre esto dice: **"Y el Señor le dijo a Satanás: ¿Has considerado a Mi siervo Job, que no hay nadie como él en la tierra,** un hombre perfecto y recto, uno que teme a Dios y se aleje del mal? **Y aun así él se aferra a su integridad, aunque tú me moviste contra él, para destruirlo sin causa "** (Job 2: 3).

ויאמר ה׳ אל השטן השמת לבך אל עבדי איוב כי אין כמהו בארץ וגו׳ ועדנו מחזיק בתמתו ותסיתני בו לבלעו חנם

16a:5 **El rabino Yoḥanan dice: Si no estuviera escrito** explícitamente **en el verso, sería imposible decir esto,** ya que sería insultante para el honor de Dios. El versículo dice: "Me moviste contra él", **como una persona a la que otros persuaden y se** deja **persuadir,** como si Dios no hubiera querido hacer nada, pero se dejó persuadir a sí mismo para hacerle daño a Job.

אמר רבי יוחנן אלמלא מקרא כתוב אי אפשר לאומרו כאדם שמסיתין אותו וניסת

16a:6 **Fue enseñado en una *baraita*** con respecto a los métodos de Satanás: Él **desciende** a este mundo **y engaña a** una persona a pecar. Luego **asciende** al Cielo, nivela las acusaciones contra ese mismo pecador **e inflama** la **ira** de Dios contra él. Luego **recibe permiso** para actuar **y le quita el alma al** pecador como castigo.

במתניתא תנא יורד ומתעה ועולה ומרגיז נוטל רשות ונוטל נשמה

16a:7 La Gemara regresa para discutir el texto del libro de Job: **"Y Satanás respondió al Señor y dijo: Piel por piel, por todo lo que un hombre tiene, lo dará por su vida. Pero extiende tu mano ahora, toca su hueso y su carne, y él te maldecirá en tu rostro. Y el Señor le dijo a Satanás: He aquí, él está en tus manos; solo le perdona la vida. Entonces Satanás salió de la presencia del Señor e hirió a Job** con llagas viles desde la planta del pie hasta la corona "(Job 2: 4–7). **El rabino Itzjak dice: El sufrimiento de Satanás fue más difícil que el de Job.** Esto puede explicarse por medio de **una parábola que involucra a un sirviente cuyo amo le dijo: Rompe el barril pero guarda su vino.** Aquí también, Dios le dijo a Satanás que podía hacer lo que quisiera antes de quitarle la vida a Job, y esa limitación hizo que Satanás sufriera.

ויען השטן את ה׳ ויאמר עור בעד עור וכל אשר לאיש יתן בעד נפשו אולם שלח נא ידך וגע אל עצמו ואל בשרו אם לא על פניך יברכך ויאמר ה׳ אל השטן הנו בידך אך את נפשו שמר ויצא השטן מאת פני ה׳ ויך את איוב וגו׳ אמר רבי יצחק קשה צערו של שטן יותר משל איוב משל לעבד שאמר לו רבו שבור חבית ושמור את יינה

16a:8 **Reish Lakish dice: Satanás, la inclinación al mal y el Ángel de la Muerte son uno,** es decir, son tres aspectos de la misma esencia. **Él es el Satanás** que seduce a las personas y luego las acusa, **como está escrito: "Entonces Satanás salió de la presencia del Señor** e hirió a Job con llagas viles" (Job 2: 7). **Él es** también **la inclinación al mal,** como **está escrito allí:** "El impulso de los pensamientos del corazón de ellos **era de continuo solamente el mal"** (Génesis 6: 5); **y está escrito aquí: "Sólo a sí mismo no poner tu mano"** (Job 1:12). La analogía verbal entre los diversos usos de la palabra "solo" enseña que la inclinación al mal debe identificarse con el Satanás. **Él es** también **el ángel de la muerte, como está escrito: "Sólo respeta su vida"** (Job 2: 6); **al parecer,** la vida de Job **depende de él,** Satanás, y por consiguiente el Satanás también debe ser el ángel de la muerte.

אמר ריש לקיש הוא שטן הוא יצר הרע הוא מלאך המות הוא שטן דכתיב ויצא השטן מאת פני ה׳ הוא יצר הרע כתיב התם רק רע כל היום וכתיב הכא (רק את נפשו שמר) [רק אליו אל תשלח ידך] הוא מלאך המות דכתיב (רק) [אך] את נפשו שמר אלמא בדידיה קיימא

16a:9 **Rabí Levi dice:** Tanto **Satanás,** que trajo acusaciones contra Job, **y Penina,** que atormentado Ana, la madre del profeta Samuel, actuaron con **la intención** de que era **por el bien de los cielos.** En cuanto a **Satanás, cuando vio que el Santo, Bendito sea Él, se inclinó por** favorecer a **Job** y lo alabó, **dijo: Dios no permita que olvide el amor de Abraham.** Con respecto a **Penina, como está escrito: "Y su rival esposa también provocó la irritaba, para hacerla traste"** (I Samuel 1: 6), es decir, Penina molesto Hannah con el fin de motivar a ella para orar. **Rav Aḥa bar Ya'akov enseñó** esto **en Paphunya,** y **Satanás vino y besó sus pies** en agradecimiento por hablar positivamente sobre él.

אמר רבי לוי שטן ופנינה לשם שמים נתכוונו שטן כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בתר איוב אמר חס ושלום מינשי ליה לרחמנותיה דאברהם פנינה דכתיב וכעסתה צרתה גם כעס בעבור הרעימה דרשה רב אחא בר יעקב בפפוניא אתא שטן נשקיה לכרעיה

16a:10 El Talmud considera el carácter de Job. El versículo dice: **"En todo esto Job no pecó con sus labios"** (Job 2:10). **Rava dice:** Una lectura cercana del versículo indica que **no pecó con sus labios,** sino **que pecó en su corazón. ¿Qué dijo él** que sugiera que tenía pensamientos perversos? **"La tierra es entregada en manos de los impíos, él cubre los rostros de sus jueces; si no es él, ¿quién es? "** (Job 9:24). **Rava dice: Puesto buscado convertir el tazón al revés,** es decir, que alude aquí a un pensamiento herético, cuando dijo que la tierra es entregada en mano de los malos, lo que indica que tenía Dios en mente. **Abaye le dijo: Job se refería** aquí **solo al Satanás,** siendo él el malvado en cuyas manos se le dio la tierra.

בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו אמר רבא בשפתיו לא חטא בלבו חטא מאי קאמר ארץ נתנה ביד רשע פני שפטיה יכסה אם לא איפו מי הוא אמר רבא בקש איוב להפוך קערה על פיה אמר ליה אביי לא דבר איוב אלא כנגד השטן

16a:11 La Gemara comenta: Esto es **paralelo a** una disputa entre ***tanna'im* ,** como se enseñó en una *baraita* : **"La tierra es entregada en manos de los malvados". El rabino Eliezer dice: Job trató de poner el cuenco al revés; El rabino Yehoshua le dijo: Job se refería** aquí **solo al Satanás.**

כתנאי ארץ נתנה ביד רשע רבי אליעזר אומר בקש איוב להפוך קערה על פיה אמר לו רבי יהושע לא דבר איוב אלא כלפי שטן

16a:12 La Guemara continúa discutiendo las declaraciones de Job: **"Aunque sabes que no soy malo, y no hay nadie que pueda librarte de tu mano"** (Job 10: 7). **Rava dice: Job buscó eximir al mundo entero del juicio,** alegando que todas las acciones de una persona están dirigidas por Dios y, por lo tanto, uno no puede ser considerado culpable por sus fechorías. Job **dijo ante** Dios: **Maestro del Universo, creaste el buey con cascos partidos,** haciéndolo kosher, y **creaste el burro con cascos cerrados,** prohibiéndolo; **Creaste el Jardín del Edén** y **creaste a Gehenna;** y de manera similar, **creaste personas justas** y **creaste personas malvadas; ¿Quién puede contenerlo?** Al ver que creaste a las personas como justas o malvadas, no puedes quejarte después de sus acciones.

על דעתך כי לא ארשע ואין מידך מציל אמר רבא בקש איוב לפטור את כל העולם כולו מן הדין אמר לפניו רבונו של עולם בראת שור פרסותיו סדוקות בראת חמור פרסותיו קלוטות בראת גן עדן בראת גיהנם בראת צדיקים בראת רשעים מי מעכב על ידך

16a:13 **¿Y cómo le respondieron los amigos de Job? "Eliminas el miedo y menoscabas la devoción ante Dios"** (Job 15: 4) con tales declaraciones. Es cierto que **el Santo, bendito sea, creó la inclinación al mal,** pero **Él** también **creó la Torá** como **un antídoto** para contrarrestar sus efectos y evitar que hacerse con el control de una persona.

ומאי אהדרו ליה חבריה [דאיוב] אף אתה תפר יראה ותגרע שיחה לפני אל ברא הקדוש ברוך הוא יצר הרע ברא לו תורה תבלין

16a:14 **Rava interpretó** un verso **homiléticamente: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito?** Job dice acerca de sí mismo: **"La bendición del que se perdió vino sobre mí y causé que el corazón de la viuda cantara de alegría"** (Job 29:13) . **"La bendición del que se perdió vino sobre mí" enseña que** Job **solía robar un campo a los huérfanos,** cultivarlo, **mejorarlo y** luego **devolverlo a ellos;** en consecuencia, lo bendecirían por el campo que habían perdido. **"Hice que el corazón de la viuda cantara de alegría"** enseña que en **cualquier lugar donde haya una viuda con la que nadie se case, él iría** y **le echaría un nombre,** es decir, comenzaría un rumor de que ella estaba relacionada con él, **y** entonces **alguien** vendría y se **casaría con ella.**

דרש רבא מאי דכתיב ברכת אבד עלי תבא ולב אלמנה ארנן ברכת אבד עלי תבא מלמד שהיה גוזל שדה מיתומים ומשביחה ומחזירה להן ולב אלמנה ארנן דכל היכא דהוה איכא אלמנה דלא הוו נסבי לה הוה אזיל שדי שמיה עילווה והוו אתו נסבי לה

16a:15 Job dijo además: **"¡Oh, si mi aflicción se pesara completamente y mi calamidad se pusiera en la balanza"** (Job 6: 2). **Rav dice:** Se debe poner **polvo en la boca de Job, lo que** significa que no debería haber hablado de esa manera, como si estuviera sopesando sus obras contra las de Dios; ¿Puede uno actuar como si estuviera en **una amistad con el cielo?** Y de manera similar, Job dijo: **"No hay árbitro entre nosotros, que pueda poner su mano sobre los dos"** (Job 9:33). **Rav dice:** Se debe poner **polvo en la boca de Job** por decir esto; **¿Hay un criado que reprende a su amo?** Job también dijo: **"He hecho un pacto con mis ojos; ¿por qué, pues, debo mirar a una virgen? "** (Job 31: 1). **Rava dice:** Se debe poner **polvo en la boca** de **Job** por decir esto; **él** no miró **a otras** mujeres, pero **Abraham ni siquiera miró a su propia** esposa, **como está escrito: "Ahora sé que eres una mujer hermosa"** (Génesis 12:11). Uno puede aprender **por inferencia que inicialmente no sabía** lo hermosa que era porque no la había mirado.

לו שקול ישקל כעשי והותי במאזנים ישאו יחד אמר רב עפרא לפומיה דאיוב חברותא כלפי שמיא לו יש בינינו מוכיח ישת ידו על שנינו אמר רב עפרא לפומיה דאיוב כלום יש עבד שמוכיח את רבו ברית כרתי לעיני ומה אתבונן על בתולה אמר רבא עפרא לפומיה דאיוב איהו באחרניתא אברהם אפילו בדידיה לא איסתכל דכתיב הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את מכלל דמעיקרא לא הוה ידע לה

16a:16 Job dijo además: **"Como la nube se consume y se desvanece, así el que baja a la tumba no subirá más"** (Job 7: 9). **Rava dice: A partir de aquí** se puede inferir **que Job niega la resurrección de los muertos,** como dijo aquel que baja a la tumba no se van a plantear y vivo de nuevo, al igual que una nube que se disipa no volverán. También declaró: **"Me aplasta con una tempestad y multiplica mis heridas sin causa"** (Job 9:17). **Rabba dice: Job blasfemó con la** mención de **una tempestad y se le respondió con la** mención de **una tormenta.**

כלה ענן וילך כן יורד שאול לא יעלה אמר רבא מכאן שכפר איוב בתחיית המתים אשר בשערה ישופני והרבה פצעי חנם אמר רבה איוב בסערה חרף ובסערה השיבוהו

16a:17 Rabba explica: **Blasfemó con la** mención de **una tempestad [*bise'ara*], como está escrito: "Me aplasta con una tempestad".** Job **dijo ante** Dios: **Maestro del Universo, tal vez una tempestad pasó antes de que tú y tú confundieras a *Iyov* ,** Trabajo, **con *oyev* ,** enemigo. **Se le respondió** mencionando **una tempestad, como está escrito: "Entonces el Señor respondió a Job fuera de la tempestad y dijo:** ¿Quién es este que oscurece el consejo con palabras sin conocimiento? **Ciñe ahora tus lomos como un hombre, porque te exigiré y me harás saber tu respuesta "** (Job 38: 1–3).

בסערה חרף דכתיב אשר בשערה ישופני אמר לפניו רבונו של עולם שמא רוח סערה עברה לפניך ונתחלף לך בין איוב לאויב בסערה השיבוהו דכתיב ויען ה׳ את איוב מן הסערה ויאמר [וגו׳] אזר נא כגבר חלציך אשאלך והודיעני

16a:18 ¿Cuál es el significado de "fuera de la tempestad"? Dios le **dijo: He creado muchos pelos [*nimin*] en una persona, y para cada cabello creé su propio folículo a** través del cual se sostiene el cabello, de **modo que dos** pelos **no deben extraerse de un folículo. Al igual que dos** pelos **para extraer de un folículo, dañarían la visión de un hombre.** Ahora, si **no confundo un folículo con otro, ¿confundiría *Iyov* con *oyev* ?** La palabra hebrea para tempestad, *se'ara* , es fonéticamente idéntica a la palabra hebrea para cabello.

אמר לו הרבה נימין בראתי באדם וכל נימא ונימא בראתי לה גומא בפני עצמה שלא יהו שתים יונקות מגומא אחת שאלמלי שתים יונקות מגומא אחת מחשיכות מאור עיניו של אדם בין גומא לגומא לא נתחלף לי בין איוב לאויב נתחלף לי

16a:19 Dios le dijo además a Job: **"¿Quién ha dividido un canal [*te'ala*] para el torrente** de lluvia, o un camino para el relámpago del trueno"? (Job 38:25). **He creado muchas gotas** de agua **en las nubes, y para cada gota creé su propio canal, de modo que no deberían salir dos gotas del mismo canal. Como si salieran dos gotas del mismo canal, destruirían la tierra y no produciría productos.** Ahora, si **no confundo una gota con otra, ¿confundiría *Iyov* con *oyev* ?** Por cierto, la Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se **puede inferir que este** término ***te'ala*** significa **un canal? Barra de rabba Sheila dijo: Como está escrito** con respecto a Elías el profeta: **"Y él formó un canal [*te'ala*]** sobre el altar, **como** en que cupieran **dos *se'a* de semillas"** (I Reyes 18:32) .

מי פלג לשטף תעלה [וגו׳] הרבה טיפין בראתי בעבים וכל טיפה וטיפה בראתי לה דפוס בפני עצמה כדי שלא יהו שתי טיפין יוצאות מדפוס אחד שאלמלי שתי טיפין יוצאות מדפוס אחד מטשטשות את הארץ ואינה מוציאה פירות בין טיפה לטיפה לא נתחלף לי בין איוב לאויב נתחלף לי מאי משמע דהאי תעלה לישנא דדפוס היא אמר רבה בר שילא דכתיב ויעש תעלה כבית סאתים זרע

16a:20 La segunda mitad del versículo mencionado en Job dice: **"O un camino para el rayo",** que se interpreta de la siguiente manera: Dios dijo: **He creado muchos truenos en las nubes, y para cada trueno creé su propio ruta, de modo que dos truenos no deberían emitirse desde la misma ruta. Al igual que dos truenos para emitir desde el mismo camino, destruirían el mundo.** Ahora, **si no confundo un trueno con otro, ¿confundiría a *Iyov* con *oyev* ?**

ודרך לחזיז קלות הרבה קולות בראתי בעבים וכל קול וקול בראתי לו שביל בפני עצמו כדי שלא יהו שתי קולות יוצאות משביל אחד שאלמלי שתי קולות יוצאות משביל אחד מחריבין את כל העולם בין קול לקול לא נתחלף לי בין איוב לאויב נתחלף לי

16a:21 Además se afirma allí: **"¿Sabes cuándo dan a luz las cabras salvajes de la roca? ¿Puedes marcar cuando las hinds parían? "** (Job 39: 1). **Esta cabra es cruel con sus crías** y no les muestra lástima; **cuando ella se pone en cuclillas**

הידעת עת לדת יעלי סלע חלל אילות תשמר יעלה זו אכזרית על בניה בשעה שכורעת

16b:1 **Para dar a luz, asciende a la cima de una montaña para que** el niño **se caiga de ella y muera. Y yo le llamo un águila que lo recibe con sus alas y lo coloca frente a ella; y si** el águila **alcanzó** su **un momento temprano o era un momento de retraso,** el niño **moriría de inmediato.** Ahora, si **no confundo un momento con otro momento, ¿confundiría *Iyov* con *oyev* ?**

ללדת עולה לראש ההר כדי שיפול ממנה וימות ואני מזמין לה נשר שמקבלו בכנפיו ומניחו לפניה ואלמלי מקדים רגע אחד או מתאחר רגע אחד מיד מת בין רגע לרגע לא נתחלף לי בין איוב לאויב נתחלף לי

16b:2 Del mismo modo: **"¿Puedes marcar cuando las hinds parir?"** (Job 39: 1). **El útero de este trasero es estrecho,** lo que dificulta el parto. **Cuando se pone en cuclillas para dar a luz, yo la llamo una serpiente [*derakon*] que sus picaduras en la abertura de la matriz, que** a continuación **se afloja, y de dar a luz, y si** la serpiente **llegó a** ella **en un momento temprano o era un momento**

חלל אילות תשמר אילה זו רחמה צר בשעה שכורעת ללדת אני מזמין לה דרקון שמכישה בבית הרחם ומתרפה ממולדה ואלמלי

de retraso, ella moriría de inmediato. Ahora, si **no confundo un momento con otro momento, ¿confundiría *Iyov* con *oyev* ?**

מקדים רגע אחד או מאחר רגע אחד מיד מתה בין רגע לרגע לא נתחלף לי בין איוב לאויב נתחלף לי

16b:3 La Gemara comenta: Por un lado, el texto dice: **"Job ha hablado sin conocimiento, y sus palabras fueron sin sabiduría"** (Job 34:35). **Pero,** por otro lado, **está escrito** con respecto a los amigos de Job: **"No has hablado de mí lo que es correcto, como mi siervo Job"** (Job 42: 8). **Rava dijo: Desde aquí** se puede inferir **que una persona no es responsable** de lo que dice **cuando está en peligro.** Aunque Job pronunció ciertas palabras que eran incorrectas e inapropiadas, no fue castigado por ellas porque las dijo en un momento de dolor y dificultad.

איוב] לא בדעת ידבר] ודבריו לא בהשכל וכתיב כי לא דברתם אלי נכונה כעבדי איוב אמר רבא מכאן שאין אדם נתפס בשעת צערו

16b:4 El versículo dice: **"Y los tres amigos de Job se enteraron de todo este mal que le había sobrevenido, vinieron todos de su propio lugar, Elifaz el Temanita, y Bildad el Shuita, y Zofar el Naamatita; porque habían concertado una cita juntos para venir a llorar con él y consolarlo "** (Job 2:11). **¿Qué** significa **"habían concertado una cita juntos"** ? **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Esta** frase **enseña que todos entraron** por **una puerta** al mismo tiempo. **Y** un Sabio **enseñó** en una *baraita* : había **trescientos parasangs entre cada uno** de ellos, es decir, cada uno vivía a trescientos parasangs lejos del otro.

וישמעו שלשת רעי איוב את כל הרעה הזאת הבאה עליו ויבאו איש ממקומו אליפז התימני ובלדד השוחי וצופר הנעמתי ויועדו יחדו לבוא לנוד לו ולנחמו מאי ויועדו יחדו אמר רב יהודה אמר רב מלמד שנכנסו כולן בשער אחד ותנא בין כל אחד ואחד שלש מאות פרסי

16b:5 La Gemara pregunta: **¿Cómo sabían** todos al mismo tiempo lo que le había sucedido a Job para que los tres se unieran? **Hay** aquellos **que dicen** que el **que** cada uno **tenía una corona** , que muestra ciertas señales cuando algo le pasó a uno de los otros. **Y hay** los **que dicen que** cada uno de **los árboles tenido y cuando** los árboles **se marchitaron que sabía** que el dolor había visitado uno de ellos. **Rava dijo** que **esta** cercanía entre Job y sus amigos explica el adagio **que dice la gente: ya sea un amigo como los amigos de Job o la muerte.** Si una persona carece de amigos cercanos, está mejor muerto.

מנא הוו ידעי איכא דאמרי כלילא הוה להו ואיכא דאמרי אילני הוה להו וכיון דכמשי הוו ידעי אמר רבא היינו דאמרי אינשי או חברא כחברי דאיוב או מיתותא

16b:6 La Gemara cita otro lugar donde se menciona a Job. **"Y sucedió que cuando los hombres comenzaron a multiplicarse [*larov*] sobre la faz de la tierra, y les nacieron hijas"** (Génesis 6: 1). **El rabino Yoḥanan dice:** *Larov* significa que la **propagación [*reviyya*] vino al mundo a** través de estas hijas. **Reish Lakish dice: La lucha [*meriva*] vino al mundo.** Una vez que nacieron las hijas, los hombres comenzaron a luchar entre ellas por ellas. **Reish Lakish dijo a Rabí Yohanan: De acuerdo con ustedes que dicen** que debido a la hijas **de propagación vino al mundo, para qué** razón **fueron** el número de **hijas de Job no se duplicó,** cuando al final de la historia Dios se duplicó todo lo que Job había perdido (ver Job 1: 3, 42:12)?

ויהי כי החל האדם לרב על פני האדמה ובנות ילדו להם רבי יוחנן אמר רבייה באה לעולם ריש לקיש אמר מריבה באה לעולם אמר ליה ריש לקיש לרבי יוחנן לדידך דאמרת רבייה באה לעולם מפני מה לא נכפלו בנותיו של איוב

16b:7 El rabino Yoḥanan le **dijo: De acuerdo,** el número de las hijas de Job **no se duplicó en su nombre,** lo que significa que no se duplicaron, **pero se duplicaron en belleza, como está escrito: "También tuvo siete hijos y tres hijas. Y llamó el nombre del primer Jemimah, y el nombre del segundo fue Keziah, y el nombre del tercero fue Keren-happuch "** (Job 42: 13–14). Los tres nombres se relacionan con la belleza de las hijas.

אמר לו נהי דלא נכפלו בשמות אבל נכפלו ביופי דכתיב ויהי לו שבענה בנים ושלוש בנות ויקרא שם האחת ימימה ושם השנית קציעה ושם השלישית קרן הפוך

16b:8 **Jemimah [*Yemima*];** en su belleza **ella era similar al día [*yom*]. Keziah; su aroma flotaba como** el árbol **casia [*ketzia*]** . **Keren-happuch; en la escuela de Rav Sheila dicen: Ella fue similar a la bocina [*Keren*] de un *keresh* ,** un animal cuyos cuernos son particularmente hermoso. **Se rieron de esto en Occidente,** Eretz Israel, ya que se considera **una mancha** cuando una persona se parece **al cuerno de un *keresh* . Por el contrario, el Rav Ḥisda dijo:** Era **como jardín azafrán [*kekurkema derishka*],** que es la mejor **de su clase.** *Keren se* refiere a un jardín, y *pukh* significa adorno, **como se dice: "Aunque *agrandas*** los ojos **con pintura [*pukh*],** te embelleces en vano" (Jeremías 4:30).

ימימה שהיתה דומה ליום קציעה שהיה ריחה נודף כקציעה קרן הפוך אמרי דבי רבי שילא שדומה לקרנא דקרש מחייכו עלה במערבא קרנא דקרש לקותא היא אלא אמר רב חסדא ככורכמא דרישקא במיניה שנאמר כי תקרעי בפוך

16b:9 Se informa que **una hija nació del rabino Shimon, hijo del rabino** Yehuda HaNasi, y **él estaba molesto** porque no tenía un hijo. **Su padre le dijo: La propagación ha venido al mundo a** través del nacimiento de una hija. **Bar Kappara le dijo al** rabino Shimon: **Tu padre te ha consolado con un consuelo sin sentido, como se enseña** en una *baraita* : **El mundo no puede soportar sin hombres y mujeres,** ya que ambos son necesarios para la perpetuación de la humanidad. **Pero afortunado es aquel cuyos hijos son hombres y ay de él cuyos hijos son mujeres.** Del mismo modo, **el mundo no puede aguantar sin un comerciante de especias** cuyas mercancías son de olor dulce, **o un curtidor [*bursi*],** que se dedica a una ocupación maloliente. **Afortunado es aquel cuya ocupación es un vendedor de especias,** y **¡ay de él cuya ocupación es un curtidor!**

רבי שמעון ברבי איתילידא ליה ברתא הוה קא חלש דעתיה אמר ליה אבוה רביה באה לעולם אמר ליה בר קפרא תנחומין של הבל ניחמך אבוך [דתניא] אי אפשר לעולם בלא זכרים ובלא נקבות אלא אשרי למי שבניו זכרים אוי לו למי שבניו נקבות אי אפשר לעולם בלא בסם ובלא בורסי אשרי מי שאומנותו

בוסמי אוי למי שאומנותו בורסי

16b:10 La Gemara comenta que este desacuerdo es **paralelo a** una disputa entre ***tannaim* :** La Torá dice: **"Y el Señor bendijo a Abraham con todo [*bakkol*]"** (Génesis 24: 1), y los Sabios no están de acuerdo sobre **lo que** significa ***bakkol*** . **El rabino Meir dice:** La bendición es **que no tuvo una hija. El rabino Yehuda dice:** Por el contrario, la bendición fue **que tuvo una hija. Otros dicen: Abraham tuvo una hija y se llamaba Bakkol. Rabí Elazar HaModa'i dice: Abraham nuestro padre era tan eficiente en la astrología [*itztagninut*] que todos los reyes de Oriente y Occidente vendrían pronto para su puerta** , debido a su sabiduría. Esta es la bendición del *bakkol* , que poseía el conocimiento que todos necesitaban. **El rabino Shimon ben Yoḥai dice: Una piedra preciosa colgaba del cuello de Abraham nuestro antepasado; cualquier persona enferma que lo mirara sería sanada de inmediato. Cuando Abraham, nuestro antepasado murió, el Santo, Bendito Sea, colgó** esta piedra **de la esfera del sol,** que desde ese momento trajo la curación a los enfermos. **Abaye dijo: Esto** explica el adagio **que dice la gente: a medida que avanza el día, la enfermedad se levanta.**

כתנאי וה׳ ברך את אברהם בכל מאי בכל רבי מאיר אומר שלא היתה לו בת רבי יהודה אומר שהיתה לו בת אחרים אומרים בת היתה לו לאברהם ובכל שמה רבי אלעזר המודעי אומר איצטגנינות היתה בלבו של אברהם אבינו שכל מלכי מזרח ומערב משכימין לפתחו רבי שמעון בן יוחי אומר אבן טובה היתה תלויה בצוארו של אברהם אבינו שכל חולה הרואה אותו מיד מתרפא ובשעה שנפטר אברהם אבינו מן העולם תלאה הקדוש ברוך הוא בגלגל חמה אמר אביי היינו דאמרי אינשי אידלי יומא אידלי קצירא

16b:11 **Alternativamente,** ¿cuál es la bendición del *bakkol* ? **Que Esaú no se rebeló en** la **vida** de Abraham **,** es decir, mientras Abraham viviera, Esaú no pecó. **Alternativamente,** la bendición del *bakkol* es **que Ismael se arrepintió en** la **vida** de Abraham **.** La Gemara explica: ¿ **De dónde** derivamos que **Esaú no se rebeló en** la **vida** de Abraham **? Como está escrito:** "Y Jacob estaba cocinando un guiso **y Esaú entró del campo y estaba desmayado"** (Génesis 25:29), **y** una *baraita* **enseñó: Ese día Abraham, nuestro antepasado falleció, y Jacob, nuestro antepasado, se preparó. un estofado de lentejas para consolar a Isaac, su padre,** como era costumbre servir a los dolientes estofado de lentejas.

דבר אחר שלא מרד עשו בימיו דבר אחר שעשה ישמעאל תשובה בימיו שלא מרד עשו בימיו מנלן דכתיב ויבא עשו מן השדה והוא עיף ותנא אותו היום נפטר אברהם אבינו ועשה יעקב אבינו תבשיל של עדשים לנחם את יצחק אביו

16b:12 La Gemara explica: **¿Y qué hay de diferente en las lentejas** que en particular son la tarifa que se ofrece habitualmente a los dolientes? **Dicen en Occidente,** Eretz Israel, **en nombre de Rabba bar Mari: así como esta lenteja no tiene boca,** es decir, no tiene una grieta como otras legumbres, **tampoco un doliente no tiene boca,** es decir, su angustia le impide hablar **Alternativamente, así como esta lenteja es** completamente **redonda, también el luto llega a los habitantes del mundo.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia práctica **entre** las dos explicaciones? La Gemara responde: **Hay** una diferencia práctica **entre ellos** con respecto a si es apropiado **consolar a** un doliente **con huevos,** que no tienen apertura pero no son completamente redondos.

ומאי שנא של עדשים]] אמרי במערבא משמיה דרבה בר מרי מה עדשה זו אין לה פה אף אבל אין לו פה דבר אחר מה עדשה זו מגולגלת אף אבילות מגלגלת ומחזרת על באי העולם מאי בינייהו איכא בינייהו לנחומי בביעי

16b:13 **El rabino Yoḥanan dice: Ese malvado** Esaú **cometió cinco transgresiones en el día en** que Abraham murió: tuvo **relaciones sexuales con una doncella desposada, mató a una persona, negó el principio** de la existencia de Dios, **negó la resurrección de los muertos y despreciaba El derecho de nacimiento.**

אמר רבי יוחנן חמש עבירות עבר אותו רשע באותו היום בא על נערה מאורסה והרג את הנפש וכפר בעיקר וכפר בתחיית המתים ושט את הבכורה

16b:14 La Gemara cita pruebas para respaldar estos cargos. **Él tuvo relaciones sexuales con una virgen prometida,** tal como **está escrito aquí: "Y volviendo Esaú del campo"; y está escrito allí** con respecto a la violación de una doncella desposada: **"Porque la encontró en un campo"** (Deuteronomio 22:27). **Mató a una persona,** como **está escrito aquí:** "Y se **desmayó"; y está escrito allí: "¡Ay de mí, para mis desmayos alma delante de los asesinos"** (Jeremías 4:31). **Y negó el principio** de la existencia de Dios, como **está escrito aquí: "¿De qué me sirve esto?"** (Génesis 25:32); **y está escrito allí: "Este es mi Dios y lo glorificaré"** (Éxodo 15: 2). Cuando cuestionó el beneficio de "esto", estaba desafiando la afirmación de que "este es mi Dios". **Y negó la resurrección de los muertos, como está escrito: "He aquí, estoy en el punto de la muerte"** (Génesis 25 : 32), lo que indica que no creía en la resurrección después de la muerte. **Y despreciaba la primogenitura, como está escrito: "Y Esaú despreciaba la primogenitura"** (Génesis 25:34).

בא על נערה מאורסה כתיב הכא ויבא עשו מן השדה וכתיב התם כי בשדה מצאה הרג את הנפש כתיב הכא עיף וכתיב התם אוי נא לי כי עיפה נפשי להרגים וכפר בעיקר כתיב הכא למה זה לי וכתיב התם זה אלי ואנוהו וכפר בתחיית המתים דכתיב הנה אנכי הולך למות ושט את הבכורה דכתיב ויבז עשו את הבכורה

16b:15 **¿Y de dónde** derivamos **que Ismael se arrepintió en** la **vida** de Abraham **? Del** incidente que involucró a **Ravina y Rav Ḥama bar Buzi,** que **estaban sentados ante Rava, y Rava dormitaba** mientras hablaban. **Ravina le dijo a Rav barama bar Buzi: ¿Es cierto que usted dice** que **cualquier muerte con respecto a la cual se menciona** la palabra ***gevia* ,** expire, **es la muerte de los justos?** Rav Ḥama bar Buzi le **dijo: Sí.** Por ejemplo: "E Isaac expiró [*vayyigva*] y murió" (Génesis 35:29). Ravina obje-

ושעשה ישמעאל תשובה בימיו מנלן כי הא דרבינא ורב חמא בר בוזי הוו יתבי קמיה דרבא וקא מנמנם רבא אמר ליה רבינא לרב חמא בר בוזי ודאי דאמריתו כל מיתה שיש

בה גויעה זו היא מיתתן של צדיקים אמר ליה אין והא דור המבול אמר ליה אנן גויעה ואסיפה קאמרינן

tó: **Pero** con respecto a **la generación del diluvio** , dice: "Y toda carne expiró [*vayyigva*]" (Génesis 7:21), y allí murieron por su maldad. Rav Ḥama bar Buzi le **dijo: Decimos** esto solo cuando se ***usan*** tanto ***gevia* como *asifa* ,** reuniéndose; Cuando estos dos términos se mencionan juntos, indican la muerte de una persona justa.

16b:16 Ravina preguntó: **Pero no está Ismael, sobre quien están escritos *gevia* y *asifa* ,** como se dice: "Y estos son los años de la vida de Yishmael ... y él expiró y murió [*vayyigva vayyamot*]; y fue reunido con su pueblo "(Génesis 25:17)? **Mientras tanto, Rava,** que había escuchado la discusión en su estado de sueño, se **despertó por** completo y les **dijo: Niños [*dardekei*], esto es lo que dice el Rabino Yoḥanan: Ismael se arrepintió en la vida de su padre, como se dice: "Y Isaac y Ismael, sus hijos, lo enterraron "** (Génesis 25: 9). El hecho de que Ismael permitió que Isaac lo precediera demuestra que se había arrepentido y aceptado su autoridad.

והא ישמעאל דכתיב ביה גויעה ואסיפה אדהכי איתער בהו רבא אמר להו דרדקי הכי אמר רבי יוחנן ישמעאל עשה תשובה בחיי אביו שנאמר ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו

16b:17 La Gemara pregunta: **Pero quizás** el verso los **enumeró en el orden de su sabiduría;** es decir, quizás de hecho Ismael precedió a Isaac pero la Torá no los enumeró en ese orden. La Gemara responde: **Pero si es así,** considere que el versículo dice: **"Y Esaú y Jacob, sus hijos, lo enterraron"** (Génesis 35:29). **¿Cuál es la razón por la** cual el versículo allí **no los enumeró en el orden de su sabiduría? Por el contrario, dado que** Ismael **permitió que** Isaac **lo precediera,** está claro que **hizo de** Isaac **su líder, y como lo convirtió en su líder, aprenda que se arrepintió en** la **vida** de Abraham **.**

ודילמא דרך חכמתן קא חשיב להו אלא מעתה ויקברו אותו עשו ויעקב בניו מאי טעמא לא חשיב להו דרך חכמתן אלא מדאקדמיה אדבורי אדבריה ומדאדבריה שמע מינה תשובה עבד בימיו

16b:18 Incidentalmente a la discusión del versículo "Y Dios bendijo a Abraham con todo" (Génesis 24: 1), la Guemará afirma que **los Sabios enseñaron:** Había **tres** personas **a quienes el Santo, Bendito sea,** ya **dio en este mundo.**

תנו רבנן שלשה הטעימן הקדוש ברוך הוא בעולם הזה

17a:1 **una muestra del mundo por venir. Ellos son: Abraham, Isaac y Jacob. Abraham, como está escrito con respecto a él:** "Y el Señor bendijo a Abraham **con todo"** (Génesis 24: 1). **Isaac, como está escrito con respecto a él:** "Y he comido **de todo"** (Génesis 27:33). **Jacob, como está escrito con respecto a él:** "Porque tengo **todo"** (Génesis 33:11). Esto enseña que ya en sus vidas merecían todo, es decir, la perfección.

מעין העולם הבא אלו הן אברהם יצחק ויעקב אברהם דכתיב ביה בכל יצחק דכתיב ביה מכל יעקב דכתיב ביה כל

17a:2 Había **tres** personas **sobre las cuales la inclinación al mal no tenía influencia. Ellos son: Abraham, Isaac y Jacob, como está escrito** con respecto **a ellos,** respectivamente: **"Con todo", "de todo". "Todo"** La integridad de sus medios bendiciones que ellos no tienen que lidiar con su malas inclinaciones **Y algunos dicen** que **incluso David** no estaba sujeta a su inclinación al mal, **como está escrito: "Y mi corazón ha muerto dentro de mí"** (Salmo 109: 22), lo que significa que la inclinación al mal en su corazón fue anulado como si su corazón se había murió. ¿ **Y** cómo explica **la otra** autoridad, que no incluye a David en su lista, este versículo? **Él está mencionando sus tribulaciones.** David quiere decir que su corazón en él a causa de todo el sufrimiento que tuvo que soportar, pero no dice nada acerca de su inclinación al mal.

שלשה לא שלט בהן יצר הרע אלו הן אברהם יצחק ויעקב דכתיב בהו בכל מכל כל ויש אומרים אף דוד דכתיב ולבי חלל בקרבי ואידך צעריה הוא דקא מדכר

17a:3 **Los Sabios enseñaron:** Había **seis** personas **sobre las cuales el Ángel de la Muerte no tenía influencia** en su desaparición, **y son: Abraham, Isaac y Jacob, Moisés, Aarón y Miriam. Abraham, Isaac y Jacob, como está escrito** con respecto **a ellos,** respectivamente: **"Con todo", "de todo", "todo";** Como fueron bendecidos con todo, ciertamente se libraron de la angustia del Ángel de la Muerte. **Moisés, Aarón y Miriam, como está escrito** con respecto **a ellos** que murieron **"por boca del Señor"** (Números 33:38; Deuteronomio 34: 5), lo que indica que murieron con un beso, y no con La mano del ángel de la muerte.

תנו רבנן ששה לא שלט בהן מלאך המות ואלו הן אברהם יצחק ויעקב משה אהרן ומרים אברהם יצחק ויעקב דכתיב בהו בכל מכל כל משה אהרן ומרים ׳דכתיב בהו על פי ה

17a:4 La Gemara pregunta: **Pero con respecto a Miriam, no está escrito: "Por boca del Señor". El rabino Elazar dice: Miriam también murió con un beso, ya que esto se aprende a** través de una analogía verbal entre la palabra **"allí"** mencionada en respecto a Miriam: "Y Miriam murió allí" (Números 20: 1), y la palabra **"allí"** mencionada con respecto **a Moisés:** "Y Moisés murió allí" (Deuteronomio 34: 5). **¿Y por qué** razón **no se dice "por boca del Señor" con** respecto a **ella? Es indecoroso mencionar la** muerte por un beso con respecto a una mujer.

והא מרים לא כתיב בה על פי ה׳ אמר רבי אלעזר מרים נמי בנשיקה מתה דאתיא שם שם ממשה ומפני מה לא נאמר בה על פי ה׳ שגנאי הדבר לומר

17a:5 **Los Sabios enseñaron:** Había **siete** personas **sobre las cuales el gusano y el gusano no tenían dominio, y son: Abraham, Isaac y Jacob, Moisés, Aarón y Miriam, y Benjamín, hijo de Jacob. Abraham, Isaac y Jacob, como está escrito con respecto a ellos,** respectivamente: **"Con todo", "de todo", "todo." Moisés, Aarón y Miriam, como está escrito con respecto a ellos: "Por la boca del Señor "; Benjamín, hijo de Jacob, como está escrito: "Y a Benjamín le dijo: El amado del Señor, él morará en la seguridad de él"** (Deuteronomio 33:12). Incluso en la muerte, descansa con seguridad, sin ser molestado por los gusanos. **Y algunos dicen** que **incluso David** se incluye, **como está escrito: "Mi carne también habita seguro"** (Salmo 16: 9). La Guemará pregunta: **Y** ¿cómo **la otra** autoridad, que no incluye a David, a explicar esto? La Gue-

תנו רבנן שבעה לא שלט בהן רמה ותולעה ואלו הן אברהם יצחק ויעקב משה אהרן ומרים ובנימין בן יעקב אברהם יצחק ויעקב דכתיב [בהו] בכל מכל כל משה אהרן ומרים דכתיב [בהו] על פי ה׳ בנימין בן יעקב דכתיב ולבנימין אמר ידיד ה׳ ישכן לבטח עליו ויש אומרים אף דוד דכתיב

mará responde: **Él está pidiendo piedad,** que su carne debe de permanencia segura y no ser objeto de gusanos y gusanos, pero su petición fue denegada.

אף בשרי ישכן לבטח ואידך ההוא רחמי הוא דקא בעי

17a:6 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Hubo **cuatro** personas **que murieron** solo **por el consejo de la serpiente** primordial **,** a raíz de lo cual toda la humanidad se convirtió en mortal, y no a causa de ningún pecado personal. **Y ellos son: Benjamín, hijo de Jacob; Amram, padre de Moisés; Ishai, padre de David; y Quileab, hijo de David. Y todo esto se conoce a través de la tradición, excepto Yishai, padre de David, con respecto a** quien **está escrito explícitamente: "Y Absalón colocó a Amasa sobre el ejército en lugar de Joab, y Amasa era el hijo de un hombre que se llamaba Ithra el Israelita, que tuvo relaciones sexuales con Abigail, hija de Nahas, la hermana de Sarvia, madre de Joab "** (II Samuel 17:25). **¿Pero era** Abigail **hija de Nahas? ¿No era ella la hija de Yishai, como está escrito: "Y sus hermanas fueron Sarvia y Abigail"** (1 Crónicas 2:16)? **Más bien,** fue llamada "hija de Nahas" para indicar que **era hija de alguien que murió** solo **por el consejo de la serpiente.**

תנו רבנן ארבעה מתו בעטיו של נחש ואלו הן בנימין בן יעקב ועמרם אבי משה וישי אבי דוד וכלאב בן דוד וכולהו גמרא לבר מישי אבי דוד דמפרש ביה [קרא] דכתיב ואת עמשא שם אבשלם תחת יואב על הצבא ועמשא בן איש ושמו יתרא הישראלי אשר בא אל אביגיל בת נחש אחות צרויה אם יואב וכי בת נחש היא והלא בת ישי היא דכתיב ואחיתיהם צרויה ואביגיל אלא בת מי שמת בעטיו של נחש

17a:7 הדרן עלך השותפין

17a:8 **MISHNA: Una persona no puede cavar un pozo cerca del pozo de otro,** para evitar dañar el pozo de este último. **Y de** manera similar, uno **no puede** cavar **una zanja, ni una cueva,** es decir, un hoyo cubierto, **ni un canal de agua, ni un estanque de lavado,** que es un hoyo utilizado para lavar la ropa, a **menos que distanciara** estas **tres extensiones de mano de la pared de otro y él enyesa cal** en el lugar donde hay agua.

מתני׳ לא יחפור אדם בור סמוך לבורו של חבירו ולא שיח ולא מערה ולא אמת המים ולא נברכת כובסין אלא אם כן הרחיק מכותל חבירו שלשה טפחים וסד בסיד

17a:9 **Y uno debe distanciar el residuo sólido** del producto que ha sido exprimido de su aceite, por ejemplo, los desperdicios de las aceitunas de las que se ha exprimido el aceite, **y** el **estiércol** animal **, la sal y la cal, y las rocas a tres manos de la pared de otro ,** ya que todos estos elementos producen calor y pueden dañar la pared. **O, alternativamente,** puede **enlucir** la pared **con cal** para evitar daños. Asimismo, se **deben distanciar las semillas,** es decir, no se pueden plantar semillas, **y** no se puede operar **el arado, y** se debe eliminar la **orina, a tres dedos de la pared** de la otra.

ומרחיקים את הגפת ואת הזבל ואת המלח ואת הסיד ואת הסלעים מכותלו של חבירו שלשה טפחים או סד בסיד מרחיקין את הזרעים ואת המחרישה ואת מי רגלים מן הכותל שלשה טפחים

17a:10 La mishná continúa: **Y uno debe distanciar un molino** de la pared de un vecino por **tres** anchos **de la piedra inferior** del molino, **que es cuatro** anchos **de la piedra superior** más pequeña del molino. **Y** debe haber una distancia de **tres** palmos **de la** que sobresale **la base [*hakalya*]** de **un horno** hasta que la pared, **que es cuatro** palmos **desde el** estrecho **borde superior [*hassafa*]** del horno.

ומרחיקין את הריחים שלשה מן השכב שהן ארבעה מן הרכב ואת התנור שלשה מן הכליא שהן ארבעה מן השפה

17b:1 **GEMARA:** El *tanna* de la mishna se **abre al** hablar de **un pozo:** una persona no puede cavar un pozo cerca del pozo de otro, **y** aun **así termina con** una referencia a **un muro: a** menos que lo aleje del muro de otro. **Deje que** el *tanna* **enseñe: a menos que haya distanciado** su foso o zanja a **tres manos del hoyo de otro,** justo cuando comienza su declaración refiriéndose a un pozo. ¿Por qué la mishna de repente menciona una pared aquí?

גמ׳ פתח בבור ומסיים בכותל ליתני אלא אם כן הרחיק מבורו של חבירו שלשה טפחים

17b:2 **Abaye dijo, y algunos dicen que fue Rav Yehuda** quien dijo: **Aprendimos** que la mishná significa: **Desde la pared de su pozo.** En otras palabras, uno debería leer la mishna de la siguiente manera: a menos que haya distanciado su foso o zanja a tres manos de la pared del foso de otro. El vecino también construyó su hoyo cerca del límite entre las dos propiedades, y el mishna enseña que quien cava un hoyo debe distanciarlo a tres centímetros de la pared del hoyo del otro.

אמר אביי ואיתימא רב יהודה מכותל בורו שנינו

17b:3 Los desafíos de Gemara: **Pero** aun así, **déjenlo enseñar: a menos que distanciara** sus excavaciones a **tres manos del pozo de otro,** y uno entendería que el término pozo se refiere a la pared del pozo del otro. La Gemara responde: Al usar la frase: Desde la pared de otro, **esto nos enseña** incidentalmente **que la pared de un pozo** debe tener al menos **tres anchos de** grosor, ya que la pared del pozo del otro ocupó los tres anchos completos entre la cavidad de su pozo y la propiedad de su vecino. La **diferencia** práctica de esta observación es **con respecto a la compra y venta, como se enseña** en una *baraita* : con respecto a **uno que le dice a otro: le estoy vendiendo un pozo y sus paredes, la pared** del pozo **debe ser** al menos **tres palmos** de espesor.

וליתני אלא אם כן הרחיק מבורו של חבירו שלשה טפחים הא קא משמע לן דכותל בור שלשה טפחים נפקא מינה למקח וממכר כדתניא האומר לחבירו בור וכותליה אני מוכר לך צריך שיהא הכותל שלשה טפחים

17b:4 § **Se dijo:** con respecto a **alguien que viene a** cavar cualquiera de estas excavaciones o **colocar** cualquiera de los artículos enumerados en la Mishná **cerca del límite** de su campo, donde su vecino no tiene hoyos, **Abaye dice: Él puede** cavar o **colocar** ellos **cerca** de la frontera; **y Rava dice: Él no puede** excavar o **colocar** ellos **cerca** de la frontera. La Guemará explica: **todos están de acuerdo que no puede** excavar o **colocar** a **cerca** de **un campo** de su vecino si **ese** cam-

איתמר הבא לסמוך בצד המצר אביי אמר סומך ורבא אמר אינו סומך בשדה העשויה לבורות דברי הכל אינו סומך כי פליגי בשדה שאינה עשויה

לבורות

po **es designado para** la excavación de **pozos,** ya que de ese modo restringirá su vecino del uso de su campo en la forma que se espera que sea utilizado . **Cuando no están de acuerdo** es **con respecto a un campo que no se designa para** cavar **fosos.**

אביי אמר סומך דהא אינה עשויה לבורות רבא אמר אינו סומך דאמר ליה כי היכי דאת אימלכת וחפרת אנא נמי ממלכנא וחפרנא

17b:5 La Gemara explica: **Abaye dice: Él puede** cavar estas excavaciones o **colocar** estos artículos **cerca** del límite, **ya que** el campo del vecino **no está designado para pozos,** por lo que no está causando ningún daño al hacerlo. **Rava dice: No puede** cavar estas excavaciones o **colocar** estos artículos **cerca** del límite, **como** el vecino puede **decirle: así como cambiaste de opinión y cavaste** un pozo, **yo también** podría **cambiar de opinión y cavar** un pozo, y yo ya no podrás cavar cerca de mi borde si cavas tu hoyo cerca del límite.

איכא דאמרי בשדה שאינה עשויה לבורות דברי הכל סומך כי פליגי בשדה העשויה לבורות אביי אמר סומך אפילו לרבנן דאמרי מרחיקין את האילן מן הבור עשרים וחמש אמה התם הוא דבעידנא דקא נטע איתא לבור אבל הכא בעידנא דקא חפר ליתא לבור

17b:6 **Hay** los **que dicen** una versión diferente de esta discusión: **Todos están de acuerdo** en que **uno puede** excavar estas excavaciones o **colocar** estos artículos **cerca** de la frontera de **un campo que no se designa para** la excavación de **pozos. Cuando no están de acuerdo,** se trata **de un campo designado para** cavar **pozos. Abaye dice: Uno puede** cavar estas excavaciones o **colocar** estos artículos **cerca** del límite; y esta es la *halakha* **incluso de acuerdo con** la opinión de **los rabinos, que dicen** en la mishná (25b): **Uno debe distanciar un árbol a veinticinco codos de una cisterna,** para que las raíces del árbol no crezcan y dañen la cisterna de un vecino en su campo. La diferencia es que **allí** está prohibido, **como cuando planta** el árbol **existe** ya **una cisterna. Pero aquí,** en el momento **cuando se excava** su pozo, **existe** aún **ninguna cisterna** en el jardín de su vecino.

ורבא אמר אינו סומך ואפילו לרבי יוסי דאמר זה חופר בתוך שלו וזה נוטע בתוך שלו הני מילי התם דבעידנא דקא נטע ליתנהו לשרשיו דמזקי לה לבור אבל הכא אמר ליה כל מרא ומרא דקא מחיית קא מרפית לה לארעאי

17b:7 **Y Rava dice:** uno **no puede** cavar estas excavaciones o **colocar** estos artículos **cerca** del límite; y este es el *halakha* **incluso de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, quien dice** en ese mismo mishna: **Este puede cavar en su** campo **y uno puede plantar en su** campo, es decir, uno no necesita distanciar su árbol por temor a dañar su campo del vecino a través de raíces en expansión. La razón por la que Rava sostiene que su decisión es correcta, incluso según la opinión del rabino Yosei, es que **este asunto** solo **se** aplica **allí, ya que cuando planta** el árbol, **sus raíces, que** podrían **dañar la cisterna,** aún **no** están presentes. En consecuencia, cuando planta no causa ningún daño. **Pero aquí,** el vecino puede **decirle: cada golpe tuyo con la azada afloja mi tierra** y **,** por lo tanto, ya estás causando daños mientras cavas tu cisterna.

תנן לא יחפור אדם בור סמוך לבורו של חבירו טעמא דאיכא בור הא ליכא בור סומך בשלמא להך לישנא דאמרת בשדה שאינה עשויה לבורות דברי הכל סומך מתניתין בשדה שאינה עשויה לבורות

17b:8 La Gemara sugiere una prueba: **Aprendimos** en la Mishná que **una persona no puede cavar un pozo cerca del pozo de otro, a** menos que lo haga a una distancia de tres dedos de la pared de su vecino. La Guemará analiza esta afirmación: Al parecer, la **razón por la** que no puede cavar cerca del límite del campo de su vecino **es que hay un pozo** allí, desde la cual se puede inferir que si **no hay un foso que** puede cavar su fosa **cercana** a su La pared del vecino. **De acuerdo, de acuerdo con esa** segunda **versión** de la disputa, **en la que usted dijo: Todos están de acuerdo en** que **uno puede** cavar estas excavaciones o **colocar** estos artículos **cerca** del límite de **un campo que no está designado para** cavar **pozos,** uno puede explicar que **el mishna** es refiriéndose **a un campo que no está designado para** cavar **pozos.**

אלא להך לישנא דאמרת בשדה שאינה עשויה לבורות פליגי בשלמא לאביי ניחא אלא לרבא קשיא

17b:9 **Pero de** acuerdo **con la** primera **versión** de la disputa, **en la que usted dijo** que **no están de acuerdo con respecto a un campo que no está designado para** cavar **pozos,** hay una dificultad. **De acuerdo,** esto **funciona bien según** la opinión de **Abaye,** quien dice que uno puede cavar el pozo cerca del límite cuando el vecino no tiene pozo. **Pero de acuerdo con** la opinión de **Rava,** quien sostiene que está prohibido cavar un pozo cerca del límite bajo ninguna circunstancia, la decisión de esta mishna es **difícil.**

אמר לך רבא הא איתמר עלה אמר אביי ואיתימא רב יהודה מכותל בורו שנינו

17b:10 La Gemara explica: **Rava** podría **haberte dicho: ¿No se dijo con respecto a esa** mishná lo que **dice Abaye, y algunos dicen que fue Rav Yehuda** quien dijo: **Aprendimos** que la mishná significa: **Desde el muro de su pozo?** Esto indica que el vecino debe distanciar al borde de la fosa desde el límite por el grosor de su pared, que está a tres palmos. Por lo tanto, incluso de acuerdo con la decisión de la mishna, uno no puede cavar su pozo directamente adyacente al límite.

איכא דאמרי ואיתמר עלה אמר אביי ואיתימא רב יהודה מכותל בורו שנינו בשלמא להך לישנא דאמרת בשדה העשויה לבורות דברי הכל אינו סומך מתניתין בשדה העשויה לבורות

17b:11 **Hay** los **que dicen que** esta discusión en la forma de un desafío a la opinión de Abaie. La mishna enseña que uno debe distanciar su fosa de la de su vecino, **y se dijo con respecto a esa** decisión que **Abaye dice, y algunos dicen que fue Rav Yehuda** quien dijo: **Aprendimos** que significa: **Desde la pared de su fosa .** En otras palabras, el borde del hoyo del vecino debe estar a tres centímetros de distancia del límite. **Por supuesto, de acuerdo a la** primera **versión** de la disputa, **en la que usted ha dicho: todos están de acuerdo que no puede** excavar o **colocar** a **cerca** de **un campo** de su vecino si **ese** campo **es designado para** la excavación de **pozos,** uno puede explicar que **la Mishná** se refiere **a un campo designado para** cavar **pozos.**

17b:12 **Pero de acuerdo con esa** segunda **versión** de la disputa, **en la que usted dijo** que **no están de acuerdo con respecto a un campo designado para** cavar **pozos,** hay una dificultad. **De acuerdo,** esto **funciona bien según** la opinión de **Rava,** quien dice que está prohibido cavar un pozo cerca del límite en este caso. **Pero según** la opinión de **Abaye,** la decisión de esta mishná es **difícil,** ya que si la mishná se refiere a la pared del pozo del vecino, esto indica que el primer pozo se cavó cerca del límite.

אלא להך לישנא דאמרת בשדה העשויה לבורות פליגי בשלמא לרבא ניחא אלא לאביי קשיא

17b:13 La Gemara explica: **Abaye** podría **haberte dicho: La mishná** se refiere al caso específico **en el que** ambos vecinos **llegaron a** cavar sus **fosas al mismo tiempo.** En consecuencia, ambos deben distanciarse entre sí. Si todavía no hay un pozo al lado del límite, y el vecino no está cavando en ese punto, uno puede cavar su pozo junto al límite.

אמר לך אביי מתניתין שבאו לחפור בבת אחת

17b:14 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita* : en el caso de una **roca que** es tan suave que se **desmorona en** las **manos** de uno **,** y no se necesita ninguna herramienta, **este puede cavar su pozo desde aquí, y ese puede cavar su hoyo desde allí. Éste distancia** su foso **tres calos de mano y yeso con cal, y aquel distancia** su foso **tres muros de mano y yeso con cal.** Esto indica que el primero que cava un hoyo debe distanciarlo incluso cuando el segundo todavía no tiene un hoyo. La Gemara rechaza esta prueba: la roca que se **desmorona en** las **manos es diferente.** En este caso, uno debe mantener una distancia desde el límite debido a la suavidad del suelo.

תא שמע סלע הבא בידים זה חופר בורו מכאן וזה חופר בורו מכאן זה מרחיק שלשה טפחים וסד בסיד וזה מרחיק שלשה טפחים וסד בסיד בא בידים שאני

17b:15 La Gemara está perpleja por este intercambio: **Y el que lo preguntó, ¿por qué lo preguntó?** La *baraita* se refiere explícitamente a la roca que se desmorona en las manos, por lo que este es claramente un caso único. El Gemara responde que el Sabio que hizo la pregunta asumió que la *halakha* de la *baraita* incluye todo tipo de suelo, y pensó que **era necesario que** el *tanna* mencionara el ejemplo específico de roca que se **desmorona en** las **manos,** ya que podría **entrar piensa decir que, dado que** esta sustancia se **desmorona en** las **manos** de uno, **debe** mantener su foso a una **distancia** aún **mayor.** Para contrarrestar esto, la *baraita* **nos enseña** que una distancia de tres anchos de mano es suficiente.

ודקארי לה מאי קארי לה בא בידים איצטריכא ליה סלקא דעתך אמינא כיון דבא בידים ליבעי נמי רווחא טפי קא משמע לן

17b:16 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de la mishna: **uno debe distanciar el residuo sólido** del producto que se ha liberado de su aceite **y estiércol** animal **, y**

תא שמע מרחיקין את הגפת ואת הזבל ואת

18a:1 **sal y cal, y se mece a tres manos de la pared de otro, o** puede **enlucir** la pared **con cal.** La Gemara analiza esta afirmación: la **razón** de esta decisión **es que hay un muro** que pertenece a su vecino, de lo que se puede inferir que si **no hay un muro** allí, **uno puede colocar** estas sustancias **cerca** del límite del patio de su vecino. . Esto presenta una dificultad para la opinión de Rava de acuerdo con la primera versión de la disputa, que establece que uno no puede colocar estas sustancias cerca de un límite, incluso en el caso de un campo que no esté designado para pozos.

המלח ואת הסיד ואת הסלעים מכותלו של חבירו שלשה טפחים או סד בסיד טעמא דאיכא כותל הא ליכא כותל סומך

18a:2 La Gemara rechaza esta prueba: **No,** incluso **si no hay una pared, tampoco se pueden colocar** estas sustancias **cerca** del límite. La Gemara pregunta: más **bien, ¿qué nos enseña** mencionar una pared aquí **?** La Gemara responde: **Esto nos enseña que** todas **estas** sustancias **son perjudiciales para una pared.**

לא כי ליכא כותל נמי לא סמיך ואלא מאי קא משמע לן הא קא משמע לן דהני קשו לכותל

18a:3 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** otra prueba de la mishna: **uno debe distanciar las semillas, el arado y la orina a tres dedos de la pared** de otro. La Gemara analiza esta decisión: la **razón** de esta decisión **es que hay un muro,** del cual se puede inferir que si **no hay un muro, uno puede colocar** estas sustancias **cerca** del límite del campo. La Gemara también rechaza esta prueba: **No,** incluso **si no hay una pared, tampoco se pueden colocar** estas sustancias **cerca** del límite. La Gemara pregunta: **Pero, ¿qué nos enseña** esto **?** La Gemara responde: **Esto nos enseña que la humedad [*dimtunta*] es perjudicial para una pared.**

תא שמע מרחיקים את הזרעים ואת המחרישה ואת מי רגלים מן הכותל שלשה טפחים טעמא דאיכא כותל הא ליכא כותל סמיך לא כי ליכא כותל נמי לא סמיך ואלא מאי קא משמע לן הא קא משמע לן דמתונתא קשה לכותל

18a:4 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** otra prueba de la mishná: **Y** uno debe distanciar **un molino** de una pared por **tres** anchos **de la piedra inferior** del molino, **que está a cuatro** anchos **de la piedra superior.** La Gemara analiza esta afirmación: la **razón** de esta decisión **es que hay un muro,** del cual se puede inferir que si **no hay un muro, se puede colocar** un molino **cerca** del límite. La Gemara rechaza esta prueba: **No,** incluso **si no hay un muro, tampoco se puede colocar** su molino **cerca** del límite. La Gemara pregunta: **Pero, ¿qué nos enseña** esto **?** La Gemara responde: **Esto nos enseña que las vibraciones son perjudiciales para una pared.**

תא שמע ואת הריחים שלשה מן השכב שהן ארבעה מן הרכב טעמא דאיכא כותל הא ליכא כותל סמיך לא כי ליכא כותל נמי לא סמיך ואלא מאי קא משמע לן הא קא משמע לן דטירייא קשה לכותל

18a:5 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** otra prueba de la mishná: **Y el horno** debe distanciarse a **tres** manos **de la base, que está a cuatro** manos **del borde superior** del horno. La Gemara analiza esta afirmación: la **razón** de esta decisión **es que hay un muro,** del cual se puede inferir que si **no hay un muro, se puede**

תא שמע ואת התנור שלשה מן הכליא שהן ארבעה מן השפה טעמא דאיכא כותל הא ליכא

colocar un horno **cerca** del límite. La Gemara también rechaza esta prueba: **No,** incluso **si no hay una pared, tampoco se puede colocar** su horno **cerca** del límite. La Gemara pregunta: más **bien, ¿qué nos enseña** esto **?** La Gemara responde: **Esto nos enseña que el calor daña la pared.**

כותל סמיך לא כי ליכא כותל נמי לא סמיך אלא מאי קא משמע לן הא קא משמע לן דהבלא קשה לכותל

18a:6 La Guemará sugiere: **Ven** y **oyen** una prueba de la Mishná (20b): **Una persona no puede abrir una panadería o una tienda de tinte bajo** el vino **trastero de otro, ni puede uno** abrir **un establo de ganado** allí. La Gemara analiza esta mishna: la **razón** de esta decisión **es que ya hay un almacén** en el lugar, de lo que se puede inferir que **si no hay un almacén, uno puede hacerlo** . Si este es el caso, también con respecto a un pozo, uno puede cavar al lado de un límite si aún no hay un pozo.

תא שמע לא יפתח אדם חנות של נחתומין ושל צבעין תחת אוצרו של חבירו ולא רפת בקר טעמא דאיכא אוצר הא ליכא אוצר עביד

18a:7 La Gemara responde: El caso de **una residencia es diferente,** ya que **,** en general, uno puede usar su domicilio de cualquier manera que elija, a menos que cause daños directos a otro o su propiedad. La Gemara agrega: El lenguaje de la mishna **también es preciso, ya** que **se enseña** una *baraita* explícita **con respecto a esa** mishna: **si** la construcción del **establo de ganado precedió al almacén,** está **permitido.** No se puede inferir nada del caso de la *baraita* con respecto a la *halakha* de la mishna, que no concierne a las viviendas.

דירה שאני דיקא נמי דתני עלה אם היתה רפת בקר קודמת לאוצר מותר

18a:8 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de un mishna (26a): **una persona no puede plantar un árbol cerca** del **campo** de otro a **menos que lo aleje a cuatro codos de** su vecino. **Y se enseña con respecto a esta** mishna: los **cuatro codos de los** cuales **hablaron** los Sabios son **para** permitir **el trabajo de la viña,** es decir, un pequeño espacio al lado de los árboles es necesario para permitir que los animales se arenden entre ellos.

תא שמע לא יטע אדם אילן סמוך לשדה אלא אם כן הרחיק ממנו ארבע אמות ותני עלה ארבע אמות שאמרו כדי עבודת הכרם

18a:9 La Gemara analiza esta decisión: la **razón por la que** se requiere esta distancia se **debe al trabajo del viñedo,** de lo que se puede inferir que si **no fuera** por el problema **debido al trabajo del viñedo,** se permitiría que uno plantara su árbol **cerca** del límite, **y** aparentemente, este es el *halakha* **a pesar de que hay raíces** del árbol **que dañan** el campo de su vecino. La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando un caso **en el que** una **roca** dura **[*tzunema*] interrumpe** entre los dos campos, evitando que las raíces pasen al otro campo.

טעמא דמשום כדי עבודת הכרם הא לאו משום כדי עבודת הכרם סמיך ואף על גב דאיכא שרשין דקא מזקי הכא במאי עסקינן דמפסיק צונמא

18a:10 La Gemara continúa: El lenguaje de la mishna **también es preciso** con respecto a este punto, **ya que enseña** más adelante: si había **una cerca entre ellos, este coloca,** es decir, planta un árbol, **cerca** de **la cerca desde aquí, y ese lugar,** es decir, planta un árbol, **cerca** de **la cerca desde aquí.** Si el *baraita* se refería a un caso en el que las raíces pueden viajar a través de, como no podía ser permitido para los vecinos para plantar sus árboles junto al otro? En consecuencia, debe referirse a una situación en la que una roca se separa entre los dos campos a continuación, y por lo tanto, los vecinos pueden plantar sus árboles cerca de la cerca.

דיקא נמי דקתני היה גדר בינתים זה סומך לגדר מכאן וזה סומך לגדר מכאן

18a:11 La Gemara responde: **Si es así, diga la última cláusula** de esa mishná: si **las raíces** del árbol se **extienden al** campo **de otro,** el vecino **puede cortarlas a una profundidad de tres anchos de mano, para que no impidan el arado.** La Guemará pregunta: **Pero si una roca interrupciones** entre los dos campos y forma una barrera, **lo que se** estas raíces **haciendo allí,** es decir, ¿cómo llegaron allí? La Gemara responde: **Esto** es lo que dice el *tanna* de la mishna **: Y si** no **hay roca y las raíces** del árbol se **extienden al** campo **de otro,** el vecino **puede cortarlas a una profundidad de tres anchos de mano para que puedan No impida el arado.**

אי הכי אימא סיפא היו שרשיו יוצאין בתוך של חבירו מעמיק להן שלשה טפחים כדי שלא יעכב המחרישה ואי דמפסיק צונמא מאי בעו התם הכי קאמר ואי לאו צונמא והיו שרשיו יוצאין לתוך של חבירו מעמיק שלשה טפחים כדי שלא יעכב המחרישה

18a:12 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de un mishna (25b): **Uno debe distanciar un árbol a veinticinco codos de una cisterna.** La Gemara analiza esta *halakha* : la **razón** de esta decisión **es que hay una cisterna,** de la cual se infiere que **si no hay cisterna, uno puede colocar,** es decir, plantar, su árbol **cerca** del campo del vecino. La Guemará responde: **No,** incluso **cuando no hay una cisterna pueden tampoco colocar** se **estrecha** al campo del vecino. **Y** al mencionar una cisterna, el *tanna* del mishna **nos enseña esto: que las raíces** de un árbol se **extienden y dañan la cisterna hasta** una distancia de **veinticinco codos de** distancia.

תא שמע מרחיקין את האילן מן הבור עשרים וחמש אמה טעמא דאיכא בור הא ליכא בור סמיך לא כי ליכא בור נמי לא סמיך והא קמשמע לן דעד עשרים וחמש אמה אזלי שרשים ומזקי לבור

18a:13 La Guemará pregunta: **si es así, diga la última cláusula** de esa mishná: **y si el árbol precedió a** la cisterna, **no es** necesario **cortar** el árbol. **Pero si** uno **no puede colocar** el árbol **cerca** de la frontera, incluso si no hay una cisterna, **¿cómo se puede encontrar** un caso en el árbol precedió a la cisterna? ¿Por qué su propietario no ser necesaria para cortarlo? La Gemara responde: Esto es **como dice Rav Pappa** con respecto a un asunto similar, que se refiere **a un comprador** que compra parte de un campo. **Así también** aquí, se refiere **a un comprador.** En otras palabras, un campo contenía una cisterna y un árbol uno al lado del

אי הכי אימא סיפא ואם אילן קדם לא יקוץ ואי דלא סמיך היכי משכחת לה כדאמר רב פפא בלוקח הכי נמי בלוקח

otro, y el propietario vendió la parte del campo que contenía la cisterna.

18a:14 La Gemara cita otra fuente: **venga** y **escuche** una prueba de un mishna (25a): **uno debe distanciar el agua en la cual el lino está impregnado de vegetales que** crecen en el campo de un vecino, **y** uno debe distanciar los **puerros de las cebollas que** crecen en el campo de un vecino, **y también** se debe distanciar la **mostaza de las abejas** que están en el campo de un vecino. La Gemara analiza esta afirmación: la **razón es que hay vegetales** presentes, de lo que se puede inferir que **si no hay vegetales, uno puede colocar** el agua **cerca** del campo del vecino. La Gemara rechaza esta opinión: **No,** incluso **si no hay verduras, tampoco se puede colocar** el agua **cerca** del campo del vecino. **Y** el *tanna* **nos enseña que estos** elementos mencionados en esa mishna **son dañinos entre sí.**

תא שמע מרחיקין את המשרה מן הירק ואת הכרישין מן הבצלין ואת החרדל מן הדבורים טעמא דאיכא ירק הא ליכא ירק סמיך לא כי ליכא ירק נמי לא סמיך והא קא משמע לן דהני קשו אהדדי

18a:15 La Gemara responde: **Si es así, diga la última cláusula** de esa mishná: el **rabino Yosei le permite** plantar cerca de las abejas del vecino **en el** caso de la **mostaza.** Como se explica en una *baraita* , esto se **debe a que él puede decirle al** dueño de las abejas: **Tal como usted me dice: Mantenga su mostaza lejos de mis abejas,** yo puedo decirle: **Mantenga sus abejas lejos de mi mostaza, ya que ven y come mis plantas de mostaza.** En otras palabras, también está dañando mi propiedad.

אי הכי אימא סיפא רבי יוסי מתיר בחרדל מפני שיכול לומר לו עד שאתה אומר לי הרחק חרדלך מן דבוראי הרחק דבורך מן חרדלאי שבאות ואוכלות לגלוגי חרדלאי

18b:1 **Y si** uno **no puede colocar** un elemento que pueda causar daño **cerca** del límite de su vecino, **¿cómo puede encontrar** un caso en el que cada vecino esté dañando la propiedad del otro? **Rav Pappa dice:** Esto se refiere **a un comprador** que compró parte del campo de su vecino, y contiene una sustancia o elementos que pueden causar daños, por ejemplo, el agua en la que el lino está impregnado de mostaza. En la otra sección del campo, el vecino retuvo un artículo o sustancia que podría dañarse. De esta manera, es posible que el elemento que causa un daño que se encuentran cerca de la frontera del vecino sin uno que han violado el fallo de la Mishná.

ואי דלא סמיך היכי משכחת לה אמר רב פפא בלוקח

18b:2 La Gemara pregunta: **si** esto se refiere **a un comprador, ¿cuál es la razón de los rabinos,** que dicen que el vecino puede exigirle al comprador que aleje lo que causa el daño? Después de todo, él no ha actuado incorrectamente. **Y además, ¿cuál es la razón del rabino Yosei** por estar en desacuerdo sólo en el caso de la mostaza y las abejas? **Incluso** el caso del **agua en la que el lino está empapado y las verduras también** está sujeto al mismo razonamiento: ¿por qué debería tener que distanciar su agua, considerando que no actuó de manera incorrecta?

אי בלוקח מאי טעמא דרבנן ועוד מאי טעמא דרבי יוסי אפילו משרה וירקא נמי

18b:3 **Ravina dijo** que la explicación es la siguiente: **los rabinos sostienen** que la responsabilidad recae **en quien causa daño a distanciarse.** El que tiene el potencial de causar daño debe actuar para evitar que ocurra el daño. Esta es la *halajá* aunque su colocación inicial se hizo de acuerdo con *la halajá* , como en el caso de que uno comprado parte de un campo.

אמר רבינא קא סברי רבנן על המזיק להרחיק את עצמו

18b:4 La Gemara pregunta: ¿Esto demuestra **por inferencia** que el **rabino Yosei,** que no está de acuerdo con la decisión de los rabinos, **sostiene** que la responsabilidad recae **en** aquel cuya propiedad **fue dañada para distanciarse?** es decir, para evitar ser dañado? Pero **si** la responsabilidad de distanciarse recae **en la** persona cuya propiedad **fue dañada, incluso** en el caso de **agua en la que se empapa el lino y las verduras,** el propietario **tampoco** debería tener que distanciarse. ¿Por qué el rabino Yosei distingue entre esa situación y el caso de las abejas y la mostaza?

מכלל דרבי יוסי סבר על הניזק להרחיק את עצמו אי על הניזק אפילו משרה וירקא נמי

18b:5 **Más bien, en realidad, el rabino Yosei también sostiene** que la responsabilidad de distanciarse recae **en el que causa el daño,** incluso si no actuó de manera incorrecta. **Y esto** es lo que el **rabino Yosei les está diciendo a los rabinos:** su explicación **funciona bien** con respecto al **agua en la que se sumerge el lino y las verduras,** donde el que causa daño debe distanciarse, ya que **esto daña a aquellos, pero esos no dañan a estos ,** es decir, el agua en la que se sumerge el lino daña las verduras, pero las verduras no dañan el agua. **Pero** en el caso de la **mostaza y las abejas, ambas se dañan mutuamente.** A la luz de este factor, y dado que se permitió la siembra inicial de la mostaza, el dueño de las abejas debería distanciarlas de la mostaza.

אלא לעולם רבי יוסי נמי על המזיק סבירא ליה והכי קאמר להו רבי יוסי לרבנן תינח משרה וירקא דהני מזקי הני והני לא מזקי הני אלא חרדל ודבורים תרוייהו מזקי אהדדי

18b:6 **Y en** cuanto a **los rabinos,** ¿cómo responden a esta afirmación? Sostienen que las **abejas no dañan la mostaza.** Su razonamiento es que **si** se refiere **a una semilla,** las abejas **no la encontrarán. Si** se está refiriendo **a una hoja, que volverá a crecer,** y por lo tanto no hay daño causado.

ורבנן דבורים לחרדל לא מזקי ליה אי בבינתא לא משכחא ליה אי בטרפא הדר פארי

18b:7 La Gemara pregunta: ¿ **Y el rabino Yosei sostiene** que la responsabilidad recae **en el que causa daño para distanciarse? Pero no aprendimos** en un mishna (25b) que el **rabino Yosei dice: Aunque la cisterna precedió al árbol,** el propietario **no** necesita **cortar** el árbol, **ya que este excava una cisterna en su** propiedad, **y ese planta** el árbol. **en su** propiedad? **Más bien, en realidad, el rabino Yosei sostiene** que la responsabilidad recae **en** aquel cuya propiedad **fue**

וסבר רבי יוסי על המזיק להרחיק את עצמו והתנן רבי יוסי אומר אף על פי שהבור קודמת לאילן לא יקוץ שזה חופר בתוך שלו וזה נוטע בתוך שלו אלא

dañada para distanciarse. Y el rabino Yosei **habló con los rabinos de acuerdo con su declaración.**

לעולם רבי יוסי על הניזק סבירא ליה ולדבריהם דרבנן קאמר להו

18b:8 La Gemara explica: el rabino Yosei les decía a los rabinos: **En mi** opinión, la responsabilidad recae **en** aquel cuya propiedad **fue dañada para distanciarse, y** por lo tanto, **incluso** en el caso de **agua en la que se empapa el lino y las verduras,** el dueño del el agua **no necesita distanciarse** . **Pero de acuerdo con su** opinión, que la responsabilidad recae **en el que causa daño** a distanciarse, esto **funciona bien** con respecto al **agua en la que se sumerge el lino y las verduras, ya que esto daña a aquellos y a aquellos que no los dañan. Sin embargo, la mostaza y las abejas tanto daño unos a otros,** y si el propietario de mostaza actuó correctamente, el propietario de las abejas debería estar obligado a mover sus abejas.

לדידי על הניזק להרחיק את עצמו ואפילו משרה וירקא לא בעי רחוקי אלא לדידכו דאמריתו על המזיק תינח משרה וירקא דהני מזקי הני והני לא מזקי הני אלא חרדל ודבורים תרוייהו מזקי אהדדי

18b:9 La Gemara continúa: ¿ **Y** cómo responden **los rabinos** a esta afirmación? Sostienen que las **abejas no dañan la mostaza: si** esto se refiere **a una semilla,**

19a:1 las abejas **no la hallarán; Si** se refiere **a una hoja, volverá a crecer.**

ורבנן דבורים לחרדל לא מזקי ליה אי בבינתא לא משכחת ליה אי בטרפא הדר פארי

19a:2 § La Mishná enseña: **Tampoco** puede configurar un **estanque de un lavador** cerca de la pared de su vecino a menos que se distancia tres palmos de la pared. **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice: Enseñaron esto solo con respecto a un estanque de remojo,** en el que la ropa sucia se deja en remojo durante varios días. **Pero** en el caso **de un estanque de lavado [*hanadyan*],** donde la ropa se limpia activamente, se requieren **cuatro codos** . **Esa** opinión **también se enseña** en una *baraita* : **el estanque de un lavador** debe mantenerse a **cuatro codos** del muro del vecino. **¿Pero no aprendimos** en la Mishná que uno debe mantener una distancia de solo **tres anchos de mano? Más bien,** debe uno **no llegar a la conclusión de** la *baraita* que la declaración de **Rav Naḥman** es correcta?

ולא נברכת הכובסין וכו׳ אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה לא שנו אלא מן המחמצן אבל מן הנדיין ארבע אמות תניא נמי הכי נברכת הכובסין ארבע אמות והא אנן תנן שלשה טפחים אלא לאו שמע מינה כדרב נחמן

19a:3 **Y algunos plantean** esto **como una contradicción,** y presentan la *mishna* y la *baraita* como fuentes aparentemente conflictivas. **Aprendimos** en la Mishná que **el estanque de un lavador** debe mantenerse a **tres manos** de la propiedad de su vecino. **¿Pero no se enseña** en una *baraita* que se requieren **cuatro codos** ? **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** Esto **no** es **difícil. Aquí,** la Mishná se refiere a **un estanque de remojo,** que requiere tres palmos; **allí,** la *baraita* se refiere a **un estanque de lavado,** en cuyo caso son necesarios cuatro codos. **Rav Ḥiyya, hijo de Rav Avya, enseña a** la mishná **explícitamente** como lectura: a **menos que distanciara tres extensiones de mano del borde del estanque y la pared.**

ואיכא דרמי להו מירמי תנן נברכת הכובסין שלשה טפחים והתניא ארבע אמות אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה לא קשיא כאן מן המחמצן כאן מן הנדיין רב חייא בריה דרב אויא מתני לה בהדיא אלא אם כן הרחיק משפת מחמצן ולכותל שלשה טפחים

19a:4 § La Mishná enseña que aquel que cava un hoyo que debe distanciarse tres palmos de la propiedad de otro y **yeso** que **con cal. Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿Cuál es la redacción precisa de la mishná? **Aprendimos: Y enlucidos con cal,** lo que significa que las paredes deben estar enlucidas con cal además de distanciar el hoyo tres anchos de mano, **o tal vez aprendimos: O enlucidos con cal,** es decir, uno puede enlucir las paredes con cal en lugar de cavar el hoyo a una distancia de tres anchos de mano.

וסד בסיד איבעיא להו וסד בסיד תנן או דילמא או סד בסיד תנן

19a:5 La Gemara responde: Es **obvio que aprendimos: Y yesos con cal, ya que, si se te ocurre** que **aprendimos: O yesos con cal,** que es lo mismo que se indica en la cláusula de la mishna que discute los desechos de aceituna, **si es así, deja que** el *tanna los* **combine y los enseñe** juntos. Si el mismo *halakha se* aplicara en todas las circunstancias, todos los casos de mishna podrían enseñarse juntos.

פשיטא דוסד בסיד תנן דאי סלקא דעתך דאו סד בסיד תנן אם כן ליערבינהו וליתנינהו

19a:6 La Guemará responde: Esto no es una prueba, ya que **tal vez** estos casos se enseñan por separado **ya que este** tipo de **daño no es similar al** tipo de **daños. La primera cláusula** de la mishna aborda el problema del **daño** debido **a la humedad,** mientras que **la última cláusula** aborda el problema del **daño** debido **al calor.**

דילמא משום דלא דמי האי היזיקא להאי היזיקא רישא היזיקא דמתונא סיפא היזיקא דהבלא

19a:7 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita* . **El rabino Yehuda dice:** Con respecto a la **roca que** es tan blanda que se **desmorona en** las **manos, esta cava su pozo desde aquí,** en su propiedad, **y ese cava su pozo desde allí. Éste distancia** su foso **tres calos de mano y yeso con cal, y aquel distancia** su foso **tres muros de mano y yeso con cal.** La Gemara analiza esta decisión: la **razón** específica **por la que** uno también debe enlucir con cal es que está usando roca que se **desmorona en** las **manos,** de lo que se puede inferir que si es roca que **no se desmorona en** las **manos,** uno **no** estaría requerido para enlucir con cal también.

תא שמע רבי יהודה אומר סלע הבא בידים זה חופר בורו מכאן וזה חופר בורו מכאן זה מרחיק שלשה טפחים וסד בסיד וזה מרחיק שלשה טפחים וסד בסיד טעמא דבא בידים הא לא בא בידים לא

19a:8 La Gemara responde: Se podría decir que **lo mismo es cierto,** es decir, **que a pesar de** que está usando roca **que no se desmorona en** las **manos,** también debe **enlucir con cal. Y era necesario que** el *tanna* mencionara el caso de la roca que se **desmorona en** las **manos** de uno **,** ya que podría **entrar en su mente decir** que **dado** que **se desmorona en** las **manos** de uno **, solicitemos una ma-**

הוא הדין דאף על גב דלא בא בידים נמי סד בסיד ובא בידים איצטריכא ליה סלקא דעתך אמינא כיון דבא בידים ליבעי רווחא

yor distancia. Por lo tanto, el *tanna* **nos enseña** que este no es el caso.

טפי קא משמע לן

19a:9 § El mishna enseña que **uno debe distanciar el residuo sólido** del producto que se ha prensado libre de su aceite, **y** animales de **estiércol, y la sal, y cal, y las rocas** tres palmos de la pared de otro, o yeso su receptáculo con cal. Los comentarios de Gemara: **Allí aprendimos** en un mishna (*Shabat* 47b): **¿Con qué** sustancias se **puede aislar** una olla de comida cocinada en la víspera de Shabat **y con qué** sustancias no se **puede aislar** ?

מרחיקין את הגפת ואת הזבל ואת המלח ואת הסלעים וכו׳ תנן התם במה טומנין ובמה אין טומנין

19a:10 **Uno puede aíslan** la olla **ni con el residuo sólido** del producto que se ha prensado libre de su aceite, **ni con estiércol, ni con sal, ni con la cal, ni con arena, si** esos materiales son **húmedo** o **si** ellos son **seco.** Todos estos materiales generan calor espontáneamente cuando se acumulan durante un período prolongado de tiempo. Por lo tanto, agregan calor a la olla aíslan. La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente aquí que** la mishna **enseña a** la *halakha* en el caso de las **rocas y no enseña a** la *halakha* en el caso de la **arena, y qué es diferente allí que enseña a** la *halakha* en el caso de la **arena y lo hace? No enseñar** la *halakha* en el caso de las **rocas?**

אין טומנין לא בגפת ולא בזבל ולא במלח ולא בסיד ולא בחול בין לחין בין יבשין מאי שנא הכא דקתני סלעים ולא קתני חול ומאי שנא התם דקתני חול ולא קתני סלעים

19a:11 **Rav Yosef dice:** Hay una razón práctica para esta diferencia. Las rocas no se mencionan allí **porque no es habitual que la gente para aislar** los alimentos **con las rocas. Abaye le dijo: ¿Y es costumbre que la gente aísle los** alimentos **con lana de lana y pestañas de lana púrpura? Como se enseña** en un *baraita* : **Uno puede aislar** comida **con vellón de lana; con grupos de lana peinada,** que están sin tejer; **con pestañas de lana morada; y con** muestras de **material blando; pero** uno **no puede moverlos** en Shabat, ya que se dejarán de lado [*muktze*].

אמר רב יוסף לפי שאין דרכן של בני אדם להטמין בסלעים אמר ליה אביי וכי דרכן של בני אדם להטמין בגיזי צמר ולשונות של ארגמן דתניא טומנין בגיזי צמר ובציפי צמר ובלשונות של ארגמן ובמוכין ואין מטלטלין אותן

19a:12 **Más bien, Abaye dijo** que el *tanna* sigue el aforismo bíblico en el verso que dice: **"Su vecino habla de él"** (Job 36:33), es decir, se menciona un ejemplo y lo mismo se aplica al otro caso. **Él enseñó** el *halakha* en el caso de las **rocas aquí y lo mismo se aplica a la arena; él enseñó** el *halakha* en el caso de la **arena allí y lo mismo ocurre con las rocas. Rava le dijo a** Abaye: **Si** esto es correcto, **"su vecino habla de él", que le enseñe** el *halakha* de **todos** estos ejemplos **en un** caso, **y que le enseñe** el *halakha* de solo **uno en el otro** caso, **y** puede se diga que **lo mismo es cierto** con respecto **a los demás.**

אלא אמר אביי יגיד עליו רעו תנא הכא סלעים והוא הדין לחול תנא התם חול והוא הדין לסלעים אמר ליה רבא אי יגיד עליו רעו ליתנינהו לכולהו בחדא וליתני חדא מנייהו באידך והוא הדין לאידך

19a:13 **Más bien, Rava dijo: Allí, esta es** la **razón por la que** el *tanna* **no enseña** la *halakha* en el caso de las **rocas: porque se rompen,** es decir, se rascan, **la olla** y **, en** consecuencia, las personas no las usan para aislar los alimentos. **Aquí, esta es** la **razón por la que** el *tanna* **no enseña** el *halakha* en el caso de la **arena: porque calienta los** elementos **calientes y enfría los** elementos **fríos** , y por lo tanto no causa ningún daño a la pared.

אלא אמר רבא התם היינו טעמא דלא קתני סלעים משום דמשתכי לה לקדרה הכא היינו טעמא דלא קתני חול משום דמחמימי חיים ומקרירי קריר

19a:14 La Gemara pregunta: **Pero el rabino Oshaya enseñó** en una *baraita* que uno debe distanciar la **arena** del muro de su vecino. La Gemara responde: **Allí,** se refiere **a la** arena **húmeda** , que debe mantenerse a distancia debido a su humedad. La Guemará desafía: **Que el *tanna* de nuestra** Mishná **también enseñan** la *halajá* en el caso de la arena **y vamos a interpretarlo** como una referencia **para amortiguar** la arena. La Gemara responde: Esta *tanna* **ya enseñó** el caso de **un canal de agua,** que es una fuente de humedad, y por lo tanto no había necesidad de mencionar también la arena húmeda.

והא תני רבי אושעיא חול התם במתונא תנא דידן נמי ליתני ולוקמיה במתונא הא תנא ליה אמת המים

19a:15 La Gemara rechaza esta respuesta: ¿Eso es incorrecto, como **es decir** que la mishná incluye solo un ejemplo de una fuente de humedad? **No** la Mishná **enseñan** el caso de **un canal de agua? Y,** sin **embargo,** también **enseña** el ejemplo del **estanque** de **un lavador.** Esto demuestra que la mishna enseña muchos casos, a pesar de la similitud entre ellos, y por lo tanto, también debería haber mencionado la *halakha* en el caso de la arena.

אטו מי לא קתני אמת המים וקתני נברכת הכובסין

19a:16 La Guemará respuestas: Ambos de **estos** ejemplos particulares **son necesarias, como, había** la *tanna* **enseñado** sólo el caso de **un canal de agua,** uno habría afirmado que una distancia debe mantenerse **, ya que es fijo,** es decir, el agua pasa constantemente a través de él. **Pero** con respecto al **estanque de un lavador, que no es fijo,** ya que algunas veces retiene agua y otras no, uno podría **decir** que **no es** necesario distanciarlo de la propiedad de su vecino. **Y a la** inversa, **si** el *tanna* **hubiera enseñado** solo el caso de **un estanque de lavado de ropa,** se podría haber dicho que esto debe distanciarse **porque** su agua **está fija y de pie** en un lugar y, por lo tanto, se escapa. **Pero** con respecto a **un canal de agua,** se podría decir que **no** es necesario distanciarse . En consecuencia, **es necesario** establecer ambos ejemplos. Por el contrario, incluir el *halakha* en el caso de la arena no agregaría ninguna comprensión novedosa.

הנהו צריכי דאי תנא אמת המים משום דקביעא אבל נברכת הכובסין דלא קביעא אימא לא ואי תנא נברכת הכובסין משום דקוו וקיימי אבל אמת המים לא צריכא

19a:17 § La mishná enseña: **Uno debe distanciar las semillas,** es decir, uno no puede plantar semillas, **y** uno no puede operar **el arado,** y uno debe eliminar la orina,

מרחיקין את הזרעים ואת המחרישה וכו׳ זרעים

tres anchos de la pared de otro. La Gemara pregunta: ¿Por qué es necesario mencionar las **semillas?** ¿Permitirle **deducir este** requisito de distanciar las semillas **debido al** requisito de distanciar **un arado,** ya que en cualquier caso el terreno debe ser arado antes de poder sembrarlo? La Gemara responde: Esto se refiere a plantar **con un solo movimiento de la mano,** que se realiza sin arar.

תיפוק ליה משום מחרישה במפולת יד

19a:18 La Gemara desafía aún más: la mishna enseña que uno debe distanciar **un arado; pero** déjelo **deducir este** requisito de distanciar un arado **debido al** requisito de distanciar las **semillas,** ya que el arado es la preparación para la siembra. La Gemara responde: Esto se refiere **a alguien que ara** preparar el terreno **para los árboles.** Los desafíos de Gemara: **Pero** si es así, permítale **derivar este** requisito para distanciar un arado debido al requisito de distanciar el **agua.** Si hay árboles, debe haber un canal de agua para irrigarlos y, por ese motivo, debería prohibirse organizar el campo de esa manera. La Gemara responde: **El *tanna* se refiere a Eretz Israel,** sobre el **cual está escrito: "Y bebe agua cuando cae la lluvia del cielo"** (Deuteronomio 11:11). En Eretz Israel, no se necesitaban canales de agua.

מחרישה ותיפוק ליה משום זרעים בחורש לאילנות ותיפוק ליה משום מיא תנא בארץ ישראל קאי דכתיב למטר השמים תשתה מים

19a:19 La Gemara pregunta: **¿Es esto decir que las semillas**
19b:1 **echar raíces a los lados,** es decir, ¿las raíces en crecimiento se extienden hacia los lados y causan daños en las paredes? **Pero no aprendimos** en un *mishna* (*Kilayim* 7: 1): con respecto a **alguien que dobla** una rama de **una vid en el suelo** para que golpee las raíces y produzca una nueva vid, **si no tiene tres anchos de tierra sobre él, ¿no puede plantar una semilla sobre** él, ya que así transgrediría la prohibición de diversos tipos?

למימרא דזרעים לצדדין קא משתרשי והא תנן המבריך את הגפן בארץ אם אין על גבה עפר שלשה טפחים לא יביא זרע עליה

19b:2 **Y se enseña con respecto a** esta mishna: **Pero uno puede plantar a cada lado** de esa rama doblada. Esto indica que no hay preocupación de que las raíces de las semillas se extiendan de lado. **El rabino Ḥagga dice en nombre del rabino Yosei:** El problema aquí no es que las raíces se extiendan de lado y lleguen a la pared. Por el contrario, está prohibido plantar semillas cerca de la propiedad de un vecino **porque rompen el suelo y hacen que se levante tierra suelta, lo** que daña la base del muro.

ותני עלה אבל זורע את הצדדין אילך ואילך אמר רבי חגא בשם רבי יוסי מפני שמחלידין את הקרקע ומעלין עפר תיחוח

19b:3 § La Mishná enseña: **Y la orina** debe mantenerse a una distancia de **tres palmos de la pared** del prójimo. **Rabba bar bar Ḥana dice:** Está **permitido** que **una persona orine junto a la pared de otra, como está escrito: "Y cortaré de Acab a los que orinan contra la pared, y al que está encerrado y al que es dejado en libertad en Israel "** (I Reyes 21:21). Como el versículo emplea el término "aquellos que orinan contra la pared" para referirse a los hombres, parece que orinar contra la pared era una práctica común. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** en la Mishná que la **orina** debe mantenerse a una distancia de **tres centímetros de la pared?** La Gemara responde: **Allí,** la mishna se refiere a la orina **que se vierte** de una olla de cámara, a diferencia de la orina que sale del cuerpo.

ואת מי רגלים מן הכותל שלשה טפחים וכו׳ אמר רבה בר בר חנה מותר לאדם להשתין מים בצד כותלו של חבירו דכתיב והכרתי לאחאב משתין בקיר ועצור ועזוב בישראל והא אנן תנן ואת מי רגלים מן הכותל שלשה טפחים התם בשופכין

19b:4 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una *baraita* : **una persona no puede verter agua al lado de la pared de otra a menos que aleje** el agua a **tres pasos de distancia .** Si se prohíbe verter agua, tanto más se debe prohibir orinar. La Gemara explica: **Allí también,** se refiere a la orina **que se vierte** de un orinal.

תא שמע לא ישפוך אדם מים בצד כותלו של חבירו אלא אם כן הרחיק ממנו שלשה טפחים התם נמי בשופכין

19b:5 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** otra prueba de una *baraita* : **una persona no puede orinar junto a la pared de otra a menos que se aleje** a **tres dedos de ella. ¿En qué** caso **se dice que esta declaración?** Se dice **en** el caso de **una pared de ladrillos. Pero en** el caso de **un muro de piedra,** uno debe distanciarse **lo suficiente como para que no cause daños. ¿Y hasta dónde** debe distanciarse? Un **ancho de mano. Y** si hay **roca dura** presente, está **permitido** orinar allí. La Gemara comenta: **La refutación de** la opinión de **Rabba bar bar Ḥana es una refutación concluyente,** y su decisión es rechazada.

תא שמע לא ישתין אדם מים בצד כותלו של חבירו אלא אם כן הרחיק ממנו שלשה טפחים במה דברים אמורים בכותל לבינים אבל בכותל אבנים בכדי שלא יזיק וכמה טפח ושל צונמא מותר תיובתא דרבה בר בר חנה תיובתא

19b:6 La Gemara pregunta: **Pero Rabba bar bar Ḥana declaró un verso** en apoyo de su opinión; ¿Cómo puede la *baraita* contrarrestar lo que está escrito en un verso? La Gemara responde: **Esto** es lo que **dice allí,** es decir, este es el significado de ese versículo: **ni siquiera le dejaré a** Acab **algo cuya forma sea orinar contra una pared. ¿Y qué es eso? Un perro.** Según esta interpretación, el versículo no se refiere a personas en absoluto.

והא רבה בר בר חנה קרא קאמר התם הכי קאמר אפילו מידי דדרכיה לאישתוני בקיר לא שביקנא ליה ומאי ניהו כלבא

19b:7 § El **rabino Tovi bar Kisna dice** que **Shmuel dice: Una oblea no reduce** las dimensiones **de una ventana.** Cuando un cadáver, o una parte importante del mismo, está en una habitación, su impureza puede extenderse a una habitación adyacente si hay una ventana de cierto tamaño entre las habitaciones. Shmuel afirma que cuando uno coloca una oblea en una ventana, la oblea no se considera una obstrucción, por lo que el tamaño de la abertura como relevante para esta *halakha* sigue siendo el mismo. La Gemara pregunta: **¿Por qué** discutir **específicamente** este caso? ¿Por qué Shmuel enseña esta *halakha* con respecto a **una**

אמר רבי טובי בר קיסנא אמר שמואל רקיק אינו ממעט בחלון מאי איריא רקיק אפילו עבה נמי

oblea? Incluso un grueso trozo de pan **también** no reduce las dimensiones de una ventana.

19b:8 La Gemara responde: Shmuel **está hablando** utilizando el estilo de: **No es necesario,** como sigue: **No es necesario** indicar esta *halakha* con respecto al pan **grueso** . **Dado que es conveniente para él** para consumir, **que no anula ella,** es decir, que no planea dejarlo en la ventana durante un gran periodo de tiempo. **Pero** en el caso de **una oblea, que se** vuelve **desagradable** cuando se coloca en una ventana, **podría decir** que la **anula** y se convierte en parte de la casa, reduciendo así el tamaño de la ventana. Para contrarrestar esto, Shmuel **nos enseña** que incluso una oblea no está anulada, ya que puede usarse para alimentar a los animales, ya que uno no es particular sobre su comida. Por lo tanto, la oblea no se convierte en parte de la ventana en la que se coloca.

לא מיבעיא קאמר לא מיבעיא עבה כיון דאיחזי ליה לא מבטיל ליה אבל רקיק דממאיס אימא בטולי מבטיל ליה קא משמע לן

19b:9 La Guemará desafía: **Y** lo dejó **derivar esta** *halajá* del hecho de que una oblea es **un elemento que es susceptible a la impureza ritual, y cualquier elemento que es susceptible a la impureza no sirve como una barrera contra** la difusión de **impurezas.** La Gemara explica: Esto se refiere a una oblea **que se amasó en jugo de fruta,** que no es uno de los líquidos que hace que los alimentos sean susceptibles a la impureza ritual y, por lo tanto, la oblea no es susceptible a la impureza ritual. En consecuencia, uno podría haber pensado que sirve como barrera antes de la impureza ritual y reduce las dimensiones de la ventana.

ותיפוק ליה דהוה ליה דבר שהוא מקבל טומאה וכל דבר שהוא מקבל טומאה אינו חוצץ בפני הטומאה שנילש במי פירות

19b:10 La Guemará **plantea una objeción** a la opinión del Shmuel de un mishna (*Oholot* 6: 2): Con respecto a **una cesta** que es **completo de la paja, o** un barro **barril lleno de higos secos, que se colocan en una ventana,** una **considera: Si el la paja o los higos secos se mantendrían solos si se retirara** la canasta o el barril **, y** luego **servirían como barrera contra** la propagación de impurezas. **Pero si** ellos **no** valerse por sí mismos **no sirven como una barrera.** La Gemara explica la objeción: ¿ **Pero** por qué la paja o los higos secos sirven como barrera? Incluso **la paja** que puede sostenerse por sí mismo **es apto para** la alimentación de los **de un animal** y es probable que se retire de la abertura, lo que significa que no debe considerarse como parte de la ventana.

מיתיבי קופה מלאה תבן וחבית מלאה גרוגרות המונחים בחלון רואין כל שאילו ינטלו ויכולין תבן וגרוגרות לעמוד בפני עצמן חוצצין ואם לאו אין חוצצין והא תבן חזי לבהמתו

19b:11 La Gemara responde: La decisión de la mishna se establece **con respecto a la** paja **podrida** , que no es apta para el consumo animal. La Guemará pregunta: ¿Pero **es apto para** su uso en la fabricación de **arcilla** para ladrillos. La Gemara responde: Esto se refiere a la paja **que tiene espinas** y, por lo tanto, no es apta para hacer ladrillos. Los desafíos de Gemara: aun así, es **apto para encender** un fuego. La Gemara responde que esto se refiere **a la** paja **húmeda** . La Gemara responde: Sin embargo, es **apto para encender un gran** fuego. Si uno enciende un fuego grande, la paja húmeda se secará y se volverá inflamable. La Gemara responde: **Un gran incendio no es común** y, por lo tanto, con toda probabilidad, la paja permanecerá en la ventana.

בסריא חזי לטינא דאית ביה קוצי חזי להסקה במתונא חזי להסק גדול הסק גדול לא שכיח

19b:12 La Gemara además pregunta: Pero **los higos secos son aptos para** que los consuma, y ciertamente los eliminará. En consecuencia, no deben considerarse fijos en su lugar. **Shmuel dice:** Esto se refiere a un caso **en** el que los higos **se infestaron de gusanos [*beshehitrifu*]. Y así, Rabba bar Avuh enseña:** Esto se refiere a un caso **donde** los higos **se infestaron de gusanos.**

גרוגרות הא חזו ליה אמר שמואל בשהתריפו וכן תני רבה בר אבוה בשהתריפו

19b:13 La Gemara aclara: **¿Cuáles son las circunstancias** exactas **de este barril** que contenía los higos secos? **Si** esto se refiere a un caso **en el que** su **apertura mira hacia afuera,** es decir, no hacia la fuente de la impureza ritual,

האי חבית היכי דמיא אי דפומא לבר

20a:1 **Deje que** el barril **sirva como barrera.** No debería ser susceptible a la impureza en este caso, **ya que un recipiente de barro no contrae impurezas si su exterior** está expuesto a impurezas. **Más bien,** uno debe decir **que su apertura está orientada hacia adentro,** y se vuelve impura porque la impureza entra por su apertura. **Y si lo desea, diga en** cambio que en **realidad su apertura está hacia afuera, y ¿con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando **con un barril de metal,** que contrae impurezas a través de su exterior.

היא גופה תיחוץ דהא כלי חרש אינו מטמא מגבו אלא דפומא לגאו ואי בעית אימא לעולם דפומא לבר הכא במאי עסקינן בחבית של מתכת

20a:2 La Gemara **plantea** otra **objeción** a la suposición de que un elemento para el que se usa no reduce las dimensiones de una ventana, incluso si no es susceptible a la impureza, de una *baraita* (*Tosefta* , *Oholot* 14: 6): Con respecto a la **hierba aquel arrancado y colocado en una ventana o que creció solo en ventanas; y restos de tela que no miden tres por tres** dedos; **y una extremidad o carne que cuelga de un animal o una bestia; y un pájaro descansando en la ventana; y un gentil sentado en la ventana; y** un niño **nacido** después de **ocho** meses de embarazo, que no se espera que sobreviva, **que se coloca en la ventana; y sal; y una vasija de barro; y un rollo de Torá, todo esto reduce las dimensiones de la ventana.** En consecuencia, la impureza pasa solo si queda un espacio abierto de una anchura de mano cuadrada. **Pero** con respecto a la **nieve, el granizo, las heladas, el hielo y el agua, todo esto no reduce las dimensiones de una ventana.**

מיתיבי עשבין שתלשן והניחן בחלון או שעלו מאליהן בחלונות ומטלוניות שאין בהן שלש על שלש והאבר והבשר המדולדלין בבהמה ובחיה ועוף ששכן בחלון וגוי שישב בחלון ובן שמנה המונח בחלון והמלח וכלי חרס וספר תורה כולם ממעטין בחלון אבל השלג והברד והגליד והכפור והמים כולן אין ממעטין

בחלון

20a:3 La Gemara procede a desafiar la decisión de Shmuel de cada uno de los casos de la *baraita* . La Guemará pregunta: **Pero** de acuerdo a Shmuel, que dice que un elemento que tiene un uso no se considera parte de la ventana y no reduce las dimensiones del espacio, **la hierba es apto** para el consumo **de un animal,** por lo que no permanecerá en la ventana. Sin embargo, la *baraita* afirma que la hierba reduce las dimensiones de la ventana. La Gemara responde: Esto se refiere **a *afrazta* ,** que es hierba venenosa que no es apta para el consumo de un animal.

והא עשבין חזו לבהמתו באפרזתא

20a:4 La *baraita* enseña: **O el** pasto **que creció solo** también reduce las dimensiones de la ventana. La Gemara pregunta: Pero **como** la hierba **daña la pared,** el propietario la **eliminará.** Por lo tanto, no debería servir como una barrera a la impureza. **Rabba dice:** Esto se refiere **a una pared de una ruina,** cuya integridad estructural es insignificante, por lo que el propietario no molestarse para eliminar la hierba. **Rav Pappa dice:** La *baraita* incluso puede estar refiriéndose **a una pared** en **una** casa **establecida** , y se refiere a un caso **donde** la hierba **proviene de tres** anchos de mano **más allá de** la **ventana.** En otras palabras, la hierba no crece en la ventana, sino que se enraiza a cierta distancia, y desde allí llega a la ventana. El propietario no es particular acerca de este césped y no lo desarraiga.

או שעלו מאליהן כיון דקשו לכותל שקיל להו אמר רבה בכותל חורבה רב פפא אמר אפילו בכותל יישוב בבאין חוץ לשלשה לחלון

20a:5 La Gemara además pregunta: ¿Por qué los **restos de tela** reducen las dimensiones de la ventana? Después de todo, **son aptos para** parchar **una lágrima en una prenda.** La Guemará responde: Esto se refiere **a gruesas** bloc de notas, que no son adecuadas para la aplicación de parches. Los desafíos de Gemara: sin embargo, son **aptos para una muestra** de **sangre** para limpiar la sangre en el punto de incisión. La Gemara responde: Se refiere **a la tela de saco,** que rasca la piel, y no se usaría para ese propósito.

מטלוניות חזו ליה לקריעה דלבושא בסמיכתא חזו לאומנא בריסקא

20a:6 La Guemará pregunta: **Si** se está refiriendo **a saco,** ¿por qué el *baraita* estado **que no es de tres en tres** de dedo? Se **debería haber** dicho que **no es de cuatro por cuatro** palmos. Material tejido aproximada del tipo de los utilizados para los sacos en lugar de la ropa es susceptible a la impureza sólo si sus medidas de la zona al menos cuatro por cuatro palmos. La Gemara responde: No es una tela de saco real; más bien, es **como cilicio,** es decir, es rígida, y por tanto no será utilizado por un sangrador, pero se teje como la ropa regular.

אי בריסקא שאין בהן שלש על שלש שאין בהן ארבעה על ארבעה מיבעי ליה כעין ריסקא

20a:7 La *baraita* enseña: **Y una extremidad o carne que cuelga de un animal o una bestia** reduce las dimensiones de una ventana. La Gemara pregunta: Según la opinión de Shmuel, ¿por qué debería ser así? Después de todo, el animal puede **levantarse y escapar y,** por lo tanto, no debe considerarse como parte de la ventana. La Gemara responde: Esto se refiere **a** un animal que está **atado** en su lugar.

והאבר והבשר המדולדלין בבהמה ובחיה ערקא ואזלא בקשורה

20a:8 Los desafíos de Gemara: Pero el dueño del animal lo tomará y lo **matará.** La Gemara responde: Se refiere **a** un animal que **no** es **kosher** y no será sacrificado. La Guemará desafía: Aún así, **él** lo toma y **lo venden a un gentil.** La Gemara responde: Se refiere **a un** animal **delgado** , que nadie comprará. La Gemara continúa: incluso si el animal no se mueve, hay un uso para la parte que cuelga, **ya que** puede **cortarlo** y **arrojarlo a los perros.** La Gemara responde: **Dado que un animal sufre** si lo corta, **no lo hará** .

שחיט לה בטמאה מזבין לה לגוי בכחושה פסיק שדי לה לכלבים כיון דאיכא צער בעלי חיים לא עביד

20a:9 La *baraita* enseña además: **Y un pájaro descansando en la ventana** reduce sus dimensiones. Los desafíos de Gemara: Pero se irá **volando y,** por lo tanto, no debe considerarse como parte de la ventana. La Gemara responde: Esto se refiere a un pájaro **que está atado** en su lugar. El Gemara desafía aún más: pero el dueño lo tomará y lo **matará.** La Gemara responde: Esto se refiere **a un pájaro no kosher,** que no matará. La Gemara continúa: incluso si no es kosher **, la** tomará y la **venderá a un gentil.** La Gemara responde: Se refiere **a una *kelanita* ,** un tipo de ave que es tan huesuda que nadie la compraría para consumirla.

ועוף ששכן בחלון פרח ואזיל בקשור שחיט ליה בטמא מזבין ליה לגוי בקלניתא

20a:10 La Guemará pregunta: Pero aún así, **él** puede **darle a un niño** para jugar, así que ¿por qué se reducen las dimensiones de la ventana? La Gemara responde: Se refiere a un pájaro **que se rasca.** Los desafíos de Gemara: Pero **una *kelanita* no se rasca.** La Gemara responde: La *baraita* se refiere a un tipo de ave que es **como una *kelanita, ya*** que es huesuda, pero ***tiende*** a arañar a las personas.

יהיב ליה לינוקא במסרט קלניתא לא מסרטא כעין קלניתא

20a:11 La *baraita* afirma además: **Y un gentil sentado en la ventana** reduce sus dimensiones. La Gemara pregunta: Pero el gentil se **levantará y se irá,** entonces **,** ¿por qué reduce las dimensiones de la ventana? La Gemara responde: Esto se refiere **a** alguien **que está atado** en su lugar. La Gemara continúa: **Otra** persona **vendrá** y **lo liberará.** La Gemara responde: Esto se refiere **a un leproso, a** quien la gente tiene miedo de tocar. Los desafíos de Gemara: **otro leproso vendrá** y **lo liberará. Más bien,** esto se refiere **a un prisionero de la monarquía.** Como está confinado como castigo, otros tienen miedo de liberarlo.

וגוי שישב בחלון קאי ואזיל בכפות אתי חבריה שרי ליה במצורע אתי מצורע חבריה שרי ליה אלא בחבושי מלכות

20a:12 La *baraita* enseña: **Y** un niño **nacido** después de **ocho** meses de embarazo **que se coloca en la ventana** reduce sus dimensiones. Los desafíos de Gemara: tal vez **su madre vendrá y lo sacará** de allí. La Gemara responde: Esto se refiere **a Shabat,** cuando está prohibido mover a este niño, **como se enseña** en una *baraita* : un niño **nacido** después de **ocho** meses **es como una piedra** con respecto al *halakhot* de la retirada [*muktze*], **y** por **lo** tanto **está prohibido moverlo; pero su madre puede inclinarse sobre** el niño **y amamantarlo, debido al peligro de** que la falta de amamantamiento la haga enfermar.

ובן שמנה המונח בחלון
אתיא אמיה דריא ליה
בשבת דתניא בן שמנה הרי
הוא כאבן ואסור לטלטלו
בשבת אבל אמו שוחה
עליו ומניקתו מפני הסכנה

20a:13 La *baraita* enseña: la **sal** reduce las dimensiones de una ventana. Los desafíos de Gemara: **es apto** para su uso y la gente lo eliminará de allí. La Gemara responde: Esto se refiere **a la** sal **amarga** , que no se usa como condimento. Los desafíos de Gemara: Sin embargo, **es apto para** curtir **pieles.** La Gemara responde: Se refiere a la sal **que tiene espinas** mezcladas y, por lo tanto, no se usará para broncearse.

מלח חזיא ליה במרירתא
חזיא לעורות דאית בה
קוצי

20a:14 Los desafíos de Gemara: aun así, **dado que** esta sal **daña la pared, la eliminará** de allí. La Gemara responde: Esto se refiere a un caso **en el que se asienta sobre un fragmento** de loza de barro y, en consecuencia, no daña la pared. Los estados de Gemara: si descansa sobre la loza de barro, **deje que** el **fragmento sirva como barrera** contra la propagación de la impureza. ¿Por qué, entonces, se menciona la sal?

כיון דקשיא לכותל שקלא
דיתבא אחספא חספא גופא
תיחוץ

20b:1 La Gemara responde: Esto se refiere a un caso **en** el **que** el fragmento **no tiene** la **medida** suficiente para la impureza ritual y, por lo tanto, se considera insignificante. **Como aprendimos** en un mishna (*Shabat* 82a): Uno que lleva un fragmento de **loza** en Shabat solo es responsable si tiene **un** tamaño **equivalente** al que se usa **para colocar entre un pilar y otro** cuando se apilan en el suelo, para Fortalecer los pilares.

דלית בה שיעורא כדתנן
חרס כדי ליתן בין פצים
לחבירו

20b:2 La *baraita* enseña: **un recipiente de barro** reduce las dimensiones de una ventana. Los desafíos de Gemara: Pero es **adecuado para uno** ; por lo tanto, es probable que ser eliminado de la ventana. La Gemara responde: Esto se refiere a un caso **donde** la loza **está sucia.** Los desafíos de Gemara: aun así, **es apropiado que un letrero** de **sangre** recolecte la sangre. No le importaría si la loza estuviera sucia. La Gemara responde: Se refiere a un caso **en el que está perforado** y, por lo tanto, no es apto para ese uso.

כלי חרס חזי ליה דמיטנף
חזי לאומנא דמנקב

20b:3 La *baraita* enseña: **un rollo de Torá** reduce las dimensiones de una ventana. Los desafíos de Gemara: Pero **es apto para leer;** por lo tanto, podría ser eliminado. La Gemara responde: Esto se refiere a un rollo de Torá **que está desgastado** y no **es** apto para leer. Los desafíos de Gemara: **Pero** se **requiere** uno para colocar el rollo de la Torá en **un depósito** de libros sagrados inutilizables; Por lo tanto, él ciertamente quitarla para almacenar lejos. La Guemará responde: Esto se refiere a aquel que determina que **su depósito estará allí.** En otras palabras, se colocó en la ventana con la intención de almacenarlo allí en su estado desgastado.

ספר תורה חזי למקרא
בבלוי והא בעי גניזה שם
תהא גניזתה

20b:4 § Con respecto a la *halakha* de la *baraita que se* refiere a la sal, la Gemara cita lo que **Rav dice: se puede construir una barrera** para delinear un dominio privado en Shabat o bloquear la propagación de la impureza ritual **con cualquier cosa que no sea sal y grasa,** como la sal se desmorona y la grasa se derrite en el calor. **Y Shmuel dice: Incluso la sal** se puede usar como barrera. **Rav Pappa dijo: Y no están en desacuerdo,** ya que **esta** decisión de Shmuel se refiere a la **sal de sodomita,** que es como piedra y puede usarse como barrera, y **esa** decisión de Rav se refiere **a la sal de *isterokanit* ,** que se toma del mar. y está compuesto de granos.

ואמר רב בכל עושין
מחיצה חוץ ממלח ורבב
ושמואל אמר אפילו מלח
אמר רב פפא ולא פליגי הא
במלח סדומית הא במלח
איסתרוקנית

20b:5 La Guemará añade: **Y ahora que Rabá dijo:** Si **una persona hace dos montones de sal** en la apertura a un callejón **y lo coloca** una cruz **viga en la parte superior de ellos,** por lo **que la sal es compatible con la** cruz **haz y la** cruz **viga soporta la sal** por pesándolo y comprimiéndolo, puede usar esta viga para permitir que se lleve al callejón en Shabat, se puede decir que **incluso la sal de *isterokanit*** se puede usar como barrera. **Y** aun así, Rav y Shmuel **no están en desacuerdo: esta** decisión de Shmuel se refiere a un caso **en el que hay** una **viga** transversal para pesar la sal, y **esa** decisión de Rava se refiere a un caso en el que **no hay** una **viga** transversal **.**

והשתא דאמר רבה עושה
אדם שני צבורי מלח ומניח
עליהם קורה שהמלח
מעמדת את הקורה והקורה
מעמדת את המלח אפילו
מלח איסתרוקנית ולא
פליגי הא דאיכא קורה הא
דליכא קורה

20b:6 § La mishná enseña que **uno debe distanciar un molino** de la pared de un vecino a una distancia de **tres** anchos **de mano de la piedra inferior** del molino, **que es cuatro** anchos **de mano de la piedra superior** del molino. La Guemará pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que hay que distanciarse un molino de la propiedad de su vecino? Se **debe a las vibraciones** que causa. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* ? **Y** la medida para distanciar un molino **en una base** es **tres** extensiones **de la piedra de molino inferior [*ha'isterobil*], que está a cuatro** extensiones **de la boca [*hakelet*],** donde el se alimenta el trigo? Pero **ahí, ¿qué vibraciones hay? Más bien,** la razón del distanciamiento se **debe al ruido** generado por el molino.

מרחיקין את הריחים
שלשה מן השכב שהן
ארבעה מן הרכב וכו׳ מאי
טעמא משום טיריא והא
תניא ושל חמור שלשה מן
האיסטרוביל שהן ארבעה
מן הקלת התם מאי טיריא
איכא אלא משום קלא

20b:7 La Mishná enseña: **Y** debe haber una distancia de **tres** palmos **de la** que sobresale **la base** de **un horno** hasta que la pared, **que es cuatro** palmos **desde el** estrecho **borde superior** del horno. **Abaye dijo: Aprende de** la mishna que **la base de un horno** es **un** ancho de mano más ancho que su borde. La **diferencia** práctica de esta observación es con respecto **a la compra y venta,** es decir, un comprador debe saber que esta es la proporción adecuada para las dimensiones de un horno.

ואת התנור שלשה מן הכליא שהן ארבעה מן השפה אמר אביי שמע מינה כליא דתנור טפח נפקא מינה למקח וממכר

20b:8 **MISHNA: Una persona no puede instalar un horno dentro de una casa a menos que haya un espacio de cuatro codos por encima,** es decir, entre la parte superior del horno y el techo, para evitar quemar el techo, que sirve como piso de la residencia encima. Si **se estaba instalando** un horno **en el piso superior, debe haber un piso de yeso debajo,** que sirva como techo del piso inferior, con al menos **tres grosores de** ancho de mano, para que el techo de abajo no se queme. **Y** en el caso **de una estufa** al piso de mezcla debe ser de al menos un **palmo** de espesor.

מתני׳ לא יעמיד אדם תנור בתוך הבית אלא אם כן יש על גביו גובה ארבע אמות היה מעמידו בעלייה צריך שיהא תחתיו מעזיבה שלשה טפחים ובכירה טפח

20b:9 **Y si** se **causa un daño** en cualquier caso, **se paga** una compensación por que **el que está dañado. El rabino Shimon dice: Dijeron todas estas medidas** para enseñar **solo que si causa daño está exento de pagar,** ya que tomó todas las precauciones razonables.

ואם הזיק משלם מה שהזיק רבי שמעון אומר לא אמרו כל השיעורין האלו אלא שאם הזיק פטור מלשלם

20b:10 La mishna continúa: **una persona no puede abrir una panadería o una tienda de tintes debajo del almacén de otra, y** no **puede** establecer **un establo de ganado** allí, ya que estos producen calor, humo y olores, que se elevan y dañan los artículos en el almacén. . El mishna comenta: **En verdad,** la *halakha* es que, en el caso **de** un almacén de **vino,** los Sabios **permitieron** establecer una panadería y una tienda de tintes debajo, ya que el calor que sube no daña el vino. **Pero** lo hicieron **no** hacen que sea permitido establecer **un establo de ganado,** debido a que sus daños olor del vino.

לא יפתח אדם חנות של נחתומין ושל צבעין תחת אוצרו של חבירו ולא רפת בקר באמת ביין התירו אבל לא רפת בקר

20b:11 **GEMARA:** La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* que en el caso de **un horno** el piso de yeso debe tener **cuatro** grosores de mano, **y con respecto a una estufa** debe ser **tres?** Por el contrario, la mishná dice que el piso de yeso debajo, el horno y la estufa deben tener tres anchos de mano y uno de grosor, respectivamente. **Abaye dijo: Cuando se enseña esa** *baraita,* se trata **de** hornos y estufas **de panaderos.** Como hornean todo el día, sus implementos se calientan mucho. El **horno** discutido **en nuestra** mishna es similar a **la estufa de un panadero, por** lo que en ambos casos se requiere una distancia de tres anchos de mano.

גמ׳ והתניא בתנור ארבעה ובכירה שלשה אמר אביי כי תניא ההיא בדנחתומין דתנור דידן כי כירה דנחתומין

20b:12 El mishna enseña que uno **no puede abrir una panadería** o una tienda de tintes debajo del almacén de otro, y que no puede establecer un establo de ganado allí. Un sabio **enseñó: si el establo de ganado precedió al almacén, está permitido,** es decir, el dueño del establo no está obligado a moverlo. Con respecto a este punto, **Abaie plantea un dilema:** Si **se limpia y se roció** la zona, es decir, la preparó para su uso **como almacén** pero todavía no lo ha llenado, **lo que es** la *halajá* ? ¿Ya se considera un almacén y, por lo tanto, otros ya no pueden poner un establo de ganado debajo de él, o tal vez la *halakha* es que mientras esté vacío no puede evitar que otros establezcan un establo de ganado?

לא יפתח חנות וכו׳ תנא אם היתה רפת קודמת לאוצר מותר בעי אביי כיבד וריבץ לאוצר מהו

20b:13 Del mismo modo, si **agregó ventanas** para ventilación, lo que demuestra su intención de usarlo como almacén, **¿qué** es el *halakha* ? Del mismo modo, si establece **una terraza cerrada debajo del almacén, ¿qué** es la *halakha* ? Si **construyó un cuarto superior en la parte superior de su casa** para el almacenamiento, **¿qué** es el *halakha* ? Ninguna de estas preguntas son respondidas, y la Gemara declara que **permanecerán** sin resolver. La Gemara cita una pregunta similar: **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, plantea un dilema:** si colocó **fechas y granadas** allí, **¿qué** es el *halakha* ? ¿Se considera esto el comienzo de su uso como almacén o no? Tampoco se encontró respuesta a esta pregunta, y la Gemara declara: El dilema **se mantendrá [** ***teiku*** **]** sin resolver.

ריבה בחלונות מהו אכסדרה תחת האוצר מהו בנה עלייה על גבי ביתו מהו תיקו בעי רב הונא בריה דרב יהושע תמרי ורמוני מאי תיקו

20b:14 § La mishna enseña que, **en verdad, está permitido** en el caso **del vino,** pero no en el caso de un establo de ganado. La Gemara afirma que un sabio **enseñó: lo permitieron** en el caso **del vino porque** el calor y el humo **mejoran** el vino. **Pero** lo hicieron **no** permiten una para establecer **un establo de ganado, debido a** un granero **crea un mal olor. Rav Yosef dijo: Este** vino **nuestro se** echa a perder rápidamente y, por lo tanto, **incluso el humo de una vela también lo daña. Rav Sheshet dijo: Y la alfalfa [** ***ve'aspasta*** **] es considerada como un establo de ganado** en este sentido, porque se pudre con el tiempo y crea un olor desagradable.

באמת ביין התירו וכו׳ תנא ביין התירו מפני שמשביחו ולא רפת בקר מפני שמסריחו אמר רב יוסף האי דידן אפילו קוטרא דשרגא נמי קשיא ליה אמר רב ששת ואספסתא כרפת בקר דמיא

20b:15 **MISHNA:** Si un residente quiere abrir **una tienda en** su **patio,** su vecino **puede protestar** para evitar que **le** de hacerlo **, y le diré: soy incapaz de dormir debido al ruido de las personas que entran en** la tienda **y el sonido de las personas que salen. Pero** uno **puede moldear utensilios** en su casa y **salir a vender** ellos **en el mercado,** a pesar del hecho de que no se permite la creación de una tienda en el patio, **y** el vecino **no puede protestar** contra **él** hacerlo **, y le di-**

מתני׳ חנות שבחצר יכול למחות בידו ולומר לו איני יכול לישן מקול הנכנסין ומקול היוצאין אבל עושה כלים יוצא ומוכר בתוך השוק ואינו יכול למחות

ré: me soy incapaz de dormir debido al sonido del martillo que se utiliza para utensilios de moda, **ni** puede decir: no puedo dormir **debido al ruido de la fábrica** que se utiliza para moler, **ni** puede decir: no puedo dormir **debido al ruido de los niños** Se le permite a uno hacer un uso razonable de su propia casa.

בידו ולומר לו איני יכול לישן לא מקול הפטיש ולא מקול הריחים ולא מקול התינוקות

20b:16 **Guemará:** La Guemará pregunta: **¿Qué es diferente** en **la primera cláusula** de la Mishná, que establece que uno puede evitar que su vecino de la apertura de una tienda en el patio porque el ruido lo mantiene despierto, **y lo que es diferente** en **la última cláusula,** la cual estados que uno no puede protestar cuando su vecino realiza un trabajo ruidoso? **Abaye dijo:** En **la última cláusula llegamos al** caso de alguien que opera en **otro patio,** es decir, uno no puede evitar la actividad en un patio separado que está conectado al callejón en el que vive. **Rava le dijo: Si es así, que enseñe** que **en un patio diferente está permitido.** ¿Por qué la mishna no especifica que se refiere a un patio diferente? **Más bien, Rava dijo:**

גמ׳ מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא אמר אביי סיפא אתאן לחצר אחרת אמר ליה רבא אי הכי ליתני חצר אחרת מותר אלא אמר רבא

21a:1 En **la última cláusula llegamos al** caso de los **escolares** que vienen a aprender Torá en su casa, **y** esta decisión se aplica **desde** el momento de **la ordenanza de Yehoshua ben Gamla y en adelante.**

סיפא אתאן לתינוקות של בית רבן ומתקנת יהושע בן גמלא ואילך

21a:2 ¿Cuál fue esta ordenanza? **Como Rav Yehuda dice** que **Rav dice: En verdad, ese hombre es recordado por el bien, y su nombre es Yehoshua ben Gamla. Si no fuera por él,** la **Torá habría sido olvidada del pueblo judío. Inicialmente, el que tenía un padre** tendría su padre **enseñarle Torá,** y **el que no tuvo un padre no sería estudiar Torá** en absoluto. La Gemara explica: **¿Qué** verso **interpretaron homiléticamente** que les permitió comportarse de esta manera? Ellos interpretaron el versículo que establece: **"Y las enseñaréis [*otam*]** a sus hijos" (Deuteronomio 11:19), para significar: **Y vosotros mismos [*Atem*] enseñarán,** es decir, ustedes, padres deberán enseñar a sus hijos.

דאמר רב יהודה אמר רב ברם זכור אותו האיש לטוב ויהושע בן גמלא שמו שאלמלא הוא נשתכח תורה מישראל שבתחלה מי שיש לו אב מלמדו תורה מי שאין לו אב לא היה למד תורה מאי דרוש ולמדתם אתם ולמדתם אתם

21a:3 Cuando los Sabios vieron que no todos eran capaces de enseñar a sus hijos y el estudio de la Torá estaba disminuyendo, **instituyeron** una ordenanza de **que los maestros de los niños debían establecerse en Jerusalén.** La Gemara explica: **¿Qué** verso **interpretaron homiléticamente** que les permitió hacer esto? Ellos interpretaron el versículo: **"Porque la Torá emerge de Sión"** (Isaías 2: 3). **Pero aun así, quien tuvo un padre,** su padre **ascendió con él** a Jerusalén **y le hizo enseñar, pero quien no tuvo padre, no ascendió y no aprendió.** Por lo tanto, los Sabios **instituyeron** una ordenanza según la **cual los** maestros de niños **deberían establecerse** en una ciudad **en todas y cada una de las regiones [*pelekh*]. Y trajeron** los estudiantes **en por** la **edad** de **dieciséis años** , y **en** la **edad** de **diecisiete años.**

התקינו שיהו מושיבין מלמדי תינוקות בירושלים מאי דרוש כי מציון תצא תורה ועדיין מי שיש לו אב היה מעלו ומלמדו מי שאין לו אב לא היה עולה ולמד התקינו שיהו מושיבין בכל פלך ופלך ומכניסין אותן כבן שש עשרה כבן שבע עשרה

21a:4 **Pero** como los estudiantes eran viejos y aún no habían recibido educación formal, un estudiante **cuyo maestro se enojó con él** se **rebelaría contra él y se iría.** Era imposible mantener a los jóvenes allí en contra de su voluntad. Esta situación continuó **hasta que Yehoshua ben Gamla vino y se instituyó** una ordenanza **que los maestros de los niños deben ser establecidas en cada provincia y en cada ciudad, y que** podría **llevar** a los niños **en** aprender **a** la **edad** de **seis** y **en** el **edad** de **siete años.** Con respecto a la cuestión que nos ocupa, ya que este sistema se estableció para las masas, los vecinos no pueden evitar que un académico de la enseñanza de la Torá en el patio.

ומי שהיה רבו כועס עליו מבעיט בו ויצא עד שבא יהושע בן גמלא ותיקן שיהו מושיבין מלמדי תינוקות בכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר ומכניסין אותן כבן שש כבן שבע

21a:5 En relación con el mismo tema, **el Rav dijo a Rab Shmuel bar Sheilat,** un maestro de los niños: **no aceptan** un estudiante **antes de** la edad de **seis años,** ya que es demasiado joven, y es difícil para él aprender de una manera constante. **A partir de este** punto **hacia adelante, aceptarlo y rellenarlo** con la Torá **como un buey. Y Rav** más **dijo a Rab Shmuel bar Sheilat: Cuando la huelga de un niño** con fines educativos, **lo golpeó sólo con la correa de una sandalia,** que es pequeño y no causa dolor. Rav le aconsejó además: el **que lee,** que **lea** por su cuenta; **quien no lea, que sea el compañero de sus amigos, lo** que lo alentará a aprender a leer.

אמר ליה רב לרב שמואל בר שילת עד שית לא תקביל מכאן ואילך קביל ואספי ליה כתורא ואמר ליה רב לרב שמואל בר שילת כי מחית לינוקא לא תימחי אלא בערקתא דמסנא דקארי קארי דלא קארי ליהוי צוותא לחבריה

21a:6 Con respecto a un patio, la Guemará llegó a la conclusión de que se permite que una a establecer una escuela primaria para enseñar la Torá y los vecinos no puede protestar. La Gemara **plantea una objeción** a esta decisión de una *baraita* : con respecto a **un miembro de un patio que desea convertirse en médico, un *boletín de* sangre, un tejedor [*vegardi*] o un maestro de niños, los** otros **miembros del patio pueden evitar él** de hacerlo. Esto indica que los vecinos pueden protestar por la enseñanza de los niños en su patio compartido. La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí,** es decir, cuándo pueden protestar por su enseñanza de los niños? Estamos tratando **con** un caso de **niños gentiles,** ya que no hay mitzva para educarlos. En esta situación, los vecinos pueden protestar por el ruido.

מיתיבי אחד מבני חצר שביקש לעשות רופא אומן וגרדי ומלמד תינוקות בני חצר מעכבין עליו הכא במאי עסקינן בתינוקות דגוים

21a:7 **Ven** y **escucha** otra *baraita* : Con respecto a **dos personas que residen en** un **patio, y uno de ellos trató de convertirse en un médico, un sangrador, un tejedor, o un maestro de los niños, el otro puede impedir que** lo hagan. La Gemara responde: **Aquí también,** estamos tratando **con** un caso de **niños gentiles.**

תא שמע שנים שיושבין בחצר וביקש אחד מהן לעשות רופא ואומן וגרדי ומלמד תינוקות חבירו מעכב עליו הכא נמי בתינוקות דגוים

21a:8 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** otra *baraita* : **una persona que tiene una casa en un patio de propiedad conjunta no puede alquilarla a un médico, ni a un boletín de sangre, ni a un tejedor, ni a un maestro judío [más *suave*], ni a un maestro gentil** Esto indica que los vecinos pueden evitar que enseñe a niños judíos. La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando **con el escriba [más *suave*] de la ciudad,** que no enseña a los niños sino que escribe documentos y cartas para los residentes de la ciudad. Este tipo de trabajo no es una mitzvá, y ya que muchas personas buscan sus servicios, los vecinos del patio puede impedirle la realización de este trabajo cerca de sus casas.

תא שמע מי שיש לו בית בחצר השותפין הרי זה לא ישכירנו לא לרופא ולא לאומן ולא לגרדי ולא לסופר יהודי ולא לסופר ארמאי הכא במאי עסקינן בסופר מתא

21a:9 § Con respecto a la ordenanza de Yehoshua ben Gamla, y con respecto a la enseñanza de los niños en general, **Rava dice: Desde** el momento de **la ordenanza de Yehoshua ben Gamla, los** maestros de escuela deben establecerse en cada ciudad, **y en adelante, uno no trae un niño de un pueblo a otro.** Más bien, cada niño es educado donde reside. **Pero uno los trae de una sinagoga** donde aprenden **a otra sinagoga. Y si un río separa** las áreas **no se** cruzan los niños, para que no caigan al río. **Y si hay un puente que** cruza el río, **uno puede llevarlos** a cruzar el río. **Pero si** solo hay **un puente estrecho [*gamla*], uno no los trae** .

אמר רבא מתקנת יהושע בן גמלא ואילך לא ממטינן ינוקא ממתא למתא אבל מבי כנישתא לבי כנישתא ממטינן ואי מפסק נהרא לא ממטינן ואי איכא תיתורא ממטינן ואי איכא גמלא לא ממטינן

21a:10 **Y Rava dijo:** El **número** máximo de estudiantes para un **maestro de niños** es de **veinticinco niños. Y si hay cincuenta** niños en un solo lugar, **uno establece dos** maestros, de modo que cada uno enseña a veinticinco estudiantes. **Y si hay cuarenta** niños, **uno establece un asistente, y** el maestro **recibe la ayuda de** los residentes de **la ciudad** para pagar el sueldo del ayudante.

ואמר רבא סך מקרי דרדקי עשרין וחמשה ינוקי ואי איכא חמשין מותבינן תרי ואי איכא ארבעין מוקמינן ריש דוכנא ומסייעין ליה ממתא

21a:11 **Y Rava dijo:** Si hay **un maestro de niños que enseña** algunas materias, **y hay otro que enseña más** materias **que él, uno no quita** al primer maestro de su posición para contratar al segundo, ya que **tal vez vendrá** el otro maestro **. ser negligente** debido a la falta de competencia. **Rav Dimi de Neharde'a dijo:** Por el contrario, **tanto más** se da el caso que va a **enseñar** en **una mejor** manera si sabe que él es el único instructor en el lugar, ya que **los celos entre los maestros aumenta la sabiduría.** El que fue despedido tratará de refinar sus habilidades para que lo vuelvan a contratar, y esto evitará negligencia por parte del otro maestro.

ואמר רבא האי מקרי ינוקי דגריס ואיכא אחרינא דגריס טפי מיניה לא מסלקינן ליה דלמא אתי לאיתרשולי רב דימי מנהרדעא אמר כל שכן דגריס טפי קנאת סופרים תרבה חכמה

21a:12 **Y Rava dijo:** Si hay **dos maestros de niños, uno** que **enseña** una gran cantidad de material **, pero no es preciso** en sus declaraciones, **y uno** que **es precisa, pero no enseña** una gran cantidad de material, **uno contrata el que enseña** una gran cantidad de material **pero no es preciso.** ¿Por qué es esto? **Los errores serán corregidos por ellos mismos** y no se causarán daños duraderos. Por el contrario, **Rav Dimi de Neharde'a dijo: Uno contrata** al instructor **que es preciso y no enseña** mucho material, **ya que una vez que se enseña un error, se enseña** y no se puede corregir fácilmente.

ואמר רבא הני תרי מקרי דרדקי חד גריס ולא דייק וחד דייק ולא גריס מותבינן ההוא דגריס ולא דייק שבשתא ממילא נפקא רב דימי מנהרדעא אמר מותבינן דדייק ולא גריס שבשתא כיון דעל על

21a:13 La Gemara cita una prueba de la opinión de Rav Dimi de Neharde'a: así es **como está escrito: "Porque Joab y todo Israel permanecieron allí seis meses hasta que él cortó a todos los hombres en Edom"** (I Reyes 11:16) . **Cuando** Joab se **presentó ante el** rey **David** después de este episodio, David le **dijo:**

דכתיב כי ששת חדשים ישב שם יואב וכל ישראל עד הכרית כל זכר באדום כי אתא לקמיה דדוד אמר ליה

21b:1 **¿Cuál es la razón por la** que **hiciste eso?** ¿Por qué mataste solo a los machos? Joab le **dijo: Como está escrito: *borrarás* a los varones [*zakhar*] de Amalek,** es decir, los descendientes varones de Amalek, que descienden de Edom. David le **dijo: Pero leemos** el versículo que dice: **" *Borrarás* el recuerdo [*zekher*] de Amalek"** (Deuteronomio 25:19). Joab le **dijo: Me enseñaron a leerlo como *zakhar* .** Joab **fue y le preguntó a su maestro** bíblico de la infancia **.** Joab le **dijo: ¿Cómo nos leíste** esta palabra **?** El maestro le **dijo:** lo leí como ***zekher* .** El maestro había leído la forma correcta, pero no se dio cuenta de que su alumno había aprendido de forma incorrecta.

מאי טעמא עבדת הכי אמר ליה דכתיב תמחה את זכר עמלק אמר ליה והא אנן זכר קרינן אמר ליה אנא זכר אקריון אזל שייליה לרביה אמר ליה היאך אקריתן אמר ליה זכר

21b:2 Joab **tomó una espada para matarlo.** El maestro le **dijo: ¿Por** qué quieres matarme? Joab le **dijo: Como está escrito: "Maldito el que hace la obra del Señor con mano floja"** (Jeremías 48:10), y usted me enseñó incorrectamente. El maestro le **dijo: Deja que ese hombre permanezca maldito.** Este es un castigo suficiente; No hay necesidad de matarme. Joab **le dijo: Está** también **escrito: "Maldito el que mantiene su cuchillo de la sangre"** (Jeremías 48:10). **Hay** aquellos **que dicen** que Joab **lo mató, y hay** aquellos **que dicen** que **él no lo mató.** En cualquier caso, este episodio demuestra que un error

שקל ספסירא למיקטליה אמר ליה אמאי אמר ליה דכתיב ארור עשה מלאכת ה׳ רמיה אמר ליה שבקיה לההוא גברא דליקום בארור אמר ליה כתיב וארור מנע חרבו מדם איכא דאמרי קטליה ואיכא

aprendido en las estancias de la infancia de uno con él toda su vida.

דאמרי לא קטליה

21b:3 **Y Rava dice:** Con respecto a **un maestro de niños,** un **plantador de árboles** profesional **, un carnicero, un boletín de sangre y un escriba de la ciudad, todos** estos **se consideran prevenidos.** En otras palabras, no necesitan ser exhortados a realizar su trabajo correctamente, ya que si se equivocan en el desempeño de sus funciones, pueden ser despedidos de inmediato. El **principio del asunto** es: con respecto a **cualquier** caso **donde la pérdida es irreversible,** el individuo **se** considera **advertido.**

ואמר רבא מקרי ינוקא שתלא טבחא ואומנא וסופר מתא כולן כמותרין ועומדין נינהו כללא דמילתא כל פסידא דלא הדר מותרה ועומד הוא

21b:4 § **Rav Huna dijo:** Había **cierto residente de un callejón que instaló un molino** en el callejón y se ganó la vida moliendo granos para la gente. **Y** posteriormente **otro residente del callejón vino y montó** un molino al **lado del suyo. La *halakha* es que** el primero **puede evitar que lo** haga si lo desea, **como** puede **decirle: Usted está interrumpiendo mi sustento** al llevarse a mis clientes.

אמר רב הונא האי בר מבואה דאוקי ריחיא ואתא בר מבואה חבריה וקמוקי גביה דינא הוא דמעכב עילויה דאמר ליה קא פסקת ליה לחיותי

21b:5 La Gemara sugiere: **Digamos** que una *baraita* **apoya su** opinión: **uno debe distanciar las trampas de peces de los peces,** es decir, de otras trampas de peces, **hasta donde viaja el pez,** es decir, la distancia desde la cual viajará el pez. La Gemara pregunta: **¿Y cuánto** es esta distancia? **Rabba bar Rav Huna dice: Hasta un parasang [*parsa*].** Esto indica que uno debe distanciarse del lugar donde otro ha establecido su negocio. La Gemara responde que esto no es una prueba: tal vez los **peces son diferentes, ya que miran a su alrededor.** Un pez explora el área por delante de los demás, indicándoles a dónde ir. Una vez que encuentren la primera trampa, no se acercarán a la segunda.

לימא מסייע ליה מרחיקים מצודת הדג מן הדג כמלא ריצת הדג וכמה אמר רבה בר רב הונא עד פרסה שאני דגים דיהבי סייארא

21b:6 **Ravina le dijo a Rava: ¿Deberíamos decir** que **Rav Huna habló de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yehuda? Como hemos aprendido** en una Mishná (*Bava Metzia* 60a): **Rabí Yehuda dice: Un comerciante no puede entregar el grano tostado y frutos secos a los niños** que compran su tienda, **debido al** hecho de **que** de ese modo **los acostumbra a venir a él** a expensas de tenderos competidores. **Y los rabinos lo permiten** . Esto indica que, según la opinión del rabino Yehuda, están prohibidas todas las formas de competencia, lo que incluiría el escenario relativo a la fábrica.

אמר ליה רבינא לרבא לימא רב הונא דאמר כרבי יהודה דתנן רבי יהודה אומר לא יחלק חנוני קליות ואגוזין לתינוקות מפני שמרגילן אצלו וחכמים מתירין

21b:7 La Guemará rechaza esta sugerencia: **Usted** puede **incluso decir** que Rav Huna posee de acuerdo con la opinión de **los rabinos. Los rabinos no están de acuerdo con el rabino Yehuda solo allí, como** el almacenista **puede decirle a** su competidor: si **distribuyo nueces,** puede **distribuir almendras [*shiyuskei*]. Pero aquí,** con respecto a un residente de un callejón que instala un molino en ese callejón donde ya existe otro molino, **incluso los rabinos reconocen que** el propietario del primer molino puede **decirle: Está interrumpiendo mi sustento,** como de antemano quien sea La molienda requerida vino a mí, y les ha proporcionado otra opción.

אפילו תימא רבנן עד כאן לא פליגי רבנן עליה דרבי יהודה התם אלא דאמר ליה אנא קמפלגינא אמגוזי את פלוג שיוסקי אבל הכא אפילו רבנן מודו דאמר ליה קא פסקת ליה לחיותי

21b:8 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : **un hombre puede establecer una tienda junto a la tienda de otro, y una casa de baños junto a la casa de baños de otro, y** el otro **no puede protestar, porque** el recién llegado **puede decirle: Usted opera en su** espacio, **y opero en mi** espacio.

מיתיבי עושה אדם חנות בצד חנותו של חבירו ומרחץ בצד מרחצו של חבירו ואינו יכול למחות בידו מפני שיכול לומר לו אתה עושה בתוך שלך ואני עושה בתוך שלי

21b:9 La Gemara responde: Todo este asunto **es** una disputa entre ***tanna'im* , como se enseña** en una *baraita* : **los residentes de un callejón pueden obligarse mutuamente** a acordar **no permitir entre ellos** en ese callejón **un sastre, un curtidor, un maestro de niños, ni ningún tipo de artesano.** Pueden impedir que artesanos externos ejerzan su oficio en ese callejón. **Pero uno no puede obligar a su vecino,** es decir, uno que ya vive en el callejón, a abstenerse de practicar una ocupación particular allí. **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Incluso se** puede **obligar a su vecino a** no realizar ese trabajo en el callejón. Rav Huna se mantiene de acuerdo con la opinión de Rabban Shimon ben Gamliel.

תנאי היא דתניא כופין בני מבואות זה את זה שלא להושיב ביניהן לא חייט ולא בורסקי ולא מלמד תינוקות ולא אחד מבני בעלי אומניות ולשכנו אינו כופיהו רבן שמעון בן גמליאל אומר אף לשכנו כופיהו

21b:10 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dice:** Es **obvio para mí** que **un residente de** un **pueblo puede evitar que un residente de otro pueblo** establezca un negocio similar en la localidad del primer individuo. **Pero si paga el impuesto de esa** primera ciudad, **no puede evitar que** haga negocios allí, ya que él también es considerado residente de la ciudad. **El residente de un callejón no puede impedir que un residente de su callejón** de la práctica de un comercio particular existe, de acuerdo con la opinión de los rabinos en el *baraita* , y contrariamente a la opinión de Rabán Shimon ben Gamliel.

אמר רב הונא בריה דרב יהושע פשיטא לי בר מתא אבר מתא אחריתי מצי מעכב ואי שייך בכרגא דהכא לא מצי מעכב בר מבואה אבר מבואה דנפשיה לא מצי מעכב

21b:11 Con estas conclusiones en mente, **Rav Huna, el hijo de Rav Yehoshua, plantea un dilema:** Con respecto a **un residente de** un **callejón** en protesta por **un residente de otro callejón** hacer negocios allí, **lo que** es la *halajá* ? No se encontró respuesta, y la Gemara declara que el dilema **permanecerá** sin resolver. **Rav Yosef dijo: Y Rav Huna,** quien dijo que un residente de un callejón

בעי רב הונא בריה דרב יהושע בר מבואה אבר מבואה אחרינא מאי תיקו אמר רב יוסף ומודי רב הונא במקרי דרדקי דלא

puede evitar que otro instale un molino adicional, **reconoce con respecto a aquellos que enseñan a los niños que no se puede evitar** que trabaje, **como dijo el Maestro: Ezra instituyó** un ordenanza **para el pueblo judío que** requiere **que establezcan** un **maestro junto con** otro **maestro,** para elevar el nivel de enseñanza.

מצי מעכב דאמר מר עזרא תיקן להן לישראל שיהו מושיבין סופר בצד סופר

21b:12 La Guemará desafía: **Y Fijémonos no sea que** los maestros **serán** por lo tanto **llegan a ser negligente.** Rav Yosef le **dijo al** Sabio que planteó esta objeción:

וניחוש דילמא אתי לאיתרשולי אמר ליה

22a:1 **Los celos entre los maestros aumentan la sabiduría.**

קנאת סופרים תרבה חכמה

22a:2 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Y Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua,** quien dijo que la gente del pueblo puede prohibir a los artesanos que vienen de otras ciudades, **reconoce con respecto a los vendedores de** perfumes **que viajan de** un **pueblo** a otro **que** la gente del pueblo **no puede evitar** que entren en su pueblo. **Como dijo el Maestro: Ezra instituyó** una ordenanza **para el pueblo judío de que los vendedores de** perfumes **viajarán de pueblo en pueblo para que los cosméticos estén disponibles para las mujeres judías.** Dado que esta ordenanza se instituyó en nombre de las mujeres judías, los Sabios dictaminaron que no se podía prohibir a estos vendedores ambulantes ingresar a una ciudad.

אמר רב נחמן בר יצחק ומודה רב הונא בריה דרב יהושע ברוכלין המחזירין בעיירות דלא מצי מעכב דאמר מר עזרא תקן להן לישראל שיהו רוכלין מחזירין בעיירות כדי שיהו תכשיטין מצויין לבנות ישראל

22a:3 La Gemara continúa: **Y este asunto se** aplica solo a alguien que busca **viajar** de pueblo en pueblo como vendedor. **Pero** si quiere **establecer** una tienda, esta decisión **no** fue establecida, y la gente del pueblo puede evitar que lo haga. **Y si es un estudioso de la Torá incluso puede establecer** una tienda como vendedor de perfume. Esto es **como ese** incidente en el **que Rava permitió que el rabino Yoshiya y Rav Ovadya establecieran** una tienda que **no estaba** de acuerdo **con la *halakha* . ¿Cuál es la razón** de esta decisión? La razón es que, **dado que son rabinos, es probable que se distraigan de sus estudios** si se les exige que viajen de un lugar a otro.

והני מילי לאהדורי אבל לאקבועי לא ואי צורבא מרבנן הוא אפילו לאקבועי נמי כי הא דרבא שרא להו לרבי יאשיה ולרב עובדיה לאקבועי דלא כהלכתא מאי טעמא כיון דרבנן נינהו אתו לטרדו מגירסייהו

22a:4 § La Gemara relata: Hubo **estos vendedores de canastas que trajeron canastas a Babilonia. La gente del pueblo vino** y **les impidió** vender allí. Los dos partidos **se presentaron ante Ravina** para un fallo. Ravina les **dijo:** Los vendedores de cestas **venían de fuera de** la ciudad, **y venden a** los de **fuera de** la ciudad, es decir, a los huéspedes que no son residentes de la ciudad. Los comentarios Guemará: **Y esta afirmación** se aplica sólo **en un día de mercado,** cuando la gente de otras ciudades vienen a la tienda, **pero** que pueden **no** vender sus mercancías **en los días de no mercado. E incluso con respecto a los días de mercado, decimos** de manera **única** con respecto **a la venta en el mercado, pero** esta *halajá* lo hace **no** aplicamos **a hacer circular** por la ciudad.

הנהו דיקולאי דאייתו דיקלאי לבבל אתו בני מתא קא מעכבי עלויהו אתו לקמיה דרבינא אמר להו מעלמא אתו ולעלמא ליזבנו והני מילי ביומא דשוקא אבל בלא יומא דשוקא לא וביומא דשוקא נמי לא אמרינן אלא לזבוני בשוקא אבל לאהדורי לא

22a:5 La Gemara además relata: Hubo **estos vendedores de lana que trajeron lana a** la ciudad de **Pum Nahara. La gente del pueblo vino** y **les impidió** la venta de la misma. Las dos partes **llegaron antes Rav Kahana** de decisión. Rav Kahana les **dijo: El *halakha* es que pueden impedir que** vendas tus productos. Los vendedores de lana le **dijeron: Tenemos deudas** que cobrar en la ciudad y, mientras tanto, debemos vender nuestras mercancías para mantenernos hasta que nos paguen. Rav Kahana les **dijo: Ve** y **vende la cantidad** necesaria **para mantenerte hasta que hayas recogido tus deudas, y** luego **vete.**

הנהו עמוראי דאייתו עמרא לפום נהרא אתו בני מתא קא מעכבי עלויהו אתו לקמיה דרב כהנא אמר להו דינא הוא דמעכבי עלייכו אמרו ליה אית לן אשראי אמר להו זילו זבנו שיעור חיותייכו עד דעקריתו אשראי דידכו ואזליתו

22a:6 § La Gemara relata: **Rav Dimi de Neharde'a trajo higos secos en un barco** para venderlos. **El Exilarch le dijo a Rava: Ve** y **mira; Si es un estudioso de la Torá, reserve el mercado para él,** es decir, declare que tiene el derecho exclusivo de vender higos secos. **Rava dijo a** su alumno **Rav Adda bar Abba: Ir** y **oler su frasco,** es decir, determinar si es o no Rav Dimi es un estudioso de la Torá.

רב דימי מנהרדעא אייתי גרוגרות בספינה אמר ליה ריש גלותא לרבא פוק חזי אי צורבא מרבנן הוא נקיט ליה שוקא אמר ליה רבא לרב אדא בר אבא פוק תהי ליה בקנקניה

22a:7 Rav Adda bar Abba **fue** y **le hizo** una pregunta a Rav Dimi: con respecto a **un elefante que se tragó una canasta de mimbre y la excretó** intacta junto **con sus desechos, ¿qué es** el *halakha* ? ¿El recipiente todavía es susceptible a la impureza ritual o se considera digerido y no susceptible a la impureza? Una respuesta **no estaba disponible para** Rav Dimi. Rav Dimi le **dijo a** Rav Adda bar Abba: **¿Es el Maestro Rava,** es decir, eres Rava, como me has hecho una pregunta tan difícil? Rav Adda bar Abba **lo golpeó en su zapato** de una manera despectiva y le **dijo: Hay una gran** diferencia **entre Rava y yo; pero soy por fuerza tu maestra, y Rava es la maestra de tu maestra.**

נפק [אזל] בעא מיניה פיל שבלע כפיפה מצרית והקיאה דרך בית הרעי מהו לא הוה בידיה אמר ליה מר ניהו רבא טפח ליה בסנדליה אמר ליה בין דידי לרבא איכא טובא מיהו על כרחך אנא רבך ורבא רבה דרבך

22a:8 En base a este intercambio, Rav Adda bar Abba decidió que Rav Dimi no era un gran erudito de la Torá, y por **lo** tanto **no le reservó el mercado, y** Rav Dimi **perdió sus higos secos,** ya que se pudrieron. Rav Dimi se **presentó ante Rav Yosef** para quejarse, y le **dijo: El Maestro** debería **ver lo que me hicieron.** Rav Yosef le **dijo: El que no retrasó la** retribución por **la humillación del Rey de Edom no debe retrasar** su respuesta a **tu humillación,** sino castigar a quien te angustió, **como está escrito: "Así dice el Señor: por tres transgresio-**

לא נקטו ליה שוקא פסיד גרוגרות דידיה אתא לקמיה דרב יוסף אמר ליה חזי מר מאי עבדו לי אמר ליה מאן דלא שהייה לאוניתא דמלכא דאדום לא נשהייה לאוניתיך דכתיב כה אמר

nes de Moab, de hecho por cuatro no lo revertiré por él, porque él quemó los huesos del Rey de Edom en cal " (Amós 2: 1).

ה׳ על שלשה פשעי מואב ועל ארבעה לא אשיבנו על שרפו עצמות מלך אדום לסיד

22a:9 La Guemará informa que **Rav Adda bar Abba murió. Rav Yosef dijo: Lo castigé,** es decir, tengo la culpa de su muerte, **mientras lo maldecía. Rav Dimi de Neharde'a dijo: Lo castigé, ya que causó mi pérdida de higos secos. Abaye dijo: Lo castigé,** es decir, fue castigado por mi cuenta porque no mostró el debido respeto por mí. **Como** Rav Adda bar Abba **dijo a los sabios: En lugar de roer los huesos en la escuela de Abaie, que** haría **mejor** a **comer carne grasa en la escuela de Rava,** es decir, es preferible estudiar con Rava que con Abaie. **Y Rava dijo: Lo castigé, ya que cuando iba al carnicero a comprar un trozo de carne, les decía a los carniceros: llevaré carne ante el criado de Rava, ya que soy más grande que él.**

נח נפשיה דרב אדא בר אבא רב יוסף אמר אנא ענישתיה דאנא לטייתיה רב דימי מנהרדעא אמר אנא ענישתיה דאפסיד גרוגרות דידי אביי אמר אנא ענישתיה דאמר להו לרבנן אדמגרמיתו גרמי בי אביי תו אכלו בישרא [שמינא] בי רבא ורבא אמר אנא ענישתיה [דכי הוה אזיל לבי טבחא למשקל אומצא] אמר להו לטבחי אנא שקילנא בישרא מיקמי שמעיה דרבא דאנא עדיפנא מיניה

22a:10 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Yo lo castigé,** es decir, fue castigado por mí, **ya que Rav Naḥman bar Yitzḥak fue el jefe de las** conferencias de ***kalla*** , las reuniones para el estudio de la Torá durante Elul y Adar. Rav Naḥman bar Yitzḥak enseñaría a los estudiantes inmediatamente después de la lección impartida por el director de la academia. **Todos los días, antes de ir a la** conferencia de ***kalla*** , **revisaba su conferencia con Rav Adda bar Abba, y luego ingresaba a** la sala de estudio **para la** conferencia de ***kalla*** .

רב נחמן בר יצחק אמר אנא ענישתיה דרב נחמן בר יצחק ריש כלה הוה כל יומא מיקמי דניעול לכלה מרהיט בהדיה רב אדא בר אבא לשמעתיה והדר עייל לכלה

22a:11 Ese **día, Rav Pappa y Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, se apoderaron de Rav Adda bar Abba, porque no habían estado presentes al concluir** la conferencia de Rava. **Le dijeron: Cuéntanos cómo Rava declaró estas *halakhot* de diezmo animal.** Rav Adda bar Abba les **dijo: Rava dijo esto y Rava dijo eso. Mientras tanto, se hizo tarde para Rav Naḥman bar Yitzḥak, y Rav Adda bar Abba** aún **no** había **llegado.**

ההוא יומא נקטוה רב פפא ורב הונא בריה דרב יהושע לרב אדא בר אבא משום דלא הוו בסיומא אמרו ליה אימא לן הני שמעתתא דמעשר בהמה היכי אמרינהו רבא אמר להו הכי אמר רבא והכי אמר רבא אדהכי נגה ליה [לרב נחמן בר יצחק] ולא אתי רב אדא בר אבא

22a:12 **Los Sabios le dijeron a Rav Naḥman bar Yitzḥak: Levántate** y enséñanos, **ya que es tarde para nosotros. ¿Por qué se siente al Maestro** y esperar? Rav Naḥman bar Yitzḥak les **dijo: Estoy sentado y esperando al féretro de Rav Adda bar Abba,** quien presumiblemente ha muerto. **Mientras tanto, un rumor de manifiesto que el Rav Adda bar Abba había** hecho **muerto.** Los comentarios de Gemara: **Y también, es razonable** concluir que **Rav Naḥman bar Yitzḥak lo castigó,** es decir, murió como resultado de la declaración de Rav Naḥman bar Yitzḥak, ya que el desafortunado evento ocurrió justo cuando anunció que el féretro de Rav Adda bar Abba estaba en camino.

אמרו ליה רבנן לרב נחמן בר יצחק קום דנגה לן למה יתיב מר אמר להו יתיבנא וקא מנטרא לערסיה דרב אדא בר אבא אדהכי נפק קלא דנח נפשיה דרב אדא בר אבא ומסתברא דרב נחמן בר יצחק ענשיה

22a:13 **MISHNA: Uno cuya pared estaba cerca de la pared de otro no puede** construir **otra pared cerca** de la pared del vecino a **menos que la distancia a cuatro codos de** la pared del vecino. Y quien desee construir un muro opuesto a **las ventanas** de la casa de un vecino debe distanciar el muro a **cuatro codos** de las ventanas, **ya sea arriba, abajo u opuesto.**

מתני׳ מי שהיה כותלו סמוך לכותל חבירו לא יסמוך לו כותל אחר אלא אם כן הרחיק ממנו ארבע אמות החלונות בין מלמעלן בין מלמטן בין כנגדן ארבע אמות

22a:14 **GEMARA:** La Gemara comenta: Antes de abordar la construcción de la segunda pared, uno podría preguntarse: **Y** con respecto al **primer** hombre, **¿cómo colocó** su pared **cerca** de la pared del vecino en primer lugar? **Rav Yehuda dijo** que **esto es lo** que **dice** el *tanna* **:**

גמ׳ וקמא היכי סמיך אמר רב יהודה הכי קאמר

22b:1 **Quien viene a colocar** una pared **cerca de la** pared de su vecino **puede colocar** esa pared **cerca** de la pared del vecino **solo si distancia** su pared a **cuatro codos del muro existente.** En consecuencia, la mishná está discutiendo sobre la construcción de un muro cerca del muro de su vecino la primera vez. **Rava se opone a esta** explicación: **Pero** la mishna **enseña: Uno cuya pared estaba cerca de la pared de otro, lo** que indica que ya había una pared allí.

הבא לסמוך לא יסמוך אלא אם כן הרחיק ממנו ארבע אמות מתקיף לה רבא והא מי שהיה כותלו סמוך לכותל חבירו קתני

22b:2 **Más bien, Rava dijo** que **esto** es lo que la mishna **está enseñando:** en el caso de **uno cuya pared estaba cerca de la pared de otro a una distancia de cuatro codos y** se **cayó, no puede colocar otra pared cerca de la pared** de su vecino a **menos que se aleje** la pared a **cuatro codos de ella. ¿Cuál es la razón por la** que se debe observar esta distancia? La razón es **que caminar aquí se beneficia allí,** es decir, el suelo se ve reforzado por las personas que caminan

אלא אמר רבא הכי קתני מי שהיה כותלו סמוך לכותל חבירו ברחוק ארבע אמות ונפל לא יסמוך לו כותל אחר אלא אם כן הרחיק ממנו ארבע אמות

por la tierra en el área entre las paredes.

מאי טעמא דדווּשא דהכא מעלי להתם

22b:3 **Rav dice: Ellos enseñaron** que uno debe dejar un espacio de cuatro codos entre su pared y la de su vecino **solo** si lo construye junto a **la pared del jardín de** su vecino **,** donde la gente generalmente no camina debido a las semillas. **Pero** con respecto a **la pared de un patio,** donde la gente camina, **si se trata de colocar** la pared de su **cierre** por, **él puede colocar** su **cierre** por. Por el contrario, **el rabino Oshaya dice:** Con respecto a **tanto la pared de un jardín y la pared de un patio, si se llega a colocar** la pared de su **cierre** por, **él no puede colocar** su pared **cerca** por.

אמר רב לא שנו אלא כותל גינה אבל כותל חצר אם בא לסמוך סומך רבי אושעיא אומר אחד כותל גינה ואחד כותל חצר אם בא לסמוך אינו סומך

22b:4 **El rabino Yosei bar Ḥanina dijo: Y** los dos *amora'im* **no están en desacuerdo,** ya que se refieren a diferentes casos. **Esta** declaración de Rav se refiere **a una ciudad vieja,** cuyo terreno está bien pisado y estable, y **esa** declaración del rabino Oshaya se refiere **a una nueva ciudad,** donde incluso la pared de un patio requiere caminar sobre su terreno adyacente para fortalecerla.

אמר רבי יוסי בר חנינא ולא פליגי הא בעיר ישנה הא בעיר חדשה

22b:5 Con respecto a la afirmación de que la *halakha* de la mishna se debe a la necesidad de espacio para que las personas caminen por el suelo entre las paredes, la Gemara pregunta: **Aprendimos** en la mishna: Y alguien que desea construir un muro frente a **las ventanas** de la casa de un vecino debe distanciar la pared a **cuatro codos** de las ventanas, **ya sea arriba, abajo u opuesto. Y se enseña** en una *baraita* **con respecto a esta** decisión: con respecto al requisito de una distancia **arriba,** el muro debe ser lo **suficientemente** alto **para que uno no pueda mirar** por la ventana **y ver** dentro de la ventana; con respecto al requisito de una distancia **debajo,** la pared debe ser baja **para que no** pueda **pararse** encima **y mirar** por la ventana; **y con** respecto al requisito de una distancia **opuesta,** uno debe distanciar la pared de las ventanas **para que no oscurezca** la casa de su vecino bloqueando la luz que ingresa a la casa a través de la ventana.

תנן החלונות בין מלמעלן בין מלמטן בין מכנגדן ארבע אמות ותני עלה מלמעלן כדי שלא יציץ ויראה מלמטן שלא יעמוד ויראה ומכנגדן שלא יאפיל

22b:6 La Guemará analiza esta afirmación: La **razón por la** que no se requiere la distancia frente a la ventana es por lo **que no va a oscurecer** la casa de su vecino al bloquear la luz que entra en la casa por la ventana, **pero** es **no debido al** hecho de que **caminar** fortalecerá la suelo. La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando con una pared **que está colocada a un lado,** es decir, perpendicular a la pared con la ventana dentro, y por lo tanto bloquea la entrada de luz a la casa a través de la ventana, pero no impide caminar a lo largo de la pared del vecino. .

טעמא שלא יאפיל אבל משום דווּשא לא הכא במאי עסקינן בבא מן הצד

22b:7 La Gemara pregunta: **¿Y qué tan lejos** debe uno distanciar su muro si es perpendicular al otro muro? **Yeiva, el suegro de Ashyan bar Nidbakh, dice en nombre de Rav:** tanto **como el ancho total de la ventana.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué es esto suficiente? **Él no puede** todavía **mirar en** la ventana si es que está cerca? **Rav Zevid dice:** Esto se refiere **a alguien que inclina su pared,** es decir, forma una inclinación en la superficie superior de la pared para que no pueda pararse encima y mirar por la ventana.

וכמה אמר ייבא חמוה דאשיין בר נדבך משמיה דרב כמלא רחב חלון והלא מציץ אמר רב זביד במדיר את כותלו

22b:8 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** en la Mishná que uno debe mantener la pared a **cuatro codos** de la ventana? La Guemará responde: Esto es **no es difícil; aquí,** él construye la pared **a un lado** de la ventana, mientras que **allí,** en la mishná, construye paredes **a ambos lados** de la ventana. En el último caso, si construye las paredes más cerca, bloqueará la entrada de la luz a la casa a través de la ventana, incluso si son perpendiculares.

והא אנן תנן ארבע אמות לא קשיא כאן מרוח אחת כאן משתי רוחות

22b:9 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una dificultad adicional de la mishna a continuación con respecto a la afirmación de que el espacio requerido entre las paredes tiene el propósito de caminar, como enseña la mishna: **Y** uno debe distanciar su **pared cuatro codos de una canaleta del techo para que** su vecino **pueda inclinar una escalera** en el espacio vacío para limpiar y reparar la canaleta. Gemara analiza esta afirmación: la **razón por la que** se requiere esta distancia se **debe al** hecho de que podrá inclinar **una escalera, pero** no se **debe al** hecho de que **caminar** fortalecerá el suelo. La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando **con una canaleta de techo inclinada,** que sobresale más allá del límite de la pared. **Como** en este caso, **si** la razón para distanciarse de la pared **se debe a caminar, uno puede caminar de un lado a otro debajo de ella.** Sin embargo, se requiere una distancia de cuatro codos desde la canaleta del techo para poder realizar reparaciones.

תא שמע ואת הכותל מן המזחילה ארבע אמות כדי שיהא זוקף את הסולם טעמא משום סולם אבל משום דווּשא לא הכא במאי עסקינן במזחילה משופעת דאי משום דווּשא הוא הא קא אזיל ואתי תותיה

22b:10 **MISHNA: Uno debe distanciar** su **escalera a cuatro codos** del **palomar de** un vecino **para que una mangosta no** pueda **saltar** de la escalera al palomar y devorar a las aves. **Y** uno debe distanciar su **pared a cuatro codos de una canaleta del techo, para que** el vecino **pueda inclinar una escalera** en el espacio vacío para limpiar y reparar la canaleta.

מתני׳ מרחיקין את הסולם מן השובך ארבע אמות כדי שלא תקפוץ הנמייה ואת הכותל מן המזחילה ארבע אמות כדי שיהא זוקף את הסולם

22b:11 **Guemará: Digamos que la Mishná no está de acuerdo con** la opinión de **Rabí Yosei, como si** se tratara de acuerdo con la opinión de **Rabí Yosei, no** se **diga** lo

גמ׳ לימא מתניתין דלא כרבי יוסי דאי רבי יוסי הא

אמר זה חופר בתוך שלו
וזה נוטע בתוך שלו

que se refiere a la plantación de un árbol junto a la cisterna de un vecino: **¿Este cava dentro de su** tierra, **y uno planta dentro de su** tierra, y ninguno de los dos necesita considerar lo que está sucediendo en la propiedad del otro?

אפילו תימא רבי יוסי הא
אמר רב אשי כי הוינן בי
רב כהנא הוה אמר מודי
רבי יוסי בגירי דידיה הכא
נמי זמנין דבהדי דמנח ליה
יתבא בחור וקפצה והא
גרמא הוא אמר רב טובי
בר מתנה זאת אומרת
גרמא בניזקין אסור

22b:12 Las respuestas Guemará: **Usted** puede **incluso decir** que la Mishná sigue la opinión de **Rabí Yosei,** como **no dijo Rav Ashi: Cuando estábamos** estudiando **en la sala de estudio de Rav Kahana, solía decir** a nosotros que **el rabino Yosei concede con respecto a sus flechas,** es decir, reconoce que uno debe distanciarse si sus acciones causan daño a su vecino. **Aquí también, a veces cuando coloca** la escalera, la mangosta puede estar **sentada en un agujero e** inmediatamente **saltará** y trepará la escalera hasta el palomar. Los desafíos de Gemara: **Pero eso es un** daño **indirecto** , ya que él no es la causa inmediata. **Rav Tovi bar Mattana dijo: Es decir** , **está prohibido** causar incluso **daños indirectos.**

רב יוסף הוה ליה הנהו
תאלי דהוו

22b:13 La Gemara relata: **Rav Yosef tenía ciertas pequeñas palmeras [*talei*],** y

אתו אומני ויתבי תותייהו
ואתו עורבי אכלי דמא
וסלקי אבי תאלי ומפסדי
תמרי אמר להו רב יוסף
אפיקו לי קורקור מהכא
אמר ליה אביי והא גרמא
הוא אמר ליה הכי אמר רב
טובי בר מתנה זאת אומרת
גרמא בניזקין אסור

23a:1 **Desangradores** serían **venir y sentarse debajo de ellos** y llevar a cabo su trabajo allí, **y cuervos** habrían **llegado, comer la sangre, y volar hasta las palmeras y dañar las fechas. Rav Yosef dijo a** los sanguinarios: **Retira de aquí a estos** pájaros **cantores ,** es decir, vete para evitar más daños. **Abaye le dijo: Pero es una** acción **indirecta** , ya que los sangrientos no están dañando las fechas. Rav Yosef le **dijo** que **Rav Tovi bar Mattana dijo** lo siguiente: **Es decir** , **está prohibido** causar incluso **daños indirectos.**

והא אחזיק [להו] הא אמר
רב נחמן אמר רבה בר
אבוה אין חזקה לנזקין
ולאו איתמר עלה רב מרי
אמר בקוטרא ורב זביד
אמר בבית הכסא אמר ליה
הני לדידי דאנינא דעתאי
כי קוטרא ובית הכסא דמו
לי

23a:2 Abaye le dijo a Rav Yosef: **Pero han establecido un privilegio adquirido** para usar ese lugar en particular para su trabajo. Rav Yosef respondió: **Rav Naḥman no dice** que **Rabba bar Avuh dice: No hay un privilegio adquirido** de uso **en** casos de **daños,** es decir, una situación establecida no puede continuar en caso de que se produzcan daños. Abaye preguntó más: ¿ **Pero no se dijo con respecto a esa** declaración de Rav Naḥman que **Rav Mari dijo** que se refería específicamente **al humo, y que Rav Zevid dijo** que se refería **a un baño?** En otras palabras, este principio se estableció específicamente en el contexto del daño causado por estas sustancias. Rav Yosef le **dijo: Para mí, como soy sensible, son como humo y un baño para mí,** por eso tengo derecho a exigir que se vayan los sangrientos.

מתני׳ מרחיקין את השובך
מן העיר חמשים אמה ולא
יעשה אדם שובך בתוך
שלו אלא אם כן יש לו
חמשים אמה לכל רוח רבי
יהודה אומר בית ארבעת
כורין מלא שגר היונה ואם
לקחו אפילו בית רובע הרי
הוא בחזקתו

23a:3 **MISHNA: Uno debe distanciar un palomar de cincuenta codos de la ciudad** para evitar que las palomas coman semillas en la ciudad. **Y una persona no debería establecer un palomar dentro de su propia** propiedad **a menos que tenga veinticinco metros en cada dirección** entre el palomar y el borde de su propiedad. **El rabino Yehuda dice** que uno debe tener alrededor del palomar el **área requerida para sembrar cuatro *kor*** de semillas a cada lado, que generalmente se extiende **hasta una paloma que vuela** en un solo vuelo. **Y si uno compró** el palomar con la tierra, **tiene el privilegio adquirido** de su uso, **incluso si** lo ha rodeado solo el **área requerida para sembrar un cuarto de *kav* de semilla [*beit rova*]** a su alrededor, y no necesita quitarlo de allí.

גמ׳ חמשים אמה ותו לא
ורמינהי אין פורסין נשבין
ליונים אלא אם כן היה
רחוק מן הישוב שלשים
ריס

23a:4 **GEMARA:** La Gemara pregunta: ¿Debe una distancia de un palomar a solo **cincuenta codos** de la ciudad **y nada más?** ¿Eso es lo más lejos que se puede esperar que vuele una paloma? **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de un mishna (*Bava Kamma* 79b): uno **puede extender trampas [*neshavin*] para palomas solo si** esto se realizó **a una distancia de** al menos **treinta *ris* ,** o cuatro *mil* , que son ocho mil codos, **desde** cualquier **área establecida,** para evitar la captura de aves que pertenecen a otra. Aparentemente, las palomas vuelan una distancia de treinta *risas* , mientras que la mishna aquí dice cincuenta codos.

אמר אביי מישט שייטי
טובא וכרסייהו בחמשים
אמתא מליא ומישט
שלשים ריס ותו לא
והתניא ובישוב אפילו מאה
מיל לא יפרוס רב יוסף
אמר בישוב כרמים

23a:5 **Abaye dijo:** palomas no **vuelan grandes distancias,** razón por la cual hay que evitar la captura de las aves de los demás, manteniendo las trampas de treinta *RIS* lejos de las áreas pobladas. **Pero a** medida que comen a lo largo de su camino, **sus estómagos se llenan** después de una distancia de **cincuenta codos, momento** en el que no dañarán más las semillas. La Gemara pregunta: ¿ **Y vuelan** solo **treinta *ris* y nada más? Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* : **y en un área asentada,** uno **no puede extender** una trampa **incluso** si el área bajo su control se extiende hasta **cien *mil*** en cada dirección? **Rav Iosef dice:** Que *baraita* se refiere **a un área colocada de viñedos,** es decir, una región contigua de viñedos y jardines. En ese caso, las palomas pasan de un lugar a otro incluso a una gran distancia.

רבא אמר בישוב שובכין
ותיפוק ליה משום שובכין
גופייהו איבעית אימא
דידיה ואיבעית אימא דגוי
ואיבעית אימא דהפקר

23a:6 **Rava dijo:** La *baraita* se refiere **a un área asentada de palomar,** es decir, donde se distribuyen muchos palomar. La Guemará pregunta: **Y** de acuerdo a Rava, **deje que** el *tanna* **deriva** que no se puede establecer un nuevo palomar allí **debido a** los otros **palomares sí mismos,** ya que estará palomas trampa que pertenece a otros. Las respuestas Guemará: **Si lo desea, dicen** que esto se refiere

a **sus propios** palomares. **Y si lo desea, diga** que se refiere a los palomar de **un gentil,** cuya propiedad no está obligado a proteger contra daños. **Y si lo desea, diga** que se refiere **a** palomar **sin dueño** .

23a:7 § El **rabino Yehuda dice** que uno debe tener alrededor del palomar el **área requerida para sembrar cuatro *kor*** de semillas a cada lado, que es tan lejos como una paloma vuela en un solo vuelo. Y si uno compró el palomar con la tierra, tiene el privilegio adquirido de su uso. **Rav Pappa dijo, y algunos dicen** que fue **Rav Zevid: Es decir,** un tribunal **emite un reclamo** en nombre **de un comprador y emite un reclamo** en nombre **de un heredero.** Esto se refiere a la *halakha* de tomar posesión. Si uno ha estado físicamente en posesión de un artículo por un período de tiempo, generalmente tres años, esto sirve como prueba de que él es de hecho el propietario legal. Esta posesión debe ir acompañada de un reclamo de cómo uno adquirió el artículo; él no puede simplemente decir que nadie protestó por su posesión del artículo durante tres años. Rav Pappa dice que el tribunal presentará un reclamo en nombre de un comprador o heredero de que adquirió el artículo de alguien que era el propietario, así como aquí el tribunal supone que el propietario anterior del palomar llegó a un acuerdo con sus vecinos para que pueda usarlo.

רבי יהודה אומר בית ארבעת כורין וכו׳ אמר רב פפא ואיתימא רב זביד זאת אומרת טוענין ללוקח וטוענין ליורש

23a:8 La Guemará pregunta: ¿Por qué es necesario para Rav Pappa a declarar esta *halajá* ? **Nosotros** ya **aprender** esto con respecto a **un heredero** (41a): En el caso de la tierra **que viene como una herencia, uno no está obligado a hacer una reclamación** en cuanto a cómo la tierra entró en posesión de su benefactor cuando es desafiado de una propiedad de la tierra . La Gemara responde: **Era necesario que él** declarara esta *halakha* con respecto a **un comprador.** La Gemara pregunta: Con respecto a **un comprador también, aprendemos** esto en un mishna (60a): si uno **compra un patio en el que hay proyecciones y balcones [*ugzuztraot*] que se** extienden al dominio público, este patio **conserva su condición presunta,** es decir, el propietario tiene el privilegio adquirido de su uso, y el tribunal no exige su remoción.

יורש תנינא הבא משום ירושה אינו צריך טענה לוקח איצטריכא ליה לוקח נמי תנינא לקח חצר ובה זיזין וגזוזטראות הרי זה בחזקתה

23a:9 La Gemara responde: Era **necesario** que el *tanna* de la mishna declarara esta *halakha* en ambos casos, **ya que, si nos hubiera enseñado esto** solo **allí,** en esa mishna, uno podría haber dicho que se aplica específicamente **con respecto a** una protuberancia o un balcón que se extiende al **dominio público, como** se puede **decir** que quizás **es** un caso en el que el vendedor se había **retirado a su propia** tierra antes de agregar las proyecciones y balcones, y de hecho no se extienden a la vía pública. **Por otra parte,** tal vez **el público renunció a** su derecho **a él** y le permitió colocarlos sobre el área común, de lo contrario se habrían protestado. **Pero aquí,** donde causa daños a particulares, uno podría haber pensado que el comprador **no** tiene el privilegio de usarlo y, por lo tanto, la mishna nos enseña lo contrario.

צריכא דאי אשמעינן התם גבי רשות הרבים דאימור כונס לתוך שלו הוא אי נמי אחולי אחול בני רשות הרבים גביה אבל הכא לא

23a:10 **Y si él hubiera enseñado esto** solo en la mishná **aquí,** se podría **decir** que, **dado** que la parte que potencialmente sufre daños **es un individuo,** el propietario del palomar **apaciguó a** su vecino pagándole para que le permitiera construirlo. **Alternativamente,** el vecino podría haber **renunciado a** su derecho **a él. Sin embargo,** en un caso donde el daño es causado a **la opinión pública,** se podría argumentar: **quién pidió apaciguar, y que cedió** a él? En consecuencia, se podría **decir** que el comprador **no** conserva el privilegio de uso. Por lo tanto, es **necesaria** para la *tanna* para indicar la *halajá* en este caso también.

ואי אשמעינן הכא דכיון דיחיד הוא אימא פיוסיה פייסיה אי נמי אחולי אחיל גביה אבל רבים מאן פייס ומאן שביק אימא לא צריכא

23a:11 § El mishna enseña que si uno compra el palomar con la tierra, **tiene el privilegio** de uso **adquirido** . La Gemara pregunta: ¿ **Pero Rav Naḥman no dice** que **Rabba bar Avuh dice: no hay un privilegio adquirido** de uso **para** casos de **daños?** ¿Por qué debería retener su privilegio de uso adquirido cuando sus palomas causan daños? **Rav Mari dijo:** declaración de Rav Naḥman se refiere específicamente **al humo,** lo que causa graves daños, y es por eso que anula un privilegio adquirido. **Rav Zevid dijo:** Se refiere **a un baño,** cuyo olor es particularmente fuerte.

הרי הוא בחזקתו והא אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה אין חזקה לנזקין רב מרי אמר בקוטרא רב זביד אמר בבית הכסא

23b:1 **MISHNA:** Con respecto a un **polluelo de** paloma **[*nippul*] que se encontró dentro de los cincuenta codos** de un palomar, **pertenece al dueño del palomar.** Si se encontró a **más de cincuenta codos** de un palomar, **pertenece a su buscador.** En un caso donde se **encontró entre dos palomar,** si estaba **cerca de este,** pertenece **al** propietario de este palomar; si estaba **cerca de ese,** pertenece **al** dueño de ese palomar. Si era **mitad y mitad,** es decir, equidistante de los dos palomar, **los dos** propietarios **dividen** el valor del pollito.

מתני׳ ניפול הנמצא בתוך חמשים אמה הרי הוא של בעל השובך חוץ מחמשים אמה הרי הוא של מוצאו נמצא בין שני שובכות קרוב לזה שלו קרוב לזה שלו מחצה על מחצה שניהם יחלוקו

23b:2 **GEMARA: El rabino inaanina dice:** Al resolver una incertidumbre con respecto al estado halájico de un elemento, por ejemplo, un elemento encontrado, si el estado de la **mayoría** de los elementos similares indica que tiene un estado **pero** el elemento en cuestión está **próximo** a un fuente que indica lo contrario, uno **sigue a la mayoría. Y aunque** la *halajá* de la **mayoría se** aplica **por la**

גמ׳ אמר רבי חנינא רוב וקרוב הולכין אחר הרוב ואף על גב דרובא דאורייתא וקורבא דאורייתא אפילו הכי רובא

עדיף

ley de la Torá y la *halajá* **de proximidad** también se aplica **por la ley de la Torá, aun así la mayoría es preferible.**

מתיב רבי זירא והיה העיר הקרבה אל החלל ואף על גב דאיכא אחריתי דנפישא מינה

23b:3 **Rabino Zeira plantea una objeción** de la declaración de la Torá con respecto a una víctima de asesinato cuando no se conoce la identidad del asesino. En un caso de este tipo, el tribunal mide las distancias entre el cadáver y las ciudades cercanas, para determinar qué ciudad está más cerca y, en consecuencia, debe realizar el rito de la novilla cuyo cuello está roto. El versículo dice: **"Y será que la ciudad más cercana al hombre muerto,** los Ancianos de esa ciudad tomarán una novilla del rebaño ... y romperán el cuello de la novilla" (Deuteronomio 21: 3–4). **Y** esta ciudad se elige **a pesar de que** podría **haber otra** ciudad **que tenga una** población **más grande que ella.** Según el rabino Ḥanina, en un caso de este tipo, uno debe seguir a la mayoría.

בדליכא וליזיל בתר רובא דעלמא ביושבת בין ההרים

23b:4 La Gemara responde: Este versículo se refiere a una situación **en la que no hay** otra ciudad que sea más grande que esa. La Gemara pregunta: **Y** aún así, si uno sigue a la mayoría, ¿por qué la corte debería seguir a la ciudad más cercana? **Sigamos a la mayoría del mundo,** ya que la mayoría de las personas se encuentran en otros lugares. La Gemara responde: Esto se refiere **a** un caso en el que la ciudad se **encuentra** aislada **entre montañas** y **,** por lo tanto, es poco probable que el asesino haya llegado de otra parte.

תנן ניפול הנמצא בתוך חמשים אמה הרי הוא של בעל השובך ואף על גב דאיכא אחרינא דנפיש מיניה בדליכא

23b:5 La Gemara continúa discutiendo el tema de la mayoría en lugar de la proximidad. **Aprendimos** en la Mishná: con respecto a una **chica** paloma **que se encontró dentro de los cincuenta codos** de un palomar, **pertenece al dueño del palomar. Y** como el mishna no hace distinción entre diferentes casos, indica que este es el *halakha* **a pesar de que hay otro** palomar **que es más grande que** el próximo en términos de número de pájaros. Esto muestra que la cercanía, no la mayoría, es el factor determinante. La Gemara responde: Esto se refiere a un caso **en el que no hay** otro palomar en el área.

אי הכי אימא סיפא חוץ מחמשים אמה הרי הוא של מוצאו ואי דליכא ודאי מההוא נפל הכא במאי עסקינן במדדה דאמר רב עוקבא בר חמא כל המדדה אין מדדה יותר מחמשים

23b:6 La Gemara pregunta: **Si es así, diga la última cláusula** de la mishná: si se encontró **más allá de cincuenta codos** de un palomar, **pertenece a su buscador. Y si no hay** otro palomar en el área, **ciertamente cayó de ese** palomar. ¿Cómo, entonces, puede darse al buscador? La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando **con** una chica que **salta** de un lugar a otro pero aún no vuela. **Como dice el Rav Ilkva barra de Hama:** Con respecto a **cualquier** criatura **que el lúpulo,** que **no saltan más de cincuenta** codos. En consecuencia, se supone que cualquier pájaro encontrado dentro de los cincuenta codos de un palomar proviene de allí. Si está más lejos que eso, es probable que provenga de otro lugar o que los viajeros lo hayan dejado caer.

בעי רבי ירמיה רגלו אחת בתוך חמשים אמה ורגלו אחת חוץ מחמשים אמה מהו ועל דא אפקוהו לרבי ירמיה מבי מדרשא

23b:7 **El rabino Yirmeya plantea un dilema:** si **una pierna** del polluelo estaba **dentro de los cincuenta codos** del palomar, **y una pierna** estaba **más allá de los cincuenta codos, ¿qué es** el *halakha* ? El Gemara comenta: **Y fue por** su pregunta sobre **este** escenario descabellado **que sacaron al Rabino Yirmeya de la sala de estudio,** ya que aparentemente estaba perdiendo el tiempo de los Sabios.

תא שמע נמצא בין שני שובכות קרוב לזה שלו וקרוב לזה שלו ואף על גב דחד מינייהו נפיש מחבריה הכא במאי עסקינן ששניהן שוין וליזיל בתר רובא דעלמא הכא במאי עסקינן

23b:8 La Gemara sugiere además: **Ven** y **escucha a** la mishna: en un caso en el que **se encontró entre dos palomar,** si estaba **cerca de este,** pertenece **al** dueño de este palomar; si estaba **cerca de ese,** pertenece **al** dueño de ese palomar. La Gemara comenta: **Y** esta es la *halakha* **a pesar de que una de ellas es mayor** en número de aves **que la otra.** Aparentemente, una regla se basa en la proximidad, no en la mayoría. La Guemará explica: **Con lo que estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con una situación **en la que los dos** palomar **son de igual** tamaño. La Gemara pregunta: **Pero** aun así, ¿por qué debería uno seguir el palomar más cercano? **Sigamos a la mayoría del mundo,** ya que hay muchos otros palomar además de estos, y la cantidad de palomas que contienen es mayor. La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?**

בשביל של כרמים דאם איתא דמעלמא אתי כיון דמידדי לא מצי אתי דכל דמידדי והדר חזי ליה לקיניה מידדי ואי לא לא מידדי

24a:1 Estamos tratando **con un camino que** pasa entre **viñedos,** y estos dos palomar están situados allí. **Como, si es así que** afirmas que el polluelo **vino de** cualquier otra parte **del mundo, ya que** solo **salta, no podría haber llegado** allí. La razón es **que cualquier** pájaro **que brinca y gira** y **ve su nido** continuará **brincando; pero si no** ve su nido porque ha ido demasiado lejos, **no saltará** más lejos. En consecuencia, esta chica encontró que el lúpulo debe haber venido de uno de estos dos palomar.

אמר אביי אף אנן נמי תנינא דם שנמצא בפרוזדור ספיקו טמא שחזקתו מן המקור ואף על גב דאיכא עלייה דמקרבא

24a:2 **Abaye dijo: Aprendemos** en una Mishná (*Nidda* 17b) **, así** que uno sigue la mayoría y no de proximidad: Con respecto a **la sangre que se encuentra en el pasillo [*baperozdor*],** es decir, el canal cervical, y **no se sabe** si es o no es la sangre menstrual, se **impuros,** como la sangre menstrual, **ya que** existe **una presunción** de que **se** llegó **a partir** del útero, que es **la fuente** de la sangre menstrual. **Y** esta es la *halakha* **a pesar de que hay una cámara superior,** que desemboca en el canal, **que está más cerca.**

אמר ליה רבא רוב ומצוי קא אמרת רוב ומצוי ליכא

24a:3 **Rava dijo a** Abaie, en respuesta a esta afirmación: **Usted afirma** una prueba de un caso en el que los factores de la **mayoría y la frecuencia** están presen-

למאן דאמר

tes. Cuando hay **mayoría y frecuencia, no hay nadie que diga** que ignora a la mayoría y sigue la proximidad. Aquí, no solo la sangre del útero es mayor en cantidad, sino que también pasa a través del canal con mayor frecuencia, ya que la sangre generalmente no proviene de la cámara superior.

24a:4 Rava cita una prueba de su declaración. **Como enseña el rabino Ḥiyya: la sangre que se encuentra en el corredor** se considera sangre menstrual definitiva y, por lo tanto, si tiene relaciones sexuales, tanto ella como su pareja serían **responsables de** recibir *karet* **por ingresar al Templo** intencionalmente cuando ritualmente impuro o traer una ofrenda para entrar sin saberlo. **Y uno quema *teruma* debido a eso,** si la mujer toca ese producto. Evidentemente, el estado de esta sangre no se considera incierto.

דתני רבי חייא דם הנמצא בפרוזדור חייבין עליו על ביאת מקדש ושורפין עליו את התרומה

24a:5 **Y Rava dice: aprende de lo** que el **rabino Ḥiyya** dijo **tres** conclusiones: **aprende de** su declaración de que cuando los factores relevantes son **mayoría y proximidad, sigue a la mayoría; y aprenda de** su declaración que el *halakha* que sigue a **la mayoría se** aplica **por la ley de la Torá,** ya que el *teruma* se quema en este caso a causa de la sangre y es probable que reciba *karet* si ingresa al Templo en este estado; **y aprenda de** su declaración que **hay** una fuente **para lo** que dijo el **rabino Zeira** .

ואמר רבא שמע מינה מדרבי חייא תלת שמע מינה רוב וקרוב הלך אחר הרוב ושמע מינה רובא דאורייתא ושמע מינה איתא לדרבי זירא

24a:6 Esta declaración del rabino Zeira se emitió en referencia a un caso discutido en el tratado *Ketubot* (15a). Si hay diez tiendas en una ciudad, nueve de las cuales venden carne kosher y una de las cuales vende carne no kosher, y una encuentra carne fuera de las tiendas y no sabe de qué tienda vino, una sigue a la mayoría. La Gemara sugiere que tal vez uno sigue a la mayoría solo en un caso en que las puertas de la ciudad están desbloqueadas, cuando la carne podría haber venido a la ciudad desde la mayoría de la carne kosher afuera en una circunstancia donde la mayoría de la carne vendida en El área circundante era kosher. En este caso, hay dos mayorías, la mayoría de las tiendas de carne kosher dentro de la ciudad y la mayoría de afuera. El Gemara explica **que el rabino Zeira dice** que **incluso si las puertas de la ciudad están cerradas,** uno sigue a la mayoría, y la carne es kosher, ya que no hay necesidad de una doble mayoría.

דאמר רבי זירא אף על פי שדלתות מדינה נעולות

24a:7 La Gemara elabora: Los dos casos son análogos, **ya que la mujer** aquí **se considera como las puertas cerradas de la ciudad,** es decir, solo hay una mayoría simple, **y aun así seguimos a la mayoría.**

דהא אשה דכי דלתות מדינה נעולות דמיא ואפילו הכי קא אזלינן בתר רובא

24a:8 La Gemara pregunta: **Pero Rava es quien dice** con respecto al caso de la sangre que cuando hay **mayoría y frecuencia, no hay** nadie **que diga** que uno ignora a la mayoría y sigue la proximidad. En otras palabras, Rava rechazó este caso como prueba del principio de que uno sigue a la mayoría incluso cuando no es frecuente. Aquí, por el contrario, Rava afirma que uno puede aprender de la decisión del rabino Ḥiyya que sigue la mayoría según la ley de la Torá. La Gemara responde: **Rava se retractó de esa** afirmación a favor de la opinión de que uno sigue a la mayoría en todos los casos.

והא רבא הוא דקאמר רוב ומצוי ליכא למאן דאמר הדר ביה רבא מההיא

24a:9 § **Se dijo:** en el caso de **un barril** de vino **que** se encontró **flotando en un río,** y el estado del vino era desconocido, **Rav dice:** Si se **encontró frente a una ciudad de la cual la mayoría** de los residentes **son judíos,** el se **permite el** vino **,** ya que se puede suponer que el vino pertenece a un judío. Si se **encontró frente a una ciudad de la cual la mayoría son gentiles, está prohibido,** ya que presumiblemente pertenece a un gentil. **Y Shmuel dice: está prohibido incluso** si se **encontró frente a una ciudad de la cual la mayoría son judíos.** ¿Por qué? Independientemente de dónde se encontró, se puede **decir** que **vino de ese** lugar llamado **Dekira,** donde la mayoría de las personas son gentiles. En otras palabras, existe una clara posibilidad de que un barril flotante provenga de muy lejos.

איתמר חבית שצפה בנהר אמר רב נמצאת כנגד עיר שרובה ישראל מותר כנגד עיר שרובה נכרים אסירא ושמואל אמר אפילו נמצאת כנגד עיר שרובה ישראל אסירא אימור מהאי דקרא אתאי

24a:10 La Gemara sugiere: **¿Deberíamos decir que** Rav y Shmuel **no están de acuerdo con respecto a** la declaración **del rabino inaanina,** en **ese** único **sabio,** Shmuel, **es de** la opinión de que el fallo está de acuerdo con la opinión **del rabino Ḥanina,** y él se basa en la mayoría, que en este caso incluye incluso lugares distantes, **y** un **sabio,** Rav, **es de** la opinión de que el fallo **no** está de acuerdo con la opinión **del rabino Ḥanina,** por lo que él gobierna en base a la proximidad.

לימא בדרבי חנינא קא מיפלגי דמר אית ליה דרבי חנינא ומר לית ליה דרבי חנינא

24a:11 La Gemara rechaza esta sugerencia: **No; todos están de acuerdo con** la opinión **del rabino inaanina, y aquí no están de acuerdo con esto: como** un **sabio,** Rav, **sostiene** que **si es así, que** el barril **vino de ese** lugar llamado **Dekira,** esto no puede ser, como **las corrientes y bahías** del río, donde el flujo del río es débil, **lo habría hundido.** Por lo tanto, es lógico que el barril provenga de un pueblo cercano. **Y** un **sabio,** Shmuel, **sostiene** que tal vez **la fuerza del río atrapó** el barril **y lo trajo,** ya que es evidente que el flujo de un río puede traer elementos desde muy lejos.

לא דכולי עלמא אית להו דרבי חנינא והכא בהא קמיפלגי דמר סבר אם איתא דמהאי דקרא אתאי עקולי ופשורי הוה מטבעי לה ומר סבר חריפא דנהרא נקט ואתאי

24a:12 La Gemara relata que **Ravina** consideró **permitido cierto barril de vino que se encontró** escondido **en un viñedo** donde había uvas ***orla*** , y no le preocupaba que el vino pudiera provenir de las uvas de ese viñedo. La Gemara pregun-

ההוא חצבא דחמרא דאישתכח בפרדיסא דערלה שריא רבינא לימא

ta: **¿Deberíamos decir** que esto se **debe a que él sostiene,** de acuerdo con la opinión **del Rabino Ḥanina,** que uno sigue la mayoría de los viñedos, que no son *orla* , en lugar de proximidad?

משום דסבר לה דרבי חנינא

24a:13 La Gemara responde: Es **diferente allí, ya que, si los** ladrones **hubieran robado** el barril **de** esa misma viña **, no lo habrían escondido allí.** Como el barril estaba escondido allí, es razonable suponer que fue robado de otro lugar. La Gemara comenta: **Y este asunto,** que los ladrones no esconderían un barril robado en el mismo viñedo del que lo robaron, se **aplica** solo **al vino; pero** se **ocultan las uvas** allí, como uvas no son fácilmente identificables por el propietario. En consecuencia, existe la preocupación de que las uvas encontradas ocultas allí puedan ser de ese mismo viñedo.

שאני התם דאי מיגניב מינה אצנועי בגויה לא מצנעי והני מילי חמרא אבל עינבי מצנעי

24a:14 La Gemara además relata que **hubo estas jarras de vino que se encontraron entre las vides [*bei kofa'ei*]** de un judío. **Rava** consideró que el contenido estaba **permitido** y no le preocupaba que pudieran ser vino de un gentil. La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que Rava **no se sostiene de acuerdo con** la opinión del **Rabino inaanina,** quien dice que uno sigue a la mayoría, en este caso gentiles? La Gemara responde: **Ahí es diferente, ya que la mayoría**

הנהו זיקי דחמרא דאשתכחן בי קופאי שרנהו רבא לימא לא סבר לה לדרבי חנינא שאני התם דרובא

24b:1 **de los que vierten vino** de barriles en jarras **son judíos,** y por lo tanto es razonable que el vino pertenezca a un judío. La Gemara comenta: **Y este asunto se** aplica **solo a** jarras **grandes** . **Pero** si fueran jarras **pequeñas** , se puede **decir** que las **dejaron caer los viajeros, la** mayoría de los cuales son gentiles, y por lo tanto las jarras de vino están prohibidas. **Y si hay** jarras **grandes entre** las jarras encontradas, **digamos** que todas pertenecen a judíos, ya que los viajeros no suelen llevar jarras grandes; se puede suponer que los pequeños **fueron colocados para equilibrar** la carga del burro, y las jarras cayeron juntas.

דשפוכאי ישראל נינהו והני מילי ברברבי אבל זוטרי אימור מעוברי דרכים נפול ואי איכא רברבי בהדייהו אימור באברורי הוה מנחי

24b:2 **MISHNA: Uno debe distanciar un árbol a veinticinco codos de la ciudad, y** en el caso **de un algarrobo y un sicómoro,** que tienen muchas ramas, deben estar distanciados a **cincuenta codos. Abba Shaul dice: Cada árbol estéril** debe distanciarse **cincuenta codos. Y si la ciudad precedió** al árbol, como uno más tarde plantó el árbol junto a la ciudad, él **corta** el árbol, **y** la ciudad **no le da dinero** al propietario del árbol en compensación. **Y si el árbol precedió a** la ciudad, que se expandió después de un plantaron el árbol hasta que llegó al árbol, se **reduce** el árbol **y** la ciudad **da dinero** a su dueño. Si es **incierto si éste fue el primero o uno que fue el primero,** se **reduce** el árbol **y** la ciudad **no da dinero.**

מתני׳ מרחיקין את האילן מן העיר עשרים וחמש אמה ובחרוב ובשקמה חמשים אמה אבא שאול אומר כל אילן סרק חמשים אמה ואם העיר קדמה קוצץ ואינו נותן דמים ואם אילן קדם קוצץ ונותן דמים ספק זה קדם וספק זה קדם קוצץ ואינו נותן דמים

24b:3 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que uno debe distanciar un árbol de una ciudad? **Ulla dice:** Se **debe a la belleza de la ciudad,** ya que no es atractivo que las paredes de una ciudad se vean oscurecidas por las ramas de los árboles. La Gemara sugiere: **Y que** *obtenga* este *halakha* de la declaración en el tratado *Arakhin* (33b) de **que uno no puede convertir un campo** de una ciudad en **un área abierta que** rodea la ciudad, **ni puede** convertir **un área abierta** en **un campo,** ya que estos tienen lugares y medidas fijas (vea Números 35: 1–8). Si uno planta árboles en el área abierta de una ciudad, convierte el área abierta en un campo.

גמ׳ מאי טעמא אמר עולא משום נויי העיר ותיפוק ליה דאין עושין שדה מגרש ולא מגרש שדה

24b:4 La Gemara responde: **No,** es **necesario** proporcionar la razón dada por Ulla de **acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar, quien dice:** Uno **puede convertir un campo** en **un área abierta y un área abierta** en **un campo. Aquí, no** plantamos árboles, **debido a la belleza de la ciudad.**

לא צריכא לרבי אלעזר דאמר עושין שדה מגרש ומגרש שדה הכא משום נויי העיר לא עבדינן

24b:5 **Y de acuerdo con** la opinión de **los rabinos también, que dicen** que **no se puede convertir un campo** en **un área abierta, ni** convertir **un área abierta** en **un campo,** se puede decir que **este asunto se** aplica solo a las **semillas,** es decir, no se puede plantar semillas en el área abierta de una ciudad y así convertirla en un campo. **Pero** con respecto a los **árboles,** los plantamos en un área abierta. **Pero aquí** nosotros **no** plantamos árboles, **debido a la belleza de la ciudad.**

ולרבנן נמי דאמרי אין עושין שדה מגרש ולא מגרש שדה הני מילי זרעים אבל אילנות עבדינן והכא משום נויי העיר לא

24b:6 **¿Y desde dónde dices,** es decir, sobre qué base mantienes, **que** hay **una diferencia entre semillas y árboles? Como se enseña** en una *baraita* que discute el *halakhot* de Shabat: Con respecto a **un recinto [*karpef*]** cuya área es **mayor que dos *beit se'a*** pero **que fue encerrada** desde el principio **con el propósito de residencia,** se permite llevar dentro de él en Shabat, independientemente de su tamaño, ya que se considera un dominio privado.

ומנא תימרא דשאני בין זרעין לאילנות דתניא קרפף יותר מבית סאתים שהוקף לדירה

24b:7 Si posteriormente **la mayor parte se sembró** con cultivos de semillas, **se** considera **como un jardín,** que no es un lugar de residencia, **y está prohibido** llevar cualquier cosa dentro de él en Shabat. Si **la mayor parte estaba plantada** con árboles, **se** considera **como un patio,** que es un lugar de vivienda, **y se le permite** llevar allí en Shabat. Esto muestra que plantar árboles en un recinto no transforma el área en un campo, como es el caso cuando se plantan semillas.

נזרע רובו הרי הוא כגינה ואסור ניטע רובו הרי הוא כחצר ומותר

24b:8 § La mishna enseña: **Y si la ciudad precedió** al árbol, él **corta** el árbol, **y** la ciudad **no da dinero.** La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente con respecto a una cisterna? Que** el *tanna* de otra mishna (25b) **enseña** que si uno planta un árbol junto a la cisterna existente de un vecino, el dueño del árbol **corta** el árbol **y** el dueño de la cisterna. la cisterna **da dinero; ¿Y qué es diferente aquí que** la mishna **enseña** que el dueño del árbol **corta** el árbol **y que** la ciudad **no da dinero?**

ואם העיר קדמה קוצץ ואינו נותן דמים וכו׳ מאי שנא גבי בור דקתני קוצץ ונותן דמים ומאי שנא הכא דקתני קוצץ ואינו נותן דמים

24b:9 **Rav Kahana dijo,** citando un aforismo popular: **una olla que pertenece a socios no es ni caliente ni fría,** es decir, nadie se hace responsable de un artículo que pertenece a varias personas, a diferencia de un solo individuo. Aquí también, no hay una persona específica que pagará por el árbol.

אמר רב כהנא קידרא דבי שותפי לא חמימא ולא קרירא

24b:10 La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la dificultad** para comenzar? **Quizás el daño** causado **a la** propiedad **pública es diferente del daño** causado a la propiedad **de un individuo.** En consecuencia, cuando el árbol de uno causa daño al público, no se lo compensa por tener que cortarlo, mientras que recibe el pago cuando su árbol daña una cisterna privada.

ומאי קושיא דלמא שאני הזיקא דרבים מהזיקא דיחיד

24b:11 **Más bien, si el** comentario de **Rav Kahana se expresó** en este contexto, **se mencionó sobre la última cláusula: si el árbol precedió a** la ciudad, él **corta** el árbol **y** la ciudad **le da dinero** a su propietario. Con respecto a este *halakha,* uno podría preguntar: **Y dejar que** el dueño del árbol les **diga a** los residentes de la ciudad: **Primero denme dinero y luego cortaré** el árbol. En este contexto, **Rav Kahana dijo: Una olla que pertenece a socios no es ni fría ni caliente.** Si el dueño del árbol tiene derecho a esperar hasta que haya recolectado dinero por primera vez, pasaría una buena cantidad de tiempo antes de que el árbol fuera cortado. Por lo tanto, una comunidad no necesita recolectar dinero y pagar de inmediato, a diferencia de un individuo.

אלא אי איתמר דרב כהנא אסיפא איתמר אם האילן קדם קוצץ ונותן דמים ולימא להו הבו לי ברישא דמי והדר איקוץ אמר רב כהנא קידרא דבי שותפי לא חמימא ולא קרירא

24b:12 § La Mishná enseña que si está **claro si éste fue el primero o uno que fue el primero,** se **reduce** el árbol **y** la ciudad **no da dinero.** La Gemara pregunta: **¿** De **qué** manera **es** este caso **diferente del** de un árbol junto a **una cisterna, en** relación con lo **que usted dijo** en la Mishná (25b) que, en caso de incertidumbre, el dueño del árbol **no** necesita **cortar** el árbol?

ספק זה קדם וספק זה קדם קוצץ ואינו נותן דמים מאי שנא מבור דאמרת לא יקוץ

24b:13 La Gemara responde: **Allí,** si fuera un caso **de certeza,** el árbol **no** estaría **sujeto a ser cortado;** Por lo tanto, en un caso **de incertidumbre también, no decimos que** el dueño del árbol: **Corte** que **hacia abajo.** En ese caso, si el árbol precedió a la cisterna, el propietario del árbol no estaría obligado a cortarlo. **Aquí,** si se tratara de un caso **de certeza,** el árbol estaría **sujeto a ser cortado** incluso si precedió a la ciudad, y la única incertidumbre es si el propietario del árbol necesitaría una compensación o no. En consecuencia, en un caso **de incertidumbre también, decimos que** el dueño del árbol: **Corte** que **hacia abajo. Y si** el propietario del árbol presenta un reclamo **debido** al **valor** del árbol, ya que quiere una compensación por ello, **le decimos: Traiga pruebas de** que su árbol fue primero **y tome** su dinero. Como no tiene pruebas, no recibe dinero.

התם דודאי לאו למיקץ קאי ספיקו נמי לא אמרינן ליה קוץ הכא דודאי למיקץ קאי ספיקו נמי אמרינן ליה קוץ ואי משום דמי אמרינן ליה אייתי ראיה ושקול

24b:14 **MISHNA: Uno debe distanciar una era permanente a cincuenta codos de la ciudad,** para que la paja no perjudique a los residentes de la ciudad. Además, **una persona no debe establecer un piso de trilla permanente,** incluso **en su propia** propiedad, a **menos que tenga cincuenta codos** de espacio abierto **en todas las direcciones. Y uno debe distanciar** un piso de trilla **de las plantaciones de otro y del campo arado de** otro lo **suficiente como para que no cause daño.**

מתני׳ מרחיקין את גורן קבוע מן העיר חמשים אמה לא יעשה אדם גורן קבוע בתוך שלו אלא אם כן יש לו חמשים אמה לכל רוח ומרחיק מנטיעותיו של חבירו ומנירו בכדי שלא יזיק

24b:15 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente** en **la primera cláusula** de la Mishná, que establece una medida fija de la distancia de una era de una ciudad, **y qué es diferente** en **la última cláusula,** que no proporciona una medida, sino simplemente declara en términos generales: ¿Suficiente que no cause daño? **Abaye dijo:** En **la última cláusula llegamos al** caso de **una era que no es permanente.** Este piso de trilla debe estar lo suficientemente lejos de un vecino para que no cause daños a su propiedad.

גמ׳ מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא אמר אביי סיפא אתאן לגורן שאינו קבוע

24b:16 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de **una era que no es permanente? El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** Se refiere a **cualquier** piso de trilla **donde** uno procesa una cantidad tan pequeña de grano que **no se arrolla con una pala de aventar,** pero emplea algún otro método que no dispersa la paja tan lejos. Esta es una resolución de la contradicción.

היכי דמי גורן שאינו קבוע אמר רבי יוסי ברבי חנינא כל שאינו זורה ברחת

24b:17 **Rav Ashi dijo** que la frase: lo suficiente como para no causar daño, no se refiere a una distancia, sino que proporciona una explicación. En otras palabras, el *tanna* **dice: ¿Cuál es la razón** de la sentencia de la primera cláusula, como sigue: **¿Cuál es la razón por la** que **uno debe distanciar una era permanente a cincuenta codos de la ciudad?** Debe estar lo **suficientemente** lejos **como** para **no causar daños.**

רב אשי אמר מה טעם קאמר מאי טעמא מרחיקין גורן קבוע מן העיר חמשים אמה כדי שלא יזיק

24b:18 La Gemara **plantea una objeción** contra la opinión de Abaye de una *baraita* : **uno debe distanciar una era permanente a cincuenta codos de la ciudad; y así como uno lo aleja** a **cincuenta codos de la ciudad, también uno lo aleja** a **cincuenta codos de las calabazas, pepinos, plantaciones y campo arado de otro, lo suficiente como para que no cause daño. De acuerdo,** esto **funciona bien de acuerdo con** la opinión de **Rav Ashi,** ya que afirma que en ambas cláusulas se requiere la misma distancia: uno debe mover una trilla a cincuenta codos de un campo arado y de esas plantaciones. **Pero según** la explicación de **Abaye,** es **difícil.** Los comentarios de Gemara: De hecho, es **difícil.**

מיתיבי מרחיקין גורן קבוע מן העיר חמשים אמה וכשם שמרחיקין מן העיר חמשים אמה כך מרחיקין מדלועיו ומקשואיו ומנטיעותיו ומנירו של חבירו חמשים אמה כדי שלא יזיק בשלמא לרב אשי ניחא אלא לאביי קשיא קשיא

24b:19 La Guemará pregunta con respecto a la *baraita* : **Por supuesto,** uno debe distanciar su era **de su** del vecino **pepinos y calabazas, como el tamo** de la era **va** y penetra **en el corazón** de la flor **y se seca lo envía. Pero, ¿por qué** hay que distanciar la era del **campo arado de** otro **? El rabino Abba bar Zavda dijo, y algunos dicen** que fue el **rabino Abba bar Zutra:** es **porque**

בשלמא ממקשואיו ומדלועיו דאזיל אבקא ואתי בליביה ומצוי ליה אלא מנירו אמאי אמר רבי אבא בר זבדא ואיתימא רבי אבא בר זוטרא מפני שעושה אותו גלל

25a:1 **lo convierte** en **estiércol,** es decir, la paja actúa como estiércol, y una cantidad excesiva de estiércol daña las semillas.

25a:2 **MISHNA: Hay que distanciar** los **cadáveres de** animales **, las tumbas y una curtiduría [*haburseki*],** un lugar donde se procesan las pieles, a **cincuenta codos de la ciudad. Uno puede establecer una curtiduría solo en el lado este de la ciudad,** porque los vientos generalmente soplan desde el oeste y, por lo tanto, los malos olores serían eliminados del área residencial. **El rabino Akiva dice: Uno puede establecer** una curtiduría **en cualquier lado** de la ciudad, **excepto en el oeste,** ya que los vientos que soplan desde esa dirección traerán los olores a la ciudad, **y uno debe distanciarla** a **cincuenta codos** de la ciudad. **Hay que distanciarse de los vegetales agua en la que está llena de lino,** porque esta agua las arruina; **e** igualmente uno debe distanciar los **puerros de las cebollas y la mostaza de las abejas. Y el rabino Yosei permite que** uno no lo haga en el caso **de la mostaza.**

מתני׳ מרחיקין את הנבלות ואת הקברות ואת הבורסקי מן העיר חמשים אמה אין עושין בורסקי אלא למזרח העיר רבי עקיבא אומר לכל רוח הוא עושה חוץ ממערבה ומרחיק חמשים אמה ומרחיקין את המשרה מן הירק ואת הכרישין מן הבצלים ואת החרדל מן הדבורים ורבי יוסי מתיר בחרדל

25a:3 **GEMARA: Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿Con respecto a **qué** caso **está hablando el rabino Akiva?** ¿Quiso decir que **uno puede establecer** una curtiduría **en cualquier lado** de una ciudad, **e** incluso puede **colocar** la curtiduría **cerca** de la ciudad, **excepto en el lado oeste,** donde **debe establecerse a una distancia de cincuenta codos? O tal vez** quiso decir que **uno puede establecer** una curtiduría **en cualquier lado y distanciarla cincuenta codos, excepto por el lado oeste,** donde uno **no puede establecer** una curtiduría **en absoluto.**

גמ׳ איבעיא להו רבי עקיבא היכי קאמר לכל רוח הוא עושה וסומך חוץ ממערבה דמרחיק חמשים אמה ועושה או דלמא לכל רוח הוא עושה ומרחיק חמשים אמה חוץ ממערבה דאינו עושה כלל

25a:4 La Gemara cita una prueba: **ven** y **escucha, como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Akiva dice** que **uno puede establecer** una curtiduría **en cualquier lado** de la ciudad **y distanciarla cincuenta codos, excepto el lado oeste,** donde **no se puede establecer** una curtiduría **en absoluto, porque** el viento del oeste es **frecuente.**

תא שמע דתניא רבי עקיבא אומר לכל רוח הוא עושה ומרחיק חמשים אמה חוץ ממערבה דאינו עושה כל עיקר מפני שהיא תדירא

25a:5 § Con respecto a la última declaración de la *baraita* , **Rava le dijo a Rav Naḥman: ¿Qué** significa **frecuente** en este contexto? **Si decimos** que significa **vientos frecuentes,** es decir, que este viento sopla todo el tiempo, eso es difícil. **Pero Rav Ḥanan bar Abba no dice** que **Rav dice: Cuatro vientos soplan todos los días** desde diferentes direcciones, **y el viento del norte** sopla **con cada uno de** los otros tres; **como si esto no fuera así,** es decir, si no soplara, **el mundo no existiría ni una hora,** ya que el viento del norte es agradable y atenúa los amargos efectos de los otros vientos. **Y el viento del sur** es **más duro que todos ellos, y si no fuera** por el ángel llamado ***Ben Netz*** **,** que **evita que** sople aún más fuerte, **destruiría el mundo** entero **, como se dice: "¿Se *eleva* el halcón [*netz*] con tu sabiduría, y estirar sus alas hacia el sur? "** (Job 39:26). Esto indica que el viento del norte es el más constante, no el viento del oeste.

אמר ליה רבא לרב נחמן מאי תדירא אילימא תדירא ברוחות והא אמר רב חנן בר אבא אמר רב ארבע רוחות מנשבות בכל יום ורוח צפונית עם כולן שאילמלא כן אין העולם מתקיים אפילו שעה אחת ורוח דרומית קשה מכולן ואילמלא בן נץ שמעמידה מחרבת את העולם שנאמר המבינתך יאבר נץ יפרש כנפו לתימן

25a:6 **Más bien, ¿cuál** es el significado de **frecuente?** Significa **frecuente con la Presencia Divina,** es decir, la Presencia Divina se encuentra en el lado occidental y, por lo tanto, no es apropiado establecer una curtiduría allí con sus malos olores. **Como dice el rabino Yehoshua ben Levi: Ven y agradezcamos a nuestros antepasados que** nos **revelaron el lugar de oración, como está escrito: "Y los ejércitos del cielo se postran ante ti"** (Nehemías 9: 6). Como los cuerpos celestes se mueven de este a oeste, se inclinan en esa dirección, lo que indica que la Presencia Divina está en el oeste.

אלא מאי תדירא תדירא בשכינה דאמר רבי יהושע בן לוי בואו ונחזיק טובה לאבותינו שהודיעו מקום תפלה דכתיב וצבא השמים לך משתחוים

25a:7 **Rav Aḥa bar Ya'akov se opone a esto: Pero quizás** los cuerpos celestes son **como un sirviente que recibe un regalo de su maestro y camina hacia atrás** mientras se **inclina.** Si es así, la Presencia Divina está en el este y los cuerpos celestes se están moviendo hacia atrás. Los comentarios de Gemara: De hecho, esto es **difícil,** es decir, el verso no proporciona una prueba definitiva.

מתקיף לה רב אחא בר יעקב ודלמא כעבד שנוטל פרס מרבו וחוזר לאחוריו ומשתחוה קשיא

25a:8 El Gemara comenta: **Y el Rabino Oshaya sostiene** que **la Presencia Divina** se encuentra **en todos los lugares, como dice el Rabino Oshaya: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Tú eres el Señor, incluso Tú solo, has hecho el cielo ...** Tú preservas todos vivos y las huestes del cielo se postran ante ti "(Nehemías 9: 6)? Esto indica que **tus mensajeros no son como los mensajeros de carne y hueso. Los mensajeros de carne y hueso regresan al lugar desde donde fueron enviados** para informar sobre **su misión. Pero sus mensajeros regresan** e informan sobre **su misión desde el** mismo **lugar** al **que los envían, como se dice "¿Pueden enviar relámpagos, para que puedan salir y decirles: Aquí estamos?"** (Job 38: 35) El versículo **no dice: vendrán y dirán,** es decir, no volverán a su punto de partida, **sino que: "Pueden salir y decir", lo** que **enseña que la Presencia Divina** se encuentra **en cada lugar.**

ורבי אושעיא סבר שכינה בכל מקום דאמר רבי אושעיא מאי דכתיב אתה הוא ה׳ לבדך את עשית את השמים וגו׳ שלוחיך לא כשלוחי בשר ודם שלוחי בשר ודם ממקום שמשתלחים לשם מחזירים שליחותן אבל שלוחיך למקום שמשתלחין משם מחזירין שליחותן שנאמר התשלח ברקים וילכו ויאמרו לך הננו יבואו ויאמרו לא נאמר אלא וילכו ויאמרו מלמד שהשכינה בכל מקום

25a:9 El Gemara comenta: **Y el rabino Yishmael, también, sostiene** que **la Presencia Divina** está **en cada lugar, como lo enseñó** uno de los Sabios de **la escuela del Rabino Yishmael: ¿De dónde** se deriva **que la Presencia Divina** está **en cada lugar? Como se dice: "Y he aquí, el ángel que habló conmigo salió, y otro ángel salió a su encuentro"** (Zacarías 2: 7). Aunque ambos ángeles provenían de la Presencia Divina, el versículo **no dice: Después de él, sino: "Para encontrarse con él",** que **enseña que la Presencia Divina** está **en cada lugar** y **,** por lo tanto, los ángeles parten para sus misiones desde todos los lugares.

ואף רבי ישמעאל סבר שכינה בכל מקום דתנא דבי רבי ישמעאל מנין ששכינה בכל מקום שנאמר הנה המלאך הדבר בי יצא ומלאך אחר יצא לקראתו אחריו לא נאמר אלא לקראתו מלמד ששכינה בכל מקום

25a:10 **Y Rav Sheshet, también, sostiene** que **la Presencia Divina** está **en todos los lugares, como Rav Sheshet le dijo a su sirviente: Ponme frente a cualquier dirección** para rezar, **excepto por el este.** Rav Sheshet, que era ciego, requirió la ayuda de su ayudante para prepararse para la oración. Le explicó a su sirviente: **Y** la razón por la que no deseo mirar hacia el este **no** es **porque no contenga la Presencia Divina, sino porque los herejes instruyen a las** personas a rezar **en esa** dirección.

ואף רב ששת סבר שכינה בכל מקום דאמר ליה רב ששת לשמעיה לכל רוחתא אוקמן לבר ממזרח ולאו משום דלית ביה שכינה אלא משום דמורו בה מיני

25a:11 **Pero el rabino Abbahu dice: La presencia divina** está **en el oeste, como dice el rabino Abbahu: ¿Cuál** es el significado de ***oriyya* ,** que es un nombre para el oeste? Significa **el aire de Dios [*avir Yah*],** es decir, este es el lugar de la Presencia Divina.

ורבי אבהו אמר שכינה במערב דאמר רבי אבהו מאי אוריה אויר יה

25a:12 La Gemara cita una declaración relacionada con los cuatro vientos. **Rav Yehuda dijo: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Mi doctrina caerá como la lluvia,** mi discurso se destilará como el rocío; como la pequeña lluvia sobre el tierno crecimiento, y como las lluvias sobre la hierba "(Deuteronomio 32: 2)? "Mi doctrina caerá [*ya'arof*] como la lluvia"; **Este es el viento occidental, que proviene de la parte posterior de [*me'orpo*] del mundo,** ya que el oeste también se conoce como la parte posterior.

אמר רב יהודה מאי דכתיב יערף כמטר לקחי זו רוח מערבית שבאה מערפו של עולם

25a:13 **"Mi discurso destilará [*tizzal*] como el rocío"; Este es el viento del norte, que** trae aire seco que reduce la lluvia y el grano y **devalúa el oro [*mazzelet*].** Cuando se reducen los cultivos de granos, su precio se aprecia y, en consecuencia, el valor del oro disminuye. **Y además, dice: "Tú que derrochas oro [*hazzalim*] de la bolsa"** (Isaías 46: 6).

תזל כטל אמרתי זו רוח צפונית שמזלת את הזהב וכן הוא אומר הזלים זהב מכיס

25a:14 **"Como la pequeña lluvia [*kisirim*] sobre el tierno crecimiento"; Este es el viento del este que *azota* [*maseret*] todo el mundo como un demonio [*sa'ir*]** cuando sopla con fuerza. **"Y como las lluvias sobre la hierba"; Este es el viento del sur, que eleva las lluvias y hace que crezcan las hierbas.**

כשעירם עלי דשא זו רוח מזרחית שמסערת את כל העולם כשעיר וכרביבים עלי עשב זו רוח דרומית שהיא מעלה רביבים ומגדלת עשבים

25a:15 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Eliezer dice:** El **mundo**

תניא רבי אליעזר אומר עולם

25b:1 **es similar a** una **veranda** parcialmente cerrada **[*le'akhsadra*],** encerrada en tres lados, **y el lado norte** del mundo **no está encerrado** con una partición como las otras direcciones. El sol comienza su revolución en el este y pasa al sur y al oeste, **y una vez que el sol llega a la esquina noroeste gira y asciende** durante toda la noche por **encima del cielo** hacia el lado este y no pasa por el lado norte. **Y el rabino Yehoshua dice: El mundo es similar a una pequeña carpa [*lekubba*], y el lado norte también está cerrado** con una partición, **pero una vez que el sol llega a la esquina noroeste** , emerge de esta pequeña carpa, y da **vueltas y pasa detrás del cúpula,** es decir, fuera de la partición norte, hasta que llegue al este.

לאכסדרה הוא דומה ורוח צפונית אינה מסובבת וכיון שהגיעה חמה אצל קרן מערבית צפונית נכפפת ועולה למעלה מן הרקיע ורבי יהושע אומר עולם לקובה הוא דומה ורוח צפונית מסובבת וכיון שחמה מגעת לקרן מערבית צפונית מקפת וחוזרת אחורי כיפה

25b:2 **Como se dice:** "El sol también sale y el sol se pone, y se apresura a su lugar, donde vuelve a salir. **Va hacia el sur y gira hacia el norte;** da vueltas y vueltas el viento, y en sus circuitos vuelve el viento "(Eclesiastés 1: 5–6). Se entiende

שנאמר הולך אל דרום וסובב אל צפון וגו׳ הולך אל דרום ביום וסובב אל

צפון בלילה סובב סבב הולך הרוח ועל סביבתיו שב הרוח אלו פני מזרח ופני מערב שפעמים מסבבתן ופעמים מהלכתן

que el versículo describe los movimientos del sol, de la siguiente manera: **"Va hacia el sur" durante el día, "y gira hacia el norte",** en el exterior del firmamento, **por la noche. "Vueltas y vueltas va el viento [*ruaḥ*] y el viento vuelve nuevamente a sus circuitos";** como la palabra *ruaḥ* también puede significar dirección o lado, el rabino Yehoshua explica que **estas son la cara del este y la cara del oeste. A veces,** en los cortos días de invierno, el sol **gira sobre ellos** sin ser visto, **y a veces,** en los largos días de verano, los **atraviesa** visiblemente.

הוא היה אומר אתאן לרבי אליעזר מן החדר תבא סופה זו רוח דרומית וממזרים קרה זו רוח צפונית מנשמת אל יתן קרח זו רוח מערבית ורחב מים במוצק זו רוח מזרחית

25b:3 La *baraita* continúa: el rabino Yehoshua **diría:** con esto **llegamos a** la opinión del **rabino Eliezer de** que el mundo es como una terraza parcialmente cerrada. Cita un verso como prueba de que el lado norte está abierto: **"De la cámara sale la tormenta"; Este es el lado sur** que forma una habitación con los otros dos lados. **"Y frío de las partes dispersas"** (Job 37: 9); **Este es el lado norte,** que está abierto, y de donde proviene un viento frío. **"Por el aliento de Dios se da hielo"; Este es el lado occidental. "Y la anchura de las aguas se estrecha"** (Job 37:10); **Este es el lado oriental,** de donde provienen las lluvias.

והאמר מר רוח דרומית מעלה רביבים ומגדלת עשבים לא קשיא הא דאתיא מטרא בניחותא הא בשפיכותא

25b:4 La Gemara pregunta: ¿ **Pero el Maestro no dice** que **el viento del sur provoca lluvias y hace que crezcan hierbas?** La Gemara responde que esto **no** es **difícil:** se refiere a la **lluvia que cae suavemente,** que riega las plantas y trae crecimiento; **eso** se refiere a **un aguacero** que causa daños.

אמר רב חסדא מאי דכתיב מצפון זהב יאתה זו רוח צפונית שמזלת את הזהב וכן הוא אומר הזלים זהב מכיס

25b:5 **Rav Isda dijo: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Del norte viene el oro"** (Job 37:22)? **Este es el viento del norte, que devalúa el oro** al causar una sequía que eleva el precio del grano. **Y, además, dice: "Tú que derrochas oro de la bolsa"** (Isaías 46: 6).

אמר רפרם בר פפא אמר רב חסדא מיום שחרב בית המקדש לא הוגשמה רוח דרומית שנאמר ויגזר על ימין ורעב ויאכל על שמאל ולא שבעו וכתיב צפון וימין אתה בראתם

25b:6 § **Rafram bar Pappa dice** que **Rav Ḥisda dice: Desde el día en que el Templo fue destruido, el viento del sur no ha traído lluvia, como se afirma** en la descripción de la destrucción del Templo: **"Decreta a la derecha y hay hambre, y consume a la izquierda y no están satisfechos "** (Isaías 9:19). Esto significa que Dios decretó que el viento del sur, que se llama correcto, traerá hambre con él. **Y está escrito: "Norte y derecho, tú los has creado"** (Salmos 89:13). Esto prueba que el término derecho significa sur.

ואמר רפרם בר פפא אמר רב חסדא מיום שחרב בית המקדש אין הגשמים יורדין מאוצר טוב שנאמר יפתח ה׳ לך את אוצרו הטוב בזמן שישראל עושין רצונו של מקום וישראל שרויין על אדמתם גשמים יורדין מאוצר טוב בזמן שאין ישראל שרויין על אדמתם אין גשמים יורדין מאוצר טוב

25b:7 **Y Rafram bar Pappa dice** que **Rav Ḥisda dice: Desde el día en que el Templo fue destruido, las lluvias ya** no **descienden del buen depósito, como se dice: "El Señor te abrirá Su buen depósito,** los cielos, para dar el lluvia de tu tierra en su estación "(Deuteronomio 28:12). **En un momento en que el pueblo judío realiza la voluntad de Dios, y el pueblo judío está asentado en su tierra, la lluvia cae del buen almacén. En un momento en que el pueblo judío no está asentado en su tierra, la lluvia no desciende del buen almacén.**

אמר רבי יצחק הרוצה שיחכים ידרים ושיעשיר יצפין וסימניך שלחן בצפון ומנורה בדרום ורבי יהושע בן לוי אמר לעולם ידרים שמתוך שמתחכם מתעשר שנאמר ארך ימים בימינה בשמאלה עשר וכבוד

25b:8 **El rabino Itzjak dice: Quien desee hacerse sabio debe mirar hacia el sur, y** quien desee **hacerse rico debe mirar hacia el norte. Y tu mnemotécnica** para esto es que en el Templo la **Mesa,** que simbolizaba la bendición y la abundancia, **estaba en el norte, y el Candelabro,** que simbolizaba la luz de la sabiduría, **estaba en el sur** del Santuario. **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: Uno siempre debe mirar hacia el sur, ya que una vez que se vuelva sabio,** también se **volverá rico, como se afirma** con respecto a la Torá: **"La duración de los días está en su mano derecha; en su mano izquierda hay riquezas y honor "** (Proverbios 3:16).

והא רבי יהושע בן לוי אמר שכינה במערב דמצדד אצדודי אמר ליה רבי חנינא לרב אשי כגון אתון דיתביתו בצפונה דארץ ישראל אדרימו אדרומי ומנא לן דבבל לצפונה דארץ ישראל קיימא דכתיב מצפון תפתח הרעה על כל ישבי הארץ

25b:9 La Gemara pregunta: **Pero el rabino Yehoshua ben Levi dice** que **la Presencia Divina está en el oeste.** ¿Cómo, entonces, se puede rezar mirando hacia el sur? El Gemara explica **que uno debe desviarse** ligeramente, de modo que mire hacia el suroeste. **El rabino inaanina le dijo a Rav Ashi:** un individuo **como usted, que vive al norte de Eretz Israel, debe mirar hacia el sur** cuando reza. **¿Y de dónde** derivamos **que Babilonia se encuentra al norte de Eretz Israel? Como está escrito** en una profecía acerca de la destrucción de Jerusalén por los babilonios: **"Del norte el mal se desatará sobre todos los habitantes de la tierra"** (Jeremías 1:14).

מרחיקין את המשרה מן הירק וכו׳ תנא רבי יוסי מתיר בחרדל שיכול לומר לו עד שאתה אומר לי הרחק חרדלך מן דבוריי

25b:10 § La mishna enseña que **uno debe distanciarse de las verduras, el agua en la que está impregnada la linaza** y la mostaza de las abejas. Un sabio **enseñó** que el **rabino Yosei permite que** uno no lo haga en el caso **de la mostaza porque puede decirle al** apicultor: **Antes de que me digas: distancia tu mostaza de mis abejas,** puedo decirte: **distancia tus abejas de mi mostaza, como vienen y**

se comen mis plantas de mostaza. En otras palabras, también está causando daños a mi propiedad. Dado que cada uno causa daño al otro, ninguno puede obligar a su vecino a moverse.

הרחק דבורך מן חרדליי שבאות ואוכלות לגלוגי חרדליי

25b:11 **MISHNA: Uno debe distanciar un árbol de veinticinco codos de una cisterna, y** en el caso **de un algarrobo y un sicómoro,** cuyas raíces se extienden más lejos, uno debe distanciar el árbol de **cincuenta codos.** Este es el *halakha* **si** la cisterna o árbol **se** encuentran **por encima o al lado** de la otra. **Si** la excavación de **la cisterna precedió** al árbol, el dueño del árbol **corta** el árbol **y** el dueño de la cisterna le **paga dinero. Y si el árbol precedió a** la cisterna, el dueño del árbol **no** necesita **cortar** el árbol. Si no está **claro si esto vino primero o si vino primero,** el dueño del árbol **no** necesita **cortar** el árbol. **El rabino Yosei dice: Incluso si la cisterna precedió al árbol,** el dueño del árbol **no** necesita **talarlo** . Esto se debe al hecho de **que este cava en su propia** propiedad, **y que uno planta en su propia** propiedad.

מתני׳ מרחיקין את האילן מן הבור עשרים וחמש אמה ובחרוב ובשקמה חמשים אמה בין מלמעלה בין מן הצד אם הבור קדמה קוצץ ונותן דמים ואם אילן קדם לא יקוץ ספק זה קדם וספק זה קדם לא יקוץ רבי יוסי אומר אף על פי שהבור קודמת לאילן לא יקוץ שזה חופר בתוך שלו וזה נוטע בתוך שלו

25b:12 **GEMARA:** La Gemara discute la declaración de la Mishná de que un árbol debe distanciarse si está por encima de una cisterna. Un sabio **enseñó:** Esta es la *halakha* **si la cisterna está abajo y el árbol está arriba,** o **si la cisterna está arriba y el árbol está abajo.** La Gemara pregunta: De **acuerdo,** si la **cisterna está abajo y el árbol está arriba,** causará daños, ya que **las raíces se extienden y dañan la cisterna** cuando rompen sus paredes. **Pero** si **la cisterna está arriba y el árbol está abajo, ¿por qué** debería tener que distanciar el árbol, considerando que las raíces se extienden hacia abajo? **El rabino Ḥagga dice en nombre del rabino Yosei:** debe distanciar el árbol **porque** sus raíces **forman agujeros en el suelo y arruinan el piso de la cisterna.**

גמ׳ תנא בין שהבור למטה ואילן למעלה בין שהבור למעלה ואילן למטה בשלמא בור למטה ואילן למעלה קא אזלין שרשין מזקי לה לבור אלא בור למעלה ואילן למטה אמאי אמר רבי חגא בשם רבי יוסי מפני שמחלידין את הקרקע ומלקין קרקעיתה של בור

25b:13 **El rabino Yosei dice: Incluso si la cisterna precedió al árbol,** el dueño del árbol **no** necesita **talarlo** . Esto se debe al hecho de **que este cava en su propia** propiedad, **y que uno planta en su propia** propiedad. **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei. Rav Ashi dijo: Cuando estábamos** estudiando **en la sala de estudio de Rav Kahana, diríamos** que el **Rabino Yosei reconoce con respecto a las flechas de uno,** es decir, uno debe distanciar sus actividades de su vecino si sus acciones causan daño inmediato a su vecino, incluso si él está actuando en su propia propiedad.

רבי יוסי אומר אף על פי שהבור קודמת לאילן לא יקוץ שזה חופר בתוך שלו וזה נוטע בתוך שלו אמר רב יהודה אמר שמואל הלכה כרבי יוסי אמר רב אשי כי הואן בי רב כהנא הוה אמרינן מודי רבי יוסי בגירי דידיה

25b:14 La Gemara relata que un hombre llamado **Pappei Yona'a era pobre y se hizo rico.** Él **construyó una mansión [** ***appadna*** **]** en su tierra. **Había estos prensadores de** semillas de sésamo **en su vecindario que** trabajarían, y **cuando presionaban las semillas de sésamo** su actividad **sacudiría su mansión. Se presentó ante Rav Ashi** para quejarse. El Rav Ashi le **dijo: Cuando estábamos** estudiando **en la sala de estudio de Rav Kahana, diríamos** que el **Rabino Yosei reconoce con respecto a las flechas.** Aquí también, debido a que los prensadores de semillas de sésamo causan daños inmediatos, deben distanciarse.

פאפי יונאה עני והעשיר הוה בנה אפדנא הוו הנך עצורי בשיבבותיה דכי הוו דייקי שומשמי הוה ניידא אפדניה אתא לקמיה דרב אשי אמר ליה כי הואן בי רב כהנא הוה אמרינן מודי רבי יוסי בגירי דיליה

25b:15 La Gemara pregunta: **¿Y cuánto** debe sacudir la mansión para que el propietario tenga derecho a obligar a los prensadores de semillas de sésamo a distanciarse?

וכמה

26a:1 Debe agitarse lo suficiente como para **que la tapa [** ***nakhtema*** **]** colocada **en la boca de una jarra se agite** si se coloca en una pared.

כדנייד נכתמא אפומיה דחצבא

26a:2 La Gemara relata: **Cuando los** miembros de la **casa del bar Maryon, hijo de Ravin, golpeaban** su **lino, la paja [** ***rakta*** **]** ***volaba*** **y** ***dañaba a las*** **personas.** Esas personas **se presentaron ante Ravina** para quejarse. Ravina les **dijo: Cuando decimos** que el **Rabino Yosei reconoce con respecto a sus flechas, esta declaración se** aplica solo **cuando** el elemento dañino se **mueve por su fuerza directa. Aquí,** por el contrario, **es el viento el que lleva** la paja.

דבי בר מריון בריה דרבין כי הוה נפצי כיתנא הוה אזלא רקתא ומזקא אינשי אתו לקמיה דרבינא אמר להו כי אמרינן מודה רבי יוסי בגירי דיליה הני מילי דקא אזלא מכחו הכא זיקא הוא דקא ממטי לה

26a:3 **Mar Bar Rav Ashi se opone a esto: ¿** De **qué** manera **es** este caso **diferente de** alguien que **aventa** a Shabat arrojando el grano al viento para que la paja se vuele **y el viento lo ayude ?** Eso se considera una categoría principal de trabajo en Shabat a pesar del hecho de que el acto se realiza en parte con la ayuda del viento. La Gemara relata que los Sabios **declararon** esta objeción con respecto a golpear el lino **ante Mareimar.** Mareimar les **dijo: Este** caso **es** el mismo que **uno que aventa y el viento lo ayuda.** Así como esta se considera su fuerza directa para los propósitos del *halakhot* de Shabat, también se considera su fuerza directa con respecto al *halakhot* de los daños.

מתקיף לה מר בר רב אשי מאי שנא מזורה ורוח מסייעתו אמרוה קמיה דמרימר אמר להו היינו זורה ורוח מסייעתו

26a:4 La Guemará pregunta: **Y de acuerdo con** la opinión de **Ravina,** que rechaza esta comparación y las afirmaciones de que no se considera paja volar uno de flecha, en **lo** forma **es** esta situación **diferente de** la de **una chispa que vuela de un martillo y causa daños,** en el cual ¿Están todos de acuerdo en **que** el que empuña el martillo **puede pagar?** La Gemara responde: **Allí,** es **preferible para**

ולרבינא מאי שנא מגץ היוצא מתחת הפטיש והזיק דחייב לשלם התם ניחא ליה דליזל הכא לא ניחא ליה דליזל

él que la chispa **llegue lo** más lejos posible, en lugar de quedarse cerca. **Aquí** no es **preferible para él,** es decir, es irrelevante para él, **que** la paja **vaya a** cierta distancia.

26a:5 **MISHNA: Una persona no puede plantar un árbol cerca del campo de otro a menos que lo aleje a cuatro codos del** campo. Este es el caso **si** está plantando **vides o cualquier** tipo de **árbol.** Si hay **una valla entre** ellos, **esto** se **puede realizar,** es decir, planta, sus vides o árboles **cerca de la valla de aquí, y que** se **puede colocar,** por ejemplo, las plantas, sus productos **cerca de la valla de allí.**

מתני׳ לא יטע אדם אילן סמוך לשדה חבירו אלא אם כן הרחיק ממנו ארבע אמות אחד גפנים ואחד כל אילן היה גדר בינתים זה סומך לגדר מכאן וזה סומך לגדר מכאן

26a:6 Si las **raíces se extendían en** el campo **de otro,** el dueño del campo **puede excavar a una profundidad** de **tres palmos** incluso si él rompe esas raíces, **de modo que** ellos **no impidan** su **arado.** Si **estaba cavando una cisterna** en ese lugar, o **una zanja, o una cueva,** y se topaba con las raíces del árbol de su vecino, **puede cortar hacia abajo** normalmente, **y la madera** de las raíces **es suya.**

היו שרשים יוצאים לתוך של חבירו מעמיק שלשה טפחים כדי שלא יעכב את המחרישה היה חופר בור שיח ומערה קוצץ ויורד והעצים שלו

26a:7 **GEMARA:** Una *tanna* **enseñó:** Los **cuatro codos que** los Sabios **declararon que** uno debe dejar entre una viña y el campo de un vecino son **para el trabajo de la viña, de** modo que el dueño de la viña no tome bueyes y un arado en el campo de su vecino mientras trabajando su viña. **Shmuel dice: Le enseñaron** esta *halakha* **solo con respecto a Eretz Israel, pero en Babilonia dos codos** son suficientes, ya que sus arados son más cortos. **Esta** opinión **también se enseña** en una *baraita* : **una persona no puede plantar un árbol cerca del campo de otro a menos que distancia** el árbol a **dos codos del** campo. **¿Pero no aprendimos** en la Mishná: **cuatro codos? Por el contrario, ¿no es** correcto que haya una diferencia entre Eretz Israel y Babilonia a este respecto, **como lo** indicó **Shmuel?** La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de ella** que es así.

גמ׳ תנא ארבע אמות שאמרו כדי עבודת הכרם אמר שמואל לא שנו אלא בארץ ישראל אבל בבבל שתי אמות תניא נמי הכי לא יטע אדם אילן סמוך לשדה חבירו אלא אם כן הרחיק ממנו שתי אמות והא אנן תנן ארבע אמות אלא לאו כדשמואל שמע מינה

26a:8 **Y hay** los **que levantan** la materia en forma **de una contradicción. Aprendimos** en la Mishná que **una persona no puede plantar un árbol cerca del campo de otro a menos que lo aleje a cuatro codos del** campo. **¿Pero no se enseña** en una *baraita* que **dos codos** son suficientes? **Shmuel dijo** que esto **no** es **difícil: aquí** se refiere **a Babilonia,** mientras que **allí** se refiere **a Eretz Israel.**

ואיכא דרמי לה מירמא תנן לא יטע אדם אילן סמוך לשדה חבירו אלא אם כן הרחיק ממנו ארבע אמות והתניא שתי אמות אמר שמואל לא קשיא כאן בבבל כאן בארץ ישראל

26a:9 La Gemara relata: **Rava bar Rav Ḥanan tenía estas palmeras** que estaban **adyacentes al límite del viñedo de Rav Yosef. Las aves vendrían y se posarían en las palmeras y** luego **descenderían al viñedo y lo dañarían.** Rav Yosef le **dijo a** Rava bar Rav Ḥanan: **Ve** y **corta** tus palmeras. Rava bar Rav Ḥanan le **dijo: Pero les distancié** la cantidad requerida. Rav Yosef le **dijo: Este asunto,** es decir, esta distancia específica, se aplica solo **a los árboles, pero se requiere una mayor** distancia **para las vides.**

רבא בר רב חנן הוו ליה הנהו דיקלי אמיצרא דפרדיסא דרב יוסף הוו אתו צפורי יתבי בדיקלי ונחתי בפרדיסא ומפסדי ליה אמר ליה זיל קוץ אמר ליה והא ארחיקי לי אמר ליה הני מילי לאילנות אבל לגפנים בעינן טפי

26a:10 Rava bar Rav Ḥanan protestó: ¿ **Pero no aprendimos** en la Mishná que este es el *halakha* **si** él está plantando **vides o algún** tipo de **árbol?** Rav Yosef le **dijo: Este asunto se** aplica solo a la distancia entre un **árbol y** otro **árbol, o** la distancia entre una **vid y** otras **viñas. Pero** con respecto al espacio entre **un árbol y las vides, uno requiere una mayor distancia.**

והא אנן תנן אחד גפנים ואחד כל אילן אמר ליה הני מילי אילן לאילן וגפנים לגפנים אבל אילן לגפנים בעינן טפי

26a:11 Rava bar Rav Ḥanan le **dijo: Yo** mismo **no los cortaré, como Rav dijo:** Con respecto a **esta palmera que produce un *kav*** de fruta, está **prohibido cortarla,** debido al versículo: "No debes destruye los árboles ”(Deuteronomio 20:19). **Y el rabino inaanina dice: Mi hijo Shikhḥat murió solo porque cortó una higuera antes de tiempo.** Rava bar Rav Ḥanan continuó: **Si el Maestro está dispuesto** a hacerlo, **puede cortarlos** , pero no lo haré.

אמר ליה אנא לא קייצנא דאמר רב האי דיקלא דטעין קבא אסור למקצייה ואמר רבי חנינא לא שכיב שכחת ברי אלא דקץ תאנתא בלא זימניה מר אי ניחא ליה ליקוץ

26a:12 El Gemara relata además que **Rav Pappa tenía estas palmeras** que estaban **adyacentes al límite de** la propiedad de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua. Fue** y **encontró a** Rav Huna **cavando y cortando sus raíces.** Rav Pappa le **dijo: ¿Qué es esto?** Rav Huna **le dijo** que **aprendimos** en la Mishná: Si las **raíces se extendían en** el campo **de otro,** el dueño del campo **puede excavar a una profundidad** de **tres palmos** incluso si él rompe esas raíces, **de modo que** ellos **no impidan** su **arado.**

רב פפא הוו ליה הנהו דיקלי אמיצרא דרב הונא בריה דרב יהושע אזל אשכחיה דהוה חפר וקא קאיץ שרשיו אמר ליה מאי האי אמר ליה תנן היו שרשים יוצאים לתוך של חבירו מעמיק שלשה כדי שלא יעכב המחרישה

26a:13 Rav Pappa le **dijo: Esta declaración** aplica solo hasta **tres** anchos de mano, mientras que el **Maestro está cavando** y cortando **más** de tres. Rav Huna le **dijo: Estoy** cavando **cisternas, zanjas y cuevas, como aprendimos** en la Mishná: si **estaba cavando una cisterna, una zanja o una cueva, puede cortar hacia abajo** normalmente **y la madera** de las raíces **es suya. . Rav Pappa dijo: Le di-**

אמר ליה הני מילי שלשה מר קא חפר טפי אמר ליה אנא בורות שיחין ומערות קא חפרנא דתנן היה חופר בור שיח ומערה קוצץ

je todas las pruebas que pude encontrar, **pero era incapaz de** convencer a **él** que estaba en lo cierto,

ויורד והעצים שלו אמר רב פפא אמרי ליה כולהי ולא יכילי ליה

26b:1 **hasta que le dije que** lo que **Rav Yehuda dice:** En relación con **una franja** de terreno sobre **la que el público tiene un privilegio adquirida** de uso, uno **no puede destruirlo.** Aquí también, dado que tengo el privilegio adquirido de usar esta tierra, no puedes destruir lo que poseo. **Después de que** Rav Pappa se **fue,** Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, **dijo: ¿Por qué no le dije** que **allí,** un privilegio de uso adquirido es efectivo cuando está **dentro de dieciséis codos,** ya que dentro de esa área las raíces se consideran parte de la árbol, mientras que **aquí** corté las raíces de las palmeras **más allá de dieciséis codos.**

עד דאמרי ליה הא דאמר רב יהודה מצר שהחזיקו בו רבים אסור לקלקלו לבתר דנפק אמר אמאי לא אמרי ליה כאן בתוך שש עשרה אמה כאן חוץ לשש עשרה אמה

26b:2 § La mishna enseña que si **estaba cavando una cisterna, una zanja o una cueva, puede cortar hacia abajo y la madera es suya.** El sabio **Ya'akov de Hadeyyav planteó un dilema ante Rav Ḥisda: ¿A quién pertenece el bosque?** El mishna dice que la madera es suya, sin especificar a cuál de los dos individuos se refiere, el dueño del árbol o el dueño de la tierra.

היה חופר בור שיח ומערה קוצץ ויורד והעצים שלו (וכו׳) בעא מיניה יעקב הדייבא מרב חסדא עצים של מי

26b:3 Rav Ḥisda le **dijo:** Aprendiste la respuesta en un mishna en el tratado *Me'ila* (13b). Si las **raíces de un árbol que** pertenece **a una persona común [*hedyot*] se extienden a** un campo que pertenece **al** tesoro **del Templo** , **no se puede obtener beneficio** de ellas, pero si se obtiene un beneficio de ellas, **no** es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada. Es decir, incluso si uno transgrede la prohibición y se beneficia de ellos, no se considera mal uso y no está obligado a presentar una oferta.

אמר ליה תניתוה שרשי אילן של הדיוט הבאין בשל הקדש לא נהנין ולא מועלין

26b:4 **De acuerdo, si dice** que **seguimos al árbol,** y las raíces se consideran parte de él, es **por** eso que **uno no es** responsable del **mal uso,** ya que el árbol no está consagrado. **Pero si usted dice que seguimos la tierra,** es decir, las raíces pertenecen al propietario de la tierra, **por eso** es que **no se** hace responsable de **mal uso** de la propiedad consagrada?

אי אמרת בשלמא בתר אילן אזלינן משום הכי לא מועלין אלא אי אמרת בתר קרקע אזלינן אמאי לא מועלין

26b:5 La Gemara pregunta: más **bien, ¿** qué dirás **si seguimos el árbol?** Si es así, **diga la última cláusula** de esa mishná: si las raíces de un árbol que pertenece **al** tesoro **del Templo se extienden al** campo **de una persona común, uno no puede obtener un beneficio** de ellas, pero si uno se beneficia de ellas, **no** es responsable de **mal uso** de la propiedad consagrada. **Pero si seguimos el árbol, por eso** es que **no se** hace responsable de **mal uso** de la propiedad consagrada?

אלא מאי בתר אילן אזלינן אימא סיפא של הקדש הבאים בשל הדיוט לא נהנין ולא מועלין ואי בתר אילן אזלינן אמאי לא מועלין

26b:6 La Gemara responde: **¿Son comparables los casos?** En ambas cláusulas de la Mishná **se trata de crecimientos que vinieron a partir de entonces,** es decir, después de que el árbol fue consagrado, **y** el *tanna* de ese mishna **sostiene** que **con respecto a los crecimientos** que crecieron de una planta consagrada o un árbol, que son **no** sujeto a la *halakhot* del **mal uso** de la propiedad consagrada. Solo la planta original es. En consecuencia, no hay conexión entre esa mishna y la cuestión de si las raíces se consideran parte del árbol o parte de la tierra.

מידי איריא בגידולין הבאין לאחר מכאן עסקינן וקא סבר אין מעילה בגידולין

26b:7 **Ravina dijo** que no es **difícil: aquí,** en la primera cláusula de la mishná en *Me'ila* , se refiere a **dieciséis codos** del árbol. En este caso, las raíces se consideran parte del árbol. **Allí,** en la segunda cláusula, se refiere a raíces **más allá de dieciséis codos,** en cuyo caso las raíces se consideran parte del suelo donde se encuentran.

רבינא אמר לא קשיא כאן בתוך שש עשרה אמה כאן חוץ לשש עשרה אמה

26b:8 **Ulla dijo:** Un individuo que mantiene **un árbol que está dentro de los dieciséis codos de un límite es un ladrón,** ya que obtiene alimento de la tierra del vecino, **y uno no trae los primeros frutos,** ya que eso sería una mitzva que se cumple con medios de una transgresión.

אמר עולא אילן הסמוך למצר בתוך שש עשרה אמה גזלן הוא ואין מביאין ממנו בכורים

26b:9 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** deriva **Ulla esa** medida? **Si decimos** que es **a partir** de que **lo que hemos aprendido** en una Mishná (*shevi'it* 1: 6), esto es problemático. Esa mishna enseña: si hubiera **diez árboles jóvenes esparcidos en un *beit se'a* , uno puede arar todo el *beit se'a* por su** bien **hasta Rosh HaShana** del Año Sabático. Aunque está prohibido arar otras tierras en el tiempo previo al Año Sabático, para evitar la apariencia de prepararse para trabajar la tierra en ese año, está permitido hacerlo con el fin de mantener estos árboles jóvenes.

מנא ליה לעולא הא אילימא מדתנן עשר נטיעות המפוזרות בתוך בית סאה חורשין כל בית סאה בשבילן עד ראש השנה

26b:10 La Gemara calcula: **¿Cuánto es** el área de un *beit se'a* ? Tiene **2.500 codos** cuadrados **. ¿Y cuánta** área se asigna **para cada uno** de los diez árboles? Tiene **250** codos cuadrados. **Esta no es** la distancia **que Ulla** enseñó. Un área de dieciséis codos a cada lado del árbol es un cuadrado de treinta y dos por treinta y dos codos, o 1,024 codos cuadrados, que es mucho más grande que 250.

כמה הוו להו תרי אלפין וחמש מאה גרמידי לכל חד וחד כמה מטי ליה מאתן וחמשין הא לא הוי דעולא

26b:11 **Sino más bien,** Ulla deriva esta medida **de** que **lo que hemos aprendido** en la siguiente Mishná (*shevi'it* 1: 5): Si hubo **tres** grandes **árboles** pertenecientes **a tres** diferentes **personas** en un *Beit se'a* , **estos** árboles **se combinan, y uno de**

ואלא מדתנן שלשה אילנות של שלשה בני אדם הרי אלו מצטרפין וחורשין כל

mayo arar todo

27a:1 ***beit se'a* por su** bien. **¿Cuánto** es esa área en codos? Tiene **2.500 codos** cuadrados **. ¿Y cuánta** área es esa **para cada uno** de los árboles? Es **833⅓. Esto es aún más que** la cantidad **que Ulla** estableció. La Gemara responde: Ulla **no fue precisa** en este asunto.

בית סאה בשבילן כמה הוו
להו תרי אלפי וחמש מאה
גרמידי לכל חד כמה מטי
ליה תמני מאה ותלתין
ותלתא ותילתא אכתי
נפישי ליה דעולא לא דק

27a:2 La Gemara pregunta: se puede **decir que decimos** que un Sabio **no fue preciso** en sus mediciones cuando su decisión conduce **a una restricción;** pero **¿decimos** que no **fue preciso** si sus mediciones conducen **a una clemencia?** Según la explicación anterior, Ulla exime al dueño de un árbol de los primeros frutos, incluso en un caso en el que su árbol no se nutre del campo de su vecino.

אימור דאמרינן לא דק
לחומרא לקולא לא דק מי
אמרינן

27a:3 La Gemara responde: **¿Mantiene** que **decimos que** las raíces se extienden tan lejos **en un cuadrado,** es decir, uno mide dieciséis codos a cada lado del árbol? No tan; **Decimos** esto **con respecto a un círculo,** es decir, las raíces se extienden en un círculo que rodea el árbol, ya que el área de un círculo es más pequeña que la del cuadrado que lo circunscribe.

מי סברת בריבועא קא
אמרינן בעיגולא קא
אמרינן

27a:4 La Guemará pregunta: **Ahora,** por **cuánto es** el área de **un cuadrado mayor que el** área de un **círculo** con un diámetro de la longitud del lado de la plaza? Es mayor en **un cuarto** del área del círculo. Si es así, **quedan 768** codos cuadrados, tres cuartos de 1,024, para cada árbol, pero **aún queda medio cúbito** más según el cálculo de la Mishná. En otras palabras, la medición sería más precisa si se considera que un árbol se nutre de una distancia de dieciséis codos y medio a cada lado. La Gemara responde: **Es** por eso que dijimos que Ulla **no era precisa, y** que **no** fue **preciso** de una manera que conduce **a una restricción,** ya que uno trae los primeros frutos incluso de un árbol que se encuentra a solo dieciséis codos del límite, en lugar de 16½ .

מכדי כמה מרובע יותר על
העיגול רביע פשו להו
שבע מאה ושתין ותמניא
אכתי פש ליה פלגא
דאמתא היינו דלא דק
ולחומרא לא דק

27a:5 La Gemara cita una prueba contra la opinión de Ulla. **Ven** y **escucha** la siguiente mishna (*Bikkurim* 1:11): **Quien compra un árbol y su tierra trae los** primeros frutos **y recita** los versos de la Torá necesarios (Deuteronomio 26: 5–11) sobre ellos. **¿Qué, no se** refiere a un caso donde uno compra **cualquier cantidad** de tierra con el árbol? La Gemara rechaza esta afirmación: **No;** se refiere a un caso en el que uno compra **dieciséis codos** de tierra alrededor del árbol.

תא שמע הקונה אילן
וקרקעו מביא וקורא מאי
לאו כל שהוא לא שש
עשרה אמה

27a:6 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba adicional de otro mishna (*Bikkurim* 1: 6): Si uno **compró dos árboles en** el campo **de otro, trae los** primeros frutos **y no recita** los versos, porque la tierra no le pertenece. . De aquí se infiere que si compró **tres** árboles **, trae los** primeros frutos **y recita** los versos. **¿Qué, no se** refiere a un caso donde uno compra **cualquier cantidad** de tierra con los árboles? La Gemara también rechaza esta afirmación: **No; Aquí también** se refiere a un caso en el que adquiere **dieciséis codos** de tierra alrededor de los árboles.

תא שמע קנה שני אילנות
בתוך של חבירו מביא
ואינו קורא הא שלשה
מביא וקורא מאי לאו כל
שהוא לא הכא נמי שש
עשרה אמה

27a:7 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de un *mishna* (*Pe'a* 3: 6). **El rabino Akiva dice:** El dueño de la **tierra de cualquier** tamaño **está obligado en *guisantes* y en los primeros frutos, y** un prestamista **puede escribir un documento que evite que el Año Sabático *derogue* una deuda pendiente [*prosbol*] para** esta tierra, por lo que presta siempre que no se cancele al cierre del año sabático,

תא שמע רבי עקיבא אומר
קרקע כל שהוא חייב
בפאה ובבכורים וכותבין
עליו פרוזבול

27b:1 **y puede adquirir bienes que no sirven como garantía,** es decir, bienes muebles, junto **con ellos.** Existen modos específicos de adquisición de bienes muebles, pero si uno adquiere cualquier cantidad de tierra al mismo tiempo que los bienes muebles, el modo de adquisición empleado para adquirir los terrenos también es suficiente para la adquisición de los bienes muebles. Aparentemente, cualquier cantidad de tierra está sujeta a los primeros frutos, mientras que, según Ulla, un árbol adquirido con menos de dieciséis codos de tierra que lo rodea se nutre de la tierra que lo rodea y está exento de los primeros frutos. La Gemara rechaza esto: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando **con trigo,** que está sujeto a la *halakhot* de los primeros frutos y requiere muy poca tierra para nutrirlo.

ונקנין עמה נכסים שאין
להם אחריות הכא במאי
עסקינן בחיטי

27b:2 La Gemara comenta que el lenguaje de la mishna **también es preciso, ya que enseña:** Tierra **de cualquier** tamaño, lo que indica incluso una cantidad minúscula, y todos los árboles normales ciertamente requieren más tierra que eso. La Gemara afirma: **Aprende de eso** que es así.

דיקא נמי דקתני כל שהוא
שמע מינה

27b:3 La Gemara sugiere además: **Venga** y **escuche** una prueba de una *baraita* (*Tosefta* , *Ma'asrot* 2:22): si hay **un árbol, parte del cual está en Eretz** Israel **y parte del cual está fuera de Eretz** Israel, se considera como si los **productos** sin **título,** es decir, los productos sujetos a la *halakhot* de *terumot* y diezmos, **y los productos no sagrados,** es decir, los productos que están exentos de la *halakhot* de *terumot* y diezmos, **se mezclan** en cada una de las frutas de este árbol. Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi.

תא שמע אילן מקצתו
בארץ ומקצתו בחוץ לארץ
טבל וחולין מעורבין זה
בזה דברי רבי

27b:4 **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Con respecto a los frutos en la parte del árbol que está **creciendo en** un lugar donde existe la **obligación** de separar los diezmos, es decir, en Eretz Israel, el propietario está **obligado** a separar los diezmos. Con respecto a las frutas que **crecen en** un lugar donde hay **una exención** de separar los diezmos, es decir, fuera de Eretz Israel, el propietario está **exento.**

רבן שמעון בן גמליאל אומר הגדל בחיוב חייב הגדל בפטור פטור

27b:5 Los comentarios Guemará: **No están de acuerdo sólo en que** uno **Sage,** Rabán Shimon ben Gamliel, **sostiene** que **no es** retroactiva **designación,** y por lo tanto se asume que el alimento extraído de la Tierra de Israel sufrió el fruto que creció en ese lado del árbol, y el El alimento extraído de Eretz Israel sostuvo la fruta que creció allí. **Y** un **sabio, el** rabino Yehuda HaNasi, **sostiene** que **no hay una designación** retroactiva y que la fruta se considera mixta.

עד כאן לא פליגי אלא דמר סבר יש ברירה ומר סבר אין ברירה

27b:6 **Pero** si el árbol **creció** completamente **en** un lugar donde hay **una exención** de separar los diezmos, es decir, fuera de Eretz Israel, **todos están de acuerdo en** que el propietario está **exento,** a pesar de que el árbol podría tener raíces dentro de dieciséis codos de Eretz Israel y extraer alimento de allí. . Esto presenta una dificultad para la opinión de Ulla, ya que él afirma que el lugar de donde se nutre un árbol es decisivo con respecto a los primeros frutos.

אבל גדל בפטור דברי הכל פטור

27b:7 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en el que una roca divide** las raíces hasta el tronco y, por lo tanto, es posible distinguir entre las partes del árbol que extraen nutrientes de Eretz Israel y las partes que extraen nutrientes del exterior de Eretz Israel. La Gemara pregunta: **Si es así, ¿cuál es el razonamiento del rabino** Yehuda HaNasi? ¿Por qué ve las frutas como una mezcla? La Gemara responde: Él sostiene que aunque hay una división entre las raíces, no se pueden distinguir entre sí, **ya que luego se mezclan** en el cuerpo del árbol.

הכא במאי עסקינן דמפסיק צונמא אי הכי מאי טעמיה דרבי דהדרי ערבי

27b:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y con respecto a qué** principio **están en desacuerdo?** La Gemara responde: Un **sabio, el** rabino Yehuda HaNasi, **sostiene: El aire** sobre el suelo **mezcla** los nutrientes, **y** un **sabio,** Rabban Shimon ben Gamliel, **sostiene: Esta** parte del árbol **está sola y esta** parte del árbol **está sola.** Desde las raíces hasta las ramas, es como si el árbol se cortara a lo largo de la línea del borde.

ובמאי קא מיפלגי מר סבר אוירא מבלבל ומר סבר האי לחודיה קאי והאי לחודיה קאי

27b:9 La Gemara plantea una dificultad contra la opinión de Ulla desde una perspectiva diferente: ¿ **Y las** raíces se extienden **dieciséis codos y nada más? ¿No aprendimos** en un mishna (25b): **uno debe distanciar un árbol de veinticinco codos de una cisterna?** Esto indica que las raíces de los árboles alcanzan más de dieciséis codos. **Abaye dijo:** Las raíces se **extienden más lejos,** pero **debilitan el suelo solo hasta dieciséis codos;** con respecto a un área **más** distante que eso, **no debilitan** el suelo.

ושש עשרה אמה ותו לא והא תנן מרחיקין את האילן מן הבור עשרים וחמש אמה אמר אביי מיזל טובא אזלי אכחושי לא מכחשי אלא עד שש עשרה אמה טפי לא מכחשי

27b:10 Con respecto a este asunto, la Gemara relata que **cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel **, dijo: Reish Lakish planteó un dilema ante el rabino Yoḥanan:** Con respecto a **un árbol** que está **dentro de dieciséis codos de un límite, ¿qué es** el *halakha* ? El rabino Yoḥanan le **dijo:** El dueño **es un ladrón, y uno no trae los primeros frutos.**

כי אתא רב דימי אמר בעא מיניה ריש לקיש מרבי יוחנן אילן הסמוך למיצר בתוך שש עשרה אמה מהו אמר ליה גזלן הוא ואין מביאין ממנו בכורים

27b:11 Por el contrario, **cuando Ravin vino** de Eretz Israel, relató que el **rabino Yoḥanan dice: Tanto** en el caso de **un árbol que está cerca de un límite como de un árbol que se apoya** en el patio de un vecino, **uno trae los** primeros frutos **y recita** los versos, **como fue bajo esta condición que Joshua distribuyó a Eretz** Israel **al pueblo judío,** es decir, que no serían particulares sobre tales asuntos.

כי אתא רבין אמר רבי יוחנן אחד אילן הסמוך למיצר ואחד אילן הנוטה מביא וקורא שעל מנת כן הנחיל יהושע לישראל את הארץ

27b:12 **MISHNA:** Con respecto a **un árbol que se apoya en el campo de otro,** el vecino **puede cortar** las ramas **a la altura de un aguijón de buey** elevado **sobre el arado,** en lugares donde la tierra será arada, para que las ramas no impidan El uso del arado. **Y** en el caso **de un algarrobo y** el caso **de un árbol de sicómoro,** cuya abundancia de ramas proyectan sombra que es dañina para las plantas, todas las ramas que sobresalen de la propiedad de uno pueden eliminarse a lo **largo de la línea de plomada,** es decir, a lo largo de una línea perpendicular a la límite que separa los campos. Y si el campo del vecino es **un campo regado, todas las** ramas del **árbol** se eliminan a lo **largo de la línea de plomada. Abba Shaul dice: Todos los árboles estériles** se cortan a lo **largo de la plomada.**

מתני׳ אילן שהוא נוטה לשדה חבירו קוצץ מלא המרדע על גבי המחרישה ובחרוב ובשקמה כנגד המשקולת בית השלחין כל האילן כנגד המשקולת אבא שאול אומר כל אילן סרק כנגד המשקולת

27b:13 **Guemará: Un dilema se elevó ante ellos:** Is **Abba Shaul se refiere a la primera cláusula** de la Mishná, que establece que un árbol que se extiende en el campo de un vecino se corta sólo a la altura de una aguijada de bueyes, y Abba Shaul sostiene que los árboles estériles tienen ¿La misma *halakha* que los algarrobos y los sicómoros en que se cortan a lo largo de la plomada? **¿O se** está **refiriendo a la última cláusula,** que discute un campo regado, y permite cortar solo árboles estériles a lo largo de la plomada, pero no árboles frutales?

גמ׳ איבעיא להו אבא שאול ארישא קאי או אסיפא קאי

27b:14 La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una solución a este dilema, **como se enseña** en una *baraita* : con respecto a **un campo regado, Abba Shaul dice: Todos los** tipos de **árboles** se cortan a lo **largo de la plomada, porque la sombra es dañina para un campo regado.** Esto muestra que él no disputa la *halakha* de la última cláusula. **Aprenda de él** que **se está refiriendo a la primera cláusula** de la mishná. La Gemara afirma: **Aprende de eso** que es así.

תא שמע דתניא בית השלחין אבא שאול אומר כל האילן כנגד המשקולת מפני שהצל רע לבית השלחין שמע מינה ארישא קאי שמע מינה

27b:15 **Rav Ashi dijo** que la redacción de **la mishna también es precisa, ya que enseña: Todos los árboles estériles. De acuerdo, si dices** que Abba Shaul se **está refiriendo a la primera cláusula** de la mishná, **esta** es la razón por la **que** Abba Shaul **enseña: Todos los árboles** estériles **. Pero si dices** que **se está refiriendo a la última cláusula, debería haber** dicho simplemente: **Árboles estériles,** ya que el primer *tanna* permite cortar cualquier tipo de árbol. **Más bien, ¿no es** correcto **concluir** que se está **refiriendo a la primera cláusula?** La Gemara afirma: **Aprende de eso** que es así.

אמר רב אשי מתניתין נמי דיקא דקתני כל אילן סרק אי אמרת בשלמא ארישא קאי היינו דקתני כל אילן אלא אי אמרת אסיפא קאי אילן סרק מיבעי ליה אלא לאו שמע מינה ארישא קאי שמע מינה

27b:16 **MISHNA:** Con respecto a **un árbol que se extiende al dominio público, uno corta** sus ramas **para que un camello pueda pasar** debajo del árbol **con su jinete** sentado sobre él. **El rabino Yehuda dice:** Uno corta suficientes ramas para que **un camello cargado de lino o manojos de ramas** pueda pasar debajo de él. **El rabino Shimon dice:** Uno corta **todas las** ramas del **árbol que se** extienden al dominio público a lo **largo de la línea de plomada,** para que no cuelguen del área pública en absoluto, **debido a la impureza ritual.**

מתני׳ אילן שהוא נוטה לרשות הרבים קוצץ כדי שיהא גמל עובר ורוכבו רבי יהודה אומר גמל טעון פשתן או חבילי זמורות רבי שמעון אומר כל האילן כנגד המשקולת מפני הטומאה

27b:17 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Quién** es la *tanna* que **enseñó** que **con respecto al daño** se **sigue la evaluación actual** y que el daño futuro no se tiene en cuenta? La mishna afirma que las ramas del árbol están cortadas a la altura de un camello y su jinete o carga, pero no más, a pesar del hecho de que ciertamente crecerán nuevamente.

גמ׳ מאן תנא דבנזקין בתר אומדנא דהשתא אזלינן

27b:18 **Reish Lakish dice:** Este *halakha* **se enseña como una disputa, y es** la opinión del **rabino Eliezer. Como aprendimos** en un mishna (60a): uno **no puede hacer** un **espacio** vacío **debajo del dominio público** cavando **pozos, zanjas o cuevas. El rabino Eliezer le permite a** uno cavar un hoyo si posteriormente está cubierto con material lo **suficientemente** fuerte **como para que un carro cargado de piedras pueda viajar sobre él** sin que se derrumbe. Si la cubierta puede soportar ese peso cuando se excava el pozo, está permitido, a pesar de que la cubierta podría pudrirse.

אמר ריש לקיש במחלוקת שנויה ורבי אליעזר היא דתנן אין עושין חלל תחת רשות הרבים בורות שיחין ומערות רבי אליעזר מתיר בכדי שתהא עגלה מהלכת וטעונה אבנים

27b:19 **El rabino Yoḥanan dijo: Incluso** puedes **decir** que la mishná aquí representa la opinión de **los rabinos,** que prohíben a uno excavar bajo el dominio público bajo ninguna circunstancia. La diferencia es que **allí,** la cubierta **ocasionalmente se deteriorará, y** como este asunto **no** está **en su mente** , causará daños. **Pero aquí, a** medida que crece **cada** rama **, la corta.** Como la causa potencial del daño es visible, no hay preocupación de que pueda descuidarse.

רבי יוחנן אמר אפילו תימא רבנן התם זימנין דמפחית ולאו אדעתיה אבל הכא קמא קמא קא קייץ ליה

27b:20 § La mishna enseña que si las ramas de un árbol se extienden al dominio público, uno puede cortarlas para permitir que un camello y su jinete pasen por debajo; **El rabino Yehuda dice:** Uno corta suficientes ramas para que **un camello cargado de lino o manojos de ramas** pueda pasar debajo de él. **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿ **es mayor la medida del rabino Yehuda, o tal vez** es **mayor la medida de los rabinos?** ¿Cuál alcanza una altura mayor, un camello y jinete o un camello cargado de lino?

רבי יהודה אומר גמל טעון פשתן או חבילי זמורות איבעיא להו שיעורא דרבי יהודה נפיש או דלמא שיעורא דרבנן נפיש

27b:21 La Gemara responde: Es **obvio que la medida de los rabinos** es **mayor, ya que, si se te ocurre** que **la medida del rabino Yehuda** es **mayor, ¿cómo actuarían los rabinos en** las circunstancias de **la medida** del **rabino Yehuda?** Está claro que un camello tendrá que pasar por debajo del árbol con una carga, y no podrá hacerlo. La Gemara expresa sorpresa ante esta afirmación: más **bien, ¿** qué dirías entonces? ¿Que **la medida de los rabinos** es **mayor?** Si es así, **¿cómo actuaría el rabino Yehuda en** las circunstancias de **la medida** de **los rabinos?** También está claro que un camello tendrá que pasar allí con su jinete. La Gemara responde: **Es posible que** el jinete se **doble y pase por debajo de** las ramas.

פשיטא דשיעורא דרבנן נפיש דאי סלקא דעתך שיעורא דרבי יהודה נפיש רבנן בשיעורא דרבי יהודה היכי עבדי ואלא מאי שיעורא דרבנן נפיש רבי יהודה בשיעורא דרבנן מאי עביד אפשר דגחין וחליף תותיה

27b:22 § La mishna enseña que el **rabino Shimon dice:** Uno corta **todas las** ramas del **árbol** que se extienden al dominio público a lo **largo de la plomada, debido a la impureza ritual.** La Gemara explica: Una *tanna* **enseñó** en una *baraita* que esto se **debe a la impureza ritual** impartida en **una tienda de campaña.** Las ramas sobre un cadáver pueden crear una tienda de campaña, transfiriendo así la impureza a lo que esté debajo de las ramas, lo que hace que los que pasan bajo el árbol sean de dominio público. La Gemara expresa sorpresa ante esta afirmación: es **obvio** que esta es la razón. **Nosotros** ya **aprendimos** que es **debido a la impureza ritual.** ¿De qué otra forma podría transferirse la impureza ritual a través de ramas que no sean por medio de una tienda de campaña?

רבי שמעון אומר כל האילן כנגד המשקולת מפני הטומאה תנא מפני אהל הטומאה פשיטא מפני הטומאה תנן

27b:23 La Gemara responde: **Si** esto se aprende solo **de la mishna** , **diría** que la preocupación es que **tal vez un cuervo pueda traer** una fuente de **impureza** y posarse

אי ממתניתין הוה אמינא דלמא מייתי עורב טומאה

en las ramas del árbol **y arrojarlo allí. Y** si esa fuera la única preocupación, **un simple espantapájaros [*bedaḥlulei*] sería suficiente** para asustar a los cuervos y evitar ese tipo de impureza. Por lo tanto, el *tanna* de la *baraita* **nos enseña** que la preocupación se debe a la impureza impartida en una tienda de campaña.

ושדי התם וסגיא בדחלולי בעלמא קא משמע לן

27b:24 הדרן עלך לא יחפור

28a:1 **MISHNA:** Con respecto a la **presunta propiedad de casas; y** de **hoyos; y** de **zanjas; y** de **cuevas,** que se utilizan para recoger agua; **y** de **palomar; y** de **casas** de **baños; y** de **prensas** de **aceitunas; y** de **campos** de **regadío,** que deben ser regados por personas; **y** de **esclavos; y todas las** propiedades similares **que constantemente,** es decir, durante todo el año, **generan ganancias, su presunta propiedad** se establece trabajando y beneficiándose de ellas durante un período de **tres años día a día.** Si el que posee la propiedad puede probar que trabajó y se benefició de ella durante los últimos tres años completos, existe la presunción de que le pertenece y que permanecería en su posesión si otro reclamara que la propiedad pertenecía a él o sus antepasados.

מתני׳ חזקת הבתים והבורות והשיחין והמערות והשובכות והמרחצאות ובית הבדין ובית השלחין והעבדים וכל שהוא עושה פירות תדיר חזקתן שלש שנים מיום ליום

28a:2 Con respecto a **un campo no regado,** es decir, uno que es regado por la lluvia, en el que el producto crece durante ciertas estaciones durante el año, **su presunción** de propiedad se establece en **tres años, pero no lo son del día a día,** ya que los campos no se trabajan y cosechan continuamente durante el período de tres años.

שדה הבעל חזקתה שלש שנים ואינן מיום ליום

28a:3 **El rabino Yishmael dice: Tres meses** de posesión **en el primer** año, **tres** meses de posesión **en el último** año **y doce meses** de posesión **en el medio, que son dieciocho meses,** son suficientes para establecer la presunción de propiedad con respecto a un no regado campo.

רבי ישמעאל אומר שלשה חדשים בראשונה שלשה באחרונה ושנים עשר חדש באמצע הרי שמונה עשר חדש

28a:4 **El rabino Akiva dice: Un mes** de posesión **en el primer** año, **y un mes** de posesión **en el último año, y doce meses** de posesión **en el medio, que son catorce meses,** son suficientes para establecer la presunción de propiedad con respecto a un campo regado.

רבי עקיבא אומר חדש בראשונה וחדש באחרונה ושנים עשר חדש באמצע הרי ארבעה עשר חדש

28a:5 **El rabino Yishmael dijo: ¿En qué** caso **es esta declaración,** que se requieren dieciocho meses para un campo sin riego **?** Se dice **con respecto a un campo blanco [*bisdeh lavan*],** es decir, un campo de grano. **Pero con respecto a un campo de árboles,** una vez que **se reunió a su producto, y** luego **cosechar sus aceitunas,** y luego **recogió sus higos, estos** tres cosechas **son** el equivalente de **tres años.** Como cosechó tres tipos de productos, esto equivale a haber poseído el campo durante tres años.

אמר רבי ישמעאל במה דברים אמורים בשדה לבן אבל בשדה אילן כנס את תבואתו ומסק את זיתיו כנס את קייצו הרי אלו שלש שנים

28a:6 **GEMARA: El rabino Yoḥanan dice: escuché de aquellos que viajan a Usha** para estudiar con los Sabios **que dirían: ¿De dónde** se deriva **que la presunta propiedad** se establece en **tres años? Del buey advertido: al igual que** en el caso de **un buey advertido, una vez que ha atravesado** intencionalmente **tres gorges, dejó** el **estado presuntivo de un** buey **inocuo y se establece que** tiene el **estado presuntivo de un** buey **advertido** , **aquí también, una vez él ha** trabajado y **se benefició** de la tierra para los **tres años,** la tierra **dejó la posesión de** la **vendedor, y se establece** como **en la posesión de** la **comprador.**

גמ׳ אמר רבי יוחנן שמעתי מהולכי אושא שהיו אומרים מנין לחזקה שלש שנים משור המועד מה שור המועד כיון שנגח שלש נגיחות נפק ליה מחזקת תם וקם ליה בחזקת מועד הכא נמי כיון דאכלה תלת שנין נפק לה מרשות מוכר וקיימא לה ברשות לוקח

28a:7 La Gemara cuestiona esta comparación: **si es** así, diga que **al igual que con un buey advertido,** el propietario **no está obligado** a pagar daños completos **hasta el cuarto canto, aquí también,** la tierra **no debe establecerse** como **en su posesión hasta el cuarto año .** La Gemara rechaza esta pregunta: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí, una vez que se ha corrido tres** veces **, se advierte:**

אי מה שור המועד עד נגיחה רביעית לא מיחייב הכא נמי עד שנה רביעית לא קיימא ברשותיה הכי השתא התם מכי נגח שלש נגיחות הוי מועד

28b:1 **y** existe el requisito de que haya **otro,** cuarto, incidente para que el propietario sea responsable de pagar los daños completos porque **antes de desaparecer** después de convertirse en un buey advertido, **¿qué debe pagar** el propietario **? Aquí, una vez que se ha** trabajado y **se benefició** de la tierra para los **tres años,** la tierra **se establece** como siendo **en su poder.**

ואידך כי לא נגח מאי לשלם הכא כיון דאכלה תלת שני קיימא לה ברשותיה

28b:2 La Gemara pregunta: **si eso es así, de** acuerdo con la explicación de que el buey advertido es la fuente de la presunción de propiedad con respecto a la tierra, incluso la **posesión que no va acompañada de un reclamo,** es decir, donde el poseedor no tiene explicación sobre cómo lo adquirió, **debería ser** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad, al igual que el goring tres veces establece automáticamente que tiene el estatus de un buey advertido. **¿Por qué aprendimos** en un mishna (41a): **cualquier posesión que no esté acompañada de un reclamo que** explique cómo el poseedor se convirtió en propietario **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad?

אלא מעתה חזקה שאין עמה טענה תיהוי חזקה אלמה תנן כל חזקה שאין עמה טענה אינה חזקה

28b:3 La Gemara responde: **¿Cuál es la razón por la cual** la posesión que no va acompañada de un reclamo no es suficiente para establecer la presunción de propiedad? **Porque** en un caso estándar en el que uno tiene una propiedad presunta, **decimos** que incluso si el reclamante prueba que el campo alguna vez fue suyo, ya que el otro está en posesión de la tierra, **quizás** la verdad es que, **como él dice,** lo compró al dueño anterior. Pero **ahora** que **él** mismo **no afirma** que la compró, **vamos a reclamar** esto **por él?**

טעמא מאי דאמרינן דלמא כדקאמר השתא איהו לא טעין אנן ליטעון ליה

28b:4 **Rav Avira se opone a** la explicación de que la presunción con respecto a la tierra se deriva de la *halakha* de un buey advertido: **si es así, una protesta de que** el reclamante se aloje durante los tres años que **no esté en presencia** del poseedor **no debe** considerarse **un protesta,** porque debe ser **similar** a la *halakha* **de un buey advertido: así como exigimos** que el testimonio sobre **un buey advertido** esté **en presencia de** su dueño **, también aquí, también** debemos **exigir** que se presente una protesta **en presencia** del poseedor **.**

מתקיף לה רב עוירא אלא מעתה מחאה שלא בפניו לא תיהוי מחאה דומיא דשור מועד מה שור המועד בפניו בעינן אף הכא נמי בפניו בעינן

28b:5 La Gemara responde: Esto no es difícil. **Allí,** con respecto a un buey advertido, **está escrito: "Y se le ha dado una advertencia a su dueño"** (Éxodo 21:29), indicando que la advertencia debe emitirse en presencia del dueño. **Aquí,** con respecto a la protesta, **su amigo tiene un amigo, y el amigo de su amigo tiene un amigo, de** modo que la protesta se dará a conocer incluso si se presenta no en presencia del poseedor, ya que se correrá la voz. No hay un edicto de la Torá que ordene que la protesta se presente en su presencia, y es suficiente que se entere, incluso de segunda mano.

התם והועד בבעליו כתיב הכא חברך חברא אית ליה וחברא דחברך חברא אית ליה

28b:6 Además, la Gemara pregunta: **Y de** acuerdo **con el rabino Meir, quien dice:** cuando el buey **realiza sus gorges a intervalos,** su dueño es **responsable,** si **realiza sus gorges sucesivamente,** ¿no es aún **así** el caso de que su dueño sea responsable? Según su opinión, el animal debe sangrar solo tres veces para ser prevenido, y no se requiere que los atracones ocurran en tres días separados; Todos pueden ocurrir el mismo día. Del mismo modo, se podría decir que si **se beneficia** del campo al consumir **tres frutos** de, **por ejemplo, una higuera** , **en un día, eso debería ser** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad.

ולרבי מאיר דאמר ריחק נגיחותיו חייב קירב נגיחותיו לא כל שכן אכלה תלתא פירי בחד יומא כגון תאנה ליהוי חזקה

28b:7 La Gemara responde: Esta no sería una comparación válida, ya que la presunta propiedad con respecto a la tierra debe ser **similar** a la *halakha* **de un buey advertido: al igual que** con **un buey advertido, en el momento en que** el animal **tiene este corneado, no tener ese cordaje,** ya que cada acto de cordaje ocurre en un momento separado, **aquí también,** para que el consumo del producto establezca la presunción de propiedad, debe ser que **en el momento en que esta fruta está aquí, esa fruta no es aquí.** Cuando todo el producto del campo existe simultáneamente, el consumo de este producto no establece la presunción de propiedad, incluso si el producto se consume en tres momentos diferentes.

דומיא דשור המועד מה שור המועד בעידנא דאית ליה הא נגיחה ליתא להא נגיחה הכא נמי בעידנא דאיתא להאי פירא ליתא להאי פירא

28b:8 La Gemara pregunta: Basado en esto, si **él se benefició** del campo al consumir **tres frutas en tres días** consecutivos **, por ejemplo,** las frutas de **un arbusto de alcaparra,** cuyas frutas maduran día tras día, **eso debería ser** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. , ya que las tres frutas no estaban maduras al mismo tiempo. La Gemara responde: **Allí,** con respecto al arbusto de alcaparras, **al menos la fruta está aquí y está en proceso de terminar** su maduración durante los tres días. Esto no es similar al buey corneado, donde cada coro es totalmente independiente de los demás.

אכלה תלתא פרי בתלתא יומי כגון צלף ליהוי חזקה התם פירא מיהא איתיה ומגמר הוא דקא גמר ואזיל

28b:9 Los desafíos de Gemara: Basado en esto, si **él se benefició** del campo al consumir **tres frutas en treinta días, por ejemplo, alfalfa [*aspasta*],** que rápidamente vuelve a crecer cuando se corta, y que se corta repetidamente en un corto período de tiempo, **eso debería ser** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. La Gemara explica: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que podría volver a crecer tres veces en treinta días? **Donde crece un poco** y él lo corta **y lo consume, donde crece un poco** más **y lo consume, de** modo que lo corta tres veces en treinta días. **Allí, está incautando y consumiendo** la alfalfa, que no es la forma normal de cultivarla, y en consecuencia no establece la presunción de propiedad, que se establece solo a través del uso estándar de la tierra.

אכלה תלתא פירי בתלתין יומי כגון אספסתא ליהוי חזקה היכי דמי דקדיח ואכלה דקדיח ואכלה התם משמט הוא דקא שמיט ואכיל

28b:10 Los desafíos de Gemara: en base a esto, si **se beneficiaba** del campo al consumir **tres frutas en tres meses, por ejemplo, alfalfa,** donde empleó el método estándar de cosecha, **eso debería ser** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. La Gemara explica: **¿Quiénes son** ellos **que viajan a Usha** cuya opinión está en discusión? Es el **rabino Yishmael. De hecho,** según el **rabino Yishmael,** esto establecería la presunción de propiedad.

אכלה תלתא פירי בתלתא ירחי כגון אספסתא ליהוי חזקה מאן הולכי אושא רבי ישמעאל לרבי ישמעאל הכי נמי

28b:11 Esto es **lo que aprendimos** en el mishna que el **rabino Yishmael dice: ¿En qué** caso **es esta declaración,** que se requieren dieciocho meses para un campo sin riego **? Con respecto a un campo blanco,** es decir, un campo de grano. **Pe-**

דתנן רבי ישמעאל אומר במה דברים אמורים בשדה הלבן אבל בשדה אילן כנס

את תבואתו ומסק את זיתיו וכנס את קייצו הרי אלו שלש שנים

ro con respecto a un campo de árboles, una vez que **se reunió a su producto, y** luego **cosechar sus aceitunas, y** luego **recogió sus higos, estos** tres cosechas **son** el equivalente de **tres años.** El rabino Yishmael opina que tres cosechas son suficientes.

28b:12 לרבנן מאי

La Gemara pregunta: **Según los rabinos,** quienes sostienen que se requieren tres años, y no tres cosechas, para establecer la presunción de propiedad, **¿cuál** es la fuente del concepto de este tipo de propiedad presunta?

28b:13 אמר רב יוסף קרא כתיב שדות בכסף יקנו וכתוב בספר וחתום שהרי נביא עומד בעשר ומזהיר על אחת עשרה

Rav Yosef dijo que **está escrito** en el **verso que** detalla la compra de un campo de Hanamel por parte de Jeremiah, su primo, durante el asedio de Eretz Israel: **"Los hombres comprarán campos por dinero, suscribirán los hechos y los sellarán "** (Jeremías 32:44). Esto describe la redacción de una factura de venta para servir como prueba de propiedad del campo, ya que no pudo permanecer viviendo allí durante tres años para establecer la presunción de propiedad. **Mientras el profeta** Jeremías se **encontraba en el décimo** año del reinado del rey Sedequías **y advirtió a la** gente que escribiera facturas de venta **para el undécimo** año, cuando Eretz Israel sería invadido. En consecuencia, a pesar del hecho de que uno que compra un campo allí podría vivir en la tierra durante dos años, esto no sería suficiente para establecer la presunción de propiedad, por lo que dijo que deberían tener escritos los recibos de venta.

28b:14 אמר ליה אביי דלמא התם עצה טובה קא משמע לן

Abaye le dijo: Tal vez allí simplemente **nos enseña buenos consejos,** que es aconsejable tener documentos para evitar la necesidad de presentar testigos que puedan dar fe de que uno había estado viviendo en la tierra. Esto no es una prueba de que la presunción de propiedad no pueda establecerse en menos de tres años.

29a:1 דאי לא תימא הכי בנו בתים ושבו ונטעו גנות ואכלו את פרין מאי קאמר אלא עצה טובה קא משמע לן הכא נמי עצה טובה קא משמע לן תדע דכתיב ונתתם בכלי חרש למען יעמדו ימים רבים

Porque si no lo dices, entonces cuando dice: **"Construye casas, y habita en ellas, y planta jardines, y come el fruto de ellas"** (Jeremías 29: 5), **¿qué** declaración halájica **estaba diciendo? Más bien, nos enseña buenos consejos,** y **aquí también nos enseña buenos consejos.** La Gemara comenta: **Sepa** que esto fue un mero consejo, **como está escrito: "Y póngalos en una vasija de barro; para que puedan continuar muchos días "** (Jeremías 32:14). Obviamente, este es un buen consejo para preservar los elementos correctamente, y no es una declaración halájica. Por lo tanto, esto no es una prueba de que la presunción de propiedad no puede establecerse en menos de tres años.

29a:2 אלא אמר רבא שתא קמייתא מחיל איניש תרתי מחיל תלת לא מחיל

Más bien, Rava dijo una razón diferente: **una persona** que ve a otro aprovecharse de su campo podría **renunciar a** sus derechos durante **el primer año,** y podría **renunciar a** sus derechos durante **dos** años, pero **no renunciará a** sus derechos durante **tres** años. Por lo tanto, si uno no presenta una protesta para el final del tercer año, equivale a una concesión de que la tierra no es suya.

29a:3 אמר ליה אביי אלא מעתה כי הדרא ארעא תיהדר לבר מפירי אלמה אמר רב נחמן הדרא ארעא והדרי פירי

Abaye le dijo: Si eso es así, cuando queda claro que **la tierra** es propiedad de otro y se la **devuelve** a su propietario, **debe devolverse, salvo el producto** que el poseedor consumió durante los primeros dos años, ya que el propietario renunció a sus derechos sobre él. **¿Por qué dijo Rav Naḥman: se devuelve la tierra y se devuelve el producto?**

29a:4 אלא אמר רבא שתא קמייתא לא קפיד איניש תרתי לא קפיד תלת קפיד

Más bien, Rava dijo una razón diferente: **una persona no es particular el primer año** para presentar una protesta, y no **es particular** durante **dos** años, a pesar de que no renuncia a sus derechos a la producción. Es **particular** para presentar una protesta cuando ve que otro se beneficia de su campo durante **tres** años. Por lo tanto, si uno no presenta una protesta para el final del tercer año, equivale a una concesión de que la tierra no es suya.

29a:5 אמר ליה אביי אלא מעתה כגון הני דבי בר אלישיב דקפדי אפילו אמאן דחליף אמיצרא דידהו הכי נמי דלאלתר הוי חזקה וכי תימא הכי נמי אם כן נתת דבריך לשיעורין

Abaye le dijo: Si eso es así, para las personas **como las de la casa del bar Elyashiv, que son particulares incluso con respecto a alguien que va al límite de su** campo, **aquí también,** ¿dirán **que la presunta propiedad se** establece de **inmediato? ¿** Tan pronto como uno hace uso de su propiedad sin que se presente una protesta? **Y si diría** que **efectivamente** es el *halakha* , **si es así, ha sometido su declaración a las** diferentes **circunstancias** de cada caso, ya que se necesitará un período de tiempo diferente para establecer la presunción de propiedad dependiendo de quién sea el propietario anterior . Esto es insostenible.

29a:6 אלא אמר רבא שתא קמייתא מיזדהר איניש בשטריה תרתי ותלת מיזדהר טפי לא מיזדהר

Más bien, Rava dijo una razón diferente: **Una persona es cuidadoso con su documento** detallando su compra de terrenos para **el primer año** después de la compra, y él **es** también **cuidadosa** de **dos y tres** años. Por **más** tiempo que eso, **no tiene cuidado** y podría descartar el documento si nadie ha presentado una protesta sobre su posesión de la tierra. Por lo tanto, los Sabios dictaminaron que después de que hayan pasado tres años, él puede probar su propiedad por medio de una presunta propiedad.

29a:7 אמר ליה אביי אלא מעתה מחאה שלא בפניו לא תיהוי מחאה דאמר ליה אי מחית באפאי הוה

Abaye le dijo: Si esto es así, una protesta que se presente **, no en su presencia no debe ser** una válida **protesta,** y si tres años pasan sin protesta en su presencia, presunta titularidad debe establecerse incluso si hubo una protesta presentada antes que otras personas. Esto se **debe a que** el que posee la tierra puede **de-**

מיזדהרנא בשטראי

cirle al reclamante: **Si hubiera protestado en mi presencia, habría tenido cuidado con mi documento** y no lo habría descartado.

29a:8 El Gemara explica que este reclamo no sería aceptado, **porque** el reclamante puede **decirle: su amigo tiene un amigo, y el amigo de su amigo tiene un amigo,** y se supone que la palabra de la protesta le llegó.

דאמר ליה חברך חברא אית ליה וחברא דחברך חברא אית ליה

29a:9 § **Rav Huna dice:** Los **tres años que** los Sabios **dijeron que** se requieren para establecer la presunción de propiedad **se** refieren a **cuándo** trabajó y se **benefició** del campo en años **consecutivos** . La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando** Rav Huna con esta declaración? **Aprendimos** esto en la mishná: **su presunción** de propiedad se establece mediante el uso durante un período de **tres años día a día.** La Gemara responde: para que **no digas** que la frase: **día a día,** sirve **para excluir** años **parciales** y para enseñar que cada uno de los tres años debe ser completo **e incluso disperso,** es decir, años no consecutivos son suficientes, por lo tanto , Rav Huna **nos enseña** que los años deben ser consecutivos.

אמר רב הונא שלש שנים שאמרו הוא שאכלן רצופות מאי קמשמע לן תנינא חזקתן שלש שנים מיום ליום מהו דתימא מיום ליום לאפוקי מקוטעות ולעולם אפילו מפוזרות קא משמע לן

29a:10 **Rav Ḥama dice: Y Rav Huna reconoce con respecto a los lugares donde** dejan los **campos [*bagei*]** para que ***permanezcan*** en **barbecho** plantando en años alternos, que los tres años se combinan a pesar de no ser consecutivos, ya que esa es la forma en que los propietarios se benefician de la tierra .

אמר רב חמא ומודי רב הונא באתרי דמוברי באגי

29a:11 La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** que esta es la *halakha* ? La Gemara responde: **No,** es **necesario decir** esto con respecto a los lugares **donde hay** algunas personas **que dejan** los campos para **permanecer en barbecho y hay** algunas personas **que no dejan** los campos para **permanecer en barbecho, y este hombre dejó** el campo para **mentir en barbecho. Para que no diga** que el reclamante puede **decirle: si es para que** la tierra **sea suya, debería haberla sembrado,** por **lo** tanto, Rav Ḥama **nos enseña que** el poseedor **puede decirle al** reclamante: **No puedo** contratar a alguien para **protegí una** parcela de **tierra dentro de un campo entero,** y actué como aquellos que poseen otra tierra en este lugar y dejé el campo en barbecho.

פשיטא לא צריכא דאיכא דמובר ואיכא דלא מובר והאי גברא מוברה מהו דתימא אמר ליה אם איתא דדידך הואי איבעי לך למיזרעה קא משמע לן דאמר ליה חדא ארעא בכוליה באגא לא מצינא לינטר

29a:12 **Y, alternativamente,** el poseedor puede decirle al reclamante: **En esta** forma de cultivo, es **beneficioso para mí** cultivar, **porque** la tierra **produce más** tarde y no deseo plantar año tras año y debilitar el suelo.

ואי נמי בהכי ניחא לי דעבדא טפי

29a:13 La Gemara aclara la declaración de Rav Huna de que la presunción de propiedad solo puede establecerse mediante el uso consecutivo. **Aprendimos** en la Mishná sobre la **presunta propiedad de las casas. Pero** con respecto al uso de **casas, donde** los testigos que atestiguan su uso **saben** quién usa la casa solo **durante el día,** pero **no saben** quién usa la casa **por la noche,** ¿cómo puede uno establecer la presunción de propiedad en el lugar? caso de una casa? El uso del poseedor no es consecutivo, ya que es interrumpido continuamente por las noches.

תנן חזקת הבתים והא בתים דביממא ידעי בליליא לא ידעי

29a:14 **Abaye dijo: ¿Quién testifica sobre las casas? Los vecinos** y los **vecinos saben** quién está adentro **durante el día y la noche.**

אמר אביי מאן מסהיד אבתים שיבבי שיבבי מידע ידעי ביממא ובליליא

29a:15 **Rava dijo** que hay otro escenario en el que uno puede traer testigos con respecto al uso de una casa. Esto es **como cuando dos** personas **vienen y dicen: le alquilamos** la casa **y vivimos en ella durante tres años, de día y de noche.** Este testimonio corrobora que la casa fue utilizada bajo la autoridad de quien está tratando de demostrar que ha establecido la presunción de propiedad.

רבא אמר כגון דאתו בי תרי ואמרי אנן אגרינן מיניה ודרינן ביה תלת שנין ביממא ובליליא

29a:16 **Rav Yeimar le dijo a Rav Ashi:** ¿Cómo se puede confiar en su testimonio? **Estos** testigos **son parciales en su testimonio, porque si no dicen este** testimonio, que alquilaron la casa del poseedor por tres años consecutivos, **les decimos: Ve** y **paga** el alquiler de **la casa a** quien sea reclamando la propiedad, ya que el que pagó no ha establecido que él sea el verdadero dueño.

אמר ליה רב יימר לרב אשי הני נוגעין בעדותן הן דאי לא אמרי הכי אמרינן להו זילו הבו ליה אגר ביתא להאי

29a:17 Rav Ashi le **dijo: Los jueces de bajo** nivel **gobiernan de esta manera.** En otras palabras, solo un tribunal compuesto por jueces ignorantes aceptaría el testimonio de los inquilinos de la casa en un caso en el que estén sesgados en su testimonio. Sin embargo, el escenario de Rava todavía es posible, ya que, **¿no estamos lidiando con** un caso **en el que están reteniendo** el dinero para el **pago** del alquiler de **la casa y le dicen** a la corte: **a quién se lo daremos?** Por lo tanto, no están sesgados en su testimonio, ya que pagarán la misma cantidad, independientemente de quién sea el propietario real.

אמר ליה דייני דשפילי הכי דאיני מי לא עסקינן כגון דנקיטי אגר ביתא ואמרי למאן ליתביה

29a:18 La Gemara cita una declaración relacionada. **Mar Zutra dijo: Y si** el demandante **reclama y dice: Deje que dos testigos vengan a testificar por** el poseedor de **que vivió en** la casa **tres años durante el día y la noche, su reclamo es** un **reclamo** legítimo **.**

אמר מר זוטרא ואי טעין ואמר ליתו תרי סהדי לאסהודי ליה דדר ביה תלת שני ביממא ובליליא טענתיה טענה

29b:1 **Y Mar Zutra reconoce con respecto a los vendedores ambulantes que viajan por las ciudades,** durante los cuales otros podrían vivir en sus casas, **que aunque** el reclamante **no afirma** que insiste en el testimonio de que hubo un uso continuo, día y noche, durante tres años, **nosotros** la corte **reclamamos** esto **por**

ומודי מר זוטרא ברוכלין המחזירין בעיירות דאף על גב דלא טען טענינן ליה אנן

él. Dado que las personas saben que son vendedores ambulantes, es más probable que las personas vivieran en sus casas sin permiso y sin su conocimiento.

29b:2 Con respecto al requisito del uso continuo diurno y nocturno para establecer la presunción de propiedad, la Gemara comenta: **Y Rav Huna reconoce con respecto a una tienda** en la ciudad **de Meḥoza, que** generalmente se **usa durante el día** y **no** se **usa** generalmente **en la noche,** no se requiere que se use en la noche para establecer la presunción de propiedad.

ומודה רב הונא בחנותא דמחוזא דליממא עבידא לליליא לא עבידא

29b:3 Con respecto al requisito de uso continuo para establecer la presunción de propiedad, Gemara relata que **Rami bar Ḥama y Rav Ukva bar Ḥama compraron una sirvienta juntas.** Un **sabio la utilizó** durante el **primer, tercer y quinto** año, **y** un **sabio la utilizó** durante el **segundo, cuarto y sexto** año. **Un** individuo **que impugnó** su propiedad **de** la criada **surgió** y afirmó que él era el dueño.

רמי בר חמא ורב עוקבא בר חמא זבון ההיא אמתא בהדי הדדי מר אישתמש בה ראשונה שלישית וחמישית ומר אישתמש בה שניה רביעית וששית נפק ערער עילוה

29b:4 **Llegaron ante Rava** para un juicio. **Él les dijo: ¿Cuál es la razón por la que actuaron así,** haciendo uso de ella en años alternos, **para que** cada uno de **ustedes no establezca** la **presunción** de propiedad que se **concierne** al hacer uso de ella durante tres años consecutivos? **Al igual que** este uso no **no** establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a usted,** sí **no** establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a los demás,** es decir, el demandante en este caso, **también.**

אתו לקמיה דרבא אמר להו מאי טעמא עבדיתו הכי כי היכי דלא תחזקו אהדדי כי היכי דלדידכו לא הוי חזקה לעלמא נמי לא הוי חזקה

29b:5 La Gemara agrega: **Y dijimos** esto **solo** en un caso **en el** que **no estaba escrito** en un **documento** que son socios y están dividiendo el uso, **pero** si **estaba escrito** en un **documento,** el documento genera **publicidad de** que son dueños de la criada como socios en lugar de individualmente, y pueden establecer conjuntamente la presunción de propiedad.

ולא אמרן אלא דלא כתוב עיטרא אבל כתוב עיטרא קלא אית ליה

29b:6 § La Gemara continúa su discusión sobre el requisito del uso completo de la tierra para establecer la presunción de propiedad. **Rava dice:** Si uno trabajó y se **benefició,** durante tres años, **de toda** la tierra, **excepto** el **área requerida para sembrar un cuarto de *kav* de semilla [*beit rova*],** que no utilizó, **adquiere todo** el campo basado en propiedad presunta a **excepción de** ese ***beit rova* .**

אמר רבא אכלה כולה חוץ מבית רובע קנה כולה חוץ מבית רובע

29b:7 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dice: Y dijimos** esta decisión **solo donde** ese *beit rova* **es adecuado para plantar, pero** si **no es adecuado para plantar, lo adquiere mediante** la adquisición del resto de la **tierra.**

אמר רב הונא בריה דרב יהושע ולא אמרן אלא דבר זריעה היא אבל לאו בר זריעה היא קני לה אגב ארעא

29b:8 **Rav Beivai bar Abaye se opone a esto: si es así, ¿cómo podría uno adquirir** un área que es solo **roca** estableciendo la presunción de propiedad, ya que uno no planta tierra rocosa? **Más bien,** la presunción de propiedad puede establecerse **colocando animales sobre ella o esparciendo productos sobre ella. Aquí también, se le debe exigir que ponga de pie a los animales en** el *beit rova* **o** que **extienda productos sobre él.** Si no se benefició de este pequeño pedazo de tierra, no ha establecido la presunción de propiedad con respecto a él, y adquiere solo el resto del campo.

מתקיף לה רב ביבי בר אביי אלא מעתה צונמא במה יקנה אלא באוקומי בה חיותא ומשטחא בה פירי הכא נמי איבעי ליה לאוקומי בה חיותא אי נמי משטחא בה פירי

29b:9 § La Gemara relata que hubo **una cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres,** es decir, qué estás haciendo **con esta casa** mía? El otro le **dijo: Te lo compré y** trabajé y me **beneficié** de **él** durante los **años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. El reclamante le **dijo: Yo estaba entre los asentamientos distantes,** y no sabía que residías en mi casa, por lo que no presenté una protesta.

ההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ביתא אמר ליה מינך זבינתיה ואכלית שני חזקה אמר ליה אנא בשכוני גוואי הואי

29b:10 El que residía en la casa se **presentó ante Rav Naḥman** para un juicio. Rav Naḥman le **dijo: Ve a aclarar tus ganancias,** es decir, prueba que realmente residiste allí durante tres años, y luego el caso puede ser juzgado. **Rava le dijo a** Rav Naḥman: ¿Es **este el juicio** correcto **?** La *halakha* es que **la carga de la prueba recae sobre el reclamante.** Por lo tanto, el que intenta quitarle la casa al poseedor debe probar que el otro no residía en la casa.

אתא לקמיה דרב נחמן אמר ליה זיל ברור אכילתך אמר ליה רבא הכי דינא המוציא מחבירו עליו הראיה

29b:11 **Y** la Guemará **plantea una contradicción** entre esta declaración **de Rava y** otra declaración **de Rava, y** se **plantea una contradicción** entre esta declaración **de Rav Naḥman y** otra declaración **de Rav Naḥman. Como** había **cierta** persona

ורמי דרבא אדרבא ורמי דרב נחמן אדרב נחמן דההוא

30a:1 **quien le dijo a otro:** Por la presente, le **vendo toda** la **propiedad** que tengo **de la casa del bar Sisin. Había una cierta** parcela de **tierra que se llamaba: De la casa del bar Sisin.** El vendedor le **dijo al** comprador: **Esta** parcela de tierra que poseo **no** es en realidad **de la casa de bar Sisin, y** simplemente se **llama: De la casa de bar Sisin,** y no está incluida en la venta. **Llegaron ante Rav Naman** para juicio, y **él estableció** la tierra **en posesión del comprador. Rava le dijo a** Rav Naḥman: ¿Es **esta la *halakha* ?** ¿No es el *halakha* que **la carga de la prueba recae sobre el reclamante,** y la tierra debe permanecer en posesión del

דאמר ליה לחבריה כל נכסי דבי בר סיסין מזבינא לך הואי ההיא ארעא דהוה מיקרי דבי בר סיסין אמר ליה הא לאו דבי בר סיסין היא ואיקרויי הוא דמיקריא דבי בר סיסין אתו לקמיה דרב נחמן אוקמא בידא

vendedor?

דלוקח אמר ליה רבא דינא הכי המוציא מחבירו עליו הראיה

30a:2 La Gemara continúa: hay **una dificultad** de una declaración **de Rava a** otra declaración **de Rava,** y también hay **una dificultad** de una declaración **de Rav Naḥman a** otra declaración **de Rav Naḥman,** como en el primer caso, donde el reclamante declara que él había estado en un lugar distante, Rav Naḥman falló a favor del reclamante y Rava falló a favor del poseedor; mientras que en el segundo caso, el de la propiedad de bar Sisin, sus opiniones fueron revertidas.

קשיא דרבא אדרבא קשיא דרב נחמן אדרב נחמן

30a:3 La Gemara responde: La contradicción entre una declaración **de Rava y** otra declaración **de Rava no** es **difícil,** porque **allí,** en el caso de la propiedad de bar Sisin, se había **establecido** que el **vendedor** tenía la tierra **en su propiedad,** razón por la cual Rava reglas a su favor. Pero **aquí,** en el caso de que el reclamante declare que había estado en un lugar distante, se **establece que** el **comprador** tiene la casa **en su propiedad.**

דרבא אדרבא לא קשיא התם מוכר קאי בנכסיה הכא לוקח קאי בניכסיה

30a:4 La contradicción entre una declaración **de Rav Naḥman y** la otra declaración **de Rav Naḥman tampoco** es **difícil,** porque allí, **ya que** el vendedor le **dijo:** Por la presente, le vendo toda la propiedad que tengo **de la casa del bar Sisin, y** esta parcela de tierra se **llama: De la casa del bar Sisin,** le **corresponde revelar que** la parcela en disputa **no** es **de la casa del bar Sisin. Pero aquí,** en el caso en que los Estados demandantes que había estado en un lugar distante, que **no debe ser** ningún **diferente** de un caso **en que** el poseedor está **llevando a cabo un documento** como prueba de que él compró la casa. **¿No le diríamos** entonces **:** primero **ratifique su documento, y** solo luego se **establecerá en** la **propiedad?** También en este caso, dado que su presunta propiedad está en lugar de un documento, necesita aclarar el asunto por medio de testigos.

דרב נחמן אדרב נחמן נמי לא קשיא כיון דאמר ליה דבי בר סיסין ומיקריא דבי בר סיסין עליה דידיה רמיא לגלויי דלאו דבי בר סיסין היא אבל הכא לא יהא אלא דנקיט שטרא מי לא אמרינן ליה קיים שטרך וקום בניכסי

30a:5 Había **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta casa** mía? El poseedor le **dijo: Te lo compré y** trabajé y me **beneficié de él** durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. El demandante le **dijo** : **estaba en** los **mercados exteriores,** y no sabía que residía en mi casa, y por lo tanto no presentó una protesta, por lo que su beneficio no establece la presunción de propiedad. El poseedor le **dijo: "Pero tengo testigos de que cada año vendrías** aquí durante **treinta días** y **tuviste la** oportunidad de saber que residía en tu casa y presentar una protesta". El demandante le **dijo: Estuve ocupado con** mi negocio en los **mercados** durante esos **treinta días. Rava dijo: Una persona es apta** para ser **ocupada** con las empresas **en el mercado para todos** de **treinta días,** y aceptó su reclamación.

ההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ביתא אמר ליה מינך זבנתיה ואכלתיה שני חזקה אמר ליה בשוקי בראי הואי אמר ליה והא אית לי סהדי דכל שתא הוה אתית תלתין יומי אמר ליה תלתין יומי בשוקאי הוה טרידנא אמר רבא עביד איניש דכל תלתין יומי טריד בשוקא

30a:6 Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta tierra** mía? El poseedor le **dijo: se lo compré a tal y tal, que me dijo que se lo había comprado a usted.** El reclamante le **dijo: No concedas**

ההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ארעא אמר ליה מפלניא זבינתה דאמר לי דזבנה מינך אמר ליה את לאו קא מודית

30b:1 **que esta tierra es** que antes **la mía, y** que **usted** no **lo compra de mí? Ir** de distancia; **No soy legalmente responsable ante usted. Rava dijo:** El reclamante **declaró el *halakha* al** poseedor, ya que este es un reclamo legítimo, y Rava aceptó su reclamo.

דהאי ארעא דידי היא ואת לא זבינתה מינאי זיל לאו בעל דברים דידי את אמר רבא דינא קאמר ליה

30b:2 Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta tierra** mía? El poseedor **le dijo: He comprado desde fulano de tal y** entonces **yo** trabajaba y **se beneficiaron de ella** durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. El reclamante le **dijo: Tal y tal es un ladrón** que me robó el campo, y no tenía la autoridad para venderlo.

ההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ארעא אמר ליה מפלניא זבינא ואכלתיה שני חזקה אמר ליה פלניא גזלנא הוא

30b:3 El poseedor le **dijo: Pero tengo testigos de que vine** y te **consulté, y me dijiste: Ve a comprar** la tierra, indicando que admitiste que él tenía la autoridad para venderla. El reclamante le **dijo:** La razón por la que le aconsejé que lo comprara fue porque **la segunda** persona, es decir, usted, el poseedor, **es responsable ante mí,** mientras que **la primera,** es decir, el supuesto ladrón, **es más difícil que él,** es decir. Prefiero litigar contigo en lugar de con él. **Rava dijo:** El reclamante **declaró el *halakha* al** poseedor, ya que este es un reclamo legítimo, y Rava aceptó su reclamo.

אמר ליה והא אית לי סהדי דאתאי אימלכי בך ואמרת לי זיל זבין אמר ליה השני נוח לי הראשון קשה הימנו אמר רבא דינא קאמר ליה

30b:4 La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con la** opinión de **quién** es la declaración de Rava? ¿Está **de acuerdo con** la opinión de **Admon? Como aprendimos** en un mishna (*Ketubot* 109a): con respecto a **alguien que impugna la** propiedad **de un campo,** afirmando que un campo poseído por otra persona realmente le pertenece, **y** el reclamante mismo **está firmado como testigo en** la factura de venta de **Admon dice** que el campo a esa otra persona **dice:** Su firma no refuta su reclamo de propiedad de la propiedad, ya que es posible que el reclamante se diga a sí mismo: **La segunda** persona **es** capaz de tratar **conmigo** , como puedo razonar con él, mientras que **el primer** propietario, que vendió el campo al poseedor

כמאן כאדמון דתנן העורר על השדה וחתום עליה בעד אדמון אומר השני נוח לי הראשון קשה הימנו וחכמים אומרים איבד את זכותו

actual, **es más difícil** de tratar **que él. Y los rabinos dicen: perdió su derecho** a competir, ya que firmó una factura de venta que establece que el campo pertenece al poseedor. La decisión de Rava parece estar de acuerdo con la opinión individual de Admon, y no con la opinión de los rabinos.

30b:5 La Guemará explica: **Usted** puede **incluso decir** que el fallo de Rava es **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos. Allí,** en el caso de la Mishna en el tratado *Ketubot* , al firmar la factura de venta, el reclamante **realizó una acción** que indica que el campo no era suyo **para** el beneficio del poseedor del campo, **pero aquí,** en el caso de Rava, no hubo acción, solo **discurso,** y **una persona es capaz de decir** declaraciones **casualmente** , y no pierde su derecho en virtud de esto.

אפילו תימא רבנן התם עבד ליה מעשה אבל הכא דבורא עביד איניש דמיקרי ואמר

30b:6 Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta tierra** mía? El poseedor **le dijo: He comprado desde fulano de tal y** entonces **yo** trabajaba y **se beneficiaron de ella** durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. El reclamante le **dijo: Tal y tal es un ladrón** que me robó el campo, y no tenía la autoridad para venderlo. El poseedor le **dijo: Pero tengo testigos de que viniste** a mí **por la noche y me dijiste: Véndemelo,** indicándome que no es tu tierra, como si fuera tuya, hubieras exigido que te la devolviera. sin que pagues por ello. El demandante le **dijo: Me dije** a mí mismo: Déjame **comprar** el beneficio de evitar **mi litigio** para reclamar mi tierra. **Rava dijo: Una persona puede** pagar dinero **para comprar** el beneficio de evitar **su litigio.**

ההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ארעא אמר ליה מפלניא זבינתה ואכלתיה שני חזקה אמר ליה פלניא גזלנא הוא אמר ליה והא אית לי סהדי דאתית באורתא ואמרת לי זבנה ניהלי אמר ליה אמינא איזבון דינאי אמר רבא עביד איניש דזבין דיניה

30b:7 Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta tierra** mía? El poseedor **le dijo: He comprado desde fulano de tal y** entonces **yo** trabajaba y **se beneficiaron de ella** durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad, lo que indica que poseía desde hace tres años, ya que este es el número mínimo de años necesarios para establecer la presunción de propiedad. El reclamante le **dijo: "Pero tengo un documento que** indica **que lo compré a** ese vendedor hace **cuatro años** ". Por lo tanto, si se le vendió hace tres años, como usted dice, él no tenía la autoridad para venderlo en ese momento.

ההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ארעא אמר ליה מפלניא זבינא ואכלתיה שני חזקה אמר ליה והא נקיטנא שטרא דזבני ליה מיניה הא ארבעי שני

30b:8 El poseedor le **dijo: ¿Mantiene** que cuando dije: Me aproveché de la tierra durante **los años** necesarios **para** establecer la **presunción** de propiedad, que **estaba diciendo** que trabajé y me beneficié de la tierra precisamente durante **tres años?** Lo **que en** realidad **estaba diciendo** era que trabajé y me beneficié de la tierra durante **muchos años** y, por lo tanto, establecí la **presunción** de propiedad. Como mi compra fue anterior a la suya, fue efectiva. **Rava dijo:** Es **común** que las **personas se refieran a muchos años** como: **Años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad, y su reclamo es aceptado.

אמר ליה מי סברת שני חזקה תלת שני קא אמינא שני חזקה טובא קא אמינא אמר רבא עבידי אינשי דקרו לשני טובא שני חזקה

30b:9 La Gemara comenta: **Y este asunto se** aplica **solo** si **se benefició** de la tierra durante **siete** años, de modo **que la presunta** propiedad **de este** poseedor **precedió al documento de ese** reclamante.

והני מילי דאכלה שבע דקדים חזקה דהאי לשטרא דהך

31a:1 **Pero** si se benefició de la tierra durante solo **seis** años, de modo que la venta al reclamante se llevó a cabo antes de que se completaran los años necesarios para establecer la presunción de propiedad, **no** puede **haber mayor protesta que esta,** que el supuesto vendedor vendió el aterrizar a otro. Al hacerlo, indicó que no reconoce que el poseedor era el propietario legítimo, y el poseedor debería haber tenido cuidado de conservar su factura de venta por más de tres años.

אבל שית אין לך מחאה גדולה מזו

31a:2 Hubo un incidente en el que dos personas disputaron la propiedad de la tierra. **Esto** se **dice:** La tierra **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos, **y que** uno **dice:** La tierra **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos. **Esto** se **lleva testigos de que** la tierra **pertenecía a sus antepasados, y que** uno **trae testigos que** actualmente posee la tierra y que trabajaba y **se benefició** de la tierra para **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad.

זה אומר של אבותי וזה אומר של אבותי האי אייתי סהדי דאבהתיה היא והאי אייתי סהדי דאכלה שני חזקה

31a:3 **Rabba dijo:** El fallo está a favor del poseedor, debido al principio legal de que si el fallo se hubiera decidido a favor de uno si hubiera presentado un cierto reclamo, y en cambio presentó un reclamo diferente que lleva a la misma decisión, él tiene credibilidad, ya que **¿** por **qué mentiría** y declararía esta afirmación? **Si** el poseedor **quisiera** mentir, podría haberle **dicho al** reclamante: **te compré** la tierra **y** trabajé y me **beneficié de ella** durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad, en cuyo caso se le habría otorgado la tierra. **Abaye le dijo a** Rabba: **No decimos** el principio de: **¿Por qué mentiría, en** un caso **en el que** hay **testigos que** contradicen su reclamo actual, ya que testifican que la tierra pertenecía a los antepasados del reclamante? Por lo tanto, no se le debe otorgar la tierra.

אמר רבה מה לו לשקר אי בעי אמר ליה מינך זבנתה ואכלתיה שני חזקה אמר ליה אביי מה לי לשקר במקום עדים לא אמרינן

31a:4 El poseedor **dice entonces que** el reclamante: **Sí,** es cierto que había **pertenecido a sus antepasados, pero me la compró a ti, y** al afirmar **que lo que te dije:** Es **pertenecía a mis antepasados,** yo simplemente quería decir **que me**

הדר אמר ליה אין דאבהתך היא וזבנתה מינך והאי דאמרי לך דאבהתי דסמיך

baso sobre mi propiedad de **él como si** perteneciera **a mis antepasados,** tal como lo compré y luego me beneficié de él durante los años necesarios para establecer la presunción de propiedad.

לי עלה כדאבהתי

31a:5 La Gemara pregunta: ¿Puede **declarar un reclamo y devolución y declarar** una versión modificada de su **reclamo,** o no puede **declarar un reclamo y devolución y declarar** una versión modificada de su **reclamo? Ulla dijo:** Él puede **declarar un reclamo y devolver y declarar** una versión modificada de su **reclamo.** Los Sabios **de Neharde'a dicen:** No **puede declarar un reclamo y regresar y declarar** una versión modificada de su **reclamo.**

טוען וחוזר וטוען או אין טוען וחוזר וטוען עולא אמר טוען וחוזר וטוען נהרדעי אמרי אינו טוען וחוזר וטוען

31a:6 La Gemara aclara sus respectivas opiniones: **y Ulla reconoce** que en un caso **en el que** inicialmente **le** había **dicho:** La tierra **pertenecía a mis antepasados y no pertenecía a sus antepasados, que** no **puede declarar un reclamo y regresar y declarar** una versión modificada de su **reclamo,** ya que Ulla permite que el litigante solo reinterprete su reclamo inicial, no lo reemplace con un reclamo contradictorio. **Y** Ulla también reconoce que en un caso **en el que estaba de pie en el tribunal y no indicó** una determinada **reclamación, y** que más tarde **vino de fuera** y de vuelta a la corte **y** le **dijo** que **reclamo,** que **no puede regresar y el estado** que **reclamo. ¿Cuál es la razón** de esto? Es porque es evidente que estas **afirmaciones suyas le** fueron **enseñadas** por alguien después de que dejó la corte.

ומודי עולא היכא דאמר ליה של אבותי ולא של אבותיך דאינו טוען וחוזר וטוען והיכא דהוה קאי בי דינא ולא טען ואתא מאבראי וטען אינו חוזר וטוען מאי טעמא טענתיה אגמריה

31a:7 **Y** los Sabios **de Neharde'a reconocen** que en un caso **en** el que el litigante que cambió su reclamo le **dijo al** otro litigante que cuando inicialmente había afirmado: La tierra pertenecía a mis antepasados, en realidad había querido decir: **pertenecía a mis antepasados, que lo compró a sus antepasados, para** que él pueda presentar un reclamo y **devolver y declarar** una versión modificada de su **reclamo,** ya que esto solo sirve para aclarar, y no negar, su reclamo inicial. **Y** los sabios del Neharde'a también reconocen que en un caso **donde** se **discutió** el **exterior cuestión** de la corte **y** no **no** indicar una determinada **reclamación, y** luego él **vino** en **a** la **cancha y declaró** que la **reclamación, que** él puede **regresar y el estado** que **Reclamación. ¿Cuál es la razón** de esto? Porque **una persona no puede revelar sus reclamos excepto ante** el **tribunal.**

ומודו נהרדעי היכא דאמר ליה של אבותי שלקחוה מאבותיך דחוזר וטוען והיכא דאישתעי מילי אבראי ולא טען ואתא לבי דינא וטען דחוזר וטוען מאי טעמא עביד איניש דלא מגלי טענתיה אלא לבי דינא

31a:8 **Ameimar dijo: Soy** de **Neharde'a, pero** sin embargo **sostengo que** un litigante puede presentar **un reclamo y regresar y declarar** una versión modificada de su **reclamo.** La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que un litigante puede presentar **un reclamo y regresar y declarar** una versión modificada de su **reclamo.**

אמר אמימר אנא נהרדעא אנא וסבירא לי דטוען וחוזר וטוען והלכתא טוען וחוזר וטוען

31a:9 En un incidente en el que dos personas se disputan la propiedad de la tierra, **esto** se **dice:** La tierra **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos, **y que** uno **dice:** La tierra **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos. El primero **trae testigos de que** la tierra **pertenecía a sus antepasados, y** que trabajó y se **benefició** de la tierra durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. **Y** el segundo **trae testigos** única **que** trabajaba y **se benefició** de la tierra para **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad.

זה אומר של אבותי וזה אומר של אבותי האי אייתי סהדי דאבהתיה ואכלה שני חזקה והאי אייתי סהדי דאכלה שני חזקה

31a:10 **Rav Naḥman dijo: Establezca** el testimonio con respecto a las **ganancias** del primer litigante **junto con** el testimonio con respecto a las **ganancias** del segundo, y los dos testimonios se cancelan entre sí, dejando el testimonio con respecto a la propiedad de los antepasados del primero. litigante. **Y** por lo tanto, **establezca la tierra en** la **presunta propiedad del** litigante que trajo testigos de que pertenecía a sus **antepasados. Rava se** opuso y le **dijo: No** se puede confiar en **este testimonio** , ya que **está en contradicción** con el otro testimonio. Rav Naḥman respondió y le **dijo: Aunque** es así **que** el testimonio **fue contradicho con respecto a** sacar provecho de la tierra,

אמר רב נחמן אוקי אכילה לבהדי אכילה ואוקי ארעא בחזקת אבהתא אמר ליה רבא הא עדות מוכחשת היא אמר ליה נהי דאיתכחש באכילתה

31b:1 **¿se contradijo** el testimonio **con respecto a la** propiedad de **los antepasados?**

באבהתא מי אתכחש

31b:2 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir que Rava y Rav Naḥman no están de acuerdo en la disputa entre Rav Huna y Rav Ḥisda?**

לימא רבא ורב נחמן בפלוגתא דרב הונא ורב חסדא קמיפלגי

31b:3 **A medida** que **se afirmó** en relación con **dos grupos de testigos que contradicen entre sí,** que **Rav Huna dice: Este** uno **llega** a la corte **por su propia cuenta y testifica, y que** uno **llega** a la corte **por su propia cuenta y testifica.** A pesar de que un grupo ciertamente testificó falsamente, lo que debería servir para descalificar a uno de los grupos, cada grupo puede testificar en otro caso. **Y Rav Isda dice: ¿Por qué** necesito **estos testigos mentirosos?** En otras palabras, todos están descalificados para testificar en otro caso hasta que se aclare cuál de ellos había testificado falsamente. La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **Rav Naḥman** es **quien dice** su decisión **de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna, y Rava** dice su decisión **de acuerdo con** la opinión de **Rav Ḥisda?**

דאיתמר שתי כתי עדים המכחישות זו את זו אמר רב הונא זו באה בפני עצמה ומעידה וזו באה בפני עצמה ומעידה ורב חסדא אמר בהדי סהדי שקרי למה לי לימא רב נחמן דאמר כרב הונא ורבא כרב חסדא

31b:4 La Gemara explica: **Según** la opinión **de Rav Isda,** quien sostiene que los testigos están descalificados, **todos están de acuerdo en** que no se **acepta** el testimonio sobre la propiedad ancestral, ya que los testigos fueron contradichos con respecto a su testimonio del uso de la tierra, y el fallo de Rav Naḥman no puede estar de acuerdo con su opinión. **Cuando** Rav Naḥman y Rava **no** están de **acuerdo,** es **según** la opinión **de Rav Huna,** quien no descalifica a los testigos. La decisión de **Rav Naḥman** está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna,** y por lo tanto acepta el testimonio con respecto a la propiedad ancestral, **y Rava** diría: **Rav Huna dice** que los testigos son aceptados **solo para otro testimonio,** es decir, en un **testimonio** diferente. caso. **Pero** se **no** aceptadas **por el mismo testimonio,** como en este incidente, donde ambos testimonios refiere a la propiedad de la misma tierra.

אליבא דרב חסדא כולי עלמא לא פליגי כי פליגי אליבא דרב הונא רב נחמן כרב הונא ורבא עד כאן לא קאמר רב הונא אלא לעדות אחרת אבל לאותה עדות לא

31b:5 La Gemara relata la continuación del caso anterior. El que había traído testigos solo de que se había beneficiado de la tierra, **luego trajo testigos de que** había pertenecido **a sus antepasados,** equilibrando así la evidencia de los dos litigantes. Por lo tanto, **Rav Naḥman dijo:** Anteriormente **trajimos** a la tierra al que inicialmente tenía evidencia de propiedad ancestral para tomar posesión de él, y ahora **lo sacamos** de allí, sacándolo de la tierra. Y **nos** estamos **no está preocupado por** la posible **desacato al tribunal** que pudiera resultar de la indecisión percibido.

הדר אייתי סהדי דאבהתיה היא אמר רב נחמן אנן אחתיניה אנן מסקינן ליה לזילותא דבי דינא לא חיישינן

31b:6 **Rava, y algunos dicen** que es el **rabino Zeira, plantea una objeción** de una *baraita* . Si había un hombre casado cuyo destino era desconocido, y **dos** testigos **dicen:** Este hombre casado **murió, y dos** testigos **dicen: No murió;** o si **dos** testigos **dicen:** Esta mujer **se divorció, y dos** testigos **dijeron: No estaba divorciada, esta** mujer **no puede casarse,** ya que no hay un testimonio inequívoco de que ya no está casada, **pero si se casa,** el matrimonio es válido y **ella no** necesita **dejar a** su esposo. **El rabino Menaem, hijo del rabino Yosei, dice:** debe **dejar a** su esposo.

מתיב רבא ואיתימא רבי זעירא שנים אומרים מת ושנים אומרים לא מת שנים אומרים נתגרשה ושנים אומרים לא נתגרשה הרי זו לא תנשא ואם נשאת לא תצא רבי מנחם ברבי יוסי אומר תצא

31b:7 **Rabí Menajem, hijo del rabino Yosei, dijo: ¿Cuándo digo** que **se** debe **dejar** a su marido? Ella debe dejarlo **en** un caso **donde testigos vinieron** a declarar que todavía está casada **y luego se casó a** pesar de su testimonio. **Pero** si **se casó y los testigos vinieron** a declarar que todavía está casada, **esta** mujer **no** está obligada a **abandonar a** su esposo debido a la incertidumbre creada por testigos contradictorios. El hecho de que no esté obligada a abandonar su matrimonio a la luz del nuevo testimonio parece indicar que no está dispuesta a revertir la decisión del tribunal de que se pueda casar, en contra de la decisión de Rav Naḥman.

אמר רבי מנחם ברבי יוסי אימתי אני אומר תצא בזמן שבאו עדים ואחר כך נשאת אבל נשאת ואחר כך באו עדים הרי זו לא תצא

31b:8 Rav Naḥman **le dijo: Yo** había **pensado para realizar una acción** y revertir el corte del gobernante, pero **ahora que usted ha planteado una objeción contra mí, y Rav Hamnuna** también **ha planteado un** semejante **objeción contra mí en Siria,** yo **no realizar una acción en este** importar.

אמר ליה אנא סברי למעבד עובדא השתא דאותיבתן את ואותבן רב המנונא בסוריא לא עבדינן בה עובדא

31b:9 El Gemara relata que Rav Naḥman luego **salió** y **realizó una acción,** quitándole la tierra al litigante en cuyo favor él había gobernado previamente. **Que vio** lo que él **pensaba** que **él** hizo **un error, pero** que **no es así. Más bien,** realizó una acción a pesar de las objeciones que se habían planteado **porque** el asunto **depende de grandes autoridades [*ashlei ravrevei*].** Como, como demostrará Gemara, este tema está sujeto a disputas entre grandes autoridades, confió en aquellos que respaldaron su opinión.

נפק עבד עובדא מאן דחזא סבר טעותא היא בידיה ולא היא אלא משום דתליא באשלי רברבי

31b:10 **Como aprendimos** en una mishná (*Ketubot* 23b): el **rabino Yehuda dice: No se eleva a la** presunta condición de **sacerdocio sobre la base** del testimonio **de un testigo.** Se requieren dos testigos para ese propósito. **El rabino Elazar dice: ¿Cuándo** es ese el *halakha* ? **En** un caso **donde hay desafiantes** a su afirmación de que él es un sacerdote. **Pero en** un caso **en el que no hay retadores, uno se eleva a la** presunta condición de **sacerdocio sobre la base** del testimonio **de un testigo. Rabban Shimon Ben Gamliel dice en nombre del rabino Shimon, hijo del diputado** Sumo Sacerdote: **Uno se eleva a la** presunta condición de **sacerdocio sobre la base** del testimonio **de un testigo.**

דתנן רבי יהודה אומר אין מעלין לכהונה על פי עד אחד אמר רבי אלעזר אימתי במקום שיש עוררין אבל במקום שאין עוררין מעלין לכהונה על פי עד אחד רבן שמעון בן גמליאל אומר משום רבי שמעון בן הסגן מעלין לכהונה על פי עד אחד

31b:11 La Gemara pregunta: La opinión del **rabino Shimon Ben Gamliel es** idéntica a la opinión del **rabino Elazar,** ya que coinciden en que se eleva a la presunta condición de sacerdocio sobre la base de un testigo cuando no hay contrincantes. ¿Cuál es su disputa? **Y si diría** que **hay** una diferencia práctica **entre ellos** en un caso en el que **una** persona plantea **un desafío** , como **sostiene el rabino Elazar: un desafío** planteado por **una** persona es suficiente para socavar el presunto estado del sacerdocio y dos testigos están obligados a superar ese desafío;

רבן שמעון בן גמליאל היינו רבי אלעזר וכי תימא ערער חד איכא בינייהו רבי אלעזר סבר ערער חד

32a:1 **y el rabino Shimon Ben Gamliel sostiene** que un **desafío** efectivo requiere **dos** testigos, entonces uno podría preguntar: ¿ **Pero el rabino Yoḥanan no dice: todos están de acuerdo en** que **no hay** un **desafío** efectivo con **menos de**

ורבן שמעון בן גמליאל סבר ערער תרי והאמר רבי יוחנן דברי הכל אין ערער

dos testigos?

פחות משנים

32a:2 **Más bien,** el **desafío** fue establecido por **dos** testigos. **¿Y con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en el que presumimos con respecto al padre de ese** hombre **que él es sacerdote, y surgió un rumor sobre** el hijo de **que él es el hijo de** un sacerdote y **una mujer divorciada, o el hijo de** un sacerdote y **una *utalutza* , y lo *rebajamos*** de la presunta condición de sacerdocio según ese rumor, **y un testigo vino y dijo que** el hombre en cuestión **es un sacerdote** de linaje sin defectos, **y lo** elevamos nuevamente al sacerdocio, ya que un testigo es suficiente para negar un rumor.

אלא ערער תרי והכא במאי עסקינן כגון דמחזקינן ליה באבוה דהאי דכהן הוא ונפק עליה קלא דבן גרושה ובן חלוצה הוא ואחתיניה ואתא עד אחד ואמר דכהן הוא ואסקיניה

32a:3 La Gemara continúa con el caso: **Y** luego **vinieron dos** testigos **y dijeron que él es el hijo de una mujer divorciada o** el hijo de **un *ḥalutza* , y lo *rebajamos*** del sacerdocio según su testimonio. Entonces **vino un testigo y dijo que él era un sacerdote** de linaje sin defectos, lo que resultó en dos testigos que testificaron que su linaje no tenía defectos, y dos que declararon que tenían defectos. **Y todos están de** acuerdo en que el **testimonio** de los dos testigos solteros se **combina** para producir el testimonio de que él es un sacerdote de linaje intachable, y su presunto estado de sacerdocio debe ser restaurado.

ואתו בי תרי ואמרי דבן גרושה וחלוצה הוא ואחתיניה ואתא עד אחד ואמר דכהן הוא ודכולי עלמא מצטרפין עדות

32a:4 El Gemara explica la disputa: **Y aquí** es **con respecto a la preocupación por el desacato al tribunal** que **no están de acuerdo. Rabí Elazar sostiene: Una vez que lo downgraded** desde el estado de presunción de sacerdocio basado en el testimonio de dos testigos, **que no** luego **elevarlo,** como **estamos preocupados por desacato a la corte,** como una reversión de la decisión del tribunal crea la impresión de que el La corte opera indecisamente. **Y Rabban Shimon Ben Gamliel sostiene: Lo rebajamos** de la presunta condición de sacerdocio **y** luego **lo elevamos, y no nos preocupa el desprecio de la corte.** La principal preocupación es que el asunto debe determinarse en función de los testimonios relevantes.

והכא במיחש לזילותא דבי דינא קא מיפלגי רבי אלעזר סבר כיון דאחתיניה לא מסקינן ליה חיישינן לזילותא דבי דינא ורבן שמעון בן גמליאל סבר אנן אחתיניה ואנן מסקינן ליה ולזילותא דבי דינא לא חיישינן

32a:5 **Rav Ashi se opone al** análisis de que no están de acuerdo con respecto a la preocupación por el desacato a la corte: **si es así, ¿por qué específicamente** es necesario establecer la disputa en un caso en el que **un** testigo testificó sobre su linaje intacto y luego otro testificó más tarde? **Lo mismo sería cierto incluso en** un caso en el que dos testigos declararon juntos que no es apto para el sacerdocio y la corte lo rebajó, y **dos** testigos declararon juntos que él es apto para el sacerdocio y la corte lo elevó. Los *tanna'im* **también** estarían en desacuerdo, ya que se aplica la misma preocupación. **Más bien, Rav Ashi dijo: Todos están de** acuerdo en que **no nos preocupa el desprecio de la corte. Y aquí,** no está de acuerdo **con respecto a** si el tribunal puede **combinar** el **testimonio** de dos testigos individuales **, y** es **con respecto al** tema que es el tema de **la** siguiente **disputa entre estos *tanna'im* .**

מתקיף לה רב אשי אי הכי מאי איריא חד אפילו בתרי נמי אלא אמר רב אשי דכולי עלמא לא חיישינן לזילותא דבי דינא והכא בלצרף עדות קא מיפלגי ובפלוגתא דהני תנאי

32a:6 **Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Sanhedrin* 5: 5): El **testimonio** de testigos individuales **nunca se combina a menos** que sea para **que los dos vean** el incidente **como uno solo. El rabino Yehoshua ben Korḥa dice:** Su testimonio se combina **incluso en** un caso en el que presenciaron el evento **uno tras otro,** pero **su testimonio se establece en la corte solo** si es para **que los dos testifiquen** juntos **como uno. El rabino Natan dice:** No están obligados a testificar juntos. Su testimonio se combina incluso si el tribunal **escucha la declaración de este** testigo **hoy y cuando el otro** testigo **llegue mañana,** el tribunal **escucha su declaración.** El rabino Elazar y el rabino Shimon ben Gamliel no están de acuerdo en la disputa entre el rabino Natan y los rabinos, si los testimonios separados se pueden combinar.

דתניא לעולם אין עדותן מצטרפת עד שיראו שניהן כאחד רבי יהושע בן קרחה אומר אפילו בזה אחר זה אין עדותן מתקיימת בבית דין עד שיעידו שניהם כאחד רבי נתן אומר שומעין דבריו של זה היום ולכשיבא חבירו למחר שומעין דבריו

32a:7 § La Gemara relata un incidente en el que dos personas disputaron la propiedad de la tierra. Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta tierra** mía? El poseedor le **dijo: Te lo compré, y esta** es **la factura** de venta.

ההוא דאמר לחבריה מאי בעית בהאי ארעא אמר ליה מינך זבינתה והא שטרא

32b:1 El primero le **dijo** en respuesta: **es una factura** de venta **falsificada** . El poseedor se **inclinó** y le **susurró a Rabba: Sí, es un billete falsificado. Pero tenía una factura** de venta **adecuada y se perdió, y me dije** a mí mismo: **mantendré esta** factura de venta **en mi poder, tal como está.**

אמר ליה שטרא זייפא הוא גחין לחיש ליה לרבה אין שטרא זייפא הוא מיהו שטרא מעליא הוה לי ואירכס ואמינא אינקיט האי בידאי כל דהו

32b:2 **Rabba dijo: ¿Por qué mentiría** y declararía esta afirmación? **Si** se **quiere** que la mentira, él puede **decirle** que **se trata de un proyecto de ley apropiada** de la venta, y que habría sido considerado creíble y galardonado con el campo. **Rav Yosef dijo a** Rabá: En el análisis final, **en lo que** se **le confía** a otorgarle la tierra? **En esta factura** de venta? **Este proyecto de ley** falsificado **es simplemente** un **fragmento** sin valor **,** y no se puede usar en la corte como evidencia.

אמר רבה מה לו לשקר אי בעי אמר ליה שטרא מעליא הוא אמר ליה רב יוסף אמאי סמכת אהאי שטרא האי שטרא חספא בעלמא הוא

32b:3 La Guemará relata un incidente similar: Hubo **una cierta** persona **que dijo a otro: Dame cien dinares que estoy** tratando de **obtener de usted, y esto** es **la** promisoria **nota** que da fe de la deuda. Este último **le** respondió: **es un** pagaré **falsificado .** La primera persona se **inclinó** y le **susurró a Rava: Sí,**

ההוא דאמר לחבריה הב לי מאה זוזי דמסיקנא בך והא שטרא אמר ליה שטרא זייפא הוא גחין לחיש ליה

לרבא אין שטרא זייפא מיהו שטרא מעליא הוה לי ואירכס ואמינא אינקיט האי בידאי כל דהו

es un pagaré **falsificado . Pero tenía un** pagaré **adecuado y estaba perdido, y me dije** a mí mismo: **mantendré este** pagaré **en mi poder, tal como está.**

אמר רבה מה לו לשקר אי בעי אמר ליה שטרא מעליא הוא אמר ליה רב יוסף אמאי קא סמכת אהאי שטרא האי שטרא חספא בעלמא הוא

32b:4 **Rabba dijo: ¿Por qué mentiría** y declararía esta afirmación? **Si** se **quiere** mentir, se puede **decir que lo** que **se trata de una adecuada** promisoria **nota,** y él será considerada creíble y galardonado con el dinero. **Rav Yosef dijo a** Rabá: En el análisis final, **en lo que** se **le confía** a otorgarle el dinero? **¿En este** pagaré **? Este documento es simplemente un fragmento** y no se puede usar en la corte como evidencia.

אמר רב אידי בר אבין הלכתא כוותיה דרבה בארעא והלכתא כוותיה דרב יוסף בזוזי הלכתא כרבה בארעא דהיכא דקיימא ארעא תיקום והלכתא כוותיה דרב יוסף בזוזי דהיכא דקיימי זוזי לוקמי

32b:5 La Gemara toma nota de la decisión final en estos dos casos. **Rav Idi bar Avin dijo: El *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rabba con respecto a la tierra,** y el poseedor recibe la tierra, **y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav Yosef con respecto al dinero,** y el que exige El pago no se otorga el dinero. Explica: **La *halajá*** es **de acuerdo con** la opinión **de Rabá con respecto a la tierra,** como las reglas de la corte **que** la **tierra** debe **permanecer donde** se **está,** es decir, con el poseedor. **Y la *halajá*** es **de acuerdo con** la opinión **de Rav Iosef con respecto al dinero,** como el tribunal determina **que** el **dinero** debe **permanecer donde** se **está,** es decir, en el poder del deudor pretendido.

ההוא ערבא דאמר ליה ללוה הב לי מאה זוזי דפרעתי למלוה עילוך והא שטרא אמר ליה לאו פרעתיך אמר לאו הדרת שקלתינהו מינאי

32b:6 La Gemara relata: Hubo **un cierto garante que le dijo a un deudor: dame cien dinares** por el dinero **que le pagué al acreedor en tu** nombre, **y este** es **el documento** que recibí de él cuando pagué tu deuda. El deudor le **dijo al** garante: **¿No es** para que **le pague?** El garante **dijo** al deudor: Sí, es cierto, pero **no es así** para que **más tarde tomó el** dinero **de mí** otra vez?

שלחה רב אידי בר אבין לקמיה דאביי כי האי גוונא מאי שלח ליה אביי מאי תיבעי ליה הא איהו דאמר הלכתא כוותיה דרבה בארעא והלכתא כוותיה דרב יוסף בזוזי דהיכא דאוקמו זוזי לוקמו

32b:7 **Rav Idi bar Avin envió** la siguiente pregunta **ante Abaye: ¿Cuál** es el *halakha* en **un caso como este? Abaye le envió** la siguiente respuesta: **¿Qué pregunta él,** es decir, Rav Idi bar Avin, **pregunta? ¿No es él** el **que dijo: La *halajá*** es **de acuerdo con** la opinión **de Rabá con respecto a la tierra, y la *halajá*** es **de acuerdo con** la opinión **de Rav Iosef con respecto al dinero,** como las reglas de la corte **que** el **dinero** debe **permanecer donde** se **es?** Según su propia decisión, el dinero debe permanecer con el deudor.

והני מילי דאמר ליה הדרת אוזפתינהו מינאי אבל אמר ליה הדרתינהו ניהלך מחמת דהוו שייפי וסומקי אכתי איתיה לשעבודא דשטרא

32b:8 El Talmud señala: **Y esta cuestión** se aplica sólo en un caso **donde** el garante **dice que** el deudor: **Más tarde pidió prestado** el dinero **de mí** después de que me había devuelto. **Pero** si el garante le **dijo al** deudor: **le devolví** el dinero que me había pagado **por** el hecho de **que** las monedas **estaban gastadas o** demasiado **rojizas,** es decir, descoloridas y no serían aceptadas fácilmente como moneda, entonces **el gravamen del documento aún está** vigente. La deuda con el garante en realidad no se había pagado, y el documento aún está en vigencia. En ese caso, el garante recauda del deudor.

רבא בר שרשום נפק עליה קלא דקא אכיל ארעא דיתמי אמר ליה אביי אימא לי איזי גופא דעובדא היכי הוה אמר ליה ארעא במשכונתא הוה נקיטנא מאבוהון דיתמי והוה לי

32b:9 La Gemara relata: **surgió un rumor sobre Rava bar Sharshom de que** se **estaba beneficiando** de la **tierra que pertenecía a los huérfanos. Abaye le dijo: Dime, amigo mío,** sobre **el incidente en sí, ¿cómo es** que se generó este rumor? Rava bar Sharshom le **dijo: Me estaba** aferrando a **la tierra como garantía del padre de los huérfanos, y tenía**

זוזי אחריני גביה ואכלתה שני משכנתא

33a:1 **otro dinero con él,** es decir, me debía dinero por una razón diferente, por lo que no tenía ninguna garantía, **y me beneficié de** la tierra **durante** los **años de** la **garantía.**

אמינא אי מהדרנא לה ארעא ליתמי ואמינא דאית לי זוזי אחריני גבי דאבוכון אמור רבנן הבא ליפרע מנכסי יתומים לא יפרע אלא בשבועה אלא אכבשיה לשטר משכנתא ואוכלה שיעור זוזי דמיגו דאי בעינא אמינא לקוחה היא בידי מהימנא כי אמינא דאית לי זוזי גבייכו מהימננא

33a:2 Entonces **me dije** a mí mismo: **si devuelvo la tierra a los huérfanos** ahora que los años de garantía han terminado, **y digo que tengo otro dinero con su** difunto **padre,** no podré recolectarlo, ya que **los Sabios dicen** que **quien viene a cobrar** una deuda **de** la **propiedad de los huérfanos solo puede cobrar** mediante **un juramento,** y no deseo hacer un juramento. **En lugar** de hacer eso, **suprimiré** el **documento que** detalla los términos **de la garantía y sacaré provecho de** la tierra hasta la **medida** del **dinero** que su padre me debía. Esto es legítimo, **ya que si** lo que **deseo que puedo decir: Se compró,** y que es por eso que es **en mi poder,** y **que** habría sido **considerado creíble,** ya que se benefició de la tierra para los años necesarios para establecer la presunción de propiedad, así que **cuando digo que tengo dinero contigo,** también se me **considera creíble.**

אמר ליה לקוחה בידי לא מצית אמרת דהא איכא עלה קלא דארעא דיתמי היא אלא זיל אהדרה ניהלייהו וכי גדלי יתמי אשתעי דינא בהדייהו

33a:3 Abaye le **dijo a** Rava bar Sharshom: Tu razonamiento es incorrecto. Usted **no ha sido capaz de decir: Se compró,** y que es por eso que es **en mi poder, ya que** no **es publicidad en relación con lo que** se **es tierra de huérfanos.** Por lo tanto, no puede cobrar su deuda debido al hecho de que podría haber hecho un reclamo más ventajoso [*miggo*]. **Por el contrario, devuelve** la tierra **a** los huérfanos ahora, **y cuando los huérfanos se vuelvan adultos,** entonces **litiga con**

ellos, ya que no tienes otra opción.

33a:4 La Gemara relata: **Un pariente de Rav Idi bar Avin murió y dejó un árbol de fechas** como herencia. Otro pariente tomó posesión del árbol, alegando ser un pariente más cercano que Rav Idi bar Avin. **Rav Idi bar Avin dijo: Estoy más cerca** de la persona fallecida que él, **y ese hombre dijo: Estoy más cerca** de la persona fallecida que Rav Idi bar Avin. **Finalmente,** el otro hombre **admitió a** Rav Idi bar Avin **que,** de hecho, Rav Idi estaba **más cerca** en relación con el fallecido. **Rav Ḥisda estableció** el árbol de fechas **en posesión de** Rav Idi bar Avin.

קריביה דרב אידי בר אבין שכיב ושבק דיקלא רב אידי בר אבין אמר אנא קריבנא טפי וההוא גברא אמר אנא קריבנא טפי לסוף אודי ליה דאיהו קריב טפי אוקמה רב חסדא בידיה

33a:5 Rav Idi bar Avin le **dijo a** Rav Ḥisda: El valor del **producto que consumió** ilegalmente **desde el día** en que tomó posesión del árbol **hasta ahora debería ser devuelto a mí.** Rav Ḥisda **dijo:** ¿Es **sobre él de** quien la gente **dice: es un gran hombre? ¿En quién basa el Maestro** su reclamo de recibir el valor del producto? **En este** otro pariente. **Pero él decía** hasta este punto: **estoy más cerca** del difunto que él. Por lo tanto, usted tiene la propiedad del árbol solo desde el momento de su admisión, y no desde el momento en que tomó posesión del árbol. Los comentarios de Gemara: **Abaye y Rava no se mantienen** de acuerdo con **esta** opinión **de Rav Ḥisda,**

אמר ליה ליהדר לי פירי דאכל מההוא יומא עד השתא אמר זה הוא שאומרים עליו אדם גדול הוא אמאן קא סמיך מר אהאי הא קאמר דאנא מקרבנא טפי אביי ורבא לא סבירא להו הא דרב חסדא

33b:1 ya que sostienen que **una vez** que es por lo **que** el otro pariente **admitió** que él no es un pariente más cercano, **admitió** que nunca había tenido ningún derecho a los frutos de árbol. Por lo tanto, por su propia admisión, es responsable de reembolsar a Rav Idi bar Avin.

כיון דאודי אודי

33b:2 § Hubo un incidente en el que dos personas disputan la propiedad de la tierra. **Esto** se **dice:** La tierra **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos, **y que** uno **dice:** La tierra **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos. **Esto** se **lleva testigos de que** la tierra **pertenecía a sus antepasados, y que** uno **trae testigos que** trabajaba y **se benefició** de la tierra para **los años** necesarios **para** establecer la **presunción** de propiedad.

זה אומר של אבותי וזה אומר של אבותי האי אייתי סהדי דאבהתיה הוא והאי אייתי סהדי דאכל שני חזקה

33b:3 **Rav Ḥisda dijo:** El que está en posesión de la tierra se considera creíble debido al principio legal de que si uno hubiera sido creíble si hubiera declarado un reclamo, pero en cambio declaró otro reclamo que logra el mismo resultado, tiene credibilidad, porque **¿Por qué mentiría** y declararía esta afirmación? **Si** se **quiere** mentir, que podría haber **le dijo: He comprado de usted y yo** trabajaba y **se beneficiaron de ella** durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. **Abaye y Rava no se sostienen** de acuerdo con **esta** opinión **de Rav Ḥisda,** porque sostienen que **no decimos** que el principio de: **¿Por qué mentiría ?, se** aplica en un caso **en el que** hay **testigos que** contradicen la afirmación que está afirmando, y en En este caso, los testigos declaran que pertenecía a los antepasados del otro demandante.

אמר רב חסדא מה לו לשקר אי בעי אמר ליה מינך זבינתה ואכלתיה שני חזקה אביי ורבא לא סבירא להו הא דרב חסדא מה לי לשקר במקום עדים לא אמרינן

33b:4 Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta tierra** mía? El poseedor le **dijo** en respuesta: se **lo compré y** trabajé y me **beneficié de él** durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. Luego **fue y trajo testigos de que** se había **beneficiado** de la tierra durante **dos años,** pero no pudo traer testigos para declarar alrededor de un tercer año. **Rav Naḥman dijo: La tierra vuelve** al propietario anterior, **y el** pago por **el producto** consumido durante esos dos años **vuelve** al propietario anterior. Como el poseedor no pudo justificar su reclamo de la tierra, se supone que consumió el producto ilegalmente.

ההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ארעא אמר ליה מינך זבני ואכלתיה שני חזקה אזל אייתי סהדי דאכלה תרתי שני אמר רב נחמן הדרא ארעא והדרי פירי

33b:5 **Rav Zevid dijo: Si** inicialmente, cuando fue interrogado por el otro, el que ocupaba la tierra **reclamó y dijo: Entré en** la tierra **para** consumir el **producto** que había comprado, se lo **considera creíble.** Después de todo, **Rav Yehuda no dijo: Este que está sosteniendo una hoz y una cuerda [*vetovelaya*] y dice: Iré a seleccionar [*igderei*]** las fechas del **árbol de fechas de tal y tal quien me lo vendió, se considera creíble** que tiene derecho a hacerlo? **Aparentemente, una persona no es** tan **descarada** como para **descartar** las fechas de **un árbol de fechas que no es el suyo. Aquí también,** en el caso discutido por Rav Zevid, **una persona no** es tan **descarada** como **para consumir productos que no son suyos.**

אמר רב זביד אם טען ואמר לפירות ירדתי נאמן לאו מי אמר רב יהודה האי מאן דנקיט מגלא ותובליא ואמר איזיל איגדריה לדיקלא דפלניא דזבניה ניהלי מהימן אלמא לא חציף איניש דגזר דיקלא דלאו דיליה הכא נמי לא חציף איניש למיכל פירי דלאו דיליה

33b:6 La Gemara pregunta: **si eso es así,** que se supone que no mentiría, que se considere creíble también con respecto a **la tierra.** La Gemara responde: En términos de **la tierra, le decimos: Muestre su factura** de venta si realmente la compró. Los desafíos de Gemara: **si es así,** entonces también en términos del **producto,** que se considere creíble solo si puede presentar la documentación de su reclamo. La Gemara explica: No es **común** que las **personas** escriban **documentos para** establecer el derecho a consumir **productos** solos, y por lo tanto, uno puede afirmar que ha consumido los productos en base a un acuerdo oral.

אי הכי ארעא נמי ארעא אמרינן ליה אחוי שטרך אי הכי פירי נמי שטרא לפירי לא עבדי אינשי

33b:7 Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: ¿Qué quieres con esta tierra** mía? El poseedor le **dijo** en respuesta: se **lo compré y** trabajé y me **beneficié de él** du-

ההוא דאמר לחבריה מאי בעית בהאי ארעא אמר ליה

מינך זבנית ואכלתיה שני חזקה אייתי חד סהדא דאכלה תלת שני סבור רבנן קמיה דאביי למימר היינו נסכא דרבי אבא

rante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de propiedad. Luego **trajo a un testigo** que testificó **que** se había **beneficiado** de la tierra durante los **tres años** necesarios **. Los rabinos** que estudiaban **antes de Abaye sostuvieron** que tenía sentido **decir** que el principio en este caso **es** el mismo que en el caso de la **pieza de fundición [** ***naskha*** **]** adjudicada **por el rabino Abba.**

33b:8 דההוא גברא דחטף נסכא מחבריה אתא לקמיה דרבי אמי הוה יתיב רבי אבא קמיה אייתי חד סהדא דמיחטף חטפא מיניה אמר ליה אין חטפי ודידי חטפי אמר רבי אמי

La Gemara ahora presenta ese caso: **ya que** había **un cierto hombre que arrebató una pieza de metal fundido de otro.** El que lo tomó **fue ante el rabino Ami** mientras el **rabino Abba estaba sentado ante él,** y **trajo a un testigo** que testificó **que** , de hecho, se lo **arrebataron.** El que lo arrebató le **dijo: Sí,** es cierto que **lo arrebaté** , **pero** simplemente **arrebaté lo** que era **mío. El rabino Ami dijo:**

34a:1 היכי נידיינוה דייני להאי דינא לישלם ליכא תרי סהדי ליפטריה איכא חד סהדא לישתבע הא אמר מיחטף חטפה וכיון דאמר דחטפה הוה ליה כגזלן

¿Cómo deben los jueces juzgar por este juicio? Hay razones para no implementar todas las decisiones potenciales. Si ordenaran al que arrebató el metal **que lo pague** , esa no sería la decisión correcta, porque **no hay dos testigos** que lo vieron arrebatarla, y el tribunal no obliga el pago basado en el testimonio de un testigo . Si fueran **a** aceptar su reclamo y **le exime** por completo, que no sería la decisión correcta, porque **hay un testigo** que testificó contra él. Si le ordenaran **que hiciera un juramento,** que es la respuesta habitual para contrarrestar el testimonio de un testigo, **¿no dijo** que en realidad **lo arrebató, y como dijo que lo arrebató** y no hay pruebas? que es suyo, **es como un ladrón,** y la corte no permite que un ladrón haga un juramento.

34a:2 אמר להו רבי אבא הוי מחויב שבועה שאינו יכול לישבע וכל המחויב שבועה שאינו יכול לישבע משלם

El rabino Abba les dijo: Él es alguien que **puede** hacer **un juramento que no puede hacer un juramento, y cualquiera que** pueda hacer **un juramento que no puede hacer un juramento** es responsable de **pagar.** Los rabinos que estudiaban antes de Abaye pensaron que el caso del testigo de los años de lucro y el caso del rabino Abba son similares, ya que el poseedor no puede prestar juramento para refutar al testigo, ya que reconoce que se benefició del tierra por esos años, debería pagar por su consumo del producto.

34a:3 אמר להו אביי מי דמי התם סהדא לאורועי קאתי כי אתי אחרינא בהדיה מפקינן לה מיניה הכא לסיועי קא אתי כי אתא אחרינא מוקמינן לה בידיה

Abaye dijo a estos rabinos: **¿Son** estos dos casos **comparables? Allí,** en el caso del rabino Abba, **el testigo está llegando a socavar** la posición de quien arrebató el metal. Esto se puede ver en el hecho de que **cuando** sería el caso de que **otro** testigo **llega** a la corte y testifica **con** el primer testigo, **nos** gustaría **quitamos** la pieza de metal **de** la persona que se lo arrebató. Por el contrario, **aquí,** en el caso del individuo que trajo a un testigo para dar fe de su aprovechamiento de la tierra, el testigo **viene a apoyar** al poseedor. Esto puede verse en el hecho de que **cuando otro** testigo habría **llegado** a los tribunales y testificar con el primer testigo, **nos** gustaría **establecer** la tierra **en su poder.** Por lo tanto, el testimonio del único testigo no hace que el que se benefició de la tierra pueda prestar juramento.

34a:4 אלא אי דמיא הא דרבי אבא לחד סהדא ולתרתי שני ולפירי

Más bien, si este caso **del Rabino Abba es comparable** a un caso como este, es comparable **a** un caso en el que hay **un testigo y** él testifica **que** alguien se está beneficiando de la tierra durante **dos años, y** la comparación es en términos de pago **por** el **producir** que él consumió. En términos del consumo del producto, dos testigos habrían obligado al poseedor a pagar, ya que el consumo del producto por solo dos años no establece la presunción de propiedad. Por lo tanto, un testigo lo hace responsable de prestar juramento. Como él mismo afirmó que se benefició de la tierra como testificó el testigo, no puede prestar juramento para impugnar el testimonio. Por lo tanto, tendría que pagar por el producto.

34b:1 ההוא ארבא דהוו מינצו עלה בי תרי האי אמר דידי היא והאי אמר דידי היא אתא חד מינייהו לבי דינא ואמר תיפסוה אדמייתינא סהדי דדידי היא תפסינן או לא תפסינן רב הונא אמר תפסינן רב יהודה אמר לא תפסינן

§ La Gemara relata: Hubo **un cierto bote sobre el cual dos** personas **estaban discutiendo** con respecto a **su** propiedad. **Esto** se **dijo: Es la mía, y que** también se **dijo: Es la mía. Uno de ellos acudió a la corte y dijo: Aproveche hasta que** pueda **traer testigos de que es mío.** La Guemará pregunta: En tal caso, qué **aprovechamos** que **o** qué **no aprovechamos** que? **Rav Huna dijo: Lo aprovechamos** . **Rav Yehuda dijo: No** lo **aprovechamos** , ya que no hay causa para que la corte intervenga.

34b:2 אזל ולא אשכח סהדי אמר להו אפקוה וכל דאלים גבר מפקינן או לא מפקינן רב יהודה אמר לא מפקינן רב פפא אמר מפקינן והלכתא לא תפסינן והיכא דתפס לא מפקינן

El tribunal se apoderó del bote. Quien solicitó a la corte que se apoderara de él **fue** a buscar testigos, **pero no encontró testigos.** Luego **dijo a** la corte: **Suelte** el bote, **y el que sea más fuerte prevalece,** ya que esta es la decisión en un caso donde no hay evidencia ni propiedad presunta de ninguno de los litigantes. La Guemará pregunta: En tal caso, qué **nos liberamos** es **o** qué **no liberamos** ella? **Rav Yehuda dijo: No** lo **publicamos** . **Rav Pappa dijo: Lo lanzamos** . La Guemará concluye: **Y la** ***halajá*** es que **tenemos** qué **no aprovechamos** propiedad en un caso en el que la propiedad es incierto, **y donde** se **tomó, que** sí **no liberamos** ella.

34b:3 זה אומר של אבותי וזה אומר של אבותי אמר רב

Hubo un incidente en el que dos personas disputan la propiedad de la propiedad. **Esto** se **dice:** Se **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos, **y**

que uno **dice:** Se **pertenecía a mis antepasados** y yo lo heredó de ellos. No hubo evidencia ni propiedad presunta de ninguno de los litigantes. **Rav Naḥman dijo: Quien sea más fuerte prevalece.** La Gemara pregunta: ¿ **Y** de **qué** manera **es** este caso **diferente del** caso en el que dos personas producen **dos escrituras** de venta o regalo para el mismo campo **que se emiten en un día,**

נחמן כל דאלים גבר ומאי שנא משני שטרות היוצאין ביום אחד

35a:1 **como dijo Rav:** En ese caso, **deberían dividir** la propiedad entre ellos, **y Shmuel dijo:** Se decide en base a la **discreción [*shudda*] de los jueces.** ¿Por qué en el caso aparentemente equivalente de una disputa donde no hay evidencia de ninguno de los litigantes, Rav Naḥman dictaminó que prevalece quien sea más fuerte? La Gemara responde: **Allí,** en el caso de los dos hechos, **no será** posible que el tribunal **aclare el asunto** en el futuro y, por lo tanto, el tribunal emite un fallo de acuerdo con la información que tienen actualmente. **Aquí,** en el caso de Rav Naḥman, puede **ser** posible que el tribunal **aclare el asunto** en el futuro, si uno de los litigantes presentara testigos que respalden su reclamo.

דרב אמר יחלוקו ושמואל אמר שודא דדייני התם ליכא למיקם עלה דמילתא הכא איכא למיקם עלה דמילתא

35a:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y** de **qué** manera **es** este caso **diferente del que aprendimos** en una mishná (*Bava Metzia* 100a): con respecto a **uno que cambia una vaca por un burro y** la vaca **parida, y de manera similar uno que vende su criada** cananea? **y ella dio a luz,** y **este** , es decir, el vendedor, **dice: Dio a luz antes de que vendiera** la vaca o la criada, y la descendencia me pertenece; **y ese** , es decir, el comprador, **dice: Ella dio a luz después de que la compré** y la descendencia me pertenece, la decisión es que **deberían dividir** el valor del recién nacido. En ese caso, el tribunal no puede aclarar el asunto, por lo que debe decidir que prevalezca quien sea más fuerte.

ומאי שנא מהא דתנן המחליף פרה בחמור וילדה וכן המוכר שפחתו וילדה זה אומר עד שלא מכרתי ילדה וזה אומר משלקחתי ילדה יחלוקו

35a:3 La Gemara responde: **Allí,** en el caso del intercambio, **para este** , es decir, el comprador,

התם להאי

35b:1 **él tiene participación financiera [*derara*], y para ese** , es decir, el vendedor, **tiene participación financiera.** Dado que cada uno de ellos tiene un derecho definitivo de poseer la descendencia, ya que cada uno de ellos era dueño de la vaca o la criada en un punto, es razonable que el tribunal divida a la descendencia entre las dos partes. Por el contrario, **aquí,** en el caso de Rav Naḥman, **si** pertenece **a** este **Maestro** , **no** pertenece **a** ese **Maestro, y si** pertenece **a** ese **Maestro** , **no** pertenece **a** este **Maestro.** Solo uno de los dos litigantes tiene derecho a reclamar la propiedad, ya que pertenecía a los antepasados de este o de aquel. Por lo tanto, una decisión de dividirlo no sería apropiada.

אית ליה דררא דממונא ולההוא אית ליה דררא דממונא הכא אי דמר לא דמר ואי דמר לא דמר

35b:2 Los Sabios **de Neharde'a dicen:** En un caso en el que dos partes en disputa la propiedad de una determinada propiedad y el tribunal dictaminó que el que prevalece es más fuerte, **si uno del mercado** que no tenía ningún derecho **vinieron y tomaron posesión de ella,** el tribunal **hace lo retire de su posesión, como el rabino enseña Ḥiyya** (*Tosefta* , *Bava Kama* 10:14): **un ladrón de** la **pública,** lo que significa un ladrón cuya víctima es desconocida, **no se llama un ladrón.** Como no está claro a quién robó, nadie puede exigir el pago. Aquí también, dado que no está claro de quién es la propiedad, ninguno puede exigir que se la quite al ladrón.

אמרי נהרדעי אם בא אחד מן השוק והחזיק בה אין מוציאין אותה מידו דתני רבי חייא גזלן של רבים לאו שמיה גזלן

35b:3 **Rav Ashi dijo** en desacuerdo: **En realidad,** se **le llama ladrón,** y se le **quita** la propiedad, **y qué** significa: ¿No **se le llama ladrón?** Significa **que** el artículo robado **no** está **sujeto a devolución** y **,** por lo tanto, no puede expiarlo por completo, ya que no sabe a quién pagar.

רב אשי אמר לעולם שמיה גזלן ומאי לא שמיה גזלן שלא ניתן להשבון

35b:4 § La mishna enseña con respecto a ciertos tipos de propiedad que **su presunta propiedad** se establece mediante el uso de una duración de **tres años día a día.** El Gemara comenta: El **rabino Abba dice:** Sin embargo, hay casos en los que la presunta propiedad se establece de inmediato. Por ejemplo, **si** el dueño anterior **mismo levantó una canasta de frutas** de ese campo **para** el poseedor, eso **es inmediatamente** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad, y el dueño anterior ya no puede presentar una protesta. **Rav Zevid dice: Pero si** el dueño anterior hizo **un reclamo y dijo: Lo traje** a mi campo únicamente **para** consumir el **producto,** por ejemplo, como aparcero, se lo **considera creíble. Y esa** *halakha* , que el propietario anterior se considera creíble si declara tal reclamo, se **aplica** solo si lo declaró **dentro de los tres** años posteriores **a** la toma de posesión del otro, **pero después de tres** años no se **lo** considera creíble.

חזקתן שלש שנים מיום ליום וכו׳ אמר רבי אבא אי דלי ליה איהו גופיה צנא דפירי לאלתר הוי חזקה אמר רב זביד ואם טען ואמר לפירות הורדתיו נאמן והני מילי בתוך שלש אבל לאחר שלש לא

35b:5 **Rav Ashi dijo a Rav Kahana: Si** , de hecho, él no **le saque** en el campo exclusivamente **a** consumir el **producto, lo que estaba** allí **para él hacer** para evitar que el poseedor de establecer la presunción de propiedad? Rav Kahana le **dijo: Debería haber protestado** durante los primeros tres años y publicitado que había otorgado al poseedor los derechos del producto solo.

אמר ליה רב אשי לרב כהנא אי לפירא אחתיה מאי הוה ליה למעבד אמר ליה איבעי ליה למחויי

35b:6 La suposición de que la presentación de una protesta sería efectiva debe ser correcta, **ya que si no lo dice,** en el caso de **esta hipoteca de** acuerdo con la cos-

דאי לא תימא הכי הני משכנתא דסורא דכתב בהו

tumbre **en Sura,** una ciudad de Babilonia, **en la** que está **escrito: Al completar estos años, esta tierra se entregará** a su propietario anterior **sin** necesidad de que el propietario anterior dé **dinero, si** el acreedor **ocultara** el **documento de** la **hipoteca en su posesión y dijera:** Esta tierra **fue comprada** y es por eso que está **en mi posesión, aquí** es **también** el caso **de que** iba a ser **considerada creíble?** Eso no puede ser, como es razonable que **los Sabios instituyan un asunto,** como este tipo de arreglo, **que las** personas **puedan ser conducidas por él a** sufrir **una pérdida. Más bien,** en el caso de la hipoteca, el deudor **debería haber protestado,** y al no protestar, él causa su propia pérdida. **Aquí también,** en el caso del campo, el propietario **debería haber protestado.**

במשלם שניא אלין תיפוק ארעא דא בלא כסף אי כביש ליה לשטר משכנתא גביה ואמר לקוחה היא בידי הכי נמי דמהימן מתקני רבנן מידי דאתי ביה לידי פסידא אלא איבעי ליה למחויי הכא נמי איבעי ליה למחויי

35b:7 § **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Con respecto a **un judío que viene** a reclamar tierras **por** haberlas recibido de **un gentil, él es como un gentil** en términos de los cuales las demandas legales están disponibles para él. Por lo tanto, **al igual que un gentil tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **solamente por** medio de **un documento, así también, un Judio que viene** a la tierra reclamo **debido a** haber recibido de **un gentil tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **única por** medio de **un documento. Rava dijo: Y si** el **judío le dijo** a un dueño anterior, quien afirma ser el dueño de la tierra:

אמר רב יהודה אמר רב ישראל הבא מחמת גוי הרי הוא כגוי מה גוי אין לו חזקה אלא בשטר אף ישראל הבא מחמת גוי אין לו חזקה אלא בשטר אמר רבא ואי אמר ישראל

36a:1 El **gentil me dijo que** le **compró** un campo **,** esta afirmación se **considera creíble.** La Guemará pregunta: **¿Hay cualquier caso en que si un gentil dice** que **él no se considera creíble, pero si un Judio dijo** que **en el nombre de la gentil que sería considerada creíble?**

לדידי אמר לי גוי דמינך זבנה מהימן מי איכא מידי דאילו גוי אמר לא מהימן ואילו אמר ישראל משמיה דגוי מהימן

36a:2 **Más bien, Rava dijo: Si un judío le dijo** al dueño anterior: **un gentil le compró** un campo **en mi presencia, y** luego me lo **vendió,** este reclamo se **considera creíble, ya que si hubiera querido** , podría haber **dicho** el dueño anterior de la tierra: **te la compré.**

אלא אמר רבא אי אמר ישראל קמי דידי זבנה גוי מינך וזבנה ניהלי מהימן מיגו דאי בעי אמר ליה אנא זבינתה מינך

36a:3 La Gemara registra una serie de *halakhot* pertenecientes a la presunta propiedad. **Y Rav Yehuda dice: Este que está sosteniendo una hoz y una cuerda y dice: Iré a buscar** las fechas del **árbol de fechas de tal y tal, de quien lo compré,** se **considera creíble.** La razón de esto es que **una persona no es** tan **descarada** como para **elegir** las fechas de **un árbol de fechas que no es suyo.**

ואמר רב יהודה האי מאן דנקיט מגלא ותובליא ואמר איזיל איגזרה לדקלא דפלניא דזבנתיה מיניה מהימן לא חציף איניש למיגזר דקלא דלאו דיליה

36a:4 **Y Rav Yehuda dice:** Con respecto a **este, que posee** un campo solo **desde la cerca** construida para evitar la entrada **de los burros salvajes y** hacia la propiedad pública, esta conducta **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **¿Cual es la razon?** El propietario **dice** a sí mismo: **Todo lo que** se **siembra,** los **asnos salvajes** se **comen así,** y no puede establecer la presunción de propiedad para él, ya que no se está beneficiando de la tierra como propietario haría.

ואמר רב יהודה האי מאן דאחזיק מגודא דערודי ולבר לא הוי חזקה מאי טעמא מימר אמר כל דזרע נמי ערודי אכלי ליה

36a:5 **Y Rav Yehuda dice:** Con respecto a alguien que se **benefició** de la tierra al consumir **productos de los primeros tres años después de su plantación [*orla*],** tiempo durante el cual se prohíbe obtener beneficios del producto, esta conducta **no es** suficiente para establecer La **presunción** de propiedad. **Esto también se enseña** en una *baraita* : con respecto a alguien que se **benefició** de la tierra consumiendo productos de ***orla*** , o se benefició de la tierra consumiendo productos del Año **Sabático** , **o** consumió productos que estaban prohibidos por ser de **diversos tipos,** esta conducta **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad.

ואמר רב יהודה אכלה ערלה אינה חזקה תניא נמי הכי אכלה ערלה שביעית וכלאים אינה חזקה

36a:6 **Rav Yosef dice:** Con respecto a alguien que se **benefició** de la tierra consumiendo **forraje,** es decir, productos que han crecido tallos pero aún no están maduros, esta conducta **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **Rava dijo: Pero si** la tierra estaba **ubicada en** el **cuello de Meḥoza,** un valle donde era común cosechar productos verdes para alimentar a los animales, esta conducta **es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad.

אמר רב יוסף אכלה שחת לא הוי חזקה אמר רבא ואי בצואר מחוזא קיימא הוי חזקה

36a:7 **Rav Naḥman dice: El** consumo de productos de tierra **fisurada no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. Esto se debe al hecho de que los productos no crecen bien allí y, por lo tanto, los propietarios no se molestan en protestar si un intruso usa la tierra. Por lo tanto, su silencio no debe entenderse como una admisión de que pertenece al poseedor. De manera similar, el consumo de productos de la tierra donde se **gasta un *kor*** de semilla para sembrar **y se recupera un *kor*** de producto al cosecharlo, **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. Aquí, también, los propietarios no se molestan en protestar, ya que la tierra es de calidad inferior.

אמר רב נחמן תפתיחא לא הוי חזקה אפיק כורא ועייל כורא לא הוי חזקה

36a:8 Rav Naḥman sigue: **Y estos** miembros **de la familia de la Exilarch** qué **no establece** la **presunción** de propiedad **en nuestra** tierra, ya que la gente tiene miedo

והני דבי ריש גלותא לא מחזקי בן ולא מחזקינן בהו

a presentar una protesta en contra de ellos, **y que no establecen** la **presunción** de propiedad **en su** tierra, ya que, debido a su riqueza, es posible que no presenten una protesta contra alguien que invade sus tierras.

36a:9 § La mishna enseña: **Y** de los **esclavos, la** presunción de propiedad de ellos se establece al usarlos por una duración de tres años día a día. La Gemara pregunta: Con respecto a los **esclavos, ¿** existe una **presunta propiedad de ellos? Pero Reish Lakish no dice:** Con respecto al **ganado [*hagoderot*], la posesión de ellos no** establece la presunción de propiedad, ya que vagan de un lugar a otro. Por lo tanto, no se puede afirmar que su mera posesión de ganado demuestra la propiedad como se puede con respecto a otros artículos móviles, porque puede haber vagado por su cuenta por su cuenta. La misma *halakha* debería aplicarse con respecto a un esclavo. **Rava dijo:** Es cierto que la **posesión de ellos no** establece la presunción de propiedad de **inmediato, pero existe una presunta propiedad de ellos después de tres años.**

והעבדים וכו׳ עבדים יש
להם חזקה והאמר ריש
לקיש הגודרות אין להן
חזקה אמר רבא אין להן
חזקה לאלתר אבל יש להן
חזקה לאחר שלש שנים

36a:10 **Rava dijo: Si** el esclavo en cuestión **era un** niño **pequeño colocado en una cuna, la posesión de él** establece la presunción de propiedad de **inmediato,** como lo hace con respecto a otros artículos móviles. La Gemara pregunta: ¿No es eso **obvio,** ya que él no puede moverse solo? La Gemara responde: **No,** es **necesario** en el caso de **que tenga una madre. Para que no digas:** Uno **debería estar preocupado de** que **tal vez su madre lo haya traído hasta allí,** y que estar en la propiedad de otro no indique que este último es su maestro. Por lo tanto, Rava **nos enseña** que no hay preocupación por esta posibilidad, ya que **una madre no olvida a su hijo.** Por lo tanto, la posesión del esclavo infantil establece la presunción de propiedad.

אמר רבא אם היה קטן
מוטל בעריסה יש לו חזקה
לאלתר פשיטא לא צריכא
דאית ליה אימא מהו
דתימא ניחוש דלמא אימיה
עיילתיה להתם קמשמע לן
אימא לא מנשיא ברא

36a:11 La Guemará refiere: Había **estas** ciertas **cabras que comieron peladas** cebada [***ḥushela***] **en Neharde'a. El dueño de** la cebada **pelada vino y agarró** las cabras, **y reclamaba una gran** suma de dinero para la cebada del dueño de las cabras. **El padre de Shmuel dijo:** Él **puede reclamar** el **valor de** las cabras, **ya que si** lo **desea** , podría **decir:** Las cabras **se compran** y es por eso que están **en mi posesión.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero no dice Reish Lakish:** Con respecto al **ganado, la** posesión de ellos **no** establece la **presunción** de propiedad? La Gemara responde: Las **cabras son diferentes, ya** que se les **dan a los pastores,** y no deambulan solas.

הנהו עיזי דאכלו חושלא
בנהרדעא אתא מרי חושלא
תפסינהו והוה קא טעין
טובא אמר אבוה דשמואל
יכול לטעון עד כדי דמיהן
דאי בעי אמר לקוחות הן
בידי והאמר ריש לקיש
הגודרות אין להן חזקה
שאני עיזי דמסירה לרועה

36a:12 Los desafíos de Gemara: **Pero hay que tener en cuenta la mañana y la tarde** , cuando las cabras no están supervisadas cuando viajan entre el dueño y el pastor, y durante esos momentos esta *halakha* de ganado debe aplicarse con respecto a ellas. La Gemara explica: El caso en discusión tuvo lugar en Neharde'a, y los **árabes [*tayya'ei*]** que roban animales **son comunes en Neharde'a, y las** cabras se **entregan de mano en mano** y nunca se dejan sin supervisión.

והא איכא צפרא ופניא
בנהרדעא טייעי שכיחי
ומידא לידא משלמי

36a:13 § La mishna enseña que el **rabino Yishmael dice: tres meses** de posesión en el primer año, tres meses de posesión en el tercer año y doce meses de posesión en el medio, que son dieciocho meses, es suficiente para establecer la presunción de propiedad. El rabino Akiva no está de acuerdo, y dice que un mes en el primer y tercer año, además del año medio completo, es suficiente. La Gemara pregunta: **¿Debemos decir** que la diferencia **entre ellos es** si **arar** la tierra es suficiente para establecer la presunción de propiedad? **Como el rabino Yishmael sostiene** que **arar no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad, y se necesitan tres meses para que crezca el cultivo, **y el rabino Akiva sostiene** que **arar es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad y, por lo tanto, un mes es suficiente.

רבי ישמעאל אומר שלשה
חדשים וכו׳ לימא ניר איכא
בינייהו דרבי ישמעאל סבר
ניר לא הוי חזקה ורבי
עקיבא סבר ניר הוי חזקה

36a:14 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo **puedes entender** sus opiniones de esta manera? Si es así, **según el rabino Akiva, ¿por qué específicamente** requieren un **mes** completo **?**

ותסברא לרבי עקיבא מאי
איריא חודש

36b:1 **Incluso** si arara la tierra durante **un día** en el primer y tercer año respectivamente, debería ser suficiente para establecer la presunción de propiedad. **Más bien, todos están de** acuerdo en que **arar no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad, **y aquí** la diferencia **entre** sus opiniones es si para establecer la presunción de propiedad se necesita poseer la tierra el tiempo suficiente para **producir productos importantes, lo** que requiere tres meses para crecer, **o** solo **productos menores, lo** que requiere un mes.

אפילו יום אחד נמי אלא
דכולי עלמא ניר לא הוי
חזקה והכא פירא רבא
ופירא זוטא איכא בינייהו

36b:2 **Los sabios enseñaron** en una *baraita* : **arar no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **Y hay** los **que dicen: Esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **Cuya** opinión es que el *baraita* se refiere como: **Hay** los **que dicen? Rav Ḥisda dijo:** Es **es** la opinión de **Rabí Aha, como se enseña** en un *baraita* : Si el poseedor **araba** el campo de **un año y la sembró** de **dos** años, o si él **aró** por **dos** años **y la sembró** de **un año ,** no **es** suficiente establecer la **presunción** de propiedad. **El rabino Aḥa dice: Esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad, lo que indica que él sostiene que arar establece la presunción de propiedad.

תנו רבנן ניר אינו חזקה
ויש אומרים הרי זה חזקה
מאן יש אומרים אמר רב
חסדא רבי אחא היא דתניא
נרה שנה וזרעה שתים נרה
שתים וזרעה שנה אינה
חזקה רבי אחא אומר הרי
זו חזקה

36b:3 **Rav Ashi dijo: Le pregunté a todos** los **grandes** hombres **de la generación** acerca de esto, **y me dijeron:** Con respecto al **arado, esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **Rav Beivai le dijo a Rav Naḥman: ¿Cuál es la razón de quien dice** que **arar es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad? Rav Naḥman respondió: **Una persona no es apta para** que **su tierra sea arada** por otra persona **y** permanecer en **silencio.** Rav Beivai preguntó: **¿Y cuál es la razón de quien dice** que **arar no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad? Rav Naḥman respondió: El dueño se **dice** a sí mismo: Dejen que **cada grupo [*shibba*]** de tierra **entre** al arado. Es decir, el propietario está dispuesto a que alguien más le ara la tierra, y luego sembrará y cosechará.

אמר רב אשי שאלית כל גדולי הדור ואמרו לי ניר הרי זה חזקה אמר ליה רב ביבי לרב נחמן מאי טעמא דמאן דאמר ניר הוי חזקה לא עביד איניש דכריבו ליה לארעיה ושתיק ומאי טעמא דמאן דאמר ניר לא הוי חזקה מימר אמר כל שיבא ושיבא דכרבו לעייל ביה

36b:4 Los **residentes de Pum Nahara enviaron** una pregunta **al Rav Naḥman bar Rav Ḥisda. Nuestro maestro, nos instruye: ¿es** suficiente **arar** para establecer la **presunción** de propiedad, **o** no **es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad? Rav Naḥman bar Rav Ḥisda les **dijo: El rabino Aḥa y todos** los **grandes** hombres **de la generación dicen:** Con respecto al **arado, esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad.

שלחו ליה בני פום נהרא לרב נחמן בר רב חסדא ילמדנו רבינו נירא הוי חזקה או לא הוי חזקה אמר להו רבי אחא וכל גדולי הדור אמרי ניר הרי זה חזקה

36b:5 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** ¿Es **una novedad enumerar a** grandes **hombres** que mantienen una opinión sin tener en cuenta la de los demás? **Pero,** ¿qué **pasa con Rav y Shmuel en Babilonia, y el rabino Yishmael y el rabino Akiva en Eretz Israel,** que **dicen: arar no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad?

אמר רב נחמן בר יצחק רבותא למיחשב גברי הא רב ושמואל בבבל ורבי ישמעאל ורבי עקיבא בארץ ישראל אמרי ניר לא הוי חזקה

36b:6 La Gemara presenta las fuentes para atribuir a estos Sabios la opinión de que arar no establece la presunción de propiedad. La base para atribuirlo al **rabino Yishmael y al rabino Akiva es la mishna,** como explicó la Gemara anteriormente. **¿Cuál es** la base para atribuir esta opinión a **Rav? Como dice Rav Yehuda** que **Rav dice: Esta** decisión de que un mes o tres meses es suficiente para el primer y tercer año es **la declaración del rabino Yishmael y el rabino Akiva, pero los rabinos,** cuya opinión es aceptada, **dicen:** con respecto a En un campo, **su presunción** de propiedad se establece por **tres años, día a día.** La frase: ¿ **Día a día,** sirve **para excluir qué?** ¿ **No** sirve **para excluir el arado, que no** establece la presunción de propiedad?

רבי ישמעאל ורבי עקיבא מתניתין היא רב מאי היא דאמר רב יהודה אמר רב זו דברי רבי ישמעאל ורבי עקיבא אבל חכמים אומרים חזקתה שלש שנים מיום ליום מיום ליום למעוטי מאי לאו למעוטי ניר דלא

36b:7 **¿Cuál es** la base para atribuir esta opinión a **Shmuel? Como dice Rav Yehuda** que **Shmuel dice: Esta** decisión de que un mes o tres meses es suficiente para el primer y tercer año es **la declaración del rabino Yishmael y el rabino Akiva, pero los rabinos,** cuya opinión es aceptada, **dicen:** Él no establecer la presunción de propiedad **hasta** que **coseche tres cultivos de** dátiles **, o coseche tres cultivos de** uva **, o coseche tres cultivos de** olivo **.** Esto indica que Shmuel sostiene que arar no establece la presunción de propiedad. **¿Cuál** es la diferencia **entre** las opiniones de Rav y Shmuel? **Abaye dijo:** La diferencia **entre** sus opiniones es si tres cosechas de **un árbol de fecha joven [*na'ara*], que produce** una cosecha **tres veces en** un **año,** establece la presunción de propiedad.

שמואל מאי היא דאמר רב יהודה אמר שמואל זו דברי רבי ישמעאל ורבי עקיבא אבל חכמים אומרים עד שיגדור שלש גדירות ויבצור שלש בצירות וימסוק שלש מסיקות מאי בינייהו אמר אביי דקל נערה איכא בינייהו שעושה שלש פעמים בשנה

36b:8 § El mishna enseña que el **rabino Yishmael dijo: ¿En qué** caso **es esta declaración,** que se requieren dieciocho meses para establecer la presunción de propiedad de un campo no regado **? Con respecto a un campo blanco,** es decir, un campo de grano. Pero con respecto a un huerto, basta cosechar tres cultivos diferentes. **Abaye dijo: De** la opinión **del rabino Yishmael inferimos** la comprensión adecuada de un detalle de la opinión de **los rabinos** que no están de acuerdo con él, y sostienen que se requieren tres años de cosecha de un cultivo para establecer la presunción de propiedad incluso con respecto a un huerto: si **uno tenía treinta árboles** de un tipo en un campo, y se **plantaron** con una densidad de **diez árboles por** cada **área requerida para sembrar una *se'a* de semilla [*beit se'a*],** y uno **consumió** el producto de **diez** árboles **en este** primer **año, y** de otros **diez** árboles **en este** segundo **año, y** de otros **diez** árboles **en este** tercer **año, esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad.

אמר רבי ישמעאל במה דברים אמורים בשדה הלבן אמר אביי מדרבי ישמעאל נשמע לרבנן היו לו שלשים אילנות ממטע עשרה לבית סאה אכל עשרה בשנה זו ועשרה בשנה זו ועשרה בשנה זו הרי זו חזקה

37a:1 La Gemara explica la inferencia de la declaración del rabino Yishmael y cómo aclara la opinión de los rabinos: **¿No dijo el rabino Yishmael** que cosechar **un** tipo de **fruta es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad **de todos** los tipos de **fruta,** es decir **,** , para todo el campo? **Aquí también, estos** árboles **son** suficientes para establecer la **presunción** de propiedad **de esos** árboles, **y esos** árboles **son** suficientes para establecer la **presunción** de propiedad **de estos** árboles.

לאו מי אמר רבי ישמעאל חד פירא הוי חזקה לכולהו פירי הכא נמי הני הוו חזקה להני והני הוו חזקה להני

37a:2 La Gemara observa dos restricciones a la sentencia antes mencionada: **y esta declaración se** aplica específicamente **donde** los otros veinte árboles **no produjeron** fruta, **pero** si los otros árboles **produjeron** fruta **y** él **no consumió** su fruta, entonces su conducta **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propie-

והני מילי היכא דלא אפיקו אבל אפיקו ולא אכל לא הויא חזקה והוא דבאזי באזוזי

dad con respecto a los otros árboles. **Y este** principio, que consumir el producto de algunos de los árboles cada año establece la **presunción** de propiedad de todo el campo, solo se aplica si es el caso de **que** los árboles **estén dispersos [*devazei bazuzei*] en** todo el campo. De lo contrario, establece la **presunción** de propiedad solo sobre la sección donde se encuentran los árboles.

37a:3 § En un caso en el que había un campo con árboles en ella, y **esta** persona **tomó posesión de los árboles y que** la persona **tomó posesión de la tierra, Rav Zevid dice: Este** uno **adquirió** los **árboles y que** se **adquirió** el **terreno. Rav Pappa se opone a esto: si** esto es **así,** entonces el **dueño** de los **árboles no tiene ninguna** participación **en la tierra. Vamos** al **dueño** de la **voz de la tierra para** el **propietario** de los **árboles: Uproot sus árboles, toman** ellos, **y vienen. Por el contrario, el Rav Pappa dijo: Este** uno **adquirió** los **árboles y la mitad** de la **tierra, y que** se **adquirió la mitad** de la **tierra.**

זה החזיק באילנות וזה החזיק בקרקע אמר רב זביד זה קנה אילנות וזה קנה קרקע מתקיף לה רב פפא אם כן אין לו לבעל אילנות בקרקע כלום לימא ליה בעל קרקע לבעל אילנות עקור אילנך שקול וזיל אלא אמר רב פפא זה קנה אילנות וחצי קרקע וזה קנה חצי קרקע

37a:4 La Gemara señala: Es **obvio** que si uno **vendió** una sección de **tierra y dejó** la propiedad de los **árboles** en esa tierra **para sí mismo, él tiene la** propiedad de la **tierra que** rodea los árboles. **Y** esta es la *halakha,* **incluso según** la opinión del **rabino Akiva, quien dice: Alguien que vende, vende generosamente,** y se presume que ha incluido en la venta incluso artículos que no se especificaron explícitamente, porque **esa declaración se** aplica solo **a** un caso como cuando uno vendió tierra y retuvo la propiedad de **un pozo o una cisterna.** En ese caso, el rabino Akiva dictaminó que no retiene ninguna tierra, ni siquiera un camino para acceder al pozo o la cisterna, ya que vendió generosamente, incluida toda la tierra en la venta.

פשיטא מכר קרקע ושייר אילנות לפניו יש לו קרקע ואפילו לרבי עקיבא דאמר מוכר בעין יפה מוכר הני מילי גבי בור ודות

37a:5 El Gemara explica la diferencia entre los casos: ese fallo se aplica allí, **ya que** el pozo o la cisterna **no daña la tierra que los** rodea, y dado que el vendedor no prevé un conflicto que surja de su pozo y cisterna que se encuentra adyacente a la propiedad del comprador , por lo tanto, transfiere toda la tierra. **Pero** en el caso de que retenga los **árboles,**

דלא מכחשו בארעא אבל אילנות

37b:1 **ya que están causando daño a la tierra,** el vendedor hace **salir de** la tierra que rodea los árboles para sí mismo, **como si** él **no deja** que, **deja** que el comprador **le dicen: Uproot sus árboles y se van.**

דקמכחשי בארעא שיורי שייר דאי לא שייר לימא ליה עקור אילנא וזיל

37b:2 La Gemara discute el caso inverso: si uno **vendió** los **árboles y dejó** la propiedad de la **tierra para sí mismo,** el *halakha* depende **del** resultado de la **disputa del rabino Akiva y los rabinos. Según el rabino Akiva, quien dice: Quien vende, vende generosamente,** el comprador **tiene la** propiedad de la tierra que rodea los árboles, ya que se presume que el vendedor la incluyó en la venta. **Según los rabinos,** quienes dicen: Quien vende, vende con moderación, el comprador **no tiene la** propiedad de la tierra que rodea los árboles, ya que se presume que el vendedor no la incluyó en la venta.

מכר אילנות ושייר קרקע לפניו פלוגתא דרבי עקיבא ורבנן לרבי עקיבא דאמר מוכר בעין יפה מוכר אית ליה לרבנן לית ליה

37b:3 La Gemara declaró anteriormente que, **según** la opinión del **rabino Akiva,** el comprador **tiene la** propiedad de la tierra que rodea los árboles. La Gemara aclara esta opinión: **e incluso según Rav Zevid, quien dijo** (37a) que en un caso donde uno tomó posesión de la tierra y otro tomó posesión de los árboles, el que tomó posesión de los árboles **no tiene** participación en el la tierra, **que la materia** sólo se aplica **en relación con** el caso de **dos compradores. Como** en ese caso, el que adquirió la tierra puede **decirle al** otro: **así como** no **tengo** participación **en** los **árboles, usted tampoco tiene** participación **en la tierra; pero aquí,** donde uno vendió los árboles y dejó la tierra para sí mismo, **uno que vende, vende generosamente.** Por lo tanto, es razonable suponer que la venta incluye la tierra que rodea los árboles.

לרבי עקיבא אית ליה ואפילו לרב זביד דאמר אין לו הני מילי גבי שני לקוחות דאמר ליה כי היכי דלדידי לית לי באילנות לדידך נמי לית לך בקרקע אבל הכא מוכר בעין יפה מוכר

37b:4 La Gemara declaró anteriormente que, **según** la opinión de **los rabinos,** el comprador **no tiene la** propiedad de la tierra que rodea los árboles. La Gemara aclara esta opinión: **e incluso según Rav Pappa, quien dice más** arriba que en un caso en el que uno tomó posesión de la tierra y otro tomó posesión de los árboles, el que tomó posesión de los árboles **es** dueño de la mitad de la tierra. además, **que la materia** sólo se aplica **en relación con** el caso de **dos compradores. Como** en ese caso, la persona que adquirió los árboles puede **decir a** la otra: **Del mismo modo que** es por lo **que** el vendedor **vende a ti generosamente,** que tenga tanto la tierra y el derecho a consumir sus productos, que **también se vende a mí generosamente ,** incluida la tierra que rodea los árboles; **pero aquí,** donde uno vendió los árboles y dejó la tierra para sí mismo, **uno que vende, vende con moderación,** reteniendo para sí lo que no incluyó explícitamente en la venta.

לרבנן לית ליה ואפילו לרב פפא דאמר יש לו הני מילי גבי שני לקוחות דאמר ליה כי היכי דלדידך זבין בעין יפה לדידי נמי זבין בעין יפה אבל הכא מוכר בעין רעה מוכר

37b:5 § Los Sabios **de Neharde'a dicen:** Si se **consume** el producto de **un hacinamiento** huerto, **que** no **no** por ello **tienen presunta titularidad** del huerto. **Rava se opone a esto: si es así, ¿cómo** se **adquiere este campo de alfalfa,** que se planta sin espaciamiento? **Más bien, Rava dijo:** Si uno **vendió un** huerto **super-**

אמרי נהרדעי אכלן רצופין אין לו חזקה מתקיף לה רבא אלא מעתה האי מישרא דאספסתא במאי

poblado , el comprador **no tiene la** propiedad de la **tierra que** rodea los árboles. Generalmente, si uno compra tres o más árboles, adquiere la tierra circundante, ya que los árboles se consideran un huerto. Si los árboles están superpoblados, pronto tendrán que ser desarraigados, y es por eso que el comprador no adquiere la tierra que los rodea.

קני לה אלא אמר רבא מכרן רצופין אין לו קרקע

37b:6 **Rabino Zeira dijo:** Esto es **como** una disputa entre ***Tanna'im*** (*kiláim* 5: 2): Con respecto a **un viñedo que se planta en** un área donde hay **menos de cuatro codos** de espacio abierto entre las vides, **Rabí Shimon dice:** Se se **no se** considera que es **un viñedo** con respecto a la prohibición de diversos tipos y otros *halajot* , ya que está llena de gente. **Y los rabinos dicen: Esto se** considera **una viña, y** la razón de esto es que **las** vides **del medio** se **ven como si** no **estuvieran** allí, y las vides externas cumplen con los requisitos para una viña. De esto se deduce que, según la opinión de los rabinos, si se vendiera un huerto superpoblado, los árboles del medio serían vistos como si no estuvieran allí. Por lo tanto, se consideraría un huerto y el comprador adquiriría la tierra que rodea los árboles.

אמר רבי זירא כתנאי כרם שהוא נטוע על פחות מארבע אמות רבי שמעון אומר אינו כרם וחכמים אומרים הרי זו כרם ורואין את האמצעיים כאילו אינן

37b:7 Los Sabios **de Neharde'a dicen: Este que vende un árbol de fechas a otro,** el comprador **adquiere** la tierra **desde su fondo hasta las profundidades.**

אמרי נהרדעי האי מאן דזבין דקלא לחבריה קני ליה משפוליה עד תהומא

38a:1 **Rava objeta a esta** decisión que el comprador del árbol adquiere la tierra debajo de él: **Y deje que** el vendedor le **diga: Le vendí** solo **el azafrán azafrán,** una pequeña planta normalmente arrancada por el comprador y llevada con él. Por lo tanto, **desarraiga el azafrán crocus y listo. Más bien, Rava dijo:** Este fallo se indica **con respecto a** aquel que **viene** a la corte **con** una determinada **afirmación** de que el vendedor había estipulado que iba a adquirir la tierra. Sin este reclamo específico, no adquiere la tierra debajo del árbol.

מתקיף לה רבא ולימא ליה כורכמא דרישקא זביני לך עקור כורכמא דרישקא וזיל אלא אמר רבא בבא מחמת טענה

38a:2 **Mar Kashisha, el hijo de Rav Ḥisda, dijo a Rav Ashi: Y si,** de hecho, el vendedor **le vendió el azafrán, lo que fue** allí **para** el vendedor **debe hacer** para evitar que el comprador de reclamar la tierra debajo del árbol, como el ¿El comprador podría afirmar que hubo una estipulación explícita de que lo recibió? Rav Ashi respondió: **Debería haber protestado** durante los primeros tres años y publicitado que la tierra no estaba incluida en la venta.

אמר ליה מר קשישא בריה דרב חסדא לרב אשי ואי כורכמא דרישקא זבין ליה מאי הוה ליה למעבד איבעי ליה למחויי

38a:3 La suposición de que la presentación de una protesta sería efectiva debe ser correcta, **ya que si no lo dice,** en el caso de **estas hipotecas de** acuerdo con la costumbre **en Sura,** una ciudad de Babilonia, el deudor no tendrá una forma de evitar el acreedor de mantener su tierra. **Al igual que en las** hipotecas de ese tipo, está **escrito así: al término de estos años, esta tierra será entregada** a su dueño anterior **sin** necesidad de que el dueño anterior dé **dinero. Si** el acreedor tuviera que **ocultar** el **documento de la hipoteca en su poder y decir:** Esta tierra **se compra** y es por eso que es **en mi poder, aquí** lo es **también** el caso **de que** iba a ser **considerada creíble?** Eso no puede ser, como es razonable que **los Sabios instituyan un asunto,** como este tipo de arreglo, **que las** personas **puedan ser conducidas por él a** sufrir **una pérdida. Más bien,** en el caso de la hipoteca, el deudor **debería haber protestado,** y al no protestar, él causa su propia pérdida. **Aquí también,** en el caso del árbol, el propietario **debería haber protestado.**

דאי לא תימא הכי הני משכנתא דסורא דכתב בה הכי במישלם שניא אלין תיפוק ארעא דא בלא כסף אי כביש ליה לשטר משכנתא ואמר לקוחה היא בידי הכי נמי דמהימן מיתקני רבנן מילתא דאתי בה לידי פסידא אלא איבעי ליה למחויי הכא נמי איבעי ליה למחויי

38a:4 **MISHNA:** Hay **tres tierras** independientes en Eretz Israel **con respecto al** establecimiento de la **presunta propiedad: Judea, Transjordania y Galilea.** Si el dueño anterior del campo **estaba en Judea y** otro **tomó posesión** de su campo **en Galilea,** o si estaba **en Galilea y** otro **tomó posesión** de su campo **en Judea,** el poseedor **no** establece la **propiedad presunta hasta que** el que posee el el campo **estará con** el dueño anterior **en una provincia. El rabino Yehuda dice:** Los Sabios **dijeron** que establecer la propiedad presunta requiere **solo tres años para que** si el propietario **se encuentra en España [*Aspamya*], y** otro **posee** su campo durante **un año, la** gente **irá e informará** al propietario al final del período. próximo **año, y** el propietario le **venga** de vuelta **en** el **año siguiente** y tomar el poseedor a la corte.

מתני׳ שלש ארצות לחזקה יהודה ועבר הירדן והגליל היה ביהודה והחזיק בגליל בגליל והחזיק ביהודה אינה חזקה עד שיהא עמו במדינה אחת אמר רבי יהודה לא אמרו שלש שנים אלא כדי שיהא באספמיא ויחזיק שנה ילכו ויודיעוהו שנה ויבא לשנה אחרת

38a:5 **GEMARA: ¿Qué sostiene el primer *tanna*** al decidir que el dueño anterior y el campo necesitan estar en la misma provincia para que el poseedor establezca la propiedad presunta? **Si sostiene** que **una protesta que no se** presenta **en presencia de** quien posee el campo **es** una **protesta** válida **, incluso** en el caso de que uno esté en **Judea y** uno esté en **Galilea,** la protesta también debería ser válida **. Si sostiene** que **una protesta** presentada **en su presencia no es** una **protesta** válida **, incluso** en el caso de que uno esté en **Judea y** el otro esté en **Judea,** la protesta **no** debería ser válida **también.**

גמ׳ מאי קסבר תנא קמא אי קסבר מחאה שלא בפניו הויא מחאה אפילו יהודה וגליל נמי אי קסבר מחאה שלא בפניו לא הויא מחאה אפילו יהודה ויהודה נמי לא

38a:6 **El rabino Abba bar Memel dice** que **Rav dice: En realidad,** la *tanna* **sostiene** que **una protesta** presentada **no en su presencia es** una **protesta** válida **, y** los Sabios le **enseñaron a nuestra mishna con respecto a un período de crisis,** cuando el viaje es peligroso y la información no puede transmitirse. entre Judea y Galilea. Por lo tanto, aunque no se recibió ninguna noticia de protesta, el

אמר רבי אבא בר ממל אמר רב לעולם קסבר מחאה שלא בפניו הויא מחאה ומשנתינו בשעת חירום שנו ומאי שנא

יהודה וגליל דנקיט

poseedor no establece la presunta propiedad del campo. La Guemará pregunta: **Pero** si se debe sólo a las circunstancias extremas, esa palabra de la protesta no llega al uno que posee el campo, **lo que es diferente** acerca de **Judea y** la **Galilea que** la *tanna* **citado?** Aparentemente, incluso dentro de una de las tres tierras, si los viajes y las comunicaciones están restringidos, se aplicaría la misma *halakha* .

38a:7 La Gemara responde: La *tanna* , al citar específicamente un caso en el que cada uno está ubicado en una tierra diferente, **nos enseña esto:**

הא קא משמע לן

38b:1 **Que un ordinario** situación con respecto a los viajes entre **Judea y** la **Galilea es equivalente a un período de crisis.**

דסתם יהודה וגליל כשעת חירום דמו

38b:2 § **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** No se **puede establecer** la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de** alguien que está **huyendo,** ya que no puede presentar una protesta. Rav Yehuda informes: **Cuando dije esto** gobernante **antes de Shmuel, que** no estuvo de acuerdo y **me dijo: ¿Pero** el propietario en realidad **tienen que protestar en** la **presencia de** al poseedor? Como ese no es el caso, y él puede presentar una protesta donde quiera que esté, se puede establecer la presunción de propiedad con respecto a la propiedad de alguien que está huyendo.

אמר רב יהודה אמר רב אין מחזיקין בנכסי בורח כי אמריתה קמיה דשמואל אמר לי וכי למחות בפניו הוא צריך

38b:3 La Guemará pregunta: **Y Rav,** que dictaminó que no se puede establecer la presunción de propiedad con respecto a la propiedad de alguien que está en fuga, **lo que es** lo **que nos enseña,** que **una protesta que** se presente **no en su presencia no es** válida **la protesta? Pero Rav no dice: ¿Una protesta que no** se presenta **en su presencia es** una **protesta** válida **?** La Gemara responde: **Rav estaba explicando** la **razón del *tanna* de nuestra** mishná, **pero** él **mismo no se sostiene en consecuencia.** Rav sostiene, de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda, que la protesta es válida.

ורב מאי קא משמע לן מחאה שלא בפניו לא הויא מחאה והאמר רב מחאה שלא בפניו הויא מחאה רב טעמא דתנא דידן קמפרש וליה לא סבירא ליה

38b:4 **Y hay** los **que dicen** una versión diferente de la discusión anterior: **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Uno **puede establecer** la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de** aquel que está **en fuga.** Rav Yehuda informa: **Cuando dije esta** decisión **ante Shmuel, me dijo:** ¿No es **obvio? Pero** el propietario en realidad **tiene que protestar en** la **presencia de** al poseedor?

ואיכא דאמרי אמר רב יהודה אמר רב מחזיקים בנכסי בורח כי אמריתה קמיה דשמואל אמר לי פשיטא וכי למחות בפניו הוא צריך

38b:5 La Guemará pregunta: **Y Rav,** que dictaminó que se puede establecer la presunción de propiedad con respecto a la propiedad de alguien que está en fuga, **lo que es** lo **que nos enseña,** que **una protesta que** se presente **, no en su presencia es** una válida **protesta? Pero Rav** ya **dijo este** *halakha* **una vez,** y no necesitaría repetirlo. **Más bien,** Rav **nos enseña esto: que incluso si** el propietario **protestó en presencia de dos** testigos **que** personalmente **no pueden decirle** al poseedor sobre la protesta, sin embargo , **es** una **protesta** válida **.**

ורב מאי קא משמע לן מחאה שלא בפניו הויא מחאה והא אמרה רב חדא זימנא אלא הא קא משמע לן דאפילו מיחה בפני שנים שאין יכולין לומר לו הויא מחאה

38b:6 El Gemara explica: **Como dijo Rav Anan:** Esto me **lo explicó personalmente el propio Shmuel:** si el propietario **protestó en presencia de dos personas que pueden decirle** personalmente al poseedor, **es** una **protesta** válida **,** pero si el propietario **protestó en La presencia de dos personas que no pueden decirle** personalmente al poseedor, **no es** una **protesta** válida **.** ¿ **Y** por qué **Rav** sostiene que es una protesta válida? Porque **su amigo** que escuchó la protesta **tiene un amigo** a quien le cuenta sobre la protesta, **y el amigo de su amigo tiene un amigo** a quien le cuenta sobre la protesta, y así sucesivamente. Por lo tanto, la noticia de la protesta llegará al poseedor.

דאמר רב ענן לדידי מפרשא לי מיניה דמר שמואל מיחה בפני שני בני אדם שיכולים לומר לו הויא מחאה מיחה בפני שני בני אדם שאין יכולין לומר לו לא הויא מחאה ורב חברך חברא אית ליה וחברא דחברך חברא אית ליה

38b:7 **Rava dice:** La ***halakha*** es que uno **no puede establecer** la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de** alguien que está **huyendo, y una protesta que no** se presenta **en presencia** del poseedor **es** una **protesta** válida **.** La Gemara pregunta: ¿Cómo puede decir estas **dos** declaraciones que se contradicen entre sí? La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Aquí,** la segunda declaración, se refiere a un caso en el que **huye debido a** dificultades **monetarias** . En tal caso, puede asegurarse de que la protesta llegue al poseedor, mientras que **allí,** la primera declaración, se refiere a un caso en el que **huye debido a** un cargo de **asesinato [*meradin*].** En tal caso, no puede publicitar su protesta por temor a revelar su paradero.

אמר רבא הלכתא אין מחזיקין בנכסי בורח ומחאה שלא בפניו הויא מחאה תרתי לא קשיא כאן בורח מחמת ממון כאן בורח מחמת מרדין

38b:8 § La Gemara presenta una serie de disputas con respecto a lo que se considera una protesta válida. **¿Qué tipo** de declaración constituye **una protesta? Rav Zevid dijo:** Si el propietario dice en términos generales: **Tal y tal es un ladrón, no es** una **protesta** válida **,** pero si dice: **Tal y tal es un ladrón, ya** que **mantiene mi tierra en un robo,**

היכי דמי מחאה אמר רב זביד פלניא גזלנא הוא לא הויא מחאה פלניא גזלנא הוא דנקיט לה לארעאי בגזלנותא

39a:1 **y mañana,** es decir, en el futuro, **presentaré un reclamo** contra **él en la corte, es** una **protesta** válida **.**

ולמחר תבענא ליה בדינא הויא מחאה

39a:2 Si el que presenta una protesta también **dijo: No le digas** al poseedor de la protesta, **¿qué** es el *halakha* ? **Rav Zevid dijo:** No es una protesta válida, porque **no está diciendo: ¿No se lo dices?** Por lo tanto, la noticia de la protesta no

אמר לא תימרו ליה מאי אמר רב זביד הא קאמר לא תימרו ליה רב פפא אמר

לדידיה לא תימרו ליה לאחריני אימרו להו חברך חברא אית ליה חברא דחברך חברא אית ליה

llegará al poseedor y no tiene sentido. **Rav Pappa** no estuvo de acuerdo y **dijo** que el propietario simplemente quería decir: **No se lo digas personalmente,** pero ellos, es decir, los testigos, deberían **decírselo a los demás.** En ese caso, la noticia de la protesta llegará al poseedor, ya que **su amigo tiene un amigo a** quien le cuenta sobre la protesta, **y el amigo de su amigo tiene un amigo a** quien le cuenta sobre la protesta; Por lo tanto, es una protesta válida.

39a:3 אמרו ליה לא אמרינן ליה אמר רב זביד הא קא אמרו ליה לא אמרינן ליה רב פפא אמר לדידיה לא אמרינן ליה לאחריני אמרי להו חברך חברא אית ליה וחברא דחברך חברא אית ליה

Si los testigos antes de que el propietario presentó la protesta **le dijo: Nos** están **no** van a **decirle** al poseedor acerca de su protesta, ¿cuál es la *halajá* ? **Rav Zevid dijo:** No es una protesta válida, y tiene que presentar una protesta ante otros testigos, ya **que** no **le** están **diciendo: ¿No** vamos a **decirle** sobre su protesta? **Rav Pappa** no estuvo de acuerdo y **dijo** que simplemente significan: **Nos** estamos **no** vamos a **decirle personalmente,** pero **nos** vamos a **decir a los demás.** En ese caso, la noticia de la protesta llegará al poseedor, ya que **su amigo tiene un amigo a** quien le cuenta sobre la protesta, **y el amigo de su amigo tiene un amigo a** quien le cuenta sobre la protesta; Por lo tanto, es una protesta válida.

39a:4 אמר להו לא תיפוק לכו שותא אמר רב זביד הא קאמר לא תיפוק לכו שותא אמרו ליה לא מפקינן שותא אמר רב פפא הא קאמרי ליה לא מפקינן שותא רב הונא בריה דרב יהושע אמר כל מילתא דלא רמיא עליה דאיניש אמר לה ולאו אדעתיה

Si el que presenta la protesta también les **dijo: Una palabra [*shuta*] no debería surgir de ustedes** acerca de esto, ¿qué es el *halakha* ? **Rav Zevid dijo:** No es una protesta válida, ya **que no les está diciendo** : **¿No debería surgir una palabra** de ustedes? Del mismo modo, si el pueblo ante el cual protestó **le dijo: No vamos a** tener **una palabra surgen** de nosotros, **Rav Pappa dicho:** No es una protesta válida, ya que **no están diciendo a él: No vamos a** tener **una palabra emerge** ¿de nosotros? **Rav Huna, el hijo de Rav Yehoshua,** no estuvo de acuerdo y **dijo:** Es una protesta válida, ya que con respecto a **cualquier asunto que** es **no** realmente **corresponde a una persona** a mantener en secreto, es probable que va a **decir que** a otros **sin darse cuenta,** y por lo tanto, la presunción es que la palabra llegará al poseedor.

39a:5 אמר רבא אמר רב נחמן מחאה שלא בפניו הויא מחאה איתיביה רבא לרב נחמן אמר רבי יהודה לא אמרו שלש שנים אלא כדי שיהא באספמיא ויחזיק שנה וילכו ויודיעוהו שנה ויבא לשנה אחרת ואי סלקא דעתך מחאה שלא בפניו הויא מחאה למה לי למיתי ליתיב התם אדוכתיה ולימחי התם עצה טובה קא משמע לן דניתי ונשקול ארעא ופירי

§ **Rava dice** que **Rav Naḥman dice: Una protesta que** se presente **no en** la **presencia** del poseedor **es** un válido **protesta. Rava planteó una objeción a** lo que **Rav Naḥman** dijo de la mishná: El **rabino Yehuda dice:** Los sabios **dijeron** que establecer la presunción de propiedad requiere **tres años solo para que** si el propietario **estará en España y** otro **posea** su campo durante **un año, la** gente **irá e informar** al propietario a finales del próximo **año, y** el propietario le **venga** de vuelta **en** el **año siguiente** y tomar el poseedor a la corte. **Y si** se **te ocurre** que **una protesta que no** se presenta **en su presencia es** una **protesta** válida **, ¿por qué** necesito **que venga** el propietario **? Que se quede allí en su lugar y proteste.** La Guemará responde: **No,** el rabino Yehuda desea **enseñarnos un buen consejo, que** debe **venir a recoger la tierra y** su **producción.**

39a:6 מדקא מותיב ליה רבא לרב נחמן מכלל דלא סבירא ליה דמחאה שלא בפניו הויא מחאה והאמר רבא מחאה שלא בפניו הויא מחאה בתר דשמעה מרב נחמן סברה

La Guemará pregunta: **A partir del hecho** de que **Rava planteó una objeción a Rav Naḥman, se puede inferir que** él no **se sostiene que una protesta que** se presente **, no en su presencia es** una válida **protesta. Pero Rava no dice: ¿Una protesta que no** se presenta **en su presencia es** una **protesta** válida **?** La Guemará responde: Él **sostuvo que** conclusión sólo **después de** que él **oyó esta** *halajá* **de Rav Naḥman.**

39a:7 אשכחינהו רבי יוסי ברבי חנינא לתלמידיו דרבי יוחנן אמר להו מי אמר רבי יוחנן מחאה בכמה רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן מחאה בפני שנים רבי אבהו אמר רבי יוחנן מחאה בפני שלשה

§ La Gemara relata: El **rabino Yosei, hijo del rabino Ḥanina, se encontró con** los **estudiantes del rabino Yoḥanan** y les **dijo: ¿Dijo el rabino Yoananan en** presencia de **cuántas** personas se debe presentar **una protesta** ? **El rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan** dice: **Se** debe presentar **una protesta en presencia de dos** personas. **El rabino Abbahu dijo** que el **rabino Yoḥanan** dijo: **Se** debe presentar **una protesta en presencia de tres** personas.

39a:8 לימא בדרבה בר רב הונא קא מיפלגי דאמר רבה בר רב הונא כל מילתא דמתאמרא באפי תלתא

La Gemara sugiere: **¿Deberíamos decir que no están de acuerdo con respecto a** la *halakha* **de Rabba bar Rav Huna? Como dice Rabba bar Rav Huna: Cualquier asunto que se diga en presencia de tres** personas.

39b:1 לית בה משום לישנא בישא מאן דאמר בפני שנים לית ליה דרבה בר רב הונא ומאן דאמר בפני שלשה אית ליה דרבה בר רב הונא

no está sujeto a la prohibición del **discurso malicioso,** ya que es de conocimiento público. La Gemara elabora la sugerencia de que la disputa depende de este punto: **quien dice** que se puede presentar una protesta **en presencia de dos** personas **no es de** la opinión de que el fallo esté de acuerdo con la opinión **de Rabba bar Rav Huna** y sostiene que incluso si solo dos personas se enteran de un asunto, será de conocimiento público. Por lo tanto, es suficiente protestar en presencia de dos testigos. **Y quien dice** que debe presentarse una protesta **en presencia de tres** personas **es de** la opinión de que el fallo está de acuerdo con la opinión **de Rabba bar Rav Huna.**

39b:2 La Gemara rechaza esta sugerencia: **No, todos** opinan que el fallo está de acuerdo con la opinión **de Rabba bar Rav Huna, y aquí no están de acuerdo con respecto a esto: Quien dice** que se puede presentar una protesta **en presencia de dos** personas **sostiene** que **una protesta que no** se presenta **en su presencia no es** una **protesta** válida **.** Por lo tanto, dos testigos son suficientes, ya que son necesarios para dar fe solo del hecho de que el propietario protestó. **Y quien dice** que debe presentarse una protesta **en presencia de tres** personas **sostiene** que **una protesta que no** se presenta **en su presencia es** una **protesta** válida **.** Dado que la protesta puede presentarse no en presencia del poseedor, se necesitan tres personas para asegurar que la noticia de la protesta llegue a él.

לא דכולי עלמא אית להו דרבה בר רב הונא והכא בהא קא מיפלגי מאן דאמר בפני שנים קסבר מחאה שלא בפניו לא הויא מחאה ומאן דאמר בפני שלשה קסבר מחאה שלא בפניו הויא מחאה

39b:3 **Si lo desea, diga en** cambio **que todos** sostienen que **una protesta que no** se presenta **en su presencia es** una **protesta** válida **, y aquí no están de acuerdo con respecto a esto: Quien dice** que una protesta puede presentarse **en presencia de** solo **dos** personas **sostiene** que **requerimos testimonio,** y dos son suficientes para el testimonio. **Y el que dice** que debe presentarse una protesta **en presencia de tres** personas **sostiene** que **exigimos** que se **revele el asunto** de la protesta **,** y para ese propósito se necesitan tres personas.

אי בעית אימא דכולי עלמא מחאה שלא בפניו הויא מחאה והכא בהא קמיפלגי מאן דאמר בפני שנים סבר סהדותא בעינן ומאן דאמר בפני שלשה קסבר גלויי מילתא בעינן

39b:4 § La Gemara relata: **Giddel bar Minyumi tuvo una protesta para presentar** con respecto a su propiedad. Él **encontró Rav Huna y Rav Ḥiyya bar y Rav Ḥilkiya barra Tuvi, que estaban sentados, y** él **protestó ante ellos. Después de un año,** que **llegó** a ellos **de nuevo para protestar. Le dijeron: no es necesario** que lo hagas; **esto es lo que dice Rav: una vez que** el propietario **protestó** en el **primer año, ya no necesita protestar. Y hay** los **que dicen** que **Ḥiyya bar Rav le dijo,** no en nombre de Rav: **Una vez que** el dueño **protestó** en el **primer año,** él **las necesidades ya no protesta.**

גידל בר מניומי הוה ליה מחויאתה למחויי אשכחינהו לרב הונא ולחייא בר רב ולרב חלקיה בר טובי דהוו יתבי ומחה קמייהו לשנה הדר אתא למחויי אמרו ליה לא צריכת הכי אמר רב כיון שמיחה שנה ראשונה שוב אינו צריך למחות ואיכא דאמרי אמר ליה חייא בר רב כיון שמיחה שנה ראשונה שוב אין צריך למחות

39b:5 **Reish Lakish dice en nombre de la barra de Kappara: Y** que **tiene que protestar al final de cada** período de **tres** años, por lo que el poseedor no dará su propiedad durante tres años consecutivos sin oposición. **El rabino Yoḥanan expresó sorpresa por esta** decisión de Reish Lakish y dijo: ¿ **Pero un ladrón tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad? Una vez que el propietario presentó una protesta, demostró que el poseedor ocupó su tierra ilegalmente. Por lo tanto, el poseedor nunca debe poder establecer la presunción de propiedad. La Gemara aclara: ¿Se **te ocurre** que el poseedor es en realidad **un ladrón?** No hay evidencia de que haya robado, solo hay una protesta del dueño anterior. **Más bien,** modifique su pregunta de la siguiente manera: ¿Tiene alguien que es **similar a un ladrón** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad?

אמר ריש לקיש משום בר קפרא וצריך למחות בסוף כל שלש ושלש תהי בה רבי יוחנן וכי גזלן יש לו חזקה גזלן סלקא דעתך אלא כגזלן יש לו חזקה

39b:6 **Rava dice** que **el *halakha*** es: El dueño **debe protestar al final de cada** período de **tres** años. **Bar Kappara enseña:** Si el propietario **protestó, regresó y protestó,** y luego **regresó y protestó, si,** cuando **protestó en** los últimos tiempos, su protesta se **basó en** el mismo reclamo que el **reclamo inicial,** el poseedor **no tiene presunta propiedad. Pero si** las protestas posteriores **no se** basaron en el mismo reclamo que la protesta inicial, el poseedor **tiene una propiedad presunta,** ya que cada vez que el propietario presentó un nuevo reclamo, anuló sus reclamos anteriores.

אמר רבא הלכתא צריך למחות בסוף כל שלש ושלש תני בר קפרא ערער חזר וערער חזר וערער אם מחמת טענה ראשונה ערער אין לו חזקה ואם לאו יש לו חזקה

39b:7 § **Rava dice** que **Rav Naḥman dice: Se** puede presentar **una protesta en presencia de dos** testigos,

אמר רבא אמר רב נחמן מחאה בפני שנים

40a:1 **y** el dueño anterior **no necesita decirle** a los testigos: **escriba** un documento que detalle la protesta; pueden escribir uno incluso en ausencia de una directiva. Del mismo modo, aquel que desea declarar **una declaración,** de forma preventiva invalidar una factura de venta al notificar al tribunal que se ejecuta bajo coacción, tiene que declarar la declaración **en presencia de dos** testigos, **y** que **no tiene que decir** a ellos: **Comentario** un documento que detalla la declaración; pueden escribir uno incluso en ausencia de una directiva.

ואין צריך לומר כתובו מודעא בפני שנים ואין צריך לומר כתובו

40a:2 La Gemara continúa con la declaración de Rava: la **admisión** de una obligación monetaria debe establecerse **en presencia de dos** testigos, **y** en este caso, el que declara la admisión **debe decir** a los testigos: **escriba** un documento que detalle la admisión, como este documento es en detrimento suyo; no pueden escribir una ausente de una directiva. **La adquisición** por medio de un acto simbólico utilizando un paño debe hacerse **en presencia de dos** testigos, **y** las partes **no necesitan decirles** a los testigos: **escribir** un documento que detalle la adquisición; pueden escribir uno incluso en ausencia de una directiva. **Y la ratificación de documentos** legales debe hacerse **por** medio de **tres** perso-

הודאה בפני שנים וצריך לומר כתובו קנין בפני שנים ואינו צריך לומר כתובו וקיום שטרות בשלשה

nas.

40a:3 La Gemara presenta **una mnemotécnica** para los casos discutidos anteriormente: ***Mem* ,** protesta [*meḥa'a*]; ***mem* ,** declaración [*moda'a*]; ***je* ,** admisión [*hoda'a*]; ***kuf* ,** adquisición [*kinyan*].

סימן ממהק

40a:4 Rava ahora analiza la declaración de Rav Naḥman que citó. **Rava dijo: Si** alguna parte de esta declaración es **difícil para mí, esto** es lo que es **difícil para mí. Esta adquisición, ¿cómo es? Si** es **como un acto de la corte, debe requerir tres** testigos para que surta efecto, ya que la corte debe estar compuesta por al menos tres hombres. **Si** no es **como un acto de la corte, ¿por qué no tiene que decirles** a los testigos que deben **escribir** el documento que detalla la adquisición? ¿Transferir un artículo a otro no equivale a admitir una obligación monetaria?

אמר רבא אי קשיא לי הא קשיא לי האי קנין היכי דמי אי כמעשה בית דין דמי ליבעי תלתא אי לא כמעשה בית דין דמי אמאי אינו צריך לומר כתובו

40a:5 **Después de que** Rava **planteó el dilema,** lo **resuelve. En realidad,** no se **considera como un acto de la corte. Y aquí, ¿cuál es la razón por la que no tiene que decirles** a los testigos que deben **escribir?** Se **debe al** hecho de **que** un registro de **una adquisición no especificada** está **listo para** ser **escrito.** Un acto simbólico de adquisición indica la intención de hacer todo lo posible para finalizar la transacción lo antes posible sin esperar la transferencia real del artículo. Por lo tanto, se supone que las partes desearían que se redactara un documento, y no es necesaria una autorización explícita.

בתר דבעי הדר פשטא לעולם לאו כמעשה בית דין דמי והכא טעמא מאי דאינו צריך לומר כתובו משום דסתם קנין לכתיבה עומד

40a:6 § La Gemara discute el *halakhot* de una declaración preventiva. **Rabba y Rav Yosef dicen: Escribimos** una **declaración** preventiva **solo sobre alguien que** generalmente **no escucha** e implementa **el juicio** de la corte. En tal caso, no hay otro recurso que no sea escribir una declaración preventiva en nombre del vendedor que anule la transacción. Si el comprador estaría dispuesto a escuchar a la corte, se espera que el vendedor se ocupe del asunto en la corte, en lugar de participar en la venta y escribir una declaración preventiva. **Abaye y Rava dicen:** Se puede escribir una declaración preventiva **incluso** sobre alguien que respeta la ley, como **para mí y para usted,** ya que no todos los asuntos pueden resolverse a través de los tribunales. Los sabios **de Neharde'a dicen: cualquier declaración** preventiva

רבה ורב יוסף דאמרי תרוייהו לא כתבינן מודעא אלא אמאן דלא ציית דינא אביי ורבא דאמרי תרוייהו אפילו עלי ועליך אמרי נהרדעי כל מודעא

40b:1 **que** qué **no se** han **escrito en ella** la formulación: **Somos conscientes de la coacción de fulano de tal,** es decir, somos conscientes de la naturaleza de la coerción que lo obligó a entrar en este arreglo en contra de su voluntad, **no es** un derecho preferente válida **la declaración.**

דלא כתיב בה אנן ידעינן ביה באונסא דפלניא לאו מודעא היא

40b:2 **¿Para qué** tipo de transacción se **declara** la **declaración** preventiva ? **Si** uno dijera que se trata de una declaración preventiva **para una declaración de divorcio o un regalo,** la declaración preventiva **es simplemente revelar el asunto.** Dado que estas acciones no pueden llevarse a cabo a menos que lo desee, es suficiente que haya declarado que no las desea, y que no necesita especificar una razón particular para anularlas. **Y si** es **para una venta, pero Rava no dice: ¿No escribimos** una **declaración** preventiva **para una venta?**

מודעא דמאי אי דגיטא ודמתנתא גלויי מילתא בעלמא היא ואי דזביני והאמר רבא לא כתבינן מודעא אזביני

40b:3 La Gemara responde: **En realidad,** se está refiriendo a una declaración preventiva **para una venta,** como **Rava reconoce** en un caso **en el que uno se vio obligado a actuar** debido a una amenaza de pérdida monetaria, **como con el incidente del huerto, ya que** hubo **un cierto hombre que hipotecó** su **huerto a otro por tres años. Después de que** trabajó y se **benefició** de **él** durante los **tres años** necesarios **para** establecer la **presunción** de propiedad, **dijo: Si me vendes** el huerto **,** está **bien. Y si no,** entonces **esconderé** el **documento de** la **hipoteca y diré** que esta tierra **fue comprada** y es por eso que está **en mi poder,** y no recibirá ningún pago por el huerto. **En un caso como este, escribimos** una **declaración** preventiva **.** La declaración establece que en realidad no desea vender su propiedad, sino que se vio obligado a hacerlo.

לעולם דזביני מודי רבא היכא דאניס וכמעשה דפרדיסא דההוא גברא דמשכין פרדיסא לחבריה לתלת שנין בתר דאכלה תלת שני חזקה אמר אי מזבנת לי מוטב ואי לא כבישנא לשטר משכנתא ואמינא לקוחה היא בידי כהאי גוונא כתבינן מודעא

40b:4 § **Rav Yehuda dice:** Con respecto a **este** documento que detalla **un regalo oculto, no recopilamos con él.** La Gemara aclara: **¿Cuáles son las circunstancias** de **un regalo oculto? Rav Yosef dijo:** Se refiere a un caso en el **que** el donante **dijo a los testigos: Ve** y **escóndete y escribe** un documento **para** el destinatario de este regalo. **Y hay** los **que dicen** que **Rav Iosef dijo:** Se refiere a un caso en **el que** el donante **no dijo a** los testigos: **sentarse al aire libre en el mercado y escribir** es **para él.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia **entre** las dos versiones de la declaración de Rav Yosef? La Gemara responde: La diferencia **entre** las dos versiones está en un caso en el que sus instrucciones no tenían **especificación,** es decir, no les dijo que escribieran el documento en privado o en público.

אמר רב יהודה האי מתנתא טמירתא לא מגבינן בה היכי דמי מתנתא טמירתא אמר רב יוסף דאמר להו לסהדי זילו אטמורו וכתבו ליה ואיכא דאמרי אמר רב יוסף דלא אמר להו תיתבו בשוקא ובבריתא ותכתבו ליה מאי בינייהו איכא בינייהו סתמא

40b:5 **Rava dijo: Pero** un regalo oculto **es** efectivo como una **declaración** preventiva **para otro** regalo. En otras palabras, si primero le dio un artículo como un regalo oculto a una persona, y luego le dio este artículo como un regalo a otra persona, el segundo regalo es nulo e inválido. **Rav Pappa dijo: Esta** decisión **de Rava no se declaró explícitamente; más bien, fue declarado por inferen-**

אמר רבא והויא מודעא לחברתה אמר רב פפא הא דרבא לאו בפירוש איתמר אלא מכללא איתמר

cia, y él, de hecho, no se mantuvo en consecuencia.

40b:6 Rav Pappa explica la inferencia: **como** había **cierto hombre que fue a desposar a una mujer. Ella le dijo: si me escribe** un documento que me firme **todos sus bienes,** entonces **seré su** esposa, **y si no, no seré su** esposa. **Él fue** y le **escribió** un documento firmando **todos sus bienes. Su hijo mayor vino** y le **dijo: Y ese hombre,** es decir, yo, **¿qué será de él** si le das todos tus bienes a esta mujer? El padre **dijo a** dos **testigos: ir a esconderse en Avar Yemina y escribir** un documento **para** el hijo, dándole la propiedad del padre como un regalo. Más tarde, los testigos **llegaron ante Rava.** Él les **dijo:** Este **Maestro,** es decir, el hijo, **no adquirió** la propiedad **y** ese **Maestro,** es decir, la esposa, **tampoco la adquirió** . El hijo no adquirió la propiedad porque era un regalo oculto.

דההוא גברא דאזל לקדושי אתתא אמרה ליה אי כתבת לי כולהו נכסיך הוינא לך ואי לא לא הוינא לך אזל כתביה לה לכולהו נכסי אתא בריה קשישא אמר ליה וההוא גברא מה תהוי עליה אמר להו לסהדי זילו אטמורו בעבר ימינא וכתבו ליה אתו לקמיה דרבא אמר להו לא מר קנה ולא מר קנה

40b:7 La Gemara explica por qué la esposa no lo adquiere también. **Quien observó** este incidente **asumió** que Rava invalidó la adquisición de la esposa **porque** el regalo oculto a su hijo **era** una **declaración** preventiva **para el otro** regalo, **pero** eso **no es así. Allí,** en el caso de la mujer y el hijo, **el asunto** es **evidente por sí mismo que escribió** un documento firmando su propiedad **por coacción,** ya que ella le había dicho que no se casaría con él de otra manera; **pero aquí,** en un caso típico de dar a una persona un regalo oculto y luego dar un regalo público a otra, ese no es el caso. Es posible que sea simplemente **responsable ante él que** este **Maestro,** es decir, aquel a quien se lo dio públicamente, **adquiera** el regalo, **y** no es **responsable ante él que** este **Maestro,** es decir, aquel a quien se lo dio en privado, **debe adquirir** el regalo. En consecuencia, se extrajo una inferencia incorrecta con respecto a la opinión de Rava.

מאן דחזא סבר משום דהויא מודעא לחברתה ולא היא התם מוכחא מילתא דמחמת אונסא הוא דכתב לה אבל הכא מר ניחא ליה דליקני ומר לא ניחא ליה דליקני

40b:8 **Se planteó un dilema ante** los Sabios:

איבעיא להו

41a:1 **¿Cuál** es el estado de un documento que detalla un obsequio **sin especificación** sobre si el donante desea que se publique? **Ravina dice: No nos preocupa** que pueda ser un regalo oculto, y **Rav Ashi dice: Nos preocupa. Y** la ***halakha*** es que **estamos preocupados.**

סתמא מאי רבינא אמר לא חיישינן רב אשי אמר חיישינן והלכתא חיישינן

41a:2 **MISHNA: Cualquier posesión que no esté acompañada de un reclamo que** explique cómo el poseedor se convirtió en propietario **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **¿Cómo es eso?** Si el dueño anterior le **dijo al** poseedor: **¿Qué estás haciendo en mi** tierra? **Y** el poseedor le **dijo** en respuesta: estoy en posesión de la tierra **porque ninguna persona me dijo nada** acerca de mi **presencia** aquí, es decir, no declara un reclamo válido de por qué sería el dueño de la tierra, su simple el uso **no es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad.

מתני׳ כל חזקה שאין עמה טענה אינה חזקה כיצד אמר לו מה אתה עושה בתוך שלי והוא אמר לו שלא אמר לי אדם דבר מעולם אינה חזקה

41a:3 Pero si el poseedor afirmó: Estoy en posesión de la tierra **porque vendió** que **a mí,** o: **Debido a que diste** que **a mí como un regalo,** o: Debido a que **su padre lo vendió a mí,** o: Debido a que **su padre se la dio a como regalo,** estos son reclamos válidos de propiedad. En estos casos, su posesión **es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **Y aquel que viene** a reclamar la tierra **basado en la herencia no necesita un reclamo que** explique por qué sus antepasados tenían derecho a la tierra.

שמכרת לי שנתת לי במתנה אביך מכרה לי אביך נתנה לי במתנה הרי זו חזקה והבא משום ירושה אינו צריך טענה

41a:4 **GEMARA:** La Gemara pregunta: ¿Por qué la mishna necesita decir esto? ¿No es **obvio** que no se puede establecer la presunción de propiedad sin un reclamo de propiedad?

גמ׳ פשיטא

41a:5 La Gemara responde: Es necesario que el mishna declare esto, **para que no diga: Ese hombre** realmente había **comprado esta tierra** que poseía, **y tenía una factura** de venta, **pero se perdió. Y la razón por la que dijo** que está en posesión de la tierra, porque ninguna persona ha dicho nada a él, es que él **pensó: Si digo** que el dueño anterior **me vendió esta tierra,** el tribunal **me diga: Mostrar** nosotros **su factura** de venta **Por lo tanto, dado** que este puede ser el caso, **permítanos decirle: Tal vez usted tenía una factura** de venta **y** se **perdió.** En un caso **como este,** uno pensaría que **es** una situación en la que el tribunal debería aplicar el versículo: **"Abre la boca para el silencio"** (Proverbios 31: 8), lo que significa que el tribunal debería aconsejar a un litigante sobre sus posibles reclamos, porque tal vez no los declara por ignorancia. Por lo tanto, el mishna **nos enseña** que el tribunal no adelanta este reclamo en su nombre, y si no hace el reclamo de su propia violación, no establece la presunción de propiedad.

מהו דתימא האי גברא מיזבן זבנה ליה האי ארעא ושטרא הוה ליה ואירכס והאי דקאמר הכי סבר אי אמינא מיזבן זבנה לי האי ארעא אמרי לי אחוי שטרך הלכך לימא ליה אנן דלמא שטרא הוה לך ואירכס כגון זה פתח פיך לאלם הוא קא משמע לן

41a:6 § La Gemara presenta **una mnemónica** para la discusión que sigue: ***Ayin* , *monja* , *apuesta* .**

(ענב סימן)

41a:7 El Talmud habla de un incidente relacionado: **Un torrente [*bideka*]** de agua de **barrido** a través de **la tierra de Rav Anan,** la eliminación de la pared que marca el límite entre la tierra y el de su vecino. Rav Anan **regresó** y reconstruyó **el muro,** colocándolo inadvertidamente **en la tierra de su vecino.** Rav Anan se **presentó ante Rav Naḥman** para preguntarle qué debía hacer al respec-

רב ענן שקל בידקא בארעיה אזל הדר גודא בארעיה דחבריה אתא לקמיה דרב נחמן אמר ליה זיל הדר

to. Rav Naḥman le **dijo: Ve a devolver** el límite a su posición anterior.

41a:8 Rav Anan respondió: ¿Por qué debería devolver el límite? **¿Pero no establecí** ya la **presunción** de propiedad de esta tierra? Rav Naḥman le **dijo: ¿De acuerdo con la** opinión de **quién** estás reclamando el derecho a la tierra? ¿Está **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yehuda y el Rabino Yishmael, quienes dicen: Cualquier** toma de posesión que se haga **en presencia del** dueño anterior **es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad de **inmediato?** Si es así, su reclamo no es aceptado ya que **el *halakha* no está de acuerdo con su** opinión.

והא אחזיקי לי אמר ליה כמאן כרבי יהודה ורבי ישמעאל דאמרי כל בפניו לאלתר הוי חזקה לית הלכתא כוותייהו

41a:9 Rav Anan **dijo a** Rav Naḥman: **Pero no** el vecino **renuncia a** su propiedad de esta tierra, **como** él **llegó y ayudó en** la construcción de **la pared conmigo?** Rav Naḥman **dijo a** Rav Anan: **Es** es **una renuncia errónea,** ya que **usted mismo no habría** han colocado la pared hay **si hubiera sabido** que era el lugar equivocado para ello. **Así como no sabías** que lo estabas construyendo en el lugar equivocado **, él tampoco lo sabía.** Por lo tanto, es razonable suponer que no renunció conscientemente a la propiedad de su propiedad.

אמר ליה והא אחיל דאתא וסייע בגודא בהדאי אמר ליה מחילה בטעות היא את גופך אי הוה ידעת לא עבדת כי היכי דאת לא הוה ידעת הוא נמי לא הוה ידע

41a:10 La Guemará relata un incidente similar: **Un torrente** de agua **barrió** a través **de campo de Rav Kahana,** la eliminación de la pared que marca el límite entre la tierra y el de su vecino. Rav Kahana **regresó** y reconstruyó el **muro,** colocándolo inadvertidamente **en tierra que no era suya.**

רב כהנא שקל בידקא בארעיה אזל הדר גודא בארעא דלא דידיה

41b:1 Rav Kahana **llegó antes que Rav Yehuda.** El vecino de Rav Kahana **fue** y **trajo dos testigos. Uno dijo:** Rav Kahana **ingresó dos filas** en la tierra de su vecino, **y uno dijo:** Rav Kahana **ingresó tres filas** en la tierra de su vecino. Rav Yehuda le **dijo a** Rav Kahana: **Ve** y **paga dos de** los **tres** que reclama tu vecino moviendo el muro dos filas hacia tu propiedad.

אתא לקמיה דרב יהודה אזיל אייתי תרי סהדי חד אמר תרתי אוצייתא עאל וחד אמר תלת אוצייתא עאל אמר ליה זיל שלים תרתי מגו תלת

41b:2 Rav Kahana le **dijo a** Rav Yehuda: ¿ **De acuerdo con la** opinión de quién dictamina que el testimonio de testigos que se contradicen entre sí es válido? ¿Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Elazar? Como se enseña** en una *baraita,* el **rabino Shimon ben Elazar dijo: Beit Shammai y Beit Hillel no estaban en desacuerdo con respecto a dos grupos de testigos, donde un** grupo **dice** que un litigante debe **cien dinares y un** grupo **dice** que debe **doscientos .** En tal caso, todos están de acuerdo en **que** doscientos **incluyen cien,** y él está obligado a pagar cien.

אמר ליה כמאן כרבי שמעון בן אלעזר דתניא אמר רבי שמעון בן אלעזר לא נחלקו בית שמאי ובית הלל על שתי כיתי עדים שאחת אומרת מנה ואחת אומרת מאתים שיש בכלל מאתים מנה

41b:3 **¿Con respecto a lo que** Beit Shammai y Beit Hillel **no están de acuerdo?** No están de acuerdo **con respecto a un conjunto** de testigos, **donde un** testigo **dice** que un litigante debe **cien dinares y un** testigo **dice** que debe **doscientos; como** en tal caso, **Beit Shammai dice** que **su testimonio está dividido,** y no se combinan para formar un conjunto de testigos, **y Beit Hillel dice** que **doscientos incluye cien,** y se combinan para formar un conjunto de testigos. Rav Kahana asumió que Rav Yehuda basó su decisión en la interpretación del rabino Shimon ben Elazar de la opinión de Beit Hillel.

על מה נחלקו על כת אחת שאחד אומר מנה ואחד אומר מאתים שבית שמאי אומרים נחלקה עדותן ובית הלל אומרים יש בכלל מאתים מנה

41b:4 Rav Kahana le **dijo a** Rav Yehuda: ¿Cómo puedes confiar en esta opinión? **Pero puedo traerle una carta de Occidente,** Eretz Israel, declarando **que** el ***halakha* no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Elazar,** y que de hecho Beit Hillel también descalifica a dos testigos en tal caso. Rav Yehuda le **dijo a** Rav Kahana: Aceptaré esa decisión **cuando traigas** esa carta. Hasta entonces, mantengo mi decisión.

אמר ליה והא מייתינא לך איגרתא ממערבא דאין הלכה כרבי שמעון בן אלעזר אמר ליה לכי תיתי

41b:5 § La Gemara relata: Hubo **un cierto hombre que residió en un loft en Kashta** durante **cuatro años.** Al final de ese período, el **dueño** anterior **de la casa vino** y **lo encontró** allí. El dueño anterior le **dijo: ¿Qué quieres con esta casa** mía? El poseedor le **dijo** : se **lo compré a tal y tal, que te lo compró a ti.** El poseedor se **presentó ante el rabino Ḥiyya,** quien le **dijo: Si tiene testigos** que testificarán **que él, a quien le compró** la casa, **residió en ella, incluso** si hay testimonio de que residió en ella solo por **un día, lo haré establecerlo en su posesión, pero si** no **hay** testimonio de que él haya residido allí, entonces **no lo** estableceré en su posesión, y volverá a su anterior propietario.

ההוא גברא דדר בקשתא בעיליתא ארבע שני אתא מארי דביתא אשכחיה אמר ליה מאי בעית בהאי ביתא אמר ליה מפלניא זבינתה דזבנה מינך אתא לקמיה דרבי חייא אמר ליה אי אית לך סהדי דדר בה איהו דזבנת מיניה ואפילו חד יומא אוקימנא לה בידך ואי לא לא

41b:6 **Rav dijo: Estaba sentado ante mi tío [*deḥavivi*], el** rabino Ḥiyya, **y le dije: ¿Pero no es común** que **una persona compre** una casa **y la venda** inmediatamente **durante la** misma **noche?** Es posible que el vendedor haya comprado y vendido la casa sin testigos que lo hayan visto residiendo en ella. **Y vi que** la **opinión** del rabino Ḥiyya era que **si** el poseedor le **dijo al** reclamante: El que me lo vendió se lo **compró en mi presencia,** este reclamo se **considera creíble, ya que si** el poseedor **quisiera** , podría haberle **dicho a** El dueño anterior de la casa: **te lo compré.**

אמר רב הוה יתיבנא קמיה דחביבי ואמרי ליה וכי אין אדם עשוי ליקח ולמכור בלילה וחזיתיה לדעתיה אי אמר ליה קמאי דידי זבנה מינך מהימן מיגו דאי בעי אמר ליה אנא זבנתה מינך

41b:7 **Rava dijo:** Es **lógico pensar** que el *halakha* está **de acuerdo con** la opinión **del rabino Ḥiyya, como** lo **enseña** la mishna (41a) **:** en el caso de la tierra **que viene como herencia, uno no está obligado a hacer un reclamo** sobre cómo la

אמר רבא כוותיה דרבי חייא מסתברא דקתני הבא משום ירושה אינו צריך

טענה טענה הוא דלא בעי הא ראיה בעי

tierra entró en posesión de su benefactor cuando se cuestiona la propiedad de la tierra. Esto indica que **se trata de una afirmación de que** él **no necesita, pero** se **hace necesario la prueba** de que había estado en posesión de sus antepasados.

ודלמא לא ראיה בעי ולא טענה בעי ואיבעית אימא שאני לוקח דלא שדי זוזי בכדי

41b:8 La Guemará rechaza la inferencia de la Mishná: **Pero tal vez** él **no necesita prueba y no necesita una reclamación.** La única razón por la que el mishna menciona que no necesita un reclamo es para aclarar que esto no entra en la categoría de posesión que no está acompañada por un reclamo. Por lo tanto, no se puede inferir de la decisión de esa mishná cuál debería ser la *halakha* en este caso. **Y si lo desea, por ejemplo** en vez de que aunque la inferencia de la Mishná es correcto, no es relevante para este caso, como el caso de **un comprador es diferente, ya que** él **no tirar el dinero** lejos **para nada.** El hecho de que compró la casa indica que debe haber comprobado que el vendedor tenía derecho a ella.

איבעיא להו נראה בו מאי אמר אביי היא היא רבא אמר עביד איניש דסיאר ארעיה ולא זבין

41b:9 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si el vendedor **fue visto en** la casa, **¿qué** es el *halakha* ? ¿Es esto prueba suficiente de que había comprado la casa? **Abaye dijo: Es idéntico** al testimonio de que había residido allí. **Rava dijo:** Esto no constituye una prueba, ya que **una persona puede inspeccionar [*desayyar*] la tierra y, en** última instancia, **no comprarla** .

שלשה לקוחות מצטרפין אמר רב וכולם בשטר

41b:10 § La Gemara emite una resolución sobre el establecimiento de la presunción de propiedad. **Tres compradores se combinan** para establecer la presunción de propiedad. Si uno compró un campo y se lo vendió a otro, quien luego lo vendió a un tercero, y en total, los tres trabajaron y se beneficiaron del campo durante tres años, el tercero ha establecido la presunción de propiedad. **Rav dice: Y** este es el *halakha* solo si **todos** compraron la tierra **con una factura** de venta. Como resultado de la factura de venta, el propietario anterior sabrá que no es el caso que cada uno de ellos trabajó y se benefició del campo durante solo un año y lo abandonó, lo que explicaría por qué no se molestó en presentar una protesta .

למימרא דסבר רב שטר אית ליה קלא ועדים לית להו קלא והאמר רב המוכר שדה בעדים גובה מנכסים משועבדים התם לקוחות

41b:11 La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que Rav sostiene** que **una factura** de venta genera **publicidad, pero los testigos no** generan **publicidad? Pero Rav no dice** que con respecto a **alguien que vende un campo en** presencia de **testigos,** y que ese campo es luego confiscado por los acreedores del vendedor, el comprador **recauda de** la **propiedad gravada** que el vendedor había vendido a otros, a ser reembolsado por su campo incautado? Si no fuera por el hecho de que la venta en presencia de testigos genera publicidad, aquellos que luego compraron tierras al vendedor no habrían sabido que la propiedad que están comprando está en manos del primer comprador. La Gemara responde: **Allí,** con respecto a los **compradores,**

אינהו אפסידו אנפשייהו

42a:1 **causaron su propia pérdida** al no investigar si había un derecho de retención sobre la propiedad que pretendían comprar.

ומי אמר רב הכי והתנן המלוה את חבירו בשטר גובה מנכסים משועבדים על ידי עדים גובה מנכסים בני חורין

42a:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y Rav,** de hecho, **dijo esto,** que uno puede recoger la propiedad vendida solo por testigos? **Pero no aprendimos** en un mishna (175a): el **que presta dinero a otro con** un pagaré **recoge** su deuda **de los bienes embargados** que se vendieron después del préstamo, si el deudor no tiene otra propiedad; pero si uno presta **por medio de testigos** sin pagaré, ¿ **cobra** su deuda solo **de bienes no vendidos?**

וכי תימא רב תנא הוא ופליג והא רב ושמואל דאמרי תרוייהו מלוה על פה אינו גובה לא מן היורשים ולא מן הלקוחות

42a:3 **Y si usted diría** que **Rav es un *tanna* , y** como tal tiene la autoridad para **disputar** la determinación en la Mishná, **pero no RAV** sí mismo **y Shmuel ambos dicen:** Uno que está en deuda debido a **un préstamo por vía oral** contrato **hace ¿No cobrar** bienes embargados, **no de los herederos** del deudor **ni de los compradores, a** pesar del hecho de que hay testigos?

מלוה אזביני קא רמית מלוה כי קא יזיף בצנעא קא יזיף כי היכי דלא ליתזלו נכסיה עליה זביני מאן דזבין ארעא בפרהסיא זבין כי היכי דליפוק לה קלא

42a:4 La Gemara responde: **¿Estás planteando una contradicción** de un caso de **préstamo a** un caso de **venta?** No son comparables. En el caso de **un préstamo, cuando** uno **toma** dinero **prestado, lo hace discretamente, para que su propiedad no se devalúe,** ya que las personas pagarán menos por su propiedad si saben que está presionado por el capital. Dado que un préstamo se otorga de manera discreta, la presunción es que los compradores desconocen el préstamo. Por lo tanto, el acreedor no recauda de la propiedad vendida. Por el contrario, en el caso de **una venta, que vende la tierra vende** que **en público con el fin de que la publicidad puede generar con respecto a ella.** Por lo tanto, los casos de préstamos y ventas no son comparables.

תנו רבנן אכלה האב שנה והבן שתים האב שתים והבן שנה האב שנה והבן שנה והלוקח שנה הרי זו חזקה

42a:5 La Gemara continúa la discusión sobre el establecimiento de la presunción de propiedad por parte de los sucesivos poseedores. **Los sabios enseñaron:** si **el padre** trabajó y se **benefició** de la tierra durante un **año y el hijo** que lo heredó de él trabajó y se benefició de ella durante **dos** años, o si **el padre** trabajó y se benefició de la tierra durante **dos** años **y el hijo** trabajó y se benefició durante un **año,** o si **el padre** trabajó y se benefició de la tierra durante un **año y el hijo** trabajó y se benefició de ella durante un **año, y el comprador,** que la compró al hijo, trabajó y se benefició de ella por un año **año, esto es** suficiente para

establecer la **presunción** de propiedad.

42a:6 La Gemara pregunta: **¿Es esto decir que** con respecto a **un comprador,** la transacción genera **publicidad? Y** uno puede **plantear una contradicción** de una *baraita* (*Tosefta* 2: 8): si uno trabajó y se **benefició** de la tierra **en presencia del padre,** el dueño anterior, durante un **año y en presencia del hijo,** que luego heredó es del padre, por **dos** años; o **en presencia del padre** por **dos** años **y en presencia del hijo** por un **año;** o **en presencia del padre** durante un **año y en presencia del hijo** durante un **año y en presencia del comprador,** que lo compró al hijo, durante un **año; esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **Y si le viene a la mente** que con respecto a **un comprador,** la transacción genera **publicidad, no hay mayor protesta que esta.** Al vender su tierra a otra persona, el hijo del dueño anterior declara claramente que no pertenece al poseedor.

למימרא דלוקח אית ליה קלא ורמינהי אכלה בפני האב שנה ובפני הבן שתים בפני האב שתים ובפני הבן שנה בפני האב שנה ובפני הבן שנה ובפני לוקח שנה הרי זו חזקה ואי סלקא דעתך לוקח אית ליה קלא אין לך מחאה גדולה מזו

42a:7 **Rav Pappa dijo:** Eso no es una contradicción, ya **que cuando se enseña esa** *baraita* **,** se enseña **con respecto a** alguien que **vende sus campos sin especificación.** El hijo del dueño anterior vendió sus campos sin aclarar qué campos estaba vendiendo. Como no especificó el campo del que se está beneficiando el poseedor, el poseedor no tenía ninguna razón para suponer que este campo se estaba vendiendo y que necesitaba aferrarse a su escritura, y establece la presunción de propiedad a pesar de la venta. En un caso donde el hijo del dueño anterior declaró explícitamente que estaba vendiendo el campo en cuestión, la venta serviría como protesta.

אמר רב פפא כי תניא ההיא במוכר שדותיו סתם

42a:8 **MISHNA: Los artesanos** que están en posesión de artículos que están reparando, **y los socios, aparceros y mayordomos [*veha'apotropin*] no tienen** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad con respecto a la propiedad en su posesión, ya que su posesión es no indicativo de propiedad. Del mismo modo, **un hombre no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de su esposa, y una esposa no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de su esposo. Y un padre de** manera similar **no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de un hijo, y un hijo no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de un padre.** Un esposo y una esposa, o un hijo y un padre, usan la propiedad del otro libremente. Por lo tanto, la posesión no es indicativa de propiedad.

מתני׳ האומנין והשותפין והאריסין והאפוטרופין אין להם חזקה לא לאיש חזקה בנכסי אשתו ולא לאשה חזקה בנכסי בעלה ולא לאב בנכסי הבן ולא לבן בנכסי האב

42a:9 La mishná continúa: **¿En qué** caso **es esta afirmación,** que se establece la presunción de propiedad después de beneficiarse de la propiedad durante un cierto tiempo, con la excepción de las personas mencionadas anteriormente **?** Se dice **en el** caso de alguien que **tiene la** mera **posesión** de la propiedad, lo que, en algunos casos, sirve como prueba de propiedad. **Pero en** el caso de que otra persona **le da** un **regalo, o** hay **hermanos que dividieron** su herencia, **o** hay uno que **toma posesión de** la **propiedad de un converso** que murió sin herederos y su propiedad es ahora sin dueño, tan pronto como uno **bloqueado** la puerta de la propiedad, **o vallado** que **o violó** su cerca, incluso **un poco, esto se** considera **la toma de posesión** de la propiedad, y que afecta a la adquisición.

במה דברים אמורים במחזיק אבל בנותן מתנה והאחין שחלקו והמחזיק בנכסי הגר נעל וגדר ופרץ כל שהוא הרי זו חזקה

42b:1 **GEMARA: El padre de Shmuel y Levi enseñaron: Un compañero no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad de la propiedad que posee, **y, aún más,** esta incapacidad también se aplica a **un artesano** . Pero **Shmuel enseña: un artesano no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad de los bienes que posee, **pero un socio** sí **tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad. Los comentarios Guemará: **Y Shmuel sigue su** línea de **razonamiento, como Shmuel dice: Socios establecer** la **presunción** de propiedad con respecto a la propiedad de **los demás, y** que **dan testimonio de uno al otro y se convierten en depositarios pagados** de los bienes comunes con respecto **a la otra .** En términos de estos problemas, Shmuel considera que los socios son partes independientes.

גמ׳ אבוה דשמואל ולוי תנו שותף אין לו חזקה וכל שכן אומן שמואל תני אומן אין לו חזקה אבל שותף יש לו חזקה ואזדא שמואל לטעמיה דאמר שמואל השותפין מחזיקין זה על זה ומעידין זה על זה ונעשים שומרי שכר זה לזה

42b:2 **El rabino Abba plantea una contradicción a Rav Yehuda en la cueva de la casa de Rav Zakkai: ¿Shmuel** realmente **dijo** que **un compañero tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad? **Pero, ¿no dice Shmuel: un socio se** considera **como** alguien que **entra** al campo **con permiso,** como un aparcero? **¿No es eso decir que un socio no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad? La Gemara responde: No es **difícil. Esto** se refiere a **cuando** él **entra en todos** el campo, y **que** se refiere a **cuando** él **entra en la mitad** del campo.

רמי ליה רבי אבא לרב יהודה במערתא דבי רב זכאי מי אמר שמואל שותף יש לו חזקה והאמר שמואל שותף כיורד ברשות דמי לאו למימרא דשותף אין לו חזקה לא קשיא הא דנחית לכולה הא דנחית לפלגא

42b:3 La Gemara explica: **Algunos lo dicen de esta manera y otros lo dicen de esa manera.** Por un lado, es posible explicar que si ingresó a la mitad del campo, establece la presunción de propiedad con respecto a esa mitad, pero si ingresó a todo el campo, simplemente está actuando como socio. Por otro lado, se podría ex-

אמרי לה להאי גיסא ואמרי לה להאי גיסא

plicar que ingresar a la mitad del campo no establece la presunción de propiedad, mientras que ingresar a todo el campo sí lo establece.

42b:4 **Ravina declaró** una resolución diferente a la contradicción: **tanto esto como aquello** se refieren a un caso **en el** que **ingresa a todo el** campo, **y** no es **difícil. Esto** se refiere a un caso **donde** el campo **es de** área suficiente para estar sujeto a la ***halakha* de división.** En este caso, su posesión de la otra mitad del campo, que pertenecía a su compañero, establece la presunción de propiedad. **Eso** se refiere a un caso **en** el **que** el campo **no tiene** el área suficiente para estar sujeto a la ***halakha* de división.** Dado que la propiedad no se dividirá sino que seguirá siendo copropietaria, él simplemente la posee como socio y no establece la presunción de propiedad.

רבינא אמר הא והא דנחית לכולה ולא קשיא הא דאית בה דין חלוקה הא דלית בה דין חלוקה

42b:5 § La Gemara aborda **el** asunto en **sí. Shmuel dice: Un socio es** considerado **como** uno que **ingresa** al campo **con permiso. ¿Qué nos enseña** esto **,** que **no existe** la **presunción** de propiedad en el contexto de la **asociación?** Si es así, **dejar que** le **dicen** explícitamente: **Una pareja no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad de los bienes en su poder.

גופא אמר שמואל שותף כיורד ברשות דמי מאי קא משמע לן שותפות אין לו חזקה לימא שותף אין לו חזקה

42b:6 **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** La intención de Shmuel era **declarar que** un socio que trabaja de manera proactiva para mejorar su propiedad mutua **recoge** la **mejora que llega a los hombros,** es decir, cuando el producto que creció debido a los esfuerzos del socio está completamente desarrollado y madurado y se puede cosechar y cargar sobre los hombros. No se lo considera como alguien que ingresó al campo de otro sin permiso y lo mejoró, que solo recauda por sus gastos. Este es el *halakha* si él plantó árboles **en un campo que no se usa comúnmente para plantar** árboles, **al igual** que si plantara **en un campo que se usa comúnmente para plantar** árboles.

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה לומר שנוטל בשבח המגיע לכתפים בשדה שאינה עשויה ליטע כשדה העשויה ליטע

42b:7 La Gemara continúa su discusión sobre la declaración de Shmuel: **Y testifican el uno por el otro.** Un socio puede unirse a otro testigo para testificar con respecto al hecho de que su socio posee una parte de su campo para contrarrestar el reclamo de alguien que reclama la propiedad del campo, y su testimonio no es descalificado debido a ser parcial.

ומעידין זה לזה

43a:1 La Gemara pregunta: **¿Por qué** es así? ¿No son **parciales los** socios **en su testimonio,** ya que son dueños de la propiedad en cuestión?

אמאי נוגעין בעדותן הן

43a:2 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en** el que el socio que testifica **escribió al** otro socio: **no tengo** ningún trato **legal o participación con respecto a este campo, por lo que** renuncio a su propiedad del campo. La Gemara pregunta: **Y si** él le **escribió** esto **, ¿qué pasa? Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* que **quien le dice a otro: no tengo** ningún trato **legal o participación en este campo, o: no tengo trato con él, o: Mis manos están retiradas de él, no ha dicho nada ?** Es decir, estas declaraciones no tienen validez legal.

הכא במאי עסקינן דכתב ליה דין ודברים אין לי על שדה זו וכי כתב לו מאי הוי והתניא האומר לחבירו דין ודברים אין לי על שדה זו ואין לי עסק בה וידי מסולקות הימנה לא אמר כלום

43a:3 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **donde** el que testificó **realizó** un acto de **adquisición con** el otro socio. Dado que renunciar a su parte de esta manera es efectivo, su testimonio ya no es parcial. La Gemara pregunta: **Y si** él **realizó** un acto de **adquisición con** el que testifica, **¿qué pasa?** Su testimonio todavía es parcial, ya que está **estableciendo** el campo **ante su acreedor.** Una vez que transfirió su parte a su socio, su acreedor ahora podrá cobrar de la propiedad que anteriormente era copropietario, ya que un acreedor puede cobrar de la propiedad que un deudor alguna vez poseyó a pesar del hecho de que renunció a su propiedad. . Dado que su testimonio le permite pagar su deuda, es parcial.

הכא במאי עסקינן כשקנו מידו וכי קנו מידו מאי הוי הרי מעמידה בפני בעל חובו

43a:4 **Como dice Ravin bar Shmuel en nombre de Shmuel: Quien vende un campo a otro,** incluso **sin una garantía de** que si el campo será recuperado, el vendedor compensará al comprador por su pérdida **, no puede testificar con respecto a la** propiedad de ese campo **en nombre de** el comprador **porque** está **estableciendo** el campo **antes que su acreedor.**

דאמר רבין בר שמואל משמיה דשמואל המוכר שדה לחבירו שלא באחריות אין מעיד לו עליה מפני שמעמידה בפני בעל חובו

43a:5 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en** el **que** el que testifica **asume** la **responsabilidad** financiera del campo. Por lo tanto, su testimonio no es parcial. La Gemara aclara: ¿ **Responsabilidad con respecto a quién? Si decimos** que él asume **la responsabilidad general, de** modo que si alguien recoge el campo de su ex pareja por cualquier razón, es probable que compense al socio, entonces **aún más** es **preferible para él** que el campo permanezca en el de su ex pareja. posesión, como si el demandante tuviera éxito en obtener el campo, el testigo tendrá que compensar al compañero. **Más bien,** se refiere a un caso en el que asume la **responsabilidad** solo **por** una pérdida **que le ocurra a** su antiguo socio en la propiedad que **resulta de que** uno de sus acreedores incauta el campo para cobrar el pago de **sus** deudas. Por lo tanto, no es una parte interesada, ya que, en cualquier caso, tiene la misma deuda, ya sea con su acreedor o con su socio.

הכא במאי עסקינן דקביל עליה אחריות אחריות דמאן אי נימא אחריות דעלמא כל שכן דניחא ליה אלא אחריות דאתיא ליה מחמתיה

43a:6 La Gemara pregunta: **Y si él se retira de** la propiedad haciendo que el antiguo socio adquiera su parte en ella, ¿ **es** realmente efectivo **removerlo** , para que ya no haya una preocupación por un testimonio parcial? **Pero no se enseña** en una *baraita* : con respecto a un caso de **residentes de una ciudad cuyo pergamino de la Torá fue robado,** el caso **no** es **juzgado por** los **jueces de esa ciudad, y no se pueden presentar pruebas** del testimonio de la **gente de esa ciudad,** ya que su testimonio es parcial? **Y si es así** que renunciar a la parte de uno lo convierte en uno no sesgado, entonces **deje que dos de ellos se retiren de** su parte en el rollo de la Torá, **y** luego el tribunal puede **juzgar** el caso en función de su testimonio.

וכי מסלק נפשיה מיניה מי מסתלק והתניא בני עיר שנגנב ספר תורה שלהן אין דנין בדייני אותה העיר ואין מביאין ראיה מאנשי אותה העיר ואם איתא ליסלקו בי תרי מינייהו ולידיינו

43a:7 La Gemara responde: **Un rollo de Torá es diferente, ya que significa que** la gente **escucha** la lectura de la Torá. Dado que están obligados a escuchar la lectura de la Torá, se beneficiarán de este rollo de la Torá incluso si renuncian a su participación en él, y su testimonio es parcial.

שאני ספר תורה דלשמיעה קאי

43a:8 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de una *baraita* : Con respecto a **alguien que dice: Entregue cien dinares a los residentes de mi ciudad,** la distribución de los fondos **no** es **adjudicada por** los **jueces de esa ciudad, y la prueba no puede ser traído del** testimonio de la **gente de esa ciudad,** ya que su testimonio es parcial. **Por que** no **Deje que dos** personas se **retiren** de su participación en los fondos **y** luego el tribunal puede **juzgar** el caso en función de su testimonio.

תא שמע האומר תנו מנה לבני עירי אין דנין בדייני אותה העיר ואין מביאין ראיה מאנשי אותה העיר אמאי ליסלקו בי תרי נפשייהו ולידיינו

43a:9 La Gemara responde: **Aquí también,** esta *halakha* se declara **con respecto a** un caso donde el regalo fue con el propósito de obtener **un rollo de Torá,** y se aplica el mismo razonamiento antes mencionado.

הכא נמי בספר תורה

43a:10 La Guemará sugiere: **Ven** y **oyen** una prueba de un *baraita* : Con respecto a **aquel que dice: Dar cien dinares a los pobres** la gente **de mi ciudad,** la distribución de los fondos se **no adjudicado por** los **jueces de esa ciudad, y la prueba de mayo No ser traído del** testimonio de la **gente de esa ciudad,** ya que su testimonio es parcial. ¿ **Y** cómo puede **entender** el hecho de que los **pobres toman** el dinero y los **jueces quedan** así **descalificados** como partes interesadas? **Más bien, diga:** La distribución de los fondos **no** es **adjudicada por** los **jueces pobres de esa ciudad, y no se pueden presentar pruebas** del testimonio de los **pobres de esa ciudad. Y por que** no **Deje que dos** personas se **retiren** de su participación en los fondos **y** luego el tribunal puede **juzgar** el caso en función de su testimonio.

תא שמע האומר תנו מנה לעניי עירי אין דנין בדייני אותה העיר ואין מביאין ראיה מאנשי אותה העיר ותסברא עניים שקלי דייני מיפסלי אלא אימא אין דנין בדייני עניי אותה העיר ואין מביאין ראיה מעניי אותה העיר ואמאי לסתלקו בי תרי נפשייהו ולידיינו

43a:11 La Gemara responde: **Aquí, también,** esta *halakha* se afirma **con respecto a** un caso donde el regalo fue con el propósito de obtener **un rollo de Torá,** y se aplica el mismo razonamiento antes mencionado. La Gemara pregunta: **Y** si se refiere al dinero para comprar un rollo de Torá en lugar de dinero destinado a la caridad, **¿por qué** la *baraita* **llama a** los destinatarios: **pobres** ? **Porque todos son pobres con respecto a un rollo de Torá,** ya que es muy costoso.

הכא נמי בספר תורה ואמאי קרי להו עניים דהכל אצל ספר תורה עניים הן

43a:12 **Y si lo desea, diga** : **En realidad,** se refiere a las personas que son **literalmente pobres, como lo enseña. Y** el fallo de la *baraita* se establece **con respecto a las personas pobres, cuyo** apoyo **incumbe a** todos los residentes. Por lo tanto, un regalo a estas personas pobres reduce su obligación, y todos sus testimonios son parciales. La Gemara aclara: **¿Y en qué circunstancias** esta *baraita* declara su decisión? **Si** es un lugar **donde** la suma de la caridad que cada residente está obligado a dar está **fija para ellos, deje que dos de** ellos **den lo que está arreglado para** dar a los pobres, **y** luego el tribunal puede **juzgar** el caso en función de su testimonio .

ואיבעית אימא לעולם כדקתני עניים ממש ובעניי דראמו עלייהו והיכי דמי אי דקיץ להו ליתבו בי תרי מינייהו מאי דקיץ להו ולידיינו

43a:13 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **donde** la suma **no** está **fija para ellos.** Por lo tanto, esto no es una opción. **Y si lo desea, diga en su** lugar: **En realidad,** se refiere a un lugar **donde se les** asigna la suma **. Y** sin embargo, es **susceptible a** los residentes de la ciudad que los pobres reciben un regalo, **porque una vez que** existe **una ganancia** para la gente pobre de esta donación, hay **una ganancia,** y se aligera la carga de todas las personas de la ciudad.

הכא במאי עסקינן דלא קיץ להו ואיבעית אימא לעולם דקיץ להו וניחא להו דכיון דרווח רווח

43a:14 § La Gemara regresa para discutir la declaración de Shmuel acerca de los socios: **y se convierten en depositarios** de sus propiedades conjuntas **.**

ונעשין שומרי שכר זה לזה

43b:1 La Guemará pregunta: **¿Por qué** son responsables de pagares pagados? ¿No **es** un caso de **salvaguarda acompañado del** empleo del **propietario?** Dado que ambos socios están salvaguardando la propiedad del otro, ambos están empleados entre sí y, por lo tanto, deben estar exentos de las obligaciones de salvaguarda. **Rav Pappa dijo:** Shmuel se está refiriendo a un caso **en el que le dice a** su compañero: **Salvaguarda por mí hoy, y yo te salvaguardaré por ti mañana.** En esta circunstancia, cada uno de ellos es el único beneficiario en un momento dado, y no reciben la exención de los pagos del empleado por ser empleados del propietario.

אמאי שמירה בבעלים היא אמר רב פפא דאמר ליה שמור לי היום ואני אשמור לך למחר

43b:2 § **El Sabios enseñaron:** Si uno **vendió una casa a** otra, o si él **vendió un terreno a él,** él **no puede testificar en ello por** el comprador contra el demandan-

תנו רבנן מכר לו בית מכר לו שדה אין מעיד לו עליה

te **debido a** la financiera **la responsabilidad** de compensar al comprador **por ello** es **sobre él,** y su testimonio es parcial Por el contrario, si se **vendió una vaca para él,** o si se **vende una capa para él,** que **puede dar fe de ello para** el comprador **porque** la financiera **responsabilidad** para compensar el comprador **para ello** es **no sobre él.** La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente** en **la primera cláusula** que él no puede testificar **y qué es diferente** en **la última cláusula** que sí puede testificar ? ¿Por qué uno asumiría que en el primer caso él tiene responsabilidad, pero no en el segundo?

מפני שאחריותו עליו מכר לו פרה מכר לו טלית מעיד לו עליה מפני שאין אחריותו עליו מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא

43b:3 **Rav Sheshet dijo: La primera cláusula** se establece **con respecto al** caso de **Reuven, quien le robó a Shimon un campo y se lo vendió a Levi, y** luego **Yehuda viene y cuestiona** la propiedad de Levi, afirmando que en realidad era suyo. El *baraita* enseña **que Shimon no puede ir** a los tribunales **a declarar por Levi, porque** es **preferible para** Shimon **que** el campo se **volvió** a Levi, por lo que más tarde puede recoger de él.

אמר רב ששת רישא בראובן שגזל שדה משמעון ומכרה ללוי ואתא יהודה וקא מערער דלא ליזיל שמעון לאסהיד ליה ללוי דניחא ליה דהדרא

43b:4 La Guemará pregunta: **Pero una vez** que **declaró que** el campo **es de Levi, ¿cómo es capaz de** tarde **y eliminar de su** posesión? La Gemara responde: Esto se refiere a un caso **donde** Shimon **dice** en su testimonio: **Sé que esta tierra no es de Yehuda,** pero no testificó explícitamente que pertenecía a Levi. Por lo tanto, luego puede afirmar que es suyo y no de Levi. La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué debería testificar que no pertenece a Yehuda? **Con el** mismo **derecho** por el cual **quita** la tierra **de** la posesión de **Levi, que lo quite de** la posesión de **Yehuda.** No le conviene mentir para establecerlo en posesión de Levi, y su testimonio no debe considerarse parcial.

וכיון דאסהיד ליה דלוי הוא היכי מצי מפיק לה מיניה דאמר ידענא דהאי ארעא דלאו דיהודה היא ובההוא זכותא דקא מפיק לה מלוי ליפקה מיהודה

43b:5 La Gemara responde: **Porque** Shimon se **dice** a sí mismo: **la segunda** persona **es amable conmigo,** mientras que **la primera** es **más difícil que él** , es decir, prefiero litigar con Levi en lugar de con Yehuda.

דאמר השני נוח לי הראשון קשה הימנו

43b:6 **Y si lo desea, diga** : Se refiere a un caso **en el que** este **Maestro,** Shimon, **tiene testigos que** atestiguan su propiedad, **y** ese **Maestro,** Yehuda, también **tiene testigos que** atestiguan su propiedad, **y los Sabios dijeron** que en tales circunstancias **el la tierra debe permanecer donde está.** Es decir, debe permanecer con el que está actualmente en posesión. Si a Yehuda se le adjudicara la tierra, Shimon no podría quitar la tierra de su posesión a pesar de tener testigos que respalden su reclamo, ya que Yehuda también tiene testigos que respaldan su reclamo y estaría en posesión de la tierra. Como resultado del testimonio de Shimon, la tierra será otorgada a Levi, quien tiene posesión como resultado de su compra a Reuven. Entonces Shimon podrá quitar la tierra de la posesión de Levi al demostrar que Reuven se la robó. Por lo tanto, el testimonio de Shimon es parcial.

ואי בעית אימא כגון דאית ליה סהדי למר ואית ליה סהדי למר ואמור רבנן ארעא היכא דקיימא תיקום

44a:1 La Gemara pregunta: **Y** según el entendimiento de Rav Sheshet, que la *baraita* está descalificando a alguien cuyo campo fue robado de testificar en nombre de alguien que compró el campo al ladrón, ¿por qué es necesario discutir un caso que involucra a un comprador, cuando ¿Sería más sencillo **establecerlo con respecto a** testificar por el **ladrón** ?

ולוקמה בגזלן

44a:2 La Guemará responde: El *tanna* del *baraita* discute un caso que involucra a un comprador **, ya** que él **quiere enseñar la última cláusula:** Si se **vende una vaca a él,** o si se **vende una capa para él,** que puede dar fe de ello para el comprador. **Como** en esta cláusula, el *tanna* **específicamente** necesita discutir un caso donde el ladrón lo **vendió** , **porque** entonces **es** un caso de **desesperación** por parte de los propietarios debido al robo, **y** también hay **un cambio de posesión** debido a la venta, y el el que fue robado ya no puede reclamar el objeto robado. Por lo tanto, ya no es parcial en su testimonio y puede testificar por el que compró el artículo. **Pero** en la última cláusula, si el ladrón no **lo vendió** , en cuyo caso el artículo robado **se devuelve a** la víctima del robo, no **puede** testificar, ya que prefiere que el artículo esté en posesión del ladrón, para que pueda recuperarse De él. Por lo tanto, el *tanna también* **enseñó** en **la primera cláusula** sobre un caso en el que lo **vendió** .

משום דקא בעי למיתנא סיפא מכר לו פרה מכר לו טלית דדוקא מכר דהוה ליה יאוש ושינוי רשות אבל לא מכר דהדרא ליה לא תנא רישא נמי מכר

44a:3 La Guemará pregunta: **¿Y** en **la última cláusula, así,** donde hay desesperación y el cambio en la posesión, **hecho que** se **desespera de** recuperar el elemento **en sí,** pero **no** se **desespera de** ser reembolsado por **su valor?** Si bien es cierto que perdió la propiedad del artículo, todavía tiene derecho al pago. Por lo tanto, él todavía es parcial en su testimonio. La Gemara responde: **No,** es **necesario** en un caso **en el que murió el ladrón,** en cuyo caso la víctima del robo no puede cobrar ni siquiera el valor del artículo robado, y ya no es parcial en su testimonio. **Como hemos aprendido** en una Mishná (*Bava Kama* 111b): En el caso de **alguien que roba a** otro de los alimentos **y alimenta** a **sus** propios **hijos, o** que **la izquierda** un objeto robado **a ellos** como herencia, los hijos **están exentos del pago de** la víctima del robo después de la muerte de su padre. Como ya no puede cobrar el valor del artículo robado, no tiene prejuicios en su testimonio y puede testificar en nombre del comprador.

וסיפא נמי נהי דמייאש מגופיה מדמיה מי מייאש לא צריכא דמית גזלן דתנן הגוזל ומאכיל את בניו והניח לפניהם פטורים מלשלם

44a:4 La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué no **establecer** toda la *baraita* **con respecto a** testificar por el **heredero** del ladrón **?** Esto demostraría el contraste que la *tanna* quería enseñar. En el caso de un campo robado, que siempre debe ser devuelto a su propietario, la víctima del robo es parcial en su testimonio porque el campo puede recuperarse. Por lo tanto, le interesa establecer que está en posesión de los herederos del ladrón. En el caso de los bienes muebles, que no pueden recuperarse después de la muerte del ladrón, su testimonio no es parcial.

ולוקמה ביורש

44a:5 La Gemara señala: **Esto funciona bien de acuerdo con quien dice** que la transferencia de un artículo a la **posesión** de **un heredero no** es **como** la transferencia de un artículo a la **posesión** de **un comprador,** sino que se ve como una extensión de la posesión. del legador. Según esta opinión, es **bueno** que la *baraita* no establezca su caso con respecto al heredero del ladrón, ya que la víctima del robo podría recuperar el artículo y se consideraría parcial en su testimonio. **Pero según quien dice** que la transferencia de un artículo a la **posesión** de **un heredero** es **como** la transferencia de un artículo a la **posesión** de **un comprador,** y el artículo no es recuperable en ninguno de los casos, **qué se puede decir** para explicar por qué la *baraita* no *expone* su caso con respecto a un heredero?

הניחא למאן דאמר רשות יורש לאו כרשות לוקח דמי שפיר אלא למאן דאמר רשות יורש כרשות לוקח דמי מאי איכא למימר

44a:6 **Y, además,** esta explicación fue **difícil de** entender **para Abaye** , ya que según la explicación de Rav Sheshet, ¿es correcto afirmar, como lo hace la *baraita* , que existe la distinción entre los casos de tierra y bienes muebles **porque** en la primera cláusula la **responsabilidad** financiera para compensar al comprador **por** la tierra recae **sobre él, y** en la última cláusula, ¿la **responsabilidad** financiera de compensar al comprador **por** los bienes muebles **no recae sobre él?** Esa no es la distinción crucial. El *tanna* **debería haber** enseñado que la diferencia es: Aquí no puede testificar **porque** el campo robado **regresa a él, y** aquí puede testificar porque el artículo robado **no regresa a él.**

ועוד קשיא ליה לאביי מפני שאחריותו עליו ואין אחריותו עליו מפני שהיא חוזרת לו ואינה חוזרת לו מיבעי ליה

44a:7 La Gemara ofrece una nueva explicación de la *baraita* : más **bien,** explique **en su** lugar **de acuerdo con** la declaración **de Ravin bar Shmuel, como dice Ravin bar Shmuel en nombre de Shmuel: Uno que vende un campo a otro** incluso **sin una garantía de** que si el campo será embargado el vendedor compensará al comprador por su pérdida **no puede testificar con respecto a la** propiedad de ese campo **en nombre del** comprador, **porque** él está **estableciendo** el campo **ante su acreedor.**

אלא כדרבין בר שמואל דאמר רבין בר שמואל משמיה דשמואל המוכר שדה לחבירו שלא באחריות אין מעיד לו עליה מפני שמעמידה בפני בעל חובו

44a:8 La Gemara aclara esto al señalar: **Y** este es el caso **específicamente** en el caso de **una casa o un campo. Pero** en el caso de **una vaca o un manto,** no es parcial en su testimonio y puede testificar en nombre del comprador. La Gemara explica: **No es necesario** decir que esta es la *halakha.*

ודוקא בית או שדה אבל פרה וטלית לא מיבעיא

44b:1 **en** un caso en el que vendió una vaca o un manto **sin especificación, en el que no se le miente al** acreedor. **¿Cuál es la razón** de esto? Esto se debe a que estos elementos **son bienes muebles, y los bienes muebles no están sujetos a un acreedor. Y a pesar de** que es así **que** el deudor le **escribió al** acreedor que puede cobrar la deuda incluso **de** la **capa que lleva sobre sus hombros, ese asunto se** aplica solo **cuando está como está** y en posesión del deudor, **pero** si **es así no como es,** ya que está en posesión del comprador, entonces **no,** el acreedor no puede cobrar de bienes muebles. Por lo tanto, el deudor puede testificar en nombre del comprador.

בסתמא דלא משתעבדא ליה מאי טעמא מטלטלי נינהו ומטלטלי לבעל חוב לא משתעבדי ואף על גב דכתב ליה מגלימא דעל כתפיה הני מילי דאיתנהו בעינייהו אבל ליתנהו בעינייהו לא

44b:2 La Guemará continúa: **Pero incluso** en un caso en el que se **establece** la vaca o manto **a un lado** como **designado amortización [*apoteiki*],** el acreedor **no puede** cobrar de ella. **¿Cuál es el razonamiento?** Está **de acuerdo con** la declaración **de Rava, como dice Rava:** si un amo **deja de lado a su esclavo** como **pago designado** de una deuda **y** luego **lo vende,** el **acreedor** del amo **recauda** la deuda **del** producto de la venta del esclavo. Pero si uno deja de lado **su buey o su burro** como **pago designado y** luego lo **vende,** el **acreedor no cobra** la deuda **del** producto de la venta del buey o el burro.

אלא אפילו עשאו אפותיקי נמי לא מאי טעמא כדרבא דאמר רבא עשה עבדו אפותיקי ומכרו בעל חוב גובה ממנו שורו וחמורו אפותיקי ומכרו אין בעל חוב גובה הימנו

44b:3 **¿Cuál es la razón** de esta distinción? **Esta** reserva del esclavo como pago designado genera **publicidad, y la** reserva del buey o el burro como pago designado **no** genera **publicidad.** Por lo tanto, cuando el esclavo hubiera sido apartado como pago designado, el comprador habría sido consciente de esto. Como compró el esclavo mientras tenía este conocimiento, el acreedor del vendedor puede confiscarle el esclavo. Por el contrario, el comprador de la vaca o el manto no habría sido consciente de que se había reservado como reembolso designado, por lo que el acreedor del vendedor no puede arrebatárselo.

מאי טעמא האי אית ליה קלא והא לית ליה קלא

44b:4 La Gemara pregunta: **Pero** hay que **preocuparse de** que **tal vez** el deudor haya **transferido** los **bienes muebles al** acreedor, no para que él los posea, sino para que tenga un derecho de retención sobre los bienes muebles, **por medio de,** es decir, junto con un adquisición de **tierras, como dijo Rabba: si** el deudor **transfiere bienes muebles al** acreedor como bienes embargados **mediante** una adquisición de **tierras,** el acreedor **adquiere las tierras** y **adquie-**

וליחוש דלמא אקני ליה מטלטלי אגב מקרקעי דאמר רבה אי אקני ליה מטלטלי אגב מקרקעי קני מקרקעי קני מטלטלי ואמר רב חסדא והוא דכתב ליה

re los **bienes muebles,** es decir, se crea un derecho de retención con respecto a ambos. **Y Rav Ḥisda dijo: Y esa es** la *halakha* solo **donde** el deudor **escribió al** acreedor: Este derecho de retención **no** es **como una transacción con consentimiento inconcluso [*ke'asmakhta*],** que no afecta la adquisición, **y no como la plantilla [*ketofesa*] para documentos,** que en realidad no se utilizan para cobrar deudas. Más bien, es un documento legalmente vinculante.

דלא כאסמכתא ודלא כטופסא דשטרי

44b:5 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en** el **que** el deudor había **comprado** los bienes muebles **e inmediatamente los vendió** , y no había oportunidad para que se los embargara a un acreedor. Por lo tanto, no hay posibilidad de que sea parcializado en su testimonio debido al deseo de pagar su deuda.

הכא במאי עסקינן כגון שלקח ומכר לאלתר

44b:6 La Guemará pregunta: **Pero que** no sea **una preocupación** de que **tal vez es** un caso en el que el deudor escribió al acreedor: Te pagaré incluso de **que** lo que **voy a adquirir** en el futuro, lo que presumiblemente significa que el acreedor puede cobrar a el comprador a pesar de que el deudor compró el artículo después de tomar el préstamo. Del hecho de que esto no es una preocupación, hace **que se aprende de ella** que incluso si el deudor escribió: yo te lo pagaré incluso de lo que **voy a adquirir** en el futuro, y luego **comprar y vender** bienes o **comprado y legado** que, lo que él compra **no le** está **mintiendo** a su acreedor? Esto parecería resolver lo que de otro modo se supone que es una pregunta sin resolver.

וליחוש דילמא דאיקני הוא שמעת מינה דאיקני קנה ומכר קנה והוריש לא משתעבד

44b:7 La Guemará rechaza esta prueba: **No,** uno no tiene por qué llegar a esa conclusión, ya que es **necesaria** para enseñar la *halajá* en un caso **donde dicen testigos: sabemos acerca de esta** persona que vende estos artículos **que nunca había** ninguna **tierra.** Por lo tanto, no puede ser que el acreedor haya adquirido un derecho de retención sobre los bienes muebles mediante la adquisición de un terreno.

לא צריכא דקאמרי עדים ידעינן ביה בהאי דלא הוה ליה ארעא מעולם

44b:8 La Gemara pregunta: **Pero Rav Pappa no dice** que **a pesar de que los Sabios dijeron:** En el caso de **alguien que vende un campo a otro sin una garantía, y un acreedor vino y lo embargó,** el comprador **no puede regresar al** vendedor, es decir. el deudor, que le vendió el campo, para reclamar el reembolso; pero si se **descubre que** el campo **no era** del vendedor en primer lugar, el comprador puede **regresar al** vendedor para reclamar el reembolso. En este caso, si el reclamante establece que la vaca o la capa son suyas y no fueron del vendedor, el comprador podrá reclamar el reembolso. Por lo tanto, el vendedor es parcial en su testimonio y no debe poder testificar en nombre del comprador.

והאמר רב פפא אף על גב דאמור רבנן המוכר שדה לחבירו שלא באחריות ובא בעל חוב וטרפה אינו חוזר עליו נמצאת שאינה שלו חוזר עליו

44b:9 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando **con** un caso en el que el comprador admite que **reconoce que se** trata de la **descendencia del burro** del vendedor **,** y no reclamará ante el tribunal que el vendedor no tenía derecho a venderlo.

הכא במאי עסקינן במכיר בה שהיא בת חמורו

44b:10 La Gemara vuelve a la declaración de Rav Pappa y comenta: **Pero** en contraste con la opinión de Rav Pappa, **Rav Zevid dice: Incluso** si se **descubre que** el campo **no era** del vendedor, el comprador **no puede regresar al** vendedor para reclamar el reembolso, **como** el vendedor puede **decirle al** comprador: es **por esta** razón que se **lo vendí sin garantía,** es decir, de modo que si se lo quito, no tendré ninguna responsabilidad.

ורב זביד אמר אפילו נמצאת שאינה שלו אינו חוזר עליו דאמר ליה להכי זביני לך שלא באחריות

44b:11 § La Gemara vuelve a la declaración de Shmuel, para examinar **el** asunto en **sí. Ravin bar Shmuel dice en nombre de Shmuel: El que vende un campo a otro** , incluso **sin una garantía** de que si será embargado el campo el vendedor compensará al comprador por su pérdida **no puede testificar en relación con** la propiedad de ese campo **, en nombre de** la comprador, **porque** está **estableciendo** el campo **antes que su acreedor.** La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de este *halakha* ?

גופא אמר רבין בר שמואל משמיה דשמואל המוכר שדה לחבירו שלא באחריות אין מעיד לו עליה מפני שמעמידה בפני בעל חובו היכי דמי

45a:1 **Si** este es un caso **en que** el vendedor **tiene otras tierras,** que no se vendió, además del campo que se vende con respecto a lo que él desea actualmente a declarar, su acreedor **ir tras él,** y recoger de esa tierra. En ese caso, no es parcial en su testimonio sobre el campo que vendió. **Si** este es un caso **en** el **que** el vendedor **no tiene otra tierra, ¿qué diferencia tiene para él** si el comprador no puede conservar la tierra? En cualquier caso, el acreedor no puede cobrar directamente al vendedor.

אי דאית ליה ארעא אחריתי עליה דידיה הדר אי דלית ליה ארעא אחריתי מאי נפקא ליה מינה

45a:2 La Gemara responde: **En realidad,** Shmuel se refiere a un caso **en** el **que** el vendedor **no tiene otra tierra,** y la razón por la que, sin embargo, está sesgado en su testimonio es que quiere que sus acreedores puedan cobrar la deuda **porque se dice** a sí mismo que le **incomoda estar** en la categoría de: **"El impío toma prestado y no paga"** (Salmos 37:21).

לעולם דלית ליה ארעא אחריתי דאמר לא ניחא דליהוי לוה רשע ולא ישלם

45a:3 La Gemara pregunta: Pero en **última instancia, él también está** en la categoría de: **"El impío pide prestado y no paga"** (Salmos 37:21) **con respecto al otro** , a quien le vendió la tierra. Tomó dinero del comprador, que no recibió nada a cambio, ya que la tierra le fue confiscada. La Gemara responde: No le preocupa

סוף סוף לגבי אידך נמי לוה רשע ולא ישלם הוא דאמר להכי זביני לך שלא באחריות

su comportamiento hacia el comprador, **ya** que puede **decirle** : **Por esta** misma razón, se **lo vendí sin garantía, de** modo que si se lo confiscaran, no sería responsable.

45a:4 § La Gemara relata: **Rava anunció, y algunos dicen** que fue **Rav Pappa** quien anunció: Todos **los que ascienden** de Babilonia a Eretz Israel **y** todos **los que descienden** de Eretz Yisrael a Babilonia deben tener en cuenta lo siguiente: En un caso de **este judío quien vendió un burro a otro judío, y** luego **un gentil vino y se lo arrebató,** alegando que era realmente suyo, **el *halakha*** es **que** el vendedor debe **rescatarlo (*dimfatzei*) del** gentil o reembolsar al comprador.

מכריז רבא ואיתימא רב פפא דסלקין לעילא ודנחתין לתתא האי בר ישראל דזבין ליה חמרא לישראל חבריה וקא אתי גוי ואניס ליה מיניה דינא הוא דמפצי ליה מיניה

45a:5 La Gemara señala: **Y dijimos** esta *halakha* **solo** en un caso en el que el comprador **no reconoce que se trata de** la **descendencia del burro** del vendedor **,** y es posible que la afirmación del gentil sea cierta. **Pero** si el comprador **reconoce que esta es** la **descendencia del burro** del vendedor **,** entonces el vendedor **no** está obligado a reembolsarle. Está claro que el reclamo del gentil es falso, por lo que el vendedor no tiene responsabilidad por la pérdida del comprador. **Y** además, **dijimos** este *halakha* **solo** en un caso en el que el gentil no **lo aprovechó y lo ensilló** . **Pero** si él se **apoderó de él y la silla** con él, está claro que el gentil es un ladrón, y se supone que no hay validez para su reclamo con respecto al burro. Por lo tanto, el vendedor **no** es responsable de reembolsarlo.

ולא אמרן אלא שאינו מכיר בה שהיא בת חמורו אבל מכיר בה שהיא בת חמורו לא ולא אמרן אלא דלא אניס ליה לדידיה ולאוכפא אבל אניס ליה לדידיה ולאוכפא לא

45a:6 **Ameimar dijo: Incluso si no hay ninguno de estos** factores, el vendedor **no** está obligado a reembolsarlo. **¿Cuál es el razonamiento** para esto? Es que **se sabe que un gentil ordinario es un extorsionista,** por lo que se supone que el burro sí pertenecía al vendedor, **como se afirma: "Cuya boca dice mentira, y su mano derecha es una mano derecha de mentira".** (Salmos 144: 8).

אמימר אמר אפילו ליכא כל הני לא מאי טעמא מידע ידע דסתם גוי אנס הוא שנאמר אשר פיהם דבר שוא וימינם ימין שקר

45a:7 § La Gemara regresa para discutir la declaración de Shmuel (42b): **un artesano no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad de la propiedad en su posesión, pero un socio tiene la capacidad de establecer la presunción de propiedad. **Rabba dice: Enseñaron** esto **solo** en un caso **en** el **que** el propietario **transfirió** el artículo **al** artesano **en** presencia de **testigos. Pero** si el propietario **transfirió** el artículo **al** artesano **no en** presencia de **testigos,** entonces, **dado que** el artesano **puede decirle al** que dice ser el propietario: **Estos asuntos nunca ocurrieron,** es decir, usted no me dio este artículo. pero, para empezar, era mío, y él conservaría la posesión del artículo con ese reclamo, **incluso cuando** el artesano le **diga: Te lo compré** a ti, y por eso está **en mi posesión,** se lo **considera creíble.**

אומן אין לו חזקה וכו׳ אמר רבה לא שנו אלא שמסר לו בעדים אבל מסר לו שלא בעדים מתוך שיכול לומר לו לא היו דברים מעולם כי אמר ליה נמי לקוחה היא בידי מהימן

45a:8 **Abaye dijo a** Rabá: **Si es así,** entonces **incluso** si el propietario transfiere el elemento para el artesano **en** la presencia de **testigos, así,** él debe ser considerada creíble. **Desde** el artesano **es capaz de decir al** dueño: **Volví** el elemento **para usted,** y que estarían exentos de pago, **cuando** el artesano **le dice: Se compró** por mí de usted, y es por eso que es **en mi poder ,** se le **considera creíble.**

אמר ליה אביי אי הכי אפילו בעדים נמי מתוך שיכול לומר לו החזרתיו לך כי אמר ליה לקוחה היא בידי מהימן

45a:9 **Rabba le dijo a** Abaye: **¿Mantienes** eso?

אמר ליה רבה מי סברת

45b:1 en el caso de **que los depósitos de** un elemento **con otro en** la presencia de **testigos** destinatario **necesidad no vuelve** que **a él en** la presencia de **testigos?** Si eso fuera así, el artesano podría afirmar que se lo había devuelto al propietario, a pesar de que no hay testigos. Esa posibilidad **no** debería **entrar en tu mente. Por el contrario,** en el caso de **uno que los depósitos de** un elemento **con otro en** la presencia de **testigos,** el receptor **debe devolver** que **a él en** la presencia de **testigos.** Por lo tanto, el artesano no podría haber afirmado que se lo devolvió al propietario.

המפקיד אצל חבירו בעדים אינו צריך להחזיר לו בעדים לא סלקא דעתך אלא המפקיד אצל חבירו בעדים צריך להחזיר לו בעדים

45b:2 **Abaie plantea una objeción** a la del gobernante Rabá de un *baraita* (*Tosefta* 2: 6): Hay un caso en el que uno **vio a su esclavo en** la **posesión de un artesano, o su capa en** la **posesión de un lavador,** y **le dice: ¿Cuál** es la **naturaleza de su** presencia **en tu** posesión? Si el artesano o el lavador respondieron: **Me vendiste** el esclavo o la capa, o: **Me diste** el esclavo o la capa **como un regalo,** él **no** ha **dicho nada** y debe devolverlo, ya que un artesano no establece la presunción de propiedad. . Pero si el artesano o el lavador respondieron: **Usted dijo en mi presencia a** otra persona **que le vendiera** el esclavo o la capa o que le **diera** el esclavo o la capa **,** es decir, que vendiera o le entregara el esclavo o la capa al artesano o al lavador mismo. , **como un regalo,** entonces **su declaración es válida.**

מיתיבי אביי ראה עבדו ביד אומן וטליתו ביד כובס אומר לו מה טיבו אצלך אתה מכרתו לי אתה נתתו לי במתנה לא אמר כלום בפני אמרת לו למוכרו וליתנו לו במתנה דבריו קיימין

45b:3 Antes de que Abaya plantee su objeción, primero aclara el fallo de la *baraita* . **¿Qué es diferente** en **la primera cláusula de** que el artesano no se considera creíble **y qué es diferente** en **la última cláusula** que es?

מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא

45b:4 **Rabba dijo: La última cláusula** se establece **con respecto a** un caso en el que el esclavo o la capa **emerge de la posesión de otro,** y no de la posesión del artesano, **y** esta **otra** persona **le dice al** dueño: **Usted dijo en mi presencia que** el artesano **para vender** el esclavo o la capa **o** para darme el esclavo o la capa **co-**

אמר רבה סיפא ביוצא מתחת ידי אחר וקאמר ליה אחר בפני אמרת לו למוכרו וליתנו במתנה מיגו

mo regalo. Esta persona se considera creíble a pesar de reconocer que la recibió del artesano, **ya que si hubiera querido** , podría haberle **dicho al** dueño del artículo: **te compré** el esclavo o la capa **.** Como este tercero no es un artesano, puede establecer la presunción de propiedad a través de la posesión y se consideraría creíble. Por lo tanto, **cuando** él también le **dice: Le dijiste en mi presencia que vendiera** el esclavo o la capa, **su declaración es válida y también se** le **considera creíble.**

דאי בעי אמר ליה מינך זבנתיה כי אמר ליה נמי בפני אמרת לו למוכרו דבריו קיימין ומהימן

45b:5 Después de haber aclarado el fallo de la *baraita* , Abaye presenta su objeción: **en cualquier caso, la primera cláusula** de la *baraita* **enseña** que el caso en que un artesano no se considera creíble es donde el propietario **vio** al esclavo o la capa en posesión del artesano. . **Cuales son las circunstancias? Si** se refiere a **dónde hay testigos** del hecho de que el propietario le dio el esclavo o la capa al artesano para que lo entrenara o limpiara, respectivamente, **¿por qué** necesito que el propietario los haya **visto** en posesión del artesano? Deje que el propietario simplemente **traiga testigos y** recupere su esclavo o capa. **Por el contrario, ¿no se** refiere a un caso **en el que no hay testigos y,** sin embargo, **cuando** el propietario **vio** al esclavo o la capa en posesión del artesano, **puede apoderarse** del esclavo o la capa **en cualquier caso?** Esto contradice la declaración de Rabba de que el factor decisivo es si la transferencia se llevó a cabo en presencia de testigos.

קתני מיהת רישא ראה היכי דמי אי דאיכא עדים למה לי ראה ניתי עדים ונשקול אלא לאו דליכא עדים וכי ראה מיהא תפיס ליה

45b:6 Rabba responde a esta objeción: **No,** ese no es el caso de la *baraita* . **En realidad,** se refiere a un caso **en el que hay testigos, y** sin embargo, **ese es** el *halakha* , que puede apoderarse del esclavo o la capa solo **donde** lo **vio** actualmente en posesión del artesano. Pero si no hay testigos de que actualmente esté en su posesión, se consideraría creíble si reclamara que compró el esclavo o la capa del propietario, ya que podría haber afirmado que devolvió el esclavo o la capa.

לא לעולם דאיכא עדים והוא דראה

45b:7 Abaye le preguntó: **Pero usted es** el **que dijo:** En el caso de **que los depósitos de** un elemento **con otro en** la presencia de **testigos,** el receptor **debe devolver** que **a él en** la presencia de **testigos.** Por lo tanto, si se le entregara al artesano en presencia de testigos, no tendría la capacidad de hacer un reclamo más ventajoso [*miggo*] de que lo devolvió. Rabba le **dijo a** Abaye: **me retracté de** esa opinión y sostengo que puede devolverla incluso cuando no esté en presencia de testigos.

והא את הוא דאמרת המפקיד אצל חבירו בעדים צריך לפורעו בעדים אמר ליה הדרי בי

45b:8 **Rava plantea una objeción** de una *baraita* **para apoyar** la opinión de **Rabá:** Con respecto a **aquel que da su capa a un artesano,** y luego el **artesano dice: usted fijó dos** dinares como **mi** pago, **y que uno,** el propietario, **dice: I fija** solamente **uno** dinar como **su** pago, entonces, **siempre y cuando** es así **que la capa está en** la **posesión de** la **artesano,** le incumbe **a** la **propietario para traer la prueba** de que la tarifa era un dinar. Si el artesano **le devolvió** el manto **,** entonces hay dos escenarios: si el reclamo se presenta **en** el **momento** adecuado **,** es decir, el día del regreso del manto, el artesano **hace un juramento y recibe** los dos dinares. **Pero** si **su** adecuado **que pasaba el tiempo,** entonces **la carga de la prueba descansa sobre el reclamante,** y el artesano tendrían que presentar prueba de que la tarifa era de dos dinares.

מתיב רבא לסיועי לרבה הנותן טליתו לאומן אומן אומר שתים קצצת לי והלה אומר לא קצצתי לך אלא אחת כל זמן שהטלית ביד אומן על בעל הבית להביא ראיה נתנה לו בזמנו נשבע ונוטל עבר זמנו המוציא מחבירו עליו הראיה

45b:9 Rava continúa con un análisis de esta *baraita* : **¿Cuáles son las circunstancias** del caso discutido en esta *baraita* ? **Si** se trata de un caso **en el que hay testigos** que vieron la transferencia del artículo, **veamos qué dicen los testigos** sobre la tarifa, ya que presumiblemente escucharon los detalles del acuerdo.

היכי דמי אי דאיכא עדים ליחזי עדים מאי קאמרי

46a:1 **Por el contrario, no se** refería a un caso **donde no hay testigos** a la transferencia, **y** que **enseña** que el **artesano** se **considera creíble? Dado que si hubiera querido** , podría haberle **dicho: está comprado** y es por eso que está **en mi poder,** también se le **considera creíble con respecto a** su reclamo **sobre su tarifa.** Esto respalda la decisión de Rabba de que si no hay testigos, el artesano se considera creíble si dice que el artículo le pertenece.

אלא לאו דליכא עדים וקתני אומן מהימן מיגו דאי בעי אמר ליה לקוחה היא בידי מהימן נמי אאגריה

46a:2 La Gemara rechaza esta prueba: **No, en realidad,** tal vez la *baraita* se refiere a un caso **en el que no hay testigos** de la transferencia, **pero** se refiere específicamente a un caso **en** el **que** el propietario **no vio** la capa en posesión del artesano, quien consecuentemente podría negar haberlo recibido del propietario. Por lo tanto, no es una prueba en apoyo de la decisión de Rabba que el artesano se consideraría creíble incluso si hay testigos de que actualmente está en su poder.

לא לעולם דליכא עדים והוא דלא ראה

46a:3 **Rav Naḥman bar Yitzḥak plantea una objeción** a la decisión de Rabba de la paráfrasis de Shmuel de la mishná: **Un artesano no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad de la propiedad en su posesión. Esto indica que **es** específicamente **un artesano que no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad, **pero otra** persona en circunstancias similares **tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad.

מתיב רב נחמן בר יצחק אומן אין לו חזקה אומן הוא דאין לו חזקה הא אחר יש לו חזקה

46a:4 **¿En qué circunstancias** se aplicaría esto? **Si** se está refiriendo a un caso **donde hay testigos** de que la persona en cuestión recibió el artículo de otro, **por eso** es que **otra** persona **tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad, cuando hay testigos que recibió este artículo como un depósito ? **Más bien, no se** refiere a un caso **en el que no hay testigos y,** sin embargo, la mishna **enseña: Un artesano no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad. Esto indica que un artesano no establece la presunción de propiedad bajo ninguna circunstancia, contrario a la decisión de Rabba. La Gemara concluye: **La refutación de** la opinión de **Rabba** es de hecho **una refutación concluyente,** y su decisión es rechazada.

היכי דמי אי דאיכא עדים אחר אמאי יש לו חזקה אלא לאו דליכא עדים וקתני אומן אין לו חזקה תיובתא דרבה תיובתא

46a:5 § La Gemara discute otra *halakha* relacionada con la entrega de un artículo a un artesano. **Los Sabios enseñaron:** si los **utensilios** de uno **se cambiaron por** error **con** los **utensilios** de otro **en la casa de un artesano, este** que recibió los utensilios incorrectos **puede usarlos hasta** el momento **en que** aquel, cuyos utensilios recibió, **viene y toma los suyos.** Pero si sus utensilios y los utensilios de otro se cambiaron por error **en una casa de luto o en una casa de** una **fiesta de** bodas **, este** que tomó los utensilios incorrectos **no puede usarlos** en el ínterin, es decir, **hasta** el momento **en que** aquel, cuyos utensilios él tomó, **viene y toma el suyo.** La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente** en **la primera cláusula** donde puede usar los utensilios, **y qué es diferente** en **la última cláusula** donde no puede?

תנו רבנן נתחלפו לו כלים בכלים בבית האומן הרי זה ישתמש בהן עד שיבא הלה ויטול את שלו בבית האבל או בבית המשתה הרי זה לא ישתמש בהן עד שיבא הלה ויטול את שלו מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא

46a:6 **Rav dijo: Estaba sentado delante de mi tío,** Rav Ḥiyya, **y él me dijo** la explicación **: ¿Y es probable que una persona no le diga al artesano: ¿Venderme mi capa** después de que termine de repararla? Es posible que el artesano haya vendido por error los utensilios de otro cliente y le haya dado a ese otro cliente los utensilios que deberían haberse vendido. Dado que el propietario de estos utensilios recibió el dinero de la venta de los utensilios del otro cliente, el artesano tiene derecho a entregar los utensilios restantes al otro cliente en el ínterin. Este razonamiento no se aplica en el caso de la casa de luto o una fiesta de bodas, donde uno simplemente tomó utensilios que pertenecen al otro.

אמר רב הוה יתיבנא קמיה דחביבי ואמר לי וכי אין אדם עשוי לומר לאומן מכור לי טליתי

46a:7 **Rav Ḥiyya, hijo de Rav Naḥman, dijo: Enseñaron** que está permitido usar los utensilios **solo** si el artesano **mismo se los** dio a su cliente, como en ese caso, se aplica el razonamiento anterior. **Pero si** la **esposa o los hijos** del artesano se los dieron, el cliente **no** puede usar los utensilios, ya que es probable que se los hayan dado por error. **E incluso** si el artesano mismo le dio los utensilios a su cliente, **dijimos** que está permitido que los use **solo** en un caso **en** el **que** el artesano le **dijo** , por ejemplo: estoy devolviendo **una capa, sin especificación. Pero** si el artesano le dijo: le estoy devolviendo **su capa,** entonces él **no** puede usarla, ya que **esta no es su capa,** y claramente se la dio por error.

אמר רב חייא בריה דרב נחמן לא שנו אלא הוא אבל אשתו ובניו לא והוא נמי לא אמרן אלא דאמר ליה טלית סתם אבל טליתך לא האי לאו טלית דידיה הוא

46a:8 § La Gemara presenta otra declaración con respecto a los artesanos. **Abaye le dijo a Rava: Ven** y **te mostraré lo que hacen los estafadores de Pumbedita.** Hubo un caso en que el propietario de un elemento **dijo a** un artesano: **Dame** apoyaré **mi capa [*sarbelai*]** que te di a la reparación, y el artesano respondió: **Estos asuntos nunca ocurrió.** El propietario respondió: **Pero tengo testigos que lo vieron en su** poder. El artesano le **dijo al** dueño: **Esa fue una** capa **diferente** que vieron. Los testigos no están seguros de si realmente era su capa. El propietario luego dijo: **Sáquenlo y lo veremos,** para determinar de quién es. El artesano le **dijo al** dueño: **En verdad, no lo sacaré,** ya que no tiene un reclamo válido de la capa y no estoy dispuesto a mostrarle la propiedad de otro. Este es el truco al que se refería Abaye, ya que no es una respuesta sincera, y el artesano simplemente desea mantener la capa.

אמר ליה אביי לרבא תא אחוי לך רמאי דפומבדיתא מאי עבדי אמר ליה הב לי סרבלאי לא היו דברים מעולם הא אית לי סהדי דחזיוה גבך אמר ליה ההוא אחרינא הוה אפקיניה ונחזינהו אמר ליה איברא לא מפיקנא ליה

46a:9 **Rava le dijo** a Abaye: El artesano le **está diciendo bien al** dueño, y su reclamo será aceptado.

אמר רבא שפיר קאמר ליה

46b:1 como se **enseña** en la *baraita* anterior, el propietario tiene un reclamo válido solo cuando él y los testigos **vieron** su capa en posesión del lavador y pueden identificarla definitivamente. No puede declarar un reclamo basado en la mera posibilidad de que sea suyo. Esto valida el reclamo de los artesanos de Pumbedita.

ראה תניא

46b:2 **Rav Ashi dijo: Y si** el dueño **es inteligente, convertirá** la situación en una de las que haya **visto** su capa, **como** el dueño puede **decirle al** artesano: **¿Por** qué la **sostienes? ¿No se debe al** hecho de **que hay** dinero **tuyo conmigo** y estás usando la capa como un medio para cobrar la deuda que te debo? **Ahora saca** mi capa ante los tasadores **y ellos evaluarán su** valor, y luego **tomas** lo que es legítimamente **tuyo, y yo tomaré** lo que es legítimamente **mío.** Cuando el artesano presente la capa, la decisión cambiará, ya que el propietario habrá visto la capa. **Rav Aḥa, hijo de Rav Avya, le dijo a Rav Ashi:** Si el artesano es inteligente, **puede decirle al** dueño: **No necesito tu valoración,** ya que los **anteriores que te precedieron ya lo evaluaron** y determinaron que su valor no excede la de tu deuda conmigo.

אמר רב אשי ואי חכים משוי ליה ראה דאמר ליה אמאי תפיסת ליה לאו משום דאית לך גבאי השתא אפקינהו ושימינהו שקול את דידך ואשקול אנא דידי אמר ליה רב אחא בריה דרב אויא לרב אשי מצי אמר ליה לא צריכנא לשומא דידך כבר שמוה קמאי דקמך

46b:3 § La Gemara discute una decisión que parafrasea a la mishna: **Un aparcero no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad de la propiedad en su posesión. **Por que** no ¿No es así que **hasta ese momento,** mientras definitivamente trabajaba como aparcero, consumía solo la **mitad** de los productos de la tierra **y ahora,** durante los últimos tres años, consumió **todos** sus productos? Debería poder establecer la presunción de propiedad al consumir más productos que un aparcero. **El rabino Yoḥanan dice:** La decisión de la mishna se establece **con respecto a los aparceros familiares.** Este tipo de aparcero, que trabaja para una familia durante muchos años, reúne todos los productos en su propiedad y luego devuelve la parte del propietario. Por lo tanto, su recolección de todos los productos en su propiedad no establece la presunción de propiedad.

אריס אין לו חזקה אמאי עד האידנא פלגא והשתא כולה אמר רבי יוחנן באריסי בתי אבות

46b:4 **Rav Naḥman dice: Un aparcero que instaló** otros **aparceros en su lugar tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad. **¿Cual es la razon?** Es **que** no es **común** que **una persona** vea **que** se han **instalado aparceros** desconocidos **en su tierra y** permanecen en **silencio.** Si el dueño anterior no presentó una protesta, indica que el aparcero es el dueño de la tierra.

אמר רב נחמן אריס שהוריד אריסין תחתיו יש לו חזקה מאי טעמא דלא עביד אינש דנחתי אריסי לארעיה ושתיק

46b:5 **El rabino Yoḥanan dice: Un aparcero que se divide entre** diferentes **aparceros no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad por ese acto. **¿Cual es la razon?** Es que uno puede **decir** que el propietario **simplemente lo designó** como **un administrador [*harmanya*],** y no hay ninguna indicación de que está actuando como propietario.

אמר רבי יוחנן אריס שחלק לאריסין אין לו חזקה מאי טעמא אימור הרמניא בעלמא שויוה

46b:6 La Gemara relata: **Rav Naḥman bar Rav Ḥisda envió** este mensaje **a Rav Naḥman bar Yaakov: Nuestro maestro, enséñanos. ¿Puede un aparcero testificar** con respecto a la propiedad de un campo del cual es aparcero, **o no puede testificar,** ya que está sesgado en su testimonio? **Rav Yosef estaba sentado ante** Rav Naḥman bar Yaakov y le **dijo: Esto es lo que dijo Shmuel: Un aparcero puede testificar.** Rav Naḥman bar Yaakov le dijo: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* que un aparcero **no puede testificar?**

שלח ליה רב נחמן בר רב חסדא לרב נחמן בר יעקב ילמדנו רבינו אריס מעיד או אינו מעיד הוה יתיב רב יוסף קמיה אמר ליה הכי אמר שמואל אריס מעיד והתניא אינו מעיד

46b:7 Rav Yosef respondió: No es **difícil. Esta** *baraita* , que afirma que no puede testificar, se refiere a un caso **en el que hay productos en la tierra.** Por lo tanto, es parcial en su testimonio, ya que, si el propietario actual pierde la posesión de la tierra, el aparcero perderá su derecho a consumir el producto. **Y esa** declaración de Shmuel de que él puede testificar se refiere a un caso **en el que no hay productos en la tierra,** y no es parcial en su testimonio.

לא קשיא הא דאיכא פירא בארעא והא דליכא פירא בארעא

46b:8 § La Gemara presenta la palabra *Amalek* como **mnemónica** para los casos discutidos en la *baraita* . Significa: ***Ayin* ,** garante [*arev*]; ***mem* ,** acreedor [*malve*]; ***lamed* ,** comprador [*loke'aḥ*]; ***kuf* ,** garante incondicional [*kablan*].

(עמלק סימן)

46b:9 **Los Sabios enseñaron: Un garante puede testificar en** beneficio del **deudor** que este último posee una parcela de tierra en particular, **pero esa es** la *halakha* solo **si** el deudor **tiene otra tierra** de la cual el acreedor puede cobrar la deuda. De lo contrario, es parcial en su testimonio, ya que el acreedor podría cobrarle si el deudor pierde la propiedad de esta tierra. **Un acreedor puede testificar en** beneficio del **deudor** que este último posee una parcela de tierra en particular, **pero esa es** la *halakha* solo **si** el deudor **tiene otra tierra** de la cual el acreedor puede cobrar. De lo contrario, es parcial en su testimonio, ya que esta tierra es la única tierra disponible para la recolección.

תנו רבנן ערב מעיד ללוה והוא דאית ליה ארעא אחריתי מלוה מעיד ללוה והוא דאית ליה ארעא אחריתי

46b:10 De manera similar, si dos personas compran tierras de un vendedor, el **primer comprador puede testificar en** beneficio del **segundo comprador** si alguien más alega que la tierra es suya, **pero ese es** el *halakha* solo **si** el segundo comprador **tiene otra tierra** que él comprado al mismo vendedor concurrente o posterior a la compra del primer comprador del terreno en cuestión. Un acreedor del vendedor puede cobrar una deuda de la tierra que el vendedor vendió más recientemente. Por lo tanto, si el segundo comprador compró solo la tierra en cuestión del vendedor, el primer comprador está sesgado en su testimonio, ya que la propiedad del segundo comprador de la tierra evita que el acreedor cobre una deuda de la tierra del primer comprador.

לוקח ראשון מעיד ללוקח שני והוא דאית ליה ארעא אחריתי

47a:1 Con respecto a **un garante incondicional [*kablan*],** de quien el acreedor puede cobrar incluso si el deudor puede pagar el préstamo, **algunos dicen** que **puede testificar** en nombre del deudor si este último posee otras tierras, **y algunos dicen** que él **no puede testificar** incluso si el deudor posee otra tierra. La Gemara explica: **Algunos dicen** que **puede testificar** porque es **como un garante, y otros dicen** que no **puede testificar,** ya que es **preferible para él que ambos** campos **estén en posesión** del deudor **, de** modo **que cuando un acreedor venga** a cobrar la deuda. , **tomará lo que quiera** y no cobrará al garante incondicional.

קבלן אמרי לה מעיד ואמרי לה אינו מעיד אמרי לה מעיד כערב דמי ואמרי לה אינו מעיד דניחא ליה דלהוו בידיה תרוייהו דכי אתי בעל חוב מאי דבעי שקיל

47a:2 § El **rabino Yoḥanan dijo: Un artesano no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad, pero el **hijo de un artesano tiene** la capacidad de

אמר רבי יוחנן אומן אין לו חזקה בן אומן יש לו חזקה

אריס אין לו חזקה בן אריס יש לו חזקה גזלן ובן גזלן אין להן חזקה בן בנו של גזלן יש לו חזקה

establecer la **presunción** de propiedad. **Un aparcero no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad, pero el **hijo de un aparcero tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad. Tanto **un ladrón y** el **hijo de un ladrón no tienen** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad, pero el **hijo de** la **hijo de un ladrón tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad.

היכי דמי אי אתו בטענתא דאבוהון אפילו הנך נמי לא אי דלא אתו בטענתא דאבוהון אפילו בן גזלן נמי

47a:3 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** bajo las cuales hay una distinción entre los hijos del artesano y el aparcero y el hijo del ladrón? **Si** se **llegan** a los tribunales **con la afirmación de** que el artículo en cuestión **pertenecía a sus padres,** a continuación, **incluso estos** hijos de los artesanos y el aparcero deberían **no** ser capaz de establecer la presunción de propiedad, ya que sus afirmaciones se basan en la propiedad por los que no pueden establecer la presunción de propiedad. **Si** el caso es **que** ellos **no vienen** a la corte **con la afirmación de** que el artículo en cuestión **pertenecía a sus padres,** pero que poseen el artículo en su propio derecho, a continuación, **incluso** el **hijo de un ladrón** debe ser capaz de establecer la presunción de propiedad.

לא צריכא דקא אמרי עדים בפנינו הודה לו הנך איכא למימר קושטא קא אמרי האי אף על גב דאודי נמי לא מהימן כדרב כהנא דאמר רב כהנא אי לאו דאודי ליה הוה ממטי ליה ולחמריה לשחוור

47a:4 La Gemara responde: **No,** es **necesario** establecer esta distinción en un caso **donde** los **testigos dicen:** El dueño anterior **admitió ante** su padre **en nuestra presencia** que la propiedad era del padre y no fue robada. La Gemara explica: Con respecto a **estos,** los hijos del artesano y el aparcero, se **puede decir** que los hijos **dicen la verdad,** ya que su afirmación se fundamenta en el testimonio de la admisión. Pero con respecto a **ese** , el hijo del ladrón, **a pesar de que** el propietario anterior **admitió** esto, el hijo **aún no se considera creíble, de acuerdo con** la declaración **de Rav Kahana, como dijo Rav Kahana: Si** el propietario anterior **no** hubiera tenido **admitido** esto **a** que el ladrón, el ladrón **tendría él y su burro han traído a** la **taskmaster [** ***leshaḥvar*** **],** lo que significa que le habría causado grandes dificultades. Como se supone que un ladrón es un rufián, es probable que el propietario anterior lo haya admitido porque se sintió intimidado, y no porque la declaración fuera cierta, por lo que no hay evidencia que respalde la afirmación del hijo del ladrón.

אמר רבא פעמים שאפילו בן בנו של גזלן נמי אין לו חזקה היכי דמי כגון דקא אתי בטענתא דאבא דאבוה

47a:5 **Rava dice:** Hay **momentos en los que incluso** el **hijo de** la **hijo de** la **ladrón no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad. **¿Cuáles son las circunstancias** bajo las cuales esto es así? Esto es así, por ejemplo, **en** un caso **en el** que **acude** al tribunal **con el reclamo de** que el artículo en cuestión **pertenecía al padre de su padre.** Dado que su reclamo se basa en que pertenecía a alguien que no tenía la capacidad de establecer la presunción de propiedad, él tampoco puede establecer la presunción de propiedad.

היכי דמי גזלן אמר רבי יוחנן כגון שהוחזק על שדה זו בגזלנותא ורב חסדא אמר כגון דבית פלוני שהורגין נפשות על עסקי ממון

47a:6 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** bajo las cuales uno es considerado **un ladrón,** que no tiene la capacidad de establecer la presunción de propiedad? **El rabino Yoḥanan dice:** En un caso **como donde se establece** que él está en posesión **de este campo a través del robo. Y Rav Ḥisda dice:** No sólo en el caso de que se tenga conocimiento sobre este campo específico, pero incluso en un caso **como** aquel en el que es un miembro **de** la **familia de tal y así,** una cierta familia criminal conocido en el momento **que matan personas por cuestiones monetarias.** Dado que las personas tendrían miedo de presentar una protesta contra ellos, los miembros de esta familia no pueden establecer la presunción de propiedad con respecto a ninguna tierra.

תנו רבנן אומן אין לו חזקה ירד מאומנותו יש לו חזקה אריס אין לו חזקה ירד מאריסותו יש לו חזקה בן שחלק ואשה שנתגרשה הרי הן כשאר כל אדם

47a:7 § **Los Sabios enseñaron: Un artesano no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad. Si **descendió de su** posición de **artesano** y ya no trabaja en ese oficio, entonces **tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad con respecto a los artículos relacionados con su antiguo oficio. **Un aparcero no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad. Si **descendió de su** posición como **aparcero,** entonces **tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad con respecto a la tierra que trabaja y de la que se beneficia durante tres años. Un hijo no tiene la capacidad de establecer la presunción de propiedad con respecto a la propiedad de su padre, ni una esposa con respecto a la propiedad de su esposo. Pero con respecto a **un hijo que se separó** de las finanzas de su padre, **y una mujer que se divorció, son como otras personas** con respecto a esta propiedad, y tienen la capacidad de establecer la presunción de propiedad.

בשלמא בן שחלק איצטריך סלקא דעתך אמינא אחולי אחיל גביה קמשמע לן דלא אלא אשה שנתגרשה פשיטא לא צריכא

47a:8 La Gemara pregunta: De **acuerdo, era necesario** afirmar que **un hijo** que se **separó** establece la presunción de propiedad. Si la *baraita* no hubiera dicho esto, se le ocurriría **decir** que el padre **perdonó** el uso no autorizado de su tierra **por parte de** su hijo, y no presentó una protesta a pesar de que la tierra no le pertenecía al hijo. Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña que** esto **no** es así y que el hijo establece la presunción de propiedad. **Pero** en el caso de la **mujer que se divorció,** es **obvio** que no tiene relación con su ex esposo, entonces, ¿por qué es necesario que la *baraita le* enseñe que puede establecer la presunción de propiedad? La Gemara responde: **No,** es **necesario** enseñar que ella no establece la presunción de propiedad.

47b:1 **en** un caso en el que existe incertidumbre acerca de si **ella se divorcia o** si **ella no está divorciada, y** esto es **de acuerdo con** la opinión **del rabino Zeira. Como dice el rabino Zeira** que **el rabino Abba bar Yirmeya dice** que **Shmuel dice: Dondequiera que dijo que el sabios** con respecto a una mujer que no existe incertidumbre acerca de si **ella se divorcia o** si **ella no está divorciada, su marido** todavía está **obligado con respecto a su sustento.** Uno podría haber pensado que, dado que ella todavía tiene algún derecho a la propiedad de su esposo, en la medida en que él todavía tiene una obligación con respecto a su sustento, no presentaría una protesta si usara su tierra sin su autorización. Por lo tanto, es necesario aclarar que esto no es así y que tiene la capacidad de establecer la presunción de propiedad de la propiedad de su esposo.

במגורשת ואינה מגורשת וכדרבי זירא דאמר רבי זירא אמר רבי ירמיה בר אבא אמר שמואל כל מקום שאמרו חכמים מגורשת ואינה מגורשת בעלה חייב במזונותיה

47b:2 § **Rav Naḥman dijo:** Rav **Huna me dijo** que con respecto a **todos** los tipos de personas que no tienen la capacidad de establecer la presunción de propiedad, **cuando traen pruebas** por medio de un documento o testigos de que un campo les pertenece. , **su prueba es** una **prueba** válida **y** el tribunal **coloca** el **campo en su poder.** Pero si hay **un ladrón que trae pruebas de** que un campo es suyo, **su prueba no es** una **prueba** válida **y** el tribunal **no coloca** el **campo en su poder.** Esto se debe a la preocupación de que la prueba se obtuvo por medios ilegítimos.

אמר רב נחמן אמר לי הונא כולן שהביאו ראיה ראייתן ראיה ומעמידין שדה בידן גזלן שהביא ראיה אין ראייתו ראיה ואין מעמידין שדה בידו

47b:3 La Gemara pregunta: **¿Qué nos enseña** esto **? Nosotros** ya **aprendimos** en una Mishná (*Gittin* 55b): Si uno **comprado** la tierra **de una Sicarius [*Sikarikon*],** un gentil violenta que había arrancado el campo de su propietario con amenazas, **y** luego uno **de regresar y comprar** el mismo campo **de la** previa **propietario, su compra es nula,** ya que el propietario del campo puede decir que en realidad no tenía la intención de venderle el campo. Esto enseña que una compra después de un robo no es válida, a pesar de la existencia de documentos o testimonios, lo que hace que la declaración de Rav Huna sea superflua.

מאי קא משמע לן תנינא לקח מסיקריקון וחזר ולקח מבעל הבית מקחו בטל

47b:4 La Gemara responde: la declaración de Rav Huna sirve **para excluir lo que Rav** dice, **como dice Rav: enseñaron** que la compra de un campo del propietario anterior después de que uno lo compró a un Sicarius es nulo **solo** cuando el propietario anterior le **dijo al** comprador el momento de la venta: **vaya a tomar posesión y** así **adquirir** el campo, pero no escribió un documento. **Pero** si la transacción se realizó junto **con un documento** , el comprador **adquirió** el campo.

לאפוקי מדרב דאמר רב לא שנו אלא דאמר ליה לך חזק וקני אבל בשטר קנה

47b:5 Por lo tanto, Rav Huna **nos enseña** que él gobierna **de acuerdo con** la opinión **de Shmuel, como dice** Shmuel **: No adquiere** el campo, **incluso** si la transacción se realizó junto **con un documento** , **hasta que** el propietario del campo **escriba una garantía de propiedad ,** es decir, un documento que establece que si el acreedor del vendedor confisca la propiedad, el vendedor reembolsará al comprador por su pérdida. Escribir un documento de este tipo indica que es una transacción sincera.

קא משמע לן כדשמואל דאמר אף בשטר נמי לא קנה עד שיכתוב אחריות נכסים

47b:6 **Y Rav Beivai concluye esa** discusión sobre la declaración de Rav Huna, de que un ladrón no retiene la posesión del campo incluso si trae prueba de la transacción, con un comentario **a nombre de Rav Naḥman:** El ladrón **no tiene** derechos sobre el **tierra, pero él tiene** derecho al **dinero** que pagó por la tierra, y el propietario tiene que reembolsarlo. **¿En qué** caso **se dice esta declaración de** que se le reembolsa al ladrón **?** Es específicamente **donde** los **testigos dijeron:** el ladrón **contó** el dinero **para** el propietario y se **lo dio en nuestra presencia; pero** si los **testigos dijeron:** El propietario **admitió ante** el ladrón **en nuestra presencia** que recibió el pago, entonces el ladrón **no** es reembolsado, ya que la admisión puede haberse realizado bajo coacción. Esto es **, de acuerdo con** la opinión **de Rav Kahana, que dice: Si** el dueño sería **no** haber **admitido en** el ladrón que recibe el pago, el ladrón **tendría él y su burro a haber llevado** el **capataz.**

ורב ביבי מסיים בה משמיה דרב נחמן קרקע אין לו אבל מעות יש לו במה דברים אמורים שאמרו עדים בפנינו מנה לו אבל אמרו עדים בפנינו הודה לו לא כדרב כהנא דאמר אי לאו דאודי ליה הוה ממטי ליה לדידיה ולחמריה לשחוור

47b:7 § A propósito de las transacciones realizadas bajo coacción, la Gemara cita lo que **dice Rav Huna:** si uno fue **suspendido,** por ejemplo, de un árbol, y por lo tanto coaccionado para vender cierto artículo, **y lo vendió** , **su venta es válida. ¿Cual es la razon?** La Guemará sugiere que es debido a **lo que una persona vende, si no fuera** por el hecho **de que** él está **obligado** por su necesidad de dinero, él **habría que vender** él, **y aún así, su venta es válida.** Esto indica que una transacción realizada bajo coacción es válida. La Gemara rechaza esto: **pero tal vez la coacción** que resulta **de sus propias** necesidades, como su necesidad de dinero, **es diferente de la coacción** que resulta **de otra,** como en este caso. **Más bien,** la base para la decisión de Rav Huna es **como se enseña** en una *baraita* :

אמר רב הונא תליוהו וזבין זביניה זביני מאי טעמא כל דמזבין איניש אי לאו דאניס לא הוה מזבין ואפילו הכי זביניה זביני ודילמא שאני אונסא דנפשיה מאונסא דאחריני אלא כדתניא

48a:1 Con respecto a alguien que se compromete a traer una ofrenda quemada, el versículo dice: “Si su ofrenda es una ofrenda quemada del rebaño, la **ofrecerá a** un hombre sin mancha; lo llevará a la puerta de la tienda de reunión, según su voluntad, delante del Señor ”(Levítico 1: 3). La frase aparentemente superflua "lo

יקריב אתו מלמד שכופין אותו יכול בעל כרחו תלמוד לומר לרצונו הא כיצד כופין אותו עד

שיאמר רוצה אני

ofrecerá" **enseña que** pueden **obligarlo** a traer la ofrenda. Uno **podría** haber pensado que se puede ofrecer completamente en **contra de su voluntad,** tomándola de su posesión y sacrificándola. Por lo tanto, **el versículo dice: "Según su voluntad"** (Levítico 1: 3). **¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? **Lo coaccionan** con varios castigos **hasta que él dice: Quiero** traer la ofrenda. Esto parece demostrar que el consentimiento resultante de la coerción se considera un consentimiento válido. Quizás este principio pueda aplicarse a la adquisición, como fuente de la decisión de Rav Huna.

ודלמא שאני התם דניחא ליה דתיהוי ליה כפרה ואלא מסיפא וכן אתה אומר בגיטי נשים כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

48a:2 El Gemara rechaza esta prueba: **Pero tal vez allí sea diferente, ya que** de hecho es **capaz de** lograr la **expiación, a** pesar de su declaración anterior de lo contrario. **Pero más bien,** demuestre la decisión **de** Rav Huna **de la última cláusula** de un *mishna* (*Arakhin* 21a): **Y de manera similar, encuentra** este *halakha* **con actas de divorcio,** que cuando el tribunal dictamina que debe divorciarse de su esposa, **lo obligan hasta que dice: I Quiero** divorciarme de mi esposa.

ודלמא שאני התם דמצוה לשמוע דברי חכמים אלא סברא הוא אגב אונסיה גמר ומקנה

48a:3 La Guemará también rechaza esta prueba: **Pero tal vez allí sea diferente, porque es una mitzva escuchar la declaración de los Sabios.** La suposición es que cuando la corte le exige que se divorcie de su esposa, su verdadero deseo es realizar la mitzva de escuchar a los Sabios, y por lo tanto, realmente quiere divorciarse de ella. Esto no se aplica al caso de una transacción realizada bajo coacción. **Por el contrario,** la decisión de Rav Huna no tiene una fuente en una *mishna* o *baraita* , sino que **se** basa en un **razonamiento lógico: mediante su coacción,** el vendedor **decide** vender el campo **y lo transfiere** voluntariamente .

מותיב רב יהודה גט המעושה בישראל כשר ובגוים פסול ובגוים חובטין אותו ואומרין לו עשה מה שישראל אומר לך ואמאי התם נמי נימא אגב אונסיה גמר ומגרש

48a:4 **Rav Yehuda plantea una objeción** a la decisión de Rav Huna de una mishna (*Gittin* 88b): con respecto a **una declaración de divorcio que** el tribunal **obligó** al esposo a escribir y entregar a su esposa, si **un** tribunal **judío lo** obligó , es **válido , pero** si fue obligado **por gentiles** no es **válido. Y con respecto a los gentiles, pueden golpearlo** a petición de la corte judía **y decirle: Haz lo que los judíos te están diciendo,** y el divorcio sería válido. La Gemara pregunta: **¿Pero por qué** una declaración de divorcio obligada por un tribunal gentil no es válida? **Allí también, digamos** que **como resultado de su coerción,** el esposo **decide** hacer lo que dice la corte **y se divorcia de** ella.

הא איתמר עלה אמר רב משרשיא דבר תורה אפילו בגוים כשר ומה טעם אמרו בגויים פסול כדי שלא תהא כל אחת ואחת הולכת ותולה עצמה ביד גוי ומפקעת עצמה מיד בעלה

48a:5 La Gemara responde: De hecho, ese razonamiento es correcto, ya que por esta razón **no se declaró con respecto a esa** mishná que **Rav Mesharshiyya dice: Según la ley de la Torá,** una declaración de divorcio que el esposo se vio obligado a dar, **incluso** si se vio obligado. **por gentiles,** es **valido. ¿Y cuál es la razón por** la que los Sabios **dijeron** que si es obligado **por gentiles** no es **válido?** Es **para que todas y cada una de las** mujeres **no vayan y, a** través de la tentación o el soborno, **dependan de un gentil** para obligar a su esposo a divorciarse de ella **y** , de ese modo, **liberarse de su esposo de manera** ilegítima.

מותיב רב המנונא לקח מסיקריקון וחזר ולקח מבעל הבית מקחו בטל ואמאי התם נמי נימא אגב אונסיה גמר ומקני

48a:6 **Rav Hamnuna plantea una objeción** a la decisión de Rav Huna de un mishna (*Gittin* 55b): si uno **compra** tierra **de un Sicarius y** luego **regresa y compra** el mismo campo **al propietario** anterior **, su compra es nula,** ya que el propietario anterior del campo puede decir que en realidad no tenía la intención de vender el campo a este comprador. **Pero, ¿por qué** la venta no es válida? **Allí también, digamos** que **mediante su coacción,** el vendedor **decide de** buena gana vender el campo **y lo transfiere** .

הא אתמר עלה אמר רב לא שנו אלא דאמר ליה לך חזק וקני אבל בשטר קנה

48a:7 La Gemara responde: De hecho, ese razonamiento es correcto, como **se dijo con respecto a esa** mishna que **Rav dice: Ellos enseñaron** que la compra del propietario anterior después de la compra de un Sicarius es nula **solo** cuando el propietario anterior le **dijo al** comprador en el momento de la venta: **vaya a tomar posesión y** así **adquirir** el campo, pero no escribió una factura de venta. **Pero** si la transacción se realizó junto **con una factura** de venta, el comprador **adquiere** el campo.

ולשמואל דאמר אף בשטר נמי לא קנה מאי איכא למימר מודה שמואל היכא דיהב זוזי

48a:8 La Gemara pregunta: **Y según Shmuel, quien dice: No adquiere** el campo **incluso** si la transacción se realizó junto **con una factura** de venta, **¿qué se puede decir?** La Gemara responde: **Shmuel reconoce** que la venta es válida **donde** el comprador **dio dinero** para el campo a pesar de que el propietario lo vendió bajo coacción, como es el caso en el fallo de Rav Huna.

ולרב ביבי דמסיים בה משמיה דרב נחמן קרקע אין לו מעות יש לו מאי איכא למימר רב ביבי מימרא הוא ומימרא לרב הונא לא סבירא ליה

48a:9 La Gemara pregunta: **Y según Rav Beivai, quien concluye esa** declaración de Rav Huna con un comentario **en nombre de Rav Naḥman:** El ladrón **no tiene** derechos sobre la **tierra,** pero **sí tiene** derecho sobre el **dinero** que pagó por el tierra, y el propietario tiene que reembolsarlo, **¿qué se puede decir?** Rav Beivai, quien se refiere a un caso en el que hubo un pago, ya que se está reembolsando al ladrón, parece sostener que la venta no es válida, incluso cuando el ladrón pagó por el campo. La Gemara responde: La declaración de **Rav Beivai es una declaración** amoraica **,** no una cita de un fallo tannaítico, **y Rav Huna,** quien también es una *amora* , **no cumple** con esa **declaración** amorai-

ca **.**

48a:10 **Rava dice:** La ***halakha*** es que si uno fue **suspendido** y por lo tanto obligado a vender un determinado artículo, **y lo vendió** , **su venta es válida. Y dijimos** que este es **solo** el *halakha*

אמר רבא הלכתא תליוהו וזבין זביניה זביני ולא אמרן אלא

48b:1 **en** un caso donde el vendedor se vio obligado a vender **un campo no especificado.** Como tenía la opción de elegir qué campo vender, se presume que lo vendió sinceramente. **Pero en** un caso en el que el que lo coaccionó especificó **este campo** específico para la venta, la venta **no** es válida, ya que el vendedor no decidió libremente sobre ningún aspecto de la venta.

בשדה סתם אבל בשדה זו לא

48b:2 **E incluso en** un caso en el que el que lo coaccionó especificó **este campo** específico para ser vendido, **dijimos** que la venta no es válida **solo cuando** el vendedor **no contó [** ***artzei*** **]** el **dinero** para el campo, **pero** si el vendedor **sí contó** el **dinero,** entonces **no** decimos que la venta no es válida.

ובשדה זו נמי לא אמרן אלא דלא ארצי זוזי אבל ארצי זוזי לא

48b:3 **Y dijimos** que la venta no es válida en el caso de un campo específico cuando el dinero no se contaba **solo cuando** el vendedor **no tenía** forma **de evitar** la coerción. **Pero** si el vendedor **tenía** una forma **de evitar** la coerción y no la evitó, entonces **no** decimos que la venta no es válida.

ולא אמרן אלא דלא הוה לאישתמוטי אבל הוה ליה לאישתמוטי לא

48b:4 La Gemara concluye: **Y** la ***halakha*** **en todos** estos casos es que **la venta es válida, y** esto es así **incluso en** el caso de **un campo específico.** Esto se puede inferir **porque** el caso de **una mujer** obligada a aceptar el compromiso **es comparable al** caso de **un campo específico,** ya que un hombre específico realiza el compromiso, **y Ameimar dice:** Si un hombre **suspendió a** una mujer **y la prometió** , **su compromiso es válido, a** pesar de que fue coaccionada.

והלכתא בכולהו דהוו זביניה זביני ואפילו בשדה זו דהא אשה כשדה זו דמיא ואמר אמימר תליוה וקדיש קדושיו קדושין

48b:5 **Mar bar Rav Ashi dijo: En** el caso de **una mujer** que fue obligada a aceptar un compromiso, el **compromiso ciertamente no es** válido. **Este** hombre **actuó incorrectamente; en consecuencia,** los Sabios **actuaron de manera inapropiada con él, y los Sabios le expropiaron su compromiso.**

מר בר רב אשי אמר באשה ודאי קדושין לא הוו הוא עשה שלא כהוגן לפיכך עשו עמו שלא כהוגן ואפקעינהו רבנן לקידושיה מיניה

48b:6 **Ravina le dijo a Rav Ashi:** Esto **funciona bien** en un caso **en el que prometió dinero a** su esposa **,** ya que es posible decir que los Sabios expropiaron de la posesión de su dueño el dinero utilizado para el compromiso, lo que resultó en una cancelación retroactiva de El compromiso. Pero si **él comprometida** su **por medio de las relaciones sexuales,** entonces **¿qué hay que decir?** Rav Ashi le **dijo: Los Sabios consideraron su relación sexual** como **una relación sexual licenciosa,** lo que no crea un vínculo de compromiso.

אמר ליה רבינא לרב אשי תינח דקדיש בכספא קדיש בביאה מאי איכא למימר אמר ליה שויוה רבנן לבעילתו בעילת זנות

48b:7 § La Gemara relata: Alguien llamado **Tavi suspendió a** otra persona llamada **Pafi en una** ***kinara*** **y** lo obligó a **vender** su campo. **Rabba bar bar Ḥana firmó** tanto **en** la **declaración** preventiva de Pafi que anula la venta (ver 40b) **como en** la **factura de venta [** ***ashkalta*** **]. Rav Huna dijo:** El **que firmó en** la **declaración** preventiva actuó **bien** al **firmar, y** el **que firmó en** la **factura de venta** actuó **bien** al **firmar.**

טאבי תלא לפאפי אכינרא וזבין חתם רבה בר בר חנה אמודעא ואאשקלתא אמר רב הונא מאן דחתים אמודעא שפיר חתים ומאן דחתים אאשקלתא שפיר חתים

48b:8 Los desafíos de Gemara: De **cualquier forma que lo** mire, la declaración de Rav Huna es problemática. **Si** la **declaración** preventiva es válida, entonces no **hay** lugar para **una factura de venta. Y si** la **factura de venta** es válida, entonces no **hay** lugar para una **declaración** preventiva **.** ¿Cómo puede Rav Huna elogiar la firma de estos dos documentos mutuamente excluyentes? El Gemara explica: **Esto** es lo que dice Rav Huna **: si** no fuera **porque** él también firmó la **declaración** preventiva **,** el **que firmó en** la **factura de venta** actuó **bien** al **firmar.** En esta declaración, **Rav Huna se** ajusta **a su** línea de **razonamiento, como dice Rav Huna:** si uno fue **suspendido** y por lo tanto obligado a vender un determinado artículo **y lo vendió** , **su venta es válida.**

מה נפשך אי מודעא לא אשקלתא ואי אשקלתא לא מודעא הכי קאמר אי לאו מודעא מאן דחתים אאשקלתא שפיר חתים רב הונא לטעמיה דאמר רב הונא תליוהו וזבין זביניה זביני

48b:9 La Gemara pregunta: **¿Es eso para** que Rabba bar bar Ḥana pueda, mediante la declaración preventiva, invalidar la factura de venta que él mismo firmó? **Pero Rav Naḥman no dice:** Con respecto a los **testigos que dijeron: Nuestra declaración de** que firmamos **fue** un documento de **confianza,** es decir, un pagaré falso entregado por una persona a otra, confiando en que no lo utilizará hasta allí. es un préstamo real

איני והאמר רב נחמן העדים שאמרו אמנה היו דברינו

49a:1 que **no se consideran creíble.** Y de manera similar, los testigos que dijeron: **Nuestra declaración** que firmamos **fue** acompañada por una **declaración** preventiva **, no se consideran creíbles.** No pueden negar el testimonio del documento que ellos mismos firmaron al afirmar que hubo una declaración preventiva. Del mismo modo, ¿cómo podría Rabba bar bar Ḥana la firma de la declaración preventiva anular su firma de la factura de venta?

אין נאמנים מודעא היו דברינו אין נאמנין

49a:2 La Gemara responde: **El hecho** de que los testigos no se consideren creíbles para anular un documento se aplica solo cuando los testigos intentan anular el documento mediante **una** declaración **oral** , **ya que una** declaración **oral no pue-**

הני מילי על פה דלא אתי על פה ומרעא לשטרא אבל בשטרא אתי שטרא ומרעא

לשטרא

de llegar y debilitar un **documento** escrito **. Pero** si los testigos intentan anular la factura de venta mediante el testimonio **en** otro **documento,** por ejemplo, al firmar la declaración preventiva, entonces este **documento** preventivo puede **venir y debilitar** un **documento** escrito **,** en este caso, la factura de venta.

49a:3 La Gemara regresa para discutir **el** asunto en **sí: Rav Naḥman dice** que los testigos que dijeron: **Nuestra declaración de** que firmamos **fue** un documento de **confianza, no se consideran creíbles.** Y de manera similar, los testigos que dijeron: **Nuestra declaración** que firmamos **fue** acompañada por una **declaración** preventiva **, no se consideran creíbles.**

גופא אמר רב נחמן אמנה היו דברינו אין נאמנין מודעא היו דברינו אין נאמנין

49a:4 **Y Mar bar Rav Ashi dice** que los testigos que dijeron: **Nuestra declaración** que firmamos **fue** una declaración de **confianza, no se consideran creíbles;** pero los testigos que dijeron: **Nuestra declaración** que firmamos **fue** acompañada por una **declaración** preventiva **, se consideran creíbles. ¿Cuál es la razón** de la diferencia entre los casos? La razón es **que este** documento que fue acompañado por una declaración preventiva **puede escribirse,** ya que simplemente está escrito bajo coacción, **pero ese** documento de confianza **no puede escribirse,** ya que es un documento falso. Testificar que lo escribieron es auto incriminatorio, y no se considera creíble que los testigos se incriminen.

ומר בר רב אשי אמר אמנה היו דברינו אין נאמנין מודעא היו דברינו נאמנין מאי טעמא שזה ניתן ליכתב וזה לא ניתן ליכתב

49a:5 § La mishna enseña que **un hombre no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de su esposa** y que la esposa no tiene la capacidad de establecer la presunción de propiedad con respecto a la propiedad de su esposo. La Gemara pregunta: ¿No es esto **obvio? Dado que tiene** derecho **a** disfrutar de **los beneficios** de su propiedad mientras están casados, **se** sabe **que** solo está **disfrutando de los beneficios** y que no tiene derecho al campo en sí. ¿Sobre qué bases, entonces, establecería la presunción de propiedad?

ולא לאיש חזקה בנכסי אשתו וכו׳ פשיטא כיון דאית ליה לפירא פירא הוא דקאכיל

49a:6 La Gemara responde: **No,** es **necesario** enseñar esta *halakha* en un caso **en** el **que** el esposo le **escribió a** su esposa: **No tengo ningún** trato **legal o participación con su propiedad,** es decir, pierde su derecho a disfrutar de las ganancias de su propiedad. y, por lo tanto, si posteriormente disfrutó de los beneficios de su campo, uno podría suponer que es porque él le adquirió la tierra. Por lo tanto, era necesario que la mishna enseñara que esto no indica que él es el propietario de la tierra, ya que es posible que ella no le impida disfrutar de las ganancias, debido a su relación.

לא צריכא דכתב לה דין ודברים אין לי בנכסייך

49a:7 La Gemara pregunta: **Y si** él le **escribió** esto **, ¿qué pasa? Y no se enseña** en una *baraita* : **Alguien que le dice a otro: No tengo** ningún trato **legal o participación en este campo, o: No tengo ningún trato con él, o: Mis manos están retiradas de él, no ha dicho cualquier cosa.** Es decir, estas declaraciones no tienen validez legal.

וכי כתב לה מאי הוי והתניא האומר לחבירו דין ודברים אין לי על שדה זו ואין לי עסק בה וידי מסולקות ממנה לא אמר כלום

49a:8 Los estudiosos **de la escuela de Rabí Yanai dijo** con respecto a **esto: la Mishná** declara su fallo **con respecto a la** persona que **escribe** esta formulación **con ella mientras está siendo** única **prometida,** antes de que tuviera ningún derecho sobre su propiedad. Por lo tanto, puede evitar que sus derechos entren en vigencia después del matrimonio. **Y** esto está **de acuerdo con** la declaración **de Rav Kahana, como dice Rav Kahana:**

אמרי לה דבי רבי ינאי מתניתין בכותב לה ועודה ארוסה וכדרב כהנא דאמר רב כהנא

49b:1 Con respecto a **una herencia que llega a una persona de otro lugar,** es decir, una herencia que recibirá en el futuro, **una persona puede hacer una condición al respecto** desde el principio de **que no la heredará,** ya que uno puede renunciar a sus derechos futuros a una propiedad que actualmente no es suya. **Y** esta decisión está **de acuerdo con** la opinión **de Rava, ya que Rava dijo** que con respecto a **cualquiera que diga: No quiero** hacer uso **de una ordenanza de los Sabios como esta** que fue instituida para mi beneficio, uno **escucha él.**

נחלה הבאה לו לאדם ממקום אחר אדם מתנה עליה שלא יירשנה וכדרבא דאמר רבא כל האומר אי אפשי בתקנת חכמים כגון זאת שומעין לו

49b:2 La Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por: **como este** ? El Gemara explica: Rava se refiere a **esa** declaración **de Rav Huna,** quien dijo que **Rav dice** un cierto fallo. **Como Rav Huna dice** que **Rav dice: Una mujer puede decirle a su esposo: No seré sostenido** por ti y, a su vez, **no trabajaré,** es decir, no mantendrás mis ganancias. Los Sabios instituyeron que un esposo debe proporcionar sustento a su esposa, y a cambio tiene derecho a su salario. Dado que esto se instituyó en beneficio de las esposas, la esposa puede optar por no participar en este acuerdo. Del mismo modo, el esposo puede renunciar a sus derechos a las ganancias de la tierra de su esposa. Es en tal circunstancia que la mishna gobierna que, incluso si renuncia a sus derechos, no establece la presunción de propiedad al disfrutar de las ganancias.

מאי כגון זאת כדרב הונא אמר רב דאמר רב הונא אמר רב יכולה אשה שתאמר לבעלה איני ניזונת ואיני עושה

49b:3 § La mishna enseña que un esposo no establece la presunción de propiedad del campo de su esposa al disfrutar de sus ganancias. La Gemara sugiere: por inferencia, el esposo **tiene** la capacidad de traer **pruebas de** que compró el campo

הא ראיה יש תימא נחת רוח עשיתי לבעלי

de su esposa o lo recibió como un regalo de ella y, en consecuencia, ser considerado como el propietario del campo. La Gemara pregunta: ¿Por qué es decisiva esta prueba? **Deje que diga: lo hice** , es decir, le di o vendí el campo a mi esposo, solo para **complacerlo,** pero no lo dije en serio.

49b:4 El Talmud cita una fuente para esta afirmación: **¿No aprendimos** en una Mishná (*Gittin* 55b): Si uno primero **comprar** la tierra **del marido y** luego **regresar y comprar** lo **de la mujer,** es decir, que compró sus derechos a esta tierra para después de la muerte de su esposo o en caso de divorcio, según lo estipulado en su contrato de matrimonio, entonces **su transacción es nula. Aparentemente, ella dijo: lo hice** , es decir, firmé esta factura de venta, solo para **complacer a mi esposo,** pero no lo dije en serio. **Aquí también déjela decir: lo hice** solo para **complacer a mi esposo,** pero no **quise** darle o venderle el campo.

מי לא תנן לקח מן האיש וחזר ולקח מן האשה מקחו בטל אלמא אמרה נחת רוח עשיתי לבעלי הכא נמי תימא נחת רוח עשיתי לבעלי

49b:5 La Gemara responde: **Pero no se dijo con respecto a esa** mishna que **Rabba bar Rav Huna dice:** El *halakha* que una mujer puede afirmar que actuó solo para complacer a su esposo no se menciona con respecto a todos sus bienes, pero **es necesario solo con respecto a esos tres** tipos de **campos** que tienen un estatus especial: **un** campo sobre el **cual le escribió en su contrato de matrimonio** que serviría como pago de su contrato de matrimonio;

הא איתמר עלה אמר רבה בר רב הונא לא נצרכה אלא באותן שלש שדות אחת שכתב לה בכתובתה

50a:1 **y uno que él le especificó** como pago **por su contrato de matrimonio,** a pesar de que no estaba estipulado explícitamente en el contrato; **y uno** en un caso **en el que trajo al** matrimonio **una evaluación** de un campo **de su propia** propiedad que tenía antes del matrimonio, que asumió el estado de propiedad garantizada, lo que significa que la recibirá si su esposo muere o se divorcia de ella. . Si se vende un campo de uno de estos tres tipos con su aprobación, puede afirmar que realmente no dio su consentimiento para esta venta, sino que declaró su consentimiento solo para complacer a su esposo.

ואחת שיחד לה בכתובתה ואחת שהכניסה לו שום משלה

50a:2 La Gemara aclara: ¿ **Para excluir qué** tipo de propiedad especificó Rabba estos tres tipos de campos? **Si decimos** que tiene la intención **de excluir** el **resto de** la **propiedad** del esposo asegurada para pagar su contrato de matrimonio, es **más aún** el caso de **que él tendrá** su **enemistad** si ella no está de acuerdo con la venta, **como él le dirá. :** Ha **puesto sus ojos en el divorcio o en** mi **muerte,** es decir, no me permitirá vender mi propiedad porque está esperando y planeando mi muerte o nuestro divorcio. Por lo tanto, debería poder reclamar que consintió en la venta solo para complacer a su esposo con respecto a otras propiedades también.

למעוטי מאי אילימא למעוטי שאר נכסים כל שכן דהויא ליה איבה דאמר לה עיניך נתת בגירושין ובמיתה

50a:3 **Más bien,** estos tres tipos de campos se especificaron **para excluir la propiedad del usufructo,** es decir, la propiedad que pertenece a la esposa y permanece en su posesión mientras el esposo tiene derecho a disfrutar de las ganancias, en cuyo caso si la esposa consiente en la venta. , es válido. La Gemara pregunta: ¿Pero **Ameimar no dice** que si hubo **un hombre o una mujer,** es decir, un esposo o una esposa, **que vendieron** la **propiedad** del **usufructo de** la esposa **, no lograron nada,** ya que la venta no tiene efecto?

אלא למעוטי נכסי מלוג האמר אמימר איש ואשה שמכרו בנכסי מלוג לא עשו ולא כלום

50a:4 La Gemara responde: **Cuando se hizo** la declaración **de Ameimar,** fue para decir que ni el esposo ni la esposa pueden vender la propiedad unilateralmente. **Donde vendió** la propiedad **y** luego **murió, ella puede venir y quitársela** del comprador. **Por otra parte,** en un caso en el que **se vende** es **y** luego **murió, él puede venir y retirarlo, debido a una ordenanza rabínica, y de acuerdo con** la declaración **del rabino Yosei barra Ḥanina, como el rabino Yosei barra Ḥanina dice:** Cuando el Sanedrín se reunió **en Usha, que instituyó** que en el caso de **una mujer que vende** su **propiedad usufructo** en la vida de su marido **y** luego **murió, el esposo recupera la posesión** que **de los compradores.**

כי איתמר דאמימר היכא דזבין איהו ומית אתיא איהי ומפקא אי נמי זבנה איהי ומתה אתא איהו ומפיק בתקנתא דרבנן וכדרבי יוסי בר חנינא דאמר רבי יוסי בר חנינא באושא התקינו האשה שמכרה בנכסי מלוג ומתה הבעל מוציא מיד הלקוחות

50a:5 **Pero cuando los dos lo vendieron a alguien, o si ella se lo vendió a** su esposo, **la venta es válida.** La inferencia que la Gemara sacó de la mishna, que si el esposo presenta evidencia de que su esposa le vendió propiedades de usufructo, entonces él es considerado como el propietario, es relevante cuando ella le vende sus propiedades de usufructo.

אבל היכא דזבינו תרוייהו לעלמא אי נמי זבנה איהי לדידיה זבינה זביני

50a:6 **Y si lo desea, diga en** cambio que **Ameimar dijo** su declaración **de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar,** quien sostiene que uno puede vender propiedades solo si posee el artículo en sí y también tiene derecho a disfrutar de sus ganancias.

ואיבעית אימא אמימר דאמר כרבי אלעזר

50a:7 Así es **como se enseña** en una *baraita* : en el caso de **alguien que vende su esclavo** cananeo a otro, **y contrata con él** que la venta está **bajo la condición de que** el esclavo **sirva** al vendedor durante **treinta días** antes de ser transferido al comprador, el resultado de esta venta es que durante esos treinta días, el primer amo disfruta del uso del esclavo y el comprador es el dueño del esclavo mismo. Como se detalla en la Torá (Éxodo 21: 18–21), si uno golpea a otro y la lesión conduce directamente a la muerte de la víctima, el que lo golpeó está sujeto a la pena capital impuesta por la corte. Pero si un maestro golpea a su esclavo cananeo, y el esclavo permanece con sus heridas por más de un día o dos días y

דתניא המוכר את עבדו ופסק עמו שישמשנו שלשים יום

luego muere, el maestro está exento de la pena capital impuesta por la corte. La *baraita se* dirige a quién se considera el dueño del esclavo con respecto a este *halakha* .

50a:8 La *baraita* declara cuatro opiniones: el **rabino Meir dice** que durante esos treinta días, solo **el primer** maestro **está** incluido **en** la ***halakha*** de **"un día o dos días"** (Éxodo 21:21). El rabino Meir sostiene que en este caso, el primer maestro está incluido en esta exención, **porque** el esclavo **está bajo su** autoridad, ya que disfruta del uso del esclavo, **pero el segundo** maestro **no está** incluido **en** la ***halakha*** de **"un día o dos". días ", porque** el esclavo **no está bajo su** autoridad.

רבי מאיר אומר הראשון ישנו בדין יום או יומים מפני שהוא תחתיו והשני אינו בדין יום או יומים מפני שאינו תחתיו

50a:9 El razonamiento del rabino Meir es que **sostiene** que la **propiedad de** los derechos para usar un artículo y las **ganancias** que genera es **como la propiedad del artículo en sí.** El estado del primer maestro como propietario niega la posibilidad de que el segundo maestro sea considerado como el propietario con respecto a este *halakha* , y no se lo incluirá en la exención.

קסבר קנין פירות כקנין הגוף דמי

50a:10 La *baraita* continúa: el **rabino Yehuda dice** que **el segundo** maestro **está** incluido **en** la ***halakha*** de **"un día o dos días", porque** el esclavo **es "su dinero"** (Éxodo 21:21), es decir, su propiedad; pero **el primer** maestro **no** está incluido **en** la ***halakha*** de **"un día o dos días", porque** el esclavo **no es "su dinero".** El razonamiento del rabino Yehuda es que **él posee** la **propiedad de** los derechos para usar un artículo y las **ganancias** que genera **No** es **como la propiedad del artículo en sí.** Por lo tanto, el primer maestro, que actualmente disfruta del uso del esclavo, no tiene el estatus de propietario con respecto a este *halakha* .

רבי יהודה אומר השני ישנו בדין יום או יומים מפני שהוא כספו הראשון אינו בדין יום או יומים שאינו כספו קסבר קנין פירות לאו כקנין הגוף דמי

50a:11 La *baraita* continúa: el **rabino Yosei dice** que

50b:1 **ambos están** incluidos **en** la ***halakha*** de **"un día o dos días". Este** primer maestro está incluido **porque** el esclavo **está bajo su** autoridad, **y ese** segundo maestro está incluido **porque** el esclavo **es "su dinero".** La Gemara explica al rabino Yosei razonamiento: **Y no está seguro si la propiedad de** los derechos para usar un artículo y las **ganancias** que genera son **como la propiedad del artículo en sí mismo,** en cuyo caso solo el primer maestro estaría exento, o **si** no es **como la propiedad del artículo en sí ,** en cuyo caso solo el segundo maestro estaría exento. **Y** donde hay **una incertidumbre** en un caso de la ley de **capital** , el fallo **debe ser indulgente.** Por lo tanto, ninguno de ellos recibiría la pena capital impuesta por la corte en este caso.

רבי יוסי אומר שניהם ישנן בדין יום או יומים זה מפני שהוא תחתיו וזה מפני שהוא כספו ומספקא ליה אי קנין פירות כקנין הגוף דמי אי לאו כקנין הגוף דמי וספק נפשות להקל

50b:2 La *baraita* continúa: el **rabino Elazar dice** que **ambos no están** incluidos **en** la ***halakha*** de **"un día o dos días",** y ambos recibirían la pena capital impuesta por el tribunal. **Este** segundo maestro no está incluido **porque** el esclavo **no está bajo su** autoridad, **y ese** primer maestro no está incluido **porque** el esclavo **no es "su dinero". El** rabino Eliezer sostiene que uno debe ser dueño del esclavo y disfrutar del uso del esclavo. para ser incluido en la exención.

רבי אלעזר אומר שניהם אינן בדין יום או יומים זה לפי שאינו תחתיו וזה לפי שאינו כספו

50b:3 El Gemara explica cómo la declaración de Ameimar está de acuerdo con la opinión del rabino Elazar. **Y Rava dice: ¿Cuál es la razón** de la opinión **del rabino Elazar?** El **versículo dice:** "No obstante si continúa uno o dos días, **no será castigado; porque él es su dinero "** (Éxodo 21:21), y entiende que esto se refiere a un esclavo que es **" su dinero ",** un esclavo **que es único para él,** por lo que esta exención no se aplica a alguien que no tiene propiedad total del esclavo. El rabino Elazar sostiene que se considera que uno posee un artículo solo si posee el artículo en sí mismo y también disfruta de su uso. Esta es la fuente de la declaración de Ameimar de que ni el esposo ni la esposa pueden vender la propiedad del usufructo: el esposo no puede venderla porque no la posee, y la esposa no puede venderla porque solo el esposo tiene derecho a disfrutar de las ganancias.

ואמר רבא מאי טעמא דרבי אלעזר אמר קרא לא יקם כי כספו הוא כספו המיוחד לו

50b:4 § La mishna enseña que **un hombre no tiene** la capacidad de establecer la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de su esposa.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero Rav no dice** que **una mujer casada debe protestar?** La Gemara aclara: ¿ **Con respecto a quién** debe protestar? **Si decimos: con respecto a otro,** es decir, uno que no es su esposo que ha tomado posesión de su propiedad, eso es problemático: **pero Rav no dice** que **no se puede establecer** la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de un mujer casada,** como puede afirmar que no presentó una protesta porque esperaba que su esposo lo hiciera? **Más bien,** la intención de Rav debe ser que ella presente una protesta **con respecto al esposo.** Esto indica que en ausencia de su protesta, es posible que un esposo establezca la presunción de propiedad con respecto a su propiedad, en contraste con el fallo de la mishna.

ולא לאיש חזקה בנכסי אשתו והאמר רב אשת איש צריכה למחות במאן אילימא באחר והאמר רב אין מחזיקין בנכסי אשת איש אלא לאו בבעל

50b:5 **Rava dijo: En realidad,** Rav se refiere a que ella presentó una protesta **con respecto al esposo, y** está hablando de un caso **en el** que **cavó pozos, zanjas y cuevas en** su propiedad. En otras palabras, no solo trabajó y se benefició de la tierra, sino que la dañó de una manera que demuestra que se consideraba el due-

אמר רבא לעולם בבעל וכגון שחפר בה בורות שיחין ומערות

ño. Si hace esto durante tres años y ella no presenta una protesta, él establece la presunción de propiedad. El mishna, que afirma que no puede establecer la presunción de propiedad, se refiere al uso estándar.

50b:6 La Gemara pregunta: ¿ **Pero Rav Naḥman no dice** que **Rabba bar Avuh dijo: No hay propiedad presunta con respecto al daño?** Se entiende que esto significa que uno no puede establecer la presunción de propiedad del campo de otro al dañarlo, ya que no se considera un uso estándar. Por lo tanto, incluso después de que hayan pasado tres años, el propietario puede eliminar uno de su campo. Como en este caso el esposo está dañando el campo, no debería poder establecer la presunción de propiedad.

והאמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה אין חזקה לנזקין

50b:7 La Gemara responde: **Diga** que esto significa que **la *halakha* de propiedad presunta no se** aplica **con respecto al daño,** lo que significa que quien daña la propiedad de otro sin que el propietario presente una protesta no necesita tres años para establecer la presunción de propiedad, pero lo hace inmediatamente, como propietario que ve otro daño, se espera que su tierra proteste sin demora. En consecuencia, un esposo que cava pozos y cosas similares en la propiedad de su esposa sin que ella presente una protesta establece la presunción de propiedad de inmediato.

אימא אין דין חזקה לנזקין

50b:8 La Gemara ofrece una respuesta alternativa. **Si lo desea, diga en su** lugar: **¿No se declaró con respecto a** la *halakha* que no existe una presunta propiedad con respecto al daño que **Rav Mari dice: El** daño se refiere específicamente **al humo,** y **Rav Zevid dice** que se refiere **a un baño?** La declaración de que no existe una presunta propiedad [*ḥazaka*] con respecto al daño no se mencionó en relación con el establecimiento de la presunción de propiedad de la propiedad, sino con respecto a la adquisición del privilegio [*ḥazaka*] para participar en ciertas actividades en la propia propiedad, y afirma que incluso Si uno se ha involucrado en actividades que producen humo u olores desagradables, el hecho de que los vecinos no hayan presentado una protesta en el pasado no les impide hacerlo en el futuro.

אי בעית אימא לאו איתמר עלה רב מרי אמר בקוטרא רב זביד אמר בבית הכסא

50b:9 **Rav Yosef dijo: En realidad,** Rav se está refiriendo a que presentó una protesta **con respecto a otro, y** está hablando de un caso **en** el que el que tiene posesión de su propiedad trabajó y se **benefició** del campo durante **parte** del tiempo necesario para establecer la **presunción.** de propiedad **durante la vida del esposo y** durante **tres** años adicionales **después de la muerte del esposo.** En este caso, si la mujer no presenta una protesta, el poseedor establece la presunción de propiedad, **ya que si quisiera** , podría **decirle a** la mujer: **Te lo compré** y luego poseí el campo durante tres años, y él Sería galardonado con el campo. **Cuando él también le dijo: Usted vendió** el campo **a** su esposo **y él me lo vendió, se lo considera creíble.**

רב יוסף אמר לעולם באחר וכגון שאכלה מקצת חזקה בחיי הבעל ושלש לאחר מיתת הבעל מיגו דאי בעי אמר ליה אנא זבינתה מינך כי אמר לה נמי את זבינתה ליה וזבנה ניהלי מהימן

50b:10 La Guemará vuelve a discutir la afirmación de Rav: Con respecto a **la** cuestión **en sí, el Rav dice** que **no se puede establecer** la **presunción** de propiedad **con respecto a la propiedad de una mujer casada,**

גופא אמר רב אין מחזיקין בנכסי אשת איש

51a:1 **pero los jueces de** la **exiliado dijo** que **se puede establecer** la **presunción** de propiedad. **Rav dice:** La ***halajá* está de acuerdo con** la opinión de los **jueces de** la **exilio. Rav Kahana y Rav Asi le dijeron a Rav:** ¿Se ha **retractado** el **Maestro de su *halakha de*** que uno no puede establecer la presunción de propiedad con respecto a la propiedad de una mujer casada? Rav les **dijo: Les dije** que la opinión de los jueces del exilio **es razonable,** ya que la presunción de propiedad puede establecerse con respecto a la propiedad de una mujer casada bajo ciertas circunstancias. Los comentarios Guemará: Esto es **igual que** esa sentencia **de Rav Iosef** con respecto a aquel que posee la tierra durante tres años después de la muerte del marido.

ודייני גולה אמרו מחזיקין אמר רב הלכה כדייני גולה אמרו ליה רב כהנא ורב אסי לרב הדר ביה מר משמעתיה אמר להו מסתברא אמרי כדרב יוסף

51a:2 § La mishna enseña: **Y una esposa no tiene** la capacidad de establecer la presunción de propiedad **con respecto a la propiedad de su esposo.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio? Como tiene** derecho a **sustento** de la propiedad de su esposo, **está disfrutando de** las ganancias como pago de su **sustento,** por lo que su uso de la propiedad no establece la presunción de propiedad. La Gemara responde: **No,** es **necesario** declarar esta *halakha* en caso de **que él designe otra** parcela de **tierra para su sustento.** La mishna enseña que incluso si disfruta de las ganancias de un segundo campo durante tres años, no establece la presunción de propiedad de ese campo.

ולא לאשה בנכסי בעלה וכו׳ פשיטא כיון דאית לה מזוני מזוני הוא דקא אכלה לא צריכא דיחד לה ארעא אחריתי למזונה

51a:3 La Gemara pregunta: por inferencia, la esposa **tiene** la capacidad de presentar **pruebas** de su propiedad y tomar posesión del campo de su esposo. ¿Por qué es válida esta prueba? **Deje que** le **dicen que él desea para exponer** su oculto **dinero.** Si él le ofrece vender el campo y ella está de acuerdo, se descubrirá que tiene dinero del que él no sabía. Su intención nunca fue vender la propiedad, sino reclamar el dinero al que tiene derecho.

הא ראיה יש לימא לגלויי זוזי הוא דבעי

51a:4 ¿Se puede **concluir de esta** mishna que en el caso de **alguien que vende un campo a su esposa, ella lo ha adquirido** , **y no decimos** que **él desea exponer** su **dinero** oculto **?** La Gemara responde: **No,** como se puede **decir** que la in-

שמעת מינה המוכר שדה לאשתו קנתה ולא אמרינן לגלויי זוזי הוא דבעי לא

ferencia de la mishná de **que** si **tiene pruebas,** entonces tiene derechos de propiedad, es la *halakha* solo **con respecto a una escritura de regalo,** como si su esposo le diera el campo como regalo. , no puede afirmar que lo hizo para exponer su dinero oculto.

אימא הא ראיה יש בשטר מתנה

51a:5 La Gemara relata: **Rav Naḥman le dijo a Rav Huna:** El **Maestro no estaba con nosotros en la noche** en la sala de estudio que está **dentro de los límites** de la ciudad, **donde dijimos un asunto superior.** Rav Huna le **dijo: ¿Qué materia superior dijiste?** Rav Naḥman respondió: En el caso de **alguien que vende un campo a su esposa, ella lo ha adquirido** , **y no decimos** que **desee exponer** su **dinero** oculto **.**

אמר ליה רב נחמן לרב הונא לא הוה מר גבן באורתא בתחומא דאמרינן מילי מעלייתא אמר ליה מאי מילי מעלייתא אמריתו המוכר שדה לאשתו קנתה ולא אמרינן לגלויי זוזי הוא דבעי

51a:6 Rav Huna le **dijo:** Eso es **obvio; retire** el **dinero de aquí y ella adquirirá** la propiedad **mediante la factura** de venta, ya que, incluso si aún no le ha dado el dinero, adquiere el terreno mediante la factura de venta. **¿No aprendimos** en un *mishna* (*Kidushin* 26a): la **propiedad que sirve como garantía,** es decir, la tierra, **puede adquirirse** mediante la entrega de **dinero,** mediante la entrega de **un documento o** mediante la **toma de posesión** de él?

אמר ליה פשיטא דל זוזי מהכא ותיקני בשטרא מי לא תנן נכסים שיש להן אחריות נקנין בכסף ובשטר ובחזקה

51a:7 Rav Naḥman **le dijo: Pero no se manifestó con respecto a este** que **Shmuel dice: Ellos enseñan** que el documento solo basta **solamente** si la transacción es **con una escritura de donación, pero** si la transacción es **con una factura de venta,** la el comprador **no adquiere** la propiedad **hasta que le da su dinero?** Rav Huna respondió: **Pero no levantó Rav Hamnuna una objeción** a esto, en base a esta siguiente *baraita* : **¿Cómo** es la adquisición **por** medio de dar **un documento** realizado? Si él **escribió** que **para él en papel o barro,** a continuación, **a pesar de que** el papel o el barro **no vale la pena** incluso **uno *Peruta* ,** si escribe: **Mi campo se vende a ti,** o: **Mi campo es adquirida por usted** como un regalo, **se por lo tanto se vende o se entrega.** Esto indica que un documento es suficiente para completar una adquisición tanto en el caso de una venta como de un regalo.

אמר ליה ולאו איתמר עלה אמר שמואל לא שנו אלא בשטר מתנה אבל בשטר מכר לא קנה עד שיתן לו דמיה ולאו מותיב רב המנונא בשטר כיצד כתב לו על הנייר או על החרס אף על פי שאין בו שוה פרוטה שדי מכורה לך שדי קנויה לך הרי זו מכורה ונתונה

51a:8 Rav Naḥman respondió: ¿ **Pero no es** así que **él,** Rav Hamnuna, **plantea la objeción y él** mismo la **resuelve?** La *baraita* declara su decisión **con respecto a** quien **vende su campo debido a su mala** calidad. El vendedor quiere deshacerse de su campo debido a su bajo valor, y le gustaría transferir su propiedad lo más rápido posible. En este caso, escribir un documento es suficiente para completar la adquisición. Por el contrario, en casos estándar no lo hace. Dado que la adquisición de un campo requiere un pago monetario además de una factura de venta, la declaración de Rav Naḥman, de que si uno le vende un campo a su esposa, la venta es válida y no decimos que desea exponer su dinero oculto, es un novedad.

ולאו הוא מותיב לה והוא מפרק לה במוכר שדהו מפני רעתה

51a:9 Las notas Guemará que al interpretar este *baraita* , **Rav Beivai** podría **concluir en nombre de Rav Naḥman, o,** según otra versión, **Rav Ashi dice:** ¿Por qué un documento bastan para él para adquirir la tierra? Es porque se supone que **quería dárselo como regalo. ¿Y por qué escribió** el documento **para él** empleando la **terminología de una venta?** Fue **con el fin de aumentar** el **poder** del que adquiere la tierra, ya que con respecto a una garantía de propiedad, es decir, un documento que establece que si la propiedad es confiscada por el acreedor del vendedor, el vendedor reembolsará al comprador por su pérdida, una factura de venta es superior a una escritura de regalo.

רב ביבי מסיים בה משמיה דרב נחמן ורב אשי אמר במתנה בקש ליתנה לו ולמה כתב לו בלשון מכר כדי ליפות כחו

51a:10 La Gemara **plantea una objeción** a la decisión de Rav Naḥman, de que no decimos que desea exponer su dinero oculto, de una *baraita* : si uno **tomó prestado** dinero **de** su propio **esclavo y** luego **lo libera,** o si uno tomó prestado dinero **de su esposa y** luego se **divorcia de ella, no tienen ningún** derecho **sobre él,** y él no necesita pagarlos. **¿Cuál es la razón** de esto? ¿ **No es porque decimos** que **desea exponer** su **dinero** oculto y que su préstamo fue un simple artificio para reclamar el dinero al que tenía derecho?

מיתיבי לוה מן העבד ושחררו מן האשה וגרשה אין להן עליו כלום מאי טעמא לאו משום דאמרינן לגלויי זוזי הוא דבעי

51a:11 Las respuestas Guemará: Se **es diferente allí,** porque no hay una razón más para pensar que era un artificio, **como** es **incómoda para él hacer** aplicable a **sí mismo** el verso: “El rico domina a los pobres, y **el prestatario es siervo el prestamista ”** (Proverbios 22: 7). Por lo tanto, es razonable afirmar que su intención no era pedir prestado dinero, sino exponer el dinero oculto que estaba en posesión de su esclavo o esposa. Esta preocupación no se aplica a quien vende propiedades a su esposa y, por lo tanto, la venta es válida.

שאני התם דלא ניחא ליה לשווייה נפשיה עבד לוה לאיש מלוה

51a:12 La Gemara relata que **Rav Huna bar Avin envió** una decisión a los que estaban en la sala de estudio: en el caso de **alguien que vende un campo a su esposa, ella lo ha adquirido** ,

שלח רב הונא בר אבין המוכר שדה לאשתו קנתה

51b:1 **y** mientras permanezcan casados, el **esposo disfruta de las ganancias,** como lo haría con cualquier propiedad de usufructo. **Pero el rabino Abba y el rabino Abbahu y todos los grandes** sabios **de la generación dijeron** que la suposición es que el esposo **quería dárselo. ¿Y por qué escribió** la escritura **para ella** em-

ובעל אוכל פירות ברם רבי אבא ורבי אבהו וכל גדולי הדור אמרו במתנה בקש ליתנו לה ולמה כתב לה

pleando terminología indicando que es **por el bien de una venta?** Fue **para aumentar** su **poder.**

לשום מכר כדי ליפות את כחה

51b:2 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* a la decisión de que la esposa adquiere la propiedad: si uno **tomó prestado de** su propio **esclavo y** luego **lo liberó,** o si uno tomó prestado **de su esposa y** luego se **divorció de ella, no tienen ningún** reclamo **sobre él ,** y no necesita devolverlos. **¿Cuál es la razón** de esto? Es que **no porque** nos **decimos** que **deseaba exponer** su oculto **de dinero,** y su asunción del préstamo no era más que un artificio de dinero reclamación a la que tenía derecho? Del mismo modo, la suposición debería ser que su venta a ella era simplemente un artificio.

מיתיבי לוה מן העבד ושחררו מן האשה וגרשה אין להן עליו כלום מאי טעמא לאו משום דאמרי לגלויי זוזי הוא דבעא

51b:3 La Gemara responde: Es **diferente allí,** porque hay una razón adicional para pensar que fue un artificio, **ya** que es **incómodo que una persona sea** descrita por el versículo: "El rico gobierna sobre el pobre, y **el prestatario es servidor de el prestamista "** (Proverbios 22: 7). Por lo tanto, es razonable afirmar que su intención no era pedir prestado dinero, sino exponer el dinero oculto que estaba en posesión de su esclavo o esposa. Esta preocupación no se aplica a quien vende propiedades a su esposa y, por lo tanto, la venta es válida.

שאני התם דלא לישוי איניש עבד לוה לאיש מלוה

51b:4 La Gemara cita una declaración relacionada. **Rav dice:** En el caso de **alguien que vende un campo a su esposa, ella ha adquirido** él, **y el marido disfruta de los beneficios.** En el caso de alguien que le regala el campo a una mujer casada **, ella lo ha adquirido y el esposo no disfruta de las ganancias,** ya que él se lo dio completamente. **Y el rabino Elazar dice:** En **tanto este** caso **y que** el caso **ha adquirido** él, **y el marido no goza de los beneficios.**

אמר רב המוכר שדה לאשתו קנתה והבעל אוכל פירות במתנה קנתה ואין הבעל אוכל פירות ורבי אלעזר אמר אחד זה ואחד זה קנתה ואין הבעל אוכל פירות

51b:5 La Gemara relata: **Rav Ḥisda realizó una acción de acuerdo con** la opinión del **Rabino Elazar,** y no permitió que un esposo disfrutara de las ganancias de un campo que vendió a su esposa. **Rabban Ukva y Rabban Neḥemya, los hijos de las hijas de Rav, le dijeron a Rav Ḥisda:** ¿El **Maestro abandona a un** Sabio **mayor** , es decir, Rav, el Sabio más grande de su generación, **y actúa de acuerdo con** la opinión de **un** Sabio **menor** , es decir, Rabino Elazar, ¿quién era el alumno de Rav? Rav Ḥisda les **dijo: Pero yo también estoy actuando de acuerdo con** la opinión de **un** sabio **mayor** , **como cuando Ravin vino** de Eretz Israel, **dijo** que el **rabino Yoḥanan** dijo: En **este** caso **y en el** caso **ella lo adquirió** , **y el El esposo no disfruta de las ganancias.** Por consiguiente, no me baso exclusivamente en la opinión del rabino Elazar, sino también en la del rabino Yoḥanan.

עבד רב חסדא עובדא כרבי אלעזר אמרו ליה רבן עוקבא ורבן נחמיה בני בנתיה דרב לרב חסדא שביק מר רברבי ועביד כזוטרי אמר להו ואנא נמי כרברבי עבדי דכי אתא רבין אמר רבי יוחנן אחד זה ואחד זה קנתה ואין הבעל אוכל פירות

51b:6 **Rava dice** que **la *halajá*** es: En el caso de **alguien que vende un campo a su esposa, ella no ha adquirido** él, **y el marido disfruta de los beneficios.** En el caso de alguien que le regala el campo a una mujer casada **, ella lo ha adquirido y el esposo no disfruta de las ganancias.** La Gemara pregunta con respecto al primer *halakha* : ¿se pueden dar estas **dos** decisiones aparentemente contradictorias? La declaración de Rava de que la esposa no ha adquirido el campo significa que el esposo todavía lo posee, mientras que su declaración de que el esposo disfruta de las ganancias, es decir, simplemente disfruta de las ganancias pero no es dueño del campo, indica que el campo en sí es propiedad de La esposa.

אמר רבא הלכתא המוכר שדה לאשתו לא קנתה והבעל אוכל פירות במתנה קנתה ואין הבעל אוכל פירות תרתי

51b:7 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil,** porque Rava se refiere a dos casos diferentes. **Aquí,** donde él dice que ella no ha adquirido la tierra, se refiere a un caso **en el que** su **dinero** estaba **oculto,** y la venta fue un artificio para exponerlo; mientras que **allí,** donde él dice que ella adquiere la tierra, se refiere a un caso **en el que** ella tenía **dinero que no está oculto. Como dice Rav Yehuda:** si compró el campo con **dinero oculto, no lo ha adquirido** ; si lo compró con **dinero que no está oculto, lo ha adquirido** .

לא קשיא כאן במעות טמונין כאן במעות שאין טמונין דאמר רב יהודה מעות טמונין לא קנתה מעות שאינן טמונין קנתה

51b:8 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **uno no puede aceptar depósitos de mujeres, ni de esclavos, ni de niños.** Dado que es probable que no posean propiedad, podrían haber tomado el artículo sin la autorización de su esposo, maestro o padre, respectivamente. En consecuencia, uno no debe aceptar el depósito. Sin embargo, si uno **acepta** un depósito **de una mujer, debe devolvérselo a la mujer,** ya que no puede estar seguro de que no sea suyo. **Y si** la mujer **murió, debe devolvérsela a su esposo,** ya que él es su heredero. Si uno **acepta** un depósito **de un esclavo, debe devolverlo al esclavo,** ya que podría no pertenecer al maestro. **Y si** el esclavo **murió, debe devolvérselo a su amo.**

תנו רבנן אין מקבלין פקדונות לא מן הנשים ולא מן העבדים ולא מן התינוקות קבל מן האשה יחזיר לאשה ואם מתה יחזיר לבעלה קבל מן העבד יחזיר לעבד ואם מת יחזיר לרבו

52a:1 Si uno **acepta** un depósito **de un menor,** no puede devolvérselo, ya que un menor no puede salvaguardar adecuadamente el artículo. En su lugar, **se debe hacer una inversión segura [*segulla*] para él, y si** los menores **matrices,** que **debe devolver** que **a sus herederos.**

קבל מן הקטן יעשה לו סגולה ואם מת יחזיר ליורשיו

52a:2 **Y** con respecto a **todas estas** personas, **que dijeron en el momento de su muerte** que el artículo depositado **pertenece a tal y tal,** el cesionario **debería actuar como lo** habían **explicado, y si** su explicación **no** era creíble, el cesionario **debería formar un explicación de su explicación,** es decir, ignorar lo que dije-

וכולן שאמרו בשעת מיתתן של פלוני הן יעשה כפירושן ואם לאו יעשה פירוש לפירושן

ron.

52a:3 La Gemara cuenta: **Cuando la esposa de Rabba bar bar Ḥana se estaba muriendo, ella dijo: Estos anillos** que están en mi posesión **pertenecen a Marta y los hijos de su hija.** Rabba bar bar Ḥana se **presentó ante Rav** para preguntarle qué debía hacer. Rav le **dijo: Si ella es creíble a tus** ojos, **actúa como ella te** había **explicado, y si no, forma una explicación de su explicación,** es decir, ignora lo que dijo y, como su heredero, guárdalos para ti.

דביתהו דרבה בר בר חנה כי קא שכבה אמרה הני כיפי דמרתא ובני ברתא אתא לקמיה דרב אמר ליה אי מהימנא לך עשה כפירושה ואי לא עשה פירוש לפירושה

52a:4 **Y hay** los **que dicen** que **esto es lo que** Rav **le dijo: Si a evaluar** que es probable es que los anillos se depositaron en ella, **actuar como se** había **explicado, y si no, formar una explicación de su explicación.**

ואיכא דאמרי הכי אמר ליה אי אמידא לך עשה כפירושה ואי לא עשה פירוש לפירושה

52a:5 La *baraita* declaró que si el depositario tomaba un depósito **de un menor, debía hacer una inversión segura para él.** La Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por **inversión segura? Rav Ḥisda dice:** El jugador debe comprar **un rollo de Torá** para el menor. **Barra de Rabba Rav Huna dice:** Debería comprar **una palmera datilera, de la cual** el menor **consumirá fechas.**

מן הקטן יעשה לו סגולה מאי סגולה רב חסדא אמר ספר תורה רבה בר רב הונא אמר דיקלא דאכל מיניה תמרי

52a:6 § La mishna enseña: **Y un padre no tiene** la capacidad de establecer la presunción de propiedad **con respecto a la propiedad de un hijo, y un hijo no tiene** la capacidad de establecer la presunción de propiedad **con respecto a la propiedad de un padre. Rav Yosef dice: Incluso** si **se separaron** y el hijo ya no depende de su padre, la presunción de propiedad aún no puede ser establecida por un padre o hijo con respecto a la propiedad del otro. **Rava dice:** Si **se separaron,** esa **no** es la *halakha* , y se puede establecer la presunción de propiedad.

ולא לאב בנכסי הבן ולא לבן בנכסי האב אמר רב יוסף אפילו חלקו רבא אמר חלקו לא

52a:7 **Rav Yirmeya de Difti dijo: Rav Pappi realizó una acción** y dictaminó que si **se separaban,** esa **no era** la *halakha* , **de acuerdo con** la opinión de **Rava. Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo** que **Rav Ḥiyya, de** la ciudad de **Hurmiz Ardeshid, me dijo que Rav Aḥa bar Yaakov le dijo en nombre de Rav Naḥman bar Yaakov:** Si **se separaron,** ese **no** es el *halakha* . La Gemara señala: **Y** esta es la ***halakha* :** si **se separaron,** esa **no** es la *halakha* , y se puede establecer la presunción de propiedad. **Esto también se enseña** en una *baraita* : **un hijo que se separó** de las finanzas de su padre **y una esposa que se divorció son como todas las demás personas** con respecto al establecimiento de la presunción de propiedad.

אמר רב ירמיה מדפתי עבד רב פפי עובדא חלקו לא כרבא אמר רב נחמן בר יצחק אישתעי לי רב חייא מהורמיז ארדשיד דאישתעי ליה רב אחא בר יעקב משמיה דרב נחמן בר יעקב חלקו לא והלכתא חלקו לא תניא נמי הכי בן שחלק ואשתו שנתגרשה הרי הן כשאר כל אדם

52a:8 § Se **dijo:** hubo un caso de **uno de los hermanos** de una familia **que se dedicaba al comercio en la casa,** administrando las finanzas familiares después de la muerte de su padre, **y había facturas de venta [*onot*] y** otros **documentos circulando con su nombre** que aparece como el dueño de la propiedad y como prestamista, **y** que el hermano **dijo:** el dinero y los bienes **son míos, ya que cayó a mí como una herencia de la casa de** la **padre de** mi **madre,** que no es la madre de los otros hermanos, **Rav dice:** es **sobre él para traer la prueba** de la propiedad; de lo contrario, la propiedad se divide por igual entre los hermanos. **Y Shmuel dice:** Es **responsabilidad de los hermanos traer pruebas de** que el dinero o la propiedad pertenecían a su padre común y, en consecuencia, ahora les pertenece a todos. **Shmuel dice: Abba,** es decir, Rav, **me reconoce que si** ese hermano **muere,** es **responsabilidad de los hermanos traer pruebas** para recaudar dinero de los herederos del hermano fallecido.

איתמר אחד מן האחין שהיה נושא ונותן בתוך הבית והיו אונות ושטרות יוצאין על שמו ואמר שלי הם שנפלו לי מבית אבי אמא אמר רב עליו להביא ראיה ושמואל אמר על האחין להביא ראיה אמר שמואל מודה לי אבא שאם מת על האחין להביא ראיה

52a:9 **Rav Pappa se opone al** apéndice de Shmuel: ¿ **Reclamamos en nombre de los huérfanos algo que su padre no** podría **reclamar por ellos? Pero Rava no quitó un par** de tijeras usadas **para** cortar **prendas de vestir y un libro de *aggada* de los huérfanos sin** requerir que el dueño anterior que les había pedido a los huérfanos devolviera estos artículos para traer **prueba** de propiedad, y él decidiría lo mismo **en** el caso de todos los **elementos** con respecto a **las que es común** para ellos **a ser prestado,** y el que está en posesión no tiene presunción de propiedad?

מתקיף לה רב פפא כלום טענינן להו ליתמי מידי דלא טען להו אבוהון והא רבא אפיק זוגא דסרבלא וספרא דאגדתא מיתמי בלא ראיה בדברים העשוים להשאיל ולהשכיר

52b:1 **Como Rav Huna bar Avin envió** un fallo: si otro que no sea el que se estableció anteriormente como el propietario está en posesión de **artículos que generalmente se prestan o alquilan, y dice: Se compran,** y es por eso que están **en mi posesión, No se le considera creíble.** También en este caso, ya que el padre de los huérfanos no podría recibir estos documentos sin presentar pruebas, lo mismo debería ser cierto para sus huérfanos. ¿Por qué, entonces, Rav le concedería a Shmuel? La Gemara reconoce: esto es **difícil.**

כדשלח רב הונא בר אבין דברים העשוין להשאיל ולהשכיר ואמר לקוחין הן בידי אינו נאמן קשיא

52b:2 **Rav Ḥisda dice: Ellos,** es decir, Rav, **enseñaron** su decisión, que el hermano debe traer prueba de que es dueño de la propiedad que figura en los documentos que aparecen bajo su nombre, **solo cuando no dividen** ninguno de sus bienes, incluso **con respecto a su masa,** es decir, comparten todo, incluso su comida. **Pero** si **se dividen con respecto a su masa, digan** que este hermano **qui-**

אמר רב חסדא לא שנו אלא דאין חלוקין בעיסתן אבל חלוקים בעיסתן אימור מעיסתו קימץ

tó dinero **de su masa,** es decir, redujo sus gastos de comida, acumulando así su propia propiedad.

52b:3 Con respecto al requisito de que se traigan pruebas, la Gemara pregunta: **¿Con qué** se considera que trajeron **pruebas? Rabba dice: La prueba** se presenta **con** el testimonio de **testigos de** que compró la propiedad que figura en el documento o otorgó el préstamo con su propio dinero o que lo heredó de la familia de su madre. **Rav Sheshet dice: La prueba** se presenta **con** la **ratificación de la** corte del **documento** en el que aparece su nombre.

ראיה במאי רבה אמר ראיה בעדים רב ששת אמר ראיה בקיום השטר

52b:4 **Rava le dijo a Rav Naḥman: Esta** es la opinión de **Rav y esta** es la opinión de **Shmuel; Esta** es la opinión de **Rabba y esta** es la opinión de **Rav Sheshet. ¿De acuerdo con la** opinión de **quién tiene** el **Maestro?** Rav Naḥman le **dijo: Conozco una *baraita* ,** que es la fuente de mi opinión, **como se enseña** (*Tosefta* 9: 2): en un caso donde había **uno de los hermanos que se dedicaba al comercio en la casa,** administrando las finanzas de la familia, **y había facturas de venta y** otros **documentos que circulaban con su nombre** apareciendo como el dueño de la propiedad o como prestamista, **y** ese hermano **dijo:** El dinero y la propiedad **son míos, ya que me cayeron como una herencia de la casa de** la **padre de** mi **madre,** que no es la madre de los otros hermanos, es **sobre él para traer la prueba** de propiedad.

אמר ליה רבא לרב נחמן הא רב והא שמואל הא רבה והא רב ששת מר כמאן סבירא ליה אמר ליה אנא מתניתא ידענא דתניא אחד מן האחין שהיה נותן ונושא בתוך הבית והיו אונות ושטרות יוצאין על שמו ואמר שלי הן שנפלו לי מבית אבי אמא עליו להביא ראיה

52b:5 La *baraita* continúa: **Y de manera similar,** en el caso de **una mujer,** es decir, una viuda, si los herederos de su esposo ven **que ella se dedica al comercio en la casa** con la propiedad que había pertenecido a su esposo, **y había facturas de venta y** otros **documentos circulando con su nombre** que aparece en ellos como propietario, **y ella dijo:** el dinero y los bienes **son míos** solos, **ya que cayó a mí como una herencia de la casa de** la **padre de** mi **padre o de** la **casa de** la **padre de** mi **madre,** y no pertenecía a mi esposo, **depende de ella traer pruebas.** Rav Naḥman por lo tanto se mantiene de acuerdo con la opinión de Rav.

וכן האשה שהיא נושאת ונותנת בתוך הבית והיו אונות ושטרות יוצאין על שמה ואמרה שלי הן שנפלו לי מבית אבי אבא או מבית אבי אמא עליה להביא ראיה

52b:6 Habiendo citado la *baraita* , la Gemara busca aclararla y pregunta: **¿Cuál** es el propósito de la cláusula de la *baraita* que comienza: **Y de manera similar,** donde el *halakha* parece ser idéntico al de la primera cláusula? **No sea que diga** eso en el caso de la **mujer, ya que el asunto es loable para ella,** en **que la** gente **dice: está trabajando en nombre de los huérfanos; ella** sería **no robar a** los **huérfanos,** y por lo tanto se considera creíble si ella dice que la propiedad de los documentos que llevan su nombre es el suyo, el *baraita* **nos enseña** que este supuesto no se puede confiar, y ella debe traer prueba de la propiedad.

מאי וכן מהו דתימא אשה כיון דשביחא לה מילתא דאמרי קא טרחא קמי יתמי לא גזלה מיתמי קא משמע לן

52b:7 § La mishna enseña: **¿En qué** caso **es esta afirmación,** que se establece la presunción de propiedad después de beneficiarse de la propiedad durante una cierta duración, **dijo?** Se dice **en el** caso de alguien que **tiene la** mera **posesión** de la propiedad, que en algunos casos sirve como prueba de propiedad. **Pero en el** caso de uno que **da un regalo, o hermanos que dividen** su herencia, o uno que toma posesión de la propiedad de un converso que murió sin herederos y su propiedad ahora no tiene dueño, tan pronto como uno cerró la puerta de la propiedad , o cercado o rompió su valla aunque sea un poco, esto se considera tomar posesión de la propiedad y efectuar la adquisición. La Gemara pregunta: **¿Es eso decir** que **todos los que** anteriormente **dijimos que** poseyeron el campo durante tres años **no están sujetos a** la *halakhot* de **tomar posesión** de la propiedad de esta manera?

במה דברים אמורים במחזיק אבל בנותן מתנה והאחין שחלקו וכו׳ אטו כל הני דאמרינן לאו בני חזקה נינהו

52b:8 La Gemara responde que la mishna **está incompleta y esto** es lo **que está enseñando: ¿En qué** caso **se dice esta afirmación?** Se dice **con respecto a la posesión que va acompañada de un reclamo,** es decir, cuando el poseedor tiene un reclamo para contrarrestar el del reclamante, **como** donde el **vendedor,** es decir, el reclamante, **dice: No vendí y el comprador ,** es decir, el poseedor, **dice: Compré.** En ese caso, trabajar y sacar provecho de la tierra durante tres años establece la presunción de propiedad.

חסורי מחסרא והכי קתני במה דברים אמורים בחזקה שיש עמה טענה כגון מוכר אומר לא מכרתי ולוקח אומר לקחתי

52b:9 **Pero** con respecto a la **posesión que** no **no** necesita ser **acompañado por un reclamo,** como el propietario anterior admite que el que está en posesión es el propietario, **como por ejemplo** un caso en que otra persona **le da** un **regalo, o** hay **hermanos que dividieron** su propiedad , **o** hay **alguien que toma posesión de** la **propiedad de un converso** que murió sin herederos, **donde** la función de poseer el artículo es **solo adquirirlo** y no establecer la presunción de propiedad, si uno **cerró** la puerta de la propiedad, o **vallado** o **violado** su valla aunque sea **un poco, esto se** considera **tomar posesión** de la propiedad.

אבל חזקה שאין עמה טענה כגון נותן מתנה והאחין שחלקו והמחזיק בנכסי הגר דלמקני בעלמא הוא נעל גדר פרץ כל שהוא הרי זו חזקה

52b:10 **Rav Hoshaya enseña en** la *baraita* del tratado ***Kidushin*** que se enseña en la **escuela de Levi:** Si uno **bloqueado** la puerta de la propiedad, o **vallado** o **violada** su cerca, incluso **un poco,** si esto fue hecho **en** la **presencia** del vendedor, **este Se** considera **tomar posesión** de la propiedad. La Gemara pregunta: se podría inferir que **en su presencia, sí,** lo adquiere; pero **no en su presencia, no,** no lo

תני רב הושעיא בקדושין דבי לוי נעל גדר פרץ כל שהוא בפניו הרי זו חזקה בפניו אין שלא בפניו לא אמר רבא הכי קאמר בפניו

לא צריך למימר ליה לך חזק וקני

adquiere. Por qué no? En cualquier caso, ha tomado posesión. **Rava dijo** que **esto** es lo que Rav Hoshaya **está diciendo:** Si el acto se realizó **en el** del vendedor **presencia,** el vendedor **no tiene que decir a él: Ve y toma posesión, y** con ello **adquirir** la propiedad. Dado que el comprador realiza el acto en presencia del vendedor, no es necesario que el vendedor especifique que acepta que el comprador lo adquiera.

53a:1 שלא בפניו צריך למימר ליה לך חזק וקני

Pero si el acto se llevó a cabo **no en** del vendedor **presencia,** el vendedor **debe decirle: Ve y toma posesión y** con ello **adquirir** la propiedad por él para adquirirla.

53a:2 בעי רב מתנה היאך אמר שמואל מאי תבעי ליה לאבא השתא ומה מכר דקא יהיב ליה זוזי אי אמר ליה לך חזק וקני אין אי לא לא מתנה לא כל שכן ורב סבר מאן דיהיב מתנה בעין יפה יהיב

Rav plantea un dilema: ¿ Cómo se adquiere **un regalo,** es decir, si es necesario que el donante diga: Ve, toma posesión y así adquiere? **Shmuel dijo: ¿Qué dilema se plantea a Abba,** es decir, Rav? **Ahora** se podría decir lo siguiente: **¿Y cuál** es el *halakha* con respecto a **una venta, donde** el comprador le **está dando dinero** al vendedor? **Si** el vendedor **dice que** el comprador: **Ve y toma posesión y** con ello **adquirir** la propiedad, la adquisición **hace** entrar en vigor, pero **si** él **no** dice esto, lo hace **no.** Por lo tanto, con respecto a **un obsequio,** en el que no se entrega dinero al vendedor, ¿no es **más** razonable que la adquisición no surta efecto sin una directiva clara del vendedor? La Gemara responde: **Y Rav sostiene** que es posible decir que **quien da un regalo** lo hace **generosamente,** y permitiría la adquisición incluso en ausencia de una directiva clara.

53a:3 וכמה כל שהוא כדשמואל דאמר שמואל גדר גדר והשלימו לעשרה ופרץ פרצה כדי שיכנס ויצא בה הרי זו חזקה

§ La mishna enseña que tomar posesión puede llevarse a cabo construyendo una cerca o rompiendo una cerca incluso un poco. La Gemara aclara: **¿Y cuánto** es la medida de **un bit?** Está **de acuerdo con** la declaración **de Shmuel, como dice Shmuel:** si uno había **construido** previamente **una cerca y** ahora la **completó a** una altura de **diez** anchos, que es la altura de una barrera halájicamente significativa; **o de** manera similar, si uno había **violado** previamente **una violación,** y ahora la ha expandido **para** que sea lo suficientemente grande como para **que** una persona pueda **entrar y salir por ella, esto se** considera **tomar posesión.**

53a:4 האי גדר היכי דמי אילימא דמעיקרא לא הוו סלקי לה והשתא נמי לא סלקי לה מאי עבד ואלא דמעיקרא הוו סלקי לה והשתא לא סלקי לה טובא עבד לא צריכא דמעיקרא הוו סלקי לה ברווחא והשתא קא סלקי לה בדוחקא

La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de **esta cerca? Si decimos que inicialmente** uno **no** podía **trepar sobre él** para ingresar al campo, **y ahora también** uno **no** podía **trepar sobre él, ¿qué logró?** Nada ha cambiado al completar la altura de la cerca. **Y, alternativamente,** si fuera tal **que inicialmente** uno **podría trepar sobre él** para ingresar al campo, **y ahora no** podría **trepar sobre él,** ha **logrado mucho,** y el mishna no debería haberse referido a esta adición como: Un poco. La Guemará responde: **No,** que es **necesario** indicarlo en el poder si la altura de la valla era tal **que en un principio** se **podía pasar por encima de ella con facilidad, y ahora** uno **puede pasar por encima de ella** solamente **por el esfuerzo.**

53a:5 האי פרצה היכי דמי אילימא דמעיקרא הוו עיילי בה והשתא נמי עיילי בה מאי עבד ואלא דמעיקרא לא הוו עיילי בה והשתא קא עיילי בה טובא עבד לא צריכא דמעיקרא הוו עיילי בה בדוחקא והשתא עיילי בה ברווחא

La Gemara también pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de **esta violación? Si decimos que en un principio,** uno **podría entrar en** el campo **a través de él, y ahora también** se **podía entrar** al campo **a través de él, ¿qué** se **logró?** ¿Nada ha cambiado a través de su expansión de la brecha? **Y, alternativamente,** si era tal **que en un principio** uno **no podía entrar en** el campo **a través de él, y ahora** uno **podía entrar en** el campo **a través de él,** se ha **logrado mucho,** y la Mishná no debería haber hecho referencia a esto como: Un poco. La Gemara responde: **No,** es **necesario** declarar esta decisión si el tamaño de la violación fue tal **que inicialmente** uno **podía ingresar** al campo a **través de él con esfuerzo, y ahora** uno **podía ingresar** al campo a **través de él con facilidad.**

53a:6 אמר רב אסי אמר רבי יוחנן נתן צרור והועיל נטל צרור והועיל הרי זו חזקה מאי נתן ומאי נטל

Rav Asi dice que **el rabino Yohanan dice:** Si se **coloca una piedra y** que **ayuda** a servir a algún objetivo, o si se **retira una piedra y** que **ayuda** a servir a algún objetivo, **este** acto **se** considera **la toma de posesión.** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de **colocado y cuál** es el significado de **eliminado?**

53a:7 אילימא נתן צרור וסכר מיא מינה נטל צרור ואפיק מיא מינה האי מבריח ארי מנכסי חברו הוא אלא נתן צרור דצמד לה מיא נטל צרור וארוח לה מיא

Si decimos que **colocó una piedra** en la cerca **y evitó que el agua** inundó el campo, o **quitó una piedra** de la cerca **y de** este modo creó una abertura que **liberaba agua** que había estado inundando el campo, **esto** es análogo a alguien que **persigue aleja un león de la propiedad de otro.** En otras palabras, estos actos evitan daños al campo, que uno está obligado a prevenir incluso en el caso de la propiedad de otro, y en consecuencia, no constituyen una demostración de propiedad. **Más bien,** significa que **colocó una piedra que conectaba el agua al** campo y la regó, o **quitó una piedra y mejoró** el flujo de **agua hacia ella.**

53a:8 ואמר רב אסי אמר רבי יוחנן שתי שדות ומצר אחד ביניהן החזיק באחת מהן לקנותה קנאה

§ La Gemara cita otra declaración de la misma *amora* con respecto a tomar posesión. **Y Rav Asi dice** que el **Rabino Yoḥanan dice:** Si había **dos campos con un límite entre ellos,** y uno **tomó posesión de uno de** los campos **para adquirirlo,** lo ha **adquirido.**

53b:1 Si su intención era **adquirirlo y** también adquirir **el otro** campo, ha **adquirido** el primer campo, pero **no** ha **adquirido el otro** campo, ya que los campos están separados por un límite. Si tomó posesión de un campo **para adquirir** solo **el otro** campo, **ni siquiera adquirió ese** campo del cual tomó posesión, ya que su intención al tomar posesión era adquirir el otro campo, y uno no adquiere un artículo sin La intención de hacerlo.

לקנות אותה ואת חברתה אותה קנה חברתה לא קנה לקנות את חברתה אף אותה לא קנה

53b:2 **El rabino Zeira plantea un dilema: ¿Cuál es** el *halakha* si uno **toma posesión de uno de** los campos **para adquirirlo, y el límite y el otro** campo, todos juntos? **¿Decimos** que el **límite de la tierra es uno,** es decir, estos dos campos están unidos por medio de su límite común **y** , por lo tanto, los ha **adquirido** todos? **O tal vez este** campo **está solo y ese** campo **está solo.** La Gemara señala que el dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבי זירא החזיק באחת מהן לקנות אותה ואת המצר ואת חברתה מהו מי אמרינן מצר דארעא חד הוא וקני או דלמא האי לחודיה קאי והאי לחודיה קאי תיקו

53b:3 **El rabino Elazar plantea un dilema: ¿Cuál es** el *halakha* si uno **toma posesión del límite** entre los dos campos **para adquirir ambos** campos? **¿Decimos** que el estado legal de **este límite** es el del **halter de la tierra y él adquiere** los campos, tal como uno adquiere un animal a través de la adquisición de su halter? **O tal vez** este campo **está solo y ese** campo **está solo,** ya que el límite no está conectado al campo de la misma manera que un halter está conectado a un animal. La Gemara señala que el dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבי אלעזר החזיק במצר לקנות שתיהן מהו מי אמרינן האי מצר אפסרא דארעא הוא וקני או דלמא האי לחודיה קאי והאי לחודיה קאי תיקו

53b:4 De manera similar, **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** Si había **dos casas** en un patio, **esta** situada **dentro** del patio en relación **con esa** , y una **tomó posesión de la** casa **exterior para adquirirla, la ha adquirido.** Si su intención era **adquirirla y** también adquirir **la** casa **interior** , **ha adquirido la** casa **exterior** , pero **no** ha **adquirido la** casa **interior** . Si tomó posesión de la casa exterior para **adquirir** solo la casa **interior** , **ni siquiera ha adquirido la** casa **exterior** .

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה שני בתים זה לפנים מזה החזיק בחיצון לקנותו קנאו לקנות אותו ואת הפנימי חיצון קנה פנימי לא קנה לקנות את הפנימי אף חיצון נמי לא קנה

53b:5 Si él **tomó posesión del interior** casa con el fin **de adquirirlo,** que **ha adquirido.** Si su intención era **adquirirlo y** también adquirir **la casa exterior,** los **ha adquirido a ambos.** Dado que los residentes de la casa interior poseen el derecho de pasar a través de la casa exterior para entrar y salir del patio, la casa exterior se ve como una extensión de la casa interior. Si tomó posesión de la casa interior **para adquirir** solo **la** casa **exterior** , no ha **adquirido ni siquiera la** casa **interior** , ya que no tomó posesión de la propiedad que pretendía adquirir.

החזיק בפנימי לקנותו קנאו לקנות אותו ואת החיצון קנה שניהן לקנות את החיצון אף פנימי לא קנה

53b:6 § La Gemara continúa su discusión sobre tomar posesión de la propiedad sin dueño. **Rav Naḥman dice** que **Rabá bar Avuh dice:** En relación con **aquel que construye grandes palacios [*Palterin*] en la propiedad de un converso** que murió sin herederos, **y otro llegó y colocó puertas** tras **ellos,** este último **ha adquirido** la propiedad. La Gemara explica: **¿Cuál es la razón** de esto? **El primero,** es decir, el que construyó los palacios, **simplemente entregó ladrillos,** es decir, construir una casa incompleta no es suficiente para tomar posesión de la propiedad.

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה הבונה פלטרין גדולים בנכסי הגר ובא אחר והעמיד להן דלתות קנה מאי טעמא קמא לבני בעלמא הוא דאפיך

53b:7 **Rav Dimi bar Yosef dice** que el **rabino Elazar dice: Quien encuentra palacios** construidos **en la propiedad de un converso** que murió sin herederos **y los enyesó** con **una** aplicación de **yeso o los** embaldosó con **un azulejo, los ha adquirido.** La Gemara pregunta: **¿Y cuánto,** es decir, cuál es el área mínima que debe ser enlucida o en mosaico? **Rav Yosef dijo:** Un **codo** cuadrado **. Rav Ḥisda dijo: Y** lo adquiere de esta manera solo si estaba enlucido o en mosaico **frente a la entrada,** donde se puede ver fácilmente.

אמר רב דימי בר יוסף אמר רבי אלעזר המוצא פלטרין בנכסי הגר וסד בהן סיוד אחד או כיור אחד קנאן וכמה אמר רב יוסף אמה אמר רב חסדא וכנגד הפתח

53b:8 **Rav Amram dijo: Rav Sheshet nos dijo esta declaración, e iluminó nuestros ojos desde una *baraita*** que alude al mismo asunto. El dijo: **Aquel que se extiende** hacia fuera **colchones en la propiedad de un converso** que murió sin herederos **ha adquirido** la misma. **Y** lo que dije, que **iluminó nuestros ojos desde una *baraita* , ¿qué es? Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Kidushin* 1: 5): **¿** Cómo se adquiere un esclavo cananeo **al tomar posesión?** Si el esclavo **colocado** de un **zapato para él, o no condicionada** su **zapato para él, o** si ocurrió **que llevaba su ropa después de él a la casa de baños, o él, o se baña él, desnuda** o **unge a él,** o **matorrales** del petróleo frente a **él, o lo viste, o se pone sus zapatos, o lo levanta,** uno **adquiere** el esclavo. **El rabino Shimon dijo:** La adquisición generada al tomar **posesión no debe** considerarse **mayor que** la adquisición generada por el **levantamiento, ya que el levantamiento adquiere** propiedad **en cualquier situación.**

אמר רב עמרם האי מילתא אמר לן רב ששת ואנהרינהו עינין ממתניתא המציע מצעות בנכסי הגר קנה ואנהרינהו עינין ממתניתא מאי היא דתניא כיצד בחזקה נעל לו מנעלו או התיר לו מנעלו או שהוליך כליו אחריו לבית המרחץ והפשיטו והרחיצו סכו גרדו והלבישו והנעילו והגביהו קנאו אמר רבי שמעון לא תהא חזקה גדולה מהגבהה שהגבהה קונה בכל מקום

53b:9 Con respecto a esta última declaración, la Gemara pregunta: **¿Qué está diciendo el** rabino Shimon aquí, ya que el primer *tanna* también dijo que un esclavo puede ser adquirido al levantarlo? La Gemara explica: **Esto** es lo que **está diciendo:** el primer *tanna* sostiene que si **levantó a su maestro,** el maestro **lo adquie-**

מאי קאמר הכי קאמר הגביהו לרבו קנאו הגביה רבו לו לא קנאו אמר רבי שמעון לא תהא חזקה

re, ya que está realizando trabajo para el maestro, pero si **su maestro lo levantó,** el maestro **no lo adquiere,** ya que el esclavo no ha realizado trabajo en su nombre. Con respecto a este *halakha* , el **rabino Shimon dijo: La** adquisición generada al tomar **posesión no debe ser mayor que la** adquisición generada a través del **levantamiento, ya que el levantamiento adquiere** propiedad **en cualquier situación.** En consecuencia, uno puede adquirir un esclavo incluso al levantarlo.

גדולה מהגבהה שהגבהה
קונה בכל מקום

53b:10 **Rav Yirmeya Bira'a dice** que **Rav Yehuda dice:** Con respecto a **este**

אמר רב ירמיה ביראה
אמר רב יהודה האי מאן

54a:1 **quien arrojó** semillas de **nabo en las grietas [*filei*] de la tierra de un converso** que murió sin herederos, no **es** suficiente **tomar posesión. ¿Cuál es la razón** de esto? **Como en el momento en que** se **lanzó** la semilla **no había aumento** en el valor del campo. **Ahora que** los nabos han crecido y el valor del campo **se ha mejorado, se mejora por sí mismo.**

דשדא ליפתא בי פילי
דארעא דגר לא הוי חזקה
מאי טעמא בעידנא דשדא
לא הוי שבחא השתא דקא
שבח ממילא קא שבח

54a:2 La Gemara registra una serie de resoluciones con respecto a la posesión de tierras. **Shmuel dice:** En relación con **esto que corta** las ramas de **una palmera,** si tenía **en cuenta** la adquisición **de la palmera,** que **ha adquirido** ella; pero si tenía **en mente** el beneficio **de los animales,** para alimentar a sus animales con las ramas, **no lo había adquirido** . La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que se puede saber lo que tenía en mente? La Gemara responde: si **tomaba** ramas **de este lado y de ese lado,** tenía **en mente** la adquisición **de la palmera,** ya que esto ayuda al crecimiento del árbol; pero si las ramas que tomó eran **todas de un lado,** tenía **en mente** el beneficio **de los animales.**

אמר שמואל האי מאן
דפשח דיקלא אדעתא
דדיקלא קני אדעתא
דחיותא לא קני היכי דמי
שקל מהאי גיסא ומהאי
גיסא אדעתא דדיקלא כולא
מחד גיסא אדעתא דחיותא

54a:3 **Y Shmuel dice** con respecto a **este que limpia [*dezakkei zikheya*]** un campo de árboles, si tenía **en mente** la mejora **del campo,** para prepararlo para el arado, **lo ha adquirido** ; pero si tenía **en mente** la colección **de la madera, no la había adquirido** . La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que se puede saber lo que tenía en mente? La Gemara responde: si **tomaba** pedazos **grandes y pequeños** de madera, tenía **en mente** la mejora **del campo;** sin embargo, si **tomaba** las piezas **grandes** de madera **pero dejaba** las **pequeñas** , tenía **en mente** la colección **de la madera.**

ואמר שמואל האי מאן דזכי
זיכיא אדעתא דארעא קני
אדעתא דציבי לא קני היכי
דמי שקל רברבי וזוטרי
אדעתא דארעא שקל
רברבי ושבק זוטרי אדעתא
דציבי

54a:4 **Y Shmuel dice** con respecto a **este que elimina las protuberancias** y nivela el terreno, si tenía **en mente** la mejora **del campo,** para prepararlo para el arado, lo **ha adquirido** ; pero si tenía **en mente** la conversión **del** campo en **una era, no lo había adquirido** . La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que se puede saber lo que tenía en mente? La Gemara responde: Si **tomó un montículo y lo arrojó a una zanja,** nivelando así ambas áreas, tenía **en mente** la mejora **del campo;** pero si nivelaba el suelo con **un montículo en** lugar de **un montículo y una zanja en** el lugar de **una zanja,** expandiendo cada área pero dejando el campo como un todo desigual, tenía **en mente** la conversión **del** campo en **un piso de trilla .**

ואמר שמואל האי מאן
דאתקיל תיקלא אדעתא
דארעא קני אדעתא דבי
דרי לא קני היכי דמי שקל
מוליא ושדא בנצא אדעתא
דארעא מוליא במוליא
ונצא בנצא אדעתא דבי דרי

54a:5 **Y Shmuel dice** con respecto a **este que abrió** un bloqueo y permitió que el **agua** entrara **en** una sección de **tierra,** si tenía **en mente** la mejora **del campo,** para regarlo, lo **había adquirido** ; pero si tenía **en mente** la captura **del pez,** es decir, para permitir que el agua fluyera de manera que pudiera atraparlo, no lo habría **adquirido** . La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que se puede saber lo que tenía en mente? La Gemara responde: Si **abrió dos puertas, una que traía** el agua **y otra que sacaba** el agua, esto indica que tenía **en mente** la captura **de los peces,** ya que el agua fluirá fuera del campo, dándole los medios para atrapar el pez; pero si abrió solo **una puerta,** esto indica que tenía **en mente** la mejora **del campo.**

ואמר שמואל האי מאן
דפתח מיא בארעא אדעתא
דארעא קני אדעתא דכוורי
לא קני היכי דמי פתח תרי
בבי חד מעייל וחד מפיק
אדעתא דכוורי חד בבא
אדעתא דארעא

54a:6 La Gemara relata: Hubo **una cierta mujer que se benefició** de una **palmera** sin dueño **cortando** sus ramas durante **trece años. Otro** entonces **vinieron** y **arado debajo de ella un poco.** El caso **se presentó ante Levi, y algunos dicen** que vino **antes Ilkva Mar,** que **establece** la propiedad **en** la **posesión** del que arada. La mujer **vino** y **gritó ante él,** protestando por la injusticia percibida de su decisión. Mar Ukva le **dijo: ¿Qué puedo hacer por usted, ya que no tomó posesión** de la propiedad **de la manera en que la gente toma posesión?**

ההיא איתתא דאכלה
דיקלא בתפשיחא תליסר
שנין אתא ההוא רפיק
תותיה פורתא אתא לקמיה
דלוי ואמרי לה קמיה דמר
עוקבא אוקמיה בידיה
אתאי קא צווחא קמיה אמר
לה מאי אעביד לך דלא
אחזיקת כדמחזקי אינשי

54a:7 **Rav dice: Quien dibuja una imagen,** por ejemplo, pinta una imagen en la pared, **en la propiedad de un converso** que murió sin herederos, la **ha adquirido** , **como Rav** mismo **adquirió el jardín de la casa** de **Rav,** que había sido propiedad sin dueño. , **solo** dibujando **una imagen.**

אמר רב הצר צורה בנכסי
הגר קנה דרב לא קני
לגנתא דבי רב אלא
בצורתא

54a:8 § **Se dijo:** con respecto a **un campo** que se **define por sus límites,** es decir, tiene límites claramente delimitados en todos los lados, **Rav Huna dice** que **Rav dice: Una vez que golpeó** la tierra con una azada **una** vez, **adquirió todo** propiedad. **Y Shmuel dice** que solo **ha adquirido el lugar** que **golpeó** con la azada.

איתמר שדה המסויימת
במצריה אמר רב הונא
אמר רב כיון שהכיש בה
מכוש אחד קנה כולה
ושמואל אמר לא קנה אלא

מקום מכושו בלבד
ושאינה מסויימת במצריה
עד כמה אמר רב פפא
כדאזיל תיירא דשורי והדר

54b:1 **Y si no está definido por sus límites, ¿hasta qué parte** del campo se adquiere con un golpe de la azada? **Rav Pappa dijo:** Adquiere hasta donde llega **un buey y regresa,** es decir, del tamaño de un surco estándar, comenzando donde la azada entró en el suelo.

אמר רב יהודה אמר
שמואל נכסי גוי הרי הן
כמדבר כל המחזיק בהן
זכה בהן מאי טעמא גוי מכי
מטו זוזי לידיה אסתלק ליה
ישראל לא קני עד דמטי
שטרא לידיה הלכך הרי הן
כמדבר וכל המחזיק בהן
זכה בהן

54b:2 § **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Con respecto a la **propiedad de un gentil** que se vendió a un judío por dinero, **no tiene** dueño **como un desierto** hasta que el comprador realice un acto de adquisición; **cualquiera que lo tome** en el ínterin lo ha **adquirido. ¿Cuál es la razón** de esto? El **gentil renuncia a** la propiedad de la misma **desde** el momento en **que** el **dinero llegue a su lado,** mientras que el **Judio** que lo compró **no adquiere** que **hasta la escritura llega a su mano. Por lo tanto,** en el período de tiempo entre la entrega del dinero y la recepción de la escritura, la propiedad **es como un desierto, y cualquiera que tome posesión de ella la** ha **adquirido.**

אמר ליה אביי לרב יוסף
מי אמר שמואל הכי והאמר
שמואל דינא דמלכותא
דינא ומלכא אמר לא ליקני
ארעא אלא באיגרתא אמר
ליה אנא לא ידענא עובדא
הוה בדורא דרעותא
בישראל דזבן ארעא מגוי
ואתא ישראל אחרינא רפיק
בה פורתא אתא לקמיה
דרב יהודה אוקמה בידא
דשני

54b:3 **Abaye le dijo a Rav Yosef: ¿Shmuel** realmente **dijo esto? Pero, ¿no dice Shmuel** que **la ley del reino es la ley,** es decir, el *halakha* obliga a los judíos a observar las leyes del lugar en el que residen, **y el rey dijo** que la **tierra no puede adquirirse sin un documento?** Por lo tanto, tomar posesión no debe ser efectivo para la adquisición. Rav Yosef le **dijo: No sé** cómo conciliar esta contradicción, pero **hubo un incidente en** el pueblo de **Dura que** fue fundado por **pastores, donde** hubo **un judío que compró tierras de un gentil** dando dinero, **y** en el interino **vino otro judío** y lo **ara un poco.** Los dos judíos **se presentaron ante Rav Yehuda** para un fallo, y él **estableció** la propiedad **en posesión del segundo** individuo. Esto concuerda con el fallo de Shmuel de que la propiedad no tiene dueño hasta que un judío realice un acto de adquisición.

אמר ליה דורא דרעותא
קאמרת התם באגי מטמרי
הוו דאינהו גופייהו לא הוו
יהבי טסקא למלכא ומלכא
אמר מאן דיהיב טסקא
ליכול ארעא

54b:4 Abaye le **dijo: ¿Estás diciendo** que el incidente ocurrió en **Dura que** fue fundado por **pastores?** No se pueden presentar pruebas de ese caso, ya que **allí** los **campos estaban ocultos, ya que** los propietarios de los campos **no pagarían el impuesto sobre la tierra [*taska*] al rey, y el rey dice** que **quien paga el impuesto sobre la tierra** puede **beneficiarse** del **campo.** Por lo tanto, en ese caso, los gentiles que vendieron la propiedad en realidad no la poseían y, en consecuencia, según las leyes del reino no podían venderla. El que tomó posesión de la propiedad la adquirió de acuerdo con la ley del reino, ya que se comprometió a pagar el impuesto a la tierra. En otro lugar, uno no adquiriría el campo hasta que recibiera una escritura de venta del gentil.

רב הונא זבן ארעא מגוי
אתא ישראל אחר רפיק בה
פורתא אתא לקמיה דרב
נחמן אוקמה בידיה אמר
ליה מאי דעתיך דאמר
שמואל נכסי גוי הרי הן
כמדבר וכל המחזיק בהם
זכה

54b:5 La Gemara relata: **Rav Huna compró tierras de un gentil. Otro judío vino y lo aró ligeramente.** Rav Huna y ese judío **vinieron antes que Rav Naḥman,** quien **estableció** la propiedad **en posesión** de este último. Rav Huna le **dijo a** Rav Naḥman: **¿Qué piensas** al emitir este fallo? ¿Es **porque Shmuel dice** que **la propiedad de un gentil es como un desierto, y que cualquiera que la tome** ha **adquirido?**

ליעבד לי מר כאידך
דשמואל דאמר שמואל לא
קנה אלא מקום מכושו
בלבד אמר ליה בהאי אנא
כשמעתין סבירא לי דאמר
רב הונא אמר רב כיון
שניכש בה מכוש אחד קנה
כולה

55a:1 Si es así, **el Maestro debe hacer por mí de acuerdo con otra** declaración **de Shmuel, ya que Shmuel dice** que alguien que **posee** propiedades sin dueño **ha adquirido solo el lugar que golpeó** con la azada. Rav Naḥman le **dijo: En este** asunto **sostengo de acuerdo con nuestra *halakha* , como Rav Huna dice** que **Rav dice: Una vez que golpeó** la tierra con una azada, **una** vez, **adquirió toda la** propiedad.

שלח רב הונא בר אבין
ישראל שלקח שדה מגוי
ובא ישראל אחר והחזיק
בה אין מוציאים אותה מידו
וכן היה רבי אבין ורבי
אילעא וכל רבותינו שוין
בדבר

55a:2 La Gemara relata que **Rav Huna bar Avin envió** una decisión: en el caso de **un judío que compró un campo a un gentil, y** luego **vino otro judío y se apoderó de él, no se retira de** la **posesión del** segundo judío. **Y así también, el rabino Avin y el rabino Ile'a, y todos nuestros rabinos están de acuerdo con respecto a** este **asunto.**

אמר רבה הני תלת מילי
אישתעי לי עוקבן בר
נחמיה ריש גלותא משמיה
דשמואל דינא דמלכותא
דינא ואריסותא דפרסאי עד
ארבעין שנין והני זהרורי
דזבין ארעא לטסקא זבינהו
זביני

55a:3 § **Rabá dijo: Estos tres estados se les dijo a mí** por **Ukvan barra Neḫemya la Exilarch en nombre de Shmuel: La ley del reino es la ley; y** el término de **aparcería persa [*arisuta*]** es de **hasta cuarenta años,** ya que según las leyes persas la presunción de propiedad se establece después de cuarenta años de uso; **y** en el caso de **estos funcionarios fiscales [*zaharurei*] que vendieron la tierra** con el fin **de** pagar el **impuesto a la tierra, la venta es válida,** ya que los funcionarios fiscales estaban justificados en apoderarse de ella, y uno puede comprar la tierra de ellos.

והני מילי לטסקא אבל
לכרגא לא מאי טעמא
כרגא אקרקף דגברי מנח

55a:4 La Gemara señala: **Y esta declaración se** aplica a las tierras incautadas **para** pagar el **impuesto territorial, pero no** a las tierras incautadas **para** pagar el **impuesto principal. ¿Cuál es la razón** de esto? El **impuesto principal se aplica a**

la cabeza de un hombre, es decir, la obligación de este impuesto recae sobre el individuo y no está relacionado con su propiedad. Por lo tanto, es un robo para los funcionarios de impuestos vender tierras para este propósito. **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo:** Todo, **incluso** la **cebada en la jarra, está hipotecada por** el pago del **impuesto principal.**

רב הונא בריה דרב יהושע אמר אפילו שערי דכדא משתעבדי לכרגא

55a:5 **Rav Ashi dijo: Huna bar Natan me dijo** que **Ameimar planteó una dificultad con respecto a esta** declaración de Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua: **Si es así, ha abolido la herencia del primogénito** de alguien que debe impuestos al reino. Si los recaudadores de impuestos pueden confiscar todo para pagar la deuda del padre, cualquier propiedad que haya dejado atrás **es** solo **una** herencia **potencial** , en realidad no es propiedad de los herederos, **y** la *halakha* es que **el primogénito no tiene** una doble participación **en un potencial** herencia **como** lo hace **en la** propiedad que **poseía** el difunto **.**

אמר רב אשי אמר לי הונא בר נתן קשי בה אמימר אם כן בטלת ירושת בנו הבכור דהוה ליה ראוי ואין הבכור נוטל בראוי כבמוחזק

55a:6 La Gemara continúa la declaración de Huna bar Natan: Y **le dije a** Ameimar: **Si** es **así** que esto presenta una dificultad, **incluso** si la propiedad puede ser incautada como pago del **impuesto** a la **tierra,** esta dificultad también se presentaría **,** ya que los hijos no heredarían la herencia de su padre en el caso de que se incautara para pagar el impuesto a la tierra. **Más bien, ¿qué tienes que decir** para desviar esta pregunta? Que el derecho del primogénito no se niega en un caso **en** el **que** el padre **dio** el **impuesto a** la **tierra y** luego **murió, de** modo que ya no está en deuda con el gobierno y el campo es completamente suyo. **Aquí también,** el hijo primogénito mantiene sus derechos en un caso **en** el **que** el padre **pagó** el **impuesto principal y** luego **murió.**

אמרי ליה אי הכי אפילו טסקא נמי אלא מה אית לך למימר דיהיב טסקא ומית הכא נמי דיהיב כרגא ומית

55a:7 **Rav Ashi dijo: Huna bar Natan me dijo: pregunté a** los **escribas** que escribieron documentos y registraron fallos halájicos en la corte **de Rava, y me dijeron** que **el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua. ,** quien declara que las posesiones de cada uno están hipotecadas para el pago del impuesto principal. La Gemara señala: **Pero** eso **no es así,** ya que **allí,** Huna bar Natan **dijo** eso **para respaldar su declaración** anterior **.**

אמר רב אשי אמר לי הונא בר נתן שאילתינהו לספרי דרבא ואמרו לי הלכתא כרב הונא בריה דרב יהושע ולא היא התם לאוקומי מילתיה הוא דאמר

55a:8 **Y Rav Ashi dijo: Un ocioso [*pardakht*]** debe **ayudar a la ciudad** pagando impuestos a pesar de que no tiene ingresos en esa ciudad. **Y este asunto se** aplica en un caso **donde la ciudad lo salvó** de su obligación al solicitar una reducción en su nombre. **Pero** si los **recaudadores de impuestos [*andisekei*]** no buscan cobrar su deuda, esto **se** considera una **ayuda celestial,** y no está obligado a ofrecerse como voluntario para pagar su parte.

ואמר רב אשי פרדכת מסייע מתא והני מילי דאצילתיה מתא אבל אנדיסקי סיעתא דשמיא היא

55a:9 § **Rav Asi dice** que el **rabino Yoḥanan dice: El límite** entre los campos **y la esquila marina** que se plantó para demarcar la frontera entre los campos **sirve como una barrera** entre los campos **con respecto a la propiedad de un converso** que murió sin herederos, de modo que el que toma la posesión de la propiedad adquiere tierra solo hasta el límite o la esquila del mar, pero no otra tierra que el converso haya poseído más allá de ese punto. **Pero** ellos **no** sirven como una barrera entre los campos **con respecto a la cuestión de los productos en la esquina del campo, que se da a los pobres [*pe'a*], y la impureza ritual,** e incluso más allá de la zona que se considera que es parte del mismo campo. **Cuando Ravin llegó** a Babilonia desde Eretz Israel, **dijo** en nombre del **rabino Yoḥanan:** Sirven como una barrera entre los campos, **incluso con respecto a** la *halakhot* de ***pe'a* y la impureza ritual.**

אמר רב אסי אמר רבי יוחנן המצר והחצב מפסיקין בנכסי הגר אבל לענין פאה וטומאה לא כי אתא רבין אמר רבי יוחנן אפילו לפאה וטומאה

55a:10 La Gemara explica: **¿Cuál es** la *halakha* de ***pe'a*** que se ve afectada al determinar si es uno o dos campos? **Como aprendimos** en un *mishna* (*Pe'a* 2: 1): **Y estos sirven como una barrera para** el propósito de ***pe'a* ,** es decir, la presencia de cualquiera de estos divide un campo para que cada sección constituya un campo distinto del cual *pe'a se* debe dar de forma independiente: **una corriente** que atraviesa el campo; **y un canal;**

פאה מאי היא דתנן ואלו מפסיקין לפאה הנחל והשלולית

55b:1 **y un camino público** que tiene al menos dieciséis codos de ancho; **y un camino privado de** cuatro codos de ancho; **y un sendero público; y un sendero privado permanente** que se utiliza **tanto en verano como en temporada de lluvias,** es decir, en invierno. Rav Asi y Ravin no están de acuerdo con respecto a si el rabino Yoḥanan sostuvo que un límite o una esquila de mar también sirve para subdividir un campo con el propósito de *pe'a* .

ודרך הרבים ודרך היחיד ושביל הרבים ושביל היחיד הקבוע בין בימות החמה ובין בימות הגשמים

55b:2 La Gemara aclara además: **¿Cuál es** la *halakha* de **la impureza ritual** que se ve afectada al determinar si un área es uno o dos campos? **Como aprendimos** en un *mishna* (*Teharot* 6: 5): Con respecto a **alguien que entra en un valle durante la temporada de lluvias,** es decir, en invierno, cuando la gente generalmente no ingresa a esta área, y por lo tanto para el propósito de esta *halakha* es considerado un dominio privado, y hay un principio de que en caso de incertidumbre sobre si uno contrae la impureza ritual en un dominio privado es ritualmente impuro; **y** había **impureza ritual en tal o cual campo, y** él **dijo:** Sé **que caminé a ese lugar,** es decir, caminé en el valle, **pero no sé si entré en ese lugar** donde estaba la impureza ritual **o si yo no** entró, el **rabino Eliezer lo considera puro y**

טומאה מאי היא דתנן הנכנס לבקעה בימות הגשמים וטומאה בשדה פלונית ואמר הלכתי למקום הלז ואיני יודע אם נכנסתי לאותו מקום ואם לאו רבי אליעזר מטהר וחכמים מטמאין

los rabinos lo consideran impuro.

55b:3 El rabino Eliezer lo considera puro, **como diría el rabino Eliezer:** En cuanto a la **incertidumbre** con respecto a la **entrada,** es decir, no está claro si entró en el área donde se encuentra la impureza ritual, es **ritualmente puro.** Pero si ciertamente entró en el área donde se encuentra la impureza ritual y la **incertidumbre** es con respecto al **contacto** con **la impureza ritual,** él es **ritualmente impuro.** Es con respecto a este *halakha* que Ravin dijo en nombre del rabino Yoḥanan que un límite o esquila de mar define estos campos como áreas distintas.

שהיה רבי אליעזר אומר ספק ביאה טהור ספק מגע טומאה טמא

55b:4 Los infiere Guemará, sin embargo, que incluso Ravin sostiene que un mar límite o cebolla albarrana sirve como una barrera sólo con respecto a *pe'a* y la impureza ritual, **pero con respecto a** la *halajot* de **Shabat,** ellos **no** sirven como una barrera entre los campos.

אבל לשבת לא

55b:5 **Rava dice:** Sirven como una barrera entre los campos, **incluso con respecto al asunto de Shabat, como se enseña** en una *baraita* : con respecto a alguien que **llevó a cabo la mitad** de **un higo seco** de un dominio privado al dominio **público y lo colocó** allí, **y** luego **regresó y llevó a cabo otra mitad** de **un higo seco,** si se hizo **dentro de un lapso de conciencia,** es decir, no recordaba en el ínterin que este acto está prohibido o que fue Shabat, los dos actos se consideran como uno, y dado que los dos artículos juntos son iguales al tamaño de un higo seco, es **probable** que traiga una ofrenda por el pecado. Pero si se hizo **dentro de dos lapsos** de conciencia, es decir, después de que llevó a cabo la primera mitad de un higo seco, recordó que este acto está prohibido o que fue Shabat, pero luego se olvidó nuevamente y llevó a cabo la segunda mitad de un higo seco. higo, está **exento.**

רבא אמר אפילו לענין שבת דתניא הוציא חצי גרוגרת לרשות הרבים והניחה וחזר והוציא חצי גרוגרת אחרת בהעלם אחד חייב בשני העלמות פטור

55b:6 La *baraita* continúa. **El rabino Yosei dice:** Si se hizo **dentro de un lapso de conciencia,**

רבי יוסי אומר בהעלם אחד

56a:1 y **en un dominio,** es decir, llevó la mitad del higo seco al mismo dominio público cada vez, es **responsable,** pero si estaba **en dos dominios,** es decir, llevó el artículo a dos dominios públicos separados, está **exento.**

ברשות אחת חייב בשתי רשויות פטור

56a:2 **Y Rabba dice** en explicación de la opinión del rabino Yosei: **Y esta** división del dominio público se aplica solo **cuando hay** una propiedad en la que uno incurriría en **responsabilidad** de presentar **una ofrenda por el pecado** si se lleva a cabo involuntariamente en ella o en ella, es decir, un privado dominio, **entre** las dos secciones. **Pero** si solo ***existiera*** **un** ***karmelit*** **,** es decir, un área que no está definida como dominio privado o dominio público y desde la cual la prohibición de portar es solo de origen rabínico, **no** divide el dominio público. **Abaye dice: Incluso un** ***karmelit*** divide el dominio público en secciones separadas, **pero un haz [** ***pisela*** **]** no **lo** hace **. Rava dice: Incluso un rayo** divide el dominio público, ya que no es menos que un límite o una esquila de mar, que sirven como una barrera entre los campos.

ואמר רבה והוא שיש חיוב חטאת ביניהם אבל כרמלית לא אביי אמר אפילו כרמלית אבל פיסלא לא רבא אמר אפילו פיסלא

56a:3 La Gemara señala: **Y Rava sigue su** propia línea de **razonamiento, como dice Rava:** La definición de **un dominio** con el propósito de **Shabat es como** la definición de **un dominio** con el propósito de las **cuentas de divorcio:** así como una viga se define como un dominio distinto a los efectos de las actas de divorcio, por lo que también se considera un dominio distinto a los efectos del Shabat.

ואזדא רבא לטעמיה דאמר רבא רשות שבת כרשות גיטין דמי

56a:4 La Gemara regresa para discutir la adquisición de un campo que perteneció a un converso que murió sin herederos. La Gemara pregunta: si **no hubo límite y** no **hubo escollera marina, ¿cuáles** son los límites de la adquisición? **El rabino Marinus explica en nombre** del rabino Yoḥanan: **cualquier** área **que se llame por su nombre.** La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que se llama por su nombre? **Rav Pappa dijo: Dónde se llama: el lugar** que está regado por **tal y tal.** Toda el área referida como tal se consideraría una sección con respecto a la adquisición.

אין שם לא מצר ולא חצב מאי פירש רבי מרינוס משמו כל שנקראת על שמו היכי דמי אמר רב פפא דקרו ליה בי גרגותא דפלניא

56a:5 **Rav Aḥa bar Avya se sentó ante el rabino Asi, y él se sentó y dijo** lo siguiente **en nombre del rabino Asi bar Ḥanina:** Una fila de **esquila** de **mar sirve como barrera con respecto a la propiedad de un converso** que murió sin herederos, de modo que cada sección se considera un campo distinto.

יתיב רב אחא בר עויא קמיה דרבי אסי ויתיב וקאמר משמיה דרבי אסי בר חנינא חצובא מפסיק בנכסי הגר

56a:6 La Gemara pregunta: **¿Qué** es la **esquila de mar? Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Es el crecimiento **por el cual Joshua estableció los límites de Eretz** Israel **para los judíos.**

מאי חצובא אמר רב יהודה אמר רב שבו תיחם יהושע לישראל את הארץ

56a:7 La Gemara enseña una declaración relacionada. **Y Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** En su libro, **Joshua enumeró solo las ciudades que se encuentran en las fronteras,** pero no las ciudades que estaban dentro de las porciones de cada tribu.

ואמר רב יהודה אמר רב לא מנה יהושע אלא עיירות העומדות על הגבולין

56a:8 Sobre el tema de los límites de Eretz Israel, **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: Cualquier** área **que el Santo, Bendito sea, le mostró a Moisés** antes de su muerte, como está escrito: “Y el Señor le mostró toda la tierra, Galaad ... hasta

אמר רב יהודה אמר שמואל כל שהראהו הקדוש ברוך הוא למשה

חייב במעשר

Zoar ”(Deuteronomio 34: 1–3), está dentro de los límites de Eretz Israel, y por lo tanto el producto que crece allí está **obligado en el diezmo.**

56a:9 לאפוקי מאי לאפוקי קיני קניזי וקדמוני תניא רבי מאיר אומר נפתוחא ערבאה ושלמאה רבי יהודה אומר הר שעיר עמון ומואב רבי שמעון אומר ערדיסקיס אסיא ואספמיא

La Gemara pregunta: ¿ **Para excluir qué** área? La Gemara responde: **Para excluir** las tierras de los **kenitas, kenizzitas y kadmonitas,** como Dios le había prometido a Abraham en el Pacto entre las Piezas: "A tu descendencia le he dado esta tierra ... a ... los kenitas y los kenizzitas, y el Kadmonite ”(Génesis 15: 18–19). Estas áreas no están obligadas en el diezmo. ¿Cuáles son estas tres áreas? Que **se enseña** en una *baraita* que **el rabino Meir dice:** Son **Naftuḥa, Arva'a y Shalma'a. El rabino Yehuda dice:** son el **monte Seir, Ammón y Moab. El rabino Shimon dice:** son **Ardisekis, Asya y Aspamya.**

56a:10 מתני׳ היו שנים מעידין אותו שאכלה שלש שנים ונמצאו זוממים משלמין לו את הכל שנים בראשונה שנים בשניה ושנים בשלישית

MISHNA: Si **había dos** testigos **que declaren a su favor que** él, el poseedor de la tierra, trabajado y **se benefició** de un campo de **tres años,** y por lo tanto tiene la propiedad de presunción, **y que fueron encontrados** para ser **conspirar** testigos, ya que se comprobó que no estuvieron presentes para presenciar el asunto sobre el cual habían testificado, deben **pagarle** al verdadero dueño del campo **el** valor **total** del campo que intentaron, a través de su testimonio, eliminar de su posesión, como está escrito en la Torá : "Entonces le harás a él, como había planeado hacerle a su hermano" (Deuteronomio 19:19). Si **dos** testigos testifican que trabajó y se benefició del campo **durante el primer** año, otros **dos** testifican que trabajó y se benefició de él **durante el segundo** año, **y** otros **dos** testifican que trabajó y se benefició de él **durante el tercero,** y todos fueron encontrado testigos conspiradores,

56b:1 משלשין ביניהם

El pago del valor del campo al propietario se **divide entre ellos.**

56b:2 שלשה אחים ואחד מצטרף עמהם הרי אלו שלש עדיות והן עדות אחת להזמה

Si el testimonio fue dado por **tres hermanos,** cada uno de los cuales testifica alrededor de un año, **y otra** persona no relacionada se **unió a** cada uno de los hermanos como segundo testigo, **estos son tres testimonios** distintos y el tribunal los acepta. Si se les considerara un testimonio, no sería aceptado, ya que los hermanos no pueden testificar juntos. **Pero son un testimonio con** el propósito de convertirlos en testigos **conspiradores** , y el pago se divide entre ellos.

56b:3 גמ׳ מתניתין דלא כרבי עקיבא דתניא אמר רבי יוסי כשהלך אבא חלפתא אצל רבי יוחנן בן נורי ללמוד תורה ואמרי לה רבי יוחנן בן נורי אצל אבא חלפתא ללמוד תורה אמר לו הרי שאכלה שנה ראשונה בפני שנים שניה בפני שנים שלישית בפני שנים מהו אמר לו הרי זו חזקה

GEMARA: La Gemara señala: **La mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva, como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , 2:10) que el **rabino Yosei dijo: Cuando Abba Ḥalafta,** el padre del rabino Yosei, **fue al rabino Yoḥanan ben Nuri para estudiar Torá, y algunos dicen:** Cuando el **rabino Yoḥanan ben Nuri** fue **a Abba Ḥalafta a estudiar Torá, le dijo: ¿Cuál es** el *halakha* si **hay** alguien **que** trabajó y se **benefició** de un campo **en presencia de dos** testigos durante el **primer año,** luego **en presencia de** otros **dos** testigos durante el **segundo** año, y finalmente **en presencia de** otros **dos** testigos durante el **tercer** año? Él le **dijo: Esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad.

56b:4 אמר לו אף אני אומר כן אלא שרבי עקיבא חולק בדבר זה שהיה רבי עקיבא אומר דבר ולא חצי דבר

Este último le **dijo: Yo también digo esto, pero el rabino Akiva no está de acuerdo con respecto a este asunto, ya que el rabino Akiva diría** que ya que el versículo dice: "En la boca de dos testigos, o en la boca de tres testigos, se establezca un asunto ”(Deuteronomio 19:15), se puede deducir que el testimonio se acepta solo con respecto a un **asunto** completo **, y no** con respecto a la **mitad** de **un asunto.** En esta mishná, aunque la propiedad presunta requiere testimonio de que la propiedad ha sido trabajada y aprovechada durante tres años, se acepta el testimonio de cada par de testigos con respecto a un año. En consecuencia, el fallo de la mishna no está de acuerdo con la opinión del rabino Akiva.

56b:5 ורבנן האי דבר ולא חצי דבר מאי עבדי ליה אילימא למעוטי אחד אומר אחת בגבה ואחד אומר אחת בכריסה האי חצי דבר וחצי עדות היא

La Gemara pregunta: **Y** con respecto a **los rabinos,** que aceptan el testimonio de cada uno de los tres pares de testigos, **qué hacen con esta** derivación de: Un **asunto** completo **, y no la mitad** de **un asunto,** es decir, qué tipo de testimonio está descalificado en base a esta derivación? **Si decimos** que sirve **para excluir** un caso en el que dos testigos declaran que una mujer joven tiene dos vellos púbicos y, por lo tanto, ha alcanzado la madurez, donde **uno dice** que tiene **un** cabello **en la espalda y uno dice** que tiene **un** cabello **en la parte** inferior del **abdomen,** es decir, están testificando a dos vellos púbicos diferentes, y en este caso los rabinos dicen que este testimonio no es aceptado, ya que cada uno testifica con respecto a solo la mitad del asunto, eso es difícil. Pero **esto es** la **mitad** de **una cuestión y la mitad** de **un testimonio,** ya que solo hay un testigo con respecto a cada vello púbico. Este testimonio no sería válido incluso sin la derivación.

56b:6 אלא למעוטי שנים אומרים אחת בגבה ושנים אומרים אחת בכרסה

Más bien, en opinión de los rabinos, la derivación sirve **para excluir** un caso en el que **dos** testigos **dicen** que tiene **un** cabello **en la espalda y dos** testigos **dicen** que tiene **un** cabello **en la parte** inferior del **abdomen.** En este caso, cada grupo de testigos da testimonio completo con respecto a la mitad de un asunto, es decir, un vello púbico, ya que ambos cabellos deben estar presentes simultáneamente para que ella pueda asumir el estatus de un adulto. Por el contrario, en

el caso de la mishna, los años son, por definición, no concurrentes. Por lo tanto, los rabinos dictaminan que se acepta el testimonio con respecto a un año.

56b:7 § En un asunto relacionado, **Rav Yehuda dice:** Si dos testigos declaran que uno había trabajado y se benefició de un campo durante tres años, en los que **un** testigo **dice haber consumido trigo** del campo, **y uno dice que consumía la cebada** de **él, esto es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad. **Rav Naḥman objeta esta** decisión: **si es así,** entonces si **un** testigo **dice** que trabajó y se **benefició** del campo durante el **primer, tercer y quinto** años; **y un** testigo **dice que** trabajó y se **benefició** de **ello** durante el **segundo, cuarto y sexto** año, ¿ **también** diría **que** esto **es** suficiente para establecer la **presunción** de propiedad? ¿Cuál es la diferencia entre testificar sobre diferentes cultivos y testificar sobre diferentes años?

אמר רב יהודה אחד אומר אכלה חטים ואחד אומר אכלה שעורים הרי זו חזקה מתקיף לה רב נחמן אלא מעתה אחד אומר אכלה ראשונה שלישית וחמישית ואחד אומר אכלה שניה רביעית וששית הכי נמי דהויא חזקה

56b:8 **Rav Yehuda le dijo: ¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** es decir, en su ejemplo, **con respecto al año** sobre el cual un **Maestro,** es decir, un testigo, **testifica,** el otro **Maestro no testifica al** respecto, mientras que **aquí, ambos testifican con respecto a un año. ¿Qué hay para decir** que hay una contradicción en sus testimonios **entre trigo y cebada? No entra en la mente de las personas** notar esta distinción. Sin embargo, dos testigos declararon que trabajó y se benefició del campo durante tres años.

אמר ליה רב יהודה הכי השתא התם בשתא דקא מסהיד מר לא קא מסהיד מר הכא תרוייהו בחדא שתא קא מסהדי מאי איכא למימר בין חיטי לשערי לאו אדעתייהו דאינשי

56b:9 § La mishna enseña que si el testimonio fue dado por **tres hermanos,** cada uno de los cuales testificó durante un año, **y otro** individuo no relacionado se **unió a** cada uno de los hermanos como segundo testigo, **estos son tres testimonios** distintos y son aceptados por el tribunal . **Pero son un testimonio con** el propósito de convertirlos en testigos **conspiradores** .

שלשה אחין ואחד מצטרף עמהן הרי אלו שלש עדיות והן עדות אחת להזמה

57a:1 La Gemara relata: había **un cierto documento que tenía las firmas de dos** individuos **en él. Uno de** los testigos firmantes **falleció,** y cuando el tribunal trató de ratificar el documento, lo que requiere que los testigos den fe personalmente de la validez de sus firmas o que otros dos testigos den fe de la validez de las firmas, **el hermano del** testigo **que permaneció** vivo **y otro** individuo **vino a testificar con respecto a la firma del otro,** fallecido, testigo, mientras que el testigo viviente atestiguaba su propia firma.

ההוא שטרא דהוה חתימי עליה בי תרי שכיב חד מינייהו אתא אחוה דהאי דקאי וחד אחרינא לאסהודי אחתימת ידיה דאידך

57a:2 **Ravina pensó decir** que este caso **es** el mismo que el *halakha* en **la mishná,** que afirma que si **tres hermanos** dieron testimonio **,** cada uno de los cuales testifica aproximadamente un año, **y otro** individuo no relacionado se **unió a** cada uno de los hermanos como segundo testigo, estos se consideran tres testimonios distintos. Del mismo modo, en este caso, un hermano da fe de su propia firma, mientras que el otro da fe de la firma del testigo fallecido.

סבר רבינא למימר היינו מתניתין שלשה אחין ואחד מצטרף עמהן

57a:3 **Rav Ashi le dijo: ¿Son** estos casos **comparables? Allí, la propiedad menos una cuarta parte,** es decir, las tres cuartas partes de la propiedad en cuestión, **no se elimina** de la posesión del dueño anterior con base **en la boca,** es decir, el testimonio **de los hermanos.** Cada hermano proporciona solo la mitad del testimonio de cada año sobre el que testifica. **Aquí, la propiedad menos un cuarto se quita** de la posesión del deudor detallado en el documento basado **en la boca de los hermanos.** Un hermano da fe de su propia firma, que constituye la mitad del testimonio, mientras que la otra firma está autenticada por el testimonio del otro hermano y otro individuo. De ello se deduce que las tres cuartas partes del testimonio son dadas por hermanos y, por lo tanto, no es válido.

אמר ליה רב אשי מי דמי התם לא נפיק נכי ריבעא דממונא אפומא דאחי הכא נפיק נכי ריבעא דממונא אפומא דאחי

57a:4 **MISHNA: Estos son** usos de la propiedad **que tienen** los medios para establecer la **presunción** de propiedad, **y estos son los** usos de la propiedad **que no tienen** los medios para establecer la **presunción** de la propiedad: si uno **parara a un animal en un patio;** o si uno colocaría allí **un horno, una piedra de molino o una estufa** ; **o** si uno **cría pollos** en un patio, **o coloca su fertilizante en un patio,** estas acciones **no son** suficientes para establecer la **presunción** de propiedad. **Pero** si uno **construye una partición de diez anchos de alto para** contener a **su animal, y de manera similar** si construye una partición **para** su **horno, y de manera similar** si construye una partición **para** su **estufa, y de manera similar** si construye una partición **para** su **piedra de molino;** o si uno **pollos metido en la casa, o** si se **formó un lugar** en el suelo **por su fertilizante** que es **tres** palmos **de profundidad o tres** palmos **de altura,** estas acciones **son** suficientes para establecer la **presunción** de propiedad.

מתני׳ אלו דברים שיש להן חזקה ואלו דברים שאין להן חזקה היה מעמיד בהמה בחצר תנור ריחים וכיריים ומגדל תרנגולים ונותן זבלו בחצר אינה חזקה אבל עשה מחיצה לבהמתו גבוה עשרה טפחים וכן לתנור וכן לכיריים וכן לריחים הכניס תרנגולין לתוך הבית ועשה מקום לזבלו עמוק שלשה או גבוה שלשה הרי זו חזקה

57a:5 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente** en **la primera cláusula,** donde tener un animal parado en un patio es insuficiente para establecer la presunción de propiedad, **y qué es diferente** en **la última cláusula,** donde construir una partición es suficiente para establecer la presunción? ¿de propiedad?

גמ׳ מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא

57a:6 **Ulla dice:** En relación con **cualquier** acto **que, de ser** uno **eran** para llevarla a cabo **en** la propiedad sin dueño, como la **propiedad de un converso** que muere

אמר עולא כל שאילו בנכסי הגר קנה בנכסי

sin herederos que iba a **adquirir** esa propiedad, ese mismo acto es suficiente para él para **adquirir la propiedad de otro** , si lo realizó en el transcurso de tres años, siempre que vaya acompañado de la afirmación de que la propiedad había sido comprada. Por el contrario, **cualquier** acto **que si** uno **era** para llevarla a cabo **en** la **propiedad de un converso** que murió sin herederos que iba a **no adquirir** esa propiedad, ese mismo acto es suficiente para él para **adquirir la propiedad de otro.** Tomar posesión de una propiedad sin dueño requiere que se realice un acto con respecto a la propiedad en sí, como construir una partición, pero simplemente tener un puesto de animales allí no es suficiente. Por lo tanto, no establece la presunción de propiedad.

חבירו קנה כל שאילו בנכסי הגר לא קנה בנכסי חבירו לא קנה

57a:7 **Rav Sheshet se opone a esta** explicación: ¿ **Y es** este un **principio** establecido **? Pero hay arado, que,** si se realiza **en** la **propiedad de un converso** que murió sin herederos, uno lo **adquiere** , pero si se realiza **en** la **propiedad de otro,** no **lo adquiere** . **Y** adicionalmente, **hay un consumo de productos** por la duración de tres años, **que** si se realiza **en** la **propiedad de otro** lo **adquiere** al establecer la presunción de propiedad, pero si se realiza **en** la **propiedad de un converso** que murió sin herederos, uno **no adquirir** la misma. Estos casos contradicen la afirmación de Ulla de que los modos de adquisición son análogos.

מתקיף לה רב ששת וכללא הוא והרי ניר דבנכסי הגר קנה בנכסי חבירו לא קנה והרי אכילת פירות דבנכסי חבירו קנה בנכסי הגר לא קנה

57a:8 **Por el contrario, Rav Naḥman dijo** que **Rabba bar Avuh dijo:**

אלא אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה

57b:1 **Aquí estamos tratando con un patio que pertenece a socios, donde no son particulares con respecto a la mera colocación** de artículos en el patio, sino que **son particulares con respecto a** la construcción de **una partición.** La presunción de propiedad se establece solo cuando la falta de una protesta indica que el propietario anterior reconoce que la propiedad ya no es suya. El silencio del copropietario frente a su compañero que usa el patio para un propósito temporal no indica una concesión, pero el silencio frente a quien construyó una partición es una concesión.

הכא בחצר השותפין עסקינן דבהעמדה כדי לא קפדי אמחיצה קפדי

57b:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y** no **son particulares con respecto a la mera colocación** de artículos? **Pero no podemos aprender** en un Mishná (*Nedarim* 45b): **Los socios que mediante los votos prohibido** a sí mismos **de beneficios derivados unos de otros, están prohibidos de entrar en un patio** de propiedad conjunta de ellos, ya que cada uno tiene una parte en ella, y sería ser considerado una violación del voto de uno si uno se beneficiara de alguna parte de la propiedad del otro? Esto indica que los socios son particulares incluso con respecto al paso por el campo; más aún son particulares con respecto a la colocación de animales o embarcaciones en el campo.

ובהעמדה כדי לא קפדי והא תנן השותפין שנדרו הנאה זה מזה אסורין ליכנס לחצר

57b:3 **Por el contrario, el Rav Naḥman dijo** que **Rabá bar Avuh dijo: Aquí estamos tratando con** un vallado en el **patio** situado **detrás de** un grupo de **casas** que se utiliza para almacenar artículos no están en uso regular, **en los que no son par-ticular con respecto a la mera colocación** de elementos **pero son particulares con respecto a** la construcción de **una partición.**

אלא אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה הכא ברחבה של אחורי בתים עסקינן דבהעמדה כדי לא קפדי ואמחיצה קפדי

57b:4 **Rav Pappa dijo: Esto y aquello,** es decir, las decisiones de la mishná en *Netarim* tratado así como las decisiones de la mishná aquí, se expresan **con respecto a un patio que pertenece a socios, y** la razón de la diferencia en las decisiones es que **hay quienes son particulares** con respecto a que el otro compañero coloca objetos en o pasa por el patio, **y hay quienes no son particulares.** Por lo tanto, aquí en la Mishná, que emite un fallo **asuntos monetarios relativos,** la *halajá* es **a** ser **indulgente,** y se supone que la pareja no es particular acerca de la colocación de artículos en el patio, y se establece la presunción de propiedad. En la Mishná en el tratado *Nedarim* , que emite un fallo **asuntos relativos a rituales,** la *halajá* es **que** sea **rigurosa,** para evitar que uno de violar un voto.

רב פפא אמר אידי ואידי בחצר השותפין ואיכא דקפדי ואיכא דלא קפדי גבי ממונא לקולא גבי איסורא לחומרא

57b:5 **Ravina dijo: En realidad, los** socios **no son particulares** sobre la colocación de artículos en el patio, **y** de acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna en el tratado *Nedarim* ? **De** acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer, como se enseña** en una *baraita,* el **rabino Eliezer dice: Incluso los** beneficios insignificantes que normalmente se **renuncian** están **prohibidos en** el caso de que **uno prohibido por un voto obtenga el beneficio** de otro. En otras palabras, uno prohibido por un voto no puede obtener ningún beneficio del otro, incluso un beneficio sobre el cual las personas comúnmente no son particulares y permiten que otros disfruten sin primero recibir permiso. Por lo tanto, aunque las personas generalmente no se preocupan por los demás que pasan por su propiedad, según la opinión del rabino Eliezer, a quien se le prohíbe mediante un voto obtener el beneficio de su pareja, se le prohíbe caminar en la propiedad.

רבינא אמר לעולם לא קפדי והא מני רבי אליעזר היא דתניא רבי אליעזר אומר אפילו ויתור אסור במודר הנאה

57b:6 **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Bena'a: los socios pueden evitar que otros** usen su patio **para cualquier** propósito, **excepto para** lavar la **ropa.** Esto se **debe a que no es la forma en que las mujeres judías se degradan por** lavar la **ropa** lavando su ropa en un área pública. Por lo tanto, se les debe

אמר רבי יוחנן משום רבי בנאה בכל שותפין מעכבין זה את זה חוץ מן הכביסה שאין דרכן של בנות

permitir lavar en el patio.

ישראל להתבזות על הכביסה

57b:7 En relación con el asunto del lavado de la ropa en público, la Gemara cita la interpretación homilética de un verso: "El que camina con rectitud y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de opresiones, que se sacude las manos para evitar sobornos, que impide que sus oídos oigan hablar de sangre, **y cierra los ojos de mirar al mal "** (Isaías 33:15). **El rabino Ḥiyya bar Abba dice: Esto** se refiere a alguien **que no mira a las mujeres mientras están paradas sobre la ropa,** ya que era común para ellas pararse en el agua y levantar los dobladillos de sus prendas mientras lavan su ropa.

ועצם עיניו מראות ברע אמר רבי חייא בר אבא זה שאין מסתכל בנשים בשעה שעומדות על הכביסה

57b:8 La Gemara aclara: **¿Cuáles son las circunstancias? Si** se refiere a un caso **en el que hay otra manera** por la cual el que camina podría llegar a su destino, entonces el que pasa junto a las mujeres y, en consecuencia, se coloca en una situación en la que se verá tentado a mirarlas, **es malvado.** Alternativamente, **si** se está refiriendo a un caso **donde no hay otra manera** por la que puede llegar a su destino, entonces **él** es **una víctima de las circunstancias,** así que ¿por qué está obligado a cerrar los ojos? La Gemara explica: **En realidad,** se refiere a un caso **en el que no hay otra forma** de llegar a su destino, **y aun así, debe obligarse a sí mismo** para evitar mirar a las mujeres.

היכי דמי אי דאיכא דרכא אחריתא רשע הוא אי דליכא דרכא אחריתא אנוס הוא לעולם דליכא דרכא אחריתא ואפילו הכי מיבעי ליה למינס נפשיה

57b:9 § La Gemara cita asuntos adicionales que el rabino Yoḥanan aprendió del rabino Bena'a. **El rabino Yoḥanan le preguntó al rabino Bena'a: ¿Cómo** debe ser **confeccionada la prenda de un erudito de la Torá** debajo de su ropa? Él respondió: puede usar **cualquier** prenda el tiempo suficiente para **que su carne no sea visible desde debajo.** El rabino Yoḥanan preguntó: **¿Cómo se** debe formar **la capa de un erudito de la Torá** ? Él respondió: Puede usar **cualquier** prenda el tiempo suficiente para **que no se vea una mano de su prenda** debajo de la ropa **.** El rabino Yoḥanan preguntó: **¿Cómo** debería aparecer **la mesa de un erudito de la Torá** ? Él respondió: **Dos tercios** de la mesa están cubiertos con **un paño, y un tercio** está **descubierto, y sobre** ese tercio hay **platos y verduras. Y su anillo,** usado para colgar la mesa, debe colocarse **en el exterior,** no en el lado que está frente al que está comiendo.

בעא מיניה רבי יוחנן מרבי בנאה חלוק של תלמיד חכם כיצד כל שאין בשרו נראה מתחתיו טלית של תלמיד חכם כיצד כל שאין חלוקו נראה מתחתיו טפח שלחן של תלמיד חכם כיצד שני שלישי גדיל ושליש גלאי ועליו קערות וירק וטבעתו מבחוץ

57b:10 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* que **su anillo** debe colocarse **en el interior?** La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Esta** *baraita* , que establece que su anillo debe colocarse en el exterior, se refiere a un caso **en el que hay un niño** que puede jugar con el anillo y volcar la mesa, mientras **que esa** *baraita* , que establece que su anillo debe colocarse en el adentro, se refiere a un caso **donde no hay niños** presentes.

והא תניא טבעתו מבפנים לא קשיא הא דאיכא ינוקא הא דליכא ינוקא

57b:11 **Y si lo desea, diga** que tanto **esto como aquello se** refieren a un caso **donde no hay niños** presentes, **y** esto **no** es **difícil: esta** *baraita* , que establece que su anillo debe colocarse en el interior, se refiere a un caso **donde hay un asistente** que puede toparse con el anillo, mientras **que esa** *baraita* , que establece que su anillo debe colocarse en el exterior, se refiere a un caso **en el que no hay asistente.**

ואי בעית אימא הא והא דליכא ינוקא ולא קשיא הא דאיכא שמעא הא דליכא שמעא

57b:12 **Y si lo desea, diga** que tanto **esto como aquello se** refieren a un caso **donde hay un asistente, y** esto **no** es **difícil: esta** *baraita* , que establece que su anillo debe colocarse en el exterior, se refiere a cuándo es la comida se come **durante el día,** cuando el asistente puede ver el anillo y evitarlo, mientras **que esa** *baraita* , que establece que su anillo debe colocarse en el interior, se refiere a cuándo se come la comida **durante la noche.**

ואי בעית אימא הא והא דאיכא שמעא ולא קשיא הא ביממא הא בליליא

57b:13 La Gemara continúa: Todo lo anterior se refiere a la mesa de un erudito de la Torá, **pero** la mesa **de un ignorante es similar.**

ושל עם הארץ דומה

58a:1 **a una hoguera,** donde el fuego está en el centro **y las ollas lo rodean.** Del mismo modo, la mesa de un ignorante está dispuesta con la comida en el centro y está rodeada de platos.

למדורה וקדרות מקיפות אותה

58a:2 El rabino Yoḥanan preguntó: **¿Cómo** debe mantenerse **la cama de los eruditos de la Torá** ? Él respondió: Es aceptable **siempre que no** haya **nada excepto sandalias debajo durante el verano y zapatos** debajo **durante la temporada de lluvias,** es decir, en invierno. **Y** la cama **de un ignorante** es **similar a un almacén desordenado [** ***balus*** **],** ya que mantiene una gran variedad de artículos debajo.

מטה של תלמידי חכמים כיצד כל שאין תחתיה אלא סנדלין בימות החמה ומנעלין בימות הגשמים ושל עם הארץ דומה לאוצר בלוס

58a:3 § Habiendo mencionado al rabino Bena'a, el Gemara relata un incidente en el que estuvo involucrado. **El rabino Bena'a estaba marcando cuevas** funerarias con el fin de ayudar a prevenir la contratación de impurezas rituales. **Cuando llegó a la cueva de Abraham,** es decir, la Cueva de Machpelah, **se encontró con Eliezer,** el **sirviente** de **Abraham, que estaba parado frente a la entrada.** El rabino Bena'a le **dijo: ¿Qué está haciendo Abraham** en este momento? Eliezer le **dijo:** Él está **acostado en los brazos de Sarah, y ella le está examinando la cabeza.**

רבי בנאה הוה קא מציין מערתא כי מטא למערתא דאברהם אשכחיה לאליעזר עבד אברהם דקאי קמי בבא אמר ליה מאי קא עביד אברהם אמר ליה גאני בכנפה דשרה וקא מעיינא ליה ברישיה

58a:4 El rabino Bena'a le **dijo: Ve y dile** que **Bena'a está de pie en la entrada,** para que pueda asumir una posición adecuada para recibir un visitante. Eliezer le **di-**

אמר ליה זיל אימא ליה בנאה קאי אבבא אמר ליה

jo: Deje que, es decir, el rabino Bena'a, **entre,** ya **que se sabe que no hay inclinación al** mal **en este mundo** superior **,** por lo que no es inapropiado que el rabino Bena'a vea a Abraham y Sarah en esta posición. . Él **entró, examinó** la cueva con el fin de medir, **y se cierra.**

ליעול מידע ידיע דיצר בהאי עלמא ליכא עייל עיין ונפק

58a:5 **Cuando llegó a la cueva de Adán, el primer** hombre, que está enterrado en la misma área, **una Voz Divina surgió y dijo: Miraste la semejanza de Mi imagen,** es decir, Abraham, que es similar a la imagen de Adán el primero. hombre. **No contemplen Mi propia imagen,** es decir, Adán el primer hombre, sobre quien el versículo dice que fue formado a imagen de Dios (véase Génesis 1:27). El rabino Bena'a dijo: **Pero necesito marcar la cueva.** La voz le dijo: **Como** las medidas de las **dimensiones de la** cueva **exterior** donde está enterrado Abraham, también **lo** son las medidas de las **dimensiones de la** cueva **interior** , donde está enterrado Adán. Las notas Guemará: **Y de acuerdo con el que dice** que la cueva doble consta de **dos cámaras, esta** uno **por encima de ese** uno, no dos cámaras adyacentes, la voz dijo: **Como** las mediciones de las **dimensiones de la parte superior** de la cueva donde Abraham se entierra , también **lo** son las medidas de las **dimensiones de la** cueva **inferior** . Por lo tanto, no hay necesidad de medirlo.

כי מטא למערתא דאדם הראשון יצתה בת קול ואמרה נסתכלת בדמות דיוקני בדיוקני עצמה אל תסתכל הא בעינא לציוני מערתא כמדת החיצונה כך מדת הפנימית ולמאן דאמר שני בתים זו למעלה מזו כמדת עליונה כך מדת התחתונה

58a:6 **El rabino Bena'a dice: Miré los suyos, los de** Adam, con **dos tacones, y** brillaron tanto que **son similares a dos soles.** En este sentido, la Gemara afirma que **todas las** personas en **comparación con Sarah** son **como un mono en comparación con un humano,** ya que Sarah era extremadamente hermosa; **Sarah comparada con Eve** es **como un mono comparado con un humano; Eva comparada con Adán** es **como un mono comparado con un humano;** y **Adán en comparación con la Divina Presencia** es **como un mono en comparación con un humano.**

אמר רבי בנאה נסתכלתי בשני עקיביו ודומים לשני גלגלי חמה הכל בפני שרה כקוף בפני אדם שרה בפני חוה כקוף בפני אדם חוה בפני אדם כקוף בפני אדם אדם בפני שכינה כקוף בפני אדם

58a:7 También se dijo que **la belleza de Rav Kahana es una apariencia de la belleza de Rav. La belleza de Rav es una apariencia de la belleza de Rabbi Abbahu. La belleza del rabino Abbahu es una apariencia de la belleza de Jacob, nuestro antepasado. La belleza de Jacob, nuestro antepasado, es una apariencia de la belleza de Adán, el primer** hombre.

שופריה דרב כהנא מעין שופריה דרב שופריה דרב מעין שופריה דרבי אבהו שופריה דרבי אבהו מעין שופריה דיעקב אבינו שופריה דיעקב אבינו מעין שופריה דאדם הראשון

58a:8 Sobre el tema de las cuevas funerarias, la Gemara relata que había **un cierto mago [*amgusha*] que estaba hurgando** en las tumbas de los **muertos. Cuando** él **llegó a la** sepultura **cueva de Rav Tovi barra Mattana,** Rav Tovi **lo agarró por la barba** y no lo soltaría. **Abaie vino y dijo a** Rav Tovi: **se lo ruego** a **liberarlo.** El mago **volvió a aparecer en otro año,** y Rav Tovi **lo agarró por la barba. Abaye vino** y solicitó que lo soltara, pero Rav Tovi **no lo soltó, hasta que** Abaye **trajo unas tijeras y se cortó la barba.**

ההוא אמגושא דהוה חטיט שכבי כי מטא אמערתא דרב טובי בר מתנה תפשיה בדיקניה אתא אביי אמר ליה במטותא מינך שבקיה לשנה אחריתי הדר אתא תפשיה בדיקניה אתא אביי לא שבקיה עד דאייתי מספרא וגזיא לדיקניה

58a:9 § La Gemara relata incidentes adicionales relacionados con el rabino Bena'a: hubo **un** individuo **que le dijo a** su familia antes de morir: **un barril de tierra para uno de mis hijos, un barril de huesos para uno de mis hijos** y **un barril de fajos** de lana **a uno de mis hijos. No sabían lo que les estaba diciendo. Se presentaron ante el rabino Bena'a** para que los **guiara** . El rabino Bena'a les **dijo: ¿Tienes tierras** que tu padre dejó como herencia? **Le dijeron: sí.** Él preguntó: **¿Tienes ganado** que tu padre dejó como herencia? Ellos dijeron: **sí.** Él preguntó: **¿Tienes colchas [*bistarkei*]** que tu padre dejó como herencia? Ellos dijeron: **sí.** Él les dijo: **Si es así, esto es lo que les dijo,** es decir, quería decir que está legando tierras a un hijo, ganado al segundo y colchas al tercero.

ההוא דאמר להו חביתא דעפרא לחד בראי חביתא דגרמי לחד בראי חביתא דאודרא לחד בראי לא הוו ידעי מאי קאמר להו אתו לקמיה דרבי בנאה אמר להו אית לכו ארעא אמרו ליה אין אית לכו חיותא אין אית לכו בסתרקי אין אי הכי הכי קאמר לכו

58a:10 Hubo **cierto hombre que escuchó a su esposa decirle a su hija: ¿Por qué no actúas clandestinamente** cuando tienes relaciones sexuales **prohibidas** ? **Esa mujer tiene,** es decir, yo tengo **diez hijos, y solo tengo uno de tu padre,** y nadie lo sabe. Así también, debes tener cuidado para que nadie descubra tu comportamiento ilícito. Habiendo escuchado que solo un hijo era suyo, **cuando** ese hombre **estaba muriendo, le dijo a** su familia: **Toda mi propiedad** se le deja **a un hijo.**

ההוא גברא דשמעה לדביתהו דקא אמרה לברתה אמאי לא צניעת באיסורא הך איתתא עשרה בני אית לה ולית לי מאבוך אלא חד כי שכיב אמר להו כל נכסי לחד ברא

58a:11 **No sabían** a **cuál de ellos** tenía la intención de abandonar su propiedad. **Vinieron ante el rabino Bena'a** para que los **guiara** , y **él les dijo a** los hijos: **Ve a golpear la tumba de tu padre, hasta que él se levante y te revele a cuál de ustedes dejó** su propiedad. **Se fueron todos,** pero **que** uno **que era su hijo no fue.** El rabino Bena'a les **dijo: Toda** la **propiedad pertenece a este** hijo que no fue. Los otros hermanos estaban enojados. **Fueron y calumniaron [*akhlu kuretza*] al** rabino Bena'a en **la casa del rey. Dijeron: Hay un hombre entre los judíos que quita dinero de personas sin testigos y sin ninguna** evidencia. Los guardias del rey **trajeron al** rabino Bena'a **y lo encarcelaron.**

לא ידעי להי מינייהו אתו לקמיה דרבי בנאה אמר להו זילו חבוטו קברא דאבוכון עד דקאי ומגלי לכו להי מינייכו שבקא אזלו כולהו ההוא דבריה הוה לא אזל אמר להו כולהו נכסי דהאי אזלו אכלו קורצא בי מלכא אמרי איכא גברא חד

ביהודאי דקא מפיק ממונא מאנשי בלא סהדי ובלא מידי אתיוהו חבשוהו אזלא דביתהו אמרה להו עבדא חד הוה לי פסקו לרישיה ופשטו למשכיה ואכלו בישריה וקא מלו ביה מיא ומשקו ביה לחברייא ולא קא יהבי לי דמי ולא אגריה

58a:12 **La esposa del** rabino Bena'a **fue** y **dijo a** los guardias: **tenía un criado. Le cortaron la cabeza, lo desollaron y se comieron su carne, y lo llenaron de agua y le** dieron **de beber a** sus **amigos, y no me han pagado** su **valor ni lo han alquilado.**

58a:13 **No sabían lo que les estaba diciendo. Ellos dijeron: traigamos al** hombre **sabio de los judíos, y que él diga** lo que ella quiso decir. **Llamaron al rabino Bena'a,** y **él les dijo: Ella les habló de una piel de agua [*zarnuka*].** En otras palabras, se refería a una cabra que poseía que fue sacrificada, que se comió carne y que su piel se convirtió en una piel de agua que podría llenarse con agua potable. **Ellos dijeron: Ya** que es **tan sabia, dejó** él **se sienta en la puerta** , donde los jueces se reúnen **y hacen juicio.**

לא ידעי מאי קא אמרה להו אמרי ניתו לחכימא דיהודאי ולימא קריוהו לרבי בנאה אמר להו זרנוקא אמרה לכו אמרי הואיל וחכים כולי האי ליתיב אבבא ונידון דינא

58a:14 El rabino Bena'a **vio que estaba escrito en la puerta [*be'abbula*]: Cualquier juez que sea convocado a juicio no se considera un juez,** ya que los jueces deben ser irreprochables. **Él les dijo: si eso es así,** entonces si **una persona viene de otro lado**

חזא דהוה כתיב באבולא כל דיין דמתקרי לדין לא שמיה דיין אמר להו אלא מעתה אתא איניש מעלמא

58b:1 **y convoca a** un juez **para** juzgarlo **, ¿** ha **descalificado** al juez incluso si luego fuera a ser exonerado? **Más bien,** debería decir: **Cualquier juez que sea convocado a juicio y se le quite dinero legalmente,** es decir, se le ordenó devolver la propiedad de alguien, **no se considera un juez.** Cuando escucharon esto, **escribieron este** apéndice a la inscripción original: **Pero los ancianos de los judíos dicen** que **cualquier juez que sea convocado a juicio y que se le quite dinero legalmente no se considera juez.**

ומזמין (להו) [ליה] לדינא פסליה אלא כל דיין דמתקרי לדין ומפקין מיניה ממונא בדין לאו שמיה דיין כתבו הכי ברם סאבי דיהודאי אמרי כל דיין דמתקרי לדין ומפקין מיניה ממונא בדין לאו שמיה דיין

58b:2 El rabino Bena'a también **vio que estaba escrito** allí: **a la cabeza** de **toda muerte soy yo, sangre,** es decir, las personas mueren por exceso de sangre; **A la cabeza** de **toda la vida estoy yo, el vino,** es decir, el vino es lo que da vida. Él les dijo: **si es así,** en el caso de alguien **que se cae de un techo y muere, o** alguien **que se cae de una palmera y muere, ¿** fue la **sangre la** que **lo mató? Y además, con** respecto a alguien **que está en camino a la muerte, ¿pueden darle un trago de vino y** él **vivirá? Más bien, esto** es lo que **debe escribirse: a la cabeza de toda enfermedad soy yo, sangre; A la cabeza de toda curación estoy yo, vino.** Cuando oyeron esto, **escribieron este** apéndice de la inscripción original: **Pero los ancianos de los judíos dicen: A la cabeza de toda enfermedad soy yo, sangre; A la cabeza de toda curación estoy yo, vino. En un lugar donde no hay vino, se requieren hierbas allí** como medicinas.

חזא דכתיב בראש כל מותא אנא דם בראש כל חיין אנא חמר אלא מעתה דנפיל מאיגרא ומית ודנפיל מדיקלא ומית דמא קטליה ותו מן דדרכיה למימת משקו ליה חמרא וחיי אלא הכי בעי למכתב בראש כל מרעין אנא דם בראש כל אסוון אנא חמר כתבו הכי ברם סאבי דיהודאי אמרי בראש כל מרעין אנא דם בראש כל אסוון אנא חמר באתר דלית חמר תמן מתבעו סמנין

58b:3 Después **de relatar** ese incidente, Gemara señala que **en la entrada de Kapotekiyya** estaba **escrito: *Anpak* , *anbag* , *antal* ,** que son todos nombres para la misma medida. **¿Y qué es *antal* ? Es** el **cuarto** - *registro* **de** la **Torá.**

כתיב אפיתחא דקפוטקיא אנפק אנבג אנטל ואיזהו אנטל זהו רביעית של תורה

58b:4 **MISHNA:** Con respecto a **una boquilla que** sobresale de la canaleta del techo de una persona que drena agua a la propiedad de otro, su propietario **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso, **pero** sí **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido con respecto a su lugar,** como la Gemara explicará. Con respecto a **una tubería de desagüe** que atraviesa la longitud del techo, uno **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso.

מתני׳ המרזב אין לו חזקה ויש למקומו חזקה המזחילה יש לה חזקה

58b:5 Con respecto a **una escalera egipcia,** que es pequeña y portátil, uno **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso. **Pero con respecto a una** escalera de **Tyria** , que es grande y fija en su lugar, uno **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso.

סולם המצרי אין לו חזקה ולצורי יש לו חזקה

58b:6 Con respecto a **una ventana egipcia,** uno **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso; **pero con respecto a una** ventana de **Tyrian** , uno **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso. **¿Cuál es** la característica definitoria de **una ventana egipcia?** Es **cualquier** ventana que es tan pequeña **que la cabeza de una persona no puede caber dentro de ella. El rabino Yehuda dice: Si** una ventana **tiene un marco, a pesar de que la cabeza de una persona no puede caber dentro de ella,** uno **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso.

חלון המצרית אין לה חזקה ולצורית יש לה חזקה איזו היא חלון המצרית כל שאין ראשו של אדם יכול ליכנס לתוכה רבי יהודה אומר אם יש לה מלבן אף על פי שאין ראשו של אדם יכול ליכנס לתוכה הרי זו חזקה

58b:7 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la declaración de la Mishná? Con respecto a **un surtidor,** su propietario **no tiene** medios para esta-

גמ׳ מאי המרזב אין לו חזקה ויש למקומו חזקה

אמר רב יהודה אמר שמואל הכי קאמר המרזב אין לו חזקה מרוח אחת ויש למקומו חזקה משתי רוחות

blecer **un privilegio adquirido para su** uso, **pero** sí **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido con respecto a su ¿lugar? Rav Yehuda dijo** que **Shmuel dijo: Esto** es lo que **está diciendo: con** respecto a **un surtidor,** su propietario **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso **con respecto a un lado,** es decir, el propietario del campo a continuación tiene derecho a moverse la boquilla de un lugar a otro en un lado del techo, **pero** él **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido con respecto a su lugar con respecto a dos lados,** es decir, el propietario del campo a continuación no tiene derecho a moverlo al otro lado del techo.

58b:8 רבי חנינא אמר המרזב אין לו חזקה שאם היה ארוך מקצרו ויש למקומו חזקה שאם בא לעוקרו אינו עוקרו

El rabino inaanina dijo que hay una explicación diferente: con respecto a **un surtidor,** su propietario **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** tamaño, **como si fuera largo,** el propietario del campo a continuación puede **acortarlo, pero** uno **tiene** el significa establecer **un privilegio adquirido con respecto a su lugar, ya que si** el propietario del campo a continuación **viene a eliminarlo por** completo, **no puede eliminarlo.**

58b:9 רב ירמיה בר אבא אמר המרזב אין לו חזקה שאם רוצה לבנות תחתיו בונה ויש למקומו חזקה שאם בא לעוקרו אינו עוקרו

Rav Yirmeya bar Abba dijo que hay una explicación diferente: con respecto a **un surtidor,** su propietario **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso, **como si** el propietario del campo a continuación **desea construir debajo de él,** puede **construir,** y el propietario de la boquilla no puede impedir que lo haga; **pero** uno **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido con respecto a su lugar, ya que si** el propietario del campo a continuación **viene a eliminarlo por** completo, **no puede eliminarlo.**

59a:1 תנן המזחילה יש לה חזקה בשלמא למאן דאמר הנך תרתי שפיר

Aprendimos en la Mishná: con respecto a **un tubo de desagüe,** uno **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso. **De acuerdo, de acuerdo con el que dice esas dos** primeras explicaciones, es decir, Shmuel y el rabino inaanina, está **bien.** La distinción entre el *halakha* con respecto a un surtidor y el de un tubo de desagüe es clara: dado que el tubo de desagüe está fijado en su lugar, existe un privilegio adquirido, y no se puede mover ni acortar.

59a:2 אלא למאן דאמר שאם רצה לבנות תחתיו בונה מאי נפקא ליה מינה

Pero según Rav Yirmeya bar Abba, **el que dice** que la mishná significa: **Si** el dueño del campo **desea construir debajo de él** , puede **construir, ¿qué diferencia tiene para** el dueño de la tubería de desagüe si el dueño del campo construye debajo de él? ¿Por qué tendría derecho a evitarlo?

59a:3 הכא במזחילה של בנין עסקינן דאמר ליה לא ניחא לי דתתרע אשיתאי

La Guemará responde: **Aquí estamos tratando con un tubo de alcantarilla** que está hecha de piedra y está integrado en las paredes **de** la **construcción,** en un caso **en que** el propietario de la tubería de alcantarilla **dice que** el dueño del campo: **No es susceptible de Me** construyes debajo de mi canalón, **ya que mis paredes se debilitarán** como resultado.

59a:4 אמר רב יהודה אמר שמואל צינור המקלח מים לחצר חברו ובא בעל הגג לסותמו בעל החצר מעכב עליו דאמר ליה כי היכי דאת קנית לך חצר דידי למשדא ביה מיא לדידי נמי קני לי מיא דאיגרך

Rav Yehuda dice que **Shmuel dice:** Con respecto a **una tubería** desde la **cual el agua está drenando hacia el patio de otro y el propietario del techo viene a sellar** su tubería de drenaje, **el propietario del patio puede evitar que lo** haga. **Como** el dueño del campo puede **decirle: Al igual que usted adquirió mi patio con** el propósito de **arrojarle agua, yo también adquirí el agua de su techo,** y como deseo usarlo, no puede sellar el tubo.

59a:5 איתמר רבי אושעיא אמר מעכב רבי חמא אמר אינו מעכב אזל שייליה לרבי ביסא אמר להו מעכב קרי עליה רמי בר חמא והחוט המשלש לא במהרה ינתק זה רבי אושעיא בנו של רבי חמא בנו של רבי ביסא

Que **se dijo** que hay una controversia con respecto a este tema, como **el rabino Oshaya dice:** El propietario del patio **puede evitar que** el dueño de la cubierta de sellado de la tubería, mientras que **el rabino Hama,** el padre de Rabí Oshaya, **dice: Él no puede evitar que** se . El rabino Oshaya **fue** y **le preguntó al** rabino Ḥama padre, el **rabino Bisa.** El rabino Bisa les **dijo:** Él **puede evitarlo** . **Rami bar Ḥama leyó** el versículo **sobre** él: "Y si un hombre prevalece contra el que está solo, dos lo resistirán; **y un cordón triple no se rompe rápidamente "** (Eclesiastés 4:12), diciendo que **esto se** aplica al **rabino Oshaya, hijo del rabino Ḥama, hijo del rabino Bisa,** tres generaciones de eruditos de la Torá en una familia que se conocieron y conversaron con cada uno otro con respecto a asuntos de *halakha* .

59a:6 סולם המצרי אין לו חזקה היכי דמי סולם המצרי אמרי דבי רבי ינאי כל שאין לו ארבעה חווקין

§ La mishna enseña que con respecto a **una escalera egipcia,** que es pequeña y portátil, uno **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso. La Gemara pregunta: **¿Cómo es una escalera egipcia?** Los miembros **de la escuela del rabino Yannai dicen:** es **una** escalera que **no tiene cuatro peldaños.**

59a:7 חלון המצרית אין לה חזקה כו׳ מאי שנא גבי סולם דלא מפרש ומאי שנא גבי חלון דמפרש משום דקא בעי איפלוגי רבי יהודה בסיפא

La mishna enseña que con respecto a **una ventana egipcia,** uno **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso. La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente con respecto a** una **escalera** egipcia **, que** la mishna **no explica** lo que es, **y qué es diferente con respecto a** una **ventana** egipcia **, que** la mishna **explica** qué es? La Guemará responde: Era necesario que la Mishná para indicar la definición de una ventana egipcia de acuerdo con la opinión de la Mishná unattributed **porque** se **quiere** citar el **discrepante** opinión

de **Rabí Yehuda en la última cláusula.**

59a:8 Con respecto a las ventanas, el **rabino Zeira dice:** si uno construye una ventana grande a una altura **inferior a cuatro codos** del suelo, **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso **y** , por lo tanto, su vecino **puede protestar por** la inicial construcción de la ventana. Si uno construye una ventana grande a una altura que está por **encima de cuatro codos** del suelo, no **tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso, **y** por lo tanto su vecino **no puede protestar por** su construcción. **Y el rabino Ile'a dice: incluso** si está construido a una altura que está por **encima de cuatro codos** del suelo, no **tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso, **pero** , **sin** embargo, su vecino **puede protestar por** su construcción.

אמר רבי זירא למטה מארבע אמות יש לו חזקה ויכול למחות למעלה מארבע אמות אין לו חזקה ואינו יכול למחות ורבי אילעא אמר אפילו למעלה מארבע אמות אין לו חזקה ויכול למחות

59a:9 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **no están de acuerdo con respecto a** si existe una **coacción con respecto a la conducta** característica **de Sodoma?** Quizás su disputa es con respecto a una circunstancia en la que uno no sufrirá ninguna pérdida mientras que otro obtiene algún beneficio, y el primero desea evitar que el segundo obtenga el beneficio, si el primero es obligado a no ser malo sin razón y, en consecuencia, permite que este último para obtener el beneficio, en contra del comportamiento de los residentes de Sodoma. Un **sabio, el** rabino Zeira, **sostiene** que hay **coerción** y **,** por lo tanto, el vecino que no sufre ningún daño por una ventana alta no puede protestar, **y** un **sabio, el** rabino Ile'a, **sostiene** que no **hay coerción.**

לימא בכופין על מדת סדום קא מיפלגי דמר סבר כופין ומר סבר אין כופין

59a:10 La Guemará rechaza esta: **No, todo el mundo** está de acuerdo en que no hay **coerción** en relación con la conducta característica de Sodoma, **y** que **es diferente aquí,** ya que, según la opinión de Rabí Ile'a esto no es una conducta característica de Sodoma, **como** el vecino puede **decir a** la alguien que construyó la ventana: hay **momentos en que colocas un banco debajo de ti y** te **paras y miras** dentro de mi casa. Por lo tanto, puedo protestar. La Gemara relata que hubo **un cierto** individuo **que se presentó ante el rabino Ami** y presentó este escenario preciso. El rabino Ami **lo envió antes de que el rabino Abba prohibiera** a **Memel** que pidiera un fallo. El rabino Abba bar Memel le **dijo: Actúa de acuerdo con** la opinión del **rabino Ile'a.**

לא דכולי עלמא כופין ושאני הכא דאמר ליה זימנין דמותבת שרשיפא תותך וקיימת וקא חזית ההוא דאתא לקמיה דרבי אמי שדריה לקמיה דרבי אבא בר ממל אמר ליה עביד ליה כרבי אילעא

59a:11 Como el mishna citó una disputa con respecto a las condiciones bajo las cuales un propietario ha adquirido el privilegio de usar una ventana, Gemara enseña que **Shmuel dice: Y** si se construyó una ventana **con** el propósito de permitir que la **luz** ingrese a una habitación oscura, entonces El propietario de la ventana **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso, **sea cual sea su** tamaño **,** no solo si se trata de una ventana grande. Y si el vecino no protestó por su construcción, no puede obligar posteriormente al dueño de la ventana a sellarla.

אמר שמואל ולאורה אפילו כל שהוא יש לו חזקה

59a:12 **MISHNA:** Con respecto a **una proyección que** emerge de la pared de la casa de uno, que sobresale de un patio, uno **tiene** los medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso si sobresale al menos **hasta un ancho de mano,**

מתני׳ הזיז עד טפח יש לו חזקה

59b:1 **y** el dueño del patio **puede protestar por** su construcción. Si sobresale **menos de un ancho de mano,** el propietario de la casa **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso, **y** el propietario del patio **no puede protestar por** su construcción.

ויכול למחות פחות מטפח אין לו חזקה ואין יכול למחות

59b:2 **GEMARA: El rabino Asi dice** que el **rabino Mani dice, y algunos dicen** que el **rabino Ya'akov dice** que el **rabino Mani dice:** Si uno **estableció un privilegio adquirido con respecto a la** proyección de **una amplitud de mano,** ha **establecido un privilegio adquirido con respecto a cuatro** amplitudes de mano . La Gemara pregunta: **¿Qué está diciendo? Abaye dijo** que **esto** es lo que él **está diciendo:** Si se **estableció un privilegio adquirido** con respecto a una proyección que las medidas de **un palmo de ancho por cuatro** palmos **de largo,** se ha **establecido un privilegio adquirida en materia de** extender la proyección de **una anchura** de **cuatro** palmos.

גמ׳ אמר רבי אסי אמר רבי מני ואמרי לה אמר רבי יעקב אמר רבי מני החזיק בטפח החזיק בארבע מאי קאמר אמר אביי הכי קאמר החזיק רוחב טפח במשך ארבע החזיק ברוחב ארבע

59b:3 El mishna enseña que si la proyección sobresale **menos que un ancho de mano,** el dueño de la casa **no tiene** medios para establecer **un privilegio adquirido para su** uso, **y** el dueño del patio **no puede protestar. Rav Huna dice: Se les enseña solamente** que el **propietario de la cubierta** no puede protestar por las acciones **de** la **propietaria del patio,** es decir, que no se puede exigir que el dueño del estribillo patio de la construcción que interfiere con el ex del uso de la proyección. **Pero** el **propietario del patio puede protestar por** las acciones **de** la **dueña de la azotea,** y exigir que esta última no construye una proyección de cualquier tamaño, incluso menos de un palmo. También puede exigir que el propietario del techo no use una proyección existente, ya que provoca daños causados por la vista. **Y Rav Yehuda dice: Incluso** el **propietario del patio no puede protestar por** las acciones **de** la **dueña de la azotea.**

פחות מטפח אין לו חזקה ואינו יכול למחות אמר רב הונא לא שנו אלא בעל הגג בבעל החצר אבל בעל החצר בבעל הגג יכול למחות ורב יהודה אמר אפילו בעל חצר בבעל הגג אינו יכול למחות

59b:4 La Gemara sugiere: **¿Deberíamos decir que** no **están de acuerdo con respecto al daño** causado por la **vista? Como** un **sabio,** Rav Huna, **sostiene** que **se considera** que es un **daño** y **,** por lo tanto, el propietario del patio puede protestar, ya que el propietario del techo tiene los medios para ver el patio del otro cuando usa esta proyección, **y** un **sabio,** Rav Yehuda, **sostiene** que **no se considera** ser **el daño.**

לימא בהיזק ראיה קמיפלגי דמר סבר שמיה היזק ומר סבר לאו שמיה היזק

59b:5 La Guemará rechaza esta: **No, todo el mundo** está de acuerdo en que el daño causado por la vista **que se considera** ser **el daño. Y** Rav Yehuda sostiene que **aquí es diferente, como** el dueño del techo puede **decirle al** dueño del patio: La proyección **no es adecuada para usar,** ya que es demasiado pequeña para que me pare y mire hacia el patio. **Por lo que** el propósito **es adecuado? Para colgar objetos en él,** y nada más. **Y volveré mi rostro** de distancia **y colgar** artículos **en él** sin mirar en su patio.

לא דכולי עלמא שמיה היזק ושאני הכא דאמר ליה לתשמישתא לא חזי למאי חזי למתלא ביה מידי מהדרנא אפאי ותלינא ביה

59b:6 **Y la otra** *amora* , Rav Huna, sostiene que el dueño del patio puede **decirle al** dueño del techo: Puede haber **momentos en los que estés asustado** debido a la altura de la proyección, y mirarás hacia mi patio mientras lo usas. .

ואידך אמר ליה זימנין דבעיתת

59b:7 **MISHNA: Una persona no puede abrir sus ventanas,** es decir, construir una abertura en una pared para usarla como ventana, **en un patio que pertenezca a socios,** es decir, un patio en el que sea socio. Si **compró una casa en otro patio** adyacente **,** no **puede abrir** la casa **en un patio que pertenezca a socios.** Si **construyó un loft en la parte superior de su casa, no podrá abrirlo en un patio que pertenezca a socios. Por el contrario, si desea** construir un desván, puede **construir una habitación dentro de su casa, o** puede **construir un desván en la parte superior de su casa y abrirla en su casa,** no directamente en el patio.

מתני׳ לא יפתח אדם חלונותיו לחצר השותפין לקח בית בחצר אחרת לא יפתחנה בחצר השותפין בנה עלייה על גבי ביתו לא יפתחנה לחצר השותפין אלא אם רצה בונה את החדר לפנים מביתו ובונה עלייה על גבי ביתו ופותחה לתוך ביתו

59b:8 **GEMARA:** Con respecto a la decisión de la mishna de que uno no puede abrir una ventana a un patio del que es copropietario, la Gemara pregunta: **¿** Por **qué** la mishna **específicamente** prohibió que se abriera una ventana **a un patio perteneciente a socios? Tampoco se** puede abrir una ventana **al patio de otro,** ya que provocará daños causados por la vista.

גמ׳ מאי איריא לחצר השותפין אפילו לחצר חבירו נמי לא

59b:9 La Guemará responde que la Mishná **habla** que utiliza el estilo de: **No es necesario,** de la siguiente manera: **No es necesario** decir **que** se **no** permitido para una para abrir una ventana **a otra es patio,** donde está desde luego no deja mirada ; **pero** cuando se quiere abrir una ventana **a un patio que pertenece a socios, en los que** el propietario de la ventana se puede **decir que** el otro socio: **En última instancia,** ya **que necesita para ocultar** a sí mismo **de mí** y conducirse con modestia **en el patio** donde yo también soy socio y tener derecho a estar presente, ¿por qué te molesta si abro una ventana allí? Por lo tanto, la Mishná **nos enseña que** la pareja podría **decirle: Hasta ahora lo que necesitaba para ocultar** a mí mismo **de que** sólo cuando los dos estábamos **en el patio. Ahora voy a tener que ocultar** a mí mismo **de que incluso en la casa,** como se puede ver en mi casa desde su ventana.

לא מיבעיא קאמר לא מיבעיא לחצר חברו דלא אבל לחצר השותפין דאמר ליה סוף סוף הא קא בעית אצטנועי מינאי בחצר קא משמע לן דאמר ליה עד האידנא בחצר הוה בעינא אצטנועי מינך השתא אפילו בבית נמי בעינא אצטנועי מינך

59b:10 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Hubo **un incidente que involucró a una persona que abrió sus ventanas a un patio que pertenecía a socios y se presentó ante el rabino Yishmael bar, el rabino Yosei,** quien le **dijo: Has establecido un privilegio adquirido, hijo mío; ha establecido un privilegio adquirido** y es posible que no se le impida usar las ventanas. **Y se presentó ante el rabino Ḥiyya,** quien le **dijo** : **Trabajaste y abriste** las ventanas; debe **trabajar y sellarlos** , ya que los socios tienen el derecho de evitar que use estas ventanas.

תנו רבנן מעשה באדם אחד שפתח חלוניו לחצר השותפין ובא לפני רבי ישמעאל בר רבי יוסי אמר לו החזקת בני החזקת ובא לפני רבי חייא אמר יגעת ופתחת יגע וסתום

59b:11 **Rav Naḥman dijo:**

אמר רב נחמן

60a:1 **Y para el sello,** es decir, si se selló la ventana de otra en su presencia, **no es un privilegio adquirido** establecida **inmediatamente** para mantener la ventana cerrada, **ya que no es común** de comportamiento para **que una persona tenga su** fuente de **luz sellada en su presencia y** permanecen **en silencio .** El hecho de que no protestó de inmediato indica que quien selló la ventana tenía el derecho legal de hacerlo unilateralmente, o que el propietario de la ventana estuvo de acuerdo.

ולסתום לאלתר הוי חזקה שאין אדם עשוי שסותמים אורו בפניו ושותק

60a:2 § La mishna enseña que si uno **compra una casa en otro patio** adyacente **,** no **puede abrir** la casa **en un patio que pertenezca a socios.** La Gemara explica: **¿Cuál es la razón** de esto? **Porque** al agregar residentes al patio **aumenta su tráfico,** y los residentes del patio no desean ser molestados por personas adicionales que pasan.

לקח בית בחצר אחרת לא יפתחנו לחצר השותפין מאי טעמא מפני שמרבה עליהם את הדרך

60a:3 La Gemara cuestiona esto. Pero **diga la última cláusula** de la mishná: más **bien, si desea** construir un loft, puede **construir una habitación dentro de su casa, o** puede **construir un loft sobre su casa,** y hacer que se abra en su casa, no directamente en la casa. patio. **Pero** si lo hace, **¿no** existe la preocupación de que **aumente el tráfico? Rav Huna dijo** como explicación: **¿Qué** quiere decir el mishna cuando dice que puede construir **una habitación?** Significa **que** pue-

אימא סיפא אלא אם רצה בונה את החדר לפנים מביתו ובונה עלייה על גבי ביתו והלא מרבה עליו את הדרך אמר רב הונא מאי חדר שחלקו בשנים ומאי

עלייה אפתאי

de **dividir** una habitación existente **en dos. Y lo que es** el **altillo** al que se refiere la Mishná? Es **una historia interna** creada al dividir un espacio existente en dos historias.

60a:4 מתני׳ לא יפתח אדם לחצר השותפין פתח כנגד פתח וחלון כנגד חלון היה קטן לא יעשנו גדול אחד לא יעשנו שנים אבל פותח הוא לרשות הרבים פתח כנגד פתח וחלון כנגד חלון היה קטן עושה אותו גדול ואחד עושה אותו שנים

MISHNA: Una persona no puede abrir una entrada opuesta a otra **entrada o una ventana opuesta a** otra **ventana hacia un patio que pertenezca a socios,** para garantizar que los residentes disfruten de cierta privacidad. Si había **una** entrada **pequeña , no puede agrandarla.** Si había **una** entrada **, no puede convertirla** en **dos. Pero** uno **puede abrir una entrada opuesta a** otra **entrada o una ventana opuesta a** otra **ventana hacia el dominio público.** Del mismo modo, si había **una** entrada **pequeña , podría agrandarla,** y si había **una** entrada **, podría convertirla** en **dos.**

60a:5 גמ׳ מנהני מילי אמר רבי יוחנן דאמר קרא וישא בלעם את עיניו וירא את ישראל שכן לשבטיו מה ראה ראה שאין פתחי אהליהם מכוונין זה לזה אמר ראוין הללו שתשרה עליהם שכינה

GEMARA: La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se derivan estos asuntos,** es decir, que no se puede abrir una entrada frente a otra entrada, o una ventana opuesta a otra ventana, derivada? **El rabino Yoḥanan dice que** el **versículo dice: "Y Balaam levantó los ojos y vio a Israel habitando tribu por tribu;** y el espíritu de Dios vino sobre él "(Números 24: 2). La Gemara explica: **¿Qué** fue lo que Balaam **vio** que lo inspiró tanto? Se **vio que la entrada de sus tiendas no estaban alineados entre sí,** asegurando que cada familia disfrutó de una medida de privacidad. Y él **dijo:** Si este es el caso, **estas** personas **son dignas de que la Presencia Divina descanse sobre ellas.**

60a:6 היה קטן לא יעשנו גדול סבר רמי בר חמא למימר בר ארבעי לא לישוייה בר תמניא דקא שקיל תמניא בחצר אבל בר תרתי לישוייה בר ארבעי שפיר דמי אמר ליה רבא מצי אמר ליה בפיתחא זוטרא מצינא לאצטנועי מינך בפיתחא רבה לא מצינא אצטנועי מינך

La mishna enseña que si hubiera **una** entrada **pequeña , no podría agrandarla. Rami bar Ḥama pensó que** esto significaba que si la entrada era del ancho **de cuatro** codos, uno **no podía adaptarla al** ancho **de ocho** codos, **ya** que entonces se le permitiría **tomar ocho** codos correspondientes **en** el **patio.** La *halakha* es que uno tiene derecho a utilizar el área del patio hasta una profundidad de cuatro codos a lo largo del ancho de la abertura. **Pero** si la entrada tenía el ancho **de dos** codos y se desea **adaptarla** al ancho **de cuatro** codos, uno **bien** podría hacerlo, ya que en cualquier caso ya tenía derecho a usar un área de cuatro codos por cuatro codos delante de la entrada. **Rava le dijo:** Esto no es así, ya que su vecino **puede decirle: Me puedo ocultar** mi mismo **de usted con** que exista **una entrada pequeña,** pero **no puedo ocultar** mi mismo **de usted con** que exista **una gran entrada.**

60a:7 אחד לא יעשנו שנים סבר רמי בר חמא למימר בר ארבעי לא לישוייה תרי בני תרתי תרתי דקא שקיל תמני בחצר אבל בר תמני לישוייה בני ארבעי ארבעי שפיר דמי אמר ליה רבא מצי אמר ליה בחד פיתחא מצינא אצטנועי מינך בתרי לא מצינא אצטנועי מינך

La mishná enseña que si hubiera **una** entrada **, no podría convertirla en dos.** También en este caso, **Rami bar Ḥama pensó decir** que esto significa que si la entrada tenía el ancho **de cuatro** codos, **no podría hacerlo en dos** aberturas, **cada una** del ancho **de dos** codos, **ya** que entonces se le permitiría **tomar ocho** correspondientes codos **en** el **patio,** cuatro para cada entrada. **Pero** si era el ancho **de ocho** codos y desea **convertirlo en** dos aberturas, **cada una** de la anchura **de cuatro** codos, que puede **así** hacerlo, ya que en cualquier caso ya tenía el derecho de utilizar un área de ocho codos por cuatro codos frente a su entrada. **Rava le dijo:** Esto no es así, ya que su vecino **puede decirle: Me puedo ocultar** mi mismo **de usted con** que exista **una entrada,** pero **no puedo ocultar** mi mismo **de usted con** existiendo **dos entradas.**

60a:8 אבל פותח הוא לרשות הרבים פתח כנגד פתח דאמר ליה סוף סוף הא בעית אצטנועי מבני רשות הרבים

La mishna enseña: **Pero** uno **puede abrir una entrada opuesta a** otra **entrada** o una ventana opuesta a otra ventana **hacia el dominio público.** ¿Por qué esto es tan? **Porque** puede **decirle a** quien desea protestar: en **última instancia, debes ocultarte de** las **personas de dominio público.** Dado que no puede evitar que pasen y, por lo tanto, no puede participar en un comportamiento que requiera privacidad con su entrada abierta, no tiene ninguna importancia para usted si también abro una entrada.

60a:9 מתני׳ אין עושין חלל תחת רשות הרבים בורות שיחין ומערות רבי אליעזר מתיר כדי שתהא עגלה מהלכת וטעונה אבנים אין מוציאין זיזין וגזוזטראות לרשות הרבים אלא אם רצה כונס לתוך שלו ומוציא לקח חצר ובה זיזין וגזוזטראות הרי זו בחזקתה

MISHNA: Uno **no puede formar un espacio** vacío **debajo del dominio público** cavando **pozos, zanjas o cuevas. El rabino Eliezer considera** que está **permitido** que uno lo haga, siempre que coloque una cubierta lo suficientemente fuerte como para que **un carro cargado de piedras** pueda **pisarlo** sin romperlo, por lo tanto, asegurando que el espacio vacío no cause ningún daño a los que están en El dominio público. No se **pueden extender las proyecciones o balcones [*ugzuztraot*] al dominio público. Por el contrario, si desea** construir uno, puede **retroceder a su** propiedad moviendo su muro **y extender** la proyección hasta el final de su línea de propiedad. Si uno **compró un patio en el que hay proyecciones y balcones que se** extienden al dominio público, este patio **conserva su estado de presunción,** es decir, el propietario tiene el privilegio adquirido de su uso, y el tribunal no exige su eliminación.

60a:10 גמ׳ ורבנן זימנין דמפחית ולאו אדעתיה

GEMARA: La Gemara pregunta: la opinión del rabino Eliezer de que si la cobertura del espacio es lo suficientemente fuerte como para sostener un carro cargado de piedras, entonces se le permite excavar el espacio vacío, es sumamente razonable; ¿ **Pero** qué sostienen **los rabinos** ? La Gemara responde: hay **momentos en que** la cubierta se **erosiona** con el tiempo, **y él no lo sabe,** lo que puede causar daños a los que están en el dominio público.

60a:11 La mishna enseña que **no se pueden extender las proyecciones o balcones** al dominio público. La Gemara relata: el **rabino Ami tenía una proyección que sobresalía en un callejón, y cierto hombre también tenía una proyección que sobresalía en el dominio público,** y el **público en general impedía que** el hombre lo dejara allí, ya que interfería con el tráfico. Se **presentó ante el rabino Ami,** quien le **dijo: Ve y corta** tu proyección.

אין מוציאין זיזין וגזוזטראות וכו׳ רבי אמי הוה ליה זיזא דהוה נפיק למבואה וההוא גברא נמי הוה ליה זיזא דהוה מפיק לרשות הרבים הוו קא מעכבי עליה בני רשות הרבים אתא לקמיה דרבי אמי אמר ליה זיל קוץ

60a:12 El hombre le **dijo: Pero** el **Maestro también tiene** una proyección similar. El rabino Ami le dijo: es diferente, ya que el **mío sale a un callejón,** donde vive un número limitado de personas, y los **residentes del callejón renuncian a** su derecho a protestar **contra mí. El suyo sobresale al dominio público,** que no pertenece a ningún individuo específico. **¿Quién** puede **renunciar a** su derecho a protestar **?**

אמר ליה והא מר נמי אית ליה דידי למבואה מפיק בני מבואה מחלין גבאי דידך לרשות הרבים מפיק מאן מחיל גבך

60a:13 La Gemara relata: el **rabino Yannai tenía un árbol que se inclinaba hacia el dominio público.** Había **un cierto hombre que también tenía un árbol que se inclinaba hacia el dominio público,** y el **público en general le impedía** dejarlo allí, insistiendo en que lo cortara, como lo requería la mishna (27b). Se **presentó ante el rabino Yannai,** quien le **dijo:**

רבי ינאי הוה ליה אילן הנוטה לרשות הרבים הוה ההוא גברא דהוה ליה נמי אילן הנוטה לרשות הרבים אתו בני רשות הרבים הוו קא מעכבי עילויה אתא לקמיה דרבי ינאי אמר ליה

60b:1 **Ve ahora y ven mañana. Por la noche,** el rabino Yanai **enviado** y tienen a alguna **corte** hacia abajo **que** árbol que pertenecía **a él.**

זיל האידנא ותא למחר בלילא שדר קצייה להההוא דידיה

60b:2 **Al día siguiente,** ese hombre se **presentó ante el** rabino Yannai, quien le **dijo: Ve, corta** tu árbol. El hombre le **dijo: Pero** el **Maestro también tiene** un árbol que se inclina hacia el dominio público. El rabino Yannai le **dijo: Ve** y **mira: si el mío está cortado** , entonces **corta el tuyo** . **Si el mío no se corta** , **tampoco** tienes que **cortar el** tuyo.

למחר אתא לקמיה אמר ליה זיל קוץ אמר ליה הא מר נמי אית ליה אמר ליה זיל חזי אי קוץ דידי קוץ דידך אי לא קוץ דידי לא תקוץ את

60b:3 La Gemara pregunta: **Al principio, ¿qué tenía el** rabino Yannai **y, en última instancia, qué tenía?** La Gemara responde: **Al principio, sostuvo** que **el público en general es susceptible** de tener el árbol allí, **ya que se sientan a la sombra. Una vez que vio que** estaban **evitando que** otra persona que poseía un árbol se quedara con el suyo, comprendió que era solo por respeto que no se oponían a que su árbol estuviera allí. Por lo tanto, **envió a** alguien para **cortarlo** . La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué le dijo al hombre que volviera al día siguiente? **Deje que** le **diga a él: ir a cortar** abajo **el** árbol, **y luego voy a cortar la mina** hacia abajo. La Gemara responde: **Debido a** la declaración de **Reish Lakish, quien dijo:** El versículo dice: **" *Reúnanse* y reúnan [*hitkosheshu vakoshu*]"** (Sofonías 2: 1), y esto puede explicarse de manera homilética: ***Adornar* [*keshot*] usted mismo y luego adornar a otros,** es decir, actuar correctamente antes de exigir que otros lo hagan.

מעיקרא מאי סבר ולבסוף מאי סבר מעיקרא סבר ניחא להו לבני רשות הרבים דיתבי בטוליה כיון דחזא דקא מעכבי שדר קצייה ולימא ליה זיל קוץ דידך והדר אקוץ דידי משום דריש לקיש דאמר התקוששו וקושו קשוט עצמך ואחר כך קשוט אחרים

60b:4 § La mishna enseña que no se pueden extender proyecciones o balcones al dominio público. **Por el contrario, si desea** construir uno, puede **retroceder a su** propiedad moviendo su muro **y extender** la proyección hasta el final de su línea de propiedad. **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si uno **se retiraba** a su propiedad **pero no extendía** la proyección en ese momento, **¿cuál es** el *halakha* sobre **si** puede **regresar y extenderlo** en una fecha posterior? **El rabino Yoḥanan dice:** Si uno **retrocedió** a su propiedad, **puede extenderla** incluso más tarde, **y Reish Lakish dice:** Si uno **retrocedió** a su propiedad pero no construyó la proyección en ese momento, no **puede extenderla** más tarde.

אבל אם רצה כונס לתוך שלו ומוציא איבעיא להו כנס ולא הוציא מהו שיחזור ויוציא רבי יוחנן אמר כנס מוציא וריש לקיש אמר כנס אינו מוציא

60b:5 La Gemara presenta una versión alternativa de la disputa: el **rabino Ya'akov le dijo al rabino Yirmeya bar Taḥlifa: Te explicaré** el asunto **. Para** más adelante **extender** una proyección, **todos coinciden en que** se **puede extender** , ya que es la adición dentro de su propia propiedad. **Donde no están de acuerdo** es **con respecto a** si él puede **devolver** las **paredes a su lugar** anterior **. Y** con respecto a este desacuerdo, **se dijo lo contrario: el rabino Yoḥanan dice** que **no puede devolver** los muros a su lugar anterior, **y Reish Lakish dice** que **puede devolverlos** .

אמר ליה רבי יעקב לרבי ירמיה בר תחליפא אסברה לך להוציא כולי עלמא לא פליגי דמוציא כי פליגי להחזיר כתלים למקומן ואיפכא איתמר רבי יוחנן אמר אינו מחזיר וריש לקיש אמר מחזיר

60b:6 El rabino Ya'akov explica su razonamiento: el **rabino Yoḥanan dice** que no **puede devolver** los muros a su lugar anterior **debido** a la declaración **de Rav Yehuda, como dice Rav Yehuda:** Con respecto a **un camino que** el **público ha establecido** como una vía pública, **está prohibido arruinarlo,** es decir, evitar que las personas lo usen. Una vez que el público se haya acostumbrado a usar el lugar donde se encontraba su muro, no podrá recuperar ese espacio. **Y Reish Lakish dice** que **puede devolver** las paredes a su lugar anterior, porque **ese asunto se** aplica en un caso **en el que no hay espacio,** es decir, si tuviera que retroceder

רבי יוחנן אמר אינו מחזיר משום דרב יהודה דאמר רב יהודה מצר שהחזיקו בו רבים אסור לקלקלו וריש לקיש אמר מחזיר הני מילי היכא דליכא רווחא הכא הא איכא רווחא

la pared no habría espacio para que el público camine, pero **aquí hay espacio,** ya que aún pueden caminar por el dominio público.

60b:7 La mishna enseña que si uno **compra un patio en el que hay proyecciones y balcones que se** extienden al dominio público, este patio **conserva su condición de presunto, lo que le** permite al propietario usar las proyecciones. **Rav Huna dice:** Si la pared del patio se **cae, puede regresar y construirla** como estaba, incluidas las proyecciones o balcones.

לקח חצר ובה זיזין וגזוזטראות הרי היא בחזקתה אמר רב הונא נפלה חוזר ובונה אותה

60b:8 La Gemara **plantea una objeción** basada en lo que se enseña en una *baraita* (*Tosefta* 9:17): **uno no puede enyesar, y uno no puede enlosar, y uno no puede pintar** imágenes **[*mefayyeḥin*] en el presente,** como un signo de luto por la destrucción del templo. Pero si uno **compra un patio** que estaba **enlucido, en mosaico** o **pintado** con imágenes, **este** patio **conserva su estado de presunción,** y se supone que se hizo de una manera permitida. Si **es** entonces **cayó, él no puede regresar y construirlo** en su forma anterior. Esto indica que no se puede reconstruir un edificio de una manera prohibida, incluso si hubiera un privilegio adquirido para mantenerlo de esa manera.

מיתיבי אין מסיידין ואין מכיירין ואין מפייחין בזמן הזה לקח חצר מסוידת מכוירת מפויחת הרי זו בחזקתה נפלה אינו חוזר ובונה אותה

60b:9 La Gemara responde: Un caso de asuntos **prohibidos es diferente,** es decir, en el caso de la *baraita* , él no puede reconstruirlo porque está prohibido que lo haga. En este mishna, el problema es la invasión de los derechos de los demás, y una vez que tuvo el privilegio adquirido de usar las proyecciones o balcones, mantiene ese derecho.

איסורא שאני

60b:10 § En relación con la sentencia de la ya citada *baraita* , **enseñaron los sabios** (*Tosefta* , *Sota* 15: 9): **Una persona no puede yeso su casa con yeso, pero si** se **mezcla de arena o paja en** el yeso, lo que entorpece su brillo , está **permitido El rabino Yehuda dice:** Si **mezcló arena con él, es cemento** blanco **[*terakesid*],** que es de mayor calidad que el yeso estándar, **y** está **prohibido,** pero si se mezcla con **paja,** está **permitido.**

תנו רבנן לא יסוד אדם את ביתו בסיד ואם עירב בו חול או תבן מותר רבי יהודה אומר עירב בו חול הרי זה טרכסיד ואסור תבן מותר

60b:11 § Habiendo mencionado la prohibición contra el enlucido, que es un signo de duelo por la destrucción del Templo, la Gemara discute asuntos relacionados. **Los sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* , *Sota* 15:11): **cuando el Templo fue destruido por segunda** vez, hubo **un aumento** en el número de **ascetas entre** los **judíos,** cuya práctica era **no comer carne y no beber vino. El rabino Yehoshua se unió a ellos** para discutir su práctica. **El les dijo: Mis hijos, por lo que** es casualidad que **no come carne y que** no **usted no bebe vino? Le dijeron: ¿Comeremos carne, de la cual se sacrifican** ofrendas **sobre** el **altar, y ahora** el altar **ha dejado** de existir? **¿Bebemos vino, que se vierte** como libación **sobre el altar, y ahora** el altar **ha dejado** de existir?

תנו רבנן כשחרב הבית בשניה רבו פרושין בישראל שלא לאכול בשר ושלא לשתות יין נטפל להן רבי יהושע אמר להן בני מפני מה אי אתם אוכלין בשר ואין אתם שותין יין אמרו לו נאכל בשר שממנו מקריבין על גבי מזבח ועכשיו בטל נשתה יין שמנסכין על גבי המזבח ועכשיו בטל

60b:12 El rabino Yehoshua les **dijo: Si es así, tampoco comeremos pan** , **ya que** las **ofrendas de comida** que se ofrecieron sobre el altar **han cesado.** Ellos respondieron: Estás en lo correcto. Es **posible** subsistir **con productos.** Él les dijo: **tampoco comeremos productos** , **ya que** la entrega de **los primeros frutos ha cesado.** Ellos respondieron: Estás en lo correcto. Ya no comeremos los productos de las siete especies de las que se trajeron los primeros frutos, ya que es **posible** subsistir **con otros productos.** Él les dijo: Si es así, **no beberemos agua, ya que la libación ha cesado. Estuvieron en silencio,** al darse cuenta de que no podían sobrevivir sin agua.

אמר להן אם כן לחם לא נאכל שכבר בטלו מנחות אפשר בפירות פירות לא נאכל שכבר בטלו בכורים אפשר בפירות אחרים מים לא נשתה שכבר בטל ניסוך המים שתקו

60b:13 El rabino Yehoshua les **dijo: Hijos míos, vengan y les diré** cómo debemos actuar. **No llorar en absoluto** es **imposible, ya que** el **decreto ya fue emitido** y el Templo ha sido destruido. **Pero llorar en exceso** como lo estás haciendo también es **imposible, ya que** los Sabios **no emiten un decreto sobre el público a menos que la mayoría del público pueda cumplirlo, como está escrito: "Estás maldito con la maldición, pero Me robas, incluso a toda esta nación "** (Malaquías 3: 9), indicando que el profeta reprende a la gente por descuidar las observancias solo si fueron aceptados por toda la nación.

אמר להן בני בואו ואומר לכם שלא להתאבל כל עיקר אי אפשר שכבר נגזרה גזרה ולהתאבל יותר מדאי אי אפשר שאין גוזרין גזירה על הצבור אלא אם כן רוב צבור יכולין לעמוד בה דכתיב במארה אתם נארים ואתי אתם קבעים הגוי כלו

60b:14 Rabino Yehoshua sigue: **Más bien, esto** es lo que **dijeron los sabios: Una persona** puede **yeso su casa con yeso, pero** se debe **dejar** más de **una pequeña cantidad en ella** sin yeso para recordar la destrucción del Templo. La Gemara interviene: **¿Y cuánto** es una pequeña cantidad? **Rav Yosef dijo:** Un **codo por** un **codo. Rav Ḥisda dijo:** Esto debería estar **enfrente de la entrada,** para que sea visible para todos.

אלא כך אמרו חכמים סד אדם את ביתו בסיד ומשייר בו דבר מועט וכמה אמר רב יוסף אמה על אמה אמר רב חסדא כנגד הפתח

60b:15 El rabino Yehoshua continúa: Los Sabios dijeron que **una persona** puede **preparar todo lo** que **necesita para una comida, pero** debe **dejar de** lado **un pequeño objeto** para recordar la destrucción del Templo. La Gemara interpone: **¿Qué** es **este** pequeño objeto? **Rav Pappa dijo:** Algo parecido al **pescado frito pequeño.**

עושה אדם כל צרכי סעודה ומשייר דבר מועט מאי היא אמר רב פפא כסא דהרסנא

60b:16 Rabino Yehoshua sigue: El Sabios dijo que **una mujer** puede **participar** en **todo** de **sus tratamientos cosméticos, pero** ella debe **dejar** salir **una pequeña cuestión** de recordar la destrucción del Templo. La Gemara interviene: **¿Qué** es **este** pequeño asunto? **Rav dijo:** Ella no quita el vello del lugar en el **templo** del cual las mujeres se quitarían el vello. La fuente de estas prácticas es un verso, **como se dice: "Si te olvido, Jerusalén, que mi mano derecha olvide su astucia. Deja que mi lengua se pegue al paladar,** si no te recuerdo; si no pongo a Jerusalén por encima de mi mayor gozo "(Salmos 137: 5–6).

עושה אשה כל תכשיטיה ומשיירת דבר מועט מאי היא אמר רב בת צדעא שנאמר אם אשכחך ירושלם תשכח ימיני תדבק ׳לשוני לחכי וגו

60b:17 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de: ¿ **Por encima de mi alegría más alta [*rosh*]? Rav Itzjak dice: Esto** se refiere a las **cenizas quemadas** que habitualmente se colocan **en la cabeza [*rosh*] de los novios** en el momento de sus bodas, para recordar la destrucción del Templo. **Rav Pappa le dijo a Abaye: ¿Dónde están ubicados?** Abaye respondió: **En** el **lugar** donde se colocan las **filacterias** , **como se dice: "Para nombrar a los que lloran en Sión, para darles una guirnalda en lugar de cenizas"** (Isaías 61: 3). Como las filacterias se conocen como guirnaldas (ver Ezequiel 24:17), se puede inferir de este versículo que las cenizas se colocaron en el mismo lugar que las filacterias.

מאי על ראש שמחתי אמר רב יצחק זה אפר מקלה שבראש חתנים אמר ליה רב פפא לאביי היכא מנח לה במקום תפילין שנאמר לשום לאבלי ציון לתת להם פאר תחת אפר

60b:18 La *baraita* continúa: **Y cualquiera que llore por** la destrucción de **Jerusalén** tendrá **mérito y verá su alegría, como se dice: "Alégrate con Jerusalén,** y **alégrate** con ella, todos los que la aman; Alégrate de alegría con ella, todos los que lloran por ella "(Isaías 66:10).

וכל המתאבל על ירושלים זוכה ורואה בשמחתה שנאמר שמחו את ירושלם ׳וגו

60b:19 **En** una *baraita* (*Tosefta* , *Sota* 15:10) se **enseña** que el **rabino Yishmael ben Elisha dijo: Desde el día en que el Templo fue destruido, por derecho, debemos decretar sobre nosotros mismos no comer carne y no beber vino, sino** el Los sabios **no emiten un decreto sobre el público a menos que la mayoría del público pueda cumplirlo.**

תניא אמר רבי ישמעאל בן אלישע מיום שחרב בית המקדש דין הוא שנגזור על עצמנו שלא לאכול בשר ולא לשתות יין אלא אין גוזרין גזרה על הצבור אלא אם כן רוב צבור יכולין לעמוד בה

60b:20 **Y desde el día en que se extendió el reino inicuo,** es decir, Roma, **que decreta decretos malos y duros sobre nosotros, y anula el** estudio de la **Torá y** la realización de **mitzvot para nosotros, y no nos permite entrar en** la celebración de la primera **semana de un hijo,** es decir, la circuncisión, **y algunos dicen:** entrar en la celebración de la **salvación de** un **hijo** primogénito **; por derecho,** cada uno **debería decretar sobre nosotros mismos no casarnos con una mujer y** no **producir descendencia, y resultará** que los **descendientes de Abraham, nuestro antepasado, dejarán** de existir **por sí mismos, en** lugar de verse obligados a una situación en la que hay hijos que no están circuncidados

ומיום שפשטה מלכות הרשעה שגוזרת עלינו גזירות רעות וקשות ומבטלת ממנו תורה ומצות ואין מנחת אותנו ליכנס לשבוע הבן ואמרי לה לישוע הבן דין הוא שנגזור על עצמנו שלא לישא אשה ולהוליד בנים ונמצא זרעו של אברהם אבינו כלה מאליו

60b:21 **Pero con** respecto a una situación como esta, se aplica el siguiente principio: **dejar a los judíos solos** y no imponer decretos que no puedan cumplir. **Es mejor que sean** pecadores **involuntarios** , que no saben que lo que están haciendo es incorrecto teniendo en cuenta las circunstancias, **y no sean** malhechores **intencionales** , que se casan y procrean a pesar de saber que no deberían hacerlo.

אלא הנח להם לישראל מוטב שיהיו שוגגין ואל יהיו מזידין

60b:22

61a:1 **MISHNA:** Uno **que vende una casa** sin especificar lo que se incluye en la venta **no ha vendido la galería,** una extensión construida por encima o al lado del edificio principal, **y** esto es así **incluso si** la galería se adjunta a la casa y **se abre en él. Tampoco** ha vendido **la habitación detrás de** la casa, aunque solo sea accesible desde el interior de la casa. Ha **tampoco** se vende por **el techo cuando se tiene un parapeto diez palmos de altura,** como por ejemplo un techo se considera una entidad separada y por lo tanto no se incluye en la venta de la casa. **El rabino Yehuda dice: si** el parapeto **tiene la forma de una puerta,** es decir, si consta de dos postes verticales con una viga que los cruza, entonces, **incluso si** el parapeto **no tiene diez anchos de alto,** el techo **no se vende** junto con el casa, a menos que esté específicamente incluido en la venta.

הדרן עלך חזקת הבתים מתני׳ המוכר את הבית לא מכר יציע ואף על פי שהיא פתוחה לתוכו ולא את החדר שלפנים הימנו ולא את הגג בזמן שיש לו מעקה גבוה עשרה טפחים רבי יהודה אומר אם יש לו צורת פתח אף על פי שאינו גבוה עשרה טפחים אינו מכור

61a:2 **GEMARA: ¿Qué es una galería? Aquí** en Babilonia **interpretaron** esto como una referencia a **un ático [*apta*]. Rav Yosef dijo:** Significa **una estructura de ventana [*bidka ḥalila*]** unida al edificio principal. La Gemara señala que, **según la persona que dice** que **un ático no se vende** junto con una casa, **lo más importante es que una estructura con ventanas** adjunta a la casa **no se vende** junto con una casa, ya que ciertamente se considera una entidad separada y no Parte del edificio principal. Pero de **acuerdo con quien dice** que una galería es **una estructura con ventanas** unida a la casa, es solo una estructura que no se incluye en la venta de la casa, **sino que se vende un ático** junto con una casa.

גמ׳ מאי יציע הכא תרגימו אפתא רב יוסף אמר בדקא חלילה למאן דאמר אפתא לא מזדבנא כל שכן בדקא חלילה לא מזדבנא למאן דאמר בדקא חלילה אבל אפתא מזדבנא

61a:3 **Rav Yosef enseñó:** Una pequeña estructura unida a un edificio **tiene tres nombres** en la Biblia: **Galería [*yatzia*], cámara lateral [*tzela*]** y **celda [*ta*].** Dicha estructura se llama **galería, como está escrito: "La galería inferior [*hayyatzia*] tenía cinco codos de ancho"** (I Reyes 6: 6). También se llama **cámara lateral, como está escrito: "Y las cámaras laterales [*vehatzelaot*] estaban una sobre otra, treinta y tres veces"** (Ezequiel 41: 6). Además, se llama **célula, como está escrito: "Y la célula [*vehata*] tenía una caña larga y una caña ancha; y el espacio entre las celdas era de cinco codos "** (Ezequiel 40: 7). **Y si lo desea, diga en** cambio que se puede ver que una pequeña estructura unida a un edificio se llama célula **desde aquí,** como se enseñó en la Mishná (*Middot* 4: 7): **el muro del Santuario** tenía **seis** codos de ancho, **y la celda [*vehata*]** detrás tenía **seis** codos de ancho, y **la pared de la celda** tenía **cinco** codos de ancho.

תאני רב יוסף שלש שמות יש לו יציע צלע תא יציע דכתיב היציע התחתנה חמש באמה רחבה צלע דכתיב והצלעות צלע אל צלע שלש ושלשים פעמים תא דכתיב והתא קנה אחד ארך וקנה אחד רחב ובין התאים חמש אמות ואי בעית אימא מהכא כותל ההיכל שש והתא שש כותל התא חמש

61a:4 § En relación con la declaración de Mishna de que una galería no está incluida en la venta de una casa, **Mar Zutra dijo: Y esa** es la *halakha* solo **cuando** la galería **tiene** un área de al menos **cuatro** por cuatro **codos.**

אמר מר זוטרא והוא דהוי ארבע אמות

61a:5 **Ravina le dijo a Mar Zutra: Según su** opinión, **que usted dice que** una galería no está excluida de la venta de una casa a **menos que tenga un** tamaño de al menos **cuatro** por cuatro **codos** , hay una dificultad. Como **si eso fuera así,** entonces **, con respecto a** la exclusión de **un pozo** o una cisterna de la venta de una casa, **sobre lo que aprendimos** en una mishna (64a): Quien vende una casa no ha vendido **ni el pozo ni la cisterna, incluso si escribe para** el comprador en la factura de venta que le está vendiendo **la profundidad y la altura** de la casa; **así también,** ¿deberíamos decir que solo **si tienen** un área de al menos **cuatro** por cuatro **codos, sí,** están excluidos de la venta de la casa, pero **si no, no,** no están excluidos? Esto es difícil, ya que un pozo no tiene cuatro codos de ancho y, en consecuencia, nunca se excluirá.

אמר ליה רבינא למר זוטרא לדידך דאמרת עד דהוי ארבע אמות אלא מעתה גבי בור דתנן לא את הבור ולא את הדות אף על פי שכתב לו עומקא ורומא הכי נמי אי הוו ארבע אמות אין אי לא לא

61a:6 Mar Zutra respondió: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en esa mishná, **esto,** las excavaciones, tienen **un uso discreto,** para almacenar agua, y no pueden ser utilizadas como viviendas, **y eso,** la casa, tiene **un uso discreto,** para servir como viviendas, y así se consideran entidades separadas incluso si la excavación no tiene cuatro codos de ancho. Pero **aquí,** en el caso de una galería, tanto **esta como** la galería **y** la casa **tienen el mismo uso,** por lo que **si** la galería **tiene** al menos **cuatro** por cuatro **codos** , se considera **significativa** y se considera una entidad separada, **pero si** es **que no** de cuatro por cuatro codos, se **no se** considera **significativa** en su propio derecho, sino simplemente otra parte de la casa.

הכי השתא התם הא תשמישתא לחוד והא תשמישתא לחוד הכא אידי ואידי חדא תשמישתא היא אי הוי ארבע אמות חשיב ואי לא לא חשיב

61a:7 La mishna enseña que quien vende una casa sin especificar lo que está incluido en la venta no ha vendido la galería, **ni** ha vendido **la habitación detrás de** la casa, incluso si solo se puede acceder **desde ella.** La Guemará pregunta: **Ahora** que la Mishná enseña que **una galería no se vende** junto con la casa, **es** que **es necesario** enseñar que **una habitación** detrás de la casa no está incluido en este tipo de venta?

ולא את החדר שלפנים הימנו השתא יציע לא מיזדבן חדר מיבעיא

61b:1 **No,** esta decisión es **necesaria** para enseñar que la habitación detrás de la casa está excluida de la venta de la casa **incluso si** el vendedor **delimitó los límites** de la casa **para** el comprador en la factura de venta al enumerar los lugares **fuera de** la habitación, por ejemplo, señalando Las casas que bordean la propiedad que se vende. Aunque esto podría sugerir que la habitación está incluida en la venta, la mishna enseña que no lo está.

לא צריכא דאף על גב דמצר ליה מצרי אבראי

61b:2 Esto está **de acuerdo con** la opinión **de Rav Naḥman, ya que Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** Con respecto a **quien vende una residencia a otro en un gran edificio [*bira*] que** contiene varias residencias, **incluso si delinea para él el exterior límites** del gran edificio, que no le venden a todo el edificio, sino **que ampliaron** a **los límites para él.** Es decir, el vendedor no quiso delinear los límites precisos de lo que estaba vendiendo; más bien, delineó los límites de manera amplia, dando la ubicación general de la residencia específica sujeta a la transacción.

כדרב נחמן דאמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה המוכר בית לחבירו בבירה גדולה אף על פי שמצר לו מצרים החיצונים מצרים הרחיב לו

61b:3 Con respecto a la declaración de Rav Naḥman, Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso? **Si decimos** que esto se refiere a un lugar **donde llaman residencia a residencia y a edificio,** y siempre diferencian entre los dos términos, es **obvio** que no tenía la intención de venderle todo el edificio, sino que simplemente lo amplió sobre los límites para él, ya **que le vendió una residencia** y **no le vendió un gran edificio. Más bien,** explique que esto se refiere a un lugar **donde también llaman residencia a un edificio.** Pero en ese caso, ¿por qué no decir que el vendedor **le vendió todo el** edificio, ya que delineó los límites externos del gran edificio?

היכי דמי אילימא דקרו ליה לבית בית ולבירה בירה פשיטא בית זבין ליה בירה לא זבין ליה אלא דלבירה נמי קרו לה בית כוליה זבין ליה

61b:4 La Gemara responde: **No,** la decisión del Rav Naḥman es **necesaria** en un lugar **donde la mayoría** de las personas **llaman residencia a residencia,** y **un edificio al** que llaman **edificio, pero también hay** algunas personas **que llaman a un edificio residencia. Para que no diga** que, dado que el vendedor delineó

לא צריכא דרובא קרו ליה לבית בית לבירה בירה ואיכא נמי דלבירה קרו ליה בית מהו דתימא כוליה

los límites externos del edificio, esto indica que tenía la intención de **venderle todo el** edificio, Rav Naḥman **nos enseña** que esto no es así. **Como,** si el vendedor la intención de venderlo todo el edificio, **habría escrito** en la factura de venta: **Y no he ocultado nada** por mí mismo **en esta venta, pero** si **él no escribió** esta cláusula, **concluir de ello** que el vendedor **retuvo** algo para sí mismo y no quiso vender todo lo que se encuentra dentro de los límites delineados.

זבין ליה קא משמע לן מדהוה ליה למכתב ולא שיירית בזביני אלין כלום ולא כתב שמע מינה שיורי שייר

61b:5 **Y** de manera similar, **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** Con respecto a alguien **que vende un campo a otro en una gran extensión de campos, incluso si delimita para él los límites externos** de la gran extensión de campos, no lo hizo. véndele toda la extensión de campos; más bien, **se amplió** a **los límites para él.** Es decir, el vendedor no quiso delinear los límites precisos de lo que se vendía; más bien, delineó los límites de manera amplia, dando la ubicación general del campo particular que estaba vendiendo.

ואמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה המוכר שדה לחבירו בבקעה גדולה אף על פי שמצר לו מצרים החיצונים מצרים הרחיב לו

61b:6 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso? **Si decimos** que esto se refiere a un lugar **donde llaman campo a un campo, y una extensión de campos una extensión de campos,** y siempre diferenciamos entre los dos términos, es **obvio** que no tenía la intención de venderle toda la extensión. de campos, ya **que le vendió un campo** y **no le vendió una extensión de campos. Más bien,** explique que esto se refiere a un lugar **donde también llaman campo a una extensión de campos.** Pero en ese caso, ¿por qué no decir que el vendedor **le vendió toda la** extensión de los campos, ya que delineó los límites externos de la extensión de los campos?

היכי דמי אילימא דקרו ליה לשדה שדה ולבקעה בקעה פשיטא שדה זבין ליה בקעה לא זבין ליה ואלא דלבקעה נמי קרו לה שדה כולה זבין ליה

61b:7 La Gemara responde: **No,** la decisión del Rav Naḥman es **necesaria** en un lugar **donde hay** algunas personas **que llaman campo a un campo, y una extensión de campos** que llaman **una extensión de campos, pero también hay** algunas personas **que llaman a una extensión de campos. un campo Para que no diga** que, dado que el vendedor delineó los límites externos de la extensión, esto indica que tenía la intención de **venderle toda la** extensión, Rav Naḥman **nos enseña** que esto no es así. **Como** si el vendedor tuviera la intención de venderle toda la extensión, **habría escrito para él** en la factura de venta: y **no he retenido nada para mí en esta venta, pero** como **no escribió** esta cláusula **para él, concluya de es** que el vendedor **retuvo** algo para sí mismo y no quiso vender todo lo que se encuentra dentro de los límites delineados.

לא צריכא דאיכא דלשדה קרו ליה שדה ולבקעה בקעה ואיכא נמי דלבקעה קרו לה שדה מהו דתימא כוליה זבין ליה קא משמע לן מדהוה ליה למכתב ליה לא שיירית בזביני אלין קדמי כלום ולא כתב ליה שמע מינה שיורי שייר

61b:8 La Gemara señala: **Y** fue **necesario** que Rav Naḥman enseñara el *halakha* en ambos casos, a pesar de que las dos decisiones parecen ser las mismas. **Como nos había enseñado** el *halakha* solo en el caso de la **residencia,** que no le vendió todo el edificio incluso si delineó los límites externos del edificio, podría haber dicho que esto se **debe al** hecho de **que esta,** la residencia, tiene **un uso discreto,** separado del resto del edificio, **y que** el edificio tiene **un uso discreto. Pero en** cuanto a **una extensión de campos, todo lo cual tiene un solo uso,** ya que se puede sembrar con grano en su totalidad, **digamos** que el vendedor **le vendió toda la** extensión.

וצריכא דאי אשמעינן בית משום דהא תשמישתא לחוד והא תשמישתא לחוד אבל בקעה דכולה חדא תשמישתא היא אימא כוליה זבין ליה

61b:9 **Y si** Rav Naḥman **nos** hubiera **enseñado** el *halakha* solo en el caso de **una extensión de campos,** que no le vendió toda la extensión, incluso si delineó sus límites externos, podría haber dicho que esto se **debe al** hecho de **que** el vendedor **tenía no hay** forma **de delinear** los límites de un campo en particular, ya que todos los campos son similares y todos pertenecen al vendedor. **Pero en** cuanto a **una residencia, con respecto a la cual** el vendedor **tenía** una forma **de delinear** sus fronteras, mediante el uso de términos descriptivos que la aislarían del resto del edificio, **pero no los delineó** , podría decir que **vendió él todo el** edificio. Por lo tanto, fue **necesario** mencionar ambos casos explícitamente.

ואי אשמעינן בקעה משום דלא הוה ליה למימצר ליה אבל בית דהוה ליה למימצר ליה ולא מצר ליה כוליה זבין ליה צריכא

61b:10 La Gemara pregunta: **De acuerdo con la** opinión de **quién dijo Rav Mari, hijo de la hija de Shmuel, en nombre de Abaye: Quien vende algo a otro debe escribirle** en la factura de venta: **no he retenido nada para mí en esta venta ¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es esa? Está **de acuerdo con** la opinión de **Rav Naḥman,** quien dice que **Rabba bar Avuh dice** que incluso cuando el vendedor delinea los límites de lo que está vendiendo, no necesariamente quiere decir vender todo lo que se incluye dentro de esos límites. Insertar esta cláusula en la factura de venta elimina las incertidumbres que podrían generar conflictos.

כמאן אזלא הא דאמר רב מרי בריה דבת שמואל (בר שילת) משמיה דאביי האי מאן דמזבני ליה מידי לחבריה צריך למכתב ליה לא שיירית בזביני אלין קדמי כלום כמאן כרב נחמן אמר רבה בר אבוה

61b:11 La Gemara relata: Hubo **un cierto** hombre **que le dijo a otro: Te estoy vendiendo tierra de la casa de Ḥiyya,** pero **había dos** parcelas **que se llamaban** la **de la casa de Ḥiyya,** y los Sabios deliberaron sobre si ambos fueron incluidos en esta venta o solo uno. **Rav Ashi dijo: Él le dijo** que le estaba vendiendo **una** parcela de tierra, y **no le dijo** que le estaba vendiendo **dos** parcelas, ya que empleaba un término singular. Por lo tanto, solo uno está incluido en la venta.

ההוא דאמר ליה לחבריה ארעא דבי חייא מזבננא לך הואי ליה תרתי ארעתא דהוה מתקרין דבי חייא אמר רב אשי חדא אמר ליה תרתי לא אמר ליה

61b:12 **Y si le dijo:** le estoy vendiendo **campos, sin especificar** cuántos, **el** número **mínimo** de campos que justificarían ser llamados **campos** en plural es **dos,** y por lo tanto el vendedor tiene que darle al comprador solo dos de sus campos, incluso si posee muchos campos. **Y si él le dijo:** Te estoy vendiendo **todos** mis **campos,** lo que quiere decir es que le está vendiendo **todos los campos que posee, excluyendo** sus **huertos [*bustanei*] y viñedos. Y si él le dijo:** Te estoy vendiendo mi **propiedad de la tierra,** lo que quiere decir es que le está vendiendo **incluso** sus **huertos y viñedos,** pero **excluyendo** sus **casas y esclavos** cananeos **.**

ואי אמר ליה ארעתא סתמא מיעוט ארעתא שתים ואי אמר ליה כל ארעתא כל ארעתא דאית ליה לבר מבוסתני ופרדיסי ואי אמר ליה זיהרא אפילו בי בוסתני ופרדיסי לבר מבתי ועבדי

62a:1 **Y si él le dijo:** Te estoy vendiendo mi **propiedad,** significa que él le está vendiendo **incluso** sus **casas y** sus **esclavos** cananeos **.**

ואי אמר ליה נכסי אפילו בתי ועבדי

62a:2 § La Gemara continúa su examen del concepto de delimitación de límites de una manera amplia, y considera el siguiente caso: si en la factura de venta el vendedor **delineó una línea de límite** en un lado del campo de **largo, y la otra línea de límite** en el El lado opuesto del campo que delineó **corto, Rav dijo:** El comprador **adquiere solo** un ancho de terreno **correspondiente al** borde **corto** , ya que se supone que la línea límite corta delimita el tamaño real del campo que se le vendió, mientras que el la línea de límite larga simplemente tenía la intención de señalar el campo en discusión. Es decir, el vendedor delineó los límites de manera amplia, pero no tuvo la intención de incluir todo lo que se encuentra dentro de esos límites en la venta.

מצר לו מצר אחד ארוך ומצר אחד קצר אמר רב לא קנה אלא כנגד הקצר

62a:3 **Rav Kahana y Rav Asi le dijeron a Rav: Pero que** también **adquiera la trama triangular [*rosh tor*]** delimitada por la línea diagonal que conecta el extremo del borde corto y el extremo del borde largo. **Rav guardó silencio** y no respondió.

אמרו ליה רב כהנא ורב אסי לרב ויקנה כנגד ראש תור שתיק רב

62a:4 **Y Rav reconoce** que **donde hay una línea límite** definida por los campos **de Reuven y Shimon en un lado** del campo que se vende, **y una línea límite** definida por los campos **de Levi y Yehuda en el otro lado,** y en la factura de venta el vendedor describe el campo que se vende como bordeado por los campos de Reuven y Shimon en un lado, pero menciona solo el campo de Levi en el otro lado, **ya que si** hubiera tenido la intención de vender solo la mitad del campo **, debería haber escrito para** el comprador en el factura de venta que el campo está rodeado por el campo **de Reuven** , por un lado, lo que es **contrario** que la **de Leví** , por el otro, **o** por el campo **de Shimon** , por un lado, que es **opuesta** que **de Yehuda** en el otro, **pero no escribió** eso **para él,** se puede **concluir que le está diciendo** que le está vendiendo no solo el área entre los campos de Reuven y Levi, sino también **la trama triangular** delimitada por la línea diagonal que conecta el final de Shimon campo hasta el final del campo de Levi.

ומודה רב היכא דאיכא מצר ראובן ושמעון מחד גיסא ומצר לוי ויהודה מחד גיסא מדהוה ליה למכתב ליה דראובן כנגד לוי ודשמעון כנגד יהודה ולא כתב ליה שמע מינה כנגד ראש תור הוא דאמר ליה

62a:5 La Gemara continúa: si el campo que se vende está **limitado por** los campos de **Reuven** en **el este y el oeste, y** está **limitado por** los campos de **Shimon** en **el norte y el sur,** no es suficiente designar el campo para el comprador como el campo entre los campos de Reuven y Shimon, pero **es necesario escribir para él** en la factura de venta que el campo está **limitado por** los campos de **Reuven** en **dos lados, y** está **limitado por** los campos de **Shimon** en **dos lados .** De lo contrario, todo lo que el comprador adquiere es un diagrama triangular delimitado por uno de los campos de Reuven y uno de los campos de Shimon, y el límite es la línea diagonal que conecta el extremo del campo de Reuven con el final del campo de Shimon.

מצר ראובן מזרח ומערב ומצר שמעון צפון ודרום צריך למכתב ליה מצר ראובן רוחין תרין ומצר שמעון רוחין תרין

62a:6 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: **si** el vendedor **definió para** el comprador solo **los rincones** del campo que se está vendiendo, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Significa esto que le está vendiendo solo las esquinas del campo o todo el campo marcado por esas esquinas? También se planteó un segundo dilema: si definió los límites del campo en una forma que se **asemeja a** la letra griega **gamma [*gam*],** o la letra inglesa L, señalando los límites en dos lados adyacentes que se encuentran en ángulo recto, **¿cuál es** el *halakha* ? ¿Significa esto que le está vendiendo todo el campo, o solo la trama triangular marcada por esos límites y la línea diagonal que va desde el extremo de uno hasta el final del otro?

איבעיא להו סיים לו את הקרנות מהו כמין גאם מהו

62b:1 También se planteó un tercer dilema ante los Sabios: si el vendedor definió los límites de la propiedad que está vendiendo **de manera alterna** , mencionando solo algunos de los campos que bordean cada lado del campo que se vende, mientras omite otros, **¿cuál es** el *halakha?* ? No se encontró una resolución para estas preguntas, y estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

בסירוגין מהו תיקו

62b:2 § La Gemara plantea un dilema similar. Si, en la factura de venta, el vendedor **delineó para** el comprador el **primer límite** del campo **,** su **segundo límite y** su **tercer límite, pero no delineó** su **cuarto límite** , **Rav dice:** El comprador **adquiere todo el** campo, **excepto para** el surco a lo largo del cual corre **el cuarto límite** , que generalmente se diferencia de alguna manera del campo mismo. **Y Shmuel dice:** El comprador adquiere **incluso** el surco a lo largo del

מצר לו מצר ראשון ומצר שני ומצר שלישי ומצר רביעי לא מצר לו אמר רב קנה הכל חוץ ממצר רביעי ושמואל אמר אפילו מצר רביעי ורב אסי אמר לא

קנה אלא תלם אחד על פני כולה

cual corre **el cuarto límite** . **Y Rav Asi dice: Adquiere solo** el ancho de **un surco a lo largo de todo el** perímetro de los tres límites especificados por el vendedor.

62b:3 סבר לה כרב דאמר שיורי שייר ומדשייר במצר שייר נמי בכולהי

El Gemara explica la opinión de Rav Asi: se **mantiene de acuerdo con** la opinión de **Rav, quien dijo** que al no delinear el cuarto límite, el vendedor **retuvo** alguna parte del campo, es decir, un surco, para sí mismo. Pero Rav Asi lleva esto más lejos **y** dice que **dado que retuvo** una parte del campo para sí mismo **en el** cuarto **límite, retuvo también** una parte **del** campo **completo** y, por lo tanto, el comprador adquiere solo lo que está adyacente a los límites especificados.

62b:4 אמר רבא הלכתא קנה הכל חוץ ממצר רביעי ולא אמרן אלא דלא מבלע אבל מבלע קנה

Rava dijo: La *halakha* es que el comprador **adquiere todo el** campo, **excepto** el surco a lo largo del cual corre **el cuarto límite** , de acuerdo con la opinión de Rav. **Y dijimos** esto **solo** en un caso **donde** el cuarto límite **no está incluido** dentro del espacio entre dos límites adyacentes, sino que sobresale más allá de ellos. **Pero** cuando **se incluye** dentro del espacio delimitado por los otros límites, el comprador también lo **adquiere** .

62b:5 וכי לא מבלע נמי לא אמרן אלא דאיכא עליה ריכבא דדיקלא והוי תשעת קבין אבל ליכא עליה ריכבא דדיקלא ולא הוי תשעת קבין קנה מכלל דכי מובלע אף על גב דאיכא עליה ריכבא דדיקלא והוי תשעת קבין קנה

Rava agrega: **E incluso cuando no está incluido** en ese espacio, **dijimos** que el comprador no lo adquiere **solo** en un caso **donde hay una hilera de árboles, o es** un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla. **Pero** donde **no hay una hilera de árboles y no es** un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla, el comprador la **adquiere** junto con el resto del campo. **De** aquí se deduce **que cuando** el cuarto borde **se incluye** dentro del espacio delimitado por los dos límites adyacentes, **incluso si hay una hilera de árboles y es** un área adecuada para sembrar **nueve *kav* ,** el comprador lo **adquiere** .

62b:6 איכא דאמרי אמר רבא הלכתא קנה הכל ואפילו מצר רביעי ולא אמרן אלא דמבלע אבל לא מבלע לא קני

Hay aquellos **que dicen** que el fallo de Rava y la conclusión extraída de ella son las siguientes: **Rava dijo: La *halajá*** es que el comprador **adquiere la totalidad de** campo, **y** adquiere **incluso** el surco a lo largo de los cuales **la cuarta límite** carreras, de acuerdo con la opinión de Shmuel **Y dijimos** esto **solo** en un caso **donde** el cuarto límite **está incluido** dentro del espacio delimitado por los dos límites adyacentes. **Pero** cuando **no se incluye** dentro de esos límites, el comprador **no lo adquiere** .

62b:7 וכי מבלע נמי לא אמרן אלא דליכא עליה ריכבא דדיקלא ולא הוי תשעת קבין אבל איכא עליה ריכבא דדיקלא והוי תשעת קבין לא קנה מכלל דכי לא מובלע אף על גב דליכא עליה ריכבא דדיקלא ולא הוי תשעת קבין לא קני

Rava agrega: **E incluso cuando se incluye** dentro de los límites adyacentes, **dijimos** que el comprador lo adquiere **solo** en un caso **en el que no hay una fila de árboles, y no es** un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla. **Pero** donde **hay una hilera de árboles o es** un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla, el comprador **no la adquiere** . **Por inferencia** uno deriva de aquí **que cuando** el cuarto límite **no está incluido** dentro de los dos límites adyacentes, **incluso si no hay una fila de árboles en su centro y no es** una zona apta para la siembra **de nueve *Kav*** de la semilla, el comprador **no adquiere** su .

62b:8 שמעינן מתרוייהו לישני דרבא דבשדה לא שייר ולא מידי ושמעינן נמי דהיכא דמבלע וליכא עליה ריכבא דדיקלא ולא הוי תשעת קבין קנה לא מבלע ואיכא עליה ריכבא דדיקלא והוי תשעת קבין לא קנה

De acuerdo con ambas versiones de la declaración **de Rava, concluimos que** incluso si el vendedor retuvo algo para sí mismo a lo largo del cuarto límite, **no retuvo nada en absoluto en el campo** mismo. **Y también concluimos de** acuerdo con ambas versiones **que donde** el cuarto límite **está incluido** dentro del espacio definido por los dos límites adyacentes, **y no hay una fila de árboles en él y no es** un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla, el comprador **adquiere** la misma. Y además, concluimos de acuerdo con ambas versiones que si el cuarto límite **no está incluido** dentro de los dos límites adyacentes, **y hay una hilera de árboles, o es** un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla, el comprador **no adquirir** la misma.

62b:9 מבלע ואיכא עליה לא מבלע וליכא עליה אתמר לה להאי גיסא ואתמר לה להאי גיסא שודא דדייני

Si el cuarto límite **está incluido** dentro de los dos límites adyacentes, **y hay** una hilera de árboles **en él** o si es adecuado para sembrar nueve *kav* de semilla, o si el cuarto límite **no está incluido** dentro de los dos límites adyacentes, **y no hay** fila de árboles **en él** ni es adecuado para sembrar nueve *kav* , la decisión en estos casos **se indicó en esta dirección,** que el comprador adquiere la tierra adyacente al cuarto límite, **y se indicó en esa dirección,** que esta tierra no es adquirido por el comprador, según la versión de la declaración de Rava aceptada. Como no existe una decisión clara en estos casos, la decisión se deja a **la discreción de los jueces,** quienes deben decidir de acuerdo con lo que les parece ser la intención del vendedor.

62b:10 אמר רבה פלגא דאית לי בארעא פלגא פלגא בארעא דאית לי ריבעא אמר ליה אביי מאי שנא הכי ומאי שנא הכי אישתיק

§ **Rabba dijo:** Si uno posee un campo en sociedad con otro, y le dice a una tercera persona: le estoy vendiendo **la mitad que tengo en esta tierra,** quiere decir venderle la **mitad** de ese campo, es decir, toda su participación. . Si le dice al comprador: le estoy vendiendo la **mitad de la tierra que tengo,** quiere venderle **una cuarta parte** de ese campo, es decir, la mitad de su participación. **Abaye le dijo: ¿Qué es diferente** acerca de **este** texto **y lo que es diferente** acerca **de que** la redacción, que gobierna de manera diferente en los dos casos? Rabba **guardó silencio** y no respondió.

62b:11 **Abaye dijo: Supuse que, dado que él estaba en silencio,** debe haber **aceptado** mi opinión y se retractó de su declaración; **Pero** eso **no es así.** Como en otra ocasión **vi ciertas facturas** de venta **emitidas desde la casa de** mi **Maestro,** es decir, fueron emitidas bajo los auspicios de mi maestro Rabba, **en las que estaba escrito: La mitad que tengo en esta tierra,** y estaba claro de otra cláusula en el proyecto de ley que la **mitad** del campo se vendía. Y había otra factura de venta en la que estaba escrita: la **mitad de la tierra que tengo,** y de otra cláusula de la factura estaba claro que se vendía **una cuarta parte** del campo.

אמר אביי אנא סברי מדאישתיק קבולי קבלה ולא היא חזינא הנהו שטרי דנפקי מבי מר וכתיב בהו הכי פלגא דאית לי בארעא פלגא פלגא בארעא דאית לי ריבעא

62b:12 **Y Rabba** también **dijo:** si uno vendía tierra a otro y delimitaba los límites en tres lados del campo, y con respecto al cuarto lado, escribió en la factura de venta: **El límite** del campo es **la tierra a través de la cual** el campo **se divide por** la **mitad ,** le ha vendido la **mitad** del campo. Si escribe con respecto al cuarto límite: **el límite** del campo es **la tierra de la que se puede separar** una parcela **,** le ha vendido solo un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla, ya que ese es el tamaño mínimo de un parcela de tierra definida como un campo.

ואמר רבה מצר ארעא דמינה פלגא פלגא מצר ארעא דמינה פסיקא תשעה קבין

62b:13 **Abaye le dijo: ¿Qué es diferente** acerca de **este** texto, **y lo que es diferente** acerca **de que** la redacción, que gobierna de manera diferente en los dos casos? Rabba **guardó silencio** y no respondió. Los Sabios **entendieron por este** silencio que Abaye entendió que Rabba se retractó de su fallo y admitió que tanto en **este** caso **como en ese** caso, el comprador adquiere la **mitad** del campo.

אמר ליה אביי מאי שנא הכי ומאי שנא הכי אישתיק סבור מינה אידי ואידי פלגא

63a:1 **Pero** eso **no es así, como dijo Rav Yeimar bar Shelemya: Abaye me explicó el** asunto de la siguiente manera: **Si** el vendedor escribe con respecto al cuarto límite: **El límite** del campo es **la tierra a través de la cual** el campo **se divide por** la **mitad , o** escribe: **El límite** del campo es **la tierra a través de la cual se puede separar** una parcela **, si le dijo al** comprador: **Estos son sus límites,** le ha vendido la **mitad** del campo. Pero si **no le dijo al** comprador: **Estos son sus límites,** le ha vendido solo un área adecuada para sembrar **nueve *kav*** de semilla.

ולא היא דאמר רב יימר בר שלמיה לדידי מפרשא לי מיניה דאביי בין מצר ארעא דמינה פלגא ובין מצר ארעא דמינה פסיקא אי אמר ליה אלין מצרנהא פלגא לא אמר ליה אלין מצרנהא תשעה קבין

63a:2 § La Guemará plantea una pregunta sobre un caso similar: **Se** es **obvio** que si uno **dice: Fulano de lo que deben compartir en mi propiedad,** que quiere decir que le diera **la mitad** de la propiedad. Si él dijo: **Entregue una porción de mi propiedad, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Qué porción de la propiedad debe darle?

פשיטא אמר יחלוק פלוני בנכסי פלגא תנו חלק לפלוני בנכסי מאי

63a:3 **Ravina bar Kisi dijo: Ven** y **escucha** una prueba sobre la *halakha* en este caso, **como se enseña** en una *baraita* : con respecto a **alguien que dice: dale una porción de** mi **cisterna** para sus necesidades de agua, **dice Sumakhos :** Debe darle **no menos de una cuarta parte** del agua en la cisterna. Si califica sus palabras y dice: Darle a tal y tal una porción del agua de mi cisterna **para** su **barril,** debe darle **no menos de un octavo** del agua. Si dice: Dale una porción **para** su **olla,** debe darle **no menos de una doceava parte** del agua. Y si él dice: Dale **por** su **copa,** debe darle **no menos de una decimosexta parte** del agua. En cualquier caso, esta *baraita* indica que la frase no calificada: Dé una porción de tal y tal, debe entenderse que significa: Déle una cuarta parte.

אמר רבינא בר קיסי תא שמע דתניא האומר תנו חלק לפלוני בבור סומכוס אומר אין פחות מרביע לחבית אין פחות משמינית לקדרה אין פחות משנים עשר לטפיח אין פחות מששה עשר

63a:4 Gemara ahora considera otro caso en el que el vendedor retiene algo para sí mismo en una venta. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Con respecto a **un levita que vendió un campo a un israelita y le dijo:** Le estoy vendiendo este campo **con la condición de que el primer diezmo** del producto que crece en el campo, que se debe dar a un levita, es **mío,** y me lo darán todos los años y no a ningún otro levita, **el primer diezmo es suyo. Y si él dijo:** Te estoy vendiendo el campo con la condición de que se **me** dé el diezmo **a mí y a mis hijos,** entonces si **él muere,** el comprador **debe dar** el diezmo **a sus hijos.**

תנו רבנן בן לוי שמכר שדה לישראל ואמר לו על מנת שמעשר ראשון שלי מעשר ראשון שלו ואם אמר לי ולבניי מת יתן לבניו

63a:5 **Pero si** el vendedor **dice que** el comprador: Esta disposición se mantendrá en vigor **, siempre que este campo está en su posesión,** a continuación, si el comprador **lo vendió y** luego **lo compró** de vuelta **otra vez,** el vendedor **no tiene ninguna** reclamación **sobre él.** Como el campo dejó la posesión del comprador en el ínterin, el vendedor ya no tiene derecho a reclamar el diezmo.

ואם אמר לו כל זמן שהשדה זו בידך מכרה וחזר ולקחה אין לו עליו כלום

63a:6 La Gemara desafía a la *halakha* enseñada en la *baraita* : **¿Por** qué el vendedor debería tener derecho al diezmo después de haber vendido el campo? Después de todo, **una persona no puede transferir la propiedad** de **un objeto que aún no** ha **llegado al mundo.** ¿Cómo, entonces, puede el vendedor adquirir una porción del producto que aún no existe? El Gemara responde que, **dado** que el vendedor le **dijo al** comprador: Le estoy vendiendo este campo **con la condición de que el primer diezmo** sea **mío,** es como si **él retuviera el sitio** donde se cultiva el **diezmo** para sí mismo cuando vendió el campo, y ese sitio ya existe.

אמאי אין אדם מקנה דבר שלא בא לעולם כיון דאמר ליה על מנת שמעשר ראשון שלי שיורי שייריה למקום מעשר

63a:7 **Reish Lakish dijo: Es decir,** con respecto a alguien **que vende una casa a otro y le dice:** Te estoy vendiendo esta casa **con la condición de que la historia superior [*deyota*] sea mía, la historia superior es suya.**

אמר ריש לקיש זאת אומרת המוכר בית לחבירו ואמר לו על מנת שדיוטא העליונה שלי דיוטא העליונה שלו

63b:1 **¿Con respecto a qué *halakha*** dijo Reish Lakish esto? En cualquier caso, la historia superior es suya, ya que cuando vendió la casa, fue solo la historia inferior la que vendió al comprador. **Rav Zevid dice:** Dijo esto para enseñarle a la *halakha* **que si** el vendedor **desea extenderse** desde las **proyecciones de la** historia superior sobre el patio, que se incluyó en la venta, **puede extenderlas** . **Rav Pappa dice:** Dijo esto para enseñarle a la *halakha* **que si** esta historia superior se derrumba y el vendedor **desea construir una historia superior sobre ella** para reemplazarla, **puede construirla** .

למאי הלכתא רב זביד אמר שאם רצה להוציא בה זיזין מוציא רב פפא אמר שאם רצה לבנות עלייה על גבה בונה

63b:2 La Gemara pregunta: De **acuerdo,** según **Rav Zevid, esta** explicación es coherente con lo **que enseña** Reish Lakish **,** que comienza con: **Es decir.** Según Rav Zevid, Reish Lakish infiere del fallo de la *baraita* sobre los diezmos que, aunque el vendedor de la casa no retuvo nada explícitamente para sí mismo, el tribunal interpreta su uso de su estipulación superflua como una indicación de que deseaba retener para sí mismo el espacio sobre el patio para las proyecciones. **Pero** según **Rav Pappa, ¿qué** quiso decir Reish Lakish cuando dijo su declaración que comienza con la frase: **es decir?** El derecho del vendedor a reconstruir la historia superior después de su colapso no se deriva de la estipulación superflua que adjuntó a la transacción, y no se infiere de la *baraita* . La Gemara concluye: De hecho, la interpretación de Rav Pappa es **difícil,** ya que no tiene en cuenta la redacción de la declaración de Reish Lakish.

בשלמא לרב זביד היינו דקתני זאת אומרת אלא לרב פפא מאי זאת אומרת קשיא

63b:3 § La Gemara discute lo que se incluye en la redacción de varios contratos. **Rav Dimi de Neharde'a dijo:** Con respecto a **este que vende una casa a otra** y quiere que la venta incluya toda la propiedad, **incluso si escribe para** el comprador en la factura de venta: le estoy vendiendo **la profundidad y la altura** de la casa, se **debe** también **escribir para él: Adquirir por sí mismo** la propiedad **de la profundidad de la tierra hasta la altura del cielo. ¿Cuál es la razón** de esta adición? La razón es **que** el comprador **no adquiere la profundidad y la altura** de la propiedad **sin** una **especificación** explícita y, por lo tanto, a menos que el asunto se haya estipulado explícitamente, el comprador no puede excavar debajo de la casa o construir por encima de ella. Las palabras: **la profundidad y la altura, afectan la adquisición de la profundidad y la altura** de la casa para el comprador, lo que le permite excavar debajo o construir por encima de la casa. **Y** la frase adicional: **desde la profundidad de la tierra hasta la altura del cielo, afecta la adquisición del pozo y la cisterna y los túneles** asociados con la casa.

אמר רב דימי מנהרדעא האי מאן דמזבין ליה ביתא לחבריה אף על גב דכתב ליה עומקא ורומא צריך למכתב ליה קני לך מתהום ארעא ועד רום רקיעא מאי טעמא דעומקא ורומא בסתמא לא קני אהני עומקא ורומא למיקנא עומקא ורומא ואהני מתהום ארעא ועד רום רקיעא למיקנא בור ודות ומחילות

63b:4 La Gemara propone: **Digamos** que el mishna (64a) **apoya** la opinión de Rav Dimi: Quien vende una casa no ha vendido **ni el pozo ni la cisterna, incluso si escribe para** el comprador en la factura de venta que le está vendiendo **el Profundidad y la altura** de la casa. **Como si se le ocurriera** decir que el comprador **adquiere la profundidad y la altura** de la casa incluso **sin** la **especificación de** que la profundidad y la altura de la casa están incluidas en la venta, **deje que** la frase **la profundidad y la altura afecten la adquisición del pozo y la cisterna y los túneles,** ya que adjuntó una estipulación adicional a la transacción. La Gemara rechaza esta opinión: la mishna se refiere a un caso **en** el **que** el vendedor **no escribió** estas palabras **para él.**

לימא מסייע ליה ולא את הבור ולא את הדות אף על פי שכתב לו עומקא ורומא ואי סלקא דעתך בסתמא קני עומקא ורומא ליהני עומקא ורומא למיקנא בור ודות ומחילות דלא כתב ליה

63b:5 La Guemará pregunta: **Pero** esta línea de razonamiento es difícil, ya que la Mishná explícitamente **enseña** que el pozo y la cisterna no se venden **incluso si** el vendedor **escribe para** el comprador que es la venta de **él** la profundidad y la altura de la casa. La Gemara responde que **esto** es lo que dice la Mishná **: aunque** el vendedor **no escribió** estas palabras **para él** en la factura de venta, **con** el propósito de **adquirir la profundidad y la altura** de la casa, **se considera que escribió** ellos, ya que se supone que fueron omitidos por accidente. Por el contrario, **con** el propósito de **adquirir el pozo, la cisterna y los túneles, si** el vendedor le **escribió** explícitamente las palabras **profundidad y altura,** el comprador las **adquiere** , **pero si no escribió** esa frase en la factura de venta , el comprador **no los adquiere** . Ninguna prueba puede derivarse de esta mishna.

והא אף על פי שכתב לו קתני הכי קאמר אף על פי שלא כתב לו כמי שכתב דמי למיקנא עומקא ורומא למיקנא בור ודות ומחילות אי כתב ליה עומקא ורומא קני ואי לא כתב לא קני

63b:6 § La Gemara ahora considera una mishna diferente. **Venga** y **escuche** lo que se enseñó en la Mishná (61a): quien vende su casa sin declarar explícitamente lo que está incluido en la venta **no** ha vendido **el techo** junto con la casa **cuando tiene un parapeto de diez anchos de alto,** ya que ese techo es se considera una entidad separada y no está incluida en la venta de la casa.

תא שמע ולא את הגג בזמן שיש לו מעקה גבוה עשרה טפחים

64a:1 **Y si se te ocurre** decir que cuando una casa se vende **sin especificación,** el comprador **adquiere la profundidad y la altura** de la casa, incluso **cuando** tiene un parapeto de **diez anchos de alto, ¿qué pasa?** ¿Por qué no debería el comprador

ואי סלקא דעתך בסתמא קני עומקא ורומא כי גבוה עשרה טפחים מאי הוי כיון

adquirir el techo? La Gemara responde: **Dado que** el parapeto **tiene diez centímetros de alto,** el techo **es significativo** por derecho propio y, por lo tanto, a menos que se incluya específicamente en la venta, el comprador no adquiere dicho techo junto con la casa.

דגבוה עשרה טפחים חשיב

64a:2 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** otra prueba, **como dice Reish Lakish: Es decir,** con respecto a **quien vende una casa a otro y le dice:** Te estoy vendiendo esta casa **con la condición de que la historia superior es mío, la historia superior es suya. Y** en el examen de Gemara de la declaración de Reish Lakish, **dijimos: ¿Con respecto a qué *halakha*** dijo Reish Lakish esto? En cualquier caso, la historia superior es suya, ya que cuando vendió la casa fue solo la historia inferior la que vendió al comprador. **Rav Zevid dice:** Dijo esto para enseñarle a la *halakha* **que si** el vendedor **desea extenderse desde** las **proyecciones de la** historia superior sobre el patio, que se incluyó en la venta, **puede extenderlas** . **Rav Pappa dice:** Dijo esto para enseñarle a la *halakha* **que si** esta historia superior se derrumba y el vendedor **desea construir una historia superior sobre ella** para reemplazarla, **puede construirla** .

אמר ליה רבינא לרב אשי תא שמע דאמר ריש לקיש זאת אומרת המוכר בית לחבירו ואמר לו על מנת שדיוטא העליונה שלי דיוטא העליונה שלו ואמרינן למאי הלכתא רב זביד אמר שאם רצה להוציא בה זיזין מוציא רב פפא אמר שאם רצה לבנות עלייה על גבה בונה

64a:3 **Y si se le ocurre** decir que cuando una casa se vende **sin especificaciones,** el comprador **no adquiere** la profundidad y la altura de una casa, la declaración de Rav Pappa es desconcertante. **¿** Por **qué** necesito que el vendedor estipule que está vendiendo la casa **con la condición de** que la historia superior sea suya cuando, en cualquier caso, el espacio sobre la casa permanezca en posesión del vendedor? La Guemará respuestas: estipulando que es la venta de la casa **con la condición de** que la historia es superior a sus **beneficios le** en **que si** los pisos superiores **se colapsa, se** pueden **reconstruir.** Sin esta estipulación, el vendedor no podría reconstruirla, incluso si la venta no incluyera la profundidad y la altura de la casa.

ואי סלקא דעתך בסתמא לא קני למה לי על מנת אהני ליה על מנת דאי נפיל הדר בני לה

64a:4 **MISHNA:** Quien vende una casa sin especificación no ha vendido **ni la fosa ni la cisterna [*dut*], incluso si escribe para** el comprador en la factura de venta que le está vendiendo **la profundidad y la altura** de la casa, como cualquier cosa que no es parte de la casa, como fosas y cisternas, debe mencionarse explícitamente en el contrato o de lo contrario permanecerán en posesión del vendedor. **Y,** por lo tanto, el vendedor **debe comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador para llegar a lo que sea suyo, porque ha vendido el área de la casa junto con la casa misma, y ya no tiene permiso para caminar allí. Esta es **la declaración del rabino Akiva. Y los rabinos dicen:** el vendedor **no necesita comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador, ya que esto ciertamente está incluido en lo que se ha retenido de la venta.

מתני׳ לא את הבור ולא את הדות אף על פי שכתב לו עומקא ורומא וצריך ליקח לו דרך דברי רבי עקיבא וחכמים אומרים אינו צריך ליקח לו דרך

64a:5 **Y el rabino Akiva reconoce que cuando** el vendedor le **dice al** comprador en la factura de venta: le estoy vendiendo esta casa **aparte del** pozo y la cisterna, **no necesita comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador. Dado que el vendedor enfatizó innecesariamente que el pozo y la cisterna no están incluidos en la venta, supuestamente tenía la intención de reservarse el derecho de acceso a ellos.

ומודה רבי עקיבא בזמן שאמר לו חוץ מאלו שאין צריך ליקח דרך

64a:6 Si el vendedor se quedó con la casa, pero **vendió** el pozo y la cisterna **a otro, el rabino Akiva dice:** El comprador **no necesita comprarse un camino a** través del dominio del vendedor para alcanzar lo que ha comprado. **Pero los rabinos dicen: debe comprarse un camino a** través del dominio del vendedor.

מכרן לאחר רבי עקיבא אומר אינו צריך ליקח לו דרך וחכמים אומרים צריך ליקח לו דרך

64a:7 **GEMARA:** Se relata que **Ravina** una vez se **sentó** y examinó el asunto **y planteó una dificultad: un pozo es** lo mismo que **una cisterna.** ¿Por qué, entonces, era necesario mencionarlos a ambos? **Rava Tosfa'a le dijo a Ravina: Ven** y **escucha** una solución a esta pregunta, **como se enseña** en una *baraita* : **tanto un hoyo como una cisterna** están excavados **en el suelo;** La diferencia es **solo** que **un pozo** se construye **cavando** solo, **mientras que una cisterna** se termina posteriormente en el interior **mediante la construcción de** muros de mampostería. Se relaciona de manera similar que **Rav Ashi** una vez se **sentó y planteó una dificultad: un pozo es** lo mismo que **una cisterna. Mar Kashisha, hijo de Rav Isda, le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** una solución a esta pregunta, **como se enseña** en una *baraita* : **tanto un hoyo como una cisterna** están excavados **en el suelo,** la diferencia es **solo** que **un hoyo** está construido a **través de la excavación** solo, **mientras que una cisterna** se termina posteriormente en el interior **mediante la construcción de** paredes de mampostería.

גמ׳ יתיב רבינא וקא קשיא ליה היינו בור היינו דות אמר ליה רבא תוספאה לרבינא תא שמע דתניא אחד הבור ואחד הדות בקרקע אלא שהבור בחפירה והדות בבנין יתיב רב אשי וקא קשיא ליה היינו בור היינו דות אמר ליה מר קשישא בריה דרב חסדא לרב אשי תא שמע דתניא אחד הבור ואחד הדות בקרקע אלא שהבור בחפירה והדות בבנין

64a:8 § El mishna enseña: **Y** el vendedor **debe comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador; Esta es **la declaración del rabino Akiva. Y los rabinos dicen:** el vendedor **no necesita** comprar ese camino. **¿Qué, no es sobre este** tema, que se explicará de inmediato, que el rabino Akiva y los rabinos **no están de acuerdo?**

וצריך ליקח לו דרך דברי רבי עקיבא וחכמים אומרים אינו צריך וכו׳ מאי לאו בהא קא מפלגי

64b:1 **Como el rabino Akiva sostiene** que **quien vende, vende generosamente, de** modo que se supone que se vende todo lo que no se excluye explícitamente de la venta, **mientras que los rabinos sostienen** que **quien vende, vende con moderación, de** modo que lo que no se incluye explícitamente en la venta se supone que no se vende. **Y** quizás lo **que también se dice en general: el rabino Akiva se** ajusta **a su** línea estándar de **razonamiento, ya que dice** que **alguien que vende, vende generosamente,** se deriva **de aquí.**

דרבי עקיבא סבר מוכר בעין יפה מוכר ורבנן סברי מוכר בעין רעה מוכר ודקאמר נמי בעלמא רבי עקיבא לטעמיה דאמר מוכר בעין יפה מוכר מהכא

64b:2 La Gemara rechaza esta opinión y pregunta: ¿ **De dónde** llegas a tal conclusión? **Quizás el** rabino Akiva y los rabinos no están en desacuerdo sobre si, en principio, una persona que vende, vende generosamente o con moderación, sino que su desacuerdo se limita a este caso específico. Como el **rabino Akiva sostiene** que **una persona no quiere gastar su dinero** en la compra de una casa **y** luego hacer que **otros pisen su** propiedad, y por lo tanto, dice que el vendedor debe comprar para sí mismo un camino a través del dominio del comprador para llegar a su pozo . **Y los rabinos sostienen** que **una persona no quiere recibir dinero** por la venta de su casa **y** luego tiene que **volar por el aire** para llegar a su pozo, y por lo tanto dicen que el vendedor presumiblemente se retuvo un camino a su pozo .

ממאי דלמא רבי עקיבא סבר אין אדם רוצה שיתן מעותיו וידרסוהו אחרים ורבנן סברי אין אדם רוצה שיטול מעות ויפרח באויר

64b:3 **Más bien,** la prueba es **de la última cláusula** de la mishná, que establece: Si el vendedor mantuvo la casa pero **vendió** el pozo y la cisterna **a otro, el rabino Akiva dice:** El comprador **no necesita comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del vendedor. **Pero los rabinos dicen: debe comprarse un camino a** través del dominio del vendedor. Los *tanna'im* parecen estar en desacuerdo sobre si una persona que vende, vende generosamente o con moderación.

ואלא מסיפא מכרן לאחר רבי עקיבא אומר אינו צריך ליקח לו דרך וחכמים אומרים צריך

64b:4 La Gemara también rechaza esta prueba: **tal vez no estén de acuerdo con** lo siguiente: el **rabino Akiva sostiene** que **seguimos la intención del comprador,** ya que suponemos que no habría comprado el pozo si hubiera tenido que volar por el aire para llegar allí. . **Y los rabinos sostienen** que **seguimos la intención del vendedor,** ya que presumiblemente no habría vendido el pozo si el comprador tuviera el derecho de pisar la propiedad del vendedor para alcanzarlo.

דלמא בהאי פליגי דרבי עקיבא סבר בתר דעתא דלוקח אזלינן ורבנן סברי בתר דעתא דמוכר אזלינן

64b:5 **Más bien,** la prueba de que estos *tanna'im* no *están de* acuerdo si alguien que vende, vende generosamente o con moderación es **de esta** mishna (71a), que enseña: Alguien que vende un campo, incluso si declara que está vendiendo todo al comprador. , no ha vendido **ni la cisterna, ni el lagar, ni el palomar, ya** sea **abandonado o utilizado,** ya que estos artículos no son parte del campo en sí. **Y** el vendedor **debe comprar** para sí mismo **un camino a** través del dominio del comprador para llegar a lo que sea suyo. Esta es **la declaración del rabino Akiva. Y los rabinos dicen:** el vendedor **no necesita** comprar una ruta a través del dominio del comprador.

אלא מהא לא את הבור ולא את הגת ולא את השובך בין חרבין בין ישובין וצריך ליקח לו דרך דברי רבי עקיבא וחכמים אומרים אינו צריך

64b:6 La Gemara explica la prueba: **¿Por qué necesito también esta** decisión **,** ya que este caso que involucra la venta de un campo parece ser idéntico al que involucra la venta de una casa? **Por el contrario, ¿no nos está enseñando que el rabino Akiva sostiene** que **quien vende, vende generosamente** y **,** por lo tanto, el vendedor debe comprar para sí mismo un camino a su propiedad, **mientras que los rabinos sostienen** que **quien vende, vende con moderación** y **,** por lo tanto, la compra de tal camino no es necesario?

הא תו למה לי אלא לאו הא קא משמע לן דרבי עקיבא סבר מוכר בעין יפה מוכר ורבנן סברי מוכר בעין רעה מוכר

64b:7 La Gemara rechaza esta opinión: **Quizás** la primera mishna **nos enseñó** esta disputa con respecto a **una casa, y** la mishna posterior **nos enseña** esta disputa con respecto a **un campo. Y** aunque esto puede parecer redundante, ambas decisiones son **necesarias, ya que si** la mishna **nos hubiera enseñado** este *halakha* solo con respecto a **una casa,** habría dicho que el comprador es particular sobre las personas que pasan por su casa, **porque desea privacidad** allí. Y es por esta razón que el rabino Akiva dice que, en ausencia de una estipulación explícita, el vendedor debe comprar para sí mismo un camino hacia el pozo. **Pero** en el caso de **un campo,** que está expuesto a todos, **digamos** que el comprador **no** está preocupado por la privacidad.

ודלמא אשמועינן בית וקא משמע לן שדה וצריכא דאי אשמועינן בית משום דבעי צניעותא אבל שדה אימא לא

64b:8 **Y, a la** inversa, **si** la mishna **nos hubiera enseñado** este *halakha* solo con respecto a **un campo,** habría dicho que el comprador es particular sobre las personas que pasan por su campo, **porque pisar** el campo **es perjudicial para él.** Y es por esta razón que el rabino Akiva dice que el vendedor debe comprar para sí mismo un camino hacia el pozo. **Pero** en el caso de **una casa,** que no se ve afectada negativamente por atravesarla, **digamos** que el comprador **no se** opone al paso del vendedor.

ואי אשמועינן שדה משום דקשי ליה דוושא אבל בית אימא לא

64b:9 **Más bien,** la prueba de que el rabino Akiva y los rabinos no están de acuerdo si alguien que vende, vende generosamente o con moderación es **de la última cláusula** de esa mishna (71a), que enseña: Pero si el vendedor mantuvo el campo pero **vendió** la cisterna y el lagar **a otro** persona, el **rabino Akiva dice:** El comprador **no necesita comprar para sí mismo un camino a** través del domi-

אלא מסיפא מכרן לאחר רבי עקיבא אומר אינו צריך ליקח לו דרך וחכמים אומרים צריך

nio del vendedor para alcanzar lo que ha comprado, ya que un vendedor vende generosamente. **Pero los rabinos dicen: debe** comprarse un camino a través del dominio del vendedor.

64b:10 La Gemara explica la prueba: **¿Por qué también** necesito **esto,** ya que **este** caso que involucra la venta de un pozo o un lagar en un campo **es** idéntico al **que** involucra la venta de un pozo o una cisterna en una casa? **Más bien, es que no nos enseña que el rabino Akiva sostiene** que **el que vende, vende generosamente, mientras que los rabinos sostienen** que **el que vende, vende con moderación?** La Gemara afirma: **Concluya de** las últimas cláusulas de estos *mishnayot* que esto es así.

הא תו למה לי היינו הך אלא לאו הא קא משמע לן דרבי עקיבא סבר מוכר בעין יפה מוכר ורבנן סברי מוכר בעין רעה מוכר שמע מינה

64b:11 **Se dijo** que los *amora'im* no *están de* acuerdo sobre cómo debería decidirse la *halakha* con respecto a este tema. **Rav Huna** dice que **Rav dice:**

איתמר רב הונא אמר רב

65a:1 **El *halakha*** está **de acuerdo con la declaración de los rabinos, mientras que Rav Yirmeya bar Abba** dice que **Shmuel dice: El *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva. Rav Yirmeya bar Abba le dijo a Rav Huna: Pero muchas veces dije antes de Rav** que **el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva, y nunca me dijo nada, lo** que indica que él sostiene que el *halakha* está de acuerdo con la opinión del rabino Akiva y no la de los rabinos. Rav Huna le **dijo: ¿Cómo le enseñaste a** la mishna antes de Rav? Rav Yirmeya bar Abba le **dijo: Lo enseñé** con **las** atribuciones **opuestas** , es decir, la opinión que se atribuye en la mishná al Rabino Akiva, enseñaría en nombre de los rabinos. Rav Huna le dijo: **Por esa** razón, **él nunca te dijo nada,** ya que Rav estuvo de acuerdo con la versión que le atribuiste al Rabino Akiva.

הלכה כדברי חכמים ורב ירמיה בר אבא אמר שמואל הלכה כרבי עקיבא אמר ליה רב ירמיה בר אבא לרב הונא והא זמנין סגיאין אמריתה קמיה דרב הלכתא כרבי עקיבא ולא אמר לי ולא מידי אמר ליה היכי תניתה אמר ליה איפכא תנינא משום הכי לא אמר לך ולא מידי

65a:2 Con respecto a las opiniones de Rav y Shmuel, **Ravina le dijo a Rav Ashi: ¿Debemos decir** que Rav y Shmuel, en sus opiniones expresadas con respecto a este asunto, **siguen sus** líneas generales de **razonamiento,** ya que parecen haber estado en desacuerdo sobre esto? mismo problema en otro contexto también?

אמר ליה רבינא לרב אשי לימא אזדו לטעמייהו

65a:3 **Como dice Rav Naḥman** que **Shmuel dice:** Con respecto a los **hermanos que dividieron** la herencia de su padre entre ellos, **no tienen** derecho de **paso el uno contra el otro,** es decir, caminar a través de la propiedad del otro para llegar a la suya, aunque así es como el lugar fue utilizado en la vida de su padre; **ni** tienen el derecho de **escaleras uno contra el otro,** es decir, el derecho de establecer una escalera en la propiedad del otro para llegar a la suya; **ni** tienen el derecho de **ventanas uno contra el otro,** es decir, el derecho de evitar que el otro construya un muro frente a sus ventanas; **ni** tienen el derecho de **un canal de agua uno contra el otro,** es decir, el derecho de pasar un canal de agua a través de la propiedad del otro.

דאמר רב נחמן אמר שמואל האחין שחלקו אין להן לא דרך זה על זה ולא סולמות זה על זה ולא חלונות זה על זה ולא אמת המים זה על זה

65a:4 Rav Naḥman continúa: **Y tenga cuidado con estas** decisiones, **ya que se han establecido *halakhot* . Y Rav dice:** conservan todos estos privilegios. En consecuencia, Rav y Shmuel parecen estar siguiendo sus líneas generales de razonamiento aquí, ya que Shmuel sostiene que cuando los hermanos, que son como vendedores, dividen el patrimonio de su padre, se transfieren bienes generosamente sin retener los privilegios de los demás, mientras que Rav sostiene que transfieren la propiedad con moderación.

והזהרו בהן שהלכות קבועות הן ורב אמר יש להן

65a:5 La Gemara comenta: Sin embargo, fue **necesario** enseñar este desacuerdo en ambos casos, ya que el *halakha* en un caso no puede derivarse del *halakha* en el otro. **Como nos habían enseñado** esta disputa solo **en ese** caso, de los hermanos que dividieron el patrimonio de su padre, habría dicho que solo **en ese** caso **Rav dice** que conservan todos los privilegios anteriores, **porque** un hermano puede **decirle al** otro : **Deseo vivir en** esta casa **tal como mis antepasados,** que tenían todos esos privilegios, **vivían en ella. Sepa** que hay sustancia en este reclamo, **como está escrito: "En lugar de tus padres serán tus hijos"** (Salmos 45:17). **Pero en este** caso de una venta de casa ordinaria, **digamos que él le reconoce a Shmuel** que un vendedor vende generosamente.

צריכא דאי אשמועינן בההיא בההיא קאמר רב משום דאמר ליה בעינא למידר ביה כי היכי דדרו ביה אבהתי תדע דכתיב תחת אבתיך יהיו בניך אבל בהא אימא מודי ליה לשמואל

65a:6 **Y si** la disputa **se planteó** solo **en este** caso de una venta de casa ordinaria, habría dicho que solo **en este** caso **Shmuel dice** que un vendedor vende generosamente y no retiene un camino para sí mismo, **sino en ese** caso, de los hermanos quienes dividieron el patrimonio de su padre, **dicen que él le reconoce a Rav** que el deseo de vivir allí como sus antepasados reemplaza la tendencia general del vendedor a vender generosamente. Por lo tanto, era **necesario** enseñar esta disputa en ambos casos.

ואי איתמר בהא בהך קאמר שמואל אבל בהא אימא מודי ליה לרב צריכא

65a:7 En cuanto al fallo en sí, **Rav Naḥman,** que era discípulo de Shmuel, le **dijo a Rav Huna:** ¿ **El *halakha está* de acuerdo con nuestra opinión, o el *halakha está* de acuerdo con su opinión?** Rav Huna le **dijo: El *halakha*** está **de acuerdo con tu opinión, ya que estás cerca de la puerta del Exilarch, donde los jueces se encuentran con** frecuencia **,** y por lo tanto eres más competente en la ley monetaria.

אמר ליה רב נחמן לרב הונא הלכתא כוותין או הלכתא כוותייכו אמר ליה הלכתא כוותייכו דמקרביתו לבבא דריש גלותא דשכיחי דייני

65a:8 § **Se dijo:** si hay **dos residencias, una** situada **detrás de la otra,** y el propietario transfirió la propiedad de los **dos,** cada uno a una persona diferente, **mediante** una **venta,** o si transfirió la propiedad de los **dos ellos,** cada uno a una persona diferente, **como un regalo, no tienen** derecho de **paso el uno contra el otro.** Es decir, el que adquirió la residencia interna no puede pasar por la residencia externa, ya que cada uno de ellos recibió los mismos privilegios del propietario anterior. Y **más aún** es este el *halakha* si **la** residencia **externa** se transfirió **por medio de un regalo, y la** residencia **interna** se transfirió **por medio de una venta,** ya que se puede suponer que un regalo se hace de una manera más generosa de lo que es una venta.

איתמר שני בתים זה לפנים מזה שניהם במכר שניהם במתנה אין להן דרך זה על זה כל שכן חיצון במתנה ופנימי במכר

65a:9 En cuanto al caso donde la residencia **externa** fue transferida **por medio de una venta, y la** residencia **interna** fue transferida **por medio de un obsequio,** algunos Sabios al principio **entendieron desde aquí** que **no tienen un** derecho de **paso el uno contra el otro,** es decir , que el destinatario de la residencia interior no puede pasar por la residencia exterior.

חיצון במכר ופנימי במתנה סבור מינה אין להן דרך זה על זה

65a:10 **Pero** eso **no es así,** como **no aprendimos** en un mishna (71a): **¿En qué** caso **es esta declaración,** que estos elementos están excluidos, **dijo?** Se dice **con respecto a quien vende** un campo, **pero con respecto a quien** lo **regala,** se supone que **lo da todo,** incluido todo lo que se encuentra en el campo. **Aparentemente, quien regala** bienes **como regalo lo hace** con mayor **generosidad** que quien lo vende, ya que los obsequios generalmente se otorgan a amigos a quienes se desea transferir tantos privilegios como sea posible. **Aquí también,** entonces, **quien da la** propiedad **como un regalo la da** más **generosamente** que quien la vende, de modo que el destinatario de la residencia interior adquiere un derecho de paso a través del departamento exterior.

ולא היא מי לא תנן במה דברים אמורים במוכר אבל בנותן מתנה נותן את כולן אלמא מאן דיהיב מתנה בעין יפה יהיב הכא נמי מאן דיהיב מתנה בעין יפה יהיב

65a:11 **MISHNA:** Uno **que vende una casa tiene,** como parte de la venta, **se vende** también **la puerta, pero no la clave. Ha vendido el mortero que está fijado** en el suelo, **pero no el portátil** . **Ha vendido la piedra de molino inferior** inamovible **[*ha'itzterobil*], pero no la piedra superior** portátil **[*hakelet*],** el embudo en el que se vierte el grano para moler. **Y** no ha vendido **ni el horno ni la estufa doble,** ya que se consideran móviles. **Cuando** el vendedor le **dice al** comprador: te lo vendo **, y todo lo que contiene,**

מתני׳ המוכר את הבית מכר את הדלת אבל לא את המפתח מכר את המכתשת קבועה אבל לא את המיטלטלת מכר את האיצטרוביל אבל לא את הקלת ולא את התנור ולא את הכירים בזמן שאמר לו הוא וכל מה שבתוכו

65b:1 **Todos estos** componentes **se venden** como parte de la venta de la casa.

הרי כולן מכורין

65b:2 **GEMARA:** La Gemara sugiere: **Digamos que la mishna** que distingue entre diferentes tipos de artículos para el hogar **no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir. Como si estuviera** de acuerdo con la opinión del **rabino Meir, ¿no dice** en una *baraita* (78b): si **alguien vendió un viñedo, vendió** todos **los utensilios del viñedo,** incluidos los muebles? Lo mismo debería ser cierto para la venta de una casa.

גמ׳ לימא מתניתין דלא כרבי מאיר דאי רבי מאיר הא אמר מכר את הכרם מכר תשמישי כרם

65b:3 Las respuestas Guemará: **Usted** puede **incluso decir** que la Mishná se enseñaba de acuerdo con la opinión de **Rabí Meir,** como se puede distinguir entre los dos casos. **Allí,** en el caso de un viñedo, la referencia es a los utensilios que se **fijan** en el viñedo y nunca se retiran de él, y por lo tanto se incluyen en la venta, mientras que **aquí,** en el caso de una casa, la mishna se refiere a utensilios que **no se arreglan** en la casa, y por lo tanto no son parte de la venta. La Guemará objetos: **Pero no** la Mishná **enseña** la *halajá* que rige **una clave de forma similar a** la *halajá* que rige **la puerta,** lo que indica que **al igual que una puerta** se **fija** en la casa, **así también, una clave** se **fija** en la casa? **Más bien, está claro** que **el mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir.**

אפילו תימא רבי מאיר התם קביע הכא לא קביע והא מפתח דומיא דדלת קתני מה דלת דקביעא אף מפתח דקביע אלא מחוורתא מתניתין דלא כרבי מאיר

65b:4 **Los Sabios enseñan** en un *baraita* (*Tosefta* 3: 1): uno **que vende una casa ha vendido la puerta y el cerrojo de la puerta y la cerradura, pero** él tiene **no** se vende **la tecla. Ha vendido el mortero que fue vaciado** del suelo **pero no** el mortero **que fue fijado** al suelo después de su construcción. **Ha vendido la piedra de molino inferior** inamovible **pero no la piedra superior** portátil **.** Y no ha vendido **ni el horno, ni la estufa doble, ni el molino manual. El rabino Eliezer dice:** El principio es que **cualquier** artículo **conectado al suelo se** considera **como el suelo** y se incluye en la venta.

תנו רבנן המוכר את הבית מכר את הדלת ואת הנגר ואת המנעול אבל לא את המפתח מכר את המכתשת החקוקה אבל לא את הקבועה מכר האיצטרוביל אבל לא את הקלת לא את התנור ולא את הכירים ולא את הריחים רבי אליעזר אומר כל המחובר לקרקע הרי הוא כקרקע

65b:5 **Cuando** el vendedor le **dice al** comprador: lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene , todos estos** componentes **se venden** junto con la casa. **Tanto** en **este** caso **como** en **ese** caso **no vendió el pozo, la cisterna o la galería,** ya que se consideran entidades separadas que no forman parte de la casa.

בזמן שאמר לו הוא וכל מה שבתוכו הרי כולן מכורין בין כך ובין כך לא מכר לא את הבור ולא את הדות ולא את היציע

65b:6 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **un conducto que se vacía y luego se adhiere** al suelo o a un edificio **invalida un baño ritual a** través del agua que

תנו רבנן צינור שחקקו ולבסוף קבעו פוסל את

canaliza al baño. El agua en un baño ritual debe recogerse directamente de la lluvia o de un arroyo, no extraerse con recipientes. Si uno ahuecó un tronco y lo usó para canalizar agua hacia el baño, esto se considera agua extraída, ya que usó un recipiente. Por el contrario, si **uno lo unió** primero **y luego lo ahuecó, no invalida el baño ritual.** Antes de que el tronco se ahuecara, ya estaba adherido y considerado parte del suelo y, por lo tanto, el acto de ahuecarlo no lo convierte en un recipiente. La Gemara pregunta: **¿De quién** es esta opinión? Parece **no** ser **ni** la opinión del **rabino Eliezer, ni** la de **los rabinos.**

המקוה קבעו ולבסוף חקקו אינו פוסל את המקוה מני לא רבי אליעזר ולא רבנן

65b:7 La Gemara aclara la pregunta: ¿A **qué** opinión del **rabino Eliezer** se refiere esto? **Si decimos** que se refiere a la opinión del **rabino Eliezer** en la *baraita* mencionada *anteriormente* **con respecto a** la venta de **una casa,** que cualquier artículo adjunto al suelo se considera parte de la casa y se vende junto con él, hay una dificultad. Como **tal vez este es el razonamiento** empleado en la disputa con respecto a la venta de una casa, **el rabino Eliezer sostiene** que **quien vende, vende generosamente** todo lo que está pegado al suelo, **mientras que los rabinos sostienen** que **quien vende, vende con moderación,** vendiendo solo utensilios que cumplen una función intrínseca en la casa y nada más, incluso si están unidos al suelo. Pero esto no nos enseña nada sobre las opiniones del rabino Eliezer y los rabinos con respecto a un baño ritual.

הי רבי אליעזר אילימא רבי אליעזר דבית דלמא היינו טעמא דרבי אליעזר סבר מוכר בעין יפה מוכר ורבנן סברי מוכר בעין רעה מוכר

65b:8 **Pero más bien,** la referencia debe ser a la opinión del **rabino Eliezer sobre una colmena. Como aprendimos** en una mishná (*Shevi'it* 10: 7): con respecto a **una colmena** unida al suelo por arcilla, el **rabino Eliezer dice: es como la tierra, y** por **lo** tanto, **uno puede escribir un documento que impida la cancelación del año sabático una deuda pendiente [*prosbol*]** basada **en ella.** Tal documento no se puede escribir a menos que el prestatario posea algunas tierras, y una colmena se considera tierra para este propósito.

ואלא רבי אליעזר דכוורת דבורים דתנן כוורת דבורים רבי אליעזר אומר הרי היא כקרקע וכותבין עליה פרוזבול

66a:1 **Y** una colmena de **este tipo no es susceptible a la impureza ritual** mientras esté fija **en su lugar. Y uno que elimina** la miel **de ella en Shabat** es **responsable** de traer **una ofrenda por el pecado,** ya que se asemeja a aquel que producen cosechas unidas al suelo.

ואינה מקבלת טומאה במקומה והרודה ממנה בשבת חייב חטאת

66a:2 **Pero los rabinos dicen:** una colmena de **este tipo no es como la tierra, y** por **lo** tanto, **uno no puede escribir un *prosbol*** basado **en ella, y es susceptible a la impureza ritual** incluso cuando se fija **en su lugar, y uno que le quita la** miel **en Shabat** está **exento** de traer una ofrenda por el pecado. Esta mishná sugiere que el rabino Eliezer sostiene que una embarcación que fue fijada al suelo se considera tierra para todos los propósitos. Esto contradice la *baraita* que dice que si uno ahuecó una tubería y luego la fijó al suelo, todavía se considera un recipiente, y el agua que fluye a través de ella se considera agua extraída que invalida un baño ritual. Esto indica que la *baraita* no se enseñó de acuerdo con la opinión del rabino Eliezer.

וחכמים אומרים אינה כקרקע ואין כותבין עליה פרוזבול ומקבלת טומאה במקומה והרודה ממנה בשבת פטור

66a:3 La Gemara rechaza esta opinión, afirmando que **allí,** en la mishná, el rabino Eliezer trata la colmena como tierra por **la razón que declaró el rabino Elazar,** y no porque sostenga que todos los recipientes que están fijados al suelo se consideran tierra. **Como dijo el rabino Elazar: ¿Cuál es el razonamiento de** la declaración **del rabino Eliezer** con respecto a quien retira la miel de una colmena? Su razonamiento es **como está escrito:** "Y extendió el extremo de la vara que tenía en la mano **y lo sumergió en el panal [*ya'arat hadevash*]"** (1 Samuel 14:27).

התם כדאמר רבי אלעזר טעמא דאמר רבי אלעזר מאי טעמא דרבי אליעזר דכתיב ויטבל אותה ביערת הדבש

66a:4 Rabí Eliezer entiende que, dado que las palabras hebreas usadas aquí para nido de abeja también puede bosques media miel, el verso viene a enseñar que **al igual que** con respecto a **un bosque, que recoge** cualquier cosa, desde un árbol **en Shabat** es **responsable** de traer **una ofrenda por el pecado, así también,** con respecto a una colmena que contiene **la miel, que elimina** la miel **de ella en Shabat** es **responsable** de traer **una ofrenda por el pecado,** como la colmena es tratada como la tierra. En consecuencia, el rabino Eliezer se basa aquí en una derivación especial, que no necesariamente se aplica a otros buques. Por lo tanto, no se puede aprender de esto sobre la opinión del rabino Eliezer con respecto a la tubería en la *baraita* .

מה יער התולש ממנו בשבת חייב חטאת אף דבש הרודה ממנו בשבת חייב חטאת

66a:5 **Más bien,** la referencia con respecto al conducto ahuecado debe ser a la opinión del **rabino Eliezer sobre** la **tabla de** un panadero en la que amasa la masa, **como aprendimos** en una mishna (*Kelim* 15: 2): con respecto a **la tabla de un panadero [*daf Shel naḥtomin*] que fue puesto a la pared, el rabino Eliezer renders** que **no susceptible a la impureza ritual, mientras que los rabinos rinden** lo **susceptible a la impureza ritual.** Esto parece indicar que, según el rabino Eliezer, cualquier cosa que se adhiera al suelo o a cualquier otra cosa que se adhiera al suelo se trata como tierra y, por lo tanto, no puede volverse ritualmente impura.

אלא רבי אליעזר דדף דתנן דף של נחתומין שקבעו בכותל רבי אליעזר מטהר וחכמים מטמאין

66a:6 Habiendo concluido que esta es la disputa entre el rabino Eliezer y los rabinos a la que se hizo referencia anteriormente, la Gemara repite la pregunta planteada anteriormente sobre el fallo en la *baraita* con respecto a un conducto: **¿de**

מני אי רבי אליעזר אפילו חקקו ולבסוף קבעו אי רבנן אפילו קבעו ולבסוף

חקקו נמי

quién es la opinión? Parece no ser ni la del rabino Eliezer ni la de los rabinos. Como **si** ella es la opinión de **Rabí Eliezer,** a continuación, **incluso si uno ahuecado** de un conducto **y después lo arregló** al suelo, el agua que fluye a través de él no debe considerarse el agua extraída que invalida un baño ritual, como según el rabino Eliezer, una El tablero de panadero que fue primero un recipiente, pero luego se fijó en una pared, se trata como tierra. Y **si** es la opinión de **los rabinos,** a continuación, **incluso si él** primero **fija** el conducto al suelo **y** solamente **después de esto ahuecado hacia fuera,** el conducto debe **también** ser tratado como un vaso, y el agua que fluye a través de él se debe considerar el agua extraída , ya que los rabinos no se diferencian con respecto a la etapa en la que la tabla del panadero se fijó a la pared.

66a:7 La Gemara responde: **En realidad,** uno puede explicar que la *baraita* **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer, pero** la *halakha que* gobierna **los recipientes de madera planos** sin un receptáculo, como una tabla de panadería, **es diferente, ya** que son recipientes susceptibles a **la impureza ritual.** solo **por la ley rabínica,** pero por la ley de la Torá no son recipientes susceptibles a la impureza ritual. Por lo tanto, el rabino Eliezer acepta que cuando la tabla del panadero se fija a la pared, ya no está sujeta al decreto rabínico. Sin embargo, un conducto ahuecado es un recipiente susceptible a la impureza ritual según la ley de la Torá, y lo sigue siendo incluso si luego se fijó al suelo. Por lo tanto, el agua que fluye a través de él invalida un baño ritual.

לעולם רבי אליעזר היא ושאני פשוטי כלי עץ דטומאה דרבנן

66a:8 La Gemara pregunta: **por inferencia,** por el hecho de que el rabino Eliezer es más estricto en el caso del conducto y distingue entre un conducto que primero se ahuecó y solo después se fijó al suelo, y uno que se fijó primero al suelo y solo después de ahuecarse, ¿no se deduce **que** el *halakha que* rige el agua **extraída** , es decir, que el agua extraída agregada a un baño ritual que no contiene la cantidad necesaria de agua la invalida, se aplica **por la ley de la Torá?**

מכלל דשאיבה דאורייתא

66b:1 **Pero** esto es difícil, ya que **sostenemos** que la *halakha* que extrae el agua invalida un baño ritual se aplica solo por decreto **rabínico** . **Y además, el rabino Yosei ben Rabino Ḥanina no dice** que la **disputa** entre el rabino Eliezer y los rabinos es **con respecto a un tablero de metal,** y un recipiente de metal, incluso si es plano y carece de un receptáculo, es susceptible a la impureza ritual. por la ley de la Torá? Esto significa que, según el rabino Eliezer, incluso un recipiente que es susceptible a la impureza ritual por la ley de la Torá pierde su estado como un recipiente cuando se fija al suelo. En consecuencia, la pregunta regresa: cuya opinión se cita en la *baraita* que dice que si primero se vacía un conducto y luego se lo fija al suelo, todavía se considera un recipiente y el agua que fluye a través de él invalida un baño ritual, pero si él primero lo fijó al suelo y luego lo ahuecó, ¿el agua que fluye a través de él no invalida un baño ritual?

והא קיימא לן דרבנן ועוד האמר רבי יוסי בן רבי חנינא בדף של מתכת מחלוקת

66b:2 La Gemara responde: **En realidad,** uno puede explicar que la *baraita* **está** de acuerdo con la opinión de **los rabinos,** quienes consideran que el tablero de metal del panadero es susceptible a la impureza ritual incluso cuando está fijado a una pared, **pero** la *halakha que* rige el agua **extraída se** agrega a un el baño ritual deficiente **es diferente,** porque el agua extraída invalida un baño ritual deficiente solo **por la ley rabínica** y **,** por lo tanto, los rabinos eran indulgentes.

לעולם רבנן היא ושאני שאיבה דרבנן

66b:3 La Guemará pregunta: **Si es así,** a continuación, **incluso** si uno primero **ahuecado** del conducto **y** solamente **después se fija** al suelo, el agua que fluye a través de él no debe invalidar el baño ritual **también.** La Gemara responde: **Es diferente allí,** donde el conducto se ahuecó antes de ser fijado al suelo, **ya que** el conducto **tenía el estado de una embarcación cuando** todavía estaba **separado** del suelo, y por lo tanto los Rabinos no estaban dispuestos a ser indulgentes. hasta tal punto y descarte que el agua que fluye a través del conducto no invalide un baño ritual.

אי הכי אפילו חקקו ולבסוף קבעו נמי שאני התם דאיכא תורת כלי עליו בתלוש

66b:4 § **Rav Yosef plantea un dilema:** con respecto al **agua** de **lluvia** que estaba cayendo y el propietario conscientemente **deseaba** que cayera **para lavar** sus inmóviles **piedras de molino inferiores, ¿cuál es** la *halakha* **con respecto a las semillas** en las piedras de molino? El versículo "Pero si se pone agua sobre la semilla ... no será limpia para ti" (Levítico 11:38) enseña que las semillas y otros alimentos se vuelven susceptibles a la pureza ritual solo después de que se han separado del suelo, y el agua, u otro de los siete líquidos especificados en la mishná (*Makhshirin* 6: 4), se les ha puesto. La comida debe ser expuesta al líquido voluntariamente por el propietario; es decir, debe desear o al menos estar contento de que la comida se humedezca. Rav Yosef pregunta sobre un caso en el que el propietario quiere que la lluvia caiga sobre las piedras de molino: ¿el agua hace que las semillas sobre las que cae sean susceptibles a la impureza ritual?

בעי רב יוסף מי גשמים שחשב עליהם להדיח את האיצטרובלין מהו לזרעים

66b:5 La Gemara aclara la pregunta del Rav Yosef: **No plantees este dilema de acuerdo con** la opinión **del Rabino Eliezer, quien dice: Cualquier cosa unida al suelo** tiene el mismo estatus legal **que el suelo.** Dado que las piedras de molino

אליבא דרבי אליעזר דאמר כל המחובר לקרקע הרי הוא כקרקע לא תיבעי לך

inferiores están unidas al suelo, por lo tanto tienen el mismo estatus legal que el suelo, y el agua que cae en el suelo, incluso si es agradable para el propietario, no hace que los alimentos sean susceptibles a la impureza ritual. **¿Cuándo deberías plantear este dilema?** Elevarlo **acuerdo con** la opinión **de los rabinos, que dicen:** No **, no** tiene el mismo estatus legal **que el fondo. ¿Qué** es el *halakha* con respecto a impartir susceptibilidad a la impureza ritual? La Gemara concluye: no se encontró una respuesta a esta pregunta; por lo tanto, el dilema **permanecerá** sin resolver.

כי תיבעי לך אליבא דרבנן דאמרי אינו כקרקע מאי תיקו

66b:6 § **Rav Neḥemya, hijo de Rav Yosef, envió** un mensaje **a Rabba hijo de Rav Huna el Breve en Neharde'a: Cuando esta mujer que** lleva esta carta **viene ante ti,**

שלח ליה רב נחמיה בריה דרב יוסף לרבה בריה דרב הונא זוטי לנהרדעא כי אתיא הך איתתא לקמך

67a:1 **recaudar por la décima parte del patrimonio de** su padre **,** de acuerdo con la ordenanza rabínica que establece que si un hombre muere, sus hijos están obligados a darle a su hija una décima parte de sus propiedades como dote, y recogerla **incluso de** sus bienes inmuebles **piedras de molino inferiores,** ya que también se consideran propiedad de la tierra. **Rav Ashi dijo: Cuando éramos** estudiantes **en la casa de Rav Kahana, recogíamos** para este propósito **incluso del alquiler de casas;** Dado que este dinero se obtiene de bienes raíces, también tiene el estado de propiedad de la tierra y se incluye en los cálculos de la dote.

אגבה עישור נכסי אפילו מאצטרובלי דריחיים אמר רב אשי כי הוינן בי רב כהנא מגבינן אפילו מעמלא דבתי

67a:2 **MISHNA:** Uno **que vende un patio** sin especificar lo que se incluye en la venta **ha vendido** con ella **las casas, pozos, zanjas, y cuevas** encontraron en el patio, **pero** él ha **no** vende **los bienes muebles. Cuando** el vendedor le **dice al** comprador: lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene , todos estos** componentes **se venden** junto con el patio, incluso los bienes muebles. **Tanto** en **este** caso, donde ejecuta la venta sin especificación, **como** en **ese** caso, donde agrega la frase que incluye los bienes muebles, **no ha vendido la casa de baños, ni** ha vendido **la prensa de aceitunas que está en** el patio, como cada uno es una entidad con un propósito discreto y no una parte integral del patio. **El rabino Eliezer dice:** Uno **que vende un patio** sin especificar lo que se incluye en la venta **ha vendido solamente el espacio aéreo,** es decir, el espacio abierto, **del patio,** pero no se ha encontrado en el patio, ni siquiera las casas.

מתני׳ המוכר את החצר מכר בתים בורות שיחין ומערות אבל לא את המטלטלין בזמן שאמר לו הוא וכל מה שבתוכו הרי כולן מכורין בין כך ובין כך לא מכר לא את המרחץ ולא את בית הבד שבתוכה רבי אליעזר אומר המוכר את החצר לא מכר אלא אוירה של חצר

67a:3 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* , 3: 1): **Quien vende un patio ha vendido** con él **las casas exteriores a las** que se puede acceder directamente desde el patio, **y las casas interiores a las** que solo se puede acceder a través de las casas exteriores. , **y el área de los campos de arena [*uveit haḥolsaot*].** En cuanto a las **tiendas,** las **que se abren al** patio **se venden** junto **con él;** aquellos que **no se abren en él,** sino que se abren al dominio público, incluso si se encuentran en el patio, **no se venden** junto **con él;** y aquellos que se **abren** tanto **en este** patio **como en ese** otro dominio público se agrupan con aquellos que se abren solo en este patio, y tanto **estos como aquellos se venden con él. El rabino Eliezer dice:** Uno **que vende un patio** sin especificar lo que se incluye en la venta **ha vendido sólo el espacio abierto del patio.**

גמ׳ תנו רבנן המוכר את החצר מכר בתים החיצונים ובתים הפנימים ובית החולסאות חנויות פתוחות לתוכה נמכרות עמה ושאין פתוחות לתוכה אין נמכרות עמה פתוחות לכאן ולכאן [אלו] ואלו נמכרות עמה רבי אליעזר אומר המוכר את החצר לא מכר אלא מילוסא של חצר

67a:4 **El Maestro dijo** en la *baraita* : las tiendas que se **abren** tanto **en este** patio **como en ese** dominio público **se venden** junto **con** el patio. La Gemara plantea una objeción: ¿ **pero el rabino Ḥiyya no le enseñó** una *baraita* que dice que esas tiendas **no se venden con** el patio? La Gemara responde que esto **no** es **difícil: esta** *baraita* , que enseña que las tiendas se venden junto con el patio, se refiere a un caso **en el que la mayoría de su uso es desde adentro,** es decir, a las tiendas se accede principalmente desde dentro del patio , mientras **que la** *baraita* del rabino Ḥiyya, que enseña que las tiendas no se venden junto con el patio, se refiere a un caso **en el que la mayoría de su uso es de fuera,** es decir, a las tiendas se accede principalmente desde el dominio público.

אמר מר פתוחות לכאן ולכאן נמכרות עמה והא תני רבי חייא אין נמכרות עמה לא קשיא הא דרוב תשמישתייהו לגו הא דרוב תשמישתייהו לבר

67a:5 La Mishná enseña, y se enseñaba de manera similar en el *baraita* , que **el rabino Eliezer dice:** Uno **que vende un patio ha vendido solamente el espacio aéreo del patio,** y se ha vendido no se ha encontrado en el patio, ni siquiera las casas. Para aclarar el desacuerdo entre la opinión no atribuida en la mishná y el rabino Eliezer, **Rabba dijo: Si** el vendedor le **dice al** comprador que le está vendiendo ***dirata* ,** es decir, el lugar de residencia, **todos están de acuerdo en que él quiere** vender **las casas** y que También están incluidos en la venta. **Cuando no están de acuerdo,** es **donde le dijo que le** estaba vendiendo ***darta* ,** es decir, el patio. Un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que **quiere** vender solo **el jardín,** es decir, el espacio entre las casas, **y** un **sabio,** la primera opinión no atribuida en la Mishná, **sostiene** que **quiere** vender también **las casas.**

רבי אליעזר אומר המוכר את החצר לא מכר אלא אוירה של חצר אמר רבה אי דאמר ליה דירתא דכולי עלמא לא פליגי דבתי משמע כי פליגי דאמר ליה דרתא מר סבר תרביצא משמע ומר סבר בתי משמע

67a:6 **Algunos afirman** una versión diferente de esta discusión, según la cual **Rabba dice: Si** el vendedor le **dice al** comprador que le está vendiendo ***darta* , todos es-**

איכא דאמרי אמר רבה אי דאמר ליה דרתא דכולי

tán de acuerdo en que quiere vender también **las casas** y que están incluidas en la venta. **Cuando no están de acuerdo,** es **donde le dijo que le** estaba vendiendo el ***ḥatzer*** **,** el término hebreo para patio. Un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que cuando dice ***ḥatzer*** **, solo quiere** venderle **el espacio aéreo,** es decir, el espacio abierto del patio, **y** un **sabio,** la primera opinión no atribuida en el Mishna, **sostiene** que las casas también están incluidas. en la venta, así **como el patio del Tabernáculo** incluía el Tabernáculo mismo.

עלמא לא פליגי דבתי משמע כי פליגי דאמר ליה חצר מר סבר חצר אוירא משמע ומר סבר כחצר המשכן

67a:7 § **Y Rabba dice** que **Rav Naḥman dice:** Si uno **vendió a** otro **un campo de arena** para hacer vidrio, **y un estanque** para pescar u otro propósito, si el comprador **tomó posesión del campo de arena** para finalizar la transacción, **no ha adquirido el estanque** y, por lo tanto, debe realizar un acto de adquisición separado para él. Por el contrario, si **tomó posesión del estanque, no ha adquirido el campo de arena.** La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero Shmuel no dice:** si uno **vendió** otros **diez campos en diez regiones** diferentes **,** todos en una sola factura de venta, **una vez que toma posesión de uno de ellos, los ha adquirido todos;** y los dos casos parecen ser análogos.

ואמר רבה אמר רב נחמן מכר לו חולסית ומצולה החזיק בחולסית לא קנה מצולה החזיק במצולה לא קנה חולסית איני והא אמר שמואל מכר לו עשר שדות בעשר מדינות כיון שהחזיק באחת מהן קנה כולן

67a:8 La Gemara rechaza el paralelo: **allí,** en el caso de los diez campos, **la tierra está** ubicada en **un bloque** geográfico **, y todo tiene un uso,** es decir, ser cultivado. El comprador, por lo tanto, adquiere todos los campos cuando toma posesión de uno de ellos, incluso si no son adyacentes. **Pero aquí,** en el caso del campo de arena y el estanque, **este,** el campo de arena, tiene **un uso distinto,** es decir, para suministrar arena para la fabricación de vidrio, **y eso,** el estanque, tiene **un uso distinto,** es decir, para la pesca. Por lo tanto, tomar posesión de uno de ellos no afecta la transferencia del otro.

התם הוא דסדנא דארעא חד הוא וכולה חדא תשמישתא הוא אבל הכא הא תשמישתא לחוד והא תשמישתא לחוד

67a:9 **Y algunos afirman** una versión diferente de la discusión previa.

ואיכא דאמרי

67b:1 **Rabba en** realidad **dijo** que **Rav Naḥman dijo:** Si uno vendió a otro un campo de arena y un estanque, y el comprador **tomó posesión del campo de arena,** también **adquirió el estanque.** La Gemara pregunta: Esto es **obvio, como dice Shmuel:** si uno **vendió diez campos a** otro en diez regiones diferentes, una vez que toma posesión de uno de ellos, los ha adquirido todos. Sin embargo, la Gemara explica por qué la declaración del Rav Naḥman era necesaria: es necesario **para que no diga** que **allí,** en el caso de los diez campos, **la tierra está** ubicada en **un bloque** geográfico con un solo uso y, por lo tanto, todos los campos se adquieren juntos . **Pero aquí,** en el caso del campo de arena y el estanque, **este,** el campo de arena, tiene **un uso distinto, y eso,** el estanque, tiene un **uso distinto** y **,** por lo tanto, tomar posesión de uno de ellos no debería afectar la adquisición del otro. Por lo tanto, Rav Naḥman **nos enseña** que si el comprador tomó posesión del campo de arena, también ha adquirido el estanque.

אמר רבה אמר רב נחמן החזיק בחולסית קנה מצולה פשיטא דהא אמר שמואל מכר לו עשר שדות וכו׳ מהו דתימא התם הוא דסדנא דארעא חד הוא אבל הכא הא תשמישתא לחוד והא תשמישתא לחוד קא משמע לן

67b:2 **MISHNA:** Uno **que vende una prensa de aceite** , sin especificar lo que se incluye en la venta **ha vendido** con ella **el *ñame* y la *memel* y la *betulot* ,** los elementos inmobiliarios de la almazara. **Pero no ha vendido** con ella **los *avirim* y el *galgal* y el *kora* ,** los utensilios móviles de la prensa de aceitunas. **Cuando** el vendedor le **dice al** comprador: lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene , todos estos** componentes **se venden** junto con la prensa de aceitunas, incluso los utensilios móviles. **El rabino Eliezer dice:** Uno **que vende una prensa de aceite ha vendido los *kora*** , así, ya que es el elemento más fundamental de la almazara.

מתני׳ המוכר בית הבד מכר את הים ואת הממל ואת הבתולות אבל לא מכר את העבירים ואת הגלגל ואת הקורה ובזמן שאמר לו הוא וכל מה שבתוכו הרי כולן מכורין רבי אליעזר אומר המוכר בית הבד מכר את הקורה

67b:3 **GEMARA:** La Gemara explica los términos usados en la mishna. El ***ñame*** es la **lenteja,** el recipiente redondo estacionario en el que se colocan las aceitunas antes de ser trituradas. En cuanto al ***memel*** **, el rabino Abba bar Memel dijo:** Esta es la **trituradora,** el utensilio utilizado para machacar y triturar las aceitunas. En cuanto a la ***betulot*** **, el rabino Yoḥanan dijo:** Estos son los **postes de cedro [*klonsot*] que sostienen el haz** de la prensa de aceitunas. Los ***avirim*** son los **prensadores,** tablas de madera que se colocan sobre las aceitunas trituradas, y sobre las cuales se baja la viga para presionar las aceitunas. El ***galgal*** es la ***ḥumrata*** **,** una piedra redonda que se coloca en la viga para pesarla. La ***kora*** es la pesada **viga de** madera utilizada para presionar sobre las aceitunas y, por lo tanto, extraer el aceite.

גמ׳ ים טלפחא ממל אמר רבי אבא בר ממל מפרכתא בתולות אמר רבי יוחנן כלונסות של ארז שמעמידין בהן את הקורה עבירים כבשי גלגל חומרתא קורה קורה

67b:4 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* , 3: 2): **Quien vende una prensa de aceitunas** sin especificar lo que está incluido en la venta **ha vendido** con ella **las tablas** que se fijan en su lugar para sostener las aceitunas; **y las tinas** para recoger el aceite, **y las trituradoras,** usadas para golpear y triturar las aceitunas antes de presionarlas, **y la piedra de molino inferior,** es decir, la base de piedra de molino estacionaria; **pero no la** piedra de molino **superior** . **Pero cuando** el vendedor le **dice al** comprador: lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene , todos estos** componentes **se venden. Tanto** en **este** caso, donde ejecuta la venta sin especificación, **como** en **ese** caso, donde agrega la frase de que está vendiendo todo lo que está en la prensa de aceitunas, **no ha vendido las tablas de** madera que se colocan encima del triturado. aceitunas cuando es-

תנו רבנן המוכר בית הבד מכר את נסרים ואת היקבים ואת המפרכות ואת הריחים התחתונות אבל לא העליונה ובזמן שאמר לו הוא וכל מה שבתוכו הרי כולן מכורין בין כך ובין כך לא מכר לא את העבירים ולא את השקין ולא את המרצופין

tán siendo presionadas, **ni** ha vendido **los sacos, ni** ha vendido **las bolsas de cuero** para transportar las aceitunas, ya que todos estos son bienes muebles que no son específicamente parte de la prensa de aceitunas.

67b:5 **El rabino Eliezer dice:** Uno **que vende una prensa de aceite ha vendido la** madera pesada **viga** se utilice para presionar hacia abajo a las aceitunas, **como se le llama una prensa de aceite [*Beit Jabad*] sólo por** esta **viga,** la parte más esencial de la prensa, y Este rayo se conoce como *malo* .

רבי אליעזר אומר המוכר בית הבד מכר את הקורה שלא נקרא בית הבד אלא על שום קורה

67b:6 **MISHNA:** Uno **que vende una casa de baños** sin especificar lo que se incluye en la venta **no se ha vendido** con ella **las tablas** que se colocan en el suelo, **ni** tiene que vendió **las cuencas o las cortinas [*habilaniyot*]. Cuando** el vendedor le **dice al** comprador: lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene , todos estos** componentes **se venden** junto con la casa de baños. **Tanto** en **este** caso, donde ejecuta la venta sin especificación, **como** en **ese** caso, donde agrega la frase de que está vendiendo todo lo que está en la casa de baños, **no ha vendido los tanques de agua, ni** ha vendido **los almacenes para madera,** ya que se requiere un acuerdo de venta explícito para estos asuntos.

מתני׳ המוכר את המרחץ לא מכר את הנסרין ואת הספלין ואת הבלניות בזמן שאמר לו היא וכל מה שבתוכה הרי כולן מכורין בין כך ובין כך לא מכר לא את המגורות של מים ולא את אוצרות של עצים

67b:7 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* , 3: 3): **quien vende una casa de baños** sin especificar lo que está incluido en la venta **ha vendido** con ella **el almacén** para **las tablas y el almacén** para **los** implementos llamados ***yekamin* , y el almacén para las cuencas, y el almacén para las cortinas [*vilaot*], pero** él **no** ha vendido **los tableros, ni los *yekamin* , ni los cuencos, ni las cortinas. Cuando** el vendedor le **dice al** comprador: lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene , todos estos** componentes **se venden** junto con la casa de baños. **Tanto** en **este** caso, donde ejecuta la venta sin especificación, **como** en **ese** caso, donde agrega la frase de que está vendiendo todo lo que está en la casa de baños, **no le ha vendido las piscinas que lo abastecen de agua, ya sea**

גמ׳ תנו רבנן המוכר את המרחץ מכר את בית הנסרין ואת בית היקמין ואת בית הספלים ואת בית הוילאות אבל לא את נסרין עצמן ולא יקמין עצמן ולא ספלים עצמן ולא וילאות עצמן ובזמן שאמר לו היא וכל מה שבתוכה הרי כולן מכורין בין כך ובין כך לא מכר לו את הבריכות המספקות לו מים בין

68a:1 **en la temporada de verano o en la temporada de lluvias, ni le** ha vendido **el almacén para la madera. Pero si** el vendedor le **dice al** comprador: **le estoy vendiendo la casa de baños y todos sus acompañamientos, todos estos** componentes **se venden.**

בימות החמה ובימות הגשמים ולא בית כינוס העצים ואם אמר לו בית המרחץ וכל תשמישיו אני מוכר לך כולן מכורין

68a:2 La Gemara relata: Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: Te estoy vendiendo** esta **prensa de aceitunas y todos sus acompañamientos. Había ciertas tiendas fuera** de la prensa de aceitunas, **donde,** además de los servicios ordinarios que brindaban estas tiendas, **las semillas de sésamo** también **se extendían** para secar antes de que fueran presionadas para obtener su aceite. El vendedor y el comprador no estuvieron de acuerdo sobre si estas tiendas se incluyeron en la venta, y el comprador se **presentó ante Rav Yosef,** presentándole su reclamo de propiedad de las tiendas.

ההוא דאמר ליה לחבריה בית הבד וכל תשמישיו אני מוכר לך הויא הנהו חנואתא אבראי דהוו שטחו בהו שומשמי אתא לקמיה דרב יוסף

68a:3 Rav Yosef le **dijo: Aprendimos** en la *baraita* citada anteriormente que **si** el vendedor le **dice** al comprador: **le estoy vendiendo la casa de baños y todos sus acompañamientos, todos estos** componentes **se venden.** Rav Yosef sostuvo que también en este caso, se vendieron las tiendas en disputa. **Abaye le dijo al** Rav Yosef: ¿ **Pero el rabino Ḥiyya no enseñó** en una *baraita* : **no todos están vendidos? Más bien,** el problema debería resolverse como **dijo Rav Ashi: consideramos** la declaración del vendedor y, **si le dijo al** comprador: le estoy vendiendo **la prensa de aceitunas y todos sus acompañamientos, y estos son sus límites,** e incluyó el área de las tiendas dentro de esos límites, el comprador las **ha adquirido** , **pero si** el vendedor **no** dice esto, **no las ha adquirido** , ya que en realidad no son parte de la prensa de aceitunas.

אמר ליה תנינא אם אמר בית המרחץ וכל תשמישיו אני מוכר לך הרי כולן מכורין אמר ליה אביי והא תני רבי חייא אין כולן מכורין אלא אמר רב אשי חזינן אי אמר ליה בית הבד וכל תשמישיו ואלין מצרנהא קני ואי לא לא קני

68a:4 **MISHNA:** Uno **que vende una ciudad** sin especificar lo que se incluye en la venta **ha vendido** con ella **las casas, los pozos,** las **zanjas y cuevas, las casas de baños y los palomares,** y **los molinos de aceite y *hashelaḥin bet* ,** como se explicará en el Gemara, **pero** él **no** ha vendido **los bienes muebles** en la ciudad. **Pero cuando** el vendedor le **dice al** comprador: te lo vendo **y todo lo que contiene , incluso si hubiera ganado y esclavos** cananeos **en** la ciudad, **todas estas** entidades **se venden. Rabán Shimon ben Gamliel dice:** Uno **que vende una ciudad ha vendido** con ella **la *Santar* ,** cuyo significado se explicará en la Guemará.

מתני׳ המוכר את העיר מכר בתים בורות שיחין ומערות מרחצאות ושובכות בית הבדין ובית השלחין אבל לא את המטלטלין ובזמן שאמר לו היא וכל מה שבתוכה אפילו היו בה בהמה ועבדים הרי כולן מכורין רבן שמעון בן גמליאל אומר המוכר את העיר מכר את הסנטר

68a:5 **GEMARA: Rav Aḥa, hijo de Rav Avya, le dijo a Rav Ashi: Aprende de** la mishna que el estatus legal de un **esclavo** cananeo **es como** el de **los bienes muebles, como si** fuera **como** el de la **tierra,** el esclavo **debería ser vendido junto con la ciudad.** Rav Ashi respondió: más **bien, ¿** qué afirmas, que el estado legal de un **esclavo** cananeo **es como** el de **los bienes muebles?** Si ese es el caso, **¿cuál** es el significado de la declaración de la Mishná de que **incluso** si hu-

גמ׳ אמר ליה רב אחא בריה דרב אויא לרב אשי שמעת מינה עבדא כמטלטלא דמי דאי כמקרקע דמי ניזדבן אגב מתא ואלא מאי עבדא

biera ganado y esclavos cananeos en la ciudad, todos se venden? Esto es obvio, ya que los esclavos no deben ser tratados de manera diferente al resto de los bienes muebles de la ciudad.

כמטלטלא דמי מאי אפילו

68a:6 **Más bien, ¿qué tienes que decir?** Debe explicar que existe **una diferencia entre los bienes muebles que se mueven** solos, como los esclavos, **y los bienes muebles que no se mueven** solos, es decir, los objetos inanimados. Exactamente de la misma manera, uno puede afirmar que **incluso** si **usted dice** que el estatus legal de un **esclavo** cananeo **es como** el de la **tierra,** existe **una diferencia entre la tierra que se mueve** sola, es decir, los esclavos **y la tierra que no se mueve. acerca** de sí mismo.

אלא מאי אית לך למימר שאני בין מטלטלא דנייד ממטלטלא דלא נייד אפילו תימא עבדא כמקרקע דמי שאני בין מקרקע דנייד למקרקע דלא נייד

68a:7 § La Mishná enseña: **Rabán Shimon ben Gamliel dice:** Uno **que vende una ciudad ha vendido** con ella **la *Santar* .** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado del término ***santar* ? Aquí** en Babilonia **lo interpretaron** como el **registrador de** tierras **[*bar maḥavanita*]** a cargo de llevar un registro de los límites de la propiedad. **Shimon ben Avtolemos** no **está de** acuerdo y **dice** que se refiere a **los campos** que rodean la ciudad. La Gemara comenta: **Quien dice** que *santar* significa que el **registrador de** tierras comprende que según Rabban Shimon ben Gamliel, cuando se vende una ciudad, **tanto más se** incluyen **los campos** que rodean la ciudad en la venta. **Pero el que se dice** que significa **los campos** que rodean la ciudad sostiene que la tierra **registrador** se **no se vende** con la ciudad.

רבן שמעון בן גמליאל אומר המוכר את העיר מכר את הסנטר מאי סנטר הכא תרגימו בר מחווניתא שמעון בן אבטולמוס אומר באגי מאן דאמר בר מחווניתא כל שכן באגי מאן דאמר באגי אבל בר מחווניתא לא מיזדבן

68a:8 La Gemara intenta presentar pruebas en apoyo de una de las opiniones: aquí en la Mishná, **aprendimos** que **las prensas de aceitunas y *Beit Hashelaḥin*** se venden junto con la ciudad. Los Sabios inicialmente **mantuvieron: ¿Qué** se entiende por ***shelaḥin* ?** Esto se refiere a **campos de** regadío **,** campos que requieren riego adicional para complementar la lluvia que reciben. **Como está escrito:** "Quien da lluvia sobre la tierra **y envía [*shole'aḥ*] agua sobre los campos"** (Job 5:10). **De acuerdo, según el que dice** que *santar* significa el **registrador de** tierras **, la primera *tanna*** de la mishná **dijo** que **los campos** que rodean la ciudad **se venden** con la ciudad, pero el **registrador de** tierras **no se vende, y Rabban Shimon ben Gamliel llega a decir** que **incluso** el **registrador de** tierras **se vende. Pero según quien dice** que *santar* significa **campos, esto** es lo **que dice** *también* **el primer *tanna* .** ¿De qué manera, entonces, Rabban Shimon ben Gamliel no está de acuerdo con el primer *tanna* ?

תנן בית הבדים ובית השלחין סברוה מאי שלחין באגי דכתיב ושלח מים על פני חוצות בשלמא למאן דאמר בר מחווניתא אמר תנא קמא באגי מיזדבני בר מחווניתא לא מיזדבן ואתא רבן שמעון בן גמליאל למימר אפילו בר מחווניתא נמי מיזדבן אלא למאן דאמר באגי תנא קמא נמי הכי קאמר

68a:9 La Gemara rechaza esta prueba: **¿Mantiene** que **lo** que se entiende por ***shelaḥin*** son **campos de** riego **?** Este **no** es el caso. Más bien, **¿qué** se entiende por ***shelaḥin* ?** Esto se refiere a los **jardines que se** encuentran dentro de la ciudad, **como se dice: "Tus brotes [*shelaḥayikh*] son un huerto de granadas"** (Cantar de los Cantares 4:13). **Pero los campos** que rodean la ciudad **no se venden. Y Rabban Shimon ben Gamliel viene a decir** que **incluso** los **campos también se venden.** Esta es una versión de la discusión.

מי סברת מאי שלחין באגי לא מאי שלחין גינונייתא שנאמר שלחיך פרדס רמונים אבל באגי לא מיזדבני ואתא רבן שמעון בן גמליאל למימר אפילו באגי נמי מזדבני

68a:10 **Algunos dicen** que la discusión tuvo lugar de la siguiente manera: los sabios inicialmente **asumieron** que **¿qué** se entiende por ***shelaḥin* ?** Esto se refiere a los **jardines que se** encuentran dentro de la ciudad. **De acuerdo, quien dijo** que *santar* significa **los campos** que rodean la ciudad, **el primer *tanna*** de la Mishná **dijo** que **los jardines que se** encuentran dentro de la ciudad **se venden** junto con la ciudad, pero **los campos** que rodean la ciudad **no se venden, y Rabban Shimon ben Gamliel viene a decir** que **incluso los campos** que rodean la ciudad **se venden.**

איכא דאמרי סברוה מאי שלחין גינוניאתא בשלמא למאן דאמר באגי אמר תנא קמא גנונייתא מיזדבן באגי לא מיזדבני ואתא רבן שמעון בן גמליאל למימר אפילו באגי מיזדבני

68b:1 **Pero según el que dice** que *santar* significa el **registrador de** tierras **, ¿** es razonable que **el primer *tanna*** de la mishná **dijera** que los **jardines** dentro de la ciudad están incluidos en la venta de la ciudad, **y Rabban Shimon ben Gamliel le respondió** que el **registrador de** tierras está incluido? ¿Cómo están conectados los dos? La Gemara responde: **¿Mantiene** que **lo** que se entiende por ***shelaḥin*** son **jardines?** Este **no** es el caso. Más bien, **¿qué** se entiende por ***shelaḥin* ?** Esto se refiere a **los campos** que rodean la ciudad, **como está escrito:** "Quien da lluvia sobre la tierra **y envía [*sholeaḥ*] aguas sobre los campos"** (Job 5:10). Según el primer *tanna* , son específicamente los campos que se venden con la ciudad, **pero** el **registrador de** tierras **no se vende. Y Rabban Shimon ben Gamliel viene a decir** que **incluso** el **registrador de** tierras **también se vende.**

אלא למאן דאמר בר מחווניתא אמר תנא קמא גינונייתא ומהדר ליה רבן שמעון בן גמליאל בר מחווניתא מי סברת מאי שלחין גינונייתא לא מאי שלחין בגי דכתיב ושלח מים על פני חוצות אבל בר מחווניתא לא מזדבן ואתא רבן שמעון בן גמליאל למימר דאפילו בר מחווניתא נמי מזדבן

68b:2 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de la siguiente *baraita* : El **rabino Yehuda dice: El *santar* no se vende** con la ciudad, pero **el escriba de la ciudad [*ankolemus*] se vende** con ella. **¿Qué, no está** claro **por** el hecho de **que el escriba de la ciudad es un hombre** que **el *santar* también es un hombre?** La Gemara rechaza esta prueba: **¿Son comparables los casos? Este** caso es **como es, y ese** caso es **como es,** y *santar* significa campos, y no el registrador de tierras.

תא שמע רבי יהודה אומר סנטר אינו מכור אנקולמוס מכור מאי לאו מדאנקולמוס גברא סנטר נמי גברא מידי איריא הא כדאיתא והא כדאיתא

68b:3 La Gemara pregunta: **¿Cómo puedes decir** que, según el rabino Yehuda, los campos que rodean la ciudad no se venden junto con ella? **Pero no se enseña en la última cláusula** de esta *baraita* : **pero** cuando uno vende una ciudad, **no** ha vendido **sus restos y no a sus hijas,** es decir, las aldeas rurales cercanas, **y no los bosques que están apartados** y designados **para** la ciudad, **y no los recintos [*beivarin*] para animales, pájaros y peces. Y dijimos** en explicación: **¿Qué** se entiende por **sus restos? *Bizlei* .** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de ***bizlei* ? El rabino Abba dijo: Las franjas de los campos** que están separadas de los campos principales por un tramo que no se puede cultivar. A partir de aquí, se puede inferir que **son las franjas de los campos que no se venden** con la ciudad, **pero los campos en sí se venden** con ella.

ומי מצית אמרת הכי והא קתני סיפא אבל לא שייריה ולא בנותיה ולא חורשין המוקצין לה ולא ביברין של חיה ושל עופות ושל דגים ואמרינן מאי שייריה ביזלי מאי ביזלי אמר רבי אבא פיסקי בגי פיסקי בגי הוא דלא מזדבני הא בגי עצמן מזדבני

68b:4 La Gemara sugiere: **Invierta** la declaración encontrada en la *baraita* para que el **rabino Yehuda diga** que **el *santar* ,** ahora entendido como campos, **se vende** con la ciudad, pero el **escriba de** la **ciudad no se vende** con él.

איפוך רבי יהודה אומר סנטר מכור אנקולמוס אינו מכור

68b:5 La Gemara pregunta: **¿Cómo puedes decir** que el **rabino Yehuda sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Gamliel,** hasta el punto de que aportas pruebas de las palabras del rabino Yehuda con respecto a la opinión del rabino Shimon ben Gamliel? **Pero** no **rabino Yehuda mantenga de acuerdo con** la opinión de **los rabinos? Como se enseña en la última cláusula** de ese mismo *baraita* : **Pero** cuando uno vende una ciudad que no **no** vender **sus restos, y** lo hace **no** vender **sus hijas,** es decir, los pueblos cercanos rurales. **Mientras que** con respecto a **Rabban Shimon ben Gamliel, no dice** que **quien vendió una ciudad vendió a sus hijas** , es decir, las aldeas rurales cercanas, **como se enseña** en una *baraita* : **quien vende una ciudad no ha vendido sus hijas Rabán Shimon ben Gamliel** no está de acuerdo y **dice:** Uno **que vende una ciudad ha vendido sus hijas.**

ומי מצית אמרת רבי יהודה כרבן שמעון בן גמליאל סבירא ליה והא רבי יהודה כרבנן סבירא ליה דקתני סיפא אבל לא שייריה ולא בנותיה ואילו רבן שמעון בן גמליאל האמר מכר את העיר מכר בנותיה דתניא המוכר את העיר לא מכר את בנותיה רבן שמעון בן גמליאל אומר המוכר את העיר מכר בנותיה

68b:6 La Gemara responde: Esto no prueba que el rabino Yehuda no esté de acuerdo con el rabino Shimon ben Gamliel, ya que se puede sugerir que el **rabino Yehuda mantiene de acuerdo con** la opinión del **rabino** Shimon ben Gamliel **con respecto a un** tema, que los campos que rodean la ciudad están incluidos en la venta, **y no está de acuerdo con él con respecto a** otro tema, ya que según el rabino Yehuda, las aldeas cercanas no se venden junto con la ciudad.

רבי יהודה סבר ליה כוותיה בחדא ופליג עליה בחדא

68b:7 § La *baraita* enseña: cuando uno vende una ciudad, **no** ha vendido, entre otras cosas, **los recintos para animales, pájaros y peces. Y** la Gemara **plantea una contradicción** de otra *baraita* : **si** la ciudad **tiene hijas,** es decir, pueblos cercanos, no **se venden** junto **con ella. Si tiene una parte en el mar y una parte en tierra firme,** o si tiene **recintos para animales, pájaros o peces,** todos **estos se venden** junto **con** la ciudad.

ולא ביברין של חיה ושל עופות ושל דגים ורמינהי היו לה בנות אין נמכרות עמה היה לה חלק אחד בים וחלק אחד ביבשה ביברים של חיה ושל עופות ושל דגים הרי אלו נמכרים עמה

68b:8 La Gemara responde que esto **no** es **difícil,** ya que se puede hacer una distinción entre diferentes casos: **aquí,** la *baraita* aborda los recintos de animales **cuyas aberturas están orientadas hacia adentro,** es decir, hacia la ciudad, y por lo tanto se consideran parte de la ciudad, mientras que **allí,** la otra *baraita se* dirige a los recintos de animales **cuyas aberturas están orientadas hacia afuera,** es decir, lejos de la ciudad, y por lo tanto no están incluidas en su venta. La Gemara plantea una dificultad: **pero** la *baraita no* **enseña: ¿Y** él **no** ha vendido **los bosques que se reservan para** la ciudad, lo que indica que se enfrentan a la ciudad y, sin embargo, no se venden junto con la ciudad? La Gemara responde: **Diga** que la *baraita* debe modificarse para que se lea en su lugar: Y no ha vendido los bosques **que están separados** de la ciudad, es decir, que están a una distancia y no están orientados hacia la ciudad.

לא קשיא הא דנגיח קאיהי לגו והא דנגיח קאיהי לבר והא קא תני ולא את חורשין המוקצין לה אימא המוקצין הימנה

68b:9 **MISHNA:** Uno **que vende un campo** sin especificar lo que se incluye en la venta **ha vendido las piedras** en el campo **que son para su uso, y las cañas en la viña, que son para su uso, y el producto que está** todavía **unido a la tierra , y el grupo de juncos que** ocupan **menos del área requerida para sembrar un cuarto de kav de semilla [*beit rova*], y la estación de vigilancia que no está *cubierta de* arcilla, y** el **algarrobo** joven **que aún no** ha **sido injertado, y el sicómoro sin recortar** que aún es joven.

מתני׳ המוכר את השדה מכר את האבנים שהם לצרכה ואת הקנים שבכרם שהם לצרכו ואת התבואה שהיא מחוברת לקרקע ואת חיצת הקנים שהיא פחותה מבית רובע ואת השומירה שאינה עשויה בטיט ואת החרוב שאינו מורכב ואת בתולת השקמה

68b:10 **Pero no ha vendido** junto con el campo **las piedras que no están** designadas **para su uso** en el campo, **ni las cañas en el viñedo que no están** designadas **para su uso, y no el producto que** ya **está separado del suelo. Cuando** el vendedor le **dice al** comprador: lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene , todos estos** componentes **se venden** junto con el campo. **Tanto** en **este** caso, donde ejecuta la venta sin especificación, **como** en **ese** caso, donde agrega la frase de que está vendiendo todo lo que está en el campo, **no ha vendido el grupo de cañas que** ocupan **un *beit rova*** o más, ya que se consideran un campo separa-

אבל לא מכר לא את האבנים שאינן לצרכה ולא את הקנים שבכרם שאינן לצרכו ולא את התבואה שהיא תלושה מן הקרקע בזמן שאמר לו היא וכל מה שבתוכה הרי כולן מכורין בין כך ובין כך לא מכר לא

do, **y** él **no** ha vendido **la estación de vigilancia que está enlucida con arcilla, ni el algarrobo que se ha injertado, ni el tronco de sicómoro.** Todas estas entidades son importantes por derecho propio y tienen un estado independiente del de los campos, por lo que no se incluyen en la venta del campo.

את חיצת הקנים שהיא בית רובע ולא את השומירה שהיא עשויה בטיט ולא את החרוב המורכב ולא את סדן השקמה

69a:1 **GEMARA:** La mishna enseña que quien vende un campo ha vendido las piedras en el campo que son para su uso. La Gemara aclara: **¿Qué** se entiende por **piedras que son para su uso? Aquí** en Babilonia **lo interpretaron de** la siguiente manera: **piedras** colocadas **en las gavillas** en el campo para protegerlas de la dispersión del viento. **Ulla dice:** La mishna se refiere a las **piedras que están dispuestas para** la construcción futura de **una cerca** para el campo. La Gemara pregunta: ¿ **Pero el rabino Ḥiyya no enseñó** en una *baraita* que son **piedras apiladas para** la construcción de **una cerca en** el futuro **,** y que no están necesariamente dispuestas? La Gemara responde: **Enseñe** que el rabino Ḥiyya dijo: Son piedras que están **dispuestas** para la futura construcción de una cerca.

גמ׳ מאי אבנים שהן לצרכה הכא תרגימו אבני דאכפא עולא אמר אבנים הסדורות לגדר והא תני רבי חייא אבנים צבורות לגדר תני סדורות

69a:2 La Gemara explica las dos explicaciones: se dijo que **aquí,** en Babilonia **, interpretaban que** la Mishná se refería a las **piedras** que se colocan **en las gavillas. Según el rabino Meir,** esto debe entenderse como una referencia a las piedras **que están listas** para usarse para proteger las gavillas, **a pesar de que** aún **no se** han **colocado** sobre ellas. Esto está de acuerdo con la opinión del rabino Meir de que cada vez que se vende un lugar, todos los acompañamientos necesarios para su correcta utilización se incluyen en la venta (ver 78b). **Según los rabinos,** la mishna se refiere específicamente a las piedras **que** ya **están colocadas** en las gavillas.

הכא תרגימו אבני דאכפא לרבי מאיר דמתקנן אף על גב דלא מחתן לרבנן הוא דמחתן

69a:3 **Y de acuerdo con Ulla, quien dice** que la mishna se refiere a las **piedras que están dispuestas para** la construcción futura de **una cerca** para el campo, **según el rabino Meir, las** piedras **que están listas** para ser usadas para construir una cerca también se incluyen en la venta. , **a pesar de que** aún **no** están **dispuestos** para ese fin. **Según los rabinos,** la mishna se refiere específicamente a las piedras **que** ya **están dispuestas** para construir una cerca.

ולעולא דאמר אבנים הסדורות לגדר לרבי מאיר דמתקנן אף על גב דלא סדרן לרבנן הוא דסדרן

69a:4 La Gemara continúa con su aclaración de la mishná, que enseña que quien vende un campo **también** ha vendido **las cañas en la viña que son para su uso.** La Gemara pregunta: Con respecto a las **cañas, ¿cuál es su propósito** en la viña? Los sabios **de la escuela del rabino Yannai dijeron:** Estas son **cañas que se dividen** en la parte superior y se **colocan debajo de las vides** para que las ramas de las vides puedan descansar sobre ellas. **Según el rabino Meir,** esto se refiere a las cañas **que se han suavizado** y preparado para este propósito, **a pesar de que** aún **no se** han **colocado en su lugar. Según los rabinos,** la mishna se refiere específicamente a las cañas **que** ya **están colocadas en su lugar.**

ואת הקנים שבכרם שהן לצרכו קנים מאי עבידתייהו אמרי דבי רבי ינאי קנים המחולקין שמעמידים תחת הגפנים לרבי מאיר דמשפיין אף על גב דלא מוקמן לרבנן הוא דמוקמן

69a:5 La Gemara continúa exponiendo la mishna, que incluye entre los componentes que se venden con un campo **el producto que** todavía **está unido al suelo.** El Talmud comenta: **A pesar de que** el tiempo **ha** ya **llegado** por el producto **a ser cortado,** se incluye en la venta, ya que está todavía en el suelo. El mishna también incluye entre las cosas que se venden con un campo **el grupo de juncos que** ocupan **menos de un *beit rova* .** Las notas de Gemara: **Aunque** estas cañas **son gruesas,** todavía se clasifican como parte del campo.

ואת התבואה המחוברת לקרקע וכו׳ ואף על גב דמטאי למיחצד ואת חיצת הקנים שפחותה מבית רובע ואף על גב דאלימי

69a:6 La mishna enseña que quien vende un campo vende con ella **la estación de vigilancia que no está cubierta de arcilla.** Los comentarios de Gemara: **Aunque no está fijo en el suelo** y todavía se puede mover, ya que no está enlucido, no es lo suficientemente significativo como para ser considerado una entidad independiente, y se considera parte del campo. El mishna también incluye lo siguiente entre los componentes que se venden con un campo: **Y el algarrobo que no ha sido injertado, y el sicómoro sin recortar.** La Gemara señala: **A pesar de que son** grandes y **gruesos,** ya que aún no han alcanzado la etapa de injerto, en el caso del algarrobo, o el recorte, en el caso del sicómoro, se consideran parte del campo.

ואת השומירה שאינה עשויה בטיט אף על גב דלא קביעא בארעא ואת החרוב שאינו מורכב ואת בתולת השקמה אף על גב דאלימי

69a:7 La Gemara procede a explicar la segunda mitad de la mishna, que enseña: **Pero no ha vendido** junto con el campo **las piedras que no están** designadas **para su uso** en el campo. Suponiendo que la mishna habla de piedras que se colocan en las poleas para evitar que se dispersen, **según el rabino Meir,** la mishna se refiere a piedras **que no están listas** para ser utilizadas para este propósito, mientras que **según los rabinos,** incluso si las piedras están listas para usarse para proteger las gavillas, no se incluyen en la venta si aún **no se** han **colocado** sobre ellas.

אבל לא מכר את האבנים שאינן לצרכה לרבי מאיר דלא מתקנן לרבנן דלא מחתן

69a:8 **Y de acuerdo con Ulla, quien dice** que la mishna se refiere a las **piedras que están dispuestas para** la construcción futura de **una cerca** para el campo, **según el rabino Meir,** esta cláusula aborda un caso **en** el **que** las piedras **no estaban listas** para ser utilizadas para este propósito. , mientras que **según los rabi-**

ולעולא דאמר אבנים הסדורות לגדר לרבי מאיר דלא מתקנן לרבנן דלא סדרן

nos, aborda un caso **en** el **que** las piedras aún **no estaban dispuestas** para construir una cerca, a pesar de que estaban listas para ser utilizadas para ese propósito.

69a:9 La mishna enseña que quien vende un campo **no** ha vendido **las cañas en el viñedo que no están** designadas **para su uso.** La Gemara explica: **Según el rabino Meir,** esto se refiere a un caso **en** el **que** las cañas **no se suavizan,** mientras que **según los rabinos,** la referencia es a las cañas **que** aún **no** están **colocadas en su lugar,** incluso si están suavizadas. La mishna enseña además: Quien vende un campo tampoco **ha** vendido **el producto que se separa del suelo.** Los comentarios de Gemara: El producto no está incluido en la venta **a pesar de que** todavía **requiere el suelo,** es decir, debe dejarse en el campo para que se seque por completo.

ולא את הקנים שבכרם שאינן לצרכו לרבי מאיר דלא משפיין לרבנן דלא מוקמן ולא את התבואה התלושה מן הקרקע ואף על גב דצריכא לארעא

69a:10 La mishna enseña que quien vende un campo **no** ha vendido **el grupo de juncos que** ocupan **un *beit rova* .** Los comentarios de Gemara: **Y** esto es así **a pesar de que son delgados,** ya que ocupan el área de un *beit rova* se consideran una entidad separada y no son parte del campo. Con respecto a esta decisión, el **rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** No es **solo un grupo de juncos lo** que se considera una entidad separada y, por lo tanto, no se incluye en la venta; **más bien, incluso una pequeña cama de especias de jardín** que no ocupa el área de un *beit rova* **pero que tiene un nombre distinto no se vende** junto **con** el campo. **Rav Pappa dijo:** Lo que **esto** significa es **que la** gente lo **llama las rosas [*vardda*] de tal y tal,** estableciendo así un nombre propio.

ולא את חיצת הקנים שהיא בית רובע ואף על גב דקטיני אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן לא חיצת הקנים בלבד אלא אפילו ערוגה קטנה של בשמים ויש לה שם בפני עצמה אינה נמכרת עמה אמר רב פפא והוא דקרו לה וורדא דפלניא

69a:11 La mishna enseña que la venta **no** incluye **la estación de vigilancia que está cubierta de arcilla.** La Gemara comenta: **Y** esta es la *halakha* **a pesar de que está unida al suelo,** ya que todavía se considera una entidad separada y no parte del campo. La Mishná enseña: También ha **no** se vende **el algarrobo que ha sido injertado, y** que ha **no** se vende por **el tronco de sicomoro.** Las notas de Gemara: **Aunque son pequeñas,** se consideran su propia entidad.

ולא השומירה העשויה בטיט ואף על גב דמחברא בארעא ולא את חרוב המורכב ולא סדן השקמה ואף על גב דקטיני

69a:12 A propósito de la discusión de una estación de vigilancia que está unida al suelo, la Gemara cita una discusión sobre la venta de una casa: el **rabino Elazar planteó el dilema:** con respecto a los **marcos de las puertas de** madera **, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Se venden junto con la casa o no? La Gemara explica la pregunta: **no plantees el dilema** en un caso **donde** los marcos **están unidos** a la casa **con arcilla, ya que** ciertamente **están unidos** a la casa y se venden junto con ella. **Cuando puede plantear este dilema es donde están conectados** solo **con pequeñas clavijas de madera. ¿Cuál** es el fallo en ese caso? No se encontró una resolución para esta pregunta, por lo que el dilema **permanecerá [*teiku*]** sin resolver.

בעי רבי אלעזר מלבנות של פתחים מהו היכא דמחברי בטינא לא תיבעי לך דהא מחבר כי תיבעי לך דנקיטי בסיכי מאי תיקו

69a:13 **El rabino Zeira plantea** un **dilema** similar sobre lo que se incluye en la venta de una casa: con respecto a **los marcos de las ventanas, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Se venden junto con la casa o no? **¿Decimos** que **sirven simplemente** como **adorno** y que no están incluidos en la venta, y que el vendedor puede retirarlos de la casa y guardarlos para él? **O tal vez, ya que están unidos** a la ventana, **están unidos.** El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבי זירא מלבנות של חלונות מהו מי אמרינן לנוי בעלמא הוא דעבידי או דלמא כיון דמחברי מחברי תיקו

69a:14 Y de manera similar, el **rabino Yirmeya planteó un dilema:** con respecto a **las patas de una cama** que se colocan debajo de las piernas para evitar que la humedad las dañe, **¿qué es** el *halakha* ? La Gemara explica la pregunta: **no plantees el dilema donde** las gradas se **mueven** junto **con** la cama, **ya que se mueven** junto con ella y, por lo tanto, no se consideran parte de la casa. **Donde puede plantear este dilema es donde no se mueven** junto con la cama. **¿Cuál** es el fallo en ese caso? Tampoco se encontró una resolución para esta pregunta y, por lo tanto, el dilema **quedará** sin resolver.

בעי רבי ירמיה מלבנות של כרעי המטה מהו כל היכא דמטלטלי בהדה לא תיבעי לך דהא מטלטלי כי תיבעי לך היכא דלא מטלטלי מאי תיקו

69a:15 La Mishná enseña: El que vende un campo ha **no** se vende **el algarrobo que ha sido injertado, y** que ha **no** se vende por **el tronco de sicomoro.**

ולא את חרוב המורכב ולא ׳סדן השקמה וכו

69b:1 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde son estos asuntos,** es decir, que un algarrobo injertado y un tronco de sicómoro no se incluyen en la venta de un campo, derivado? **Rav Yehuda dijo** que **Rav dijo: Como dice el versículo: "Entonces el campo de Efrón, que estaba en Machpelah,** que estaba antes de Mamre, el campo y la cueva que estaba dentro, y todos los árboles que estaban en el campo, que estaban en todos los límites, se establecieron para Abraham como posesión "(Génesis 23: 17–18). Esto enseña que **todo lo que requiere un límite a** su **alrededor** , ya que no tiene demarcaciones naturales, está incluido en la venta de un campo. Esto **excluye estos** árboles, es decir, el algarrobo injertado y el tronco de sicómoro, **que no requieren un límite a su alrededor** , ya que se destacan individualmente. **Rav Mesharshiyya dice: Desde aquí** hay una fuente de **que** la adquisición de los **límites** reales en una venta **es de la Torá.**

מנא הני מילי אמר רב יהודה אמר רב דאמר קרא ויקם שדה עפרון אשר במכפלה וגו׳ מי שצריך לגבול סביב יצאו אלו שאין צריכין לגבול סביב אמר רב משרשיא מכאן למצרים מן התורה

69b:2 § El **rabino Yehuda dijo: Alguien que vende tierra a otro debe escribirle lo** siguiente en la factura de venta: **Adquiera las palmeras y las fechas y las ra-**

אמר רב יהודה האי מאן דמזבן ארעא לחבריה צריך

mas y las plántulas. E incluso si no escribió esto para él, el comprador aún **adquiriría** todas estas entidades, como lo demostró la mishna que solo se trata de un algarrobo injertado y un tronco de sicómoro que están excluidos de la venta de un campo. **Aun así, es una mejora de la factura** de venta que él escriba todos los detalles de la transacción para que no haya margen de desacuerdo.

למכתב ליה קני לך דיקלין ותאלין והוצין וציצין ואף על גב דכי לא כתב ליה הכי קני אפילו הכי שופרא דשטרא הוא

69b:3 Si el vendedor le **dijo al** comprador: le estoy vendiendo **la tierra y las palmeras, consideramos** la situación. **Si tiene palmeras, debe darle dos palmeras** ya que dos es el número mínimo de árboles que justificaría ser llamado: Árboles, en plural. **Y si no tiene** palmeras, **debe comprar dos palmeras para él** en otro lugar. **Y si** tiene palmeras, pero **están hipotecadas** a otra persona, **debe canjear dos palmeras** y entregárselas al comprador.

אמר ליה ארעא ודיקלי חזינן אי אית ליה דיקלי יהיב ליה תרי דיקלי ואי לית ליה זבין ליה תרי דיקלי ואי משעבדי פריק ליה תרי דיקלי

69b:4 Si el vendedor le dijo al comprador: Te estoy vendiendo **tierra con palmeras, consideramos** la situación. **Si hay palmeras en** la tierra, **debe darle** la tierra, **y si no,** esta **es una transacción errónea** y la venta es nula. Si el vendedor le dijo al comprador: le estoy vendiendo **tierra de palmeras,** el comprador **no tiene** derecho a recibir **palmeras.** Por lo tanto, si la tierra no tiene palmeras, esta no es una transacción equivocada, ya que el vendedor quería **decirle** que la tierra **era apta para las palmeras,** y no que ya las contenía. Además, si el vendedor le **dice al** comprador que está vendiendo la tierra a **excepción de tal o cual palmera, consideramos** la situación. **Si es una buena palmera,** asumimos que **él retuvo** solo **esa** para sí mismo y no la incluyó en la venta, pero **si es una palmera mala,** asumimos que **tanto más** se guardó para sí **la otra.** los que son de mayor calidad.

ארעא בדיקלי חזינן אי אית בה דיקלי יהיב ליה ואי לאו מקח טעות הוא ארעא בי דיקלי לית ליה דיקלי דחזיא לדיקלי קאמר ליה אמר ליה לבר מדיקלא פלניא חזינן אי דיקלא טבא הוא שיורי שייריה אי דיקלא בישא הוא כל שכן הנך

69b:5 Si el vendedor le **dijo al** comprador que lo está vendiendo todo el campo, **excepto los árboles,** consideramos la situación. **Si tiene** diferentes tipos de **árboles** en el campo, por ejemplo, olivos e higueras, ha vendido todo el campo, **excepto los árboles. Si** solo **tiene palmeras** en el campo, asumimos que tenía la intención de vender todo el campo, **excepto las palmeras,** a pesar de que normalmente no se hace referencia a las palmeras por el término más general: árboles. Del mismo modo, **si** solo **tiene vides** en el campo, el comprador adquiere todo **excepto las vides.**

אמר ליה לבר מאילני אי אית ליה אילני לבר מאילני אי אית ליה דיקלי לבר מדיקלי אי אית ליה גופני לבר מגופני

69b:6 Si el campo tiene **árboles y vides,** ha vendido todo **excepto los árboles;** por lo tanto, el comprador no adquiere los árboles, que el vendedor excluyó de la venta, pero sí adquiere las vides. Del mismo modo, si en el campo hay **árboles y palmeras,** ha vendido todo **excepto los árboles.** Si no hay otros árboles en el campo, sino solo **vides y palmeras,** todo, incluidas las palmeras, se vende, **excepto las vides,** que suponemos que el vendedor se reservó para sí mismo.

אילני וגופני לבר מאילני אילני ודיקלי לבר מאילני גופני ודיקלי לבר מגופני

69b:7 **Rav dice:** si el vendedor especificó que está vendiendo un campo pero no los árboles, **cualquier** árbol que sea tan alto **que uno deba treparlo por una cuerda** para cosechar su fruta **se conserva** y no se incluye en la venta, y **cualquier** árbol **que uno no necesita trepar por una cuerda no se retiene** y se vende junto con el campo.

אמר רב כל שעולין לו בחבל הוי שיור כל שאין עולין לו בחבל לא הוי שיור

70a:1 **Pero los jueces del exilio,** Shmuel y Karna, **dicen: Cualquier** árbol **que se dobla** hacia atrás **por el yugo** de bueyes como animales de arar el suelo debajo del árbol, y de esta manera el árbol no impida el arado, **no se conserva** por El vendedor, ya que no es un árbol significativo. **Cualquier** árbol **que no se dobla** hacia atrás **por el yugo** de los bueyes **es retenida** por el vendedor y no se incluye en la venta. La Guemará comentarios: **Y** éstos *Amora'im* **no están en desacuerdo** con respecto a la *halajá* : **Que** el que Rav dijo, que los únicos árboles que el vendedor retiene para sí mismo y excluye de la venta son aquellos que deben ser escalado por medio de una cuerda, se dijo **con respecto a las palmeras,** mientras **que lo** que dijeron los jueces del exilio, que los únicos árboles que se retienen son aquellos que no están doblados por el yugo de los bueyes, se dijo **con respecto a** otros tipos de **árboles.**

ודייני גולה אמרי כל שהעול כובשו לא הוי שיור כל שאין העול כובשו הוי שיור ולא פליגי הא בדיקלי הא באילני

70a:2 § La Gemara cita una discusión relacionada con la decisión de la Mishná de que un algarrobo injertado y un tronco de sicómoro no están incluidos en la venta del campo: **Rav Aḥa bar Huna planteó un dilema antes de Rav Sheshet:** Si alguien vendiendo un campo le dijo al comprador : Te estoy vendiendo todo el campo a **excepción de tal y tal algarrobo** injertado **,** o a **excepción de tal y tal tronco de** sicómoro **,** y había otros algarrobos injertados o troncos de sicómoro en el campo, **¿qué es** el *halakha* ? La Gemara explica los dos lados de la pregunta: ¿quiere decir el vendedor que **es este algarrobo lo que** el comprador **no adquiere, pero sí adquiere los otros algarrobos, o tal vez** quiere decir **que tampoco adquiere el resto? de los algarrobos?** Rav Sheshet le **dijo** en respuesta: el comprador **no adquiere** ninguno de ellos.

בעא מיניה רב אחא בר הונא מרב ששת חוץ מחרוב פלוני חוץ מסדן פלוני מהו אותו חרוב הוא דלא קני הא שאר חרובים קני או דלמא שאר חרובין נמי לא קני אמר ליה לא קנה

70a:3 Rav Aḥa **planteó una objeción a** Rav Sheshet de una *baraita* que dice: Si el vendedor le dijo al comprador: Le estoy vendiendo este campo a **excepción de tal y tal algarrobo,** o **tal y tal tronco de** sicómoro **,** el comprador **no adquie-**

איתיביה חוץ מחרוב פלוני חוץ מסדן פלוני לא קנה מאי לאו אותו חרוב הוא

re eso. **Qué, ¿no es cierto** que **es este árbol de algarrobo que no adquiere, pero lo hace adquirir los otros árboles de algarrobo?**

דלא קנה הא שאר חרובין קנה

70a:4 Rav Sheshet le **dijo: No,** lo que esto significa es que **ni siquiera adquiere los otros algarrobos. Tenga en cuenta** que esto es correcto, **como si** una persona que vendiera un campo le **dijera al** comprador: **Mi campo se le vende a usted, excepto por un campo** adyacente, ¿diría que **es** solo **ese** campo adyacente el **que no vende? adquirir, pero él adquiere** todos **los demás** campos propiedad del vendedor? Claramente, este no es el caso, ya que el vendedor declaró explícitamente que está vendiendo un determinado campo, no todos sus campos. **Más bien,** todos estarían de acuerdo en que el comprador **no adquiere** los otros campos. Por lo tanto, **aquí también,** el comprador **no adquiere** los otros algarrobos.

אמר ליה לא אפילו שאר חרובין נמי לא קנה תדע דאילו אמר ליה שדי מכורה לך חוץ משדה פלונית ההיא הוא דלא קני הא אחרנייתא קני אלא לא קנה הכא נמי לא קנה

70a:5 **Y hay** los **que dicen** que tuvo lugar la discusión de la siguiente manera: **Rav AHA barra de Huna planteó un dilema antes Rav Sheshet:** Si uno vende un campo dice que el comprador: Te estoy vendiendo todo el campo **a excepción de la mitad de tal y tal algarrobo árbol,** o **excepto la mitad de tal y tal tronco de** sicómoro **, ¿qué es** el *halakha* ? La Gemara explica los dos lados de la pregunta: ¿decimos que el comprador **ciertamente no adquiere los otros algarrobos, pero sí adquiere lo que queda del algarrobo** que se mencionó, es decir, la mitad del algarrobo que vendedor no retuvo específicamente para sí mismo? **¿O tal vez no adquiere ni siquiera lo que queda de ese algarrobo?** Rav Sheshet le **dijo:** Incluso lo que queda de ese algarrobo que el comprador **no adquiere.**

ואיכא דאמרי בעא מיניה רב אחא בר הונא מרב ששת חוץ מחצי חרוב פלוני חוץ מחצי סדן פלוני מהו שאר חרובין ודאי לא קני הא מה ששייר באותו חרוב קני או דלמא אפילו מה ששייר באותו חרוב נמי לא קני אמר ליה לא קני

70a:6 Rav Aḥa **planteó una objeción a** Rav Sheshet de una *baraita* que dice: Si el vendedor le dijo al comprador: Le estoy vendiendo todo el campo, **excepto la mitad de tal y tal algarrobo,** o **excepto la mitad de tal y tal tronco de** sicómoro **,** el comprador **no adquiere los otros algarrobos. Qué, ¿no es cierto** que **es el resto de algarrobos que no adquiere, pero lo que queda de ese algarrobo que hace adquirir?**

איתיביה חוץ מחצי חרוב פלוני חוץ מחצי סדן פלוני שאר חרובין לא קנה מאי לאו שאר חרובין הוא דלא קנה הא מה ששייר באותו חרוב קנה

70a:7 Rav Sheshet le **dijo: No,** lo que esto significa es que **ni siquiera adquiere lo que queda de ese algarrobo. Sepa** que esto es correcto, **como si** una persona que vendiera un campo le **dijera al** comprador: **Mi campo se le vende a usted, excepto por la mitad de tal y otro campo** adyacente, ¿diría usted que **es** solo **la** mitad del campo? **que no adquiere, pero adquiere la otra** mitad del campo? Claramente, este no es el caso, ya que el vendedor declaró explícitamente que está vendiendo un determinado campo y nada más. **Más bien,** todos estarían de acuerdo en que el comprador **no adquiere** la otra mitad del campo. Por lo tanto, **aquí también,** el comprador **no adquiere** lo que queda del algarrobo.

אמר ליה לא אפילו מה ששייר באותו חרוב נמי לא קנה תדע דאילו אמר ליה שדי מכורה לך חוץ מחצי שדה פלוני ההוא הוא דלא קנה הא אידך קנה אלא לא קני הכא נמי לא קני

70a:8 § **Rav Amram planteó un dilema antes de Rav Ḥisda:** si uno **deposita** ciertos artículos **con otro** y recibe **un documento** firmado por testigos que testifican que depositó estos artículos con este individuo, **y** el cesionario luego le **dice: Le devolví** los artículos **,** pero el documento aún está en manos del depositante, **¿qué es** el *halakha* ? **Por qué decimos que ya que si** el depositario **quería** mentir **que** podría haber **dicho** que los artículos **fueron tomadas** de él **en circunstancias fuera de su control,** y **que habría sido considerado creíble;** por lo tanto, **ahora también,** cuando afirma que devolvió los artículos, ¿ **también se lo considera creíble? O tal vez,** quien depositó los artículos puede **decirle:** Si devolvió los artículos, **¿qué está haciendo su documento en mi poder?** Al devolver el depósito, debería haber recuperado el documento. Rav Isda le **dijo:** El bandido **se considera creíble.**

בעא מיניה רב עמרם מרב חסדא המפקיד אצל חבירו בשטר ואמר לו החזרתים לך מהו מי אמרינן מיגו דאי בעי אמר נאנסו מהימן השתא נמי מהימן או דלמא אמר ליה שטרך בידי מאי בעי אמר ליה מהימן

70a:9 Rav Amram preguntó: **Pero deje que** el depositante le **diga al** depositario: Si devolvió los artículos, **¿qué está haciendo su documento en mi poder?** Rav Ḥisda **le dijo: Y de acuerdo con su razonamiento, si** el depositario había **dicho a él** que los artículos **fueron tomadas** de él **en circunstancias fuera de su control, sería capaz de decirle: ¿Qué está haciendo su documento en mi poder?** Dado que este reclamo no podría haberse expresado si el cesionario hubiera declarado el reclamo alternativo, tampoco puede declararse cuando el cesionario afirma que los artículos fueron devueltos. Rav Amram le **dijo:**

ולימא ליה שטרך בידי מאי בעי אמר ליה וליטעמיך וכי אמר ליה נאנסו מי מצי אמר ליה שטרך בידי מאי בעי אמר ליה

70b:1 **En última instancia,** aun **cuando** el depositario **dice que** el depositante que los artículos fueron **tomadas** de él **en circunstancias de fuerza mayor, no se le ha obligado a tomar un juramento?** ¿Cómo, entonces, puede afirmar que se considera creíble afirmar que devolvió los artículos sin prestar juramento? Rav Isda le dijo: **Aquí también, ¿qué** quise decir cuando dije que se le **considera creíble?** Significa que **se le considera creíble cuando** hace **un juramento.**

סוף סוף כי אמר ליה נאנסו לאו שבועה בעי הכא נמי מאי נאמן נאמן בשבועה

70b:2 La Gemara sugiere: **Digamos** que Rav Amram y Rav Ḥisda no están de acuerdo **con respecto al** tema que es el tema de **la disputa entre estos *tanna'im* , ya que** un *halakha* **se enseña** en una *baraita* con respecto a **un documento de cartera,** es decir, un documento que registra un acuerdo por el cual uno da a otro di-

לימא בפלוגתא דהני תנאי דתניא שטר כיס היוצא על היתומים דייני גולה אמרי נשבע וגובה כולו ודייני

nero como inversión en una empresa conjunta con la condición de que las ganancias se dividan en partes iguales entre las dos partes. Si la persona que recibió el dinero murió, y el prestamista **presentó** este documento **contra los huérfanos, los jueces del exilio dicen** que el prestamista **hace un juramento de** que el dinero nunca le fue devuelto, **y** él **recauda la** suma **completa** . **Y los jueces de Eretz Israel dicen** que **hace un juramento y recauda** solo la **mitad** de la suma.

ארץ ישראל אמרי נשבע וגובה מחצה

70b:3 **Y** se entiende **que todos están de acuerdo con** la opinión de los Sabios **de Neharde'a, como dicen** los Sabios **de Neharde'a:** Con respecto a **esta empresa conjunta,** por la cual una persona le da dinero a otra con la condición de que se use para negocios. propósitos y que las ganancias se dividirán en partes iguales entre las dos partes, la **mitad** del dinero invertido se considera **un préstamo,** del cual el prestatario es exclusivamente responsable, **y la otra mitad** se considera **un depósito, de** modo que si se pierde en circunstancias fuera de su control , el prestatario está exento de la responsabilidad de devolverlo.

ודכולי עלמא אית להו דנהרדעי דאמרי נהרדעי האי עיסקא פלגא מלוה ופלגא פקדון

70b:4 Según esta suposición, todos están de acuerdo en que el reclamante puede recuperarse de los huérfanos mediante un juramento de la mitad del dinero que se considera un préstamo, tal como habría podido exigirle ese dinero a su padre. Con respecto a la mitad que se considera un depósito, **¿qué? ¿No es respecto a este** punto que **no están de acuerdo? Como** un **Sabio,** los jueces del exilio, **sostiene** como Rav Amram **que** el depositante **puede decirle al** depositario: **¿Cuál es su documento? haciendo en mi poder?** Por lo tanto, ni el padre ni sus hijos se consideran creíbles para afirmar que habían devuelto la mitad que se considera un depósito, y el inversor también puede cobrar esa mitad. **Y** un **sabio,** los jueces de Eretz Israel, **sostiene** como Rav Isda, que uno **no puede hacer valer** este reclamo y, por lo tanto, el inversor puede cobrar solo la mitad que se considera un préstamo. Pero en cuanto a la mitad que se considera un depósito, el padre habría sido creíble en su reclamo de que ya lo había devuelto.

מאי לאו בהא קא מיפלגי דמר סבר מצי אמר ליה שטרך בידי מאי בעי ומר סבר לא אמרי

70b:5 La Gemara rechaza esta opinión: **No, todos,** es decir, tanto los jueces del exilio como los jueces de Eretz Israel, están de **acuerdo con** la opinión **de Rav Ḥisda, de** que el padre puede reclamar que devolvió el dinero. **Y aquí, no están de acuerdo sobre** el siguiente tema, **ya que** un **sabio,** los jueces del exilio, **sostiene** que **si es así** que de hecho había **pagado** el dinero, **le habría dicho a** sus hijos que lo había pagado. Como no les dijo nada, se puede suponer que nunca pagó el dinero. **Y** un **sabio,** los jueces de Eretz Israel, **sostiene** que se puede **decir** que **fue el Ángel de la Muerte el que le impidió** hacerlo, lo que significa que murió antes de tener la oportunidad de dar a sus hijos un informe detallado sobre sus asuntos financieros.

לא דכולי עלמא אית להו דרב חסדא והכא בהא קמיפלגי דמר סבר אם איתא דפרעיה מימר הוה אמר ומר סבר אימור מלאך המות הוא דאנסיה

70b:6 A propósito de esta discusión, se relata que **Rav Huna bar Avin envió** la siguiente decisión: si uno **deposita** un artículo **con otro** y recibe **un documento que** acredita el depósito, **y** el depositario luego le **dice: Le devolví** el artículo **,** el depositario se **considera creíble** incluso si el documento aún está en manos del depositante. **Y** con respecto a **un documento de cartera que** atestigua una empresa conjunta **presentada** por el prestamista para respaldar su reclamo **contra los huérfanos** del prestatario **,** el prestamista **presta juramento de** que el dinero nunca le fue devuelto **y recauda la** suma **completa** de los huérfanos.

שלח רב הונא בר אבין המפקיד אצל חבירו בשטר ואמר לו החזרתיו לך נאמן ושטר כיס היוצא על היתומין נשבע וגובה כולו

70b:7 La Gemara pregunta: ¿No se contradicen estos **dos** *halakhot* ? Si el padre se considera creíble cuando afirma que pagó un préstamo, el tribunal debe presentar este reclamo en nombre de sus huérfanos. La Gemara responde: **Es diferente allí, como si** el padre hubiera **pagado** el dinero, de hecho **, les habría dicho a** sus hijos que lo había pagado. Como no les dijo nada al respecto, se puede suponer que nunca pagó el dinero.

תרתי שאני התם דאם איתא דפרעיה מימר הוה אמר

70b:8 **Rava dijo:** Con respecto al caso de un documento de cartera que se presentó para respaldar un reclamo contra huérfanos, **la *halakha*** es que el reclamante **hace un juramento de** que el dinero nunca le fue devuelto **y** luego **recoge la mitad** de la suma registrada en el documento, de acuerdo con los jueces de Eretz Israel. La Gemara relata que dos generaciones después, **Mar Zutra dijo: La *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **los jueces del exilio. Ravina le dijo a Mar Zutra: ¿No dijo Rava** que el reclamante **hace un juramento y recauda la mitad** de la suma? Mar Zutra le **dijo:** Con respecto a la opinión **de los jueces del exilio, nosotros**

רבא אמר הלכתא נשבע וגובה מחצה אמר מר זוטרא הלכתא כדייני גולה אמר ליה רבינא למר זוטרא הא אמר רבא נשבע וגובה מחצה אמר ליה אנן דדייני גולה

71a:1 **Aprendimos lo contrario,** es decir, de acuerdo con nuestra versión de la *baraita* , son los jueces del exilio quienes sostienen que el reclamante recauda solo la mitad de la suma, que corresponde al *halakha* enseñado por Rava.

איפכא מתנינן לה

71a:2 **MISHNA:** En la continuación de la anterior mishna (68b) que analiza a alguien que vende un campo, la mishna enseña que incluso si dice que lo está vendiendo y todo lo que contiene, no ha vendido **ni la cisterna, ni el lagar, ni el palomar, ya** sea **abandonado o utilizado,** ya que estos elementos no son parte del campo

מתני׳ לא את הבור ולא את הגת ולא את השובך בין חרבין בין ישובין וצריך ליקח לו דרך דברי רבי

en sí. **Y** el vendedor **debe comprar** para sí mismo **un camino a** través del dominio del comprador para llegar a lo que sea suyo. Esta es **la declaración del rabino Akiva,** quien sostiene que quien vende, vende generosamente; por lo tanto, se supone que todo lo que no está explícitamente excluido de la venta se vende, y se presume que el vendedor no retuvo para sí el derecho al camino que necesita para acceder a su propiedad. **Y los rabinos dicen:** el vendedor **no necesita** comprar una ruta a través del dominio del comprador, ya que se supone que dado que el vendedor retiene estos artículos para sí mismo, también se reserva una ruta para llegar a ellos.

עקיבא וחכמים אומרים אינו צריך

71a:3 **Y el rabino Akiva reconoce que cuando** el vendedor le **dice al** comprador en la factura de venta que está vendiendo el campo **aparte de estas** cosas, es decir, la cisterna y el lagar, **no necesita comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador. Dado que estos artículos se habrían excluido de la venta incluso si no hubiera dicho nada, se supone que también tenía la intención de reservarse el derecho de acceder a ellos. Pero si el vendedor mantuvo el campo pero **vendió** la cisterna y el lagar **a otra** persona, el **rabino Akiva dice:** El comprador **no necesita comprarse un camino a** través del dominio del vendedor para alcanzar lo que ha comprado, ya que un vendedor vende generosamente. **Pero los rabinos dicen: debe comprarse un camino a** través del dominio del vendedor.

ומודה רבי עקיבא בזמן שאמר לו חוץ מאלו שאינו צריך ליקח לו דרך מכרן לאחר רבי עקיבא אומר אינו צריך ליקח לו דרך וחכמים אומרים צריך ליקח לו דרך

71a:4 **¿En qué** caso **se dice esta afirmación de** que estos elementos están excluidos **?** Se dice **con respecto a quien vende** un campo, **pero con respecto a quien** lo **regala,** se supone que **lo da todo,** incluido todo lo que se encuentra en el campo. Del mismo modo, con respecto a los **hermanos que dividen** el patrimonio de su padre entre ellos, cuando cada uno **adquiere** un **campo** como parte de su herencia, **lo adquieren todo,** incluidos los artículos que se excluirían de una venta. Así también, con respecto a **quien toma posesión de la propiedad de un converso,** cuando **toma posesión de un campo, toma posesión de todo.**

במה דברים אמורים במוכר אבל בנותן מתנה נותן את כולה האחין שחלקו זכו בשדה זכו בכולה המחזיק בנכסי הגר החזיק בשדה החזיק בכולה

71a:5 **Quien consagra un campo lo ha consagrado todo. El rabino Shimon dice: Quien consagra un campo no ha consagrado** ninguno de los artículos que normalmente se excluyen de una venta, **excepto el algarrobo injertado y el tronco de sicómoro.**

המקדיש את השדה הקדיש את כולה רבי שמעון אומר המקדיש את השדה לא הקדיש אלא את החרוב המורכב ואת סדן השקמה

71a:6 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿** De **qué** manera **una venta es diferente de** un regalo, **y** de **qué** manera **es un regalo diferente de** una venta? ¿Por qué la mishna distingue entre los dos con respecto a lo que retiene el dueño anterior? **Yehuda ben Nekosa explicó antes del rabino** Yehuda HaNasi: La diferencia entre los casos es que **este** , el vendedor, **especificó** que ciertos artículos no se incluyeron en la venta, **y ese** , el donante, **no especificó.**

גמ׳ מאי שנא מכר ומאי שנא מתנה פירש יהודה בן נקוסא לפני רבי זה פירש וזה לא פירש

71a:7 La Guemará pregunta: ¿Cómo puede ser sugerido que **este** se **especifica y que** uno **no especificó,** cuando en realidad **esta** uno **no especificó, y que uno no especificó,** al igual que en ninguno de los casos el propietario antes de especificar qué elementos se estaba reservando ¿para el mismo? **Más bien,** la diferencia es que **este** , el comprador, **debería haber especificado** que aquellos artículos que no son partes integrales del campo, sin embargo, están incluidos en la venta, y dado que no lo hizo, sufre la pérdida. **Pero** en el caso de un obsequio, **aquel** , el destinatario, **no debería haber especificado** lo que estaba incluido en el obsequio, ya que hubiera sido inapropiado para él actuar de esta manera.

האי זה פירש וזה לא פירש זה לא פירש וזה לא פירש הוא אלא זה היה לו לפרש וזה לא היה לו לפרש

71a:8 Se relata que hubo **una cierta** persona **que le dijo a los** demás: **dar a tal y tal** mi **casa que contiene 100 barriles [*gulfei*]** como regalo. **Se descubrió que había** una casa en su poder que **contenía 120** barriles. **Mar Zutra dijo:** El propietario **le dijo** que le estaba dando una casa que contiene **100** barriles, **y** que él **no dijo que lo** que le estaba dando una casa que contiene **120** barriles. Por lo tanto, el destinatario recibe solo la parte de la casa que contiene 100 barriles, y no el resto de la casa.

ההוא דאמר להו הבו ליה לפלניא ביתא דמחזיק מאה גולפי אשתכח דהוה מחזיק מאה ועשרין אמר מר זוטרא מאה אמר ליה מאה ועשרין לא אמר ליה

71a:9 **Rav Ashi dijo: ¿No aprendimos** en la mishná aquí: **¿En qué** caso **se dice esta declaración?** Se dice **con respecto a quien vende** un campo, **pero con respecto a quien** lo **regala,** se supone que **lo entrega todo. Aparentemente, quien da un regalo da generosamente. Aquí también,** entonces, diga que **quien da un regalo da generosamente,** incluso si no siempre es preciso en su redacción. Por lo tanto, se debe suponer que el donante tenía la intención de darle al receptor toda la casa, que contiene más de 100 barriles.

רב אשי אמר מי לא תנן במה דברים אמורים במוכר אבל בנותן מתנה נותן את כולן אלמא מאן דיהיב מתנה בעין יפה יהיב הכא נמי מאן דיהיב מתנה בעין יפה יהיב

71a:10 § La mishna enseña: **Aquel que consagra un campo, lo ha consagrado** todo. **Rav Huna dijo: Aunque los rabinos dijeron:** Si **uno compra dos árboles en** el campo **de otro, no adquiere** nada de **la tierra** sino que solo adquiere los árboles, y si **vende tierra** a otro, **y** se **queda con dos árboles para sí mismo. ,** también **conserva la tierra** alrededor de esos árboles, que no siempre se aplica. Rav Huna explica: **E incluso según el rabino Akiva, quien**

המקדיש את השדה הקדיש וכו׳ אמר רב הונא אף על גב דאמור רבנן הקונה שני אילנות בתוך של חבירו הרי זה לא קנה קרקע מכר קרקע ושייר שני אילנות

לפניו יש לו קרקע ואפילו לרבי עקיבא דאמר מוכר בעין יפה מוכר הני מילי גבי בור ודות דלא קא מכחשי בארעא אבל אילנות דקא מכחשי בארעא

dice que **quien vende, vende generosamente** y no retiene nada para sí mismo, **esto no siempre se aplica,** ya que **esta declaración se** aplica solo **con respecto a un pozo y una cisterna, que sí no debilita la tierra** y **,** por lo tanto, el vendedor no siente la necesidad de protegerse de los posibles reclamos del comprador. **Pero** con respecto a los **árboles, que debilitan la tierra,** ya que extraen agua y nutrientes del suelo,

אם איתא דלא שייר לימא ליה עקור אילנך שקול וזיל

71b:1 **si es así que** el propietario anterior **no retuvo** parte de la tierra por sí mismo, **dejar que** el comprador **le dicen: Uproot sus árboles, tomar** ellos, **y se van,** como los árboles extraen el agua y los nutrientes del suelo, causando daños a la tierra del comprador Por lo tanto, el vendedor debe haber retenido para sí la tierra necesaria para estos árboles.

תנן רבי שמעון אומר המקדיש את השדה לא הקדיש אלא חרוב המורכב וסדן השקמה ותני עלה אמר רבי שמעון מה טעם הואיל ויונקין משדה הקדש

71b:2 La Gemara plantea una objeción: **aprendimos** en la Mishná aquí que el **rabino Shimon dice: Quien consagra un campo no ha consagrado** ninguno de los artículos que normalmente se excluyen de una venta, **excepto el algarrobo injertado y el tronco de sicómoro. Y se enseña con respecto a** esto en una *baraita* : el **rabino Shimon dijo: ¿Cuál es la razón por** la que son consagrados específicamente el algarrobo y el tronco de sicómoro? **Dado** que **extraen** sus **nutrientes de un campo consagrado,** el propietario debe haber tenido en cuenta también consagrarlos, ya que de lo contrario sus árboles se nutrirían de la propiedad consagrada.

ואי סלקא דעתך שיורי שייר כי קא ינקי מדנפשיה קא ינקי

71b:3 **Y si le viene a la mente,** como afirma Rav Huna, que cuando el vendedor retiene ciertos árboles para sí mismo, también **retiene** la tierra a su alrededor para que se nutran del suelo que le pertenece, ¿cuál es la razón del fallo del rabino Shimon? ? **Cuando** estos árboles **extraen** sus **nutrientes, extraen** sus **nutrientes del** suelo que el consagrador había retenido para sí mismo y que aún le **pertenece,** no de la propiedad consagrada.

רבי שמעון דאמר כרבי עקיבא ורב הונא דאמר כרבנן

71b:4 La Gemara responde: la suposición de que la afirmación de Rav Huna es verdadera según todos debe ser reconsiderada. Más bien, el **rabino Shimon, quien dice** que quien consagra su campo no retiene para sí la tierra alrededor de los árboles, se mantiene **de acuerdo con** la opinión de su maestro, el **rabino Akiva.** Según el rabino Akiva, uno que vende, vende generosamente, y no se presume que retuvo algún artículo o derecho para sí mismo a menos que esto se establezca explícitamente. Por lo tanto, el rabino Shimon gobierna que quien consagra su campo también ha consagrado los algarrobos, ya que de lo contrario extraerían nutrientes de la tierra consagrada. **Y Rav Huna, quien dice** que cuando un vendedor retiene árboles para sí mismo, también retiene la tierra a su alrededor, se mantiene **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** quienes dicen que quien vende, vende con moderación.

כרבנן פשיטא נפקא מינה דאי נפלי הדר שתיל להו

71b:5 La Gemara pregunta: si la declaración de Rav Huna es solo **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** ¿no es **obvia** su declaración **?** ¿Qué idea novedosa está agregando? La Gemara responde: La **diferencia** práctica es **que** si bien uno podría haber pensado que el propietario anterior retiene el derecho a la tierra solo por el bien de los árboles que estaban allí, este no es el caso. Por el contrario, conserva la propiedad absoluta de la tierra y, por lo tanto, **si** los árboles **caen** o mueren **, puede plantarlos nuevamente.**

ומי מצית מוקמת לה לרבי שמעון כרבי עקיבא והא תניא הקדיש שלשה אילנות ממטע עשרה לבית סאה הרי הקדיש את הקרקע ואת האילנות שביניהם לפיכך כשהוא פודה פודה בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף

72a:1 La Gemara pregunta: ¿ **Pero puede establecer que** la opinión del **rabino Shimon** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva,** que quien vende o consagra propiedades lo hace generosamente? **Pero no se enseña** en una *baraita* : si **uno consagra tres árboles** en un campo **donde** se **plantan diez** árboles **en un área requerida para sembrar una *se'a* de semilla [*beit se'a*], ha consagrado** no solo esos árboles, pero también **la tierra y los árboles** jóvenes **entre ellos? Por lo tanto,** si este es un campo ancestral suyo, **cuando los redime** , **redime** la tierra y todo lo que contiene dentro de la tasa estándar establecida por la Torá, por lo que **un área** adecuada **para la siembra de un *ḥomer* ,** es decir, un *kor* , de **semilla** de **cebada** se canjea **por cincuenta siclos de plata.**

פחות מכאן או יותר על כן או שהקדישן בזה אחר זה הרי זה לא הקדיש לא הקרקע ולא את האילנות שביניהם לפיכך כשהוא פודה פודה את האילנות בשוויהן ולא עוד אלא אפילו הקדיש את האילנות וחזר והקדיש את הקרקע כשהוא פודה פודה את האילנות בשוויהן וחוזר ופודה בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל

72a:2 La *baraita* continúa: si la proporción de tierra a árboles fue **menor que esto,** y los árboles se plantaron más densamente, **o** si la proporción de tierra a árboles fue **mayor que esto,** y los árboles se plantaron menos densamente, **o si él consagró** cada uno De los árboles por separado, **uno tras otro, esta** persona no **ha consagrado la tierra ni los árboles** jóvenes **entre ellos. Por lo tanto, cuando los redime** , **redime los árboles de acuerdo con su valor. Y por otra parte, incluso si uno consagra los árboles** donde están plantadas con mayor densidad, menor densidad, o uno después del otro, **y luego** después **consagra la tierra,** de manera que todo pertenece al tesoro del templo, **cuando se rescata** ellos, **rescata la árboles** por separado **, de acuerdo con su valor, y luego se redime** la tierra de acuerdo al tipo normal, donde **un área** ajuste **para la siembra de un *jonrón*** de **semilla de cebada** es redimido **por cincuenta siclos de plata.**

כסף

72a:3 La Gemara aclara: **¿De quién** es la opinión expresada en la *baraita* ? **Si** es la opinión del **rabino Akiva, ¿no dice** que **quien vende, vende generosamente, y tanto más el que consagra lo** hace generosamente? Siendo este el caso, incluso si los árboles se consagraran uno tras otro, parte de la tierra debería consagrarse junto con ellos. Y **si** la *baraita* refleja la opinión de **los rabinos, ¿no dicen** en la Mishná que **es** específicamente **el vendedor el que vende con moderación, sino el que consagra, consagra generosamente** y **,** por lo tanto, el pozo y el lagar están consagrados junto con el campo? ? Por lo tanto, el *halakha* declarado aquí tampoco está de acuerdo con su opinión. **Más bien,** es **obvio** que la *baraita* **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon** en la mishná aquí, que incluso quien consagra un campo no consagra la cisterna y el lagar junto con él.

מני אי רבי עקיבא הא אמר מוכר בעין יפה מוכר וכל שכן מקדיש אי רבנן הא אמרי מוכר הוא דבעין רעה מוכר אבל מקדיש בעין יפה מקדיש אלא פשיטא רבי שמעון היא

72a:4 **¿Y** la opinión del **rabino Shimon** está **de acuerdo con** la opinión **de quién? Si** está **de acuerdo con** la opinión **del rabino Akiva, ¿no dice** que **quien vende, vende generosamente, y tanto más el que consagra lo** hace generosamente? **Más bien,** es **obvio** que su opinión está **de acuerdo con** la opinión **de los rabinos,** que no están de acuerdo con el rabino Akiva y dicen que quien vende, vende con moderación. **Y el rabino Shimon** no está de acuerdo con los rabinos en la medida en que **él** mismo **sostiene** que **así como quien vende, vende con moderación, quien consagra también consagra con moderación y conserva la tierra** alrededor de los árboles para sí mismo.

ורבי שמעון אליבא דמאן אי אליבא דרבי עקיבא הא אמר מוכר בעין יפה מוכר וכל שכן מקדיש אלא פשיטא אליבא דרבנן וקא סבר רבי שמעון כי היכי דמוכר בעין רעה מוכר מקדיש נמי בעין רעה מקדיש ומשייר ארעא

72b:1 La Gemara concluye indicando la dificultad: **Pero** esto es **difícil,** ya que el propio Rabino Shimon dijo que el algarrobo injertado y el tronco de sicómoro están consagrados junto con el campo, **ya que extraen** sus **nutrientes de un campo consagrado,** lo que indica que quien consagra actúa generosamente y no retiene la tierra alrededor de los árboles para sí mismo.

ואלא קשיא הואיל ויונקין משדה הקדש

72b:2 La Gemara explica: **Más bien,** debe entenderse que cuando el **rabino Shimon** declaró su decisión en la mishná, no estaba expresando su propia opinión. Más bien, **estaba hablando con los rabinos de acuerdo con su declaración,** y quería decir: **Según mi** opinión, **así como quien vende, vende con moderación, también quien consagra, consagra con moderación y retiene** tierras para cuidar. los árboles. Por lo tanto, cuando uno consagra un campo, incluso el sicómoro y el algarrobo no están consagrados junto con él. Pero **según su** opinión, el que consagra lo hace con generosidad, esté de **acuerdo conmigo al menos en que el** que consagra un campo **ha consagrado solo el algarrobo injertado y el tronco de sicómoro,** porque extraen nutrientes del suelo consagrado, pero no ha consagrado el otros artículos que no son partes integrales del campo. **Y los rabinos le dijeron: No hay diferencia** entre los dos a este respecto. Como quien consagra un artículo lo hace generosamente, todo lo que se encuentra en el campo está consagrado.

אלא רבי שמעון לדבריהם דרבנן קאמר להו לדידי כי היכי דמוכר בעין רעה מוכר מקדיש נמי בעין רעה מקדיש ושיורי משייר לדידכו אודו לי מיהא דלא הקדיש אלא חרוב המורכב וסדן השקמה ואמרי ליה רבנן לא שנא

72b:3 La Gemara regresa a la *baraita* que había concluido que se había enseñado de acuerdo con la opinión del rabino Shimon, y pregunta: ¿ **De acuerdo con qué opinión interpretaste** la *baraita* sobre la propiedad consagrada? Fue interpretado **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon.** Pero **decir que la última cláusula: Y por otra parte, incluso si uno consagra los árboles y luego** después **consagra la tierra, cuando se rescata** ellos, **rescata los árboles** por separado **en función de su valor, y luego rescata** la tierra de acuerdo al tipo normal , donde **un área** ajuste **para la siembra de un *jonrón*** de **semilla de cebada** es redimido **por cincuenta siclos de plata.**

במאי אוקימתא לה כרבי שמעון אימא סיפא ולא עוד אלא אפילו הקדיש את האילנות וחזר והקדיש את הקרקע כשהוא פודה פודה את האילנות בשוייהן וחוזר ופודה בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף

72b:4 **Y si** la *baraita* está de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, que siga** el carácter del campo en el momento de su **redención, y** así los árboles deben **ser redimidos junto con su tierra,** como en el momento de la redención Los árboles y la tierra están consagrados. **Como hemos** ya **escuchado que el rabino Shimon sigue** el momento de la redención, es decir, que determina el precio al que un campo es redimido basa en el tiempo que está siendo redimido.

ואי רבי שמעון ליזיל בתר פדיון וניפרקו אגב ארעייהו דהא שמעינן ליה לרבי שמעון דאזיל בתר פדיון

72b:5 **Como se enseña** en una *baraita* : de **dónde** se deriva eso **con respecto a quien compra un campo de su padre y lo consagra, y luego su padre muere,** por lo que el campo ahora se consideraría suyo como una herencia, **de donde** es ¿Derivó **que** con respecto a su redención **debería** considerarse **ante él como un campo ancestral** y no como un campo que compró? **El versículo dice** acerca de un campo que fue comprado: **"Y si** santifica al Señor **un campo que ha comprado, que no es de sus campos ancestrales"** (Levítico 27:22). El verso habla específicamente de **un campo que no es adecuado** en el momento de su consagración **para ser un campo ancestral,** lo que significa que nunca podría haberlo heredado en el futuro. Esta especificación **excluye este** campo **que era apto para ser un campo ancestral** de este *halakha* , ya que eventualmente se habría convertido en suyo por herencia, incluso si no lo hubiera comprado. Esta es **la declaración del rabino Yehuda y el rabino Shimon.**

דתניא מנין ללוקח שדה מאביו והקדישה ואחר כך מת אביו מנין שתהא לפניו כשדה אחוזה תלמוד לומר ואם את שדה מקנתו אשר לא משדה אחזתו שדה שאין ראויה להיות שדה אחוזה יצתה זו שראויה להיות שדה אחוזה דברי רבי יהודה ורבי שמעון

72b:6 La *baraita* continúa: el **rabino Meir** aprende un *halakha* diferente de este versículo, y **dice: ¿De dónde** se deriva **que** en el caso de **alguien que compra un campo a su padre, y su padre muere, y luego consagra** el campo, **de ¿De dónde** se deriva **que debe** considerarse **ante él como un campo ancestral? El versículo dice: "Y si** santifica al Señor **un campo que ha comprado, que no es de sus campos ancestrales".** El versículo se refiere específicamente a **un campo que** ahora **no es un campo ancestral** en el momento de su consagración. Esta especificación **excluye este** campo, **ya que** después de la muerte del padre, **es un campo ancestral.**

רבי מאיר אומר מנין
ללוקח שדה מאביו ומת
אביו ואחר כך הקדיש מנין
שתהא לפניו כשדה אחוזה
תלמוד לומר ואם את שדה
מקנתו אשר לא משדה
אחזתו שדה שאינה שדה
אחוזה יצתה זו שהיא שדה
אחוזה

72b:7 **Pero** según el **rabino Yehuda y el rabino Shimon, no se requiere un verso** para enseñar que, en el caso de **que su padre muera y luego consagra** el campo, se considera un campo ancestral, ya que esto es obvio. **Se requiere un verso** solo para enseñar al *halakha* en un caso **en el que consagra** el campo después de haberlo comprado, **y luego su padre muere.**

ואילו רבי יהודה ורבי
שמעון היכא דמת אביו
ואחר כך הקדישה לא
צריכי קרא כי אצטריך
קרא היכא דהקדישה ואחר
כך מת אביו

72b:8 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** llegan el rabino Yehuda y el rabino Shimon a esta conclusión? **Si** se derivan sólo **de este verso,** se puede **decir que** el verso **llegó** a ser interpretado **de acuerdo con** la opinión de **Rabí Meir,** en oposición a las opiniones de Rabí Yehuda y el rabino Shimon, ya que no hay una prueba clara del verso para apoyar cualquiera de las opiniones. **Más bien, ¿no se debe al** hecho de **que siguen** el tiempo de la **redención,** y en el momento de la redención el padre está muerto, y el campo es el campo ancestral del hijo que actualmente está en posesión del tesoro del Templo?

מנא להו אי מהאי קרא
אימא לכדרבי מאיר הוא
דאתא אלא לאו משום
דאזלי בתר פדיון

72b:9 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: En realidad,** puedo decirles que, en **general** , el **rabino Yehuda y el rabino Shimon no siguen** el momento de la **redención,** y por lo tanto su decisión aquí no se basa en esta premisa. **Pero aquí encontraron un verso y lo interpretaron,** como si el verso fuera entendido como fue explicado por el rabino Meir, entonces **deje que el verso escriba: Y si** santifica al Señor **un campo que ha comprado, que no es su estado ancestral, o** déjalo escribir: que no es **su campo ancestral. ¿Qué** se entiende por la expresión: **"¿Cuál no es de sus campos ancestrales"** (Levítico 27:22)? Esto significa que **un campo que no está en condiciones de** jamás **ser un campo ancestral** se considera un campo comprado. Eso **excluye este** campo, **ya que es apto para ser un campo ancestral.** Según esta explicación, la *baraita* que se dirige a quien consagra árboles puede, de hecho, entenderse de acuerdo con la opinión del rabino Shimon.

אמר רב נחמן בר יצחק
לעולם בעלמא רבי יהודה
ורבי שמעון לא אזלי בתר
פדיון והכא קרא אשכחו
ודרוש אם כן לכתוב קרא
ואם את שדה מקנתו אשר
לא אחוזתו אי נמי שדה
אחוזתו מאי אשר לא
משדה אחזתו את שאינה
ראויה להיות שדה אחוזה
יצתה זו שראויה להיות
שדה אחוזה

72b:10 § **Rav Huna dice: Un algarrobo injertado y un tronco de sicómoro tienen** tanto **el estado de un árbol como el estado de la tierra.** Cada uno de estos **tiene el estado de un árbol, por lo que si uno consagra o compra dos árboles y este** algarrobo o sicómoro, **también ha** consagrado o comprado **la tierra** entre ellos, ya que el sicómoro o algarrobo se une con los otros dos árboles para formar una unidad de tres árboles que llevan su tierra con ellos. Y cada uno **tiene el estado de la tierra, ya que no se vende junto con la tierra,** como se explica en la Mishná, quien vende un campo no ha vendido un algarrobo injertado o un tronco de sicómoro que está en el campo.

אמר רב הונא חרוב
המורכב וסדן השקמה
תורת אילן עליו ותורת
קרקע עליו תורת אילן
עליו דהיכא דאקדיש או
זבין שני אילנות והאי יש
לו קרקע תורת קרקע עליו
דלא מזדבן אגב ארעא

72b:11 **Y Rav Huna dice** de manera similar: una gran **gavilla** de grano **que contiene dos *se'a* tiene** tanto **el estado de una gavilla como el de un montón** con respecto al *halakhot* de gavillas olvidadas que deben dejarse para los pobres. **Tiene el estado de una gavilla, ya que** el principio es que **dos gavillas** que se **dejaron** inadvertidamente **en el campo se** consideran gavillas **olvidadas** que deben dejarse para los pobres, mientras que tres gavillas no deben dejarse para los pobres, sino el propietario de el campo puede regresar y tomarlos para sí mismo. En este sentido, una gavilla de dos se'a se considera una gavilla, por lo que si uno olvidó **dos** gavillas **y** también **esta** polea que contiene dos *se'a* , las tres juntas son tres gavillas y **no se** consideran gavillas **olvidadas** que deben dejarse para el pobre.

ואמר רב הונא עומר שיש
בו סאתים תורת עומר עליו
ותורת גדיש עליו תורת
עומר עליו דשני עומרים
שכחה שנים והוא אינן
שכחה

72b:12 Y **que tiene el estado de un montón, como hemos aprendido** en una Mishná (*Pe'a* 6: 6): En el caso de **una gavilla que contiene dos *se'a* ,** si **uno lo olvida** en un campo, es **que no** consideran **una** gavilla **olvidada** que debe dejarse para los pobres, ya que su tamaño e importancia le otorgan el estatus de un montón, en lugar de una gavilla.

תורת גדיש עליו דתנן
עומר שיש בו סאתים
שכחו אין שכחה

72b:13 § **Rabba bar bar Ḥana dice** que **Reish Lakish dice:** Con respecto a si **un algarrobo injertado y un tronco de sicómoro** están consagrados junto con un campo que uno ha consagrado, **hemos llegado a la disputa entre el rabino Menaḥem bar Yosei y los rabinos,** como rabino Menaḥem bar Yosei dictamina que no están consagrados, mientras que los rabinos sí lo hacen.

אמר רבה בר בר חנה אמר
ריש לקיש חרוב המורכב
וסדן השקמה באנו
למחלוקת רבי מנחם בר
יוסי ורבנן

73a:1 La Gemara pregunta: **Pero digamos** que esta es **la disputa entre el rabino Shimon y los rabinos,** ya que se concluyó anteriormente que, según el propio rabino Shimon, incluso los algarrobos y sicómoros no están consagrados. La Gemara responde: Reish Lakish **nos enseña esto, que el rabino Menaḥem, hijo del**

ולימא מחלוקת רבי שמעון
ורבנן הא קא משמע לן
דרבי מנחם ברבי יוסי
כרבי שמעון סבירא ליה

rabino Yosei, mantiene de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon,** y por lo tanto, el rabino Shimon no es el único sabio que tiene esta opinión.

73a:2 הדרן עלך המוכר את הבית

73a:3 **MISHNA: Quien vende un barco ha vendido** junto con él **el *toren* , y los *nes* , y el *ogin* , y todo** el equipo que se utiliza para **dirigirlo. Pero no ha vendido los esclavos** que sirven como remeros, **ni las bolsas de embalaje** que se utilizan para transportar mercancías, **ni los *antikei*** en el barco. **Y cuando se dice que** el comprador: Usted está comprando **él,** el barco, **y todo lo que contiene, todos estos** últimos elementos **está** también **vendió.**

מתני׳ המוכר את הספינה מכר את התורן ואת הנס ואת העוגין ואת כל המנהיגין אותה אבל לא מכר לא את העבדים ולא את המרצופין ולא את האנתיקי ובזמן שאמר לו היא וכל מה שבתוכה הרי כולן מכורין

73a:4 **GEMARA:** El ***toren*** es el **mástil [*iskarya*]. Y** a este respecto **dice: "Han tomado cedros del Líbano para hacer mástiles [*toren*] para ti"** (Ezequiel 27: 5). El ***nes*** es la **vela, y** a este respecto **dice: "De lino fino con trabajo ricamente tejido de Egipto fue tu vela, para que sea para ti por una bandera [*nes*]"** (Ezequiel 27: 7). Con respecto al significado de ***ogin* , el rabino Ḥiyya enseña: Estos son** los **anclajes** del barco **,** por **lo que dice: "¿Te quedarías con ellos hasta que crecieran? ¿Se encerrarían por ellos [*te'agena*] y no tienen esposos? "** (Rut 1:13). Esto demuestra que la raíz *ayin* , *gimmel* , *monja* , significa estar encerrado y retenido firmemente en un solo lugar.

גמ׳ תורן איסקריא וכן הוא אומר ארז מלבנון לקחו לעשות תרן עליך נס אדרא וכן הוא אומר שש ברקמה ממצרים היה מפרשך להיות לך לנס עוגין תני רבי חייא אלו עוגינין שלה וכן הוא אומר הלהן תשברנה עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות לאיש

73a:5 La mishna enseña que el comprador adquiere todo el equipo utilizado para **dirigir** el barco. **El rabino Abba dice: Estos son los remos** del barco **. Y** esto es lo **que dice: "De los robles de Basán han hecho tus remos"** (Ezequiel 27: 6). Dado que un verso que discute barcos se enfoca en sus remos, evidentemente los remos son una parte integral del barco. **Y si lo desea, diga en** cambio que se demuestra **desde aquí: "Y todos los que manejan el remo,** los marineros y todos los pilotos del mar, **bajarán de sus barcos"** (Ezequiel 27:29).

מנהיגין אמר רבי אבא אלו המשוטין שלה וכן הוא אומר אלונים מבשן עשו משוטיך ואי בעית אימא מהכא וירדו מאניותיהם כל תפשי משוט

73a:6 **Los Sabios enseñaron: Quien vende un barco** también **ha vendido la pasarela [*iskala*]** utilizada para abordar el barco **y el tanque de agua que contiene. El rabino Natan dice: Quien vende un barco ha vendido el barco [*bitzit*]** del **barco ,** que se utiliza como bote salvavidas o para pescar en aguas poco profundas. **Sumakhos dice: Quien vende un barco ha vendido el *dugit* ,** como se explica a continuación.

תנו רבנן המוכר את הספינה מכר את האיסכלה ואת בור המים שבתוכה רבי נתן אומר המוכר את הספינה מכר את הביצית סומכוס אומר המוכר את הספינה מכר את הדוגית

73a:7 **Rava dijo:** El ***bitzit* es** lo mismo que el ***dugit* . El rabino Natan era babilonio** y **,** por **lo** tanto **, llamaba** botes ***pequeños* , como dice la gente: La *botziata* ,** botes pequeños, **de Miashan. Sumakhos, que era de Eretz Israel, llamó a** estos botes ***dugit* , como está escrito:** "Te llevarán con anzuelos **y tus residuos en los botes de pesca [*duga*]"** (Amós 4: 2).

אמר רבא ביצית היינו דוגית רבי נתן בבלאה הוה קארי לה בוצית כדאמרי אינשי בוציאתא דמיאשן סומכוס דבר ארץ ישראל קארי לה דוגית כדכתיב ואחריתכן בסירות דוגה

73a:8 § La Gemara cita varios incidentes que involucran barcos y la conversación de la gente de mar. **Rabba dijo: La gente de mar me relató** que cuando **esta ola que hunde un barco aparece con un rayo de fuego blanco en su cabeza, la golpeamos con mazas que están inscritas** con los nombres de Dios: **Yo soy el que soy, *Yah* , el Señor. de los ejércitos, amen amen, Selah. Y** la ola luego **disminuye.**

אמר רבה אשתעו לי נחותי ימא האי גלא דמטבע לספינה מיתחזי כי צוציתא דנורא חיוורתא ברישא ומחינן ליה באלוותא דחקיק עליה אהיה אשר אהיה יה ה׳ צבאות אמן אמן סלה ונייח

73a:9 **Rabba dijo: La gente de mar relativas a mí** que en un determinado lugar **entre** una **ola y** la siguiente **ola** existen **trescientos parasangas, y la altura de la ola es de trescientos parasangas. Una vez,** los marinos contaron, **que viajaban a lo largo de la ruta y una ola nos levantaron hasta que vimos el lugar de descanso de una pequeña estrella, y** aparecieron **a mí** el tamaño del área necesaria para la **dispersión de cuarenta *se'a* de semillas de mostaza. Y si nos hubiera elevado más, el calor** de la estrella **nos habría quemado** .

אמר רבה אשתעו לי נחותי ימא בין גלא לגלא תלת מאה פרסי ורומא דגלא תלת מאה פרסי זימנא חדא הוה אזלינן באורחא ודלינן גלא עד דחזינן בי מרבעתיה דכוכבא זוטא והויא לי כמבזר ארבעין גריוי בזרא דחרדלא ואי דלינן טפי הוה מקלינן מהבליה

73a:10 **Y la ola alzó su voz** y gritó **a otra** ola: **Mi amigo, ¿dejaste algo en el mundo que no lavaste, para que yo pueda venir y destruirlo?** La segunda ola le **dijo: Sal** y **ve la grandeza de tu Maestro,** Dios, ya que incluso cuando hay **tanto como un trozo de arena** en la tierra **que no puedo pasar, como se dice: "¿No me temerás? dijo el señor; ¿No temblarás ante mi presencia? ¿Quién ha puesto la arena para el límite del mar, una ordenanza eterna, que no puede pasar? "** (Jeremías 5:22).

ורמי לה גלא קלא לחברתה חבירתי שבקת מידי בעלמא דלא שטפתיה דניתי אנא ונאבדיה אמר ליה פוק חזי גבורתא דמריך מלא חוטא חלא ולא עברי שנאמר האותי לא

תיראו נאם ה׳ אם מפני לא
תחילו אשר שמתי חול
גבול לים חק עולם ולא
יעברנהו

73a:11 § **Rabba dijo: He visto** al llamado **Hurmin, hijo de Lilith, cuando corría sobre los pináculos de la pared de** la ciudad de **Meḥoza, y un jinete montaba un animal debajo de él, pero no** pudo alcanzarlo **. Una vez, le ensillaron dos mulas y se pararon**

אמר רבה לדידי חזי לי
הורמין בר לילית כי קא
רהיט אקופיא דשורא
דמחוזא ורהיט פרשא כי
רכיב חיותא מתתאיה ולא
יכיל ליה זמנא חדא הוה
מסרגאן ליה תרתי
כודנייתי וקיימן

73b:1 **en los dos puentes del** río **Rognag, y él saltó de este a aquel, y de aquel a este. Y él estaba sosteniendo dos copas de vino en sus manos y se derramaba de éste a aquél, y desde que uno a éste, y no** una **gota cayó al suelo. Y ese día fue** tormentoso, similar a la descripción en un verso que trata sobre la gente de mar: **"Subieron a los cielos, descendieron a las profundidades;** su alma se derritió a causa de los problemas "(Salmos 107: 26). Continuó de esta manera **hasta** que **se escuchó la** noticia de su comportamiento **en la casa del rey, y lo mataron.**

אתרי גישרי דרוגנג ושואר
מהאי להאי ומהאי להאי
ונקיט תרי מזגי דחמרא
בידיה ומוריק מהאי להאי
ומהאי להאי ולא נטפא
ניטופתא לארעא ואותו
היום יעלו שמים ירדו
תהומות הוה עד דשמעו בי
מלכותא וקטלוהו

73b:2 **Rabba dijo: He visto un antílope de un día [*urzila*] que era** tan grande **como el monte Tabor. ¿Y qué tan** grande **es el monte Tabor?** Son **cuatro parasangs. Y la longitud de su cuello** era de **tres parasangs, y el lugar donde descansa su cabeza** era **un parasang y medio. *Echó* heces [*kufta*] y por lo** tanto ***contuvo* el Jordán.**

אמר רבה לדידי חזי לי
אורזילא בר יומיה דהוה
כהר תבור והר תבור כמה
הוי ארבע פרסי ומשאכא
דצואריה תלתא פרסי ובי
מרבעתא דרישיה פרסא
ופלגא רמא כופתא וסכר
ליה לירדנא

73b:3 **Y Rabba bar bar Ḥana dijo: He visto cierta rana [*akrokta*] que era** tan grande **como el fuerte [*akra*] de Hagronya. ¿Y qué tan** grande **es el fuerte de Hagronya?** Es tan grande como **sesenta casas. Llegó una serpiente y se tragó** la rana. **Un cuervo vino y se tragó la serpiente,** voló **y se sentó en un árbol. Ven** y **ver cuán grande es la fuerza del árbol,** lo que podría soportar el peso de ese cuervo. **El bar Rav Pappa Shmuel dijo: Si no hubiera estado allí** y visto esto, **no lo creería** .

ואמר רבה בר בר חנה
לדידי חזיא לי ההיא
אקרוקתא דהויא כי אקרא
דהגרוניא ואקרא דהגרוניא
כמה הויא שתין בתי אתא
תנינא בלעה אתא
פושקנצא ובלעה לתנינא
וסליק יתיב באילנא תא חזי
כמה נפיש חיליה דאילנא
אמר רב פפא בר שמואל
אי לא הואי התם לא הימני

73b:4 § **Y Rabba bar bar Ḥana dijo: Una vez que viajábamos en un barco y vimos cierto pez en** cuya **fosa nasal [*be'usyeih*] un devorador de lodo [*akhla tina*],** es decir, un tipo de insecto, lo **había sentado** y lo **había** matado. **Y las aguas empujaron** al pez **y lo arrojaron a la orilla. Y sesenta distritos fueron destruidos por** el pescado, **y sesenta distritos comieron de él, y** otros **sesenta distritos salaron su** carne para preservarla. **Y llenaron de uno de sus globos oculares trescientos frascos de aceite. Y cuando regresamos** allí **después** de que habían pasado los **doce meses** del **año** , **vimos que estaban cortando vigas de sus huesos, y se habían propuesto construir esos distritos** que habían sido destruidos.

ואמר רבה בר בר חנה
זימנא חדא הוה קא אזלינן
בספינתא וחזינן ההוא
כוורא דיתבא ליה אכלה
טינא באוסייה ואדחוהו
מיא ושדיוהו לגודא וחרוב
מיניה שתין מחוזי ואכול
מיניה שתין מחוזי ומלחו
מיניה שתין מחוזי ומלאו
מחד גלגלא דעיניה תלת
מאה גרבי משחא וכי הדרן
לבתר תריסר ירחי שתא
חזינן דהוה קא מנסרי
מגרמי מטללתא ויתבי
למבנינהו הנך מחוזי

73b:5 **Y Rabba bar bar Ḥana dijo: Una vez que estábamos viajando en un barco y vimos cierto pez sobre el que se había asentado la arena, y la hierba creció en él. Asumimos** que **era tierra seca y subimos y horneamos y cocinamos en el lomo** del pescado, **pero cuando su lomo** se **calentó, se dio la vuelta. Y si no fuera por** el hecho de **que** el **barco estaba cerca** , **nos habríamos ahogado.**

ואמר רבה בר בר חנה
זימנא חדא הוה קא אזלינן
בספינתא וחזינן ההוא
כוורא דיתבא ליה חלתא
אגביה וקדח אגמא עילויה
סברינן יבשתא היא
וסלקינן ואפינן ובשלינן
אגביה וכד חם גביה
אתהפיך ואי לאו דהוה
מקרבא ספינתא הוה
טבעינן

73b:6 **Y Rabba bar bar Ḥana dijo: Una vez estábamos viajando en un barco y el barco viajó entre** una **aleta [*shitza*] y** la otra **aleta de un pez** durante **tres días y tres noches.** El pescado estaba nadando en la dirección opuesta de la nave, por lo que **se** estaba nadando **hacia arriba** contra el viento y las olas, **y estába-**

ואמר רבה בר בר חנה
זימנא חדא הוה אזלינן
בספינתא וסגאי ספינתא
בין שיצא לשיצא דכוארא

mos navegando **hacia abajo. Y si usted dijera** que **el barco no viajó muy rápido, cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia **, dijo:** En el corto tiempo requerido para **calentar un hervidor de agua,** ese barco puede **viajar sesenta parasangs. Y** otra demostración de su velocidad es que **un jinete disparó una flecha y,** sin embargo, la nave viajaba tan rápido que la **enfureció. Y Rav Ashi dijo: Ese** pez **era una *gildana* marina , que tiene dos** juegos de **aletas.**

תלתא יומי ותלתא לילוותא איהו בזקיפא ואנן בשיפולא וכי תימא לא מסגיא ספינתא טובא כי אתא רב דימי אמר כמיחם קומקומא דמיא מסגיא שתין פרסי ושאדי פרשא גירא וקדמה ליה ואמר רב אשי ההוא גילדנא דימא הואי דאית ליה תרי שייצי

73b:7 **Y Rabba bar bar Ḥana dijo: Una vez estábamos viajando en un barco y vimos un cierto pájaro que estaba parado con agua hasta los tobillos [*kartzuleih*] y su cabeza** estaba **en el cielo. Y nos dijimos** a nosotros mismos que **no hay** aguas **profundas** aquí, **y queríamos bajar para refrescarnos. Y una voz divina salió y nos dijo: No bajes aquí, como el hacha de un carpintero cayó** en él **siete años** atrás **y** todavía ha **no se ha alcanzado la parte inferior. Y** esto **no se debe a que el agua es tan grande** y profunda. **Más bien,** es **porque el agua es turbulenta. Rav Ashi dijo: Y ese** pájaro **se** llama ***ziz sadai* ,** bestia salvaje, **como está escrito:** "Conozco todas las aves de las montañas; **y el *ziz sadai* es mío "** (Salmos 50:11).

ואמר רבה בר בר חנה זימנא חדא הוה אזלינן בספינתא וחזינן ההוא ציפרא דקאים עד קרצוליה במיא ורישיה ברקיע ואמרינן ליכא מיא ובעינן לחות לאקורי נפשין ונפק בת קלא ואמר לן לא תיחותו הכא דנפלת ליה חציצא לבר נגרא הא שב שני ולא קא מטיא אארעא ולאו משום דנפישי מיא אלא משום דרדפי מיא אמר רב אשי וההוא זיז שדי הוא דכתיב וזיז שדי עמדי

73b:8 **Y Rabba bar bar Ḥana dijo: Una vez que estábamos viajando en el desierto y vimos estos gansos cuyas alas estaban inclinadas porque estaban muy gordas, y corrientes de aceite fluían debajo de ellas. Les dije: ¿Tendremos una porción de ustedes en el Mundo por Venir? Uno levantó un ala y otro levantó una pierna,** señalando una respuesta afirmativa. **Cuando llegué ante el rabino Elazar, él me dijo: El pueblo judío** eventualmente **será responsable por** el sufrimiento **de** los gansos. Como los judíos no se arrepienten, los gansos se ven obligados a seguir engordando mientras esperan que el pueblo judío los recompense.

ואמר רבה בר בר חנה זימנא חדא הוה קא אזלינן במדברא וחזינן הנהו אווזי דשמטי גדפייהו משמנייהו וקא נגדי נחלי דמשחא מתותייהו אמינא להו אית לן בגווייכו חלקא לעלמא דאתי חדא דלי גדפא וחדא דלי אטמא כי אתאי לקמיה דרבי אלעזר אמר לי עתידין ישראל ליתן עליהן את הדין

73b:9 § La Gemara proporciona **una mnemotécnica** para los artículos que un hombre árabe le muestra a Rabba bar bar Ḥana en las siguientes historias: **como el polvo del cielo azul; el escorpión picó la canasta.**

סימן כעפרא דתכילתא (טרקתיה עקרבא לסלתיה)

73b:10 **Y Rabba bar bar Ḥana dijo: Una vez que viajábamos en el desierto y estábamos acompañados por cierto árabe que tomaba polvo y lo olía y decía: Este es el camino a tal y tal lugar, y ese es el camino a tal y ese lugar Le dijimos: ¿Qué tan lejos estamos del agua? Y él nos dijo: Tráeme polvo. Trajimos** que **a él, y él dijo: Ocho parasangas.** Más tarde, dijimos esto **por segunda vez, y le dimos** polvo, y **nos dijo que estamos a una distancia de tres parasangs. Cambié** el tipo de polvo para probarlo, **pero no pude** confundirlo **,** ya que era un experto en este asunto.

ואמר רבה בר בר חנה זימנא חדא הוה קא אזלינן במדברא ואיתלוי בהדן ההוא טייעא דהוה שקיל עפרא ומורח ליה ואמר הא אורחא לדוכתא פלן והא אורחא לדוכתא פלן אמרינן ליה כמה מרחקינן ממיא ואמר לן הבו לי עפרא יהבינן ליה ואמר לן תמני פרסי תנינן ויהבינן ליה אמר לן דמרחקינן תלתא פרסי אפכית ליה ולא יכילית ליה

73b:11 Ese árabe **me dijo: Ven, te mostraré los muertos del desierto,** es decir, el pueblo judío que salió de Egipto y murió en el desierto. **Fui** y los **vi; y tenían la apariencia de alguien intoxicado,**

אמר לי תא אחוי לך מתי מדבר אזלי חזיתינהו ודמו כמאן דמיבסמי

74a:1 **y estaban acostados de espaldas. Y la rodilla de uno de ellos estaba elevada, y** él era tan enorme que el **árabe entró debajo de su rodilla mientras montaba un camello y con su lanza en posición vertical, y no lo tocó. Corté una esquina de la** prenda **azul celeste** que contiene flecos rituales **de uno de ellos, y no pudimos caminar.** El árabe **me dijo: ¿Quizás les quitaste algo? Devuélvala, como sabemos** por tradición **que quien le quita algo no puede caminar. Luego devolví** la esquina de la prenda, **y luego pudimos caminar.**

וגנו אפרקיד והוה זקיפא ברכיה דחד מינייהו ועיל טייעא תותי ברכיה כי רכיב גמלא וזקיפא רומחיה ולא נגע ביה פסקי חדא קרנא דתכלתא דחד מינייהו ולא הוה מסתגי לן אמר לי דלמא שקלת מידי מינייהו אהדריה דגמירי דמאן דשקיל מידי מינייהו לא מסתגי ליה אזלי אהדרתיה והדר מסתגי לן

74a:2 **Cuando llegué ante los Sabios, me dijeron** en reprensión: **cada Abba** es **un burro, y cada bar bar Ḥana** es **un idiota. Con** el fin de aclarar **qué *halakha* hiciste eso?** Si desea **saber si** el *halakha* **está de acuerdo con** la opinión de **Beit Shammai o con** la opinión de **Beit Hillel, en** cuanto a si hay cuatro o tres hilos y uniones en las franjas rituales, en ese caso no era necesario lleve cualquier cosa con usted, ya **que** simplemente **debería haber contado los hilos y las articulaciones.**

כי אתאי לקמיה דרבנן אמרו לי כל אבא חמרא וכל בר בר חנה סיכסא למאי הלכתא עבדת הכי למידע אי כבית שמאי אי כבית הלל איבעי לך למימני חוטין ולמימני חוליות

74a:3 Rabba bar bar Ḥana continúa su cuenta. Ese árabe también **me dijo: Ven, te mostraré el Monte Sinaí. Fui** y **vi que los escorpiones la rodeaban, y estaban parados** tan altos **como burros blancos. Escuché una voz divina que decía: ¡Ay de mí, que hice un juramento! y ahora que hice el juramento, ¿quién lo anulará por mí?**

אמר לי תא אחוי לך הר סיני אזלי חזאי דהדרא ליה עקרבא וקיימא כי חמרי חוורתי שמעתי בת קול שאומרת אוי לי שנשבעתי ועכשיו שנשבעתי מי מפר לי

74a:4 **Cuando llegué ante los Sabios, me dijeron** en reprensión: **cada Abba** es **un burro, y cada bar bar Ḥana** es **un idiota. Deberías haber dicho: Tu** juramento **es anulado.** La Gemara explica: **Y** Rabba bar bar Ḥana no anuló el juramento porque **razonó: Quizás** Dios se **está** refiriendo al **juramento de que** no volverá a **inundar** la tierra. **Pero los Sabios** argumentarían que **si** fuera **así, ¿por qué** decir: ¿ **Ay de mí?** Más bien, esto debe referirse al juramento de exilio de Dios sobre el pueblo judío.

כי אתאי לקמיה דרבנן אמרו לי כל אבא חמרא כל בר בר חנה סיכסא היה לך לומר מופר לך והוא סבר דלמא שבועתא דמבול הוא ורבנן אם כן אוי לי למה

74a:5 Rabba bar bar Ḥana continúa su cuenta. El árabe también **me dijo: Ven, te mostraré a los que fueron tragados** por la tierra debido al pecado **de Coré. Vi dos grietas** en el suelo **que emitían humo.** El árabe **tomó una esquila de la lana, la empapó en agua, y se inserta en la cabeza de una lanza, y lo colocó** en **allí. Y cuando se quitó** la lana, se **quemó. El me dijo: Escucha** a **lo que se escucha; y escuché que decían: Moisés y su Torá son verdaderos, y ellos,** es decir, nosotros en la tierra, **somos mentirosos.** El árabe **me dijo** además **: cada treinta días, Gehenna los regresa aquí, como carne en una olla** que el agua hirviendo mueve mientras se cocina. **Y** cada vez **que dicen esto: Moisés y su Torá son verdaderos, y ellos,** es decir, nosotros en la tierra, **somos mentirosos.**

אמר לי תא אחוי לך בלועי דקרח חזאי תרי ביזעי והוו קא מפקי קוטרא שקל גבבא דעמרא ואמשינה במיא ודעציתה בראשה דרומחא ועייליה התם וכי אפיק הוה איחרך איחרוכי אמר לי אצית מאי שמעת ושמעית דהוו אמרין משה ותורתו אמת והן בדאין אמר לי כל תלתין יומי מהדר להו גיהנם להכא כבשר בקלחת ואמרי הכי משה ותורתו אמת והן בדאין

74a:6 Este árabe también **me dijo: Ven, te mostraré** el lugar **donde la tierra y los cielos se tocan. Tomé mi canasta** y la **puse en una ventana de los cielos. Después de que** terminé de **orar, lo busqué pero no lo encontré. Le dije: ¿hay ladrones aquí? Él me dijo: Esta es la esfera celestial que está girando; espera aquí hasta mañana y lo encontrarás.**

אמר לי תא אחוי לך היכא דנשקי ארעא ורקיעא אהדדי שקלתא לסילתאי אתנחתא בכוותא דרקיעא אדמצלינא בעיתיה ולא אשכחיתה אמינא ליה איכא גנבי הכא אמר לי האי גלגלא דרקיעא הוה דהדר נטר עד למחר הכא ומשכחת לה

74a:7 § El **rabino Yoḥanan relata: Una vez que viajábamos en un barco y vimos cierto pez que sacó su cabeza del mar, y sus ojos parecían dos lunas, y el agua se dispersó por sus dos branquias como los dos ríos de Sura. . Rav Safra relata: Una vez que viajábamos en un barco y vimos cierto pez que sacaba su cabeza del mar, y tenía cuernos, y** se **inscribió lo** siguiente **: Soy una criatura humilde del mar y soy trescientos parasangs de** largo, **y me voy a la boca del leviatán. Rav Ashi dijo: Esa es la cabra del mar, que busca a** través del mar **y tiene cuernos.**

רבי יוחנן משתעי זימנא חדא הוה קא אזלינן בספינתא וחזינן ההוא כוורא דאפקיה לרישיה מימא ודמיין עייניה כתרי סיהרי ונפוץ מיא מתרתי זימיה כתרי מברי דסורא רב ספרא משתעי זימנא חדא הוה קא אזלינן בספינתא וחזינן ההוא כוורא דאפקיה לרישיה מימא והוה ליה קרני וחקיק עליה אנא בריה קלה שבים והוינא תלת מאה פרסי ואזילנא לפומא דלויתן אמר רב אשי ההוא עיזא דימא הוא דבחישא ואית לה קרני

74a:8 **El rabino Yoḥanan relata: Una vez que viajábamos en un barco y vimos cierta caja [*kartalita*] en la que se *colocaron* piedras preciosas y perlas, y una especie de pez llamada tiburones la rodeó.** Él **descendió,**

רבי יוחנן משתעי זימנא חדא הוה קא אזלינן בספינתא וחזינן ההיא קרטליתא דהוו קא מקבעי בה אבנים טובות ומרגליות

74b:1 es decir, **un buzo [*bar amoraei*]** entró al agua **para traer** este cofre, **y** el pez **se enojó y trató de cortarle el muslo, pero** el buzo **arrojó** sobre él **un frasco de vinagre y descendieron** y nadaron. **Una voz divina surgió** y **nos dijo: ¿Qué** derecho **tienes de** tocar **la caja de la esposa del rabino inaanina ben Dosa, ya que está destinada a insertar** lana **azul celeste para** usarla en las franjas rituales de **los justos en el mundo por venir?**

והדרי לה מיני דכוורי
דמקרי כרשא נחית
בר אמוראי לאתויה ורגש
ובעי לשמטיה לאטמיה
ושדא זיקא דחלא ונחת נפק
בת קלא אמר לן מאי אית
לכו בהדי קרטליתא
דדביתהו דרבי חנינא בן
דוסא דעתידה דשדיא
תכלתא בה לצדיקי לעלמא
דאתי

74b:2 **Rav Yehuda de India relata: Una vez que viajábamos en un barco y vimos cierta piedra preciosa que estaba rodeada por una serpiente. Un buzo descendió para traerlo** , y la **serpiente vino y tragó el barco. Llegó un cuervo** y le **cortó la cabeza,** y **el agua se convirtió en sangre** debido a la enorme cantidad de la serpiente. **Llegó otra serpiente, tomó** la piedra preciosa, la **colgó** de la serpiente muerta **y se recuperó. Regresó** y **trató** nuevamente **de tragarse el barco,** y una vez más **llegó un pájaro y le cortó la cabeza, tomó esa piedra preciosa** y la **arrojó al barco. Teníamos con nosotros estas aves saladas; colocamos** la piedra **sobre ellos,** y **ellos tomaron** la piedra **y se** la **llevaron volando.**

רב יהודה הינדוא משתעי
זימנא חדא הוה אזלינן
בספינתא וחזינן ההוא אבן
טבא דהוה הדיר לה תנינא
נחית בר אמוראי לאתויה
אתא תנינא קא בעי למבלע
לה לספינתא אתא
פישקנצא פסקיה לרישיה
אתהפיכו מיא והוו דמא
אתא תנינא חבריה שקליה
ותליה ליה וחיה הדר אתא
קא בעי בלעא לספינתא
הדר אתא ציפרא פסקיה
לרישיה שקלוה להיא אבן
טבא שדיוה לספינתא הוה
הני ציפרי מליחי בהדן
אותבינהו עלייהו שקלוה
ופרחו להו בהדה

74b:3 § A propósito de las historias de grandes criaturas marinas, la Gemara discute las grandes criaturas marinas mencionadas en la Biblia. **Los sabios enseñaron:** Hubo **un incidente que involucró al rabino Eliezer y al rabino Yehoshua, que viajaban en un barco, y el rabino Eliezer estaba durmiendo y el rabino Yehoshua estaba despierto. El rabino Yehoshua tembló, y el rabino Eliezer se despertó.** El rabino Eliezer le **dijo: ¿Qué es esto, Yehoshua? ¿Por qué** razón **temblaste?** El rabino Yehoshua le **dijo: Vi una gran luz en el mar.** El rabino Eliezer le **dijo: Quizás viste los ojos del leviatán, como está escrito: "Y sus ojos son como los párpados de la mañana"** (Job 41:10).

תנו רבנן מעשה ברבי
אליעזר ורבי יהושע שהיו
באין בספינה והיה רבי
אליעזר ישן ורבי יהושע
נעור נזדעזע רבי יהושע
וננער רבי אליעזר אמר לו
מה זה יהושע מפני מה
נזדעזעת אמר לו מאור
גדול ראיתי בים אמר לו
שמא עיניו של לויתן ראית
דכתיב עיניו כעפעפי שחר

74b:4 **Rav Ashi dijo: Huna bar Natan me dijo: Una vez estábamos viajando en el desierto y teníamos un muslo de carne con nosotros. Cortamos** el muslo **y arrancamos** el nervio ciático y la grasa prohibida **y lo pusimos sobre la hierba. Por** el momento **que nos trajo la madera, el muslo había reparado** en sí, **y asó. Cuando regresamos** a ese lugar **después** de que habían pasado **doce meses** del **año** , **vimos que esos carbones aún brillaban. Cuando llegué ante Ameimar, él me dijo: Esa hierba era una droga de vida [*samterei*],** mientras que **esas brasas eran de escoba.**

אמר רב אשי אמר לי הונא
בר נתן זימנא חדא הוה קא
אזלינן במדברא והואי
אטמא דבשרא בהדן
פתחנא ונקירנא ואנחנא
אעשבי אדמייתינן ציבי
חלם אטמא וטוינן כי הדרן
לבתר תריסר ירחי שתא
חזינהו להנהו גומרי דהוו
קא מלחשי כי אתאי לקמיה
דאמימר אמר לי ההוא
עישבא סמתרי הוה הנהו
גומרי דריתמא הוו

74b:5 El versículo dice: **"Y Dios creó a los grandes monstruos marinos"** (Génesis 1:21). **Aquí,** en Babilonia, **interpretaron** esto como una referencia al **orix del mar. El rabino Yoḥanan dice: Este es el leviatán, la serpiente inclinada, y el leviatán, la serpiente tortuosa, como se dice: "En ese día, el Señor con su dolorida** y grande y fuerte **espada** castigará al leviatán, la serpiente inclinada, y al leviatán, la serpiente tortuosa" (Isaías 27: 1).

ויברא אלהים את התנינם
הגדולים הכא תרגימו
ארזילי דימא רבי יוחנן
אמר זה לויתן נחש בריח
ולויתן נחש עקלתון
שנאמר ביום ההוא יפקד ה׳
׳בחרבו הקשה וגו

74b:6 § La Gemara proporciona **un mnemotécnico** para las siguientes declaraciones de Rav Yehuda citando a Rav: **Everything; hora; Jordán. Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Todo lo que el Santo, Bendito sea, creó en Su mundo, Él creó hombre y mujer. Incluso el leviatán, la serpiente inclinada y el leviatán, la serpiente tortuosa, Él creó hombre y mujer. Y si hubieran acoplado** y producido descendencia, habrían **destruido el mundo entero. ¿Qué hizo el Santo, Bendito sea? Castraba al macho y mataba a la hembra, y salaba a** la hembra para preservarla para el banquete **de los justos en el futuro. Como se dice: "Y matará a la serpiente que está en el mar"** (Isaías 27: 1).

סימן כל שעה ירדן) אמר)
רב יהודה אמר רב כל מה
שברא הקדוש ברוך הוא
בעולמו זכר ונקבה בראם
אף לויתן נחש בריח ולויתן
נחש עקלתון זכר ונקבה
בראם ואלמלי נזקקין זה
לזה מחריבין כל העולם
כולו מה עשה הקדוש ברוך
הוא סירס את הזכר והרג

הנקבה ומלחה לצדיקים
לעתיד לבא שנאמר והרג
את התנין אשר בים

74b:7 **Y creó incluso las bestias en las mil colinas** (ver Salmos 50:10), **hombres y mujeres. Y** eran tan enormes que **si hubieran acoplado** y producido descendencia, **habrían destruido el mundo entero. ¿Qué hizo el Santo, Bendito sea? Castró al hombre y enfrió** el deseo sexual de **la mujer y lo conservó para los justos en el futuro. Como se dice** acerca de las bestias: **"He aquí, su fuerza está en sus lomos"** (Job 40:16); **Esto** se refiere al **hombre.** La continuación del verso: **"Y su fuerza está en las estancias de su cuerpo"; Esta** es la **mujer,** aludiendo a la idea de que no usaron sus genitales con el propósito de procrear.

ואף בהמות בהררי אלף
זכר ונקבה בראם ואלמלי
נזקקין זה לזה מחריבין כל
העולם כולו מה עשה
הקדוש ברוך הוא סירס
הזכר וצינן הנקבה ושמרה
לצדיקים לעתיד לבא
שנאמר הנה נא כחו במתניו
זה זכר ואונו בשרירי בטנו
זו נקבה

74b:8 La Gemara pregunta: **Allí también,** con respecto al leviatán, **que castra al hombre y enfríe a la mujer;** ¿Por qué era necesario matar a la hembra? La Gemara responde: los **peces no tienen restricciones** y **,** por lo tanto, incluso si la hembra se enfriara, la hembra aún procrearía. La Guemará sugiere: **Y que haga lo contrario, que** mate y conserve el leviatán masculino. La Gemara responde: **si lo desea, diga** que la **hembra salada es mejor; si lo desea, por ejemplo** en vez **de que** ya **está escrito: "No es Leviatán, a quien has formado para deporte con"** (Salmo 104: 26), el macho debe ser dejado con vida para el deporte, ya que es **no una conducta apropiada** al deporte **con una mujer.** La Gemara pregunta: **Aquí también,** con respecto a las bestias, **que** conserve a la **hembra en sal, en** lugar de enfriarla. La Gemara responde: el **pescado salado es bueno,** pero la **carne salada no es buena.**

התם נמי ליסרסיה לזכר
וליצננה לנקבה דגים פריצי
וליעביד איפכא איבעית
אימא נקבה מליחא מעלי
איבעית אימא כיון דכתיב
לויתן זה יצרת לשחק בו
בהדי נקבה לאו אורח
ארעא הכא נמי לימלחה
לנקבה כוורא מליחא מעלי
בשרא מליחא לא מעלי

74b:9 **Y Rav Yehuda dice** que **Rav dice: En el momento en que el Santo, Bendito Sea, trató de crear el mundo, le dijo al ministro del mar: Abre tu boca y traga todas las aguas del mundo,** para que allí Habrá espacio para tierra. El ministro del mar **dijo ante Él: Maestro del Universo,** es **suficiente que me quede en mis propias** aguas. Dios **inmediatamente lo golpeó y lo mató; como se dice: "Él agita el mar con su poder, y por su entendimiento golpea a través de Rahab"** (Job 26:12).

ואמר רב יהודה אמר רב
בשעה שביקש הקדוש
ברוך הוא לבראות את
העולם אמר לו לשר של ים
פתח פיך ובלע כל מימות
שבעולם אמר לפניו רבונו
של עולם די שאעמוד
בשלי מיד בעט בו והרגו
שנאמר בכחו רגע הים
ובתבונתו מחץ רהב

74b:10 **El rabino Itzjak dijo: Concluya desde aquí** que **el nombre del ministro del mar es Rahab, y si no fuera por las aguas** del mar que **lo cubren, ninguna criatura podría resistir su olor,** ya que su cadáver emite un hedor terrible. **Como se dice: "No dañarán ni destruirán en todo mi santo monte;** porque la tierra estará llena del conocimiento del Señor, **como las aguas cubren el mar "** (Isaías 11: 9). **No leas** esta frase como **"cubre el mar"; más bien** léalo como: **Cubra al ministro del mar,** es decir, el término mar se refiere al ministro del mar, no al mar en sí.

אמר רבי יצחק שמע מינה
שרו של ים רהב שמו
ואלמלא מים מכסין אותו
אין כל בריה יכולה לעמוד
בריחו שנאמר לא ירעו ולא
ישחיתו בכל הר קדשי וגו׳
כמים לים מכסים אל תקרי
לים מכסים אלא לשרה של
ים מכסים

74b:11 **Y Rav Yehuda dice** que **Rav dice: El Jordán sale de la cueva de Pamyas. Eso también se enseña** en una *baraita* : **el Jordán sale de la cueva de Pamyas, y viaja en el Mar de Sivkhi,** es decir, el Lago Hula, **y en el Mar de Tiberíades,** el Mar de Galilea, **y baja al Gran Mar, y rueda hacia abajo hasta que llega a la boca del leviatán. Como se dice: "Él tiene confianza, aunque el Jordán se precipita a su boca"** (Job 40:23). **Rava bar Ulla se opone firmemente a esta** explicación del verso, afirmando: Pero **este** verso **está escrito sobre las bestias en las mil colinas. Más bien, Rava bar Ulla dijo** que este es el significado del verso: ¿ **Cuándo confían las bestias en las mil colinas? Cuando el Jordán se precipita hacia la boca del leviatán.**

ואמר רב יהודה אמר רב
ירדן יוצא ממערת פמייס
תניא נמי הכי ירדן יוצא
ממערת פמייס ומהלך
בימה של סיבכי ובימה של
טבריא ומתגלגל ויורד לים
הגדול ומתגלגל ויורד עד
שמגיע לפיו של לויתן
שנאמר יבטח כי יגיח ירדן
אל פיהו מתקיף לה רבא
בר עולא האי בבהמות
בהררי אלף כתיב אלא
אמר רבא בר עולא אימתי
בהמות בהררי אלף
בטוחות בזמן שמגיח ירדן
בפיו של לויתן

74b:12 § La Gemara proporciona **una nemotécnica** para las próximas declaraciones de Rav Dimi: **Seas; Gabriel hambriento. Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, dijo que el **rabino Yoḥanan dijo: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Porque lo fundó en los mares y lo estableció en las inundaciones"** (Salmos 24: 2) ? **Estos son** los **siete mares y cuatro ríos que rodean a Eretz Israel. Y estos son** los **siete mares: el Mar de Tiberíades, el Mar de Sodoma,** es decir, el Mar Muerto, **el Mar de ilaeilat, el Mar de Ḥeilata, el Mar de Sivkhi, el Mar de Aspamya y el Gran Mar,** es decir, el Mediterraneo. **Y estos son los cuatro ríos: el Jordán, el Jarmuth y el Keiromyon, y el Piga,** que son los ríos de Damasco.

סימן ימים גבריאל רעב))
כי אתא רב דימי אמר רבי
יוחנן מאי דכתיב כי הוא
על ימים יסדה ועל נהרות
יכוננה אלו שבעה ימים
וארבעה נהרות שמקיפין
את ארץ ישראל ואלו הן
שבעה ימים ימה של
טבריא וימה של סדום וימה
של חילת וימה של חילתא

וימה של סיבכי וים
אספמיא וים הגדול ואלו הן
ארבעה נהרות ירדן וירמוך
וקירומיון ופיגה

74b:13 **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, dijo que el **rabino Yonatan dice: En el futuro, Gabriel actuará**

כי אתא רב דימי אמר רבי
יונתן עתיד גבריאל לעשות

75a:1 **una caza del leviatán, como se dice: "¿Se puede extraer el leviatán con un anzuelo? ¿O presionar su lengua con una cuerda? "** (Job 40:25). **Y si el Santo, Bendito sea, no ayudara a** Gabriel, **no sería capaz de** cazarlo **, como se dice: "Solo el que lo hizo puede usar su espada para acercarse a él"** (Job 40:19).

קניגיא עם לויתן שנאמר
התמשך לויתן בחכה
ובחבל תשקיע לשנו
ואלמלא הקדוש ברוך הוא
עוזרו אין יכול לו שנאמר
העשו יגש חרבו

75a:2 **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, dijo que el **rabino Yoḥanan dijo: Cuando** el **leviatán tiene hambre, produce aliento de su boca y por lo** tanto **hierve todas las aguas en las profundidades** del mar. **Como se dice: "Hace que hierva hondo como una olla"** (Job 41:23). **Y si** el leviatán **no** colocaba **su cabeza en el Jardín del Edén, ninguna criatura podría resistir su** mal **olor, como se dice: "Hace al mar como una mezcla hirviente [*merkaḥa*]"** (Job 41:23), y el El término *merkaḥa* también se usa para describir algo con olor (véase Éxodo 30:25).

כי אתא רב דימי אמר רבי
יוחנן בשעה שלויתן רעב
מוציא הבל מפיו ומרתיח
כל מימות שבמצולה
שנאמר ירתיח כסיר מצולה
ואלמלא מכניס ראשו לגן
עדן אין כל בריה יכולה
לעמוד בריחו שנאמר ים
ישים כמרקחה

75a:3 **Y cuando tiene sed, hace muchos surcos en el mar, como se dice: "Hace un camino para brillar después de él"** (Job 41:24). **Rav Aḥa bar Yaakov dice:** Después de que el leviatán bebe del mar, **la profundidad** del mar **no vuelve a su estado normal hasta que** hayan transcurrido **setenta años** , **como se afirma: "Uno pensaría que las profundidades están canosas"** (Job 41 : 24), **y canoso** indica una persona que **no tiene menos de setenta** años.

ובשעה שצמא עושה
תלמים תלמים בים שנאמר
אחריו יאיר נתיב אמר רב
אחא בר יעקב אין תהום
חוזר לאיתנו עד שבעים
שנה שנאמר יחשב תהום
לשיבה ואין שיבה פחותה
משבעים

75a:4 **Rabba dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** En el **futuro, el Santo, Bendito sea, hará una fiesta para los justos de la carne del leviatán, como se dice: "El *barabbarim* hará una fiesta [*yikhru*] de él "** (Job 40:30). **Y *kera* no** significa **otra cosa que una fiesta, como se dice: "Y él preparó [*va'yikhreh*] para ellos una gran fiesta [*kera*]; y comieron y bebieron "** (II Reyes 6:23). **Y *barabbarim* no** significa **nada más que los eruditos de la Torá, como se dice: "Ustedes que moran en los jardines, los compañeros [*veraverim*] *escuchen* su voz: *hagan* que la escuche"** (Cantar de los Cantares 8:13). Este versículo se interpreta como una referencia a los eruditos de la Torá, que escuchan la voz de Dios.

אמר רבה אמר רבי יוחנן
עתיד הקדוש ברוך הוא
לעשות סעודה לצדיקים
מבשרו של לויתן שנאמר
יכרו עליו חברים ואין כרה
אלא סעודה שנאמר ויכרה
להם כרה גדולה ויאכלו
וישתו ואין חברים אלא
תלמידי חכמים שנאמר
היושבת בגנים חברים
מקשיבים לקולך השמיעני

75a:5 **Y** con respecto al **resto** del leviatán, lo **dividirán y lo usarán para el comercio en los mercados de Jerusalén, como se dice: "Lo *separarán* entre los *kena'anim* "** (Job 40:30). **Y *kena'anim* no** significa **nada más que comerciantes, como se dice: "En cuanto al comerciante [*kena'an*], el equilibrio del engaño está en su mano. Le encanta oprimir "** (Oseas 12: 8). **Y si lo desea, diga** que la prueba es **de aquí: "Cuyos comerciantes son príncipes, cuyos traficantes [*kinaneha*] son los honorables de la tierra"** (Isaías 23: 8).

והשאר מחלקין אותו
ועושין בו סחורה בשוקי
ירושלים שנאמר יחצוהו
בין כנענים ואין כנענים
אלא תגרים שנאמר כנען
בידו מאזני מרמה לעשק
אהב ואי בעית אימא מהכא
אשר סחריה שרים כנעניה
נכבדי ארץ

75a:6 **Y Rabá dice** que **el rabino Yohanan dice:** En el **futuro, el Santo, bendito sea, preparará un *sukka* para los justos de la piel de** la **Leviatán, como se dice: "¿Se puede llenar su piel con hierros de púas [*besukkot*] "** (Job 40:31). Si uno **merece** ser llamado justo, un ***sukka*** completo **está preparado para él** desde la piel del leviatán; Si uno **no merece** este honor, **se prepara una cubierta para su** cabeza, **como se dice: "O su cabeza con lanzas de pescado"** (Job 40:31).

ואמר רבה אמר רבי יוחנן
עתיד הקדוש ברוך הוא
לעשות סוכה לצדיקים
מעורו של לויתן שנאמר
התמלא בשכות עורו זכה
עושין לו סוכה לא זכה
עושין לו צלצל שנאמר
ובצלצל דגים ראשו

75a:7 Si uno **merece** al menos esta recompensa, **se prepara una cubierta para él,** y si uno **no lo merece, se prepara un collar para él, como se dice: "Y collares alrededor de su cuello"** (Proverbios 1: 9). Si uno lo **merece, se prepara un collar para él,** y si uno **no se merece** ni siquiera esto, solo **se prepara un amulet** de la piel del leviatán, **como se dice: "¿O lo atarás? para tus doncellas "** (Job 40:29), es decir, se prepara un pequeño amuleto para él, como los amuletos atados al cuello de los niños.

זכה עושין לו צלצל לא
זכה עושין לו ענק שנאמר
וענקים לגרגרתיך זכה
עושין לו ענק לא זכה
עושין לו קמיע שנאמר
ותקשרנו לנערותיך

75a:8 **Y** con respecto a **la** parte **restante** de la piel del leviatán, **el Santo, Bendito sea, la extiende sobre los muros de Jerusalén, y su gloria se irradia desde** un **extremo del mundo hasta el** otro **extremo. Como se dice: "Y las naciones andarán en tu luz, y los reyes en el resplandor de tu resurrección"** (Isaías 60: 3).

והשאר פורסו הקדוש
ברוך הוא על חומות
ירושלים וזיוו מבהיק מסוף
העולם ועד סופו שנאמר
והלכו גוים לאורך ומלכים
לנגה זרחך

75a:9 § Con respecto a la gloria futura de Jerusalén, la Guemará interpreta el versículo: **"Y haré tus pináculos de *kadkhod* "** (Isaías 54:12). **El rabino Shmuel bar Naḥmani dijo: Dos ángeles en el cielo, Gabriel y Michael, no están de acuerdo** con respecto al material que se utilizará para formar los muros de Jerusalén. **Y algunos dicen** que esta disputa es entre **dos *amora'im* en Occidente,** es decir, Eretz Israel. **¿Y quienes son ellos?** Ellos son **Yehuda y Ḥizkiyya, los hijos del rabino Ḥiyya. Uno dijo** que estarán hechos de **ónix, y uno dijo que** de **jaspe. El Santo, Bendito sea Él, les dijo: Que sea así [*kedein*] y así [*ukhedein*],** es decir, que se formen de ambos juntos. Este compromiso está indicado por la palabra *kadkhod* , una combinación de esto [*kedein*] y aquello [*ukhedein*].

ושמתי כדכד שמשתיך אמר רבי שמואל בר נחמני פליגי תרי מלאכי ברקיעא גבריאל ומיכאל ואמרי לה תרי אמוראי במערבא ומאן אינון יהודה וחזקיה בני רבי חייא חד אמר שוהם וחד אמר ישפה אמר להו הקדוש ברוך הוא להוי כדין וכדין

75a:10 La Guemará analiza el resto de ese versículo: **"Y tus puertas de piedras preciosas"** (Isaías 54:12). Esto debe entenderse **a la** luz de **ese** incidente **donde el rabino Yobianan se sentó y enseñó:** en el **futuro, el Santo, Bendito sea, traerá piedras preciosas y perlas de treinta por treinta** codos, **y vaciará** un agujero **en ellas.** de **diez por veinte** codos **y ponerlos en las puertas de Jerusalén. Cierto estudiante** no identificado se **burló de él,** diciendo: ¿ **Ahora no encontramos** piedras preciosas incluso **del** tamaño de **un huevo de paloma,** y sin embargo **todo esto lo encontraremos?**

ושעריך לאבני אקדח כי הא דיתיב רבי יוחנן וקא דריש עתיד הקדוש ברוך הוא להביא אבנים טובות ומרגליות שהם שלשים על שלשים וחוקק בהן עשר על עשרים ומעמידן בשערי ירושלים לגלג עליו אותו תלמיד השתא כביעתא דציצלא לא משכחינן כולי האי משכחינן

75a:11 **Después de** un período de **tiempo** , el **barco de** ese estudiante se **hizo a la mar,** donde **vio ángeles ministrantes sentados y aserrando piedras preciosas y perlas de treinta por treinta** codos, **y ahuecadas en ellas** había agujeros de **diez por veinte** codos. **Él dijo a** los ángeles: ¿ **Para quién son estos? Le dijeron que** en el **futuro, el Santo, Bendito sea, los colocará en las puertas de Jerusalén.** Más tarde, el estudiante se **presentó ante el rabino Yoḥanan** y le **dijo:** Continúa **interpretando, mi maestro, es apropiado que lo interpretes,** como **vi** tal **como lo dijiste.** El rabino Yoḥanan le **dijo:** Hombre sin **valor** , **si no lo hubieras visto, no lo hubieras creído;** claramente, **te estás burlando de la declaración de los Sabios.** El rabino Yoḥanan **lo miró, y** el estudiante fue asesinado instantáneamente **y convertido en una pila de huesos.**

לימים הפליגה ספינתו בים חזא מלאכי השרת דיתבי וקא מינסרי אבנים טובות ומרגליות שהם שלשים על שלשים וחקוק בהן עשר ברום עשרים אמר להו הני למאן אמרו ליה שעתיד הקדוש ברוך הוא להעמידן בשערי ירושלים אתא לקמיה דרבי יוחנן אמר ליה דרוש רבי לך נאה לדרוש כאשר אמרת כן ראיתי אמר לו ריקא אלמלא לא ראית לא האמנת מלגלג על דברי חכמים אתה נתן עיניו בו ונעשה גל של עצמות

75a:12 La Gemara **plantea una objeción** contra la declaración del rabino Yoḥanan, basada en una *baraita* . El versículo dice: **"Y te haré ir derecho [*komemiyyut*]"** (Levítico 26:13). **El rabino Meir dice:** En el futuro, el pueblo judío tendrá la estatura de **doscientos codos, equivalente a dos** veces la **altura [*komot*] de Adán el primer** hombre, cuya altura era de cien codos. El rabino Meir interpreta la palabra *komemiyyut* como dos *komot* .

מיתיבי ואולך אתכם קוממיות רבי מאיר אומר מאתים אמה כשתי קומות של אדם הראשון

75a:13 **El rabino Yehuda dice:** Tendrán la estatura de **cien codos, correspondiente al Santuario y sus paredes, como se dice: "Nosotros, cuyos hijos somos como plantas cultivadas en su juventud; cuyas hijas son como pilares de esquina tallados a la manera del Santuario "** (Salmos 144: 12). Pero si son cada uno de cien codos de altura, ¿cómo podrían los judíos entrar en las puertas de Jerusalén, cuya puerta de entrada será de diez por veinte codos, como afirmó el rabino Yoḥanan? La Gemara responde: **Cuando el rabino Yoḥanan declaró** esa idea, no se refería a las puertas en sí, sino **a** las **ventanas que** permiten **que entre el viento** .

רבי יהודה אומר מאה אמה כנגד היכל וכתליו שנאמר אשר בנינו כנטעים מגדלים בנעוריהם בנותינו כזוית מחטבות תבנית היכל כי קאמר רבי יוחנן לכווי דבי זיקא

75a:14 § **Y Rabba dice** que el **Rabino Yoḥanan dice:** En el **futuro, el Santo, Bendito Sea, creará siete copas para cada** individuo **justo** , **como se afirma: "Y el Señor creará sobre toda la habitación del Monte Sión , y sobre los invitados, una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; porque sobre toda la gloria habrá un dosel "** (Isaías 4: 5). Esto **enseña que** para **todos y cada uno de los** justos, **el Santo, Bendito sea, crea para él un dosel más de** siete veces, **de acuerdo con su honor,** es decir, los individuos más grandes reciben toldos más grandes y más grandes.

ואמר רבה אמר רבי יוחנן עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות שבע חופות לכל צדיק וצדיק שנאמר וברא ה׳ על כל מכון הר ציון ועל מקראה ענן יומם ועשן ונגה אש להבה לילה כי על כל כבוד חפה מלמד שכל אחד ואחד עושה לו הקדוש ברוך הוא חופה לפי כבודו

75a:15 La Gemara hace una pregunta con respecto al versículo anterior: **¿Por qué** debería haber **humo en un dosel? El rabino inaanina dijo:** Es **porque cualquiera cuyos ojos son estrechos,** es decir, son tacaños, **hacia los estudiosos de la Torá en este mundo, sus ojos se llenan de humo en el Mundo por Venir. ¿Y por qué** debería haber **fuego en un dosel? El rabino inaanina dijo:** Esto **enseña que todos y cada uno se quema por la** vergüenza del tamaño del **dosel del**

עשן בחופה למה אמר רבי חנינא שכל מי שעיניו צרות בתלמידי חכמים בעולם הזה מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא ואש בחופה למה אמר רבי

otro, y dice: **¡Ay de esta vergüenza, ay de esta desgracia,** que no merecía un dosel tan grande como el suyo!

חנינא מלמד שכל אחד ואחד נכוה מחופתו של חבירו אוי לה לאותה בושה אוי לה לאותה כלימה

75a:16 **De manera similar, se** puede **decir** que Dios le dijo a Moisés sobre Joshua: **"Y pondrás de tu dignidad sobre él"** (Números 27:20), lo que indica que se debe poner algo de su honor, **pero no la totalidad de su honor. Los ancianos de esa generación dijeron: El rostro de Moisés** era tan brillante **como el del sol; La cara de Joshua** era **como la cara de la luna. ¡Ay de esta vergüenza, ay de esta desgracia,** que no merecíamos otro líder de la talla de Moisés!

כיוצא בדבר אתה אומר ונתתה מהודך עליו ולא כל הודך זקנים שבאותו הדור אמרו פני משה כפני חמה פני יהושע כפני לבנה אוי לה לאותה בושה אוי לה לאותה כלימה

75a:17 **El rabino barama bar Ḥanina dice: El Santo, Bendito Sea, diseñó diez copas para Adán el primer** hombre, **en el Jardín del Edén; como se le dice** a Hiram, rey de Tiro: **"Estuviste en el Edén, el jardín de Dios; cada piedra preciosa** era su cubierta, la cornalina, el topacio y la esmeralda, el berilo, el ónice y el jaspe, el zafiro, el carbunco y el smaragd, y el oro; la mano de obra de tus tambores y de tus agujeros estaba en ti; fueron preparados el día que fuiste creado "(Ezequiel 28:13). Este verso menciona diez artículos, desde cornalina hasta oro. **Mar Zutra dijo:** Había **once** marquesinas, **como dice: "Cada piedra preciosa",** que también es parte de la cuenta. **El rabino Yoḥanan dijo: Y el peor de todos** era **oro, como se cuenta al final, lo** que indica que los otros artículos son más valiosos.

אמר רבי חמא בר חנינא עשר חופות עשה הקדוש ברוך הוא לאדם הראשון בגן עדן שנאמר בעדן גן אלהים היית כל אבן יקרה וגו' מר זוטרא אמר אחת עשרה שנאמר כל אבן יקרה אמר רבי יוחנן וגרוע שבכולן זהב דקא חשיב ליה לבסוף

75a:18 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la frase: **"La mano de obra de sus tambores y de sus agujeros [*nekavekha*]"** (Ezequiel 28:13)? **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: El Santo, Bendito Sea, le dijo a Hiram, rey de Tiro:** ¿Estabas en el Jardín del Edén cuando creé todo esto para ti? **Te miré,** vi que un día reclamarías la divinidad para ti **y creé muchos orificios [*nekavim*] en el hombre,** es decir, el sistema excretor, para que supieras que eres humano y no un dios. **Y hay** los **que dicen** que **esto** es lo que Dios **dijo** a Hiram: **te miré**

מאי מלאכת תפיך ונקביך בך אמר רב יהודה אמר רב אמר לו הקדוש ברוך הוא לחירם מלך צור בך נסתכלתי ובראתי נקבים נקבים באדם ואיכא דאמרי הכי קאמר בך נסתכלתי

75b:1 **y decreté la muerte de Adán, el primer** hombre, para demostrar que era humano y no un dios.

וקנסתי מיתה על אדם הראשון

75b:2 § La Guemara regresa al verso antes mencionado: "Y el Señor creará sobre toda la habitación del Monte Sión, y sobre aquellos que están invitados a él, una nube y humo por día" (Isaías 4: 5). **¿Cuál** es el significado de la frase: **"Y sobre los que están invitados a ella"? Rabba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Jerusalén del mundo por venir no es como Jerusalén de este mundo.** Con respecto a **Jerusalén de este mundo, cualquiera que quiera ascender** allí puede **ascender.** Con respecto a la Jerusalén **del Mundo por venir, solo aquellos que están invitados a ella** pueden **ascender.**

מאי ועל מקראה אמר רבה אמר רבי יוחנן לא כירושלים של עולם הזה ירושלים של עולם הבא ירושלים של עולם הזה כל הרוצה לעלות עולה של עולם הבא אין עולין אלא המזומנין לה

75b:3 **Y Rabba dice** que el **Rabino Yoḥanan dice:** En el **futuro, los justos serán llamados por el nombre del Santo, Bendito sea Él; como se dice: "Todo aquel que es llamado por mi nombre, y a quien he creado para mi gloria, lo he formado, sí, lo he hecho"** (Isaías 43: 7). Esto indica que alguien que fue creado por Dios y le causa gloria es llamado por su nombre. **Y el rabino Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Tres fueron llamados por el nombre del Santo, Bendito sea Él, y ellos son: el justo, el Mesías y Jerusalén.**

ואמר רבה אמר רבי יוחנן עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא שנאמר כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא ואלו הן צדיקים ומשיח וירושלים

75b:4 Con respecto a **los justos, esto** es **como** acabamos de **decir.** Con respecto al **Mesías,** esto es **como está escrito: "Y este es su nombre por el cual será llamado, el Señor es nuestra justicia"** (Jeremías 23: 6). Con respecto a **Jerusalén,** esto es **lo que está escrito: "Serán dieciocho mil cañas alrededor. Y el nombre de la ciudad desde ese día será: el Señor está allí [*shamma*] "** (Ezequiel 48:35). **No lea** la palabra como **"allí" [*shamma*]; más bien, *léalo*** como: El Señor es **su nombre [*shemah*]. El rabino Elazar dice:** En el **futuro, los justos tendrán** el nombre: **Santo, recitado delante de ellos, como se recita ante el Santo, Bendito sea; como se dice: "Y sucederá que el que quede en Sión, y el que permanezca en Jerusalén, será llamado santo"** (Isaías 4: 3).

צדיקים הא דאמרן משיח דכתיב וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו ירושלים דכתיב סביב שמנה עשר אלף ושם העיר מיום ה' שמה אל תקרי שמה אלא שמה אמר רבי אלעזר עתידין צדיקים שאומרים לפניהן קדוש כדרך שאומרים לפני הקדוש ברוך הוא שנאמר והיה הנשאר בציון והנותר בירושלם קדוש יאמר לו

75b:5 **Y Rabba dice** que el **Rabino Yoḥanan dice:** En el **futuro, el Santo, Bendito sea, levantará a Jerusalén tres parasangs hacia arriba; como se dice: "Y será levantado y habitado en su lugar"** (Zacarías 14:10). **¿Cuál** es el significado de la frase **"en su lugar"?** Significa **equivalente a su lugar,** es decir, Jerusalén se elevará a una altura cuya medida en parasangs corresponde a la medida de su área en parasangs cuadrados. La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** se deriva **que**

ואמר רבה אמר רבי יוחנן עתיד הקדוש ברוך הוא להגביה את ירושלים שלש פרסאות למעלה שנאמר וראמה וישבה תחתיה מאי תחתיה כתחתיה וממאי

el lugar de Jerusalén **era** un área de **tres parasangs** cuadrados **? Rabba dijo** que **cierto anciano me dijo: vi la Jerusalén inicial,** cuando aún existía, **y** su área **era de tres parasangs** cuadrados **.**

דהאי תחתיה תלתא פרסי הויא אמר רבה אמר לי ההוא סבא לדידי חזי לי ירושלים קמייתא ותלתא פרסי הויא

75b:6 La Gemara continúa discutiendo la declaración del rabino Yoḥanan: **Y para que no digas** que **hay incomodidad al ascender** a un lugar tan alto, **el versículo dice** en una profecía que representa el regreso del pueblo judío a Jerusalén: **"¿Quiénes son estos que vuelan como una nube, y como las palomas a sus camarotes "** (Isaías 60: 8). Esto indica que pueden ascender fácilmente a Jerusalén, como si fueran nubes o palomas. **Rav Pappa dijo:** Incidentalmente, uno puede **aprender de** esa declaración que **esta nube** mencionada en el versículo **tiene tres parasangs de altura,** ya que llega a Jerusalén, que se elevará tres parasangs.

ושמא תאמר יש צער לעלות תלמוד לומר מי אלה כעב תעופינה וכיונים אל ארבתיהם אמר רב פפא שמע מינה האי עיבא תלתא פרסי מידלי

75b:7 **El rabino inaanina bar Pappa dice: El Santo, Bendito Sea, deseaba dar** una **medida** establecida **para Jerusalén, como se afirma** en una profecía de Zacarías: "Y alcé mis ojos y vi, y vi a un hombre con una medida línea en su mano. **Entonces dije: ¿A dónde vas? Y él me dijo: Medir Jerusalén, ver cuál es su anchura y cuál es su longitud "** (Zacarías 2: 5–6).

אמר רבי חנינא בר פפא בקש הקדוש ברוך הוא לתת את ירושלים במדה שנאמר ואמר אנה אתה הלך ויאמר אלי למד את ירושלם לראות כמה רחבה וכמה ארכה

75b:8 **Los ángeles ministrantes dijeron ante el Santo: Bendito sea él: Maestro del universo, has creado muchas ciudades en tu mundo para las naciones del mundo, y no diste la medida de su longitud o la medida de su ancho,** es decir, no están limitados por ninguna medida establecida, sino que se expanden a medida que se desarrollan. Con respecto a **Jerusalén, que tiene Tu nombre en ella, y Tu templo en ella, y las personas justas en ella,** ¿ **Le darás una medida? Inmediatamente:** "Y he aquí, el ángel que habló conmigo salió, y otro ángel salió a su encuentro **y le dijo: Corre, habla con este joven, diciendo: Jerusalén será habitada sin muros para la multitud de hombres y ganado dentro de ella "** (Zacarías 2: 7–8).

אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם הרבה כרכים בראת בעולמך של אומות העולם ולא נתת מדת ארכן ומדת רחבן ירושלים ששמך בתוכה ומקדשך בתוכה וצדיקים בתוכה אתה נותן בה מדה מיד ויאמר אלו רץ דבר אל הנער הלז לאמר פרזות תשב ירושלם מרב אדם ובהמה בתוכה

75b:9 **Reish Lakish dice:** En el **futuro, el Santo, Bendito sea, agregará a Jerusalén mil** veces el valor numérico de ***tefaf*** de **jardines; mil** veces el valor numérico del ***kefel*** de **torres; mil** veces el valor de ***litzoy*** de **fortificaciones;** y **mil y dos** veces el valor de ***shilo*** de **casas pequeñas [*totpera'ot*]. Y todas y cada una** de estas adiciones **serán como** la gran ciudad de **Tzippori en su prosperidad.**

אמר ריש לקיש עתיד הקדוש ברוך הוא להוסיף על ירושלם אלף טפף גינואות אלף קפל מגדלים אלף ליצוי בירניות אלף ושני שילה טוטפראות וכל אחת ואחת הויא כצפורי בשלוותה

75b:10 La Gemara aclara el tamaño de la ciudad de Tzippori. **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Yosei dijo: Vi a Tzippori en su prosperidad, y había ciento ochenta mil mercados de vendedores de salsas de** carne **.** Sobre esta base, se puede estimar el tamaño futuro de Jerusalén.

תניא אמר רבי יוסי אני ראיתי צפורי בשלוותה והיו בה מאה ושמונים אלף שווקים של מוכרי ציקי קדירה

75b:11 De manera similar, la Gemara interpreta el verso: **"Y las cámaras laterales eran una sobre otra, tres y treinta veces"** (Ezequiel 41: 6). **¿Cuál** es el significado de: **"tres y treinta veces"? El rabino Levi dice** que el **Rav Pappi dice en nombre del rabino Yehoshua de Sikhnei: si** en el futuro **Jerusalén** triplicará su tamaño, de modo que ocupe **tres** veces su área anterior, **cada** vivienda **contendrá treinta pisos hacia arriba. Si** el área de **Jerusalén** se multiplicará por **treinta, cada** vivienda **contendrá tres pisos sobre** cada casa.

והצלעות צלע אל צלע שלוש ושלשים פעמים מאי שלוש ושלשים פעמים אמר רבי לוי אמר רב פפי משום רבי יהושע דסכני אם שלש ירושלים הן כל אחת ואחת יש בה שלשים מדורין למעלה אם שלשים ירושלים הן כל אחת ואחת יש בה שלשה מדורין למעלה

75b:12 § La Gemara regresa para hablar sobre la mishna, que analiza la adquisición de un barco. **Se dijo** que había una disputa entre *amora'im* con respecto a la forma en que se adquiere **un barco** . **Rav dice: Una vez que** el comprador **ha retirado** el barco y lo ha movido por **cualquier cantidad,** lo ha **adquirido** . **Y Shmuel dice:** Él **no adquiere** que **hasta que tira de todo el** buque en la medida en que el final de la nave, al menos, ha llegado al lugar previamente ocupado por su parte delantera.

איתמר ספינה רב אמר כיון שמשך כל שהוא קנה ושמואל אמר לא קנה עד שימשוך את כולה

75b:13 La Gemara sugiere: **Digamos** que esta disputa **es paralela a** una disputa entre ***tanna'im*** **,** como se enseña en una *baraita* : **¿Cómo** se adquiere un animal **al pasar?** Si el comprador lo **agarró por el casco,** o **por el pelo,** o **por la silla de montar que está sobre él,** o **por la carga que está sobre él,** o **por la mordida [*perumbiyya*] en su boca,** o **por la campana en su cuello ,** lo ha **adquiri-**

לימא כתנאי כיצד במסירה אחזה בטלפה בשערה באוכף שעליה בשליף שעליה בפרומביא שבפיה בזוג שבצוארה קנאה כיצד

do. ¿Cómo se adquiere un animal **tirando?** Si **lo llama y viene, o** si **lo golpea con un palo y corre delante de él, una vez que levanta una pata delantera y una pata trasera** de donde estaba parado, lo ha **adquirido. El rabino Aḥai, y algunos dicen que el rabino Aḥa, dice:** No es suficiente si el animal levanta los cascos. Más bien, uno no lo adquiere **hasta que camina por toda su longitud.**

במשיכה קורא לה והיא באה או שהכישה במקל ורצתה לפניו כיון שעקרה יד ורגל קנאה רבי אחי ואמרי לה רבי אחא אומר עד שתהלך מלא קומתה

75b:14 **Digamos** que **Rav, quien** sostiene que un comprador puede adquirir el barco incluso moviéndolo solo una distancia mínima, **declara** su decisión **de acuerdo con** la opinión del **primer *tanna de*** que es suficiente para que el animal levante dos patas; **y Shmuel, quien** sostiene que todo el barco debe ser movido, **declara** su decisión **de acuerdo** con la opinión del **rabino Aḥa de** que el animal debe moverse en toda su longitud. La Guemará rechaza esta sugerencia: **Rav** podría haber **dicho: Declaro** mi gobernante **, incluso** de acuerdo con la opinión de **Rabí Aha,** ya que **el rabino AHA afirma** su opinión **sólo con respecto a los animales, ya que aunque levantó una pata delantera y una pata trasera, Se encuentra en su lugar. Pero** en el caso de **un barco, una vez que se mueve un poco, todo se mueve** y **,** por lo tanto, el comprador lo adquiere.

לימא רב דאמר כתנא קמא ושמואל דאמר כרבי אחא אמר לך רב אנא דאמרי אפילו לרבי אחא עד כאן לא קאמר רבי אחא אלא בבעלי חיים דאף על גב דעקרה יד ורגל בדוכתה קיימא אבל ספינה כיון דנדה בה פורתא נדה לה כולה

75b:15 **Y Shmuel** podría **decir: dije** mi decisión **incluso de acuerdo con** la opinión del **primer *tanna* . La primera *tanna* expresa** su opinión **solo con respecto a los animales, ya que una vez que** un animal ha **levantado una pata delantera y una pata trasera, las otras** patas **están** listas **para ser levantadas. Pero** con respecto a **un barco, si se tira todo el** barco, **sí,** lo adquiere, pero **si** lo hace **no** tirar todo el barco, él **no** adquirirla.

ושמואל אמר אנא דאמרי אפילו כתנא קמא עד כאן לא קאמר תנא קמא אלא בבעלי חיים דכיון דמיעקרא יד ורגל אידך למיעקר קיימא אבל ספינה אי משיך לה כולה אין אי לא לא

75b:16 La Gemara ofrece otra sugerencia: **digamos** que la disputa de Rav y Shmuel es **paralela a** la disputa entre **estos *tanna'im* , como se enseña** en una *baraita* : **un barco se adquiere tirando. El rabino Natan dice: un barco y cartas,** es decir, el contenido de un pagaré, **se adquieren al tirar** del documento

לימא כהני תנאי דתניא ספינה נקנית במשיכה רבי נתן אומר ספינה ואותיות נקנות במשיכה

76a:1 **y por** medio de **una factura** de venta.

ובשטר

76a:2 La Gemara aclara la *baraita* : **Cartas** en pagarés, ¿ **quién mencionó** algo sobre **ellas?** ¿Por qué el rabino Natan hablaría de pagarés, que no son discutidos por la primera *tanna* ? La Gemara responde: La *baraita* **está incompleta, y esto** es lo **que está enseñando: un barco se adquiere tirando, y las letras,** es decir, el contenido de un pagaré, **se adquieren** simplemente **transfiriendo** el documento, no tirando. **Rabí Natán dice: Nave A y las letras son adquiridos por tirar y** también **por** medio de **un proyecto de ley** de venta.

אותיות מאן דכר שמייהו חסורי מחסרא והכי קתני ספינה נקנית במשיכה ואותיות במסירה רבי נתן אומר ספינה ואותיות נקנות במשיכה ובשטר

76a:3 La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito **una factura** de venta **para un barco?** Un barco **es propiedad mueble,** que se adquiere no mediante una factura de venta, sino a través de otros actos de adquisición. **Más bien, ¿no es** correcto decir que **esto** es lo que la *baraita* **está enseñando: un barco se adquiere al tirar y las cartas** de crédito **al pasar? Rabí Natán dice: Un barco** se adquiere **tirando, y las letras,** es decir, el contenido de un pagaré, se adquieren ya sea a través de tracción o **por** medio de **un proyecto de ley** de venta.

שטר לספינה למה לי מטלטלי היא אלא לאו הכי קתני ספינה נקנית במשיכה ואותיות במסירה רבי נתן אומר ספינה במשיכה ואותיות בשטר

76a:4 La Gemara pregunta: si el rabino Natan sostiene que **un barco** se adquiere **tirando,** su opinión **es** aparentemente idéntica a la opinión del **primer *tanna* . Más bien,** la diferencia práctica **entre** las dos opiniones es la disputa **de Rav y Shmuel.** Según la opinión de un *tanna,* el comprador debe mover todo el barco fuera de su ubicación actual, mientras que el otro *tanna* sostiene que uno debe mover el barco solo una cantidad mínima. La Gemara rechaza esta sugerencia: **No, todos, el** rabino Natan y el primer *tanna* , sostienen **ya sea de acuerdo con** la opinión de **Rav, o de acuerdo con** la opinión de **Shmuel. Y con respecto a un barco, todos están de acuerdo en** que se adquiere mediante la extracción.

ספינה במשיכה היינו תנא קמא אלא דרב ושמואל איכא בינייהו לא דכולי עלמא אי כרב אי כשמואל ובספינה כולי עלמא לא פליגי

76a:5 **Cuando no están de acuerdo,** se trata **de** adquirir **cartas,** es decir **,** el contenido de un pagaré. **Y esto** es lo que el **rabino Natan le está diciendo al primer *tanna* : Con respecto a un barco, ciertamente te reconozco** que se adquiere al tirar. Pero **con respecto a las cartas,** mientras usted sostiene que pasar es suficiente para adquirirlas, sostengo que **si** además **hay una factura** de venta, **sí,** la adquisición es válida, pero **si no,** el acto de pasar **no** es efectivo.

כי פליגי באותיות והכי קאמר ליה רבי נתן לתנא קמא בספינה ודאי מודינא לך באותיות אי איכא שטר אין אי לא לא

76a:6 **Y de** acuerdo con esta interpretación, el primer *tanna* y el rabino Natan no están de acuerdo **con respecto a la disputa** entre **estos *tanna'im* . Como se enseña** en una *baraita* : las **letras,** es decir, el contenido de un pagaré, **se adquieren** simplemente **transfiriendo** el documento; Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Y los rabinos dicen: si uno escribió** una factura de venta **pero no transfirió** el pagaré al comprador, o **si transfirió** el pagaré **pero no escribió** una factura de venta, el comprador **no adquiere** los documentos **hasta que** el vendedor **escribe** una factura de venta **y transfiere** el pagaré.

ובפלוגתא דהני תנאי דתניא אותיות נקנות במסירה דברי רבי וחכמים אומרים בין כתב ולא מסר בין מסר ולא כתב לא קנה עד שיכתוב וימסור

76a:7 La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con qué** opinión **interpretaste** la opinión del primer *tanna* de la *baraita* mencionada *anteriormente* ? Si está **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, entonces **que se adquiera un barco también pasando,** no solo tirando, como se indica en la siguiente *baraita* . **Como se enseña** en una *baraita* : **un barco se adquiere al pasar;** Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Y los rabinos dicen:** El comprador **no adquiere** su

במאי אוקימתא כרבי ספינה נמי תיקני במסירה דתניא ספינה נקנית במסירה דברי רבי וחכמים אומרים לא קנה

76b:1 **hasta que lo tire, o hasta que alquile su lugar.** ¿Cómo, entonces, puede atribuirse la opinión del primer *tanna* de la *baraita* al rabino Yehuda HaNasi?

עד שימשכנה או עד שישכור את מקומה

76b:2 La Guemará responde: Esto es **no es difícil; aquí,** donde el rabino Yehuda HaNasi afirma que un barco se adquiere por el paso, se refiere a un barco situado **en el dominio público.** Dado que un barco en el dominio público no puede adquirirse mediante el arrastre, que debe realizarse en un dominio que está en su posesión, se adquiere al pasar. Por el contrario, **allí,** en la primera *baraita* , el barco está situado **en un callejón [*simta*],** que no es de dominio público, ya que ambas partes tienen derecho a mantener sus posesiones allí. Un barco en esta ubicación debe ser adquirido a través de tirar.

לא קשיא כאן ברשות הרבים כאן בסימטא

76b:3 La Gemara pregunta: **¿A qué** caso **interpretaste que se** *refería la* **última** *baraita* ? Fue interpretado como una referencia **al dominio público.** Si es así, **decir que la última cláusula** del *baraita* : **Y los rabinos dicen** que el comprador **no adquiere** que **hasta que tira de él** o hasta que alquila su lugar. La Gemara pregunta: **Pero si** el barco está situado **en el dominio público, ¿de quién puede alquilar** el lugar? **Y además, ¿atraer el dominio público afecta la adquisición? Pero no digan Abaye y Rava** con respecto a los diferentes métodos de adquisición: la adquisición de **efectos de paso en el dominio público o en un patio que no pertenece a ninguna de** las partes; **adquisición de efectos de arrastre en un callejón o en un patio que pertenece a ambas** partes; **y la adquisición de efectos de elevación en todos los lugares,** incluso en el dominio del vendedor.

במאי אוקימתא להא בתרייתא ברשות הרבים אימא סיפא וחכמים אומרים לא קנה עד שימשכנה ואי ברשות הרבים ממאן אוגיר ותו משיכה ברשות הרבים מי קניא והא אביי ורבא דאמרי תרוייהו מסירה קונה ברשות הרבים ובחצר שאינה של שניהם משיכה קונה בסימטא ובחצר שהיא של שניהם והגבהה קונה בכל מקום

76b:4 Las respuestas Guemará: **Lo que** hace el *baraita* media **cuando dice: Hasta que tira de él, y lo que** quiere decir **cuando dice: Hasta que alquila su lugar? Esto** es lo que **dice:** el comprador no adquiere el barco **hasta que lo saca del dominio público a un callejón. Y si** el barco **se** encuentra en **el dominio** de algún otro **propietario,** el comprador **no adquiere** que **hasta que alquila su lugar** de su titular.

מאי עד שימשכנה נמי דקאמר ומאי עד שישכור את מקומה דקאמר הכי קאמר עד שימשכנה מרשות הרבים לסימטא ואם רשות בעלים היא לא קנה עד שישכור את מקומה

76b:5 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **Abaye y Rava expresan** su opinión **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, no la de los rabinos? La *baraita* indica que solo el rabino Yehuda HaNasi sostiene que uno puede adquirir la propiedad al pasar al dominio público.

לימא אביי ורבא דאמרי כרבי

76b:6 **Rav Ashi dijo:** Los rabinos están de acuerdo en que es posible efectuar la adquisición en el dominio público mediante el acto de pasar. Por lo tanto, **si** se trata de un caso **en** el **que** el vendedor le **dice: Ve a tomar posesión y, por lo** tanto, **efectúa la adquisición, para que también** pueda efectuar la adquisición a través del acto de pasar, y no necesita tirar de ella. **Aquí** los rabinos no están de acuerdo con el rabino Yehuda HaNasi, ya **que estamos lidiando con** un caso **en** el **que** el vendedor le **dice: Ve a tirar y, por lo** tanto, **efectúa la adquisición** del mismo.

אמר רב אשי אי דאמר ליה לך חזק וקני הכי נמי הכא במאי עסקינן דאמר ליה לך משוך וקני

76b:7 Rav Ashi explica: One **Sage,** the Rabbis, **sostiene** que el vendedor es **particular** sobre el método por el cual se adquiere el artículo y, por lo tanto, solo se puede adquirir tirando. **Y** un **sabio, el** rabino Yehuda HaNasi, **sostiene** que el vendedor simplemente le **indica la manera,** es decir, le aconseja que use este acto de adquisición, pero no le importa si el comprador prefiere realizar un acto de adquisición diferente.

מר סבר קפידא ומר סבר מראה מקום הוא לו

76b:8 § La Gemara vuelve a los problemas de la adquisición de pagarés. **Rav Pappa dice: Quien vende** un pagaré **a otro debe escribirle: Adquiéralo y todos los gravámenes sobre la propiedad que** contiene **. Rav Ashi dijo: Dije** este ***halakha*** **ante Rav Kahana, y le dije** el siguiente análisis: **La razón por** la que el comprador lo adquiere es **que** el vendedor **escribió esto para él.** Esto indica que si **no escribió esto para él,** el comprador **no adquiere** los derechos monetarios registrados en el pagaré.

אמר רב פפא האי מאן דמזבין ליה שטרא לחבריה צריך למיכתב ליה קני הוא וכל שעבודא דביה אמר רב אשי אמריתה לשמעתא קמיה דרב כהנא ואמרית ליה טעמא דכתב ליה הכי הא לא כתב ליה הכי לא קני

76b:9 Rav Ashi pregunta: ¿Por qué, entonces, compró el pagaré? **Pero, ¿exige que** se **cierre alrededor de la boca de su frasco** como tapón? Claramente, compró el documento con el propósito de cobrar la deuda registrada en él. Rav Pappa **me dijo: Sí,** es posible que haya comprado el pagaré **para atarlo** a su fras-

וכי לצור על פי צלוחיתו הוא צריך אמר לי אין לצור ולצור

co. Como el propietario no transfirió la propiedad de la obligación registrada en el pagaré, el comprador adquiere solo el papel mismo.

77a:1 **Ameimar dice: La *halakha*** es que las **cartas se adquieren** simplemente **transfiriendo** el documento al comprador, **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi. **Rav Ashi le dijo a Ameimar:** ¿Tu decisión se basa en **una tradición o** en tu propio **razonamiento lógico?** Ameimar le **dijo:** Se basa en **una tradición. Rav Ashi dijo: También es** lógico **pensar** que el contenido de un pagaré se adquiere mediante la transferencia, **ya que las letras,** es decir, el contenido de un pagaré, **son palabras,** es decir, el comprador adquiere el derecho a una obligación monetaria, no un elemento físico, **y las palabras no pueden adquirirse a través de** otras **palabras.**

אמר אמימר הלכתא אותיות נקנות במסירה כרבי אמר ליה רב אשי לאמימר גמרא או סברא אמר ליה גמרא אמר רב אשי סברא נמי הוא דאותיות מילי נינהו ומילי במילי לא מיקנין

77a:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y** es cierto que los documentos **no** pueden adquirirse a través de las palabras? **Pero Rabba Bar Yitzḥak no dice** que **Rav dice: hay dos** tipos de **documentos.** El primer tipo es donde uno le dice a los demás: **tome posesión de este campo para tal y tal y escriba el documento para él** como prueba de la venta del campo. En este caso, **puede renegar con respecto al documento,** es decir, puede cambiar de opinión y decirles que no lo escriban. **Pero no puede renegar con respecto al campo,** ya que el comprador ya lo ha adquirido.

ולא והאמר רבה בר יצחק אמר רב שני שטרות הם זכו בשדה לפלוני וכתבו לו את השטר חוזר בשטר ואינו חוזר בשדה

77a:3 El segundo tipo de documento es donde dijo: Tome posesión de este campo por lo regular **con la condición de que le escriba un documento.** Si el documento aún no se ha entregado **, puede retractarse de** sus instrucciones **tanto con respecto al documento como con respecto al campo,** ya que la transferencia del campo depende de la redacción del documento.

על מנת שתכתבו לו את השטר חוזר בין בשטר בין בשדה

77a:4 **Y Rav Ḥiyya bar Avin** dice que **Rav Huna dice: En** realidad, **hay tres** tipos de **documentos. Dos** son **los que mencionamos** anteriormente, y **el otro** es **si** el **vendedor escribió el documento por adelantado.**

ורב חייא בר אבין אמר רב הונא שלשה שטרות הן תרי הא דאמרן אידך אם קדם מוכר וכתב את השטר

77b:1 Esto es **como lo que aprendimos** en un mishna (167b): un escriba **puede escribir una factura** de venta **para el vendedor incluso si el comprador no está con él** cuando el vendedor presenta su solicitud. En un caso de este tipo, **una vez que este** comprador **toma posesión de la tierra, la escritura se adquiere donde sea que se encuentre. Y esto es lo que aprendimos** en otra *mishna* (*Kidushin* 26a): la **propiedad que no sirve como garantía,** es decir, bienes muebles, puede **adquirirse** junto **con la propiedad que sirve como garantía,** es decir, la tierra, cuando la tierra se adquiere. **por** medio de dar **dinero, o** por medio de dar **un documento, o** mediante la toma de **posesión.** Esto muestra que una factura de venta puede transferirse sin que se realice ningún acto de adquisición para el documento, y ciertamente a través de palabras, lo que presenta una dificultad para la opinión de Rav Ashi.

כאותה ששנינו כותבין שטר למוכר אף על פי שאין לוקח עמו כיון שהחזיק זה בקרקע נקנה שטר בכל מקום שהוא וזו היא ששנינו נכסים שאין להן אחריות נקנין עם נכסים שיש להן אחריות בכסף ושטר וחזקה

77b:2 La Gemara responde: adquirir una factura de venta **mediante la** adquisición de tierras **es diferente,** ya que es similar a la adquisición a través de un artículo, no mediante palabras. La razón es **que el dinero, que no puede adquirirse a través del intercambio** simbólico **,** un acto de adquisición pro forma que efectúa la transferencia de la propiedad de un artículo, sin embargo, **puede adquirirse por medio de la tierra.**

אגב שאני דהא מטבע דלא ניקני בחליפין ואגב ארעא ניקני

77b:3 Esto es **como ese** incidente **en el que Rav Pappa había** depositado **doce mil dinares** con bailes **en Bei Ḥozai. Se transfiere** la propiedad del dinero en Bei Ḥozai **a** su agente **Rab Shmuel bar AHA mediante el umbral de su casa.** La Guemará añade: **Cuando** Rab Shmuel bar AHA **vino** de Bei Ḥozai con el dinero, el Rav Pappa estaba tan feliz que le traía el dinero que **salió** todo el camino **hasta Tavakh a** saludar a **él.**

כי הא דרב פפא הוו ליה תריסר אלפי זוזי בי חוזאי אקנינהו ניהליה לרב שמואל בר אחא אגב אסיפא דביתיה כי אתא נפק לאפיה עד תווך

77b:4 § El mishna enseña que cuando uno vende un barco ha vendido varios otros artículos; **pero no ha vendido los esclavos, ni las bolsas de embalaje, ni el *antikei* .** Pero cuando uno le dijo al comprador: está comprando el barco y todo lo que contiene, todos estos también se venden. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de ***antikei* ? Rav Pappa dijo:** Significa **la mercancía que está en** el barco. Esta mercancía no se vende junto con el barco.

אבל לא מכר לא את העבדים ולא את המרצופין ולא את האנתיקי וכו׳ מאי אנתיקי אמר רב פפא עיסקא דבגווה

77b:5 **MISHNA:** Quien **vendió un carro [*hakkaron*] no ha vendido las mulas** que tiran del carro. Del mismo modo, si uno **vendió las mulas, no ha vendido el carro.** El que **vendió un yugo [*hatzemed*] no ha vendido los bueyes,** y el que **vendió los bueyes no ha vendido el yugo. El rabino Yehuda dice: la** suma de **dinero indica** lo que se ha vendido. **¿Cómo es eso?** Si el comprador le **dijo al** vendedor: **Véndeme tu yugo por doscientos dinares,** ya **que se sabe que un yugo no se** vende **por doscientos dinares** , claramente también tenía la intención de comprar los bueyes. **Y los rabinos dicen: la** suma de **dinero no es una prueba.**

מתני׳ מכר את הקרון לא מכר את הפרדות מכר את הפרדות לא מכר את הקרון מכר את הצמד לא מכר את הבקר מכר את הבקר לא מכר את הצמד רבי יהודה אומר הדמים מודיעין כיצד אמר לו מכור לי צימדך במאתים זוז הדבר ידוע שאין הצמד במאתים זוז וחכמים אומרים אין הדמים ראיה

77b:6 **GEMARA: Rav Taḥlifa, del oeste,** es decir, Eretz Israel, **enseñó** una *baraita* **ante el rabino Abbahu.** Si alguien **vendió un carro, vendió las mulas** junto con él. El rabino Abbahu preguntó: ¿ **Pero no aprendimos** en la Mishná que **no ha vendido** las mulas? Rav Taḥlifa le **dijo:** ¿Debería **borrar** esta *baraita* , ya que es incorrecta? El rabino Abbahu le **dijo: No,** no lo borres; debe **explicar** que **su *baraita*** se refiere a un caso **en** el **que** las mulas **están fijadas al** carro. En esa situación, quien compra el carro también recibe las mulas.

גמ׳ תני רב תחליפא בר מערבא קמיה דרבי אבהו מכר את הקרון מכר את הפרדות והא אנן לא מכר תנן אמר ליה איסמייה אמר ליה לא תיתרגם מתניתיך באדוקין בו

77b:7 La mishna enseña: Quien **vendió un yugo no ha vendido los bueyes;** y los rabinos y el rabino Yehuda no están de acuerdo sobre si la suma de dinero prueba exactamente lo que se vendió. La Gemara analiza su desacuerdo: **¿Cuáles son las circunstancias? Si decimos** que el mishna se refiere a un lugar **donde llaman yugo: *Tzimda* , y** llaman **bueyes: *Bakar* ,** es **obvio** que **le vendió un yugo** y **no le vendió** los **bueyes. Pero** si el mishna se refiere a un lugar **donde también llaman bueyes: *Tzimda* ,** entonces el vendedor **lo vendió todo.**

מכר את הצמד לא מכר את הבקר וכו׳ היכי דמי אילימא דקרו לצימדא צימדא ולבקר בקר פשיטא צימדא זבין ליה בקר לא זבין ליה ואלא דקרו ליה נמי לבקר צימדא כוליה זבין ליה

77b:8 La Guemará explica: **No,** es su diferencia **necesaria en un lugar en el que ellos llaman un yugo: *Tzimda* , y** llamada **bueyes: *Bakar* , pero también hay** los **que se llaman a los bueyes: *Tzimda* .** Dado que no está claro qué significa el término: *Tzimda* , el **rabino Yehuda sostiene** que **la** suma de **dinero indica** si compró un yugo o bueyes, **y los rabinos sostienen** que **la** cantidad de **dinero no** sirve como **prueba.** La Guemará pregunta: **Pero si la** cantidad de **dinero no** sirven como **prueba,** a continuación, en un caso en que el comprador pagó doscientos dinares y recibió sólo un yugo, **dejar que** el **ser anulado transacción.**

לא צריכא באתרא דקרו ליה לצימדא צימדא ולבקר בקר ואיכא נמי דקרו לבקר צימדא רבי יהודה סבר הדמים מודיעין ורבנן סברי אין הדמים ראיה ואי אין הדמים ראיה ליהוי ביטול מקח

78a:1 **Y si diría** que **los rabinos no** sostienen que en un caso de explotación de menos de un sexto, uno debe devolver el dinero y que si fue más de un sexto, hay **anulación de** la **transacción,** ¿se puede mantener que ellos **no** aceptan estos *halajot* ? **Pero no aprendimos** en un mishna (*Bava Metzia* 56b) que el **rabino Yehuda dice: Incluso** en el caso de **alguien que vende un rollo de Torá, un animal o una perla,** estos artículos **no están** sujetos a la **explotación** de la *halakhot* **,** ya que No tienen precio fijo. Los rabinos le **dijeron:** Los primeros sabios **declararon** que **solo estos** artículos enumerados anteriormente en la Mishná, es decir, tierra, esclavos y documentos, no están sujetos al *halakhot* de explotación. Por lo tanto, los rabinos deberían estar de acuerdo en que la venta del yugo está anulada.

וכי תימא ביטול מקח לרבנן לית להו ולא והתנן רבי יהודה אומר המוכר ספר תורה בהמה ומרגלית אין להן אונאה אמרו לו לא אמרו אלא את אלו

78a:2 La Gemara responde: **¿Cuál** es el significado de la mishna **que enseña** que, según la opinión de los rabinos, **la** suma de **dinero no es una prueba?** Esto significa **que la transacción está anulada. Y si lo desea, diga en** cambio que la venta del yugo no está anulada, porque **cuando los Sabios hablaron** de **explotación y anulación de una transacción,** significaron que estos *halakhot se* aplican solo en un caso **donde** la diferencia de precio es una cantidad **cuál podría estar equivocado** y creer que este es el precio correcto. **Pero cuando** la diferencia de precio es una suma tan grande **que no se puede confundir,** esta venta **no** está sujeta al *peligro* de explotación. En ese caso, uno debe **decir** que el comprador **le dio** el dinero extra **al** vendedor como **regalo;** No podría haber pensado que este era el precio real del objeto.

מאי אין דמים ראיה נמי דקתני דהוי ביטול מקח ואיבעית אימא כי אמור רבנן אונאה וביטול מקח בכדי שהדעת טועה אבל בכדי שאין הדעת טועה לא אימור מתנה יהב ליה

78a:3 **MISHNA: Quien vende un burro no ha vendido sus recipientes,** es decir, su equipo. **Naum el Medo dice:** ha **vendido sus vasijas. El rabino Yehuda dice:** Hay **momentos** en que **se venden** los buques **,** y hay **momentos** en **que no se venden. ¿Cómo es eso? Si el burro estaba delante de él y sus recipientes** estaban **en él, y** el comprador le **dijo: Véndeme este burro tuyo, se venden sus recipientes.** Si el comprador le dijo: **¿Es el burro tuyo?** Deseo comprarlo, **sus embarcaciones no se venden.**

מתני׳ המוכר את החמור לא מכר כליו נחום המדי אומר מכר כליו רבי יהודה אומר פעמים מכורין פעמים אינן מכורין כיצד היה חמור לפניו וכליו עליו ואמר לו מכור לי חמורך זה הרי כליו מכורין חמורך הוא אין כליו מכורין

78a:4 **GEMARA: Ulla dice:** La **disputa** en el mishna se refiere **al saco** del burro **y** la **alforja [*disakkaya*] y** los ***kumni* ,** un término explicado más adelante en la Gemara. **Como sostiene el primer *tanna* : un burro ordinario se** usa principalmente **para montar** y **,** por lo tanto, estos artículos, que no se usan para montar sino para transportar cargas, no se incluyen en la venta. **Y Naḥum the Mede sostiene: un burro ordinario se** usa **para transportar cargas,** y por lo tanto, los artículos que sirven para este propósito se venden junto con el burro. **Pero** con respecto a **la silla de montar y la alforja, el arnés y la banda de la silla de montar, todos están de acuerdo en** que **se venden,** ya que se utilizan tanto para montar como para cargar cargas.

גמ׳ אמר עולא מחלוקת בשק ודיסקיא וכומני דתנא קמא סבר סתם חמור לרכוב קאי ונחום המדי סבר סתם חמור למשאוי קאי אבל אוכף ומרדעת קילקלי וחבק דברי הכל מכורין

78a:5 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* . Si un vendedor dice: **Te estoy vendiendo un burro y sus recipientes, este** ha **vendido la silla de montar, la alforja, el arnés y la banda de la silla de montar. Pero no ha vendido el saco, la alforja y los *kumni* . Y cuando** el vendedor le **dijo al** comprador: lo estoy

מיתיבי חמור וכליו אני מוכר לך הרי זה מכר את האוכף ואת המרדעת ואת הקילקלי ואת החבק אבל

לא מכר שק ודיסקיא וכומני ובזמן שאמר לו היא וכל מה שעליה הרי כולן מכורין טעמא דאמר ליה חמור וכליו הוא דקני אוכף ומרדעת הא לא אמר ליה הכי לא

vendiendo **y todo lo que contiene,** a usted; El burro y **todos estos** artículos **se venden.** De aquí se puede inferir que la **razón por la cual** el comprador **adquiere la silla de montar y la tela de la alforja** es **que** el vendedor le **dijo:** Te estoy vendiendo **un burro y sus vasijas.** Por inferencia, si el vendedor **no dijo esto,** el comprador **no los** adquiere.

הוא הדין דאף על גב דלא אמר ליה חמור וכליו נמי אוכף ומרדעת מכורין והא קא משמע לן דאף על גב דאמר ליה חמור וכליו שק ודיסקיא וכומני לא קני

78a:6 La Gemara responde: **Lo mismo es cierto incluso si** el vendedor **no le dijo:** Te estoy vendiendo **un burro y sus recipientes.** En ese caso **también, se venden el sillín y la alforja. Y esto** es lo que **nos enseña** la *baraita* **: que aunque** el vendedor le **dijo:** Te estoy vendiendo **un burro y sus vasijas,** el comprador todavía **no adquiere** el **saco,** la **alforja y** los ***kumni* .**

מאי וכומני אמר רב פפא בר שמואל מרכבתא דנשי

78a:7 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de: **Y** los ***kumni* ? El bar Rav Pappa Shmuel dijo:** Esta es la **silla de montar** utilizada **por las mujeres.**

איבעיא להו בעודן עליו מחלוקת אבל בשאינן עליו מודה להו נחום המדי או דלמא בשאינן עליו מחלוקת אבל בעודן עליו מודו ליה רבנן לנחום תא שמע ובזמן שאמר לו הוא וכל מה שעליו הרי כולן מכורין

78a:8 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿esta **disputa se** aplica solo a un caso **en** el que los barcos **están en** el burro, **pero cuando** los barcos **no están en** el burro, **Naḥum the Mede reconoce a** los rabinos que no se venden? **O tal vez** la **disputa se** aplica **a** un caso **en** el que los barcos **no están en** el burro, **pero cuando** los barcos **están en** el burro, **los rabinos conceden a Naḥum** que los barcos están vendidos. La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de la mencionada *baraita* : **Y cuando** el vendedor le **dijo al** comprador: Lo estoy vendiendo **y todo lo que contiene, se vende** el burro y **todos estos** artículos **.** En este caso, los barcos están en el burro y todo se vende.

אי אמרת בשלמא בעודן עליו מחלוקת הא מני רבנן היא אלא אי אמרת בשאין עודן עליו מחלוקת אבל בעודן עליו דברי הכל מכורין הא מני

78a:9 **De acuerdo, si usted dice** que la **disputa se** aplica **cuando** los barcos **están en** el burro, de acuerdo con la opinión de **quién es esta** decisión? **Es** la opinión de **los rabinos** que, aunque en general no se adquieren las embarcaciones, si el vendedor dice explícitamente que está vendiendo el burro y todo lo que contiene, el comprador lo adquiere todo. **Pero si dice que** la **disputa se** aplica **cuando** los barcos **no están en** el burro, **pero cuando** los barcos **están en** el burro, **todos están de acuerdo en** que **se venden,** de acuerdo con la opinión de **quién es esta** decisión. Incluso de acuerdo con la opinión de los rabinos, no hay necesidad de decir explícitamente que está vendiendo todo.

לעולם בשאין עודן עליו מחלוקת ורבנן היא ואימא ובזמן שאמר לו הוא וכל מה שראוי להיות עליו

78a:10 La Gemara responde: **En realidad,** la **disputa se** aplica **cuando** los barcos **no están en** el burro, **y** la *baraita* **está** de acuerdo con la opinión de **los rabinos, y** el lenguaje de la *baraita* debe modificarse para **decir: Y cuando él le dijo:** Lo estoy vendiendo **y todo lo que es adecuado para él,** es decir, aquellos artículos que generalmente se encuentran en un burro, todo se vende.

תא שמע רבי יהודה אומר פעמים מכורין פעמים שאינן מכורין מאי לאו אמאי דקאמר תנא קמא קאי רבי יהודה לא רבי יהודה

78a:11 La Gemara sugiere otra prueba: **Ven** y **escucha** una solución de la mishna. **El rabino Yehuda dice:** Hay **momentos** en que **se venden** los buques **,** y hay **momentos en que no se venden. ¿Qué, no es** el caso **que el rabino Yehuda se refiere a lo que dijo el primer *tanna* ?** Si es así, la disputa entre los rabinos y Naḥum the Mede debe referirse a un caso en el que los barcos están en el burro, ya que el rabino Yehuda aborda el mismo conjunto de circunstancias. La Gemara rechaza esta prueba: **No, el rabino Yehuda**

מלתא אחריתי קאמר

78b:1 **estaba hablando de un asunto diferente** y no estaba necesariamente abordando el mismo caso discutido al comienzo de la mishná.

אמר ליה רבינא לרב אשי תא שמע מכר את הקרון לא מכר את הפרדות ותני רב תחליפא בר מערבא קמיה דרבי אבהו מכר את הקרון מכר את הפרדות ואמר ליה והא אנן לא מכר תנן ואמר ליה איסמייה ואמר ליה לא תתרגם מתניתך באדוקים בו

78b:2 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** una resolución del dilema, como se enseñó en la anterior Mishná: si alguien **vendió una carreta, no vendió las mulas** que tiran de la carreta. **Y Rav Taḥlifa, de Occidente,** es decir, Eretz Israel, **enseñó** una *baraita* **ante el rabino Abbahu:** si alguien **vendió un carro, vendió las mulas** junto con él. **Y el** rabino Abbahu le **dijo: ¿Pero no aprendimos** en la Mishná que **no ha vendido** las mulas? **Y** Rav Taḥlifa le **dijo: ¿Debería borrar** esta *baraita* ? **Y el** rabino Abbahu le **dijo: No,** debes **explicar** que **tu *baraita*** se refiere a un caso **en** el **que** las mulas **están sujetas al** carro.

מכלל דמתניתין בשאין אדוקים בו ומדרישא בשאין עודן עליו סיפא נמי בשאין עודן עליו

78b:3 Uno puede aprender **por inferencia** de la declaración del rabino Abbahu de **que la mishná** se refiere a una situación **en** la **que** las mulas **no están sujetas al** carro. **Y dado que la primera cláusula,** es decir, la mishna anterior, se refiere a un caso correspondiente a **donde** los vasos **no están en** el burro, es decir, las mulas no están sujetas al carro, **la última cláusula,** la mishna aquí, **también** debe ser refiriéndose **a** una situación **en** la que los barcos **no están en** el burro.

אדרבה אימא רישא אבל לא מכר לא את העבדים ולא את האנתיקי ואמרינן מאי אנתיקי אמר רב פפא עיסקא דבגוה ומדרישא

78b:4 La Gemara rechaza esta prueba: **por el contrario, diga la primera cláusula,** es decir, la mishná anterior: Quien vende un barco vende el mástil junto con él, **pero no ha vendido ni a los esclavos ni al *antikei* . Y dijimos: ¿Cuál** es el significado de ***antikei* ? Rav Pappa dijo:** Significa **la mercancía que está en** el barco. **Pero de** acuerdo con su lógica, **dado que la primera cláusula,** es decir, la

mishna sobre el barco, se refiere a un caso **donde** la mercancía **está en** el barco, **la última cláusula,** la mishna aquí, **también** debe referirse a un caso **donde** los recipientes **están en** el burro **Más bien, el *tanna* enseña cada declaración** individualmente, y las circunstancias de una decisión no prueban que otra decisión se refiera a un caso paralelo.

בעודן עליו סיפא נמי בעודן עליו אלא תנא מילי מילי קתני

78b:5 La Gemara proporciona **una mnemónica** basada en las letras de los nombres de los *tanna'im* que aparecen aquí: ***Zayin* , *gimmel* , *mem* ; *monja* , *samekh* , *monja* . Abaye dijo: el rabino Eliezer, y el rabino Shimon ben Gamliel, y el rabino Meir, y el rabino Natan, y Sumakhos, y Naḥum el Mede sostienen** que **cuando una persona vende un artículo, lo vende y todos sus accesorios.**

סימן זגם נסן] אמר אביי] רבי אליעזר ורבן שמעון בן גמליאל ורבי מאיר ורבי נתן וסומכוס ונחום המדי כולהו סבירא להו כי מזבין איניש מידי איהו וכל תשמישתיה מזבין

78b:6 **El rabino Eliezer** sostiene esto, **como aprendimos** en un mishna (67b) que el **rabino Eliezer dice: Quien vende una prensa de aceitunas ha vendido la viga** utilizada para prensar las aceitunas, a pesar de que la viga se puede quitar de la prensa. **Rabban Shimon ben Gamliel** sostiene esto, **como aprendimos** en un mishna (68b) que **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Quien vende una ciudad ha vendido al guardia de la** ciudad **. El rabino Meir** sostiene esto, **como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Meir dice:** si alguien **vendió un viñedo, vendió los accesorios del viñedo. Rabí Natan y Sumakhos** poseen esta, ya que Estado con respecto a **la *bitzit* y la *Dugit* ,** es decir, los barcos-ir de luz de la nave, que afirman que se venden cuando se vende el buque (73a). **Naum el Medo** sostiene esto, como es evidente por **lo que dijimos** en la mishná aquí.

רבי אליעזר דתנן רבי אליעזר אומר המוכר את בית הבד מכר את הקורה רבן שמעון בן גמליאל דתנן רבן שמעון בן גמליאל אומר המוכר את העיר מכר את הסנטר רבי מאיר דתניא רבי מאיר אומר מכר את הכרם מכר תשמישי הכרם רבי נתן וסומכוס ביצית ודוגית נחום המדי הא דאמרן

78b:7 § La mishna enseña que el **rabino Yehuda dice:** Hay **momentos** en que **se venden** los recipientes **,** y hay momentos en que no se venden. ¿Cómo es eso? Si el burro estaba delante de él y sus recipientes estaban en él, y el comprador le dijo: Véndeme este burro tuyo, se venden sus recipientes. Si el comprador dijo: ¿Es el burro tuyo? Deseo comprarlo, sus embarcaciones no se venden. La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente** en un caso en el que el comprador dijo: Véndeme **este burro tuyo, y qué es diferente** en un caso en el que dijo: **¿El burro es tuyo?**

רבי יהודה אומר פעמים מכורין וכו׳ מאי שנא חמורך זו ומאי שנא חמורך הוא

78b:8 **Rava dijo** que cuando el comprador dice: Véndeme **este burro tuyo, él sabe que el burro pertenece al** vendedor, **y en** cuanto a lo **que le dijo: Esto, le dijo** eso **debido a sus recipientes.** Por el contrario, cuando el comprador dice: **¿Es el burro tuyo,** esto indica **que** el comprador **no sabe que el burro pertenece al** vendedor, **y esto** es lo que **le está diciendo: ¿El burro es tuyo y me lo puedes vender? ?** En este caso, solo le interesa el burro y no sus recipientes.

אמר רבא חמורך זו ידע דחמרא דידיה הוא והאי דקא אמר ליה זו משום כליו קאמר ליה חמורך הוא דלא ידע דחמרא דידיה הוא והכי קאמר ליה חמורך הוא שתמכרנה לי

78b:9 **MISHNA: Quien vende** un **burro** hembra **ha vendido** su **potro** junto con él. Pero quien **vendió una vaca no ha vendido a sus crías.** Quien **vendió un estiércol ha vendido su estiércol.** Quien **vendió una cisterna ha vendido su agua.** Quien **vendió una colmena vendió las abejas** y, de la misma manera, quien **vendió un palomar vendió** las **palomas.**

מתני׳ המוכר את החמור מכר את הסיח מכר את הפרה לא מכר את בנה מכר אשפה מכר זבלה מכר בור מכר מימיה מכר כוורת מכר דבורים מכר שובך מכר יונים

78b:10 **GEMARA:** La mishna enseña que si uno vende un burro ha vendido su potro, pero si vende una vaca, no ha vendido su ternero. La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias? Si** este es un caso **en** el **que** el vendedor le **dice al** comprador que lo está vendiendo a **él y a sus crías, incluso la vaca y sus crías también** deberían venderse **. Si** este es un caso **en el que no le dicen** que es la venta de **su cría, aunque el burro** debería **no** ser vendido con su potro.

גמ׳ היכי דמי אי דאמר ליה היא ובנה אפילו פרה ובנה נמי אי דלא אמר ליה היא ובנה אפילו חמור נמי לא

78b:11 **Rav Pappa dijo:** Esto se refiere a un caso **en** el **que** el vendedor le **dijo al** comprador: **Le estoy vendiendo un burro lactante o:** Le estoy vendiendo **una vaca lactante. Por supuesto,** con respecto a la **vaca, se podría decir que la necesita para su leche,** y el ternero no necesariamente se incluiría en la venta. **Pero** con respecto a la **burra,** por **lo que** la razón **está diciendo a él** que el burro es de enfermería? Como no necesita la leche de un burro, **aprenda de aquí** que **le está diciendo** que la está vendiendo a **ella y a sus crías.** La Gemara agrega tangencialmente: **¿Y por qué** la mishna **llama a** un burro potro **un *seyaḥ* ?** Es **porque sigue después** y obedece **una conversación agradable [*siḥa*],** mientras que un viejo burro debe ser conducido por la fuerza.

אמר רב פפא דאמר ליה חמור מניקה ופרה מניקה אני מוכר לך בשלמא פרה איכא למימר להלבה בעי לה אלא חמור מאי קאמר ליה שמע מינה היא ובנה קאמר ליה ואמאי קרי ליה סיח שמהלך אחר סיחה נאה

78b:12 La Gemara cita una discusión relacionada. **El rabino Shmuel bar Naḥman dice** que el **rabino Yoḥanan dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Por lo tanto, los que hablan en parábolas [*hamoshlim*] dicen: ¡** Vengan a Hesbon! ¡Que la ciudad [*ir*] de Sihon sea construida y establecida! Porque se ha apagado un fuego de Hesbón, una llama de la ciudad de Sihon; ha devorado a Ar de Moab, los señores de los lugares altos de Arnon "(Números 21: 27–28)?

אמר רבי שמואל בר נחמן אמר רבי יוחנן מאי דכתיב ׳על כן יאמרו המשלים וגו

78b:13 La Gemara interpreta estos versículos homiléticamente. **" *Hamoshlim* "; Estas son** las personas **que gobiernan [*hamoshlim*] su inclinación al** mal **.** Dirán: **"Ven a Hesbón", que** significa: **Ven y calculemos la cuenta de [*ḥeshbono*] el mundo,** es decir, la **pérdida** financiera incurrida por el cumplimiento de **una mitzva en contraste con su recompensa, y la recompensa** por cometer **un transgresión,** es decir, el placer y la ganancia recibidos, **en contraste con la pérdida que** conlleva.

המשלים אלו המושלים ביצרם בואו חשבון בואו ונחשב חשבונו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה ושכר עבירה כנגד הפסדה

78b:14 **"Dejar que se construya y establezca"** significa que **si** realiza este cálculo, **se construirá en este mundo y se establecerá en el Mundo por venir.** La frase **"ciudad [*ir*] de Sihon"** significa que **si una persona se hace a sí misma como este joven burro [*ayir*] que sigue después de una conversación agradable [*siḥa*],** es decir, si uno se siente fácilmente tentado a escuchar su inclinación, **lo que está escrito después ¿eso? "Porque un fuego se apagó de Hesbón ...** se ha devorado", es decir, **se apagará un fuego de** aquellos **que calculan** el efecto de sus acciones en el mundo, **y consumirá a aquellos que no calculan** y examinan sus caminos, sino que lo hacen como les plazca.

תבנה ותכונן אם אתה עושה כן תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא עיר סיחון אם משים אדם עצמו כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה מה כתיב אחריו כי אש יצאה מחשבון וגו׳ תצא אש ממחשבין ותאכל את שאינן מחשבין

78b:15 Una interpretación similar se aplica a la continuación del verso: **"Una llama de la ciudad de Sihon";** Esto significa que vendrá una llama **de la ciudad de los justos, que se llaman árboles [*si*] *in*]. "Ha devorado a Ar de Moab"; Esto** se refiere a **alguien que sigue después de su inclinación como este joven burro [*ayir*] que sigue después de una conversación agradable. "Los señores de los lugares altos de Arnon"; Esto** se refiere a **los arrogantes. Como dice el Maestro: Toda persona que tenga arrogancia en él caerá en Gehenna.**

ולהבה מקרית סיחן מקרית צדיקים שנקראו שיחין אכלה ער מואב זה המהלך אחר יצרו כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה בעלי במות ארנן אלו גסי הרוח דאמר מר כל אדם שיש בו גסות הרוח נופל בגיהנם

78b:16 La Gemara interpreta un verso posterior: "Les hemos disparado [*vanniram*], *Hesbon muere* , incluso hasta Dibon, y hemos arrasado incluso hasta Nophah, que llega hasta Medeba" (Números 21:30). **" *Vanniram* ";** esto indica que la persona **malvada dice: No existe un poder superior [*ein ram*] que** gobierne el mundo. **"Heshbon ha perecido"** significa: **La cuenta [*ḥeshbon*] del mundo ha perecido,** es decir, afirman que no hay responsabilidad por las ***propias*** acciones. **"Incluso hasta Dibon [*divon*]"; el Santo, Bendito sea Él, dice: Espera hasta que llegue el juicio [*yavo din*]. "Y hemos arrasado**

ונירם אמר רשע אין רם אבד חשבון אבד חשבונו של עולם עד דיבן אמר הקדוש ברוך הוא המתן עד שיבא דין ונשים

79a:1 **incluso hasta Nophah ", es** decir, **hasta que venga el fuego que no requiere avivar [*nippuaḥ*],** es decir, el fuego de Gehenna, que los consumirá. **"Hasta Medeba [*Medeva*]";** esto significa **hasta que sus almas estén *dolidas* [*tadiv*]. Y algunos dicen** una explicación alternativa: significa que **hasta que** Dios **haga lo que desea [*mai deva'ei*]** con ellos y los castigue como se merecen.

עד נפח עד שתבא אש שאינה צריכה ניפוח עד מידבא עד שתדאיב נשמתן ואמרי לה עד דעביד מאי דבעי

79a:2 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** En relación con **cualquier persona que separa** a sí mismo **de los asuntos de la Torá, un fuego lo consume, como se dice: "Y pondré mi rostro contra ellos; del fuego salen, y el fuego los devorará "** (Ezequiel 15: 7). La Torá se compara al fuego en el versículo: "¿No es mi palabra como el fuego?" (Jeremías 23:29). El versículo en Ezequiel enseña: "Del fuego salen", refiriéndose a aquellos que se separan del fuego de la Torá; "Y el fuego los devorará", es decir, son consumidos por el fuego de Gehenna.

אמר רב יהודה אמר רב כל הפורש מדברי תורה אש אוכלתו שנאמר ונתתי [את] פני בהם מהאש יצאו והאש תאכלם

79a:3 **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, dijo que el **rabino Yonatan dice: Cualquiera que se separe de los asuntos de la Torá cae en Gehenna. Como se dice: "El hombre que se desvíe del camino del entendimiento descansará en la congregación de los espíritus"** (Proverbios 21:16). "El camino de la comprensión" es el camino de la Torá. **Y** aquel que se aparta de la Torá llega al lugar de los **espíritus,** que **no es otra cosa que Gehenna, como se dice: "Pero él no sabe que los espíritus están allí; que aquellos a quienes ella ha llamado están en las profundidades del inframundo "** (Proverbios 9:18).

כי אתא רב דימי אמר רבי יונתן כל הפורש עצמו מדברי תורה נופל בגיהנם שנאמר אדם תועה מדרך השכל בקהל רפאים ינוח ואין רפאים אלא גיהנם שנאמר ולא ידע כי רפאים שם בעמקי שאול קראיה

79a:4 § La mishna enseña: Quien **vendió un estercolero vendió su estiércol** y quien vendió una cisterna vendió su agua. **Aprendimos** en una mishná en **otro lugar** (*Me'ila* 12b): con respecto a **cualquier** elemento que sea **apto para** ser sacrificado en **el altar pero** que **no sea** apto **para el mantenimiento del Templo,** o sea adecuado **para el mantenimiento del Templo pero no para el altar,** o elementos que no son aptos **para el altar ni para el mantenimiento del Templo** en su estado actual y están programados para venderse con las ganancias utilizadas para el Templo, en todos estos casos si uno consagra estos artículos y luego obtiene beneficios **de ellos o de sus contenidos** para propósito sagrado, por lo tanto es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada y está obligado a presentar una ofrenda como expiación.

מכר אשפה מכר זבלה וכו׳ תנן התם כל הראוי למזבח ולא לבדק הבית לבדק הבית ולא למזבח לא למזבח ולא לבדק הבית מועלין בהן ובמה שבתוכן

79a:5 **¿Cómo es eso?** Quien **consagró una cisterna llena de agua, estercoleros llenos de estiércol, un palomar lleno de palomas, un campo lleno de plantas** o **un árbol que produce frutos,** y posteriormente se benefició **de ellos o de su contenido,** es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada.

כיצד הקדיש בור מלאה מים אשפות מלאות זבל שובך מלא יונים שדה מלאה עשבים אילן נשוי

פירות מועלין בהן ובמה שבתוכן

79a:6 **Pero** con respecto a quien **consagró una cisterna y luego se llenó de agua, un estercolero y luego se llenó de estiércol, un palomar y luego se llenó de palomas, un árbol y luego dio fruto,** o **un campo y más tarde fue lleno de plantas,** si se deriva beneficio **de ellos** es responsable por **el mal uso** de la propiedad consagrada pero es **no** responsable por **el mal uso** de la propiedad consagrada mediante la derivación de beneficiarse de **su contenido.** Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Yosei dice:** Con respecto a alguien que **consagró un campo o un árbol,** es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada si obtiene beneficio de **ellos o de lo que crece de ellos, porque son crecimientos de** propiedad **consagrada** .

אבל הקדיש בור ואחר כך נתמלא מים אשפה ואחר כך נתמלאה זבל שובך ואחר כך נתמלא יונים אילן ואחר כך נשא פירות שדה ואחר כך נתמלאה עשבים מועלין בהן ואין מועלין במה שבתוכן דברי רבי יהודה רבי יוסי אומר הקדיש את השדה ואת האילן מועלין בהן ובגידוליהם מפני שהן גידולי הקדש

79a:7 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino** Yehuda HaNasi **dijo: La declaración del rabino Yehuda parece** ser correcta **en** los casos de **una cisterna y un palomar,** es decir, si uno consagró una cisterna o palomar vacío, el agua o las palomas que luego lo llenan. no te consagres. **Y la declaración del rabino Yosei** parece ser correcta **en** los casos de **un campo y un árbol.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el significado de **esta** declaración del rabino Yehuda HaNasi? **Por supuesto,** cuando dice que **la declaración del rabino Yehuda parece** ser correcta **en** los casos de **una cisterna y un palomar, por inferencia** esto significa **que el** rabino Yehuda **no está de acuerdo** con el rabino Yosei **en** los casos de **un campo y un árbol,** y el rabino Yehuda hace explícitamente en desacuerdo en esos casos.

תניא אמר רבי נראין דברי רבי יהודה בבור ושובך ודברי רבי יוסי בשדה ואילן האי מאי בשלמא נראין דברי רבי יהודה בבור ושובך מכלל דפליג אשדה ואילן

79a:8 **Pero** cuando el rabino Yehuda HaNasi dice que **la declaración del rabino Yosei parece** ser correcta **en** los casos de **un campo y un árbol,** esto indica **por inferencia que el** rabino Yosei **no está de acuerdo** con el rabino Yehuda **en** los casos de **una cisterna y un palomar. Pero el rabino Yosei expresó** su opinión únicamente **en** los casos de **un campo y un árbol,** ya que solo las plantas y los frutos crecen directamente de la propiedad consagrada, y este razonamiento no es relevante en el caso de una cisterna o palomar.

אלא נראין דברי רבי יוסי בשדה ואילן מכלל דפליג בבור ושובך והא רבי יוסי שדה ואילן קאמר

79a:9 **Y si diría** que el rabino Yosei **expresó** su opinión **de acuerdo con la declaración del rabino Yehuda,** mientras que él mismo sostiene que incluso los artículos encontrados en un palomar o una cisterna están consagrados, esto es difícil: **pero no se enseña** en un *baraita* que el **rabino Yosei dijo: ¿No veo la declaración del rabino Yehuda** como correcta **en** los casos de **un campo y un árbol, porque** las plantas y los frutos **son el crecimiento de la** propiedad **consagrada** ? Inferir desde aquí que es **en** los casos de **un campo y un árbol que el** rabino Yosei **no ve** ni acepta la opinión del rabino Yehuda. **Sin embargo, en** los casos de **una cisterna y un palomar, que** hace **ver** y aceptar su opinión.

וכי תימא לדבריו דרבי יהודה קאמר והתניא אמר רבי יוסי אין אני רואה דבריו של רבי יהודה בשדה ואילן מפני שהן גידולי הקדש בשדה ואילן הוא דאינו רואה הא בבור ושובך רואה

79a:10 El Gemara responde que **esto** es lo que dice el rabino Yehuda HaNasi **: La declaración del rabino Yehuda le parece** correcta **al rabino Yosei en** los casos de **una cisterna y un palomar.** En otras palabras, el rabino Yehuda HaNasi dice **que incluso el rabino Yosei no está de acuerdo con el** rabino Yehuda **solo en** los casos de **un campo y un árbol. Pero en** los casos de **una cisterna y un palomar, él le reconoce** que la prohibición del mal uso de la propiedad consagrada no se aplica a los elementos que se agregaron después y que no estaban presentes en el momento de la consagración.

הכי קאמר נראין דברי רבי יהודה לרבי יוסי בבור ושובך שאף רבי יוסי לא נחלק עליו אלא בשדה ואילן אבל בבור ושובך מודי ליה

79a:11 **Los Sabios enseñan:** En el caso de cisternas, con respecto a que **los consagró** cuando estaban **vacíos y más tarde se llenaron,** si uno se deriva benefician **de ellos** es responsable por **el mal uso** de la propiedad consagrada, **pero** que es **no** responsable por **el mal uso** de propiedad consagrada si deriva beneficio **de sus contenidos.** Esta decisión se aclarará a continuación. **El rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, dice:** Uno es responsable por el **mal uso** de la propiedad consagrada **incluso** obteniendo beneficios **de su contenido.**

תנו רבנן הקדישן ריקנין ואחר כך נתמלאו מועלין בהן ואין מועלין במה שבתוכן רבי אלעזר ברבי שמעון אומר אף מועלין במה שבתוכן

79a:12 **Rabba dice:** Esta **disputa** en la *baraita se* aplica solo **en** los casos de **un campo y un árbol, ya que el primer *tanna se* sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, se sostiene de acuerdo con** la opinión de **Rabino Yosei. Sin embargo, en** los casos de **una cisterna y un palomar, todo el mundo está de acuerdo en** que si uno se deriva benefician **de ellos** es responsable por **el mal uso** de la propiedad consagrada **, pero** que es **no** responsable por **el mal uso** de la propiedad consagrada si se deriva beneficio **de sus contenidos.**

אמר רבה מחלוקת בשדה ואילן דתנא קמא סבר לה כרבי יהודה ורבי אלעזר ברבי שמעון סבר לה כרבי יוסי אבל בבור ושובך דברי הכל מועלין בהן ואין מועלין במה שבתוכן

79a:13 **Abaye le dijo: Pero** considere lo **que se enseña** en la continuación de la *baraita* : si uno los **consagró** cuando estaban **llenos** y luego se beneficia **de ellos o de su contenido,** es responsable del **mal uso** de los bienes consagrados. **Y el rabi-**

אמר ליה אביי ואלא הא דתניא הקדישן מלאין מועלין בהן ובמה שבתוכן

ורבי אלעזר ברבי שמעון מחליף

no Elazar, hijo del rabino Shimon, revoca su decisión anterior en este caso y sostiene que si los artículos fueron consagrados cuando están llenos, su contenido no está sujeto a la prohibición del uso indebido de bienes consagrados.

ואי בשדה ואילן אמאי מחליף אלא אמר רבה מחלוקת בבור ושובך אבל בשדה ואילן דברי הכל מועלין בהן ובמה שבתוכן

79b:1 **Y si** su disputa se refiere **a un campo y un árbol, ¿por qué el** rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, **revierte** su opinión? **Más bien,** la declaración de Rabba debe ajustarse, y esto es lo que **dijo Rabba:** esta **disputa** entre el primer *tanna* y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, se aplica solo **en** los casos de **una cisterna y un palomar. Pero en** los casos de **un campo y un árbol, todos están de acuerdo en** que uno es responsable por el **mal uso** de la propiedad consagrada si se beneficia **de ellos o de su contenido.**

ובבור ושובך בריקנין במאי פליגי ובמלאין במאי פליגי בריקנין פליגי בפלוגתא דרבי מאיר ורבנן

79b:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y en** el caso de **una cisterna y un palomar, donde** la cisterna y el palomar **están vacíos, con respecto a lo** que **no están de acuerdo? Y de** manera similar, **donde** la cisterna y el palomar **están llenos, en cuanto a qué no están de acuerdo?** La Gemara responde: **En** los casos de una cisterna y un palomar que **están vacíos, no están de acuerdo con respecto al** asunto que es el tema de **la disputa entre el rabino Meir y los rabinos.**

דתנא קמא סבר לה כרבנן דאמרי אין אדם מקנה דבר שלא בא לעולם ורבי אלעזר ברבי שמעון סבר כרבי מאיר דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם

79b:3 El primer *tanna* y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, no están de acuerdo **porque el primer *tanna se* mantiene de acuerdo con** la opinión de **los rabinos, quienes dicen: una persona no puede transferir la** propiedad de **un objeto que aún no** ha **llegado al mundo,** es decir, que uno no posee actualmente. Por lo tanto, uno no puede consagrar agua o palomas que ingresarán a la cisterna o al palomar solo en el futuro. **Y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir, quien dice: Una persona puede transferir la** propiedad de **un objeto que aún no** ha **llegado al mundo.**

אימור דשמעת ליה לרבי מאיר כגון פירות דקל דעבידי דאתו הני מי יימר דאתו אמר רבא משכחת לה במים הבאין דרך חצרו לבור ויונים הבאין דרך שובכו לשובך

79b:4 La Gemara plantea una dificultad con respecto a esta respuesta: se puede **decir que escuchó al rabino Meir** expresar esta opinión en un caso **como** el **fruto de las palmeras, que es probable que** exista, ya que los árboles producen frutos de forma natural. Pero con respecto a **estas** palomas y agua, ¿ **quién puede decir que vendrán? Rava dijo: Usted** puede **encontrar** casos en que uno consagra agua o palomas que pueden llegar, por ejemplo, **en** el caso del **agua que viene por medio de su patio en la cisterna** cuando llueve, por lo que no necesita para llenar la cisterna . **Y de** manera similar con respecto a las **palomas que vienen a través de su** otro **palomar** lleno **en** este **palomar** vacío **.**

ובמלאים במאי פליגי אמר רבא כגון שהקדיש בור סתם ורבי אלעזר ברבי שמעון סבר לה כאבוה דאמר דנין דין גבוה מדין הדיוט

79b:5 La Gemara pregunta: ¿ **Y** en los casos **en que** la cisterna y el palomar **están llenos, con respecto a qué** materia **no están de acuerdo? Rava dijo:** Esta disputa se refiere a un caso **en el que consagró una cisterna sin especificación. Y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, sostiene de acuerdo con** la opinión de **su padre, quien dice: Uno infiere la *halakha*** de consagración al **Altísimo de la *halakha*** de transacciones entre una persona **ordinaria [*hedyot*]** y otra.

מה דין הדיוט מצי אמר בירא זביני לך מיא לא זביני לך אף דין גבוה בירא אקדיש מיא לא אקדיש ותנא קמא סבר אין דנין דין גבוה מדין הדיוט

79b:6 La Gemara explica: **Al igual que la *halakha*** con respecto a las transacciones entre una persona **común** y otra es que **uno puede decir: te vendí la cisterna** pero **no te vendí el agua** que contiene, **así también, la *halakha*** en caso de consagración. Al **Altísimo** es que uno puede decir: **consagré la cisterna** pero **no consagré el agua** dentro de ella. **Y el primer *tanna* sostiene** que **uno no infiere la *halakha*** de consagración al **Altísimo a partir de la *halakha*** de las transacciones entre una persona común y otra. Más bien, quien consagra la propiedad lo hace generosamente, es decir, se asume el significado más expansivo para su voto de consagración, y por lo tanto, incluso si no lo dijo explícitamente, consagró el agua junto con la cisterna.

ודין הדיוט לא והתנן מכר בור מכר מימיו אמר רבא מתניתין יחידאה היא דתניא מכר בור לא מכר מימיו רבי נתן אומר מכר בור מכר מימיו

79b:7 La Guemará pregunta: **Y** hace **la *halajá*** en relación con una transacción con **un ordinario** persona decir que uno **no** vender el agua junto con la cisterna? **¿Pero no aprendimos** en la Mishná (78b) que quien **vendió una cisterna ha vendido su agua? Rava dijo:** El fallo en **la mishna es una** opinión **individual** , **como se enseña** en una *baraita* : *alguien* que **vendió una cisterna no ha vendido su agua. El rabino Natan dice:** Uno que **vendió una cisterna ha vendido su agua.**

מתני׳ הלוקח פירות שובך מחבירו מפריח בריכה ראשונה פירות כוורת נוטל שלשה נחילים ומסרס חלות דבש מניח שתי חלות זיתים לקוץ מניח שתי גרופיות

80a:1 **MISHNA: Quien compra el producto de un palomar de otro,** es decir, las palomas que eclosionan en el transcurso del año en un palomar, **debe dejar [*mafriaḥ*]** el **primer** par de palomas de la **cría** para el vendedor. Si uno compra **el producto de una colmena,** es decir, todas las abejas producidas a partir de una colmena a lo largo del año, el comprador **toma tres enjambres y** luego el vendedor **hace que** las abejas sean **impotentes,** para que dejen de producir descendencia y en su lugar solo produzcan miel. Quien compra **panales debe dejar dos peines.** Si uno compra **oliva** árboles **para la tala, que debe abandonar dos brotes** para el vendedor.

גמ׳ והתניא בריכה ראשונה ושניה אמר רב כהנא לא

80a:2 **GEMARA:** La mishna enseña que quien compra la cría de un palomar debe dejar el primer par de cría para el vendedor. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se en-**

קשיא הא לה הא לאמה

seña en una *baraita* que uno debe dejar el **primer y** el **segundo** par de **cría** para el vendedor? **Rav Kahana dijo:** Esto **no** es **difícil. Esta** declaración en el mishna se refiere al par que queda **para** el primer par de la cría en **sí,** es decir, se debe dejar un par adicional de palomas para asegurarse de que la primera cría no salga volando. **Esa** declaración de la *baraita* se refiere a un par que queda **para la madre** del par discutido en la mishná. En otras palabras, la *baraita* dice que uno debe dejar un par de palomas para la madre, y más tarde un segundo par de la prole de sus hijos, que es el par mencionado por la mishna.

מאי שנא אמה דמיצטוותא אברתא ואזוגא דשבקינן לה איהי נמי תיצטוותא אאמה ואזוגא דשבקינן לה אמה אברתא מיצטוותא ברתא אאמה לא מיצטוותא

80a:3 La Guemará pregunta: **¿Qué es diferente** acerca de **la madre** que no hay preocupación de que ella se escapará del palomar? Si la razón es **que está unida a su hija y al compañero que le deja,** esto también debería ser cierto con respecto a la hija, es decir, **ella también se unirá a su madre y al compañero que le deja.** ¿Por qué, entonces, es necesario dejar un par de crías de la propia hija para asegurar que la hija no se vaya? La Gemara responde: **Una madre está unida a su hija,** mientras que **una hija no está unida a su madre.** Por lo tanto, para que la hija permanezca en el palomar, es necesario dejar a la cría de la hija con ella.

פירות כוורת נוטל שלשה נחילין ומסרס במה מסרסן אמר רב יהודה אמר שמואל בחרדל אמרי במערבא משמיה דרבי יוסי בר חנינא לא חרדל מסרסן אלא מתוך שפיהן חד חוזרות ואוכלות את דובשנן

80a:4 § La mishna enseña que quien compra el **producto de una colmena toma tres enjambres y** luego el vendedor **deja a** las abejas **impotentes [*mesares*].** La Gemara pregunta: **¿Por qué** medios los **hace impotentes? Rav Yehuda dijo** que **Shmuel dijo:** Él los vuelve impotentes **al** alimentarlos con **mostaza. Dicen en Occidente,** Eretz Israel, **en nombre del rabino Yosei bar Ḥanina: no** es la **mostaza** misma la que los **hace impotentes. Más bien, dado que sus bocas pican** por la amargura de la mostaza, **regresan y comen su propia miel.** Debido a su consumo excesivo de miel, dejan de formar nuevos enjambres y en su lugar producen miel para el vendedor.

רבי יוחנן אמר נוטל שלשה נחילין בסירוס במתניתא תנא נוטל שלשה נחילין בזה אחר זה מכאן ואילך נוטל אחת ומניח אחת

80a:5 **El rabino Yoḥanan dice:** Este no es el significado de los *mesares* . Por el contrario, la mishná debe entenderse de la siguiente manera: uno **toma tres enjambres omitiendo [*beseirus*]** cada otro enjambre, de modo que el comprador reciba el primer, tercer y quinto enjambre, mientras que los demás permanecen con el vendedor. **Se enseña en una *baraita* :** el comprador **toma** los primeros **tres enjambres uno tras otro,** y a **partir de este** momento **toma uno y deja uno.**

חלות דבש מניח שתי חלות וכו׳ אמר רב כהנא דבש בכוורת אינו יוצא מידי מאכל לעולם אלמא קסבר לא בעי מחשבה

80a:6 § La mishna enseña que quien compra **panales debe dejar dos peines** y quien compra olivos para la tala debe dejar dos brotes. **Rav Kahana dice:** Mientras la **miel** permanezca **en la colmena, nunca abandona** su condición de **alimento,** es decir, siempre se considera apta para el consumo humano. La Gemara señala: **Al parecer,** Rav Kahana **sostiene** que la miel **no requiere** que uno tenga la **intención** de comerla para que sea susceptible a la impureza ritual.

מיתיבי דבש בכוורת אינו לא אוכל ולא משקה אמר אביי לא צריכא אלא לאותן שתי חלות רבא אמר דרבי אליעזר היא

80a:7 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : **no se** considera que la **miel en una colmena** tenga el estado de **alimento o líquido** con respecto a la impureza ritual. **Abaye dijo:** Esta *halakha* , que la miel no se considera alimento ni líquido, **es necesaria solo con** respecto a **los dos peines** mencionados en la mishna, que están designados para el sustento de las abejas y no para el consumo humano. **Rava dijo:** La *baraita* **está** de acuerdo con la opinión **del rabino Eliezer.**

דתנן כוורת דבורים רבי אליעזר אומר הרי היא כקרקע וכותבין עליה פרוזבול

80b:1 **Como aprendimos** en una *mishna* (*Shevi'it* 10: 7): Con respecto a **una colmena, el rabino Eliezer dice: Se** considera **como tierra** con respecto a la forma en que se compra y con respecto a otros asuntos, **y** por **lo** tanto **se escribe un documento que evita que el año sabático cancele una deuda pendiente [*prosbol*]** basada **en él,** ya que un *prosbol solo* puede redactarse si el deudor posee tierras de algún tipo.

ואינה מקבלת טומאה במקומה והרודה ממנה בשבת חייב חטאת

80b:2 **Y** una colmena **no es susceptible a la impureza ritual,** siempre que esté **en su lugar** y adherida al suelo, ya que se considera equivalente al suelo en sí, que no es susceptible a la impureza. **Y el que toma** la miel **fuera de él en Shabat** es **responsable** de traer **una ofrenda por el pecado,** como quien arranca algo del suelo. Según esta opinión, no se considera que la miel en una colmena tenga el estado de alimento o líquido con respecto a la impureza ritual, ya que está unida al suelo.

וחכמים אומרים אין כותבין עליה פרוזבול ואינה כקרקע ומקבלת טומאה במקומה והרודה ממנה בשבת פטור

80b:3 La mishná continúa: **Y los rabinos dicen:** una colmena tiene el estado de bienes muebles; **no se puede escribir un *prosbol*** basado **en él, y no se** considera **tierra** con respecto a su venta, sino que se vende en forma de bienes muebles. **Y es susceptible a la impureza ritual** incluso cuando está **en su lugar, y alguien que saca** miel **de él en Shabat está exento** de traer una ofrenda por el pecado. Según esta opinión, la miel contenida dentro de la colmena se considera separada del suelo y, por lo tanto, es susceptible a la impureza ritual, según lo declarado por Rav Kahana.

אמר רבי אלעזר מאי טעמא דרבי אליעזר דכתיב ויטבל אותה ביערת הדבש

80b:4 **El rabino Elazar dijo: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Eliezer? Como está escrito** con respecto a Jonatán: "Extendió el extremo de la vara que estaba en su mano, **y lo sumergió en el panal [*ya'arat hadevash*]"** (I Samuel

14:27). **Ahora, ¿qué tiene que ver un bosque [*ya'ar*] con la miel [*devash*]?** ¿Por qué el panal se llama bosque de miel [*ya'arat hadevash*]? **Más bien,** esto sirve **para decirle: al igual que** con respecto a **un bosque, es probable** que **quien recolecte** fruta **de** un árbol **en Shabat** traiga **una ofrenda por el pecado, así también,** con respecto a la **miel, alguien que extrae** miel **de** una colmena **en Shabat puede** traer **una ofrenda por el pecado.**

וכי מה ענין יער אצל דבש אלא לומר לך מה יער התולש ממנו בשבת חייב חטאת אף דבש הרודה ממנו בשבת חייב חטאת

80b:5 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : la **miel que fluye de la colmena no se** considera **alimento ni líquido. De acuerdo, según** el razonamiento de **Abaye,** esto **funciona bien,** ya que él explicaría aquí, como en el caso anterior, que esto se refiere a los dos peines en la colmena designados para el sustento de las abejas, y no está destinado a humanos consumo.

מיתיבי דבש הזב מכוורתו אינו לא אוכל ולא משקה בשלמא לאביי ניחא

80b:6 **Pero según** la opinión de **Rava,** quien dice que la *baraita* está de acuerdo con la decisión del rabino Eliezer, esto presenta **una dificultad,** ya que incluso según el rabino Eliezer, la miel no se considera unida al suelo una vez que sale de la colmena. **Rav Zevid dijo:** La *baraita* se refiere a un caso **en** el **que** la miel **fluyó hacia un recipiente repulsivo** y, por lo tanto, no es apta para el consumo humano. **Rav Aḥa bar Yaakov dijo:** Se refiere a un caso **en el que fluyó sobre paja [*kashkashin*]** y malezas, lo que lo hace no comestible.

אלא לרבא קשיא אמר רב זביד כגון שזב על גבי כלי מאוס רב אחא בר יעקב אמר כגון שזב על גבי קשקשין

80b:7 La Gemara **plantea** otra **objeción** de una *baraita* : la **miel en la colmena no se** considera **alimento ni líquido.** Si **uno destinados a** utilizar **es** como **comida, que** es susceptible a la **impureza ritual** como **alimentos,** y si uno destinados **a** utilizar como **líquido, es susceptible a la impureza ritual como líquido. De acuerdo, según** el razonamiento de **Abaye,** esto **funciona bien,** ya que puede explicar que esto también se refiere a los dos panales de miel que quedan para las abejas, y que si uno lo reconsidera y decide comer la miel, es una vez más considerado apto para el consumo humano.

מיתיבי דבש בכוורתו אינו לא אוכל ולא משקה חישב עליו לאכילה מטמא טומאת אוכלין למשקין מטמא טומאת משקין בשלמא לאביי ניחא

80b:8 **Pero según Rava,** quien dijo que la decisión de la *baraita de* que la miel en una colmena no tiene el estado de alimento o líquido está de acuerdo con la opinión del rabino Eliezer, esto plantea **una dificultad.** Esta *baraita* no está de acuerdo con el razonamiento del rabino Eliezer, ya que sostiene que la intención de uno no es suficiente para que la miel unida al suelo se considere como si estuviera separada. Por lo tanto, la *baraita* debe estar de acuerdo con la opinión de los rabinos, y sin embargo contradice la declaración de Rav Kahana de que no se requiere la intención de que la miel sea susceptible a la impureza ritual.

אלא לרבא קשיא

80b:9 La Guemará responde: **Rava** podría haber **dicho a usted** que el *baraita* es, de hecho, de acuerdo con la opinión de Rabí Eliezer, y que debe resolver la dificultad **y la respuesta de esta manera:** Si **uno pretende** utilizar la miel como **alimento,** es **no** susceptibles a **impureza ritual** como **alimentos,** y si uno pretende **para** utilizarlo como **líquido, no es susceptible a la impureza ritual** como **líquido.** La Gemara señala: Se **enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Kahana: la miel en la colmena de uno es susceptible a la impureza ritual** como **alimento,** incluso si no **hubo intención** de usarlo como alimento, ya que tiene un estado innato de los alimentos.

אמר לך רבא תריץ הכי חישב עליו לאכילה אינו מטמא טומאת אוכלין למשקין אינו מטמא טומאת משקין תניא כוותיה דרב כהנא דבש בכוורתו מטמא טומאת אוכלין שלא במחשבה

.

80b:10 § La Mishná enseña: Si uno compra **oliva** árboles **para la tala, que debe abandonar dos brotes** del árbol. **Los Sabios enseñaron: Quien compra un árbol de otro para talarlo debe cortar** el árbol **una mano sobre el suelo,** para permitir que el árbol vuelva a crecer. En el caso de **un sicómoro sin recortar,** debe cortar el árbol un mínimo de **tres anchos de mano** sobre el suelo, y con respecto a **un sicómoro grande,** que tiene raíces fuertes porque el sicómoro ya se ha cortado una vez, debe cortar el árbol un mínimo de **dos anchos de mano** sobre el suelo. **En** el caso **de las cañas o de las vides,** puede cortar solo **del nudo y más arriba,** para que vuelvan a crecer. **En** los casos **de palmeras y cedros** , **puede excavarlos y desarraigarlos** , **porque sus troncos no se reponen** después de ser talados y, por lo tanto, no hay razón para dejar algo atrás.

זיתים לקוץ מניח שתי גרופיות תנו רבנן הלוקח אילן מחבירו לקוץ מגביה מן הקרקע טפח וקוצץ בתולת השקמה שלשה טפחים סדן השקמה שני טפחים בקנים ובגפנים מן הפקק ולמעלה בדקלים ובארזים חופר ומשרש לפי שאין גזען מחליף

80b:11 La Gemara pregunta: ¿ **Y exigimos** que se corte un **sicómoro sin** recortar un mínimo de **tres anchos de mano** sobre el suelo para que vuelva a crecer? **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de un *mishna* (*Shevi'it* 4: 5): **no se puede caer un sicómoro sin recortar durante el** año **sabático porque se** considera **trabajo,** ya que promueve el crecimiento del árbol.

ובתולת השקמה שלשה טפחים בעינן ורמינהי אין קוצצין בתולת השקמה בשביעית מפני שהיא עבודה

80b:12 La mishna continúa. **Rabí Yehuda dice:** Está **prohibido** para que uno se cayó el árbol durante el año sabático **en su** habitual **forma; más bien, debe cortar** el árbol a **diez centímetros** del suelo, **o arrasar** el árbol hasta que esté **nivelado con el suelo.** Ninguno de estos métodos promueve el crecimiento del árbol; de hecho, lo dañan. Se puede inferir a partir de aquí que solo está cortando el sicómoro hasta que esté **nivelado con el suelo que es perjudicial** para él y no vuelva a crecer. Cortar de **otra** manera **es beneficioso para él,** incluso si se corta a menos de tres anchos del suelo.

רבי יהודה אומר כדרכו אסור אלא מגביה עשרה טפחים וקוצץ או גומם מעם הארץ מעם הארץ הוא דקשי הא אידך מעלי לה

80b:13 **Abaye dijo** que la mishná debe entenderse de la siguiente manera: cortar un sicómoro desde una altura de **tres anchos de mano es beneficioso para él,** mien-

אמר אביי שלשה טפחים מעלי לה מעם הארץ ודאי

tras que cortarlo de manera que esté **nivelado con el suelo es ciertamente dañino para él** y está permitido durante el Año Sabático. Cortarlo **desde este** punto en **adelante,** es decir, entre el suelo y tres anchos de mano, **no** es muy **dañino ni** particularmente **beneficioso para él. Con respecto al** Año **Sabático** , **realizamos** solo **un asunto que es ciertamente dañino** para evitar mejorarlo. **Con respecto a la compra y venta, realizamos** solo **un asunto que ciertamente es beneficioso para él,** ya que el vendedor tenía la intención de vender el sicómoro de tal manera que el árbol creciera nuevamente.

קשי לה מכאן ואילך לא מקשי קשי לה ולאו עלויי מעלי לה גבי שביעית עבדינן מידי דודאי קשי לה גבי מקח וממכר עבדינן מידי דודאי מעלי לה

80b:14 La *baraita* enseña: en el caso **de los árboles de palma y cedro,** un comprador puede **excavarlos y desarraigarlos** , **porque sus troncos no se reponen** después de ser talados. La Gemara pregunta: ¿ **Y** es correcto con respecto a **un cedro** que **su tronco no se repone** ? **Pero el rabino Ḥiyya bar Lulyani no enseñó: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano "** (Salmos 92:13)? **Si se dice "palmera", ¿por qué se dice "cedro"? Y si se dice "cedro", ¿por qué se dice "palmera"?** ¿Qué agrega esta doble comparación?

בדקלים ובארזים חופר ומשרש לפי שאין גזען מחליף וארז אין גזעו מחליף והא דריש רבי חייא בר לולייני מאי דכתיב צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה אם נאמר תמר למה נאמר ארז ואם נאמר ארז למה נאמר תמר

80b:15 El rabino Ḥiyya bar Lulyani explica: **Si** el verso **hubiera dicho** solo **"cedro" y no hubiera dicho "palmera", habría dicho** que **así como un cedro no produce fruta, tampoco una persona justa produce fruta,** es decir, no tendrá recompensa en el mundo por venir. **Por lo tanto, se dice: "palmera",** que es un árbol frutal.

אילו נאמר ארז ולא נאמר תמר הייתי אומר מה ארז אין עושה פירות אף צדיק אין עושה פירות לכך נאמר תמר

80b:16 **Y si** el verso **hubiera dicho** solo **"palmera" y no hubiera dicho "cedro", habría dicho** que **así como** con respecto a **una palmera, su tronco no se repone** después de ser cortado, **así también,** en el caso de **un persona justa, su baúl no se repone** , es decir, no podrá recuperarse de la desgracia. **Por lo tanto, se dice: "Cedro",** para indicar que así como el tronco del cedro se repone a sí mismo, los justos prosperarán nuevamente. Esto demuestra que el tronco de un cedro vuelve a crecer.

ואם נאמר תמר ולא נאמר ארז הייתי אומר מה תמר אין גזעו מחליף אף צדיק אין גזעו מחליף לכך נאמר ארז

80b:17 La Gemara responde: más **bien, ¿con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando **con otros tipos de cedros,** ya que los troncos de ciertas especies no vuelven a crecer después de talar el árbol. Esto está **de acuerdo con** la opinión **de Rabba bar Rav Huna. Como Rabba bar Rav Huna dice** que **dicen** en **la escuela de Rav: hay diez tipos de cedros; como se dice: "** ***Colocaré*** **en el desierto el cedro [** ***erez*** **], el acacia [** ***shitta*** **], y el mirto [** ***hadas*** **] y el pino [** ***etz shemen*** **]; Pondré** en el desierto enebro [*Berosh*], la teca [*Tidhar*], y el ciprés [*te'ashur*] todos juntos"(Isaías 41:19). La Gemara elabora: ***Erez*** significa **cedro;** ***shitta*** significa **acacia [** ***tornita*** **];** ***hadas*** es el **mirto;** ***etz shemen*** es el **árbol de bálsamo;** ***berosh*** significa **enebro [** ***berati*** **];** ***tidhar*** es la **teca [** ***shaga*** **]; y** ***te'ashur*** es el **ciprés [** ***shurbina*** **].**

אלא הכא במאי עסקינן בשאר מיני ארזים כדרבה בר רב הונא דאמר רבה בר רב הונא אמרי בי רב עשרה מיני ארזים הן שנאמר אתן במדבר ארז שטה והדס ועץ שמן אשים וגו' ארז ארזא שיטה תורניתא הדס אסא עץ שמן אפרסמא ברוש ברתי תדהר שאגא ותאשור שורבינא

80b:18 La Gemara pregunta: Pero **estas son siete** especies de cedro, no diez. **Cuando Rav Dimi vino** de la Tierra de Israel a Babilonia **, dijo: Se añaden a** la lista de los cedros ***allonim*** **,** ***almonim*** **,** y ***almugim*** **.** ***Allonim se*** refiere a los **pistachos [** ***butnei*** **], los** ***almonim*** son **robles [** ***balutei*** **]** y ***almugim***

הני שבעה הוי כי אתא רב דימי אמר הוסיפו עליהן אלונים אלמונים אלמוגים אלונים בוטני אלמונים בלוטי אלמוגים

81a:1 se refiere a los **corales [** ***kasita*** **]. Hay** los **que dicen** que los otros tres son de la siguiente manera: ***Aronim*** **,** ***armonim*** **y** ***almugim*** **.** ***Aronim se*** refiere a los **árboles de laurel [** ***arei*** **],** ***armonim*** a los **plátanos [** ***dulevei*** **]** y ***almugim*** a los **corales [** ***kasita*** **].**

כסיתא איכא דאמרי ערונים ערמונים אלמוגים ערונים ערי ערמונים דולבי אלמוגים כסיתא

81a:2 **MISHNA:** Con respecto a **quien compra dos árboles en el campo de otro, éste no** ha **adquirido** ningún **terreno,** sino solo los árboles. **El rabino Meir dice:** Él ha **adquirido** el **terreno** debajo de ellos. El mishna declara un *halakha* de acuerdo con la opinión del primer *tanna* : si los árboles **crecieron,** el dueño del campo **no puede cortar** sus ramas, a pesar de que su sombra daña su campo. **Y lo que crece del tronco** es **suyo,** es decir, pertenece al dueño del árbol, **pero lo** que crece **de las raíces** pertenece **al dueño del suelo. Y si** los árboles **murieron,** su dueño **no tiene** derechos sobre el **suelo** donde se encontraban los árboles.

מתני' הקונה שני אילנות בתוך שדה חבירו הרי זה לא קנה קרקע רבי מאיר אומר קנה קרקע הגדילו לא ישפה והעולה מן הגזע שלו ומן השרשים של בעל הקרקע ואם מתו אין לו קרקע

81a:3 Si uno **compró tres** árboles, ha **adquirido** el **terreno** junto con ellos. Si **crecieron,** el dueño del campo **puede cortar** sus ramas, ya que vendió un pedazo específico de tierra junto con los árboles, no todo su campo. **Y lo que crece del tronco y de las raíces** es **suyo,** es decir, pertenece al dueño de los árboles. **Y si** los árboles **murieron,** el dueño de los árboles todavía **tiene** posesión del **suelo,** ya que se vendió junto con los árboles.

קנה שלשה קנה קרקע הגדילו ישפה והעולה מן הגזע ומן השרשין שלו ואם מתו יש לו קרקע

81a:4 **GEMARA: Aprendimos** en una mishna en **otra parte** (*Bikkurim* 1: 6): Con respecto a **alguien que compra dos árboles en** el campo **de otro, él trae** los primeros frutos **pero no recita** los pasajes de agradecimiento a Dios que aparecen en la Torá (Deuteronomio 26: 1–11), ya que la tierra no le pertenece y, por lo tanto, no puede decir: "He traído el primer fruto de la tierra que Tú, Señor, me

גמ' תנן התם הקונה שני אילנות בתוך של חבירו מביא ואינו קורא רבי מאיר אומר מביא וקורא

has dado" (Deuteronomio 26:10) . **El rabino Meir dice: Él trae** los primeros frutos **y** también **recita** el pasaje.

81a:5 **El Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: El Rabino Meir obligaría incluso a quien compra fruta del mercado** a traer los primeros frutos, no solo a uno que cultivó los frutos en su propio árbol. **¿De dónde** obtuvo este *halakha* ? **Por** el hecho de **que** el *tanna* **enseña a** una **mishna** aparentemente **superflua. Dado que el** rabino Meir ya **enseñó** en la Mishná aquí **que** el dueño de dos árboles **tiene** posesión del **suelo,** ¿no es **obvio que trae los** primeros frutos **y recita** el pasaje? ¿Qué agrega su declaración en la mishná en *Bikkurim* ?

אמר רב יהודה אמר שמואל מחייב היה רבי מאיר אף בלוקח פירות מן השוק ממאי מדקתני משנה יתירא מכדי תנא ליה דיש לו קרקע פשיטא דמביא וקורא

81a:6 **Más bien, aprenda de** la mishna en *Bikkurim* que el **rabino Meir obligaría incluso a quien compre fruta del mercado** a traer los primeros frutos al Templo. El rabino Meir dice que incluso si el *halakha* está de acuerdo con la opinión de los rabinos de que quien compra dos árboles no es dueño del terreno entre ellos, aún debe traer los primeros frutos y recitar el pasaje de agradecimiento.

אלא שמע מינה מחייב היה רבי מאיר אף בלוקח פירות מן השוק

81a:7 La Guemará pregunta: ¿ **Pero no está escrito: "Lo que traerás de tu tierra"** (Deuteronomio 26: 2)? Este versículo indica que el fruto debe ser el producto de su tierra, no la tierra que pertenece a otro. La Gemara responde: **Ese** versículo sirve **para excluir la** tierra que está **fuera de Eretz** Israel, que no es la tierra del pueblo judío. No excluye la tierra que no pertenece a ese individuo específico.

והא כתיב אשר תביא מארצך ההוא למעוטי חוצה לארץ

81a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no está escrito:** "Las primicias más selectas de **tu tierra** que traerás" (Éxodo 23:19)? La Gemara responde: Esto sirve **para excluir la** fruta comprada por un judío que se cultivó en la **tierra de un gentil** en Eretz Israel. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no está escrito:** "He traído el primer fruto de la tierra, **que Tú,** Señor, **me has dado"** (Deuteronomio 26:10)? Si compró la fruta, entonces la tierra en la que creció no le fue dada por Dios. La Gemara responde que la frase "que me has dado" puede significar **que me has dado dinero, y con ese** dinero **compré** esta fruta.

והא כתיב אדמתך למעוטי אדמת גוי והכתיב אשר נתתה לי דיהבת לי זוזי וזבני בהו

81a:9 **Rabba plantea una objeción** a la opinión de Shmuel de una *baraita* : **quien compra un árbol en** el campo **de otro trae los** primeros frutos **pero no recita** el pasaje, **ya que no adquirió** ninguna **tierra;** Esta es **la declaración del rabino Meir.** Esta es **una refutación concluyente** de la opinión de Shmuel, ya que dijo que, según el rabino Meir, incluso uno que simplemente compra fruta está obligado a traer los primeros frutos al Templo.

מתיב רבה הקונה אילן אחד בתוך של חבירו מביא ואינו קורא לפי שלא קנה קרקע דברי רבי מאיר תיובתא

81a:10 A propósito de la discusión sobre la obligación de traer los primeros frutos de quien compra un árbol en el campo de otro, el **rabino Shimon ben Elyakim le dijo al rabino Elazar:**

אמר לו רבי שמעון בן אליקים לרבי אלעזר

81b:1 **¿Cuál es la razón de ser del rabino Meir de** que **en** el caso de **un árbol,** un individuo está obligado a traer los primeros frutos pero no recita el pasaje, **y cuál es la razón de ser de los rabinos de** que **en** el caso de **dos árboles,** un individuo está obligado? traer los primeros frutos pero no recita el pasaje? Si uno posee el terreno y está obligado a traer los primeros frutos al Templo, también debe recitar el pasaje de agradecimiento. Si no posee el terreno y, por lo tanto, no está obligado a recitar el pasaje, ¿por qué trae los primeros frutos al Templo? El rabino Elazar le **dijo al** rabino Shimon ben Elyakim: **¿Me pregunta** públicamente, **en la sala de estudio,** sobre **un asunto por el cual los primeros** sabios **no dieron una razón, para avergonzarme?** En otras palabras, no sé la razón, ya que ni siquiera los primeros Sabios explicaron este asunto.

מאי טעמא דרבי מאיר באילן אחד ומאי טעמא דרבנן בשני אילנות אמר לו דבר שהראשונים לא אמרו בו טעם תשאלני בבית המדרש כדי לביישני

81b:2 **Rabba dijo: ¿Cuál es la dificultad? Quizás el rabino Meir es incierto, en** el caso de un individuo que compra **un árbol,** si el comprador posee o no el terreno, **y los rabinos no están seguros, en** el caso de un individuo que compra **dos árboles,** si el comprador posee o no suelo. Debido a esta incertidumbre, el dueño del árbol debe traer los primeros frutos al Templo, ya que podría estar obligado en esta mitzva. No recita el pasaje de agradecimiento porque no está definitivamente establecido que esté obligado a traer los frutos.

אמר רבה מאי קושיא דלמא רבי מאיר באילן אחד ספוקי מספקא ליה ורבנן בשני אילנות ספוקי מספקא להו

81b:3 La Gemara pregunta: ¿ **Y el** rabino Meir está realmente **inseguro de** si el comprador posee el terreno? **Pero enseña: ya que no adquirió** ninguna **tierra;** Esta es **la declaración del rabino Meir.** El rabino Meir declara definitivamente que el dueño del árbol no es dueño del terreno. La Gemara responde: **Diga** que la *baraita* debería *enmendarse de la* siguiente manera: **Quizás no adquirió** ninguna **tierra.**

ומי מספקא ליה והא קתני לפי שלא קנה קרקע דברי רבי מאיר אימא שמא לא קנה קרקע

81b:4 La Gemara pregunta: **Pero preocupémonos de que quizás** estas frutas **no sean primicias, y él está trayendo** fruta **no sagrada al patio del** Templo **, lo** cual está prohibido. La Gemara responde: El caso es **donde los consagra.** La Gemara pregunta: **Pero se requiere que** el sacerdote **coma los** primeros frutos, y no puede hacerlo si están consagrados. La Gemara responde: El caso es **donde** el sacerdote los **redime.** La Gemara pregunta: **Pero quizás no son primicias, y** por **eso las elimina de** la obligación del ***teruma*** **y los diezmos,** ya que uno no separa los *teruma* y los diezmos de las primicias. La Gemara responde: El caso es **don-**

וליחוש דדלמא לאו ביכורים נינהו וקא מעייל חולין לעזרה דמקדיש להו והא בעי מיכלינהו דפריק להו ודלמא לאו בכורים נינהו וקא מפקע להו מתרומה ומעשר דמפריש להו

de separa *teruma* y diezmos de las frutas, debido a la incertidumbre sobre su estado.

81b:5 La Gemara pregunta: De **acuerdo,** la ***teruma gedola*** que separa de estos frutos **le da a un sacerdote,** y el sacerdote puede participar de ella, ya que tiene el estado halájico de primicias o *teruma gedola* , los cuales son comidos por un sacerdote. También se entiende con respecto al **segundo diezmo; se lo da a un sacerdote,** que lo come en Jerusalén, ya sea como primicias o como segundo diezmo. Si es el tercer o sexto año del ciclo sabático, cuando en lugar del segundo diezmo uno está obligado a dar el **diezmo** del **pobre,** aquí **también se lo da a un pobre sacerdote,** que lo come como primicias o como pobre diezmo. **Pero** con respecto al **primer diezmo, que se le** da a **un levita, ¿a quién se lo puede dar?** Un levita no puede comer primicias.

בשלמא תרומה גדולה יהיב לה לכהן מעשר שני נמי יהיב ליה לכהן מעשר עני נמי יהיב ליה לכהן עני אלא מעשר ראשון דלוי הוא למאן יהיב ליה

81b:6 La Gemara responde: El caso es **donde se lo da a un sacerdote, de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar ben Azarya. Como se enseña** en una *baraita* : ***Teruma gedola*** se da solo **a un sacerdote,** y el **primer diezmo** se da solo **a un levita;** Esta es **la declaración del rabino Akiva. Rabí Elazar ben Azaria dice: En primer diezmo** puede **también** ser dada **a un cura.** La Gemara pregunta: **Pero quizás,** de hecho **, son primicias y requieren** que se recite el pasaje de agradecimiento, pero el propietario no lo recita debido a la incertidumbre. La Gemara responde: La **recitación no** es **indispensable,** es decir, uno puede realizar la mitzva de traer los primeros frutos sin la recitación.

דיהיב ליה לכהן כרבי אלעזר בן עזריה דתניא תרומה גדולה לכהן מעשר ראשון ללוי דברי רבי עקיבא רבי אלעזר בן עזריה אומר מעשר ראשון אף לכהן ודלמא בכורים נינהו ובעו קרייה קרייה לא מעכבת

81b:7 La Gemara pregunta: ¿ **Y** la recitación **no es** indispensable? **Pero el rabino Zeira no dice** en el contexto de las ofrendas: para **cualquier** medida de harina **que** sea **adecuada para mezclar** con aceite en una ofrenda de comida, la falta de **mezcla no invalida** la ofrenda de comida. Aunque hay una mitzva para mezclar el aceite y la harina *ab initio* , la ofrenda de comida es apta para el sacrificio, incluso si el aceite y la harina no se mezclan. **Y** para **cualquier** medida de harina **que** es **no es adecuado para mezclar** con el aceite en una ofrenda de comida, la falta de **mezcla invalida** la ofrenda. El principio es: los requisitos *Ab initio* impiden el cumplimiento de una mitzva en situaciones en las que no solo están ausentes sino que son imposibles. En consecuencia, los primeros frutos que no son aptos para la recitación no deben llevarse al Templo.

ולא והאמר רבי זירא כל הראוי לבילה אין בילה מעכבת בו ושאינו ראוי לבילה בילה מעכבת בו

81b:8 La Gemara responde: El caso es **donde los** exime de la obligación de recitación, **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei bar Ḥanina, quien dice:** si uno **cosecha** las frutas **y las envía en posesión de un agente, y** el **agente murió en el camino,** el dueño o cualquier otra persona **trae** las primicias **pero no recita** el pasaje de agradecimiento. **¿Cual es la razon? Como está escrito: Y tomarás, y traerás.** La Guemará cita el siguiente verso con una ligera variación: "Y tomarás del primer fruto de la tierra, que traerás de tu tierra que el Señor tu Dios te da" (Deuteronomio 26: 2)

דעביד להו כרבי יוסי בר חנינא דאמר בצרן ושגרן ביד שליח ומת שליח בדרך מביא ואינו קורא מאי טעמא דכתיב ולקחת והבאת

82a:1 El pasaje no se recita **hasta que una** persona realiza **la toma y la entrega** de los primeros frutos , **y ese no es** el caso aquí. **Rav Aḥa, hijo de Rav Avya, le dijo a Rav Ashi: Dado que** el pasaje **está** compuesto de **versos, que los lea.** ¿Qué tiene de objetable recitar versos de la Torá?

עד שתהא לקיחה והבאה כאחד והא ליכא אמר ליה רב אחא בריה דרב אויא לרב אשי מכדי פסוקי נינהו ליקרי

82a:2 Rav Ashi le **dijo:** El problema se **debe al** hecho de **que** esta práctica **tiene la apariencia de falsedad,** porque emite una declaración ante Dios que posiblemente sea falsa, ya que podría no ser el propietario del terreno. **Rav Mesharshiyya, hijo de Rav Ḥiyya, dijo:** La declaración no se recita **para que no venga a quitar** los frutos **de** su obligación de ***teruma*** **y diezmos,** si son tratados completamente como primeros frutos. Por esta razón, uno no recita el pasaje, para asegurarse de que se mantenga su estado único.

אמר ליה משום דמחזי כשיקרא רב משרשיא בריה דרב חייא אמר דלמא אתי לאפקועינהו מתרומה ומעשר

82a:3 § La mishna enseña: Con respecto a uno que compra dos árboles en el campo de otro, si los árboles **crecieron,** el dueño del campo **no puede cortar** sus ramas. La mishna enseña además: lo que crece del tronco pertenece al dueño del árbol, pero lo que crece de las raíces pertenece al dueño del suelo. La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que se considera que algo está creciendo **fuera del tronco, y cuáles son las circunstancias** en las que se considera que está creciendo **fuera de las raíces?**

הגדילו לא ישפה כו׳ היכי דמי מן הגזע והיכי דמי מן השרשין

82a:4 **El rabino Yoḥanan dijo:** Con respecto a **todo lo que ve la cara del sol,** es decir, que es visible y sobre el suelo, **se** considera que está creciendo **fuera del tronco. Y** con respecto a **lo que no ve la cara del sol** pero está oculto en la tierra, **se** considera que está creciendo **desde las raíces.**

אמר רבי יוחנן כל שרואה פני חמה זהו מן הגזע ושאינו רואה פני חמה זהו מן השרשין

82a:5 La Gemara pregunta: **Pero** si todo lo que es visible pertenece al dueño del árbol, no importa cuán cerca esté del suelo, **preocupémonos de** que **tal vez la tierra esté cubierta de sedimentos** del agua que fluye, y parte del tronco del árbol. estarán cubiertos, en cuyo caso las ramas que crecen del tronco aparecerán como si fueran árboles separados; **y** el propietario de los árboles será **decir a** la titular del ramo: **Usted** realmente **me vendió tres** árboles **y** , por tanto, **tienen** la propiedad de la **tierra. Más bien, Rav Naḥman dijo:** Lo que crece del tronco per-

וליחוש דלמא מסקא ארעא שירטון ואמר ליה תלתא זבינת לי ואית לי ארעא אלא אמר רב נחמן יקוץ וכן אמר רבי יוחנן יקוץ

tenece al dueño del árbol, pero **debe cortarlo** . **Y el rabino Yohanan** mismo **así mismo dijo:** El propietario del árbol **debe cortar** hacia abajo.

82a:6 **Rav Naḥman dijo: Sostenemos** por tradición que **una palmera** comprada a otro **no tiene tronco. Rav Zevid pensó que** esto significa que **el dueño de la palmera no tiene** derecho a lo que crece del **tronco.** La razón es **que, dado que está** listo **para ser desenterrado y desarraigado,** como cuando el árbol muere, su dueño no tiene derecho a plantar otro en su lugar, **desvía su mente** de lo que crece del tronco.

אמר רב נחמן נקיטינן דקל אין לו גזע סבר רב זביד למימר אין לו גזע לבעל דקל דכיון דלמחפר ולשרש קאי אסוחי מסח דעתיה

82a:7 **Rav Pappa se opone a esto: pero** esto es comparable a uno que **compra dos árboles** en un campo que pertenece a otro, **ya que** los árboles **están** listos **para ser desenterrados y desarraigados** porque su propietario no tiene derecho a plantar nuevos árboles en su lugar cuando mueren. ; **y,** sin embargo, **se enseña** en el mishna **que tiene** derecho a lo que crece del **tronco. Más bien, Rav Pappa dijo:** La declaración de Rav Naḥman significa que **el propietario de una palmera,** en contraste con los propietarios de otros tipos de árboles, **no tiene** derecho a lo que crece del **tronco, ya que** una palmera **no produce** ramas de su **tronco**

מתקיף לה רב פפא והא קונה שני אילנות דלמחפר ולמשרש קיימי וקתני דיש לו גזע אלא אמר רב פפא אין לו גזע לבעל דקל לפי שאין מוציא גזע

82a:8 La Gemara pregunta: **Pero según** la opinión de **Rav Zevid,** quien sostiene que Rav Naḥman se refiere a todo tipo de árboles, **la mishna** es **difícil.** La Gemara responde: Rav Zevid interpreta que la mishná se refiere a una situación **en** la **que** el propietario de los árboles **compró** los árboles **durante cinco años** y estipuló que puede plantar árboles nuevos en lugar de los árboles originales en caso de que se corten los originales.

ולרב זביד קשיא מתניתין דזבין לחמש שנין

82a:9 § La mishna enseña: si **uno compró tres** árboles **, ha adquirido** el **terreno** junto con ellos. La Gemara pregunta: **¿Y qué parte** del campo adquiere? **El rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Este** comprador **ha adquirido** el terreno que se encuentra **debajo de** los árboles, **y** el área **entre ellos, y** con respecto al espacio **exterior de** los árboles y sus ramas,

קנה שלשה קנה קרקע וכמה אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן הרי זה קנה תחתיהן וביניהן וחוצה להן

82b:1 Ha adquirido un área **suficiente para que un recolector de higos y su cesta** en la mano se pare cerca del árbol. **El rabino Elazar se opone a esto: ahora** que el *halakha* es que el comprador **no tiene camino** y debe comprar un camino a través del campo para acceder a sus árboles; Si es así, ¿ **tiene** posesión de un área para **el recolector y su canasta?** La Gemara explica: **no tiene camino,** a pesar de que no tiene otros medios para acceder a los árboles, **ya que** el terreno que adquirió junto con los árboles **se** considera **otra tierra** y no forma parte del resto del campo. ¿Por qué, entonces, habría **que tener** posesión de un área para **un recolector y su canasta?**

כמלוא אורה וסלו מתקיף לה רבי אלעזר השתא דרך אין לו אורה וסלו יש לו דרך אין לו דארעא אחריתי היא אורה וסלו יש לו

82b:2 **El rabino Zeira dice: De la declaración,** es decir, la objeción **de nuestro maestro, nos enteramos de** que **es** en el caso de **tres** árboles **que** el propietario de los árboles **no tiene camino,** ya que el comprador adquirió un terreno separado junto con el arboles **Pero** en el caso de **dos** árboles, el comprador **tiene** un camino, **como le dice al** dueño del campo: Mis árboles **están parados en su tierra,** y como se me permite usar su campo para atender mis árboles, tengo derecho a camina por tu tierra para alcanzarlos.

אמר רבי זירא מדברי רבינו נלמד שלשה הוא דאין לו דרך הא שנים יש לו דאמר ליה בארעא דידך קיימי

82b:3 **Rav Naḥman bar Yitzḥak le dijo a Rava: ¿Deberíamos decir** que el **Rabino Elazar no** acepta la opinión **de Shmuel,** quien era **su maestro? Como dice Shmuel:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva, quien dice: Quien vende, vende generosamente.** Según el rabino Akiva, se vende de una manera que es ventajosa para el comprador, y se supone que ha incluido en la venta incluso artículos que no se especificaron explícitamente. En este caso, como ha vendido un árbol que permanece en su propiedad, el vendedor le otorga al comprador el derecho de acceder a su árbol.

אמר ליה רב נחמן בר יצחק לרבא לימא רבי אלעזר לית ליה דשמואל רביה דאמר שמואל הלכה כרבי עקיבא דאמר מוכר בעין יפה מוכר

82b:4 Rava le **dijo:** Incluso si el mismo rabino Elazar está de acuerdo con el rabino Akiva, **el mishna no puede explicarse de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva.** Más bien, el mishna debe estar de acuerdo con la opinión de los rabinos, quienes sostienen que quien vende lo hace con moderación, y la dificultad que el rabino Elazar planteó contra el rabino Yoḥanan se basa en el hecho de que el mishna está de acuerdo con la opinión de los rabinos

אמר ליה לא מתוקמא מתניתין כרבי עקיבא

82b:5 **¿De dónde** deriva Rava que la mishna no está de acuerdo con la opinión del rabino Akiva? **Por** el hecho de **que** la mishna **enseña:** Si los tres árboles **crecieron,** el dueño de la tierra **puede cortar** las ramas que se extienden en su campo. **Y si entra en su mente** que la Mishná **es** de acuerdo con la opinión de **Rabí Akiva, ¿por qué puede que cortar** ellos **hacia abajo? ¿No dice el** rabino Akiva que **quien vende, vende generosamente?**

ממאי מדקתני הגדילו ישפה ואי סלקא דעתך רבי עקיבא היא אמאי ישפה האמר מוכר בעין יפה מוכר

82b:6 Rav Naḥman bar Yitzḥak le **dijo:** Esto no prueba que el mishna no esté de acuerdo con la opinión del Rabino Akiva. Se puede **decir que el rabino Akiva declaró** su fallo **en el caso de un pozo y una cisterna** que se encuentran en un campo que pertenece a otro, que se vende de manera generosa, **ya que no debilitan la tierra.** ¿Pero **lo escuchó** decir que el vendedor es generoso con el comprador **con respecto a un árbol, lo** que puede debilitar la tierra?

אמר ליה אימור דאמר רבי עקיבא גבי בור ודות דלא מכחשי ארעא גבי אילן מי שמעת ליה

82b:7 **¿No reconoce el rabino Akiva en** el caso de **un árbol que se asoma al campo de otro,** en el **que** el dueño del otro campo **corta** las ramas hasta la altura **completa** de **un aguijón,** el mango que sobresale de **un arado? ?** Dado que las ramas extendidas impiden sus esfuerzos para arar su campo, se le permite cortarlas. Esto indica que incluso según el rabino Akiva uno no otorga privilegios que van en detrimento de sus propios intereses. Si es así, el mishna puede explicarse incluso de acuerdo con la opinión del rabino Akiva, lo que indica que el rabino Elazar no acepta su decisión.

מי לא מודי רבי עקיבא באילן הנוטה לתוך שדה חבירו שקוצץ מלא מרדע מעל גבי מחרישה

82b:8 La Gemara señala: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la declaración **del rabino Ḥiyya bar Abba:** si uno compra tres árboles en un campo que pertenece a otro, **este** comprador **ha adquirido** el terreno que se encuentra **debajo de** los árboles, **y** el área **entre ellos, y fuera de** los árboles y sus ramas, **un área** suficiente para **un recolector de higos y su cesta.**

תניא כוותיה דרבי חייא בר אבא הרי זה קנה תחתיהן וביניהן וחוצה להן כמלוא אורה וסלו

82b:9 **Abaye le dijo a Rav Yosef: Esas** áreas alrededor de los árboles que están designadas para **un recolector de higos y su canasta** se usan para este propósito solo en momentos específicos. **¿Quién siembra** esa tierra durante el resto del año, el dueño de los árboles o el dueño del campo? Rav Yosef le **dijo:** Aprendiste la respuesta en un mishna (99b): si uno posee un jardín que está rodeado por el jardín de otro, el dueño del jardín interior tiene derecho a un camino a través del jardín exterior. Aun así, el dueño del jardín **exterior puede sembrar el camino.**

אמר ליה אביי לרב יוסף אותן אורה וסלו מי זורען אמר ליה תניתוה החיצון זורע את הדרך

82b:10 Abaye le **dijo: ¿Son comparables** los casos **? Allí,** en el caso de los jardines exteriores e interiores, **el comprador no** sufre **pérdidas** cuando el propietario del jardín exterior siembra el camino, ya que todavía puede pasar por él. **Pero aquí, hay una pérdida para el comprador, como** el que compró los árboles le **dice al** dueño del campo: las plantas **manchan** las **frutas** que caen de los árboles .

אמר ליה מי דמי התם לית ליה פסידא ללוקח אבל הכא אית ליה פסידא ללוקח דאמר ליה קמיטנפי פירי

82b:11 **Este** caso es **similar solo a la última cláusula** de esa mishná, que establece: Si al dueño del jardín interior se le da un camino lateral, por lo que sufre una pérdida de algún tipo porque no puede tomar el camino más corto para llegar a su jardín, tanto **este** dueño del jardín interior **como el** dueño del jardín exterior **no pueden sembrar** el camino. Del mismo modo, aquí tampoco, ni el dueño de los árboles ni el dueño del campo pueden sembrar el lugar designado para el recolector de higos y su canasta.

הא לא דמיא אלא לסיפא וזה וזה אינן רשאין לזורעה

82b:12 La Gemara comenta: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Abaye: Este** comprador **ha adquirido** el terreno que se encuentra **debajo de** los árboles, **y** el área **entre ellos, y fuera de** los árboles y sus ramas, **un área** suficiente para **un recolector de higos y su cesta. Y** tanto **este** dueño del campo **como el** dueño de los árboles **no pueden sembrarlo.**

תניא כוותיה דאביי הרי זה קנה תחתיהן וביניהן וחוצה להן כמלוא אורה וסלו וזה וזה אינן רשאין לזורעה

82b:13 La Gemara pregunta: **¿Y cuánto** espacio **debe haber entre** los tres árboles para que se los considere una unidad, lo que significa que el propietario de los árboles adquiere la tierra? **Rav Yosef** dice que **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** La distancia entre los árboles debe ser **de cuatro codos a ocho** codos. **Rava** dice que **Rav Naḥman dice** que **Shmuel dice:** Debe ser **de ocho** codos **a dieciséis** codos. **Abaye le dijo a Rav Yosef: No estés en desacuerdo con Rav Naḥman, como aprendimos** en **un mishna de acuerdo con su** opinión.

וכמה יהא ביניהן רב יוסף אמר רב יהודה אמר שמואל מארבע אמות ועד שמונה רבא אמר רב נחמן אמר שמואל משמונה ועד שש עשרה אמר ליה אביי לרב יוסף לא תפלוג עליה דרב נחמן דתנן מתניתין כוותיה

82b:14 **Como aprendimos** en un *mishna* (*Kilayim* 4: 9): **Al que planta su viñedo dieciséis codos por dieciséis codos,** es decir, deja dieciséis codos entre cada hilera de enredaderas, se le **permite traer** otras especies de **semillas** a los espacios vacíos entre el filas y sembrarlas **allí.** Esto no se considera una violación de la prohibición bíblica con respecto a la siembra de diversos cultivos en un viñedo, que es una de las prohibiciones de diversos tipos.

דתנן הנוטע את כרמו שש עשרה אמה על שש עשרה אמה מותר להביא זרע לשם

82b:15 **El rabino Yehuda dijo: Hubo un incidente en** la ciudad de **Tzalmon, donde un** individuo **plantó su viña dieciséis por dieciséis codos. Y él giraba las ramas** de **dos filas** que estaban enfrentadas **a un lado, de** modo que había un espacio de dieciséis codos entre las dos filas, **y sembraba el claro. Al año siguiente, convertiría las ramas en el lugar** que se **sembró** el año anterior, **y sembraría** la tierra que había quedado sin **cultivar** el año anterior, ya que se había llenado con las ramas de las vides. **Y el incidente llegó antes que los Sabios y lo permitieron.** Esto demuestra que se requieren dieciséis codos entre plantas para que se consideren unidades separadas.

אמר רבי יהודה מעשה בצלמון באחד שנטע את כרמו שש עשרה על שש עשרה אמה והיה הופך שער שתי שורות לצד אחד וזורע את הניר לשנה אחרת היה הופך את השער למקום הזרע וזרע את הבור ובא מעשה לפני חכמים והתירוהו

82b:16 Rav Yosef le **dijo: No sé** sobre esto, **pero hubo** un **incidente** similar.

אמר ליה אנא לא ידענא אלא עובדא הוה

83a:1 que involucraba la venta de árboles **en un pueblo de pastores, y se presentaron ante Rav Yehuda, y le dijo al** vendedor: **Ve** y **dale al** que compró los árboles **suficiente** tierra **para un buey y sus vasijas. Pero no sabía cuánto** era **suficiente** tierra **para un buey y sus vasijas. Cuando escuché lo que aprendimos** en un mishna (26a), llegué a una conclusión con respecto a este caso. La

בדורא דרעותא ואתו לקמיה דרב יהודה ואמר ליה זיל הב ליה כמלא בקר וכליו ולא הוה ידענא כמלא בקר וכליו כמה כיון

mishna enseña lo siguiente: **una persona no puede plantar un árbol cerca del campo de otro, a menos que lo coloque a una distancia** de **cuatro codos del** otro campo.

דשמעתה להא דתנן לא יטע אדם אילן סמוך לשדה חבירו אלא אם כן הרחיק ממנה ארבע אמות

83a:2 Rav Yosef continúa: **Y se enseña** en una *baraita* **con respecto a** esta mishna: Los **cuatro codos que** los Sabios **declararon** son **para el trabajo de la viña, de** modo que no tome bueyes y un arado en el campo de su vecino mientras atiende a su viñedo. **Yo** estudié esta Mishná y *baraita* y **dije: Aprende de ello** que la frase: **Suficiente para el buey y sus vasos,** medios **de cuatro codos.** En esta etapa, el Gemara ha demostrado que la opinión de Rav Naḥman está respaldada por un mishna, mientras que la decisión de Rav Yosef está respaldada por el incidente que involucra a Rav Yehuda.

ותני עלה ארבע אמות שאמרו כדי עבודת הכרם אמינא שמע מינה כמלא בקר וכליו ארבע אמות

83a:3 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** también una decisión en un *mishna* (*Kilayim* 4: 9) **de acuerdo con** la opinión de **Rav Yosef?** Eso Mishná enseña: **Rabí Meir y Rabí Shimon dice:** En el caso de **que planta su viña ocho codos por ocho** codos, es decir, deja de ocho codos entre cada fila de vides, que está **permitido** para él **para llevar las semillas a** los espacios vacíos entre las filas Esta decisión puede citarse en apoyo de la opinión de Rav Yosef de que si hay un espacio de ocho codos entre árboles o enredaderas, no se consideran una unidad. ¿Por qué, entonces, esta mishna no es traída como prueba?

וכרב יוסף מי לא תנן רבי מאיר ורבי שמעון אומרים הנוטע את כרמו שמונה אמות על שמונה מותר להביא זרע לשם

83a:4 La Gemara responde: **Aun así,** es **preferible** citar el **incidente** en Tzalmon como prueba. Siempre que sea posible, es preferible proporcionar apoyo para una opinión mediante una decisión práctica, ya que demuestra que los Sabios tomaron medidas de acuerdo con esa opinión y no solo la enseñaron como *halakha* en teoría.

אפילו הכי מעשה עדיף

83a:5 Los comentarios de Gemara: De **acuerdo, según** el análisis del **Rav Yosef** declarado **de acuerdo con** la opinión **del Rabino Shimon, escuchamos** acerca de la distancia máxima que los árboles pueden **dispersarse, y escuchamos** acerca de la distancia mínima que se pueden plantar **juntos. .** La distancia que los árboles pueden **dispersarse** es **la que dijimos,** es decir, ocho codos. La distancia mínima para que se puedan plantar **juntas** es **como aprendimos** en un *mishna* (*Kilayim* 5: 2): **un viñedo que se planta** en filas consecutivas **con menos de cuatro codos** entre las filas **no se** clasifica como **un viñedo,** porque las filas están plantados muy juntos. Esta es **la declaración del rabino Shimon. Y los rabinos dicen:** se considera **un viñedo, y uno ve las** viñas **del medio como si no estuvieran** allí, ya que están programadas para ser desarraigadas.

בשלמא לרב יוסף אליבא דרבי שמעון שמעינן ליה מפוזרין ושמעינן ליה רצופין מפוזרין הא דאמרן רצופין דתנן כרם הנטוע על פחות מארבע אמות אינו כרם דברי רבי שמעון וחכמים אומרים כרם ורואין את האמצעיים כאילו אינן

83a:6 **Pero de acuerdo con** el análisis de **Rav Naḥman** declarado **de acuerdo con** la opinión **de los rabinos, escuchamos** la distancia máxima que los árboles se pueden **dispersar,** es decir, dieciséis codos, como en el incidente en Tzalmon. En cuanto a la distancia mínima que se pueden plantar **juntos, ¿escuchamos** esta distancia? La Gemara responde: Esto **se** basa en un **razonamiento lógico; del** hecho de **que según el rabino Shimon** la distancia mínima es la **mitad** de la distancia máxima, según **los rabinos también,** la distancia mínima es la **mitad** del máximo, es decir, ocho codos.

אלא לרב נחמן אליבא דרבנן מפוזרין שמעינן ליה רצופין מי שמעינן ליה סברא הוא מדלרבי שמעון פלגא לרבנן נמי פלגא

83a:7 **Rava dice: El *halakha*** es aquel que compra tres árboles adquiere la tierra si la distancia entre los árboles es **de cuatro codos a dieciséis** codos. Esta decisión es una combinación de las dos opiniones, lo cual es favorable para el comprador. **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rava: ¿Qué tan cerca** pueden **estar? Cuatro codos. ¿Y qué tan separados** pueden **estar? Dieciséis** codos.

אמר רבא הלכתא מארבע אמות ועד שש עשרה תניא כוותיה דרבא כמה יהו מקורבין ארבע אמות וכמה יהו מרוחקין שש עשרה

83a:8 Si uno compra tres árboles plantados de esta manera, **este ha adquirido** la **tierra y los** pequeños **árboles que se** encuentran **entre ellos. Por lo tanto,** si **el árbol se secó o se cortó, él tiene la** propiedad de la **tierra.** Si la distancia entre los árboles fue **menor que esto o mayor que esto, o si compró** los árboles **uno tras otro, este** comprador **no ha adquirido ni la tierra ni los árboles que** están **entre ellos. Por lo tanto,** si **el árbol se secó o se cortó, no tiene** propiedad sobre la **tierra.**

הרי זה קנה קרקע ואת האילנות שביניהן לפיכך יבש האילן או נקצץ יש לו קרקע פחות מכאן או יתר על כאן או שלקחן בזה אחר זה הרי זה לא קנה לא את הקרקע ולא את האילנות שביניהן לפיכך יבש האילן או נקצץ אין לו קרקע

83a:9 § El **rabino Yirmeya plantea un dilema: cuando uno mide** la distancia entre los árboles, **¿mide desde el lugar angosto** en el tronco del árbol **o mide desde el lugar ancho? Rav Geviha de Bei Khatil le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** una prueba, **como aprendimos** en una *mishna* (*Kilayim* 7: 1): cuando uno llega a medir desde **la rama en capas de la vid, mide solo desde la segunda raíz,** como Este es el promedio, no la parte más ancha de la vid.

בעי רבי ירמיה כשהוא מודד ממקום קצר הוא מודד או ממקום רחב הוא מודד אמר ליה רב גביהה מבי כתיל לרב אשי תא שמע דתנן הרכובה שבגפן אינו מודד אלא מעיקר השני

83a:10 **El rabino Yirmeya plantea un dilema:** si el dueño del campo **vendió a** alguien **tres ramas** que crecían de un **árbol,** y su tronco estaba cubierto de tierra, de modo que las ramas parecían ser tres árboles separados, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Se les considera tres árboles, lo que significa que su dueño adquiere el terreno entre ellos?

בעי רבי ירמיה מכר לו שלשה בדי אילן מהו

83a:11 **Rav Geviha de Bei Khatil le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** una prueba, **como aprendimos** en una mishná (*Kilayim* 7: 2): Con respecto a **quien coloca** las ramas de **tres vides** en el suelo para que echen raíces mientras aún unidos a la base de la vid, **y sus raíces** que se elevan sobre el suelo **son visibles, el rabino Elazar, hijo del rabino Tzadok, dice: si hay** una distancia **entre ellos de cuatro codos a ocho** codos, **se combinan** para formar una viña compuesta de seis vides. **Y si no, no se combinan.** De esta mishna se puede inferir que las diferentes ramas de un árbol se consideran entidades separadas cuando el tronco está cubierto por tierra, siempre que se mantenga la distancia requerida entre ellas.

אמר ליה רב גביהה מבי כתיל לרב אשי תא שמע דתנן המבריך שלש גפנים ועקריהן נראין רבי אלעזר ברבי צדוק אומר אם יש ביניהן מארבע אמות ועד שמונה מצטרפין ואם לאו אין מצטרפין

83a:12 **Rav Pappa plantea un dilema:** si el dueño de un campo **vendió a** alguien **dos** árboles **en su campo y uno** situado **en** su **borde, ¿qué es** el *halakha* ? Del mismo modo, si uno comprara **dos** árboles **en** el campo **de** una persona **y uno en** el campo **de otra, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Los árboles se combinan para formar una unidad de tres árboles, o no? La Gemara afirma que este dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב פפא מכר לו שנים בתוך שדהו ואחד על המצר מהו שנים בתוך שלו ואחד בתוך של חבירו מאי תיקו

83b:1 **Rav Ashi plantea un dilema:** en el caso de **un pozo** situado entre los árboles, **¿cuál es** el *halakha* con respecto a la posibilidad de **que se divida** entre los árboles y, por lo tanto, el propietario de los árboles no adquiera el terreno? Del mismo modo, en el caso de **una corriente de agua, ¿cuál es** la *halakha* con respecto a la posibilidad de **que se divida** entre los árboles? Con respecto a la **vía pública** que se divide entre los árboles, **¿qué es** el *halakha* ? Finalmente, en el caso de **una línea de palmeras, ¿qué es** la *halakha* ? No se encuentra respuesta para estos problemas, y la Gemara declara que los dilemas **permanecerán** sin resolver.

בעי רב אשי בור מהו שתפסיק אמת המים מהו שתפסיק רשות הרבים מהו ריכבא דדיקלי מהו תיקו

83b:2 **Hillel plantea un dilema ante el rabino** Yehuda HaNasi: Si **un cedro creció entre** los tres árboles que uno compró, **¿qué es** el *halakha* ? La Guemará pregunta: Si se **creció,** entonces **surgió en su dominio,** como ya es dueño de la tierra, y por lo tanto es obvio que el cedro pertenece a él. **Más bien,** el dilema es el siguiente: si, cuando uno compra tres árboles, ya **hay un cedro entre ellos, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Se considera una división entre los tres árboles? Rabí Yehuda HaNasi **le dijo:** Desde que compró los árboles, **que** ha de ese modo **adquirió** el cedro **y adquirió** la tierra entre ellos.

בעא מיניה הלל מרבי עלה ארז ביניהן מהו עלה ברשותא דידיה נפק אלא היה ארז ביניהן מהו אמר ליה קנה וקנה

83b:3 La Guemará pregunta: **¿De qué manera** deben los tres árboles se **posicionan** para el comprador para adquirir el suelo entre ellos? **Rav dice:** Se pueden plantar **en línea recta, y Shmuel dice:** Se deben plantar **en** forma de **trípode.** La Gemara señala: Según **quien dice** que los árboles pueden colocarse **en línea recta, tanto más** se adquiere el suelo cuando los árboles se plantan **en** forma de **trípode. Pero** según **quien dice** que deben colocarse **en un trípode,** el comprador adquiere el terreno solo en este caso; **pero** si los árboles se plantaron **en una línea recta,** lo hace **no** adquirir el suelo. **¿Cual es la razon?** Es **porque** cuando los árboles se plantan en forma de línea recta, **uno puede sembrar entre ellos** y **,** por lo tanto, el vendedor no cedería su derecho al suelo entre los árboles.

כיצד הן עומדים רב אמר כשורה ושמואל אמר כחצובא מאן דאמר כשורה כל שכן כחצובא ומאן דאמר כחצובא אבל כשורה לא מאי טעמא משום דמיזדרע בינתייהו

83b:4 **Rav Hamnuna se opone a esto: y de acuerdo con quien dice** que los árboles deben plantarse **en** forma de **trípode, ¿cuál es la razón por la** que quien compra los árboles adquiere el suelo? ¿Es **que no se puede sembrar entre** los árboles? **Pero si eso es así,** en un caso en el **que le vendió tres arbustos espinosos romanos, donde uno no puede sembrar entre ellos, ¿también** diría **que** el comprador **tiene la** propiedad del **terreno?** El otro Sabio le **dijo a** Rav Hamnuna: **Esos** arbustos romanos **no son significativos,** ya que son simplemente arbustos y no árboles, y por lo tanto el terreno no se adquiere cuando uno los compra. Por el contrario, **estos** árboles **son importantes.**

מתקיף לה רב המנונא ולמאן דאמר כחצובא מאי טעמא דלא מיזדרע בינתייהו אלא מעתה זבין ליה תלת היגי רומייתא דלא מיזדרע בינתייהו הכי נמי דיש לו קרקע אמר ליה הנך לא חשיבי הנך חשיבי

83b:5 **MISHNA: Quien vende la cabeza** de **un gran animal domesticado no ha vendido** junto con ella **las patas delanteras,** ya que cada parte se considera importante por derecho propio. Más aún, si uno **vendió las patas delanteras, no vendió la cabeza.** Del mismo modo, si uno **vendió la tráquea** y los pulmones **, no vendió el hígado, a** pesar de que a veces están unidos, y si **vendió el hígado, no vendió la tráquea** y los pulmones. **Pero en** el caso de los **pequeños** animales domésticos, si uno **vendió la cabeza, vendió las patas delanteras,** aunque si **vendió las patas, no vendió la cabeza.** Del mismo modo, si alguien **vendió la tráquea** y los pulmones **, vendió el hígado,** pero si **vendió el hígado, no vendió la tráquea** y los pulmones.

מתני׳ המוכר ראש בהמה גסה לא מכר את הרגלים מכר את הרגלים לא מכר את הראש מכר את הקנה לא מכר את הכבד מכר את הכבד לא מכר את הקנה אבל בדקה מכר את הראש מכר את הרגלים מכר את הרגלים לא מכר את הראש מכר את הקנה מכר את הכבד מכר את הכבד לא מכר את הקנה

83b:6 Hay **cuatro casos** básicos **con respecto a vendedores** y compradores. Si el vendedor **le vendió trigo** y dijo que el trigo era **bueno, y se determina** que es **malo, el comprador,** pero no el vendedor, **puede renegar de** la venta. Si el vendedor le vendió lo que él pensó que era trigo **malo y se encuentra** que es **bueno, el vendedor puede renegar de** la venta, pero el comprador no puede. Si vendió trigo **malo y se descubre** que es **malo,** o trigo **bueno y se descubre** que es **bueno, ninguno de ellos puede renegar de** la venta, ya que se cumplió la condición de la venta.

ארבע מדות במוכרין מכר לו חטין יפות ונמצאו רעות הלוקח יכול לחזור בו רעות ונמצאו יפות מוכר יכול לחזור בו רעות ונמצאו רעות יפות ונמצאו יפות אין אחד מהם יכול לחזור בו

83b:7 Si el vendedor vende **color marrón rojizo** de trigo **y se encuentra** a ser **blanco,** o **blanco** de trigo **y se encuentra** a ser **de color marrón rojizo,** y de manera similar, si vendía **madera de olivo y se encuentra** a ser de madera **de un sicómoro,** o él vendió madera **de sicómoro y se descubrió** que era madera **de olivo** , o si el vendedor le vendió **vino y se descubrió** que era **vinagre,** o **vinagre y se descubrió** que era **vino,** en todos estos casos **tanto** el vendedor y el comprador **puede renegar de** la venta. Dado que la venta fue por un artículo diferente al que se entregó, la transacción puede anularse incluso si no hubo error con respecto al precio.

שחמתית ונמצאת לבנה לבנה ונמצאת שחמתית עצים של זית ונמצאו של שקמה של שקמה ונמצאו של זית יין ונמצא חומץ חומץ ונמצא יין שניהם יכולין לחזור בהן

83b:8 **GEMARA: Rav Ḥisda dice:** Si el vendedor **le vendió** un artículo que **valía cinco** dinares **por seis** dinares, **y** el artículo se **volvió más caro y** su valor **era de ocho** dinares, y el vendedor deseaba devolver el dinero y cancelar la venta porque el valor del artículo había aumentado, ¿ **quién fue explotado** aquí? **El comprador;** por lo tanto, **el comprador, pero no el vendedor, puede renegar de** la venta, a pesar de que en tal situación el vendedor pierde. Esto es **porque**

גמ׳ אמר רב חסדא מכר לו שוה חמש בשש והוקר ועמד על שמנה מי נתאנה לוקח לוקח יכול לחזור בו ולא מוכר משום

84a:1 el comprador puede **decirle al** vendedor: **si no me hubiera explotado, no podría renunciar a** la venta y yo recibiría el beneficio. **Ahora que me ha explotado, ¿puede renunciar a** la venta y beneficiarse? **Y de** manera similar, **el *tanna*** de la mishna también **enseñó:** si el vendedor le vendió trigo mientras afirmaba que el trigo era **bueno y se descubre** que es **malo, el comprador puede renegar de** la venta. Esto implica que el comprador puede renegar **pero no el vendedor,** incluso en una situación en la que el vendedor desearía renegar de la venta, por ejemplo, si el artículo se vuelve más caro.

דאמר ליה אילו לא אוניתן לא הוה מצית הדרת בך השתא דאוניתן מצית הדרת בך ותנא תונא יפות ונמצאו רעות לוקח יכול לחזור בו ולא מוכר

84a:2 **Y de** manera similar, **Rav Isda dice:** Si le **vendió** un artículo que **valía seis** dinares **por cinco** dinares, **y su precio se redujo y** su valor ahora **era de tres** dinares, ¿ **quién fue explotado** en este caso? **El vendedor;** por lo tanto, **el vendedor, pero no el comprador, puede renegar de** la venta. La razón es **que** el vendedor **puede decirle: Si no me hubieras explotado, no podrías renunciar a** la venta. **Ahora** que me has explotado, **¿puedes renunciar a** la venta? **Y de** manera similar, **el *tanna*** de la mishna también **enseñó:** si el vendedor le vendió trigo **malo y se descubre** que es **bueno, el vendedor puede renegar de** la venta, **pero no el comprador.**

ואמר רב חסדא מכר לו שוה שש בחמש והוזלו ועמדו על שלש מי נתאנה מוכר מוכר יכול לחזור בו ולא לוקח דאמר ליה אילו לא אוניתן לא הוה מצית הדרת בך השתא מצית הדרת בך ותנא תונא רעות ונמצאו יפות מוכר יכול לחזור בו ולא לוקח

84a:3 La Gemara pregunta: **¿Qué nos está** enseñando Rav Isda **? Está** todo ya se enseña en **la Mishná.** La Gemara responde: **Si** el *halakha* se derivara solo **de la mishna** , **diría** que **tal vez** en los casos presentados **por Rav Ḥisda, tanto** el comprador como el vendedor **pueden renunciar a** la venta. La razón es que este es un caso de explotación, ya que el artículo se vendió por más de su valor y, por lo tanto, mientras el comprador pueda renegar de la venta, la venta no está completa. En consecuencia, como el vendedor también perdió, también puede renegar de la venta. **Y en** cuanto a **la mishna,** se **trata de enseñarnos que** si el vendedor dice que está vendiendo buen trigo y se encuentra que es malo, **el comprador puede renegar de** la venta, ya que esto se considera un caso de explotación.

מאי קא משמע לן מתניתין היא אי ממתניתין הוה אמינא דלמא דרב חסדא תרוייהו מצו הדרי בהו ומתניתין הא אתא לאשמועינן דלוקח יכול לחזור בו

84a:4 Es necesario enseñar esto, **ya** que podría **entrar en su mente decir** que este no es un caso de explotación **porque está escrito: "Es malo, es malo", dice el comprador;** pero cuando se va, se jacta ”(Proverbios 20:14). En otras palabras, es habitual que los vendedores elogien su mercancía, mientras que los compradores la desprecian. Por lo tanto, el mishna enseña que el comprador puede renegar de la venta si se descubrió que el artículo es malo, y el vendedor puede cambiar de opinión si se determina que es bueno.

דסלקא דעתך אמינא משום דכתיב רע רע יאמר הקונה

84a:5 § La mishna enseña que si el vendedor dijo que estaba vendiendo trigo **[*sheḥamtit*] de color marrón rojizo y se encuentra** que es **blanco,** tanto el vendedor como el comprador pueden renunciar a la venta. La Gemara supone que *sheḥamtit* significa el color del sol [*ḥama*]. Por lo tanto, **Rav Pappa dijo: Por** el hecho de **que** la mishna **enseña: el blanco,** en contraste con *sheḥamtit* , y hay dos tipos de trigo, uno blanco y otro rojo, **concluye de** la mishna que **este sol es rojo,** no blanco. **Sepa** que este es el caso, **ya que se enrojece en** la **mañana y en la tarde. Y** la razón por la **que no vemos** el color rojo en **todo el día** es porque **nuestra vista no es fuerte** y no podemos discernir el enrojecimiento del sol.

שחמתית ונמצאת לבנה כו׳ אמר רב פפא מדקתני לבנה שמע מינה האי שמשא סומקתי היא תדע דקא סמקא צפרא ופניא והאי דלא קא חזינן כוליה יומא נהורין הוא דלא ברי

84a:6 La Gemara **plantea una objeción** a esta afirmación: con respecto a un verso que habla de la lepra: **"Y, he aquí, si su apariencia es más profunda que la piel"** (Levítico 13:30), los Sabios explican: Esto significa que es **como La apariencia del sol,** que es **más profundo que la sombra. Pero allí, la** lepra **es blanca** y, sin embargo, se asemeja al sol. La Gemara responde: Ahí, significa que **tiene una apariencia como el sol** en ciertos aspectos, **pero** no es **como la apariencia del sol** en todos los aspectos. Es **igual que la aparición del sol** en la **que** es **más profunda que la sombra, y** es **no** del todo **como la aparición del sol, ya que** la mancha de lepra **blanca, y aquí** el sol es **rojo.**

מיתיבי ומראהו עמק מן העור כמראה חמה עמוקה מן הצל והתם לבן הוא כמראה חמה ולא כמראה חמה כמראה חמה דעמוקה מן הצל ולא כמראה חמה דאילו התם לבן והכא אדום

84a:7 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con lo que entró inicialmente en nuestra mente,** que el sol es blanco, ¿no **se enrojece en** la **mañana y en la tarde?** La Gemara responde: **Por la mañana** se vuelve rojo **cuando pasa sobre el sitio de** las **rosas del Jardín del Edén,** cuyos reflejos le dan a la luz un tono rojo. **Por la noche,** el sol se pone rojo **, ya** que **pasa por encima de la entrada de la Gehena,** cuyos fuegos enrojecer la luz. **Y hay** los **que dicen lo contrario** en la explicación de por qué el sol es rojo por la mañana y por la tarde, es decir, por la mañana se pasa por encima de la entrada de la Gehena, mientras que por la noche se pasa sobre el sitio de las rosas del jardín del Edén

ולמאי דסליק דעתין מעיקרא הא קא סמקא צפרא ופניא בצפרא דחלפא אבי וורדי דגן עדן בפניא דחלפא אפתחא דגיהנם ואיכא דאמרי איפכא

84a:8 § La mishna enseña: si el vendedor vendió **vino y se descubre** que es **vinagre, tanto** el vendedor como el comprador **pueden renegar de** la venta. La Gemara sugiere: **¿Deberíamos decir** que **la mishná está** de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi **y no** de acuerdo con la opinión de **los rabinos? Como se enseña** en una *baraita* :

יין ונמצא חומץ שניהן יכולין לחזור בהן לימא מתניתין רבי היא ולא רבנן דתניא

84b:1 **El vino y el vinagre son un tipo** de alimento, lo que significa que si, por ejemplo, un *teruma* separado de uno de estos con la intención de que exima al otro, su acción es efectiva. **El rabino** Yehuda HaNasi **dice:** son **dos tipos** de alimentos. Aparentemente, el mishna no está de acuerdo con la opinión de los rabinos en la *baraita* . El Ara Gem rechaza esta afirmación: **Usted** puede **incluso decir** que la mishn una está de acuerdo con la opinión de **los rabinos,** como **los rabinos no están de acuerdo con el rabino** Yehuda HaNasi **sólo con respecto a** la cuestión de si se puede separar **el diezmo y *Teruma*** desde el vino hasta canjear vinagre y viceversa. **Y** los rabinos se mantienen **de acuerdo con** la opinión **del rabino Ela.**

יין וחומץ מין אחד הוא רבי אומר שני מינין אפילו תימא רבנן עד כאן לא פליגי רבנן עליה דרבי אלא לענין מעשר ותרומה וכדרבי אלעא

84b:2 **Como dice el rabino Ela: ¿De dónde** es que deriva **con respecto a** aquel que **separa *Teruma* de mala - la calidad de** los productos **para el superior, - la calidad del** producto, es decir, con el fin de cumplir con la obligación de separar *Teruma* de los productos de alta calidad, **que su *Teruma*** es ***teruma*** válido **? Como se dice: "Y no cargarás con el pecado por causa de él, ya que lo has apartado de lo mejor"** (Números 18:32).

דאמר רבי אלעא מנין לתורם מן הרעה על היפה שתרומתו תרומה שנאמר ולא תשאו עליו חטא בהרימכם את חלבו ממנו

84b:3 Se entiende que el versículo indica que alguien que deja de lado los productos inferiores ha pecado. También demuestra que si uno, de hecho, *separó el teruma* de los *productos* de baja calidad para hacer que los productos de calidad superior permitidos, su acción sea efectiva y el producto inferior se santifique como *teruma* . La razón es que **si** el producto inferior **no está consagrado, ¿por** qué uno **llevaría un pecado?** Debe considerarse como si no hubiera hecho nada. **A partir de aquí** se deriva **con respecto a** aquel que **separa *Teruma* de mala - la calidad de** los productos **para el superior, - la calidad del** producto **que su *Teruma*** es válida ***Teruma* .** Los rabinos están de acuerdo y sostienen que en el caso de alguien que separa el vinagre para canjear el vino, su *teruma* es válido a pesar de la diferencia de calidad, ya que el vino y el vinagre se consideran un solo tipo de alimento.

אם אינו קדוש נשיאות חטא למה מכאן לתורם מן הרעה על היפה שתרומתו תרומה

84b:4 **Pero con respecto a la compra y venta, todos,** incluidos los rabinos, están de acuerdo en que el vino y el vinagre son dos tipos de alimentos, ya que tienen diferentes usos. **Hay** aquellos **para quienes el vino es preferible y el vinagre no es preferible, y hay** aquellos **para quienes el vinagre es preferible y el vino no es preferible.**

אבל לענין מקח וממכר דכולי עלמא איכא דניחא ליה בחמרא ולא ניחא ליה בחלא ואיכא דניחא ליה בחלא ולא ניחא ליה בחמרא

84b:5 mishna Esta mishna discute varios métodos para adquirir bienes muebles. Con respecto a **quien vende productos a otro,** si el comprador **extrajo** el producto **pero no lo midió** , **ha adquirido** el producto mediante el acto de adquisición de extracción. Si **midió** el producto **pero no** lo **sacó** , **no lo ha adquirido** , y el vendedor o el comprador pueden decidir rescindir la venta. **Si** el comprador **es perspicaz** y quiere adquirir el producto sin tener que tirar de él, y desea hacerlo antes de que el vendedor pueda cambiar de opinión y decidir no vender, **alquila su lugar,** dónde se encuentra el producto y su propiedad efectúa inmediatamente la adquisición del producto en su nombre.

מתני׳ המוכר פירות לחבירו משך ולא מדד קנה מדד ולא משך לא קנה אם היה פיקח שוכר את מקומן

84b:6 Con respecto a **quien compra el lino de otro,** porque el lino se realiza por lo general en torno a **este** comprador **no ha adquirido** es **hasta que lo transporta de un lugar a lugar** y la adquiere por medio del acto de adquisición de elevación. Tirar del lino es ineficaz. **Y si estaba pegado al suelo y desprendió cual-**

הלוקח פשתן מחבירו הרי זה לא קנה עד שיטלטלנו ממקום למקום ואם היה מחובר לקרקע ותלש כל

quier cantidad, lo ha **adquirido** , como explicará la Gemara.

שהוא קנה

84b:7 gemara La mishna menciona varios modos de adquisición sin elaboración. No explica en qué dominio tiene lugar el acto, ya sea en propiedad del vendedor o en el dominio público. Del mismo modo, no especifica quién realiza estas acciones. La Gemara aclara estos detalles. **El rabino Asi dice** que **el rabino Yohanan dice:** Si el vendedor **mide** el producto **y se coloca** él **en un callejón,** que no es del dominio público, sino un lugar donde la gente puede mantener sus pertenencias, a continuación, incluso si el comprador no tire el producto, que **adquiere** eso.

גמ׳ אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן מדד והניח על גבי סימטא קנה

84b:8 **El rabino Zeira le dijo al rabino Asi: Quizás mi maestro escuchó** esta *halakha* del rabino Yoḥanan **solo con respecto a alguien que mide en su cesta,** es decir, la del comprador, en cuyo caso sus posesiones efectúan la adquisición del producto para él. Pero si el producto se coloca en el piso del callejón, el comprador no adquiere el producto. El rabino Asi le **dijo: Este sabio,** es decir, el rabino Zeira, **parece alguien que no ha estudiado *halakha* .** Si se **mide** que **en la cesta** del comprador, es **necesario decir** que lo adquiere? Si un artículo se coloca en la cesta del comprador, es claramente adquirido por él, independientemente de la ubicación de la cesta. Por el contrario, la declaración del rabino Yoḥanan con respecto a un callejón debe referirse a elementos colocados en el piso del callejón.

אמר לו רבי זירא לרבי אסי שמא לא שמע רבי אלא במודד לתוך קופתו אמר ליה דמי האי מרבנן כדלא גמרי אינשי שמעתא מדד לתוך קופתו מימרא בעי

84b:9 La Guemará pregunta: ¿Se rabino Zeira **aceptar** esta afirmación **a partir** rabino Asi, **o** qué **no aceptar** que **de él?** La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba, **ya** que el **Rabino** Yannai **dice** que el **Rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Con respecto a **un patio que pertenece a socios,** que es similar en estado a un callejón, los socios se **adquieren entre sí. ¿Qué, no es** correcto decir que no hay diferencia entre colocar artículos en el suelo y en su cesta, ya que un compañero adquiere un artículo incluso cuando se coloca **en el suelo,** de acuerdo con la declaración del Rabino Asi? La Gemara rechaza esta sugerencia: **No,** esto se refiere a un caso en el que el artículo se mide **en la cesta** del comprador.

קיבלה מיניה או לא קיבלה מיניה תא שמע דאמר רבי ינאי אמר רבי חצר השותפין קונין זה מזה מאי לאו על גבי קרקע לא לתוך קופתו

84b:10 La Gemara señala: **Entonces, también,** la declaración del rabino Zeira **es razonable, ya que el rabino Ya'akov dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** si uno **midió y colocó** un artículo **en un callejón,** el comprador **no lo ha adquirido** . Aparentemente, estos dos *halakhot* citados en nombre del rabino Yoḥanan **son difíciles,** ya que se contradicen **entre sí,** ya que anteriormente se afirmó que, según el rabino Yoḥanan, el comprador puede adquirir un artículo de esta manera. **Más bien, ¿no es** correcto **concluir de** esta aparente contradicción que **aquí,** es decir, en la declaración citada por el rabino Asi, se está refiriendo **a alguien que mide en la cesta** del comprador, lo que efectúa la adquisición; y **allí,** es decir, en la declaración del rabino Yaakov, se está refiriendo **a alguien que mide en el suelo,** lo que no afecta la adquisición. La Guemará afirma: **Aprenda de él** que este es el caso.

הכי נמי מסתברא דאמר רבי יעקב אמר רבי יוחנן מדד והניח על גבי סימטא לא קנה קשיין אהדדי אלא לאו שמע מינה כאן במודד לתוך קופתו כאן במודד על גבי קרקע שמע מינה

84b:11 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de la mishna: si **midió** el producto **pero no lo tiró** , **no lo adquiere** . **¿Qué, no se** refiere a alguien que lo hizo **en un callejón, lo** que indica que colocar el producto en el suelo de un callejón no afecta la adquisición, de acuerdo con la declaración del rabino Zeira? La Gemara rechaza esta prueba: **No,** la mishna se refiere a alguien que lo hizo **en el dominio público.** La Gemara pregunta: **si es así, diga la primera cláusula:** si el comprador **retiró** el producto **pero no lo midió** , **lo ha adquirido** . Pero, **¿atraer el dominio público afecta la adquisición?**

תא שמע מדד ולא משך לא קנה מאי לאו בסימטא לא ברשות הרבים אי הכי אימא רישא משך ולא מדד קנה משיכה ברשות הרבים מי קניא

84b:12 **Pero no Abaye y Rava tanto digamos** que **pasa adquisición efectos en el dominio público y en un patio que** hace **que no pertenecen a ninguno de los dos; adquisición de efectos de arrastre** solo **en un callejón o en un patio que pertenece a ambos,** pero no en el dominio público; **y la adquisición de efectos de elevación en todos los lugares,** incluso en el dominio del vendedor? Esto demuestra que atraer el dominio público no afecta la adquisición.

והא אביי ורבא דאמרי תרוייהו מסירה קונה ברשות הרבים ובחצר שאינה של שניהן משיכה קונה בסימטא ובחצר שהיא של שניהן והגבהה קונה בכל מקום

84b:13 La Guemara responde: **¿Cuál** es el significado de la frase: si **él la sacó** , **eso se enseña** en la Mishná? Significa que lo sacó **del dominio público a un callejón.** La Gemara pregunta: **si es así, diga la última cláusula: si** el comprador **es perspicaz, alquila su lugar,** es decir, dónde se encuentra el producto. La Gemara explica la dificultad: **Pero si** la mishna se refiere a un lugar **de dominio público, ¿de quién puede alquilar** el lugar donde se encuentra el producto? La Gemara responde: La última cláusula se refiere a un *halakha* separado , y **esto** es lo que dice la mishná **: y si** el producto está **en un dominio** que tiene **un dueño, si es perspicaz alquila el lugar** donde se encuentra el producto el propietario.

מאי משך נמי דקתני מרשות הרבים לסימטא אי הכי אימא סיפא אם היה פיקח שוכר את מקומן ואי ברשות הרבים ממאן אגר הכי קאמר ואם ברשות בעלים היא אם היה פיקח שוכר את מקומן

84b:14 § La Gemara continúa discutiendo la forma en que se lleva a cabo una adquisición. **Rav y Shmuel dicen:**

רב ושמואל דאמרי תרוייהו

85a:1 **Los recipientes de una persona efectúan la adquisición** de cualquier artículo colocado dentro de ellos **para él, en cualquier lugar** en el que se encuentren, a **excepción del dominio público. Y el rabino Yoḥanan y el rabino Shimon ben Lakish dicen: Incluso en el dominio público,** los vasos de uno efectúan la adquisición de artículos colocados en ellos.

כליו של אדם קונה לו בכל מקום חוץ מרשות הרבים ורבי יוחנן ורבי שמעון בן לקיש דאמרי תרוייהו אפילו ברשות הרבים

85a:2 **Rav Pappa dijo:** Estos *amora'im* **no están en desacuerdo: aquí,** cuando Rav y Shmuel afirman que la embarcación de uno no efectúa la adquisición para él, están hablando de una embarcación puesta **en el dominio público; allí,** cuando el rabino Yoḥanan y Reish Lakish afirman que su buque efectúa la adquisición en su nombre, se refieren a un buque ubicado **en un callejón. ¿Y por qué llaman a** un callejón **el dominio público?** La razón es **que** un callejón **no** es **un dominio privado.**

אמר רב פפא לא פליגי כאן ברשות הרבים כאן בסימטא ואמאי קרו לה רשות הרבים שאין רשות היחיד

85a:3 La Gemara señala: **Entonces, también, es razonable** interpretar la declaración del Rabino Yoḥanan de esta manera, **ya que el Rabino Abbahu dice** que el **Rabino Yoḥanan dice: Los vasos de una persona efectúan la adquisición para él en cualquier lugar donde tenga permiso para mantenerlos.** Se puede inferir a partir de aquí: en un lugar donde **tiene permiso** para mantenerlos, **sí,** sus vasos efectúan la adquisición para él. Pero en un lugar donde **no tiene permiso** para mantener sus embarcaciones, no **le** afectan la adquisición, y uno tiene permiso para mantener sus embarcaciones en un callejón pero no en el dominio público. La Gemara afirma: **Concluya de** esta declaración que cuando el rabino Yoḥanan se refirió al dominio público, se refería a un callejón.

הכי נמי מסתברא דאמר רבי אבהו אמר רבי יוחנן כליו של אדם קונה לו בכל מקום שיש לו רשות להניחו יש לו רשות אין אין לו רשות לא שמע מינה

85a:4 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una dificultad de una *baraita* : hay **cuatro casos con respecto a los vendedores,** es decir, cuatro métodos a través de los cuales se adquiere la mercancía. Cuando el vendedor mide la mercancía para el comprador, **antes de que se llene** el recipiente de **medición** , la mercancía en el recipiente aún pertenece **al vendedor** y él puede cambiar de opinión y cancelar la venta. **Una vez que se ha llenado** el recipiente de **medición** , la mercancía pertenece **al comprador. ¿En qué** caso **se dice que esta declaración?** Se dice cuando el vendedor mide **con un** recipiente de **medición que no pertenece a ninguno de ellos. Pero si el** recipiente de **medición pertenecía a uno de ellos,** el comprador **adquiere** los artículos de venta **uno** por **uno a** medida que se colocan en el recipiente de medición.

תא שמע ארבע מדות במוכרין עד שלא נתמלאה מדה למוכר משנתמלאה מדה ללוקח במה דברים אמורים במדה שאינה של שניהן אבל אם היתה מדה של אחד מהן ראשון ראשון קנה

85a:5 **¿En qué** caso **se dice que esta declaración?** Se dice cuando el vendedor mide los artículos **en el dominio público o en un patio que no pertenece a ninguno de ellos. Pero** si sucede **en el dominio de** la **vendedor,** el comprador **no adquiere** la mercancía **hasta que se levanta** el recipiente de medición **o hasta que se mueva hacia fuera del dominio** del vendedor. Si es **en el dominio de** la **comprador, una vez que** el **vendedor acepta a sí mismo** a la venta, el **comprador adquiere** la misma. Si la mercancía se encuentra **en el dominio de esta** persona **con la que había sido depositada,** el comprador **no adquiere** que **hasta** el depositario **acepta a sí mismo** para designar un lugar donde la mercancía se va a guardar para el comprador, **o hasta que** el comprador **rentas** del bailee **el lugar** donde se encuentra la mercancía.

במה דברים אמורים ברשות הרבים ובחצר שאינה של שניהן אבל ברשות מוכר לא קנה עד שיגביהנה או עד שיוציאנה מרשותו ברשות לוקח כיון שקבל עליו מוכר קנה לוקח ברשות הלה המופקדים אצלו לא קנה עד שיקבל עליו או עד שישכור את מקומן

85a:6 **En cualquier caso,** esta *baraita* **enseña con respecto a** una transacción en **el dominio público o en un patio que no pertenece a ninguno de ellos** que si el recipiente de medición pertenecía a uno de ellos, el comprador adquiere los artículos de venta uno por uno como Se colocan en el recipiente.

קתני מיהא ברשות הרבים ובחצר שאינה של שניהן

85b:1 **¿Qué,** no **está** indicando que las embarcaciones de un comprador efectúan la adquisición de artículos en su nombre incluso **en el dominio público real, lo** que contradice la explicación de Rav Pappa? La Gemara responde: **No,** la *baraita* se refiere a **un callejón,** no al dominio público real. La Gemara pregunta: ¿Cómo puede ser esto lo que significa la *baraita* ? **Pero** la *baraita* **enseña** que es **similar a un patio que no les pertenece a ninguno de ellos,** es decir, un lugar en el que ninguno de los dos tiene ningún derecho, mientras que ambos tienen algunos derechos en un callejón. En consecuencia, esto debe referirse al dominio público real, no a un callejón.

מאי לאו ברשות הרבים ממש לא סימטא והא דומיא דחצר שאינה של שניהם קתני

85b:2 La Gemara responde: **¿Cuál** es el significado de la frase: **un patio que no pertenece a ninguno de ellos?** Es **también** se refiere a la propiedad compartida, específicamente un patio compartido por los socios, **lo cual NO** pertenecen a **esta** uno **por completo y no lo hace** pertenecen a **ese** uno **por completo, sino** que es la propiedad **de ambos.** En consecuencia, este patio es comparable a un callejón.

מאי חצר שאינה של שניהם נמי דלא דהאי כולה ולא דהאי כולה אלא דתרוייהו

85b:3 **Rav Sheshet plantea un dilema antes de Rav Huna:** si los **recipientes del comprador** están **en el dominio del vendedor,** ¿el **comprador adquiere** la mercancía una vez que se coloca en sus recipientes **o no?** Rav Huna le **dijo: Ya aprendiste** la respuesta en un mishna (*Gittin* 77a): una esposa se divorcia cuando su esposo le entrega una carta de divorcio o la coloca de una manera que se considera equivalente a entregársela, por ejemplo, colocando en su patio. En consecuencia, si el esposo le **arrojó** la carta de divorcio **en su regazo o en su**

בעא מיניה רב ששת מרב הונא כליו של לוקח ברשות מוכר קנה לוקח או לא אמר ליה תניתוה זרקו לה לתוך חיקה או לתוך קלתה הרי זו מגורשת

canasta [*kaltah*], esta mujer **se divorcia** incluso si estaba en el dominio de su esposo en ese momento. Del mismo modo, incluso si los recipientes del comprador están en el dominio del vendedor, efectúan la adquisición de los artículos vendidos en su nombre.

85b:4 **Rav Naḥman le dijo a** Rav Huna: **¿Cuál es la razón por la** que **resolvió** el dilema **de** Rav Sheshet **de ese** mishna, **que** ya ha sido **golpeado** con **cien golpes de martillo [*uklei be'ukela*]?** En su análisis de esta mishná, los Sabios ya han insertado tantas calificaciones que no se puede entender de manera directa.

אמר ליה רב נחמן מאי טעמא פשטת ליה מההיא דמחו לה מאה עוכלי בעוכלא

85b:5 **Como dice Rav Yehuda** que **Shmuel dice: Esta** *halakha* de la mishná en *Gittin se* aplica solo si **su canasta colgaba de su** cuerpo, de modo que se considera en ella o en su mano. **Y Reish Lakish dice:** Es suficiente **que** se **ató** a ella, **a pesar de que no está colgando de ella,** pero apoyada en el suelo. **Rav Adda bar Ahava dice:** La mishna se refiere a un caso **en el que su canasta se colocó entre sus muslos.** Aunque no está colgando de ella, ya que se coloca en su cuerpo sirve para adquirir la declaración de divorcio en su nombre. **Rav Mesharshiyya, hijo del rabino Ami, dice:** Esto se refiere a un caso **en el que su esposo** era **un vendedor de cestas.** Dado que no es particular sobre el lugar donde se encuentra la canasta en la que colocó la carta de divorcio, ya que todo su patio está lleno de canastas, se considera que le otorgó expresamente el derecho de hacer uso de su ubicación.

דאמר רב יהודה אמר שמואל והוא שהיתה קלתה תלויה בה וריש לקיש אמר קשורה ואף על פי שאינה תלויה בה רב אדא בר אהבה אמר כגון שהיתה קלתה מונחת לה בין ירכותיה רב משרשיא בריה דרבי אמי אמר כגון שהיה בעלה מוכר קלתות

85b:6 **El rabino Yoḥanan dice: El lugar de su regazo,** es decir, el lugar dentro de la propiedad de su esposo donde ella se para o se sienta, le **pertenece a ella,** y **el lugar de su canasta le es adquirida. Rava dijo: ¿Cuál es la razón** detrás de la declaración **del rabino Yoḥanan?** Esto se **debe a que una persona,** incluido un esposo, **no es particular ni sobre el lugar de su regazo ni sobre el lugar de su canasta,** ya que requiere estas áreas y no ocupan mucho espacio. Es evidente a partir de todas estas calificaciones que uno no puede inferir un principio halájico desde aquí con respecto a los buques de un comprador en el dominio de un vendedor.

רבי יוחנן אמר מקום חיקה קנוי לה מקום קלתה קנוי לה אמר רבא מאי טעמא דרבי יוחנן לפי שאין אדם מקפיד לא על מקום חיקה ולא על מקום קלתה

85b:7 **Por el contrario, resolver** el dilema **de que** lo que se enseña en un *baraita* : Si la mercancía estaba **en el dominio de un vendedor,** el comprador **no adquiere** la mercancía **hasta que se levanta** que **o hasta que lo retira del dominio** del vendedor. **Qué,** ¿es **que no** refería a la mercancía colocada **en los vasos del comprador,** lo que demuestra que los vasos del comprador no lo hacen efecto adquisición de la mercancía en su nombre cuando están en el dominio del vendedor? La Gemara responde: **No,** esto no sirve como prueba, ya que se refiere a la mercancía colocada **en los recipientes del vendedor.** Es por eso que el comprador debe levantar o tirar de la mercancía para adquirirla.

אלא פשוט לה מהא ברשות מוכר לא קנה עד שיגביהנה או עד שיוציאנה מרשותו מאי לאו בכליו דלוקח לא בכליו דמוכר

85b:8 La Guemará pregunta: **Pero a partir** del hecho de **que la primera cláusula** se refiere **a los vasos del vendedor,** tal como se entiende actualmente, **la última cláusula** debe **también** estar refiriéndose **a los vasos del vendedor. Diga la última cláusula:** si la mercancía estaba **en el dominio del comprador, una vez que el vendedor acepta** vender un artículo, **el comprador lo adquiere** . **Y si** esto se refiere a la mercancía **en los recipientes del vendedor,** como en la cláusula anterior, **¿por qué el comprador la adquiere** ? La Gemara responde: En **la última cláusula, llegamos a** un escenario diferente, que involucra a **los buques del comprador.**

ומדרישא בכליו דמוכר סיפא נמי בכליו דמוכר אימא סיפא ברשות לוקח כיון שקיבל עליו מוכר קנה לוקח ואי בכליו דמוכר אמאי קנה לוקח סיפא אתאן לכליו דלוקח

85b:9 La Gemara pregunta: **Pero** si las cláusulas de la *baraita* abordan diferentes casos, **¿** por **qué** se declaró **sin calificación?** La Gemara responde: **La** forma **normal de las cosas** es que **en la casa del vendedor se encuentran** comúnmente **los vasos del vendedor , y en la casa del comprador se encuentran** comúnmente **los vasos del comprador .** En resumen, el dilema no puede resolverse desde la *baraita* .

ומאי פסקא סתמא דמילתא בי מוכר מאני דמוכר שכיחי בי לוקח מאני דלוקח שכיחי

85b:10 **Rava dijo: Venga** y **escuche** una resolución de una *baraita* : si **uno sacó a sus** *burritos* **,** arrastrando con ellos a los burros cargados de mercancías, **y del** mismo modo, si sacó a **sus trabajadores,** que llevaban mercancías que deseaba comprar, **y él los trajo a su casa, ya sea que fijó** un precio **antes de medir** la mercancía **o si midió antes de fijar** un precio, **ambas** partes **pueden renunciar a** la venta, siempre que la mercancía no se haya descargado de los trabajadores o los burros.

אמר רבא תא שמע משך חמריו ופועליו והכניסן לתוך ביתו בין פסק עד שלא מדד ובין מדד עד שלא פסק שניהן יכולין לחזור בהן

86a:1 Pero en un caso en el **que descargó** la mercancía de ellos **y la trajo a su casa,** si **fijaba** un precio **antes de medir** la mercancía, **ambas** partes **ya** no **pueden renunciar a** la venta. Si **midió** la mercancía **antes de fijar** un precio, **ambos pueden renegar de** la venta. Los comentarios Guemará: **Y a partir** del hecho de **que los vasos del vendedor** cuando **en el dominio de** la **comprador no afectan a la adquisición** de la mercancía para el vendedor, es decir, que no impiden que el comprador adquiera la mercancía, se puede derivar que **la vasos del comprador en el dominio de** la **vendedor no hacen efecto adquisición** de la mercancía en su nombre **también.**

פירקן והכניסן לתוך ביתו פסק עד שלא מדד אין שניהן יכולין לחזור בהן מדד עד שלא פסק שניהן יכולין לחזור בהן ומדכליו דמוכר ברשות לוקח לא קנה כליו דלוקח נמי ברשות מוכר לא קנה

86a:2 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** La mercancía no se colocó en el dominio del comprador en embarcaciones pertenecientes al vendedor. Más bien, la *baraita* se refiere a un caso **en el que vació** los recipientes en el suelo. Por el contrario, si la mercancía permanece en los vasos del vendedor, el comprador no la adquiere. **Rava se enojó** con Rav Naḥman bar Yitzḥak por su rechazo de la prueba de Rava, y replicó: **¿** *Enseña* la *baraita* **: los vació?** No; **enseña: los descargó,** es decir, mantuvo los productos en recipientes que pertenecen al vendedor. **Por el contrario, Mar bar Rav Ashi dice:** Esta prueba puede ser rechazada por medio de una interpretación diferente, ya que la *halakha* de la *baraita* no se refiere a recipientes llenos de bienes, sino que se afirma **con respecto a los paquetes de ajos** que estaban unidos. Por lo tanto, se descargan directamente en el piso en el dominio del comprador.

אמר רב נחמן בר יצחק בששפכן איקפד רבא מידי שפכן קתני פירקן קתני אלא אמר מר בר רב אשי במתאכלי דתומי

86a:3 Con respecto al asunto en sí, **Huna, hijo de Mar Zutra, le dijo a Ravina: Dado que** la *baraita* **enseña: los descargó, lo** que indica que descargar la mercancía constituye el acto de adquisición, **¿qué** diferencia hay **para mí** si **fija** un precio? , **y qué** diferencia hay **para mí** si **él no fijó** un precio? Ravina le **dijo:** si **fijaba** un precio **, había decidido** venderlo y, por lo tanto, la transacción podía llevarse a cabo. Si **no fijó** un precio, **no ha decidido** vender y la transacción no se produce. En cualquier caso, no se han encontrado pruebas convincentes con respecto a la *halakha* en un caso en el que los buques del comprador están en el dominio del vendedor.

אמר ליה הונא בריה דמר זוטרא לרבינא מכדי פירקן קתני מה לי פסק ומה לי לא פסק אמר ליה פסק סמכא דעתיה לא פסק לא סמכא דעתיה

86a:4 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** una resolución, **ya que Rav y Shmuel dicen: La embarcación de una persona efectúa la adquisición** de cualquier artículo colocado dentro de él, **en cualquier lugar** donde se encuentre. **¿Qué agrega** la frase: en cualquier lugar? ¿ **No** sirve **para agregar** el **dominio del vendedor?** Rav Ashi respondió: **Allí,** se refiere a un caso específico, **donde** el vendedor le **dijo: Ve** y **adquiérelo** . En esa situación, el comprador adquiere la mercancía. Esto no se refiere a un caso estándar en el que los buques del comprador se encuentran en el dominio del vendedor.

אמר ליה רבינא לרב אשי תא שמע דרב ושמואל דאמרי תרוייהו כליו של אדם קונה לו בכל מקום לאתויי מאי לאו לאתויי רשות מוכר התם דאמר ליה זיל קני

86a:5 § **Aprendimos** en una mishna en **otro lugar** (*Kidushin* 26a): la **propiedad que está garantizada,** es decir, la tierra, **se adquiere** mediante **dinero, o** mediante **un billete, o al tomar posesión** de ella. **Y los** bienes **que no tienen garantía,** es decir, bienes muebles, solo **pueden adquirirse** mediante **extracción. En Sura enseñaron lo** siguiente ***halakha* en nombre de Rav Ḥisda,** mientras que **en Pumbedita lo enseñaron en nombre de Rav Kahana, y algunos dicen en nombre de Rava: Enseñaron** que los bienes muebles se adquieren mediante la extracción **solo** con respecto a **artículos que normalmente no se levantan** debido a su peso o por alguna otra razón. **Pero** en el caso de **los artículos que normalmente se levantan,** entonces **sí,** se adquieren **por** medio de **la elevación,** pero están **no** adquirieron **por** medio de **tracción.**

תנן התם נכסים שיש להן אחריות נקנין בכסף ובשטר ובחזקה ושאין להן אחריות אין נקנין אלא במשיכה בסורא מתנו לה להא שמעתא משמיה דרב חסדא בפומבדיתא מתנו לה משמיה דרב כהנא ואמרי לה משמיה דרבא לא שנו אלא דברים שאין דרכן להגביה אבל דברים שדרכן להגביה בהגבהה אין במשיכה לא

86a:6 **Abaye se sentó y relató esta *halakha* . Rav Adda bar Mattana planteó una objeción a Abaye** de una *baraita* : *alguien* **que roba un bolso en Shabat** es **responsable** del robo. Basado en el principio de que quien es responsable de recibir dos castigos recibe solo el mayor de los dos, en este caso uno podría pensar que debería estar exento de pagar por el robo, ya que la ejecución de un trabajo prohibido en Shabat se castiga con muerte. La razón por la que es responsable en este caso, en aparente contradicción con ese principio, es **que ya se hizo responsable** del **robo** tan pronto como levantó la bolsa. Esto ocurrió **antes de que él** violara **la prohibición** de realizar trabajos prohibidos en **Shabat** llevando el bolso al dominio público.

יתיב אביי וקאמר להא שמעתא איתיביה רב אדא בר מתנה לאביי הגונב כיס בשבת חייב שכבר נתחייב בגניבה קודם שיבא לידי איסור שבת

86a:7 El *baraita* sigue: Si él no levantó la bolsa, pero **estaba arrastrando** en el suelo **y salir de** la esfera privada, continua **arrastrando y salida,** que es **exento, como la prohibición** de llevar a cabo el trabajo en **Shabat y** la prohibición de **robo** son violados **de forma simultánea** la en el momento en que arrastra el bolso de la propiedad del propietario al dominio público. Por lo tanto, recibe solo el mayor castigo, la muerte, por llevar a cabo Shabat.

היה מגרר ויוצא מגרר ויוצא פטור שהרי איסור שבת וגניבה באין כאחד

86a:8 Rav Adda bar Mattana explica su objeción: **Pero un bolso es un elemento que puede ser levantada, y aún así** se desprende de la *baraita* que uno **adquiere** TI **por** medio de **tracción.** Entonces, ¿cómo se puede afirmar que los elementos que normalmente se levantan no se adquieren al tirar? Abaye le **dijo:** La *baraita* se refiere a un caso donde el ladrón sacó el bolso **con una soga.** Rav Adda bar Mattana pensó que Abaye quería decir que el ladrón lo arrastró con una soga, y él respondió: **También formulo** mi pregunta incluso en un caso en el que sacó el bolso **con una soga,** ya que todavía es evidente que uno puede adquirir el bolso tirando en lugar de levantarlo. Abaye le **dijo:** *Quise* decir que la *baraita* se refiere a **un artículo que requiere una soga.** Es un bolso que es tan grande que no se puede levantar y se debe tirar, por lo tanto se adquiere por medio de tirar.

והרי כיס דבר הגבהה הוא ואפילו הכי קני במשיכה אמר ליה במיתנא אנא נמי במיתנא קא אמינא אמר ליה במידי דבעי מיתנא

86a:9 La Gemara plantea otra objeción. **Ven** y **escucha:** Si la mercancía está **en el dominio de** la **vendedor,** el comprador **no adquiere** la mercancía **hasta que la levanta o hasta que lo retira del dominio** del vendedor. **Aparentemente,** con respecto a **un artículo que se puede levantar, si él** lo **desea, lo adquiere al levantarlo, y si así** lo **desea, lo adquiere tirando. Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** Esto no es una prueba, ya que se puede explicar que el *tanna lo* **enseña de manera disyuntiva,** es decir, las dos opciones se refieren a dos casos diferentes: en el caso de **un elemento que se puede levantar,** lo adquiere **levantando,** mientras que con respecto a **un artículo que se puede tirar,** lo adquiere **tirando.**

תא שמע ברשות מוכר לא קנה עד שיגביהנה או עד שיוציאנה מרשותו אלמא מידי דבר הגבהה אי בעי בהגבהה קני ליה ואי בעי במשיכה קני ליה אמר רב נחמן בר יצחק לצדדין קתני מידי דבר הגבהה בהגבהה מידי דבר משיכה במשיכה

86b:1 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de la mishna (84b) de que incluso los artículos que generalmente se levantan pueden adquirirse mediante extracción: con respecto a **quien vende productos a otro,** si el comprador **extrajo** los productos **pero no midió** lo **ha adquirido** . La Gemara explica la prueba: **Pero el producto puede ser levantado y,** sin embargo, la mishna **enseña que se adquiere por** medio de la **extracción.**

תא שמע המוכר פירות לחבירו משך ולא מדד קני והא פירות דבני הגבהה נינהו וקתני דקני במשיכה

86b:2 La Gemara rechaza esta prueba: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando **con grandes paquetes** que se llevan de un lugar a otro y no son transportados, debido a su tamaño. La Guemará pregunta: **Si esto es así, dicen que la última cláusula** de la Mishná: **Uno que compra el lino de otro no ha adquirido** es **hasta que lo lleva desde este lugar a otro lugar,** es decir, que se adquiere sólo a través de la elevación y no a través de tirar . **¿Eso quiere decir** que el **lino no está preparado en grandes paquetes?** La Gemara responde: Sí, el **lino es diferente.** A diferencia de otros productos, el lino no está empaquetado en grandes paquetes, **ya que** se **deslizaría** de su lugar. Más bien, se empaqueta en pequeños paquetes y, por lo tanto, el lino se adquiere específicamente mediante el levantamiento.

הכא במאי עסקינן בשליפי רברבי אי הכי אימא סיפא הלוקח פשתן מחבירו לא קנה עד שיטלטלנו ממקום זה למקום אחר אטו פשתן בשליפי רברבי מי לא עבדי שאני פשתן דמשתמיט

86b:3 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** una prueba de un *mishna* (*Kiddushin* 25b): **los animales domésticos grandes se adquieren al pasar** la correa del animal al comprador, **y** los animales domésticos **pequeños** se adquieren **al levantarlos;** Esta es **la declaración del rabino Meir y el rabino Shimon ben Elazar. Y los rabinos dicen: los pequeños animales domesticados** se adquieren **tirando.** Ravina explica la prueba: **Pero los pequeños animales domésticos son** criaturas **que se pueden levantar, y** sin embargo, la Mishná **enseña que** uno **adquiere** a **través de tirar.** Rav Ashi rechazó esta prueba: los **animales domesticados son diferentes, ya que se aferran** al suelo y es difícil levantarlos. Por lo tanto, la forma habitual de mover animales es tirar de ellos.

אמר ליה רבינא לרב אשי תא שמע בהמה גסה נקנית במסירה והדקה בהגבהה דברי רבי מאיר ורבי שמעון בן אלעזר וחכמים אומרים בהמה דקה במשיכה והא בהמה דקה דבר הגבהה היא וקתני דקני במשיכה שאני בהמה דסרכא

86b:4 § La Gemara cita otro caso con respecto a las ventas. **Rav y Shmuel dicen:** si un vendedor le dice a un comprador: **le estoy vendiendo un *kor* ,** una medida equivalente a treinta *se'a* , de grano **por** el precio de **treinta** *sela* , el vendedor **puede renegar de** la venta siempre que el recipiente de medición no está lleno, **incluso cuando** solo **la última *se'a*** aún no se ha medido, porque había acordado vender solo un *kor* completo . Por el contrario, si el vendedor dijo: **Te estoy vendiendo un *kor* por treinta** *sela* y cada ***se'a*** se vende **por un *sela* ,** no puede renegar completamente de la venta en el medio de la transacción. Esto se debe a que el comprador **adquiere** cada *se'a* **uno** por **uno** , ya que se mide, ya que el vendedor vende cada *se'a* individualmente.

רב ושמואל דאמרי תרוייהו כור בשלשים אני מוכר לך יכול לחזור בו אפילו בסאה האחרונה כור בשלשים סאה בסלע אני מוכר לך ראשון ראשון קנה

86b:5 La Gemara plantea una dificultad de la *baraita* citada en 85a. **Ven** y **escucha: si el** recipiente de **medición pertenecía a uno de ellos,** el comprador **adquiere** los artículos de venta **uno** por **uno. Y** dado que esta *halakha* se establece en términos generales, indica que el comprador adquiere cada artículo a medida que se coloca en el recipiente de medición, **aunque el** recipiente de **medición no se haya llenado.**

תא שמע אם היתה מדה של אחד מהן ראשון ראשון קנה ואף על גב דלא נתמלאה המדה

86b:6 La Gemara responde: La *baraita* se refiere a un caso **en** el **que** el vendedor le **dijo: Te estoy vendiendo un *hin* ,** una medida líquida equivalente a doce *log* , **por doce *sela* ,** cada ***log* por un *sela* . Y** esto está **de acuerdo con** una observación **que dice Rav Kahana:** En el Templo **había marcas en el** recipiente que medían ***hin* ,** con las cuales se podían medir las diferentes libaciones. **Aquí también, había marcas en los** recipientes de **medición** , y dado que el recipiente de medición indica en qué punto se había llenado cada *registro* , el comprador lo adquiere. Esto es comparable al caso de alguien que vende cada *se'a* individualmente.

כגון דאמר ליה הין בשנים עשר סלעים לוג בסלע אני מוכר לך וכדאמר רב כהנא שנתות היו בהין הכא נמי שנתות היו במדות

86b:7 La Gemara plantea otra dificultad. **Ven** y **escucha: Alguien que contrata a un trabajador** en el invierno o la primavera **para que trabaje para él en la cosecha, por** un **dinar al día,**

תא שמע השוכר את הפועל לעשות עמו לגורן היום בדינר

87a:1 **y** un día de trabajo de un trabajador durante la **cosecha vale una *sela* ,** el equivalente a cuatro dinares de plata, por cada día, está **prohibido** obtener **beneficios de él,** es decir, no se puede emplear al trabajador en estas condiciones. La razón es que esto es similar a tomar interés, ya que el trabajador trabaja y recibe me-

ולגורן יפה סלע אסור להנות הימנו אבל אם שכרו מהיום בדינר ליום ולגורן יפה סלע מותר

nos de lo que tiene derecho a cambio de un pago anticipado. **Pero si uno lo contrata** ya **a partir de ahora** al trabajo **de** uno **dinares al día** durante un período prolongado de tiempo, incluyendo la temporada de cosecha, **y** el trabajo de un obrero durante la **cosecha es digno de una *sela* ,** esto está **permitido.**

87a:2 **Y si te *viene* a la mente,** como afirman Rav y Shmuel, que si un vendedor dijo: **Te estoy vendiendo un *kor* por treinta** *sela* , cada ***se'a* por un *sela* ,** no puede renegar completamente de la venta en el medio de la transacción. , ya que el comprador **adquiere** cada *se'a* **uno** por **uno a** medida que se mide, entonces el *halakha* en este caso debería ser diferente. **Aquí también,** dado que no acepta una gran suma, pero **fija** un precio por cada día, **uno** por **uno,** es similar a tomar intereses, ya que el trabajador trabaja y recibe menos de lo que tiene derecho a cambio de un pago anticipado. **Y** por lo tanto, debería **prohibirse** obtener **beneficios de él.** Considerando que las *baraita* estados: si uno lo contrata a partir de ahora al trabajo **de** uno **dinares al día** durante un período prolongado de tiempo, incluyendo la cosecha, **y** un día de trabajo de un trabajador durante la **cosecha** es **un valor de un *sela* ,** esto está **permitido. ¿Por qué** está permitido? **¿Pero no es pago por esperar,** es decir, por adelantar el dinero al trabajador?

ואי סלקא דעתך כור בשלשים סאה בסלע אני מוכר לך ראשון ראשון קנה הכא נמי קמא קמא מיפסק פסק ואסור להנות הימנו מדינר ליום ולגורן יפה סלע מותר אמאי והא אגר נטר לי הוא

87a:3 **Rava dijo:** ¿ **Y** cómo **puedes entender** la *baraita* de esa manera? **¿Está prohibido** por una **para bajar** su **contratación de** precio y recibir salarios más bajos con el fin de garantizar que se emplea? Este acuerdo no es una forma de interés y no viola ninguna prohibición. La Gemara pregunta: si esto no se considera como interesante, entonces, **¿qué es diferente** en **la primera cláusula,** donde el trabajador no está empleado de inmediato y este acuerdo está prohibido, **y qué es diferente** en **la última cláusula,** donde está permitido?

אמר רבא ותסברא זלזולי בשכירות מי אסיר מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא

87a:4 La Gemara explica: En **la primera cláusula, como** el trabajador **no trabaja con él a partir de ahora, tiene la apariencia de pago por esperar,** es decir, adelantar el dinero al trabajador. En **la última cláusula, como** el trabajador **trabaja con él a partir de ahora, no tiene la apariencia de pago por esperar.**

רישא דלא קא עביד בהדיה מהשתא מיחזי כי אגר נטר לי סיפא דקא עביד בהדיה מהשתא לא מיחזי כי אגר נטר לי

87a:5 § El mishna enseña: **Y si** el lino **estaba adherido al suelo y desprendía cualquier cantidad,** lo había **adquirido** . La Guemará pregunta: ¿Es correcto decir que **debido al** hecho de **que él separa cualquier cantidad,** que **adquirió** él? Si no realiza un acto de adquisición con todo el lino, ¿cómo puede adquirirlo todo? **Rav Sheshet dijo: Aquí estamos lidiando con** un caso **en** el **que** el vendedor le **dijo: Ve** y **limpia para ti mismo cualquier cantidad de tierra, y** así **adquirir todo lo que hay en ella.** Cuando el comprador limpia la tierra separando el lino del suelo, se considera que está alquilando la tierra y, por lo tanto, adquiere todo el lino que crece en ella.

ואם היה מחובר בקרקע ותלש כל שהוא קנה משום דתלש כל שהוא קנה אמר רב ששת הכא במאי עסקינן דאמר ליה לך יפה לך קרקע כל שהוא וקני כל מה שעליה

87a:6 **MISHNA:** Con respecto a **alguien que vende** alimentos o bebidas que tienen un precio establecido, como **vino y aceite, a otro, y** el precio **sube o baja** y el comprador o el vendedor desean renunciar a la venta, **si** el precio cambió **antes se llena el** recipiente de **medición ,** la mercancía aún pertenece **al vendedor** y él puede cancelar la venta. **Una vez que se llena** el recipiente de **medición** , la mercancía pertenece **al comprador** y el vendedor ya no puede cancelar la venta. **Y si había un intermediario [*sarsur*] entre ellos** y **el barril que** pertenecía al intermediario, que se usaba para medir la mercancía, se **rompió** durante la transacción y la mercancía se arruinó, **se rompió para el intermediario,** es decir, él es responsable de la ruina. mercancías.

מתני׳ המוכר יין ושמן לחבירו והוקרו או שהוזלו אם עד שלא נתמלאת המדה למוכר משנתמלאת המדה ללוקח ואם היה סרסור ביניהן נשברה החבית נשברה לסרסור

87a:7 El mishna enseña un *halakha* adicional con respecto a las ventas: **y** cualquiera que venda vino, aceite o líquidos similares está **obligado,** después de transferir el líquido al recipiente del comprador, **a gotear tres gotas** adicionales de la medida. Después de que gotea esas tres gotas, si **giró** el barril de lado **y drenó** los últimos trozos de líquido que contenía, esto **pertenece al vendedor** y no está obligado a dar estas últimas gotas al comprador. **Y un almacenista no está obligado a gotear tres gotas,** porque está demasiado ocupado para hacerlo constantemente. **El rabino Yehuda dice:** Si la venta ocurre en la **víspera de Shabat cuando** llega el **anochecer** , uno está **exento** de gotear estas tres gotas, ya que es necesario completar la transacción antes de que comience Shabat.

וחייב להטיף לו שלש טיפין הרכינה ומיצית הרי הוא של מוכר והחנווני אינו חייב להטיף שלש טיפין רבי יהודה אומר ערב שבת עם חשכה פטור

87a:8 **GEMARA:** La Gemara aclara la declaración de la Mishná de que la venta ocurre una vez que se llena el recipiente de medición. **Este** recipiente de **medición** , ¿ **a quién** pertenece? **Si decimos** que el recipiente de **medición** pertenece **al comprador,** ¿por qué la mishna enseña que **antes de** que **se llene** el recipiente de **medición** la mercancía aún pertenece **al vendedor?** Dado **que es el** recipiente **de medición del comprador,** debe adquirir todo lo que se coloca en su recipiente, ya sea que esté lleno o no. **Pero** si decimos que el recipiente de **medición** pertenece **al vendedor,** ¿por qué la mishna enseña que **una vez** que **se llena** el recipiente de **medición** , la mercancía pertenece **al comprador?** Dado **que es el** recipiente **de medición del vendedor,** la mercancía aún no ha entrado en

גמ׳ הא מדה דמאן אילימא מדה דלוקח עד שלא נתמלאת מדה למוכר מדה דלוקח היא ואלא מדה דמוכר משנתמלאת מדה ללוקח מדה דמוכר היא

posesión del comprador.

87a:9 **El rabino Ela dice:** La mishna se refiere a un caso **en el que el** recipiente de **medición** pertenece al **intermediario.** El intermediario se lo presta al vendedor, y una vez que se llena, se lo presta al comprador para que pueda transferir su contenido a sus recipientes. La Gemara pregunta: **Pero por** el hecho de **que la última cláusula enseña: Y si hubo un intermediario entre ellos** y **el barril se rompió, se rompió para el intermediario, se puede inferir que** en **la primera cláusula no estamos tratando con un intermediario.** La Gemara responde: **La primera cláusula se** refiere a **un** recipiente de **medición que** pertenece a un intermediario **sin** la presencia del **intermediario** en la transacción, mientras que **la última cláusula** se refiere **a un intermediario mismo,** que está presente en la venta y, por lo tanto, acepta la responsabilidad del barril y su contenido.

אמר רבי אלעא במדת סרסור והא מדקתני סיפא ואם היה סרסור ביניהם נשברה החבית נשברה לסרסור מכלל דרישא לאו בסרסור עסקינן רישא מדה בלא סרסור סיפא בסרסור עצמו

87a:10 § El mishna enseña que si **giró** el barril de lado **y drenó** los últimos trozos de líquido dentro de él, este líquido **pertenece al vendedor.** La Gemara relata: **Cuando el rabino Elazar ascendió** de Babilonia a Eretz Israel, **encontró a Ze'eiri** y le **dijo: ¿Quién** es **el *tanna* a quien Rav le enseñó** esta *halakha* con respecto a las **medidas?** Ze'eiri **le mostró a Rav Yitzḥak bar Avdimi.** El bar Rav Yitzḥak Avdimi le **dijo al** rabino Elazar: **¿Qué** tiene este *halakha* **que te** plantea **una dificultad?** El rabino Elazar le dijo que el problema es **que aprendimos** en la mishná: si **giró** el barril de lado **y drenó** los últimos trozos de líquido dentro de él, ese líquido **pertenece al vendedor.**

הרכינה ומיצית הרי הוא של מוכר כי סליק רבי אלעזר אשכחיה לזעירי אמר ליה מי כאן תנא דאתנייה רב מדות אחוייה רב יצחק בר אבדימי אמר ליה מאי קא קשיא לך דתנן הרכינה ומיצית הרי הוא של מוכר

87b:1 **Pero no aprendimos** en un *mishna* (*Terumot* 11: 8): si uno vierte aceite o vino de *teruma* de un recipiente a otro y **gira** el recipiente de lado **y drena** los últimos trozos de líquido en el interior, **esto es *teruma*** y debe ser dado al sacerdote? Esto indica que los últimos restos del líquido en el recipiente pertenecen a la persona que recibe el aceite o el vino, no el propietario, es decir, el vendedor. ¿Por qué, entonces, la mishna aquí enseña que los últimos restos pertenecen al vendedor?

והתנן הרכינה ומיצה הרי זו תרומה

87b:2 El bar Rav Yitzḥak Avdimi le **dijo al** rabino Elazar: **Pero no se dijo con respecto a esa** mishna que el **rabino Abbahu dice: Debido a** la **desesperación** del **propietario,** que renuncia a su derecho a una cantidad tan pequeña de vino o aceite, los Sabios **¿Lo tocó** y dictaminó que cualquier remanente extraído del recipiente pertenece al vendedor? Por el contrario, con respecto al *teruma* , que está prohibido a los no sacerdotes, la desesperación del comprador es irrelevante y, por lo tanto, todo lo que queda en los recipientes es el *teruma* .

אמר ליה הא איתמר עלה אמר רבי אבהו משום יאוש בעלים נגעו בה

87b:3 § La mishna enseña: **Y un almacenista no está obligado a gotear** tres gotas. El rabino Yehuda dice: Si la venta ocurre en la víspera de Shabat cuando llega la noche, uno está exento de gotear estas tres gotas. **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿El **rabino Yehuda se está refiriendo a la primera cláusula** de la mishná, **y** si es así, su decisión **es indulgente,** ya que la mishná afirma que uno debe gotear tres gotas y afirma que en la víspera de Shabat uno está exento de hacer ¿asi que? **¿O tal vez se está refiriendo a la última cláusula y es estricto,** ya que el mishna enseña que un almacenista siempre está exento, mientras que el rabino Yehuda dictamina que este es el *halakha* solo en la víspera de Shabat?

והחנווני אינו חייב להטיף וכו׳ איבעיא להו רבי יהודה אריש קאי ולקולא או דלמא אסיפא קאי ולחומרא

87b:4 La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una resolución de este dilema, **como se enseña** en una *baraita* que el **Rabino Yehuda dice: En la víspera de Shabat al anochecer un almacenista está exento porque** el **almacenista está ocupado.** Esto prueba que el rabino Yehuda se estaba refiriendo a la última cláusula de la mishná, es decir, exime al almacenista de gotear las gotas solo en la víspera de Shabat.

תא שמע דתניא רבי יהודה אומר ערב שבת עם חשכה חנווני פטור מפני שחנווני טרוד

87b:5 **MISHNA:** Con respecto a **alguien que envía a su hijo a un almacenista con un *pundeyon* ,** una moneda que vale dos *issar* , **en su mano, y** el almacenista le **midió el petróleo por** un ***issar* y le dio el** segundo ***issar*** como cambio, y el hijo se **rompió la jarra y perdió el *issar* , el tendero** debe compensar al padre, ya que le dio la jarra y la moneda a alguien que no es halájicamente competente. **El rabino Yehuda** lo **exime** de responsabilidad, **ya** que sostiene que el padre **envió a** su hijo **para** hacer **esto,** es decir, para traer de vuelta la jarra y la moneda. **Y los rabinos reconocen al rabino Yehuda** con respecto a un caso **en que la jarra está en la mano del niño y** el **almacenista midió** el aceite **que** el **almacenista** está **exento** si el niño rompe la jarra.

מתני׳ השולח את בנו אצל חנווני ופונדיון בידו ומדד לו באיסר שמן ונתן לו את האיסר שבר את הצלוחית ואבד את האיסר חנווני חייב רבי יהודה פוטר שעל מנת כן שלחו ומודים חכמים לרבי יהודה בזמן שהצלוחית ביד התינוק ומדד חנווני לתוכה שחנווני פטור

87b:6 **Guemará: De acuerdo, con respecto a** la ***Issar* y** el **aceite,** se puede explicar que **no están de acuerdo sobre esta** cuestión: **Como los rabinos sostienen** que el padre **envió** a su hijo **para informar** al tendero que necesitaba petróleo, pero no tenía la intención para el tendero de envío El aceite con el chico. Por esta razón, si el almacenista le dio el aceite al niño, él es responsable de su pérdida. **Y el rabino Yehuda sostiene** que **envió a** su hijo para que el almacenista lo **enviara de** regreso con el aceite y, por lo tanto, el almacenista está exento de respon-

גמ׳ בשלמא באיסר ושמן בהא פליגי דרבנן סברי לאודועי שדריה ורבי יהודה סבר לשדורי ליה שדריה אלא שבר צלוחית אבדה מדעת היא

sabilidad. **Pero** si el niño **rompió la jarra,** ¿por qué los rabinos sostienen que el almacenista es responsable de ello? **Es una pérdida deliberada** por parte del padre, ya que confió la jarra a su hijo pequeño, que no es lo suficientemente responsable como para cuidarlo.

87b:7 **Rav Hoshaya dijo: Aquí estamos tratando con un propietario que vende jarras,** y el padre envió a su hijo con una jarra en caso de que el dueño de la tienda quiera comprarla. **Y** este es un caso **en el que el tendero tomó** la jarra **para examinarla, y** el fallo está **de acuerdo con** una declaración **de Shmuel. Como dice Shmuel:** Con respecto a **alguien que toma un barco de un artesano para examinarlo** y comprarlo si lo desea, **y ocurrió un accidente** mientras estaba **en su posesión** y se rompió, es **responsable** de pagar la restitución del barco. . Tiene el estatus halájico de un prestatario y, por lo tanto, tiene la responsabilidad financiera de la pérdida.

אמר רב הושעיא הכא בבעל הבית מוכר צלוחיות עסקינן וכגון שנטלה חנווני על מנת לבקרה וכדשמואל דאמר שמואל הנוטל כלי מן האומן על מנת לבקרו ונאנס בידו חייב

87b:8 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que la opinión **de Shmuel está** sujeta a una disputa entre ***tanna'im*** **?** Como el rabino Yehuda no está de acuerdo con los rabinos, su opinión evidentemente difiere de la de Shmuel. **Más bien, Rabba y Rav Yosef dicen** que el desacuerdo en la mishná debe explicarse de la siguiente manera: **Aquí, estamos tratando con un almacenista que vende jarras,** y el padre envió a su hijo a comprarle una jarra llena de aceite. **Y el rabino Yehuda sigue su** línea de **razonamiento,** como se explicó anteriormente, que el padre envió a su hijo a traer de vuelta la mercancía, **y los rabinos** siguen **su** línea de **razonamiento,** que el padre envió al hijo para informarle al dueño de la tienda lo que necesitaba, pero no para llevarlo de vuelta.

לימא דשמואל תנאי היא אלא רבה ורב יוסף דאמרי תרוייהו הכא בחנווני מוכר צלוחיות עסקינן ואזדא רבי יהודה לטעמיה ורבנן לטעמייהו

87b:9 La Gemara pregunta: **si es así, diga la última cláusula: los rabinos conceden al rabino Yehuda** en un caso **cuando la jarra estaba en la mano del niño, y el almacenista midió** el aceite **en ella, que el almacenista** está **exento.** ¿Por qué los rabinos decidirían que el almacenista está exento? **Pero usted dijo** que el padre **envió a** su hijo solo **para informarle** al tendero de su pedido, pero que no tenía la intención de que el tendero le diera nada a su hijo. **Por el contrario, Abaye bar Avin y el rabino baranina bar Avin dicen** que el desacuerdo en la mishna debe explicarse de la siguiente manera: **¿Con qué estamos tratando aquí?**

אי הכי אימא סיפא מודים חכמים לרבי יהודה בזמן שהצלוחית ביד התינוק ומדד חנווני לתוכה שחנווני פטור והא אמרת לאודועי שדריה אלא אביי בר אבין ורבי חנינא בר אבין דאמרי תרוייהו הכא במאי עסקינן

88a:1 La mishná se refiere a un caso **en** el **que** el tendero le **quitó** la jarra al niño **para medirla con** él, **y** debido a que la tomó en sus manos, es responsable en caso de accidente, **de acuerdo con** la opinión de **Rabba Como dice Rabba:** Con respecto a la obligación de devolver animales perdidos, incluso en un caso en que el buscador está exento de cuidar al animal y devolverlo a su dueño, por ejemplo, si es una persona mayor y está por debajo de su dignidad, si **golpeó** al animal para dirigirlo, entonces **se ve obligado** a devolverlo **.** Del mismo modo, los rabinos aquí sostienen que la acción del almacenista lo hace responsable de la jarra.

כגון שנטלה למוד בה וכדרבה דאמר רבה הכישה נתחייב בה

88a:2 La Gemara pregunta: Puedes **decir que Rabba dice** su declaración **con respecto a los animales, ya que** el buscador **les enseñó** a **alejarse,** es decir, empeoró la situación, ya que hace que se alejen aún más de su dueño. Sin embargo, en **un caso como este,** donde el tendero le quitó la jarra al niño, **¿** Rabba **dijo** que el tendero es responsable? La acción del almacenista no hace que sea más probable que la jarra se rompa.

אימור דאמר רבה בבעלי חיים דאנקטינהו ניגרא ברייתא כי האי גונא מי אמר

88a:3 **Más bien, Rava dijo: Yo y el león del grupo lo explicamos. ¿Y quién es** este gran sabio, conocido como un león? Es el **rabino Zeira,** y la explicación es la siguiente: **aquí estamos lidiando con** un caso **en** el **que** el almacenista le **quitó** la jarra al niño **para medirla con otros,** sin el conocimiento del padre.

אלא אמר רבא אני וארי שבחבורה תרגימנוה ומנו רבי זירא הכא במאי עסקינן כגון שנטלה למוד בה לאחרים

88a:4 **Y** los rabinos y el rabino Yehuda **no están de acuerdo con respecto a un prestatario** que toma un artículo **sin** el **conocimiento** del propietario **.** Un **sabio, el** rabino Yehuda, **sostiene** que el almacenista **es** considerado como cualquier otro **prestatario** y una vez que devuelve la jarra al niño, ya no es responsable de ello. **Y** un **sabio,** es decir, los rabinos, **sostiene** que alguien que pide prestado sin el conocimiento del propietario **es un ladrón** y está obligado a devolver el artículo a su propietario. Por lo tanto, el almacenista debe pagar por la jarra que el niño rompió antes de llegar al padre.

ובשואל שלא מדעת קא מיפלגי מר סבר שואל הוי ומר סבר גזלן הוי

88a:5 Los rendimientos Guemará a **la** materia **en sí. Shmuel dice:** En relación con **el que toma un vaso de un artesano** con el fin **de examinar, y se produjo un accidente** mientras estaba **en su poder** y se rompió, él es **responsable** de la restitución de pago para el buque. El Gemara explica: **Y esta afirmación se** aplica solo en un caso **en el que el** valor **monetario** de la embarcación **es fijo,** porque él examina la embarcación simplemente para asegurarse de que no tiene nada de malo, y se supone que si no encuentra ningún defecto, comprará eso.

גופא אמר שמואל הנוטל כלי מן האומן לבקרו ונאנס בידו חייב והני מילי הוא דקיצי דמיה

88a:6 La Gemara relata: Hubo **un cierto hombre que entró en una carnicería y levantó un muslo de carne** para examinarlo. **Mientras lo levantaba, llegó un jinete** y **se** lo **arrebató .** El comprador se **presentó ante Rav Yeimar,** quien **lo**

ההוא גברא דעל לבי טבחא אגבה אטמא דבישרא בהדי דקא אגבה אתא פרשא

consideró responsable de pagar su valor **monetario** al vendedor, porque se lo confiscó después de haberlo levantado. La Gemara nuevamente señala: **Y este asunto,** es decir, *halakha* , se aplica solo en un lugar **donde el** valor **monetario** del artículo es **fijo** y **,** por lo tanto, levantarlo es equivalente a finalizar la venta.

מרמא מיניה אתא לקמיה דרב יימר חייביה לשלומי דמיה והני מילי הוא דקיצי דמיה

88a:7 La Gemara relata un incidente similar: hubo **un cierto hombre que trajo calabazas a** la ciudad de **Pum Nahara. Todos vinieron** y **tomaron una calabaza** con la intención de comprarla, pero aún no la habían pagado. El vendedor estaba enojado, y como no sabía a quién exigir el pago, **les dijo:** Las calabazas **se consagran al Cielo.**

ההוא גברא דאייתי קארי לפום נהרא אתו כולי עלמא שקול קרא קרא אמר להו הרי הן מוקדשין לשמים

88a:8 **Se presentaron ante Rav Kahana** para preguntar sobre el estado halájico de las calabazas. Rav Kahana les **dijo:** Esta declaración no tiene efecto, ya que **una persona no puede consagrar un artículo que no es suyo,** y dado que los compradores habían levantado las calabazas, ya no pertenecían al vendedor. Una vez más, Gemara señala: **Y este asunto,** es decir, *halakha* , se aplica solo en un lugar **donde** el valor **monetario** del artículo es **fijo** y **,** por lo tanto, levantarlo es similar a finalizar la venta. **Pero** si el valor **monetario** del artículo **no** es **fijo, permanece en la jurisdicción de su propietario, y** el vendedor lo **hizo bien,** es decir, tuvo éxito, ya **que lo consagró** .

אתו לקמיה דרב כהנא אמר להו אין אדם מקדיש דבר שאינו שלו והני מילי הוא דקיצי דמייהו אבל לא קיצי דמייהו ברשות מרייהו קיימי ושפיר אקדיש

88a:9 § **Los Sabios enseñaron:** en el caso de **alguien que** desea **comprar verduras del mercado** y el vendedor es un *am ha'aretz* , es decir, alguien que no es confiable con respecto a los diezmos, en cuyo caso el comprador debe separar los diezmos después de su compra, **y seleccionó** vegetales de calidad superior de vegetales de calidad inferior **y los colocó** a un lado, ya que estaba considerando comprarlos, **incluso** si lo hizo **todo el día,** si no decide comprar los vegetales **que no adquiere** ellos **y no se ve obligado a** separar los **diezmos.**

תנו רבנן הלוקח ירק מן השוק ובירר והניח אפילו כל היום כולו לא קנה ולא נתחייב במעשר

88a:10 Si **había decidido a comprar** las verduras que seleccionó, **adquiere** ellas **y queda obligado en** la separación de **los diezmos.** En tal caso, **no le es posible** decidir no comprar las verduras y **devolverlas** al vendedor en su estado actual, **ya que ya se han visto obligados en los diezmos y, de la** misma manera, **no es posible diezmarlos.** y devolverlos al vendedor, **ya que luego reduciría su** valor **monetario** . **¿Cómo** debería proceder? **Se** debe **dar el diezmo** del producto, dar el diezmo a un destinatario adecuado, **y dar** al vendedor **el dinero** a cambio de los **diezmos** que él se separó de ella.

גמר בלבו לקנותו קנה ונתחייב במעשר להחזירו אי אפשר שכבר נתחייב במעשר ולעשרו אי אפשר שכבר מפחיתן בדמים הא כיצד מעשרו ונותן לו דמי מעשר

88a:11 La Gemara pregunta: **¿Es eso decir** que **porque uno está decidido a comprar** el producto, a pesar de que no dice nada y no realiza ningún acto de adquisición, **adquiere** el producto **y se ve obligado a diezmar? Rav Hoshaya dijo: Aquí, estamos tratando con** un comprador que **teme a Dios, como Rav Safra,** quien **cumplió** el versículo: **"Y habla la verdad en su corazón"** (Salmos 15: 2). Con respecto a los asuntos comerciales, Rav Safra se consideraba obligado por sus pensamientos en el momento de las negociaciones, incluso si no los expresaba verbalmente ni realizaba ninguna acción (ver *Makkot* 24a). Una persona en el nivel ético de Rav Safra adquiere el producto y se ve obligada a separar los diezmos desde el momento en que decide comprarlo.

אטו משום דגמר בלבו לקנות קנה ונתחייב במעשר אמר רב הושעיא הכא בירא שמים עסקינן כגון רב ספרא דקיים בנפשיה ודבר אמת בלבבו

88a:12 **MISHNA: Un mayorista [*hassiton*] debe limpiar sus** recipientes de **medición** , que se utilizan para medir líquidos como el aceite y el vino, **una vez cada treinta días,** porque el residuo de los líquidos se adhiere a la medida y reduce su capacidad. **Y un propietario** que vende sus productos debe limpiar sus recipientes de medición solo **una vez cada doce meses. Rabban Shimon ben Gamliel dice: Se invierten los asuntos.** En el caso de alguien que usa constantemente sus recipientes para vender mercancías, el residuo no se adhiere al recipiente de medición y, por lo tanto, un mayorista debe limpiar sus medidas solo una vez al año. Pero en el caso de un propietario, que no vende con tanta frecuencia, el residuo se adhiere al recipiente de medición; por lo tanto, debe limpiarlos cada treinta días.

מתני׳ הסיטון מקנח מדותיו אחד לשלשים יום ובעל הבית אחד לשנים עשר חדש רבן שמעון בן גמליאל אומר חילוף הדברים

88a:13 **Un almacenista,** que constantemente vende mercancías en pequeñas cantidades, **limpia sus** recipientes de **medición dos veces por semana y limpia sus pesas una vez por semana; y limpia** las bandejas de **sus balanzas después de cada pesaje,** para asegurarse de que ninguna mercancía se haya adherido a las bandejas, aumentando así su peso. **Rabban Shimon ben Gamliel dijo: ¿En qué** caso **es esta declaración,** que es necesario limpiar un recipiente de medición **? Con respecto a los** artículos **húmedos** , que probablemente se adhieran a los recipientes de medición. **Pero con respecto a los** productos **secos** , que no se adhieren a los recipientes de medición, **no es necesario** limpiar sus recipientes de medición.

חנווני מקנח מדותיו פעמים בשבת וממחה משקלותיו פעם אחת בשבת ומקנח מאזנים על כל משקל ומשקל אמר רבן שמעון בן גמליאל במה דברים אמורים בלח אבל ביבש אינו צריך

88b:1 **Y** antes de agregar los pesos y la mercancía, el vendedor está **obligado a dejar que** las bandejas de la báscula que sostienen la mercancía **inclinen** una mano extra **para** el comprador agregando un peso a ese lado. Si el vendedor **pesó exactamente para él,** es decir, con las escalas igualmente equilibradas inicialmente,

וחייב להכריע לו טפח היה שוקל לו עין בעין נותן לו גירומין אחד לעשרה בלח ואחד לעשרים ביבש

en lugar de permitir que las escalas inclinen un ancho de mano adicional, **debe darle** al comprador **cantidades adicionales [*geirumin*],** una **décima** adicional **en** el caso de **líquidos** vendidos por peso, **y** un **vigésimo** adicional **en** el caso de productos **secos** .

88b:2 El mishna continúa discutiendo el método correcto de pesaje: en **un lugar donde estaban acostumbrados a medir** mercancías en varias etapas **con un** recipiente de medición **pequeño** , **uno no puede medir** todos los artículos a la vez **con** un solo recipiente de medición **grande** . En un lugar donde se miden **con** un **gran** vaso de medición, **uno no puede medir con** varios **pequeños** vasos de medida. En un lugar donde la costumbre es **nivelar** la parte superior del recipiente de medición para eliminar sustancias amontonadas por encima de sus bordes, **uno no puede apilarlo** , y donde la costumbre es **apilarlo** , **uno no puede nivelarlo** .

מקום שנהגו למוד בדקה לא ימוד בגסה בגסה לא ימוד בדקה למחוק לא יגדוש לגדוש לא ימחוק

88b:3 **GEMARA:** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde son estos asuntos,** que el vendedor debe inicialmente dejar que la balanza incline un ancho de mano extra, **derivado? Reish Lakish dijo:** La fuente es **que el versículo dice** que uno debería tener: **"Un peso perfecto y justo [*tzedek*]"** (Deuteronomio 25:15), que se interpreta como una instrucción para el vendedor: **Sea justo [*tzaddek*] con eso cual es tuyo y dáselo al** comprador. La Gemara pregunta: **si es así, diga la última cláusula:** si el vendedor lo **pesó exactamente, le da** al comprador **cantidades adicionales. Pero si dejar que** la balanza se **incline** es obligatorio **según la ley de la Torá, ¿cómo puede darle** originalmente pesando **exactamente?**

גמ׳ מנהני מילי אמר ריש לקיש דאמר קרא אבן שלמה וצדק צדק משלך ותן לו אי הכי אימא סיפא היה שוקל לו עין בעין נותן לו גירומין ואי הכרעה דאורייתא היכי יהיב ליה עין בעין

88b:4 **Por el contrario,** no es obligatorio dejar que la balanza se incline, y **la primera cláusula** se refiere **a un lugar donde están acostumbrados** a dejar que la balanza incline una anchura de mano adicional. **Y si se declaró** la declaración **de Reish Lakish,** se **indicó con respecto a la última cláusula:** si el vendedor **pesó exactamente por él, le da** al comprador **cantidades adicionales. ¿De dónde se** deriva **este asunto** ? **Reish Lakish dijo** que esto es **como dice el versículo: "Y solo [*tzedek*]",** que indica: **Sé justo [*tzaddek*] con lo que es tuyo y *dáselo* al** comprador. La Gemara pregunta: **¿Y cuánto** son las **cantidades adicionales** que se dan? **El rabino Abba bar Memel dice** que **Rav dice: en** el caso de los **líquidos, una décima parte de una *litra* por** cada **diez *litros* ,** es decir, una centésima parte.

אלא רישא במקום שנהגו ואי איתמר דריש לקיש אסיפא איתמר היה שוקל לו עין בעין נותן לו גירומין מנהני מילי אמר ריש לקיש דאמר קרא וצדק צדק משלך ותן לו וכמה גירומין אמר רבי אבא בר ממל אמר רב אחד מעשרה בליטרא בלח לעשרה ליטרין

88b:5 La mishna enseña que el vendedor agrega **una décima parte en** el caso de los **líquidos y una vigésima parte para los** productos **secos** . **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿Con respecto a **qué** caso **está hablando** el *tanna* del mishna **?** ¿Quiere decir **una décima parte en** el caso de los **líquidos por** cada **diez** unidades **de líquido, y de** manera similar **una vigésima parte en** el caso de **los** productos **secos por** cada **veinte** unidades **de** productos **secos** , es decir, una cuarta centésima? **O tal vez, ¿** quiere decir **una décima parte por** cada **diez** unidades **de líquido, y de** manera similar una décima parte **por** cada **veinte** unidades **de** productos **secos** , es decir, una doscientosésima parte? La Guemará afirma que el dilema **permanecerá** sin resolver.

אחד לעשרה בלח ואחד לעשרים ביבש וכו׳ איבעיא להו היכי קאמר אחד מעשרה בלח לעשרה דלח ואחד מעשרים ביבש לעשרים דיבש או דלמא אחד מעשרה לעשרה דלח ולעשרים דיבש תיקו

88b:6 § El **rabino Levi dice: El castigo por** usar **medidas** falsas **es más severo que el castigo por** transgredir la prohibición de **las relaciones sexuales prohibidas. Como** en **ese** caso, relaciones prohibidas, se **establece con respecto a ellos** un término abreviado para la palabra "estos": **" *El* ",** en el verso: "Por todas estas abominaciones [*el*]" (Levítico 18:27). **Y** en **este** caso, medidas falsas, se **establece** un término ampliado para la palabra "estos": **" *Elleh* " ,** en el versículo: "Porque todo lo que hace estas cosas [*elleh*], incluso todo lo que hace injustamente, es una abominación para Jehová tu Dios "(Deuteronomio 25:16). **¿Y de dónde se puede inferir que esta** expresión **" *el* "** indica que la prohibición **es severa, en** base a lo cual se entiende que la forma que toma esta palabra indica un nivel de severidad? **Como está escrito: "Y *quitó* el poderoso [*eilei*] de la tierra"** (Ezequiel 17:13).

אמר רבי לוי קשה עונשן של מדות יותר מעונשן של עריות שזה נאמר בהן אל וזה נאמר בהן אלה ומאי משמע דהאי אל קשה הוא דכתיב ואת אילי הארץ לקח

88b:7 La Guemará pregunta: **Pero con respecto a las relaciones prohibidas, ¿no está también escrito:** "Porque cualquiera que haga cualquiera de **estas** abominaciones **[*elleh*]** " (Levítico 18:29)? Si es así, ¿por qué el castigo por usar medidas falsas se considera más severo? La Gemara responde: **Esa** expresión de " *elleh* " (Levítico 18:29) en el contexto de las relaciones prohibidas no sirve para enfatizar su severidad. Más bien, sirve **para excluir a** quien usa el engaño en **medidas de** la pena de **escisión del World-to-Come [*karet*].**

גבי עריות נמי הכתיב אלה ההוא למעוטי מדות מכרת

88b:8 La Gemara pregunta: **Pero** si el castigo es de hecho menos severo, **¿cuál es la ventaja,** es decir, la mayor severidad, en el caso de medidas falsas? La Gemara responde **que allí,** en el caso de alguien que tiene relaciones prohibidas, **tiene la posibilidad de arrepentirse. Pero aquí,** en el caso de alguien que usa medidas falsas, **no hay posibilidad de arrepentimiento** porque no tiene forma de saber a quién engañó y, por lo tanto, no puede devolver el dinero robado.

ואלא מאי עודפייהו דהתם אפשר בתשובה והכא לא אפשר בתשובה

88b:9 **Y el rabino Levi dice: robar a una** persona **común es más severo que robar al Altísimo,** es decir, tomar propiedad consagrada. **Con** respecto a **este** ladrón habitual, el versículo dice **"pecado" antes de " *me'ila* ":** "Si alguno peca, comete una transgresión [*me'ila*] contra el Señor, y trata falsamente con su prójimo en cuestión de depósito, prenda, robo o haber oprimido a su prójimo "(Levítico 5:21). **Y** con respecto a **aquel** que hace mal uso de los artículos consagrados, el versículo dice ***me'ila* antes del pecado:** "Si alguno se involucra en el mal uso [*timol ma'al*] y peca sin darse cuenta" (Levítico 5:15).

ואמר רבי לוי קשה גזל הדיוט יותר מגזל גבוה שזה הקדים חטא למעילה וזה הקדים מעילה לחטא

88b:10 **Y el Rabino Levi dice: Ven y ve que el atributo de carne y hueso es diferente al atributo del Santo, Bendito sea Él. El Santo, Bendito sea, bendijo al pueblo judío con veintidós, y los maldijo con** solo **ocho.** Rabí Levi explica: **los bendijo con** las **veintidós** letras del alfabeto hebreo, **a partir de** la primera letra, *Alef* , que comienza el verso: **"Si [*im*] que** camina **en mis estatutos"** (Levítico 26: 3), **hasta que " vertical [*komemiyyut*] "** (Levítico 26:13), que termina con la letra *tav* , la última letra del alfabeto hebreo.

ואמר רבי לוי בוא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם הקדוש ברוך הוא ברך ישראל בעשרים ושתים וקללן בשמנה ברכן בעשרים ושתים מאם בחקתי עד קוממיות

88b:11 **Y los maldijo con ocho** letras, **de** la letra *vav* que comienza el versículo: **"Y si [*ve'im*] rechazaras mis estatutos"** (Levítico 26:15), **hasta que: "Y mis estatutos fueron aborrecidos por sus almas [*nafsham*] "** (Levítico 26:43), que termina con la letra *mem* . Hay ocho letras en el alfabeto hebreo desde la letra *vav* hasta la letra *mem* , inclusive.

וקללן בשמונה מואם בחקתי תמאסו עד ואת חקתי געלה נפשם

88b:12 **Y, sin embargo, Moisés, nuestro maestro,** que es de carne y hueso, los **bendijo con ocho** letras **y los maldijo con veintidós. Los bendijo con ocho** letras,

ואילו משה רבינו ברכן בשמונה וקללן בעשרים ושתים ברכן בשמונה

89a:1 **de** la carta *vav* que comienza el verso: **"Y sucederá [*vehaya*], si *escuchas con* diligencia"** (Deuteronomio 28: 1), **hasta: "Para servirles [*le'ovdam*]"** (Deuteronomio 28:14), que termina con la letra *mem* . **Y los maldijo con veintidós** letras, **de** la letra *vav* que comienza el verso: **"Pero sucederá [*vehaya*], si no escuchas** la voz del Señor" (Deuteronomio 28:15), **hasta : "Y nadie comprará [*koneh*]"** (Deuteronomio 28:68). Este versículo termina con una letra *je* , que viene justo antes de *vav* en el alfabeto. Comenzando con un *vav* y terminando con un *heh* abarca las veintidós letras del alfabeto.

מוהיה אם שמוע תשמע ועד לעבדם וקללן בעשרים ושתים מוהיה אם לא תשמע עד ואין קנה

89a:2 § El mishna enseña que **en un lugar donde estaban acostumbrados a medir con** un recipiente de medición **grande** , uno no puede medir con varios recipientes de medición pequeños. En un lugar donde la costumbre es nivelar la parte superior del recipiente de medición para eliminar las sustancias acumuladas por encima de sus bordes, no se puede apilar; y donde están acostumbrados a amontonarlo, uno no puede nivelarlo. La Gemara proporciona **un mnemotécnico** para el *halakhot* resultante : **uno no puede equilibrar con precisión; y uno no puede amontonarlo** ; **con los inspectores del mercado [*ba'agardamin*]; y con una *litra* ; Tres; y diez; fulcro; pesas un nivelador grueso; no puedes hacer; uno no puede hacer.**

מקום שנהגו למוד בגסה כו' (סימן אין מעיינין ואין גודשין באגרדמין ובליטרא שלשה ועשר נפש משקלות ממחק עבה לא תעשו לא יעשה)

89a:3 **Los sabios enseñó: Desde donde** se derivó **de que no se puede nivelar** un recipiente de medición **en un lugar en el que** están acostumbrados a **amontonar** que **y** que **uno no puede montón** que **en un lugar en el que** están acostumbrados a **nivel de** ella? **El versículo dice: "Un peso perfecto"** (Deuteronomio 25:15), que indica que uno debe usar lo que se considere un recipiente de medición perfecto en ese lugar, ya que esto asegura que no haya engaño ni engaño.

תנו רבנן מנין שאין מוחקין במקום שגודשין ואין גודשין במקום שמוחקין תלמוד לומר איפה שלמה

89a:4 **Y de dónde** se deduce **que si** el vendedor **dijo en un lugar donde acumulan: por la presente estoy nivelando y** estoy dispuesto a cambio **de reducir el precio para** usted, o dicho, **en un lugar donde nivelan: estoy colmando y** estoy dispuesto **a aumentar el precio para** usted, **que** la corte **no lo escucha? El versículo dice: "Un peso perfecto y justo tendrás"** (Deuteronomio 25:15). La adición del término "justo", más allá del requisito de que el peso sea "perfecto", enseña que uno debe mantener sus pesos de una manera justa, es decir, la empleada por las personas de ese lugar.

ומנין שאם אמר הריני מוחק במקום שגודשין ולפחות לו מן הדמים והריני גודש במקום שמוחקין ולהוסיף לו על הדמים שאין שומעין לו תלמוד לומר איפה שלמה וצדק יהיה לך

89a:5 **Los Sabios enseñaron: ¿De dónde** se deriva **que uno no puede** equilibrar una balanza para que se **equilibre con precisión [*me'ayyenin*] en un lugar donde** están acostumbrados a **dejar que** la balanza **incline** una anchura de mano para beneficio del comprador, **y** que **no se puede dejar que** las escalas **inclinen** una anchura de mano **en un lugar donde** están acostumbrados a **equilibrar con precisión? El versículo dice: "Un peso perfecto"** (Deuteronomio 25:15), que enseña que el peso debe considerarse perfecto en ese lugar.

תנו רבנן מנין שאין מעיינין במקום שמכריעין ואין מכריעין במקום שמעיינין תלמוד לומר אבן שלמה

89a:6 **Y de dónde** se deriva **que si** un vendedor **dijo, en un lugar donde** es costumbre **dejar que** la balanza **incline** un ancho de mano: por la **presente estoy equilibrando con precisión y** estoy dispuesto **a reducir el precio para** el comprador; **o, en un lugar donde** es costumbre **equilibrar con precisión: ¿Estoy dejando que** la balanza **incline** un ancho de mano **y** estoy dispuesto **a aumentar el precio para** el comprador, para **que** el tribunal **no lo escuche? El versículo**

ומנין שאם אמר הריני מעיין במקום שמכריעין ולפחות לו מן הדמים והריני מכריע במקום שמעיינין ולהוסיף לו על הדמים שאין שומעין לו

dice: "Un peso perfecto y justo" (Deuteronomio 25:15), que enseña que la forma justa de actuar es pesar de acuerdo con la práctica en ese lugar.

תלמוד לומר אבן שלמה וצדק

89a:7 **Rav Yehuda de Sura dice** una interpretación homilética de la frase: "No tendrás en tu casa diversas medidas" (Deuteronomio 25:14): **"No tendrás en tu casa"** significa que te convertirás en un pobre, que no tiene nada en su casa. **¿Cuál es la razón** de esto? Se **debe al** hecho de que utilizó **diversas medidas,** comprando con una embarcación grande y vendiendo con una pequeña.

אמר רב יהודה מסורא לא יהיה לך בביתך מה טעם משום איפה ואיפה

89a:8 La frase: "No tendrás en tu bolso diversos pesos" (Deuteronomio 25:13), se interpreta de manera similar: **"No tendrás en tu bolso"** , es decir, te convertirás en un pobre, que no tiene nada en su bolso **¿Cuál es la razón** de esto? Se **debe al** hecho de que usó **diversos pesos. Pero** si solo posee **"un peso perfecto y justo",** entonces **"tendrá"** riqueza. Del mismo modo, si posee solamente **"una medida perfecta y justa",** entonces **"tendrá"** riqueza.

לא יהיה לך בכיסך מה טעם משום אבן ואבן אבל אבן שלמה וצדק יהיה לך איפה שלמה וצדק יהיה לך

89a:9 § **Los Sabios enseñaron** que la frase: **"No debes", enseña que** el tribunal **nombra inspectores de mercado para** supervisar la precisión de las **medidas.** La Gemara infiere: **Pero** el tribunal **no designa inspectores de mercado para** supervisar los **precios del** mercado **.** El Gemara relata: **La casa de los *Nasi* designó inspectores de mercado para** supervisar **tanto las medidas como los precios. Shmuel le dijo a** su estudiante, el Sabio **Karna: Sal** y **enséñales** que **uno nombra inspectores de mercado para** supervisar las **medidas, pero uno no nombra inspectores de mercado para los precios.**

תנו רבנן (לא) יהיה לך מלמד שמעמידין אגרדמין למדות ואין מעמידין אגרדמין לשערים דבי נשיאה אוקימו אגרדמין בין למדות בין לשערים אמר ליה שמואל לקרנא פוק תני להו מעמידין אגרדמין למדות ואין מעמידין אגרדמין לשערים

89a:10 Karna **salió** y **les enseñó** que **uno nombra inspectores de mercado para** supervisar **tanto las medidas como los precios.** Shmuel, al escuchar lo que había hecho, le **dijo: ¿Cómo te llamas?** Él respondió: **Karna.** Shmuel dijo: **Deja que un cuerno [*karna*] emerja en su ojo. Un cuerno,** es decir, un crecimiento de carne, **emergió en su ojo.** La Gemara pregunta: ¿ **Y** Karna, **de acuerdo con la** opinión de **quién sostenía, lo** que lo llevó a ignorar la declaración de su maestro? Sostuvo **de acuerdo con lo que Rami bar Ḥama dice** que el **rabino Yitzḥak dice: Uno nombra inspectores de mercado para** supervisar **tanto las medidas como los precios, debido a los estafadores,** para evitar que las personas usen medidas más pequeñas o vendan a un precio elevado mientras afirman falsamente que están vendiendo mercancía de calidad superior.

נפק דרש להו מעמידין אגרדמין בין למדות בין לשערים אמר ליה מה שמך קרנא תיפוק ליה קרנא בעיניה נפקא ליה קרנא בעיניה ואיהו כמאן סבר כי הא דאמר רמי בר חמא אמר רבי יצחק מעמידין אגרדמין בין למדות בין לשערים מפני הרמאין

89a:11 La Gemara discute varios *halakhot* relacionados con los casos de la mishná. **Los Sabios enseñaron:** Si el comprador **solicitó** al vendedor **una *litra*** de un artículo específico, **él lo pesa** usando **un** peso ***litra*** . Si pide **media *litra* , lo pesa usando una media *litra*** . Si él quiere **una cuarta parte** de **un *litra* , que pesa por él** usando **una cuarta parte** - ***litra*** peso. La Gemara pregunta: ¿No es esto obvio? **¿Qué nos está** *enseñando* esta *baraita* **?** La Gemara explica: Enseña **que se establecen pesos hasta esta** cantidad, un cuarto de *litra* , pero no menos. Si un comprador le pide al vendedor que pese una cantidad menor para él, su solicitud no se otorga.

תנו רבנן היה מבקש ממנו ליטרא שוקל לו ליטרא חצי ליטרא שוקל לו חצי ליטרא רביע ליטרא שוקל לו רביע ליטרא מאי קא משמע לן דמתקנינן מתקלי עד הכי

89a:12 Por otra parte, **los sabios enseñó:** Si el comprador **solicita de él las tres cuartas partes** de **una *litra* ,** y no hay un peso igual a esta cantidad, el comprador **no puede decirle: Pesar para mí tres** unidades que utilizan **un cuarto de *litra*** peso, **uno** por **uno, de** modo que el vendedor deje que la balanza se incline con una mano a medida que mide cada cuarto de *litro de* peso. **Más bien, pesa toda** la mercancía de una vez, ya que coloca **un** peso ***litra*** en una bandeja de la báscula, y **coloca** en la otra bandeja de la balanza **un peso de un cuarto de *litra*** junto **con la carne** que se vende.

תנו רבנן היה מבקש ממנו שלשה רבעי ליטרא לא יאמר לו שקול לי שלשה רבעי ליטרא אחת אחת אלא שוקל ליטרא ומניח רביע ליטרא עם הבשר

89a:13 **Los Sabios** también **enseñaron:** En un caso en que el comprador **solicitó** al vendedor **diez *litros*** de mercancía, el comprador **no puede decirle:** *Pésame* cada *litra* **uno** por **uno, y deja que** la balanza se **incline** cada vez, como en cada ocasión que el vendedor hace esto, el comprador recibe más de lo que pagó. **Por el contrario, pesa toda** la mercancía **al mismo tiempo y deja que** la balanza se **incline una vez para toda** la mercancía.

תנו רבנן היה מבקש ממנו עשר ליטרין לא יאמר לו שקול לי אחת אחת והכריע אלא שוקל לו כולן בבת אחת ונותן הכרע אחד לכולן

89a:14 § **Los Sabios enseñaron: El punto de apoyo de una balanza** debe estar **suspendido en el aire de** modo que el punto por el que atraviesa la palanca esté a una distancia de **tres dedos** del techo, **y** las bandejas de la balanza deben estar **tres dedos arriba del suelo. Y** la **palanca y el cable de** la báscula **,** de los cuales se suspende cada sartén, deben tener **doce anchos de** largo. **Y** el punto de apoyo de una balanza **de tejedoras de lana y vidrieros** debe estar **suspendido en el aire** a una distancia de **dos manos** del techo, **y** las bandejas de la balanza deben estar a **dos manos del suelo. Y su palanca y cable** deben tener **nueve anchos de** largo.

תנו רבנן נפש מאזנים תלויה באויר שלשה טפחים וגבוהה מן הארץ שלשה טפחים וקנה ומתנא שלה שנים עשר טפחים ושל צמרים ושל זגגין תלויה באויר שני טפחים וגבוהה מן הארץ שני טפחים וקנה ומתנא שלה תשעה טפחים

89a:15 **Y** el punto de apoyo de una balanza **de un almacenista y de un dueño de casa** debe estar **suspendido en el aire** a una distancia de **una mano** del techo, **y** las bandejas de la balanza deben estar a **una mano del suelo. Y su palanca y cable** deben tener **seis largos de mano. Y** los fulcros de **escalas** pequeñas **[*turtanei*]** usadas para pesar oro y plata deben **suspenderse en el aire** a una distancia de **tres dedos** del techo, **y** las bandejas de las escalas deben estar a **tres dedos del suelo.** El *tanna* continúa: **pero** con respecto a **su palanca y cable, no sé** su longitud requerida.

ושל חנווני ושל בעל הבית תלויה באויר טפח וגבוהה מן הארץ טפח וקנה ומתנא שלה ששה טפחים ושל טורטני תלויה באויר שלש אצבעות וגבוהה מן הארץ שלש אצבעות וקנה ומתנא שלה איני יודע

89a:16 Dado que la función de cada tipo de balanza se menciona con la excepción del primer tipo, Gemara pregunta: ¿ **Y esa** gran balanza, que se menciona **primero, para qué** se utiliza?

ואלא הך קמייתא דמאי

89b:1 **Rav Pappa dice:** Es una balanza **para herreros,** que pesan piezas pesadas de metal.

אמר רב פפא דיגרומי

89b:2 **El rabino Mani Bar Pattish dice: Tal como** lo **dijeron** los sabios **con respecto a la prohibición de** las escalas, uno no puede usar una escala que no cumpla con los criterios enumerados en la *baraita* , **así** también **dijeron** que esto se aplica **con respecto a su impureza ritual. .** En otras palabras, si las cuerdas y el poste no están unidos de la manera adecuada, no son susceptibles a la impureza ritual como parte de la escala.

אמר רבי מני בר פטיש כדרך שאמרו לענין איסורן כך אמרו לענין טומאתן

89b:3 La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando** esta declaración **? Aprendimos** en una mishná (*Kelim* 29: 5): con respecto a la **cuerda** de la cual se suspenden las **escalas** , si la balanza pertenece **a un almacenista o a propietarios de viviendas** , debe tener **una** longitud de una mano para que sea susceptible a la impureza ritual. . ¿Por qué, entonces, es necesaria la declaración del rabino Mani Bar Pattish? Las respuestas Guemará: Aunque la Mishná en el tratado *Kelim* discute la cuerda de la que se suspenden las escalas, **que era** todavía **necesario para** el rabino Mani Bar Pattish mencionar la *halajá* con respecto a la de la escala de **la palanca y el cable, lo que no aprendimos acerca** de que mishna

מאי קא משמע לן תנינא חוט מאזנים של חנוני ושל בעלי בתים טפח קנה ומתנא שלה איצטריכא ליה דלא תנן

89b:4 § **Los Sabios enseñaron: No se pueden preparar pesos de estaño [*ba'atz*], ni de plomo, ni de una aleación de metal [*gisteron*], ni de ningún otro tipo de metal,** porque todo esto se deteriora con el tiempo y el comprador lo hará. en última instancia, paga más mercancía de la que recibe. **Pero uno** puede **preparar** pesos **de roca** dura **y de vidrio.**

תנו רבנן אין עושין משקלות לא של בעץ ולא של אבר ולא של גיסטרון ולא של שאר מיני מתכות אבל עושה הוא של צונמא ושל זכוכית

89b:5 **Los Sabios enseñaron** además **: Uno no puede preparar el nivelador, que se** usa para eliminar el exceso de la boca de un vaso, **de una calabaza, porque es un** material **liviano** y no se nivela de manera efectiva, causando así una pérdida para el vendedor. **Y** es posible que **no** esté hecho **de metal, ya que pesa** y elimina demasiada mercancía, lo que genera una pérdida para el comprador. **Pero uno** puede **prepararlo de** la madera **de un olivo** , **o de un** árbol de **nueces** , o **de un sicómoro** , **o de un boj** , que son de peso medio.

תנו רבנן אין עושין המחק של דלעת מפני שהוא קל ולא של מתכת מפני שהוא מכביד אבל עושהו של זית ושל אגוז של שקמה ושל אשברוע

89b:6 **Los Sabios enseñaron: Uno no puede preparar el nivelador** de tal manera que **uno de sus lados sea grueso y el** otro **lado sea delgado,** porque en tal caso los dos lados no se nivelarán por igual. Además, **uno no puede nivelar todo de una vez,** con un solo movimiento rápido, **ya que uno que nivela todo de una vez** actúa de una manera que es **mala para el vendedor y buena para el comprador,** porque elimina menos del exceso que uno que nivela de la manera regular. **Y a la** inversa, **uno no puede nivelar poco a poco,** es decir, con varios movimientos lentos, **ya que** esto es **malo para el comprador y bueno para el vendedor.**

תנו רבנן אין עושין את המחק צדו אחד עב וצדו אחד קצר לא ימחוק בבת אחת שהמוחק בבת אחת רע למוכר ויפה ללוקח ולא ימחוק מעט מעט שרע ללוקח ויפה למוכר

89b:7 **Rabban Yoḥanan ben Zakkai dijo con respecto a todos** estos *halakhot* : **¡Ay de mí si los digo** , y **ay de mí si no los digo** ! **Si los digo** , **tal vez los estafadores aprenderán** nuevos métodos de engaño de los que no estaban al tanto. **Y si no los digo** , **tal vez los estafadores dirán: los eruditos de la Torá no están bien versados en nuestra obra. Se planteó un dilema ante** los Sabios: **¿** Rabban Yoḥanan ben Zakkai decidió **decir** estas *halakhot* en público **o no las dijo** ? **Rav Shmuel bar Rav Itzjak dice: Él los dijo, y los dijo sobre** la base de **este versículo: "Porque los caminos del Señor son rectos, y los justos caminan en ellos; pero los transgresores tropiezan con ellos "** (Oseas 14:10).

על כולן אמר רבן יוחנן בן זכאי אוי לי אם אומר אוי לי אם לא אומר אם אומר שמא ילמדו הרמאין ואם לא אומר שמא יאמרו הרמאין אין תלמידי חכמים בקיאין במעשה ידינו איבעיא להו אמרה או לא אמרה אמר רב שמואל בר רב יצחק אמרה ומהאי קרא אמרה כי ישרים דרכי ה' וצדקים ילכו בם ופשעים יכשלו בם

89b:8 § La Gemara discute más los pesos y las medidas. **Los Sabios enseñaron: "No harás injusticia en el juicio, en la medida [*bammidda*], en el peso o en la medida [*uvamesura*]"** (Levítico 19:35). La *baraita* define estos términos: **"En medida [*bammidda*]", esto** se refiere a **medir la tierra,** enseñando **que** para medir la tierra de una manera justa, **uno no puede medir para una** persona **en el verano** cuando la cuerda de medición se ha secado y corto, **y para** otro indivi-

תנו רבנן לא תעשו עול במשפט במדה במשקל ובמשורה במדה זו מדידת קרקע שלא ימדוד לאחד בימות החמה ולאחד בימות הגשמים במשקל שלא

יטמין משקלותיו במלח במשורה שלא ירתיח

duo **en la temporada de lluvias,** cuando la cuerda de medición está húmeda y floja, y por lo tanto se estira más. **"En peso"** significa **que uno no puede cubrir sus pesos con sal,** ya que la sal erosiona los pesos, causando una pérdida para el comprador. **"O en medida [*bamesura*]"** significa **que uno no puede hacer que el** líquido que está midiendo se convierta **en espuma** vertiéndolo rápidamente, ya que esto resulta en una pérdida para el comprador, que recibe menos líquido que la cantidad que pagó.

89b:9 La Gemara señala: **Y** se puede inferir por medio de una inferencia a ***fortiori* que si** en el caso de **un *mesura* , que es** una medida equivalente a solo **un trigésimo sexto de un *tronco* , la Torá fue particular que** uno debe medir honestamente, así también, ***a fortiori* ,** uno debe tener cuidado en el caso **de un *hin* , y un medio *hin* , y un tercer *hin* , y un cuarto *hin* ,** que son doce *log* , **y un *log* , y medio *log* , y un cuarto de *registro* , y medio *tomen* ,** es decir, un decimosexto de un *kav* , **e** incluso **un *ukla* ,** una unidad más pequeña, como se define a continuación.

וקל וחומר ומה משורה שהיא אחד משלשים וששה בלוג הקפידה עליו תורה קל וחומר להין וחצי הין ושלישית ההין ורביעית ההין ולוג וחצי לוג ורביעית וחצי תומן ועוכלא

89b:10 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: está prohibido que una persona mantenga en su casa una medida** que sea **demasiado pequeña o demasiado grande para** su volumen o peso supuesto, **y** este es el caso **incluso** si no mide con ella, sino que simplemente usa **que** como **un orinal para la orina. Rav Pappa dijo: Dijimos** esta prohibición **solo con respecto a un lugar donde las** medidas **no están estampadas** con el sello del gobierno, lo que confirma que la medida es precisa. **Pero en un lugar donde** las medidas **están estampadas, si** el comprador **no ve el sello, no tomaría** la mercancía. Como no se pueden utilizar deshonestamente, se permite utilizar estas medidas para otros fines. **Y en un lugar donde las** medidas **no están estampadas también, dijimos** que está prohibido mantener estas medidas en la casa de uno **solo** en un lugar **donde no inspeccionen las** medidas para ver si son aptas para su uso. **Pero** si **inspeccionan las** medidas, **no tenemos ningún** problema **.**

אמר רב יהודה אמר רב אסור לאדם שישהה מדה חסרה או יתרה בתוך ביתו ואפילו היא עביט של מימי רגלים אמר רב פפא לא אמרן אלא באתרא דלא חתימי אבל באתרא דחתימי אי לא חזי חתימה לא שקיל ובאתרא דלא חתימי נמי לא אמרן אלא דלא מהנדסי אבל מהנדסי לית לן בה

89b:11 La Gemara comenta: **Y** eso **no es así;** a uno nunca se le permite mantener medidas incorrectas en su casa, ya que a **veces sucede** que se mide **en el crepúsculo,** cuando la gente tiene prisa, **y en** consecuencia **sucede** que el comprador **toma** la mercancía a pesar de que se midió con una medida incorrecta. **Esto también se enseña** en una *baraita* : **una persona no puede guardar en su casa una medida** que sea **demasiado pequeña o demasiado grande, incluso** si **se** usa como **un orinal para orinar. Pero** puede **preparar** medidas de acuerdo con el formato establecido: Mediciones de **un *se'a* ; un *tarkav* ,** que es tres *kav* o la mitad de un *se'a* ; **y medio *tarkav* ,** que es uno y medio *kav* ; **y un *kav* ; y medio *kav* ; y un cuarto de *kav*** ; **y un *tomen* ,** que es un octavo de un *kav* ; **y media *mujer* ;**

ולא היא זימנין דמיקרי בין השמשות ומיקרי ושקיל תניא נמי הכי לא ישהה אדם מדה חסרה או יתרה בתוך ביתו ואפילו היא עביט של מימי רגלים אבל עושה הוא סאה תרקב וחצי תרקב וקב וחצי קב ורובע ותומן וחצי תומן

90a:1 **y un *UKLA* . ¿Y cuánto cuesta un *ukla* ?** Es **una quinta parte de un cuarto** de *kav* . **Y** en el caso **de medidas líquidas, uno** puede **preparar un *hin* ,** que es doce *log* ; **y medio *hin* ,** o seis *troncos* ; **y un tercero - *hin* ,** o cuatro *troncos* ; **y un cuarto de *hin* ,** tres *troncos* ; **y un *registro* ; y un medio - *log* ; y una cuarta parte** - *log* ; **y un octavo** *registro* ; **y un octavo de un octavo** *registro* , **y esto,** el último mencionado, **es un *kortov* .**

ועוכלא וכמה היא עוכלא אחד מחמשה ברביע ובמדת הלח הוא עושה הין וחצי הין ושלישית ההין ורביעית ההין ולוג וחצי לוג ורביעית ושמינית ואחד משמונה בשמינית וזהו קורטוב

90a:2 La Gemara pregunta: **Y que uno también prepare** una medida igual a **dos *kav* .** La Gemara responde que esta medida no se usa, para que las personas no la **confundan con un *tarkav* ,** que es tres *kav* . La Gemara observa: **Aparentemente, las personas se equivocan** en **un tercio** de una medida. **Si eso es así, tampoco se debe preparar** una medida igual a **un *kav* , ya que las** personas pueden **llegar a confundirlo con un medio *tarkav* ,** que es igual a uno y medio *kav* . **Más bien, esta es la razón por la que uno no puede preparar una** medida de **dos *kav*** : **que las** personas puedan **llegar a confundirlo con un medio *tarkav* ,** que es igual a uno y medio *kav* .

ולעביד נמי קביים אתי לאיחלופי בתרקב אלמא טעו אינשי תילתא אי הכי קב נמי לא ליעביד דאתי לאיחלופי בחצי תרקב אלא קביים היינו טעמא דלא עביד דאתי לאיחלופי בחצי תרקב

90a:3 La Gemara nuevamente sugiere: **Al parecer, la gente comete un error** de **un cuarto** de medida. **Si eso es así, tampoco se deben preparar** medidas de **medio *tomen* ,** que es la decimosexta parte de un *kav* , **y una *ukla* ,** que es la vigésima parte de un *kav* . Dado que difieren solo en un quinto, existe la preocupación de que las personas puedan confundir una medida con la otra. **Rav Pappa dijo: La gente conoce bien las pequeñas medidas** y puede distinguir entre ellas.

אלמא טעי איניש ריבעא אי הכי חצי תומן ועוכלא לא ליעביד אמר רב פפא מדות קטנות בקיאי בהו אינשי

90a:4 La Gemara continúa: si las personas se equivocan en un cuarto de una medida, entonces, dado que uno puede preparar una medida igual a cuatro *log* , **un tercio de un *hin* , no se puede preparar** una medida igual a tres *log* , **un cuarto** de **un *hin* .** La Gemara responde: **Dado que** estas medidas **se** usaron **en el Templo, los Sabios no decretaron** que no se usaran. La Gemara pregunta: **También en el Templo, dejemos que** los Sabios **decidan** que no deben usarse, en caso de que las dos medidas se confundan entre sí. La Gemara responde: Los **sa-**

שלישית ההין רביעית ההין לא ליעביד כיון דהוו במקדש לא גזרו בהו רבנן במקדש נמי ליגזור כהנים זריזין הן

cerdotes que sirven en el Templo **están vigilantes** y no cometerían este error.

90a:5 § **Shmuel dice:** Si los habitantes de un determinado lugar quieren cambiar el nivel de sus medidas y aumentarlos por una cierta fracción, **que no pueden aumentar las medidas** por **más de una sexta parte, y** que pueden **no** aumentar el valor de **una moneda** en **más de un sexto** de su valor anterior. **Y quien se beneficia** de sus ventas **no puede beneficiarse** en **más de un sexto.** La Gemara analiza estas declaraciones. Cuando Shmuel dijo: **No pueden aumentar las medidas** en **más de un sexto, ¿cuál es la razón** de esto? **Si decimos** que es **porque** hacerlo hace que los **precios de** mercado **aumenten,** la misma preocupación debería aplicarse al aumento de los precios en **un sexto** y **,** por lo tanto, esto **tampoco** debería permitirse.

אמר שמואל אין מוסיפין על המדות יותר משתות ולא על המטבע יתר משתות והמשתכר אל ישתכר יותר משתות אין מוסיפין על המדות יותר משתות מאי טעמא אילימא משום אפקועי תרעא שתות נמי לא

90a:6 **Más bien,** dirá que la prohibición se **debe a la** preocupación por la **explotación;** y pueden aumentar las medidas solo hasta un sexto, para **que no se anule la transacción,** ya que la transacción se anula solo cuando la disparidad es más de un sexto del valor del artículo. La Guemará plantea una objeción: **¿Pero no Rava Qué dice:** En relación con **cualquier elemento que** es de otra manera conforme a la *halajot* de la explotación, y se vende **por medida, o por el peso o por número, incluso** si la disparidad era **menos de La medida de explotación** en la transacción, la transacción se **invierte.** Una disparidad de un sexto entre el valor de un artículo y su precio constituye explotación solo en casos en los que hay margen de error al evaluar el valor de un artículo. En un caso donde los detalles del artículo son fácilmente cuantificables, cualquier desviación de la cantidad designada da como resultado una anulación de la transacción.

אלא משום אונאה דלא ליהוי ביטול מקח והאמר רבא כל דבר שבמדה ושבמשקל ושבמנין אפילו פחות מכדי אונאה חוזר

90a:7 **Más bien,** la prohibición es **para que el comerciante no** sufra **una pérdida ,** que podría no darse cuenta de que se emitió un nuevo estándar y vender de acuerdo con el antiguo estándar. Dado que un comerciante generalmente obtiene una ganancia de una sexta parte del valor de un artículo, si el estándar no se incrementa en más de esta cantidad, no sufrirá una pérdida, ya que en el peor de los casos perderá su margen de ganancia.

אלא דלא ליהוי פסידא לתגרא

90a:8 Este Gemara señala: Esta explicación también es difícil, ya que incluso si el objetivo es asegurar **que no haya pérdidas** para el comerciante, **¿no necesita** obtener **ganancias?** Hay un adagio bien conocido a este respecto: si **compra y vende** sin obtener ningún beneficio, **¿** se **le llamará comerciante?** Un comerciante debe beneficiarse de sus ventas; por lo tanto, si este decreto fue instituido para la protección de los comerciantes, los Sabios deberían haberse asegurado de que obtuvieran ganancias.

פסידא הוא דלא ליהוי ליה רווחא לא בעי זבן וזבין תגרא איקרי

90a:9 **Más bien, Rav Isda dijo:** La prohibición no se basa en un razonamiento lógico. En cambio, **Shmuel encontró un verso y lo interpretó homiléticamente: "Y el siclo será de veinte *gera* ; veinte siclos, cinco y veinte siclos, diez y cinco siclos, serán tu *melena* "** (Ezequiel 45:12). Según este versículo, la combinación de todos estos números, sesenta siclos, es equivalente a una *maneh* .

אלא אמר רב חסדא שמואל קרא אשכח ודרש והשקל עשרים גרה עשרים שקלים חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה שקל המנה יהיה לכם

90b:1 Esto es problemático: ¿cómo puede **una *melena*** consta de sesenta siclos? Dado que cada shekel bíblico es equivalente a cuatro dinares, si una *maneh* es igual a sesenta shekels, una *maneh* **es doscientos cuarenta** dinares. Pero una *maneh* es en realidad igual a veinticinco shekels, que son cien dinares. **Más bien,** uno puede **aprender del** versículo **tres** cuestiones: **aprender de él** que la **sagrada *maneh* se duplicó,** por lo que equivalía a cincuenta dinares, no veinticinco. **Y** además, como Ezequiel declaró que la *maneh* será de sesenta dinares, no cincuenta, **aprenda de** que una comunidad puede **aumentar las medidas, pero no pueden aumentarlas** en **más de un sexto. Y aprenda de él** que **el sexto** se calcula **desde el exterior,** es decir, es un sexto de la suma final, que es un quinto de la suma anterior.

מנה מאתן וארבעין הוו אלא שמע מינה תלת שמע מינה מנה של קדש כפול היה ושמע מינה מוסיפין על המדות ואין מוסיפין יותר משתות ושמע מינה שתותא מלבר

90b:2 La Gemara relata: **Rav Pappa bar Shmuel instituyó** una nueva **medida de tres *kefiza* ,** que es igual a tres *log* . Los sabios le **dijeron: ¿Pero Shmuel no dice** que **uno no puede aumentar las medidas** en **más de un sexto?** Ha agregado un tercio, ya que ya existe una medida de medio kav, que es el equivalente de dos *log* . Rav Pappa bar Shmuel les **dijo: instituí una nueva medida.** Se **envió** la medida **a Pumbedita, y ellos no lo aceptó; lo envió a** la ciudad de **Paphunya, y lo aceptaron y lo llamaron la medida** de **Pappa.**

רב פפא בר שמואל תקין כיילא בר תלתא קפיזי אמרו ליה והא אמר שמואל אין מוסיפין על המדות יותר משתות אמר להו אנא כיילא חדתא תקיני שדריה לפומבדיתא ולא קבלוה שדריה לפאפוניא וקבלוה וקרו ליה רוז פפא

90b:3 § La Gemara proporciona **un mnemotécnico** para las discusiones subsiguientes: **acumuladores de productos; uno no puede acumular; y uno no puede exportar; y uno no puede obtener** ganancias; **dos veces** de la venta **de huevos;** hacen **sonar la alarma; y uno no puede irse.**

סימן אוצרי פירות אין) אוצרין ואין מוציאין ואין משתכרין פעמים בביצים (מתריעין ולא מוציאין

90b:4 **Los Sabios enseñaron: los acumuladores de productos,** que aumentan los precios al causar una escasez de bienes disponibles, **y los usureros, y aquellos** vendedores **que reducen** falsamente sus **medidas, y aquellos que aumentan** los **precios de** mercado al vender por más del precio aceptado, **sobre ellos El versículo dice:** "Tú que tragarías a los necesitados y destruirías a los pobres de la tierra, **diciendo: ¿Cuándo se irá la luna nueva, para que podamos vender productos? ¿Y el Shabat, para que podamos exponer el grano? Hacer la medida pequeña, y el shekel grande, y falsificar las balanzas del engaño** " (Amós 8: 4–5). **Y está escrito: "El Señor ha jurado por el orgullo de Jacob: seguramente nunca olvidaré ninguna de sus obras"** (Amós 8: 7).

תנו רבנן אוצרי פירות ומלוי ברבית ומקטיני איפה ומפקיעי שערים עליהן הכתוב אומר לאמר מתי יעבר החדש ונשבירה שבר והשבת ונפתחה בר להקטין איפה ולהגדיל שקל ולעות מאזני מרמה וכתיב נשבע ה׳ בגאון יעקב אם אשכח לנצח כל מעשיהם

90b:5 La Gemara pregunta: ¿ **Acaparadores de productos, como quién? El rabino Yoḥanan dijo: como Shabbtai, el acaparador de productos,** que compraría y atesoraría grandes cantidades de productos y luego los vendería a un precio elevado.

אוצרי פירות כגון מאן אמר רבי יוחנן כגון שבתי אצר פירות

90b:6 La Gemara relata: **el padre de Shmuel vendería productos durante** el período del **precio de** mercado **temprano ,** cuando el producto es barato, **por el precio de** mercado **temprano . Su hijo Shmuel** actuó de manera diferente, y se **quedaría con el producto y lo vendería durante** el período de **precio de** mercado **tardío ,** cuando el producto es caro, **por el precio de** mercado **inicial . Desde allí enviaron** un mensaje **,** Eretz Israel: La práctica **del padre es mejor que** la **del hijo. ¿Cuál es la razón** de esto? Un **precio de** mercado **que** se ha **moderado** y comienza bajo seguirá siendo **moderado,** con un pequeño aumento en el transcurso del año. Por lo tanto, uno que pone productos disponibles al comienzo de la temporada, como el padre de Shmuel, ayuda a las personas durante todo el año. Por el contrario, un precio de mercado que comienza alto, porque la gente no está haciendo que sus productos estén disponibles en el mercado, no se baja fácilmente.

אבוה דשמואל מזבין להו לפירי בתרעא חרפא כתרעא חרפא שמואל בריה משהי לפירי ומזבין להו בתרעא אפלא כתרעא חרפא שלחו מתם טבא דאבא מדברא מאי טעמא תרעא דרווח רווח

90b:7 **Rav dice: Una persona puede convertir su** propio ***kav* en un almacén,** es decir, puede acumular el producto de su propio campo y venderlo solo en una etapa posterior, sin violar la prohibición de acumular productos. **Esto también se enseña** en un *baraita* : **Uno puede no producir acumulación** de **elementos que contienen** un elemento de básico **sustento, tales como vinos, aceites y harinas, pero** en el caso de **las especias,** tales como **el comino y la pimienta, está permitido. ¿En qué** caso **se dice que esta declaración?** Es **con respecto a quien compra** ese producto **del mercado** para revenderlo más tarde; **pero con respecto a quien trae** productos **de su** propio campo, **está permitido** para cualquier tipo de producto.

אמר רב עושה אדם את קבו אוצר תניא נמי הכי אין אוצרין פירות דברים שיש בהן חיי נפש כגון יינות שמנין וסלתות אבל תבלין כמון ופלפלין מותר במה דברים אמורים בלוקח מן השוק אבל במכניס משלו מותר

90b:8 La *baraita* continúa: **Y se permite que una persona acumule productos en Eretz Israel** durante estos **tres años: el año anterior al** año **sabático** , **el** año **sabático y el año que sigue al** año **sabático** , porque la tierra permanece en barbecho durante el séptimo año, el año sabático, y el producto del sexto año debe durar estos tres años, hasta cerca del final del octavo año.

ומותר לאדם לאצור פירות בארץ ישראל שלש שנים ערב שביעית ושביעית ומוצאי שביעית

90b:9 **Y en años de sequía, uno no puede acumular ni siquiera un *kav* de algarrobos, porque por** lo tanto **trae una maldición sobre** los **precios del** mercado **,** ya que todos temen vender e incluso una pequeña fluctuación en el suministro puede causar un aumento significativo en los precios. **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina,** que vivía en Eretz Israel, le **dijo a su criado Fuga: Ve** y **acumula productos para mí** durante los próximos **tres años: el año anterior al** año **sabático** , **el** año **sabático y el año que sigue al** Año **sabático** .

ובשני בצורת אפילו קב חרובין לא יאצור מפני שמכניס מארה בשערים אמר ליה רבי יוסי ברבי חנינא לפוגא שמעיה פוק אצר לי פירי שלש שנים ערב שביעית ושביעית ומוצאי שביעית

90b:10 § **Los Sabios enseñaron: No se pueden exportar productos de Eretz Israel** si consisten en **artículos que contienen** un elemento de **sustento** básico **, como vinos, aceites y harinas,** porque esto los hace más caros en Eretz Israel. **El rabino Yehuda ben Beteira permite la** exportación **en** el caso del **vino, porque** esto **disminuye el libertinaje** en Eretz Israel. **Y al igual que uno no puede exportar** estos tipos de productos **de Eretz** Israel **hacia el exterior** de **la Tierra de** Israel, **así** también **uno no puede exportar** a **partir de la Tierra de Israel a Siria,** como Siria no se considera parte de la Tierra de Israel en este contexto. **Y el rabino** Yehuda HaNasi **permite** la exportación de productos

תנו רבנן אין מוציאין פירות מארץ ישראל דברים שיש בהן חיי נפש כגון יינות שמנים וסלתות רבי יהודה בן בתירא מתיר ביין מפני שממעט את התיפלה וכשם שאין מוציאין מארץ לחוץ לארץ כך אין מוציאין מארץ ישראל לסוריא ורבי מתיר

91a:1 **desde** la **provincia más** septentrional **[*mehiparkheya*]** de Eretz Israel **a** la **provincia más** meridional de Siria.

מהיפרכיא להיפרכיא

91a:2 **Los Sabios enseñaron: Uno no puede obtener** ganancias **en Eretz Israel al** comprar y revender **artículos que contienen** un elemento de **sustento** básico **, como vinos, aceites y harinas,** porque esto hace que su precio aumente. Más bien, quienes cultivan el producto deben venderlo en los mercados, sin recurrir a un intermediario.

תנו רבנן אין משתכרים בארץ ישראל בדברים שיש בהן חיי נפש כגון יינות שמנים וסלתות

91a:3 Los sabios **dijeron del rabino Elazar ben Azarya que obtendría** ganancias a **través de** la venta de **vino y aceite. Con respecto al vino, él sostiene de**

אמרו עליו על רבי אלעזר בן עזריה שהיה משתכר

acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda** ben Beteira, quien dice que está permitido exportar vino de Eretz Israel a pesar del hecho de que esto hace que sea más caro, ya que beber vino conduce al libertinaje. **Con respecto al petróleo, en el local del rabino Elazar ben Azarya el petróleo era común;** en consecuencia, no había preocupación de que su precio aumentaría si no se vendiera directamente al consumidor.

ביין ושמן ביין סבר לה כרבי יהודה בשמן באתריה דרבי אלעזר בן עזריה שכיח מישחא

91a:4 **Los Sabios enseñaron: Uno no puede obtener** una ganancia **dos veces** de la venta **de huevos. Mari bar Mari dijo: Rav y Shmuel no están** de **acuerdo** sobre el significado de **esa** declaración. **Uno dijo** que significa que el vendedor no puede cobrar el **doble** del precio que pagó por los huevos. **Y uno dijo** que un **comerciante** no puede vender **a** otro **comerciante;** más bien, el comerciante que compra al dueño de los huevos debe vender directamente al consumidor.

תנו רבנן אין משתכרין פעמים בביצים אמר מרי בר מרי פליגי בה רב ושמואל חד אמר על חד תרי וחד אמר תגר לתגרא

91a:5 § A propósito de las fluctuaciones de precios, la Gemara cita una *baraita* . **Los Sabios enseñaron:** Una comunidad hace **sonar la alarma** y se reúne en oración pública **por mercancías [*perakmatya*]** cuyo precio ha bajado. **E incluso en Shabat** está permitido llorar y suplicar, a pesar de que uno no puede rezar por sus necesidades personales en Shabat, ya que esta dificultad afecta a todo el público.

תנו רבנן מתריעין על פרקמטיא ואפילו בשבת

91a:6 **El rabino Yoḥanan dijo:** La *baraita* se refiere específicamente a la mercancía que sirve de base a la economía local, **como las prendas de lino en Babilonia y el vino y el aceite en Eretz Israel. Rav Yosef dijo: Y esa** *halakha* , esa oración pública que se recita incluso en Shabat, se aplica solo **cuando** el **precio de** la mercancía **se redujo y se mantuvo** a tales precios que los bienes que habían valido **diez** se venden actualmente **por seis.**

אמר רבי יוחנן כגון כלי פשתן בבבל ויין ושמן בארץ ישראל אמר רב יוסף והוא דזל וקם עשרה בשיתא

91a:7 **Los Sabios enseñaron: No se puede dejar a Eretz** Israel **para** vivir **fuera de Eretz** Israel a **menos que** el precio de **dos *se'a*** de grano **se *ubique* en un *sela* ,** que es el doble de su precio habitual. **El rabino Shimon dijo: ¿Cuándo se** aplica esta excepción, que le permite a uno abandonar Eretz Israel bajo ciertas circunstancias? Se aplica **cuando uno no puede encontrar** productos **para comprar,** ya que no tiene dinero. **Pero cuando uno** tiene dinero y **es capaz de encontrar** productos **para comprar, incluso** si el precio de **un *se'a*** de grano se **situó en un *sela* , no puede irse.**

תנו רבנן אין יוצאין מארץ לחוץ לארץ אלא אם כן עמדו סאתים בסלע אמר רבי שמעון אימתי בזמן שאינו מוצא ליקח אבל בזמן שמוצא ליקח אפילו עמדה סאה בסלע לא יצא

91a:8 **Y el rabino Shimon ben Yoḥai también diría: Elimelec** y sus hijos **Mahlon y Chilion fueron** miembros **destacados de** su **generación y líderes de** su **generación. ¿Y por qué** razón **fueron castigados?** Fueron castigados **porque dejaron Eretz** Israel **para** salir **de Eretz** Israel, **como se dice** acerca de Noemí y Rut: **"Y toda la ciudad estaba inquieta por ellos, y las mujeres dijeron: ¿Es Naomi?"** (Rut 1:19) . La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la frase: **"¿Es esto Noemí"?** ¿Cómo indica esto que su esposo e hijos fueron castigados por dejar Eretz Israel? **El rabino Yitzḥak dice** que las mujeres **dijeron: ¿Has visto lo que sucedió a Noemí, que dejó Eretz** Israel **por fuera de Eretz** Israel? No solo no escapó de las tribulaciones allí, sino que perdió su estatus por completo.

וכן היה רבי שמעון בן יוחאי אומר אלימלך מחלון וכליון גדולי הדור היו ופרנסי הדור היו ומפני מה נענשו מפני שיצאו מארץ לחוצה לארץ שנאמר ותהם כל העיר עליהן ותאמרנה הזאת נעמי מאי הזאת נעמי אמר רבי יצחק אמרו חזיתם נעמי שיצאת מארץ לחוץ לארץ מה עלתה לה

91a:9 **Y el rabino Yitzḥak** también **dice** con respecto a este pasaje: **ese** mismo **día, cuando Ruth el moabita llegó a Eretz Israel, la esposa de Booz murió,** es decir, desde el momento de su llegada se creó la posibilidad de un eventual matrimonio de Ruth con Boaz. **Esto** explica el dicho **que dice la gente: antes de que muera el fallecido, surge la persona** que estará **a cargo de su casa,** como en este caso la nueva esposa de Booz, Ruth, llegó cuando su esposa anterior murió.

ואמר רבי יצחק אותו היום שבאת רות המואביה לארץ ישראל מתה אשתו של בעז והיינו דאמרי אינשי עד דלא שכיב שיכבא קיימא מנו בייתיה

91a:10 A propósito de la historia de Ruth la Gemara agrega: **Rabba bar Rav Huna dice** que **Rav dice:** El juez **Ibzan** de Belén (ver Jueces 12: 8-10) **es Booz.** La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando?** La Gemara explica que este comentario está **de acuerdo con la otra** declaración **de Rabba bar Rav Huna, como Rabba bar Rav Huna dice** que **Rav dice: Booz preparó ciento veinte fiestas para sus hijos** en sus bodas. **Como se dice, con** respecto a Ibzan: **"Y tuvo treinta hijos, treinta hijas que envió al extranjero y treinta hijas que trajo del extranjero para sus hijos. Y juzgó a Israel siete años "** (Jueces 12: 9). El versículo indica que tuvo sesenta hijos.

אמר רבה בר רב הונא אמר רב אבצן זה בעז מאי קא משמע לן כי אידך דרבה בר רב הונא דאמר רבה בר רב הונא אמר רב מאה ועשרים משתאות עשה בעז לבניו שנאמר ויהי לו שלשים בנים ושלשים בנות שלח החוצה ושלשים בנות הביא לבניו מן החוץ וישפט את ישראל שבע שנים

91a:11 **Y en cada** boda que preparó para sus hijos, **hizo dos fiestas, una en la casa del padre** del novio **y otra en la casa del suegro** del novio. **Y no invitó a Manoa,** el futuro padre de Sansón, cuya esposa era estéril (ver Jueces 13: 2) **a ninguno de ellos,** como **dijo:** No vale la pena invitarlo; él es **una mula estéril, ¿cómo me va a pagar?** Manoah nunca me invitará a cambio, ya que no tiene hijos.

ובכל אחת ואחת עשה שני משתאות אחד בבית אביו ואחד בבית חמיו ובכולן לא זימן את מנוח אמר כודנא עקרה במאי פרעא לי

91a:12 Un sabio **enseñó: Y todos** los hijos de Ibzan **murieron durante su vida. Y esto** explica el adagio **que dice la gente: ¿Por qué** necesitas los **sesenta,** los **sesenta** niños **que engendras durante tu vida? Ir a la molestia y engendrar uno que será más diligente que sesenta.** Este adagio se refiere a Booz, que tuvo sesenta hijos que murieron y, sin embargo, su último hijo, nacido de Rut, es su gloria, ya que el Rey David nació de esta línea.

תאנא וכולן מתו בחייו והיינו דאמרי אינשי בחייך דילדת שיתין שיתין למה ליך איכפל ואוליד חד דמשיתין זריז

91a:13 La Gemara proporciona **una mnemotécnica** para las siguientes declaraciones de que Rav Ḥanan bar Rava dijo que Rav dijo: **Melech; Abrahán; diez años; cuando el murió; y solo Él fue exaltado. Rav Ḥanan bar Rava dice** que **Rav dice:** Con respecto a **Elimelech, y** el padre de Boaz, **Salmon y So-so-so,** el pariente no identificado que era un pariente más cercano a Elimelech que Boaz (Rut 4: 1), **y el padre de Naomi, Todos estos son descendientes de Nahshón, hijo de Amminadab,** el jefe de la tribu de Judá (ver Rut 4: 20–21 y Números 2: 3). La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando** con esta declaración? Él está enseñando **que incluso** en el caso de **alguien que tiene el mérito de sus antepasados** para protegerlo, este mérito **no lo representa cuando deja a Eretz** Israel **para** salir **de Eretz** Israel, ya que Elimelec murió a causa de este pecado.

סימן מלך אברהם עשר) שנים שנפטר נתנשא לבדו) אמר רב חנן בר רבא אמר רב אלימלך ושלמון ופלוני אלמוני ואבי נעמי כולן בני נחשון בן עמינדב הן מאי קא משמע לן שאפילו מי שיש לו זכות אבות אינה עומדת לו בשעה שיוצא מארץ לחוצה לארץ

91a:14 **Y Rav Ḥanan bar Rava dice** que **Rav dice: La madre de Abraham** se llamaba **Amatlai bat Karnevo. La madre de Amán** se llamaba **Amatlai bat Orevati. Y su mnemotécnica,** para asegurarse de que los dos no se confundan entre sí, es que un cuervo [*orev*] es **impuro,** y de esta manera uno recuerda que Orevati es la abuela del **impuro** Hamán, mientras que una oveja [*kar*] es **pura , lo** que indica que Karnevo es la abuela del **puro** Abraham.

ואמר רב חנן בר רבא אמר רב אמיה דאברהם אמתלאי בת כרנבו אמיה דהמן אמתלאי בת עורבתי וסימניך טמא טמא טהור טהור

91a:15 Rav Ḥanan bar Rava continúa: **La madre de David se llamaba Natzvat bat Ada'el. La madre de Sansón** se llamaba **Tzelelponit, y su hermana** se llamaba **Nashyan.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la diferencia** práctica en cuanto a cuáles eran sus nombres? La Gemara responde: Es importante con respecto **a una respuesta para los herejes** que preguntan los nombres de estas mujeres, que no se mencionan en la Biblia. Se puede responder que existe una tradición transmitida con respecto a sus nombres.

אמיה דדוד נצבת בת עדאל שמה אמיה דשמשון צללפונית ואחתיה נשיין למאי נפקא מינה לתשובת המינים

91a:16 **Y Rav Ḥanan bar Rava dice** que **Rav dice: Nuestro antepasado Abraham fue encarcelado** durante **diez años,** porque rechazó el culto a los ídolos que fue aceptado en su tierra. Estuvo preso **tres** años **en** la ciudad de **Khuta y siete** años **en Karddu. Y Rav Dimi de Neharde'a enseña lo contrario,** que estuvo encarcelado siete años en Khuta y tres en Karddu. **Rav Ḥisda dijo: El pequeño pasaje de Khuta, este es Ur de los caldeos** (ver Génesis 11:31).

ואמר רב חנן בר רבא אמר רב עשר שנים נחבש אברהם אבינו שלש בכותא ושבע בקרדו ורב דימי מנהרדעא מתני איפכא אמר רב חסדא עיברא זעירא דכותא זהו אור כשדים

91a:17 **Y Rav baranan bar Rava dice** que **Rav dice:** En **ese día, cuando nuestro antepasado Abraham dejó el mundo, los líderes de las naciones del mundo hicieron cola,** a la manera de los dolientes, **y dijeron: ¡Ay del mundo que ha perdido!**

ואמר רב חנן בר רבא אמר רב אותו היום שנפטר אברהם אבינו מן העולם עמדו כל גדולי אומות העולם בשורה ואמרו אוי לו לעולם שאבד

91b:1 **su líder, y ¡ay del barco que ha perdido a su capitán!**

מנהיגו ואוי לה לספינה שאבד קברינטא

91b:2 Con respecto a los líderes, la Guemará agrega que se declara en alabanza a Dios: **"Y tú eres exaltado como cabeza sobre todo"** (I Crónicas 29:11). **Rav Ḥanan bar Rava dice** que **Rav dice: Incluso** uno con la posición de autoridad más insignificante, por ejemplo, **una persona designada para el riego, es designado por el Cielo.**

והמתנשא לכל לראש אמר רב חנן בר רבא אמר רב אפילו ריש גרגותא משמיא מוקמי ליה

91b:3 El Gemara vuelve a su discusión sobre el castigo de Elimelec y sus hijos, que el rabino Shimon ben Yoḥai dice que recibieron porque dejaron Eretz Israel. **Rav Ḥiyya bar Avin dice** que el **rabino Yehoshua ben Korḥa dice: El cielo rechaza** que hayan pecado de esta manera, **como** si Elimelec y sus hijos **hubieran encontrado incluso salvado, no habrían abandonado** Eretz Israel. **Pero más bien, ¿** por **qué** razón fueron **castigados?** Fueron castigados **porque deberían haber pedido la misericordia** de Dios **para su generación, y no solicitaron** esto, **como se dice: "Cuando llores, deja que los que has reunido te** liberen **"** (Isaías 57:13).

אמר רב חייא בר אבין אמר רבי יהושע בן קרחה חס ושלום שאפילו מצאו סובין לא יצאו ואלא מפני מה נענשו שהיה להן לבקש רחמים על דורם ולא בקשו שנאמר בזעקך יצילך קבוציך

91b:4 **Rabba bar bar Ḥana dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Ellos enseñaron** que está prohibido abandonar Eretz Yisrael **solo** si el **dinero es barato,** es decir, no es excesivamente difícil de obtener **y producir es caro, como** en el caso de la *baraita* donde dos *se ' una* de trigo se vende por una *sela* . **Pero** cuando el **dinero es caro,** es decir, es difícil ganar dinero para el sustento, **incluso** si el precio de **cuatro *se'a*** de grano se **situó en un *sela* , uno** puede **abandonar** Eretz Israel para sobrevivir.

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן לא שנו אלא מעות בזול ופירות ביוקר אבל מעות ביוקר אפילו עמדו ארבע סאין בסלע יוצאין

91b:5 La Gemara proporciona **un mnemotécnico** para la siguiente lista de recuerdos del rabino Yoḥanan: ***Sela* ; obrero; algarroba; chico; ellos dirian.** La primera

סימן סלע פועל חרובא) טליא אמרין) דאמר רבי

afirmación es **que el rabino Yohanan dijo: Recuerdo cuando cuatro *se'a*** de los productos **se** venden **por** una ***sela* , y** sin embargo, **eran muchos los hinchados por el hambre en Tiberias, ya que no tienen** ni un solo ***Issar*** moneda con la que a la compra de alimentos. **Y el rabino Yoḥanan dijo** además **: Recuerdo cuando los trabajadores no** aceptaban **trabajar en el** lado **este** de la **ciudad,** porque **morirían por el olor del pan** que flotaba sobre ellos desde el lado oeste de la ciudad.

יוחנן נהירנא כד הוו קיימין ארבע סאין בסלע והוו נפישי נפיחי כפן בטבריא מדלית איסר ואמר רבי יוחנן נהירנא כד לא הוו מיתגרין פועליא למדנח קרתא מריח פיתא מייתין

91b:6 La Gemara continúa relatando otros recuerdos más saludables: **Y el rabino Yoḥanan dijo: Recuerdo cuando un niño rompía un algarrobo y una línea de miel se extendía sobre sus dos brazos. Y el rabino Elazar dijo: Recuerdo cuando un cuervo tomaba** un trozo de **carne, y una línea de grasa se extendía desde la parte superior de la pared** sobre la cual estaba parado **hasta el suelo. Y el rabino Yoḥanan dijo: Recuerdo cuando un niño y una niña, de dieciséis y diecisiete años, caminaban** juntos **en el mercado y no pecaban. Y el rabino Yoḥanan dijo: Recuerdo cuando decían en la sala de estudio que el que está de acuerdo con** los gentiles **cae en sus manos,** y **el que confía en ellos** ve que lo **suyo se ha** convertido en **suyo.**

ואמר רבי יוחנן נהירנא כד הוה בצע ינוקא חרובא והוה נגיד חוטא דדובשא על תרין דרעוהי ואמר רבי אלעזר נהירנא כד הוה נטיל עורבא בשרא ונגיד חוטא דמשחא מריש שורא ועד לארעא ואמר רבי יוחנן נהירנא כד הוו מטיילין טליא וטלייתא בשוקא כבר שית עשרה וכבר שב עשרה ולא הוו חטאן ואמר רבי יוחנן נהירנא כד הוו אמרין בי מדרשא דמודי להון נפיל בידיהון דמתרחיץ עליהון דיליה דילהון

91b:7 La Gemara vuelve a su discusión sobre la historia de Ruth. **Está escrito: "Mahlon y Chilion"** (Rut 1: 2), **y está escrito en** otra parte: **"Joás y Saraf,** que tenían dominio en Moab" (1 Crónicas 4:22). Aparentemente, ambos nombres se refieren a las mismas personas que se casaron con esposas moabitas. **Rav y Shmuel** no estuvieron de acuerdo con respecto a sus nombres verdaderos. **Uno dice: Sus** dados **nombres eran Mahlón y Quelión, y por qué fueron llamados** por los **nombres Saraph Joás?** Uno se llamaba ***Joash* [*yoash*] porque se desesperaron [*nitya'ashu*] de la redención** de Eretz Israel, ya que se establecieron en Moab y vivieron allí durante muchos años. El otro se llamaba **Saraph, porque podían** recibir el castigo de **quemar [*sereifa*] por** sus pecados contra **Dios,** porque dejaban su comunidad.

כתיב מחלון וכליון וכתיב יואש ושרף רב ושמואל חד אמר מחלון וכליון שמן ולמה נקרא שמן שרף ויואש יואש שנתיאשו מן הגאולה שרף שנתחייבו שריפה למקום

91b:8 **Y uno** de ellos **dice: Sus** dados **nombres eran Joás y Saraf, y por qué fueron llamados** por los **nombres Mahalón y Chelión?** Uno se llamaba **Mahlon [*maḥlon*] porque hicieron que sus cuerpos *fueran* profanos [*ḥullin*], y** el otro se llamaba **Chilion [*khilyon*] porque podían** recibir el castigo de la **destrucción [*kelaya*] por** sus pecados contra **Dios.**

וחד אמר יואש ושרף שמן ולמה נקרא שמן מחלון וכליון מחלון שעשו גופן חולין וכליון שנתחייבו כליה למקום

91b:9 Las notas Guemará: Es **que se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con el que dice** que **sus** dados **nombres eran Mahlón y Quelión. Como se enseña** en una *baraita* : **¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Y Jokim, y los hombres de Cozeba, y Joash, y Saraph, que tenían dominio en Moab, y Jashubi Lehem. ¿Y los asuntos son antiguos?** (I Crónicas 4:22) **"Y Jokim", se** refiere a **Joshua, quien estableció [*shehekim*]** y mantuvo el **juramento con la gente de Gabaón** (véase Josué, capítulo 9). **"Y los hombres de Cozeba", estos son los hombres de Gabaón, que mintieron [*shekizevu*] a Joshua** diciendo que vinieron de una tierra lejana. **"Y Joash y Saraph", estos son Mahlon y Chilion. ¿Y por qué los llamaron** los **nombres de Joás y Saraf?** Uno se llamaba **Joash porque se desesperaron [*shenitya'ashu*] de la redención;** el otro se llamaba **Saraph porque podían** recibir el castigo de **quemar [*sereifa*] por** sus pecados contra **Dios.**

תניא כמאן דאמר מחלון וכליון שמן דתניא מאי דכתיב ויוקים ואנשי כזבא ויואש ושרף אשר בעלו למואב וישבי לחם והדברים עתיקים ויוקים זה יהושע שהקים שבועה לאנשי גבעון ואנשי כזבא אלו אנשי גבעון שכזבו ביהושע ויואש ושרף אלו מחלון וכליון ולמה נקרא שמן יואש ושרף יואש שנתיאשו מן הגאולה שרף שנתחייבו שריפה למקום

91b:10 **"Quien tenía dominio en Moab",** esto significa **que se casaron con mujeres moabitas. "Y Jasubi Lehem," esto** se refiere a **Rut la moabita, que volvió [*sheshava*] y se une** a sí misma **a Belén** de **Judea. "Y los asuntos son antiguos",** esto significa que **estos asuntos fueron dichos por el Anciano de los Días,** es decir, ocurrieron a través de la voluntad de Dios, **como está escrito: "He encontrado a David Mi siervo"** (Salmos 89:21); **y** el mismo término "encontrado" también aparece con respecto a las hijas de Lot, como **está escrito: "Tus dos hijas que se encuentran** aquí" (Génesis 19:15). Esto enseña que la ascendencia de David se puede rastrear hasta aquí, ya que estaba destinado a nacer de Moab, quien era el hijo de la hija de Lot y el mismo Lot.

אשר בעלו למואב שנשאו נשים מואביות וישבי לחם זו רות המואביה ששבה ונדבקה בבית לחם יהודה והדברים עתיקים דברים הללו עתיק יומיא אמרן דכתיב מצאתי דוד עבדי וכתיב שתי בנתיך הנמצאת

91b:11 La Gemara cita una *baraita* que analiza el siguiente verso: **"Estos fueron los alfareros y los que habitaban entre plantaciones y setos; allí habitaban ocupados en la obra del rey "** (I Crónicas 4:23). **"Estos fueron los alfareros [*yotzerim*]", estos son los hijos de Jonadab, hijo de Rechab, que guardaron [*natzeru*] el juramento de su padre.**

המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שם המה היוצרים אלו בני יונדב בן רכב שנצרו שבועת אביהם

91b:12 **"Los que habitaban entre plantaciones",** se refiere a **Salomón, quien en su reinado** era **similar a una planta. "Y setos [*ugdera*]", este** es el **Sanedrín, que cercó [*gaderu*] en las violaciones del pueblo judío** mediante ordenanzas. **"Allí vivieron ocupados en la obra del rey", esto** se refiere a **Ruth la moabita, que vio el reinado de Salomón,** el **nieto de su nieto. Como se dice** acerca de Salomón: **"Y él hizo que se estableciera un trono para la madre del rey"** (I Reyes 2:19), **y el rabino Elazar dice:** Esto significa **para la madre de la** dinastía del **reinado,** es decir, Rut.

ישבי נטעים זה שלמה שדומה לנטיעה במלכותו וגדרה זו סנהדרין שגדרו פרצותיהן של ישראל עם המלך במלאכתו ישבו שם זו רות המואביה שראתה במלכות שלמה בן בנו של בן בנה שנאמר וישם כסא לאם המלך ואמר רבי אלעזר לאמה של מלכות

91b:13 § Ya que Gemara ha discutido los tiempos de hambruna en Eretz Israel, concluye el capítulo con una bendición de los tiempos de prosperidad: **Los Sabios enseñaron:** Cuando el versículo dice: **"Y comerás del producto de la tienda vieja"** (Levítico 25 : 22), en referencia al producto cultivado en el sexto año del ciclo sabático, esto significa **sin *salmanton* .** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de: **Sin *salmanton* ? Rav Naḥman dijo: Sin gusanos [*retzinta*]** que consumen el producto, **y Rav Sheshet dijo: Sin tizón,** que destruye el sabor del producto.

תנו רבנן ואכלתם מן התבואה ישן בלא סלמנטון מאי בלא סלמנטון רב נחמן אמר בלא רצינתא ורב ששת אמר בלא שדיפא

91b:14 La Gemara señala: Se **enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Sheshet,** y se **enseña** en otra *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Naḥman.** Se **enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Naḥman:** Del versículo: "Y sembrarás el octavo año, **y comerás** del producto de **la tienda vieja,** hasta el noveno año" (Levítico 25:22), uno **podría** haber pensado que **el pueblo judío esperará el nuevo** producto **porque la antigua tienda ha** sido **destruida.** Por **lo** tanto, **el** mismo **versículo dice: "Hasta que llegue su producto",** para indicar que no dejarán de comer el producto antiguo **hasta que el** nuevo **producto llegue por sí mismo,** es decir, hasta que esté completamente maduro y no necesiten el producto antiguo. El producto antiguo durará hasta entonces y no se infectará con gusanos, como lo afirmó Rav Naḥman.

תניא כותיה דרב ששת תניא כותיה דרב נחמן תניא כותיה דרב נחמן ואכלתם ישן יכול יהו ישראל מצפין לחדש מפני ישן שכלה תלמוד לומר עד בא תבואתה עד שתבא תבואה מאליה

91b:15 Se **enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Sheshet:** Del versículo: **"Y comerás del producto de la tienda vieja",** uno **podría** haber pensado que **el pueblo judío esperará el nuevo** producto **debido a la tienda vieja porque** la tienda vieja habrá ido **mal,** ya que la plaga arruinará el sabor del producto. Por lo tanto, **el versículo dice: "Hasta que llegue su producto", lo** que indica que no dejarán de comer el producto antiguo **hasta que el** nuevo **producto llegue solo,** ya que el producto almacenado no sufrirá la plaga.

תניא כותיה דרב ששת ואכלתם מן התבואה ישן יכול יהו ישראל מצפין לחדש מפני ישן שרע תלמוד לומר עד בא תבואתה עד שתבא תבואה מאליה

91b:16 **Los Sabios enseñaron** con respecto a un versículo en el capítulo de las bendiciones declaradas al pueblo judío: **"Y comerás una tienda vieja guardada por mucho tiempo"** (Levítico 26:10). Esto **enseña que cualquier** producto **que sea más antiguo que otro** producto del mismo tipo será **mejor que** ese **otro** producto. **Y he** deducido que este es el caso **solo** con respecto a los **elementos** para los **cuales** es la **forma** normal **de envejecerlos. Desde donde** no derivo en el caso de **artículos** para **los cuales** es **no** normal **de manera que la edad de ellos,** por ejemplo, la fruta, que ellos también van a mejorar con la edad? **El versículo dice: "Antigua tienda de larga data",** una expresión general que indica que, **en cualquier caso,** la tierra evitará que su producto se eche a perder, ya que todos los tipos de productos mejorarán con la edad.

תנו רבנן ואכלתם ישן נושן מלמד שכל המיושן מחבירו הוי יפה מחבירו ואין לי אלא דברים שדרכן ליישנן דברים שאין דרכן ליישנן מנין תלמוד לומר ישן נושן מכל מקום

91b:17 La continuación del verso: **"Usted sacará la primera edad, de antes de la nueva," enseña que habrá almacenes llenos de viejos** productos **y eras llenas de nueva** producción, **y el pueblo judío dirán: ¿Cómo vamos a** manejar a **tomar ¿Saca este** producto del almacén **antes de que** se traiga **ese** producto? **Rav Pappa dijo: Todo** lo **viejo es** de calidad **superior** a lo nuevo, **excepto las fechas, el licor y el pescado pequeño,** que son mejores cuando están frescos.

וישן מפני חדש תוציאו מלמד שהיו אוצרות מלאין ישן וגרנות מלאין חדש והיו ישראל אומרים היאך נוציא זה מפני זה אמר רב פפא כל מילי עתיקא מעליא לבר מתמרי ושיכרא והרסנא

91b:18 הדרן עלך המוכר את הספינה

92a:1 **MISHNA:** Con respecto a **quien vende productos a otro** que a veces se compra para consumo y otras para plantar, **y** el comprador lo **plantó y no brotó, e incluso** si había vendido **semillas de lino,** que solo se comen ocasionalmente, el vendedor **sí no tiene responsabilidad** financiera **por ellos,** es decir, no está obligado a compensar al comprador. Como el comprador no especificó que compró el producto para plantarlo, el vendedor puede afirmar que asumió que el comprador tenía la intención de comerlo. **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Si hubiera vendido **semillas** para plantas de **jardín** , **que no se comen** en absoluto, entonces el vendedor **tiene** la **responsabilidad** financiera **de ellas,** ya que ciertamente fueron compradas para plantar.

מתני׳ המוכר פירות לחברו וזרען ולא צמחו ואפילו זרע פשתן אינו חייב באחריותן רבן שמעון בן גמליאל אומר זרעוני גינה שאינן נאכלין חייב באחריותן

92a:2 **Guemará:** Una controversia amoraic **se afirmó** con respecto a la **persona que vende un buey a otro y** el buey **se encontró** que ser **uno que embiste habitual-**

גמ׳ איתמר המוכר שור לחבירו ונמצא נגחן רב

אמר הרי זה מקח טעות ושמואל אמר יכול לומר לו לשחיטה מכרתיו לך

mente. Rav dice: Esta es una transacción equivocada, ya que el comprador puede afirmar que compró el buey específicamente para mano de obra, y un buey que no es apto para esta función. Por lo tanto, el vendedor debe recuperar el buey y reembolsar al comprador. **Y Shmuel dice:** La venta no se anula, como el vendedor **puede decirle: Te la vendí por matanza,** y el hecho de que vaya es irrelevante.

ליחזי אי גברא דזבין לנכסתא לנכסתא אי לרדיא לרדיא בגברא דזבין להכי ולהכי

92a:3 La Gemara sugiere: **Pero veamos si** el comprador es **un hombre que** generalmente **compra** bueyes **para el sacrificio,** en cuyo caso se puede suponer que también compró este buey **para el sacrificio, o si** es un hombre que generalmente compra bueyes **para arar,** en cuyo caso se puede suponer que también compró este buey **para arar.** La Gemara responde: La disputa se **refiere a un hombre que a** veces **compra** bueyes **para este** propósito **y a** veces **para ese** propósito, por lo que no está claro para qué propósito compró este buey.

ליחזי דמי היכי נינהו

92a:4 La Gemara persiste: **pero veamos el pago** que hizo; **¿cuánto era?** Dado que un buey apto para arar cuesta más de uno apto para el sacrificio, el propósito por el cual se compró el buey se deducirá del precio pagado.

לא צריכא דאייקר בישרא וקם בדמי רדיא אי הכי למאי נפקא מינה נפקא מינה לטרחא

92a:5 La Gemara responde: **No,** es **necesario** discutir el caso **en** el **que** el precio de un buey para ser sacrificado por su **carne se apreció y alcanzó** el **valor de** un buey para **arar.** Pero si la disparidad de precios es significativa, no hay disputa. La Guemará pregunta: **Si es así, por** el bien de **lo** práctico **diferencia** tenía que discutir el caso? Incluso si el buey no era adecuado para los propósitos del comprador, podría venderlo por el mismo precio que necesita. La Gemara responde: La **diferencia** práctica es **con respecto al esfuerzo** de vender el buey para recuperar su valor; ¿Quién debe hacer el esfuerzo de hacerlo?

היכי דמי

92a:6 La Gemara aclara: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso en discusión?

אי דליכא לאישתלומי מיניה ליעכב תורא בזוזיה דאמרי אינשי מן מרי רשותיך פארי אפרע

92b:1 **Si** este es un caso **en que** el vendedor **no** tiene fondos suficientes para el comprador **a ser reembolsado por él,** a continuación, **dejar que** el comprador **retener el buey** en sí **, en lugar de su dinero, como se dice:** Si desea asegurarse de que va a ganar dinero , **recolecte** incluso **salvado,** una mercancía inferior, **de alguien que está en deuda con usted.** En consecuencia, incluso según la opinión de Rav, es probable que el comprador retenga el buey. ¿Cuál es, entonces, la diferencia práctica entre las opiniones de Rav y Shmuel?

לא צריכא דאיכא לאישתלומי מיניה

92b:2 La Gemara responde: **No,** es **necesario** discutir el caso **donde** el vendedor **tiene** fondos suficientes para que el comprador **sea reembolsado por él.**

רב אמר הרי זה מקח טעות בתר רובא אזלינן ורובא לרדיא זבני ושמואל אמר לך כי אזלינן בתר רובא באיסורא בממונא לא

92b:3 La Gemara explica la lógica de cada opinión: **Rav dice: Esta es una transacción equivocada,** ya que en casos de incertidumbre **seguimos a la mayoría, y** dado que **la mayoría** de las personas **compran** bueyes **para arar,** se presume que este comprador también compró el buey para arada. En consecuencia, dado que el buey que recibió no era adecuado para arar, la venta es nula. **Y Shmuel** podría **haberte dicho: cuando seguimos a la mayoría,** eso es solo **con respecto a los asuntos rituales,** pero **con respecto a los asuntos monetarios,** como este, **no** seguimos a la mayoría. En consecuencia, no hay base para anular la venta.

סימן אשה ועבד שור (שורין ופירות)

92b:4 La Gemara cita **una mnemotécnica** que indica los temas de los casos a los que hará referencia para desafiar la opinión de Rav o Shmuel: **mujer y esclava, buey, bueyes y productos.**

מיתיבי האשה שנתאלמנה או נתגרשה והיא אומרת בתולה נישאתי והוא אומר לא כי אלא אלמנה נשאתיך אם יש עדים שיצאה בהינומא וראשה פרוע כתובתה מאתים

92b:5 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav de una mishna (*Ketubot* 15b): Con respecto a **una mujer que enviudó o se divorció,** y está en disputa con su esposo o sus herederos sobre el valor del pago que debe recibir por su contrato de matrimonio. , **y ella dice:** Cuando **te casaste conmigo** yo era **virgen,** y por eso tengo derecho a doscientos dinares, **y él dice: Ese no es** el caso; **más bien,** cuando **me casé contigo,** eras **viuda,** por lo que solo tienes derecho a cien dinares, **si hay testigos de que ella salió** de la casa de su padre a su boda **con un velo [*hinnuma*] o** con el pelo de **su cabeza suelta,** de la manera típica de las novias vírgenes, eso se considera evidencia suficiente en apoyo de su reclamo, por lo que el pago de **su contrato de matrimonio es de doscientos** dinares.

טעמא דאיכא עדים הא ליכא עדים לא ואמאי לימא הלך אחר רוב הנשים ורוב נשים בתולות נישאות

92b:6 La Gemara infiere: **La razón por la** que recibe doscientos dinares es **porque hay testigos** de su reclamo. Por lo tanto, si **no hubiera testigos,** su reclamo **no** sería exitoso. La Gemara pregunta: **¿Pero por qué? Digamos** que, dado que existe una incertidumbre, se debe **seguir a** la **mayoría de las mujeres, y** dado que la **mayoría de las mujeres se casan como vírgenes,** se debe suponer que esta mujer también se casó como virgen. En consecuencia, debería tener derecho a doscientos dinares. Como este no es el caso, es evidente que no se sigue a la mayoría en asuntos monetarios.

אמר רבינא משום דאיכא למימר רוב נשים בתולות נישאות ומיעוט אלמנות וכל הנישאת בתולה יש לה

92b:7 **Ravina dijo:** En este caso, uno no puede decidir el caso basándose en la mayoría de las mujeres **porque hay** espacio **para decir** que es para que la **mayoría de las mujeres se case como vírgenes y** solo **una minoría se** case **como viudas** o no vírgenes. **Pero** también es así que existe una presunción adicional: el

קול וזו הואיל ואין לה קול איתרע לה רובא

matrimonio de **cualquiera que se case** como **virgen genera publicidad** de ese hecho. **Y** con respecto a **esta** mujer, que está en una disputa sobre el valor de su contrato de matrimonio, **porque su** matrimonio **no generó publicidad** de su matrimonio como virgen, la capacidad de aplicar lo que es cierto de **la mayoría** de las mujeres a su caso **es socavado** En consecuencia, no hay pruebas de que no se siga a la mayoría en asuntos monetarios.

אי כל הנישאות בתולות יש להן קול כי איכא עדים מאי הוי מדלית לה קול סהדי שקרי נינהו

92b:8 La Gemara cuestiona esto: **si** es realmente cierto que el matrimonio de **alguien que se casa** como **virgen genera publicidad** de ese hecho, incluso **cuando hay testigos de** que ella era una novia virgen, **¿qué pasa? Por** el hecho de que **su** matrimonio **no generó publicidad** de su matrimonio como virgen, por fuerza **son falsos testigos.**

אלא רוב הנישאות בתולות יש להן קול וזו הואיל ואין לה קול איתרע לה רובא

92b:9 **Más bien,** uno debe modificar el argumento anterior para decir que **la mayoría** de los matrimonios **de mujeres que se casan** como **vírgenes generan publicidad** de ese hecho, **y** con respecto a **esta** mujer, **ya que su** matrimonio **no generó publicidad** de que se había casado como virgen, **se socava** la capacidad de aplicar lo que es cierto de **la mayoría** de las mujeres a su caso **.**

תא שמע המוכר עבד לחברו ונמצא גנב או קוביוסטוס הגיעו לסטים מזויין או מוכתב למלכות אומר לו הרי שלך לפניך

92b:10 **Venga** y **escuche** otro desafío a la opinión de Rav de una *baraita* : en el caso de **alguien que vende un esclavo a otro, y se descubre que** el esclavo **es un ladrón o un jugador [*kuvyustus*],** y el comprador no desea tener tal esclavo, sin embargo **, ha llegado a él,** es decir, el esclavo es adquirido por quien lo compró y la transacción no es reembolsable. Por el contrario, si se descubre que el esclavo es **un bandido armado [*listim*] o** ha sido juzgado y **escrito** para ser ejecutado **por el gobierno,** entonces el comprador puede devolver el esclavo al vendedor y **decirle: Lo que es suyo es antes tú;** devolver el dinero que pagué por él, ya que la venta es nula.

רישא

92b:11 La Gemara explica la prueba de la *baraita* : en **la primera cláusula** de la *baraita* ,

מאי טעמא לאו משום דרובא הכי איתנהו

93a:1 **¿Cuál es la razón por la** cual la venta no se considera una transacción errónea? ¿ **No es porque la mayoría** de los esclavos **son así,** es decir, ladrones o jugadores? Aparentemente, la mayoría es seguida en asuntos monetarios.

לא כולהו הכי איתנהו

93a:2 La Gemara rechaza la prueba: **No,** es porque **todos los** esclavos **son así.** En consecuencia, no se pueden extraer pruebas de si seguimos a la mayoría en asuntos monetarios.

תא שמע שור שנגח את הפרה ונמצא עוברה בצדה ואינו ידוע אם עד שלא נגחה ילדה או אם משנגחה ילדה משלם חצי נזק לפרה ורביע לולד

93a:3 **Venga** y **escuche** otro desafío a la opinión de Rav de un mishna (*Bava Kamma* 46a): en el caso de un **buey** inocuo **que corrió** y mató a **una vaca, y** el **feto de** la vaca **fue encontrado** muerto **a su lado, y no se sabe si** la vaca **parió antes de que** el buey lo **corriera** y la muerte del feto no estuviera relacionada con el mordisco, **o si se parió después de que** el buey lo **corrió** y el feto murió a causa del mordisco, el dueño del buey **paga la mitad** del costo del **daño para la vaca,** como es la *halakha* para un buey inocuo (ver Éxodo 21:35), **y una cuarta parte** del costo del daño **para la descendencia.** Como no se sabe si el buey causó la muerte del feto, su propietario paga la mitad de la responsabilidad estándar de la mitad del costo del daño.

ואמאי לימא הלך אחר רוב פרות ורוב פרות מתעברות ויולדות והא ודאי מחמת נגיחה הפילה

93a:4 El Gemara explica la prueba de la *baraita* : **¿Pero por qué,** según Rav, debería pagar solo una cuarta parte del daño al feto? Dado que existe una incertidumbre, **digamos: sigue a** la **mayoría de las vacas, y** dado que la **mayoría de las vacas quedan embarazadas y dan a luz** crías vivas, uno debe concluir que **esta** vaca, que no lo hizo, **ciertamente tuvo un aborto debido al** buey que lo **corroía** , y El dueño del buey debe ser responsable de la mitad del costo del feto. Como esa línea de razonamiento no se aplica aquí, es evidente que la mayoría no se sigue en asuntos monetarios.

התם משום דמספקא לן דאיכא למימר מקמה אתא ומביעתותא הפילה ואיכא למימר מאחורה אתא ומינגח נגחה והפילה הוי ממון המוטל בספק וכל ממון המוטל בספק חולקין

93a:5 La Gemara rechaza la prueba: **allí,** la razón por la cual el dueño del buey paga solo una cuarta parte del daño para el feto se **debe** al hecho de **que no estamos seguros** de cómo murió, **ya que es** posible **decir** que el buey se **acercó** la vaca **desde el frente y** se **debió al miedo de** la vaca **,** no debido a la herida, que **abortó,** lo que significa que el dueño del buey no sería responsable; **y también es** posible **decir que** el buey se **acercó a** la vaca **por detrás y la corrió, y** es por eso que la vaca **abortó.** En consecuencia, el pago por dicho daño constituye **propiedad de propiedad incierta, y** la *halakha* es que **toda propiedad de propiedad incierta se divide por** igual entre las dos partes.

לימא כתנאי שור שהיה רועה ונמצא שור הרוג בצדו אף על פי שזה מנוגח וזה מועד ליגח זה מנושך וזה מועד לישוך אין אומרים בידוע שזה נגחו וזה נשכו רבי אחא אומר גמל האוחר בין הגמלים ונמצא גמל הרוג בצדו

93a:6 La Gemara sugiere: **Digamos** que esta disputa entre Rav y Shmuel **es paralela a** una disputa entre ***tanna'im* ,** como se enseña en una *baraita* : en el caso de **un buey que estaba pastando y** otro **buey** que **fue encontrado muerto en su lado, a pesar de que este** buey muerto **ha sido corneado y que el** buey de pastoreo **está prevenido con respecto al corneado ,** o que **este** buey muerto **ha sido mordido y que el** buey de pastoreo **está prevenido con respecto a morder,** sin embargo **, no se dice** que **sea evidente que esto** el buey de pastoreo **corrió** al buey muerto **o ese** buey de pastoreo lo **mordió, a** pesar de que tal comportamiento es típico del buey; más bien, uno no puede sacar conclusiones definiti-

vas. **El rabino Aḥa dice** que en el caso de un **camello** macho en celo **que está arrasando entre** otros **camellos y** otro **camello** que **fue encontrado muerto a su lado, es evidente que este** camello violento lo **mató,** ya que ese comportamiento es típico de un camello en celo. Por lo tanto, el dueño de ese camello es responsable.

בידוע שזה הרגו

93a:7 Quienes sugirieron el paralelismo entre la disputa tannaítica y la disputa entre Rav y Shmuel **asumieron que una mayoría y** una **presunción** lógica sobre si sucederá un evento **son equivalentes** en su capacidad para determinar los hechos de un caso. En consecuencia, **digamos** que **Rav, quien dice** que uno sigue a la mayoría en asuntos monetarios, mantiene **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Aḥa,** quien sigue una presunción para determinar los hechos de un caso, **y** que **Shmuel, quien dice** que sí No sigue a la mayoría en materia monetaria, se mantiene **de acuerdo con** la opinión del **primer *tanna* ,** que no sigue una presunción.

סברוה דרובא וחזקה כי הדדי נינהו לימא רב דאמר כרבי אחא ושמואל דאמר כתנא קמא

93a:8 La Gemara rechaza esto: **Rav** podría **haberte dicho: Estoy declarando** mi decisión **incluso de acuerdo con** la opinión del **primer *tanna* ,** ya que **el primer *tanna* dice** que no se puede sacar una conclusión definitiva **solo allí,** en el caso del buey pastando. , **ya que no seguimos una presunción** en materia monetaria, **pero** él reconoce que **seguimos a la mayoría** en materia monetaria.

אמר לך רב אנא דאמרי אפילו לתנא קמא עד כאן לא קאמר תנא קמא התם אלא דלא אזלינן בתר חזקה אבל בתר רובא אזלינן

93a:9 **Y Shmuel** podría **haberte dicho: estoy declarando** mi decisión **incluso de acuerdo con** la opinión del **Rabino Aḥa,** ya que el **Rabino Aḥa dice** que uno puede sacar una conclusión definitiva **solo allí,** en el caso de los camellos, **ya que seguimos una presunción** en asuntos monetarios, **ya que se supone que** este camello **mismo, en** función de su comportamiento, es el asesino. **Pero** reconoce que **no seguimos a la mayoría** al decidir asuntos monetarios.

ושמואל אמר לך אנא דאמרי אפילו לרבי אחא עד כאן לא קאמר רבי אחא התם אלא דאזלינן בתר חזקה דהוא גופיה מוחזק אבל בתר רובא לא אזלינן

93a:10 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** otro desafío a la opinión de Rav de la mishna: con respecto a **quien vende productos a otros** que a veces se compran para consumo y otras para plantar, **y** el comprador lo **plantó y no brotó, e incluso** si él había vendido **semillas de lino,** que rara vez se venden como alimento, el vendedor **no tiene responsabilidad** financiera **por ellas.**

תא שמע המוכר פירות לחברו וזרען ולא צמחו ואפילו זרע פשתן אינו חייב באחריותן

93a:11 El Gemara explica la prueba: **¿Qué** novedad se indica al decir: ¿ **Incluso** si hubiera vendido semillas de lino? ¿ **No es** que **incluso** donde vendió **semillas de lino, de las cuales la mayoría se compra para plantar, y** no eran adecuadas para ese propósito, **sin embargo** , la venta se mantiene porque **no seguimos a la mayoría** en asuntos monetarios?

מאי אפילו לאו אפילו זרע פשתן דרובא לזריעה זבני ואפילו הכי לא אזלינן בתר רובא

93a:12 La Gemara reconoce que el mishna no puede ser reconciliado con la opinión de Rav, pero sugiere que hay otros *tanna'im* que sostienen de acuerdo con su opinión. Que **es** una disputa entre ***Tanna'im* , como se enseña** en un *baraita* : Con respecto a **aquel que vende productos a otro, y** el comprador **lo plantó y no brotaron,** si el producto fue **semillas** para **jardín** plantas, **que no son comido** en absoluto, entonces el vendedor **tiene** la **responsabilidad** financiera **de ellos.** Si el producto era **semillas de lino,** que solo se comen ocasionalmente, entonces el vendedor **no tiene responsabilidad** financiera **por ellas. El rabino Yosei dice:**

תנאי היא דתניא המוכר פירות לחברו וזרען ולא צמחו זרעוני גינה שאין נאכלין חייב באחריותן זרע פשתן אינו חייב באחריותן רבי יוסי אומר

93b:1 El vendedor **le da** la espalda **al** comprador **el valor de las semillas.** Dado que la mayoría de las semillas de lino se venden para plantar, es una transacción errónea. **Le dijeron,** es decir, al rabino Yosei: **muchas,** es decir, la mayoría de las personas, **compran** semillas **de** lino **para fines distintos** a la siembra. En consecuencia, la venta se mantiene.

נותן לו דמי זרע אמרו לו הרבה לוקחין אותו לדברים אחרים

93b:2 La Gemara pregunta: **¿Quiénes** son los ***tanna'im*** en esta *baraita* que tienen una disputa paralela a la disputa entre Rav y Shmuel? **Si decimos** que son **Rabino Yosei y** la opinión se cita como: **Le dijeron,** eso es incorrecto, ya que **ambos** sostienen que uno **sigue a la mayoría** en asuntos monetarios. Su disputa se refiere solo a qué mayoría seguir: un **sabio,** es decir, la opinión citada como: Le dijeron, **sigue a la mayoría de las personas que** hacen compras, **y** un **sabio,** es decir, el rabino Yosei, **sigue la mayoría** del volumen **de semillas** que Se venden en general. La disparidad surge porque la mayoría de las ventas se realizan con una cantidad relativamente pequeña de semillas que se compran para fines distintos a la siembra. La minoría de las ventas involucra grandes cantidades de semillas que se compran para plantar. Esto significa que la mayoría de las semillas vendidas en general se compran para plantar, pero la mayoría de las personas que compran semillas lo hacen para fines distintos a la siembra.

מאן תנאי אילימא רבי יוסי ואמרו לו תרוייהו בתר רובא אזלי מר אזיל בתר רובא דאינשי ומר אזיל בתר רובא דזריעה

93b:3 **Por el contrario,** la disputa que es paralela a la disputa entre Rav y Shmuel es **o bien** la disputa entre **el primer *tanna* y el rabino Yosei, o la** disputa entre **el primer *tanna* y** la opinión citarse como: **Ellos le dijeron.**

אלא אי תנא קמא ורבי יוסי אי תנא קמא ואמרו לו

93b:4 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : cuando el vendedor tiene la responsabilidad financiera de vender semillas que no brotaron, **¿qué es lo** que puede **dar**

תנו רבנן מהו נותן לו דמי זרע ולא הוצאה ויש

אומרים אף הוצאה

al comprador? Es probable que solo le dé el **valor de las semillas** , **pero no los gastos en** que incurrió el comprador para plantarlas, por ejemplo, el alquiler de trabajadores. **Y algunos dicen:** es responsable de darle **incluso los gastos en** que incurrió el comprador.

93b:5 La Gemara pregunta: **¿Quién es** la *tanna* cuya opinión se cita como: **Algunos dicen? Rav Isda dijo** que **es Rabban Shimon ben Gamliel.**

מאן יש אומרים אמר רב חסדא רבן שמעון בן גמליאל היא

93b:6 La Gemara aclara: ¿De **qué** declaración de **Rabban Shimon ben Gamliel** es evidente que él considera que el vendedor es responsable de los gastos del comprador? Una posibilidad es **si decimos** que la afirmación en cuestión es la de **Rabban Shimon ben Gamliel en la mishná, como aprendimos** en la mishná: alguien **que vende a otro producto** que a veces se compra para consumo y otras para plantar, **y** el comprador **sembró y no brotó, e incluso** si hubiera vendido **semillas de lino,** que solo se comen ocasionalmente, el vendedor **no tiene responsabilidad** financiera **por ellas.** La Gemara extrapola: por inferencia, si este *tanna* sostiene que había vendido **semillas** para plantas de **jardín** , **que no se comen** en absoluto, entonces el vendedor **tiene** la **responsabilidad** financiera de compensar al comprador **por ellas.**

הי רבן שמעון בן גמליאל אילימא רבן שמעון בן גמליאל דמתניתין דתנן המוכר פירות לחבירו וזרען ולא צמחו ואפילו זרע פשתן אינו חייב באחריותן הא זרעוני גינה שאינן נאכלין חייב באחריותן

93b:7 La Gemara continúa: Pero en consecuencia, **diga la última cláusula: Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Si hubiera vendido **semillas** para plantas de **jardín** , **que no se comen** en absoluto, entonces el vendedor **tiene** la **responsabilidad** financiera **de ellas.** La Gemara pregunta: Pero de acuerdo con la inferencia hecha de la primera cláusula, **la primera *tanna* también dice esto,** ya que sostiene que es solo por la venta de **semillas** de **lino que** el vendedor **no tiene** la **responsabilidad** financiera de compensar al comprador **por ellas.** pero con respecto a la venta de **semillas** para plantas de **jardín** , **que no se comen** en absoluto, el vendedor **tiene** la **responsabilidad** financiera **de ellas.** ¿Cuál es, entonces, la disputa entre el primer *tanna* y Rabban Shimon ben Gamliel?

אימא סיפא רבן שמעון בן גמליאל אומר זרעוני גינה שאינן נאכלין חייב באחריותן תנא קמא נמי הכי קאמר זרע פשתן הוא דאינו חייב באחריותן הא זרעוני גינה שאינן נאכלין חייב באחריותן

93b:8 Por lo tanto, Gemara sugiere: más **bien, ¿no es** que la diferencia **entre ellos** es si el vendedor es responsable de los **gastos** del comprador **?** Un **sabio,** es decir, el primer *tanna* , **sostiene** que el vendedor es responsable solo por el **valor de** las **semillas, y** el otro **sabio,** es decir, Rabban Shimon ben Gamliel, **sostiene** que el vendedor es responsable **incluso** de los **gastos** del comprador **.**

אלא לאו הוצאה איכא בינייהו מר סבר דמי זרע ומר סבר אף הוצאה

93b:9 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** es evidente que es Rabban Shimon ben Gamliel quien sostiene que el vendedor es responsable de los gastos? **Tal** vez sea **lo contrario,** es decir, es la primera *tanna* que sostiene que el vendedor es responsable de los gastos, y Rabban Shimon ben Gamliel sostiene que es responsable solo por el valor de las semillas. La Gemara rechaza esta sugerencia: **esto no** es **difícil,** porque **el último *tanna*** citado **siempre viene a agregar algo** a la decisión del primer *tanna* , no a restarle valor.

ממאי דלמא איפכא הא לא קשיא כל תנא בתרא לטפויי מילתא קא אתי

93b:10 La Gemara sugiere: **Pero tal vez toda** la mishná **está** expresando la opinión de **Rabban Shimon ben Gamliel, y** la mishná **está incompleta, y esto** es lo **que está enseñando:** con respecto a **quien vende productos a otro** que a veces se compra para comer y comer. a veces para plantar, **y** el comprador la **plantó y no brotó,** e **incluso** si había vendido **semillas de lino,** que solo se comen ocasionalmente, el vendedor **no tiene responsabilidad** financiera **por ellas.** Pero si vendió **semillas** para plantas de **jardín** , **que no se comen** en absoluto, el vendedor **tiene** la **responsabilidad** financiera **de ellas.** Esta es **la declaración de Rabban Shimon ben Gamliel, ya que Rabban Shimon ben Gamliel dice** que **es** solo por la venta de **semillas** de **lino que** el vendedor **no tiene** la **responsabilidad** financiera de compensar al comprador **por ellas,** sino por inferencia, por la venta de **semillas** para plantas de **jardín** , **que no se comen** en absoluto, el vendedor **tiene** la **responsabilidad** financiera **de ellas.** Interpretado de esta manera, no hay evidencia del mishna de que Rabban Shimon ben Gamliel sostenga que el vendedor es responsable de los gastos.

ודלמא כולה רבן שמעון בן גמליאל היא וחסורי מחסרא והכי קתני המוכר פירות לחבירו וזרען ולא צמחו אפילו זרע פשתן אינו חייב באחריותן הא זרעוני גינה שאינן נאכלין חייב באחריותן דברי רבן שמעון בן גמליאל שרבן שמעון בן גמליאל אומר זרע פשתן הוא דאינו חייב באחריותן הא זרעוני גינה שאינן נאכלין חייב באחריותן

93b:11 **Más bien,** la declaración en cuestión es **esta** declaración de **Rabban Shimon ben Gamliel, como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Bava Kamma* 10: 9) En el caso de **alguien que trajo trigo** a un molinero **para moler, y** el molinero **no humedezca** los granos lo suficiente para que la molienda se realice de manera efectiva, **y** como resultado **convirtió** el grano **en salvado o salvado grueso [*mursan*],** o en el caso de alguien que le dio **harina al panadero y** el panadero lo **convirtió** en **pan** que es **no se hornea** y tiende a desmoronarse, o si uno le dio **un animal a un carnicero y** el carnicero lo mató de una manera que lo **convirtió en** un cadáver de **animal no** sacrificado **,** en todos estos casos el trabajador es **responsable, porque es como un bandido pagado.**

אלא הא רבן שמעון בן גמליאל דתניא המוליך חטין לטחון ולא לתתן ועשאן סובין או מורסן קמח לנחתום ואפאו פת ניפולין בהמה לטבח וניבלה חייב מפני שהוא כנושא שכר

93b:12 La *baraita* continúa: **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Si el dueño había invitado a los invitados a comer la comida y debido a las acciones del trabajador no pudo servirlos, entonces el trabajador debe **darle una compensación por su humillación y una compensación por la humillación de su invitados. Y de manera similar, Rabban Shimon ben Gamliel diría: había una gran costumbre en Jerusalén de** que si **uno le da** materias primas para **una comida a otro** para preparar la comida para él, **y** esa persona lo **estropea,** esa persona **le da a** la antigua **compensación por su humillación y compensación por la humillación de sus invitados.**

רבן שמעון בן גמליאל אומר נותן לו דמי בושתו ודמי בושת אורחיו וכן היה רבן שמעון בן גמליאל אומר מנהג גדול היה בירושלים המוסר סעודה לחברו וקלקלה נותן לו דמי בשתו ודמי בושת אורחיו

93b:13 La *baraita* continúa: **Otra gran costumbre** que **se** siguió **en Jerusalén** fue que cuando uno hacía un banquete, había **una tela [*mappa*] extendida sobre la entrada** del salón. **Mientras la tela se extendiera,** los **invitados entrarían,** ya que la presencia de la tela indicaba que había comida para más invitados. Cuando **se quitó la tela, los invitados no entraron** más.

עוד מנהג גדול היה בירושלים מפה פרוסה על גבי הפתח כל זמן שמפה פרוסה אורחין נכנסין נסתלקה המפה אין האורחין נכנסין

93b:14 **MISHNA:** Al vender una cantidad significativa de productos o varios artículos, existe la posibilidad de que haya una cierta proporción de impurezas en él o que parte del producto sea de calidad inferior. El mishna delinea qué proporción se considera aceptable, por lo cual un comprador no puede exigir una compensación. En cuanto a la **persona que vende productos,** es decir, el grano, **a otro, este** comprador **acepta a sí mismo** que hasta **un cuarto de** *Kav* de **impurezas** pueden estar presentes **en** cada ***se'a*** de los productos comprados. Al comprar **higos, acepta** que puede haber hasta **diez** higos **infestados en** cada **cien** higos comprados. Al comprar **una bodega que** contiene barriles **de vino, acepta** que puede haber hasta **diez** barriles de vino **amargo por** cada **cien** barriles comprados. Al comprar **jarras** de vino **en la** región de **Sharon** , **acepta** que hasta **diez jarras** de vino de **calidad inferior [*pitasot*]** pueden estar presentes **en** cada **cien** jarras compradas.

מתני׳ המוכר פירות לחבירו הרי זה מקבל עליו רובע טנופת לסאה תאנים מקבל עליו עשר מתולעות למאה מרתף של יין מקבל עליו עשר קוססות למאה קנקנים בשרון מקבל עליו עשר פיטסות למאה

93b:15 **GEMARA: Rav Ketina enseñó:** cuando el mishna dice que un comprador acepta que puede estar presente un cuarto de *kav* de impurezas per *se'a* , eso significa solo que él acepta la presencia de **un cuarto de** *kav* **de legumbres,** pero no acepta sobre sí mismo la presencia de un cuarto de *kav* de suciedad. La Gemara pregunta: ¿ **Y** es para que el comprador **no** acepte también que una cierta cantidad de **suciedad** podría estar presente en el producto? **Pero Rabba no dice Ḥiyya Ketosfa'a en nombre de Rabba:** Alguien que **saca una piedra del** trigo en **la era de otro**

גמ׳ תאני רב קטינא רובע קטנית לסאה ועפרורית לא והאמר רבה בר חייא קטוספאה משמיה דרבה בורר צרור מגרנו של חברו

94a:1 debe **darle el valor del trigo** de igual volumen al guijarro que quitó. Si no hubiera quitado la piedra, el propietario habría vendido su trigo junto con la piedra, todo por el precio del trigo. En consecuencia, la eliminación de la piedra causó efectivamente una pequeña pérdida al propietario. De esta decisión se desprende que al vender productos, un comprador acepta que una cantidad de suciedad puede mezclarse.

נותן לו דמי חטין

94a:2 La Gemara responde: Con respecto a las **legumbres,** uno acepta **un cuarto de** *kav* per *se'a* , pero con respecto a la **suciedad,** acepta **menos de un cuarto de** *kav* .

קטנית רובע עפרורית פחות מרובע

94a:3 **¿Y** es para que **no** acepte **un cuarto** - *kav* de **tierra? Pero no se enseña** en una *baraita* : con respecto a **quien vende productos a otro,** si le vende **trigo,** el comprador **acepta** que puede estar presente **un cuarto de** *kav* **de legumbres en** cada ***se'a*** de trigo comprado. Al comprar **la cebada, se acepta a sí mismo** que **un cuarto de** *Kav* de **paja** pueden estar presentes **en** cada ***se'a*** comprado. Al comprar **lentejas, acepta a sí mismo** que **un cuarto de** *Kav* **de la suciedad** puede estar presente **en** cada ***se'a*** comprado.

ועפרורית רובע לא והא תניא המוכר פירות לחברו חטין מקבל עליו רובע קטנית לסאה שעורים מקבל עליו רובע נישובת לסאה עדשים מקבל עליו רובע עפרורית לסאה

94a:4 La Gemara pregunta: **¿Qué, no es** que así como la *baraita* gobierna con respecto a las lentejas, **lo mismo es cierto para el trigo y la cebada?** La Gemara responde: No, las **lentejas son diferentes, porque se extraen** del suelo y la suciedad se puede mezclar fácilmente. Las lentejas a menudo contienen un mayor porcentaje de suciedad que el trigo y la cebada, que se cosechan en lugar de desenterrarse.

מאי לאו הוא הדין לחטים ולשעורין שאני עדשים דמיעקר עקרי להו

94a:5 La Guemará sugiere: **Pero** de acuerdo con esto, **la** única **razón por la** que un comprador acepta que la suciedad puede estar presente en las lentejas, pero no en el trigo y la cebada es **que las lentejas son desenterradas** del suelo, **mientras que el trigo y la cebada** son **no.** De ser así, **resuelva** el dilema **de** esta *baraita* y concluya que al comprar **trigo y cebada,** un comprador **no acepta** que pueda haber un cuarto de *kav* de **suciedad** en cada *se'a* .

אלא טעמא דעדשים דמיעקר עקרי להו אבל חטי ושערי לא תפשוט מינה חטי ושערי דעפרורית לא מקבל

94a:6 La Gemara rechaza esto: en **realidad,** quizás al comprar **trigo y cebada** también, un comprador **acepta** que puede haber un cuarto de *kav* de **suciedad** en cada *se'a* , pero **era necesario que** la *baraita* declarara la *halakha* específicamente con respecto a **lentejas** Esto se **debe a** que podría **entrar en su mente decir** que, **dado** que las lentejas **se extraen** del suelo, el comprador **también aceptaría** incluso **más de un cuarto de** *kav* de suciedad. Por lo tanto, la *baraita* **nos**

לעולם חטי ושערי מקבל עפרורית עדשים איצטריכא ליה דסלקא דעתך אמינא כיון דמיעקר עקרי להו יותר מרובע נמי לקבל קא משמע לן

enseña que este no es el caso.

94a:7 § **Rav Huna dice: Si** el comprador **viene a tamizar** el producto para verificar si hay más de la proporción aceptable de impurezas y encuentra que hay demasiado, **lo tamiza todo** y devuelve todas las impurezas al vendedor, no solo la cantidad en exceso de un cuarto de *kav* por *se'a* . En su lugar, el vendedor debe proporcionar productos libres de impurezas. **Algunos dicen** que esta es la estricta ***halakha* , y algunos dicen** que es **una pena.**

אמר רב הונא אם בא לנפות מנפה את כולו אמרי לה דינא ואמרי לה קנסא

94a:8 La Guemará explica: **Algunos dicen** que esta es la estricta ***halajá* ,** como **aquel que da el dinero** para los productos que **da** que **para los productos de buena calidad** que no contiene impurezas en absoluto. Aun así, donde no es sólo **una cuarta parte** - *Kav* de impurezas por *se'a* , **una persona no se toma la molestia** de tamizar el grano para eliminar las impurezas; en cambio, acepta la pequeña cantidad de impurezas que están presentes. Por el contrario, donde hay **más de un cuarto de** *kav* de impurezas per *se'a* , **una persona se tomará la molestia** de tamizar el grano para eliminar las impurezas, **y una vez que se toma la molestia** de tamizar el grano, no se detiene una vez reduce la proporción de impurezas a un cuarto de *kav* por *se'a* ; más bien, **se toma la molestia** de tamizarlo **todo.** En consecuencia, una vez que ha tamizado las impurezas, nunca acepta aceptar ninguna cantidad de impurezas, por lo que el vendedor debe recuperar todas las impurezas.

אמרי לה דינא מאן דיהיב זוזי אפירי שפירי יהיב ורובע לא טרח איניש יותר מרובע טרח איניש וכיון דטרח טרח בכוליה

94a:9 **Y algunos dicen** que es **una pena.** Entienden que es **habitual** que **exista un cuarto de** *kav* de impurezas en cada *sección* de productos, por lo que se presume que un comprador acepta esa cantidad. **Más** de un cuarto de *kav* **es inusual y, en** consecuencia, se sospecha que el vendedor **mezcló** impurezas adicionales engañosamente en el producto que vendió. **Y dado que** el vendedor se **mezcló** engañosamente con impurezas, **los Sabios lo penalizaron** al exigirle que pagara por **todas** las impurezas presentes, incluso aquellas que no agregó.

ואמרי לה קנסא רובע שכיח יותר לא שכיח ואיהו הוא דעריב וכיון דעריב קנסוהו רבנן בכוליה

94a:10 La Gemara presenta **una mnemotécnica** para los casos que citará: **los dos documentos de Ravin bar Rav Naḥman** son **explotación y un contrato.**

סימן כל תרי שטרי (דראבין בר רב נחמן אונאה וקבלנותא)

94a:11 La Gemara **plantea una objeción** a la decisión de Rav Huna de un *mishna* (*Kilayim* 2: 1): Con respecto a **cualquier *se'a*** de semillas **que contenga un cuarto** - *kav* o más de semillas **de un tipo diferente,** antes de sembrar tales semillas **uno debe reducir** la cantidad de otro tipo de semillas en la mezcla para no violar la prohibición de cultivar una mezcla de diversos tipos (ver Levítico 19:19). La Gemara explica: se puede **suponer que** la presencia de **un cuarto de** *kav* de semillas de un tipo diferente per *se'a* **con respecto a** la prohibición de **diversos tipos es tan** problemática como **más de un cuarto de** *kav* de impurezas per *se'a* **con respecto a** una venta, como se discute **aquí, y** por lo tanto, dado que la mishna **enseña** con respecto a diversos tipos, solo **se debe reducir** la cantidad adicional, pero no se requiere que se eliminen todas las semillas de un tipo diferente, se deduce que Lo mismo es cierto en el caso de una venta, y el vendedor no debería tener que recuperar todas las impurezas. Esto contradice la decisión de Rav Huna.

מיתיבי כל סאה שיש בה רובע ממין אחר ימעט סברוה דרובע דכלאים כיותר מרובע דהכא וקא תני ימעט

94a:12 La Gemara desvía el desafío: **No,** esta suposición no es necesariamente correcta; quizás la presencia de **un cuarto de** *kav* de semillas de un tipo diferente per *se'a* **con respecto a diversos tipos es comparable a un cuarto de** *kav* de impurezas per *se'a* **con respecto a** una venta, como se discutió **aquí,** y ambos se consideran niveles aceptables de mezcla.

לא רובע דכלאים כי רובע דהכא דמי

94a:13 La Gemara pregunta: **Si** es **así** que un cuarto de *kav* de semillas de un tipo diferente per *se'a* es aceptable, **¿por qué** la mishna enseña que **uno debe reducir** la cantidad de semillas de un tipo diferente? La Gemara responde: El requisito es un decreto rabínico **debido a la severidad de** la prohibición de **diversos tipos.**

אי הכי אמאי ימעט משום חומרא דכלאים

94a:14 La Gemara desafía esta respuesta: **si es así,**

94b:1 **diga la última cláusula** de la mishná: el **rabino Yosei dice:** es insuficiente simplemente reducir la cantidad de semillas de un tipo diferente; más bien, **uno debe elegir** todas las semillas de un tipo diferente.

אי הכי אימא סיפא רבי יוסי אומר יבור

94b:2 La Gemara explica la dificultad: De **acuerdo, si usted dice** que un cuarto de *kav* de semillas de un tipo diferente per *se'a* con respecto a diversos tipos **es comparable a más de un cuarto de** *kav* **de impurezas** per *se'a* con respecto a un venta, entonces es **sobre esto que no están de acuerdo: el primer *tanna* sostiene que no penalizamos a** uno al exigirle que elimine lo **que está permitido debido a lo que está prohibido,** y en consecuencia es suficiente simplemente reducir la cantidad de semillas de un tipo diferente a un nivel aceptable, **mientras que el rabino Yosei sostiene** que **nos** hacemos **penalizan** uno a que le obligaba a eliminar lo que está permitido, debido a lo que está prohibido. **Pero si dice** que un cuarto de *kav* de semillas de un tipo diferente per *se'a* con respecto a diversos tipos **es comparable a un cuarto de** *kav* de im-

אי אמרת בשלמא כיותר מרובע טנופת דמי בהא קא מיפלגי תנא קמא סבר לא קנסינן התירא אטו איסורא ורבי יוסי סבר קנסינן אלא אי אמרת כרובע דמי אמאי יבור

purezas per *se'a* con respecto a una venta, entonces **¿por qué el** rabino Yosei dictamina que **uno debe escoger** todas las semillas de un tipo diferente?

94b:3 La Gemara responde: **Ahí,** con respecto a diversos tipos, **este es el razonamiento del rabino Yosei:** uno debe elegir todas las semillas, **porque** una vez que está purificando la mezcla de semillas, si deliberadamente deja una cantidad de semillas de un tipo diferente. mezclado, **parece que está** plantando y **manteniendo** intencionalmente **diversos tipos** en su campo.

התם היינו טעמא דרבי יוסי משום דמיחזי כי מקיים כלאים

94b:4 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** otro desafío a la decisión de Rav Huna de una mishna (*Bava Metzia* 37a): en el caso de **dos** personas **que depositaron** dinero **con una** persona, y **esta** depositó **cien dinares y la** otra depositó **doscientos** dinares, y cuando regresan a recoger sus depósitos, **este** uno **dice: Mi** depósito fue de **doscientos** dinares, **y que** uno **dice: Mi** depósito fue de **doscientos** dinares, el depositario **da cien dinares a esta** uno **y cien dinares a que** uno, **y el resto** del dinero, es decir, los cien dinares disputados, **se colocarán** en un lugar seguro **hasta que llegue Elijah** y determine proféticamente la verdad. En este caso, una de las partes ciertamente está mintiendo, pero sin embargo, los Sabios no penalizaron a las partes al colocar todo el dinero en un lugar seguro. Del mismo modo, en el caso de una venta, donde un vendedor mezcló impurezas adicionales con engaño en el producto que vendió, no debe ser penalizado ni obligado a recuperar todas las impurezas.

תא שמע שנים שהפקידו אצל אחד זה מנה וזה מאתים זה אומר מאתים שלי וזה אומר מאתים שלי נותן לזה מנה ולזה מנה והשאר יהא מונח עד שיבא אליהו

94b:5 La Gemara rechaza este desafío: **¿cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en el caso de los depósitos, **es seguro** que al menos **cien dinares** pertenecen **a** este **Maestro y cien dinares** pertenecen **a** ese **Maestro. Aquí,** en el caso de una venta donde hay una proporción inaceptable de impurezas mezcladas, ¿ **quién puede decir que** el vendedor **no** mezcló **la** cantidad **total** intencionalmente? Por consiguiente, no se puede extraer ninguna prueba de la mishna.

הכי השתא התם ודאי מנה למר ומנה למר הכא מי יימר דלאו כוליה ערובי עריב

94b:6 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** un apoyo a la decisión **de** Rav Huna **de la última cláusula** de esa mishná: el **rabino Yosei dice: Si es así, ¿qué perdió el estafador?** No perdió nada al reclamar los cien dinares que pertenecen a otro, y no tiene ningún incentivo para admitir la verdad. **Por el contrario, todo el** depósito **se colocará** en un lugar seguro **hasta que llegue Elijah.** Dado que a través de su mentira el estafador corre el riesgo de perder incluso los cien dinares que depositó, tal vez eso lo induzca a admitir su engaño. Según el rabino Yosei, los Sabios penalizaron a alguien que actúa con engaño, lo que concuerda con la decisión de Rav Huna.

תא שמע מסיפא אמר רבי יוסי אם כן מה הפסיד הרמאי אלא הכל יהא מונח עד שיבא אליהו

94b:7 La Gemara rechaza la prueba: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en el caso de los depósitos, **ciertamente hay un estafador,** y es razonable penalizar a ambas partes para inducir al estafador a admitir su engaño. **Aquí,** en el caso de una venta donde hay un nivel inaceptable de impurezas mezcladas con el producto, ¿ **quién puede decir que** el vendedor **mezcló** intencionalmente algo? Quizás las impurezas se mezclaron inadvertidamente durante el procesamiento. Por consiguiente, no se puede extraer ninguna prueba de la mishna.

הכי השתא התם ודאי איכא רמאי הכא מי יימר דערובי עריב

94b:8 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** otro apoyo para la decisión de Rav Huna de una *baraita* : en el caso de un pagaré **en el que** se escribieron los detalles de un préstamo con **intereses** , el tribunal **penaliza** al acreedor **y no puede cobrar ni el principal ni el interés;** Esta es **la declaración del rabino Meir.** Según el rabino Meir, los Sabios penalizaron a quien actúa de manera inapropiada, lo que concuerda con la decisión de Rav Huna.

תא שמע שטר שיש בו רבית קונסין אותו ואינו גובה לא את הקרן ולא את הרבית דברי רבי מאיר

94b:9 La Gemara rechaza la prueba: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en el caso de un préstamo con intereses, ya es **en el momento de la redacción** de la factura que el prestamista **realizó la** transgresión de **colocar** intereses sobre el prestatario. Como ciertamente cometió una transgresión, es razonable que los Sabios lo penalizaran. Pero **aquí,** en el caso de una venta donde hay una proporción inaceptable de impurezas mezcladas con el producto, ¿ **quién puede decir que** el vendedor **mezcló** intencionalmente algo? Quizás las impurezas se mezclaron inadvertidamente durante el procesamiento. En consecuencia, no se puede extraer ninguna prueba de la *baraita* .

הכי השתא התם משעת כתיבה הוא דעבד ליה שומא הכא מי יימר דערובי עריב

94b:10 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** un desafío a la decisión **de** Rav Huna **de la última cláusula** de la *baraita* : **Pero los rabinos dicen: Él puede cobrar el capital pero no los intereses.** Según el rabino Meir, los sabios no penalizaron a alguien que actúa de manera incorrecta, en contra de lo que dictaminó Rav Huna.

תא שמע מסיפא וחכמים אומרים גובה את הקרן ואינו גובה את הרבית

94b:11 La Gemara rechaza este desafío: **¿cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en el caso de un préstamo con intereses, de acuerdo con la estricta *halakha* , **ciertamente se le permite** cobrar **el principal,** por lo que los Sabios no lo penalizaron con respecto a él. Pero **aquí,** en el caso de una venta donde hay una proporción inaceptable de impurezas mezcladas, ¿ **quién puede decir**

הכי השתא התם ודאי קרנא דהתירא הוא הכא מי יימר דכוליה לא ערובי עריב

que el vendedor **no** mezcló **la** cantidad **total** intencionalmente? Por consiguiente, no se puede extraer ninguna prueba de la mishna.

94b:12 **Ven** y **oír** más apoyo a Rav Huna del gobernante de **que** el que **Ravin bar Rav Naḥman enseña** (104b). Ravin bar La declaración de Rav Naḥman se refiere a una situación en la que más tarde se descubrió que la tierra que se vendió era más grande que lo indicado en el momento de la venta. Si la desviación no es más que un área requerida para sembrar un cuarto de *kav* de semilla por cada *lote* de tierra, entonces el comprador no necesita devolverle ninguna tierra al vendedor. Si la proporción de tierra adicional es mayor que esto, el comprador **no solo debe devolver la** tierra **adicional** que está más allá del límite de un área de un cuarto de *kav* por *beit se'a* , **sino que** también **debe devolverle cada trimestre** adicional **-** *Kav* áreas de tierra que recibió más allá del área indicada de un *beit kor* . Los infiere Guemará: **Al parecer, cuando uno está obligado a devolver** parte de una venta debido a una discrepancia que está más allá del límite aceptable de desviación, entonces **uno está obligado a devolver** la **totalidad de** discrepancia y no sólo la cantidad que está más allá del límite aceptable. Esto apoya la decisión de Rav Huna.

תא שמע דתני רבין בר רב נחמן לא את המותר בלבד הוא מחזיר אלא מחזיר לו את כל הרבעין כולן אלמא היכא דבעי אהדורי כולה מהדר

94b:13 La Gemara rechaza esto: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **?**

95a:1 **Allí,** en el caso de la venta de tierras, la razón por la que el comprador puede quedarse con la tierra adicional cuando es inferior al límite aceptable es que el vendedor le **dijo:** Le estoy vendiendo este terreno, **ya sea un** poco **menos o menos.** un poco **más** que un *beit kor* , es decir, acepta aceptar una pequeña desviación del área indicada. **Pero** mientras que un extra **trimestre** - *Kav* de área por *se'a Beit* es **no significativa,** por lo que el vendedor está dispuesto a renunciar a ella, **más de un cuarto** - *Kav* de área por *se'a Beit* **es significativa,** y el vendedor no está dispuesto a renunciar cualquiera de eso. En consecuencia, toda la tierra extra debe ser devuelta. Por el contrario, en el caso de la decisión de Rav Huna, el comprador es consciente de que es normal tener una cierta proporción de impurezas mezcladas y acepta esta posibilidad desde el principio. En consecuencia, incluso si la proporción de impurezas es mayor que el límite aceptable, podría ser suficiente si el vendedor retira solo la cantidad de impurezas por encima del límite aceptable.

הכי השתא התם הן חסר הן יתיר אמר ליה מיהו רביע לא חשיב יתר מרביע חשיב

95a:2 La Gemara explica por qué es importante más de un área requerida para sembrar un cuarto de *kav* de semilla por *beit se'a* de tierra: la razón es **que** todas esas áreas adicionales de tierra **son aptas para combinarse para** formar un área en la cual podría sembrar **nueve *Kav*** de la semilla, la tierra adicional **es una parcela significativa de tierra por derecho propio, y** por lo tanto **debe** todo **ser devuelto.** La tierra que se vendió fue declarada *beit kor* , que es treinta *beit se'a* . Si el área de la tierra adicional fuera de una proporción algo mayor que el área requerida para sembrar un cuarto de *kav* de semilla por *beit se'a* de tierra, entonces treinta de esas áreas serían colectivamente casi iguales al área requerida para sembrar nueve *kav* .

דכיון דחזי ליה לאיצטרופי בתשעת קבין הויא לה ארעא חשיבתא באפי נפשא והדרא

95a:3 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** un apoyo a la decisión de Rav Huna de una *baraita* : **la** *halakha* de la **explotación** de precios es que si la disparidad es **inferior a un sexto** del valor de la mercancía, la **mercancía se adquiere de** inmediato y la suma del la explotación no necesita ser devuelta. Si la disparidad es **mayor que un sexto,** entonces **la transacción se anula.** Si la disparidad es precisamente **un sexto,** el comprador ha **adquirido** la mercancía, **y** el que se benefició de la explotación **devuelve** la suma total de la **explotación.**

תא שמע האונאה פחות משתות נקנה מקח יותר משתות בטל מקח שתות קנה ומחזיר אונאה

95a:4 La Gemara explica la prueba: **¿Por qué,** en el caso en que la disparidad es precisamente un sexto, se devuelve la suma total de la explotación? En cambio, **déjelo devolver** solo una pequeña cantidad de la explotación **hasta que** la diferencia sea **inferior a un sexto.** La Guemará concluye: **Aprender** del hecho de que debe regresar la suma total que **cuando uno está obligado a devolver** parte de una venta debido a una discrepancia que está más allá del límite aceptable de desviación, **uno está obligado a devolver** la **totalidad de** discrepancia y no sólo la cantidad que está más allá del límite aceptable. Esto apoya la decisión de Rav Huna.

אמאי ליהדר עד פחות משתות שמע מינה כל היכי דבעי לאהדורי כולה מהדר

95a:5 La Gemara rechaza esto: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en el caso de explotación, el vendedor **inicialmente le dijo al** comprador que vendería la mercancía por una suma **igual a su valor.** Cualquier diferencia de precio debe ser inaceptable. **Pero** una disparidad de **menos de un sexto no es reconocible en** una venta por valor de **cien dinares, y una persona** lo **renunciará** . Por el contrario, una disparidad de **un sexto se considera** significativa, **y una persona no la renunciará** . En consecuencia, debe devolverse la suma total de la explotación. Si la disparidad es **mayor que un sexto, es una transacción errónea y la transacción se anula.** Por el contrario, en el caso de la decisión de Rav Huna, el comprador es consciente de que es normal tener una cierta proporción de impurezas mezcladas y aceptó esa posibilidad desde el principio. En consecuen-

הכי השתא התם מעיקרא שוה בשוה אמר ליה מיהו פחות משתות לא ידיעה במנה ומחיל איניש שתות ידיעה ולא מחיל איניש יתר משתות מקח טעות הוא ובטל מקח

cia, incluso si la proporción de impurezas fuera mayor que el límite aceptable, podría ser suficiente si el vendedor retira solo la cantidad de impurezas por encima del límite aceptable.

95a:6 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** un apoyo a la decisión de Rav Huna de una *baraita* : cuando **uno recibe un campo de otro** bajo un contrato **para plantar** árboles en él, entonces **este** propietario del campo **acepta** que puede haber **diez árboles deficientes por** cada **cien** los árboles plantados, como él sabe, no todos los árboles plantados necesariamente florecerán. Si el número de árboles deficientes es **más que esto,** el tribunal le **impone** la responsabilidad de reemplazar **todos** esos árboles, y no solo el número de árboles por encima del límite aceptable. Esto apoya la decisión de Rav Huna.

תא שמע המקבל שדה מחברו ליטע הרי זה מקבל עליו עשר בוריות למאה יותר מכאן מגלגלין עליו את הכל

95a:7 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo:** No hay pruebas de este caso, porque **cada** vez que hay **más de este** número de árboles deficientes, el área general que contiene los árboles deficientes es de un tamaño equivalente a un campo completo. Por lo tanto, el contratista es **comparable a uno que viene a plantar** un campo completo **desde el principio,** que no ha cumplido su mandato si solo planta unos pocos árboles; más bien, debe plantar toda el área. Pero en el caso del fallo de Rav Huna, las impurezas nunca constituyen una unidad independiente; en consecuencia, podría ser suficiente si el vendedor recupera solo la cantidad de impurezas que está por encima del límite aceptable.

אמר רב הונא בריה דרב יהושע כל יתר מכאן כבא ליטע מתחלה דמי

95a:8 § La mishna enseña: Al comprar **una bodega que** contiene barriles **de vino,** uno acepta que puede haber hasta diez barriles de vino amargo por cada cien barriles comprados. La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de la venta? **Si** uno le **dijo al** comprador: le estoy vendiendo **una bodega, sin especificar** a qué bodega se refería, es **difícil,** como pronto explicará la Gemara. Y **si él le dijo:** Te estoy vendiendo **esta bodega en** particular **,** es **difícil.**

מרתף של יין וכו׳ היכי דמי אי דאמר ליה מרתף של יין סתם קשיא אי דאמר ליה מרתף זה של יין קשיא

95a:9 La Gemara explica: **Si él le dijo:** Te estoy vendiendo **esta bodega en** particular **,** es **difícil, como se enseña** en una *baraita* : Si uno le dijo a un comprador: **Te estoy vendiendo una bodega,** entonces él se requiere que **le dé vino que sea** de **buena** calidad, es decir, el comprador no tiene que aceptar ninguna cantidad de vino amargo. Si él dijo: **Te estoy vendiendo esta bodega en** particular **,** entonces él puede **darle** el **vino** que está en su posesión, incluso si es de la calidad **que se vende en las tiendas,** es decir, está empezando a agriarse. Si él dijo: **Te estoy vendiendo esta bodega en** particular **,** sin mencionar la palabra: Vino, **incluso** si **todo lo** que le da es vino que se convirtió en **vinagre, ha llegado al** comprador y la venta es válida. La decisión del mishna de que el comprador debe aceptar que hasta el diez por ciento del vino podría estar agriando no está de acuerdo con ninguna de las decisiones de la *baraita* .

אי דאמר ליה מרתף זה קשיא דתניא מרתף של יין אני מוכר לך נותן לו יין שכולו יפה מרתף זה של יין אני מוכר לך נותן לו יין הנמכר בחנות מרתף זה אני מוכר לך אפילו כולו חומץ הגיעו

95a:10 La Gemara responde: **En realidad,** el mishna se refiere a un caso **cuando le dijo al** comprador: le estoy vendiendo **una bodega, sin especificar** qué bodega estaba vendiendo. **Y** *modifique* la *baraita* y **enseñe** la siguiente calificación **en la primera cláusula de la *baraita* : Y** el comprador **acepta** que hasta **diez** barriles de vino **amargo** pueden estar presentes **en** cada **cien** barriles comprados.

לעולם דאמר ליה מרתף של יין סתם ותני ברישא דברייתא ומקבל עליו עשר קוססות למאה

95a:11 El Gemara cuestiona esta adición: **pero** si le vendió al comprador una bodega **sin especificar** cuál estaba vendiendo, **¿ acepta** el comprador algún vino amargo? **¿No enseñó el rabino Ḥiyya: alguien que vende un barril de vino a otro** debe **darle vino** de **buena** calidad? La Gemara responde: **un barril es diferente, porque** el vino en su interior **es todo un** cuerpo de **vino** de la misma calidad.

ובסתם מי מקבל והא תאני רבי חייא המוכר חבית יין לחברו נותן לו יין שכולו יפה שאני חבית דכולא חד חמרא הוא

95a:12 La Gemara una vez más desafía la adición: **Pero Rav Zevid no le enseñó** una *baraita* de la **escuela del rabino Oshaya:** Si uno le dice a un comprador: **le estoy vendiendo una bodega,** entonces se le exige que **le dé el vino que es todo** de **buena** calidad? De manera similar, si dijo: " **Te estoy vendiendo esta bodega en** particular **,** entonces se le exige que **le dé vino** de **buena** calidad, pero el comprador **acepta diez** barriles de **abastecimiento por cada cien** barriles".

והא תני רב זביד דבי רבי אושעיא מרתף של יין אני מוכר לך נותן לו יין שכולו יפה מרתף זה של יין אני מוכר לך נותן לו יין שכולו יפה ומקבל עליו עשר קוססות למאה

95b:1 Rav Zevid concluye: **Y este es** el caso del **almacén,** es decir, el sótano, **que los Sabios enseñaron en la mishna.** De esta *baraita* queda claro que contradice la adición sugerida a la *baraita* anterior , y que la mishná se refiere a un caso en el que se especifica qué bodega estaba vendiendo.

וזהו אוצר ששנו חכמים במשנתינו

95b:2 **Más bien,** como lo indica la *baraita* , **el mishna también se** refiere a un caso en el que uno le **dice al** comprador: le estoy vendiendo **esta** bodega en particular, y porque él especificó una bodega en particular, el comprador acepta sobre sí mismo la posibilidad de que hasta diez barriles por cien puede ser agrio

אלא מתניתין נמי אמר ליה זה

95b:3 Después de retirar la adición a la primera *baraita* , la Gemara pregunta: si es así, es **difícil** conciliar la primera *baraita* , que establece que si el vendedor especificó que estaba vendiendo **esta** bodega, debe proporcionar un vino de buena calidad, con la segunda *baraita* , la de Rav Zevid, que rige con respecto al mismo

קשיא זה זה

caso, en el que el vendedor especificó que estaba vendiendo **esta** bodega, que el comprador acepta que hasta diez barriles por cien pueden contener vino amargo.

95b:4 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Este** *baraita* se refiere a un caso en el que el comprador **le dijo** que necesita el vino **para cocinar,** y por lo tanto se requiere de vino de buena calidad, mientras **que** *baraita* se refiere a un caso en el que el comprador se **lo dice a él** que necesita la vino **para cocinar.** La Gemara elabora: La segunda *baraita* , enseñada por **Rav Zevid,** se refiere a un caso en el que el comprador **dijo** que necesitaba el vino **para cocinar,** mientras que la primera ***baraita*** se refiere a un caso en el que el comprador no **le dijo** que necesitaba que **para cocinar.**

לא קשיא הא אמר ליה למקפה הא לא אמר ליה למקפה רב זביד אמר ליה למקפה ברייתא לא אמר ליה למקפה

95b:5 La Guemará concluye: **Por lo tanto,** la *halajá* es que si uno dice que es la venta: **una bodega, y** el comprador **le dijo:** Necesito el vino **para cocinar,** entonces el vendedor está obligado a **darle vino que es todo** de **buena** calidad. Si uno dijo que estaba vendiendo: **Esta bodega en** particular **, y** el comprador le **dijo:** Necesito el vino **para cocinar,** entonces el vendedor está obligado a **darle vino** de **buena** calidad, pero el comprador **acepta diez** barriles de vino **agrio en** cada **cien** barriles comprados. Si uno dijo que está vendiendo: **Esta bodega en** particular **,** y el comprador **no le dijo:** Necesito el vino **para cocinar,** entonces el vendedor puede **darle** el **vino** que está en su posesión, incluso si es de un calidad **que se vende en las tiendas,** es decir, está empezando a agriarse.

הלכך מרתף של יין ואמר לו למקפה נותן לו יין שכולו יפה מרתף זה של יין ואמר ליה למקפה נותן לו יין שכולו יפה ומקבל עליו עשר קוססות למאה מרתף זה של יין ולא אמר ליה למקפה נותן לו יין הנמכר בחנות

95b:6 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si uno decía que estaba vendiendo: **una bodega, y** el comprador **no le dijo:** Necesito el vino **para cocinar, ¿qué** es el *halakha* ? **Rav Aḥa y Ravina no están de acuerdo con esto. Uno dice:** El comprador **debe aceptar** diez barriles de vino amargo por cada cien, **y** el otro **dice:** El comprador **no necesita aceptar** barriles de vino amargo.

איבעיא להו מרתף של יין ולא אמר ליה למקפה מאי פליגי בה רב אחא ורבינא חד אמר מקבל וחד אמר לא מקבל

95b:7 La Gemara explica su razonamiento. **Quien dice** que el comprador **debe aceptar** diez barriles de vino amargo por cien **infiere** esto a **través de** una lectura precisa de la *baraita* **de Rav Zevid, como enseña:** Si uno dice: **le estoy vendiendo una bodega,** entonces se le exige para **darle vino** de **buena** calidad. **E interpretamos que** esta *baraita se* refiere a un caso **en** el **que** el comprador le **dijo:** Necesito el vino **para cocinar.** El Gemara explica la inferencia: **la** única **razón por la** que debe proporcionarle vino de buena calidad es **que** el comprador le **dijo** que lo necesitaba **para cocinar.** Por inferencia, cuando el comprador **no le dice:** lo necesito **para cocinar,** el comprador **debe aceptar** diez barriles de vino amargo por cada cien.

מאן דאמר מקבל דייק מדרב זביד דקתני מרתף של יין אני מוכר לך נותן לו יין שכולו יפה ואוקימנא דאמר ליה למקפה טעמא דאמר ליה למקפה הא לא אמר ליה למקפה מקבל

95b:8 **Y el que dice** que el comprador **no necesita aceptar** barriles de vino amargo **infiere** esto a **través de** una lectura precisa **de** la primera ***baraita* , como enseña:** Si uno dice: **le estoy vendiendo una bodega,** entonces debe **dar él vino que es** de **buena** calidad. **E interpretamos que** esta *baraita se* refería a un caso **en el que no le dijo:** Necesito el vino **para cocinar,** y aun así, el comprador no necesita aceptar barriles de vino amargo.

ומאן דאמר לא מקבל דייק מברייתא דקתני מרתף של יין אני מוכר לך נותן לו יין שכולו יפה ואוקימנא דלא אמר ליה למקפה

95b:9 La Gemara pregunta: **Pero** entonces, **según quien infiere** su opinión a **través de** una lectura precisa de la *baraita* **de Rav Zevid, la** primera ***baraita*** plantea **una dificultad.** La Gemara responde que, según su opinión, la *baraita* **está incompleta y esto** es lo **que está enseñando:** si uno dice: le estoy vendiendo una bodega de vino, entonces se le exige que le dé vino de buena calidad. **¿En qué** caso **se dice que esta declaración?** Se dice en un caso **donde** el comprador le **dijo:** Necesito el vino **para cocinar.** Por inferencia, cuando el comprador **no le dijo:** Necesito el vino **para cocinar,** el comprador **debe aceptar** diez barriles de vino amargo por cada cien. **Y** si uno dijo que estaba vendiendo: **Esta bodega en** particular **, y** el comprador **no le dijo:** Necesito el vino **para cocinar,** entonces uno puede **darle** el **vino** que está en su posesión, incluso si es de un calidad **que se vende en las tiendas,** es decir, está empezando a agriarse.

ולמאן דדייק מדרב זביד קשיא ברייתא חסורי מחסרא והכי קתני במה דברים אמורים דאמר ליה למקפה הא לא אמר ליה למקפה מקבל ומרתף זה של יין ולא אמר ליה למקפה נותן לו יין הנמכר בחנות

95b:10 La Gemara pregunta: **Y según quien infiere** su opinión a **través de** una lectura precisa de la primera ***baraita* ,** la *baraita* **de Rav Zevid** plantea **una dificultad, ya que la interpretamos** como un caso **en** el **que** el comprador le **dijo:** Necesito el vino **para cocinar.** Y esta opinión infiere que si el comprador **no le dijo:** lo necesito **para cocinar,** entonces el comprador **debe aceptar** diez barriles de vino amargo por cada cien.

ולמאן דדייק מברייתא קשיא דרב זביד דאוקימנא דאמר ליה למקפה הא לא אמר ליה למקפה מקבל

95b:11 La Gemara responde: **Lo mismo es cierto** según ambos *baraitot* , **que incluso cuando** el comprador **no le dijo:** Necesito el vino **para cocinar,** el comprador **no necesita aceptar** diez barriles de vino amargo. **Y** no hay pruebas del hecho de **que interpretamos que** la *baraita se* refería a un caso **en el que él le dijo:** lo necesito **para cocinar,** ya que lo hicimos solo **debido a la dificultad** de la contradicción entre la decisión de la primera *baraita* en el caso donde el vendedor especificó que estaba vendiendo **esta** bodega y la decisión de la *baraita* de

הוא הדין דאף על גב דלא אמר ליה למקפה לא מקבל והאי דאוקימנא דאמר ליה למקפה משום דקשיא זה אזה

Rav Zevid en el mismo caso donde el vendedor especificó que estaba vendiendo **esta** bodega. Debido a esa dificultad, se interpretó que toda la *baraita* se refería a un caso en el que el comprador dijo: Necesito el vino para cocinar, a pesar del hecho de que en el caso en que no mencionó una bodega específica, no importa si él o no dicho eso.

95b:12 § A propósito del vino que se vende en las tiendas, la Gemara considera *halakhot* adicional relacionado con dicho vino: **Rav Yehuda dice: Sobre el vino** de la misma calidad que el **que se vende en las tiendas, uno recita la bendición** estándar para el vino: **¿Quién crea fruta? de la vid** A pesar de que dicho vino no es de la más alta calidad, todavía se lo considera vino. **Y Rav Isda dijo: Sobre el vino que se ha formado una película a** medida que comienza a agriarse, **¿por qué** necesito recitar la bendición para el vino? Como ha comenzado a agriarse, ya no se considera vino. En cambio, uno debería recitar la bendición genérica recitada sobre los alimentos de menor importancia: por cuya palabra todas las cosas llegaron a ser.

אמר רב יהודה יין הנמכר בחנות מברכין עליו בורא פרי הגפן ורב חסדא אמר גבי חמרא דאקרים למה לי

95b:13 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav Yehuda. Se enseña en una *baraita* : **sobre el pan que se ha vuelto mohoso y sobre el vino que ha formado una película, y sobre un plato cocinado que se ha echado a perder, uno recita** la bendición: **De quién fue la palabra de todo.** Dado que estos alimentos se han echado a perder parcialmente, es inapropiado recitar las bendiciones específicas designadas para dichos alimentos en su estado fresco.

מיתיבי על הפת שעפשה ועל היין שהקרים ועל תבשיל שעברה צורתו אומר שהכל נהיה בדברו

95b:14 **Rav Zevid dijo: Rav Yehuda reconoce** que uno no recita la bendición de: ¿Quién crea fruto de la vid, **el vino elaborado a partir de semillas de uva que se vende en la** calle **esquinas.** Es a un vino tan significativamente inferior al que se refiere la *baraita* . El vino vendido en las tiendas todavía tiene el sabor y la apariencia del vino, por lo que uno debe recitar la bendición estándar para el vino.

אמר רב זביד מודה רב יהודה בפורצמא דמיזדבן אקרנתא

95b:15 **Abaye le dijo a Rav Yosef: Esta** es la opinión de **Rav Yehuda,** y **esta** es la opinión de **Rav Ḥisda. ¿De acuerdo con la** opinión de **quién tiene el Maestro?** Rav Yosef le **dijo: Conozco una *baraita*** de la que es posible derivar el *halakha* .

אמר ליה אביי לרב יוסף הא רב יהודה הא רב חסדא מר כמאן סבירא ליה אמר ליה מתניתא ידענא

96a:1 **Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Terumot* 2: 8): con respecto a **alguien que inspecciona un barril** para ver si todavía contiene suficiente vino **para separar** mentalmente el ***teruma* de él de manera continua** para eximir a otro vino sin título que tiene, hasta que todo el el vino en ese barril sería *teruma* y se le daría a un sacerdote, **y luego se descubrió** que el contenido del barril **se** convirtió en **vinagre,** que no se puede reservar como *teruma* para vino sin *título* , y luego **los tres días** después de la última inspección es **definitivamente** visto como vino, y cualquier vino para el que se separó el *teruma* durante esos días se diezma. **A partir de ese** momento **,** más de tres días después de la inspección anterior, no está **claro** si ya se convirtió en vinagre, y cualquier vino para el que se separó el *teruma* durante esos días no se diezma.

דתניא הבודק את החבית להיות מפריש עליה תרומה והולך ואחר כך נמצאת חומץ כל שלשה יום ודאי מכאן ואילך ספק

96a:2 La Gemara aclara: **¿Qué dice** la *baraita* **? Rabí Yohanan dice** que **esto** es lo que **está diciendo:** Para **todos** de **los tres primeros días** después de la inspección, se **duda** visto como haber sido **el vino** que aún no se había convertido en vinagre. **A partir de ese** momento **,** no está **claro** si ya se había convertido en vinagre. En consecuencia, cualquier vino para el que se separó el *teruma* después de esos tres días mediante la designación del contenido de ese barril como *teruma* tiene un estado incierto.

מאי קאמר אמר רבי יוחנן הכי קאמר כל שלשה ימים הראשונים ודאי יין מכאן ואילך ספק

96a:3 **¿Cual es la razon?** El proceso en el que el **vino se vuelve agrio** y se convierte en vinagre comienza **con** el vino en la **parte superior** del barril; **y** es **ese** vino que **probó** cuando lo inspeccionó, **y** en ese momento aún **no se** había **agriado.** E incluso **si usted dice** que, inmediatamente **después de que él lo probó** el vino comenzó a **agriarse,** durante los siguientes tres días **que** sería **tiene el olor del vinagre y de su sabor** sería **de vino, y cualquier cosa** que **tenga un olor a vinagre, pero su sabor es de El vino** es considerado como **vino.**

מאי טעמא חמרא מעילאי עקר והאי טעימיה ולא עקר אם תמצא לומר בתר דטעימיה עקר הוה ריחא חלא וטעמיה חמרא וכל ריחיה חלא וטעמיה חמרא חמרא

96a:4 **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice** que hay una interpretación diferente de la *baraita* : Para **todos los** de **los últimos tres días** anteriores al descubrimiento de que el vino se había convertido en vinagre, se **duda** visto como habiendo sido **vinagre. Desde ese** momento y **antes,** hasta el momento en que había sido inspeccionado, no está **claro** si era vino o vinagre.

ורבי יהושע בן לוי אמר כל שלשה ימים האחרונים ודאי חומץ מכאן ולהלן ספק

96a:5 **¿Cual es la razon?** El proceso en el que el **vino se vuelve agrio** y se convierte en vinagre comienza **con** el vino en el **fondo** del barril **y** , por lo tanto, dado que la inspección se limitó al vino en la parte superior del barril, es posible **decir** que el vino en el fondo **tenía** ya comenzó a **agriarse y uno no lo sabía.** En consecuencia, es posible que el día que lo probó el vino se convirtiera completamente en vinagre. **E** incluso **si dices** que el proceso en el que el **vino se vuelve agrio** y se convierte en vinagre comienza **con** el vino en la **parte superior** del barril, **y** es **ese** vino que **probó** cuando lo inspeccionó **y** en ese momento aún **no**

מאי טעמא חמרא מתתאי עקר ואימור עקר ולאו אדעתיה ואם תמצא לומר מעילאי עקר והא טעימיה ולא עקר דלמא בתר דטעימיה עקר הוה ריחיה חלא וטעמיה חמרא וריחיה חלא וטעמיה חמרא חלא

se había **agriado, tal vez** Inmediatamente **después de haberlo probado,** el vino comenzó a **agriarse,** en cuyo caso **su olor** sería a **vinagre y su sabor a vino, y** todo lo que **tiene olor a vinagre pero su sabor es a vino** se considera **vinagre.**

96a:6 Los Sabios **del Sur enseñaron** otra interpretación de la *baraita* **en nombre del rabino Yehoshua ben Levi:** durante los **primeros** tres días **definitivamente se** considera como **vino.** Durante los **últimos** tres días **definitivamente se** considera como **vinagre.** El estado del vino durante el período **intermedio** es **incierto.**

דרומאי מתנו משמיה דרבי יהושע בן לוי ראשונים ודאי יין אחרונים ודאי חומץ אמצעיים ספק

96a:7 La Gemara pregunta: **Este asunto en sí mismo** es **difícil,** ya que, como **dijiste** que durante los **primeros** tres días, **definitivamente se lo** considera **vino; aparentemente,** si **huele a vinagre pero su sabor es a vino** , se lo considera **vino. Pero luego dijiste** que durante los **últimos** tres días **definitivamente se** ve como **vinagre; aparentemente,** si **huele a vinagre pero su sabor es a vino** , se considera **vinagre,** ya que solo se puede establecer que el olor había cambiado hace tres días.

הא גופא קשיא אמרת ראשונים ודאי יין אלמא ריחיה חלא וטעמיה חמרא חמרא והדר אמרת אחרונים ודאי חומץ אלמא ריחיה חלא וטעמיה חמרא חלא

96a:8 La Gemara resuelve la dificultad: los Sabios del Sur sostienen que mientras el vino todavía sepa a vino, es considerado como vino. Cuando dijeron que cuando se descubre que un barril contiene vinagre, es seguro que el vino ya se había convertido en vinagre tres días antes, se referían a un caso **en** el que **se encontró** que el barril contenía **vinagre fuerte, ya que no se** había **agriado. tres días** antes, **no se habría encontrado** que el barril contuviera **vinagre fuerte;** más bien, contendría solo vinagre suave.

כגון דאשתכח חלא סיפתקא דאי לאו דעקר תלתא יומי לא הוה משתכח חלא סיפתקא

96a:9 Rav Yosef afirmó que esta *baraita* puede servir como prueba con respecto a qué bendición se recita sobre el vino que tiene el olor del vinagre pero sabe a vino. Habiendo citado tres interpretaciones diferentes de la *baraita* , la Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con** cuya interpretación **resolvió** Rav Yosef la pregunta de qué bendición recitar? **Rav Mari y Rav Zevid no están de acuerdo al respecto. Uno dijo** que Rav Yosef lo resolvió **de acuerdo con** la interpretación del **Rabino Yoḥanan,** que este líquido es considerado como vino y que la bendición del vino debe ser recitado sobre él. **Y uno dijo** que Rav Yosef lo resolvió **de acuerdo con** la interpretación del **Rabino Yehoshua ben Levi,** que el líquido se considera vinagre y la bendición genérica: Por cuya palabra todas las cosas llegaron a ser, se debe recitar sobre él. No hay una resolución definitiva de la disputa.

כמאן פשט ליה פליגי בה רב מרי ורב זביד חד אמר כרבי יוחנן וחד אמר כרבי יהושע בן לוי

96a:10 § Una disputa amoraic **se afirmó** con respecto a la **persona que vende un barril de vino a otro, y** después de la venta **se volvió a vinagre. Rav dijo:** Si se estropeara durante **cualquiera de los tres primeros días** después de la venta, se presume que ya había empezado a agriarse **en el dominio de** la **vendedor,** y él tiene la responsabilidad financiera para ello; **a partir de ese** punto **en adelante,** se presume que el vino se agrió **en el dominio de** la **comprador,** y es su pérdida.

איתמר המוכר חבית יין לחברו והחמיצה אמר רב כל שלשה ימים הראשונים ברשות מוכר מכאן ואילך ברשות לוקח

96b:1 **Y Shmuel dijo:** Incluso si el vino se agria poco después de la compra, el vendedor no se hace responsable, ya que **el vino se agita** cuando se lleva **sobre los hombros de su** nuevo **dueño,** lo que hace que se agrie rápidamente.

ושמואל אמר חמרא אכתפא דמאריה שוואר

96b:2 **Rav Yosef dictaminó** en un **caso** real **de acuerdo con** la opinión **de Rav, en el** que la **cerveza se** echó a perder poco después de su venta, **y de acuerdo con** la opinión **de Shmuel en** un caso similar relacionado con el **vino. Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Shmuel.**

עבד רב יוסף עובדא כוותיה דרב בשיכרא וכוותיה דשמואל בחמרא והלכתא כוותיה דשמואל

96b:3 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **Ya sea que** uno beba **cerveza de dátiles, cerveza de cebada, o** una bebida hecha de **orujo de** remojo de la producción de **vino** en agua, conocido como *tamad* , **uno recita sobre ellos la bendición: De quién vino todo ser. *Aḥerim* dice: Sobre el** vino hecho de **orujo que tiene el sabor del vino,** uno **recita la bendición: Quien crea el fruto de la vid. Rabba y Rav Yosef dicen: El *halakha* no** está **de acuerdo con** la opinión de ***Aḥerim* .**

תנו רבנן אחד שכר תמרים ואחד שכר שעורים ואחד שמרי יין מברכין עליהם שהכל נהיה בדברו אחרים אומרים שמרים שיש בהם טעם יין מברך עליהן בורא פרי הגפן רבה ורב יוסף דאמרי תרוייהו אין הלכה כאחרים

96b:4 **Rava dijo:** Según las opiniones **de todos los** mencionados en la *baraita* , si **uno vierte tres** jarras de agua sobre el orujo de uva **y** luego, después de quitar el orujo, el volumen de la bebida resultante llega **a cuatro** jarras, entonces esa bebida **se** considera **vino .** Evidentemente, una cuarta parte de la bebida resultante proviene del jugo contenido en el orujo, que es vino puro, y esa es una proporción suficiente para que la bebida en su conjunto sea considerada como vino. La Gemara interpone los comentarios de Rava: con esta declaración, **Rava se** ajusta **a su** línea de **razonamiento** estándar **, como dijo Rava: Cualquier vino que no contenga tres** partes de **agua por una** parte de vino puro **no se** considera **vino,** ya que es excesivamente fuerte.

אמר רבא דכולי עלמא רמא תלתא ואתא ארבעה חמרא הוא רבא לטעמיה דאמר רבא כל חמרא דלא דרי על חד תלת מיא לאו חמרא הוא

96b:5 Rava continúa: si **uno vierte tres** jarras de agua sobre el orujo, **y** el volumen de la bebida resultante todavía **llega a tres** jarras, entonces **no es nada,** es decir, no

רמא תלתא ואתא תלתא ולא כלום הוא כי פליגי

se considera como vino. **Cuando** los *tanna'im* en la *baraita* **no** están de **acuerdo** es en un caso **en el que uno vierte tres** jarras de agua sobre el orujo **y** el volumen de la bebida resultante llega **a tres** jarras **y media** , **ya que los rabinos,** es decir, el primer *tanna* , **sostienen** que **tres se absorbieron** jarras de agua **en** el orujo y luego las mismas **tres** jarras de agua se **filtraron fuera** del orujo; por lo tanto, **queda la mitad de** una jarra de la bebida resultante que originalmente era vino puro contenido en el orujo. **Pero media** jarra de vino puro mezclado **con seis medias** jarras de **agua no es nada,** es decir, la mezcla es demasiado débil para ser considerada como vino.

דרמא תלתא ואתא תלתא ופלגא דרבנן סברי תלתא עייל תלתא נפיק פש ליה פלגא ופלגא בשיתא פלגי מיא ולא כלום הוא

96b:6 **Y *Aḥerim* sostiene** que **tres** jarras de agua **fueron absorbidas en** el orujo, pero solo **dos** jarras **y media** de agua se **filtraron** del orujo, ya que una jarra de agua reemplazó a la jarra de vino puro contenida en el orujo. Por lo tanto, **queda** una **jarra** de la bebida resultante que es vino puro que anteriormente estaba contenido en el orujo. **Y** una **jarra** de vino puro mezclado **en dos** jarras **y media** de agua **se** considera como **un vino hecho y derecho.**

ואחרים סברי תלתא עול תרין ופלגא נפיק פש ליה כוזא וכוזא בתרי ופלגא חמרא מעליא הוא

96b:7 La Guemará pregunta: **¿Y dónde** el volumen de la bebida resultante **es mayor que la cantidad** de agua que se vierte sobre el orujo, **no** los sabios siempre **están de acuerdo? Pero no aprendimos** en un *mishna* (*Ma'asrot* 5: 6):

וביותר מכדי מדתו מי פליגי והא תנן

97a:1 En el caso de **alguien que produce *tamad* ,** una bebida hecha al remojar el orujo de uva en agua, **y coloca una** cantidad **medida** de **agua** en un recipiente junto con el orujo, **y** después de quitar el orujo **, descubrió** que el volumen del *tamad* producido era **equivalente a la cantidad** de agua utilizada, uno está **exento** del requisito de diezmar el *tamad* , a pesar de que el orujo proviene de uvas que no habían sido diezmadas. **Y el rabino Yehuda considera que** uno **puede** diezmar al *tamad* . La Gemara explica la dificultad que plantea esta mishna: parece que **no están de acuerdo solo con respecto a** un caso **en** el **que** el volumen del *tamad* producido era **equivalente a la cantidad** de agua utilizada, **pero** en un caso en el que el volumen del *tamad* producido era **mayor que la cantidad** de agua utilizada, **no están en desacuerdo;** más bien, todos están de acuerdo en que debe diezmarse porque se considera como vino. Esto parecería contradecir la explicación de Rava.

המתמד ונתן מים במדה ומצא כדי מדתו פטור ורבי יהודה מחייב עד כאן לא פליגי אלא בכדי מדתו אבל ביותר מכדי מדתו לא פליגי

97a:2 La Gemara resuelve la dificultad: en realidad, **lo mismo es cierto** en **que estarían en desacuerdo incluso cuando** el volumen del *tamad* producido fuera **mayor que la cantidad** de agua utilizada. **Y** la razón por la **cual** los mishna registran solo que **no están** de **acuerdo** sobre un caso **en** el **que** el volumen del *tamad* producido fue **equivalente a la cantidad** de agua utilizada es **para transmitirle la naturaleza de largo alcance de** la opinión **del rabino Yehuda,** quien sostiene ese es *capaz de* diezmar el *tamad* incluso en este caso.

הוא הדין דאפילו ביותר מכדי מדתו פליגי והאי דקא מיפלגי בכדי מדתו להודיעך כחו דרבי יהודה

97a:3 **Rav Naḥman bar Yitzḥak le preguntó a Rav Ḥiyya bar Avin:** Si uno toma **orujo** y produce *tamad* **que tiene el sabor del vino, ¿cuál es** la bendición que debe recitar antes de beberlo? Rav Ḥiyya bar Avin le **dijo: ¿** Sostenéis que tal bebida **es vino? Es simplemente una** bebida de **sabor fuerte** , no vino.

בעא מיניה רב נחמן בר יצחק מרב חייא בר אבין שמרים שיש בהן טעם יין מהו אמר ליה מי סברת חמרא הוא קיוהא בעלמא הוא

97a:4 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* sobre la producción de lotes sucesivos de *tamad* de fuerzas decrecientes al reutilizar el orujo cada vez que se produce un *tamad* : con respecto al **orujo del** vino ***teruma*** , el **primer y segundo** producto se consideran *teruma* , y Está **prohibido** que un no sacerdote lo tome. **Pero** con respecto al **tercer** producto, un no sacerdote **puede** beberlo. **El rabino Meir dice: Incluso** con respecto al **tercer** producto, si el vino que se filtra del orujo **imparte** el **sabor** del vino al agua, está prohibido a un no sacerdote.

תנו רבנן שמרים של תרומה ראשון ושני אסור ושלישי מותר רבי מאיר אומר אף שלישי בנותן טעם

97a:5 El *baraita* sigue: **Y** con respecto al agua añadida al orujo **de** segunda **-tithe** vino, el **primer** producto, también es considerado como segundo diezmo, y está **prohibido** beber fuera de Jerusalén. **Pero** con respecto al **segundo** producto, **está permitido** beberlo en cualquier lugar. **El rabino Meir dice: Incluso** con respecto al **segundo** producto, si el vino que sale del orujo **imparte** el **sabor** del vino al agua, puede consumirse solo en Jerusalén. **Y** con respecto al agua añadida al orujo **de** vino que fue **consagrado** al Templo, hasta el **tercer** producto está **prohibido** obtener algún beneficio, ya que se considera consagrado, **pero** del **cuarto** producto, **está permitido. El rabino Meir dice: Incluso** con respecto al **cuarto** producto, si el vino que se filtra del orujo **imparte** el **sabor** del vino al agua, está prohibido.

ושל מעשר ראשון אסור שני מותר רבי מאיר אומר אף שני בנותן טעם ושל הקדש שלישי אסור ורביעי מותר רבי מאיר אומר אף רביעי בנותן טעם

97a:6 **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* diferente : el *Tamad* producido a partir del orujo **de** vino que fue **consagrado** al Templo **siempre** está **prohibido,** incluso después de haberlo empapado muchas veces, **y** la bebida producida a partir del orujo **del** segundo **diezmo siempre está permitida,** incluso desde el primer producto de este tipo. La Gemara explica: La decisión sobre el orujo **consagrado** es **difícil,** ya que está en contradicción con la decisión de la primera *baraita* sobre el orujo **consagrado** . Y el fallo sobre el orujo

ורמינהי של הקדש לעולם אסור ושל מעשר לעולם מותר קשיא הקדש אהקדש קשיא מעשר אמעשר

del segundo **diezmo** es **difícil,** ya que está en contradicción con el fallo de la primera *baraita* sobre el orujo del segundo **diezmo** .

97a:7 La Gemara responde: La contradicción entre la decisión de una *baraita con* respecto al orujo **consagrado** y la decisión de la otra *baraita con* respecto al orujo **consagrado no** es **difícil,** ya que uno puede explicar que **aquí,** la segunda *baraita* se refiere al orujo **con santidad inherente,** y **allí,** La primera *baraita* se refiere al orujo **con santidad** que es inherente a su **valor.** Además, la contradicción entre la decisión de una *baraita con* respecto al orujo del segundo **diezmo** y la decisión de la otra *baraita con* respecto al orujo del segundo **diezmo no** es **difícil,** como se puede explicar que **aquí,** la primera *baraita* se refiere al orujo cuyo estatus como segundo **diezmo** es **cierto** y **allí,** la segunda *baraita* se refiere al orujo **del** segundo **diezmo** del **producto *diezmado dudosamente* [*demai*].**

הקדש אהקדש לא קשיא כאן בקדושת הגוף כאן בקדושת דמים מעשר אמעשר נמי לא קשיא כאן במעשר ודאי כאן במעשר דמאי

97a:8 **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yehotzadak:** De la **misma manera en que** los sabios **dijeron** sobre las diferentes fortalezas del *tamad* que, **con respecto a su prohibición,** después de un cierto número de veces el *tamad* producido no se considera vino, **entonces** También **dijeron** las mismas reglas **con respecto a su capacidad para hacer que los** alimentos **sean susceptibles** a la impureza ritual.

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יהוצדק כדרך שאמרו לענין איסורן כך אמרו לענין הכשירן

97a:9 La Gemara pregunta: Cuando la *baraita* se refiere a **su capacidad para hacer que** otros alimentos **sean susceptibles** a la impureza ritual, ¿por qué importa **qué** tipo de bebida se considera que es el *tamad* ? **Si** el *tamad* se considera **agua** , puede **hacer que los** alimentos **sean susceptibles** a la impureza, o **si** se lo considera **vino,** puede **hacer que los** alimentos **sean susceptibles** a la impureza. La Gemara aclara: **No,** es **necesario** en un caso en el **que uno producía *tamad* con agua de lluvia** que no tenía la intención de usar previamente. El agua de lluvia no hace que los alimentos sean susceptibles a la impureza ritual, por lo que el *tamad* lo hará solo si se lo considera vino.

הכשירן דמאי אי דמיא אכשורי מכשרי אי דחמרא אכשורי מכשרי לא צריכא שתמדו במי גשמים

97a:10 La Gemara desafía esto: **pero desde que tomó** el agua de lluvia **y la vertió en un recipiente** que **contenía** el orujo de uva, por **lo** tanto , la **ha destinado** para su uso. Incluso si el *tamad* resultante se considera agua, dicha agua de lluvia hace que los alimentos sean susceptibles a la impureza ritual. La Gemara responde: **No,** es **necesario** en un caso **en** el **que** el orujo **produjo *tamad* por sí mismo,** después de haber sido sumergido en agua que cayó sobre él.

וכיון דקא שקיל ורמי להו למנא אחשבינהו לא צריכא שנתמד מאליו

97a:11 La Gemara persiste: la *baraita* anterior establece que desde el tercer producto, el *tamad* se considera como agua, lo que la Gemara ha explicado se refiere al agua de lluvia que uno no tenía la intención de usar y que, en consecuencia, no puede hacer que los alimentos sean susceptibles a la impureza. La Guemará pregunta: **Pero desde que dibuja fuera** cada lote subsiguiente de *tamad* que se produce, **uno a uno,** con el fin de permitir que más agua de lluvia caída sobre el orujo y producir más *tamad* , **que** de esta manera demuestra su **intención de** utilizar el agua de lluvia. Por lo tanto, incluso si el *tamad* se considera agua, debería hacer que los alimentos sean susceptibles a la impureza. La Gemara responde: **Rav Pappa dice** que este es un caso **de una vaca que bebió** mucho *tamad* , **uno por uno,** y algunos inadvertidamente gotearon de la boca de la vaca a la comida. Como ninguna persona tiene la intención de usar el *tamad* , si se lo considera agua, no hará que los alimentos sean susceptibles a la impureza.

וכיון דקא נגיד קמא קמא אחשבינהו אמר רב פפא בפרה ששותה ראשון ראשון

97a:12 § **Rav Zutra bar Toviyya dice** que **Rav dice: Uno puede recitar la santificación del día de** Shabat **solo sobre el vino** de una calidad que se **pueda verter** como libación **sobre el altar.**

אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב אין אומרים קידוש היום אלא על היין הראוי לינסך על גבי המזבח

97a:13 La Gemara pregunta: ¿Se dice **que** esta declaración **excluye qué? Si decimos** que es **excluir** el uso de **vino** fresco **de la prensa,** es decir, jugo de uva, que aún no ha fermentado, eso es difícil. **Pero el rabino Ḥiyya no enseñó: uno no puede traer vino** fresco **de su prensa** como libation *ab initio* , **pero si uno lo trajo** como libation, **es válido** después del hecho. **Y puesto que si uno trajo** como una libación **es válida** después de los hechos, **nos** debemos **también** ser capaz de utilizarlo para la santificación del día de Shabat, **incluso *ab initio* .**

למעוטי מאי אילימא למעוטי יין מגתו והא תאני רבי חייא יין מגתו לא יביא ואם הביא כשר וכיון דאם הביא כשר אנן אפילו לכתחלה נמי

97b:1 **Como dice Rava: una persona puede exprimir** el jugo de **un racimo de uvas y** luego **recitar la santificación del día de** Shabat **sobre él.**

דאמר רבא סוחט אדם אשכול של ענבים ואומר עליו קידוש היום

97b:2 **Por el contrario,** la afirmación de Rav es **excluir** el vino que se toma **desde** la **boca del** cañón, que tiene escoria flotando en ella, **y** el vino tomado **desde** el **fondo del** barril, que contiene el orujo. La Guemará se opone a esta: **Pero no lo hizo rabino Ḥiyya enseñar: Uno no puede traer** el vino que se toma **desde** la **boca del** cañón **o desde** la **parte inferior de** la barrica como libación *ab initio* , **pero si uno trajo** como una libación **es válido** después del hecho? En

ואלא למעוטי מפיה ומשוליה והא תני רבי חייא מפיה ומשוליה לא יביא ואם הביא כשר

consecuencia, debe ser apto para su uso para la santificación del día de Shabat.

97b:3 **Más bien,** la declaración de Rav es **excluir el vino negro, el vino *borek* , el vino dulce [*heiliston*], el** vino **de** la **bodega** y el vino elaborado **con pasas.** Los desafíos de Gemara: **Pero no se enseña** en una *baraita* : **con respecto a todos** estos tipos de vino, **uno no puede traerlos** como libation *ab initio* , **pero si uno trajo** uno de ellos como libation **, es válido** después del hecho. En consecuencia, debe ser apto para su uso para la santificación del día de Shabat.

ואלא למעוטי יין כושי בורק היליסטון של מרתף של צמוקים והא תניא בכולן לא יביא ואם הביא כשר

97b:4 **Más bien,** la declaración de Rav sirve **para excluir el vino amargo, el vino diluido** , el vino que se ha dejado al **descubierto,** ya que existe la preocupación de que una serpiente pueda haber inyectado su veneno en él, **y el** vino hecho **de orujo de** uva **, y el** vino que tiene un **olor desagradable. . Como se enseña** en una *baraita* : **con respecto a todos** estos tipos de vino, **uno no puede traerlos** como libación, **y si uno trajo** uno de ellos como libación, **queda descalificado.**

ואלא למעוטי יין קוסס מזוג מגולה ושל שמרים ושריחו רע דתניא בכולן לא יביא ואם הביא פסול

97b:5 La Gemara pregunta de nuevo: ¿la declaración de Rav sirve **para excluir cuál** de estos tipos de vino? **Si** se sugiere que Rav intenta **excluir el** vino **amargo** , eso no puede ser, ya que el estado del vino que sabe a vino pero tiene olor a vinagre **es el** tema de una **disputa entre el Rabino Yoḥanan y el Rabino Yehoshua ben Levi** (96a).

למעוטי מאי אי למעוטי קוסס פלוגתא דרבי יוחנן ורבי יהושע בן לוי היא

97b:6 **Si** uno sugiere que la declaración de Rav sirve **para excluir el** vino **diluido** , ¿por qué ese vino sería descalificado para la santificación del día de Shabat? Diluir el vino **es una mejora, ya que el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** Aunque los rabinos no están de acuerdo con el rabino Eliezer y sostienen que sobre el vino sin diluir uno recita la bendición: Quien creó el fruto de la vid, sin embargo, los **rabinos conceden al rabino Eliezer con respecto a una copa** utilizada **para una bendición,** como la copa de vino sobre la cual se recita Grace after Meals, **que no se recita** la **bendición sobre ella hasta que le agrega agua para que** sea sabrosa.

אי למעוטי מזוג עלויי עלייה דאמר רבי יוסי ברבי חנינא מודים חכמים לרבי אליעזר בכוס של ברכה שאין מברכין עליו עד שיתן לתוכו מים

97b:7 **Si** uno sugiere que la declaración de Rav sirve **para excluir el** vino que se ha dejado al **descubierto,** sería innecesario que Rav enseñe esto, porque ese vino, que **es peligroso** para beber, ya que una serpiente puede haber inyectado su veneno en él, ya está prohibido. .

אי למעוטי מגולה סכנה היא

97b:8 **Si** uno sugiere que la declaración de Rav sirve **para excluir el** vino hecho **de orujo, ¿cuáles son las circunstancias? Si** se refiere a un caso **en el que uno vertió tres** jarras de agua sobre el orujo **y** el volumen de la bebida resultante **llegó a cuatro** jarras, eso **se** considera **vino completo,** que ciertamente puede usarse para la santificación del día de Shabat. **Si** se refiere al lugar **donde uno vertió tres** jarras de agua sobre el orujo, **y** la bebida resultante **llegó a tres** jarras **y media** , este **es el** tema de una **disputa** entre **los rabinos y *Aḥerim* ,** y el *halakha* está de acuerdo con la opinión de los rabinos, que dictaminan que no se considera vino.

אי למעוטי של שמרים היכי דמי אי דרמא תלתא ואתא ארבעה חמרא מעליא הוא אי דרמא תלתא ואתא תלתא ופלגא פלוגתא דרבנן ואחרים היא

97b:9 **Más bien,** la declaración de Rav sirve **para excluir el** vino **que** tiene **un olor desagradable. Y si lo desea, diga** que en **realidad** su declaración sirve **para excluir el** vino que se ha dejado al **descubierto, y** enseña la novedad de que **a pesar de que uno lo pasa por un tamiz, de acuerdo con** la opinión del **rabino Neḥemya** (ver *Terumot* 8: 7) Sin **embargo,** todavía no se puede utilizar para la santificación del día de Shabat. Esto se debe a que es irrespetuoso usar vino inferior para una mitzva, como se deriva del versículo en el que Dios reprende al pueblo judío por ofrecer animales cojos como ofrendas: **"Preséntalo ahora a tu gobernador; ¿estará satisfecho contigo o aceptará a tu persona?** dice el Señor de los ejércitos "(Malaquías 1: 8).

אלא למעוטי שריחו רע ואיבעית אימא לעולם למעוטי מגולה ואף על גב דעבריה במסננת כרבי נחמיה אפילו הכי הקריבהו נא לפחתך הירצך או הישא פניך

97b:10 **Rav Kahana, suegro de Rav Mesharshiyya, le preguntó a Rava:** Con respecto al uso de **vino blanco** para las libaciones y para la santificación del día de Shabat, **¿qué es** el *halakha* ? **Él le dijo** en respuesta que el versículo dice: **"No mires el vino cuando es rojo,** cuando da su color en la copa, cuando se desliza suavemente" (Proverbios 23:31), que indica que el vino tinto se considera de calidad superior.

בעא מיניה רב כהנא חמוה דרב משרשיא מרבא חמר חוריין מהו אמר ליה אל תרא יין כי יתאדם

97b:11 § El mishna enseña: Al comprar **jarras** de vino **en la** región de **Sharon** , acepta que puede haber hasta diez jarras de calidad inferior en cada cien jarras compradas. **Se enseñó** en una *baraita* : el comprador debe aceptar diez jarras de calidad inferior en cien solo cuando incluso esas diez **jarras de calidad inferior** son **hermosas y están selladas con brea** para fortalecerlas.

קנקנים בשרון וכו׳ תאנא פיטסות נאות ומגופרות

97b:12 **MISHNA:** Si uno **vende vino a otro y** luego **se agria,** el vendedor **no tiene responsabilidad** financiera **por su** pérdida. **Pero si se sabe** de este vendedor **que su vino** siempre se **agria, entonces esta** venta **es una transacción equivocada,** es decir, basada en suposiciones falsas, ya que el comprador tenía la intención de comprar vino que mantuviera su calidad; por lo tanto, el vendedor debe reembolsar al comprador. **Y si** el vendedor le **dijo al** comprador:

מתני׳ המוכר יין לחבירו והחמיץ אינו חייב באחריותו ואם ידוע שיינו מחמיץ הרי זה מקח טעות ואם אמר לו יין

es **vino**

98a:1 que está **condimentado,** que está preservado y es de calidad duradera, que **le estoy vendiendo,** entonces **él tiene** la **responsabilidad** financiera **de proporcionarle** vino que se mantendrá **hasta** el festival de ***Shavuot* . Y** si el vendedor dijo: Te estoy vendiendo vino **viejo** , él es responsable de proporcionar el vino **del año anterior. Y** si él dijo: Te estoy vendiendo vino **añejo** , él es responsable de proporcionar vino que es **de tres años** antes.

מבושם אני מוכר לך חייב להעמיד לו עד העצרת וישן משל אשתקד ומיושן משל שלש שנים

98a:2 **GEMARA: El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** cuando **le enseñaron** que el vendedor no tiene la responsabilidad si el vino se agria, eso es **solo** si se agria **en** las **jarras del comprador; pero** si se agria **en** las **jarras del vendedor,** entonces el comprador **podría decirle: este es su vino y esta es su jarra;** tómalo y reembolsame. Como se agrió mientras aún estaba en las jarras originales, fue claramente defectuoso desde el principio.

גמ׳ אמר רבי יוסי ברבי חנינא לא שנו אלא בקנקנים דלוקח אבל בקנקנים דמוכר אמר ליה הא חמרך והא קנקנך

98a:3 La Gemara pregunta: **Pero** incluso **si** el vino se agria mientras estaba en las **jarras del vendedor, ¿qué pasa? Deje que** el vendedor le **diga** al comprador: **No debería haberlo dejado** durante tanto tiempo después de comprarlo; No debería ser responsable solo porque elegiste hacerlo. La Gemara responde: **No,** esta decisión es **necesaria** en un caso en el que el comprador le **había dicho** que estaba comprando el vino **para cocinar,** en cuyo caso se entiende que lo necesita para mantener su calidad durante un período de tiempo más largo, ya que solo se usa una pequeña cantidad cada vez.

וכי קנקנין דמוכר מאי הוי לימא ליה לא איבעי לך לשהויי לא צריכא דאמר ליה למקפה

98a:4 La Gemara pregunta: **¿Y qué impulsó al rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, a interpretar que la mishná se refiere a** un caso en el que el vino se agrió mientras estaba en las **jarras del comprador, y donde le había dicho** que quería el vino **para cocinar? ?** En lugar de eso, **permítale interpretar que se refiere a** un caso en el que el vino se agrió mientras estaba en las **jarras del vendedor, y** a **donde no le había dicho** que quería el vino **para cocinar.**

ומאי דוחקיה דרבי יוסי ברבי חנינא לאוקמא למתניתין בקנקנין דלוקח ודאמר ליה למקפה לוקמא בקנקנין דמוכר ודלא אמר ליה למקפה

98a:5 En explicación, **Rava dijo: La mishna fue difícil para él, como se enseña** en la siguiente cláusula: **Pero si se sabe** de este vendedor **que su vino** siempre se **agria, entonces esta** venta **es una transacción equivocada.** Con respecto a esta cláusula, uno podría preguntarse: **¿Por qué** es así? **Deje que** el vendedor le **diga: No debería haberlo dejado** durante tanto tiempo después de comprarlo. **Más bien, ¿no es** correcto **concluir de** esa cláusula **que** la mishná se refiere a un caso **en** el **que** el comprador le **había dicho** que quería el vino **para cocinar?** La Gemara concluye: Sí, uno puede **concluir de esto** que es así.

אמר רבא מתניתין קשיתיה דקתני אם ידוע שיינו מחמיץ הרי זה מקח טעות אמאי לימא ליה לא איבעי לך לשהויי אלא לאו שמע מינה דאמר ליה למקפה שמע מינה

98a:6 **Y el** rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, **no está de acuerdo** con la opinión **de Rav Ḥiyya bar Yosef, ya que Rav Ḥiyya bar Yosef dice:** Con respecto al **vino,** es **la** mala **fortuna del propietario lo** que **hace** que el vino se agriete, **como se afirma: "Y además, el vino es un traidor traficante;** el **hombre arrogante** no permanece "(Habacuc 2: 5), lo que se interpreta que significa que el vino de un hombre arrogante lo traicionará, ya que será un castigo por su arrogancia. En consecuencia, dado que el vino se agrió después de que el comprador lo compró, no puede culpar al vendedor.

ופליגא דרב חייא בר יוסף דאמר רב חייא בר יוסף חמרא מזלא דמריה גרים שנאמר ואף כי היין בגד ׳גבר יהיר וגו

98a:7 La Gemara ofrece interpretaciones homiléticas adicionales del verso que se acaba de citar. **Rav Mari dijo: Alguien que es arrogante no es aceptado ni siquiera por los miembros de su hogar, como se dice: "El hombre arrogante no permanece"** (Habacuc 2: 5). **¿Qué** significa la frase **"permanece [*yinveh*] no"** ? Significa que **incluso en su morada [*naveh*],** no es aceptado.

אמר רב מרי האי מאן דיהיר אפילו אאינשי ביתיה לא מיקבל שנאמר גבר יהיר ולא ינוה מאי ולא ינוה בנוה שלו

98a:8 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Con respecto a **cualquiera que se glorifique a sí mismo** vistiendo **una prenda del** estilo que usa **un erudito de la Torá, pero** en realidad **no es un erudito de la Torá, no será llevado dentro de los límites del Santo, Bendito sea Él,** en el mundo por venir. Esto es aludido por el hecho de que está **escrito** en el verso **aquí: " *Permanece* [*yinveh*] no", y** el significado de la palabra *yinveh* puede derivarse de lo que **está escrito** en un verso **allí: "A Tu santa habitación [*neveh*] "** (Éxodo 15:13).

אמר רב יהודה אמר רב כל המתגאה בטלית של תלמיד חכם ואינו תלמיד חכם אין מכניסין אותו במחיצתו של הקדוש ברוך הוא כתיב הכא ולא ינוה וכתיב התם אל נוה קדשך

98a:9 **Rava dice:** En el caso de **alguien que vende un barril de vino a un comerciante con el entendimiento de** que el vino será **para servir** a los clientes del comerciante y que será responsable de pagarle al vendedor solo una vez que el barril esté terminado, **y** el vino **estropeado** cuando todavía quedaba **la mitad o un tercio** del vino, **la *halakha* es que** el vendedor debe **aceptar** el vino restante **del** comerciante, ya que el comerciante es responsable de pagar solo por el vino que vende. **Y** *declaramos* **este** *halakha* **solo** en un caso **en que** el comerciante **no había cambiado el grifo** del barril; **pero** si **hubiera cambiado el grifo,** el vendedor **no** tiene que retirar el vino y el comerciante debe pagarlo todo. **Y** además, *declaramos* **esta** *halakha* **solo donde** el vino se agrió **antes de que llegara el día del mercado** y el comerciante no tuvo la oportunidad de vender el barril completo; **pero** si el vino todavía era de buena calidad cuando **llegó el día del mercado,** entonces el vendedor **no** tiene que retirar el vino.

אמר רבא האי מאן דזבין ליה חביתא דחמרא לחנואה אדעתא לסבוייה ותקיף אפלגא או אתילתא דינא הוא דמקבל לה מיניה ולא אמרן אלא דלא שני בברזא אבל שני בברזא לא ולא אמרן אלא דלא מטא יומא דשוקא אבל מטא יומא דשוקא לא

98a:10 **Y Rava dice:** en el caso de un viticultor que entra en una empresa comercial con otra persona que le venderá el vino y luego dividirá las ganancias, entonces si **este** intermediario **que recibe el vino** para vender lo hace **con el entendimiento de que él lo llevará al puerto de** la ciudad de **Vol Shefat** y lo venderá solo allí, **y antes de que llegue allí** el **precio** del vino **cae, la *halakha*** es **que** el viticultor debe **aceptar** la pérdida.

ואמר רבא האי מאן דקביל חמרא אדעתא דממטי ליה לפרוותא דוול שפט ואדמטי התם זל דינא הוא דמקבל ליה

98a:11 Con respecto al caso anterior, **se planteó un dilema ante** los Sabios: si el vino se **convierte en vinagre** antes de llegar a Vol Shefat, **¿qué** es el *halakha* ? **Rav Hillel le dijo a Rav Ashi: Cuando estábamos en la sala de estudio de Rav Kahana, nos dijo:** Si el vino se convierte en **vinagre,** el viticultor **no** tiene que aceptar la pérdida; **y** esto **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina,** quien sostiene que mientras el vino esté en la jarra del vendedor, puede devolvérselo al vendedor. La razón de esto es que es posible que la mala fortuna del intermediario lo haya agriado.

איבעיא להו הוה חלא מאי אמר ליה רב הלל לרב אשי כי הואן בי רב כהנא אמר לן חלא לא ודלא כרבי יוסי ברבי חנינא

98a:12 **Y hay** los **que dicen** que **incluso** si las vueltas del vino en **vinagre,** el viticultor debe **también aceptar** la pérdida. **¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es esta? Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina.**

ואיכא דאמרי אפילו חלא נמי מקבל כמאן כרבי יוסי ברבי חנינא

98a:13 La mishna enseña: si el vendedor dijo: "Te estoy vendiendo vino **viejo"** , él es responsable de proporcionar el vino **del año anterior.** Y si él dijo: Te estoy vendiendo vino añejo, él es responsable de proporcionar vino que es de tres años antes.

׳ישן משל אשתקד כו

98b:1 **Se enseña** en una *baraita* : **y** donde le vendió vino añejo, es responsable de proporcionar vino que seguirá **envejeciendo,** es decir, que mantenga su calidad, **hasta el festival** de *Sucot* .

תאנא ומיישן והולך עד החג

98b:2 **MISHNA:** Con respecto a **quien vende un** terreno **a otro,** con el comprador con la intención de construir una casa nupcial para su hijo o una casa de viudedad para su hija en ese terreno, **y de manera similar,** con respecto a un contratista **que recibe un terreno.** de tierra **de otro** bajo una comisión **para construir para** el propietario en esa tierra **una casa de novia para su hijo, o una casa de viudedad para su hija,** los términos de la transacción son objeto de controversia. El mishna presenta la disputa: en este último caso, el contratista debe **construir** un edificio que tenga al menos **cuatro codos por seis** codos de tamaño, y de manera similar, en el caso de la venta, el vendedor debe proporcionar un terreno que pueda acomodar un edificio de ese tamaño; Esta es **la declaración del rabino Akiva. El rabino Yishmael dice:** Una estructura de **este** tamaño **es un establo,** y una casa de novias o una casa de viudedad es más grande que eso.

מתני׳ המוכר מקום לחבירו וכן המקבל מקום מחבירו לעשות לו בית חתנות לבנו ובית אלמנות לבתו בונה ארבע אמות על שש דברי רבי עקיבא רבי ישמעאל אומר רפת בקר היא זו

98b:3 **Quien quiera construir un establo construye** una estructura de al menos **cuatro codos por seis** codos de tamaño.

הרוצה לעשות רפת בקר בונה ארבע אמות על שש

98b:4 El mishna delinea las dimensiones estándar para varias otras estructuras. **Una casa pequeña** mide **seis por ocho** codos. **Una** casa **grande** es de **ocho por diez** codos. **Una sala de banquetes [*teraklin*]** tiene **diez por diez** codos. La **altura** estándar para cada una de estas estructuras es **igual a** la suma de la **mitad de su longitud y la mitad de su ancho.** Hay **una prueba del asunto; Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Las proporciones son **como la construcción del Santuario;** Tenía cuarenta codos de ancho y veinte codos de largo y su altura era de treinta codos, que es la suma de la mitad del ancho y la mitad del largo.

בית קטן שש על שמונה גדול שמונה על עשר טרקלין עשר על עשר רומו כחצי ארכו וכחצי רחבו ראיה לדבר רבן שמעון בן גמליאל אומר כבנין ההיכל

98b:5 **GEMARA: ¿Por qué** necesito que la mishna **enseñe** específicamente: **una casa nupcial para su hijo y: un hogar de viudedad para su hija?** En cambio, **déjelo enseñar: una casa nupcial para su hijo o su hija, y una casa de viudedad para su hijo o su hija.** La Gemara responde: **Nos enseña un asunto de pasada, que no es la forma** correcta de conducta **para un yerno vivir en la casa de su suegro.** Por lo tanto, es el padre del novio quien generalmente proporciona un hogar nupcial para la pareja y la novia volverá a vivir cerca de la casa de sus padres solo si es viuda o divorciada.

גמ׳ למה לי למיתנא בית חתנות לבנו ובית אלמנות לבתו ליתני בית חתנות לבנו ולבתו ובית אלמנות לבנו ולבתו מלתא אגב אורחיה קא משמע לן דלא דרכא דחתנא למידר בי חמוה

98b:6 El apoyo a esto es **tal como está escrito en el libro de ben Sira: he pesado todo en una balanza y no he encontrado nada inferior al salvado; pero inferior al salvado es un yerno que vive en la casa de su suegro; e inferior a un yerno es un invitado que trae un invitado; e inferior a un invitado es aquel que responde un asunto antes de escucharlo. Como se dice: "El que da una respuesta antes de escuchar, es una locura para él y una desgracia"** (Proverbios 18:13).

כדכתיב בספר בן סירא הכל שקלתי בכף מאזנים ולא מצאתי קל מסובין וקל מסובין חתן הדר בבית חמיו וקל מחתן אורח מכניס אורח וקל מאורח משיב דבר בטרם ישמע שנאמר משיב דבר בטרם ישמע אולת היא לו וכלמה

98b:7 § La mishna enseña: el **rabino Yishmael dice:** Una estructura de **este** tamaño **es un establo.** Y luego la mishna continúa: **Quien quiera construir** un establo construye una estructura de al menos cuatro codos por seis codos de tamaño. La Gemara pregunta: **¿Quién enseña** esta cláusula posterior sobre **un esta-**

רבי ישמעאל אומר רפת בקר היא זו הרוצה לעשות כו׳ רפת בקר מאן קתני לה איכא דאמר רבי ישמעאל

blo? Hay un sabio **que dice** que el **rabino Yishmael lo enseña** y es una elaboración de su declaración. **Y hay** un sabio **que dice** que el **rabino Akiva lo enseña** en respuesta a la declaración del rabino Yishmael.

קתני לה ואיכא דאמר רבי עקיבא קתני לה

98b:8 La Gemara explica: **hay** un sabio **que dice** que el **rabino Akiva lo enseña, y esto** es lo **que dice** el **rabino Akiva : aunque** esta estructura **tiene** las mismas dimensiones que **un establo,** sin embargo, ya que hay **momentos en que una persona construye su hogar. Tan** pequeño **como un establo,** un contratista ha cumplido su comisión si construye una casa de esas dimensiones. **Y hay** un sabio **que dice** que el **rabino Yishmael lo enseña, y esto** es lo que el rabino Yishmael le **está diciendo** al rabino Akiva: las dimensiones que usted dijo claramente no son las dimensiones correctas para una casa de novias o una casa de viudas, **como alguien que quiere construir un establo construye** una estructura de **cuatro codos por seis** codos. Una casa para vivienda humana es ciertamente más grande que eso.

איכא דאמר רבי עקיבא קתני לה והכי קאמר אף על פי שרפת בקר היא פעמים שאדם עושה דירתו כרפת בקר ואיכא דאמר רבי ישמעאל קתני לה והכי קאמר שהרוצה לעשות רפת בקר עושה ארבע אמות על שש

98b:9 § La mishna enseña: **Una sala de banquetes** tiene **diez por diez** codos. La Gemara aclara: **¿Qué es un salón de banquetes? Un pabellón de rosas.**

טרקלין עשר על עשר מאי טרקלין קובתא בי וורדי

98b:10 **Se enseña** en una *baraita* : el tamaño estándar de **un *kanteir*** es de **doce por doce** codos. La Gemara aclara: **¿Qué es un *kanteir* ?** Es un **patio** decorativo **de una mansión.**

תאני וקנתיר שתים עשרה על שתים עשרה מאי קנתיר תרבץ אפדני

98b:11 La mishna enseña: la **altura** estándar para cada una de estas estructuras es **igual a** la suma de la **mitad de su longitud y la mitad de su ancho.** Hay **una prueba del asunto; Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Las proporciones son **como la construcción del Santuario.** La Gemara pregunta: **¿Quién enseña** la frase: **Prueba del asunto? Hay** un Sabio **que dice** que **Rabban Shimon ben Gamliel lo enseña, y esto** es lo que **está diciendo: ¿De dónde se** puede obtener **una prueba del asunto** ? El mishna luego cita que **Rabban Shimon ben Gamliel dijo** que **todo es como la construcción del Santuario.**

רומו כחצי ארכו וכחצי רחבו ראיה לדבר רבן שמעון בן גמליאל אומר כבנין ההיכל ראיה לדבר מאן קתני לה איכא דאמר רבן שמעון בן גמליאל קתני לה והכי קאמר ראיה לדבר מנין אמר רבן שמעון בן גמליאל הכל כבנין היכל

98b:12 **Y hay** un Sabio **que dice** que **la primera *tanna lo* enseña y,** entendiendo que la prueba que la *tanna* deseaba citar era del ejemplo del Santuario, **Rabban Shimon ben Gamliel** intervino y **expresó asombro** ante la idea. **Y esto es lo que** Rabban Shimon ben Gamliel le **está diciendo al primer *tanna* : ¿De dónde** sacas **una prueba?** ¿Lo derivas **de la construcción del Santuario? ¿Eso quiere decir** que **todos construyen** sus edificios **como el edificio del Santuario?** ¿Por qué deberían hacerlo?

ואיכא דאמר תנא קמא קתני לה ורבן שמעון בן גמליאל אתמוהי קא מתמה והכי קאמר ליה [לתנא קמא] ראיה מנין מבנין היכל אטו כולי עלמא כבנין היכל עבדי

98b:13 **Se enseña** en una *baraita* : ***Aḥerim* dice:** La **altura** estándar **de** cada una de estas estructuras es **igual a** la longitud de **sus travesaños.** La Guemará sugiere: **Y que** nos **dice** más simplemente que **su altura** es **igual a su anchura.** La Gemara responde: **si lo desea, diga** que es necesario formular la decisión de esta manera, porque el espacio dentro de **una casa se ensancha en la parte superior,** ya que las paredes se vuelven más delgadas hacia la parte superior y las vigas transversales en realidad son más largas que el ancho del piso del edificio. **Y si lo desea, diga en** cambio que es necesario formularlo de esta manera **porque hay muescas** en la pared en la que se insertan las vigas transversales. Las vigas transversales son consecuentemente más largas que el espacio dentro de la casa.

תניא אחרים אומרים רומו כקורותיו ולימא רומו כרחבו איבעית אימא ביתא מעילאי רווחא ואיבעית אימא משום דאיכא בי כווי

98b:14 § A propósito de la construcción del Santuario, la Gemara relata el siguiente incidente: el **rabino Ḥanina** una vez **salió a las aldeas** para enseñar Torá allí, y **planteó una contradicción entre** dos **versículos** que detallan las dimensiones del Santuario: **está escrito: "Y la casa que el rey Salomón construyó para el Señor, tenía sesenta codos de largo y veinte codos de ancho, y su altura era de treinta codos "** (I Reyes 6: 2). **Pero está** también **escrito: "Y antes de la partición era de veinte codos de longitud, y veinte codos de anchura, y su altura era de veinte codos"** (I Reyes 6:20). El primer verso dice que su altura era de treinta codos, mientras que el segundo verso dice que su altura era de solo veinte codos. **Les dijo a** los aldeanos que la razón de la diferencia es que **cuando** el último verso **calculaba** la altura, lo hacía **desde el borde** superior **de los querubines y hacia arriba,** ya que los querubines mismos tenían diez codos de altura.

רבי חנינא נפק לקרייתא רמו ליה קראי אהדדי כתיב והבית אשר בנה המלך שלמה לה׳ ששים אמה ארכו ועשרים רחבו ושלשים אמה קומתו וכתיב ולפני הדביר עשרים אמה ארך ועשרים אמה רחב ועשרים אמה קומתו אמר להו כי קא חשיב משפת כרובים ולמעלה

98b:15 La Gemara pregunta: **¿Qué nos enseña** el versículo al considerar solo el área sobre los querubines?

מאי קא משמע לן

99a:1 El versículo **nos enseña esto:** el área **debajo de** los querubines **es como** el área **sobre** ellos; **así como** el área **sobre** las alas de los querubines, que se extendían en el aire, **no se usaba para nada,** es decir, era un espacio vacío, **así que** el área **debajo de** ellos **no se usaba para nada** y estaba vacía.

הא קא משמע לן למטה כלמעלה מה למעלה אין משמש כלום אף למטה אין משמש כלום

99a:2 Este **apoyo** la opinión de **Rabí Levi, como el rabino Levi dijo, y algunos dicen** que era **rabino Yohanan** que dijo: **Este asunto es una tradición que se transmite** hacia abajo **a nosotros por nuestros antepasados: El espacio** ocupado por el **Arca** de la Alianza **y** los **querubines no es** incluido **en la medida** del Lugar Santísimo en el que descansaba, ya que milagrosamente no ocupaba nin-

מסייע ליה לרבי לוי דאמר רבי לוי ואיתימא רבי יוחנן דבר זה מסורת בידינו מאבותינו מקום ארון וכרובים אינו מן המדה

gún espacio en absoluto. La Gemara comenta: **Esto también se enseña** en una *baraita* : cuando trajeron **el Arca que Moisés construyó** en el Lugar Santísimo en el Templo del Rey Salomón, a pesar de que el ancho total del Lugar Santísimo era de solo veinte codos, sin embargo, el Arca **Tenía diez codos** de **espacio** vacío entre él y la pared **en todas y cada una de las direcciones.**

תניא נמי הכי ארון שעשה משה יש לו ריוח עשר אמות לכל רוח ורוח

99a:3 **Rabbenai dice** que **Shmuel dice:** Los **querubines se pararon milagrosamente** y no ocuparon ningún espacio físico, **como se dice: "Y cinco codos eran un ala del querubín, y cinco codos era el segundo ala del querubín; diez codos desde la punta de sus alas hasta la punta de sus alas "** (I Reyes 6:24). En consecuencia, las alas de dos querubines, uno al lado del otro, ocuparían todo el ancho de veinte codos del Santuario. Pero si es así, ¿ **dónde,** en qué espacio, **estaban sus cuerpos de pie?** Como sus alas solas, que sobresalían de los lados de los cuerpos de los querubines, ocupaban veinte codos, no quedaba espacio en el que sus cuerpos pudieran pararse. **Más bien,** uno debe **concluir del** versículo que los querubines se **pararon milagrosamente** y no ocuparon ningún espacio físico.

אמר רבנאי אמר שמואל כרובים בנס הן עומדין שנאמר וחמש אמות כנף הכרוב האחת וחמש אמות כנף הכרוב השנית עשר אמות מקצות כנפיו ועד קצות כנפיו גופייהו היכא הוו קיימי אלא שמע מינה בנס הן עומדין

99a:4 **Abaye se opone a esta** prueba: **Pero tal vez estaban parados** con sus cuerpos **emergiendo** debajo de sus alas, **como pollos,** con sus alas sobresaliendo sobre ellos desde el mismo punto en el centro de sus espaldas. Si es así, sus cuerpos estarían debajo de sus alas y no ocuparían ningún espacio adicional. **Rava** también **se opone a esta** prueba: **Pero tal vez se puso de** modo que **esta** uno **no estaba al lado de que** uno y las alas de los dos querubines superpuestas, permitiendo de esta manera para el espacio adicional ocupado por sus cuerpos. **Rav Aḥa bar Yaakov** también se **opone a esta** prueba: **Pero tal vez estaban parados en una** alineación **diagonal [*ba'alakhsona*]** desde una esquina del Lugar Santísimo a la esquina diagonalmente opuesta. De esta manera habría suficiente espacio para sus cuerpos y sus alas.

מתקיף לה אביי ודלמא בולטין כתרנגולין הוו קיימי מתקיף לה רבא ודלמא זה שלא כנגד זה הוו קיימי מתקיף לה רב אחא בר יעקב ודלמא באלכסונא הוו קיימי

99a:5 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua,** también se **opone a esta** prueba: **pero tal vez** el ancho de veinte codos indicado en el versículo se refiere solo al ancho a nivel del suelo, mientras que **la habitación se ensanchó en la parte superior** y, por lo tanto, pudo acomodar tanto sus alas como el ancho de los cuerpos. **Rav Pappa** también se **opone a esta** prueba: **pero tal vez estaban doblando sus alas** un poco; Como sus alas no estaban completamente extendidas, en realidad no llenaban los veinte codos completos del Santuario. **Rav Ashi** también se **opone a esta** prueba: **pero tal vez** sus alas se **cruzaron entre** sí, de modo que no ocuparon tanto espacio.

מתקיף לה רב הונא בריה דרב יהושע ודלמא ביתא מעילאי רווח מתקיף לה רב פפא ודלמא מיכף הוו כייפי ידייהו מתקיף לה רב אשי ודלמא שלחופי הוו משלחפי

99a:6 § Continuando con su enfoque en los querubines, la Gemara pregunta: **¿Cómo estaban** los querubines **? El rabino Yoḥanan y el rabino Elazar** no están de acuerdo con esto. **Uno dice: sus rostros** se volvieron **uno hacia el otro. Y uno dice: Sus rostros** se volvieron **hacia la Casa,** es decir, el Santuario. La Gemara pregunta: **Pero de acuerdo con la persona que dice** que **sus rostros** se volvieron **uno hacia el otro, ¿no está escrito: "Y sus rostros estaban hacia la Casa"** (II Crónicas 3:13)? ¿Cómo explica el significado de este versículo? La Gemara responde: Esto **no** es **difícil,** ya que sus rostros cambiaron milagrosamente las direcciones en reflejo de la relación del pueblo judío con Dios. **Aquí,** cuando declara que los querubines se enfrentaron, fue **cuando el pueblo judío hizo la voluntad de Dios. Allí,** el verso que describe que los querubines se enfrentaron al Santuario y no el uno hacia el otro, fue **cuando el pueblo judío no hizo la voluntad de Dios.**

כיצד הן עומדין רבי יוחנן ורבי אלעזר חד אמר פניהם איש אל אחיו וחד אמר פניהם לבית ולמאן דאמר פניהם איש אל אחיו הא כתיב ופניהם לבית לא קשיא כאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום כאן בזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום

99a:7 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con la persona que dice** que se pararon como se describe en el versículo: **"Y sus rostros estaban hacia la casa", ¿no está escrito: "Con sus rostros uno hacia el otro"** (Éxodo 25:20) . ¿Cómo explica el significado de este versículo? La Gemara responde: **Estaban en ángulo lateralmente, de** modo que se volvieron el uno hacia el otro y hacia el Santuario, **como se enseña** en una *baraita* : **Onkelos el Convertido dijo** que los **querubines eran** en **forma de niños,** como dice el versículo: "Y en el Lugar Santísimo hizo dos querubines en forma de niños; y los recubrieron de oro "(II Crónicas 3:10), **y sus caras estaban en ángulo** hacia el Arca del Pacto, **como un estudiante que se despide de su maestro.**

ולמאן דאמר ופניהם לבית הא כתיב ופניהם איש אל אחיו דמצددי אצדודי דתניא אונקלוס הגר אמר כרובים מעשה צעצעים הן ומצודדים פניהם כתלמיד הנפטר מרבו

99a:8 **MISHNA: Alguien que tiene la** propiedad de **una cisterna** ubicada **más allá de la casa de otro,** es decir, solo se puede acceder a la cisterna ingresando a la propiedad del otro, y también tiene derechos de acceso a esa cisterna, **puede ingresar a** la casa para acceder solo a su cisterna **en un momento en que es habitual que las personas ingresen, y pueden salir** solo **en un momento en que es habitual que las personas se vayan. Y** , además, **no puede llevar a su animal** en la casa **y el agua** que **de su pozo; más bien,** debe **llenar** un cubo con agua de la cisterna **y regar a** su animal **afuera. Y éste** , el dueño de la cisterna, **construye para sí mismo una cerradura** en la entrada de la cisterna para evitar que el propietario extraiga agua de ella, **y ese** , el propietario, **construye**

מתני׳ מי שיש לו בור לפנים מביתו של חבירו נכנס בשעה שדרך בני אדם נכנסין ויוצא בשעה שדרך בני אדם יוצאין ואינו מכניס בהמתו ומשקה מבורו אלא ממלא ומשקה מבחוץ וזה עושה לו פותחת וזה עושה לו פותחת

para sí mismo una cerradura.

99a:9 **GEMARA:** La mishna afirma que el propietario de la cisterna y el propietario construyen una cerradura. La Gemara pregunta: ¿ **Una cerradura a dónde? El rabino Yoḥanan dice: Ambos** construyen una cerradura en la abertura **de la cisterna** para evitar que el otro acceda unilateralmente. La Gemara pregunta: De **acuerdo, el dueño de la cisterna** construye una cerradura, ya **que quiere proteger el agua de su pozo. Pero, ¿por** qué **el dueño de casa** la construcción de una cerradura? **El rabino Elazar dijo:**

גמ׳ פותחת להיכא אמר רבי יוחנן שניהם לבור בשלמא בעל הבור בעי לאשתמורי מיא דבוריה אלא בעל הבית למה ליה אמר רבי אלעזר

99b:1 Lo hace **debido a la sospecha de** que el propietario de la cisterna podría ingresar a la casa en un momento en que el propietario de la casa no está presente y, por lo tanto, estar recluido en la casa con la **esposa** del propietario **.**

משום חשד אשתו

99b:2 **MISHNA: Aquel que tiene** la propiedad de **un jardín** situado **más allá del jardín de otro,** y también tiene derechos de acceso a la misma, **puede entrar en** su jardín solamente **en un momento en que es habitual para las personas que entran, y puede dejar** solamente **en un momento en que Es habitual que la gente se vaya.** Además, no **puede traer mercaderes a** su jardín, **y no puede** ingresar al jardín únicamente para usarlo como pasaje, para **ingresar desde él a otro campo. Y el** dueño del jardín **exterior puede sembrar el camino que** conduce al jardín interior.

מתני׳ מי שיש לו גינה לפנים מגינתו של חברו נכנס בשעה שדרך בני אדם נכנסים ויוצא בשעה שדרך בני אדם יוצאין ואינו מכניס לתוכה תגרין ולא יכנס מתוכה לתוך שדה אחרת והחיצון זורע את הדרך

99b:3 Si la corte **le dio** un acceso de **camino desde el lado** del jardín exterior, **con el acuerdo de los dos,** se **puede introducir en** cualquier **momento que quiera, y salir en** cualquier **momento que quiera, y puede llevar a los comerciantes en** el jardín interior. **Pero** él **puede** todavía **no** entrar en el jardín exclusivamente con el fin de **introducir de ella en otro campo.** En tal caso, **ni a este** , el dueño del jardín interior, **ni a ese** , el dueño del jardín exterior, **se le permite plantar** ese camino lateral.

נתנו לו דרך מן הצד מדעת שניהן נכנס בשעה שהוא רוצה ויוצא בשעה שרוצה ומכניס לתוכה תגרין ולא יכנס מתוכה לתוך שדה אחרת זה וזה אינן רשאים לזורעה

99b:4 **GEMARA: Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Si el dueño de un campo le dice a otro: **Te estoy vendiendo** desde mi tierra un **canal de** agua apto **para** llevar agua a **un campo regado,** se le requiere que **le dé** tierra de **dos codos de** ancho **para el interior** de el canal, **y** un **codo en este** lado **y** un **codo en ese** lado **para sus orillas.** Si él le dijo: **Te estoy vendiendo un canal de *sombra* [*kilón*],** se le exige que **le dé** tierra de **un codo de** ancho **por el interior** del canal **y medio codo de este** lado **y medio codo de ese** lado **para sus orillas.** **.**

גמ׳ אמר רב יהודה אמר שמואל אמה בית השלחין אני מוכר לך נותן לו שתי אמות לתוכה ואמה מכאן ואמה מכאן לאגפיה אמה בית הקילון אני מוכר לך נותן לו אמה אחת לתוכה וחצי אמה מכאן וחצי אמה מכאן לאגפיה

99b:5 La Gemara pregunta: **Y** con respecto a **esos bancos, ¿quién** tiene permiso para **sembrarlos? Rav Yehuda** dice que **Shmuel dice: El dueño del campo puede sembrarlos** con vegetales o cultivos. **Rav Naḥman** dice que **Shmuel dice: El dueño del campo puede plantarlos** con árboles. La Gemara elabora: **Quien dice** que el dueño del campo **puede sembrarlas lo** sostiene **aún más para poder plantarlas** con árboles. **Y quien dice** que **puede plantarlos** con árboles sostiene que solo puede plantar árboles, **pero no** está permitido **sembrarlos** con otras plantas . Esto se debe a que las raíces **perforan** el suelo, lo que lo debilita y puede dañar el canal de agua.

ואותן אגפיים מי זורעם רב יהודה אמר שמואל בעל השדה זורעם רב נחמן אמר שמואל בעל השדה נוטעם מאן דאמר זורעם כל שכן נוטעם ומאן דאמר נוטעם אבל זורעם לא חלחולי מחלחולי

99b:6 § **Y Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Con respecto a **un canal de agua cuyos bancos se derrumbaron,** el propietario del canal puede **repararlo** con tierra **del campo a** través del cual corre el canal, aunque el campo no le pertenece. Está permitido porque **se sabe que** cuando **sus bancos colapsaron,** la tierra de la que se hicieron los bancos se extendió **solo en ese campo** circundante **.**

ואמר רב יהודה אמר שמואל אמת המים שכלו אגפיה מתקנה מאותה שדה בידוע שלא כלו אגפיה אלא באותה שדה

99b:7 **Rav Pappa se opone a esto: Pero deje que** el dueño del campo le **diga al** dueño del canal: **Su agua** en su canal se **llevó su tierra** de sus orillas, por lo que no tiene derecho a tomar tierra de mi campo. **Más bien, Rav Pappa dijo** que puede reparar los bancos con tierra del campo **porque** cuando **el propietario del campo** vendió los derechos del canal **, aceptó esa condición.**

מתקיף לה רב פפא ולימא ליה מייך אשפלוה לארעיך אלא אמר רב פפא שעל מנת כן קבל עליו בעל השדה

99b:8 **MISHNA:** En el caso de **alguien que tenía una vía pública que pasaba por su campo,** y se **apropió de ella y en su** lugar **le dio** al público una vía alternativa **al lado** de su propiedad, la *halakha* es que la vía **que él** les **dio** , **él** les **dio** , y pueden usarlo. **Pero** la vía original que tomó **para sí mismo no le ha llegado,** es decir, no puede apropiarse de ella para su uso personal.

מתני׳ מי שהיתה דרך הרבים עוברת לתוך שדהו נטלה ונתן להם מן הצד מה שנתן נתן ושלו לא הגיעו

99b:9 El ancho estándar de **una ruta privada** es de **cuatro codos.** Si el propietario de un campo vende el derecho de pasar a través de su campo a un individuo, sin especificar el ancho del camino, debe proporcionarle un camino de cuatro codos de ancho. El ancho estándar de **una vía pública** es de **dieciséis codos.** El ancho de **la vía** de **un rey no tiene una medida** máxima **,** ya que el rey puede apropiarse del ancho de vía que desee. El ancho del **camino para** la procesión del entierro a **una tumba no tiene una medida** máxima **.** Con respecto a **la** práctica de **pararse** y consolar a los dolientes después de un funeral, **los jueces de Tzippori dijeron** que el tamaño estándar requerido es el **área requerida para sem-**

דרך היחיד ארבע אמות דרך הרבים שש עשרה אמה דרך המלך אין לה שיעור דרך הקבר אין לה שיעור המעמד דייני צפורי אמרו בית ארבעה קבין

brar cuatro *kav* de semilla.

99b:10 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿** Por **qué** la mishna gobierna que la vía pública que el propietario tomó **para sí mismo no le ha llegado?** Si al hacer el intercambio, la vía original ahora le pertenece, **déjelo tomar un palo [*pazra*] y sentarse** en la vía y evitar físicamente que alguien pase. Aparentemente, los Sabios no le permitieron hacerlo. La Gemara sugiere: ¿Se deduce que se puede **concluir a partir de** la decisión **de** la Mishná que **una persona no puede ejecutar el juicio por sí misma incluso en circunstancias** en las que abstenerse de actuar le causará **una pérdida?** Esto contradeciría el *halakha* aceptado de que uno puede hacerlo.

גמ׳ אמאי שלו לא הגיעו לינקוט פזרא וליתיב שמעת מינה לא עביד איניש דינא לנפשיה אפילו במקום פסידא

99b:11 **Rav Zevid dijo en nombre de Rava:** Aunque generalmente uno puede hacerlo, en este caso los Sabios emitieron **un decreto que lo** prohíbe, **para que no les dé una ruta tortuosa** que alargue la distancia que el público tendrá que recorrer. **Rav Mesharshiyya dijo en nombre de Rava** que el fallo de la mishná se aplica solo **cuando** realmente **les da una ruta tortuosa en** lugar de la vía recta original. Pero uno puede cambiar una vía pública por una vía igualmente recta, apropiándose del original para su uso personal.

אמר רב זביד משמיה דרבא גזירה שמא יתן להן דרך עקלתון רב משרשיא משמיה דרבא אמר בנותן להם דרך עקלתון

100a:1 **Rav Ashi dijo: Cualquier** ruta alternativa **en el lado** de la ruta original **se** considera **una ruta tortuosa,** ya que está **cerca para esta** persona **y está lejos para esa** persona. Si bien algunos se beneficiarán del cambio, será perjudicial para otros. Por lo tanto, uno nunca puede intercambiar una ruta pública por una ruta alternativa.

רב אשי אמר כל מן הצד דרך עקלתון היא קרובה לזה ורחוקה לזה

100a:2 § El mishna enseña que si el propietario de un campo proporciona una vía alternativa a través de su campo para que el público la use, el público puede usar ambas vías. La Gemara sugiere: **Pero que les diga: Recuperen su** vía original **y denme la** vía que les proporcioné. La Gemara responde: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? Se **está** de acuerdo con la opinión de **Rabí Eliezer, como se enseña** en un *baraita* que **Rabí Yehuda dice en nombre de Rabí Eliezer:** Si el **público seleccionó una vía** a través de un campo de propiedad privada **por sí mismos** incluso sin la obtención de la autorización del campo propietario, **lo que seleccionaron, seleccionaron** y tienen derecho a usarlo.

ולימא להו שקלו דידכו והבו לי דידי הא מני רבי אליעזר היא דתניא רבי יהודה אומר משום רבי אליעזר רבים שבררו דרך לעצמם מה שבררו בררו

100a:3 La Gemara pregunta: **Según** la opinión del **rabino Eliezer, ¿** los miembros del **público tienen** derecho a ser **ladrones?** ¿Por qué se les debe permitir apropiarse de la tierra de un propietario privado? **Rav Giddel dijo** que **Rav dijo: El** rabino Eliezer se refiere solo a un caso **en** el **que** el público **perdió una vía pública en ese campo,** por ejemplo, el campo fue arado y el curso original de la vía no se conoce. En tal caso, el público tiene el derecho de determinar el curso nuevamente.

לרבי אליעזר רבים גזלנים נינהו אמר רב גידל אמר רב כגון שאבדה להן דרך באותה שדה

100a:4 La Gemara pregunta: **Si es así, ¿por qué Rabba bar Rav Huna dice** que **Rav dice** que el ***halakha* no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Eliezer?** Su razonamiento parece válido. La Gemara responde: **Quien enseña esto,** es decir, que el rabino Eliezer se refiere a un caso en el que se perdió una vía pública, **no enseña eso,** es decir, que Rav gobierna contra el rabino Eliezer. Hay una disputa sobre lo que dijo Rav.

אי הכי אמאי אמר רבה בר רב הונא אמר רב אין הלכה כרבי אליעזר מאן דמתני הא לא מתני הא

100a:5 La Gemara pregunta: **Y** según Rabba bar Rav Huna, **¿cuál es la razón por** la **cual** el propietario del campo no puede reclamar la vía alternativa que dio al público? La Gemara responde: Se **debe a** la declaración **de Rav Yehuda, como dice Rav Yehuda:** Con respecto a una franja de tierra que sirve como **frontera** entre dos franjas de tierra **que el público tomó** como vía pública, **está prohibido destruirlo** para ellos, es decir, evitar que la gente lo use. En consecuencia, en el caso de la mishna, donde el propietario del campo realmente le brindó al público una vía pública, seguramente no la recuperará.

וטעמא מאי משום דרב יהודה דאמר רב יהודה מצר שהחזיקו בו רבים אסור לקלקלו

100a:6 La Gemara pregunta: **Y** según el **rabino Eliezer, ¿a través de qué** medios **adquiere** el **público** la vía que eligen? Las respuestas Guemará: **Por** medio de **caminar** en la vía pública, **como se enseña** en un *baraita* : Si **se caminaba a lo largo** de un campo de **longitud y su anchura, que ha adquirido la zona** interior **donde caminaba,** como caminar es un acto efectiva de adquisición; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Y los rabinos dicen** que por sí mismo, **caminar no es** eficaz **en absoluto** para adquirir un campo, y no se adquiere **hasta que toma posesión** de ella usando un acto jurídico de adquisición.

ורבי אליעזר רבים במאי קנו ליה בהילוכא דתניא הלך בה לארכה ולרחבה קנה מקום הילוכו דברי רבי אליעזר וחכמים אומרים אין הילוך מועיל כלום עד שיחזיק

100a:7 **El rabino Elazar dijo: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Eliezer? Como está escrito** que después de que Dios le prometió a Abraham Eretz Israel, Él le instruyó: **"Levántate, camina por la tierra, su longitud y su anchura; porque te lo daré "** (Génesis 13:17), para que Abraham **pueda** adquirir la tierra. **Y los rabinos,** ¿cómo interpretan este versículo? Sostienen que **allí,** en Génesis, fue **debido al amor de** Dios **por Abraham que le dijo** que hiciera **esto, para que fuera fácil para sus descendientes conquistar** la tierra. Su caminar era para demostrar la promesa divina y, por lo tanto, enfatizar el reclamo de sus des-

אמר רבי אלעזר מאי טעמא דרבי אליעזר דכתיב קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה ורבנן התם משום חביבותא דאברהם הוא דקאמר ליה הכי כדי שיהא נוח לכבוש לפני בניו

cendientes a la tierra, pero no afectó la adquisición de la misma.

100a:8 **Rabino Yosei, hijo del rabino Ḥanina, dice: Los rabinos conceden a Rabí Eliezer con respecto a una trayectoria** que pasa a **través de los viñedos** que **desde** el camino **se hace** solamente **para caminar** sobre ella, **que puede adquirirse por** medio de **caminar** sobre ella.

אמר רבי יוסי ברבי חנינא מודים חכמים לרבי אליעזר בשביל של כרמים הואיל ונעשה להילוך נקנה בהילוך

100a:9 La Gemara relata un incidente relacionado con la asignación de un camino a través de un viñedo: **cuando la** gente se **presentó ante Rav Yitzḥak bar Ami** para juzgar el ancho de un camino a través de un viñedo que alguien había comprado, **les dijo: Dale** un camino **lo** suficientemente ancho **para que uno pueda llevar una carga [*atún*] de ramas de vid [*dishvishta*]** a lo largo **y** pueda ***darse la* vuelta** mientras las sostiene. La Gemara comenta: **Y dijimos** esto **solo** en un caso **en** el que los lados del camino **están delimitados por una cerca, lo** que evitaría físicamente que una persona lleve una carga de ramas de vid que son más anchas que el camino y, por lo tanto, si es necesario, el camino debe ensancharse rompiendo la cerca. **Pero** donde los lados **no están atados por una cerca,** una persona que lleve una carga de ramas de vid no se le impedirá pasar. En consecuencia, solo necesita que le den un camino **lo** suficientemente ancho **para que pueda levantar** un **pie y colocarlo** frente al otro **pie.**

כי אתו לקמיה דרב יצחק בר אמי אמר להו הבו ליה כי היכי דדרי טונא דשבישתא והדר ולא אמרן אלא דמסיימין מחיצתא אבל לא מסיימין מחיצתא כי היכי דשקיל כרעא ומנח כרעא

100a:10 § La mishna enseña: El ancho estándar de **un camino privado** es de **cuatro codos. Se enseña** en un *baraita* : ***Aḥerim* decir:** Un camino privado es lo suficientemente amplia como **para que un burro puede pasar sobre** él **con su carga. Rav Huna dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de ***Aḥerim* . Y se enseña** en **otra** *baraita* : **los jueces del exilio dicen** que el ancho estándar es de **dos codos y medio. Y Rav Huna dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de los **jueces del exilio.** La Gemara pregunta: **Pero Rav Huna no dice: ¿** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de ***Aḥerim* ?** La Gemara resuelve la contradicción: **esta** definición **y esa** definición **son una** y la misma **medida.**

דרך היחיד ארבע אמות תנא אחרים אומרים כדי שיעבור חמור במשאו אמר רב הונא הלכה כאחרים ותניא אידך דייני גולה אומרים שני גמדים ומחצה ואמר רב הונא הלכה כדייני גולה והאמר רב הונא הלכה כאחרים אידי ואידי חד שיעורא הוא

100a:11 La mishna enseña: El ancho estándar de **una vía pública** es de **dieciséis codos. Los sabios enseñaron** en una *baraita* : el ancho estándar de **un camino privado** es de **cuatro codos.** El ancho estándar de **una carretera** que va **de ciudad en ciudad** es de **ocho codos.**

דרך הרבים שש עשרה אמה תנו רבנן דרך היחיד ארבע אמות דרך מעיר לעיר שמונה אמות

100b:1 El ancho estándar de **una vía pública** es de **dieciséis codos. Un camino que** conduce a una de las **ciudades de refugio** debe tener al menos **treinta y dos codos de** ancho. **Rav Huna dijo: ¿Cuál es el verso** del que se deriva esto? **Como está escrito** con respecto a las ciudades de refugio: **"Te prepararás el camino** y dividirás las fronteras de tu tierra que el Señor, tu Dios, te hizo heredar, en tres partes, para que todo homicida huya allí "(Deuteronomio 19: 3). En lugar de simplemente decir: **Un camino,** el versículo dice: **"El camino",** para indicar que el camino debe ser dos veces más ancho que una vía pública estándar.

דרך הרבים שש עשרה אמות דרך ערי מקלט שלשים ושתים אמות אמר רב הונא מאי קראה דכתיב תכין לך הדרך דרך הדרך

100b:2 La mishna enseña: **la vía pública de un rey no tiene medida** máxima **.** La Gemara explica: Esto se **debe a que** el *halakha* es **que un rey puede romper** la **valla** de un individuo **para crear una vía pública para sí mismo, y nadie** puede **protestar por sus** acciones.

דרך המלך אין לה שיעור שהמלך פורץ גדר לעשות לו דרך ואין ממחין בידו

100b:3 La mishna enseña: El **camino para** aquellos que acompañan a una persona fallecida a **una tumba no tiene la** máxima **medida.** La Gemara explica: Esto se **debe al honor del difunto.**

דרך הקבר אין לה שיעור משום יקרא דשכבא

100b:4 § La mishna enseña: Con respecto a la práctica de **pararse** y consolar a los dolientes después de un funeral, **los jueces de Tzippori dijeron** que el tamaño requerido estándar es el **área requerida para sembrar cuatro *kav* de semilla. Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a un lote de entierro familiar, incluso si **uno** de la familia **vende** la tierra designada para **su** propia **tumba** a otra, o vende **el camino** que será utilizado por la procesión del entierro **a su tumba,** o vende **el lugar** que se utilizará **para pararse** y consolar a **sus** dolientes, **o** vender el **sitio** que se utilizará **para su elogio, los miembros de** su **familia pueden venir y enterrarlo** en su tumba **incluso en contra de la voluntad del** comprador, **debido a** la necesidad de evitar **un defecto familiar,** es decir, daño al apellido que surgiría si uno de los miembros de la familia no fuera enterrado con el resto de su familia.

המעמד דייני ציפורי אמרו בת ארבע קבין כו׳ תנו רבנן המוכר קברו דרך קברו מקום מעמדו ובית הספדו באין בני משפחה וקוברין אותו על כרחו משום פגם משפחה

100b:5 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : a su regreso del entierro, los dolientes se detendrían después de viajar una corta distancia y se sentarían para lamentarse por la pérdida del difunto. Luego se pararían y continuarían viajando por un corto tiempo y luego repetirían el procedimiento. Los dolientes realizan **no menos de siete clasificaciones y sesiones** en honor **de los fallecidos.** Estas siete **corresponden** a las siete referencias a "vanidad" en el verso: **"Vanidad de vanidades", dice Kohelet; vanidad de vanidades, todo es vanidad "** (Eclesiastés 1: 2), contando el término plural" vanidades "como dos referencias.

תנו רבנן אין פוחתין משבעה מעמדות ומושבות למת כנגד הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים הכל הבל

100b:6 **Rav Aḥa, hijo de Rava, le dijo a Rav Ashi: ¿Cómo realizan** esta ceremonia? Rav Ashi le **dijo** que se hace **como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yehuda dijo** que **en Judea, inicialmente** realizarían **no menos de siete clasificaciones y sesiones** en honor **de los fallecidos.** Una de las procesiones haría una declaración **como: Stand, queridos** amigos, **stand,** después de lo cual los dolientes continuarían su viaje a su hogar, y luego él diría: **Siéntate, queridos** amigos, **siéntate,** en ese momento ellos se sentaría Los rabinos le **dijeron: si es así,** que esto es todo lo que implica la práctica, entonces debería **permitirse hacerlo incluso en Shabat,** ya que no hay un elogio o duelo explícito, mientras que la costumbre es no hacerlo.

אמר ליה רב אחא בריה דרבא לרב אשי היכי עבדי אמר ליה כדתניא אמר רבי יהודה ביהודה בראשונה לא היו פוחתין משבעה מעמדות ומושבות למת כגון עמדו יקרים עמודו שבו יקרים שבו אמרו לו אם כן אף בשבת מותר לעשות כן

100b:7 La Gemara relata: **La hermana de Rami bar Pappa se casó con Rav Avya.** Cuando **murió,** Rav Avya **realizó** la práctica de **pararse y sentarse para ella. Rav Yosef dijo: Erró en dos** asuntos. **Él cometió un error,** como la ceremonia debe ser **realizado únicamente con** la participación de **cerca** miembros de la familia, **y él realizó** que **incluso con una distancia** relativa. **Y** volvió a **equivocarse** , **ya que los** dolientes deberían **realizar esta** ceremonia **solo el primer día** de duelo, el día del entierro, **y la realizó el segundo día.**

אחתיה דרמי בר פפא הוה נסיבא ליה לרב אויא שכיבא עבד לה מעמד ומושב אמר רב יוסף טעה בתרתי טעה שאין עושין אלא בקרובים והוא עבד אפילו ברחוקים וטעה שאין עושין אלא ביום ראשון והוא עבד ביום שני

100b:8 **Abaye dijo: También se equivocó en esto, ya que los** dolientes deberían **realizar** la ceremonia **solo en** el **cementerio, pero la realizó en la ciudad. Rava dijo: También se equivocó en esto, ya que los** dolientes deberían **realizarlo solo en un lugar donde la** gente **esté acostumbrada a hacerlo, pero allí,** donde lo realizó, **no era la costumbre** hacerlo.

אביי אמר בהא נמי טעה שאין עושין אלא בבית הקברות והוא עשה בעיר רבא אמר בהא נמי טעה שאין עושין אלא במקום שנהגו והתם לא נהוג

100b:9 La Gemara **plantea una objeción** a las afirmaciones de Rav Yosef y Abaye de la *baraita* citada anteriormente: Los Rabinos le **dijeron: Si es así,** que esto es todo lo que implica la práctica, entonces debería **permitirse hacerlo incluso en Shabat.** La Gemara explica la objeción: **y si usted dice,** como lo hizo Abaye, que la ceremonia debe realizarse solo **en** el **cementerio, o,** como lo hizo Rav Yosef, **el primer día,** entonces **,** ¿cómo podría ocurrir que la ceremonia se llevara a cabo el Shabat **lo que sería** alguien **quiere** estar haciendo **en un cementerio en Shabat,** cuando está prohibido para llevar a cabo un entierro? El Gemara explica: Podría suceder **en una ciudad que está cerca del cementerio,** y este es un caso **en el que llevaron** al difunto **para enterrarlo al crepúsculo** justo antes de que comenzara Shabat, de modo que el viaje de regreso tuvo lugar en el propio Shabat.

מיתיבי אמרו לו אם כן אף בשבת מותר לעשות כן ואי אמרת בבית הקברות וביום ראשון בית הקברות בשבת מאי בעי בעיר הסמוכה לבית הקברות דאמטיוהו בין השמשות

100b:10 **MISHNA:** Existe el caso de **alguien que vende una parcela** de tierra **a otra** para que él **mismo construya** una **catacumba** subterránea **, y de manera similar** el caso de un contratista **que recibe una parcela** de tierra **de otro** bajo una comisión **para construir para él una catacumba** Si no se especificó el tamaño de la catacumba, entonces **debe hacer el interior de** cada **cámara** funeraria de **cuatro codos de** ancho **por seis** codos de largo **y abrirse en** la cámara, cavando en sus paredes, **ocho nichos de** entierro **[*kukhin*]** en los que los ataúdes descansará. **Aquí se** deben abrir **tres** nichos **desde** la pared **, a** lo largo de la cámara, **y tres desde allí, a lo** largo del otro lado, **y dos** nichos **desde** la pared **hacia** la entrada. **Y** estos **nichos** deben formarse de modo que **su longitud** sea de **cuatro codos y su altura** sea de **siete** anchos de mano,

מתני׳ המוכר מקום לחברו לעשות לו קבר וכן המקבל מחברו לעשות לו קבר עושה תוכה של מערה ארבע אמות על שש ופותח לתוכה שמונה כוכין שלש מכאן ושלש מכאן ושנים מכנגדן וכוכין ארכן ארבע אמות ורומן שבע

101a:1 **y su ancho** es de **seis anchos de mano** .

ורחבן ששה

101a:2 **El rabino Shimon dice: debe construir el interior de** cada **cámara** funeraria de **seis codos de** ancho **por ocho** codos de largo **y abrirse en** la cámara, cavando en sus paredes, **trece nichos de** entierro **. Aquí se** deben abrir **cuatro** nichos **desde** la pared **, a** lo largo de la cámara, **y cuatro desde allí, a lo** largo del otro lado, **y tres** nichos **desde** la pared **hacia** la entrada, **y uno desde la derecha de la entrada y** otro **desde la izquierda.**

רבי שמעון אומר עושה תוכה של מערה שש אמות על שמונה ופותח לתוכה שלשה עשר כוך ארבעה מכאן וארבעה מכאן ושלשה מכנגדן ואחד מימין הפתח ואחד מן השמאל

101a:3 La mishná describe la estructura general de la catacumba: **y** debe **diseñar un patio a la entrada de la cámara** funeraria que debe ser de **seis** codos **por seis** codos, que es **igual a la longitud** combinada del **féretro** del difunto **y los que lo entierran ,** para asegurar un espacio adecuado para el entierro.

ועושה חצר על פי המערה שש על שש כמלא המטה וקובריה

101a:4 **Y** debería **abrir dos cámaras** funerarias **en** el patio, **una desde aquí y otra desde allí,** es decir, en lados opuestos del patio. **El rabino Shimon dice:** Debería abrir **cuatro** cámaras funerarias, una **en** cada uno de los **cuatro lados** del patio **.**

ופותח לתוכה שתי מערות אחת מכאן ואחת מכאן רבי שמעון אומר ארבע לארבע רוחותיה

101a:5 **Rabán Shimon ben Gamliel dice: Todo** es **dependiente de** la naturaleza de **la roca madre.** Si el lecho de roca es duro y fuerte, podrá acomodar más nichos, que estarán más juntos, con menos lecho de roca entre ellos. Si el lecho de roca es más blando, se deben formar menos nichos espaciados.

רבן שמעון בן גמליאל אומר הכל לפי הסלע

101a:6 **GEMARA:** En la representación del rabino Shimon de una cámara funeraria, afirma que se deben abrir dos nichos, uno desde la derecha de la entrada y otro desde la izquierda. La Gemara pregunta: **Estos dos** nichos, ¿ **en qué** dirección los **coloca? Si** se dirigen **hacia el exterior** de la cámara, es decir, bajo el suelo del patio, **no** personas **arrollar** sobre **ellos** cuando entran en el patio, que es inadecuada? **Y además, ¿no aprendimos** en la mishná (*Oholot* 15: 8): con respecto al **patio de una catacumba, alguien que se para dentro** es **ritualmente puro** porque se puede suponer que no se paró sobre un cadáver? Claramente, estos nichos no deben cavarse debajo del patio.

גמ׳ הני תרי להיכא שדי להו אי לבראי הא קמיתדשי להו ותו הא תנן חצר הקבר העומד בתוכו טהור

101a:7 **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dijo: Él hace** estos dos nichos a un lado de la entrada, verticalmente, **como un cerrojo de puerta.**

אמר רבי יוסי ברבי חנינא דעביד להו כמין נגר

101a:8 La Gemara desafía esta explicación: **pero el rabino Yoḥanan no dice** con respecto al entierro de personas en posición vertical:

והא אמר רבי יוחנן

101b:1 **Esto es** como **un entierro de burros** y es irrespetuoso.

קבורת חמורים היא זו

101b:2 La Gemara responde: **Según** la opinión del **rabino Yoḥanan,** cada uno de estos dos nichos se **forma en** una **esquina** diferente de la cámara, alineada diagonalmente lejos de la cavidad de la cámara.

לרבי יוחנן דעביד להו בקרן זוית

101b:3 Los desafíos de Gemara: **Pero** si es así, **¿no se tocarán** los **nichos** ubicados alrededor de las esquinas **?** Según la sugerencia del rabino Yoḥanan, de hecho, hay tres nichos ubicados en cada una de las dos esquinas traseras. Uno está empotrado en la pared de la longitud de la cámara, en ángulo recto, otro está empotrado en la pared posterior de la cámara, también en ángulo recto, y un tercero que se extiende diagonalmente lejos de la cámara. Los extremos de estos tres nichos se superpondrán, causando que haya muy poco espacio en ellos para cumplir con la medición mínima requerida.

והא נגעי כוכין להדדי

101b:4 **Rav Ashi dijo:** Es posible hacer esto **donde,** al construir los nichos que se extienden diagonalmente lejos de la cámara, **uno los profundiza** , es decir, los forma más abajo en la pared que los otros nichos adyacentes. **Como, si no dices** que **esta** es una solución, **¿cómo podrían construirse** las **cuatro cámaras** representadas **por el rabino Shimon? ¿No se tocarán los nichos?** Los nichos de una cámara se superpondrán a los de la cámara adyacente. **Por el contrario,** es posible organizar los nichos solo **donde,** al construir los nichos de dos cámaras en los extremos opuestos del patio, **uno los profundiza** , es decir, los forma más abajo en la pared que los nichos de las otras dos cámaras adyacentes a ellos. **Aquí también,** es un caso en el que **uno los profundiza.**

אמר רב אשי במעמיק דאי לא תימא הכי ארבע מערות לרבי שמעון היכי עביד להו הא קא נגעי כוכין להדדי אלא במעמיק הכא נמי במעמיק

101b:5 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo** que hay una explicación alternativa: es posible diseñar las **cuatro cámaras** representadas **por el rabino Shimon donde se construyen** para que todos los nichos se extiendan en diagonal fuera de la cavidad de la cámara **como** las hojas de **una rama de palma,** que se ha extendido desde su columna vertebral. Si se forma de esta manera, los nichos de las cámaras adyacentes no se superpondrán, incluso si están a la misma profundidad en el suelo.

רב הונא בריה דרב יהושע אמר ארבע מערות לרבי שמעון דעביד להו כי חרותא

101b:6 La Gemara señala: **Y esta** declaración **de Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, es un error,** porque no es posible formar todos los nichos de esta manera, **ya que** la longitud de **la diagonal de cada cuadrado** cuyo lado es **un codo es uno y dos quintos codos.** Cada cámara tiene ocho codos de largo, lo que significa que entre dos cámaras adyacentes, colocadas en ángulo recto entre sí, hay un área cuadrada de ocho codos por ocho codos en la que se deben formar los nichos de esas dos cámaras. **¿Cuánto es** la diagonal de esa área? **Once y un quinto codos. ¿Cuántos nichos** tienen que caber en ese espacio? **Ocho. ¿Cómo puede encontrar** que **ocho** nichos pueden caber **en once y un quinto codos?** Cada uno de los nichos tiene un codo de ancho, y debe haber una pared cúbica de roca madre entre cada nicho. Para acomodar esto una vez necesitaría un área de al menos quince codos. **Más bien, esta** declaración **de Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, es un error.**

והא דרב הונא בריה דרב יהושע ברותא היא מכדי כל אמתא בריבועא אמתא ותרי חומשי באלכסונא כמה הוי להו חד סרי וחומשא כוכין כמה הוו תמניא תמניא בחד סרי וחומשא היכי משכחת לה אלא הא דרב הונא בריה דרב יהושע ברותא היא

101b:7 El Gemara ofrece una solución alternativa al problema de los nichos en las esquinas superpuestas. **O si lo desea, diga como dijo Rav Sheisha, hijo de Rav Idi,** en respuesta a una pregunta similar: se refiere a **recién nacidos no viables,** que requieren solo nichos de entierro muy pequeños. Del mismo modo, **aquí también,** los nichos en las esquinas de las cámaras se usaron **para recién nacidos no viables.**

ואי בעית אימא כדאמר רב שישא בריה דרב אידי בניפלי הכא נמי בניפלי

101b:8 § El Talmud considera otra Mishná que se relaciona con la estructura de una catacumba: **Hemos aprendido** en un mishna **allí** (*Nazir* 64b): En relación con **el que halla un cadáver** al inspeccionar un lugar que no fue establecido previamente como un cementerio, para asegurar que está libre de impurezas rituales, y el cadáver **yace en** la **forma habitual** de entierro judío, **lo retira** de allí **y** también elimina la tierra **circundante** . Y de manera similar, si encuentra **dos** cadáveres enterrados de la manera habitual, **los elimina a ellos y a su** tierra **circundante** . Como solo se encontraron uno o dos cadáveres, se puede suponer que el área no es un cementerio; por lo tanto, los cadáveres pueden ser removi-

תנן התם המוצא מת מושכב כדרכו נוטלו ואת תפוסתו שנים נוטלן ואת תפוסתן

dos.

102a:1 Si **encontró tres** cadáveres paralelos entre sí, entonces **si hay entre ellos,** es decir, los dos cadáveres exteriores, una distancia **de cuatro a ocho** codos, entonces **se** presume que es **un cementerio** y los cadáveres no se pueden quitar, **y se** debe **examinar desde ese** punto **hacia el exterior de veinte codos** para descubrir si hay otros cadáveres enterrados allí. Si **encuentra** incluso **un** cadáver **hasta** la distancia de **veinte codos,** debe continuar **examinando desde** el lugar donde encuentra ese cadáver **hacia afuera** otros **veinte codos.** Continúa buscando cadáveres adicionales, incluso si solo se encontró un cadáver dentro de los veinte codos, **ya que hay una base para** anticipar **el asunto;** Es probable que haya tropezado con un antiguo cementerio. No se le permite reubicar los cadáveres, a pesar de que **si hubiera encontrado** el cadáver solo **al principio,** sin darse cuenta de la tumba, se le habría permitido **retirarlo y la** tierra **circundante** .

מצא שלשה אם יש ביניהן מארבע עד שמונה הרי זו שכונת קברות ובודק ממנו ולהלן עשרים אמה מצא אחד בסוף עשרים אמה בודק ממנו ולהלן עשרים אמה שרגלים לדבר שאילו מתחלה מצאו נוטלו ואת תפוסתו

102a:2 La Gemara analiza esa mishna. **El Maestro dijo:** Si hay entre ellos una distancia **de cuatro a ocho** codos, entonces se presume que es un cementerio. La razón es que los cadáveres enterrados de esta manera son indicativos del diseño estándar de una cámara funeraria. El hecho de que esto se diga solo cuando la distancia entre los cadáveres es de entre cuatro y ocho codos supone que el tamaño de una cámara funeraria es de cuatro codos por ocho codos. En base a esto, la Gemara pregunta: **¿De quién** es esta opinión? **Si** es la opinión de **los rabinos** en el mishna anterior (100b), **¿no dijeron** que el tamaño de una cámara funeraria es de **cuatro** codos **por seis** codos? **Si** es la opinión del **rabino Shimon, ¿no dijo** que una cueva de entierro tiene **seis** codos **por ocho** codos?

אמר מר מארבע ועד שמונה מני אי רבנן הא אמרי ארבע אמות על שש אי רבי שמעון הא אמר שש על שמונה

102a:3 La Gemara responde: **En realidad,** esta mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, y está** de acuerdo con otra versión de la opinión del rabino Shimon, que es citada por **este *tanna* , como se enseña** en una *baraita* : si **se encuentran** tres cadáveres yacen **en** una **sucesión** cercana **, y no hay** una distancia **de cuatro codos a ocho** codos **entre ellos,** es decir, yacen más juntos, **tienen** la *halakha* del requisito de mover la tierra **circundante** en la que están enterrados. **Pero no se** consideran parte de **un cementerio,** ya que las tumbas permanentes no se colocan tan juntas. Perforce, sus cadáveres fueron enterrados originalmente allí de forma temporal, pero nunca fueron reinterpretados. **El rabino Shimon ben Yehuda dice en nombre del rabino Shimon: los** cadáveres en **el medio se ven como si no estuvieran** allí, es decir, como si estuvieran enterrados allí de manera incidental, **y los otros** cadáveres se **combinan** para formar un cementerio en el que se encuentran los cadáveres. encontrado con una distancia **de cuatro codos a ocho** codos entre ellos.

לעולם רבי שמעון היא והאי תנא הוא דתניא מצאן רצופין ואין ביניהן מארבע אמות עד שמונה יש להן תפוסה ואין להן שכונת קברות רבי שמעון בן יהודה אומר משום רבי שמעון רואין את האמצעיים כאילו אינן והשאר מצטרפין מארבע אמות ועד שמונה

102a:4 La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con qué opinión interpretaste** la mishna? Si se trata **de acuerdo con** la opinión de **Rabí Shimon,** a continuación, **decir que la última cláusula** de ese Mishná: Si encuentra un área de tumbas, **se** debe **examinar desde allí hacia el exterior de veinte codos** para descubrir si hay otros cadáveres enterrados allí. Dado que la formación del entierro es indicativa del entierro dentro de una cámara funeraria de una catacumba, debe continuar investigando toda el área que estaría ocupada por una catacumba. La Gemara pregunta: **¿De quién** es esta opinión? **Si** es la opinión del **rabino Shimon,** la distancia que se debería requerir para examinar **sería de veintidós** codos, que es la longitud total de una catacumba, es decir, dos cámaras de ocho codos con un patio de seis codos entre ellas. **Si** es la opinión de **los rabinos,** la distancia que se debería requerir para examinar **sería de dieciocho** codos, ya que cada catacumba consta de dos cámaras de seis codos de largo con una cámara de seis codos entre ellas.

במאי אוקימתא כרבי שמעון אימא סיפא בודק הימנו ולהלן עשרים אמה מני אי רבי שמעון עשרים ותרתין הויין אי רבנן תמני סרי הויין

102a:5 La Gemara responde: **En realidad,** el mishna **está** de acuerdo con la opinión de **los rabinos, y** es necesario examinar veinte codos en un caso **en el que examinó a lo largo de la diagonal** de la catacumba, que es más larga que su longitud.

לעולם רבנן היא וכגון דבדק באלכסונא

102a:6 La Gemara pregunta: **Pero como** él examinó **esta** cámara a lo largo de **la diagonal, esta** segunda cámara al otro lado del patio **también** debería examinarse a lo largo de **la diagonal.** Si es así, **serían veintidós** codos. La Gemara responde: **Decimos** que debería examinar **una** cámara a lo largo de **la diagonal,** pero **no decimos** que debería examinar **dos** cámaras a lo largo de **la diagonal.**

ומדהא באלכסונא הא נמי באלכסונא עשרים ותרתי הויין חדא באלכסונא אמרינן תרי באלכסון לא אמרינן

102b:1 **Rav Sheisha, hijo de Rav Idi, dijo: En realidad,** la mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, y aquí estamos lidiando con** un caso **en** el que los cadáveres encontrados eran de **recién nacidos no viables** enterrados en una cámara más pequeña de solo seis codos. largo. Agregar un patio de seis codos y otra cámara de tamaño regular de ocho codos produce una longitud total de la catacumba de veinte codos.

רב שישא בריה דרב אידי אמר לעולם רבי שמעון היא והכא במאי עסקינן בניפלי

102b:2 La Gemara pregunta: **Pero como** se trata **de** una cámara creada para enterrar a **los recién nacidos no viables,** allí también, con respecto a **esa** cámara, en el otro lado del patio, estamos tratando **con** una cámara creada para **no viables los recién nacidos también** Por lo tanto, la longitud total de la catacumba **sería de dieciocho** codos. La Gemara responde: **Decimos** que quizás **una** de las cámaras es **para recién nacidos no viables,** pero **no decimos** que **dos** cámaras podrían haber sido construidas **para recién nacidos no viables.**

ומדהא בניפלי הא נמי בניפלי תמני סרי הויין חדא בניפלי אמרינן תרתי בניפלי לא אמרינן

102b:3 § Arriba, la Gemara citó una *baraita* que relata una disputa entre el rabino Shimon y los rabinos con respecto a tres cadáveres enterrados muy juntos. Los rabinos sostienen que esto no se considera un cementerio, mientras que el rabino Shimon sostiene que puede serlo. **Y** el Gemara **plantea una contradicción** de otra decisión **de los rabinos contra** esta decisión **de los rabinos, y** también **plantea una contradicción** de otra decisión **del rabino Shimon contra** esta decisión **del rabino Shimon.**

ורמי דרבנן אדרבנן ורמי דרבי שמעון אדרבי שמעון

102b:4 **Como se enseña** en un *mishna* (*Kilayim* 5: 2): con respecto a **un viñedo que está plantado en** un área donde hay **menos de cuatro codos** de espacio abierto entre las vides, el **rabino Shimon dice: No se** considera que sea **un viñedo** con respecto a la prohibición de diversos tipos y otros *halakhot* , ya que está abarrotado. **Y los rabinos dicen: Esto se** considera **una viña, y** la razón de esto es que **las** vides **del medio** se **ven como si** no **estuvieran** allí, y las vides externas cumplen con los requisitos para una viña. Por lo tanto, está prohibido plantar otros cultivos en cualquier parte de esa área.

דתניא כרם הנטוע על פחות מארבע אמות רבי שמעון אומר אינו כרם וחכמים אומרים הרי זה כרם ורואין את האמצעים כאילו אינן

102b:5 La decisión **de los rabinos** en esta mishna es **difícil,** ya que está en contradicción **con** la decisión **de los rabinos** en la *baraita* , ya que allí los rabinos no dijeron: los del medio son vistos como si no estuvieran allí. **Y** la decisión **del rabino Shimon** en esta mishná es **difícil,** ya que está en contradicción **con** la decisión **del rabino Shimon** en la *baraita* , ya que allí dijo: Los cadáveres en el medio son vistos como si no estuvieran allí.

קשיא דרבנן אדרבנן וקשיא דרבי שמעון אדרבי שמעון

102b:6 La Gemara responde: El hecho de que una decisión **del rabino Shimon** se contradiga **con** la otra decisión **del rabino Shimon no** es **difícil. Allí,** con respecto a los viñedos, el rabino Shimon sostiene que no se pueden ignorar las vides del medio, ya que las **personas no plantan** vides **con la intención de desarraigarlas** . Pero **aquí,** con respecto al entierro, a **veces sucede** que uno tiene que enterrar un cadáver **en el crepúsculo** justo antes del inicio de Shabat, **e interacciona indiscriminadamente** el cuerpo entre otros cadáveres con la intención de volver a enterrarlo en una fecha posterior.

דרבי שמעון אדרבי שמעון לא קשיא התם לא נטעי אינשי אדעתא ליעקר הכא זימנין דמיתרמא ליה בין השמשות ומיקרי ומנחי ליה

102b:7 Del mismo modo, el hecho de que una decisión **de los rabinos** se contradiga **con** la otra decisión **de los rabinos no** es **difícil. Aquí,** con respecto al entierro, **ya que es una vergüenza** enterrar cuerpos tan juntos, **no se llama** un área de **tumbas.** Pero **allí,** con respecto a los viñedos, el dueño del viñedo se **dice** a sí mismo: **Cualquiera de** las vides **florecerá, florecerá** y las dejaré, **y** las **que no florezcan, las** arrancaré y **serán para leña.**

דרבנן אדרבנן נמי לא קשיא הכא כיון דמינול לא מקרי קבר התם מימר אמר הי מינייהו דשפיר שפיר ודלא שפיר ליהוי לציבי

102b:8

הדרן עלך המוכר פירות

102b:9 **MISHNA: Si uno le dice a otro: te estoy vendiendo** una parcela de **tierra** del tamaño **requerido para sembrar un *kor* de semilla [*beit kor*],** y **allí** en esa parcela **había grietas** [***neka'im***] **diez *extensiones de mano de* profundidad o rocas diez ancho de mano alto, no se miden** junto **con** el resto del campo. Por el contrario, se debe proporcionar al comprador un terreno que mida un *poco más* exclusivo de esas grietas o rocas. Si las grietas o rocas midieron **menos de** diez anchos de mano, **se miden** junto **con** el resto del campo. **Pero si** el vendedor le **dijo al** comprador: le estoy vendiendo una parcela de **tierra** que es **aproximadamente** del tamaño de **un *beit kor* ,** entonces **, incluso si** en esa parcela **había grietas más profundas que diez anchos de mano o rocas más altas que diez anchos de mano, son medido** junto **con** el resto del campo.

מתני׳ האומר לחבירו בית כור עפר אני מוכר לך היו שם נקעים עמוקים עשרה טפחים או סלעים גבוהין עשרה טפחים אינן נמדדין עמה פחות מכאן נמדדין עמה ואם אמר לו כבית כור עפר אפילו היו שם נקעים עמוקים יותר מעשרה טפחים או סלעים גבוהין יותר מעשרה טפחים הרי אלו נמדדין עמה

102b:10 **GEMARA: Aprendimos** en una mishna en **otro lugar** (*Arakhin* 25a): con respecto a **alguien que consagra su campo** ancestral **durante el tiempo en** que se *practica* el *halakhot* **del** Año **Jubilar** , si desea redimir el campo **debe darle** al tesorero del Templo **cincuenta plata shekels para** cada **lugar que sea adecuado para sembrar un *ḥomer* de semilla de cebada,** que es el equivalente bíblico de un *kor* , para todos los años del ciclo del Jubileo, ya que esta es la suma fijada por la Torá para este propósito (ver Levítico 27: dieciséis). Pero si **había grietas de diez anchos de profundidad allí,** en el campo, **o rocas de diez anchos de altura,**

גמ׳ תנן התם המקדיש שדהו בשעת היובל נותן לו לבית זרע חומר שעורים חמשים שקל כסף היו שם נקעים עמוקים עשרה טפחים או סלעים גבוהין עשרה טפחים

103a:1 **no se miden** junto **con** el resto del campo. Si las grietas o rocas tenían **menos de** diez anchos de mano, **se miden** junto **con** el resto del campo.

אין נמדדין עמה פחות מכאן נמדדין עמה

103a:2 La Gemara pregunta: **¿Pero por qué** las grietas que son más profundas y las rocas que tienen más de diez anchos de mano no se miden con el resto del campo? **Que** al menos **sean consagrados por separado** y requieran su propia reden-

ואמאי ליקדשו באנפי נפשייהו וכי תימא כיון דלא הוי בית כור לא קדשי

ción. **Y si diría que, dado que no son** del tamaño de **un *beit kor* , no pueden ser consagrados,** existe una dificultad.

103a:3 **Pero no se enseña** en una *baraita* sobre el versículo: "Y si el que santificó el campo lo redimirá" (Levítico 27:19): **¿Por qué el versículo** debe decir la palabra **"campo"?** Dado que los versos anteriores están discutiendo un campo, hubiera sido suficiente para este verso referirse al campo con el pronombre: It. Más bien, **como se afirma** en un verso anterior: "Entonces su valoración será de acuerdo con la semilla requerida para ello; **un *ḥomero* de semilla de cebada se valorará en cincuenta siclos de plata "** (Levítico 27:16), **he** derivado **solo** el *halakha* en el caso de alguien que **consagró de esta manera,** es decir, un área apta para sembrar un *ḥomero* de semilla de cebada .

והא תניא שדה מה תלמוד לומר לפי שנאמר זרע חמר שערים בחמשים שקל כסף אין לי אלא שהקדיש בענין הזה

103a:4 La *baraita* continúa: ¿ **De dónde** sé que esta *halakha* también **debe incluir** el caso de alguien que consagró un área más pequeña, por ejemplo, un área apta para sembrar **un *letekh* ,** es decir, medio *kor* , **medio *letekh* , un *se'a* , un *tarkav* y medio *tarkav* ?** ¿De dónde se deriva que estas pequeñas parcelas de tierra también pueden ser consagradas y redimidas de acuerdo con los valores fijos establecidos en la Torá? **El versículo dice: "Un campo",** enseñando que esta *halakha se* aplica **en cualquier caso** de un campo, incluso a parcelas más pequeñas.

מנין לרבות לתך וחצי לתך סאה תרקב וחצי תרקב תלמוד לומר שדה מכל מקום

103a:5 **Rav Ukva bar Ḥama dijo: Aquí,** en la mishná en *Arakhin* , **estamos lidiando con grietas llenas de agua.** Siendo **que no son aptos para sembrar,** no pueden ser consagrados, como dice el versículo: "Entonces tu valoración será de acuerdo con la semilla requerida para ello" (Levítico 27:16). La Gemara comenta: El lenguaje del mishna **también es preciso de** acuerdo con esta interpretación, **ya que le enseña** al *halakha* sobre grietas que son **similares a las rocas,** que ciertamente no son aptas para la siembra. La Gemara afirma: **Aprenda de esto** que esta explicación es correcta.

אמר רב עוקבא בר חמא הכא בנקעים מלאים מים עסקינן דלאו בני זריעה נינהו דיקא נמי דקתני דומיא דסלעים שמע מינה

103a:6 La Gemara plantea una dificultad: **si** esto es **así,** que las grietas y rocas de la Mishná se excluyan de ser consagradas porque no son aptas para la siembra, **incluso** si **tienen menos de** diez anchos de profundidad o altura, **tampoco** deberían ser consagrado. La Gemara responde: Si las grietas o rocas tienen menos de diez anchos de profundidad o altura, **estas** grietas **se llaman grietas de la tierra,** y estas rocas **se llaman espinas [*shidrei*] de la tierra.** En otras palabras, dado que se consideran características estándar del campo y no constituyen áreas separadas, se consagran junto con el resto del campo.

אי הכי אפילו פחות מכאן נמי הנהו נגאני דארעא מיקרו שדרי דארעא מיקרו

103a:7 La Gemara pregunta: La *halakha* mencionada anteriormente se enseñó con respecto a la propiedad consagrada. **Aquí,** en el caso de una venta de tierra, con respecto a la cual la mishná enseña que las grietas de diez mangos de profundidad no se miden junto con la tierra, **¿qué** es el *halakha* ? ¿ *Esa halakha se* aplica solo cuando las grietas están llenas de agua? **Rav Pappa dijo: Incluso si no están llenos de agua** , no se consideran parte del campo. **¿Cuál es la razón por la** cual, en el caso de una venta, las grietas no se consideran parte del campo, incluso si no están llenas de agua? Porque **una persona que** compra un campo **no quiere dar su dinero para** la compra de **una parcela cuando le parece que son dos o tres parcelas** diferentes debido a las diferencias en la altura del terreno. Por lo tanto, esas grietas que tienen diez anchos de profundidad no se miden junto con el resto del campo, independientemente de si están llenas o no de agua.

הכא מאי אמר רב פפא אף על פי שאין מלאים מים מאי טעמא אין אדם רוצה שיתן מעותיו במקום אחד ויראו לו כשנים ושלשה מקומות

103a:8 **Ravina se opone a esto: pero** la mishna le **enseña a** la *halakha* acerca de las grietas de una manera que indica que son **similares a** las **rocas** discutidas en la mishna. **Así como las rocas no son aptas para la siembra, también estas** grietas son tales **que no son aptas para la siembra.** Pero si no están llenos de agua y, por lo tanto, son aptos para la siembra, incluso si son más bajos que el resto del campo, deben incluirse en la venta. La Gemara responde: **Cuando** la mishna le **enseña a** la *halakha* acerca de las grietas de una manera que indica que son **similares a** las **rocas** discutidas en la mishna, enseña sobre las grietas que **son menos que eso,** es decir, menos de diez anchos de profundidad. En tal caso, incluso si no son aptos para la siembra, se miden junto con el resto del campo.

מתקיף לה רבינא והא דומיא דסלעים קתני מה סלעים דלאו בני זריעה נינהו אף הני נמי דלאו בני זריעה נינהו כי קתני דומיא דסלעים אפחות מכאן

103a:9 § La mishna enseña que si las grietas o rocas en el campo midieron **menos de** diez anchos de mano, **se miden** junto **con** el resto del campo. **El rabino Yitzḥak dice: Las rocas** o hendiduras que miden menos de diez anchos de mano **que** los sabios **dijeron que** se miden junto con el resto del campo no deben medir más de **un área requerida para sembrar cuatro *kav*** de semilla dentro de un área requerida para sembrar un *kor* . **Rav Ukva bar Ḥama dice: Esto se aplica** específicamente **donde** las rocas **están dispersas en un área requerida para sembrar cinco *kav* . Rav Ḥiyya bar Abba** dice que el **rabino Yoḥanan dice: Esto se aplica** específicamente **donde** las rocas **están dispersas en la mayor parte del campo.**

פחות מכאן נמדדין עמה אמר רבי יצחק טרשים שאמרו בית ארבעת קבין אמר רב עוקבא בר חמא והוא שמובלעין בחמשת קבין רב חייא בר אבא אמר רבי יוחנן והוא שמובלעין ברובה של שדה

103a:10 **El rabino Ḥiyya bar Abba plantea un dilema** con respecto a la *halakha* enseñada en nombre del rabino Yoḥanan: si **la mayoría de** las rocas están dispersas **en la parte más pequeña** del campo, **y la minoría de** las rocas se encuentran dispersas **en la mayor parte** del **territorio.** campo, **¿qué es** el *halakha* ? La Gemara responde: El dilema **permanecerá** sin resolver, ya que no se encontró respuesta.

בעי רב חייא בר אבא רובן במעוטה ומעוטן ברובה מהו תיקו

103a:11 **El rabino Yirmeya plantea** otro **dilema:**

בעי רבי ירמיה

103b:1 Si las rocas están dispersas por la mayor parte del campo pero están dispuestas **como un anillo, ¿qué es** el *halakha* ? Si las rocas están **en fila, ¿qué es** la *halakha* ? Si las rocas forman **un ángulo, ¿qué es** el *halakha* ? Si están dispuestos en forma de **camino torcido, ¿qué es** el *halakha* ? La Gemara declara: Todos estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

כשיר מהו כשורה מהו איצטדינין מהו דרך עקלתון מהו תיקו

103b:2 Un sabio **enseñó** en una *baraita* : **si hay una roca solitaria** en las afueras del campo, **incluso** si es de **un** tamaño **mínimo** , **no se mide** junto **con** el resto del campo. **Y** además, **si** esa roca **está adyacente al borde** del campo **, incluso** si es de **un** tamaño **mínimo** , **no se mide** junto **con** el resto del campo.

תנא אם היה סלע יחידי אפילו כל שהוא אין נמדד עמה ואם היה סמוך למצר אפילו כל שהוא אין נמדד עמה

103b:3 **Rav Pappa plantea un dilema:** si la **tierra interviene entre** la roca y el borde del campo, de modo que la roca en realidad no toca el borde, **¿qué es** el *halakha* ? La Gemara afirma: Este dilema también **quedará** sin resolver. **Rav Ashi plantea** otro **dilema:** si había una capa de **tierra debajo y roca arriba, o tierra arriba y roca abajo, ¿qué es** el *halakha* ? La Gemara afirma: Este dilema también **quedará** sin resolver.

בעי רב פפא מופסק עפר בינתים מהו תיקו בעי רב אשי עפר מלמטה וצונמא למעלה עפר מלמעלה וצונמא מלמטה מהו תיקו

103b:4 **MISHNA:** Si uno le dice a otro: **te estoy vendiendo** una parcela de **tierra** del tamaño de **un *beit kor* , medida con** precisión **con una cuerda,** y **él le** dio incluso **la menor cantidad** de lo estipulado, el vendedor **debe deducir** la diferencia de El precio de compra del campo y devolver el dinero al comprador. Si **le dio** incluso **la más mínima cantidad** de lo estipulado, el comprador **debe devolver** la diferencia al vendedor. **Y si** el vendedor **dice** al comprador que le está vendiendo un *Beit KOR* de terreno **más o menos,** a continuación, **incluso si ha dado a** él **un cuarto** -*kav* **por *se'a* menos** de lo estipulado, **o él le dio un cuarto** -*kav* **per *se'a* más de** lo estipulado, es decir, le dio veinticuatro más o menos de lo requerido, **es suyo.** La venta es válida, ya que el vendedor le dijo al comprador por adelantado que no se estaba comprometiendo a tomar medidas precisas. Si la diferencia es **mayor que esa** cantidad, **debe hacer un cálculo,** y la parte que sufrió una pérdida debe ser compensada.

מתני׳ בית כור עפר אני מוכר לך מדה בחבל פיחת כל שהוא ינכה הותיר כל שהוא יחזיר ואם אמר הן חסר הן יתר אפילו פיחת רובע לסאה או הותיר רובע לסאה הגיעו יותר מכאן יעשה חשבון

103b:5 Si el comprador recibió demasiada tierra, de modo que ahora debe compensar al vendedor, **¿qué le devuelve?** Devuelve **dinero,** es decir, le paga al vendedor por la tierra excedente. **Y si** el vendedor lo **desea,** el comprador le **devuelve** la **tierra** excedente **. ¿Por qué** entonces **tenían** los Sabios **dicen** que **regrese el dinero a él?** Dijeron esto **para mejorar el poder del vendedor** y permitirle exigir el pago de la tierra excedente, en lugar de aceptar su devolución. **Como, si el excedente en el campo era un área requerida para sembrar nueve *kav*** de semilla, **y en un jardín un área requerida para sembrar medio *kav*** de semilla **o, según la declaración del Rabino Akiva, un área requerida para sembrar un cuarto** - *Kav* de semillas (véase 11a), el comprador debe **devolver el terreno** en sí **a** que el vendedor, y el vendedor no puede exigir el pago de dinero. **Y** si el excedente es mayor que un cuarto de *Kav* por *se'a* , **no es sólo la cuarta parte** - *Kav* **que vuelva; más bien,** él devuelve **todo el excedente.** Como ya se le exige que haga un reembolso, el reembolso debe hacerse por la cantidad precisa.

מה הוא מחזיר לו מעות ואם רצה מחזיר לו קרקע ולמה אמרו מחזיר לו מעות לייפות כחו של מוכר שאם שייר בשדה בית תשעה קבין ובגינה בית חצי קב וכדברי רבי עקיבא בית רובע מחזיר לו את הקרקע ולא את הרובע בלבד הוא מחזיר אלא את כל המותר

103b:6 **GEMARA:** La mishna considera dos casos de venta de un *beit kor* de tierra: Primero, donde el vendedor dijo que está vendiendo un *beit kor* medido precisamente con una soga, en cuyo caso se debe hacer un reembolso sin importar cuán pequeña sea la desviación; y segundo, donde el vendedor dijo que vendía un *beit kor* más o menos, en cuyo caso la venta es válida siempre que la desviación no sea más de un cuarto de *kav* per *se'a* . En relación con estos casos, **se planteó un dilema ante** los Sabios: si uno dice que está vendiendo **un *beit kor*** de tierra, y dijo esto **sin** ninguna otra **especificación, ¿qué** es el *halakha* ? La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una solución de lo que se enseñó en la Mishná: Si uno le dice a otro: **Te estoy vendiendo** una parcela de **tierra** del tamaño de **un *beit kor* , medida** precisamente **con una cuerda.**

גמ׳ איבעיא להו בית כור סתמא מאי תא שמע בית כור עפר אני מוכר לך מדה בחבל

104a:1 e incluso le dio **la más mínima cantidad de** lo estipulado, el vendedor **debe deducir** la diferencia del precio de compra del campo y devolver el dinero al comprador. Si le dio incluso **la más mínima cantidad** de lo estipulado, el comprador **debe devolver** la diferencia al vendedor. La razón por la que debe devolverse incluso la más mínima diferencia de valor es que el vendedor especificó que estaba vendiendo terrenos medidos precisamente con una soga. **Pero** si hubiera vendido la tierra **sin** más **especificaciones,** sería **como** si la vendiera diciendo que es un *poco* **más o menos.**

פחות כל שהוא ינכה יתר כל שהוא יחזיר הא סתמא כהן חסר הן יתר דמי

104a:2 La Guemará rechaza este argumento, proponiendo otra, completamente a prueba de contrario: **dicen que la última cláusula** de la Mishná: **Y si** el vendedor **dice que** el comprador que le está vendiendo un *Beit KOR* de terreno **más o menos,** a continuación, **incluso si ha dado a** él **una -cuatro de un *kav* per *se'a* menos** de lo estipulado, **o le dio un cuarto de un *kav* per *se'a* más** de lo estipulado, **es suyo** y la venta es válida. Se puede inferir: la razón por la que la venta es válida es que especificó que estaba vendiendo un *poco más* de tierra. **Pero** si hubiera vendido la tierra **sin** más **especificaciones,** sería **como** si la vendiera diciendo que estaba vendiendo la tierra **medida** precisamente **con una cuerda. Más bien,** dado que la mishná se puede interpretar de dos maneras opuestas, **no** se **debe aprender de ella** .

אימא סיפא ואם אמר לו הן חסר הן יתר אפילו פיחת רובע לסאה או הותיר רובע לסאה הגיעו הא סתמא כמדה בחבל דמי אלא מהא ליכא למשמע מינה

104a:3 La Gemara intenta presentar otra prueba: **Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita* : Si el vendedor le dijo al comprador: **Te estoy vendiendo** una parcela de **tierra** del tamaño de **un *beit kor* ;** o él le dijo: **Te estoy vendiendo** una parcela de **tierra** del tamaño de **un *beit kor* ;** o él le dijo: **Te estoy vendiendo** un *beit kor* **más o menos;** a continuación, **incluso si ha dado a** él **una cuarta parte de un *Kav* por *se'a* menos** de lo estipulado, **o le dio un cuarto de un *Kav* por *se'a* más** de lo estipulado, **es su** y la venta es válida . Uno puede inferir: **Aparentemente,** vender un *poco* de tierra **sin** más **especificaciones también** es **como** venderlo **más o menos.** La Gemara rechaza esta prueba: **allí,** el *tanna* **está explicando** su afirmación, que debe entenderse de la siguiente manera: ¿ **Cuándo se trata** la frase **a *beit kor*** como la frase **sobre** el tamaño de **un *beit kor* ?** En un caso **en** el **que** el vendedor le **dice al** comprador: te estoy vendiendo un *poco* **más o menos.**

תא שמע בית כור עפר אני מוכר לך כבית כור עפר אני מוכר לך הן חסר הן יתר אני מוכר לך אפילו פיחת רובע לסאה או הותיר רובע לסאה הגיעו אלמא סתמא נמי כהן חסר הן יתר דמי התם פרושי קא מפרש איזהו בית כור שהיא כבית כור כגון דאמר ליה הן חסר הן יתר

104a:4 **Rav Ashi se opone a esto: Si esto es así,** a continuación, **hacer eso que** necesito repetir las palabras: **Yo te estoy vendiendo,** tres veces? El hecho de que la *baraita* repita estas palabras en cada cláusula indica que está discutiendo tres transacciones de venta por separado, y no que las tres cláusulas se refieran a un solo caso. **Más bien, ¿no es** correcto **concluir de** la *baraita* que vender un *poco* de tierra **sin** más **especificaciones** es **como** venderlo **más o menos?** Afirma el Guemará: **concluir de** la *baraita* que esto es así.

מתקיף לה רב אשי אם כן אני מוכר לך אני מוכר לך למה לי אלא לאו שמע מינה סתמא נמי כהן חסר הן יתר דמי שמע מינה

104a:5 § Con respecto a un comprador que recibió demasiada tierra y ahora debe compensar al vendedor, el mishna enseña: **¿Qué le devuelve?** Le paga **dinero,** y si el vendedor lo desea, el comprador le devuelve el terreno sobrante, porque los Sabios dijeron que el comprador paga dinero para aumentar el poder del vendedor. En otras palabras, los Sabios le permitieron al vendedor elegir si recuperar el excedente de tierra o exigirle el pago al comprador, a pesar de que esto efectivamente obliga al comprador a comprarle el excedente de tierra. La Gemara pregunta: ¿Es correcto que **decimos** que **el poder del vendedor debe ser mejorado, y** que **no decimos** que **el poder del comprador debe ser mejorado?**

מהו מחזיר לו מעות וכו׳ ליפות כחו של מוכר אמרינן ליפות כחו של לוקח לא אמרינן

104a:6 Sin embargo, **no se enseña** lo contrario en un *baraita* : **Si** el vendedor **le dio** el comprador **siete y medio *Kav* por *KOR* menos** de lo estipulado, que es el equivalente a una cuarta parte -*kav* por *se'a* , como *KOR* es igual a treinta *se'a* , **o le dio siete y medio *kav* por *kor* más** de lo estipulado, **es suyo** y la venta es válida. Si la diferencia es **mayor que esa** cantidad, el tribunal **obliga al vendedor a vender y al comprador a comprar** la diferencia. Esto indica que también decimos que se debe mejorar el poder del comprador, ya que si el comprador así lo desea, el vendedor se ve obligado a venderle la tierra y aceptar el pago por ella.

והתניא פיחת שבעת קבין ומחצה לכור או הותיר שבעת קבין ומחצה לכור הגיעו יותר מכאן כופין את המוכר למכור ואת הלוקח ליקח

104a:7 La Gemara responde: **Allí,** la *baraita* no está discutiendo un caso en el que el comprador desea adquirir la tierra excedente, sino más bien con un caso **donde** la tierra **era inicialmente,** en el momento de la venta, **costosa, pero ahora es barata,** y el vendedor quiere que el comprador le pague por la tierra excedente de acuerdo con la tasa inicial más alta. En este caso, **le decimos al** vendedor, en nombre del comprador: **si** desea **darme tierras** y recibir dinero, **entrégueme** la tierra de **acuerdo con la tarifa actual más barata.** A esto se *refiere* la *baraita* cuando dice que el vendedor está obligado a vender.

התם כגון דהוה יקירא מעיקרא וזל השתא דאמרינן ליה אי ארעא יהבת לי הב לי כזולא דהשתא

104a:8 La Guemará plantea una dificultad: **¿Pero no es enseñado** en un *baraita* : **Cuando se le da** dinero en el pago por el excedente de terreno, **que da** que **a él de acuerdo a la velocidad a la que había comprado** el resto de la tierra **de él?** La Gemara responde: **Allí,** la *baraita* se refiere a un caso **donde** la tierra **era inicialmente barata pero ahora es cara.** Si, en tal caso, el vendedor quiere que el comprador le pague por el excedente de tierra, se ve obligado a venderlo de acuerdo con la tarifa barata desde el momento de la venta original.

והתניא כשהוא נותן לו נותן לו כשער שלקח ממנו התם כגון דהוה זולא מעיקרא ויקרא לה השתא

104a:9 § La mishna enseña: **como, si el excedente en el campo fuera un área requerida para la siembra de nueve *kav*** de semilla, y en un jardín un área requerida para la siembra de medio *kav* de semilla, o, según el Rabino Akiva, un área requerida para la siembra de un cuarto de *kav* de semilla, el comprador puede devolver el excedente de tierra al vendedor, y el vendedor no puede exigir el pago

שאם שייר בשדה בית תשעה קבין וכו׳ אמר רב הונא תשעה קבין שאמרו ואפילו בבקעה גדולה

en dinero. **Rav Huna dice:** El *halakha* **que se declaró** en el mishna, que un excedente del tamaño de un área requerida para la siembra de **nueve *kav*** de semilla puede devolverse al vendedor, se aplica **incluso en un gran valle** que mide varios *kor* . Si el excedente es una parcela de tierra significativa de igual tamaño que un área requerida para la siembra de nueve *kav* de semilla, el comprador puede devolvérsela al vendedor, incluso si es menos de un cuarto de un *kav* per *se'a* , es decir, menos del veinticuatro del tamaño del campo que se vendió.

104a:10 **Y Rav Naḥman dice: Calcula siete *kav* y medio para cada *kor* , lo** que equivale a un cuarto de *kav* per *se'a* . Mientras el excedente no exceda esa proporción, no está obligado a devolverlo, incluso si el excedente es mayor que el área requerida para la siembra de nueve *kav* .

ורב נחמן אמר נותן שבעת קבין ומחצה לכל כור וכור

104b:1 **Y si** después de este cálculo **no es** todavía **un excedente** de más de un cuarto de *Kav* por *se'a* , igual en tamaño a un área requerida **para** la siembra de **nueve *Kav*** de semillas, todo el excedente debe ser **devuelto.**

ואי איכא מילתא יתירא דהוי לתשעת קבין הדרי

104b:2 **Rava planteó una objeción a Rav Naḥman: la mishna** enseña **que si el excedente en el campo era un área requerida para la siembra de nueve *kav*** de semilla, el comprador devuelve la tierra al vendedor. **¿No es este** el *halakha* incluso en un caso **en el que le vendió** un campo de **dos *kor* ?** Esto parecería indicar que incluso si el excedente no excede un cuarto de *kav* por *se'a* , como un cuarto de *kav* por *se'a* en un campo de dos *kor* es quince *kav* , el único factor determinante es si el el excedente es igual en tamaño al área requerida para la siembra de nueve *kav* . Rav Naḥman rechaza este argumento: **No,** el caso en el mishna es específicamente **donde le vendió un** campo de un ***kor* .**

איתיביה רבא לרב נחמן שאם שייר בשדה בית תשעת קבין לאו דזבין ליה כוריים לא דזבין ליה כור

104b:3 Rava planteó una nueva objeción a Rav Naḥman: Aprendimos en la continuación de la mishna que si el excedente **en un jardín** era **un área requerida para la siembra de medio *kav*** de semilla, el comprador devuelve la tierra al vendedor. **¿No es este** el *halakha* incluso en un caso **en el que le vendió** un jardín de **dos *se'a* ?** Una vez más, esto parecería indicar que el excedente se devuelve al vendedor, siempre que sea igual en tamaño a la medida mínima de un jardín, incluso si el excedente no excede la mitad de un *kav* por dos *se'a* , que es equivalente a una cuarta parte de un *kav* per *se'a* . Rav Naḥman también rechaza este argumento: **No,** el caso en el mishna es **donde le vendió un** jardín que mide un ***se'a* , de** modo que el excedente es proporcionalmente el doble.

ובגנה בית חצי קב לאו דזבין ליה סאתים לא דזבין ליה סאה

104b:4 Rava planteó otra objeción a Rav Naḥman de la siguiente cláusula en el mishna, que dice: **O, según la declaración del rabino Akiva,** si el excedente en el jardín era **un área requerida para sembrar un cuarto de *kav* de semilla,** el comprador devuelve la tierra al vendedor. **¿Qué, no es este** el *halakha* incluso en un caso **donde le vendió un** jardín que mide **un *se'a* ?** En ese caso, el excedente no excede la cuarta parte de un *kav* per *se'a* y, sin embargo, el excedente se devuelve al vendedor, siempre que sea igual en tamaño a la medida mínima de un jardín. Rav Naḥman también rechaza este argumento: **No, en** el caso de la Mishná es **donde le vendió** un jardín que mide **media *se'a* , de** modo que el excedente es proporcionalmente el doble.

וכדברי רבי עקיבא בית רובע מאי לאו דזבין ליה סאה לא דזבין ליה חצי סאה

104b:5 El mishna enseña que en el caso de un campo, el comprador puede devolver la tierra si el excedente era un área requerida para la siembra de nueve *kav* de semilla, y en el caso de un jardín, si el excedente era un área requerida para la siembra de medio *kav* de semilla. **Rav Ashi plantea un dilema:** si uno vendió **un campo y** resultó que la parcela era más grande de lo que se había estipulado, pero antes de que el comprador devolviera el excedente, la parcela **se convirtió en un jardín, o** si inicialmente era **un jardín y se convirtió en un campo** (ver 11a), **¿qué** es el *halakha* ? ¿El excedente se rige por el *halakhot que se* aplica a un campo o por los que se aplican a un jardín? La Gemara responde: El dilema **permanecerá** sin resolver, ya que no se ha encontrado ninguna respuesta.

בעי רב אשי שדה ונעשית גנה גנה ונעשית שדה מאי תיקו

104b:6 Un Sage **enseñó** en una *baraita* : **Si** el campo está vendiendo **fue junto a** otro **campo** que pertenece al vendedor, **a continuación, incluso** si el superávit fue de **un mínimo de** cantidad, el comprador puede **devolver la tierra** en sí **para** el vendedor y el vendedor no puede exigir el pago en dinero Esto se debe a que el vendedor no pierde nada cuando recibe una pequeña porción de tierra, ya que puede cultivarla junto con su campo adyacente.

תנא אם היה סמוך לשדהו אפילו כל שהוא מחזיר לו קרקע

104b:7 **Rav Ashi plantea** un conjunto de **dilemas:** Con respecto a **un pozo** entre el superávit en el terreno vendido y el campo adyacente que pertenece al vendedor, **lo que es** la *Halajá* : **¿Debería** el pozo **se** considera **una interposición** entre los dos campos? Con respecto a **un canal de agua** entre los dos campos, **lo que es** la *halajá* : **En caso de que** el canal de agua **se** considera **una interposición?** Con respecto a **la vía pública, lo que es** la *Halajá* : **¿Debería** el público vía **se** considera **una interposición?** Con respecto a **una hilera de palmeras, lo**

בעי רב אשי בור מהו שתפסיק אמת המים מהו שתפסיק דרך הרבים מהו שתפסיק ריכבא דדיקלא מהו שתפסיק תיקו

que es la *halajá* : **En caso de** una hilera de palmeras **se** considera **una interposición?** La Gemara declara: Todos estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

104b:8 § El mishna enseña que si el excedente es mayor que un cuarto de *kav* per *se'a* , **no es solo el cuarto de** *kav el* **que** el comprador **devuelve; más bien,** él devuelve **todo el excedente.** Como ya se le exige que haga un reembolso, el reembolso debe hacerse por la cantidad precisa. La Gemara plantea una pregunta: **¿no es lo contrario** [***kelappei layya***]? El comprador debe devolver el excedente incluso cuando los cuartos de un *kav* permanezcan en su poder. **Ravin bar Rav Naḥman le enseñó a** la mishná de la siguiente manera: el comprador **no solo debe devolver la** tierra **adicional** que está más allá del límite de un cuarto *(* área de *kav* por *beit se'a)* , **sino que** también **debe devolverle cada uno de los cuartos** adicionales. *Kav* áreas de tierra que recibió más allá del área indicada de un *beit kor* . Cuando se le exige que devuelva el excedente, devuelve no solo el excedente, sino también todas las áreas de cuarto de *kav* por encima de lo que originalmente se había estipulado para ser incluido en la venta.

ולא את הרובע בלבד מחזיר לו אלא כל המותר כלפי לייא תאני רבין בר רב נחמן לא את המותר בלבד מחזיר לו אלא את כל הרבעין כולן

104b:9 **MISHNA:** Si el vendedor le dice al comprador: **le estoy vendiendo** un terreno de cierto tamaño **medido** precisamente **con una cuerda más o menos,** adjuntando así a la venta dos estipulaciones contradictorias; en este caso, las palabras: **más o menos, anulan** las palabras: **medidas con** precisión **con una cuerda.** En consecuencia, si el excedente no excedió un cuarto de *kav* per *se'a* , la venta es válida tal como está. Del mismo modo, si el vendedor le dice al comprador: le estoy vendiendo un terreno de cierto tamaño, **más o menos medido** precisamente **con una cuerda,**

מתני׳ מדה בחבל אני מוכר לך הן חסר הן יתר בטל הן חסר הן יתר מדה בחבל הן חסר הן יתר מדה בחבל

105a:1 las palabras: **medidas con** precisión **con una soga, anulan** las palabras: **más o menos,** ya que el principio es que, en todos los casos, se debe prestar atención a la expresión final; Esta es **la declaración de Ben Nanas.**

בטל מדה בחבל הן חסר הן יתר דברי בן ננס

105a:2 **GEMARA: El rabino Abba bar Memel dice** que **Rav dice: los colegas de Ben Nanas no están de acuerdo con él** con respecto a su decisión de que uno debe atender a la expresión final. La Gemara pregunta: **¿Qué** nueva *halakha nos* **está enseñando** Rav **?** No hago **que** ya **aprendimos** que no están de acuerdo de una Mishná (*Bava Metzia* 102a): Había una vez **un incidente en Tzippori que afecta a uno que alquiló una casa de baños de otro,** y se dijo que la cuota de alquiler sería **doce dinares de oro** [***zehuvim***] **un año, un** dinar de **oro por mes,** y el año fue intercalado más tarde, agregando un mes adicional.

גמ׳ אמר רבי אבא בר ממל אמר רב חולקין עליו חביריו על בן ננס מאי קא משמע לן תנינא מעשה בציפורי באחד ששכר מרחץ מחבירו בשנים עשר זהובים לשנה דינר זהב לחדש

105a:3 **El incidente se presentó ante el rabino Shimon ben Gamliel y ante el rabino Yosei** para decidir si el mes intercalado está incluido en las palabras: doce dinares de oro al año, o si se debe hacer un pago adicional para ese mes, como estipula el acuerdo: Un dinar de oro por mes. **Y dijeron:** El propietario y el inquilino **deberían dividir el mes intercalado** entre ellos, por lo que el inquilino debería pagar solo medio dinar de oro por ello. Esto indica que estos Sabios dictaminaron que el significado de un acuerdo que contiene dos expresiones contradictorias es dudoso y, por lo tanto, las partes dividen la cantidad en disputa entre ellas. De aquí se deduce que no están de acuerdo con la opinión de ben Nanas, quien dice que en tal caso uno debe atender a la expresión final.

ובא מעשה לפני רבן שמעון בן גמליאל ולפני רבי יוסי ואמרו יחלוקו את חדש העיבור

105a:4 La Guemará responde: **Si** la opinión de los Sabios se deriva únicamente **a partir de ahí,** no sabría que no están de acuerdo con la opinión de Ben Nanas en todos los casos, como se **diría** que **es** solamente **hay** que los sabios dicen que las partes dividen el suma disputada entre ellos. **Ya que es posible decir que** el propietario **se retractó de** su primera declaración y establece el precio del alquiler en un dinar de oro por mes, **pero es** también **posible decir que él está explicando** su declaración anterior. Es decir, no quiso relacionarse con el mes intercalado; más bien, estaba aclarando que el pago debía hacerse no con una suma global al final del año, sino en cuotas mensuales. Dado que existe incertidumbre con respecto a su intención, las partes dividen la suma impugnada entre ellas. **Pero aquí,** en la Mishná, donde el vendedor **ciertamente se retractó de** su primera declaración, se podría **decir** que los Sabios **no** están en desacuerdo con Ben Nanas. Por lo tanto, la mishna **nos enseña** que, en todos los casos, los Sabios no están de acuerdo con ben Nanas.

אי מהתם הוה אמינא התם הוא דאיכא למימר מיהדר קא הדר ביה ואיכא למימר פרושי קא מפרש אבל הכא דודאי קא הדר ביה אימא לא קא משמע לן

105a:5 Similar a lo que se citó anteriormente en el nombre de Rav, **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: Esta es la declaración de ben Nanas,** quien dice con respecto a un caso de expresiones contradictorias que uno debe atender a la expresión final; **pero los Sabios dicen: siga la expresión menos inclusiva,** la que sea menos ventajosa para el comprador, de acuerdo con el principio de que, en caso de incertidumbre, la carga de la prueba recae en el reclamante.

אמר רב יהודה אמר שמואל זו דברי בן ננס אבל חכמים אומרים הלך אחר פחות שבלשונות

105a:6 La Gemara pregunta: ¿Shmuel quiso decir que **esta** es la declaración de ben Nanas, **pero** él, Shmuel, **no está de acuerdo con él? Pero Rav y Shmuel no digan:** si el vendedor le dice al comprador: **le estoy vendiendo un *kor*** de grano,

זו ולא סבירא ליה והא רב ושמואל דאמרי תרוייהו כור בשלשים אני מוכר לך

יכול לחזור בו אפילו בסאה האחרונה

una cantidad equivalente a treinta *se'a* , **por** la suma de **treinta** *sela* , **puede renegar** de la venta completa. **incluso mientras se** mide **la última *sesión* .** Dado que el vendedor estipuló que estaba vendiendo un *kor* completo de grano, siempre y cuando aún no haya medido la cantidad total, aún puede renegar, ya que la venta aún no está completa.

כור בשלשים סאה בסלע אני מוכר לך ראשון ראשון קנה אלא זו וסבירא ליה

105a:7 Pero si el vendedor le dijo al comprador: **le estoy vendiendo un *kor*** de grano **por treinta** *sela* , cada ***se'a* por una *sela* ,** el comprador **adquiere** cada *se'a* **uno por uno a** medida que se le está midiendo. Como el vendedor especificó el precio por *sela* , ha indicado que está listo para vender cada *sela* por su cuenta. Esto parece indicar que Shmuel sostiene que en un caso de expresiones contradictorias, uno debe atender a la expresión final. **Más bien,** la formulación de Shmuel: Esta es la declaración de ben Nanas, debe explicarse de la siguiente manera: **Esta** es la declaración de ben Nanas, **y él,** Shmuel, **está de acuerdo con él en** que se debe atender a la expresión final.

ומי סבירא ליה והאמר שמואל בבא באמצע החדש עסקינן אבל בא בתחלת החדש כולו למשכיר בסוף החדש כולו לשוכר

105a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y** Shmuel realmente está de **acuerdo con él? Pero Shmuel no dice:** Con respecto a la decisión de los Sabios de que el propietario y el inquilino deben dividir el mes intercalado entre ellos, **estamos lidiando con** un caso **en** el **que** el propietario **vino** a cobrar el alquiler **a mediados de mes.** Solo en ese caso la renta disputada se divide entre ellos. **Pero** en un caso en el **que vino** a cobrar el alquiler **a principios de mes, la** suma **total** va **al propietario** que exige el pago, ya que él está en posesión de la propiedad. Y si vino **a fin de mes, la** suma **total** va **al inquilino** que rechaza el pago, ya que está en posesión del dinero. Esto indica que Shmuel sostiene que en un caso de expresiones contradictorias, uno no debería atender a la última expresión. Más bien, el caso es visto como uno de incertidumbre, y la carga de la prueba recae sobre el demandante.

אלא לעולם זו ולא סבירא ליה והתם טעמא מאי משום דתפיס

105b:1 **Más bien,** debe ser que Shmuel **realmente** quiso decir que **esta** es la declaración de ben Nanas, **pero él,** Shmuel, **no está de acuerdo con él en** que se debe prestar atención a la última expresión. De hecho, está de acuerdo con los Sabios que sostienen que dos expresiones contradictorias crean un caso de incertidumbre. **Y allí,** en el caso de la renta para el mes intercalado, **¿cuál es la razón** de su decisión de que si el arrendador venía a cobrar la renta a principios de mes, la suma total iría al arrendador, mientras que si venía a al final del mes, el dinero va al inquilino? **Debido a que** la parte a la que se le otorgó el dinero **se** consideraba que ya lo **poseía** , y en caso de incertidumbre, el dinero se deja en manos de la parte que disfruta de la posesión.

הכא נמי הא תפיס

105b:2 **Aquí también,** en el caso en que el vendedor dice que está vendiendo un *kor* de grano por treinta *sela* , cada *se'a* por una *sela* , se vio que el comprador ya estaba **en posesión** de cada *se'a* que se le midió y, por lo tanto, el vendedor no puede renunciar a la venta. Es por esta razón que el comprador adquiere el grano, y no por el principio de que en un caso de expresiones contradictorias, uno debe atender a la última expresión.

אמר רב הונא אמרי בי רב איסתרא מאה מעי מאה מעי מאה מעי איסתרא איסתרא

105b:3 Sobre un tema similar, **Rav Huna dice** que **dicen** en **la escuela de Rav:** si el vendedor le dijo al comprador: le estoy vendiendo este artículo por **una *istera* , cien *ma'a* ,** una *istera* es una moneda de plata igual a noventa -seis cobre *ma'a* , se supone que quería decir **cien *ma'a* .** Y si el vendedor revirtió el pedido y dijo que estaba vendiendo el artículo por **cien *ma'a* , una *istera* ,** se supone que se refería a **una *istera* .**

מאי קא משמע לן תפוס לשון אחרון הא אמרה רב חדא זימנא דאמר רב אי הואי התם הוה יהיבנא כוליה למשכיר

105b:4 La Gemara pregunta: **¿Qué** nueva *halakha nos* **está enseñando** Rav **?** ¿Es que con respecto a una declaración compuesta de expresiones contradictorias **uno debería atender** solo a **la última declaración? ¿Rav** ya no **dijo esto** en **otra ocasión? Como dice Rav: Si hubiera estado allí** como juez cuando se emitió el fallo con respecto a la tarifa de alquiler para el mes intercalado, **le habría dado el** alquiler de **todo el** mes **al arrendador,** según la expresión final en el contrato de alquiler: Uno Dinar de oro por mes.

אי איתמר הא ולא איתמר הא הוה אמינא מיהדר קא הדר ביה אבל הכא מהו דתימא פרושי קא מפרש קא משמע לן

105b:5 La Gemara responde: Sin embargo, fue necesario establecer ambas resoluciones, ya que una no necesariamente puede inferirse de la otra. **Si se declara esta** *halakha* con respecto a la *istera y no* **se declarara la** *halakha* con respecto al mes intercalado **, diría** que cuando el vendedor pronunció la segunda expresión: Cien *ma'a* , **se retractó de su** primera expresión: An *istera* , ya que las dos expresiones se contradicen entre sí, y por eso Rav dijo que uno debería atender a la expresión final. **Pero aquí,** en el caso del mes intercalado, **tal vez** podría **decir** que cuando el arrendador pronuncia la segunda expresión: Un dinar de oro por mes, **que está explicando** la intención original de su primera expresión: dinares de oro Doce de un año, y uno debe verlo como una aclaración. Por lo tanto, Rav viene y **nos enseña** que en todos los casos uno debe prestar atención a la expresión final.

מתני׳ בסימניו ובמצריו פחות משתות הגיעו עד

106a:1 **MISHNA:** Si uno vende un campo a otro, diciéndole que le está vendiendo un campo que mide un *beit kor* , **con sus demarcaciones y fronteras** particula-

שתות ינכה

res que el vendedor especifica para el comprador, la medición del campo no se trata de manera tan exigente como En una venta estándar. Por lo tanto, si más tarde resulta que el campo no era precisamente un *beit kor* , pero la diferencia es aún **menor que un sexto,** el campo **es** del comprador y la venta es válida como es. Pero si la diferencia es mayor, por ejemplo, un cuarto o un quinto, entonces, **hasta** que se calcule en **un sexto,** el vendedor **debe deducir** la diferencia del precio de compra y devolver el dinero al comprador.

גמ׳ איתמר רב הונא אמר שתות כפחות משתות רב יהודה אמר שתות כיותר משתות

106a:2 **GEMARA: Se dijo** que los *amora'im* no *estaban de* acuerdo con el siguiente tema: **Rav Huna dice:** Una diferencia que es precisamente **un sexto es como** uno que es **menos de un sexto,** y la venta es válida. **Rav Yehuda dice:** Una diferencia que es precisamente **un sexto es como** una que es **más de un sexto,** y la diferencia debe deducirse del precio de compra.

רב הונא אמר שתות כפחות משתות הכי קאמר פחות משתות ושתות בכלל הגיעו יותר משתות ינכה רב יהודה אמר שתות כיותר משתות הכי קאמר פחות משתות הגיעו עד שתות ושתות בכלל ינכה

106a:3 La Gemara explica las razones respectivas de los dos *amora'im* : **Rav Huna dice** que una diferencia de **un sexto es como** una diferencia de **menos de un sexto,** ya que **esto** es lo que dice la Mishná **:** si la diferencia es **menor que uno sexto, e incluyendo** una diferencia que es precisamente **un sexto, es** del comprador, ya que la venta es válida, y si es **más de un sexto,** el vendedor **debe deducir** la diferencia del precio de compra. **Rav Yehuda dice** que una diferencia de **un sexto es como** una diferencia de **más de un sexto,** ya que **esto** es lo que dice la Mishná **:** si la diferencia es **menor que un sexto, es** del comprador, ya que la venta es válida , y si la diferencia es mayor, **hasta** que se calcule en **un sexto, e incluyendo** una diferencia que sea precisamente **un sexto,** el vendedor **debe deducir** la diferencia del precio de compra.

מיתיבי בסימניו ובמצריו פיחת שתות או הותיר שתות הרי הוא כשום הדיינין הגיעו והא שום הדיינין דשתות כיותר משתות הוא

106a:4 La Gemara **plantea una objeción** a la declaración de Rav Huna de una *baraita* : si uno vende un campo a otro, diciéndole que le está vendiendo un campo que mide un *beit kor* **dentro de sus demarcaciones y fronteras** particulares **,** y **le dio** un campo que es **uno -sexto menos** que la medida estipulada, **o,** alternativamente, **le dio** un campo que es **un sexto más** que la medida estipulada, **es como** una venta de propiedad de huérfanos que se ejecuta de acuerdo con **la evaluación** del valor por parte de **los jueces** de esa propiedad, y por **lo** tanto **es** del comprador, ya que la venta es válida. La Gemara declara la objeción: **Pero** en el caso de una venta ejecutada de acuerdo con **la evaluación de los jueces,** un error de exactamente **un sexto es como** un error de **más de un sexto,** y la venta es nula. Esto contradice la opinión de Rav Huna de que un error de un sexto es como un error de menos de un sexto.

אמר לך רב הונא ולטעמיך הגיעו קא תני אלא כשום הדיינין ולא כשום הדיינין כשום הדיינין לשתות ולא כשום הדיינין דאילו התם בטל מקח ואילו הכא הגיעו

106a:5 La Guemará respuestas: **Rav Huna** podrían haber **dicho a usted** en respuesta: Incluso **de acuerdo a su razonamiento,** todavía hay una dificultad, ya que el *baraita* **enseña** que **es** el comprador de, es decir, la venta es final. **Más bien,** la comparación realizada entre este *halakha* y la evaluación de los jueces no es una comparación general. Es **igual que los jueces evaluación, pero** es **no** del todo **como los jueces evaluación.** Es **como la evaluación de los jueces** en que el límite es **un sexto, pero no es como la evaluación de los jueces, ya que allí,** en el caso de la evaluación de los jueces, **la venta se anula, mientras que aquí,** en el mishna, **es** del comprador, y la venta es final.

רב פפא זבן ארעא מההוא גברא

106a:6 Está relacionado que **Rav Pappa le compró tierras a cierto hombre,**

אמר ליה הויא עשרין גריוי משחיה ולא הואי אלא חמיסרא אתא לקמיה דאביי אמר ליה סברת וקבילת

106b:1 quien, después de especificar sus demarcaciones y límites, le **dijo: Es** un área de **veinte *griv* ,** lo que significa que es apto para plantar veinte *se'a* de grano. Rav Pappa luego **midió** el campo **y** descubrió que **era** apto para plantar **solo quince** *años* . Rav Pappa se **presentó ante Abaye** para demandar al vendedor. Abaye le **dijo: Sabía** lo que estaba comprando **y aceptó** el campo tal como está.

והתנן פחות משתות הגיעו עד שתות ינכה הני מילי היכא דלא קים ליה בגוה אבל היכא דקים ליה בגוה סבר וקביל

106b:2 Rav Pappa planteó una objeción a la decisión de Abaye de la mishna. **Pero no aprendimos** en la Mishná que cuando el vendedor especifica las demarcaciones y fronteras del campo, si la diferencia entre el tamaño establecido del campo y su tamaño real es **menor a un sexto,** el campo **es** del comprador y la venta es válido como es, pero si la diferencia es mayor, **hasta** que se calcule en **un sexto, ¿** el vendedor **debe deducir** la diferencia del precio de compra? Y aquí, en este caso, la diferencia entre lo que prometió el vendedor y el tamaño real del campo es mayor a un sexto. Abaye respondió: **Esa declaración se** aplica en un caso **en** el **que** el comprador **no está familiarizado con** la parcela que se le vendió, **pero** en un caso **en el que está familiarizado con él, sabía** lo que estaba comprando **y lo aceptó** tal como está.

והא עשרין אמר לי אמר ליה דעדיפא כעשרין

106b:3 Rav Pappa planteó otra objeción a la decisión del Abaie: **Pero** el vendedor **dijo** a **mí** que el campo es apto para la siembra **de veinte** *se'a* , y no lo es. Abaye le **dijo:** Lo que quería decir era **que** el campo **es** tan **bueno** y tan fructífero **como** uno que sea adecuado para plantar **veinte** *años* .

תניא רבי יוסי אומר האחין שחלקו כיון שעלה גורל

106b:4 § **Se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yosei dice:** Cuando los **hermanos dividen** el patrimonio de su padre entre ellos por sorteo, es decir, después de divi-

לאחד מהן קנו כולם מאי טעמא אמר רבי אלעזר כתחלת ארץ ישראל מה תחלה בגורל אף כאן בגורל

dir la propiedad en partes iguales, sortean para determinar qué hermano recibirá qué porción, **una vez que el lote por uno de ellos se extraen, todos adquieren** el resto de la propiedad y ya no pueden retractarse de su decisión de dividir el patrimonio de esta manera. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? Dibujar lotes no es uno de los modos reconocidos de adquisición. **El rabino Elazar dijo:** El *halakha* que se aplica aquí es **similar a la** división **inicial** de **Eretz Israel** entre las tribus. **Así como la** división **inicial** de Eretz Israel se llevó a cabo **por** sorteo **, también aquí,** los hermanos pueden dividir el patrimonio de su padre **por** sorteo **.**

אי מה להלן בקלפי ואורים ותומים אף כאן בקלפי ואורים ותומים אמר רב אשי בההוא הנאה דקא צייתי להדדי גמרי ומקנו להדדי

106b:5 Los desafíos de Gemara: **si** la división de los hermanos de la herencia de su padre es comparable a la división inicial de Eretz Israel, se debe aplicar una comparación adicional: **así como allí,** la división inicial de Eretz Israel se llevó a cabo a **través de un receptáculo [*bekalpi*]** en el que se colocaron lotes **y *Urim VeTummim* , por lo que también aquí,** la división de la herencia del padre debe ejecutarse solo a **través de un receptáculo y *Urim VeTummim* . Rav Ashi dijo: Con la satisfacción** que cada uno de los hermanos recibe del hecho de **que se escuchan unos a otros** y se comprometen a aceptar los resultados de la lotería, **que transfieren totalmente** la propiedad **de la otra.** Por lo tanto, la división se vuelve final tan pronto como se dibuja el primer lote.

איתמר שני אחין שחלקו ובא להן אח ממדינת הים רב אמר בטלה מחלוקת ושמואל אמר מקמצין

106b:6 § **Se dijo** que los *amora'im* no *estaban de* acuerdo sobre un tema relacionado: si **dos hermanos dividían** la herencia de su padre entre ellos, **y** luego un tercer **hermano,** de cuya existencia no habían sido conscientes, **llegaba de un país al extranjero, dice Rav: La división** original de la propiedad **es nula,** y los hermanos ahora deben repartir la propiedad entre los tres. **Y Shmuel dice:** La división original sigue siendo válida, pero los dos hermanos deben **sacar una parte** de su porción y dársela al tercer hermano.

אמר ליה רבא לרב נחמן לרב דאמר בטלה מחלוקת אלמא הדר דינא אלא מעתה הני בי תלתא דקיימי ואזול בי תרי מינייהו ופלוג הכי נמי דבטלה מחלוקת

106b:7 La Gemara aclara las opiniones de Rav y Shmuel: **Rava le dijo a Rav Naḥman: Según Rav, quien dice que la división es nula, aparentemente** el *halakha* es que si se descubrió que una división de propiedad se realizó por error, **el veredicto** original **se reconsidera** y toda la división es nula. En consecuencia, en el caso del hermano que llegó del extranjero, la división original de la herencia del padre es nula. **Pero si eso es así,** entonces en el caso de **estas tres** personas **que se presentan** como socios, **y dos de ellos van y dividen** la propiedad en tres partes sin consultar con el tercer socio, **así también, la división debería ser nula,** y debería Será necesario dividir la propiedad por segunda vez entre los tres socios. Pero en otra parte (*Bava Metzia* 31b), la Gemara indica que en tal caso, si la división de la propiedad se llevó a cabo en presencia de un tribunal, es válida.

הכי השתא התם נחיתי אדעתא דבי תלתא מעיקרא הכא לא נחיתי אדעתא דבי תלתא מעיקרא

106b:8 Rav Naḥman rechaza esta comparación: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **?** Existe una clara diferencia entre ellos: **allí,** en el caso de los tres socios, **ingresaron** al proceso de dividir la propiedad **desde el principio con el conocimiento de que eran tres,** y solo era necesario aclarar la parte que recibirían cada pareja **Aquí,** en el caso del hermano que llegó del extranjero, **no entraron en** el proceso de dividir la propiedad **desde el principio con el conocimiento de que eran tres,** ya que en el momento de la división original, pensaron que solo había dos Hermanos

אמר ליה רב פפא לאביי לשמואל דאמר מקמצין למימרא דקם דינא והא רב ושמואל דאמרי תרוייהו כור בשלשים אני מוכר לך יכול לחזור בו אפילו בסאה האחרונה כור בשלשים סאה בסלע אני מוכר לך ראשון ראשון קנה

106b:9 **Rav Pappa le dijo a Abaye: Según Shmuel, quien dice** que los dos hermanos deben **sacar una parte** de su porción y dársela al tercer hermano, **esto es para decir que** él es de la opinión de **que** incluso si una división de la propiedad se descubrió que se cometió un error, **el veredicto** original se **mantiene** y la división es válida? **Pero Rav y Shmuel no dicen** que si el vendedor le dice al comprador: **Te estoy vendiendo un *kor*** de grano, una cantidad equivalente a treinta *se'a* , **por** la suma de **treinta** *sela* , **puede renegar** de la venta completa. **incluso mientras se** mide **el último *se'a* ;** pero si él dijo: **Te estoy vendiendo un *kor*** de grano **por treinta** *sela* , **cada *se'a* por una *sela* , ¿** el comprador **adquiere** cada *se'a* **uno por uno** como se le está midiendo? Si el veredicto original es válido, ¿por qué en el primer caso el vendedor puede renegar incluso de esa parte de la venta que ya llegó al comprador?

התם עבוד רבנן מילתא דניחא ליה למוכר וניחא ליה ללוקח

107a:1 La Gemara responde: Los casos no pueden compararse porque **allí,** en el caso de la venta de granos, **los Sabios instituyeron un asunto que es adecuado para el vendedor y** también **para el comprador.** Dado que el precio del grano fluctúa, ninguna de las partes quiere que la venta se considere completa hasta que se mida la última *sesión* , de modo que cada uno pueda renegar de la venta en caso de que el precio suba o baje. Este razonamiento no se aplica en casos de división de bienes.

איתמר אחין שחלקו ובא בעל חוב ונטל חלקו של אחד מהן רב אמר בטלה מחלוקת ושמואל אמר ויתר ורב אסי אמר נוטל

107a:2 § **Se dijo** que los *amora'im* no *estaban de* acuerdo sobre otro asunto relacionado: si **dos hermanos dividían** la herencia de su padre entre ellos, **y** luego el **acreedor de** su padre **venía y tomaba la porción de uno de ellos** como pago de la deuda del padre, **Rav dice:** la **división** original de la propiedad **es nula,** y los hermanos ahora deben repartir los activos restantes. **Shmuel dice:** Cada her-

רביע בקרקע ורביע במעות

mano, al recibir su porción, **ha renunciado a** su derecho a recibir un reembolso si su porción se pierde. **Rav Asi dice:** El hermano cuya porción fue incautada tiene derecho a la mitad de la herencia restante: **toma un cuarto en tierra y un cuarto en dinero.**

רב אמר בטלה מחלוקת קא סבר האחין שחלקו יורשין הן

107a:3 La Gemara explica la justificación de cada opinión: **Rav dice** que **la división** original de la propiedad **es nula.** Esto se debe a que **él sostiene que los hermanos que dividieron** propiedad recibida como herencia **están** siendo considerada como **herederos** con respecto a la herencia como si nunca se dividieron la propiedad, por lo que continúan compartiendo la responsabilidad conjunta de las deudas de su padre. Por lo tanto, si un acreedor se apodera de la parte recibida por uno de ellos, es como si pagara la deuda en nombre de todos los herederos. En consecuencia, deben dividir una vez más la propiedad restante entre ellos.

ושמואל אמר ויתר קא סבר האחין שחלקו לקוחות הוו וכלוקח שלא באחריות דמי

107a:4 **Y Shmuel dice** que cada hermano, al recibir su porción, **ha renunciado a** su derecho a ser reembolsado si su porción se pierde, **ya que sostiene** que los **hermanos que dividieron la** propiedad recibida como herencia **se** consideran **compradores** entre sí. **Y** cada uno es considerado **como un comprador** que compró su parte **sin una garantía de** que si el campo se incauta en el pago de una deuda, el vendedor compensará al comprador por su pérdida. En consecuencia, el hermano cuya porción del patrimonio fue incautada por el acreedor no tiene derecho a reclamar contra el hermano cuya porción permaneció intacta.

רב אסי מספקא ליה אי יורשין הוו אי לקוחות הוו הלכך נוטל רביע בקרקע ורביע במעות

107a:5 **Rav Asi es incierto si** los hermanos que dividieron propiedad recibida como herencia **están** siendo considerada como **herederos o se** considera como **compradores** que compraron su propiedad con una garantía de indemnización debe ser la propiedad embargada. **Por lo tanto,** el hermano cuya porción fue incautada por el acreedor tiene derecho a la mitad de la herencia restante, y **toma una cuarta parte de la tierra** como un heredero **y una cuarta parte** que recibe **en dinero,** como un comprador con una garantía, que es compensado con dinero por su pérdida.

אמר רב פפא הלכתא בכל הני שמעתתא מקמצין אמימר אמר בטלה מחלוקת והלכתא בטלה מחלוקת

107a:6 **Rav Pappa dice: El *halakha* en todos** los casos tratados en **estas declaraciones que** registran desacuerdos entre Rav y Shmuel es que cada uno de los hermanos debe **quitar una parte** de su porción de acuerdo con la opinión de Shmuel. Por el contrario, cualquier hermano que esté actualmente en posesión de su porción debe dar parte de ella a su hermano que carece de una porción, para que al final tengan partes iguales. **Ameimar dice:** La *halakha* en todos estos casos es que **la división** original de la propiedad **es nula,** de acuerdo con la opinión de Rav. La Gemara concluye: **La *halakha* es,** de hecho, que **la división** original de la propiedad **es nula,** de acuerdo con la opinión de Rav.

תנו רבנן שלשה שירדו לשום אחד אומר במנה ושנים אומרים במאתים אחד אומר במאתים ושנים אומרים במנה בטל יחיד במיעוטו

107a:7 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* , *Ketubot* 11: 2): en un caso de **tres** expertos **que fueron a evaluar** una determinada propiedad para determinar la cantidad que se recaudará para el pago de una deuda, y **uno dice** vale **cien dinares, y** los otros **dos dicen** que vale **doscientos,** o **uno dice** que vale **doscientos** dinares **y** los otros **dos dicen** que vale **cien,** la evaluación del experto **único se anula, ya que** su se acepta **la** opinión **minoritaria** y la evaluación de los otros dos.

אחד אומר במנה ואחד אומר בעשרים ואחד אומר בשלשים נדון במנה רבי אליעזר ברבי צדוק אומר נדון בתשעים אחרים אומרים עושין שומא ביניהן ומשלשין

107a:8 Si **uno dice** que vale la propiedad **cien dinares, y otro dice** que vale **veinte** *sela* , lo que equivale a ochenta dinares, ya que cuatro dinares igual a un *sela* , **y** sin embargo, **otra dice** que vale la pena **de treinta** *sela* , lo que equivale a cien y veinte dinares, **se evalúa en cien dinares,** que es el promedio de las evaluaciones, ya que es equivalente a veinticinco *sela* . **El rabino Eliezer, hijo del rabino Tzadok, dice: Se evalúa en noventa** dinares, como se explicará a continuación. ***Aḥerim* ejemplo: Una evaluación** se **lleva a cabo** de la suma **entre** los dos extremos, la mayoría de las evaluaciones **y** luego **dividido por tres.** Esta suma se agrega a la evaluación más baja.

מאן דאמר נדון במנה מילתא מציעתא רבי אליעזר ברבי צדוק אומר נדון בתשעים קא סבר הא ארעא

107a:9 La Gemara aclara las diversas opiniones: **el que dice** que la propiedad **se evalúa en cien dinares** sostiene que se sigue **la mitad** de las dos evaluaciones extremas. **El rabino Eliezer, hijo del rabino Tzadok, dice** que **se evalúa en noventa** dinares porque **sostiene que esta tierra**

תשעין שוה והאי דקאמר עשרים דקא טעי עשרה לאחוריה והאי דקא אמר מנה קא טעי עשרה לקמיה

107b:1 **es** , de hecho, **vale la pena noventa** dinares, **y el que dice** que vale **veinte** *sela* , lo que equivale a ochenta dinares **errs** con una evaluación que es **diez** dinares **detrás,** es decir, demasiado bajo, **y el que dice** que vale **cien dinares se equivoca** con una evaluación que está **diez** dinares **por delante,** es decir, demasiado alta. Por lo tanto, se sigue el promedio de estas dos evaluaciones.

אדרבה האי ארעא מאה ועשרה שויא והאי דקאמר מנה קא טעי עשרה לאחוריה והאי דקאמר שלשים קא טעי עשרה

107b:2 La Gemara plantea una dificultad: **por el contrario,** diga que **esta tierra vale de** hecho **ciento diez** dinares, **y el que dice** que vale **cien dinares comete** un **error** con una evaluación que está **diez** dinares **atrás, y el que dice** Vale **treinta** *sela* , lo que equivale a ciento veinte dinares, y se **equivoca** con una evaluación de **diez** dinares **por delante.** Si es así, se debe seguir el

promedio de estas dos evaluaciones, ciento diez dinares. La Gemara responde: **En cualquier caso, tome las dos primeras** evaluaciones **en su mano, ya que ninguna** de ellas **lleva** la evaluación **más allá de la suma de cien dinares.**

לקמיה נקוט מיהת תרי קמאי בידך דמתורת מנה לא מפקי ליה

107b:3 La *baraita* enseña que ***Aḥerim* dice** que se **realiza una evaluación** de la suma **entre** las dos evaluaciones más extremas **y** luego se **divide entre tres.** Esta suma se agrega a la evaluación más baja. La Gemara explica esta opinión: *Aḥerim* **sostiene** que **esta tierra vale de** hecho **noventa y tres y un tercio** dinares. **El que dice** que vale **veinte** *sela* , el equivalente a ochenta dinares, se **equivoca** con una evaluación de **trece** dinares **y un tercio de retraso,** y **el que dice que** vale **cien dinares se equivoca** con una evaluación de **trece** dinares **y un tercio por delante. Por derecho,** ese asesor **debería haber dicho más,** es decir, haber citado una suma más alta, ya que según este cálculo, debería haber dicho que vale ciento seis y dos tercios de dinares. **Y** la razón por la **que no** lo hizo es porque **piensa** lo siguiente: **es suficiente que agregue esto mucho más** allá de la evaluación de **mi colega** que dice que vale ochenta dinares. Por lo tanto, reduce la suma de su evaluación a cien dinares.

אחרים אומרים עושין שומא ביניהן ומשלשין קא סברי האי ארעא תשעין ותלתא ותילתא שויא האי דקא אמר עשרים קא טעי תליסר ותילתא לאחוריה והאי דקאמר מנה קא טעי תליסר ותילתא לקמיה ובדין הוא דלימא טפי והאי דלא קאמר סבר מיסתאי דקא מטפינא כולי האי אחבראי

107b:4 La Gemara plantea una dificultad: **por el contrario,** digamos que **esta tierra vale de** hecho **ciento trece** dinares **y un tercio,** y **el que dice** que vale **cien dinares comete** un **error** con una evaluación de **trece** dinares **y uno. tercero detrás, y el que dice** que vale **treinta** *sela* , que equivale a ciento veinte dinares, se **equivoca** con una evaluación de **trece** dinares **y un tercio por delante. Por derecho, debería haber dicho más,** es decir, haber citado una suma mayor, ya que según este cálculo, debería haber dicho que vale ciento veintiséis dinares y dos tercios. Y la razón por la que no lo hizo es porque **piensa** lo siguiente: **es suficiente que agregue esto mucho más** allá de la evaluación de **mi colega** que dice que vale cien dinares. La Gemara responde: **En cualquier caso, tome las dos primeras** evaluaciones **en su mano, ya que ninguna** de ellas **lleva** la evaluación **más allá de la suma de cien dinares.**

אדרבה הא ארעא מאה ותליסר ותלתא שויא האי דקאמר מנה קא טעי תליסר ותלתא לאחוריה והאי דקאמר שלשים טעי תליסר ותלתא לקמיה ובדין הוא דקאמר טפי סבר מיסתאי דקא מטפינא כולי האי אחבראי נקוט מיהת תרי קמאי בידך דמתורת מאה לא מפקי ליה

107b:5 **Rav Huna dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión **de *Aḥerim* ,** quien dice que la suma de la diferencia entre las dos evaluaciones más extremas se calcula y luego se divide por tres, y esta suma se agrega a la evaluación más baja. **Rav Ashi dijo: Ni** siquiera **entendemos la razón de *Aḥerim* ; ¿ estableceremos** entonces **el *halakha* de acuerdo con su** opinión? **Los jueces de la diáspora enseña** un *baraita* que concuerda con la opinión de *Aḥerim* en el anteriormente citado *baraita* : **Una evaluación** se **llevan a cabo** para determinar la suma de la diferencia **entre** los dos la mayoría de las evaluaciones extremas **y** luego esa suma se **divide por tres** y se añaden a la Evaluación más baja. **Rav Huna dijo: El *halakha*** está **de acuerdo con los jueces de la diáspora. Rav Ashi dijo: Ni** siquiera **entendemos el razonamiento de los jueces de la Diáspora; ¿ estableceremos** entonces **el *halakha* de acuerdo con su** opinión?

אמר רב הונא הלכה כאחרים אמר רב אשי טעמא דאחרים לא ידעינן הלכתא עבדינן כוותייהו תנו דייני גולה עושין שומא ביניהן ומשלשין אמר רב הונא הלכתא כדייני גולה אמר רב אשי טעמא דדייני גולה לא ידעינן הלכתא עבדינן כוותייהו

107b:6 **MISHNA: Si uno le dice a otro: le estoy vendiendo medio campo,** sin especificar qué mitad está vendiendo, se realiza **una evaluación** del campo, que luego se divide **entre ellos, y** el comprador **toma la mitad del campo** del vendedor **.** Si el vendedor dice: **le estoy vendiendo la mitad que está en el lado sur** del campo, se realiza **una evaluación** de los lados norte y sur del campo, que luego se divide **entre ellos, y él toma la mitad en el lado sur. Y acepta sobre sí mismo** proporcionar **el espacio para la cerca** entre las dos mitades del campo fuera de su propia propiedad. También acepta proporcionar fuera de su propiedad el espacio para la **zanja** más grande **y la zanja más pequeña,** que están destinadas a mantener a los animales fuera del campo. **¿Y qué** ancho **tiene** la **zanja** más grande **? Seis anchos de mano.** ¿ **Y** qué ancho tiene **la zanja más pequeña? Tres** anchos de mano.

מתני׳ האומר לחבירו חצי שדה אני מוכר לך משמנין ביניהן ונוטל חצי שדהו חציה בדרום אני מוכר לך משמנין ביניהן ונוטל חציה בדרום והוא מקבל עליו מקום הגדר חריץ ובן חריץ וכמה הוא חריץ ששה טפחים ובן חריץ שלשה

107b:7 **GEMARA: El rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** cuando uno vende la mitad de su campo a otra persona, **el comprador toma la parte más delgada del** campo, la parte que es de menor calidad. **El rabino Ḥiyya bar Abba le dijo al rabino Yoḥanan: Pero no aprendimos** en la Mishná que en tal caso se realiza **una evaluación** del campo, que luego se divide **entre ellos, lo** que indica que el comprador y el vendedor reciben paquetes similares. ¿de tierra? ¿Cómo puedes decir que el comprador toma la parte más delgada? El rabino Yoḥanan le **dijo de** manera sarcástica: **mientras comía citas en Babilonia** y descuidaba sus estudios, **le explicamos** el asunto en **función de la última cláusula** de la Mishná, lo que demuestra que mi comprensión es correcta.

גמ׳ אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן לוקח נוטל כחוש שבו אמר ליה רבי חייא בר אבא לרבי יוחנן והא אנן משמנין ביניהן תנן אמר ליה אדאכלת כפנייתא בבבל תרגימנא מסיפא

107b:8 **Como lo enseña la última cláusula:** si el vendedor dice: **le estoy vendiendo la mitad que está en el lado sur** del campo, se realiza **una evaluación** de los lados norte y sur del campo, que luego se divide **entre ellos, y él toma la mitad en el lado sur.** Si se toma literalmente, este pasaje plantea una dificultad: **¿por**

דקתני סיפא חציה בדרום אני מוכר לך משמנין ביניהן ונוטל חציה בדרום ואמאי משמנין ביניהן והא

qué se realiza una evaluación de los lados norte y sur del campo, que luego se divide **entre ellos?** En cualquier caso, **¿no le dijo que le** estaba vendiendo **la mitad sur?** Deje que el vendedor le dé al comprador la mitad sur del campo. ¿Por qué es necesaria una evaluación? **Más bien,** debe ser que el asunto es más complicado de lo que parece, y la mishna se refiere **al dinero.** Es decir, el comprador toma la mitad sur, pero el vendedor debe reembolsarle dinero por la diferencia de valor entre las dos mitades del campo. **Aquí también,** en el primer caso, la mishna se refiere **al dinero:** el comprador toma la mitad más delgada, pero el vendedor debe reembolsarle con dinero la diferencia de valor entre las dos mitades del campo.

חציה בדרום אמר ליה אלא לדמי הכא נמי לדמי

107b:9 § El mishna enseña que el comprador **acepta sobre sí mismo** proporcionar de su propia propiedad **el espacio para la cerca** entre las dos mitades del campo y para las zanjas más grandes y más pequeñas. Un sabio **enseñado** en una *baraita* : la **zanja** más grande se cava **en el exterior, mientras que la zanja más pequeña** se cava **en el interior,** más cerca del campo. Tanto **esto como aquello** se cavan **detrás de la cerca,**

מקבל עליו מקום גדר כו׳ תאנא חריץ מבחוץ ובן חריץ מבפנים וזה וזה אחורי גדר

108a:1 **para que un animal no salte** sobre la cerca, ingrese al campo y cause daño. La Gemara pregunta: **Deje que haga** una **zanja** más grande **y no una zanja más pequeña.** La Gemara responde: **Dado que** la zanja **es ancha,** el animal **puede pararse dentro y saltar** desde allí sobre la cerca. La Guemará pregunta: Si es así, **entonces que hacer** solamente **una zanja más pequeña y no hacer** una más grande **hoyo? Como la zanja es pequeña,** el animal **se para sobre su borde y salta** sobre la cerca. La *baraita* explica el asunto aún más: **¿Y cuánto** espacio hay **entre** la **zanja** más grande **y la zanja más pequeña? Un ancho de mano.**

כדי שלא תהא חיה קופצת ולעביד חריץ ולא לעביד בן חריץ איידי דרווח קיימא בגויה וקפצה ולעביד בן חריץ ולא לעביד חריץ איידי דקטין קיימא אשפתיה וקפצה וכמה בין חריץ לבן חריץ טפח

108a:2 הדרן עלך בית כור

108a:3 **MISHNA: Hay** miembros de la familia que tanto **hereda** desde **y legar** el uno al otro en sus respectivas muertes; **y hay** quienes **heredan** de ciertos parientes **pero no les legan** ; y hay quienes **legan** a ciertos parientes **pero no heredan** de ellos; y hay quienes, a pesar de ser parientes, **no heredan** de **ni legar** entre sí.

מתני׳ יש נוחלין ומנחילין ויש נוחלין ולא מנחילין מנחילין ולא נוחלין לא נוחלין ולא מנחילין

108a:4 La mishna enumera los mencionados anteriormente. **Y** ambos **heredan y legan: un padre** con respecto a sus **hijos, e hijos** con respecto a su **padre, y hermanos paternos;** todos se **heredan** unos de otros **y se legan** unos a otros. **Un hombre** con respecto a **su madre, y un hombre** con respecto a **su esposa e hijos de hermanas,** es decir, sobrinos nacidos de las hermanas del difunto, todos **heredan** de sus respectivos parientes **pero no les legan** . **Una mujer** con respecto a **sus hijos, y una mujer** con respecto a **su esposo y tíos maternos,** todos **legan** a sus respectivos familiares **pero no heredan** de ellos. **Y los hermanos maternos, a** pesar de ser parientes consanguíneos, **no se heredan el** uno del otro **ni** se **legan** entre sí, ya que no se consideran parientes con el propósito de heredar.

ואלו נוחלין ומנחילין האב את הבנים והבנים את האב והאחין מן האב נוחלין ומנחילין האיש את אמו והאיש את אשתו ובני אחיות נוחלין ולא מנחילין האשה את בניה והאשה את בעלה ואחי האם מנחילין ולא נוחלין והאחין מן האם לא נוחלין ולא מנחילין

108a:5 **GEMARA:** La Gemara comienza aclarando el orden de la lista en la mishna. **¿Qué es diferente,** es decir, cuál es la razón, **que** la mishna **enseña: Un padre** con respecto a sus **hijos,** como **el primer** ejemplo? **Deja** que **enseñe: Hijos** con respecto a su **padre,** como **el primer** ejemplo. La Gemara explica por qué esto sería preferible: **una** razón es **que no** queremos **comenzar con una calamidad,** ya que la muerte de un hijo durante la vida de su padre es una calamidad; por lo tanto, hubiera sido apropiado comenzar con el ejemplo de los hijos que heredan de su padre.

גמ׳ מאי שנא דקתני האב את הבנים ברישא ליתני הבנים את האב ברישא חדא דאתחולי בפורענותא לא מתחלינן

108b:1 **Y además,** el versículo primero dice que un hijo hereda de su padre, **como está escrito** en la porción relativa a la herencia: **"Si un hombre muere y no tiene hijo,** entonces pasarás su herencia a su hija" (Números 27: 8)

ועוד כדכתיב איש כי ימות ובן אין לו

108b:2 La Gemara responde: **Y** en cuanto al ***tanna*** de la mishna que enumeró al padre heredando primero, **ya que** el *halakha* que un padre hereda de su hijo **se aprende a través de una derivación** y no se menciona explícitamente en el verso, este *halakha* es **querido para él;** por lo tanto, lo enumeró primero.

ותנא איידי דאתיא ליה מדרשא חביבא ליה

108b:3 **¿Y cuál** es la **derivación? Como se enseña** en una *baraita* sobre el versículo: "Y si su padre no tiene hermanos, entonces le darás su herencia a su pariente que está al lado de él de su familia, y él la heredará" (Números 27:11) : **"Su pariente"; Esto** se refiere al **padre,** y la Torá **enseña que el padre precede a los hermanos** del difunto al heredar de él. Uno **podría** haber pensado que el padre del difunto **debería preceder al hijo** del difunto al heredar de él; **Por lo** tanto, **el versículo dice: "Al lado [*hakkarov*]** de él", enseñando que el **más cercano [*karov*]** está al difunto, el **anterior** está en el orden de herencia, y el hijo del difunto se considera un pariente más cercano. al difunto que el padre del difunto.

ומאי דרשא דתניא שארו זה האב מלמד שהאב קודם לאחין יכול יהא קודם לבן תלמוד לומר הקרוב קרוב קרוב קודם

108b:4 La Gemara pregunta: **¿Y qué vieron para incluir al hijo** como pariente más cercano que el padre **y excluir al hermano?** La Gemara responde: **Incluyo al hijo, mientras él se coloca en lugar de su padre para designar a** una criada

ומה ראית לרבות את הבן ולהוציא את האח מרבה אני את הבן שכן קם תחת

אביו ליעדה ולשדה אחוזה

hebrea como esposa para sí mismo, lo que un hermano no puede hacer. **Y de** manera similar, se coloca en lugar de su padre **con respecto a un campo ancestral.** Si un hijo redime un campo consagrado por su padre, se considera que el propio padre lo redimió y el campo regresa a la familia en el Año Jubilar. Por el contrario, si el hermano de quien lo consagró redime el campo, no regresa a la familia (véase Levítico 27: 16–21).

אדרבה מרבה אני את האח שכן קם תחת אחיו ליבום כלום יש יבום אלא במקום שאין בן הא במקום שיש בן אין יבום

108b:5 La Gemara pregunta: **Por el contrario,** debería **incluir al hermano** como pariente más cercano, **ya que él está en el lugar de su hermano con respecto al matrimonio con levirato,** y un hijo no. La Gemara responde: Este no es un reclamo válido, ya **que existe un matrimonio con levirato, excepto en un caso donde no hay hijo. En un caso donde hay un hijo, no hay matrimonio de levirato.** Esto indica que un hijo se coloca en lugar del difunto antes que un hermano, incluso con respecto al matrimonio con levirato.

טעמא דאיכא האי פירכא הא לאו הכי הוה אמינא אח עדיף תיפוק ליה

108b:6 Los comentarios de Gemara: **La razón por la** que un hijo se considera un pariente más cercano que un hermano **se debe** específicamente **a esta refutación,** que donde hay un hijo no hay matrimonio de levirato. Esto indica que **sin esta** refutación **, diría** que **un hermano es superior** a un hijo en términos de cuán cercano es un pariente. La Gemara por lo tanto pregunta: ¿Por qué no **deducir** que un hijo está más cerca del difunto que un hermano?

דהכא תרתי והכא חדא

109a:1 por el hecho de **que aquí,** hay **dos** ejemplos de la superioridad de un hijo, la designación y un campo ancestral, **y aquí,** solo hay **una** demostración de la superioridad de un hermano, el matrimonio levirato.

שדה אחוזה גופה מהאי טעמא הוא דקא קיימא ליה לתנא כלום יש יבום אלא במקום שאין בן הא יש בן אין יבום

109a:2 La Gemara responde: Con respecto a **un campo ancestral en sí mismo, el *tanna* establece su** decisión **por esta** misma **razón: ¿Existe el matrimonio de levirato, excepto en el caso de que no haya un hijo? En un caso donde hay un hijo, no hay matrimonio de levirato.** La determinación de que la redención del campo ancestral por un hijo está en lugar de la redención del campo por el padre, mientras que la redención del campo por un hermano no, se basa en el razonamiento de que la *halakha* del matrimonio levirato no es una indicación de que un hermano es un pariente más cercano que un hijo. Por lo tanto, la *halakha* de un campo ancestral no puede considerarse como un segundo ejemplo de la superioridad del hijo, como se deriva del primer ejemplo, el del matrimonio con levirato.

אימא שארו זה האב מלמד שהאב קודם לבת יכול יקדים לבן תלמוד לומר הקרוב קרוב קרוב קודם

109a:3 La Gemara sugiere una derivación alternativa: ¿por qué el padre del difunto heredaría antes que solo los hermanos? **Diga** que también debe heredar antes de la hija del difunto interpretando el versículo de la siguiente manera: **"Su pariente"** (Números 27:11), **esto** se refiere al **padre,** y la Torá **enseña que el padre precede a la hija** del fallecido en heredar de él. Uno **podría** haber pensado que el padre del difunto **debería preceder al hijo** del difunto al heredar de él. **Por lo** tanto, el **versículo dice: "Al lado [*hakkarov*]** de él", enseñando que cuanto **más cercano [*karov*]** está al difunto, el **primero** está en el orden de la herencia.

כיון דלענין יבום בן ובת כי הדדי נינהו לענין נחלה נמי בן ובת כי הדדי נינהו

109a:4 Esta sugerencia es rechazada: **dado que con respecto a la cuestión del matrimonio con levirato, un hijo y una hija son equivalentes,** ya que el matrimonio con levirato no se realiza si el fallecido tenía un hijo o una hija, es lógico que **con respecto a herencia también, un hijo y una hija son equivalentes** en que el padre no precede a la hija.

ואימא שארו זה האב מלמד שהאב קודם לאחי האב יכול יקדים לאחין תלמוד לומר הקרוב קרוב קרוב קודם

109a:5 La Gemara sugiere una derivación alternativa: ¿Por qué el padre del difunto heredaría antes que los hermanos del difunto? **Diga** que debe heredar solo ante sus propios hermanos interpretando el versículo de la siguiente manera: **"Su pariente"** (Números 27:11), **esto** se refiere al **padre,** y la Torá **enseña que el padre precede a los hermanos del padre al** heredar del fallecido. Uno **podría** haber pensado que el padre del difunto **debería preceder a los hermanos** del difunto al heredar de él. **El versículo dice: "Al lado [*hakkarov*]** de él", enseñando que cuanto **más cercano [*karov*]** está al difunto, el **primero** está en el orden de la herencia.

אחי האב לא צריכי קרא אחי האב מכח מאן קא אתו מכח אב קאי אב קא ירתי אחי האב

109a:6 La Gemara responde: **No es necesario un verso** para enseñar que el padre del difunto hereda antes que **los hermanos del padre,** por la siguiente razón: ¿ **Por cuya virtud los hermanos del padre** heredan del difunto? **En virtud** del **padre,** ya que su derecho a heredar es el resultado de ser hermanos del padre del difunto. ¿Podría ser que mientras el **padre todavía está vivo, sus hermanos deberían heredar?** La Guemara por lo tanto concluye que el padre precede a los hermanos del difunto.

והא קראי לאו הכי כתיבי דכתיב ואם אין אחים לאביו וגו׳ קראי שלא כסדרן כתיבי

109a:7 Los desafíos de Gemara: **Pero los versos no están escritos de esa manera, como está escrito:** "Y si él no tiene hermanos, entonces darás su herencia a los hermanos de su padre" (Números 27:10), y solo más tarde está escrito : **"Y si su padre no tiene hermanos,** entonces le dará su herencia a su pariente que está a su lado" (Números 27:11), indicando que el padre, cuyo derecho a heredar se deriva del término "pariente", hereda solo después de los hermanos del difunto y sus propios hermanos. La Gemara explica: Los **versos no están escritos en or-**

den, ya que **,** como se explicó anteriormente, no es razonable que los hermanos del padre hereden antes que el padre. Por lo tanto, debe ser que la herencia del padre no está escrita en su lugar apropiado, y él puede heredar incluso antes que los hermanos del difunto.

109a:8 § La Gemara registra una derivación adicional para el *halakha* que el padre precede a los hermanos del difunto. **Y este *tanna lo* cita desde aquí, como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yosei, enseñó este** *halakha* : está escrito: **"Si un hombre muere y no tiene hijo,** entonces pasarás su herencia a su hija ”(Números 27: 8). En el resto del pasaje, el verso emplea la frase "y tú darás". Es solo en este verso que emplea la frase "y pasarás". Basado en esto, el rabino Yishmael enseña que **en caso de** que haya **una hija, se pasa una herencia** a ella **de** quien parece tener precedencia, es decir, **el padre, y** por inferencia, **que no pasan** la **herencia del padre en un caso** donde hay **hermanos** de los fallecidos.

והאי תנא מייתי לה מהכא דתניא את זו דרש רבי ישמעאל ברבי יוסי איש כי ימות ובן אין לו וגו׳ במקום בת אתה מעביר נחלה מן האב ואי אתה מעביר נחלה מן האב במקום אחין

109a:9 La Guemará pregunta: **Pero,** ¿por qué no **decir** que **en un caso** donde hay **una hija, se pasa a** la **herencia** a ella **de los hermanos,**

109b:1 **pero no pasa una herencia del padre incluso en el caso de** que haya **una hija, de** modo que el padre precede a la hija en el orden de la herencia? La Gemara responde: **Si es así, el Misericordioso no escribiría: "Entonces pasarás** la herencia a su hija" (Números 27: 8). Esto indica que se está anulando el orden lógico de la herencia, ya que el hecho de que la hija precede a los hermanos del fallecido se debe a que es un pariente más cercano al suyo. Es obvio que la Torá intenta que ella preceda incluso al padre.

ואימא במקום בת אתה מעביר נחלה מן האחין ואי אתה מעביר נחלה מן האב אפילו במקום בת אם כן לא נכתוב רחמנא והעברתם

109b:2 Habiendo citado dos derivaciones para el *halakha* que el padre precede a los hermanos, la Gemara procede a discutirlos y pregunta: **Y de acuerdo con quien lo deriva del** término: **"Y pasarás", ¿qué hace con este** término? **¿"Su pariente",** que se decía que se refería al padre? La Guemara responde: **Él lo requiere para lo que se enseña** en una *baraita* : **"Su pariente". Esto** se refiere a **su esposa,** y la Torá **enseña que un esposo hereda** de **su esposa.**

ולמאן דנפקא ליה מוהעברתם האי שארו מאי עביד ליה מיבעי ליה לכדתניא שארו זו אשתו מלמד שהבעל יורש את אשתו

109b:3 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con quien lo deriva del** término: **"Su pariente", ¿qué hace con este** término: **"Y pasarás"? Lo requiere para lo que se enseña** en una *baraita* , que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: En** el contexto de **todos** los parientes enumerados en el pasaje que detalla las leyes de la herencia, se **declara sobre ellos** con la terminología de **dar, y** solo **aquí ,** en el contexto de las hijas, se **afirma acerca de ellas** con la terminología del **fallecimiento.** Esto nos enseña **que no tienes a nadie que pase una herencia** de tierra en Eretz Israel **de una tribu a otra, excepto una hija, ya que su hijo y esposo heredan** de **ella.**

ולמאן דנפקא ליה משארו האי והעברתם מאי עביד ליה מיבעי ליה לכדתניא רבי אומר בכולן נאמר בהן נתינה וכאן נאמרה בהן העברה שאין לך שמעביר נחלה משבט לשבט אלא בת הואיל ובנה ובעלה יורשין אותה

109b:4 § La Gemara regresa para discutir la interpretación del término: "Su pariente" (Números 27:11). **Y de dónde** se sabe derivar **eso** con respecto al término: **"Su pariente [*she'ero*]", esto** se refiere al **padre, como está escrito** en el contexto de las relaciones sexuales prohibidas: **"Ella es la pariente de su padre". [*she'er*] ”** (Levítico 18:12)? Quizá habría que **decir** en su lugar: **“Su pariente,” esto** se refiere a **la madre, ya que está** también **escrito: “Porque es parienta de tu madre [*she'er*]”** (Levítico 18:13).

וממאי דשארו זה האב דכתיב שאר אביך הוא אימא שארו זו האם דכתיב שאר אמך הוא

109b:5 **Rava dijo** en respuesta que **el versículo dice:** "Entonces darás su herencia a su pariente que está al lado de él **de su familia, y él la heredará"** (Números 27:11), enfatizando que "pariente" se refiere específicamente a alguien que es de su familia, y es **la familia del padre la** que **se llama** la **familia** de uno **,** mientras que **la familia de** la **madre de** uno **no se llama** la **familia** de uno **.** La prueba de esto se encuentra en otro versículo, **como está escrito: “Por sus familias, por las casas de sus padres”** (Números 1: 2).

אמר רבא אמר קרא ממשפחתו וירש אתה משפחת אב קרויה משפחה משפחת אם אינה קרויה משפחה דכתיב למשפחתם לבית אבתם

109b:6 La Guemará plantea una dificultad: **Y** es la propia **familia de la madre** de hecho **no se llama** de una **familia? Pero está escrito** en el episodio de Miqueas formando un ídolo para ser adorado: **"Y había un joven de Belén en Judá de la familia de Judá que era levita, y allí residió allí"** (Jueces 17: 7). La Gemara explica la dificultad: **este asunto en sí mismo** es **difícil. Usted dijo: "¿Quién era un levita?", Ya** que **aparentemente provenía de** la tribu de **Leví,** pero el versículo dice: **"De la familia de Judá",** por lo que **aparentemente provenía de** la tribu de **Judá. Más bien, ¿no es que su padre** era **de** la tribu de **Leví y su madre** era **de** la tribu de **Judá, y** sin embargo el versículo **dice** que él era: **"De la familia de Judá"?** Esto parece demostrar que la familia de la madre también se llama su familia.

ומשפחת אם אינה קרויה משפחה והא כתיב ויהי נער מבית לחם יהודה ממשפחת יהודה והוא לוי והוא גר שם הא גופא קשיא אמרת והוא לוי אלמא מלוי אתי ממשפחת יהודה אלמא מיהודה אתי אלא לאו דאבוה מלוי ואימיה מיהודה וקאמר ממשפחת יהודה

109b:7 **Rava bar Rav Hanan dijo** en respuesta: **No,** el verso habla de **un hombre cuyo nombre** era **Levi,** pero su padre era de la tribu de Judá. La Guemará pregunta: **si es así,** ¿cómo **es lo que dijo Miqueas** cuando ese hombre aceptó servir como su sacerdote: **"Ahora sé que el Señor me hará bien, ya que tengo un levita como mi sacerdote"** (Jueces 17 : 13), ¿entendido? Se entiende solo si él era un levita real, no si era de la tribu de Judá y se llamaba Leví. Rava bar Rav Ḥanan respondió: **Sí,** se entiende. Micah entendió el hecho de **que un hombre cuyo**

אמר רבא בר רב חנן לא גברא דשמיה לוי אי הכי היינו דקאמר מיכה עתה ידעתי כי ייטיב ה׳ לי כי היה לי הלוי לכהן אין דאיתרמי ליה גברא דשמיה לוי

nombre es **Levi le sucedió** como una señal auspiciosa.

109b:8 La Guemara pregunta aún más: ¿ **pero** es **así** que **su nombre** era de hecho **Levi? pero no se llamaba Jonatán, como se dice: "¿Y Jonatán, hijo de Gershom, hijo de Manasés, él y sus hijos eran sacerdotes de la tribu de los danitas"** (Jueces 18:30)? Rava bar Rav Hanan **le dijo: Y de acuerdo con su razonamiento,** que su nombre no era Levi, pero él era de la tribu de Levi, también hay una dificultad de ese mismo verso: **Pero** es que **por lo** que **él** era **el hijo de Manasés ; pero ¿no era él el hijo de Moisés, como está escrito: "Los hijos de Moisés: Gershom y Eliezer"** (1 Crónicas 23:15)?

וכי לוי שמו והלא יהונתן שמו שנאמר ויהונתן בן גרשם בן מנשה הוא ובניו היו כהנים לשבט הדני אמר ליה וליטעמיך וכי בן מנשה הוא והלא בן משה הוא דכתיב בני משה גרשום ואליעזר

109b:9 Rava bar Rav Ḥanan explica el versículo: más **bien,** aunque era el hijo de Moisés, **porque actuó** como **Manasés** el rey de Judá, que era conocido por la adoración de ídolos, **actuó, el versículo lo vinculó con Manasés** al llamarlo "el hijo de Manasés. " **Aquí también,** en el verso del que trata de probar que la familia de la madre de uno se llama la familia de uno, **ya que él actuó** como **Manasés, quien vino de** la tribu de **Judá, el verso lo vinculó con Judá** al afirmar que él era "de la familia de Judá", pero él era, de hecho, un levita.

אלא מתוך שעשה מעשה מנשה תלאו הכתוב במנשה הכא נמי מתוך שעשה מעשה מנשה דאתי מיהודה תלאו הכתוב ביהודה

109b:10 En relación con esto, el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai: a partir de aquí** se aprende **que la corrupción está vinculada a alguien que es corrupto,** ya que este hombre estaba vinculado a Manasés y Judá a pesar de no tener una conexión familiar con ellos. **El rabino Yosei bar Ḥanina dice:** Ese concepto se puede ver **desde aquí,** en el asunto de Adonías, el hijo de David: **"Y también era un hombre muy guapo; y ella le dio a luz después de Absalón "** (I Reyes 1: 6) **pero Adonías no era el hijo de Haggith y Absalón era el hijo de Maajá,** entonces **,** ¿por qué el versículo dice:" Y ella le dio a luz después de Absalón? ¿Como si fueran hijos de la misma madre? **Más bien, dado que Adonijah actuó** de una manera adecuada para **Absalón, quien** también se **rebeló contra la monarquía, el verso lo vinculó con Absalón,** refiriéndose a él como su hermano completo. **Aquí también,** con respecto a Jonathan, **ya que actuó** como **Manasés, el verso lo vinculó con Manasés.**

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי מכאן שתולין את הקלקלה במקולקל רבי יוסי בר חנינא אמר מהכא וגם הוא טוב תאר מאד ואתו ילדה אחרי אבשלום והלא אדניה בן חגית ואבשלום בן מעכה אלא מתוך שעשה מעשה אבשלום דמרד במלכות תלאו הכתוב באבשלום הכא נמי מתוך שעשה מעשה מנשה תלאו הכתוב במנשה

109b:11 § En relación con la historia de Jonathan, hijo de Manasés, la Gemara cita una declaración relacionada. **El rabino Elazar dice: Una persona siempre debe unirse a las buenas** personas, lo que significa que uno debe casarse con una mujer de una buena familia, ya que esto es beneficioso para la descendencia de ese matrimonio. **Como** en el caso de **Moisés, quien se casó con una hija de Yitro,** quien era sacerdote de idolatría, **Jonathan,** quien también era sacerdote de idolatría, **descendió de él,** mientras que en el caso de **Aarón, quien se casó con la hija de Amminadab,** quien Era de distinguido linaje en la tribu de Judá, **Pinehas descendía de él.**

אמר רבי אלעזר לעולם ידבק אדם בטובים שהרי משה שנשא בת יתרו יצא ממנו יהונתן אהרן שנשא בת עמינדב יצא ממנו פנחס

109b:12 La Gemara pregunta: ¿ **Y Pinehas no vino** también **de Yitro? Pero está escrito: "Y Elazar, el hijo de Aarón, tomó a una de las hijas de Putiel como esposa;** y ella le dio a luz Pinehas "(Éxodo 6:25). **¿Qué, no está** indicando **que** Pinehas **vino de** la familia de **Yitro, que** también se llamaba Putiel porque **engordaba terneros [*pittem*] para la adoración de ídolos?** La Gemara responde: **No,** está afirmando **que él vino de Joseph, quien luchó contra [*shepitpet*] con su deseo** al resistir los avances de la esposa de Potifar.

ופנחס לאו מיתרו אתי והא כתיב ואלעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לו לאשה מאי לאו דאתי מיתרו שפיטם עגלים לעבודה זרה לא דאתי מיוסף שפטפט ביצרו

109b:13 La Gemara pregunta: **Pero** las **tribus no** lo **denigraron** después de que él matara a Zimri (ver Números, capítulo 25), **y diría** de él: **¿Has visto a este hijo de Puti, el hijo** de aquel **cuyo padre de madre engordaba terneros para adorar a los ídolos? ? ¿Debería** ese hombre **matar a un príncipe de una tribu de Israel?**

והלא שבטים מבזים אותו ואומרים ראיתם בן פוטי זה בן שפיטם אבי אמו עגלים לעבודה זרה יהרוג נשיא שבט מישראל

110a:1 **Más bien,** se trata de cómo el problema debe resolverse: **Si el padre de su madre** llegó **a** la familia de **José, la madre de su madre** llegó **a** la familia de **Itró,** y **si el padre de su madre** llegó **a** la familia de **Itró, la madre de su madre** llegó **a** la familia de **Joseph,** así que mientras su madre descendía de Joseph por un lado y de Yitro por el otro, Pinehas era un pariente más distante con Yitro que Jonathan. Basado en esta conclusión, el lenguaje del versículo **también es preciso, como está escrito:** "Y Elazar, el hijo de Aarón, tomó **una de las hijas de Putiel"** (Éxodo 6:25). **Concluya de** la redacción del verso que Pinehas descendía de **dos** hombres a los que se refería como Puti: Yitro y Joseph.

אלא אי אבוה דאמיה מיוסף אמה דאמיה מיתרו אי אבוה דאמיה מיתרו אמה דאמיה מיוסף דיקא נמי דכתיב מבנות פוטיאל תרתי שמע מינה

110a:2 **Rava dice: Quien se casa con una mujer** primero debe **examinar a sus hermanos** para saber de antemano qué carácter tendrán sus hijos, **como se dice: "Y Aarón tomó a Elisheva, la hija de Amminadav, la hermana de Nahshon"** (Éxodo 6:23). **Por inferencia de lo que se dice: "La hija de Amminadav", ¿no sé si ella es la hermana de Nahshon,** ya que Nahshon era el hijo de Amminadav? **¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice: "La hermana de Nahshon"? A partir de aquí,** uno aprende **que quien se casa con una mujer necesita examinar a sus hermanos.** La razón es como lo **enseñaron** los sabios **: la mayoría de los hijos se parecen a los hermanos de la madre.**

אמר רבא הנושא אשה צריך שיבדוק באחיה שנאמר ויקח אהרן את אלישבע בת עמינדב אחות נחשון ממשמע שנאמר בת עמינדב איני יודע שאחות נחשון היא מה תלמוד לומר אחות נחשון מכאן שהנושא אשה צריך

שיבדוק באחיה תנא רוב בנים דומין לאחי האם ויסורו שמה ויאמר מי הביאך הלם ומה אתה עושה בזה ומה לך פה אמרו לו לאו ממשה קא אתית דכתיב ביה אל תקרב הלם לאו ממשה קא אתית דכתיב ביה מה זה בידך לאו ממשה קא אתית דכתיב ביה ואתה פה עמד עמדי תעשה כומר לעבודה זרה

110a:3 En relación con la mención de Gemara de Jonathan, quien sirvió como sacerdote para Micah, Gemara cita declaraciones adicionales de los Sabios con respecto a ese episodio. Describiendo cuando los hombres de la tribu de Dan pasaron por la casa de Micah, el versículo dice: **"Y se volvieron hacia allá y le dijeron: ¿Quién te trajo aquí [*halom*], y qué [*ma*] estás haciendo en este lugar, y ¿Qué tienes aquí [*po*]? "** (Jueces 18: 3). Los sabios interpretan sus múltiples preguntas. **Le dijeron: ¿No vienes de Moisés, de quien está escrito: "No te *acerques* aquí [*halom*]"** (Éxodo 3: 5)? **¿No vienes de Moisés, de quien está escrito: "¿Qué [*ma*] es eso en tu mano"** (Éxodo 4: 2)? **¿No vienes de Moisés, de quien está escrito: "Pero en cuanto a ti, quédate aquí [*po*] conmigo"** (Deuteronomio 5:27)? **¿Deberías,** descendiente de nuestro maestro Moisés, **convertirte en sacerdote para la adoración de ídolos?**

אמר להן כך מקובלני מבית אבי אבא לעולם ישכיר אדם עצמו לעבודה זרה ואל יצטרך לבריות

110a:4 Jonathan **les dijo: Esta** es la tradición que **he recibido de la casa del padre de mi padre: Una persona siempre debe contratar a sí mismo** fuera **de la adoración de ídolos y no requiere** la ayuda **de las personas** mediante la recepción de la caridad, y me tomó esta posición con el fin de evitar tener que tomar caridad.

והוא סבר לעבודה זרה ממש ולא היא אלא עבודה זרה עבודה שזרה לו כדאמר ליה רב לרב כהנא נטוש נבילתא בשוקא ושקול אגרא ולא תימא גברא רבא אנא וזילא בי מילתא

110a:5 Los comentarios Guemará: **Y él,** Jonathan, **pensaron** que esto se refiere **a la adoración de ídolos real, pero** que **no es así,** que no era la intención de la tradición. **Más bien,** aquí el término **adoración de ídolos,** literalmente: servicio extraño, se refiere al **servicio,** es decir, al trabajo, **que** es **extraño,** es decir, inadecuado **para él.** En otras palabras, uno debe estar dispuesto a realizar trabajos que sean difíciles y humillantes a sus ojos en lugar de convertirse en un receptor de caridad. **Como Rav le dijo a Rav Kahana,** su alumno: **Despelleja un cadáver en el mercado y acepta el pago, pero no digas: soy un gran hombre y este asunto está por debajo de mí.**

כיון שראה דוד שממון חביב עליו ביותר מינהו על האוצרות שנאמר ושבאל בן גרשם בן מנשה נגיד על האצרות וכי שבואל שמו והלא יהונתן שמו אמר רבי יוחנן ששב לאל בכל לבו

110a:6 La Gemara continúa su discusión de ese episodio. Más tarde, **cuando el** rey **David vio que el dinero era excesivamente precioso para** Jonatán, **lo nombró** director **de las tesorerías** del Templo, **como se dice: "Y Shebuel, el hijo de Gershom, el hijo de Moisés, gobernaba las tesorerías. "** (I Crónicas 26:24). La Gemara pregunta: ¿ **Y se llamaba** realmente **Shebuel? pero no se llamaba Jonathan? El rabino Yoḥanan dice:** Se llama Shebuel para aludir al hecho de **que** se arrepintió y **regresó a Dios [*shav la'el*] con todo su corazón.**

והבנים את האב מנלן דכתיב איש כי ימות וגו׳ טעמא דאין לו בן הא יש לו בן בן קודם אמר ליה רב פפא לאביי אימא אי איכא בן לירות בן איכא בת תירות בת איכא בן ובת לא האי לירות ולא האי לירות

110a:7 § La mishna enseña en la lista de los que heredan y se heredan unos a otros: **Hijos** con respecto a **su padre.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos esta *halakha de* que los hijos heredan todo el patrimonio y las hijas no reciben una parte junto con ellos? **Como está escrito: "Si un hombre muere** y no tiene hijo, entonces le pasarás su herencia a su hija" (Números 27: 8). **La razón por** la **cual** la herencia se pasaría a una hija es **que él no tiene hijo, pero** si **tiene un hijo,** el **hijo tiene prioridad. Rav Pappa le dijo a Abaye:** ¿Por qué no **decir** lo siguiente? **Si** solo hay **un hijo, que** el **hijo herede** la **herencia** del padre; si **hay** solamente **una hija, dejar que** la **hija hereda** los bienes del padre; y si **no es** tanto **un hijo y una hija, ni éste debe heredar ni que uno debe heredar.**

ואלא

110a:8 Abaye le preguntó a Rav Pappa: **Y más bien,**

מאן כו׳ לירות אטו בר קשא דמתא לירות הכי קא אמינא איכא בן ובת לא האי לירות כוליה ולא האי לירות כוליה אלא כי הדדי לירתו

110b:1 **¿Quién** entonces **debería heredar? ¿Es eso decir que el gobernante de la ciudad debería heredar?** Rav Pappa le dijo: **Esto es lo que** quería **decir:** Si **hay un hijo y una hija, esto** se **debe no hereda todos** los bienes, **y que** uno **no debería heredar todos** los bienes, **sino que debe heredarlo** en porciones **iguales entre sí.**

אמר ליה אביי ואצטריך קרא לאשמועינן היכא דלית ליה אלא חד ברא לירתינהו לכולהו נכסי ודלמא הא קא משמע לן דבת נמי בת ירושה היא ההוא מוכל בת ירשת נחלה נפקא

110b:2 **Abaye le dijo: Pero es el verso sea necesario** con el fin **de enseñarnos que cuando tiene un solo hijo,** ese niño **debe heredar todos sus bienes?** Si dices que el derecho del hijo y la hija a la herencia es igual, entonces el versículo: "Si un hombre muere y no tiene hijo" (Números 27: 8), que enseña que cuando no hay hijo, su hija hereda es superfluo Rav Pappa respondió: **Y tal vez este** versículo **nos enseña esto: que una hija también está sujeta a** recibir **herencia.** La Gemara responde: No, el verso no necesita enseñarnos esto, ya **que esa** *halakha* **se deriva del** verso: **"Y toda hija que posee una herencia"** (Números 36: 8), que claramente establece que una hija está sujeta a recibiendo herencia.

רב אחא בר יעקב אמר מהכא למה יגרע שם אבינו מתוך משפחתו כי אין לו בן טעמא דאין לו בן הא יש לו בן בן קודם

110b:3 **Rav Aḥa bar Ya'akov dijo:** El *halakha de* que un hijo hereda la herencia de su padre y precede a una hija se deriva **de aquí,** en el pasaje de la Torá donde las hijas de Zelofehad solicitan la herencia de su padre en Eretz Israel. Le dijeron a Moisés: **"¿Por qué el nombre de nuestro padre se debe quitar de entre su familia, porque no tiene hijo?"** (Números 27: 4). El rabino Aḥa ben Ya'akov infiere: **La razón por la** que solicitaron la herencia es **que,** como dijeron: **no tiene hijo.** Uno puede inferir: **Pero** si **él tiene un hijo,** el **hijo tiene prioridad** y las

hijas no habrían solicitado una herencia.

110b:4 La Guemara plantea una dificultad: **pero tal** vez fueron **las hijas de Zelofehad quienes dijeron esto,** es decir, que tenían derecho a una herencia solo porque su padre no tenía hijo. Pensaban que esta era la *halakha* basada en la costumbre en ese momento, pero después de que Dios le habló a Moisés, **se le dio** la **Torá y se inició una *halakha*** que el derecho de heredar de una hija es igual al del hijo. La Gemara acepta esta dificultad y declara: más **bien, está claro** que la fuente de esta *halakha* es **como respondimos inicialmente,** es decir, como Abaya deriva del verso de: "Si un hombre muere y no tiene hijo, entonces pasarás su herencia a su hija "(Números 27: 8).

ודלמא בנות צלפחד הוא דקאמרן הכי ניתנה תורה ונתחדשה הלכה אלא מחוורתא כדשנין מעיקרא

110b:5 **Ravina dijo:** La fuente del *halakha de* que un hijo precede a una hija es **de aquí: "¿Quién está a su lado [*hakkarov elav*]"** (Números 27:11), enseñando que el **más cercano [*karov*]** está al difunto, el **el primero** está en el orden de herencia, y se considera que un hijo del fallecido es un pariente más cercano al fallecido que la hija.

רבינא אמר מהכא הקרב אליו הקרוב קרוב קודם

110b:6 La Gemara pregunta: **¿Y qué** demuestra la **cercanía de un hijo más que** la de **una hija? Que un hijo se coloca en lugar de su padre para designar a** una sirvienta hebrea como esposa para sí mismo **y con respecto a un campo ancestral.** La Gemara rechaza esto: esta no es una prueba válida, ya que la **designación** no puede demostrar que un hijo es un pariente más cercano; **una hija no está sujeta a designación,** porque obviamente no puede casarse con la sirvienta hebrea. Con respecto a **un campo ancestral también, el *tanna* establece su** decisión de que un hijo es un pariente más cercano que otros **de esta** misma **refutación: ¿Existe el matrimonio de levirato, excepto en un caso donde no hay hijo?** Y esto se aplica también donde no hay hija. **Más bien, está claro** que la fuente de este *halakha* es **como respondimos inicialmente.**

ומאי קורבה דבן מבת שבן קם תחת אביו ליעדה ולשדה אחוזה יעדה בת לאו בת יעדה היא שדה אחוזה נמי מהאי פירכא גופה הוא דהא קיימא ליה לתנא כלום יש יבום אלא במקום שאין בן אלא מחוורתא כדשנין מעיקרא

110b:7 **Y si lo desea, diga en su** lugar que la *halakha de* que un hijo precede a una hija se deriva **de aquí,** en el pasaje de la Torá que se refiere a la herencia de los esclavos, que dice: **"Y pueden hacer de ellos una herencia para sus hijos [*livneikhem*] después de ti "** (Levítico 25:46). Uno puede inferir: **"Tus hijos", pero no tus hijas.** La Guemará pregunta: **si eso es así,** entonces cuando el versículo dice: **"Que tus días se multipliquen y los días de tus hijos [*beneikhem*]"** (Deuteronomio 11:21), ¿debería uno inferir que **esto también** significa: **"Tu hijos ", ¿pero no tus hijas?** ¿No es obvio que las hijas también son dignas de recibir la bendición de la longevidad?

ואי בעית אימא מהכא והתנחלתם אתם לבניכם אחריכם בניכם ולא בנותיכם אלא מעתה למען ירבו ימיכם וימי בניכם הכי נמי בניכם ולא בנותיכם

110b:8 La Gemara responde: **Una bendición es diferente.** En un verso que habla de bendiciones, el término *beneikhem* debe entenderse en su sentido más amplio, como "sus hijos". En un verso que habla de un *halakha* , debe entenderse en el sentido más estricto de "sus hijos".

ברכה שאני

110b:9 § La mishna enseña: **Y los hermanos paternos se heredan** unos de otros **y se legan** unos a otros. **¿De dónde** derivamos este *halakha* ? **Rabba dijo:** Se **deriva de** una analogía verbal entre la palabra: **Hermanos,** declarada con respecto a la herencia, y la palabra: **Hermanos, que se** encuentra en los versículos sobre **los hijos de Jacob.** Cuando los hijos de Jacob le hablan a José, le dicen: "Nosotros, vuestros siervos, somos doce hermanos, hijos de un solo hombre en la tierra de Canaán" (Génesis 42:13), y en el pasaje sobre la herencia, el versículo dice: "Y si no tiene hermanos, entonces darás su herencia a los hermanos de su padre "(Números 27:10). **De la misma manera,** en el versículo sobre los hijos de Jacob, la palabra hermanos se refiere a hermanos **paternos y no a** hermanos **maternos** , ya que los doce compartían solo el mismo padre, **así también aquí,** donde este término se usa con respecto a la herencia, el El verso se refiere a los hermanos **paternos y no a los** hermanos **maternos** .

והאחין מן האב נוחלין ומנחילין וכו' מנלן אמר רבה אתיא אחוה אחוה מבני יעקב מה להלן מן האב ולא מן האם אף כאן מן האב ולא מן האם

110b:10 La Guemará pregunta: **¿Pero por qué** necesito esta prueba del versículo sobre los hijos de Jacob? **Está escrito** en el pasaje sobre la herencia: "Entonces le darás su herencia a su pariente que está al lado de él **de su familia, y él la heredará"** (Números 27:11). Cuando el término "familia" se usa en la Biblia, **la familia** del **padre de** uno **se llama familia** de uno **,** mientras que la **familia de** la **madre de** uno **no se llama familia** de uno **,** por lo que en todos los asuntos de herencia, son los parientes patrilineales los que se tienen en cuenta.

ולמה לי ממשפחתו וירש אתה כתיב משפחת אב קרויה משפחה משפחת אם אינה קרויה משפחה

110b:11 La Gemara responde: **Sí, de hecho es así** que la analogía verbal no es necesaria para enseñar el *halakha* de la herencia, **y cuando se expuso la** explicación **de Rabba ,** se **afirmó con respecto al asunto del matrimonio con levirato,** enseñando que el matrimonio con levirato se realiza solo por un hermano paterno pero no por un hermano maternal.

אין הכי נמי וכי איתמר דרבה לענין יבום איתמר

110b:12 § La mishna enseña: **Y un hombre** con respecto a **su madre** hereda de sus parientes pero no le lega. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? La Gemara responde: **Como los Sabios enseñaron:**

והאיש את אמו וכו' מנא הני מילי דתנו רבנן

111a:1 El versículo dice: **"Y toda hija que posee una herencia de las tribus de los hijos de Israel"** (Números 36: 8). Al observar el plural en la frase "de las tribus de los hijos de Israel", la *baraita* pregunta: **¿Cómo** puede **una hija heredar la** tie-

וכל בת ירשת נחלה ממטות בני ישראל היאך בת יורשת שני מטות אלא זו

rra de **dos tribus? Más bien, esto** se refiere a una hija **cuyo padre** es **de una tribu pero su madre** es **de otra tribu, y** ambos **murieron, y ella los heredó** de ambos **.** Por lo tanto, se puede ver en este versículo que una hija hereda de su madre.

שאביה משבט אחד ואמה משבט אחר ומתו וירשתן

111a:2 La *baraita* continúa: **solo he** deducido que **una hija** hereda de su madre; **¿De dónde** deduzco que **un hijo también** hereda de su madre? **Se** puede **decir una** inferencia a ***fortiori*** : **y al igual que una hija, cuyo poder se ve disminuido con respecto a la propiedad de** su **padre** en el sentido de que ella no lo hereda cuando hay un hijo, sin embargo, su poder **aumenta con respecto a la propiedad de** su **madre** en ese sentido. ella lo hereda; con respecto a **un hijo, cuyo poder se incrementa con respecto a la propiedad de** su **padre** en que él es el primero en el orden de la herencia, **¿no es lógico que su poder se incremente con respecto a la propiedad de** su **madre?** La *baraita* continúa: **Y del lugar al que viniste,** es decir, de la inferencia que se acaba de decir, se puede decir lo siguiente: **así como allí,** con respecto a la propiedad de un padre, **un hijo precede a una hija, así también aquí,** con En cuanto a la propiedad de una madre, **un hijo precede a una hija.** Esta es la opinión del primer *tanna* .

ואין לי אלא בת בן מנין אמרת קל וחומר ומה בת שהורע כחה בנכסי האב יפה כחה בנכסי האם בן שיפה כחו בנכסי האב אינו דין שיפה כחו בנכסי האם וממקום שבאת מה להלן בן קודם לבת אף כאן בן קודם לבת

111a:3 La *baraita* continúa: el **rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, y el rabino Elazar, hijo del rabino Yosei, dijeron en nombre del rabino Zekharya ben Hakatzav: tanto el hijo como la hija son iguales con respecto a la propiedad de la madre. ¿Cuál es la razón** de su fallo? **Es suficiente para que la** conclusión que **surge de** una **inferencia a** *fortiori* **sea como** su **fuente.** De acuerdo con este principio, un *halakha* derivado por medio de una inferencia a *fortiori* no puede ir más allá del *halakhot* de la fuente de la cual se deriva. Dado que el *halakha* que un hijo hereda de su madre se derivó a través de una inferencia a *fortiori* del *halakha* que una hija hereda de su madre, no puede ser que esta inferencia conduzca a la conclusión de que un hijo precede a una hija en heredar de su madre .

רבי יוסי ברבי יהודה ורבי אלעזר ברבי יוסי אמרו משום רבי זכריה בן הקצב אחד הבן ואחד הבת שוין בנכסי האם מאי טעמא דיו לבא מן הדין להיות כנדון

111a:4 La Gemara pregunta: ¿ **Y la primera *tanna*** tampoco **interpreta** versos que empleen el principio de: **es suficiente** para que la conclusión que surge de una inferencia a *fortiori* sea como su fuente? **Pero** el principio de: **es suficiente, lo** que limita el alcance de *una* inferencia *fortiori* , **se** encuentra **en la Torá,** entonces **,** ¿cómo podría estar en desacuerdo con ella?

ותנא קמא לא דריש דיו והא דיו דאורייתא הוא

111a:5 **Como se enseña** en una *baraita* que explica los principios hermenéuticos: **¿Cómo** funciona **una inferencia a *fortiori*** ? El versículo dice con respecto a Miriam, después de que ella habló mal de su hermano Moisés: **"Y el Señor le dijo a Moisés: Si su padre le hubiera escupido en la cara, ¿no debería esconderse de vergüenza siete días?"** (Números 12:14) El versículo dice que si un padre escupe en la cara de su hija y la reprende, ella sentiría vergüenza durante siete días. Por **una** inferencia a ***fortiori*** se deduce que Miriam, que sufrió la más severa reprimenda **de la Presencia Divina,** debería ser condenada al ostracismo por **catorce** días. ¿Por qué entonces, Miriam fue condenada al ostracismo por solo siete días?

דתניא מדין קל וחומר כיצד ויאמר ה׳ אל משה ואביה ירק ירק בפניה הלא תכלם שבעת ימים קל וחומר לשכינה ארבעה עשר

111a:6 **Más bien, es suficiente para que la** conclusión que **surge de** una **inferencia a** *fortiori* **sea como** su **fuente,** por lo que su castigo no puede ser más largo que el castigo de alguien que es reprendido por un padre. En cualquier caso, el principio comienza con: Es suficiente, se puede ver en este versículo, entonces, ¿cómo determina la primera *tanna* que un hijo precede a una hija con respecto a la propiedad de la madre?

אלא דיו לבא מן הדין להיות כנדון

111a:7 La Gemara responde: **Generalmente,** la primera *tanna* también **interpreta** versículos que emplean el principio que comienza con: **Es suficiente, pero aquí es diferente** con respecto a la herencia, **como dice el versículo:** “Y cada hija que posee una herencia **de las tribus** de los hijos de Israel "(Números 36: 8). El verso **yuxtapone** la **tribu de la madre a** la **tribu del padre.** Por lo tanto, el primer *tanna* sostiene que **así como** con respecto a la **tribu del padre,** es decir, heredando del padre de uno, **un hijo precede a una hija, así también,** con respecto a la **tribu de la madre,** es decir, heredando de la madre de uno, **un hijo precede a una hija.**

בעלמא דריש דיו ושאני הכא דאמר קרא ממטות מקיש מטה האם למטה האב מה מטה האב בן קודם לבת אף מטה האם בן קודם לבת

111a:8 La Gemara relata: **Rav Nittai pensó en realizar una acción,** es decir, emitir un fallo, **de acuerdo con** la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav,** quien enseñó que un hijo y una hija son iguales con respecto a la herencia de su madre. **Shmuel le dijo: ¿De acuerdo con la** opinión de quién desea emitir este fallo, **de acuerdo con** la opinión de **Zekharya? Zekharya es nulo [*afes*],** es decir, su declaración no fue aceptada como *halakha* . **El rabino Tavla realizó una acción,** es decir, emitió un fallo, **de acuerdo con** la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav. Rav Naḥman le dijo: ¿Qué es esto?** El rabino Tavla le **dijo: Como dice Rav Ḥinnana bar Shelamya en nombre de Rav:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav.** Rav Naḥman le **dijo: Ve a retractarte de tu** decisión, **y si** no lo haces **, te sacaré de**

רב ניתאי סבר למעבד עובדא כרבי זכריה בן הקצב אמר ליה שמואל כמאן כזכריה אפס זכריה רבי טבלא עבד עובדא כרבי זכריה בן הקצב אמר ליה רב נחמן מאי האי אמר ליה דאמר רב חיננא בר שלמיא משמיה דרב הלכה כרבי זכריה בן הקצב אמר ליה זיל אהדר בך ואי לא

la oreja a Rav Ḥinnana bar Shelamya, es decir, te castigaré severamente por fallar contra la *halakha* aceptada .

מפיקנא לך רב חיננא בר שלמיא מאוניך

111a:9 La Gemara relata además: el **Rav Huna bar Ḥiyya pensó realizar una acción,** es decir, emitir un fallo, **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Zekharya ben HaKatzav. Rav Naḥman le dijo: ¿Qué es esto?** Rav Huna bar Ḥiyya le **dijo: Como Rav Huna dice** que **Rav dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav.** Rav Naḥman le **dijo: ¿Debo enviar** un mensajero **a** Rav Huna para preguntarle si eso es realmente lo que dijo? Rav Huna bar Ḥiyya **estaba avergonzado,** ya que no estaba seguro de que Rav Huna realmente dijera este fallo. Rav Naḥman le **dijo: Ahora, si Rav Huna** hubiera **muerto,** habrías **sido lo** suficientemente **descarado** como para **decirme** que esto es lo que dijo, pero como todavía está vivo, no puedes ser tan descarado.

רב הונא בר חייא סבר למעבד עובדא כרבי זכריה בן הקצב אמר ליה רב נחמן מאי האי אמר ליה דאמר רב הונא אמר רב הלכה כרבי זכריה בן הקצב אמר ליה אשלח ליה איכסיף אמר ליה השתא כי נח נפשיה דרב הונא איתריסת לקבלי

111a:10 La Gemara pregunta: ¿ **Y él,** Rav Naḥman, **de acuerdo con la** opinión de **quién tiene?** Como hubo varios sabios que gobernaron de acuerdo con la opinión del Rabino Zekharya ben HaKatzav, ¿por qué Rav Naḥman no estuvo de acuerdo? La Gemara responde: Él sostiene **de acuerdo con esta** declaración **de Rav y Shmuel, quienes dicen:** El ***halakha*** **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav.**

ואיהו כמאן סברה כי הא דרב ושמואל דאמרי תרוייהו אין הלכה כרבי זכריה בן הקצב

111a:11 La Gemara relata: el **rabino Yannai,** que ya había envejecido y cuyos ojos estaban oscuros, **caminaría apoyado en el hombro del rabino Simlai, su asistente, y el rabino Yehuda Nesia se acercó a ellos.** El rabino Simlai le **dijo al** rabino Yannai: La **persona que viene hacia nosotros es hermosa y su capa** es **hermosa. Cuando el** rabino Yehuda Nesia **lo alcanzó, el** rabino Yannai **sintió** su capa y le **dijo al** rabino Simlai: Con respecto a **esta** capa, **su medida** con respecto al *halakhot* de la impureza ritual **es como la** medida del **saco,** lo que significa que era una capa de calidad inferior, ya que Era grueso y áspero.

מיסתמיך ואזיל רבי ינאי אכתפא דרבי שמלאי שמעיה ואתי רבי יהודה נשיאה לאפייהו אמר ליה בר אינש דאתא לקיבלנא הוא יאי וגולתיה יאי כי מטא לגביה גששה אמר ליה דין שיעוריה כשק

111a:12 Cuando el rabino Yehuda Nesia se encontró con el rabino Yannai, le **preguntó: ¿De dónde** se deriva **que un hijo precede a una hija con respecto a la propiedad de la madre?** El rabino Yannai le **dijo: Como está escrito:** "Y toda hija que posee una herencia de **las tribus** de los hijos de Israel" (Números 36: 8). El verso **yuxtapone** la **tribu de la madre a** la **tribu del padre.** Esto enseña que **así como** con respecto a la **tribu del padre, un hijo precede a una hija, así también,** con respecto a la **tribu de la madre, un hijo precede a una hija.** El rabino Yehuda Nesia le **dijo: Si es** así, si estos dos *halakhot* están de hecho yuxtapuestos, también se debe derivar lo siguiente: al **igual que** con respecto a la herencia de **la tribu del padre, un primogénito toma una doble** porción, **también** con respecto a herencia de **la tribu** de **la madre,** cuando él hereda de su madre, **un primogénito toma una doble** porción.

בעא מיניה מנין לבן שקודם לבת בנכסי האם אמר ליה דכתיב מטות מקיש מטה האם למטה האב מה מטה האב בן קודם לבת אף מטה האם בן קודם לבת אמר ליה אי מה מטה האב בכור נוטל פי שנים אף מטה האם בכור נוטל פי שנים

111b:1 **Le dijo a su asistente: Llévame** lejos de aquí, ya que **este** hombre, el rabino Yehuda Nesia, **no desea aprender,** sino que está planteando dificultades que se resuelven fácilmente. **¿Y cuál es la razón por la** que no recibe una doble porción? **Abaye dijo: El verso** en relación con la doble porción recibida por un Hijo primogénito **estados:** "Al darle una doble porción **de todo lo que tiene"** (Deuteronomio 21:17), lo que indica que él recibe una porción doble de todo lo **que** tiene, **pero no** en todo lo que **ella** tiene.

אמר ליה לשמעיה גוד לית דין צבי למילף וטעמא מאי אמר אביי אמר קרא בכל אשר ימצא לו לו ולא לה

111b:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué no **decir** que **esta declaración se** aplica en el caso de **un soltero que se casó con una viuda,** es decir, un hombre que se casa con una mujer que ya tiene hijos de otro hombre, de modo que el primogénito es su primogénito pero no el suyo? , **pero** en el caso de **un soltero que se casó con una virgen, ¿también** la *halakha* será **que** su hijo primogénito **tomará** una doble porción de la herencia de su madre?

ואימא הני מילי בחור שנשא אלמנה אבל בחור שנשא בתולה הכי נמי דשקיל

111b:3 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** Hay una derivación diferente que enseña *halakha* , como **dice** el mismo **versículo:** "Porque él es **el primer fruto de su fuerza [*ono*]"** (Deuteronomio 21:17), lo que indica que el *halakha* de la doble porción se afirma con respecto a **su fuerza, pero no a su fuerza,** excluyendo así a un hijo que es el primogénito de su madre sola.

אמר רב נחמן בר יצחק אמר קרא ראשית אנו אונו ולא אונה

111b:4 Los desafíos de Gemara: Pero **ese** verso **se requiere para** derivar la *halakha* de un niño que **vino** al mundo **después de que** su madre dio a luz a **recién nacidos no viables** que no alcanzaron el término completo de nueve meses. Este versículo enseña **que** ese primogénito **debe ser primogénito con respecto a la herencia,** aunque no sea primogénito con respecto a la mitzva para redimir al primogénito. ¿Cómo se deriva esta *halakha* del verso? El término "su fuerza [*ono*]" se entiende que se refiere al duelo agudo [*aninut*], de la siguiente manera: Un hijo primogénito con el propósito de heredar la tierra es solo **aquel cuyo corazón** del padre **siente dolor por él** cuando muere, es decir , un hijo que vive más allá del nacimiento, **excluyendo a este** recién nacido no viable **cuyo corazón** de padre **no sufre por él** cuando muere. Por lo tanto, el próximo hijo viable que nazca después de un recién nacido no viable se considera el primogénito.

ההוא מבעיא ליה לבא אחר נפלים דלהוי בכור לנחלה מי שלבו דווה עליו יצא זה שאין לבו דווה עליו

אם כן לימא קרא כי הוא ראשית און מאי אונו שמע מינה תרתי

111b:5 La Gemara responde: **Si es así,** que el único propósito del término: "Su fuerza" es enseñar ese *halakha* , **deje que el versículo diga: Porque él es el primer fruto de la fuerza [*en*],** omitiendo el posesivo "suyo". por la letra *vav* . **¿Qué** se deriva del término más extendido: **"Su fuerza [*ono*]",** que indica específicamente la fuerza del padre? **Concluya dos** conclusiones **de esto,** tanto con respecto al duelo como con respecto al estatus del primogénito como el heredero del padre específicamente.

ואכתי אימא הני מילי אלמון שנשא בתולה אבל בחור שנשא בתולה הכי נמי דשקיל

111b:6 La Gemara plantea una dificultad: **pero aún se** puede **decir** que **esta declaración se** aplica en el caso de **un viudo que se casó con una virgen,** por lo que ya tiene un primogénito de su matrimonio anterior que es el primer fruto de su fuerza. Y el hijo que le nació y su segunda esposa no es el primer fruto de su fortaleza, y es este tipo de primogénito el que no hereda una doble porción del patrimonio de su madre. **Pero** en el caso de **un soltero que se casó con una virgen, también** la *halakha* será **que** su primogénito compartido **tomará** una doble porción de la herencia de su madre.

אלא אמר רבא אמר קרא לו משפט הבכרה משפט הבכורה לאיש ולא משפט הבכורה לאשה

111b:7 **Más bien, Rava dijo:** Hay una derivación diferente que enseña *halakha* , como **dice** el mismo **versículo: "El derecho del primogénito es suyo"** (Deuteronomio 21:17). El énfasis en "su" indica que **la primogenitura se** aplica específicamente **a un hombre, y la primogenitura no se** aplica **a una mujer,** ya sea que la mujer sea la heredera o la legadora.

והאיש את אשתו וכו׳ מנהני מילי דתנו רבנן שארו זו אשתו מלמד שהבעל יורש את אשתו יכול אף היא תירשנו תלמוד לומר וירש אותה הוא יורש אותה ואין היא יורשת אותו

111b:8 § La mishna enseña: **Y un hombre** con respecto a **su esposa** hereda pero no lega. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? La Gemara explica: **Como los Sabios enseñaron** en una *baraita* : El versículo sobre la herencia dice: “Y si su padre no tiene hermanos, entonces le darás su herencia a **su pariente [*she'ero*]** que está al lado de él de su familia, y la heredará ”(Números 27:11). **Este** pariente es **la esposa de uno,** y la Torá **enseña que el esposo hereda** de **su esposa,** como explicará la Gemara más adelante. Uno **podría** haber pensado que **ella también heredaría** de **él;** por lo tanto, **el versículo dice: "Y él lo heredará",** con la palabra "eso" escrita en el femenino " *otah* ", que también se puede traducir como: Ella. Esto enseña que es **él quien hereda** de **ella, pero ella no hereda** de **él.**

והא קראי לאו הכי כתיבי אמר אביי תריץ הכי ונתתם את נחלתו לקרוב אליו שארו וירש אתה

111b:9 La Gemara cuestiona esta explicación: **Pero los versos no están escritos así.** El versículo dice que "su pariente" hereda del difunto, de modo que si ese término se refiere a la esposa de uno, la esposa debe heredar de su esposo. **Abaye dijo: Responda así,** es decir, como si el verso se dividiera en dos partes. La primera parte es: **Entonces le darás su herencia al que está a su lado, lo** cual es una declaración general con respecto a la herencia de los parientes. El segundo es: **su pariente, y él lo heredará,** lo que significa que un esposo hereda de su pariente, refiriéndose a su esposa.

אמר רבא סכינא חריפא מפסקא קראי אלא אמר רבא הכי קאמר ונתתם את נחלת שארו לו קא סבר גורעין ומוסיפין ודורשין

111b:10 **Rava dijo:** ¿ **Un cuchillo afilado corta versos?** ¿Cómo puedes dividir el verso, reorganizarlo y omitir letras de sus palabras? Derivación de Abaie reordena las palabras y omite la letra *lamed* de la expresión “a su pariente [*leshe'ero*].” **Por el contrario, Rava dijo: Esto** es lo que el verso **está diciendo: Y os dará la herencia de su pariente [*she'ero*] a él.** Las letras deben estar ordenadas de manera diferente, eliminando la letra *lamed* de la palabra *leshe'ero* y la letra *vav* de la palabra *naḥalato* y combinándolas para formar la palabra *lo* , que significa: Para él. En consecuencia, el versículo enseña que un esposo hereda de su esposa. La Gemara explica que Rava **sostiene que** los Sabios **restan y suman e interpretan de manera homilética,** lo que significa que las letras se pueden eliminar de las palabras y agregarse entre sí, y se puede derivar un *halakha* de la nueva palabra formada por la combinación de letras.

והאי תנא מייתי לה מהכא דתניא וירש אותה מלמד שהבעל יורש את אשתו דברי רבי עקיבא

111b:11 La Gemara comenta: **Y esta *tanna* cita** el *halakha* que el esposo hereda de su esposa **de aquí, como se enseña** en una *baraita* : **"Y él lo heredará",** con la palabra "it" escrita en el femenino " *otah* ". que también se puede traducir como: Her. Esto **enseña que un esposo hereda** de **su esposa;** Esta es **la declaración del rabino Akiva,** similar a la derivación citada en la *baraita* anterior.

רבי ישמעאל אומר אינו צריך הרי הוא אומר וכל בת ירשת נחלה ממטות בני ישראל לאחד ממשפחת וגו׳ בהסבת הבעל הכתוב מדבר

111b:12 La *baraita* cita otra *tanna* . **El rabino Yishmael dice:** Esta derivación **no es necesaria, como dice** el versículo **: "Y toda hija que posea una herencia de las tribus de los hijos de Israel** será esposa **de uno de la familia** de la tribu de su padre" (Números 36: 8) El propósito de esta mitzva era que la tierra que heredó de la tribu de su padre no fuera transferida a otra tribu después de su muerte. **El versículo habla de una transferencia** de herencia de una tribu a otra **por medio del esposo,** es decir, ella no debe casarse con un hombre de otra tribu para que la tierra no sea transferida a esa tribu cuando su esposo herede de ella después de su muerte. . Esto indica que un esposo hereda de su esposa.

ואומר ולא תסב נחלה לבני ישראל ממטה אל מטה ואומר ולא תסב נחלה ממטה למטה אחר

111b:13 El rabino Yishmael continúa: **Y** otro versículo **dice: "Así que la herencia de los hijos de Israel no se transferirá de una tribu a otra "** (Números 36: 7), **y** otro versículo **dice: "Así no se transferirá la herencia de una tribu a otra tribu"** (Números 36: 9), que también indica que un esposo hereda de su espo-

sa.

111b:14 El rabino Yishmael continúa: **Y** el versículo en los Profetas **dice: "Y Elazar, el hijo de Aarón, murió; y lo enterraron en la colina de Pinehas, su hijo,** que le fue dado en el monte Efraín "(Josué 24:33). **¿Y de dónde** tenía **Pinehas una** tierra **que** su padre, **Elazar, no tenía? Más bien,** esta **enseña que Pinjas casó con una mujer** que heredó la tierra de su padre, **y ella murió y él heredó** de **ella** para que tuviera su propia tierra. Esto también indica que un esposo hereda de su esposa.

ואומר ואלעזר בן אהרן מת ויקברו אתו בגבעת פנחס בנו וכי מנין לפנחס שלא היה לו לאלעזר אלא מלמד שנשא פנחס אשה ומתה וירשה

111b:15 El rabino Yishmael continúa. **Y** el versículo en los Escritos **dice: "Y Seguv engendró a Yair, que tenía veintitrés ciudades en la tierra de Galaad"** (I Crónicas 2:22).

ואומר ושגוב הוליד את יאיר ויהי לו עשרים ושלש ערים בארץ הגלעד

112a:1 **¿Y de dónde** tenía **Yair** tierras **que** su padre, **Seguv, no tenía?** Más bien, esta **enseña que Yair casó con una mujer** que heredó la tierra de su padre, **y ella murió y él heredó** de **ella** para que tuviera su propia tierra. Esto también indica que un esposo hereda de su esposa.

וכי מנין ליאיר שלא היה לו לשגוב מלמד שנשא יאיר אשה ומתה וירשה

112a:2 La Gemara procede a explicar esta *baraita* . **¿Cuál** es el significado de: **Y dice?** ¿Por qué es necesario proporcionar pruebas adicionales más allá del primer verso? La Gemara explica: El primer verso parece probar el *halakha* que un esposo hereda de su esposa. **Y si diría** que el **versículo** que rige que una mujer que heredó la tierra de su padre no puede casarse con un hombre de otra tribu no le preocupa que él herede de ella, sino que el versículo **se preocupa por la transferencia** de herencia de una tribu a otro por medio del **hijo** que heredará de su madre, ya que pertenece a la tribu de su padre, **pero el esposo no hereda** de su esposa; por lo tanto, **venga** y **escuche** otro versículo que parece superfluo: **"Así no se traspasará la herencia de los hijos de Israel de una tribu a otra"** (Números 36: 7). Esto enseña que una transferencia de tierra podría ocurrir por medio del marido que hereda de ella.

מאי ואומר וכי תימא בסבת הבן קא קפיד קרא אבל בעל לא ירית תא שמע ולא תסב נחלה לבני ישראל ממטה למטה

112a:3 **Y si diría** que este versículo también se refiere a la transferencia de la herencia por medio del hijo, y que el versículo aparentemente superfluo se declara para otro propósito, es decir, para establecer que una mujer que heredó la tierra de su padre y se casa con un hombre de otra tribu **violará por ese** acto **una prohibición, a** saber: "Así no se transferirá la herencia de los hijos de Israel", **y una mitzva positiva, a** saber: "Será esposa de uno de la familia de la tribu de su padre"; por lo tanto, **venga** y **escuche** otro versículo que aparentemente es superfluo: **"Así no se transferirá la herencia de una tribu a otra tribu"** (Números 36: 9), que enseña que una transferencia puede ocurrir por medio del esposo que hereda de su esposa.

וכי תימא לעבור עליו בלאו ועשה תא שמע לא תסב נחלה ממטה למטה אחר

112a:4 **Y si diría** que este versículo también se refiere a la transferencia de la herencia por medio del hijo, y que el versículo aparentemente superfluo se declara para otro propósito, es decir, para establecer que una mujer que heredó la tierra de su padre y se casa con un hombre de otra tribu **viola por ese** acto **dos prohibiciones y una mitzva positiva;** por lo tanto, **ven** y **escucha** otra prueba de que el esposo hereda de su esposa, del versículo: **"Y Elazar, hijo de Aarón, murió"** (Josué 24:33).

וכי תימא לעבור עליו בשני לאוין ועשה תא שמע ׳ואלעזר בן אהרן מת וגו׳

112a:5 **Y si se podría decir** que Pinjas no heredó esta tierra de su esposa, sino de su madre, como **era Elazar,** su padre, **que se casó con una mujer** que heredó la tierra, **y ella** posteriormente **murió, y** su hijo de **Pinjas heredó** de **su** modo que este versículo prueba la herencia de un hijo y no la de un esposo; por lo tanto, **ven** y **escucha** una prueba del versículo: **"Y Seguv engendró a Yair"** (I Crónicas 2:22).

וכי תימא אלעזר הוא דנסיב איתתא ומתה וירתה פנחס תא שמע ושגוב ׳הוליד את יאיר וגו׳

112a:6 **Y si usted dijera: Ese también es** el caso **allí,** que fue Yair quien lo heredó de su madre fallecida, de **ser así, ¿por qué** necesito **dos versículos** para enseñar el mismo *halakha* ? Esto concluye la explicación de Gemara de la *baraita* .

וכי תימא התם נמי הכי הוא אם כן תרי קראי למה לי

112a:7 **Rav Pappa le dijo a Abaye: ¿De dónde** sabes que así es como debe entenderse el verso? **Tal vez** podría **decirle: un esposo no hereda** de su esposa, **y los versículos están** preocupados **por una transferencia** de herencia de una tribu a otra por medio del **hijo, como explicamos,** enseñando que quien lo hace viola dos prohibiciones y una mitzva positiva. **Y** con respecto a **Yair,** se podría decir **que lo compró** a un tercero y no lo heredó. **Y** con respecto a **Pinehas también,** se podría decir **que lo compró** a un tercero.

אמר ליה רב פפא לאביי ממאי דלמא לעולם אימא לך בעל לא ירית וקראי בסבת הבן כדשנינן ויאיר דזבין מיזבן ופנחס נמי דזבין מיזבן

112a:8 Abaye le **dijo: No se puede decir que Pinehas compró** la tierra donde enterró a su padre, **como si fuera así,** el **campo volvería** a su propietario original **en el** Año **Jubilar** (ver Levítico, capítulo 25), **y se descubriría** que esto **El hombre justo,** es decir, Elazar, **está enterrado en una tumba** en una tierra **que no es suya.**

אמר ליה פנחס דזבין מיזבן לא מצית אמרת דאם כן נמצאת שדה חוזרת ביובל ונמצא צדיק קבור בקבר שאינו שלו

112a:9 Rav Pappa preguntó más: más **bien, digamos que** en su calidad de sacerdote **tomó** posesión de esta tierra **como un campo dedicado.** Pinehas, como sacerdote, puede haber sido dueño de la tierra por ese medio. Por lo tanto, todavía se puede decir que un esposo no hereda de su esposa, y los versículos están preocupados por una transferencia de herencia de una tribu a otra por medio del hijo.

אלא אימא דנפלה ליה משדה חרמים

112a:10 **Abaye dijo:** Incluso si dices que su hijo y no su esposo heredan de ella, en **última instancia** , la **herencia se desarraiga de la tribu de la madre y se traslada a la tribu del padre,** y la prohibición de que se case con un hombre de otra tribu. no es efectivo para lograr su objetivo. El versículo habla de una mujer que heredó la tierra de su madre, que es de una tribu diferente de su padre (véase 111a). Incluso si ella se casa con un hombre de su propia tribu, la herencia será transferida de la tribu de su madre a la de ella, la de la mujer, el esposo, ya que incluso si el hijo de la mujer hereda, él es de la tribu de su padre.

אמר אביי סוף סוף הא קא מתעקרא נחלה משבטא דאימא לשבטא דאבא

112a:11 Rav Pappa rechaza esto: ¿ **Y desde dónde** planteas tu desafío? **Pero tal** vez **sea diferente allí, ya que** la herencia **ya había sido transferida** por la madre de la mujer cuando se casó con el padre, de modo que la Torá ya no se preocupa por la transferencia continua. Cuando los padres de esta mujer ahora fallecida se casaron, la tierra que su madre eventualmente heredaría ya se consideraba transferida de la propiedad de la tribu de su madre. Por lo tanto, el hecho de que incluso si el hijo de esta mujer hereda de ella, el hecho de que la tierra pertenezca permanentemente a un miembro de la tribu de su esposo no es motivo de preocupación. Abaye le **dijo: No decimos,** es decir, empleamos, la lógica de: **Como ya se había transferido,** ya que mientras esta mujer lo poseía, todavía pertenecía a una persona de la primera tribu.

וממאי ודלמא שאני התם שכבר הוסבה אמר ליה שכבר הוסבה לא אמרינן

112a:12 **Rav Yeimar le dijo a Rav Ashi:** Incluso según Abaye, quien sostiene que los versos enseñan que el esposo hereda, todavía hay una dificultad. **De acuerdo, si dice** la lógica de: **Como ya se ha transferido, así es** como se puede entender **que el verso se establece** como referente a ambos escenarios: el verso se puede entender **con respecto a una transferencia** por medio del **hijo** o **con respecto a una transferencia** por medio del **esposo.** En estos dos escenarios, el matrimonio de la hija con un hombre de la tribu de su padre es efectivo para garantizar que la tierra que heredará no abandone la tribu, porque si la hereda de su padre, permanecerá dentro de la misma tribu, y si ella heredó de su madre ya había sido transferido cuando su madre se casó con su padre.

אמר ליה רב יימר לרב אשי אי אמרת בשלמא שכבר הוסבה היינו דמתוקמא קרא בין בסבת הבן בין בסבת הבעל

112a:13 **Pero si dices** que **no decimos** la lógica de: **Como ya se ha transferido,** incluso **cuando se casa con una de la familia de la tribu de su padre, ¿qué pasa? Pero una herencia es desarraigada de la tribu de** su **madre,** que había heredado la tierra de ella, la madre, el padre, **a la tribu de** su **padre,** como su esposo es de la tribu de su padre.

אלא אי אמרת לא אמרינן שכבר הוסבה כי מינסבא לאחד ממשפחת מטה אביה מאי הוה הא מתעקרא נחלה משבטא דאימא לשבטא דאבא

112a:14 Rav Ashi le dijo: Hay una manera de evitar la transferencia a otra tribu: **cuando la casamos con un hombre cuyo padre** es **de la tribu de su padre y su madre es de la tribu de su madre,** la transferencia se evita como la tierra conserva el estado exacto que tenía cuando estaba en posesión de la mujer.

דמנסבינן לה לגברא דאבוהי משבטא דאבוה ואימיה משבטא דאימה

112b:1 La Gemara pregunta: **Si es así,** si una hija que hereda la tierra de sus dos padres debe casarse con un hombre cuyo padre es de la tribu de su padre y cuya madre es de la tribu de su madre, **este** versículo: "Será una esposa para uno de los familia de la tribu de su padre ”(Números 36: 8), **debería haber** dicho: Será esposa **de uno de los familiares de la tribu de su padre y su madre.** La Guemará responde: **Si** que **se escribe así, yo diría** que **incluso lo contrario** está permitido, que ella puede casarse con un hombre cuya madre es de la tribu de su padre y cuyo padre es de la tribu de su madre. Mientras se case con alguien que esté conectado a ambas tribus, está permitido. Por lo tanto, el versículo **nos enseña** que lo contrario no está permitido.

אי הכי האי לאחד ממשפחת מטה אביה ואמה מיבעי ליה אי כתיב הכי הוה אמינא אפילו איפכא קא משמע לן

112b:2 La Gemara comenta: Con respecto al matrimonio de una mujer que heredó la tierra, se **enseña** en una *baraita* **con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del hijo, y** se **enseña** en una *baraita* **con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medios del esposo.** La Gemara presenta el *baraitot* : Se *enseña* una *baraita* **con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del hijo, de la** siguiente manera: **"Así no se transferirá la herencia de los hijos de Israel de una tribu a otra"** (Números 36: 7); ese **versículo habla de** la **transferencia** de la herencia **por medio del hijo.** La Torá prohíbe que la mujer se case con un hombre de una tribu diferente, ya que su hijo heredará de ella y, por lo tanto, la herencia se transferirá de su tribu original.

תניא בסבת הבן ותניא בסבת הבעל תניא בסבת הבן ולא תסב נחלה לבני ישראל ממטה אל מטה בסבת הבן הכתוב מדבר

112b:3 **¿Dices** que esto es **con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del hijo, o es solo con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del esposo? Cuando dice: "Así no se transferirá la herencia de una tribu a otra"** (Números 36: 9), el versículo **habla con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del esposo. ¿Cómo me doy cuenta** del significado del versículo: **“Entonces, la herencia de los hijos de Israel no se transferirá de tribu en tribu”** (Números 36: 7)? Ese **versículo habla de** la **transferencia** de la herencia **por medio del hijo.**

אתה אומר בסבת הבן או אינו אלא בסבת הבעל כשהוא אומר ולא תסב נחלה ממטה למטה אחר הרי בסבת הבעל אמור הא מה אני מקיים ולא תסב נחלה לבני ישראל ממטה אל מטה בסבת הבן הכתוב מדבר

113a:1 Se **enseña** en **otra** *baraita* : **"Así no se transferirá la herencia de una tribu a otra tribu"** (Números 36: 9); **el verso habla de** la **transferencia** de la heren-

תניא אידך ולא תסב נחלה ממטה למטה אחר בסיבת

cia **por medio del esposo.** La Torá prohíbe que la mujer se case con un hombre de una tribu diferente, ya que su esposo heredará de ella, transfiriendo así su herencia lejos de su tribu original.

הבעל הכתוב מדבר

113a:2 **¿Dices** que esto es **con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del esposo, o es solo con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del hijo? Cuando dice: "Así la herencia de los hijos de Israel no se transferirá de una tribu a otra"** (Números 36: 7), el versículo **habla con respecto a** la **transferencia** de la herencia **por medio del hijo. ¿Cómo me doy cuenta** del significado del versículo: **"Entonces, no se transferirá la herencia de una tribu a otra tribu"** (Números 36: 9)? Ese **versículo habla de** la **transferencia** de la herencia **por medio del esposo.**

אתה אומר בסיבת הבעל
או אינו אלא בסיבת הבן
כשהוא אומר ולא תסב
נחלה לבני ישראל ממטה
אל מטה הרי הסיבת הבן
אמור הא מה אני מקיים
ולא תסב נחלה ממטה
למטה אחר בסיבת הבעל
הכתוב מדבר

113a:3 La Gemara comenta: **En cualquier caso,** según **todos,** es decir, según ambos *baraitot* , la frase en **el verso "de una tribu a otra tribu" habla de** la **transferencia** de la herencia **por medio del esposo.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se **infiere** esto **?** La Gemara suministra **un mnemotécnico. Rabba bar Rav Sheila dijo** que la última parte del **versículo dice:** "Así que ninguna herencia se transferirá de una tribu a otra tribu; porque las tribus de los hijos de Israel dividirán a **cada uno [*ish*]** en su propia herencia ", aludiendo a la transferencia por medio del esposo, ya que la palabra" *ish* "significa esposo, en el contexto de:" Elimelech el esposo [*ish*] de Noemí "(Rut 1: 3). La Gemara pregunta: Pero la palabra **" *ish* " está escrita en los dos** versículos. Por lo tanto, ambos versículos deben interpretarse con respecto a la transferencia de la herencia por medio del esposo.

דכולי עלמא מיהת ממטה
למטה אחר בסיבת הבעל
הכתוב מדבר מאי משמע
(סימן) אמר רבה בר רב
שילא אמר קרא איש
תרוייהו איש כתיב בהו

113a:4 **Más bien, Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo** una explicación diferente. El **versículo dice: "Se unirá",** y este término alude al matrimonio, como en el contexto de: "Y se unirá a su esposa" (Génesis 2:24). La Gemara plantea una dificultad: pero el término **"se separará" está escrito en ambos** versículos. Por lo tanto, ambos versículos deben interpretarse con respecto a la transferencia de la herencia por medio del esposo.

אלא אמר רב נחמן בר
יצחק אמר קרא ידבקו
תרוייהו ידבקו כתיב בהו

113a:5 **Más bien, Rava dijo** una explicación diferente: el **versículo dice: "Las tribus** de los hijos de Israel **se unirán",** y las tribus se unirán entre sí a través del matrimonio. **Rav Ashi dijo** otra explicación: El **versículo dice: "De una tribu a otra tribu", y un hijo no se** considera **"otro",** ya que es una extensión de su madre.

אלא אמר רבא אמר קרא
ידבקו מטות רב אשי אמר
אמר קרא ממטה למטה
אחר ובן לאו אחר הוא

113a:6 § El **rabino Abbahu dice** que el **rabino Yoḥanan dice** que el **rabino Yannai dice** que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice, y** algunos **determinaron que** era **en nombre del rabino Yehoshua ben Korḥa: de donde** se deduce **que un esposo** que hereda de su esposa no **toma** herencia. la propiedad **debida** al fallecido **como** él posee la propiedad que ella **poseía?** En lugar de que el esposo herede la propiedad que se le debía a ella, esa propiedad es heredada por sus otros parientes, como su hijo u otros parientes de su padre. **Como se dice: "Y Seguv engendró a Yair, que tenía veintitrés ciudades en la tierra de Galaad"** (1 Crónicas 2:22). La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** tenía **Yair una** tierra **que** su padre, **Seguv, no tenía? Más bien,** esto **enseña que Seguv se casó con una mujer y ella murió en la vida de sus** potenciales **legadores, y sus legadores** luego **murieron, y Yair,** su hijo, no Seguv, su esposo, **heredó** estas herencias de **ella.**

אמר רבי אבהו אמר רבי
יוחנן אמר רבי ינאי אמר
רבי ומטו בה משמיה דרבי
יהושע בן קרחה מנין לבעל
שאינו נוטל בראוי
כבמוחזק שנאמר ושגוב
הוליד את יאיר ויהי לו
עשרים ושלוש ערים בארץ
הגלעד מנין ליאיר שלא
היה לו לשגוב אלא מלמד
שנשא שגוב אשה ומתה
בחיי מורישיה ומתו
מורישיה וירשה יאיר

113a:7 **Y se dice: "Y Elazar, hijo de Aarón, murió; y lo enterraron** en la colina de Pinehas, su hijo "(Josué 24:33). **¿De dónde** tenía **Pinehas una** tierra **que** su padre, **Elazar, no tenía?** Más bien, esto **enseña que Elazar se casó con una mujer y ella murió en la vida de sus** potenciales **legadores, y sus legadores** luego **murieron, y Pinehas** su hijo, no Elazar su esposo, **heredó** la propiedad de **ella.**

ואומר ואלעזר בן אהרן מת
ויקברו וגו׳ מנין לפנחס
שלא היה לו לאלעזר מלמד
שנשא אלעזר אשה ומתה
בחיי מורישיה ומתו
מורישיה וירשה פנחס

113a:8 **¿Y cuál** es el significado de: **Y se afirma?** ¿Por qué es necesario proporcionar una prueba adicional más allá del primer verso? La Gemara explica. **Y si le dice:** En el verso en relación Seguv y Yair, es **Yair,** no Seguv, **que se casó con una mujer y ella murió y heredó** de **ella,** y él no heredó de su madre, **el versículo dice: "Y Elazar , hijo de Aarón, murió;** y lo enterraron en la colina de Pinehas, su hijo "(Josué 24:33), enseñando que Pinehas heredó la tierra de aquellos de quienes su madre heredó, y Elazar no. **Y si usted diría que** esta tierra **llegó a** la posesión de Pinehas **como un campo dedicado,** ya que él era un sacerdote, y no la heredó de su madre, **el versículo dice: "Su hijo",** lo que indica que era **una herencia eso era apropiado para él,** es decir, Elazar, si su esposa no había fallecido antes de sus legadores, **y su hijo lo heredó.**

ומאי ואומר וכי תימא יאיר
דהוה נסיב איתתא ומתה
וירתה תלמוד לומר
ואלעזר בן אהרן מת וכי
תימא דנפלה ליה בשדה
חרמים אמר קרא בנו נחלה
הראויה לו וירשה בנו

113a:9 § La mishna enseña: **Y los hijos de hermanas,** es decir, sobrinos nacidos de las hermanas del difunto, heredan de sus tíos maternos pero no les legan. **Se enseña** en una *baraita* : esta *halakha se* aplica a los **hijos de hermanas pero no** a las **hijas de hermanas.**

ובני אחות תנא בני אחות
ולא בנות אחות

113b:1 **¿Con respecto a qué *halakha*** se dijo esto? Es obvio que, en principio, las hijas tienen derecho a heredar de su tío materno, como la madre hereda de él. **Rav Sheshet dijo:** Se dice **que** enseña que donde también hay hijos, **preceden a** las hijas en heredar de su tío materno.

למאי הלכתא אמר רב ששת לקדם

113b:2 **Rav Shmuel bar Rav Yitzḥak enseñó** una *baraita* **antes de Rav Huna:** Al final del pasaje sobre la herencia de la tierra, el versículo dice: "Entonces le darás su herencia a su pariente que está al lado de él de su familia, **y él heredará** "(Números 27:11). El verso **yuxtapone una herencia secundaria,** la de uno que hereda de otros parientes, **a una herencia primaria,** la de un hijo que hereda de un padre. Esto enseña que **así como** con respecto a **una herencia primaria, un hijo precede a una hija, así también,** con respecto a **una herencia secundaria, un hijo precede a una hija.**

תני רב שמואל בר רב יצחק קמיה דרב הונא וירש מקיש ירושה שניה לירושה ראשונה מה ירושה ראשונה בן קודם לבת אף ירושה שניה בן קודם לבת

113b:3 § **Rabba bar Ḥanina enseñó** una *baraita* **ante Rav Naḥman:** un versículo en el pasaje sobre la doble porción heredada por un primogénito dice: **"Entonces será el día en que él haga que sus hijos hereden** lo que tiene" (Deuteronomio 21: dieciséis). La adición de la frase "en el día" enseña que **es** específicamente **durante el día** que **puede distribuir herencias, pero no puede distribuir herencias en la noche. Abaye le dijo:** Ese no puede ser el *halakha* , ya que, **si es así,** debe ser **que** solo **quien muere durante el día es** de **quien heredan sus hijos,** pero con respecto a **uno que muere por la noche, su los hijos no heredan** de **él,** y este no es el caso.

תני רבה בר חנינא קמיה דרב נחמן והיה ביום הנחילו את בניו ביום אתה מפיל נחלות ואי אתה מפיל נחלות בלילה אמר ליה אביי אלא מעתה דשכיב ביממא הוא דירתי ליה בניה מאן דשכיב בליליא לא ירתי ליה בניה

113b:4 Abaye sugiere una interpretación diferente de la declaración de Rabba bar Ḥanina: **Tal vez usted dijo** una distinción entre el día y la noche con respecto a la **adjudicación de herencias,** ya que a los jueces se les permite sentarse solo durante el día. Una prueba de esta distinción es **como se enseña** en una *baraita* : un versículo en el pasaje sobre la herencia dice: **"Y será para los hijos de Israel un estatuto de juicio"** (Números 27:11), enseñando que **la porción entera fue colocado [*ure'a*]** junto **para ser** considerado un asunto de **juicio,** sujeto a las reglas de procedimiento de un asunto judicial.

דלמא דין נחלות קא אמרת דתניא והיתה לבני ישראל לחקת משפט אורעה כל הפרשה כולה להיות דין

113b:5 Abaye continúa: **Y** esto está **de acuerdo con** la declaración **de Rav Yehuda, como dice Rav Yehuda:** En un caso donde había **tres** hombres **que entraron a** una habitación **para visitar a una persona enferma** y la persona enferma deseaba escribir un testamento para distribuir su propiedad después de su muerte, si los visitantes **desean** hacerlo **, pueden escribir** su testamento y firmarlo como testigos. Y si **lo desean, pueden actuar** en **juicio,** es decir, pueden actuar como un tribunal en el asunto, ya que hay tres de ellos. Por lo tanto, pueden determinar que el testamento tiene la validez de un acto judicial y transferir la propiedad a los herederos en su calidad de tribunal. Pero si solo **dos** vinieron a visitar a la persona enferma, **pueden escribir** el testamento y firmarlo como testigos, **pero no pueden actuar** en **juicio,** ya que tres están obligados a formar un tribunal. **Y Rav Ḥisda dice:** Este *halakha* se **enseñó solo** en un caso en el que los tres lo visitaron **durante el día,**

וכדרב יהודה דאמר רב יהודה שלשה שנכנסו לבקר את החולה רצו כותבין רצו עושין דין שנים כותבין ואין עושין דין ואמר רב חסדא לא שנו אלא ביום

114a:1 **pero** si vinieron **de noche, incluso** si **tres** hombres vinieron a visitar a la persona enferma, **pueden escribir** el testamento y firmarlo como testigos, **pero no pueden actuar** con **juicio. ¿Cuál es la razón por la** que no pueden actuar en juicio al día siguiente? Es **debido a que son** ya **los testigos** a la voluntad del difunto, **y** hay un principio de que **un testigo no puede convertirse en un juez,** es decir, uno que actúa como testigo en un asunto en particular no puede ser juez con respecto a ese mismo asunto? Rabba barra Ḥanina **dijo a** Abaie: **Sí,** que **es realmente así;** Esto es lo **que estaba diciendo.**

אבל בלילה אפילו שלשה כותבין ואין עושין דין מאי טעמא דהוו להו עדים ואין עד נעשה דיין אמר ליה אין הכי נמי קאמינא

114a:2 § Después de mencionar la decisión de Rav Yehuda, Gemara cita una disputa relacionada. Se **dijo:** Con respecto a **una transacción, ¿hasta cuándo** una de las partes puede **renegar** de la transacción? **Rabba dice: Mientras estén sentados** en el mismo lugar, pueden renegar de la transacción. **Rav Yosef dice: Mientras estén lidiando con ese asunto,** es decir, todavía estén discutiendo esa transacción, pueden renegar de ella.

איתמר קנין עד אימתי חוזר רבה אמר כל זמן שיושבין רב יוסף אמר כל זמן שעוסקין באותו ענין

114a:3 **Rav Yosef dijo: Es lógico de acuerdo con mi opinión, como dice Rav Yehuda:** En un caso donde había **tres** hombres **que entraron a** una habitación **para visitar a una persona enferma** y la persona enferma desea escribir un testamento para distribuir su testamento. propiedad después de su muerte, si los visitantes **desean** hacerlo **, pueden escribir** su testamento y firmarlo como testigos. Y si **lo desean, pueden actuar** con **juicio. Y si le viene a la mente** que uno puede renunciar a un acuerdo **siempre y cuando estén sentados** en el mismo lugar, entonces **preocupémonos de** que **tal vez renuncie a** su decisión. ¿Cómo pueden los visitantes actuar con criterio en un caso donde el asunto no se ha resuelto, ya que la persona enferma aún puede cambiar de opinión?

אמר רב יוסף כוותי דידי מסתברא דאמר רב יהודה שלשה שנכנסו לבקר את החולה רצו כותבין רצו עושין דין ואי סלקא דעתך כל זמן שיושבין ליחוש דלמא הדר ביה

114a:4 **Rav Ashi dijo: Dije este *halakha* ante Rav Kahana** y le pregunté: **Y según** la opinión de **Rav Yosef, ¿funciona bien? Pero** incluso de acuerdo con su opinión, **debería haber una preocupación de** que **tal vez él renegará de** su decisión, ya que Rav Yosef sostiene que uno puede renegar de una transacción siem-

אמר רב אשי אמריתה לשמעתא קמיה דרב כהנא ולרב יוסף מי ניחא וליחוש דלמא הדר ביה אלא מאי

pre y cuando las dos partes aún estén lidiando con ese asunto. **Más bien, ¿qué tienes que decir?** Que según Rav Yosef, el fallo de Rav Yehuda se aplica **donde se retiraron**

אית לך למימר דיסליקו

114b:1 **de** discutir ese **asunto para** discutir un **asunto** diferente **,** por lo que ya no puede renegar de su decisión. **Así también,** según Rabba, uno puede explicar que Rav Yehuda se refería a un caso **en el que surgieron y luego se sentaron** nuevamente. Aunque no se apoyó la opinión de Rav Yosef del dictamen de Rav Yehuda, la Gemara, sin embargo, declara: **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav Yosef en** las disputas relacionadas con la división de **un campo,** discutidas anteriormente (12b), renegando mientras están discutiendo el mismo **asunto,** discutido aquí, **y la mitad** de la propiedad de uno, discutido a continuación (143a).

מענינא לענינא הכי נמי דקמו והדר יתיבו והלכתא כוותיה דרב יוסף בשדה ענין ומחצה

114b:2 § La mishna enseña que **una mujer** lega a **su hijo, a** su esposo y a sus tíos maternos, pero que no hereda de ellos. La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito **esto también? Pero** ya se **enseña** en **la cláusula anterior: un hombre** hereda de **su madre y un hombre** hereda de **su esposa.** El *halakha* declarado en esta cláusula parece ser el mismo que el de la otra cláusula.

האשה את בנה וכו׳ הא תו למה לי הא תנא ליה רישא האיש את אמו והאיש את אשתו

114b:3 La Gemara responde: **Esto nos enseña que** la *halakha* de **una mujer** que lega a **su hijo** es **similar a la** de **una mujer** que lega a **su esposo: así como** con respecto a **una mujer** que lega a **su esposo, el esposo no hereda la** propiedad. a través de **su esposa** mientras él está **en la tumba,** es decir, si un esposo fallece antes que su esposa, entonces sus familiares, como los hijos de otro matrimonio, no heredan la propiedad de la esposa a través de él, sino que los propios familiares de la esposa heredan su propiedad, **también ,** el mismo *halajá* se aplica con respecto a **una mujer** que deja en herencia a **su hijo,** que **el hijo no hereda** la propiedad a través de **su madre** mientras está **en la tumba** con el fin **de legar a sus hermanos paternos.** En ambos casos, los familiares de la mujer heredan su propiedad.

הא קא משמע לן דאשה את בנה דומיא דאשה את בעלה מה אשה את בעלה אין הבעל יורש את אשתו בקבר אף אשה את בנה אין הבן יורש את אמו בקבר להנחיל לאחין מן האב

114b:4 § Con respecto al *halakha* que una madre hereda de su hijo, la Gemara señala que el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Yehuda ben Rabbi Shimon: Según la ley de la Torá, un padre hereda** de **su hijo, y una mujer hereda** de **su hijo** si el el padre ya no está vivo, **como se dice** con respecto a una mujer que recibe herencia: “Y toda hija que posee una herencia de las **tribus** de los hijos de Israel” (Números 36: 8). Dado que el término plural “tribus” incluye tribu tanto de su padre y de la tribu de su madre, el verso **yuxtapone** la **tribu de la madre a la tribu del padre,** en el que **al igual que** con respecto a **la tribu del padre a padre hereda** de **su hijo, por lo También,** con respecto a **la tribu de la madre, una mujer hereda** de **su hijo** si el padre ha fallecido.

אמר רבי יוחנן משום רבי יהודה בן רבי שמעון דבר תורה האב יורש את בנו ואשה יורשת את בנה שנאמר מטות מקיש מטה האם למטה האב מה מטה האב אב יורש את בנו אף מטה האם אשה יורשת את בנה

115a:1 **El rabino Yoḥanan planteó una objeción a** la opinión del **rabino Yehuda ben Shimon** de la mishna, que enseña: **Una mujer** con respecto a **su hijo, una mujer** con respecto a **su esposo y tíos maternos,** todos **legan** a sus respectivos familiares **pero no heredan** de ellos. La mishna declara explícitamente que una madre no hereda la propiedad de su hijo. El rabino Yehuda ben Shimon le **dijo:** Con respecto a **nuestra mishna, no sé quién lo enseñó,** es decir, no conozco a ningún *tanna* que esté de acuerdo con su decisión y no es la *halakha* aceptada .

איתיביה רבי יוחנן לרבי יהודה בן שמעון האשה את בנה והאשה את בעלה ואחי האם מנחילין ולא נוחלין אמר ליה משנתנו איני יודע מי שנאה

115a:2 La Gemara pregunta: **Pero que el** rabino Yoḥanan le **diga al** rabino Yehuda ben Shimon que la mishná **está** escrita de acuerdo con la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav, quien,** como se señala en la página 111a, **no deriva** el *halakha* que los hijos preceden a las hijas con respecto a la herencia de su madre de la palabra **"tribus".** Dado que la decisión del rabino Yehuda ben Shimon se basa en una derivación de la palabra "tribus", es lógico que el rabino Zekharya no esté de acuerdo con el rabino Yehuda ben Shimon, y la decisión de la mishna está de acuerdo con la opinión del rabino Zekharya.

ולימא ליה רבי זכריה בן הקצב היא דלא דריש מטות

115a:3 La Gemara responde: **La mishna no puede interpretarse de acuerdo con** la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav, como enseña: Y los hijos de una hermana** heredan pero no legan, **y** un Sabio **enseñó** que la mishna se refiere solo a los **hijos de un hermana y no** a las **hijas de una hermana, y decimos: ¿Con respecto a qué *halakha*** hay una distinción entre los hijos y las hijas de una hermana? **Y Rav Sheshet dijo:** La distinción está destinada **a** enseñar que donde también hay hijos, **preceden a** las hijas en heredar de su tío materno.

לא מיתוקמא מתניתין כרבי זכריה בן הקצב דקתני ובני אחות ותנא בני אחות ולא בנות אחות ואמרינן למאי הלכתא ואמר רב ששת לקדם

115a:4 La Gemara continúa: **Y si se te ocurre** que **la mishná está** escrita de acuerdo con la opinión del **rabino Zekharya ben HaKatzav, no dice: Tanto el hijo como la hija son iguales en cuanto a la propiedad de la madre,** ya que heredan ¿Igualmente? El mishna está en contraposición al dictamen del rabino Zekharya y, por lo tanto, no puede escribirse de acuerdo con su opinión.

ואי סלקא דעתך מתניתין רבי זכריה בן הקצב היא הא אמר אחד הבן ואחד הבת שוין בנכסי האם

115a:5 La Gemara pregunta: **Y el *tanna* de nuestra** mishna, de **cualquier** forma **que lo** mires, es inconsistente: **si interpreta** la palabra **"tribus",** entonces **una mujer también debe heredar** de **su hijo,** como se señaló anteriormente

ותנא דידן ממה נפשך אי דריש מטות אשה נמי תירש את בנה אי לא דריש

(114b). Y **si él no interpreta** la palabra **"tribus",** a continuación, **desde donde se lo** claro **que lo** que **un hijo precede a una hija con respecto a** la **propiedad de la madre?** Ambos *halakhot* se derivan de la misma fuente, entonces, ¿cómo puede el *tanna* aceptar uno y rechazar el otro?

מטות בן דקודם לבת בנכסי האם מנא ליה

115a:6 La Gemara explica: **En realidad,** el *tanna* de la mishná **interpreta** la palabra **"tribus", pero aquí es diferente** con respecto a una mujer que hereda de su hijo, **como dice el versículo: "Y cada hija** que **posee [*yoreshet*] una herencia** de las tribus"(Números 36: 8), que enseña que una hija **hereda [*yoreshet*]** a partir de dos tribus, **pero** ella **no legar** a dos tribus. Ella lega solo a la tribu de su padre.

לעולם דריש מטות ושאני הכא דאמר קרא וכל בת ירשת נחלה יורשת ואינה מורשת

115a:7 **MISHNA:** El **orden** de precedencia con respecto a las **herencias es el siguiente:** El versículo dice: **"Si un hombre muere y no tiene hijo, entonces pasarás su herencia a su hija"** (Números 27: 8). Esto enseña que **un hijo precede a una hija.** Además, **todos los descendientes de un hijo preceden a una hija. Una hija precede a los hermanos** del difunto. Además, los **descendientes de una hija preceden a los hermanos** del difunto. **Los hermanos** del difunto **preceden a los tíos** del difunto. Además, los **descendientes de los hermanos preceden a los tíos.**

מתני׳ סדר נחלות כך הוא איש כי ימות ובן אין לו והעברתם את נחלתו לבתו בן קודם לבת כל יוצאי יריכו של בן קודמין לבת בת קודמת לאחין יוצאי יריכה של בת קודמין לאחין אחין קודמין לאחי האב יוצאי יריכן של אחין קודמין לאחי האב

115a:8 **Este es el principio: con** respecto a **cualquiera que precede a** otro **con respecto a la herencia, sus descendientes también preceden** al otro, **y un padre** que hereda **precede a todos sus descendientes.**

זה הכלל כל הקודם בנחלה יוצאי יריכו קודמין והאב קודם לכל יוצאי יריכו

115a:9 **GEMARA: Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: "Si un hombre muere y no tiene **hijo,** entonces pasarás su herencia a su hija" (Números 27: 8). **He** derivada **únicamente** de que **un hijo** precede a otros con respecto a la herencia del difunto; **¿De dónde** deduzco que **un hijo de un hijo, o una hija de un hijo, o un hijo de una hija de un hijo** también precede a los otros parientes del fallecido? **El versículo dice:** "Si un hombre muere y **no tiene [*ein lo*]** hijo". La palabra *ein* se escribe *aleph* , *yod* , *nun* . Por lo tanto, los Sabios lo leen como si dijera: **Investigar con respecto a él [*ayyein alav*],** para buscar descendientes de su hijo y darles la herencia si se encuentran.

גמ׳ תנו רבנן בן אין לי אלא בן בן הבן או בת הבן או בן בת הבן מנין תלמוד לומר אין לו עיין עליו

115a:10 El siguiente versículo dice: "Y si él no tiene **hija,** entonces darás su herencia a sus hermanos" (Números 27: 9). **He** derivada **únicamente** de que **una hija** precede a los demás, a excepción de un hijo y su descendencia, en cuanto a la herencia del difunto, **desde donde** no se derivo de que **la hija de una hija o un hijo de una hija, o una hija de un hijo de una hija** también precede a los otros familiares del fallecido? **El versículo dice:** "Y si él **no tiene [*ein lo*]** hija". La palabra *ein* se escribe *aleph* , *yod* , *nun* . Por lo tanto, los Sabios lo leen como si dijera: **Investigue con respecto a él [*ayyein alav*],** para buscar descendientes de su hija, y entrégueles la herencia si se encuentran.

בת אין לי אלא בת בת הבת ובן הבת ובת בן הבת מנין תלמוד לומר אין לו עיין עליו

115b:1 La Gemara pregunta: **¿Cómo es eso,** es decir, cómo se realiza la investigación cuando no tiene descendencia? La Gemara responde: El linaje familiar que determina la **herencia se examina sucesivamente hasta Rubén,** hijo de Jacob, es decir, los herederos se determinan investigando la genealogía familiar, y esa investigación puede extenderse hasta Rubén, hijo de nuestro antepasado Jacob. . La Gemara pregunta: **Y** que **diga: Hasta el** propio **Jacob** , en lugar de hasta Rubén, ya que si ninguno de los descendientes de Reuven sobrevive, habría que examinar a los descendientes de Jacob. **Abaye dijo** en respuesta: Se **aprende** como una tradición **que una tribu no será eliminada por** completo, y algunos descendientes siempre permanecerán.

הא כיצד נחלה ממשמשת והולכת עד ראובן ולימא עד יעקב אמר אביי גמירי דלא כלה שבטא

115b:2 § **Rav Huna dice** que **Rav dice:** Con respecto a **cualquiera que diga** que **una hija** del difunto **debe heredar** la herencia de su padre junto **con la hija del hijo** del difunto, **incluso** si él es **un príncipe del pueblo judío,** uno **no debe escucharlo, ya que esto no es más que un acto de los saduceos,** y va en contra de la decisión de la mishna que los descendientes de un hijo heredan antes que una hija. **Como se enseña** en una *baraita* en *Megillat Ta'anit* , que describe varios días festivos menores en los que está prohibido ayunar o elogiar: **el veinticuatro de Tevet, volvimos a nuestra ley,** es decir, el *halakha* se restableció de acuerdo con con la opinión de los sabios después de haber sido dictados por los saduceos. **Como dirían los saduceos: una hija debe heredar** la herencia de su padre junto **con la hija del hijo** del difunto.

אמר רב הונא אמר רב כל האומר תירש בת עם בת הבן אפילו נשיא שבישראל אין שומעין לו שאינן אלא מעשה צדוקין דתניא בארבעה ועשרים בטבת תבנא לדיננא שהיו צדוקין אומרין תירש הבת עם בת הבן

115b:3 El *baraita* sigue: **Rabán Iojanán ben Zakai se unió a ellos** para hablar de su decisión, y **les dijo: Imbéciles, desde donde** no **se** Derivar **esta** sentencia? **Y no había ninguna persona que le respondió nada, a excepción de un viejo** hombre **que estaba charlando con él y diciendo** que es una *mayor razón* de inferencia: **Y así como una hija de** la del difunto **hijo, que viene** a reclamar su herencia de su abuelo **por virtud de su hijo, hereda** la propiedad de su abuelo, así también, con respecto a la propia **hija** del fallecido **, que llega** a heredar **en virtud del** fallecido, **más aún** , ¿ **no está** claro que ella debe heredar su propie-

נטפל להן רבן יוחנן בן זכאי אמר להם שוטים מנין זה לכם ולא היה אדם שהחזירו דבר חוץ מזקן אחד שהיה מפטפט כנגדו ואומר ומה בת בנו הבאה מכח בנו תירשנו בתו הבאה מכחו לא כל שכן

dad?

115b:4 Rabban Yoḥanan ben Zakkai **recitó este verso acerca de él: "Estos son los hijos de Seir el Horita, los habitantes de la tierra: Lotan y Shobal y Zibeon y Anah"** (Génesis 36:20), **y está escrito: "Y estos son Los hijos de Zibeón: Aiah y Anah "** (Génesis 36:24). El primer verso retrata a Zibeon y Anah como hermanos, mientras que el segundo dice que son padre e hijo. **Más bien,** esto **enseña que Zibeon tuvo relaciones sexuales con su madre y engendró a Anah,** por lo que era el padre y el hermano de **Anah** . Por el hecho de que el primer verso iguala a Zibeon y Anah al referirse a ambos como hijos de Seir a pesar de que Anah es nieto de Seir, está claro que los nietos son iguales a los niños, en contra de lo que afirman los saduceos.

קרא עליו את המקרא הזה אלה בני שעיר החרי ישבי הארץ לוטן ושובל וצבעון וענה וכתיב אלה בני צבעון ואיה וענה אלא מלמד שבא צבעון על אמו והוליד ענה

115b:5 La Gemara interrumpe el recuento de la *baraita* y cuestiona la inferencia de Rabban Yoḥanan ben Zakkai: ¿ **Pero tal vez había dos** personas llamadas **Anah, de** modo que una Anah era hijo de Zibeon y la otra su hermano? **Rabba dijo: Expondré un asunto** que incluso el **Rey Shapur no declaró . ¿Y quién es** este rey Shapur? Esto no puede ser una referencia a Shapur, rey de Persia; más bien, debe ser un apodo para otra persona. Él es **Shmuel,** cuyas decisiones legales fueron aceptadas por el público como los edictos de un rey por sus súbditos. **Algunos afirman** una versión diferente, que fue **Rav Pappa** quien **dijo: Expondré un asunto** que incluso el **Rey Shapur no dijo. ¿Y quién es** este rey Shapur? El es **Rabba. El verso** continúa diciendo **: "Esto es Anah"** (Génesis 36:24), lo que indica que **él es** el mismo que **Anah** mencionó **inicialmente,** anteriormente en el verso. En consecuencia, solo había una Anah, que era tanto el hermano de Zibeon como el hijo de Zibeon.

ודלמא תרי ענה הוו אמר רבה אמינא מלתא דלא אמרה שבור מלכא ומנו שמואל איכא דאמרי אמר רב פפא אמינא מלתא דלא אמרה שבור מלכא ומנו רבה אמר קרא הוא ענה הוא ענה דמעיקרא

115b:6 La *baraita* continúa: El saduceo le **dijo a** Rabban Yoḥanan ben Zakkai: **Mi maestro, ¿me despediste con esta** réplica? Estoy de acuerdo en que el hijo de un hijo precede a una hija, como sugiere el verso que usted citó; Estoy afirmando que una hija hereda junto con la hija de un hijo, y el versículo que citó no tiene relación con esa afirmación. Rabán Yoḥanan ben Zakkai le **dijo: Imbecil,**

אמר ליה רבי בכך אתה פוטרני אמר לו שוטה

116a:1 **pero nuestra Torá perfecta no será** tan digna **como su discurso frívolo,** ya que su inferencia es falaz: **¿Qué** hay de notable **en** la herencia de **una hija del hijo** del difunto **?** Es notable **porque su derecho se ve reforzado** porque hereda de su abuelo paterno junto **con los hermanos** de su padre. ¿ **Diría** que lo mismo se aplica **con respecto a** la **hija** del fallecido **, cuyo derecho** a heredar se **ve disminuido** porque no hereda de su padre junto **con** sus **hermanos?** La inferencia a *fortiori* del saduceo es por lo tanto refutada. La Gemara concluye: **Y** como los saduceos no tenían contraargumentos, los sabios **salieron victoriosos sobre ellos, y establecieron ese día,** el 24 de Tevet, como un **festival** menor para celebrar el establecimiento de la *halakha* de acuerdo con la opinión del Sabios

ולא תהא תורה שלמה שלנו כשיחה בטלה שלכם מה לבת בנו שכן יפה כחה במקום האחין תאמר בבתו שהורע כחה במקום אחין ונצחום ואותו היום עשאוהו יום טוב

116a:2 Habiendo discutido la *halakha* del derecho a la herencia de la hija de un hijo, la Gemara cita un verso que se relaciona con el asunto. Después del incidente conocido como: La concubina en Gabaa, los hombres de la tribu de Benjamín sumaban solo seiscientos, y cada uno de estos hombres había heredado grandes extensiones de tierra de sus familiares fallecidos. El versículo dice: **"Y dijeron: Los que han escapado deben ser como herencia para Benjamín, para que una tribu no sea borrada de Israel"** (Jueces 21:17).

ויאמרו ירשת פלטה לבנימן ולא ימחה שבט מישראל

116a:3 **El rabino Itzjak de la casa del rabino Ami dice:** Esto **enseña que** los ancianos de esa generación **estipularon respecto a la tribu de Benjamín que una hija de un hijo no heredará con los hermanos** de su padre. Dado que la hija de un hijo que hereda la propiedad de su abuelo puede heredarla luego a su esposo, quien puede ser de otra tribu, los ancianos instituyeron esta ordenanza temporal para asegurarse de que otras tribus no heredarían grandes cantidades de tierra perteneciente a la tribu. de Benjamín, no sea que la tribu de Benjamín se quede con poca tierra propia.

אמר רבי יצחק דבי רבי אמי מלמד שהתנו על שבט בנימין שלא תירש בת הבן עם האחין

116a:4 § La Gemara presenta una declaración relacionada. **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai:** Con respecto a **cualquiera que no deje** a **un hijo para heredar** de **él, el Santo, Bendito sea, está lleno de ira [*evra*] hacia él,** como **está escrito aquí:** "Si un hombre muere y no tiene hijo, **entonces pasarás su herencia [*veha'avartem*]** a su hija" (Números 27: 8), **y está escrito allí: "Ese día es un día de ira [*evra*] "** (Sofonías 1:15). Las palabras " *veha'avartem* " y " *evra* " comparten letras raíz comunes, según las cuales el rabino Shimon ben Yoḥai interpreta que la ira de Dios puede ser el resultado de la herencia que pasa a una hija en lugar de a un hijo.

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחאי כל שאינו מניח בן ליורשו הקדוש ברוך הוא מלא עליו עברה כתיב הכא והעברתם את נחלתו וכתיב התם יום עברה היום ההוא

116a:5 La Gemara presenta una declaración relacionada. Con respecto al verso: “Dios los oirá y los humillará, incluso el que está entronizado en la antigüedad, Selah; **los que no tienen intercambio y no temen a Dios "** (Salmos 55:20), el **rabino Yoḥanan y el rabino Yehoshua ben Levi** interpretan el verso de manera

אשר אין חליפות למו ולא יראו אלהים רבי יוחנן ורבי יהושע בן לוי חד אמר כל שאינו מניח בן וחד

diferente. **Uno dice** que esta es una referencia a **cualquiera que no deje** a **un hijo** para heredar de él, ya que no deja a nadie para que sirva a cambio, es decir, como un reemplazo para él; **y uno dice** que esta es una referencia a **cualquiera que no deje** a **un estudiante** para servir a cambio de él.

אמר כל שאינו מניח תלמיד

116a:6 La Guemará sugiere: **Se puede concluir** que era **rabino Yohanan que dice** que el verso se refiere a aquel que no dejan tras de **un estudiante, por el rabino Yohanan,** cuyos hijos diez muerto en su vida, **dijo** a los que le consolaba: **Este es el hueso de mi décimo hijo,** para alentarlos a no sucumbir a su dolor. Como el rabino Yoḥanan sabía que no dejaría que ningún hijo heredara su propiedad, es razonable suponer que interpretó el versículo en el sentido de que Dios está lleno de ira hacia alguien que no deja a un estudiante. La Gemara comenta que **se puede concluir que** fue el **rabino Yoḥanan quien dijo** que el verso se refiere a alguien que no deja atrás a **un estudiante.**

תסתיים רבי יוחנן דאמר תלמיד דאמר רבי יוחנן דין גרמיה דעשיראה ביר תסתיים דרבי יוחנן דאמר תלמיד

116a:7 La Gemara señala: **Y de** esto, **que el rabino Yoḥanan** es quien **dice** que el verso se refiere a alguien que no deja atrás a **un estudiante,** se deduce que el **rabino Yehoshua ben Levi dice que** el verso se refiere a alguien que no deja atrás **un hijo.**

ומדרבי יוחנן אמר תלמיד רבי יהושע בן לוי אמר בן

116a:8 La Gemara pregunta: **Pero** esto no puede ser, ya que el **rabino Yehoshua ben Levi no iría a una casa de luto [** ***bei tamya*** **]** para consolar a los afligidos para no interrumpir sus estudios, **excepto a la casa de alguien que murió sin hijos, como está escrito:** "No llores por los muertos, ni te lamentes; pero **llora por el que se va "** (Jeremías 22:10), **y el rabino Yehuda dice** que **Rav dice** que el versículo se refiere **a** alguien que se **va** de este mundo **sin** dejar atrás a **un niño varón.** Por el hecho de que el rabino Yehoshua ben Levi consolaría específicamente a alguien que murió sin dejar un hijo, es evidente que no sostiene que Dios esté lleno de ira hacia ese individuo. **Más bien,** debe ser que el **rabino Yehoshua ben Levi es** el sabio **que dice** que el verso se refiere a alguien que no deja atrás a **un estudiante.**

והא רבי יהושע בן לוי לא אזיל לבי טמיא אלא לבי מאן דשכיב בלא בני דכתיב בכו בכה להלך ואמר רב יהודה אמר רב להולך בלא בן זכר אלא רבי יהושע בן לוי הוא דאמר תלמיד

116a:9 Las notas Guemará: **Y a partir de** esta **que el rabino Yehoshua ben Levi es** el **que dice** que el verso se refiere a aquel que no dejan tras de **un estudiante,** se deduce que **el rabino Yohanan dice** que se refiere a aquel que no dejan tras de **un hijo .**

ומדרבי יהושע בן לוי הוא דאמר תלמיד רבי יוחנן אמר בן

116a:10 La Gemara pregunta: Esto plantea **una dificultad** de una declaración **del Rabino Yoḥanan,** que el verso se refiere a alguien que no deja atrás a un hijo, **a** otra declaración **del Rabino Yoḥanan,** como él diría: Este es el hueso de mi décimo hijo. . La Gemara responde: No es **difícil: esta** declaración, con respecto al hueso de su hijo, **es suya,** mientras **que esa** declaración, con respecto al verso, **es de su maestro.**

קשיא דרבי יוחנן אדרבי יוחנן לא קשיא הא דידיה הא דרביה

116a:11 § La Gemara continúa con tres interpretaciones homiléticas del rabino Pineḥas ben Ḥama, y proporciona **una mnemotecnia** para facilitar la memorización de estas exposiciones: **Hadad, pobreza y salvia.**

(סימן הדד עני וחכם)

116a:12 La Gemara presenta la primera interpretación homilética: el **rabino Pineḥas ben Ḥama interpretó** un verso **homiléticamente: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Y cuando Hadad escuchó en Egipto que David dormía con sus padres, y que Joab, el capitán del anfitrión era muerto "** (1 Reyes 11:21)? **¿Por qué** razón es que **en** el caso del Rey **David, se durmió con respecto a su** fallecimiento, **y en** el caso de **Joab, se declaró la muerte con respecto a su** fallecimiento? Él responde: Con respecto al Rey **David, que dejó a un hijo** atrás, **se dijo que dormía con respecto a su** fallecimiento, ya que no fue una muerte completa, mientras que con respecto a **Joab, quien no dejó a un hijo** atrás, **se declaró la muerte con respecto a su** fallecimiento. , ya que no dejó ningún hijo para sucederlo.

דרש רבי פנחס בן חמא מאי דכתיב והדד שמע במצרים כי שכב דוד עם אבותיו וכי מת יואב שר הצבא מפני מה בדוד נאמרה בו שכיבה וביואב נאמרה בו מיתה דוד שהניח בן נאמרה בו שכיבה יואב שלא הניח בן נאמרה בו מיתה

116a:13 La Gemara pregunta: ¿ **Y** es para que **Joab no deje a un hijo** atrás? **pero ¿no está escrito: "De los hijos de Joab: Abdías, hijo de Jehiel"** (Esdras 8: 9)? **Más bien, con** respecto al rey **David, que dejó a un hijo tan** grande como **él, se dijo que dormía con respecto a su** fallecimiento, pero con respecto a **Joab, que no dejó a un hijo tan** grande como **él, se declaró la muerte con respecto a su** fallecimiento.

ויואב לא הניח בן והכתיב מבני יואב עבדיה בן יחיאל אלא דוד שהניח בן כמותו נאמרה בו שכיבה יואב שלא הניח בן כמותו נאמרה בו מיתה

116a:14 La Gemara presenta la segunda interpretación homilética: el **rabino Pineḥas ben Ḥama interpretó** un verso **homiléticamente** y dedujo que la **pobreza en el hogar de una persona es más difícil que cincuenta plagas, como se dice: "Ten piedad de mí, ten piedad de mí, oh tú mis amigos; porque la mano de Dios me ha tocado "** (Job 19:21), **y sus amigos le decían:" Mira, no tengas en cuenta la iniquidad; para esto has elegido más que pobreza "** (Job 36:21). A Job, que sufrió muchas plagas, le dijeron sus amigos que su sufrimiento era preferible a la pobreza.

דרש רבי פנחס בן חמא קשה עניות בתוך ביתו של אדם יותר מחמשים מכות שנאמר חנני חנני אתם רעי כי יד אלוה נגעה בי וקא אמרי ליה חבריה השמר אל תפן אל און כי על זה בחרת מעני

116a:15 La Guemará presenta la tercera interpretación homilética: **Rabí Pinjas barra de Hama interpreta** un verso **homiléticamente: Cualquier persona que tenga una persona enferma en su casa debe ir a un sabio y** el sabio le **pregunte** por **piedad de** nombre de la persona enferma, **ya que se afirma: "La ira de**

דרש רבי פנחס בר חמא כל שיש לו חולה בתוך ביתו ילך אצל חכם ויבקש עליו רחמים שנאמר חמת מלך

un rey es como mensajeros de la muerte; pero un hombre sabio lo pacificará " (Proverbios 16:14).

מלאכי מות ואיש חכם יכפרנה

116a:16 § La mishna enseña que **este es el principio: con** respecto a **cualquiera que precede a** otro **con respecto a la herencia, sus descendientes preceden** al otro también, **y un padre precede a todos sus descendientes. Rami bar Ḥama plantea un dilema:** con respecto al reclamo de **un padre del padre del** difunto **y** el reclamo del **hermano del padre** del difunto **, como** los reclamos de **Abraham e Ismael a la propiedad de Esaú,** quien era nieto de Abraham e Ismael. sobrino, ¿ **cuál de ellos precede** al otro y hereda la propiedad? **Rava dijo: Ven** y **escucha** una prueba de la mishna: **un padre precede a todos sus descendientes,** por lo tanto, Abraham heredaría, ya que Ismael era su descendiente. La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué **Rami bar Ḥama** tiene un dilema? ¿No estaba al tanto de la declaración de la mishna?

זה הכלל כל הקודם בנחלה יוצאי ירכו קודמין והאב קודם לכל יוצאי ירכו בעי רמי בר חמא אבי האב ואחי האב כגון אברהם וישמעאל בנכסי עשו איזה מהן קודם אמר רבא תא שמע האב קודם לכל יוצאי ירכו ורמי בר חמא

116b:1 La Gemara responde: **Debido a su aguda** mente, **no analizó** la mishna cuidadosamente.

אגב חורפיה לא עיין בה

116b:2 **Rami bar Ḥama planteó un dilema:** con respecto al reclamo de **un padre del padre del** difunto **y** el reclamo del **hermano** del difunto **, como** los reclamos de **Abraham y Jacob a la propiedad de Esaú,** quien era el nieto de Abraham y el hermano de Jacob, **que de ellos precede** al otro y hereda la propiedad? **Rava dijo: Ven** y **escucha** una prueba de la mishná: **un padre precede a todos sus descendientes,** por lo tanto, Abraham heredaría, ya que Jacob era su descendiente. La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué **Rami bar Ḥama** tiene un dilema? presumiblemente, él estaba al tanto de la declaración de la mishna? La Gemara responde: Rami bar Ḥama entendió que la mishna enseña que un padre **precede** solo a **sus descendientes** inmediatos **, pero no a los descendientes de su hijo.**

בעי רמי בר חמא אבי האב ואחיו כגון אברהם ויעקב בנכסי עשו איזה מהן קודם אמר רבא תא שמע האב קודם לכל יוצאי יריכו ורמי בר חמא יוצאי יריכו שלו ולא יוצאי יריכו של בנו

116b:3 La Gemara señala que **también, es razonable** entender a la mishna de esa manera, **como enseña: Este es el principio: cualquiera que precede a** otro **con respecto a la herencia, sus descendientes también preceden** al otro. **Y si Isaac estaban** vivos, **Isaac** podría **preceder a** Abraham y la propiedad hereda de Esaú. **Ahora, también, cuando Isaac no está** vivo, **Jacob** debe **preceder a** Abraham, debido al principio de que los descendientes de uno que precede a otro con respecto a la herencia también preceden al otro. La Gemara afirma: **Concluya de** esta cláusula de la Mishná que el hermano del difunto precede al abuelo.

הכי נמי מסתברא דקתני זה הכלל כל הקודם בנחלה יוצאי יריכו קודמין ואילו איתיה ליצחק יצחק קודם השתא נמי דליתיה יצחק יעקב קודם שמע מינה

116b:4 **MISHNA: Las hijas de Zelofehad tomaron tres porciones** de tierra **en** la **herencia** de Eretz Israel: **la porción de su padre** que recibió **porque estaba entre los que salieron de Egipto; y su porción** que recibió **con sus hermanos en** la **propiedad de Hepher,** su padre; **y** una porción adicional que recibió de Hepher **porque era primogénito,** y un primogénito **toma dos porciones** de herencia de su padre.

מתני׳ בנות צלפחד נטלו שלשה חלקים בנחלה חלק אביהן שהיה עם יוצאי מצרים וחלקו עם אחיו בנכסי חפר ושהיה בכור נוטל שני חלקים

117a:1 **GEMARA:** La Gemara comenta: En la mishna que enseña que Zelophehad y Hepher tenían derecho a porciones en Eretz Israel, **aprendimos de acuerdo con** la opinión de **quien dice: Eretz** Israel **se dividió entre los que salieron de Egipto.**

גמ׳ תנן כמאן דאמר ליוצאי מצרים נתחלקה הארץ

117a:2 La Gemara cita una *baraita* que presenta tres opiniones sobre cómo se dividió Eretz Israel. **Como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yoshiya dice: Eretz** Israel **se dividió entre los que salieron de Egipto, como se afirma: "Según los nombres de las tribus de sus padres heredarán"** (Números 26:55), que enseña que el pueblo judío heredaría Eretz Israel según los nombres de sus padres, es decir, aquellos que salieron de Egipto. El rabino Yoshiya continúa: **Pero, ¿cómo me doy cuenta** del significado del versículo: **"A estos se dividirá la tierra por herencia"** (Números 26:53), lo que indica que la tierra se dividiría entre los que se contaron recientemente en el desierto? es decir, aquellos que entrarían en Eretz Israel? Él responde: **"A estos"** enseña que la tierra se dividirá entre aquellos que son **como estas** personas que fueron contadas, ya que eran adultos mayores de veinte años, **para excluir a los niños,** que no tenían derecho a una porción en Eretz Israel, ya que no eran mayores de edad en el momento del Éxodo.

דתניא רבי יאשיה אומר ליוצאי מצרים נתחלקה הארץ שנאמר לשמות מטות אבתם ינחלו אלא מה אני מקיים לאלה תחלק הארץ בנחלה לאלה כאלה להוציא את הטפלים

117a:3 La *baraita* presenta una segunda opinión. **El rabino Yonatan dice: Eretz** Israel **se dividió entre los que entraron en Eretz** Israel, **como se dice: "En estos la tierra se dividirá por herencia"** (Números 26:53). **Pero, ¿cómo me doy cuenta** del significado del versículo: **"Según los nombres de las tribus de sus padres heredarán"** (Números 26:55)? Esto enseña que **esta herencia es diferente de todas las** demás **herencias del mundo, porque** en **todas las** demás **herencias del mundo,** los **vivos heredan** de los **muertos, pero aquí, los muertos heredan** de los **vivos.** En otras palabras, las porciones de tierra recibidas por aquellos que entraron en Eretz Israel fueron transferidas a sus padres que salieron de Egipto, y luego fueron heredados por la generación actual, como explicará ahora la Gemara.

רבי יונתן אומר לבאי הארץ נתחלקה הארץ שנאמר לאלה תחלק הארץ בנחלה אלא מה אני מקיים לשמות מטות אבתם ינחלו משונה נחלה זו מכל נחלות שבעולם שכל נחלות שבעולם חיין יורשין מתים וכאן מתים יורשין חיין

117a:4 **El rabino** Yehuda HaNasi **dijo: Te contaré una parábola. ¿A qué es comparable este asunto? A dos hermanos** que eran **sacerdotes** y **que estaban en una ciudad. Un** hermano **tiene un hijo, y un** hermano **tiene dos hijos, y** todos los hijos **fueron a la era** para recoger *teruma* . **Este** hermano, **que tiene un hijo, toma una porción** del *teruma* de su hijo, **y ese** hermano, **que tiene dos hijos, toma dos porciones** de sus hijos. **Y** los hermanos luego **regresan** con las tres porciones **a su padre, y** luego **vuelven a dividir** las porciones entre ellos por **igual,** para que cada hermano reciba una y media porciones. Cuando los hermanos dan sus acciones a sus hijos, el hijo del primer hermano recibirá todo lo que su padre había recibido, mientras que los hijos del otro hermano dividirán lo que su padre había recibido.

אמר רבי אמשול לך משל למה הדבר דומה לשני אחין כהנים שהיו בעיר אחת לאחד יש לו בן אחד ואחד יש לו שני בנים והלכו לגורן זה שיש לו בן אחד נוטל חלק אחד וזה שיש לו שני בנים נוטל שני חלקים ומחזירין אצל אביהן וחוזרין וחולקין בשוה

117a:5 La *baraita* presenta una tercera opinión. **El rabino Shimon ben Elazar dice:**

117b:1 **Eretz** Israel **se dividió entre estos y aquellos, para mantener estos dos versos. ¿Cómo es eso?** Si uno **era de** entre **los que salieron de Egipto, que toma parte** junto **con los que salió de Egipto.** Si uno **era de** entre **los que ingresaron a Eretz** Israel, **él toma su parte** junto **con los que ingresaron a Eretz** Israel. Si uno **de** los dos **aquí y allá,** es decir, fue uno de los que salieron de Egipto y él mismo también entró en la Tierra de Israel, **que toma su parte de aquí y allá,** como él tiene derecho a dos porciones.

רבי שמעון בן אלעזר אומר לאלו ולאלו נתחלקה הארץ כדי לקיים שני מקראות הללו הא כיצד היה מיוצאי מצרים נוטל חלקו עם יוצאי מצרים היה מבאי הארץ נוטל חלקו עם באי הארץ מכאן ומכאן נוטל חלקו מכאן ומכאן

117b:2 La *baraita* continúa: con respecto a los doce **espías** enviados para encuestar a Eretz Israel antes de la entrada del pueblo judío en la tierra, **Joshua y Caleb tomaron** todas las **porciones** de tierra de los espías . Además, los **manifestantes y la asamblea de Coré no tenían una porción de Eretz** Israel. Sin embargo, sus **hijos tomaron** porciones de la tierra **en el mérito de sus abuelos paternos y en el mérito de sus abuelos maternos** si se encontraban entre los que salieron de Egipto. Esto concluye la cita de Gemara de la *baraita* .

מרגלים יהושע וכלב נטלו חלקם מתלוננים ועדת קרח לא היה להם חלק בארץ הבנים נטלו בזכות אבי אביהן ובזכות אבי אמותיהן

117b:3 La Guemará pregunta: ¿ **De dónde** se **puede inferir que este** versículo, que dice: **"Según los nombres de las tribus de sus padres** heredarán" (Números 26:55), **está escrito con respecto a los que salieron de Egipto; ¿Tal vez** el versículo **fue declarado** en referencia **a** los progenitores de las **tribus** y enseña que la tierra debe dividirse entre las doce tribus? La Gemara responde: La inferencia es de un verso, **tal como está escrito:** "Y te llevaré a la tierra, sobre la cual levanté mi mano para dársela a Abraham, a Isaac y a Jacob; **y te lo daré por herencia: Yo soy el Señor "** (Éxodo 6: 8). Este versículo declara que Eretz Israel **es una herencia para usted de sus antepasados, y** este versículo **fue dicho a aquellos que salieron de Egipto,** lo que indica que aquellos que salieron de Egipto heredan la tierra.

מאי משמע דהאי לשמות מטות אבתם ביוצאי מצרים כתיב דלמא לשבטים קאמר לה דכתיב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה׳ ירושה היא לכם מאבותיכם וליוצאי מצרים קאמר להו

117b:4 La Gemara presenta **un** dispositivo **mnemotécnico** para la siguiente serie de preguntas planteadas por Rav Pappa a Abaye relacionadas con la división de Eretz Israel: **a lo más; Zelofehad; y José impugnado Manasés contará**

סימן לרב צלפחד ויוסף (איכפל מנשה יחשב)

117b:5 La Gemara presenta la primera pregunta. **Rav Pappa le dijo a Abaye: Por supuesto, según el que dice** que **Eretz** Israel **se dividió entre los que salieron de Egipto, este es** el significado de lo que **está escrito: "A más darás más herencia, y a menos darás menos herencia "** (Números 26:54). Se puede entender que el versículo enseña la novedad de que, aunque el número de judíos que ingresaron a Eretz Israel difería del número que salió de Egipto, la tierra se divide de acuerdo con los números en el momento del Éxodo, no según el recuento en el momento en que recibieron la tierra.

אמר ליה רב פפא לאביי בשלמא למאן דאמר ליוצאי מצרים נתחלקה הארץ היינו דכתיב לרב תרבה נחלתו ולמעט תמעיט נחלתו

118a:1 **Pero de acuerdo con el que dice** que Eretz Israel fue dividido **entre los que entraron en Eretz** Israel, **¿qué** enseña el versículo: **"A más darás más herencia"** ? Es obvio que las familias más grandes recibirán más tierra debido a su mayor número. La Gemara concluye: esto plantea **una dificultad** para quien tiene esa opinión.

אלא למאן דאמר לבאי הארץ מאי לרב תרבו נחלתו קשיא

118a:2 La Gemara presenta la segunda pregunta. **Y Rav Pappa le dijo a Abaye: De acuerdo, quien dice** que Eretz Israel se dividió **entre los que salieron de Egipto, es** por eso que **las hijas de Zelofehad gritaron** en protesta por el hecho de que se les negaría la porción de su padre, a que tenía derecho como aquel que salió de Egipto. **Pero según el que dice** que Eretz Israel se dividió **entre los que entraron en Eretz** Israel, **¿por qué gritaron** en protesta? después de todo, Zelofehad **no estaba** allí **para tomar** su porción, ¿entonces sus hijas no deberían reclamar la tierra?

ואמר ליה רב פפא לאביי בשלמא למאן דאמר ליוצאי מצרים היינו דקא צווחן בנות צלפחד אלא למאן דאמר לבאי הארץ אמאי צווחן הא ליתיה דלשקול

118a:3 Abaye responde: más **bien,** según esta opinión, la protesta de las hijas de Zelophehad se refería **al regreso** de las porciones de la generación que entró en Eretz Israel a la generación que salió de Egipto, como se describe en la *baraita* anterior. **Y en** consecuencia, las hijas de Zelophehad exigieron **tomar** su porción **en** la **propiedad de** su abuelo **Hepher,** quien recibió tierras póstumamente a través de sus hijos, sus tíos.

אלא לחזרה וליטול בנכסי חפר

118a:4 La Gemara presenta la tercera pregunta de Rav Pappa: De **acuerdo, quien dice** que Eretz Israel fue dividido **entre los que salieron de Egipto, esta es**

בשלמא למאן דאמר ליוצאי מצרים היינו דקא

צווחן בני יוסף דכתיב וידברו בני יוסף אלא למאן דאמר לבאי הארץ מאי קא צווחי כולהו שקול

la razón por **la** cual **los descendientes de José gritaron** en protesta por el hecho de que recibirían una porción inadecuada de tierra. debido al hecho de que habían proliferado mucho en el desierto. **Como está escrito: "Y los hijos de José le hablaron** a Josué, diciendo: ¿Por qué me has dado solo una parte y una parte por herencia, ya que soy un gran pueblo, porque el Señor me ha bendecido así?" (Josué 17 : 14). **Pero de acuerdo con el que dice** que Eretz Israel se dividió **entre los que entraron en Eretz** Israel, **¿cuál** es la razón por la **que lloraron? Ellos** fueron **todos** tienen derecho a **tener** su propia porción de tierra y debería haber tenido ningún motivo de queja.

משום טפלים דהוו נפישי להו

118a:5 La Gemara responde: protestaron **por los niños, ya que tenían muchos** niños que no tenían derecho a una porción de la tierra.

אמר אביי שמע מינה לא הוה חד דלא שקיל דאי סלקא דעתך הוה חד דלא שקיל איבעי ליה למצווח וכי תימא דצווח ואהני כתביה קרא דצווח ולא אהני לא כתביה קרא הא בני יוסף דצווחי ולא אהני וכתבינהו קרא

118a:6 **Abaye dijo: Aprenda del** hecho de que la Biblia registra las quejas de solo las hijas de Zelofehad y los descendientes de José de que **no había** otro individuo **que no tomara** una porción de tierra; **como si se entra en su mente** que **no había** siquiera **un** otro **que no tomó** una porción de tierra, **que debería haber gritado** en protesta. **Y si quisieras decir: El versículo escribió** sobre alguien **que gritó y** su protesta **fue efectiva,** y **el versículo no escribió** sobre alguien **que gritó y** su protesta **no fue efectiva,** eso es difícil. **Pero** existe el contraejemplo de **los descendientes de José, que gritaron y** su protesta **no fue efectiva, y el versículo escribió** sobre **ellos.**

התם עצה טובה קא משמע לן דאיבעי ליה לאיניש לאיזדהורי מעינא בישא והיינו דקאמר להו יהושע דכתיב ויאמר אלהם יהושע אם עם רב אתה עלה לך היערה אמר להו לכו והחבאו עצמכם ביערים שלא תשלוט בכם עין רע

118a:7 La Guemará rechaza la inferencia de Abaye: en general, el versículo no registraría una instancia en la que uno gritara si su protesta no era efectiva, y **allí,** el versículo incluye la protesta de los descendientes de José para **enseñarnos** un **buen consejo: que un la persona debe tener cuidado con el mal de ojo. Y esto es lo que Josué les dijo, como está escrito: "Y Josué les dijo: Si sois un gran pueblo, sube al bosque** y córtate allí en la tierra de los Périzzitas y de los Refaítas. "(Josué 17:15). Joshua les **dijo: Ve y escóndete en los bosques para que el mal de ojo no tenga dominio sobre ti.**

אמרו ליה אנן מזרעא דיוסף דלא שלטא ביה עינא בישא דכתיב בן פרת יוסף בן פרת עלי עין ואמר רבי אבהו אל תקרי עלי עין אלא עולי עין

118b:1 Los descendientes de José le **dijeron: Somos de los descendientes de José,** sobre **quienes el mal de ojo no tenía dominio, como está escrito: "José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente [*alei ayin*]"** (Génesis 49: 22), **y el rabino Abbahu declara** una interpretación homilética: **no lo lea** como **" *alei ayin* ", más** bien ***léalo*** como ***olei ayin* , por** encima del ojo, es decir, trascendió la influencia del mal de ojo. Los descendientes de José decían que tampoco necesitan ser cautelosos.

רבי יוסי ברבי חנינא אמר מהכא וידגו לרוב בקרב הארץ מה דגים שבים מים מכסים עליהם ואין העין שולטת בהם אף זרעו של יוסף אין העין שולטת בהם

118b:2 **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dijo** que una prueba de la idea de que el mal de ojo no tiene dominio sobre José y sus descendientes, es **de aquí,** la bendición de Jacob de los hijos de José, Efraín y Manasés: "El ángel que me redimió de todo mal, bendice a los muchachos; y que mi nombre sea nombrado en ellos, y el nombre de mis padres, Abraham e Isaac; **y que crezcan en multitud [*veyidgu*] en medio de la tierra "** (Génesis 48:16). *Veyidgu* está relacionado etimológicamente con la palabra para pez [*dag*]. **Al igual que** con respecto a **los peces en el mar, el agua los cubre y el** mal de **ojo no tiene dominio sobre ellos, así como la semilla de José, el** mal de **ojo no tiene dominio sobre ellos.**

מרגלים יהושע וכלב נטלו חלקם מנהני מילי אמר עולא דאמר קרא ויהושע בן נון וכלב בן יפנה חיו מן האנשים ההם מאי חיו אילימא חיו ממש והא כתיב קרא אחרינא ולא נותר מהם איש כי אם כלב בן יפנה ויהושע בן נון אלא מאי חיו שחיו בחלקם

118b:3 § La Gemara analiza la siguiente sección de la *baraita* , que dice: Con respecto a los doce **espías** enviados para encuestar a Eretz Israel antes de la entrada del pueblo judío en la tierra, **Joshua y Caleb tomaron** todas las **porciones** de la tierra de los espías . La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** ? **Ulla dijo:** Es **como dice el versículo: "Pero Josué, hijo de Nun, y Caleb, hijo de Jephunneh, vivieron de esos hombres** que fueron a espiar la tierra" (Números 14:38). **¿Qué** significa el término **"vivido"** ? **Si decimos** que significa **literalmente** que **vivieron, pero** hay **otro versículo** que **dice: "Y no quedó un hombre de ellos, salvo Caleb, hijo de Jephunneh, y Joshua, hijo de Nun"** (Números 26:65) Entonces, ¿por qué la Torá lo declararía dos veces? **Más bien, ¿qué** significa el término **"vivido"** ? **Que** Joshua y Caleb **vivían en** la **porción** de tierra de los otros espías .

מתלוננין ועדת קרח לא היה להן חלק בארץ והתניא מרגלים מתלוננים ועדת קרח יהושע וכלב נטלו חלקם לא קשיא מר מקיש מתלוננים למרגלים מר לא מקיש מתלוננים למרגלים

118b:4 La *baraita* enseña que los **manifestantes y la asamblea de Coré no poseían una porción de Eretz** Israel. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña lo** contrario en una *baraita* : con respecto a los **espías,** los **manifestantes y la asamblea de Coré, Josué y Caleb tomaron sus porciones** de la tierra? Aparentemente, a los manifestantes y a la asamblea de Coré se les asignaron porciones en Eretz Israel, que luego se entregaron a Josué y Caleb. La Gemara responde: No es **difícil:** un **Sabio,** el *tanna* de la *baraita* citado anteriormente, **yuxtapone a** los **manifestantes a los espías,** enseñando que así como a los espías se les asignó una porción de Eretz Israel, también lo hicieron los manifestantes. Y un **sabio,** el *tanna* de la *baraita* citado aquí, **no yuxtapone a** los **manifestantes a los espías.** Aunque a los espías se les asignó una parte, a los manifestantes no.

118b:5 La Gemara cita una *baraita* relacionada . **Como se enseña** en una *baraita* que el versículo cita a las hijas de Zelofehad: "Nuestro padre murió en el desierto, y él no estaba entre la asamblea de ellos que se reunieron contra el Señor en la asamblea de Coré, pero murió en su propio pecado; y no tuvo hijos "(Números 27: 3), y las hijas de Zelofehad, por lo tanto, afirman que tienen derecho a su porción. **"Nuestro padre murió en el desierto",** se refiere a **Zelofehad. "Y él no estaba entre la asamblea", esto** se refiere a la **asamblea de espías. "Que se reunieron contra el Señor", estos** son los **manifestantes. "En la asamblea de Coré",** esto está **de acuerdo con su significado** directo **.** Está claro en este versículo que aquellos en estas categorías no tenían derecho a una porción en Eretz Israel.

דתניא אבינו מת במדבר זה צלפחד והוא לא היה בתוך העדה זה עדת מרגלים הנועדים על ה׳ אלו מתלוננים בעדת קרח כמשמעו

118b:6 La Gemara concluye: un **sabio yuxtapone a** los **manifestantes a los espías, de** modo que Joshua y Caleb heredaron las porciones de ambos; **y** un **sabio no yuxtapone a** los **manifestantes a los espías.**

מר מקיש מתלוננים למרגלים ומר לא מקיש מתלוננים למרגלים

118b:7 La Gemara presenta la cuarta pregunta de Rav Pappa. **Y Rav Pappa le dijo a Abaye: Y según el que yuxtapone a** los **manifestantes a los espías, ¿** es razonable que **Joshua y Caleb impugnaron a** los espías **y heredaron todo Eretz Israel?** Muchos de los judíos protestaron en el desierto en un momento u otro, y no puede ser que Joshua y Caleb recibieran todas sus porciones en virtud de no participar en el pecado de los espías. Abaye le **dijo: Nos referimos a** los **manifestantes que se encontraban entre la asamblea de Coré.** Este término no se refiere a todos los que protestaron, sino a las 250 personas que protestaron junto con Coré, y son sus porciones de tierra las que recibieron Joshua y Caleb.

ואמר ליה רב פפא לאביי ולמאן דמקיש מתלוננים למרגלים איכפול יהושע וכלב וירתו לכולה ארץ ישראל אמר ליה מתלוננים שבעדת קרח קאמרינן

118b:8 La Gemara regresa a la *baraita* y presenta la quinta pregunta. **Y Rav Pappa le dijo a Abaye: De acuerdo, según el que dice** que **Eretz** Israel **fue dividido entre los que salieron de Egipto, así es como está escrito** con respecto a la herencia de la tribu de Manasés: **"Y diez partes cayeron a Manasés ,** al lado de la tierra de Galaad y Basán, que está más allá del Jordán; porque las hijas de Manasés tenían una herencia entre sus hijos "(Josué 17: 5–6). **Seis** eran las porciones **de las seis casas paternas** de Manasés enumeradas en un verso anterior (Josué 17: 2), **y cuatro** partes **de** las hijas de Zelofehad; **eso** son **diez** partes.

ואמר ליה רב פפא לאביי בשלמא למאן דאמר ליוצאי מצרים נתחלקה הארץ היינו דכתיב ויפלו חבלי מנשה עשרה שיתא דשיתא בתי אבות וארבעה דידהו הא עשרה

118b:9 **Pero según el que dice** que Eretz Israel se dividió **entre** los **que entraron en Eretz** Israel, **había ocho** partes, de la siguiente manera: **seis** eran las porciones **de las seis casas de los padres y dos de ellas,** que recibieron del patrimonio de Israel. su abuelo Hepher, de quien Zelofehad fue el primogénito; **Eso** es **ocho.** El propio Zelofehad, por el contrario, no tenía derecho a una porción, ya que no entró en Eretz Israel.

אלא למאן דאמר לבאי הארץ תמניא הוא דהוו שיתא דשיתא בתי אבות ותרי דידהו הא תמניא

118b:10 La Gemara objeta: **Y de acuerdo con su razonamiento, pero** incluso de **acuerdo con el que dice** que **Eretz** Israel **se dividió entre los que salieron de Egipto,** solo **hay nueve** partes, ya que la mishna (116b) afirma que las hijas de Zelophehad tomaron tres partes. **Más bien, ¿qué tienes que decir?** ¿Cómo se puede reconciliar la mishna con el verso? Hay que decir que según la opinión de que Eretz Israel se dividió entre los que salieron de Egipto, **tenían un tío paterno** no mencionado que murió sin hijos, y la herencia de Zelophehad recibió una parte de su porción. **Así también,** según la opinión de que Eretz Israel se dividió entre los que entraron en Eretz Israel, se podría decir que **tenían dos tíos paternos** no mencionados **,** por lo que recibieron dos porciones adicionales de tierra.

וליטעמיך ולמאן דאמר ליוצאי מצרים נתחלקה הארץ תשעה הוו אלא מאי אית לך למימר חד אחא דאבא הוה להו הכי נמי תרי אחי דאבא הוה להו

118b:11 El hecho de que recibieron una porción de un tío puede derivarse de un verso. **Como se enseña** en una *baraita* que el versículo dice: **"Les darás [*naton titten*] la** posesión de una herencia" (Números 27: 7). **Esto** se refiere a la **herencia de su padre.** El versículo continúa: **"Entre los hermanos de su padre"; Esto** se refiere a la **herencia del padre de su padre.** El versículo continúa: **"Y les pasarás la herencia de su padre"; Esto** se refiere a la **parte del primogénito** a la que tenía derecho Zelofehad.

דתניא נתן תתן להם זו נחלת אביהן בתוך אחי אביהן זו נחלת אבי אביהן והעברת את נחלת אביהן להן זו חלק בכורה

118b:12 La *baraita* continúa. **El rabino Eliezer ben Ya'akov dice: También tomaron una porción** del **hermano** de **su padre, como se dice: " *Darás* [*naton titten*]".** La doble expresión indica que recibieron una porción adicional. La Gemara señala: **Y según la persona que dice** que **tenían dos tíos paternos, esa** porción adicional **se deriva de** la frase: "Les darás **una posesión de una herencia", lo** que sería superfluo si no indicara un adicional. parte.

רבי אליעזר בן יעקב אומר אף חלק אחי אביהם נטלו שנאמר נתן תתן ולמאן דאמר תרי אחי דאבא הוה להו ההוא מאחזת נחלה נפקא

118b:13 La Gemara presenta la sexta pregunta. **Y Rav Pappa le dijo a Abaye:** En **el verso** citado anteriormente, **¿qué** porciones **está contando? Si** el versículo **cuenta niños,** es decir, las porciones de los que heredaron de sus antecedentes, como con las hijas de Zelofehad, **había muchas de** esas porciones, y el versículo no enumeraba todas las porciones heredadas por todos los miembros de la tribu. Y **si** el versículo **cuenta las casas de los padres,** solo **hay seis,** ya que Hepher está incluido entre los seis enumerados en Josué 17: 2. ¿Por qué, enton-

ואמר ליה רב פפא לאביי קרא מאי קא חשיב אי טפלים קא חשיב טובא הוו אי בתי אבות קחשיב שיתא הוו

ces, el verso cuenta las porciones de las hijas de Zelofehad por separado?

119a:1 La Gemara responde: **En realidad,** el verso **cuenta las casas de los padres. Y** al contar también la herencia de las hijas de Zelofehad, el versículo **nos enseña esto: que** las **hijas de Zelofehad se llevaron** la **porción de los primogénitos** debido a su padre. **Evidentemente, Eretz Israel se** considera ya **en posesión** de alguien que tenía derecho a su porción de la tierra, incluso antes de que la tierra fuera asignada. Aunque un hijo primogénito no toma una doble porción de la propiedad debido a su padre fallecido como lo hace con la propiedad que su padre poseía, se considera que Hepher poseía la porción que eventualmente le sería asignada, y que Zelophehad tenía derecho a un doble porción

לעולם בתי אבות קא חשיב והא קא משמע לן דבנות צלפחד נטלו חלק בכורה אלמא ארץ ישראל מוחזקת היא

119a:2 § La Gemara continúa su discusión sobre la *baraita* . **El Maestro dice: Y los hijos** de los espías y de los manifestantes **tomaron** porciones de la tierra **al mérito de sus abuelos paternos y al mérito de sus abuelos maternos** si esos abuelos se encontraban entre los que salieron de Egipto. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 7:10): los hijos de los espías y de los manifestantes tomaron porciones **en su propio mérito?** La Gemara responde: Esto **no** es **difícil: esta** *baraita* , que afirma que tomaron porciones en el mérito de sus abuelos, está escrita **de acuerdo con** la opinión de **quien dice** que Eretz Israel se dividió **entre los que salieron de Egipto;** y **esa** *baraita* , que afirma que tomaron porciones por mérito propio, está escrita **de acuerdo con** la opinión de **quien dice** que Eretz Israel fue dividido **entre los que entraron en Eretz** Israel.

אמר מר והבנים נטלו בזכות אבי אביהם ובזכות אבי אמותיהן והתניא בזכות עצמן לא קשיא הא כמאן דאמר ליוצאי מצרים הא כמאן דאמר לבאי הארץ

119a:3 La gemara sugiere otra respuesta. **Y si lo desea, por ejemplo** en su lugar: **Este** *baraita* **y que** *baraita* se escriben de acuerdo con la opinión que afirma que la Tierra de Israel se dividió **entre los que entraron en la Tierra de** Israel, **y** es **no es difícil: Este** *baraita* está discutiendo uno **que tenía veinte** años **de edad** cuando el pueblo judío entró en Eretz Israel, y por lo tanto tomó una porción por su propio mérito, y **esa** *baraita* está discutiendo sobre alguien **que no tenía veinte** años **.**

ואיבעית אימא הא והא לבאי הארץ ולא קשיא הא דהוה בן עשרים הא דלא הוה בן עשרים

119a:4 § La mishna enseña: **Y** Zelofehad tomó una porción adicional que recibió de Hepher, **porque era un primogénito,** y un primogénito **toma dos porciones** de la herencia de su padre. La Gemara pregunta: **¿Pero por qué** tenía derecho a la doble porción del primogénito? Su porción de tierra **es** propiedad meramente **debida** a Hepher, ya que Hepher nunca poseyó la tierra, **y** la *halakha* es que **un primogénito no toma** una porción doble **de** propiedad **debido** al difunto **como** lo hace **de la** propiedad que el difunto **poseía. Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Esta cláusula de la Mishná se establece **con respecto a las clavijas de la tienda** y otras propiedades muebles variadas que poseía Hepher.

ושהיה בכור נוטל שני חלקים ואמאי ראוי הוא ואין הבכור נוטל בראוי כבמוחזק אמר רב יהודה אמר שמואל ביתדות אהלים

119a:5 **Rabba plantea una objeción** de una *baraita* : el **rabino Yehuda dice:** Las **hijas de Zelofehad tomaron cuatro partes, como se dice: "Y diez partes cayeron sobre Manasés"** (Josué 17: 5). Claramente, esto se refiere a porciones de tierra, y no simplemente a bienes muebles. **Más bien, Rabba dice: Eretz Israel se** considera ya **en posesión** de alguien que tenía derecho a su porción de tierra de herencia, incluso antes de que la tierra fuera asignada.

מתיב רבה רבי יהודה אומר בנות צלפחד נטלו ארבעה חלקים שנאמר ויפלו חבלי מנשה עשרה אלא אמר רבה ארץ ישראל מוחזקת היא

119a:6 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* . **El rabino Ḥideka dijo: Shimon HaShikmoni era mi colega entre los estudiantes del rabino Akiva, y también lo diría el rabino Shimon HaShikmoni:** incluso antes de recurrir a Dios en busca de orientación, **Moisés** , **nuestro maestro, sabía que las hijas de Zelophehad eran herederas** y que tenían derecho a su porción del padre, así como su parte en la porción de Hepher. **Pero él no sabía si** tenían derecho a **tomar una porción del primogénito** de la porción de Hepher **o no.**

מיתיבי אמר רבי חידקא שמעון השקמוני היה לי חבר מתלמידי רבי עקיבא וכך היה רבי שמעון השקמוני אומר יודע היה משה רבינו שבנות צלפחד יורשות הן אבל לא היה יודע אם נוטלות חלק בכורה אם לאו

119a:7 El rabino Ḥideka continúa citando al rabino Shimon HaShikmoni: **Y** la **porción de** la Torá relativa a las leyes **de las herencias fue escrita por** Dios al iniciar un mandamiento a **Moisés,** sin mencionar a las hijas de Zelofehad. **Pero** al demostrar su deseo de tierras en Eretz Israel, las **hijas de Zelofehad merecieron** que la porción se **escribiera a través de** una respuesta a **ellas.**

וראויה היתה פרשת נחלות ליכתב על ידי משה אלא שזכו בנות צלפחד ונכתבה על ידן

119a:8 El rabino Ḥideka continúa citando al rabino Shimon HaShikmoni: **Y Moisés, nuestro maestro, sabía de** manera similar **que el recolector de** madera **,** que recogía leña en Shabat (ver Números 15: 32–36), debía ser castigado **con la muerte, como se dice: "Todos los que será profanado "** (Éxodo 31:14), **pero no sabía por qué** pena de **muerte debía morir el** recolector de madera **. Y la porción de la** Torá sobre el castigo **del recolector de** madera **fue escrita para que** Dios la iniciara con un mandamiento a **Moisés,** para enseñar qué forma de pena capital impuesta por la corte se administra a alguien que viole Shabat. **Pero** el **recolector de** madera **fue** declarado **culpable, y** la parte fue **escrita a tra-**

ויודע היה משה רבינו שהמקושש במיתה שנאמר מחלליה מות יומת אבל לא היה יודע באי זו מיתה הוא ימות וראויה היתה פרשת מקושש שתכתב על ידי משה אלא שנתחייב מקושש ונכתבה על ידו ללמדך

vés del incidente que **lo** involucró **.** Esto es **para enseñarte**

119b:1 **ese mérito se produce por medio de** alguien que **es meritorio y la responsabilidad por medio de** alguien que **es responsable.** En consecuencia, las hijas de Zelofe había merecido que la porción de la Torá sobre un asunto positivo se escribiera a través de ellas, y el recolector de madera merecía que una porción sobre un asunto negativo se escribiera a través de él. Esto concluye la cita del rabino Ḥideka del rabino Shimon HaShikmoni.

שמגלגלים זכות על ידי זכאי וחובה על ידי חייב

119b:2 La Gemara declara su objeción: **Y si se te ocurre** decir que **Eretz Israel** ya estaba **en posesión** del pueblo judío incluso antes de que se asignara la tierra, **¿qué era lo que** Moisés **dudaba** con respecto al derecho de las hijas de Zelofehad a recoger una doble porción? ; después de todo, la porción de Hepher en la tierra estaba en su posesión, y Zelofehad era el primogénito?

ואי סלקא דעתך ארץ ישראל מוחזקת מאי קא מסתפקא ליה

119b:3 La Gemara responde: **Este** asunto en **sí mismo** es sobre lo que Moisés no **estaba seguro** , **como está escrito: "Y te lo daré por herencia [*morasha*]: Yo soy el Señor"** (Éxodo 6: 8). Moisés no estaba seguro si el verso debe entenderse que: **Es** es **una herencia [*yerusha*] para usted de sus padres,** de tal manera que se considera en posesión de los que salieron de Egipto; **o tal vez** el versículo indica otro asunto, **que** la generación de aquellos que dejaron Egipto **lega [*morishin*]** las porciones a otros **pero no heredan [*yoreshin*]** las porciones mismas, porque están destinadas a morir en el desierto.

היא גופה קא מסתפקא ליה דכתיב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה׳ ירושה היא לכם מאבותיכם או דלמא שמורישין ואינן יורשין

119b:4 La Gemara continúa: **Y** Dios **resolvió** la pregunta **por él:** el versículo les enseña a **ambos. Que** es **una herencia para que de vuestros padres** y es considerado en su posesión; **y** también la generación que dejó Egipto **legando pero que no heredan. Y este es** el significado de lo que **está escrito** en la canción que el pueblo judío cantó después de la división del Mar Rojo: **"Los traerás y los plantarás en la montaña de Tu herencia"** (Éxodo 15:17). No **se dice: nos traerá, más bien: "los traerá", lo** que **enseña que** en su canción, el pueblo judío **profetizaba** que su generación nunca entraría en Eretz Israel, **pero no sabían lo que eran. profetizador.**

ופשטו ליה תרוייהו ירושה לכם מאבותיכם ומורישין ואינן יורשין והיינו דכתיב תביאמו ותטעמו בהר נחלתך תביאנו לא נאמר אלא תביאמו מלמד שמתנבאין ואינן יודעין מה מתנבאין

119b:5 § La Gemara continúa su discusión sobre el incidente que involucra a las hijas de Zelophehad. El versículo dice: **"Y se pararon ante Moisés, y ante el sacerdote Eleazar, y ante los príncipes y toda la congregación"** (Números 27: 2). La Gemara pregunta: ¿Es **posible** que las hijas de Zelofehad se pusieran **delante de Moisés** y luego de Eleazar para hacer su pregunta, **y no les dijeron nada? y** luego las hijas se **pararon ante los príncipes y toda la congregación** para preguntarles? ¿Cómo sabrían una respuesta los príncipes o la congregación si Moisés y Eleazar no lo hicieran?

ותעמדנה לפני משה ולפני אלעזר הכהן ולפני הנשיאים וכל העדה אפשר עמדו לפני משה כו׳ ולא אמרו להן דבר ועמדו לפני הנשיאים וכל העדה

119b:6 La Gemara responde: **Más bien, transponga el verso e inténtelo:** Primero, las hijas fueron a la congregación y finalmente llegaron a Moisés, esta es **la declaración del rabino Yoshiya. Abba Ḥanan dice en nombre del rabino Eliezer:** Todos los enumerados en el versículo **estaban** todos **sentados en la casa de estudio, y** las hijas de Zelophehad **fueron y se pararon ante todos** a la vez. No se les preguntó por separado; más bien, el orden del verso refleja su estatura.

אלא סרס המקרא ודרשהו דברי רבי יאשיה אבא חנן אמר משום רבי אליעזר בבית המדרש היו יושבין והלכו ועמדו להן לפני כולן

119b:7 La Gemara aclara: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo?** Un **sabio,** Abba Ḥanan, **sostiene** que uno puede **honrar a un alumno en presencia del maestro, de** modo que el versículo mencione a todos los demás aunque estén en presencia de Moisés; **y** un **sabio, el** rabino Yoshiya, **sostiene que** uno **no** puede **mostrar** honor a un alumno en presencia del maestro, de modo que solo Moisés habría sido mencionado si todos estuvieran en el mismo lugar.

במאי קמיפלגי מר סבר חולקין כבוד לתלמיד במקום הרב ומר סבר אין חולקין

119b:8 La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que uno puede **mostrar** honor a un estudiante, **y la *halakha*** es que uno **no** puede **mostrar** honor. La Guemará pregunta: Esto es **difícil,** ya que hay una contradicción entre **el** uno ***halajá* y la** otra ***halajá* .** Las respuestas Guemará: La contradicción entre **el** uno ***halajá* y la** otra ***halajá*** es **no es difícil,** ya que **esta** decisión, que uno puede mostrar honor, se afirmó **en su maestro** a sí mismo **otorga** al estudiante **honor.** En tal caso, otros también pueden mostrar honor al estudiante. Y **esa** decisión, que uno no puede mostrar honor, se declaró **donde su maestro no le otorga honor.**

והלכתא חולקין והלכתא אין חולקין קשיא הלכתא אהלכתא הלכתא אהלכתא לא קשיא הא דפליג ליה רביה יקרא הא דלא פליג ליה רביה יקרא

119b:9 § Los sabios **enseñaron: Las hijas de Zelofehad son sabias, son intérpretes** de versos y **son justas.**

תנא בנות צלפחד חכמניות הן דרשניות הן צדקניות הן

119b:10 La Gemara prueba estas afirmaciones. Eso **se sabia** se pueden ver en el hecho **de que hablaban, de acuerdo con el momento,** es decir, presentaron su caso en un momento propicio. **Como dice el rabino Shmuel bar Rav Itzjak: La** tradición **enseña que Moisés, nuestro maestro, estaba sentado e interpretando en** la **parte de** la Torá **sobre los hombres cuyos hermanos casados habían muerto sin hijos, como se afirma: "Si los hermanos habitan juntos,** y uno de ellos muere, y tiene ningún hijo, la esposa de los muertos no se casará en el extranjero con uno que no sea de su familia; el hermano de su esposo vendrá a ella y la tomará por esposa "(Deuteronomio 25: 5). Las hijas de Zelofehad le **di-**

חכמניות הן שלפי שעה דברו דאמר רבי שמואל בר רב יצחק מלמד שהיה משה רבינו יושב ודורש בפרשת יבמין שנאמר כי ישבו אחים יחדו אמרו לו אם כבן אנו חשובין תנה לנו נחלה כבן אם לאו תתיבם אמנו מיד ויקרב משה את

jeron a Moisés: **si** cada **una de nosotras es considerada como un hijo, danos a** cada **una una herencia como un hijo;** y **si no, nuestra madre debería contraer matrimonio con levirato. Inmediatamente** después de escuchar su reclamo, el versículo registra: **"Y Moisés presentó su causa ante el Señor"** (Números 27: 5).

׳משפטן לפני ה

119b:11 Que **son intérpretes** de versos puede verse en el hecho de **que ellos estaban diciendo: Si** nuestro padre **había tenido un hijo, no habríamos hablado;** pero como no tenía hijo, estamos cumpliendo el rol de heredero. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* : dirían que si él hubiera tenido **una hija,** no habríamos hablado? **El rabino Yirmeya dijo: Borra de** la *baraita* **aquí** la palabra: **Hija.** Como ellas mismas eran hijas, esto no pudo haber sido su reclamo. **Abaye dijo** que la *baraita* no necesita ser enmendada, y debe entenderse de la siguiente manera: **Incluso si** hubiera **una hija de un hijo** de Zelofehad, **no habríamos hablado,** porque ella habría sido la heredera.

דרשניות הן שהיו אומרות אילו היה לו בן לא דברנו והתניא בת אמר רבי ירמיה סמי מכאן בת אביי אמר אפילו היה בת לבן לא דברנו

119b:12 Que **son justos** puede verse en el hecho de **que ellos** tenían **no** se apresuran a **casarse,** pero **en lugar** esperado **para** casarse con los **ajuste para ellos. El rabino Eliezer ben Ya'akov enseña: Incluso los más jóvenes** que se casaron **entre ellos no se casaron** a **menos de cuarenta años** .

צדקניות הן שלא נישאו אלא להגון להן תני רבי אליעזר בן יעקב אפילו קטנה שבהן לא נשאת פחותה מארבעים שנה

119b:13 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero Rav Ḥisda no dice:** si una mujer se **casa** cuando tiene **menos de veinte** años **,** puede **dar a luz hasta** que cumpla los **sesenta años;** si se casa cuando ella es **veinte** años **de edad** o más, ella es capaz de **dar a luz hasta que** se alcanza la edad de **cuarenta años;** si se casa cuando ella es **de cuarenta** años **de edad** o más, que es **no más** capaz de **dar a luz** en absoluto. Si es así, ¿cómo pudieron las hijas de Zelofehad haber esperado hasta los cuarenta años para casarse? **Más bien, dado que son mujeres justas, se realizó un milagro para ellas, como** la que se hizo para **Jochebed. Como está escrito: "Y un hombre de la casa de Leví fue y tomó como esposa a una hija de Leví"** (Éxodo 2: 1).

איני והא אמר רב חסדא ניסת פחותה מבת עשרים יולדת עד ששים בת עשרים יולדת עד ארבעים בת ארבעים שוב אינה יולדת אלא מתוך שצדקניות הן נעשה להן נס כיוכבד דכתיב וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי

120a:1 La Gemara pregunta: ¿Es **posible** que este sea Jochebed? Jochebed tenía entonces **130 años y** el verso la **llamó hija,** lo que indica que es muy joven. La edad de Jochebed se establece en base a una tradición sobre el número de descendientes de Jacob que vinieron a Egipto, de la siguiente manera: Si bien el versículo dice que Lea tenía treinta y tres descendientes (Génesis 46:15), solo se enumeraron treinta y dos. Esto se explicó **cuando el rabino barama bar Ḥanina dice: Esta** "hija de Levi" es **Jochebed, cuya concepción se** produjo **en el viaje** cuando la familia de Jacob descendió a Egipto, **y nació dentro de los muros,** es decir, después de haber entrado en Egipto, **ya que está escrito:** "Y el nombre de la esposa de Amram era Jochebed, la hija de Levi, **que nació en Levi en Egipto"** (Números 26:59).

אפשר בת מאה ושלשים שנה וקרא לה בת דאמר רבי חמא בר חנינא זו יוכבד שהורתה בדרך ונולדה בין החומות דכתיב אשר ילדה אתה ללוי במצרים

120a:2 Uno puede inferir del versículo: **su nacimiento** fue **en Egipto, pero su concepción no fue en Egipto.** Como el pueblo judío estuvo en Egipto durante 210 años y Moisés tenía ochenta años en el momento del Éxodo, Jochebed debe haber tenido 130 años cuando Moisés nació. La Gemara por lo tanto pregunta: **¿Y por qué** el verso la **llama "una hija"? Rav Yehuda bar Zevida dice:** Esto **enseña que** sus **signos de juventud** milagrosamente **volvieron a existir** . **La carne se suavizó, las arrugas se enderezaron y la belleza** juvenil **volvió a su lugar.**

לידתה במצרים והורתה שלא במצרים ואמאי קרו לה בת אמר רב יהודה בר זבידא מלמד שנולדו בה סימני נערות נתעדן הבשר נתפשטו הקמטין וחזר היופי למקומו

120a:3 El versículo sobre el matrimonio de Amram con Jochebed dice: "Y un hombre de la casa de Leví fue **y tomó** por esposa a una hija de Leví" (Éxodo 2: 1). La Gemara pregunta: Ya que Jochebed ya había estado casado con Amram por algunos años, ya que Miriam y Aaron ya habían nacido, el versículo **debería haber** dicho: **Y** él **se recuperó** como esposa. **Rav Yehuda bar Zevida dice:** La redacción del versículo **enseña que** Amram **realizó para ella** un **acto** formal **de matrimonio** como si se casara con ella por primera vez. Él **la sentó en** una novia **palanquín [*be'appiryon*], y Aarón y Miriam** fueron **cantando delante de ella, y** los **ángeles servidores** se **dice: "Una madre de hijos alegre"** (Salmo 113: 9).

ויקח ויחזור מיבעי ליה אמר רב יהודה בר זבידא מלמד שעשה לה מעשה לקוחין הושיבה באפריון ואהרן ומרים משוררים לפניה ומלאכי שרת אומרים אם הבנים שמחה

120a:4 § La Guemara regresa para hablar sobre las hijas de Zelofehad: **Más adelante, el versículo las enumera según su edad,** declarando: "Para Mahlah, Tirzah y Hoglah, y Milcah, y Noah, las hijas de Zelophehad, se casaron" (Números 36: 11), **y aquí** el verso los enumera en un orden diferente, de **acuerdo con su sabiduría:** "Y estos son los nombres de sus hijas: Mahlah, Noah y Hoglah, y Milcah, y Tirzah" (Números 27: 1). Esto **respalda** la decisión **del rabino Ami, como dice el rabino Ami: en** el contexto de **sentarse** a juzgar o aprender la Torá, **siga** la **sabiduría de** los participantes para determinar el asiento, de modo que el más sabio reciba el mayor honor y **en** el contexto de la **reclinación.** para una comida, **siga** la **edad de** los participantes **. Rav Ashi dice: Y esto** es así solo **cuando** uno es **sobresaliente en sabiduría,** entonces la sabiduría triunfa so-

להלן מנאן הכתוב דרך גדולתן וכאן דרך חכמתן מסייעא ליה לרבי אמי דאמר רבי אמי בישיבה הלך אחר חכמה במסיבה הלך אחר זקנה אמר רב אשי והוא דמפליג בחכמה והוא דמפליג בזקנה

bre la edad; **y esto** es así solo **cuando** uno de los participantes es **sobresaliente en edad,** es decir, particularmente mayor, entonces la edad triunfa sobre la sabiduría.

120a:5 La Gemara cita una opinión alternativa: **la escuela del rabino Yishmael enseñó: Las hijas de Zelofehad tenían la misma** estatura, **como se afirma:** "Para Mahlah, Tirza y Hoglah, y Milcah, y Noé, las hijas de Zelophehad, **fueron [*vatihyena*]** casado ". La palabra" *vatihyena* "demuestra: **había una existencia** uniforme **[*havaya*],** es decir, nivel espiritual, **para todos ellos.**

תנא דבי רבי ישמעאל בנות צלפחד שקולות היו שנאמר ותהיינה הויה אחת לכולן

120a:6 § **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: A las hijas de Zelofehad se les permitió casarse con** miembros **de cualquiera de las tribus, como se dice: "Que se casen con quien les parezca mejor"** (Números 36: 6). **Pero, ¿cómo me doy cuenta** del significado de la continuación del mismo versículo: **"Solo en la familia de la tribu de su padre se** casarán **"** (Números 36: 6), según el cual se les permitió casarse solo con miembros de su **familia?** propia tribu? **El versículo les ofreció buenos consejos, que deberían casarse solo** con aquellos que sean **aptos para ellos,** que a menudo eran hombres de la familia.

אמר רב יהודה אמר שמואל בנות צלפחד הותרו להנשא לכל השבטים שנאמר לטוב בעיניהם תהיינה לנשים אלא מה אני מקיים אך למשפחת מטה אביהם תהיינה לנשים עצה טובה השיאן הכתוב שלא ינשאו אלא להגון להן

120a:7 **Rabba planteó una objeción** de una *baraita* enseñada acerca de la prohibición de comer alimentos consagrados en un estado de impureza ritual. A Moisés se le ordenó: "Diles: Quien sea de todos tus descendientes a lo largo de tus generaciones, que se acerque a las cosas santas, que los hijos de Israel consagran al Señor, teniendo su impureza sobre él, esa alma será cortada de delante de mí "(Levítico 22: 3). ¿A qué personas se hace referencia en la frase **"diles"?** Se refiere **a los que están parados en el Monte Sinaí.** ¿A qué personas se hace referencia en la frase **"a lo largo de sus generaciones"? Estas son las generaciones venideras. Si** la *halakha* **se declara** a **los padres, ¿por qué** se **declara** a **los hijos? y si** la *halakha* **se declara** a **los hijos, ¿por qué** se **declara** a **los padres?** Esto se **debe a que hay** mitzvot **para los padres que no son para los hijos, y hay** mitzvot **para los hijos que no son para los padres.**

מותיב רבה אמר אליהם לאותן העומדים על הר סיני לדרתיכם אלו דורות הבאים אם נאמר אבות למה נאמר בנים ואם נאמר בנים למה נאמר אבות מפני שיש באבות מה שאין בבנים ויש בבנים מה שאין באבות

120a:8 La *baraita* continúa: **Para los padres,** el versículo **dice: "Y toda hija que posea una herencia** de las tribus de los hijos de Israel, será esposa de uno de la familia de la tribu de su padre" (Números 36: 8) . Esta mitzva, que la mujer debería casarse con un miembro de su propia tribu, se aplicaba solo a la primera generación que recibió porciones tribales de Eretz Israel. **Y,** por el contrario, hubo **muchas mitzvot,** por ejemplo, todas las mitzvot que se aplicaron solo desde el momento en que Eretz Yisrael se estableció, que **los hijos fueron obligados** a cumplir pero **que los padres no fueron obligados** a cumplir. **Debido a que hay** mitzvot **para los padres que no son para los hijos, y hay** mitzvot **para los hijos que no son para los padres,** el versículo **necesitaba declarar,** es decir, dirigirse a los **padres,** y **debía declarar,** es decir, para dirigirse, los **hijos.**

באבות הוא אומר וכל בת ירשת נחלה והרבה מצות נצטוו בנים שלא נצטוו אבות הא מפני שיש באבות שאין בבנים ויש בבנים מה שאין באבות הוצרך לומר אבות הוצרך לומר בנים

120a:9 Rabba declara su objeción: **En cualquier caso,** la *baraita* **enseña: Para los padres,** el versículo **dice: "Y toda hija que posea una herencia** de las tribus de los hijos de Israel, será esposa de una de la familia de la tribu de su padre ". Esto indica que esto fue una mitzva para toda la generación, incluidas las hijas de Zelophehad, en contraste con la declaración de Shmuel. El Gemara explica: **Él,** Rabba, **planteó la objeción, y la resolvió:** esta mitzva se aplicaba a todos, **excepto a las hijas de Zelophehad, a** quienes se les permitía explícitamente casarse con miembros de cualquier tribu.

קתני מיהת באבות הוא אומר וכל בת ירשת נחלה הוא מותיב לה והוא מפרק לה לבר מבנות צלפחד

120a:10 **El Maestro dice** en la *baraita* citada anteriormente: **Para los padres,** el versículo **dice: "Y toda hija que posea una herencia** de las tribus de los hijos de Israel, será esposa de una de la familia de la tribu de su padre". **para los padres, sí,** esta es la mitzva, pero **para los hijos,** es **no** hacerlo. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se **puede inferir? Rava dijo** que **el versículo dice** : **"Este es el asunto** que el Señor ha mandado" (Números 36: 6), lo que significa: **Este asunto no se practicará excepto en esta generación.**

אמר מר באבות הוא אומר וכל בת יורשת נחלה באבות אין בבנים לא מאי משמע אמר רבא אמר קרא זה הדבר דבר זה לא יהא נוהג אלא בדור זה

120a:11 **Rabba Zuti le dijo a Rav Ashi: Si eso es así,** entonces **, con** respecto a la frase **"este es el asunto"** escrita **con respecto a** una ofrenda **sacrificada fuera** del Tabernáculo (ver Levítico 17: 2–3), **también** es el *halakha* **que no se practicará excepto en esta generación?** Ciertamente, eso no es así, ya que esa prohibición se aplica en todas las generaciones. ¿Cuál es la diferencia entre los dos pasajes? Rav Ashi respondió: Es **diferente allí,** con respecto a las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo, **como está escrito: "A lo largo de sus generaciones"** (Levítico 17: 7), lo que indica que la prohibición está vigente en todas las generaciones.

אמר ליה רבה זוטי לרב אשי אלא מעתה זה הדבר דשחוטי חוץ הכי נמי דלא יהא נוהג אלא בדור זה שאני התם דכתיב לדרתם

120b:1 Rabba Zuti le preguntó a Rav Ashi sobre otra instancia de la misma frase. En el caso de **"este es el asunto"** escrito **con respecto a** los **jefes de las tribus,** en el verso introductorio al *halakhot* de votos: "Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es el asunto que el Señor ha mandado "(Números 30: 2), ¿es **también** el caso de **que** el *halakhot* de los votos **no se**

זה הדבר דראשי המטות הכי נמי דלא יהא נוהג אלא בדור זה אמר ליה ההוא יליף זה זה מהתם

practicará excepto en esta generación? Rav Ashi le **dijo:** El *halakha* en **ese** caso, el de los votos, **se deriva a través de** una analogía verbal entre la palabra **"esto" que se** indica aquí, en el verso que discute los votos, y la palabra **"esto" que se** menciona **allí,** en el versículo que discute ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo, lo cual es aplicable en todas las generaciones.

120b:2 La Gemara pregunta: **Esta** *halakha* , con respecto a la hija que hereda la porción de su padre, **debe derivarse a través de** una analogía verbal entre la palabra **"esto"** declarada aquí, con respecto a la herencia, y la palabra **"esto"** declarada **allí,** en el versículo que discute ofrendas, **también.** La Gemara rechaza esa comparación: **¿Cuál es esta** sugerencia? **De acuerdo, allí,** es decir, con respecto a las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo y con respecto a los votos, la frase "este es el asunto" **era necesaria** para derivar otro *halakhot a* través de **una analogía verbal,** como se explicará más adelante. Por lo tanto, el término también puede emplearse para enseñar que el *halakha se* aplica en todas las generaciones. Pero **aquí,** con respecto a la herencia de una hija, **¿para qué** otro *halakha* **era necesaria** esta frase **?** Si la *halajá* realmente se aplica para la posteridad, **dejar que el verso estar en silencio** y abstenerse **de** hacer frente cuando este *halajá* se aplica al no declarar "esta es la cuestión," **y me** gustaría **saber que es para todas las generaciones,** como es el caso de todos los demás mitzvot .

האי נמי ליליף זה זה מהתם
האי מאי בשלמא התם
איצטריך לגזרה שוה הכא
למאי איצטריך לשתוק
קרא מיניה ואנא ידענא
דלדורות הוא

120b:3 La Gemara explica: **¿Cuál** es la **analogía verbal** para la cual la frase era necesaria? **Como se enseña** en una *baraita* : *Aquí* **se dice,** con respecto a los votos: **"Este es el asunto", y se dice allí,** con respecto a las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo: **"Este es el asunto". así como** la mitzva se aplica a **Aarón y sus hijos y a todo Israel, así también aquí,** con respecto a los votos, la mitzvá se aplica a **Aarón y sus hijos y a todo Israel. Y así como aquí** la mitzva se aplica a **los jefes de las tribus,** como se indica explícitamente en el versículo citado anteriormente, **también allí,** con respecto a las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo, existe una relevancia particular para **los jefes de las tribus.**

מאי גזרה שוה דתניא נאמר
כאן זה הדבר ונאמר להלן
זה הדבר מה להלן אהרן
ובניו וכל ישראל אף כאן
אהרן ובניו וכל ישראל
ומה כאן ראשי המטות אף
להלן ראשי המטות

120b:4 La Gemara analiza la citada *baraita* . **El Maestro dice: Al igual que allí,** con respecto a las ofrendas, la mitzva se aplica a **Aarón y sus hijos y a todo Israel, así también aquí,** con respecto a los votos, la mitzva se aplica a **Aarón y sus hijos y a todo Israel.** La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué *halakha*** se afirma esta analogía verbal? **Rav Aḥa bar Ya'akov dice:** Esto está escrito **para decir que** la **disolución de los votos** puede ser realizada **por tres laicos** sin experiencia en el *halakhot* de votos, así como la prohibición de las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo se aplica a todos el pueblo judío, incluidos los laicos.

אמר מר מה להלן אהרן
ובניו וכל ישראל אף כאן
אהרן ובניו וכל ישראל
למאי הלכתא אמר רב אחא
בר יעקב לומר שהפרת
נדרים בשלשה הדיוטות

120b:5 Los objetos de Gemara: **Pero** la frase **"los jefes de las tribus" está escrita** explícitamente **en** la parte de los votos, lo que indica que el asunto no se confía a los laicos. La Gemara responde: Es **como Rav Ḥisda dice** que el **Rabino Yoḥanan dice** en un contexto diferente: la mención de los jefes de las tribus enseña que los votos pueden ser disueltos **por una sola** autoridad **experta** halajica; **así también** aquí, esta frase enseña que los votos pueden ser anulados **por una sola** autoridad halájica **experta** .

והא ראשי המטות כתיב
ביה כדאמר רב חסדא אמר
רבי יוחנן ביחיד מומחה
הכי נמי ביחיד מומחה

120b:6 La Gemara analiza la siguiente cláusula de la *baraita* citada : **Y así como aquí** la mitzva se aplica a **los jefes de las tribus, también allí,** con respecto a las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo, existe una relevancia particular para **los jefes de las tribus .** La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué *halakha*** están los jefes de las tribus vinculados a la prohibición de las ofrendas de sacrificio fuera del Tabernáculo o Templo? **Rav Sheshet dice:** Esto está escrito **para decir** que **existe** un concepto de **solicitar la** disolución de la consagración **de la** propiedad **consagrada** , así como uno puede solicitar la disolución de un voto.

ומה כאן ראשי המטות אף
להלן ראשי המטות למאי
הלכתא אמר רב ששת
לומר שיש שאלה בהקדש

120b:7 La Gemara pregunta: **Y según Beit Shammai, quien dice** que **no hay** posibilidad de **solicitar** que una autoridad halájica disuelva un voto **de** propiedad **consagrada** , esto no puede explicar la conexión de los jefes de las tribus con las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo. **Como aprendimos** en un mishna (*Nazir* 30b): **Beit Shammai dice: La consagración** que uno realizó **por error es,** sin embargo, efectiva como **consagración,** porque la mentalidad de uno no reemplaza su declaración verbal; **y Beit Hillel dicen:** Esto **no** es **consagración.** En consecuencia, en opinión de Beit Shammai, **¿qué hacen con este** uso aparentemente análogo de **"esto" y "esto"** en las porciones de las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo y votos, respectivamente?

ולבית שמאי דאמרי אין
שאלה בהקדש דתנן בית
שמאי אומרים הקדש טעות
הקדש ובית הלל אומרים
אינו הקדש האי זה וזה מאי
עבדי ליה

120b:8 La Gemara responde: Beit Shammai **requiere "este es el asunto"** escrito **de las ofrendas sacrificadas fuera** del Tabernáculo o Templo para enseñar que **por el** acto de **sacrificio, es probable** que reciba la escisión del Mundo-por-venir

זה הדבר דשחוטי חוץ
מיבעי ליה על השוחט הוא
חייב ואינו חייב על המולק

[*karet*]; **pero no es responsable** de recibir *karet* **por el** acto de **pellizcar** el cuello de un pájaro consagrado fuera del Tabernáculo o Templo, que está excluido de la categoría de sacrificio en esta mitzva. Y Beit Shammai **requiere "este es el asunto"** escrito de **los jefes de las tribus** en la porción sobre los votos **para** enseñar que solo **una autoridad halájica puede disolver los** votos, **pero un esposo no puede disolverlos** . La autoridad halájica puede disolver el voto de un peticionario, pero el esposo o el padre de una mujer no puede disolver su voto. Y, a la inversa, **un esposo puede anular** los votos de su esposa o de su hija el día que escucha el voto, independientemente de su mentalidad, **pero una autoridad halájica no puede anular los** votos de esta manera.

זה הדבר דראשי המטות מיבעי ליה לחכם מתיר ואין בעל מתיר בעל מפר ואין חכם מפר

120b:9 La Gemara pregunta: **Pero según Beit Shammai, que no tiene** esta **analogía verbal,** lo que significa que no reconocen como autoritativa la analogía verbal que vincula los votos a las ofrendas sacrificadas fuera del Tabernáculo o Templo, **de dónde** derivan esa **disolución de los votos.** puede ser realizado **por tres laicos?** La Gemara responde: Beit Shammai lo **deriva de lo que se enseña** en una *baraita* : el versículo dice al final de un pasaje relacionado con el *halakhot* de los Festivales: **"Y Moisés declaró a los hijos de Israel las estaciones señaladas del Señor"** (Levítico 23:44). Al explicar el verso, el **rabino Yosei HaGelili dice:**

ולבית שמאי דלית להו גזרה שוה הפרת נדרים בשלשה הדיוטות מנא להו נפקא להו מדתניא וידבר משה את מעדי ה׳ אל בני ישראל רבי יוסי הגלילי אומר

121a:1 **Se declararon las Fiestas del Señor,** pero no **se declaró Shabat,** que conmemora la **Creación. Ben Azzai dice: Se declararon las Fiestas del Señor,** pero no **se declaró la disolución de los votos.** Esto concluye la *baraita* .

מועדי ה׳ נאמרו שבת בראשית לא נאמרה בן עזאי אומר מועדי ה׳ נאמרו הפרת נדרים לא נאמרה

121a:2 La Gemara cuenta: el **rabino Yosei bar Natan aprendió esta *baraita* y no sabía cómo explicarla.** Él **siguió Rav Sheshet a Neharde'a** con el fin de preguntarle al respecto, **pero** él **no lo encontró** allí. Lo **siguió a Meḥoza** y **lo encontró,** y le **dijo: ¿Qué** quiere decir la declaración del rabino Yosei HaGelili: se declararon las **fiestas del Señor,** pero **Shabat,** que conmemora la **creación, no se dijo?** ¿Qué quiere decir, ya que Shabat de la Creación se menciona explícitamente en esa sección de la Torá (Levítico 23: 3)?

רבי יוסי בר נתן גמיר לה להא מתניתא ולא ידע ליה לפרושה אזל בתריה דרב ששת לנהרדעא ולא אשכחיה אזל בתריה למחוזא אשכחיה אמר ליה מאי מועדי ה׳ נאמרו שבת בראשית לא נאמרה

121a:3 Rav Sheshet le **dijo: Las fiestas del Señor requieren la santificación de la corte.** Esto significa que el comienzo del mes, que depende de la aparición de la Luna Nueva, que determina los Festivales, solo puede ser establecido por un tribunal compuesto por expertos. **Shabat,** que conmemora la **creación, no requiere la santificación de la corte.** Shabat se santifica todas las semanas independientemente de cualquier acción judicial. Puede **entrar en su mente decir: Dado que** Shabat **está escrito junto a los Festivales, debe requerir la santificación de la corte al igual** que los **Festivales.** El rabino Yosei HaGelili **nos enseña** que Shabat no requiere esto.

אמר ליה מועדי ה׳ צריכין קידוש בית דין שבת בראשית אינה צריכה קידוש בית דין סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיבי גבי מועדות תיבעי קידוש בית דין כמועדות קא משמע לן

121a:4 El rabino Yosei bar Natan preguntó: **¿Qué** significa la declaración de ben Azzai: se declararon las **Fiestas del Señor,** pero no **se declaró la disolución de los votos?** Después de todo, la Torá escribe explícitamente sobre la disolución de los votos. Rav Sheshet le respondió: **Los Festivales del Señor requieren expertos** para determinar cuándo comienzan los meses y cuándo se celebrarán los Festivales, pero **la disolución de los votos no requiere expertos.**

מאי מועדי ה׳ נאמרו הפרת נדרים לא נאמרה מועדי ה׳ צריכין מומחין הפרת נדרים אינה צריכה מומחין

121a:5 La Gemara cuestiona esta explicación. **Pero está escrito: "Los jefes de las tribus"** (Números 30: 2), en la porción que discute el *halakhot* de los votos. ¿Cómo, entonces, se puede decir que los votos pueden ser disueltos por laicos? **Rav Ḥisda dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** La frase enseña que los votos pueden ser disueltos **por una sola** autoridad **experta** . En cualquier caso, la Gemara ha establecido que Beit Shammai puede derivar que la disolución de los votos puede ser realizada por laicos de la manera indicada por ben Azzai, como lo explicó Rav Sheshet.

והא ראשי המטות כתיב אמר רב חסדא אמר רבי יוחנן ביחיד מומחה

121a:6 § La Gemara discute una mishna que aborda el tema de los matrimonios entre tribus. **Allí aprendimos** en una mishná (*Ta'anit* 26b): **Rabban Shimon ben Gamliel dijo: No hubo días tan alegres para el pueblo judío como el decimoquinto de Av y como Yom Kippur, ya que en estos** días **surgirían las hijas de Jerusalén en prendas blancas,** que cada mujer **tomó prestada** de otra. ¿Por qué tomaron prestadas prendas? Hicieron esto **para no avergonzar a alguien que no tenía** sus propias prendas blancas. La Gemara analiza la mishná: **concedió** que **Iom Kipur** es un día de alegría, porque es **un día de perdón y perdón,** y además, es el **día en que se dieron las últimas Tablas** del Pacto **. Pero, ¿cuál es** la alegría especial del **decimoquinto de Av?**

תנן התם אמר רבן שמעון בן גמליאל לא היו ימים טובים לישראל כחמשה עשר באב וכיום הכפורים שבהן בנות ירושלים יוצאות בכלי לבן שאולין שלא לבייש את מי שאין לו בשלמא יום הכפורים יום סליחה ומחילה יום שנתנו בו לוחות אחרונות אלא חמשה עשר באב מאי היא

121a:7 **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Este fue el **día en que a** los miembros de diferentes **tribus se les permitió casarse** entre **ellos** . Tales matrimonios fueron restringidos para que la primera generación ingresara a Eretz Israel, como se discutió anteriormente (120a). **¿Qué** verso **hicieron** los sabios de la época **inter-**

אמר רב יהודה אמר שמואל יום שהותרו שבטים לבא זה בזה מאי דרוש זה הדבר דבר זה לא

יהא נוהג אלא בדור זה

pretan en apoyo de su conclusión de que esta *halajá* ya no está en efecto fue? El versículo dice: **"Este es el asunto"** (Números 36: 6), lo que significa que **este asunto se practicará solo en esta generación,** en la que Eretz Israel se está dividiendo entre las tribus.

121a:8 רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן יום שהותר שבט בנימן לבא בקהל דכתיב ואיש ישראל נשבע במצפה לאמר איש ממנו לא יתן בתו לבנימן לאשה מאי דרוש ממנו ולא מבנינו

Rabba bar bar Ḥana dice que el **rabino Yoḥanan** ofreció otra explicación: el decimoquinto de Av fue el **día en que a** la **tribu de Benjamin se le permitió entrar en la congregación** de las otras tribus de Israel a través del matrimonio, después de que las otras tribus encontraran una manera de disolver el voto que les había prohibido casarse con un miembro de la tribu de Benjamín después del episodio de la concubina en Gabaa (Jueces, capítulos 19-20). **Como está escrito: "Y los hombres de Israel hicieron un juramento en Mizpa, diciendo: Ninguno de nosotros dará a su hija a Benjamín como esposa"** (Jueces 21: 1). La Guemará pregunta: **¿Qué** verso **hicieron** los sabios de la época **interpretan** que les permitió disolver este voto? El versículo dice: "Ninguno **de nosotros" y no:** Ninguno **de nuestros hijos;** por lo tanto, el juramento se aplicaba solo a la generación que había hecho el juramento.

121a:9 רב דימי בר יוסף אמר רב נחמן יום שכלו בו מתי מדבר דאמר מר עד שלא כלו מתי מדבר

Rav Dimi bar Yosef dice que **Rav Naḥman** dice: El decimoquinto de Av fue el **día en que los designados para perecer en el desierto dejaron de** morir, ya que toda la generación que había salido de Egipto había muerto debido al pecado de los espías (Números 14: 29-30). **Como dice el Maestro: Mientras los designados para perecer** en el **desierto no hayan dejado de** morir,

121b:1 לא היה דיבור עם משה שנאמר ויהי כאשר תמו כל אנשי המלחמה למות מקרב העם וסמיך ליה וידבר ה׳ אלי לאמר אלי היה הדיבור

Dios **no habló con Moisés, como se dice: "Así sucedió, cuando todos los hombres de guerra fueron consumidos y muertos de entre el pueblo"** (Deuteronomio 2:16), **y yuxtapuesto a** ese versículo está escrito: **"Que el Señor me habló, diciendo"** (Deuteronomio 2:17). Moisés indica: Solo después de que murió la última de esa generación, **el discurso** de Dios fue dirigido **a mí.** Cuando el pueblo judío se dio cuenta de que el decreto había sido levantado, el día se estableció como un día permanente de regocijo.

121b:2 עולא אמר יום שביטל בו הושע בן אלה פרדסאות שהושיב ירבעם על הדרכים שלא יעלו ישראל לרגל

La Gemara continúa citando explicaciones sobre el significado del decimoquinto de la Av. **Ulla dice:** El quince de Av fue el **día en que** el rey **Oseas, hijo de Ela, elimina** los **guardias [*pardesaot*] que Jeroboam,** hijo de Nevat, **colocados en las carreteras para que Israel** haría **no asciende** a Jerusalén **para la peregrinación Festival.** Al hacerlo, el rey Hoshea renovó el acceso a Jerusalén para los peregrinos.

121b:3 רב מתנה אמר יום שנתנו הרוגי ביתר לקבורה דאמר רב מתנה אותו היום שנתנו הרוגי ביתר לקבורה תקנו ביבנה הטוב והמטיב הטוב שלא הסריחו והמטיב שנתנו לקבורה

Rav Mattana dice: El decimoquinto de Av fue el **día en que las** víctimas **asesinadas de Beitar fueron enterradas,** varios años después de que fueron asesinadas y el emperador romano Adriano decretó que no debían ser enterradas (ver *Gittin* 57a). **Como dice Rav Mattana:** El **día en que los muertos de Beitar fueron enterrados,** los Sabios **en Yavne instituyeron** la bendición: Bienaventurado el **que es bueno y el que hace el bien.** El término: **Quién es bueno,** es dar gracias **porque** los cadáveres **no se descompusieron a** pesar del largo retraso; y el término: **Y quién hace el bien,** es dar gracias **porque** los muertos **fueron** finalmente **enterrados.**

121b:4 רבה ורב יוסף דאמרי תרוייהו יום שפוסקין בו מלכרות עצים למערכה תניא רבי אליעזר הגדול אומר כיון שהגיע חמשה עשר באב תשש כחה של חמה ולא היו כורתין עצים למערכה אמר רב מנשה וקרו ליה יום תבר מגל

Rabba y Rav Yosef dicen: el decimoquinto de Av es el **día en que dejan de cortar madera para la disposición** de la madera en el altar. Que **se enseña** en una *baraita* que **el rabino Eliezer el Grande dice: Una vez que el quince de Av vino, la fuerza del sol debilitaría, y** desde esa fecha **no cortaría** adicional de **madera para la disposición,** porque la madera cortada a partir de entonces no lo haría secar adecuadamente y no sería apto para su uso en el Templo. **Rav Menashe dijo: Y** la gente **llamó** al decimoquinto de Av: El **día de la ruptura de la hoz [*maggal*],** ya que no necesitaron las pesadas herramientas hasta el año siguiente.

121b:5 מכאן ואילך דמוסיף יוסיף שאינו מוסיף יסיף מאי יסיף תני רב יוסף תקבריה אמיה

La Guemará añade: **A partir de este** punto **hacia adelante,** cuando las noches se alargan, **quien añade [*demosif*]** a su estudio de la Torá noche **agregará [*Yosif*]** a su vida, **y el que no añade,** esa persona es ***yesif* .** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado del término ***yesif* ? Rav Yosef enseña:** significa que **su madre lo enterrará,** ya que él morirá durante la vida de su madre.

121b:6 תנו רבנן שבעה קפלו את כל העולם כולו מתושלח ראה אדם שם ראה מתושלח יעקב ראה את שם עמרם ראה את יעקב אחיה השילוני ראה את עמרם אליהו ראה את אחיה השילוני ועדיין קיים

§ Después de discutir la generación de aquellos que murieron en el desierto, la Gemara menciona una tradición que se relaciona con esa generación. **Los Sabios enseñaron: Siete** personas **abarcaron** en su vida **el mundo entero en su totalidad,** es decir, sus vidas han abarcado toda la historia humana. **Matusalén vio a Adán** en su vida; **Sem vio a Matusalén; Jacob vio a Sem; Amram vio a Jacob; Ahías el silonita vio a Amram; Elijah vio a Ahijah el Shilonite; y** Elijah **todavía está vivo.**

121b:7 ואחיה השילוני ראה את עמרם והא כתיב ולא נותר מהם איש כי אם כלב בן יפנה ויהושע בן נון

La Gemara pregunta: ¿ **Y** es verdad que **Ahías el Shilonita vio a Amram? Pero está escrito: "Y ninguno de ellos quedó, salvo Caleb, hijo de Jephunneh, y Joshua, hijo de Nun"** (Números 26:65). Dado que Amram murió mucho antes de que el pueblo judío saliera de Egipto, para haber vivido en la época de Am-

ram, Ahijah habría tenido que ser un adulto en el momento del Éxodo. ¿Cómo, entonces, pudo haber vivido la generación de los que murieron en el desierto?

121b:8 **Rav Hamnuna dice:** El **decreto** de muerte pronunciado para la generación de los espías **no fue decretado sobre la tribu de Leví, como está escrito: "Tus cadáveres caerán en este desierto, y todos los que fueron contados entre ustedes, según tu número entero, de veinte años en adelante "** (Números 14:29). El versículo se interpreta: el decreto se aplica a **alguien cuyo recuento** en el censo **es a partir de los veinte años** , **excluyendo la tribu de Leví, cuyo conteo es a partir de los treinta años** . Ahijah era levita, y no estaba sujeto al decreto.

אמר רב המנונא לא נגזרה גזרה על שבטו של לוי דכתיב במדבר הזה יפלו פגריכם וכל פקדיכם לכל מספרכם מבן עשרים שנה ומעלה מי שפקודיו מבן עשרים יצא שבטו של לוי שפקודיו מבן שלשים

121b:9 La Guemará pregunta: **¿Y** es cierto que **hay** una **de las otras tribus entraron en** la Tierra de Israel? **Pero no se enseña** en una *baraita* : **Yair, hijo de Manasés, y Maquir, hijo de Manasés, nacieron en los días de Jacob, y no murieron hasta que el pueblo judío entró en Eretz Israel, como se dice: " Y los hombres de Hai mataron de ellos a unos treinta y seis hombres "** (Josué 7: 5). **Y con** respecto a este versículo, **se enseña: literalmente treinta y seis** personas fueron asesinadas, esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

ומשאר שבטים לא עייל והתניא יאיר בן מנשה ומכיר בן מנשה נולדו בימי יעקב ולא מתו עד שנכנסו ישראל לארץ שנאמר ויכו מהם אנשי העי כשלשים וששה איש ותניא שלשים וששה ממש דברי רבי יהודה

121b:10 **El rabino Neḥemya le dijo: ¿Pero se dice** que **treinta y seis** fueron asesinados? **¿No se dice nada más que: "Alrededor de treinta y seis"** fueron asesinados? **Más bien, este** término inusual se refiere a **Yair, hijo de Manasés, que** era **equivalente a la mayoría del Sanedrín,** cuyo número máximo de jueces es setenta y uno, de los cuales treinta y seis son una ligera mayoría. Evidentemente, entonces, Yair, hijo de Manasés, también sobrevivió al tiempo en el desierto.

אמר לו רבי נחמיה וכי נאמר שלשים וששה והלא לא נאמר אלא כשלשים וששה אלא זה יאיר בן מנשה ששקול כרובה של סנהדרין

121b:11 **Por el contrario, el Rav AHA barra de Ya'akov dijo:** El **decreto** de la muerte **no fue decretada en** los que **menos de veinte** años **de edad o cuando** los **más de sesenta** años **de edad** en el momento del pecado de los espías. La Gemara explica: **No sobre** los **menores de veinte** años **, como está escrito: "De veinte años en adelante"** (Números 14:29). **Y no en** los **más de sesenta** años **de edad,** porque él **se entera de** que hay una analogía verbal entre **"arriba"** en el verso citado, y **"arriba" de** la *halajot* de **las valoraciones,** en la frase: "A partir de los sesenta años de edad y hacia arriba "(Levítico 27: 7). **Al igual que allí, con** respecto a las valoraciones, **más de sesenta** años **es comparable a menos de veinte** años **,** ya que hay una categoría distinta de aquellos entre las edades de veinte y sesenta años, **así también aquí, más de sesenta** años **es comparable a menos de veinte** años **de edad** la medida en que los mayores no fueron objeto de la sentencia. Yair, hijo de Manasés, que ya era mayor, no murió en el desierto.

אלא אמר רב אחא בר יעקב לא נגזרה גזירה לא על פחות מבן עשרים ולא על יתר מבן ששים לא על פחות מבן עשרים דכתיב מבן עשרים שנה ומעלה ולא על יתר מבן ששים גמר ומעלה ומעלה מערכין מה להלן יתר מבן ששים כפחות מבן עשרים אף כאן יתר מבן ששים כפחות מבן עשרים

121b:12 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿ **Eretz Israel** fue **dividido de acuerdo con** las **tribus,** lo que significa que cada una de las doce tribus recibió una porción igual, y los miembros de cada tribu dividieron estas porciones tribales de acuerdo con sus números; **o tal vez** Eretz Israel se **dividió de acuerdo con los cráneos de los hombres,** lo que significa que se le dio una determinada área de tierra a cada individuo, y el tamaño de las asignaciones tribales era una función de la población de la tribu.

איבעיא להו ארץ ישראל לשבטים איפלוג או דלמא לקרקף גברי איפלוג

122a:1 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba. El versículo dice: "Según la suerte, su herencia se dividirá **entre más y menos"** (Números 26:56). Evidentemente, si la tribu tenía muchas o pocas personas, la tribu en su conjunto recibió una porción igual a la de cualquier otra tribu, y cada individuo dentro de la tribu recibió una cantidad de tierra diferente a la de las otras tribus.

תא שמע בין רב למעט

122a:2 **Y** se puede ver otra prueba de lo que **se enseña** en una *baraita* : **Eretz Israel está destinado a dividirse entre trece tribus** durante la era mesiánica, a diferencia de la división en el tiempo de Josué. **Como, inicialmente** la tierra se **dividió solo entre doce tribus,** ya que la Torá no asigna una porción a la tribu de Leví. La *baraita* continúa: **Y** la tierra se **dividió solo con dinero, de** modo que cada tribu que recibió una porción más valiosa que el promedio compensó a otra tribu que había recibido una porción menos valiosa que el promedio, **como se afirma: "Entre más y menos . "El rabino Yehuda dijo:** El área de tierra cuyo rendimiento es **una *se'a*** de grano **en Judea** es tan valiosa que tiene el **mismo** valor que el área necesaria para producir **cinco *se'a*** de grano **en Galilea.**

ועוד תניא עתידה ארץ ישראל שתתחלק לשלשה עשר שבטים שבתחלה לא נתחלקה אלא לשנים עשר שבטים ולא נתחלקה אלא בכסף שנאמר בין רב למעט אמר רבי יהודה סאה ביהודה שוה חמש סאין בגליל

122a:3 La *baraita* continúa: **Y** la tierra fue **dividida solo por una lotería, como se dice: "Solo por suerte** se dividirá la tierra" (Números 26:55). **Y** la tierra se **dividió solo con** los ***Urim VeTummim* , como se dice: "Por el pronunciamiento del lote"** (Números 26:56).

ולא נתחלקה אלא בגורל שנאמר אך בגורל ולא נתחלקה אלא באורים ותומים שנאמר על פי הגורל

122a:4 La *baraita* pregunta: **¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? Uno indica que la tierra se dividió por lotería y el otro indica que la tierra se dividió con los *Urim*

הא כיצד אלעזר מלובש אורים ותומים ויהושע וכל

VeTummim . La *baraita* explica: **Elazar** el Sumo Sacerdote estaba **vestido** con el ***Urim VeTummim* , y Joshua y todo el pueblo judío** estaban **parados frente a él, y** un **recipiente de** lotería con los nombres **de** las **tribus y** otro **recipiente de** lotería con los nombres **de** los **límites** de los doce. diferentes regiones de Eretz Israel fueron **colocadas delante de él.**

ישראל עומדים לפניו וקלפי של שבטים וקלפי של תחומין מונחין לפניו

122a:5 **Y** Elazar **determinaría** las asignaciones de tierra **con el Espíritu Divino y diría,** de acuerdo con la notificación del *Urim VeTummim* : El nombre de la tribu **Zebulun** ahora **emerge** del receptáculo en la lotería, y la región cuyo **límite** es **Akko emerge con él.** del otro receptáculo. Después de decir esto, que iba a **mezclar** los lotes **en el receptáculo de las tribus y de** la gran cantidad de **Zabulón** que **emergen en la mano.** Él entonces **mezclar** los lotes **en el receptáculo de los límites, y** el **límite** de **Akko** podría **surgir en su mano.**

והיה מכוין ברוח הקדש ואומר זבולן עולה תחום עכו עולה עמו טרף בקלפי של שבטים ועלה בידו זבולן טרף בקלפי של תחומין ועלה בידו תחום עכו

122a:6 **Y** Elazar **repetiría** el proceso **y determinaría** las asignaciones **con el Espíritu Divino y diría:** El nombre de la tribu **Naftali** ahora **emerge, y** la región cuyo **límite** es **Ginnosar emerge** del otro receptáculo. Después de decir esto, que iba a **mezclar** los lotes **en el receptáculo de las tribus y de** la gran cantidad de **Naftali** que **emergen en la mano.** Él entonces **mezclar** los lotes **en el receptáculo de los límites, y** el **límite** de **Ginnosar** podría **surgir en su mano. Y entonces** él procedería para **cada tribu.**

וחוזר ומכוין ברוח הקדש ואומר נפתלי עולה ותחום גינוסר עולה עמו טרף בקלפי של שבטים ועלה בידו נפתלי טרף בקלפי של תחומין ועלה בידו תחום גינוסר וכן כל שבט ושבט

122a:7 La *baraita* continúa: **Y a diferencia de la división en este mundo,** es decir, en el tiempo de Joshua, será la **división** de porciones **en el Mundo por venir,** es decir, en la era mesiánica. En **este mundo,** si **una persona tiene un campo de grano, no tiene un campo** para **un huerto;** Si tiene **un campo** para **un huerto, no tiene un campo de grano.** Esto es así porque cada clima y variedad de suelo es adecuado para un tipo diferente de producto. Pero **en el Mundo por Venir, no hay ninguna persona que no tenga** una porción en Eretz Israel **en la montaña, en las tierras bajas y en el valle, como se dice: "La puerta de Rubén, uno ; la puerta de Judá, una; la puerta de Leví, una "** (Ezequiel 48:31), lo que quiere decir que la porción de todos será la misma. Y **el Santo, Bendito sea, se los distribuirá personalmente, como se dice: "Y estas son sus porciones, dice el Señor"** (Ezequiel 48:29). Esta es la conclusión de la *baraita* .

ולא כחלוקה של עולם הזה חלוקה של עולם הבא העולם הזה אדם יש לו שדה לבן אין לו שדה פרדס שדה פרדס אין לו שדה לבן לעולם הבא אין לך כל אחד ואחד שאין לו בהר ובשפלה ובעמק שנאמר שער ראובן אחד שער יהודה אחד שער לוי אחד הקדוש ברוך הוא מחלק להן בעצמו שנאמר ׳ואלה מחלקתם נאם ה׳

122a:8 La Gemara declara su prueba: **En cualquier caso,** la *baraita* **enseña: Como inicialmente,** la tierra estaba **dividida solo entre** las **doce tribus. Concluimos de** la *baraita* que la tierra **fue dividida de acuerdo a** las **tribus,** y no reparte directamente a cada persona. Afirma el Guemará: **concluir de** la *baraita* que este es el caso.

קתני מיהת שבתחלה לא נתחלקה אלא לשנים עשר שבטים שמע מינה לשבטים איפלוג שמע מינה

122a:9 § La Gemara vuelve a analizar la *baraita* recién citada. **El Maestro dice** arriba: **Eretz Israel está destinado a ser dividido entre trece tribus.** La Gemara pregunta: En cuanto a **la otra,** decimotercera porción, ¿ **para quién** es? **Rav Ḥisda dijo: Para el rey, como está escrito: "Y los que sirven a la ciudad, de todas las tribus de Israel, la labrarán"** (Ezequiel 48:19). Se entiende que el versículo significa que la nación asignará colectivamente una porción al rey, que sirve a las necesidades de la nación. **Rav Pappa le dijo a Abaye:** ¿Por qué se interpreta el verso de esta manera? **Digamos** que el versículo habla de **simples salarios [*rongar*], de** modo que el rey tiene derecho a recaudar impuestos, pero no una porción real de la tierra. La Gemara responde: Esa posibilidad **no** debe **entrar en su mente, como está escrito: "Y el residuo será para el príncipe, por un lado y por el otro de la ofrenda sagrada y de la posesión de la ciudad"** (Ezequiel 48 : 21). Basado en este último verso, el verso anterior habla de una extensión específica de tierra.

אמר מר עתידה ארץ ישראל שתתחלק לשלשה עשר שבטים אידך למאן אמר רב חסדא לנשיא דכתיב והעבד העיר יעבדוהו מכל שבטי ישראל אמר ליה רב פפא לאביי אימא רונגר בעלמא לא סלקא דעתך דכתיב והנותר לנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר

122a:10 La *baraita* también dice: **Y** la tierra se **dividió solo con dinero, como se dice: "Entre más y menos". ¿Con respecto a lo que** se dice? **Si decimos** que es con respecto **a la belleza y la fealdad,** es decir, que aquellos que reciben tierras de calidad inferior recibieron una compensación monetaria de los demás, **es decir que estamos tratando con tontos [*beshufetanei*]** que aceptarían tomar tierras de calidad inferior. a cambio de más dinero? **Más bien,** se dice **con respecto a** la diferencia entre la tierra que está **cerca** de Jerusalén **y la** tierra que está **lejos** de Jerusalén. Aquellos cuyas propiedades estaban cerca de Jerusalén compensaron a aquellos cuyas propiedades estaban más lejos.

ולא נתחלקה אלא לכספים שנאמר בין רב למעט למאי אילימא לשופרא וסניא אטו בשופטני עסקינן אלא לקרובה ורחוקה

122a:11 Las notas Guemará: No **es** una disputa entre ***Tanna'im*** con respecto a la manera en que se le dio esta compensación: **el rabino Eliezer dice:** las tribus **compensan** entre sí **con el dinero. El rabino Yehoshua dice:** Las tribus se **compensaban** mutuamente **con tierra** al dar tierra adicional a aquellos cuyas porciones estaban en lugares menos ventajosos.

כתנאי רבי אליעזר אומר בכספים העלוה רבי יהושע אומר בקרקע העלוה

122a:12 La *baraita* también dice: **Y** la tierra se **dividió solo por una lotería, como se dice: "Solo por suerte** se dividirá la tierra" (Números 26:55). Los Sabios **enseñaron:** En la frase **"solo por sorteo",** el término "solo" indica que **Joshua y Caleb** están **excluidos** de esta condición. La Gemara pregunta: ¿Con respecto **a**

ולא נתחלקה אלא בגורל שנאמר אך בגורל תנא אך בגורל יצאו יהושע וכלב למאי אילימא דלא שקול

qué fueron excluidos? **Si decimos que** lo hicieron **no toman** porciones **en absoluto, ahora** que ya se ha enseñado que se **tomaron** las porciones de los espías (118b) **que** eran **no es su** propia, **es** que **es necesario** enseñar que tomaron **sus propias** porciones? No hace falta decir que recogieron sus porciones. **Por el contrario,** la exclusión enseña **que** ellos **no tomaron** porciones **por una lotería, pero de acuerdo con la** designación explícita por **el Señor.** Con respecto a **Joshua,** así es **como está escrito: "Según el mandamiento del Señor, le dieron la ciudad que él pidió, incluso Timnath Serah en la región montañosa de Efraín"** (Josué 19:50).

כלל השתא דלאו דידהו שקול דידהו מיבעיא אלא שלא נטלו בגורל אלא על פי ה׳ יהושע דכתיב על פי ה׳ נתנו לו את העיר אשר שאל את תמנת סרח בהר אפרים

122b:1 La Gemara interviene: **Está escrito** sobre el entierro de Joshua: “Y lo enterraron en el límite de su herencia en Timnath **Serah”** (Josué 24:30), **y está escrito:** “Y lo enterraron en el límite de su herencia en Timnath **Heres ”** (Jueces 2: 9). ¿Por qué se cambia el nombre? **El rabino Elazar dice: Inicialmente, sus frutos** estaban tan secos **como la arcilla [*keḥeres*], y finalmente, sus frutos** eran tan gruesos que se ***echaban a* perder [*masriḥin*]. Y hay** los **que dicen** lo contrario: **Inicialmente,** los frutos fueron **echando a perder** antes de tiempo, **y en última instancia,** que duró tanto **como la arcilla** sin echar a perder.

כתיב סרח וכתיב חרס אמר רבי אלעזר בתחלה פירותיה כחרס ולבסוף פירותיה מסריחין ואיכא דאמרי בתחלה מסריחין ולבסוף כחרס

122b:2 **Caleb** también recibió su porción directamente de Dios y no a través de la lotería, **como está escrito: “Y le dieron Hebrón a Caleb, como Moisés había dicho; y echó de allí a los tres hijos del gigante ”** (Jueces 1:20). La Gemara pregunta acerca de este versículo: Pero **Hebrón era una ciudad de refugio** que pertenecía a los sacerdotes, como se describe en el libro de Josué (21:13); ¿Cómo se le pudo haber dado a Caleb? **Abaye dijo: Sus alrededores [*parvaraha*],** es decir, solo los campos y viñedos que se encuentran más allá de los límites de la ciudad, fueron entregados a Caleb. **Como está escrito: "Pero los campos de la ciudad y sus aldeas, le dieron a Caleb, hijo de Jephunneh, para su posesión"** (Josué 21:12).

כלב דכתיב ויתנו לכלב את חברון כאשר דבר משה ויורש משם את שלשה בני הענק חברון עיר מקלט הואי אמר אביי פרוורהא דכתיב ואת שדה העיר ואת חצריה נתנו לכלב בן יפנה באחזתו

122b:3 **MISHNA: Tanto el hijo como la hija** del difunto están incluidos **en** el *halakhot* de la **herencia. Pero** la diferencia es **que el** primogénito **toma una doble** porción **de la propiedad del padre, y él no toma una doble** porción **de la propiedad de la madre. Y** otra diferencia es que **las hijas son sostenidas de la propiedad del padre** después de que él muere, ya que es una condición obligatoria del contrato de matrimonio de su madre que deben ser sostenidas incluso antes de que se desembolse el patrimonio a los hijos, **pero las** hijas **son no sostenido de la propiedad de la madre,** que todo es heredado por los hijos.

מתני׳ אחד הבן ואחד הבת בנחלה אלא שהבן נוטל פי שנים בנכסי האב ואינו נוטל פי שנים בנכסי האם והבנות נזונות מנכסי האב ואינן נזונות מנכסי האם

122b:4 **GEMARA:** La Gemara analiza la mishna: **¿Qué** se entiende por la primera cláusula de la mishna: **Tanto el hijo como la hija** del difunto están incluidos **en** el *halakhot* de la **herencia? Si decimos que** se **heredan juntos, ¿No aprendimos** en una Mishná (115a): **hijo precede a una hija?** Además, **todos los descendientes de un hijo preceden a una hija.** Está claro que una hija no hereda junto con un hijo.

גמ׳ מאי אחד הבן ואחד הבת לנחלה אילימא דירתי כי הדדי הא תנן בן קודם לבת כל יוצאי יריכו של בן קודמין לבת

122b:5 ***Nafsham*** es **un mnemónico** para los nombres de los Sabios citados en la siguiente discusión: Naman; Pappa Ashi Mar. **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: Esto** es lo que **dice la Mishná : tanto el hijo como la hija toman en** herencia la propiedad que le **corresponde** a su padre, **ya** que tomarían **en** herencia la propiedad que él tenía **en** su **posesión.**

סימן נפשם) אמר רב) נחמן בר יצחק הכי קאמר אחד הבן ואחד הבת נוטלין בראוי כבמוחזק

122b:6 Las preguntas Guemará esta explicación: **Nosotros** ya **aprenden** esto **así** en una Mishná (116b): **hijas de Zelofehad tomaron tres porciones** de terreno **en** la **herencia** de la Tierra de Israel: **parte de su padre** que recibió **porque él fue uno de los que salieron de Egipto; y su porción** que recibió **con sus hermanos en** la **propiedad de Hepher,** su padre, aunque Zelophehad había fallecido antes que su padre y nunca estuvo en posesión de la herencia de Hepher; y una porción adicional que recibió de Hepher porque era un primogénito. Ya se enseña en esa Mishná que los bienes debidos al difunto se heredan de la misma manera que los bienes que posee el difunto.

הא נמי תנינא בנות צלפחד נטלו שלשה חלקים בנחלה חלק אביהן שהיה מיוצאי מצרים וחלקו עם אחיו בנכסי חפר

122b:7 **Y además,** si la explicación de la mishná es como la declaró Rav Naḥman, **qué** significa la frase: **Pero** la diferencia es que el hijo primogénito toma una doble porción de la propiedad del padre, y él no toma una doble porción. de la propiedad de la madre? Según la explicación de Rav Naḥman, ¿cuál es el contraste entre las dos cláusulas de la mishná?

ועוד מאי אלא

122b:8 **Más bien, Rav Pappa dijo: Esto** es lo que dice la Mishná **: tanto el hijo como la hija** del difunto **toman una porción del primogénito.**

אלא אמר רב פפא הכי קאמר אחד הבן ואחד הבת נוטלין חלק בבכורה

122b:9 La Guemará pregunta esta explicación: **Nosotros** ya **aprendemos** esto de una Mishná **y** (116b), lo que explica la tercera parte tomada por las hijas de Salphaad: **Y** se tomó una porción adicional que recibió de Hefer, **ya que era un primogénito,** y un primogénito **toma dos porciones** de herencia de su padre. **Y además,** si la explicación de la mishná es como la estableció Rav Pappa, **lo** que significa la frase: **Pero** la diferencia es que el hijo primogénito toma una doble

הא נמי תנינא ושהיה בכור נוטל שני חלקים ועוד מאי אלא

porción de la propiedad del padre, y él no toma una doble porción. de la propiedad de la madre? Según esta explicación también, la primera cláusula de la mishna no tiene nada que ver con heredar de la madre.

122b:10 **Más bien, Rav Ashi dijo: Esto** es lo que dice la mishna **:** Con respecto a **un hijo entre los hijos y una hija entre las hijas, si** el padre **dice:** Este hijo en particular **heredará todos mis bienes, su declaración se mantiene.** Un padre puede hacerlo por cualquier hijo o, cuando no hay hijos, por una sola hija.

אלא אמר רב אשי הכי קאמר אחד בן בין הבנים ואחד בת בין הבנות אם אמר יירש כל נכסי דבריו קיימין

122b:11 La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con la** opinión de **quién** dice esto Rav Ashi? ¿Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka?** Los desafíos de Gemara: **Pero** el mishna **enseña esto más tarde** (130a), como **dice el rabino Yoḥanan ben Beroka: si** uno **dice acerca de** otro **que está en condiciones de heredar** de **él** que el individuo nombrado debe heredar todas sus propiedades, **su declaración es válida,** pero si uno Lo dijo **sobre** otro **que no está en condiciones de heredar** de **él, su declaración no es válida.** No es razonable decir que esta mishna está declarando la misma *halakha* que se registra en la mishna posterior en nombre del rabino Yoḥanan ben Beroka.

כמאן כרבי יוחנן בן ברוקא הא קתני לה לקמן רבי יוחנן בן ברוקא אומר אם אמר על מי שראוי ליורשו דבריו קיימין על מי שאינו ראוי ליורשו אין דבריו קיימין

122b:12 **Y si usted dijera que el *tanna* aquí nos enseñó una** mishna **no atribuida de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka,** para demostrar que su opinión es aceptada como *halakha* , esto no establecería la *halakha* de acuerdo con su opinión. La razón es que esta sería una instancia de **una** mishna **no atribuida y, a partir de entonces,** una **disputa** mishnaica sobre el mismo asunto, ya que en la mishna posterior hay un *tanna* que no está de acuerdo con la decisión del rabino Yoḥanan ben Beroka; **y** en el caso de **una** mishna **no atribuida y, posteriormente,** una **disputa** mishnaica **, el *halakha* no** está **de acuerdo con la** mishna **no atribuida** .

וכי תימא קא סתם לן כרבי יוחנן בן ברוקא סתם ואחר כך מחלוקת היא וסתם ואחר כך מחלוקת אין הלכה כסתם

122b:13 **Y, además,** si la explicación de la mishná es la establecida por Rav Ashi, **qué** significa la cláusula: **Pero** la diferencia es que el hijo primogénito toma una doble porción de la propiedad del padre, y él no toma una doble porción. de la propiedad de la madre? Según esta explicación también, la primera cláusula de la mishna no tiene nada que ver con heredar de la madre.

ועוד מאי אלא

122b:14 **Más bien, Mar bar Rav Ashi dijo: Esto** es lo que dice la mishná **: tanto el hijo como la hija son iguales** en sus derechos **con respecto a** la **propiedad de la madre y con respecto a** la **propiedad del padre.** Los hijos y las hijas pueden heredar de padres o madres. **Pero** las diferencias son que **el** primogénito **toma una doble** porción **de la propiedad del padre, y él no toma una doble** porción **de la propiedad de la madre,** y que las hijas son sostenidas de la herencia de su padre antes de que se desembolse a los padres. hijos, pero no son sostenidos por la propiedad de su madre.

אלא אמר מר בר רב אשי הכי קאמר אחד הבן ואחד הבת שוין בנכסי האם ובנכסי האב אלא שהבן נוטל פי שנים בנכסי האב ואינו נוטל פי שנים בנכסי האם

122b:15 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : cuando el versículo dice: **"Pero él reconocerá al primogénito, el hijo del odiado, dándole una doble porción de todo lo que tiene"** (Deuteronomio 21:17), esto significa el primogénito recibe **el doble** de la propiedad recibida **por** cualquier otra **una** heredera. El *baraita* analiza esta afirmación: **¿Usted dice** el primogénito recibe **el doble** de la propiedad recibida **por** cualquiera **de un** heredero, **o más bien, se trata de una doble** porción **de todos los bienes,** de tal manera que el primogénito recibe dos tercios de la totalidad de la propiedad, que es el doble ¿Qué parte les queda a los otros herederos para dividirse entre ellos? La *baraita* sugiere: **Y esta** pregunta se puede resolver mediante **inferencia lógica:**

תנו רבנן לתת לו פי שנים פי שנים כאחד אתה אומר פי שנים כאחד או אינו אלא פי שנים בכל הנכסים ודין הוא

123a:1 Puede haber ocasiones en que un primogénito tome **su porción** de la herencia, dividiendo la herencia **con** otro hermano, **y** puede haber ocasiones en que un primogénito tome **su porción** de la herencia, dividiendo la herencia **con cinco** hermanos, y no hay indicios de que La Torá diferencia entre la manera en que los primogénitos respectivos se reúnen en cada escenario. Por lo tanto, **así como** cuando un primogénito toma **su porción,** dividiendo la herencia **con** otro hermano, recibe el **doble de** la propiedad recibida **por un** heredero, **así también,** cuando un primogénito toma **su porción** de la herencia, dividiendo la herencia **con cinco** hermanos, él recibe el **doble de** la propiedad recibida **por un** heredero.

חלקו עם אחד וחלקו עם חמשה מה חלקו עם אחד פי שנים כאחד אף חלקו עם חמשה פי שנים כאחד

123a:2 La *baraita* sugiere la derivación lógica opuesta: **o** tal **vez así:** puede haber ocasiones en que un primogénito toma **su parte** de la herencia, dividiendo la herencia **con** otro hermano, **y** puede haber ocasiones en que un primogénito toma **su parte** de la herencia. , dividiendo la finca **con cinco** hermanos. Por lo tanto, **así como** cuando un primogénito toma **su porción,** dividiendo la herencia **con** otro hermano, recibe **una doble** porción **de toda la propiedad, así también** cuando un primogénito toma **su porción** de la herencia, dividiendo la herencia **con cinco** hermanos, recibe **Una doble** porción **de toda la propiedad.**

או כלך לדרך זו חלקו עם אחד וחלקו עם חמשה מה חלקו עם אחד פי שנים בכל הנכסים אף חלקו עם חמשה פי שנים בכל הנכסים

123a:3 Como la inferencia lógica puede llevar a cualquier conclusión, el *halakha* está determinado por una derivación de un verso. **El versículo dice: "Entonces se-**

תלמוד לומר והיה ביום הנחילו את בניו התורה

rá, en el día en que él haga que sus hijos hereden" (Deuteronomio 21:16). Como explica el siguiente versículo: "Pero él reconocerá al primogénito, el hijo del odiado, dándole una doble porción de todo lo que tiene" (Deuteronomio 21:17), el versículo anterior es aparentemente redundante. Por lo tanto, el versículo adicional se entiende como una inclusión: **la Torá aumentó la herencia con respecto a** los **hermanos,** lo que indica que cuantos más hermanos hay, mayor es la porción que recaudan de todo el patrimonio. **Por lo tanto, no debe razonar de acuerdo con la formulación final,** en la cual la *baraita* sugiere que el primogénito hereda el doble que todos los demás hermanos combinados, **sino de acuerdo con la primera formulación,** según la cual el primogénito hereda el doble de el uno al otro hermano.

ריבתה נחלה אצל אחין הא אין עליך לדון כלשון האחרון אלא כלשון הראשון

123a:4 La *baraita* refuerza esta afirmación citando versos adicionales: **Y** el verso **dice: "Y los hijos de Rubén, el primogénito de Israel, porque él era el primogénito; pero, en la medida en que contaminó el sofá de su padre, su derecho de nacimiento [*bekhorato*] se le dio a los hijos de José, hijo de Israel, pero no para que se lo contara en la genealogía como primogénito "** (I Crónicas 5: 1). **Y** el siguiente versículo **dice: "Porque Judá prevaleció sobre sus hermanos, y el príncipe vino de él; pero la primogenitura [*vehabekhora*] era de José "** (I Crónicas 5: 2).

ואומר ובני ראובן בכור ישראל כי הוא הבכור ובחללו יצועי אביו נתנה בכרתו לבני יוסף בן ישראל ולא להתיחש לבכרה ואומר כי יהודה גבר באחיו ולנגיד ממנו והבכרה ליוסף

123a:5 La *baraita* deriva: El **derecho de nacimiento,** es decir, el estado de primogénito, **se declara** aquí **con respecto a José, y el derecho de nacimiento se declara** en otro versículo sobre la doble porción **con respecto a** las **generaciones** posteriores **:** "Al darle una doble porción de todo lo que tiene, porque él es el primer fruto de su fuerza, la primogenitura [*habekhora*] es suya "(Deuteronomio 21:17). **Así como el derecho de nacimiento declarado con respecto a José** es el **doble de** la propiedad recibida **por un** heredero, como explicará la Gemara, **también el derecho de nacimiento declarado con respecto a** las **generaciones** posteriores es el **doble de** la propiedad recibida **por un** heredero.

נאמרה בכורה ליוסף ונאמרה בכורה לדורות מה בכורה האמורה ליוסף פי שנים כאחד אף בכורה האמורה לדורות פי שנים כאחד

123a:6 La *baraita* cita versos relacionados adicionales: **Y** con respecto al legado de Jacob a José, el verso **dice: "Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de la mano del amorreo con mi espada y con mi arco "** (Génesis 48:22). La *baraita* explica el verso: ¿ **Pero** es **así que** Jacob **tomó** la porción **con su espada y su arco? Pero, ¿no está ya dicho:** "A través de ti empujamos a nuestros adversarios; a través de tu nombre pisoteamos a los que se levantan contra nosotros. **Porque no confío en mi arco, ni mi espada puede salvarme "** (Salmos 44: 6–7)? **Más bien,** ¿cuál es el significado de "con **mi espada"? Esto** se refiere a la **oración.** ¿Cuál es el significado de "con **mi arco"? Esto** se refiere a la **petición.** Esto concluye la *baraita* .

ואומר ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי מיד האמורי בחרבי ובקשתי וכי בחרבו ובקשתו לקח והלא כבר נאמר כי לא בקשתי אבטח וחרבי לא תושיעני אלא חרבי זו תפלה קשתי זו בקשה

123a:7 La Gemara analiza la *baraita* : **¿Cuál** es la razón por la cual la *baraita* cita pruebas adicionales, introduciéndolas con el término: ¿ **Y** el verso **dice?** La Gemara explica: **Y si usted dijera** que la prueba del versículo: "Entonces será, en el día en que él haga que sus hijos hereden" no es válida, ya que tal vez **este** versículo **viene a** enseñar la *halakha* **del rabino Yoanan ben Beroka para** que un padre pueda designar propiedades para el hijo que desee, luego **ven** y **escucha** una prueba por separado: **"Y los hijos de Rubén, el primogénito de Israel ...** su derecho de nacimiento fue dado a los hijos de José el hijo de Israel". fue que sus hijos recibieron dos porciones, evidentemente el derecho de nacimiento del primogénito es que recibe el doble de la cantidad recibida por un heredero.

מאי ואומר וכי תימא האי לכדרבי יוחנן בן ברוקא הוא דאתא תא שמע ובני ראובן בכור ישראל

123a:8 **Y si diría** que esto tampoco es una prueba, ya **que no derivamos** el significado del término: **" *Derecho de* nacimiento [*bekhora*]"** (véase Deuteronomio 21:17) **del término** similar pero no idéntico de: **"Su derecho de nacimiento [*bekhorato*], "ven** y **escucha** una prueba del término empleado en la siguiente frase del versículo: **" Pero la primogenitura [*vehabekhora*] era de José ".**

וכי תימא בכורה מבכורתו לא גמרינן תא שמע והבכרה ליוסף

123a:9 La Guemara continúa *explicando* las citas bíblicas en la *baraita* : ¿ **Y si usted diría** que esto tampoco es una prueba, en lo que respecta al **propio José, de dónde** se puede saber **que** su derecho de nacimiento **era el doble de** la propiedad recibida **por un** heredero? **Ven** y **escucha** una prueba: **"Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos",** que indica que José recibió una porción más que cada uno de los otros hijos de Jacob.

וכי תימא יוסף גופיה ממאי דפי שנים כאחד הוה תא שמע ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך

123a:10 **Rav Pappa le dijo a Abaye:** ¿Por qué no **decir** que el término "una porción" se refiere a **una mera palmera** u otro regalo adicional relativamente pequeño, en lugar de una porción completa e igualitaria? Abaye le **dijo: Para ti,** es decir, para responder a tu pregunta, el **versículo dice: "Efraín y Manasés, como Rubén y Simeón, serán míos"** (Génesis 48: 5). Evidentemente, los hijos de José juntos recibieron porciones iguales a las de Rubén y Simeón juntas, es decir, dos porciones completas.

אמר ליה רב פפא לאביי אימא דיקלא בעלמא אמר ליה עליך אמר קרא אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי

123a:11 § El **rabino boelbo le preguntó al rabino Shmuel bar Naḥmani: ¿Qué vio Jacob que tomó** el estatus de **primogénito de Rubén y se lo dio a José?** Las maravillas Guemará: ¿Qué quiere decir, **¿qué** se **ve?** El asunto está **escrito** explícitamente: **"Pero, dado que él profanó el sofá de su padre,** su derecho de nacimiento fue dado a los hijos de José" (1 Crónicas 5: 1). **Más bien,** la pregunta del rabino Ḥelbo fue: **¿Qué vio él que se lo dio** específicamente **a José?**

בעא מיניה רבי חלבו מרבי שמואל בר נחמני מה ראה יעקב שנטל בכורה מראובן ונתנה ליוסף מה ראה ובחללו יצועי אביו כתיב אלא מה ראה שנתנה ליוסף

123a:12 El rabino Shmuel bar Naḥmani respondió al rabino Ḥelbo: **Te contaré una parábola. ¿A qué es comparable este asunto? A un propietario que crió a un huérfano en su casa. Eventualmente, ese huérfano se hizo rico y dijo: Proporcionaré beneficios al propietario de mi propiedad.** De manera similar, desde que José sostuvo a Jacob en Egipto por varios años, Jacob consideró conveniente pagar la bondad. El rabino boelbo le **dijo: Y si Rubén no pecara,** ¿Jacob **no habría proporcionado ningún beneficio a José?** No puede ser que Jacob pagó a José solo como resultado del pecado de Rubén.

אמשול לך משל למה הדבר דומה לבעל הבית שגדל יתום בתוך ביתו לימים העשיר אותו יתום ואמר אהניהו לבעל הבית מנכסי אמר ליה ואי לאו דחטא ראובן לא מהני ליה ליוסף ולא מדעם

123a:13 **Por el contrario, su maestro, el rabino Yonatan, no dice lo siguiente: era apropiado que** el niño que recibió el estatus de **primogénito emergiera de Raquel, como está escrito: "Estas son las generaciones de Jacob, José"** (Génesis 37: 2) , lo que indica que José fue la progenie primaria de Jacob. **Pero Leah avanzó** por delante de Rachel **con** peticiones de **misericordia,** es decir, con oración, y de ese modo obtuvo el estatus de primogénito para su primogénito. **Pero debido a** la **modestia que poseía Raquel, el Santo, Bendito sea Él, le devolvió** el estatus de primogénita **.** Es por eso que Jacob le dio el estatus de primogénito a José.

אלא רבי יונתן רבך לא כך אמר ראויה היתה בכורה לצאת מרחל דכתיב אלה תלדות יעקב יוסף אלא שקדמתה לאה ברחמים ומתוך צניעות שהיתה בה ברחל החזירה הקדוש ברוך הוא לה

123a:14 La Gemara explica esta respuesta: **¿Qué** significa que **Leah avanzó** delante de Rachel **con misericordia? Como está escrito: "Y los ojos de Leah estaban débiles [*rakkot*]"** (Génesis 29:17). **¿Cuál** es el significado de **" *rakkot* "? Si decimos** que sus ojos eran **literalmente débiles, ¿** es **posible** que el versículo dijera eso? **El versículo** allí **no hablaba del menosprecio de** incluso **un animal no kosher, como está escrito: "De los animales puros y de los animales que carecen de pureza"** (Génesis 7: 8). El versículo dice: "Eso carece de pureza" en lugar de decir explícita y despectivamente: Eso es impuro. Si eso es así con respecto a los animales, **¿el versículo habló** aquí **del menosprecio de los justos? Más bien, el rabino Elazar dice:** El término alude al hecho de **que sus dones,** es decir, los dones dados a sus descendientes, por ejemplo, el sacerdocio y la monarquía, **fueron duraderos [*arukkot*],** ya que se transmitieron de generación en generación. .

מאי קדמתה לאה ברחמים דכתיב ועיני לאה רכות מאי רכות אילימא רכות ממש אפשר בגנות בהמה טמאה לא דבר הכתוב דכתיב מן הבהמה הטהורה ומן הבהמה אשר איננה טהרה בגנות צדיקים דבר הכתוב אלא אמר רבי אלעזר שמתנותיה ארוכות

123a:15 **Rav dice** que hay una explicación diferente del versículo: en **realidad,** el versículo significa que sus ojos **eran literalmente débiles, y** esto **no** es **una denigración de ella sino un elogio de ella. Como escucharía a la gente en la encrucijada, que** venía de la tierra de Canaán, **que diría: Rebecca tiene dos hijos,** y su hermano **Labán tiene dos hijas;** la hija **mayor** se casará **con** el hijo **mayor y** la hija **menor** se casará **con** el hijo **menor** .

רב אמר לעולם רכות ממש ולא גנאי הוא לה אלא שבח הוא לה שהיתה שומעת על פרשת דרכים בני אדם שהיו אומרים שני בנים יש לה לרבקה שתי בנות יש לו ללבן גדולה לגדול וקטנה לקטן

123a:16 Rav sigue: **Y se sentaba en el cruce y pregunte: ¿Qué** son **las obras de** la **mayor** hijo? Los transeúntes responderían: **es un hombre malvado** y **roba a la gente.** Ella preguntaba: **¿Cuáles** son **los hechos de** la **más joven** hijo? Ellos responderían: Él es **"un hombre tranquilo, que habita en tiendas"** (Génesis 25:27). **Y** como estaba tan angustiada ante la perspectiva de casarse con el hermano malvado, **lloraría** y oraría por misericordia **hasta que se le cayeran las pestañas.** Dado que la debilidad de sus ojos se debió a esta causa, caracterizar sus ojos como débiles constituye un elogio. Esta es la oración de misericordia de Leah a la que se refirió el rabino Yonatan.

והיתה יושבת על פרשת דרכים ומשאלת גדול מה מעשיו איש רע הוא מלסטם בריות קטן מה מעשיו איש תם ישב אהלים והיתה בוכה עד שנשרו ריסי עיניה

123a:17 La Gemara comenta: **Y** su deseo de no casarse con Esaú es la base de lo que **está escrito: "Y el Señor vio que Lea era odiada,** y abrió su matriz" (Génesis 29:31). **¿Cuál** es el significado de **"odiado"? Si decimos** que fue **literalmente odiada, ¿** es **posible? El versículo** allí **no hablaba del menosprecio de** incluso **un animal no kosher,** entonces **¿el versículo** aquí **hablaba del menosprecio de los justos? Más bien, el Santo, Bendito Sea, vio que el comportamiento de Esaú era odiado por ella,** y por lo tanto: **"Y abrió su matriz".**

והיינו דכתיב וירא ה׳ כי שנואה לאה מאי שנואה אילימא שנואה ממש אפשר בגנות בהמה טמאה לא דבר הכתוב בגנות צדיקים דבר הכתוב אלא ראה הקדוש ברוך הוא ששנואין מעשה עשו בפניה ויפתח את רחמה

123a:18 La Gemara ahora explica la segunda parte de la explicación del rabino Yonatan: **¿Y qué** fue una demostración de la **modestia que Rachel poseía? Como está escrito: "Y Jacob le dijo a Raquel que él era el hermano de su padre, y que él era el hijo de Rebeca"** (Génesis 29:12). La Gemara pregunta: ¿ **Pero no es él el hijo de la hermana de su padre?** ¿Por qué dijo que era el hermano de su padre? **En cambio,** Jacob y Rachel tuvieron el siguiente intercambio: Jacob le **dijo a** Rachel: **¿Te casarías conmigo?** Rachel le **dijo: Sí, pero** mi **padre es una persona engañosa y no puedes vencerlo.**

ומאי צניעות היתה בה ברחל דכתיב ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן רבקה הוא והלא בן אחות אביה הוא אלא אמר לה מינסבת לי אמרה ליה אין מיהו אבא רמאה הוא ולא יכלת ליה

123a:19 Jacob le **dijo: ¿Cuál es su** método de **engaño** del que debo estar al tanto? Rachel **le dijo: Tengo una hermana que es mayor que yo, y no me casará** fuera **antes de** que se casa con **ella** fuera, incluso si él promete que lo hará. Jacob le **dijo: Yo soy su hermano,** es decir, igual, **en engaño,** y él no podrá engañarme. Es por eso que Jacob dijo que él era "el hermano de su padre". Raquel le **dijo: ¿Pero está permitido que los justos actúen con engaño?** Jacob le respondió: **Sí,** en ciertas circunstancias. Como dice el versículo acerca de Dios: **"Con los puros te muestras puro; y con el torcido te muestras sutil "** (II Samuel 22:27). Por lo tanto, para contrarrestar el engaño de Labán, Jacob **le dio a** Rachel **señales** secretas para demostrarle que ella era la que se casaba con él.

אמר לה מאי רמאותיה אמרה ליה אית לי אחתא דקשישא מינאי ולא מנסבא לי מקמה אמר לה אחיו אני ברמאות אמרה ליה ומי שרי להו לצדיקי לסגויי ברמאותא אין עם נבר תתבר ועם עקש תתפל מסר לה סימנין

123a:20 Labán, de hecho, intentó que Jacob se casara con Leah en lugar de casarse con Rachel. **Cuando** los asociados de Labán **llevaron a Leah** al dosel de la boda para casarse con Jacob, Rachel **pensó: Ahora mi hermana se sentirá humillada** cuando Jacob descubra que ella es la que se casa con él. Por lo tanto, Raquel **le dio** las señales **a** Lea. **Y esto es como está escrito: "Y sucedió en la mañana que, he aquí, era Lea"** (Génesis 29:25). Este versículo es difícil, ya que, **por inferencia, ¿** debería **deducirse que hasta ahora ella no era Leah? Más bien, a través de las señales que Jacob le dio a Rachel y que ella le dio a Leah, él no supo** que era **ella hasta ese momento.** Esta es la modestia de Rachel a la que se refería el rabino Yonatan.

כי קא מעיילי לה ללאה סברה השתא מיכספא אחתאי מסרתינהו ניהלה והיינו דכתיב ויהי בבקר והנה היא לאה מכלל דעד השתא לאו לאה היא אלא מתוך סימנים שמסר לה יעקב לרחל ומסרתה ללאה לא הוה ידע לה עד ההיא שעתא

123a:21 § La Gemara continúa su discusión sobre la familia de Jacob. **Abba ifaalifa Karoya le preguntó al rabino Ḥiyya bar Abba: En el** recuento **total** de los miembros de la familia de Jacob que descendieron a Egipto, **se encuentran setenta,** como se indica en el versículo: "Todas las almas de la casa de Jacob, que vinieron a Egipto, eran setenta". (Génesis 46:27). Por el contrario, **en su** listado **individual** , cuando los miembros de la familia de cada uno de sus hijos se enumeran por nombre, **se encuentra setenta y menos uno.** ¿Como puede ésto ser resuelto? Rabino Ḥiyya bar Abba **dijo: Un gemelo** hermana **se** nace **con Dina, como está escrito: "Y [*ve'et*] su hija Dina"** (Génesis 46:15). El término *et* implica una persona adicional no especificada. Abba HALIFA Karoya respondió: **Si esto es así,** habría que decir que **un gemelo** hermana **se** nace **con Benjamin, como está escrito:**

בעא מיניה אבא חליפא קרויא מרבי חייא בר אבא בכללן אתה מוצא שבעים בפרטן אתה מוצא שבעים חסר אחד אמר ליה תאומה היתה עם דינה דכתיב ואת דינה בתו אלא מעתה תאומה היתה עם בנימן דכתיב

123b:1 "Y alzó sus ojos y vio ***et* Benjamín su hermano, hijo de su madre"** (Génesis 43:29), lo que haría que el recuento de setenta años en corregirse. El rabino Ḥiyya bar Abba **dijo:** Había **una buena perla [*margalit*] en mi mano, y estás tratando de que la pierda.** Continuó: **así dijo el rabino barama bar Ḥanina: esta** septuagésima persona desaparecida es **Jochebed, cuya concepción estaba en el viaje,** cuando la familia de Jacob descendió a Egipto, **y ella nació dentro de los muros,** es decir, en Egipto, **como se afirma :** "Y el nombre de la esposa de Amram era Jochebed, la hija de Levi, **que nació en Levi en Egipto"** (Números 26:59). **Su nacimiento** fue **en Egipto, pero su concepción no** fue **en Egipto.** En consecuencia, la familia tenía setenta personas a su llegada, pero no pudo haber sido catalogada como descendiente a Egipto.

ואת בנימין אחיו בן אמו אמר מרגלית טובה היתה בידי ואתה מבקש לאבדה ממני הכי אמר רבי חמא בר חנינא זו יוכבד שהורתה בדרך ולידתה בין החומות שנאמר אשר ילדה אותה ללוי במצרים לידתה במצרים ואין הורתה במצרים

123b:2 § El **rabino boelbo le preguntó al rabino Shmuel bar Naḥmani: Está escrito: "Y sucedió que cuando Raquel dio a luz a José,** Jacob le dijo a Labán: envíame para que pueda ir a mi propio lugar y a mi país. "(Génesis 30:25). **¿Qué fue diferente cuando nació José,** que Jacob decidió solo entonces regresar a casa? El rabino Shmuel bar Naḥmani le **dijo: Jacob, nuestro patriarca, vio** proféticamente **que los descendientes de Esaú** serán **entregados solo a la mano de los descendientes de José, como se dice: "Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José llama, y de la casa de Esaú por paja,** y encenderán en ellos, y los devorarán "(Abdías 1:18). Jacob había dejado a Eretz Israel para escapar de Esaú, pero ahora se sentía seguro de poder regresar sin poner en peligro a su familia.

בעא מיניה רבי חלבו מרבי שמואל בר נחמני כתיב ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף וגו׳ מאי שנא כי אתיליד יוסף אמר ליה ראה יעקב אבינו שאין זרעו של עשו נמסר אלא ביד זרעו של יוסף שנאמר והיה בית יעקב אש ובית יוסף להבה ׳ובית עשו לקש וגו

123b:3 El rabino boelbo **planteó una objeción al** rabino Shmuel bar Naḥmani: Con respecto a una batalla entre el pueblo judío y la nación de Amalek, que descienden de Esaú, el versículo dice: **"Y David los hirió desde el crepúsculo hasta la tarde del día siguiente".** (1 Samuel 30:17) David era de la tribu de Judá, pero pudo derrotar a los descendientes de Esaú. El rabino Shmuel bar Naḥmani le **dijo: Quien le leyó** y le enseñó **profetas no le leyó** ni le enseñó **Escritos, como está escrito: "Cuando fue a Ziklag, le cayeron Manasés, Adnah, Jozabad y Jediael. , y Michael, y Jozabad, y Elihu, y Zillethai, capitanes de miles que eran de Manasés,** y ayudaron a David contra la tropa "(I Crónicas 12: 21–2). El versículo en Escritos enseña que la campaña de David contra Esaú fue dirigida por los descendientes de José, de la familia de Manasés.

איתיביה ויכם דוד מהנשף ועד הערב למחרתם אמר ליה דאקריך נביאי לא אקריך כתובי דכתיב בלכתו אל צקלג נפלו עליו ממנשה עדנה ויוזבד וידיעאל ומיכאל ויוזבד ואליהוא וצלתי ראשי האלפים אשר למנשה

123b:4 **Rav Yosef plantea una objeción:** otro versículo indica que los descendientes de Simeón también tienen la capacidad de derrotar a los descendientes de Esaú: **"Y algunos de ellos, incluso de los hijos de Simeón, quinientos hombres, fueron al Monte Seir, teniendo por los capitanes Pelatiah, y Ne'ariah, y Rephaiah, y**

מתיב רב יוסף ומהם מן בני שמעון הלכו להר שעיר אנשים חמש מאות ופלטיה ונעריה ורפיה

Uzziel, los hijos de Ishi. Y golpearon al remanente de los amalecitas que escaparon, y vivieron allí hasta este día ” (I Crónicas 4: 42–43). **Rabba bar Sheila dijo** en respuesta: **Ishi vino de** los **hijos de Manasés, como está escrito: Y los hijos de Manasés: Hefer e Ishi.**

ועזיאל בני ישעי בראשם ויכו את שארית הפלטה לעמלק וישבו שם עד היום הזה אמר רבה בר שילא ישעי מבני מנשה אתי דכתיב ובני מנשה חפר וישעי

123b:5 § **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 7: 4–5): **El** sacerdote **primogénito toma una doble** porción **de la pata delantera, y de la mandíbula, y de las fauces,** que se le dan a un sacerdote de todo el ganado, las ovejas no sagradas sacrificadas, y cabras (ver Deuteronomio 18: 3). **Y** un primogénito, ya sea sacerdote o no sacerdote, toma una doble porción **de** los animales **sacrificados de** su padre **y de la mejora de la propiedad** que ocurrió **después de la muerte de su padre.**

תנו רבנן הבכור נוטל פי שנים בזרוע ובלחיים ובקיבה ובמוקדשין ובשבח ששבחו נכסים לאחר מיתת אביהן

123b:6 La *baraita* continúa: **¿Cómo es eso?** ¿A qué tipo de mejora se refiere esto? Si **su padre les dejó una vaca** que fue **arrendada o alquilada en posesión de otros, o si estaba pastando en el prado, y dio a luz,** entonces el **primogénito toma una doble** porción de los ingresos de alquiler o del ternero. **Pero** si los herederos **construyeron casas o plantaron viñedos** después de la muerte de su padre, mejorando así la propiedad, el **primogénito no toma una doble** porción. Esto no se considera una mejora de la propiedad del padre, sino un beneficio debido a sus acciones.

כיצד הניח להן אביהן פרה מוחכרת ומושכרת ביד אחרים או שהיתה רועה באפר וילדה בכור נוטל פי שנים אבל בנו בתים ונטעו כרמים אין בכור נוטל פי שנים

123b:7 La Gemara analiza la *baraita* : en relación con **este** derecho a recoger una doble porción de **la pata delantera, y la mandíbula, y las fauces, ¿cuáles son las circunstancias? Si** se **entró en la posesión de su padre,** entonces es **obvio** que el primogénito recoge una porción doble. **Y si** ellos **no entraron en la posesión de su padre,** entonces estos artículos **son** meramente la propiedad **debido** a su padre, **y el primogénito no toma** una doble porción **de** la propiedad **debido** a los fallecidos **como** lo hace la propiedad de su padre **poseía.**

האי הזרוע והלחיים והקיבה היכי דמי אי דאתי לידי אבוהון פשיטא ואי דלא אתי לידי אבוהון ראוי הוא ואין הבכור נוטל בראוי כבמוחזק

123b:8 La Gemara responde: **Aquí, estamos tratando con asociados del sacerdocio,** es decir, personas que tienen un acuerdo con un sacerdote específico para darle sus dones sacerdotales. **Y** fue un caso **donde** el animal **fue sacrificado mientras el padre estaba vivo, y** el *tanna* de esta *baraita* **sostiene: los regalos** sacerdotales **que** aún **no estaban separados se consideran como si** ya estuvieran **separados.** Por lo tanto, a pesar de que los regalos aún no se habían dado, se consideraron en posesión del sacerdote antes de su muerte.

הכא במכירי כהונה עסקינן ודאשתחיט בחיי דאבוהון וקסבר מתנות שלא הורמו כמי שהורמו דמו

123b:9 La Gemara continúa analizando la *baraita* : ¿Por qué el primogénito toma una doble porción de los animales **sacrificados** del padre ? No es así que una vez que el padre los consagra, **que** pertenecen al cielo y **no son los suyos?**

מוקדשין לאו דידיה נינהו

123b:10 La Gemara responde: Esto se afirma **con respecto a** un caso de **ofrendas de menor santidad,** como las ofrendas de paz, **y de acuerdo con** la opinión **del rabino Yosei HaGelili, quien dice:** Estos animales sacrificados **se** consideran **propiedad de** sus **dueños,** en oposición a la propiedad del cielo. **Como se enseña** en una *baraita* que con respecto a alguien que roba la propiedad de otro y hace un juramento falso negando que lo haya hecho, incurriendo en la obligación de presentar una ofrenda por la culpa, el versículo dice: **"Y comete una violación contra el Señor,** y trata falsamente con su prójimo ”(Levítico 5:21). El verso sirve **para incluir ofertas de menor santidad, que son** la **propiedad de** sus **propietarios;** Esta es **la declaración del rabino Yosei HaGelili.** En consecuencia, el primogénito recoge una doble porción de estos también.

בקדשים קלים ואליבא דרבי יוסי הגלילי דאמר ממון בעלים הוא דתניא ומעלה מעל בה׳ לרבות קדשים קלים שהן ממון בעלים דברי רבי יוסי הגלילי

123b:11 La *baraita* dice: si **su padre les dejó una vaca** que fue **alquilada o alquilada en posesión de otros, o si estaba pastando en el prado y dio a luz,** entonces el **primogénito toma una doble** porción de los ingresos de alquiler o la cría. La Gemara pregunta: **ahora** que en un caso donde la vaca fue **arrendada o alquilada** a otros, **donde** los animales **no están en posesión de su dueño, usted dice** que el primogénito **toma** una doble porción, en un caso donde **pastaba en el prado, ¿** Es **necesario** que la *baraita diga* que recibe una doble porción?

הניח להן אביהן פרה מוחכרת ומושכרת ביד אחרים או שהיתה רועה באפר וילדה בכור נוטל בה פי שנים השתא מוחכרת ומושכרת דלאו ברשותא דמרה דידהו קיימא אמרת שקיל רועה באפר מיבעיא

123b:12 La Gemara responde que **esto** es lo que **nos enseña** la *baraita* **:** enseña **que** un caso en el que el animal fue **arrendado o alquilado es similar a** un caso en el que estaba **pastando en el prado,** en el **mismo sentido que** en un caso donde estaba **pastando en el pradera, la mejora vino sola y** los hermanos **no perdieron** dinero para **su sustento,**

הא קא משמע לן דמוחכרת ומושכרת דומיא דרועה באפר מה רועה באפר שבחא דממילא קא אתי ולא קא חסרי בה מזונא

124a:1 **así también** en el caso de una vaca que fue **alquilada o alquilada,** la *baraita* se refiere solo a un caso en **el** que **la mejora se produjo por sí sola, ya que** los hermanos **no perdieron** dinero para **su sustento,** ya que se estipuló que el que alquiló o arrendado proporcionaría su alimentación.

אף מוחכרת ומושכרת שבחא דממילא קא אתי דלא חסרי בה מזוני

124a:2 § La Gemara continúa su discusión sobre la *baraita* . ¿De acuerdo con la opinión de **quién** es la *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda

מני רבי היא דתניא אין בכור נוטל פי שנים בשבח

HaNasi, **como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 7: 4): **un primogénito no toma una doble** porción **de la mejora de la propiedad** que ocurrió **después de la muerte del padre de** los hijos **. El rabino** Yehuda HaNasi **dice: Yo digo** que **un primogénito toma una doble** porción **de la mejora de la propiedad** que ocurrió por sí misma **después de la muerte de su padre,** por ejemplo, el nacimiento de un ternero, **pero no de la mejora que los huérfanos causaron después de la muerte de su padre. muerte.**

ששבחו נכסים לאחר מיתת אביהן רבי אומר אומר אני בכור נוטל פי שנים בשבח ששבחו נכסים לאחר מיתת אביהן אבל לא בשבח שהשביחו יתומים לאחר מיתת אביהן

124a:3 El rabino Yehuda HaNasi continúa: Por lo tanto, si **heredaron un pagaré que** indica una deuda con su padre, el **primogénito toma una doble** porción del dinero cuando se recauda, ya que esto es una mejora de la herencia que vino por sí mismo. La Gemara agrega: En un caso en el que **surgió un pagaré contra ellos** por la deuda de su padre, el **primogénito da,** es decir, paga **una doble** porción de la deuda. **Pero si él dice: no estoy dando** una doble porción de la deuda **y no estoy tomando** una doble porción de la herencia, se le **permite** hacerlo, y está exento de pagar una doble porción.

ירשו שטר חוב בכור נוטל פי שנים יצא עליהן שטר חוב בכור נותן פי שנים ואם אמר איני נותן ואיני נוטל רשאי

124a:4 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** del fallo **de los rabinos de** que el primogénito no recibe una doble porción de las mejoras que ocurren después de la muerte del padre? **El versículo dice: "Dándole una doble porción"** (Deuteronomio 21:17); al emplear el término "dar" **al Misericordioso llama a** la doble porción **un regalo. Del mismo modo que el** destinatario de un regalo no adquiere **un regalo a menos que** primero **llegue a la posesión del** que lo hace, **tampoco** el primogénito adquiere **la porción del primogénito a menos que haya alcanzado la posesión del** padre antes de morir.

מאי טעמייהו דרבנן אמר קרא לתת לו פי שנים מתנה קרייה רחמנא מה מתנה עד דמטיא לידיה אף חלק בכורה עד דמטיא לידיה

124a:5 **Y el rabino** Yehuda HaNasi **dice** que la razón de su decisión de que un primogénito recibe una doble porción de la mejora es que **el versículo dice: "Una doble porción"** (Deuteronomio 21:17). Se **yuxtapone la porción de la primogenitura a la porción de un ordinario** hijo, en el que **al igual que la parte de una ordinaria** hijo se hereda **incluso** de propiedad **que no alcanzó** del padre **posesión** antes de su muerte, **así también, la porción de la primogenitura** es heredó **incluso** de bienes **que no alcanzaron** la **posesión** del padre antes de morir.

ורבי אומר אמר קרא פי שנים מקיש חלק בכורה לחלק פשוט מה חלק פשוט אף על גב דלא מטא לידיה אף חלק בכורה אף על גב דלא מטא לידיה

124a:6 La Gemara pregunta: **Y** según **los rabinos también, ¿no está escrita** la frase **"una doble porción"?** La Gemara responde: Se puede decir que **esa** frase enseña una *halakha* diferente , que requiere que los hermanos le **den** al primogénito sus dos porciones **en un borde,** es decir, contiguas, y no en ubicaciones separadas.

ורבנן נמי הכתיב פי שנים ההוא למיתבא ליה אחד מצרא

124a:7 La Gemara pregunta: **Y** según el **rabino** Yehuda HaNasi **también, ¿no está escrita** la frase **"dándole"?** La Gemara responde: Se puede decir que **esa** frase enseña una *halakha* diferente , **que si** el primogénito **dice: No estoy tomando** una doble porción de la herencia **y no estoy dando** una doble porción de la deuda, se le **permite** hacerlo. Dado que la herencia se conoce como un regalo, tiene derecho a rechazarla.

ורבי נמי הכתיב לתת לו ההוא שאם אמר איני נוטל ואיני נותן רשאי

124a:8 La Gemara discute varios tipos de mejoras. **Rav Pappa dice:** Con respecto a **una palmera que** se mejoró al **hacerse más amplia** después de la muerte del padre, o una **tierra que produjo limo** y, por lo tanto, se mejoró, **todos están de acuerdo en que** el primogénito **toma** una doble porción de la mejora. **Cuando no están de acuerdo** es en un caso **en que el forraje [*baḥafura*],** es decir, el grano que ha crecido los tallos pero aún no está maduro, se **convierte en espigas llenas** , y cuando las **flores de *dátiles* [*shelofafei*] se convierten en fechas** completamente desarrolladas **.** Como un **sabio, el** rabino Yehuda HaNasi, **sostiene** que dado que esta **mejora se** desarrolla **por sí misma,** el primogénito tiene derecho a una doble porción, **y** un **sabio,** los rabinos, **sostiene** que dado que el elemento se **transformó,** no se considera el mismo elemento que estaba en posesión del padre, y el primogénito no tiene derecho a una doble porción de él.

אמר רב פפא דיקלא ואלים ארעא ואסיק שירטון דכולי עלמא לא פליגי דשקיל כי פליגי בחפורה והוה שובלי שלופפי והוו תמרי דמר סבר שבחא דממילא ומר סבר אישתני

124a:9 § **Rabba bar Ḥana dice** que el **rabino Ḥiyya dice:** Un juez que **actuó,** es decir, dictaminó, **de acuerdo con la declaración del rabino** Yehuda HaNasi **ha actuado** legalmente, y uno que actuó **de acuerdo con la declaración de los rabinos** también **ha actuado** legalmente. De cualquier manera, la decisión se mantiene.

אמר רבה בר חנא אמר רבי חייא עשה כדברי רבי עשה כדברי חכמים עשה

124b:1 El Gemara explica: El rabino Ḥiyya no **está seguro** de **si** el principio de que el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi en sus disputas **con su colega se** aplica específicamente a una disputa con otro *tanna* **pero no** a una disputa **con** varios de **sus** miembros. **colegas, o** si el principio de que el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi en sus disputas **con su colega se** aplica **incluso a** una disputa con varios de **sus colegas,** como en este caso, donde los rabinos no están de acuerdo con el rabino Yehuda HaNasi. Como no estaba seguro, dejó la decisión a cada juez individual.

מספקא ליה אי הלכה כרבי מחבירו ולא מחביריו או הלכה כרבי מחבירו ואפילו מחביריו

124b:2 **Rav Naḥman dice** que **Rav dice:** Está **prohibido actuar de acuerdo con la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. El Gemara explica: Rav **sostiene** que el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi en sus disputas **con su colega** único **, pero no** en sus disputas **con** varios de **sus colegas.**

אמר רב נחמן אמר רב אסור לעשות כדברי רבי קא סבר הלכה כרבי מחבירו ולא מחביריו

124b:3 **Y Rav Naḥman dice su propia** declaración: está **permitido actuar de acuerdo con la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. El Gemara explica: **Él sostiene** que el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi no solo en sus disputas **con su colega** único **, sino incluso** en sus disputas **con** varios de **sus colegas.**

ורב נחמן דידיה אמר מותר לעשות כדברי רבי קא סבר הלכה כרבי מחבירו ואפילו מחביריו

124b:4 **Rava dice:** Está **prohibido actuar de acuerdo con la declaración del rabino** Yehuda HaNasi, **pero si** un juez **actuó** de acuerdo con la declaración del rabino Yehuda HaNasi, lo que se hace **se hace** y la decisión permanece. El Gemara explica: **Él sostiene** que se **dijo** que **uno está inclinado** a seguir la opinión de los rabinos *ab initio* , pero si un juez dictamina de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda HaNasi, su decisión se mantiene.

אמר רבא אסור לעשות כדברי רבי ואם עשה עשוי קא סבר מטין איתמר

124b:5 La Gemara comenta que hay opiniones contradictorias en el midrash halájico sobre si el *halakha* está de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda HaNasi o de acuerdo con la opinión de los rabinos, ya que cada opinión está respaldada por una versión diferente del midrash. **Rav Naḥman enseñó** una *baraita* **de los otros libros de la escuela de Rav [*debei Rav*],** es decir, un volumen de midrash halájico distinto de *Torat Kohanim* , que es un midrash halájico en el libro de Levítico. La frase del versículo: "Al darle una doble porción **de todo lo que tiene"** (Deuteronomio 21:17), **excluye la mejora que los herederos lograron después de la muerte de su padre,** de la cual el primogénito no tiene derecho a una doble porción. . La Gemara infiere: **Pero** de **la mejora de la propiedad** que ocurrió por sí sola **después de la muerte de su padre, él toma** una doble porción. La Gemara comenta: ¿ **Y de quién** es esta opinión? **Es** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi.

תני רב נחמן בשאר ספרי דבי רב בכל אשר ימצא לו פרט לשבח שהשביחו יורשין לאחר מיתת אביהן אבל שבח ששבחו נכסים לאחר מיתת אביהן שקיל ומני רבי היא

124b:6 **Rami bar Ḥama enseñó** una versión diferente de la *baraita* **de los otros libros de la escuela de Rav: "De todo lo que tiene" excluye** la **mejora de la propiedad** que ocurrió por sí misma **después de la muerte de su padre,** de la cual el primogénito no tiene derecho a Una doble porción. La Gemara infiere: **Y aún más, él no toma** una doble porción de la **mejora que los herederos lograron después de la muerte de su padre.** La Gemara comenta: ¿ **Y de quién** es esta opinión? **Es** la opinión de **los rabinos.** En consecuencia, existe una discrepancia entre los *baraitot en* cuanto a si el *halakha* está de acuerdo con la opinión de los rabinos o el rabino Yehuda HaNasi.

תני רמי בר חמא בשאר ספרי דבי רב בכל אשר ימצא לו פרט לשבח ששבחו נכסים לאחר מיתת אביהן וכל שכן שבח שהשביחו יורשין לאחר מיתת אביהן דלא שקיל ומני רבנן היא

124b:7 § **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: Un primogénito no toma una doble** porción **de un préstamo,** es decir, de una deuda que le debe al padre. La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con quién** se dice esta *halakha* ? **Si decimos** que está **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos, ahora** que **los rabinos dicen** que un primogénito **no toma** una doble porción, incluso con respecto a la **mejora** de la propiedad **que está en posesión del** padre, ¿es **necesario** indicar que no tiene derecho a una doble porción de **un préstamo?** La deuda no está en posesión del padre al momento de su muerte; se debe simplemente a él.

אמר רב יהודה אמר שמואל אין בכור נוטל פי שנים במלוה למאן אילימא לרבנן השתא שבחא דאיתיה ברשותיה אמרי רבנן לא שקיל מלוה מבעיא

124b:8 **Más bien,** debe estar **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi. Aunque sostiene que un primogénito tiene derecho a una doble porción de la mejora de la propiedad en sí, reconoce que no tiene derecho a una doble porción del pago de una deuda, ya que no estaba en posesión de su padre en el momento tiempo de su muerte.

אלא לרבי

124b:9 La Guemará pregunta: **Pero** si es así, de conformidad con **cuya** opinión es **lo que se enseña** en una *baraita* : Si los hijos **heredan un pagaré,** el **primogénito lleva una doble** porción **del** pago de **tanto** el valor del **préstamo** en sí **y el interés ?** Es **ni** de acuerdo con la opinión de **Rabí** Yehuda HaNasi, **ni** la opinión de **los rabinos.**

ואלא הא דתניא ירשו שטר חוב בכור נוטל פי שנים בין במלוה בין ברבית מני לא רבי ולא רבנן

124b:10 La Gemara responde: **En realidad,** la declaración de Shmuel de que el primogénito no tiene derecho a una doble porción del pago de una deuda está **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos, y fue necesario** declararlo. Puede **entrar en su mente decir** que con respecto a **un préstamo, dado que** el acreedor **tiene** un pagaré **, se considera que** ya **ha sido cobrado** y está en posesión del acreedor, por lo que también, el primogénito debe tener derecho a un doble porción incluso de acuerdo con la opinión de los rabinos. Por lo tanto, Shmuel **nos enseña** que el préstamo no se considera en posesión del acreedor y que el primogénito no tiene derecho a una doble porción.

לעולם לרבנן ואצטריך סלקא דעתך אמינא מלוה כיון דנקיט שטרא כמאן דגביא דמיא קא משמע לן

124b:11 La Guemará relata: **Se envió** la siguiente resolución **a partir de ahí,** la Tierra de Israel: Si el padre prestó dinero a un gentil, el **primogénito lleva una doble** porción del valor **de** la **préstamo** en sí, **pero no de** la **de interés,** como el interés se considera propiedad debido al padre

שלחו מתם בכור נוטל פי שנים במלוה אבל לא ברבית

124b:12 La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con quién** se dice esta *halakha* ? **Si decimos** que es **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos, ya** que **los rabinos dicen** que el primogénito **no toma** una porción doble, incluso en lo que respecta a la **mejora** de la propiedad, **que está en la posesión de** su padre, ¿es **necesaria** para ¿declararían que sostendrían que él no tiene derecho a una doble porción de **un préstamo?** Dado que la deuda no está en posesión del padre al momento de su muerte, como se debe simplemente a él, los rabinos ciertamente no sostienen que el primogénito toma una doble porción de ella.

למאן אילימא לרבנן השתא שבחא דאיתיה ברשותיה אמרי רבנן דלא שקיל מלוה מבעיא

124b:13 **Más bien,** debe estar **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi. La Gemara pregunta: **Y según** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, ¿es para que el primogénito **no** tenga derecho a una doble porción **del interés? Pero no se enseña** en un *baraita* que **el rabino** Yehuda HaNasi **dice: Un primogénito lleva una doble** porción **de tanto** el valor del **préstamo** en sí **y el interés?**

אלא לרבי ולרבי ברבית לא והתניא רבי אומר בכור נוטל פי שנים בין במלוה בין ברבית

124b:14 La Gemara responde: **En realidad,** el *halakha* enviado por los Sabios de Eretz Israel **está** de acuerdo con la opinión de **los rabinos. Y** los Sabios de Eretz Israel sostienen que los rabinos reconocen que el primogénito recibe una doble porción del valor del préstamo en sí, porque **un préstamo se considera como si** ya **hubiera sido cobrado** y está en posesión del acreedor. Por el contrario, el interés del préstamo no se considera como si ya estuviera en posesión del acreedor y, por lo tanto, el primogénito no recibe una doble porción de su pago.

לעולם רבנן היא ומלוה כמאן דגביא דמיא

124b:15 **Rav AHA bar Rav dijo Ravina: Ameimar llegó a nuestra localidad y enseñó** que **el primogénito lleva una doble** porción **del** valor de **un préstamo** en sí, **pero no de** la **de interés.** Ravina le **dijo:** Los sabios **de Neharde'a se** ajustan **a su** línea estándar de **razonamiento.** Ameimar siguió la opinión de Rav Naḥman, quien era uno de los Sabios de Naharde'a, al igual que Ameimar.

אמר ליה רב אחא בר רב לרבינא איקלע אמימר לאתרין ודריש בכור נוטל פי שנים במלוה אבל לא ברבית אמר ליה נהרדעי לטעמייהו

124b:16 La Gemara explica: **Como dice Rabba:** si los hijos **recolectaron tierras** como pago de una deuda con su padre, el primogénito **tiene** una doble porción, pero si **recaudaron dinero, él no tiene** una doble porción. **Y Rav Naḥman dice** que si **recolectaron dinero, él tiene** una doble porción, pero si **recolectaron tierras, él no tiene** una doble porción.

דאמר רבה גבו קרקע יש לו גבו מעות אין לו ורב נחמן אמר גבו מעות יש לו גבו קרקע אין לו

124b:17 **Abaye le dijo a Rabba: Según su** opinión, **es difícil,** y **según** la opinión de **Rav Naḥman** , también **es difícil. Según tu** opinión **es difícil**

אמר ליה אביי לרבה לדידך קשיא לרב נחמן קשיא לדידך קשיא

125a:1 porque **lo que es diferente** acerca de **dinero,** lo que resulta en la *halajá* **que** el primogénito es **no** derecho a una doble porción de ella, es **que su padre no dejó** que **esta** específica **de dinero** que se recogió. Con respecto a **la tierra, así, su padre no dejó** que **esta** parcela específica de **tierra** cuando murió, ya que el deudor podría haberlos pagado con una parcela de terreno diferente, o con dinero.

מאי שנא מעות דלא דלאו הני מעות שבק אבוהון קרקע נמי לאו הא קרקע שבק אבוהון

125a:2 **Y además, ¿no es cierto** el **que dijo** que **la explicación de los pueblos de Occidente,** la Tierra de Israel, **es razonable?** En un caso donde una mujer casada había sido capaz de heredar de su bisabuela, pero luego falleció antes que su bisabuela, quien luego murió, y su viudo reclama la herencia en lugar de su difunta esposa, los Sabios de Eretz Israel dictaminaron que él es no tiene derecho a la herencia, ya que es meramente una propiedad debida a su esposa, y un esposo no hereda la propiedad debido a ser heredada por su difunta esposa. Rabba de acuerdo en que la herencia se considera la propiedad debido a la mujer, y no la propiedad poseída por ella, **como si el** estupendo, **abuela habría vendido antes** de su muerte, **su venta hubiera sido** una válida **la venta.** Aquí también, la tierra debe considerarse propiedad debido al padre, del cual un primogénito no tiene derecho a una doble porción, ya que el deudor podría haberla vendido. Por lo tanto, la opinión de Rabba es difícil.

ועוד הא את הוא דאמרת מסתבר טעמא דבני מערבא דאי קדים סבתא וזבנא זבינה זביני

125a:3 Abaya continúa: **Según** la opinión de **Rav Naḥman** , es **difícil; lo que es diferente** acerca de **la tierra,** lo que resulta en la *halajá* **que** el primogénito es **no** derecho a una doble porción de ella, es **que su padre no dejó** que **esta** parcela específica de **tierra.** En relación con **el dinero, así, su padre no dejó** que **esta** específica **de dinero** cuando murió.

לרב נחמן קשיא מאי שנא קרקע דלא דלאו הא קרקע שבק אבוהון מעות נמי לאו הני מעות שבק אבוהון

125a:4 **Y además, Rav Naḥman no dice** que **Rabba bar Avuh dice:** Con respecto a los **huérfanos que recolectaron tierras por una deuda con su padre,** el **acreedor de** su padre puede **venir y confiscar esta** tierra **de ellos,** ya que cualquier tierra propiedad del padre es recostó contra sus deudas. Evidentemente, Rav Naḥman sostiene que la tierra embargada contra una deuda tiene el estatus legal de tierra que está en posesión del acreedor. Si es así, ¿por qué Rav Naḥman sostiene que un primogénito no tiene derecho a una doble porción de tierra que se recauda como pago de una deuda?

ועוד הא אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה יתומים שגבו קרקע בחובת אביהן בעל חוב חוזר וגובה מהן

125a:5 Rabba le **dijo a** Abaye: **Según mi** opinión, no **es difícil, y según** la opinión de **Rav Naḥman,** no **es difícil.** Simplemente **estábamos diciendo,** es decir, explicando, **la razón** de la opinión **del pueblo de Occidente,** Eretz Israel, introdu-

אמר ליה לא לדידי קשיא ולא לרב נחמן קשיא טעמא דבני מערבא קאמרינן ולן

לא סבירא לן

cida con la frase: enviaron la siguiente decisión desde allí, que un primogénito tiene derecho a una doble porción del pago de una deuda. **Pero nosotros mismos no sostenemos** de acuerdo con esa opinión. Por lo tanto, uno no puede plantear una contradicción de nuestras opiniones expresadas en otra parte a lo que dijimos en explicación de los Sabios de Eretz Israel.

מאי סבתא דההוא דאמר להו

125a:6 Habiendo mencionado de pasada el caso de la bisabuela, la Gemara analiza ese caso en profundidad. **¿Cuál** es el caso de la **bisabuela** mencionada por Abaye? La Gemara explica: Hubo **cierta** persona moribunda **que dijo a** los presentes:

נכסי לסבתא ובתרה לירתאי הויא ליה ברתא דהוה נסיבא שכיבא בחיי בעלה ובחיי סבתא בתר דשכיבא סבתא אתא בעל קא תבע

125b:1 Todos **mis bienes** se entregan **a** mi **abuela, y después de que ella** muere, se los entrego **a mis herederos,** no heredados por sus herederos. Luego murió. **Tenía una hija casada,** que **murió durante la vida de su esposo y durante la vida de** la **abuela de** su padre **. Después de** la **muerte de** la **abuela de** su padre **,** su **esposo vino y reclamó** la herencia, ya que su esposa era la heredera de su padre, y él es el heredero de su esposa.

אמר רב הונא לירתי ואפילו לירתי ירתי ורב ענן אמר לירתי ולא לירתי ירתי

125b:2 **Rav Huna dijo:** Cuando su padre dijo que su propiedad está dada: **a mis herederos,** él quiso decir: **E incluso a los herederos de mis herederos.** Por lo tanto, dado que el esposo de su hija es el heredero de su heredero, tiene derecho a la herencia. **Y Rav Anan dijo** que quería decir: **para mis herederos, pero no para los herederos de mis herederos.** Por lo tanto, el esposo no tiene derecho a la propiedad.

שלחו מתם הלכתא כוותיה דרב ענן ולאו מטעמיה הלכתא כוותיה דרב ענן דבעל לא ירית ולאו מטעמיה דאילו רב ענן סבר אף על גב דהוה ליה ברא לברתיה לא ירית ולא היא דאילו הוה ליה ברא לברתיה ודאי ירית ובעל היינו טעמא דלא ירית משום דהוה ליה ראוי ואין הבעל נוטל בראוי כבמוחזק

125b:3 La Gemara relata: **enviaron** un fallo **desde allí,** Eretz Israel: **El *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav Anan, pero no debido a su razonamiento.** La Gemara explica: **El *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav Anan de que el esposo no hereda** la propiedad. **Pero no se debe a su razonamiento, como Rav Anan sostiene** que **incluso si su hija tenía un hijo** de heredar de ella, **que** lo haría **no hereda** la propiedad, ya que su padre legó sólo a sus herederos, no a los herederos de sus herederos. **Y** que **no es así, como si su hija tenía un hijo,** lo haría **sin duda hereda; y esta es la razón por la cual el esposo no hereda: porque** la herencia **se considera** propiedad **debido** a la hija, ya que ella no la poseyó durante su vida, **y el esposo no toma la** herencia **debido** a su esposa **como** él hace la propiedad ella **poseía.**

מכלל דרב הונא סבר בעל נוטל בראוי כבמוחזק

125b:4 La Gemara pregunta: **Por inferencia, ¿Rav Huna,** quien dictaminó que el esposo tiene derecho a la herencia, **sostiene** que **un esposo toma** en propiedad de herencia **debido** a su esposa **como** él hace la propiedad que ella **poseía?**

אמר רבי אלעזר דבר זה נפתח בגדולים ונסתיים בקטנים כל האומר אחריך כאומר מעכשיו דמי

125b:5 **El rabino Elazar dice: Este asunto fue presentado por grandes** sabios, a saber, Rav Huna, **y concluido por** sabios **menores** , es decir, por mí. El rabino Elazar, refiriéndose humildemente a sí mismo como un sabio menor, ahora explicará la declaración de Rav Huna. **Cualquiera que diga** a otro al otorgarle una herencia o un regalo: **después de que** muera, se le da a tal y tal, **se** considera **como alguien que dice:** se le da a tal y tal a **partir de ahora.** El primer destinatario simplemente tiene derecho a usar la propiedad durante su vida, pero en realidad no se convirtió en el propietario. En consecuencia, la herencia era propiedad de la hija en su vida, y la bisabuela simplemente tenía derechos de uso. Por lo tanto, es heredado por el esposo.

אמר רבה מסתברא טעמא דבני מערבא דאי קדים סבתא וזבנא זבינה זביני

125b:6 **Rabba dijo: La explicación de la gente de Occidente, de** que la herencia se considera propiedad debido a la hija y no propiedad de ella, **es razonable, como si la abuela la hubiera vendido antes de** morir, **su venta habría sido** una **venta** válida **,** y la hija no la habría recibido en absoluto.

אמר רב פפא הלכתא אין הבעל נוטל בראוי כבמוחזק ואין הבכור נוטל בראוי כבמוחזק ואין הבכור נוטל פי שנים במלוה בין שגבו קרקע בין שגבו מעות

125b:7 En conclusión, **Rav Pappa dijo** que **el *halakha*** es que **el esposo no toma** en herencia la propiedad **debido** a su esposa **como** él hace la propiedad que ella **poseía; y un primogénito no toma** una doble porción de propiedad **debido** a su padre **como** lo hace con la propiedad que su padre **poseía; y un primogénito no toma una doble** porción **del** pago de **un préstamo, ya sea que** los hermanos **recolectaran tierra** o **si recaudaron dinero.**

ומלוה שעמו פלגי

126a:1 **Y en** cuanto a **un préstamo con** el primogénito, es decir, que le había prestado dinero a su padre y luego su padre murió, no está claro si el pago debe considerarse propiedad debido al padre o la propiedad que posee. Por lo tanto, el primogénito y sus hermanos **dividen** la porción adicional.

אמר רב הונא אמר רב אסי בכור שמיחה מיחה

126a:2 § Con respecto al *halakha de* que el primogénito no tiene derecho a una doble porción de la mejora de la propiedad resultante de las acciones de los herederos, **Rav Huna dice** que **Rav Asi dice: Un primogénito que protestó por** los esfuerzos de mejorar la propiedad antes que él. está dividido ha **protestado,** y si los hermanos usan los recursos del patrimonio para mejorarlo contra su voluntad, tiene derecho a una doble porción del valor mejorado.

אמר רבה מסתבר טעמיה דרב אסי בענבים ובצרום

126a:3 **Rabba dijo: la opinión de Rav Asi es razonable en** un caso en el que heredaron **uvas** en una vid **y** los hermanos las **cosecharon** contra la voluntad del pri-

mogénito, o si heredaron **aceitunas** en los olivos **y** los hermanos las **cosecharon,** como en estos casos, los el producto en sí no cambió. **Pero** si **se treaded** en **ellos,** convirtiéndolos en vino o aceite, incluso si el primogénito protestó que lo hagan, es **que no** tiene derecho a una porción doble. **Y Rav Iosef dijo: Incluso** si **treaded** en **ellos,** el primogénito tiene derecho a una porción doble.

זיתים ומסקום אבל דרכום לא ורב יוסף אמר אפילו דרכום

126a:4 La Guemará pregunta: ¿Por qué está derecho a una porción doble, de acuerdo a Rav Iosef, incluso si **se treaded** en **ellos?** Desde que los hermanos transformaron el producto, ya que **inicialmente** era en forma de **uvas** y **ahora** es **vino,** lo han adquirido de la misma manera que un ladrón adquiere un artículo que robó. Por lo tanto, el primogénito no debe compartir la mejora.

דרכום מעיקרא עינבי השתא חמרא

126a:5 La Gemara responde: Rav Yosef no significa que el primogénito tenga derecho a una doble porción del valor mejorado del vino. Por el contrario, su intención era la misma **como** que **el que Rav Ilkva barra de Hama dice** en un contexto differnet, que el fallo se refiere **a** un caso en el que echó a perder el vino, su valor disminuye por debajo del valor inicial de la uva, en cuyo caso los hermanos debe **dar** al primogénito el **pago por** el **daño** a **su** porción adicional de las **uvas. Aquí, también,** Rav Yosef quiso decir que los hermanos **deben pagar** al primogénito **por** el **daño a sus uvas.**

כדאמר רב עוקבא בר חמא ליתן לו דמי היזק ענביו הכא נמי נותן לו דמי היזק ענביו

126a:6 La Gemara explica: **¿Dónde,** es decir, en qué contexto, **se** declaró la declaración **de Rav Ukva bar Ḥama?** Fue **en referencia a lo que Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Con respecto a **un primogénito y un** hijo **común cuyo padre les dejó uvas y las cosecharon,** o si les dejó **aceitunas y las cosecharon,** el **primogénito toma una doble** porción. . Esta es la *halajá* **, incluso** si **se treaded** en **ellos.** La Guemará pregunta: ¿Por qué está derecho a una porción doble, si **se treaded** en **ellas; inicialmente** eran **uvas,** y **ahora** es **vino? Mar Ukva bar Ḥama dice:** Shmuel no quiso decir que tiene derecho a una doble porción del vino; más bien, la referencia es **a** un caso en el que echó a perder el vino, su valor disminuye por debajo del valor inicial de la uva, en cuyo caso el hermano ordinaria debe **dar** el primogénito **pago por** el **daño** a **sus uvas.**

היכא איתמר דרב עוקבא בר חמא אהא דאמר רב יהודה אמר שמואל בכור ופשוט שהניח להן אביהן ענבים ובצרום זיתים ומסקום בכור נוטל פי שנים אפילו דרכום דרכום מעיקרא עינבי השתא חמרא אמר מר עוקבא בר חמא ליתן לו דמי היזק ענביו

126a:7 § **Rav Asi dice: Un primogénito que tomó una porción** de la propiedad **como** la de **un** heredero **ordinario** ha **renunciado a** su derecho a una porción adicional. La Gemara pregunta: **¿Qué** significa que ha **renunciado a** su porción adicional? **Rav Pappa dice en nombre de Rava** que ha **renunciado a** su porción adicional solo **con respecto a ese campo** que se dividió, ya que no ejerció su derecho a una porción adicional, pero no ha renunciado a recibir una porción adicional de El resto de la finca. **Rav Pappi dice en nombre de Rava** que ha **renunciado a** su porción adicional **con respecto a todos los** de **la propiedad.**

אמר רב אסי בכור שנטל חלק כפשוט ויתר מאי ויתר רב פפא משמיה דרבא אמר ויתר באותה שדה רב פפי משמיה דרבא אמר ויתר בכל הנכסים כולן

126a:8 El Gemara explica: **Rav Pappa dice en nombre de Rava** que ha **renunciado a** su porción adicional solo **con respecto a ese campo** que se dividió, porque **sostiene** que **un primogénito no tiene** derecho a su porción adicional **antes de** la **división** de la propiedad . **Y** por lo tanto, **ha renunciado a** su porción adicional de **lo que** ya **ha alcanzado su posesión,** es decir, el campo que se dividió, pero no **ha renunciado a** su porción de **los otros** campos de la finca.

רב פפא משמיה דרבא אמר ויתר באותה שדה קא סבר אין לו לבכור קודם חלוקה ומה דאתא לידיה אחיל אידך לא אחיל

126a:9 **Y Rav Pappi dice en nombre de Rava** que ha **renunciado a** su porción adicional **con respecto a todos los** de **la propiedad,** como **él sostiene** que **el primogénito tiene** derecho a su porción adicional **antes de** la **división** de la propiedad. **Y** por lo tanto, **desde** que **renunció a** su porción adicional **en este** campo, **ha renunciado a** su porción **de toda** la propiedad.

ורב פפי משמיה דרבא אמר ויתר בכל הנכסים כולן קא סבר יש לו לבכור קודם חלוקה ומדאחיל בהא אחיל בכולהו

126a:10 La Gemara señala: **Y esta** disputa **entre Rav Pappi y Rav Pappa no se declaró explícitamente; más bien, fue declarado por inferencia. Como** había **cierto primogénito que fue** y **vendió su propiedad y** la propiedad **de** su hermano **común** fallecido , es decir, sus porciones respectivas de la propiedad de su padre, antes de que la propiedad fuera dividida. Los **hijos huérfanos de** la **ordinaria** hermano **se fue a comer fechas desde** el campo que estaba ahora en posesión de **los compradores,** debido a la participación de su padre en el campo. Los compradores los **golpearon,** como si fueran ladrones. Los **familiares** de los huérfanos **dijeron a** los compradores: ¿ **No solo compraste su propiedad** ilegalmente, **sino que ahora también los golpeaste? Se presentaron ante Rava,** quien les **dijo:** El primogénito no **ha hecho nada.** Su venta no fue válida.

והא דרב פפי ורב פפא לאו בפירוש איתמר אלא מכללא איתמר דההוא בכור דאזיל זבין נכסי דידיה ודפשוט אזול יתמי בני פשוט למיכל תמרי מהנהו לקוחות מחונהו אמרי להו קרובים לא מיסתייא דזבנתינהו לנכסייהו אלא מימחא נמי מחיתו להו אתו לקמיה דרבא אמר להו לא עשה ולא כלום

126b:1 Rav Pappi y Rav Pappa no están de acuerdo con respecto a la intención de Rava. Un **sabio,** Rav Pappi, **sostiene** que **no ha hecho nada con respecto a** la **porción de** su hermano **,** ya que no tenía derecho a venderla; con respecto a su propia porción adicional, la venta era válida, ya que estaba en su poder incluso antes de la división de la propiedad. **Y** un **sabio,** Rav Pappa, **sostiene** que no

מר סבר לא עשה כלום בפלגא ומר סבר בכולהו

ha hecho nada **con respecto a toda** la propiedad, ya que no posee la porción adicional antes de que la propiedad se divida entre los hermanos.

126b:2 La Gemara señala que **enviaron** un fallo **desde allí,** Eretz Israel: **un primogénito que vendió** su porción adicional **antes de** la **división** de la propiedad no **ha hecho nada. Aparentemente,** los Sabios de Eretz Israel sostienen que **un primogénito no tiene** derecho a su porción adicional **antes de** la **división. Pero la *halakha*** es que **un primogénito tiene** derecho a su porción adicional **antes de** la **división.**

שלחו מתם בכור שמכר קודם חלוקה לא עשה כלום אלמא אין לו לבכור קודם חלוקה והלכתא יש לבכור קודם חלוקה

126b:3 La Gemara cuenta: **Mar Zutra, de** la casa **de Rishba,** que era primogénito, **dividió una canasta de pimientos** de la finca de su padre **con** sus **hermanos por igual.** Se **presentó ante Rav Ashi** para reclamar una doble porción del resto de la finca. Rav Ashi le **dijo: Dado que renunció a** su porción adicional **con respecto a algunos** de los bienes, **ha renunciado a** su porción adicional **con respecto a toda la propiedad,** ya que un primogénito tiene derecho a su porción adicional antes de la división.

מר זוטרא מדרישבא פלג בצנא דפלפלי בהדי אחין בשוה אתא לקמיה דרב אשי אמר ליה הואיל ויתרתה במקצת ויתרתה בכל הנכסים כולן

126b:4 **MISHNA:** En el caso de **alguien que dice: tal y tal, mi hijo primogénito, no tomará una doble** porción de mi patrimonio; o alguien que dice: **tal y tal, hijo mío, no heredará** mi patrimonio **entre sus hermanos, no ha dicho nada, ya que ha estipulado lo contrario a lo que está escrito en la Torá.**

מתני׳ האומר איש פלוני בני בכור לא יטול פי שנים איש פלוני בני לא יירש עם אחיו לא אמר כלום שהתנה על מה שכתוב בתורה

126b:5 Con respecto a **uno** en su lecho de muerte **que distribuye su propiedad oralmente,** otorgándola a sus hijos como un regalo, y **aumentó** la porción dada **a uno** de sus hijos **y redujo** la porción dada **a un** hijo, **o igualó** la porción del **primogénito a** las porciones de los otros hijos, **su declaración se mantiene. Pero si él dijo** que recibirán la propiedad no como un regalo sino **como una herencia, no ha dicho nada.** Si **escribió** en su testamento, **ya sea al principio, en el medio o al final,** que les está otorgando la propiedad **como un regalo, su declaración se mantiene.**

המחלק נכסיו על פיו ריבה לאחד ומיעט לאחד והשוה להן את הבכור דבריו קיימין ואם אמר משום ירושה לא אמר כלום כתב בין בתחלה בין באמצע בין בסוף משום מתנה דבריו קיימין

126b:6 **GEMARA:** La Gemara sugiere: **Digamos que la mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, como si estuviera** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda, ¿no dice en** otro lugar que si se estipula lo contrario? Está escrito en la Torá **con respecto a asuntos monetarios, su estipulación se mantiene?**

גמ׳ לימא מתניתין דלא כרבי יהודה דאי רבי יהודה האמר בדבר של ממון תנאו קיים

126b:7 **Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Kiddushin* 3: 7): Si uno le **dice a una mujer: Por la presente, está comprometida conmigo con la condición de que no** pueda reclamarme **alimentos, ropa y derechos conyugales. está comprometido y su estipulación es nula;** Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice: Con respecto a los asuntos monetarios,** como la comida y la ropa, **su estipulación se mantiene, a** pesar de ser contraria a lo que está escrito en la Torá. Según la opinión del rabino Yehuda, uno debería poder estipular que su hijo primogénito no reciba una doble porción, o que uno de sus hijos no herede nada de él, ya que la herencia es un asunto monetario.

דתניא האומר לאשה הרי את מקודשת לי על מנת שאין ליך עלי שאר כסות ועונה הרי זו מקודשת ותנאו בטל דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר בדבר של ממון תנאו קיים

126b:8 La Gemara rechaza esta sugerencia: **incluso** si **usted dice** que la mishna está de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda, allí,** la mujer **sabía** de su estipulación **y renunció a** sus derechos. Por lo tanto, la estipulación se mantiene. **Aquí,** el hijo cuya porción se redujo **no renunció a** su porción. Por lo tanto, la estipulación no es válida.

אפילו תימא רבי יהודה התם ידעה וקא מחלה הכא לא קא מחיל

126b:9 § **Rav Yosef dice** que si un hombre **dice: Tal y tal es mi primogénito,** el hijo **toma una doble** porción de su herencia basándose en este testimonio. Si él dice: **Tal y tal es un primogénito,** el hijo **no toma una doble** porción, ya que **tal vez** el hombre **estaba diciendo** que el hijo es **el primogénito de** su **madre** pero no el suyo.

אמר רב יוסף אמר איש פלוני בני בכורי הוא נוטל פי שנים איש פלוני בכור הוא אינו נוטל פי שנים דלמא בוכרא דאמא קאמר

126b:10 La Gemara relata: Hubo **un cierto** hombre **que vino ante Rabba bar bar Ḥana** y le **dijo: Sé que este** hombre **es un primogénito.** Rabba bar bar Ḥana le **dijo: ¿De dónde sabes?** Él respondió: **Porque su padre lo llamaría un primogénito tonto.** Rabba bar bar Ḥana respondió: **Tal vez él es el primogénito de** su **madre, ya que cualquier primogénito de una madre también se llama un primogénito tonto.**

ההוא דאתא לקמיה דרבה בר בר חנה אמר ליה מוחזקני בזה שהוא בכור אמר ליה מנא ידעת דהוה קרי ליה אבוה בוכרא סכלא דלמא בוכרא דאמא הוא דכל בוכרא דאמא נמי בוכרא סכלא קארו ליה

126b:11 La Gemara relata: Hubo **cierto** hombre **que se presentó ante el rabino Ḥanina** y le **dijo: Sé que este** hombre **es un primogénito.** El rabino inaanina le **dijo: ¿De dónde sabes? Él le dijo al** rabino inaanina: **Porque cuando la** gente **venía antes que su padre** para obtener una cura para sus ojos enfermos, **él les decía: Ve a mi hijo Shikhḥat, ya que él es un primogénito y su saliva cura** esta dolencia.

ההוא דאתא לקמיה דרבי חנינא אמר ליה מוחזקני בזה שהוא בכור אמר ליה מנא ידעת אמר ליה דכי הוו אתו לגבי אבוה אמר להו זילו לגבי שכחת ברי דבוכרא הוא ומסי רוקיה

126b:12 La Gemara pregunta: ¿ **Pero quizás es el primogénito de** su **madre?** La Gemara responde: Se **aprende** como una tradición que **la saliva del primogénito de un padre cura** esta dolencia, pero **la saliva del primogénito de una madre no**

ודלמא בוכרא דאמא הוא גמירי בוכרא דאבא מסי רוקיה בוכרא דאמא לא

cura esta dolencia. מסי רוקיה

126b:13 § **Rabí Ami dice:** En el caso de **uno cuyo órganos sexuales son indeterminados [*tumtum*]** y **cuya** piel **se convirtió perforados** de manera que sus genitales fueron expuestos **y** que **se ha encontrado** para ser **un macho,** que **no toma una doble** porción de la herencia de su padre. **Como dice el versículo: "Y si el hijo primogénito era [*vehaya*] suyo, fue odiado"** (Deuteronomio 21:15), lo que se interpreta que significa que no se lo considera primogénito a **menos que sea** reconocido como **hijo,** es decir, varón , **desde el momento de** su ***nacimiento* [*havaya*],** es decir, su nacimiento.

אמר רבי אמי טומטום שנקרע ונמצא זכר אינו נוטל פי שנים דאמר קרא והיה הבן הבכור לשניאה עד שיהא בן משעת הויה

126b:14 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice:** Un *tumtum* que se descubrió que era hombre **tampoco es juzgado como un hijo terco y rebelde, como dice el versículo: "Si habrá [*yihyeh*] para un hombre un hijo terco y rebelde"** (Deuteronomio 21 : 18), que se interpreta que significa que uno no es juzgado de esta manera a **menos que sea** reconocido como **un hijo desde el momento de** su nacimiento **.**

רב נחמן בר יצחק אמר אף אינו נידון כבן סורר ומורה דאמר קרא כי יהיה לאיש בן סורר ומורה עד שיהא בן משעת הויה

127a:1 **Ameimar dice:** Un *tumtum* que se descubrió que era masculino **tampoco reduce la porción** adicional **del primogénito.** Su porción no se tiene en cuenta en el cálculo de la porción adicional del primogénito. Por ejemplo, si hay tres hermanos: un primogénito, un hermano común y un *tumtum* , el primogénito recibe un tercio de la propiedad como su porción adicional, como lo haría si él y el hermano común fueran los únicos herederos, y el los dos tercios restantes se dividen entre los tres hermanos. Esto se **debe a que se dice** con respecto a la porción del primogénito: **"Y le han dado hijos"** (Deuteronomio 21:15), lo que se interpreta que significa que el hermano de un primogénito no afecta su porción adicional a **menos que sea** reconocido como **hijo en el momento de** su **nacimiento.**

אמימר אמר אף אינו ממעט חלק בכורה שנאמר וילדה לו בנים עד שיהא בן בשעת לידה

127a:2 **Rav Sheizevi dice:** Un *tumtum* que se descubrió que era hombre **tampoco se circuncida** al **octavo** día, si su octavo día ocurre en Shabat, aunque la mitzva de la circuncisión en el octavo día generalmente anula las prohibiciones de Shabat. **Como dice el versículo: "Si una mujer da semilla y da a luz a un varón,** entonces estará inmunda siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad será inmunda. **Y al octavo día se circuncidará** la carne de su prepucio **"** (Levítico 12: 2–3), que se interpreta que significa que no está circuncidado al octavo día, en caso de que ocurra en Shabat, a **menos que sea** reconocido como **hombre desde el momento de** su **nacimiento.**

רב שיזבי אמר אף אינו נימול לשמנה דאמר קרא אשה כי תזריע וילדה זכר וביום השמיני ימול עד שיהא זכר משעת לידה

127a:3 **Rav Sherevya dice: Su madre tampoco se** vuelve **ritualmente impura** debido a su **nacimiento, como dice el versículo: "Si una mujer da semilla y da a luz a un varón, entonces será inmunda siete días", lo** que se interpreta que significa que ella no se vuelve impura a **menos que sea** reconocido como **hombre desde el momento de** su **nacimiento.**

רב שרביא אמר אף אין אמו טמאה לידה דאמר קרא אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים עד שיהא זכר משעת לידה

127a:4 La Gemara **plantea una objeción** de una mishna (*Nidda* 28a): una mujer **que aborta un *tumor* o un hermafrodita [*ve'androginos*] observa** las restricciones de una mujer que dio a luz **a un hombre y a una mujer.** Como no está claro si el feto es hombre o mujer, la mujer debe observar el *halakhot* de la impureza ritual de acuerdo con ambas posibilidades. Esto parece ser **una refutación concluyente** de la declaración **de Rav Sherevya de** que una mujer que da a luz un *tumor* no se vuelve impura en absoluto. La Gemara afirma: Esta es **una refutación concluyente.**

מיתיבי המפלת טומטום ואנדרוגינוס תשב לזכר ולנקיבה תיובתיה דרב שרביא תיובתא

127a:5 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir que** también **es una refutación concluyente** de la declaración **de Rav Sheizevi** con respecto a la circuncisión, ya que la *halakha* de la circunscripción se afirma junto con la *halakha* de la impureza ritual?

לימא תיהוי תיובתא דרב שיזבי

127a:6 La Gemara responde: El ***tanna*** de la mishna en el tratado *Nidda no* **está seguro de** si el nacimiento discutido en el verso incluye el de un *tumtum* , **y** por lo tanto él gobierna **estrictamente,** que ella debe observar el *halakhot* de la impureza ritual para ambas posibilidades. La decisión de Rav Sheizevi puede seguir la misma lógica: el bebé no debe circuncidarse en Shabat, ya que no está claro si la mitzva de su circuncisión anula las prohibiciones de Shabat.

תנא ספוקי מספקא ליה ולחומרא

127a:7 La Gemara pregunta: **Si es así,** que el *tanna* de la mishna en el tratado *Nidda no* está seguro de si el nacimiento discutido en el versículo incluye el de un *tumtum* , la mishna **debería haber** declarado que la mujer **observa** las restricciones de una mujer que dio a luz **a** ambos. **un hombre y una mujer, y** también **como una mujer que menstrúa.** Si no está claro si el *halakhot* de la pureza ritual después del nacimiento pertenece a una mujer que da a luz un *tumtum* , debe observar el *halakhot* de impureza ritual para cualquier sangre que surja en el período posterior al nacimiento, como debería haberlo hecho. El estado de la sangre de una mujer que menstrúa. La Gemara concluye: esto plantea **una dificultad.**

אי הכי תשב לזכר ולנקבה ולנדה מיבעי ליה קשיא

127a:8 **Rava dice** que **se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **del rabino Ami de** que un primogénito *tumtum* no recibe una doble porción de la heren-

אמר רבא תניא כוותיה דרבי אמי בן ולא טומטום

בכור ולא ספק

cia. La *baraita* dice: De la frase "el hijo primogénito" (Deuteronomio 21:15) se deduce que solo **un hijo** recibe una doble porción, **pero no un *tumtum* ,** y solo un **primogénito** definitivo recibe una doble porción, **pero no** uno de quien No está **claro** si es un primogénito.

127a:9 La Guemará pregunta: **Por supuesto,** la *halajá* que **un hijo** recibe una porción doble **, sino un *tumtum*** qué **no** es comprensible, ya que **está de acuerdo con** la declaración **de Rabí Ami, pero ¿qué** caso **hace** la *halajá* que sólo una determinada **primogénito** recibe una porción doble **¿Pero ninguno** de quien no está **seguro** si él es un primogénito sirve **para excluir?** ¿Por qué alguien de quien no está seguro si es un primogénito recibiría una doble porción?

בשלמא בן ולא טומטום כדרבי אמי אלא בכור ולא ספק לאפוקי מאי

127a:10 La Gemara responde: Sirve **para excluir lo que Rava enseñó, como Rava enseñó** que si **dos esposas** del mismo esposo **dieron a luz a dos hombres escondidos, de** modo que se desconoce qué hijo nació primero, y el esposo posteriormente tuvo otros hijos. , **cada uno** de los dos posibles primogénitos **escribe una autorización al otro.** Dado que sus hermanos pueden reclamar contra cada uno de ellos individualmente que él no es el primogénito y no merece una doble porción, cada uno le escribe al otro una autorización para cobrar su porción, de modo que puedan reclamar conjuntamente la porción adicional en cualquier caso.

לאפוקי מדדרש רבא דדרש רבא שתי נשים שילדו שני זכרים במחבא כותבין הרשאה זה לזה

127a:11 Posteriormente, **Rav Pappa le dijo a Rava: Pero Ravin no envió** una carta de Eretz Israel a Babilonia, diciendo: **Pregunté a todos mis maestros** sobre **este asunto y no me dijeron nada; pero esto** es lo **que dijo en nombre de Rabí Yanai:** Si los dos hijos **fueron** inicialmente **reconocidos,** es decir, se sabía cuál de ellos era el primogénito, **y** que **se mezclaron en última instancia,** y ahora el primogénito no puede ser identificado, **cada uno escribe Una autorización para el otro.** Si **no fueron reconocidos** inicialmente **, cada uno no escribe una autorización al otro.**

אמר ליה רב פפא לרבא והא שלח רבין דבר זה שאלתי לכל רבותי ולא אמרו לי דבר ברם כך אמרו משום רבי ינאי הוכרו ולבסוף נתערבו כותבין הרשאה זה לזה לא הוכרו אין כותבין הרשאה זה לזה

127a:12 **Rava luego estableció una *amora*** para repetir su lección a las masas en voz alta **y enseñó: Las declaraciones que les dije son un error de mi** parte. **Pero esto** es lo **que dijeron en nombre del rabino Yannai:** si los dos hijos **fueron reconocidos** inicialmente **y finalmente fueron mezclados, cada uno escribe una autorización al otro.** Si **no fueron reconocidos** inicialmente **, cada uno no escribe una autorización al otro.**

הדר אוקי רבא אמורא עליה ודרש דברים שאמרתי לכם טעות הן בידי ברם כך אמרו משום רבי ינאי הוכרו ולבסוף נתערבו כותבין הרשאה זה לזה לא הוכרו אין כותבין הרשאה זה לזה

127a:13 § **Los residentes de Akra De'Agma enviaron** la siguiente consulta **a Shmuel: Enséñanos, nuestro maestro:** si la corte **tenía una presunción acerca de este** hijo, **que él es un primogénito, y su padre dice acerca de otro** hijo suyo: **Él es** su **primogénito, ¿qué es** el *halakha* ? Shmuel les **envió una** respuesta: ambos hijos **escriben una autorización,**

שלחו ליה בני אקרא דאגמא לשמואל ילמדנו רבינו היו מוחזקין בזה שהוא בכור ואמר אביו על אחר בכור הוא מהו שלח להו כותבין הרשאה זה לזה

127b:1 **el uno al otro**

127b:2 La Gemara cuestiona esta decisión: De **cualquier forma que la** mire, la opinión de Shmuel es difícil. **Si se mantiene de acuerdo con** la opinión de **los rabinos** con respecto a este tema, **debería haberles enviado** una respuesta **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** y **si se mantiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, debería haber enviado ellos** una respuesta **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda.** La respuesta de Shmuel no está de acuerdo con ninguna opinión tannaítica.

מה נפשך אי כרבנן סבירא ליה לישלח להו כרבנן אי כרבי יהודה סבירא ליה לישלח להו כרבי יהודה

127b:3 La Gemara responde: **No está seguro de si** el *halakha* está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda o de acuerdo con** la opinión de **los rabinos.** Por lo tanto, les envió una respuesta que incorpora ambas opiniones.

מספקא ליה אי כרבי יהודה אי כרבנן

127b:4 La Gemara explica: **¿Cuál es** la disputa entre el rabino Yehuda y los rabinos? **Como se enseña** en una *baraita* : Explicando el versículo: **"Reconocerá** al primogénito" (Deuteronomio 21:17), los Sabios dijeron: **Él lo reconocerá a los demás.** En otras palabras, se considera creíble que un padre les dice a los demás que este es su primogénito.

מאי היא דתניא יכיר יכירנו לאחרים

127b:5 **A partir de aquí, el rabino Yehuda dice** que **se considera creíble** que **un hombre dice: Este** es **mi primogénito,** incluso si tiene hijos presumiblemente mayores. **Y así como se considera creíble que un hombre dice: Este** es **mi primogénito, también se considera creíble que un hombre** que es sacerdote **dice** sobre su hijo: **Este** es **un hijo de una mujer divorciada, o: Este** es **un hijo de un *yevama* que ha realizado *ḥalitza* [*ḥalutza*],** en cuyo caso es descalificado del sacerdocio debido a su linaje defectuoso [*ḥalal*]. **Y los rabinos dicen: no se lo considera creíble.**

מכאן אמר רבי יהודה נאמן אדם לומר זה בני בכור וכשם שנאמן אדם לומר זה בני בכור כך נאמן אדם לומר זה בן גרושה וזה בן חלוצה וחכמים אומרים אינו נאמן

127b:6 **Rav Naḥman bar Yitzḥak le dijo a Rava: De acuerdo,** según el **rabino Yehuda, esta es** la razón por la **que está escrito: "Él reconocerá";** deriva de estas palabras que un padre se considera creíble para dar fe de la identidad de sus hijos. **Pero** según **los rabinos, ¿por qué** necesito el término **"él reconoce-**

אמר ליה רב נחמן בר יצחק לרבא בשלמא לרבי יהודה היינו דכתיב יכיר אלא לרבנן יכיר למה לי

rá"?

127b:7 La Gemara responde: es necesario para un caso **en el que requiere identificación,** es decir, cuando no hay presunción en cuanto a la identidad del primogénito. En tal situación, el versículo enseña que el padre se considera creíble. Los rabinos no están de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda solo en un caso en el que se presume que otro hijo es el primogénito.

בצריך היכרא

127b:8 La Gemara pregunta: Según los rabinos, **con respecto a qué *halakha*** es necesario que el versículo enseñe que la identificación de un padre de su primogénito se considera creíble. Si se trata **de darle una doble** porción, es superfluo. **Que** el hijo **sea solo** como **otra** persona, es decir, uno que no sea un heredero; **Si** el padre **quiere darle** una doble porción de su propiedad **como un regalo, que no puede dar** a **él?** Dado que el padre puede dar una doble porción al primogénito sin tener que testificar que él es su primogénito, no puede ser que el versículo nos esté enseñando que se le considera creíble con respecto al *halakha* que un primogénito recibe una doble porción.

למאי הלכתא למיתבא לו פי שנים לא יהא אלא אחר אילו בעי למיתבא ליה במתנה מי לא יהיב ליה

127b:9 La Gemara responde: **No,** es **necesario con respecto a la propiedad que entró en** posesión del padre **después,** después de que testificó que su hijo es su primogénito. No podría haberle dado esta propiedad como un regalo, ya que en el momento de su testimonio, la propiedad aún no le pertenecía, y uno no puede transferir la propiedad de un artículo que no posee. Por lo tanto, es necesario que el versículo enseñe que el testimonio del padre se considera creíble para que el hijo pueda recibir una doble porción de la propiedad futura del padre también.

לא צריכא בנכסים שנפלו לו לאחר מכאן

127b:10 La Gemara pregunta: **Y según el rabino Meir, quien dice** que **una persona puede transferir una entidad que aún no** ha **venido al mundo,** lo que significaría que uno puede regalar su propiedad incluso antes de que entre en su posesión, **¿por qué** necesito el término **"él deberá reconocer"?**

ולרבי מאיר דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם יכיר למה לי

127b:11 La Gemara responde: El término es necesario para un caso **en que la propiedad entró en** posesión del padre **cuando estaba moribundo, momento** en el cual no puede transferir la propiedad de su propiedad a otros. Es con respecto a dicha propiedad que el versículo dice: "Él reconocerá", para enseñar que el hijo que el padre afirma que es el primogénito recibirá una doble porción incluso de esa propiedad.

בנכסים שנפלו לו כשהוא גוסס

127b:12 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* 7: 3): si la corte **tenía una presunción acerca de** un hijo de **que él era un primogénito, y su padre dijo acerca de otro** hijo suyo **que él es** su **primogénito,** la declaración del padre se **considera creíble.** Si el tribunal **tenía una presunción relativa a** un hijo **que no es un primogénito, y su padre dijo** que **él es** su **primogénito,** la declaración del padre **no se considera creíble.**

תנו רבנן היו מוחזקין בו שהוא בכור ואמר אביו על אחר שהוא בכור נאמן היו מוחזקין בו שאינו בכור ואמר אביו בכור הוא אינו נאמן

127b:13 La Gemara afirma que, como los dos *halakhot* de la *baraita* parecen contradecirse, debe ser que **la primera cláusula** representa la opinión del **rabino Yehuda, y la última cláusula** representa la opinión de **los rabinos.**

רישא רבי יהודה וסיפא רבנן

127b:14 § El **rabino Yoḥanan dice** que si uno **dice** acerca de otro: **Él es mi hijo, y luego dice: Él es mi esclavo,** su última declaración **no se considera creíble.** No puede descalificarlo de casarse con una mujer judía ni excluirlo de su herencia. Por el contrario, si él primero dice: **Él es mi esclavo, y luego dice: Él es mi hijo,** su última declaración se **considera creíble, como** en su primera declaración presumiblemente **decía: Me sirve como un esclavo** .

אמר רבי יוחנן אמר בני הוא וחזר ואמר עבדי הוא אינו נאמן עבדי הוא וחזר ואמר בני הוא נאמן דמשמש לי כעבדא קאמר

127b:15 **Y lo contrario** *halajá* se aplica **a** uno **en la casa de impuestos:** Si uno **es pasar la aduana y dice** acerca de una determinada persona: **Él es mi hijo, y luego** más adelante **dice: Él es mi esclavo,** su última afirmación se **considera creíble,** como él presumiblemente dice que el otro es su hijo solo para evadir el pago de un impuesto por poseer un esclavo. Por el contrario, si **se dice** en la aduana: **Él es mi esclavo, y luego** más adelante **dice: Él es mi hijo,** su última afirmación es **que no se considere creíble,** ya que uno no habría el peligro de exponerse innecesariamente a pagar un impuesto.

וחילופיה אבית המכס היה עובר על בית המכס ואמר בני הוא וחזר ואמר עבדי הוא נאמן אמר עבדי הוא וחזר ואמר בני הוא אינו נאמן

127b:16 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : si uno **estaba sirviendo a** otra persona **como un hijo** sirve a su padre, **y** la persona que está sirviendo **vino y dijo: Él es mi hijo, y luego dijo: Él es mi esclavo,** su última declaración **no** es **se considera creíble** Además, si uno **estaba sirviendo a** otra persona **como un esclavo** sirve a su amo, **y** el que está siendo servido **vino y dijo: Él es mi esclavo, y luego dijo: Él es mi hijo,** su última declaración **no se considera creíble.** Esto contradice la declaración del rabino Yoḥanan de que si primero dice que es su esclavo y luego dice que es su hijo, su última declaración se considera creíble.

מיתיבי היה משמשו כבן ובא ואמר בני הוא וחזר ואמר עבדי הוא אינו נאמן היה משמשו כעבד ובא ואמר עבדי הוא וחזר ואמר בני הוא אינו נאמן

127b:17 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Allí,** en la declaración del rabino Yoḥanan, es un caso en el que se presume que es un esclavo **porque** todos **lo llaman: un esclavo** en cuya **frontera [*metzar*]** hay **cien.** Como todos se refieren a él de esta manera, la persona a la que sirvió no puede cuestionar su condición de esclavo al decir que es su hijo. La Gemara pregunta: **¿Qué** significa que en su **frontera [*metzar*]** hay **cien?** La Gemara responde: **Cien dinares son adyacentes a**

אמר רב נחמן בר יצחק התם דקארו ליה עבדא מצר מאה מאי מצר מאה מצר עבדא מאה זוזי

[*metzar*] este **esclavo.** En otras palabras, vale cien dinares.

127b:18 § El **Rabino Abba envió** varias decisiones de Eretz Israel **al Rav Yosef bar Ḥama,** incluyendo lo siguiente: En el caso de **alguien que le dice a otro: le robaste a mi esclavo, y él** responde: **no lo robé** , y cuando el primero pregunta: Si es así, **cuál es la naturaleza de su** presencia **en tu** posesión, este último responde: **Me lo vendiste,**

שלח ליה רבי אבא לרב יוסף בר חמא האומר לחבירו עבדי גנבת והוא אומר לא גנבתי מה טיבו אצלך אתה מכרתו לי

128a:1 o: **Me lo diste como regalo,** si luego agrega: Aunque no te debo nada, ya que el esclavo es mío, si es **tu deseo, jura** que es tuyo **y tómalo** ; **y** el reclamante **hace un juramento de** que el esclavo es suyo, el que está en posesión del esclavo **no puede retractarse de** su oferta, aunque no estaba obligado a hacer la oferta.

אתה נתתו לי במתנה רצונך השבע וטול ונשבע אינו יכול לחזור בו

128a:2 La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando el** rabino Abba **? Nosotros** ya **aprendimos** en una Mishná (*Sanedrín* 24a) que si uno de los litigantes **dijo a** la otra: Mi **padre es de confianza** para juzgar **por mí,** o: **Su padre es de confianza** para juzgar **por mí,** o: Estos **tres pastores de ganado** que no están **Se confía** en que los expertos en *halakha* juzgarán **por mí,** y todas las personas que este litigante mencionó están legalmente descalificadas para servir como jueces, el **rabino Meir dice** que quien dijo esto **puede retractarse de** su declaración, **y los rabinos dicen** que **no puede retractarse** , y está obligado a que sirvan como jueces si el otro litigante así lo desea. Dado que esta *halakha* ya está establecida en la mishna, ¿qué novela *halakha* enseñó el rabino Abba?

מאי קא משמע לן תנינא אמר לו נאמן עלי אבא נאמן עלי אביך נאמנין עלי שלשה רועי בקר רבי מאיר אומר יכול לחזור בו וחכמים אומרים אינו יכול לחזור בו

128a:3 La gemara en el tratado *Sanedrín* registra una disputa entre *amora'im en* cuanto a las circunstancias del caso de esa mishná, y una *amora* sostiene que la disputa se refiere solo a un caso en el que el que acepta al juez descalificado deberá perdonar una deuda si el el juez dictamina de acuerdo con su oponente, mientras que otra *amora* sostiene que la disputa se refiere incluso a un caso en el que tendrá que pagar al otro litigante si el juez dictamina de acuerdo con su oponente. Al declarar su decisión en un caso en el que el litigante tendrá que entregar el esclavo al otro, el rabino Abba **nos enseña esto, que la disputa** entre el rabino Meir y los rabinos es incluso **en** un caso en el que el litigante dijo: **Te daré lo** que Usted afirma si ese es el fallo de estos jueces, y los rabinos sostienen que si posteriormente desea retractarse de su sugerencia, no puede hacerlo. **Y el** rabino Abba también enseña que el ***halakha*** está **de acuerdo con la declaración de los rabinos.**

הא קא משמע לן דבאתן לך מחלוקת והלכה כדברי חכמים

128a:4 § El **Rabino Abba** también **envió** un fallo **al Rav Yosef bar Ḥama de** que la ***halakha*** es que los acreedores de uno que murió **cobran** las deudas **de los esclavos** cananeos que el difunto dejó a sus herederos, es decir, se llevan a los esclavos, ya que los esclavos tienen el mismo estatus que tierra a este respecto. **Y Rav Naḥman dice** que **no cobran** la deuda tomando a los esclavos.

שלח ליה רבי אבא לרב יוסף בר חמא הלכה גובין מן העבדים ורב נחמן אמר אין גובין

128a:5 § El **Rabino Abba** también **envió** un fallo **al Rav Yosef bar Ḥama** que con respecto a las personas con un antepasado común, la ***halakha*** es que el testimonio de los miembros de la **tercera** generación **con respecto a los** miembros de la **segunda** generación cuya conexión familiar más cercana es a través de ese antepasado es **valido** Por ejemplo, uno puede testificar acerca de su primo hermano una vez retirado, y no es descalificado como pariente. **Rava dice: Incluso** el testimonio de los miembros de la tercera generación **con respecto a los** miembros de la **primera** generación es válido; por ejemplo, uno puede testificar sobre su tío abuelo.

שלח ליה רבי אבא לרב יוסף בר חמא הלכה שלישי בשני כשר רבא אמר אף בראשון

128a:6 **Mar bar Rav Ashi consideró válido** el testimonio de uno **con respecto al padre de** su **padre,** ya que lo consideró un caso de testimonio de un miembro de la tercera generación con respecto a un miembro de la primera generación, que Rava consideró válido. **Pero el *halakha* no** está **de acuerdo con** la opinión de **Mar bar Rav Ashi.**

מר בר רב אשי אכשר באבא דאבא ולית הלכתא כמר בר רב אשי

128a:7 § El **Rabino Abba** también **envió** un fallo **al Rav Yosef bar Ḥama** sobre el testimonio: si uno **supiera** información que pudiera servir como **testimonio sobre** el límite de la **tierra** de otro **antes de quedar ciego, y** luego queda **ciego,** queda **descalificado** para ser testigo en una disputa. en cuanto a los límites de las propiedades de esa persona.

שלח ליה רבי אבא לרב יוסף בר חמא היה יודע לו בעדות קרקע עד שלא נסתמא ונסתמא פסול

128a:8 **Y Shmuel dijo: Él está en condiciones** de dar testimonio, ya que es **posible** para él **para determinar los límites** de los campos a pesar de su ceguera. **Pero** él está **no** encaja para identificar un bien mueble, por ejemplo, **una capa,** ya que no puede verlo. **Y Rav Sheshet dijo:** Él puede identificar **incluso una capa,** ya que es **posible** para él **para determinar su longitud y su anchura. Pero** él está **no** encaja para identificar **una moneda de plata. Y Rav Pappa dijo:** Él puede identificar **incluso una pieza de plata,** ya que es **posible** para él **para determinar su peso.**

ושמואל אמר כשר אפשר דמכוין מצרנהא אבל גלימא לא ורב ששת אמר אפילו גלימא אפשר דמכוין מדת ארכו ומדת רחבו אבל נסכא לא ורב פפא אמר אפילו נסכא אפשר דמכוין מדת משקלותיו

128a:9 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* (*Tosefta* , *Sanedrín* 3: 5): si uno **supiera** información que pudiera servir como **testimonio sobre** otro **antes de convertirse en su yerno, y** luego **se convierta en su yerno, por** lo tanto con-

מיתיבי היה יודע לו בעדות עד שלא נעשה חתנו ונעשה חתנו פיקח ונתחרש

vertirse en un pariente que está descalificado para dar testimonio sobre él; o si **pudo escuchar** en el momento en que presenció un incidente **y** luego **se volvió sordo;** o si **pudo ver** en el momento en que presenció un incidente **y** luego se **quedó ciego;** o si fue halájicamente **competente y** luego se **volvió loco,** en todos estos casos, está **descalificado** para dar testimonio.

פיתח ונסתמא שפוי ונשתטה פסול

128a:10 La *baraita* continúa: **Pero** si **él sabía** información **sobre él** que podría servir como **testimonio antes de convertirse en su yerno, y** luego **se convirtió en su yerno, y** luego **su hija murió,** por lo que ya no están relacionados. ; o si **pudo oír, y** luego se **volvió sordo, y** luego **pudo volver a escuchar;** o si **pudo ver, y** luego se **quedó ciego, y** luego **volvió a poder ver;** o si fue halájicamente **competente, y** luego se **volvió loco, y** luego **nuevamente se volvió** halájicamente **competente,** en todos estos casos, está en **condiciones** de dar testimonio.

אבל היה יודע לו בעדות עד שלא נעשה חתנו ונעשה חתנו ומתה בתו פיקח ונתחרש וחזר ונתפקח פיתח ונסתמא וחזר ונתפתח שפוי ונשתטה וחזר ונשתפה כשר

128a:11 La *baraita* concluye: **Este es el principio: cualquier persona cuyo** estado **inicial o su** estado **final** , es decir, su estado en el momento del incidente o en el momento de su testimonio en la corte, **sea** uno de **descalificación** para dar testimonio, está **descalificado** para dar testimonio. . Sin embargo, cualquier uno **cuya inicial** del estado **y su último** estado **es** uno de **aptitud** para dar testimonio es **apto** para dar testimonio, aunque fue descalificado en el ínterin. Esta *baraita* establece claramente que quien es ciego está descalificado para dar testimonio.

זה הכלל כל שתחלתו או סופו בפסלות פסול תחלתו וסופו בכשרות כשר

128b:1 La Gemara concluye: **la refutación** de las opiniones **de todos** los *amora'im* que sostuvieron que una persona que quedó ciega después de presenciar un asunto puede, en ciertos casos, testificar al respecto, es de hecho **una refutación concluyente.**

תיובתא דכולהו תיובתא

128b:2 § El **Rabino Abba envió** otra decisión **al Rav Yosef bar Ḥama: Al que dice** algo **sobre** un **niño entre** sus **hijos** se le **considera creíble, y el Rabino Yoḥanan dice** que **no se lo considera creíble.**

שלח רבי אבא לרב יוסף בר חמא האומר על תינוק בין הבנים נאמן ורבי יוחנן אמר אינו נאמן

128b:3 La Gemara pregunta: **¿Qué está diciendo el** rabino Abba **? Abaye dijo** que **esto** es lo **que dice el** rabino Abba **: Quien dice acerca de** un **niño entre** sus **hijos: heredará todos mis bienes,** se **considera creíble, de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka,** quien sostiene que uno puede dejar todo su propiedad a uno de sus herederos (130a). **Y el rabino Yoḥanan dice** que **no se lo considera creíble, de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** que no están de acuerdo con el rabino Yoḥanan ben Beroka.

מאי קאמר אמר אביי הכי קאמר האומר על תינוק בין הבנים יירש כל נכסי נאמן כרבי יוחנן בן ברוקה ורבי יוחנן אמר אינו נאמן כרבנן

128b:4 **Rava se opone a esta** explicación: según la explicación de Abaye, **esta** redacción: se **considera creíble y: no se considera creíble,** no es precisa; **debería haber** empleado los términos: **heredará y: no heredará,** ya que el problema es la capacidad del padre para especificar quién heredará de él, no su credibilidad.

מתקיף לה רבא האי נאמן ואינו נאמן יירש ולא יירש מבעיא ליה

128b:5 **Más bien, Rava dijo** que **esto** es lo **que dice el** Rabino Abba **: Alguien que dice acerca de** un **hijo entre** sus **hijos** que **él es** su **primogénito** se **considera creíble, de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yehuda** (127b); **y el rabino Yoḥanan dice** que **no se lo considera creíble, de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** que no están de acuerdo con el rabino Yehuda.

אלא אמר רבא הכי קאמר האומר על תינוק בין הבנים בכור הוא נאמן כרבי יהודה ורבי יוחנן אמר אינו נאמן כרבנן

128b:6 § El **Rabino Abba envió** otra decisión **al Rav Yosef bar Ḥama:** En el caso de **alguien que dice: Mi esposa tomará** una parte de mi patrimonio **como uno de los hijos, ella toma** una parte **como uno de los hijos,** ya que se considera un regalo. **Rava dice: Y** esta decisión es solo **con respecto a** la **propiedad actual** del esposo **,** que él puede darle como regalo. El esposo no puede darle una porción de su propiedad futura. **Y** además, el cálculo de su porción debe tener en cuenta no solo el número de hijos que tiene el esposo al momento de su declaración, sino también **los hijos que vienen,** es decir, que nacerán **después.**

שלח ליה רבי אבא לרב יוסף בר חמא האומר תטול אשתי כאחד מן הבנים נוטלת כאחד מן הבנים אמר רבא ובנכסים של עכשיו ובבנים הבאין לאחר מכאן

128b:7 § El **Rabino Abba envió** otra decisión **al Rav Yosef bar Ḥama:** En el caso de **alguien que produce un pagaré contra otro,** y **el acreedor dice: No me pagaron nada, y el deudor dice: Pagué la mitad de** la deuda, **y los testigos testifique que** el deudor **pagó la totalidad de la** deuda, entonces **este** deudor **jura** que pagó la mitad, como es el *halakha* con respecto a quien admite una parte de un reclamo, y está exento de pagar esa mitad. **Y** el acreedor **recoge** la segunda **mitad de la propiedad no vendida; pero no de** bienes **embargados** que se vendieron después del préstamo, **como** pueden **decir** los compradores **: Confiamos en los testigos de** que la deuda se pagó en su totalidad.

שלח ליה רבי אבא לרב יוסף בר חמא המוציא שטר חוב על חבירו מלוה אומר לא נפרעתי כלום ולוה אומר פרעתי מחצה והעדים מעידין שפרע כולו הרי זה נשבע וגובה מחצה מנכסים בני חורין אבל ממשועבדין לא דאמרי אנן אעדים סמכינן

128b:8 La Gemara compara este *halakha* con el caso de un pagaré que establece que el deudor le debe al acreedor: monedas de *Sela* , sin indicar cuántas. El acreedor afirma que le prestó cinco *sela* al deudor y el deudor afirma que solo le prestó tres. El rabino Akiva sostiene que, dado que la redacción del pagaré indica una deuda mínima de dos *sela* , y el acreedor no podría haber cobrado el ter-

ואפילו לרבי עקיבא דאמר משיב אבדה הוי הני מילי היכא דליכא עדים אבל היכא דאיכא עדים אירתותי אירתת

cer *sela* sin la admisión del deudor, la admisión de este a una parte de la reclamación no puede hacer que sea responsable de tomar una juramento. La Gemara declara: **E incluso según el rabino Akiva, quien dice que** el deudor no está obligado a prestar juramento, ya que con respecto al tercer *sela,* su estado legal **es** similar al de **quien devuelve un artículo perdido, esta declaración** solo se aplica en un caso **donde no hay testigos** del préstamo. **Pero donde hay testigos,** como es el caso en el fallo del rabino Abba, el deudor **teme** negar toda la deuda. Por lo tanto, es probable que preste un juramento que pagó la mitad, como alguien que admite una parte de la reclamación.

128b:9 **Mar bar Rav Ashi se opone a esto: al contrario; incluso de acuerdo con el rabino Shimon ben Elazar,** quien no está de acuerdo con el rabino Akiva y **dice** que el deudor **se considera** uno que **admite una parte de la reclamación, esta declaración se** aplica solo en un caso **en el que no hay testigos que lo respalden. Pero** aquí, en el caso del rabino Abba, **donde hay testigos que lo apoyan,** testificando que él pagó toda la deuda, su estado legal **es sin duda** el de **quien devuelve un artículo perdido,** y no necesita jurar que pagado la mitad

מתקיף לה מר בר רב אשי אדרבה אפילו לרבי שמעון בן אלעזר דאמר מודה מקצת הטענה הוי הני מילי היכא דליכא עדים דקא מסייעי ליה אבל היכא דאיכא עדים דקא מסייעי ליה ודאי משיב אבדה הוי

128b:10 § **Mar Zutra enseñó en nombre de Rav Shimi bar Ashi: El *halakha* en todos estos *halakhot*** es **como el rabino Abba envió al Rav Yosef bar Ḥama. Ravina le dijo a Rav Ashi: ¿Qué** pasa con la declaración con la **que Rav Naḥman** no **estuvo de** acuerdo, es decir, que se puede cobrar una deuda tomando a los esclavos que el deudor dejó a sus herederos? ¿Está el *halakha* de acuerdo con esta decisión del rabino Abba también, a pesar del principio de que en asuntos monetarios el *halakha* está de acuerdo con la opinión del Rav Naḥman? Rav Ashi le **dijo: Enseñamos** una tradición diferente, que la declaración del Rabino Abba dictamina que un acreedor **no cobra** la deuda de los esclavos que el deudor dejó a sus herederos, **y** que **Rav Naḥman dijo lo mismo.**

דרש מר זוטרא משמיה דרב שימי בר אשי הלכתא בכל הני שמעתתא כדשלח ליה רבי אבא לרב יוסף בר חמא אמר ליה רבינא לרב אשי דרב נחמן מאי אמר ליה אין גובין מתנינן לה וכן אמר רב נחמן

128b:11 La Guemará pregunta: **Pero** entonces **lo** posibilidad **no** Mar Zutra **excluye** al declarar que **la *halajá*** está de acuerdo con la declaración de Rabí Abba?

ואלא הלכתא לאפוקי מאי

129a:1 **Si** se dice **que** su declaración **excluye** la declaración **de Rava de** que el testimonio de los miembros de la tercera generación con respecto a los miembros de la primera generación es válido, esto es difícil, ya que la declaración de Rava no está en conflicto con la declaración del Rabino Abba de que el testimonio de los miembros de la tercera generación con respecto a los miembros de la segunda generación es válida; **que** simplemente **añade** a la misma. **Si** se dice que excluye la opinión **de Mar bar Rav Ashi de** que un abuelo puede testificar sobre su nieto, esto también es difícil, ya que se ha establecido que **el *halakha* no** está **de acuerdo con** la opinión de **Mar bar Rav Ashi. Si** se dice **que excluye** las decisiones **de Shmuel y Rav Sheshet y Rav Pappa,** que una persona que quedó ciega puede testificar sobre lo que vio de antemano, esto también es difícil, ya que sus decisiones **fueron refutadas en** base a una *baraita* .

אי לאפוקי מדרבא מוסיף הוא אי דמר בר רב אשי לית הלכתא כמר בר רב אשי אי לאפוקי מדשמואל ורב ששת ורב פפא הא איתותבו

129a:2 La Gemara explica: **Más bien,** se dice **que** la declaración **de** Mar Zutra **excluye** la declaración **del rabino Yoḥanan de** que uno no puede testificar que uno específico de sus hijos es su primogénito, **y** excluye **la fuerte objeción de Mar bar Rav Ashi** a la declaración del rabino Abba con respecto a un caso en el que un deudor admitió parte de un reclamo y testigos declararon que él pagó la deuda completa. A pesar de la objeción de Mar bar Rav Ashi, la *halakha* es que el deudor no está obligado a prestar juramento.

אלא לאפוקי מדרבי יוחנן ומאתקפתא דמר בר רב אשי

129a:3 § La mishna enseña: Con respecto a **uno** en su lecho de muerte **que distribuye su propiedad oralmente,** otorgándola a sus hijos como un regalo, y **aumentó** la porción dada **a uno** de sus hijos **y redujo** la porción dada **a** otro hijo, o igualó la porción del primogénito a las porciones de los otros hijos, su declaración se mantiene. Pero si dijo que recibirán la propiedad no como un regalo sino como una herencia, no ha dicho nada. Si escribió en su testamento, ya sea al principio, en el medio o al final, que les está otorgando la propiedad como un regalo, su declaración se mantiene. La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que se expresó como **un regalo al principio? ¿Cuáles son las circunstancias** en las que se redacta como un regalo **en el medio? ¿Cuáles son las circunstancias** en las que se redacta como un regalo **al final?**

המחלק נכסיו על פיו ריבה לאחד ומיעט לאחד כו' היכי דמי מתנה בתחלה היכי דמי באמצע היכי דמי בסוף

129a:4 **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, dijo que el **rabino Yoḥanan dice** que donde uno en su lecho de muerte le indicó: **Tal y tal campo se le dará a tal y tal y él lo heredará, este es** un caso en el que está redactado como **un regalo al principio.** Donde él instruyó: **Y él lo heredará y se le dará, este es** un caso en el que está redactado como **un regalo al final.** Donde él instruyó: **Él lo heredará y se le dará y él lo heredará, este es** un caso en el que está redactado como **un regalo en el medio.**

כי אתא רב דימי אמר רבי יוחנן תנתן שדה פלונית לפלוני ויירשה זו היא מתנה בתחלה ויירשה ותנתן לו זו היא מתנה בסוף יירשה ותנתן לו ויירשה זו היא מתנה באמצע

129a:5 **Y** el *halakha de* que su declaración es válida pertenece **específicamente** a un caso en el que los dos términos, donación y herencia, se emplean **con respecto a**

ודוקא באדם אחד ושדה אחת אבל באדם אחד ושתי

שדות שדה אחת ושני בני אדם לא

una persona y un campo. Pero si se emplean **con respecto a una persona y dos campos,** por ejemplo, si él dice: Reuven heredará este campo y se le dará ese campo, o **un campo y dos personas,** por ejemplo, Reuven heredará la mitad de este campo y Shimon se le dará la otra mitad, la parte que se expresó como herencia **no** tiene efecto. Solo la parte que está redactada como un regalo tiene efecto.

רבי אלעזר אומר אפילו אדם אחד ושתי שדות שדה אחת ושני בני אדם אבל בשתי שדות ושני בני אדם לא

129a:6 **El rabino Elazar dice: Incluso** en el caso de que los dos términos se empleen con respecto a **una persona y dos campos,** o **un campo y dos personas,** su instrucción surte efecto, ya que ambos términos se emplearon con respecto a la misma persona o el mismo campo. . **Pero con respecto a dos campos y dos personas,** lo hace **no** tendrá efecto, ya que las dos instrucciones no están conectados entre sí.

כי אתא רבין אמר תנתן שדה פלונית לפלוני ויירש פלוני שדה פלונית רבי יוחנן אומר קנה רבי אלעזר אומר לא קנה

129a:7 **Cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, **dijo** que si alguien en su lecho de muerte dijera: **Tal y tal campo se le dará a tal y tal, y tal y tal,** es decir, otra persona, **heredará tal y tal tal campo,** es decir, otro campo, el **rabino Yoḥanan dice** que incluso la última persona, que fue designada para heredar su campo, lo ha **adquirido** . **El rabino Elazar dice:** No lo ha **adquirido** .

אמר ליה אביי לרבין אנחתת לן חדא ואתקפת לן חדא בשלמא דרבי אלעזר אדרבי אלעזר לא קשיא כאן באדם אחד ושתי שדות כאן בשני בני אדם ושתי שדות

129a:8 **Abaye le dijo a Ravin: Has aligerado nuestra** carga con **una** declaración que has citado, **pero nos has hecho difícil** con la otra **. Por supuesto,** la contradicción **entre** esta declaración **del rabino Elazar** que usted citó y la declaración **del rabino Elazar** citada anteriormente **no** es **difícil. Allí,** en la declaración citada anteriormente, el rabino Elazar dijo que la directiva entra en vigencia **con respecto a** un caso de **una persona y dos campos,** y **aquí** dijo que la directiva no tiene efecto **con respecto a** un caso de **dos personas y dos campos.**
.

אלא דרבי יוחנן אדרבי יוחנן קשיא

129a:9 **Pero** la aparente contradicción **entre** una declaración **del rabino Yoḥanan** y la otra declaración **del rabino Yoḥanan** es **difícil,** como Rav Dimi citó en el nombre del rabino Yoḥanan que su directiva solo tiene efecto en el caso de una persona y un campo, y de acuerdo con su cita en el nombre del rabino Yoḥanan tiene efecto incluso en un caso de dos personas y dos campos.

אמוראי נינהו ואליבא דרבי יוחנן

129a:10 Ravin le respondió: Rav Dimi y yo **somos *amora'im* , y** cada uno de nosotros tenemos una tradición diferente **con respecto a** la opinión **del rabino Yoḥanan.**

וריש לקיש אמר לא קנה עד שיאמר פלוני ופלוני יירשו שדה פלונית ופלונית שנתתים להם במתנה ויירשום

129a:11 Ravin continuó: **Y Reish Lakish dice** que uno **no** ha **adquirido** el campo en el caso de dos personas y dos campos a **menos que** el donante **diga: Tal y tal y tal y tal heredarán tal y tal campo y tal y tal** un campo **que les he dado como regalo, y lo heredarán.**

בפלוגתא אמר רב המנונא לא שנו אלא אדם אחד ושדה אחת אבל אדם אחד ושתי שדות שדה אחת ושני בני אדם לא ורב נחמן אמר אפילו אדם אחד ושתי שדות שדה אחת ושני בני אדם אבל שתי שדות ושני בני אדם לא ורב ששת אמר אפילו שתי שדות ושני בני אדם

129a:12 Esta disputa entre los *amora'im* de Eretz Israel es también el tema **de una disputa** entre los *amora'im* de Babilonia. **Rav Hamnuna dice:** La mishna **enseñó** que cuando se mencionan tanto la donación como la herencia, uno puede aumentar la porción de uno de sus hijos **solo** con respecto a un caso de **una persona y un campo, pero** con respecto a **una persona y dos campos,** o **uno de campo y dos personas,** es **no** eficaz. **Y Rav Naḥman dice: Incluso** en el caso de **una persona y dos campos,** o **un campo y dos personas,** es efectivo, **pero** en el caso de **dos campos y dos personas,** no lo es **. Y Rav Sheshet dice: Incluso** en el caso de **dos campos y dos personas,** es efectivo.

אמר רב ששת מנא אמינא לה דתניא האומר תנו שקל לבני בשבת וראוין ליתן סלע נותן להן סלע ואם אמר אל תתנו להן אלא שקל אין נותנין להן אלא שקל ואם אמר אם מתו

129a:13 **Rav Sheshet dijo: ¿Desde dónde digo esto? Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Ketubot* 6:10): Si una persona en su lecho de muerte, o **una que** se va al extranjero, le **dice** al administrador de sus hijos: **Dale un shekel a mis hijos** todas las **semanas** por sus necesidades, **y** esto es una situación en la que, en función de sus necesidades, **son aptos** para que el mayordomo **les dé una *sela* ,** es decir, el doble de la cantidad, **les da una *sela* .** Cuando el padre mencionó un shekel, presumiblemente quiso decir que los niños deberían recibir una suma de acuerdo con sus requisitos reales, no esa cantidad específica. **Pero si él dijo: Dales solo un shekel,** el administrador **les da solo un shekel,** y nada más. **Y si él dijo: Si** mis hijos **mueren,**

יירשו אחרים תחתיהם בין שאמר תנו בין שאמר אל תתנו אין נותנין להן אלא שקל

129b:1 **otros heredarán** su porción **en su lugar,** luego **,** independientemente de **si él dijo: Dales** un shekel, o **si dijo: No les des** más de un shekel, el tribunal les **da a** sus hijos **solo un shekel** por semana, para no reducir la participación de los demás, ya que su padre declaró claramente que desea dar a sus hijos solo un estipendio específico y que tiene la intención de dejar la mayor parte de su propiedad a otros.

והא הכא דכשתי שדות וכשני בני אדם דמי וקתני דקני

129b:2 Rav Sheshet concluye: ¿ **Y no es** el caso **aquí como** un caso de **dos campos y dos personas,** ya que el padre dio una parte de su propiedad a sus hijos como un regalo, y el resto a los demás como una herencia? **Pero se enseña que** los demás **adquieren** la propiedad, aunque empleó solo la terminología de la herencia que les concierne.

129b:3 Rav Sheshet **planteó la objeción y la resolvió:** el término que otros se refiere **a** aquellos que están en **condiciones de heredar** de **él; y** la decisión de la *baraita* **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka,** quien sostiene que uno puede legar su propiedad a cualquiera que esté en condiciones de heredar de él. Por lo tanto, no es necesario que el legado se exprese como un regalo.

הוא מותיב לה והוא מפרק לה בראוי ליורשו ורבי יוחנן בן ברוקה היא

129b:4 **Rav Ashi dijo: Ven** y **escucha** una prueba de la opinión de Rav Sheshet de una *baraita* (*Tosefta* 8: 4): Si uno dice: **Mi propiedad** irá **a usted** después de mi muerte para su uso durante su vida, **y después de su** muerte, **tal y tal heredará** la propiedad, **y después de que** el que herede **después de que usted** muera, **tal y tal heredará** la propiedad, entonces en este caso, cuando **el primer** receptor **muere, el segundo la adquiere** , y cuando **el segundo muere, el tercero lo adquiere** . **Y si el segundo muere durante la vida del primero, la propiedad regresa** después de su muerte **a los herederos del primero,** y no va al tercer destinatario designado, ya que su derecho era heredarlo del segundo, que nunca recibió eso.

אמר רב אשי תא שמע נכסי לך ואחריך יירש פלוני ואחרי אחריך יירש פלוני מת ראשון קנה שני מת שני קנה שלישי ואם מת שני בחיי ראשון יחזרו נכסים ליורשי ראשון

129b:5 Rav Ashi declara su prueba: **Y aquí es** un caso **como** el de **dos campos y dos personas,** ya que el legado al primer destinatario fue redactado como un regalo, y al segundo fue redactado como herencia; **y,** sin embargo, la *baraita* **enseña que** el segundo receptor **adquiere** la propiedad después de la muerte del primero.

והא הכא דכשתי שדות ושני בני אדם דמי וקתני דקנה

129b:6 **Y si se podría decir** que **aquí, también,** la *baraita* se refiere **a** un caso en el que el receptor es **apto para heredar** de **él, y** que **está** de acuerdo con la opinión de **Rabí Yohanan ben Beroka, si es así,** ¿por qué estado que cuando **el segundo muere, el tercero lo adquiere** ?

וכי תימא הכא נמי בראוי ליורשו ורבי יוחנן בן ברוקה היא אי הכי מת שני קנה שלישי

129b:7 Rav Ashi explica su comentario anterior: **¿No envió Rav Aḥa, hijo de Rav Avya,** la siguiente decisión **de acuerdo con la declaración del rabino Yoḥanan ben Beroka?** Si una persona en su lecho de muerte dijo: **Mi propiedad** se le da **a usted, y después de usted a tal y tal, y** el **primer** destinatario **estaba en condiciones de heredar** de **él, el segundo no recibe nada en lugar del primero,** es decir, lo hace no recibir la propiedad después de los primeros que uno muere, **ya que esta formulación** empleada por el dueño era **no** uno **de un regalo; más bien,** era **una formulación de herencia, y la herencia no tiene fin,** es decir, no se puede detener. Por lo tanto, dado que el primer receptor lo adquirió como herencia, sus herederos lo heredan de él, y el segundo no puede tomarlo. Por lo tanto, la *baraita* es irreconciliable con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka.

הא שלח רב אחא בריה דרב עויא לדברי רבי יוחנן בן ברוקה נכסי לך ואחריך לפלוני וראשון ראוי ליורשו אין לשני במקום ראשון כלום שאין זה לשון מתנה אלא לשון ירושה וירושה אין לה הפסק

129b:8 La Gemara afirma: **La refutación de** las opiniones **de todos** los Sabios que no están de acuerdo con la opinión de Rav Sheshet de que incluso si uno usa los dos términos con respecto a dos campos y dos personas, su don para ambas personas es efectivo, es **una refutación concluyente.**

תיובתא דכולהו תיובתא

129b:9 La Gemara sugiere: **Digamos que también es una refutación concluyente** de la opinión **de Reish Lakish,** quien sostiene que las donaciones deben mencionarse con respecto tanto a los receptores como a los dos campos. La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo **puedes entender** esto? **Pero Rava no dijo** que **el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Reish Lakish con respecto a estos tres** temas: adquisición de tierras por los derechos de su producto, *italitza* de una mujer embarazada y el asunto del legado formulado tanto como un regalo y como herencia?

לימא נמי תיהוי תיובתיה דריש לקיש ותסברא והא אמר רבא הלכתא כותיה דריש לקיש בהני תלת

129b:10 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Aquí,** en el caso en que se puede mencionar la donación con respecto a uno de los destinatarios y la herencia con respecto al otro, es un caso en el que los dos legados se establecieron **dentro** del tiempo **requerido para hablar** una frase corta, es decir, el tiempo que lleva saludar a la maestra Según el *halakha* , dentro de este tiempo un orador puede retractarse de su declaración. Por lo tanto, ambos legados se consideran parte de una declaración. **Allí,** en el caso en que Reish Lakish sostiene que las donaciones deben mencionarse con respecto a ambas personas para que surta efecto, es un caso donde la parte final de la declaración, donde dijo: Y la heredarán, fue **después de** la tiempo requerido **para hablar** una frase corta.

לא קשיא כאן בתוך כדי דבור כאן לאחר כדי דבור

129b:11 **Y la *halakha*** es que el estado legal de **cualquier** declaración interrumpida o retraída **dentro** del tiempo **requerido para hablar** una frase corta **es como** la de un **discurso** continuo **.** Este es el *halakha* en todos los casos, **aparte del culto a los ídolos,** ya que uno que acepta un ídolo como su dios puede recibir la pena capital impuesta por la corte, incluso si se retracta de su declaración dentro del tiempo requerido para pronunciar una frase corta,

והלכתא כל תוך כדי דבור כדבור דמי לבר מעבודה זרה

130a:1 **y desposorio,** como si un hombre desposa a una mujer y retrae el desposorio dentro del tiempo requerido para hablar, su retracción no es efectiva.

וקדושין

130a:2 **MISHNA:** En el caso de **alguien que dice: Tal y tal heredará** de **mí, en caso de que haya una hija,** o: **Mi hija heredará** de **mí, en caso de que haya un hijo, ha dicho nada, ya que él ha estipulado lo contrario a lo que está escrito**

מתני׳ האומר איש פלוני יירשני במקום שיש בת בתי תירשני במקום שיש

en la Torá con respecto al orden de la herencia. **El rabino Yoḥanan ben Beroka dice: Si dijo** esto **acerca de alguien apto para heredar** de **él, su declaración es válida , pero** si se trataba **de alguien para quien** no era **apropiado heredar** de **él, su declaración no es válida.**

בן לא אמר כלום שהתנה על מה שכתוב בתורה רבי יוחנן בן ברוקה אומר אם אמר על מי שראוי ליורשו דבריו קיימין ועל מי שאין ראוי לו ליורשו אין דבריו קיימין

130a:3 **GEMARA:** La Gemara infiere de la mishna que **la razón por la cual** la primera *tanna* dictamina que su legado es inválido es **que** legó su patrimonio a **otro** en un caso **en el** que tuvo **una hija, o** a su **hija donde** tuvo **un hijo, pero** si él legó toda su herencia a un **hijo entre** sus otros **hijos, o** a una **hija entre** sus otras **hijas, su declaración se mantiene.** La Gemara cuestiona esta inferencia: **diga la última cláusula** de la mishná: el **rabino Yoḥanan ben Beroka dice** que **si dijo** esto **acerca de alguien** que **podría heredar** de **él, su declaración se mantiene. Esto es** idéntico a la opinión del **primer *tanna* .** ¿Qué información agrega esta declaración del rabino Yoḥanan ben Beroka? ¿Con respecto a qué caso están en desacuerdo?

גמ׳ טעמא דאחר במקום בת ובת במקום בן הא בן בין הבנים ובת בין הבנות דבריו קיימין אימא סיפא רבי יוחנן בן ברוקה אומר אם אמר על מי שראוי ליורשו דבריו קיימין היינו תנא קמא

130a:4 La Gemara continúa: **Y si usted dijera** que el **rabino Yoḥanan ben Beroka está diciendo** que la declaración de uno se mantiene **incluso** en un caso en el que legó su patrimonio a **otro donde** tuvo **una hija o** a **una hija donde** tuvo **un hijo,** como si él legó Si no es actualmente su heredero, el beneficiario estaría en condiciones de heredar de él si mueren los herederos actuales, y esto sería contrario a la opinión del primer *tanna* , esto es difícil. **¿Y no se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 7:18) que el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yoḥanan ben Beroka, dice: Mi padre y los rabinos no estaban en desacuerdo sobre** un caso en el que uno legaba su patrimonio a **otro donde** tenía **un hija o** de **una hija, donde** él tenía **un hijo;** En un caso como este, mi padre reconoce **que no ha dicho nada.**

וכי תימא רבי יוחנן בן ברוקה אפילו אחר במקום בת ובת במקום בן קאמר והתניא רבי ישמעאל בנו של רבי יוחנן בן ברוקה אומר לא נחלקו אבא וחכמים על אחר במקום בת ובת במקום בן שלא אמר כלום

130a:5 El rabino Yishmael continúa: ¿ **Con respecto a qué** caso **no están de acuerdo?** No están de acuerdo **con respecto a** un caso en el que legó todo su patrimonio a un **hijo entre** sus otros **hijos, o** a una **hija entre** sus otras **hijas, ya que mi padre dice** que el hijo o hija **hereda** todo el patrimonio, **y los rabinos dicen** que **él No lo hereda** .

על מה נחלקו על בן בין הבנים ובת בין הבנות שאבא אומר יירש וחכמים אומרים לא יירש

130a:6 La Guemará explica: **Si lo desea, decir** que **a partir** del hecho **de que** Rabí Ishmael **está diciendo** que **ellos no están de acuerdo** acerca de un caso en el que uno legó sus bienes a otra en la que tuvo una hija o una hija en la que tuvo un hijo, **por inferencia , la primera *tanna*** de ese *baraita* , a quien le estaba respondiendo, **sostiene** que **se** hicieron **no están de acuerdo** en este caso.

איבעית אימא מדקאמר לא נחלקו מכלל דתנא קמא סבר נחלקו

130a:7 Y **si lo desea, diga en** cambio que **toda la** mishná **está** expresando la opinión **del rabino Yoḥanan ben Beroka, y que** la mishná **está incompleta, y esto** es lo **que está enseñando:** con respecto a **alguien que dice: tal y tal heredará** de **yo,** en un caso **donde hay una hija,** o: **Mi hija heredará** de **mí,** en un caso **donde hay un hijo, él no ha dicho nada, pero** si le legó su propiedad a un **hijo entre** sus otros **hijos, o** uno **hija entre** sus otras **hijas,** entonces **, si él dijo** que el hijo o la hija **heredarán todos sus bienes, su declaración se mantiene, como dice el rabino** Yoananan ben Beroka **: si dijo** esto **sobre alguien apto para heredarlo,** que debería heredar todos **sus bienes** propiedad, **su declaración se mantiene.**

איבעית אימא כוליה דרבי יוחנן בן ברוקה היא וחסורי מחסרא והכי קתני האומר איש פלוני יירשני במקום שיש בת בתי תירשני במקום שיש בן לא אמר כלום הא בת בין הבנות ובן בין הבנים אם אמר יירש כל נכסיו דבריו קיימין שרבי יוחנן אומר אם אמר על מי שראוי ליורשו דבריו קיימין

130a:8 § En cuanto al fallo halájico, **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka. Y Rava también dice** que el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka.**

אמר רב יהודה אמר שמואל הלכה כרבי יוחנן בן ברוקה וכן אמר רבא הלכה כרבי יוחנן בן ברוקה

130a:9 **Rava dijo: ¿Cuál es la razón** de la opinión **del rabino Yoḥanan ben Beroka? El versículo dice: "Entonces será, en el día en que él haga que sus hijos hereden"** (Deuteronomio 21:16), lo cual se interpreta que significa que **la Torá le dio permiso al padre para legar** su herencia **a quien quiera** entre sus hijos.

אמר רבא מאי טעמיה דרבי יוחנן בן ברוקה אמר קרא והיה ביום הנחילו את בניו התורה נתנה רשות לאב להנחיל לכל מי שירצה

130a:10 **Abaye le dijo:** ¿No se **deriva esta** *halajá* **de** la continuación del verso: **"No puede hacer que** el hijo del amado sea **el primogénito,** antes que el hijo del odiado, quién es el primogénito"? A partir de la prohibición de privar al primogénito de su doble porción, se puede inferir que uno puede cambiar la distribución de la herencia de sus otros hijos.

אמר ליה אביי הא מלא יוכל לבכר נפקא

130a:11 La Gemara responde: **Esa** cláusula en el verso es **necesaria para lo que se enseña** en una *baraita* : **Abba Ḥanan dice en nombre del rabino Eliezer:**

ההוא מיבעי ליה לכדתניא אבא חנן אמר משום רבי אליעזר

130b:1 **¿Por qué el versículo** debe decir **: "No puede hacer que** el hijo del amado sea **el primogénito"** (Deuteronomio 21:16)?

מה תלמוד לומר לא יוכל לבכר

130b:2 Abba Ḥanan explica: Es necesario **porque** se **afirma** previamente en el verso: **"Entonces será, en el día en que él haga que sus hijos hereden", como** uno **podría** haber pensado: **¿No** podría derivarse esto a través de una **inferencia a** *fortiori?* **,** de la siguiente manera: **Y si** con respecto a **una ordinaria** hijo, uno que no es un primogénito, **cuyo poder se ve reforzada** en la **que se toma** en herencia la propiedad **debido** al difunto **como** lo hace la propiedad del difunto **poseía** en el momento de su muerte, sin embargo, , **la Tora dio el permiso de padre para legar** su patrimonio **a cualquier** de sus hijos **que desea,** privando a sus otros hijos de sus partes, a continuación, con respecto a **un primogénito, cuyo poder se ve disminuida** en **que él no toma** una doble porción de la propiedad **debido** a su padre **como** él toma de la propiedad del difunto **poseía** en el momento de su muerte, es que **no** borrar **tanto más cuanto** que su padre le puede privar de la doble porción que recibe por la primogenitura? Por lo tanto, **el versículo dice: "No puede hacer que** el hijo del amado sea **el primogénito".**

לפי שנאמר והיה ביום הנחילו את בניו שיכול והלא דין הוא ומה פשוט שיפה כחו שנוטל בראוי כבמוחזק התורה נתנה רשות לאב להנחיל לכל מי שירצה בכור שהורע כחו שאינו נוטל בראוי כבמוחזק לא כל שכן תלמוד לומר לא יוכל לבכר

130b:3 Abba Hanan sigue: **Y que** el verso **estado** solamente la prohibición de: **"Él no puede hacer que** el hijo de la amada **. Primogénito" ¿Por qué** debe **el estado verso: "Entonces será que, en el día en que él causa heredar a sus hijos "?**

ויאמר לא יוכל לבכר מה תלמוד לומר והיה ביום הנחילו את בניו

130b:4 Es necesario **porque** uno **podría** haber pensado: **¿No podría** ser derivada a través de una *mayor razón* **de inferencia,** de la siguiente manera: **Y si** con respecto a **un primogénito, cuyo poder se ve disminuida** en **que él no toma** una doble porción de la propiedad **debido** a su padre **mientras** toma de la propiedad que **poseía** el difunto **,** sin embargo **, la Torá dice: "No puede hacer que** el hijo del amado sea **el primogénito"** , es decir, el primogénito no puede ser privado de su doble porción, entonces con respecto a **un** hijo **ordinario** , **cuyo poder se ve reforzada** en la **que se toma** en herencia la propiedad **debido** al difunto **como** lo hace la propiedad del difunto **poseía,** es que **no** borrar **tanto más cuanto** que su padre no le puede privar de su parte de la herencia?

שיכול והלא דין הוא ומה בכור שהורע כחו שאינו נוטל בראוי כבמוחזק אמרה תורה לא יוכל לבכר פשוט שיפה כחו שנוטל בראוי כבמוחזק לא כל שכן

130b:5 Por lo tanto, **el versículo dice: "Entonces será, en el día en que él haga que sus hijos hereden",** lo que indica que **la Torá le dio al padre permiso para legar** su patrimonio **a cualquiera** de sus hijos **que desee.** En consecuencia, la prohibición "no puede hacer que el hijo del amado sea el primogénito" no está disponible para probar que uno puede legar su patrimonio a cualquiera de sus hijos que desee.

תלמוד לומר והיה ביום הנחילו את בניו התורה נתנה רשות לאב להנחיל לכל מי שירצה

130b:6 § La Gemara reanuda la discusión del fallo halájico: el **rabino Zerika dice** que el **rabino Ami dice** que el **rabino inaanina dice** que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka. El rabino Abba le dijo al** rabino Zerika: **Se afirmó** que el rabino Yehuda HaNasi **gobernó** en un caso real de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka.

אמר רבי זריקא אמר רבי אמי אמר רבי חנינא אמר רבי הלכה כרבי יוחנן בן ברוקה אמר ליה רבי אבא הורה איתמר

130b:7 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** principio **están en desacuerdo?** Dado que tanto el rabino Zerika como el rabino Abba están de acuerdo en que el *halakha* está de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka, ¿por qué el rabino Abba declaró que el rabino Yehuda HaNasi gobernó tanto en un caso real? La Gemara responde: un **sabio, el** rabino Zerika, **sostiene** que una decisión en principio es **una** fuente **preferible** para **una *halakha* , en** lugar de una decisión de un incidente; **y** un **sabio, el** rabino Abba, **sostiene** que un **incidente** específico gobernado por **un sabio** es una fuente preferible.

במאי קמיפלגי מר סבר הלכה עדיפא ומר סבר מעשה רב

130b:8 La Gemara examina qué fuente es preferible. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : no se **puede derivar** el ***halakha* ni de una declaración ni de un incidente** en el que se haya emitido un fallo de cierta manera, a **menos que** los sabios **le digan** explícitamente que es el ***halakha* práctico .** Si le **pregunta a** los Sabios **y le dicen** la **práctica *halakha* , puede ir y actuar** según el fallo en esas circunstancias, **siempre que no compare** entre los casos y aplique el fallo a otras circunstancias.

תנו רבנן אין למדין הלכה לא מפי תלמוד ולא מפי מעשה עד שיאמרו לו הלכה למעשה שאל ואמרו לו הלכה למעשה ילך ויעשה מעשה ובלבד שלא ידמה

130b:9 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la declaración: **siempre que no se compare? ¿Pero no comparamos** casos a lo largo de **toda la Torá?** El método principal de derivación halájica es mediante la comparación de casos en los que el *halakha* ya estaba establecido con los casos en que el *halakha* no está claro.

מאי ובלבד שלא ידמה והא כל התורה כולה דמויי מדמינן לה

130b:10 **Rav Ashi dijo** que **esto** es lo que **dice** la *baraita* **: siempre que no compare entre** varios casos de **animales con heridas que los harán morir dentro de los doce meses [*tereifot*],** que están prohibidos para el consumo. En general, uno puede comparar casos, pero con respecto a la definición de *tereifa* , uno no puede comparar.

אמר רב אשי הכי קאמר ובלבד שלא ידמה בטרפות

130b:11 Esto es **como se enseña** en una *baraita* : **con respecto al *tereifot* , uno no dice: esta** herida **es similar a la** herida. Cada tipo de herida tiene su propio *halakhot* . **Y no se pregunte** acerca de este principio, **ya que hay** órganos con respec-

דתניא אין אומרים בטרפות זו דומה לזו ואל תתמה שהרי חותכה מכאן ומתה

to a los cuales uno lo **corta desde aquí,** es decir, un lado, **y** el animal **muere** dentro de los doce meses, pero uno lo **corta desde allí,** es decir, otro lado, **y vive .**

חותכה מכאן וחיתה

130b:12 **El rabino Asi le dijo al rabino Yoḥanan: Cuando el Maestro,** es decir, el rabino Yoḥanan, **nos dice: Este es** el ***halakha*** **, ¿debemos actuar de acuerdo** con el fallo? El rabino Yoḥanan **dijo: No actúes** sobre el fallo a **menos que yo diga** que es **una práctica *halakha* .**

אמר ליה רבי אסי לרבי יוחנן כי אמר לן מר הלכה הכי נעביד מעשה אמר לא תעבידו עד דאמינא הלכה למעשה

130b:13 **Rava le dijo a Rav Pappa y a Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua: Cuando una decisión legal mía se presente ante ti y percibas una refutación de la misma, no la rompas hasta que vengas ante mí** para discutirlo. **Si tengo** una **explicación** válida **, se lo diré y, de lo contrario, retiraré** mi decisión. Si una decisión mía se presenta ante usted **después de** mi **muerte,** cuando ya no pueda discutirla conmigo, **no la rompa, pero tampoco aprenda de ella,** es decir, no descarte de acuerdo con ella. **No lo rompas, como había estado allí, tal vez te hubiera dicho** una **explicación** válida que hubieras aceptado;

אמר להו רבא לרב פפא ולרב הונא בריה דרב יהושע כי אתי פסקא דדינא דידי לקמייכו וחזיתו ביה פירכא לא תקרעוהו עד דאתיתו לקמאי אי אית לי טעמא אמינא לכו ואי לא הדרנא בי לאחר מיתה לא מיקרע תקרעוהו ומגמר נמי לא תגמרו מיניה לא מיקרע תקרעיניה דאי הואי התם דלמא הוה אמינא לכו טעמא

131a:1 pero **tampoco aprenda de ello, ya que un juez solo tiene lo que sus ojos ven** como la base de su fallo. Uno debe gobernar según su propio entendimiento.

מגמר נמי לא תגמרו מיניה דאין לדיין אלא מה שעיניו רואות

131a:2 § **Rava plantea un dilema: en** el caso de **una persona sana** que lega su patrimonio a uno de sus hijos, **¿cómo** debe dictaminar el tribunal? En caso de que el **rabino Yoḥanan ben Beroka diga** que el legado es válido, lo dijo específicamente **con respecto al** caso de **una persona en su lecho de muerte, ya que es capaz de legar,** como el verso: "En el día en que él hace que sus hijos hereden ”(Deuteronomio 21:16), de donde se deriva la validez de este legado, se refiere específicamente al momento de la muerte; **pero en** el caso de **una persona sana,** ¿ **no** dijo su fallo? **O tal vez** declaró su decisión **incluso en** el caso de **una persona sana.**

בעי רבא בבריא היאך כי קאמר רבי יוחנן בן ברוקה בשכיב מרע דבר אורותי הוא אבל בבריא לא או דלמא אפילו בבריא נמי

131a:3 **Rav Mesharshiyya le dijo a Rava: Ven** y **escucha** una resolución de tu dilema de una *baraita* , **como el Rabino Natan le dijo al Rabino** Yehuda HaNasi: **Tú enseñaste** en **tu Mishna de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yoḥanan ben Beroka, como aprendimos** en una mishna (*Ketubot* 52b): Si el esposo **no escribió para ella** en su contrato de matrimonio: cualquier **hijo varón que tenga de mí heredará el dinero de su contrato de matrimonio además de su porción** de la herencia **que** reciben junto **con sus hermanos,** él **Sin** embargo, **está obligado** como si lo hubiera escrito, **ya que es una estipulación de la corte** y, en consecuencia, surte efecto incluso si no se establece explícitamente. Esta mishna está de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka que uno puede agregar a la parte de algunos de sus hijos a expensas de los demás.

אמר ליה רב משרשיא לרבא תא שמע דאמר לו רבי נתן לרבי שניתם משנתכם כרבי יוחנן בן ברוקה דתנן לא כתב לה בנין דיכרין דיהוין ליך מינאי אינון ירתון כסף כתובתיך יותר על חולקיהון דעם אחוהון חייב שתנאי בית דין הוא

131a:4 **Y el rabino** Yehuda HaNasi le **dijo:** No supimos que los hijos varones que ella tiene de él heredarán el dinero del contrato de matrimonio; Esa versión no es precisa. Más bien, **aprendimos** que **tomarán** el dinero del contrato de matrimonio como un regalo. Cuando un legado está redactado de esta manera, es válido en cualquier caso, como se indicó en el anterior Mishna (126b).

ואמר לו רבי יסבון תנן

131a:5 La *baraita* continúa: **Y el rabino** Yehuda HaNasi luego se retractó de su respuesta y **dijo:** Mi respuesta fue por la **inmadurez** que **tenía en mí, y fui insolente ante la presencia del** rabino **Natan el babilónico** al responder de una manera incorrecta. Es incorrecto por la siguiente razón: **pero dado que mantenemos** eso con respecto a una obligación detallada en un documento de matrimonio que garantiza los derechos de herencia de **los hijos varones** de una mujer **,** los beneficiarios **no recuperan los** bienes **embargados** que se han vendido, se puede inferir que no reciben El dinero como regalo. Como, **si te viene a la mente** que **aprendimos** en la Mishná que **tomarán** el dinero como un regalo, **¿por qué no recuperan la** propiedad **gravada** ? El regalo se les dio antes de que la propiedad fuera vendida a otros. **Más bien, concluya de** esta afirmación que **aprendimos** en la Mishná que **heredarán** el dinero.

ואמר רבי ילדות היתה בי והעזתי פני בנתן הבבלי אלא דקיימא לן בנין דכרין לא טרפא ממשעבדי אי סלקא דעתך יסבון תנן אמאי לא טרפא ממשעבדי אלא שמע מינה ירתון תנן

131a:6 Rav Mesharshiyya concluye: ¿ **De quién han oído que sostiene esta opinión de** que uno puede agregar a la herencia de algunos de sus hijos a expensas de los demás? Es la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka, y concluye de** la mishna en *Ketubot* que su decisión se aplica **incluso con respecto a una persona sana,** ya que uno no escribe un contrato de matrimonio en su lecho de muerte. Esto resuelve el dilema de Rava.

מאן שמעת ליה דאית ליה האי סברא רבי יוחנן בן ברוקה ושמע מינה אפילו בבריא

131a:7 **Rav Pappa le dijo a Abaye:** ¿Cómo se puede probar que la mishna en el tratado *Ketubot* está de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka? **Ya**

אמר ליה רב פפא לאביי בין למאן דאמר יסבון ובין

sea de acuerdo con quien dice que la versión correcta de la Mishná es: **Ellos tomarán, y si de acuerdo con quien dice que** la versión correcta de la Mishná es: **Ellos heredarán,** la Mishná es difícil, por la siguiente razón: **Una persona no puede transferir la propiedad** de **una entidad que aún no** ha **llegado al mundo.** ¿Cómo puede el esposo conferir los derechos de su propiedad a los hijos que aún no han nacido?

למאן דאמר ירתון הא אין אדם מקנה דבר שלא בא לעולם

131a:8 Rav Pappa explica: **E incluso según el rabino Meir, quien dice** que **una persona puede transferir la propiedad** de **una entidad que aún no** ha **llegado al mundo, esta declaración se** aplica específicamente en un caso en el que transfiere el artículo **a una entidad,** es decir, un persona, **eso es en el mundo; pero** con respecto a la transferencia de la propiedad de un artículo **a una entidad que** aún **no está en el mundo,** por ejemplo, a sus hijos que aún no han nacido, esta declaración no **se** aplica. Por lo tanto, el gobierno de la mishna es difícil según todas las opiniones.

ואפילו לרבי מאיר דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם הני מילי לדבר שישנו בעולם אבל לדבר שאינו בעולם לא

131a:9 Rav Pappa explica: **Más bien,** evidentemente **, una estipulación de la corte es diferente.** Dado que esta cláusula del contrato de matrimonio fue instituida por ordenanza rabínica, no está sujeta a la *halakhot* estándar de transferir propiedades, y uno puede transferir la propiedad de un artículo a una entidad que aún no está en el mundo. En consecuencia, **aquí también,** con respecto a la disputa entre el rabino Yoḥanan ben Beroka y los rabinos, **una estipulación de la corte es diferente,** e incluso según los rabinos, que no están de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka, uno puede legar el dinero. del contrato de matrimonio de su esposa con los hijos varones que ella tendrá de él de cualquier manera que él elija. En consecuencia, no hay pruebas de que el mishna esté de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka.

אלא תנאי בית דין שאני הכא נמי תנאי בית דין שאני

131a:10 Abaye le **dijo:** La afirmación de que la mishna está de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka se **debe al** hecho de **que expresa** este legado **con la fraseología: heredarán,** en lugar de: tomarán. Esto indica que una persona normalmente puede distribuir su herencia a sus hijos de la manera que desee, de acuerdo con la opinión del rabino Yoḥanan ben Beroka.

אמר ליה משום דקא מפיק לה בלשון ירתון

131a:11 **Abaye luego dijo: Lo que dije no es correcto.** La expresión: Heredarán, es apropiada incluso de acuerdo con los rabinos, que no están de acuerdo con el rabino Yoḥanan ben Beroka, **como aprendimos** en la continuación de esa mishna que incluso si el esposo **no escribió para** su esposa: cualquier **niña que tenga de mí se sentará en mi casa y se mantendrá de mi propiedad hasta que sean tomados por hombres,** es decir, hasta que se casen, sin embargo , **está obligado** como si lo hubiera escrito, **ya que** también **es una estipulación de la corte.**

הדר אמר אביי לאו מילתא היא דאמרי דתנן לא כתב לה בנן נוקבן דיהויין ליכי מינאי יהויין יתבן בביתי ויתזנן מנכסאי עד דתילקחן לגוברין חייב שהוא תנאי בית דין

131a:12 **Y** dado que estas dos cláusulas están escritas una al lado de la otra en el contrato de matrimonio, **es** efectivamente un caso en el que uno lega su patrimonio a dos personas: **a esta** , las hijas, **como un regalo, y a esa** , los hijos, **como Una herencia. Y** en **cualquier** caso donde uno lega su herencia **a esta** persona **como herencia y a esa** persona **como un regalo, incluso los rabinos reconocen** que el legado es válido incluso si es para personas que no son sus herederos, ya que se considera un regalo con respecto a ambos destinatarios.

והוה לזה במתנה ולזה בירושה וכל לזה בירושה ולזה במתנה אפילו רבנן מודו

131a:13 **Rav Naḥumi, y algunos dicen** que fue **Rav Ḥananya bar Minyumi, le dijo a Abaye:**

אמר ליה רב נחומי ואית דאמר רב חנניה בר מניומי לאביי

131b:1 **¿De dónde** concluye **que** ambas cláusulas, una para el beneficio de los hijos y la otra para el beneficio de las hijas, **fueron instituidas por un tribunal** y, por lo tanto, cada una se lee a la luz de la otra? **Quizás fueron instituidos por dos tribunales** diferentes y no están relacionados entre sí. En consecuencia, la redacción del regalo y la redacción de la herencia no son parte de la misma declaración.

ממאי דבחד בי דינא איתקון דלמא בתרי בי דינא איתקון

131b:2 La Gemara responde: esta posibilidad **no** debería **entrar en su mente, como** lo **enseña** la **cláusula anterior** de esa Mishná (*Ketubot* 49a): un padre no está obligado a proporcionar el sustento de su hija. **Esta interpretación fue interpretada** por el **rabino Elazar ben Azarya ante los sabios de la viña en Yavne:** desde que los sabios instituyeron que después de la muerte del padre, **los hijos heredan** la suma de dinero especificada en el contrato de matrimonio de su madre, **y las hijas se mantienen** del padre de su padre. En este estado, estos dos *halakhot* se equiparan: **así como los hijos heredan solo después de la muerte de su padre,** no durante su vida, **también las hijas son sostenidas** de la propiedad de su padre **solo después de la muerte de su padre.**

לא סלקא דעתך דקתני רישא זה מדרש דרש רבי אלעזר בן עזריה לפני חכמים בכרם ביבנה הבנים יירשו והבנות יזונו מה הבנים אינן יורשין אלא לאחר מיתת אביהם אף בנות לא יזונו אלא לאחר מיתת אביהן

131b:3 La Guemará explica: **Por supuesto, si usted dice** que las dos cláusulas **fueron instituidos por un tribunal, esto es** la razón por la **que se deriva** la *halajot* de una **ordenanza de** la *halajot* de la otra **ordenanza,** bajo el supuesto de que los institutos de una cancha de ordenanzas en una constante manera. **Pero si usted dice** que **fueron instituidos por dos** distintos **tribunales** que operan en diferentes períodos, **¿cómo podemos derivar** la *halajot* de una **ordenanza de** la *hala-*

אי אמרת בשלמא בחד בי דינא איתקון היינו דילפינן תקנה מתקנה אלא אי אמרת בתרי בי דינא איתקון היכי ילפינן תקנה מתקנה

jot de la otra **ordenanza?**

131b:4 La Gemara rechaza esta explicación: ¿de **dónde** se supone que fueron instituidos por un tribunal? **En realidad, le diré** que **quizás** las dos cláusulas **fueron instituidas por dos tribunales** separados **, y** sin embargo, el rabino Elazar ben Azarya dedujo el *halakhot* de una ordenanza del *halakhot* de la otra ordenanza, porque **el último tribunal** presumiblemente **instituyó** su ordenanza **de acuerdo con** el formato de **la corte anterior, de modo que no se** debe **preguntar** sobre contradicciones entre una **ordenanza y** la otra **ordenanza.** Con respecto al *halakhot* de la herencia, no hay razón para leer las dos cláusulas a la luz de la otra.

ממאי דלמא לעולם אימא לך בתרי בי דינא איתקון ובי דינא בתרא תקון כבי דינא קמא כי היכי דלא תקשה תקנתא אתקנתא

131b:5 § **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Una persona en su lecho de muerte **que escribe** un documento otorgando **todos sus bienes a su esposa simplemente la ha convertido en un administrador.** La suposición es que no tenía la intención de privar a sus herederos de toda su herencia. Más bien, tenía la intención de nombrarla como un administrador a cargo de la propiedad, para que los herederos la honren.

אמר רב יהודה אמר שמואל הכותב כל נכסיו לאשתו לא עשאה אלא אפוטרופא

131b:6 La Gemara discute casos similares: es **obvio** que si uno escribe un documento otorgando toda su propiedad a **su hijo adulto,** no tiene la intención de darle toda la herencia, sino que la distribuya entre sus hermanos. Más bien, **simplemente lo ha convertido en un administrador [*apotropos*].** Si se lo escribe a **su hijo menor, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Todavía se supone que su intención es designarlo como administrador, o es eso inverosímil ya que un niño menor aún no es capaz de asumir esta posición y, por lo tanto, el padre aparentemente pretendía legarle toda la herencia?

פשיטא בנו הגדול לא עשאו אלא אפוטרופוס בנו הקטן מאי

131b:7 Se **dijo** que **Rav Ḥanilai bar Idi** dice que **Shmuel dice** que **incluso** si uno escribió un documento otorgando todas sus propiedades a **su hijo menor que está acostado en** su **cuna,** no recibe la herencia completa. Más bien, el padre presumiblemente tenía la intención de nombrarlo como mayordomo cuando llegara a la edad adulta, para que los otros herederos lo honraran.

איתמר רב חנילאי בר אידי אמר שמואל אפילו בנו קטן המוטל בעריסה

131b:8 La Gemara declara: Es **obvio** que si uno escribió un documento otorgando todos sus bienes a **su hijo y a otra** persona, tenía la intención de darle a **la otra** persona la mitad de la propiedad **como un regalo, y** designar a **su hijo un administrador** para supervisar la propiedad de sus hermanos, con quienes comparte la otra mitad. De manera similar, si él escribió un documento otorgando todos sus bienes a **su esposa y a otra** persona, tenía la intención de darle a **la otra** persona la mitad de la propiedad **como un regalo, y** designar a **su esposa como un administrador** para supervisar la otra mitad de la propiedad de sus hijos.

.

פשיטא בנו ואחר אחר במתנה ובנו אפוטרופוס אשתו ואחר לאחר במתנה ואשתו אפוטרופוס

131b:9 Además, es obvio que si uno escribe un documento otorgando todos sus bienes a **su esposa prometida, con** quien aún no se casó, **o** a **su** ex **esposa, de** quien se había **divorciado,** tenía la intención de dárselos **como un regalo,** como no tenía motivos para que sus herederos los honraran.

אשתו ארוסה ואשתו גרושה במתנה

131b:10 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si uno escribiera un documento otorgando todos sus bienes a su **hija antes que a** sus **hijos,** en el caso de que tenga hijos que heredarían de él, **o** a su **esposa antes que a** sus **hermanos, o** a su **esposa antes los hijos del esposo** que no son sus hijos, **¿qué es** la *halakha* ? ¿Se supone que su intención era designarla como mayordomo o darle la propiedad como regalo?

איבעיא להו בת אצל הבנים ואשה אצל האחים ואשה אצל בני הבעל מהו

131b:11 **Ravina dijo en nombre de Rava** que **en todos** estos casos el destinatario **no adquirió** la propiedad. Más bien, él o ella simplemente fue nombrado mayordomo, a **excepción de** los casos de **su esposa prometida y su** ex **esposa de** quien se **divorció.** Por el contrario, **Rav Avira dijo en nombre de Rava** que **en todos** estos casos el destinatario **adquirió** la propiedad, **excepto** los casos de su **esposa antes que** sus **hermanos y** su **esposa antes que los hijos del esposo,** donde claramente tenía la intención de designarla como un mayordomo

אמר רבינא משמיה דרבא בכולהו לא קנה לבר מאשתו ארוסה ואשתו גרושה רב עוירא משמיה דרבא אמר בכולהו קני לבר מהאשה אצל האחין ואשה אצל בני הבעל

132a:1 Con respecto al *halakha* que una persona en su lecho de muerte que escribió un documento otorgando todos sus bienes a su esposa la ha designado como mayordomo, **Rava plantea un dilema: en** el caso de **una persona sana, ¿qué** es el *halakha* ? Si se razona que, específicamente **en** el caso de **una persona en su lecho de muerte,** se supone que tenía la intención de nombrar a su esposa como mayordomo, **ya que es preferible para él que se escuche su palabra** y se la honre después de su muerte, **pero en** En el caso de **una persona sana, él** todavía **está de pie** y puede asegurarse de que su esposa sea honrada, por lo que aparentemente tenía la intención de darle toda su propiedad. **¿O tal vez** debería razonarse que también **en** el caso de **una persona sana, es preferible que se escuche** la **palabra de** su esposa y se le dé honor a **partir de ahora?**

בעי רבא בבריא היאך בשכיב מרע הוא דניחא ליה דלישתמעון מלה אבל בבריא הא קאי איהו או דלמא בריא נמי ניחא ליה דלישתמעון מלה מהשתא

132a:2 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una resolución del dilema de una *baraita* : si **uno escribe** un documento que *indica* que **las ganancias de su propiedad** de-

תא שמע הכותב פירות נכסיו לאשתו גובה

כתובתה מן הקרקע למחצה לשליש ולרביע גובה כתובתה מן השאר

ben ir **a su esposa** en caso de que él muera o se divorcie de ella, **ella cobra el** pago de **su contrato de matrimonio,** que él le escribió en el momento de su matrimonio, **desde la tierra** misma. Las ganancias son suyas como resultado de su regalo. Del mismo modo, si él escribió un documento otorgándole la **mitad, un tercio o un cuarto** de su propiedad, **ella cobra el** pago de **su contrato de matrimonio del resto** de su propiedad, que él no le dio como un regalo por separado.

כתב כל נכסיו לאשתו ויצא עליו שטר חוב רבי אליעזר אומר תקרע מתנתה ותעמוד על כתובתה וחכמים אומרים תקרע כתובתה ותעמוד על מתנתה ונמצאת קרחת מכאן ומכאן

132a:3 El *baraita* sigue: Si uno **escribió** un documento de concesión de **todos sus bienes a su esposa, y** posteriormente **un pagaré surgieron contra él** por un préstamo que tomó mientras estaban casados, pero antes de que él le dio este regalo, **el rabino Eliezer dice** que **ella** debe **romper su** escritura de **donación y permanecer con su contrato de matrimonio,** para que el acreedor no pueda cobrar la propiedad que recibió, ya que su contrato de matrimonio precedió al pagaré. **Y los rabinos dicen: Ella** debe **romper su contrato de matrimonio y permanecer con su** escritura de **regalo,** ya que al aceptar el regalo de todos los bienes de su esposo, renunció a su derecho a recibir el pago de su contrato de matrimonio. Dado que el pagaré precedió a la escritura del obsequio, el acreedor recibe la propiedad, **y se descubre** que la esposa **es calva de aquí y de allá,** es decir, no recibe ni su obsequio ni su contrato de matrimonio.

ואמר רבי יהודה הנחתום מעשה ואירע הדבר בבת אחותי כלה ובא מעשה לפני חכמים ואמרו תקרע כתובתה ותעמוד על מתנתה ונמצאת קרחת מכאן ומכאן

132a:4 **Y el rabino Yehuda el panadero dijo:** Hubo **un incidente en el que se le ocurrió** este **asunto a la hija de mi hermana,** que es mi **nuera [*kalla*],** que mi hijo le escribió un documento de ese tipo **y el incidente ocurrió antes que los Sabios. Y dijeron** que **ella** debe **romper su contrato matrimonial y permanecer con su** escritura de **regalo, y ella se encontró** a ser **calvo de aquí y de allí.**

טעמא דיצא עליו שטר חוב הא לא יצא עליו שטר חוב קניא ובמאי אילימא בשכיב מרע והא אמרת לא עשאה אלא אפוטרופוס אלא לאו בבריא

132a:5 La Gemara infiere: **La razón por la** que pierde su regalo **es que surgió un pagaré contra él, pero si no surgió un pagaré contra él, ella adquiere** el regalo de su propiedad. **¿Y con respecto a qué** caso se afirma esto? **Si decimos** que es **con respecto a una persona en su lecho de muerte, pero ¿no dijiste** anteriormente que en tal caso **él simplemente la convirtió en mayordomo? Más bien, ¿no es con respecto a una persona sana?** En consecuencia, el dilema de Rava se resuelve: si una persona sana escribe un documento otorgando todos sus bienes a su esposa, es de ella.

לעולם בשכיב מרע ורב עוירא מוקי לה בכולהו רבינא מוקי לה באשתו ארוסה ואשתו גרושה

132a:6 La Gemara rechaza esta prueba: en **realidad,** la *halakha* de la *baraita* se declara **con respecto a una persona en su lecho de muerte; y Rav Avira interpretaría que** la *baraita se* refiere **a todos** los casos mencionados anteriormente en los que, en su opinión, la esposa adquiere la propiedad y no es nombrada como delegada. Y **Ravina lo interpretaría** específicamente **en referencia a** un caso en el que uno escribió un documento otorgando todos sus bienes a **su esposa prometida o su** ex **esposa, de quien se divorció,** donde reconoce que ella adquiere la propiedad.

אמר רב יוסף בר מניומי אמר רב נחמן הלכה תקרע כתובתה ותעמוד על מתנתה ונמצאת קרחת מכאן ומכאן

132a:7 **Rav Yosef bar Minyumi dice** que **Rav Naḥman dice:** El ***halakha*** está de acuerdo con la opinión de los rabinos. **Ella** debe **romper su contrato matrimonial y permanecer con su** escritura de **regalo, y ella se encontró** a ser **calvo de aquí y de allí.**

למימרא דלא אזיל רב נחמן בתר אומדנא

132a:8 La Gemara pregunta: **¿Es esto decir que Rav Naḥman no sigue** el principio de **evaluar la** intención, lo que significa que incluso si uno no **declaró** algo explícitamente, el tribunal evalúa cuál era su intención y decide el *halakha* basándose en esa evaluación? Claramente, al aceptar el regalo, la esposa no tuvo la intención de renunciar al pago de su contrato de matrimonio y, por lo tanto, no se quedó con nada en el caso de que el acreedor de su esposo produzca un pagaré anterior a su regalo.

והתניא הרי שהלך בנו למדינת הים ושמע שמת בנו ועמד וכתב כל נכסיו לאחרים ואחר כך בא בנו מתנתו מתנה רבי שמעון בן מנסיא אומר אין מתנתו מתנה שאילו היה יודע שבנו קיים לא כתבן ואמר רב נחמן הלכה כרבי שמעון בן מנסיא

132a:9 **Pero no se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Ketubot* 5: 9): en un caso **en el que el hijo de uno se fue al extranjero y escuchó que su hijo murió, y** luego se **levantó y escribió** un documento otorgando **todos sus bienes a otros, y entonces su hijo** regresó, **su regalo** a las otras personas **es** un **regalo** válido **. El rabino Shimon ben Menasya dice: Su regalo no es** un **regalo** válido **, ya que si hubiera sabido que su hijo** estaba **vivo no habría escrito** un documento que **les** otorgara su propiedad. **Y Rav Naḥman dice** que el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Menasya.** Aparentemente, Rav Naḥman sigue el principio de evaluar la intención.

שאני התם דניחא לה דתיפוק עלה קלא דכתבינהו ניהלה להנהו נכסים

132a:10 La Guemará responde: **No,** en el caso de que escribe un documento de concesión de todos sus bienes a su esposa, que **es diferente, ya que** es **beneficioso para ella que darse a conocer que escribió** un documento de concesión de **la** totalidad de **esa propiedad,** y estaba dispuesta a arriesgarse a no recibir el pago de su contrato de matrimonio para obtener este beneficio.

132a:11 § **Aprendimos** en una mishna **allí** (*Pe'a* 3: 7): si un hombre **escribe** un documento otorgando **su propiedad a sus hijos, y escribió** un documento otorgando **cualquier cantidad de tierra a su esposa, ella ha perdido** su derecho a recibir pago de **su contrato de matrimonio.** La Gemara cuestiona esto: ¿ **Porque él escribió** un documento otorgándole **cualquier cantidad de tierra, ella perdió** su derecho a recibir el pago de **su contrato de matrimonio?** ¿Por qué debería ser esto?

תנן התם הכותב נכסיו לבניו וכתב לאשתו קרקע כל שהוא אבדה כתובתה משום דכתב לה קרקע כל שהוא אבדה כתובתה

132a:12 **Rav dice:** Esta mishna se refiere **a** un caso en el que el esposo **transfiere la propiedad** de su propiedad **a** sus hijos a **través de** la participación de su esposa en un acto formal de adquisición. No solo no protestó por la transferencia de propiedad a los hijos, sino que facilitó la transacción. Claramente, ella accedió a renunciar al pago de su contrato de matrimonio. **Y Shmuel dice:** se refiere no solo a un caso en el que ella realmente participa en el acto de adquisición, sino también **a** un caso en el que **distribuye** la propiedad a sus hijos **en su presencia, y ella guarda silencio** y no pregunta por su matrimonio. contrato. **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** se refiere **a** un caso en el que **él le dice: toma** solo **esta** parcela de **tierra para tu contrato de matrimonio.**

אמר רב במזכה להן על ידה ושמואל אמר במחלק לפניה והיא שותקת רבי יוסי ברבי חנינא אמר באומר לה טלי קרקע זו בכתובתך

132b:1 **Y** los Sabios **enseñaron aquí** una **de las clemencias** que se aplican a **un contrato de matrimonio.** Esta manera en que la esposa pierde su derecho a recibir el pago de su contrato de matrimonio es una indulgencia para el esposo, ya que un acreedor ordinario no pierde el dinero que se le debe de esta manera.

ומקולי כתובה שנו כאן

132b:2 Las preguntas Guemará esta declaración: **aprendimos** en la misma Mishná que **el rabino Yosei dice** que **si aceptaba** la distribución **sobre sí misma, incluso si él no escribió** un documento de concesión de **su** cualquier cantidad de tierra, **que ha perdido** su derecho a recibir el pago de **su contrato matrimonial. Por inferencia,** se puede afirmar **que la primera *tanna* sostiene** que tanto su **escritura de** un documento que le otorga un pedazo de tierra **como** su **aceptación** de la distribución **son necesarias** para que ella pierda su derecho, contrario a la interpretación de los tres *amora'im* , es decir, Rav, Shmuel y el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, todos los cuales asumieron que no necesita aceptar afirmativamente la distribución y que su silencio es suficiente.

תנן רבי יוסי אומר אם קבלה עליה אף על פי שלא כתב לה אבדה כתובתה מכלל דתנא קמא סבר כתיבה וקבלה בעי

132b:3 **Y si usted dijera** que **toda la** mishná **es** la opinión del **rabino Yosei,** quien sostiene que ya sea que el esposo escriba una escritura de regalo o que la esposa acepte la distribución es suficiente, **pero ¿no se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yehuda dijo? :** Según la primera *tanna* , ¿ **cuándo** pierde su derecho a recibir el pago de su contrato de matrimonio? En un caso **donde ella estaba allí** en el momento de la distribución **y la aceptó** ; **pero si ella estaba allí, pero no aceptó** , o **aceptó** que **aunque no estaba allí, que no ha perdido** su derecho a recibir el pago de **su contrato matrimonial,** mientras se puede afirmar que su consentimiento era sólo para complacer a su marido y no era sincero . La Gemara concluye: La **refutación** de las opiniones **de todas** las interpretaciones de los *amora'im* **es de** hecho **una refutación concluyente.**

וכי תימא כולה רבי יוסי היא והא תניא אמר רבי יהודה אימתי שהיתה שם וקבלה עליה אבל היתה שם ולא קבלה עליה קבלה עליה ולא היתה שם לא אבדה כתובתה תיובתא דכולהו תיובתא

132b:4 **Rava le dijo a Rav Naḥman: Esta** es la opinión de **Rav; esta** es la opinión de **Shmuel;** y **esta** es la opinión del **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina. ¿Qué tiene el Maestro** en este asunto? Rav Naḥman le **dijo: Como digo, una vez que él la convirtió** en **socia** de la propiedad **entre los hijos, ella perdió** su derecho a recibir el pago de **su contrato de matrimonio.**

אמר ליה רבא לרב נחמן הא רב הא שמואל הא רבי יוסי ברבי חנינא מר מאי סבירא ליה אמר ליה שאני אומר כיון שעשאה שותף בין הבנים אבדה כתובתה

132b:5 La opinión de Rav Naḥman **también se expresó** como un fallo halájico: **Rav Yosef bar Minyumi dice** que **Rav Naḥman dice** que **una vez que la convirtió** en **socia** de la propiedad **entre los hijos, perdió** su derecho a recibir el pago de **su contrato de matrimonio.**

איתמר נמי אמר רב יוסף בר מניומי אמר רב נחמן כיון שעשאה שותף בין הבנים אבדה כתובתה

132b:6 **Rava plantea un dilema: en** el caso de **una persona sana, ¿qué** es el *halakha* ? **¿Decimos** que la esposa pierde su derecho a recibir el pago de su contrato de matrimonio solo **en** el caso de **una persona en su lecho de muerte, ya que sabía que él no tenía** otra propiedad **y,** sin embargo, **renunció al** pago del contrato de matrimonio, **pero en** el caso de **una persona sana,** podría haber **razonado** que **él adquirirá** otra propiedad de la cual podrá cobrar el pago de su contrato de matrimonio, y es por eso que aceptó la distribución de la propiedad. De ser así, no renunció a su derecho a recibir el pago de su contrato de matrimonio. **O tal vez, ¿** debería razonarse que, dado que, **en cualquier caso, ahora no tiene** otra propiedad, su aceptación debe interpretarse como renuncia a su derecho? La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבא בבריא היאך מי אמרינן בשכיב מרע הוא דידעה דלית ליה וקמחלה אבל בבריא סברה הדר קני או דלמא השתא מיהת לית ליה תיקו

132b:7 § Hubo **cierto** hombre en su lecho de muerte **que le dijo a** las personas que lo rodeaban: dar **la mitad** de mi patrimonio **a** mi **hija, y la otra mitad a** mi otra **hija, y un tercio del producto a** mi **esposa. Rav Naḥman** vino **a Sura. Entró en** la sala de estudio **para** ver a **Rav Isda,** quien le **dijo:** En **un caso como este,**

ההוא דאמר להו פלגא לברת ופלגא לברת ותילתא לאיתת בפירי איקלע רב נחמן לסורא עול

לגבי רב חסדא אמר ליה כי האי גוונא מאי אמר ליה הכי אמר שמואל אפילו לא הקנה לה אלא דקל אחד לפירותיו אבדה כתובתה

¿qué es el *halakha* ? Rav Naḥman le **dijo** que **esto** es lo que **dice Shmuel: Incluso** si **transfirió a su** propiedad **solo una palmera para su producción, ella ha perdido** su derecho a recibir el pago de **su contrato de matrimonio.**

132b:8 אמר ליה אימור דאמר שמואל התם דאקני לה בגופה דארעא הכא פירא הוא אמר ליה מטלטלי קא אמרת מטלטלי ודאי לא קא אמינא

Rav Ḥisda le **dijo: Di que Shmuel dijo** su declaración de que ella la pierde **allí mismo,** en un caso en el que él le dio una palmera por su producto, **porque él transfirió los** derechos **en la tierra a su propiedad,** ya que la palmera es conectado al suelo. Pero **aquí,** en este caso, **es** solamente **producto** de que él le dio, sin ningún tipo de participación en la propia tierra. Quizás ella no pierda el pago de su contrato de matrimonio. Rav Naḥman le **dijo: ¿Dices** que le dio la única **propiedad mueble? Desde luego, no** quiero **decir** que la pierde correcto, incluso si él dio a su único **bienes muebles** tales como los productos. Más bien, ella recibe el pago de su contrato de matrimonio.

132b:9 ההוא דאמר להו תלתא לברת ותלתא לברת ותלתא לאיתת שכיבא חדא מבנתיה סבר רב פפי למימר לא שקלא אלא תלתא

Había **un cierto** hombre en su lecho de muerte **que le dijo a** las personas que lo rodeaban: dar **un tercio** de mi propiedad **a** mi **hija, y un tercio a** mi otra **hija, y un tercio a** mi **esposa. Una de sus hijas murió** antes que él y, por consiguiente, su porción volvió a su posesión. **Rav Pappi pensó** que la esposa **toma solo un tercio.** Ella no puede recibir el pago de su contrato de matrimonio de los dos tercios legados a las hijas, ya que al entrar en una sociedad con las hijas propietarias de la propiedad, renunció al pago de su contrato de matrimonio.

133a:1 אמר ליה רב כהנא אילו הדר קני מי לא שקלא וכיון דאילו הדר קני שקלא השתא נמי שקלא

Rav Kahana le dijo: Si el esposo hubiera **adquirido** otra propiedad, **¿no la habría tomado** como pago de su contrato de matrimonio? **Y dado que si él** hubiera **adquirido** otra propiedad, **ella la habría tomado** como pago de su contrato de matrimonio, **ahora también toma** la parte de la hija fallecida como pago de su contrato de matrimonio.

133a:2 ההוא דפלגינהו לנכסיה לאתתיה ולבניה שייר חד דיקלא סבר רבינא למימר לית לה אלא חד דיקלא אמר ליה רב יימר לרבינא אי לית לה חד דיקלא נמי לית לה אלא מיגו דנחתא לדיקלא נחתא נמי לכולהו נכסי

Hubo **una cierta** persona **que dividió su propiedad entre su esposa y su hijo, dejando** una **sola palmera. Ravina pensó decir** que la esposa **solo tiene** la **palmera única** como pago futuro de su contrato de matrimonio, que presumiblemente quedó fuera de la distribución por este motivo. **Rav Yeimar le dijo a Ravina: si ella no tiene** derecho a cobrar el pago de su contrato de matrimonio de todos sus bienes, ya que presumiblemente renunció a ese derecho cuando él le dio el regalo de algunos de sus bienes, **no tiene** el derecho recogerlo de la **palmera individual** y pertenece a los herederos. Rav Yeimar presenta un fallo diferente: **Más bien, ya que** la *halajá* es que **se** hace **descender a** cobrar la **palmera, que** , por tanto, **desciende a** recoger **todos los bienes, así,** es decir, que recibe el pago de su contrato matrimonial de toda la propiedad.

133a:3 אמר רב הונא שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחר רואין אם ראוי ליורשו נוטלן משום ירושה ואם לאו נוטלן משום מתנה

§ **Rav Huna dice:** Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que escribió** un documento otorgando **todos sus bienes a otro,** el tribunal **investiga** el estado legal del destinatario: **si está en condiciones de heredar** de **él,** por ejemplo, si es uno de sus hijos, **él toma** la propiedad **como herencia, y si no, la toma como un regalo.**

133a:4 אמר ליה רב נחמן גנבא גנובי למה לך אי סבירא לך כרבי יוחנן בן ברוקה אימא הלכה כרבי יוחנן בן ברוקה דהא שמעתתיך כרבי יוחנן בן ברוקה הוא דאזלא

Rav Naḥman le dijo: ¿Por qué deberías robar este *halakha* y no atribuirlo a su fuente? **Si cumple con** la opinión del **rabino Yobanan ben Beroka, diga** explícitamente que el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka, ya que su declaración halájica sigue** la opinión del **rabino Yoḥanan ben Beroka de** que una persona puede legar su propiedad a cualquiera de sus herederos.

133a:5 דלמא כי הא קאמרת דההוא דהוה קא שכיב ואמרו ליה נכסיה למאן דלמא לפלניא ואמר להו אלא למאן ואמרת לן עלה אם ראוי ליורשו נוטלן משום ירושה ואם לאו נוטלן משום מתנה אמר ליה אין הכי קאמינא

Quizás esto es lo que querías **decir: había una** persona sin hijos **que estaba muriendo, y** los que estaban a su alrededor le **dijeron: ¿A quién se le debe dar su propiedad ,** es decir, tu **propiedad** ? **¿Quizás** debería ser dado **a tal y tal? Y él les dijo: más bien, ¿a quién** sino a él? **Y usted,** Rav Huna, tenía la intención de **decirnos: si** esa persona **es apta para heredar** de **él, la toma como una herencia, y si no, la toma como un regalo.** Rav Huna le **dijo: Sí, eso es lo que estaba diciendo.**

133a:6 למאי הלכתא סבר רב אדא בר אהבה קמיה דרבא למימר אם ראוי ליורשו אלמנתו נזונית מנכסיו ואם לאו אין אלמנתו נזונית מנכסיו

La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué *halakha*** hay alguna diferencia si la recibe como herencia o como regalo? **Rav Adda bar Ahava,** que estaba **en presencia de Rava, pensó** que sería correcto **decir: si él es capaz de heredar** de **él,** la **viuda** del donante **se sostiene de su propiedad,** ya que ella tiene derecho a ser sostenida de herencia; **y si no,** y la propiedad fue entregada como un regalo, **su viuda no es sostenida por su propiedad.**

133a:7 אמר ליה רבא מיגרע גרעא השתא בירושה דאורייתא אמרת אלמנתו נזונית מנכסיו במתנה דרבנן לא כל שכן

Rava le dijo: ¿Puede el derecho de la viuda verse **disminuido** por el regalo? **Ahora** que **usted dice con respecto a la herencia,** que se concede **por la ley de la Torá,** que **su viuda se sostiene de su propiedad, en relación con** el **regalo** de una persona en su lecho de muerte, que es eficaz sin ningún acto formal de adquisición **por la ley rabínica, más aún** , ¿ **no está** claro que la viuda tiene derechos de sustento?

133a:8 **Más bien, Rava dijo** que la diferencia, ya sea herencia o un regalo, está **de acuerdo con** la decisión que **envió Rav Aḥa bar Rav Avya: según la declaración del rabino Yoḥanan ben Beroka,** en el caso de alguien que dijo: **Mi propiedad** es entregada **para usted, y después de que usted haga tal y tal, y el primer** destinatario **esté en condiciones de heredar** de **él, el segundo no recibe nada en lugar del primero,** es decir, no recibe la propiedad después de que el primero muere, **ya que esto formulación** empleada por el dueño era **no** uno **de un regalo. Más bien,** era **una formulación de herencia, y la herencia no tiene fin,** es decir, no se puede detener. Por lo tanto, dado que el primer receptor lo adquirió como una herencia, sus herederos lo heredan de él y no puede ser tomado por el segundo.

אלא אמר רבא כדשלח רב אחא בר רב עויא לדברי רבי יוחנן בן ברוקה נכסי לך ואחריך לפלוני אם היה ראשון ראוי ליורשו אין לשני במקום ראשון כלום שאין לשון מתנה אלא לשון ירושה וירושה אין לה הפסק

133a:9 **Rava le dijo a Rav Naḥman: Pero lo terminó.** El que se lo legó terminó su herencia por adelantado al afirmar que después de que el primero muere, la propiedad se le dará al segundo. La Gemara responde: **Pensaba** que la herencia **tiene un final; pero el Misericordioso declara** que **no tiene fin.**

אמר ליה רבא לרב נחמן והא אפסקה הוא סבר יש לה הפסק ורחמנא אמר אין לה הפסק

133b:1 Hubo **una cierta** persona **que le dijo a otra: mi propiedad** se le da **a usted, y después de usted, a tal y tal, y el primero estaba en condiciones de heredar** de **él.** Después de que **murió el primero, llegó el segundo y reclamó** la propiedad.

ההוא דאמר ליה לחבריה נכסי לך ואחריך לפלוני וראשון ראוי ליורשו הוה שכיב ראשון אתא שני קא תבע

133b:2 **Rav Ilish,** que estaba **en presencia de Rava, pensó decir** que **el segundo también toma** una parte de la propiedad; lo divide con los herederos del primero. Rava le **dijo: Los jueces de compromiso,** que normalmente dividen la propiedad en disputa entre las partes, **gobiernan de esta manera.** Pero, **¿no es esto** idéntico al caso sobre el **cual Rav Aḥa bar Rav Avya envió** una decisión de que el segundo no recibe nada?

סבר רב עיליש קמיה דרבא למימר שני נמי שקיל אמר ליה דייני דחצצתא הכי דייני לאו היינו דשלח רב אחא בר רב עויא

133b:3 Rav Ilish **estaba avergonzado** por su error. Para consolarlo, Rav **leyó** el siguiente verso **acerca de él: "Yo, el Señor, lo aceleraré en su tiempo"** (Isaías 60:22), como si dijera: Fue debido a la Divina Providencia que estuve aquí para corregirlo. antes de que se implementara su fallo equivocado.

אכסיף קרי עליה אני ה׳ בעתה אחישנה

133b:4 **MISHNA:** Con respecto a **alguien que escribió** un documento otorgando **su propiedad a otros** como un regalo **y dejó a sus hijos** sin nada, **lo que hizo está hecho,** es decir, surte efecto; **pero los Sabios están disgustados con él. Rabban Shimon ben Gamliel dice: Si** lo hizo porque **sus hijos no estaban actuando correctamente, es recordado positivamente.**

מתני׳ הכותב את נכסיו לאחרים והניח את בניו מה שעשה עשוי אלא אין רוח חכמים נוחה הימנו רבן שמעון בן גמליאל אומר אם לא היו בניו נוהגים כשורה זכור לטוב

133b:5 **GEMARA: Se planteó un dilema ante** los Sabios: **¿Los Rabinos están en desacuerdo con Rabban Shimon ben Gamliel,** manteniendo que privar a los hijos de su herencia es inapropiado en cualquier caso, **o no?**

גמ׳ איבעיא להו מי פליגי רבנן עליה דרבן שמעון בן גמליאל או לא

133b:6 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha, ya que Yosef ben Yo'ezer tuvo un hijo que no estaba actuando correctamente.** Yosef ben Yo'ezer **tenía un recipiente [*illiyyata*]** lleno **de dinares,** y **se levantó y lo consagró** al tesoro del Templo, privando a su hijo de su herencia. Su hijo **fue y se casó con la hija del tejedor de la corona del rey Yannai.** Después de que la **esposa** del hijo **dio a luz, él le compró un pescado [*binita*]. Se abrió el** estómago y **encontró una perla en él.** Decidió venderlo.

תא שמע דיוסף בן יועזר היה לו בן שלא היה נוהג כשורה הוה ליה עיליתא דדינרי קם אקדשה אזיל נסיב בת גאדיל כלילי דינאי מלכא אולידה דביתהו זבין לה ביניתא קרעה אשכח בה מרגליתא

133b:7 Su esposa le **dijo: No lo traigas al** tesoro del **rey** para venderlo, **ya que te lo quitarán por una** suma **insignificante** de **dinero.** Más bien, **ve a llevarlo a los tesoreros del** Templo **. Y no lo evalúe usted mismo, ya que la declaración al Altísimo es equivalente a la transferencia a una** persona **común** y **corriente** , y si ofrece venderla por un monto inferior a su valor, no podrá cambiar de opinión. **Más bien, déjelos evaluarlo.**

אמרה ליה לא תמטייה למלכא דשקלי לה מינך בדמי קלילי זיל אמטייה לגבי גזברי ולא תשיימה את דאמירתו לגבוה כמסירתו להדיוט אלא לשיימוה אינהו

133b:8 **Lo trajo** al tesoro del Templo, y **lo valoraron como** el valor de **trece vasos [*illiyyata*]** llenos **de dinares.** Los tesoreros le **dijeron: Hay siete** *illiyyata* de dinares a nuestra disposición para pagarle la perla, pero **no hay seis** adicionales **. Él les dijo a** los tesoreros: **Dame** los **siete** a cambio de la perla, y en cuanto a los **seis** adicionales que me debes, **están consagrados al Cielo.**

אמטייה שמוה בתליסרי עליאתא דדינרי אמרי ליה שבע איכא שית ליכא אמר להו שבע הבו לי שית הרי הן מוקדשות לשמים

133b:9 Los tesoreros se **levantaron y escribieron: Yosef ben Yo'ezer otorgó una** *illiyyata* al tesoro del Templo, **y su hijo otorgó seis. Y hay** los **que dicen** que escribieron: **Yosef ben Yo'ezer lo asignó** *illiyyata* al tesoro del templo, **y su hijo de siete retirado,** que recibió de la perla.

עמדו וכתבו יוסף בן יועזר הכניס אחת ובנו הכניס שש ואיכא דאמרי יוסף בן יועזר הכניס אחת ובנו הוציא שבע

133b:10 La Gemara infiere: **Por** el hecho de **que dijeron con** aprobación que el hijo de Yosef ben Yo'ezer **otorgó** siete, **por inferencia, actuó bien** cuando lo dejó fuera de su herencia. La Gemara responde: **al contrario; por** el hecho de **que** según el segundo relato, **dijeron** despectivamente que **quitó** siete, **por inferencia,** Yosef ben Yo'ezer **no actuó bien** cuando lo dejó fuera de su herencia, ya que causó

מדקא אמרי הכניס מכלל דשפיר עבד אדרבה מדקא אמרי הוציא מכלל דלאו שפיר עבד אלא מהא ליכא למשמע מינה

que el dinero fuera retirado del tesoro del Templo . **Más bien, no** se **debe aprender de esta** historia con respecto al dilema de si los rabinos están de acuerdo con la opinión de Rabban Shimon ben Gamliel, ya que los dos relatos se contradicen entre sí sobre este asunto.

133b:11 La Gemara pregunta: **¿Qué** conclusión halájica **se** llegó **sobre** este asunto? **Ven** y **escucha, como Shmuel le dijo a Rav Yehuda: *Shinnana* , no *estés* en una casa donde la herencia se transfiere** lejos de su legítimo heredero, **incluso** si se transfiere **de un hijo malvado a un buen hijo, y más aún** si se transfiere **de un hijo a una hija.** Evidentemente, los rabinos sostienen que la herencia no debe transferirse en ningún caso.

מאי הוי עלה תא שמע דאמר ליה שמואל לרב יהודה שיננא לא תיהוי בי עבורי אחסנתא ואפילו מברא בישא לברא טבא וכל שכן מברא לברתא

133b:12 § **Los Sabios enseñaron:** Hubo **un incidente que involucró a un hombre cuyos hijos no actuaron correctamente. Se levantó y escribió** un documento transfiriendo todas **sus propiedades a Yonatan ben Uzziel,** uno de los Sabios, como un regalo. **¿Qué hizo Yonatan ben Uzziel? Vendió un tercio** de la propiedad para sus necesidades, **consagró un tercio** de la propiedad **y devolvió** el **tercio** restante **a** los **hijos** del hombre **.**

תנו רבנן מעשה באדם אחד שלא היו בניו נוהגין כשורה עמד וכתב נכסיו ליונתן בן עוזיאל מה עשה יונתן בן עוזיאל מכר שליש והקדיש שליש והחזיר לבניו שליש

133b:13 **Shammai vino a** Yonatan ben Uzziel **con su bastón y su bolsa de viaje** para protestar por dar parte de la propiedad a los hijos del hombre contra los deseos del difunto. Yonatan ben Uzziel le **dijo: Shammai, si puedes recuperar** la propiedad **que vendí** de los compradores **y** la propiedad **que consagré** del tesoro del Templo, **también puedes recuperar lo que devolví** a los hijos del hombre;

בא עליו שמאי במקלו ותרמילו אמר לו שמאי אם אתה יכול להוציא את מה שמכרתי ומה שהקדשתי אתה יכול להוציא מה שהחזרתי

134a:1 pero **si no,** como la propiedad es mía y tengo derecho a hacer lo que quiera con ella, **tampoco puede recuperar lo que le devolví** a los hijos del hombre. Shammai **dijo** entonces **: Ben Uzziel me reprendió; ben Uzziel me reprendió,** y no tengo respuesta.

אם לאו אי אתה יכול להוציא מה שהחזרתי אמר הטיח עלי בן עוזיאל הטיח עלי בן עוזיאל

134a:2 La Gemara pregunta: **¿Qué tuvo** Shammai **inicialmente,** lo que le hizo protestar por el comportamiento de Yonatan ben Uzziel? La Gemara responde: protestó **por el incidente** que ocurrió **en** la ciudad de **Beit Ḥoron.**

מעיקרא מאי סבר משום מעשה דבית חורון

134a:3 **Como aprendimos** en una mishná (*Nedarim* 48a): ocurrió **un incidente que involucró a alguien en** la ciudad de **Beit Ḥoron cuyo padre había prometido no obtener beneficios de él, y** el hijo se **estaba casando con su** propio **hijo** y quería que su padre pudiera participar en la comida de la boda. **Y** , por lo tanto, le **dijo a otro:** El **patio** donde se llevará a cabo la boda **y** la **comida de** la boda **se le entregan a usted como un regalo, pero se los** entregan **a usted solo para que mi padre venga a comer con nosotros en la comida.** El hijo quería eludir la prohibición impuesta por el voto y permitir que su padre participara en la comida, por lo que transfirió la propiedad a otra persona para ese propósito.

דתנן מעשה בבית חורון באחד שהיה אביו מודר הימנו הנאה והיה משיא בנו ואמר לחבירו הרי חצר וסעודה נתונין לך במתנה ואינן לפניך אלא כדי שיבא אבא ויאכל עמנו בסעודה

134a:4 El receptor le **dijo: Si son míos,** todos **están consagrados al Cielo,** es decir, al Templo, y están prohibidos para todos. El hijo le **dijo con** ira: **no te di mi** propiedad **para que la consagres al cielo.** El destinatario le **dijo: Me diste tu** propiedad **solo** para **que tú y tu padre comieran y bebieran y, por lo** tanto, se **apaciguaran, y el pecado** de transgredir el voto se **colgaría en su cabeza,** es decir, mi **cabeza,** como lo permití. La transgresión.

אמר לו אם שלי הן הרי הן מוקדשין לשמים אמר לו לא נתתי לך את שלי שתקדישם לשמים אמר לו לא נתת לי את שלך אלא שתהא אתה ואביך אוכלין ושותין ומרצין זה לזה ויהא עון תלוי בראשו

134a:5 El mishna continúa: En referencia a este incidente, **los Sabios dijeron: Cualquier regalo que no sea** tan absoluto como para **que** el destinatario lo **consagre,** el regalo **sería consagrado, no es un regalo.** En otras palabras, para que sea un regalo, el destinatario debe tener la capacidad de consagrarlo. De manera similar, Shammai inicialmente había razonado que el regalo a Yonatan ben Uzziel no era un regalo válido, ya que su único propósito era que la propiedad no cayera en posesión de los hijos del hombre. Una vez que descubrió que Yonatan ben Uzziel consagró parte del regalo, se dio cuenta de que, de hecho, era un regalo válido, con el que el destinatario podía hacer lo que quisiera.

אמרו חכמים כל מתנה שאינה שאם הקדישה מוקדשת אינה מתנה

134a:6 § A propósito de Yonatan ben Uzziel, la Gemara cita que **los Sabios enseñaron: Hillel el Viejo tenía ochenta estudiantes. Treinta de ellos** eran lo suficientemente **dignos para que la Divina Presencia descansara sobre ellos como** lo hizo sobre **Moisés nuestro maestro, treinta de ellos** eran lo suficientemente **dignos como para que el sol se detuviera para ellos como** lo hizo para **Joshua bin Nun,** y **veinte** estaban en **un intermedio** nivel entre los otros dos. **El mayor de todos** los estudiantes fue **Yonatan ben Uzziel, y el menor de ellos** fue **Rabban Yoḥanan ben Zakkai.**

תנו רבנן שמונים תלמידים היו לו להלל הזקן שלשים מהן ראוים שתשרה עליהן שכינה כמשה רבינו שלשים מהן ראוים שתעמוד להן חמה כיהושע בן נון עשרים בינוניים גדול שבכולן יונתן בן עוזיאל קטן שבכולן רבן יוחנן בן זכאי

134a:7 Los sabios **dijeron acerca de Rabban Yoḥanan ben Zakkai** que **no descuidaba la Biblia y Mishna; Talmud; *halakhot* y *aggadot* ; minucias de la Torá y minucias de los escribas; y** los principios hermenéuticos de la Torá con respec-

אמרו עליו על רבן יוחנן בן זכאי שלא הניח מקרא ומשנה תלמוד הלכות

to a las inferencias ***fortiori*** ; **y analogías verbales; y** el cálculo de las **estaciones** calendáricas **; y valores numéricos** de letras hebreas **[*gimatriyot*]; y parábolas de lavadores,** que son cuentos populares que pueden usarse para explicar la Torá, **y parábolas de zorros.** Además, no descuidó los asuntos esotéricos, incluida **la conversación de los demonios, y la conversación de las palmeras, y la conversación de los ángeles ministrantes, y** más en general, **un gran asunto y un asunto pequeño.**

ואגדות דקדוקי תורה ודקדוקי סופרים וקלין וחמורין וגזרות שוות ותקופות וגמטריאות ומשלות כובסים ומשלות שועלים שיחת שדים ושיחת דקלים ושיחת מלאכי השרת ודבר גדול ודבר קטן

134a:8 La Gemara explica: **Una gran cuestión se** refiere a los secretos del **diseño del carro** divino (véase Ezequiel, capítulo 1), la conducta del universo trascendente, **y una pequeña cuestión es,** por ejemplo, el *halakhot* que finalmente se formuló en el marco de **las discusiones de Abaye y Rava.** Él no descuidar ninguna de estas disciplinas, con el fin **de cumplir que** el que **se afirma: "A fin de hacer que los que me aman a la sustancia heredar y que yo llene sus tesoros"** (Proverbios 8:21), ya que estaba lleno de Rabán Iojanán con las disciplinas de la Torá y la sabiduría.

דבר גדול מעשה מרכבה ודבר קטן הויות דאביי ורבא לקיים מה שנאמר להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אמלא

134a:9 La Gemara agrega: **Y si el menor de ellos** fue **tan** prolífico, **el más grande** fue **tanto más** prolífico. La Gemara relata que los Sabios **dijeron de Yonatan ben Uzziel,** el mayor de los estudiantes de Hillel, que **cuando se sentaba y se dedicaba al** estudio de la **Torá** , la santidad que generaba era tan intensa que **cualquier pájaro que volara sobre él sería incinerado.**

וכי מאחר דקטן שבכולם כן גדול שבכולם על אחת כמה וכמה אמרו עליו על יונתן בן עוזיאל בשעה שיושב ועוסק בתורה כל עוף שפורח עליו נשרף

134a:10 **MISHNA: Alguien que dice: Este es mi hijo,** se **considera creíble.** Aquel que dice: **Este es mi hermano,** es **que no se consideran creíbles** con respecto a la obligación de sus otros hermanos para compartir la herencia con el tema de su declaración. Cuando uno afirma que este hombre es su hermano, este reclamo se acepta con respecto a la porción del hablante, **y** el hombre en cuestión **toma** una parte de la herencia de su padre **con él,** es decir, **de su porción.**

מתני׳ האומר זה בני נאמן זה אחי אינו נאמן ויטול עמו בחלקו

134a:11 Si el hombre en cuestión **muere,** la **propiedad** que recibió de la herencia del padre **volverá a su lugar,** es decir, a la posesión del hermano que testificó en su nombre, de cuya parte recibió una parte.

מת יחזרו נכסים למקומן

134a:12 Si la **propiedad entró en** posesión **del** hombre en cuestión **desde otro lugar, que** no sea del padre, y el hombre en cuestión murió, todos **los hermanos del** que testificó **heredarán con** el que testificó, como ellos también declararon. son los herederos del difunto.

נפלו לו נכסים ממקום אחר יירשו אחיו עמו

134a:13 gemara La mishna enseña que quien dice: **Este es mi hijo,** se **considera creíble. Con respecto a qué *halakha*** se dice esto? **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Se afirma **con respecto a heredar** de **él,** es decir, el hijo hereda del hablante **y con respecto a eximir a su esposa del matrimonio con levirato.** Debido a que él afirma que la persona en cuestión es su hijo, su esposa no está obligada a contraer matrimonio con levirato después de su muerte, ya que tiene un hijo.

גמ׳ זה בני נאמן למאי הלכתא אמר רב יהודה אמר שמואל ליורשו ולפטור את אשתו מן היבום

134b:1 La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** que su reclamo se considera creíble **con respecto a** alguien que **hereda** de **él?** Dado que podría haberle dado a esta persona su propiedad como un regalo, no es necesario decir que su reclamo es aceptado con respecto a su herencia. La Gemara responde: **era necesario que** el mishna declarara que su reclamo se considera creíble **con respecto a hacer que su esposa** esté **exenta del matrimonio con levirato a** pesar del hecho de que no está en su poder hacerla exenta, pero la *halakha* de la herencia no lo es. una novedad.

ליורשו פשיטא לפטור את אשתו מן היבום אצטריכא ליה

134b:2 La Guemará pregunta: **Nosotros** ya **aprendimos esto** en un Mishná (*Kidushin* 64a) **, así: Aquel que dijo en el momento de su muerte: Tengo hijos,** se **considera creíble,** y su esposa se exime de ese modo el levirato. Si él dijo: **Tengo hermanos,** y su esposa, por lo tanto, debe contraer matrimonio con levirato, **no** se **lo considera creíble.**

הא נמי תנינא מי שאמר בשעת מיתתו יש לי בנים נאמן יש לי אחים אינו נאמן

134b:3 La Gemara responde: **Allí,** en esa mishna, es un caso **en el que no se supone que** tengamos **un hermano.** Por lo tanto, se presume que su esposa está exenta del matrimonio con levirato, y su afirmación de que tiene un hijo simplemente confirma esta presunción. **Aquí,** el mishna agrega una novedad de que **incluso si se presume que** tiene **un hermano,** se acepta su afirmación de que tiene un hijo, y su esposa está exenta del matrimonio por levirato.

התם דלא מוחזק לן באח הכא אף על גב דמוחזק ליה באח

134b:4 **Rav Iosef dice** que **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: Por lo que** razón **tenían** los Sabios **dicen** que aquel que dice: **Este es mi hijo,** se **considerará creíble? Dado que un esposo que dice: Me divorcié de mi esposa,** se **considera creíble** y **, por lo tanto,** su esposa está exenta del matrimonio por levirato, también se lo considera creíble con respecto a este reclamo.

אמר רב יוסף אמר רב יהודה אמר שמואל מפני מה אמרו זה בני נאמן הואיל ובעל שאמר גרשתי את אשתי נאמן

134b:5 Cuando Rav Yosef olvidó parte de su conocimiento de la Torá debido a una enfermedad, cuestionó la precisión de su cita de Rav Yehuda. **Rav Yosef dijo: ¡Maestro de Abraham!** Este razonamiento **hace** que lo que **se enseña** en la

אמר רב יוסף מריה דאברהם תלי תניא בדלא תניא

Mishná **dependa de lo que no se enseña,** como la credibilidad de quien afirma: Este es mi hijo, se afirma en la mishná, mientras que el *halakha* dice que la afirmación de un esposo de que se divorció de su esposa aceptada es la declaración de una *amora* .

134b:6 **Por el contrario, si** esta explicación **se dijo, se dijo así: Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: Por lo que** razón **tenían** los Sabios **dicen** que aquel que dice: **Este es mi hijo,** se **considerará creíble** con respecto a la prestación de su esposa exime de levirato ¿matrimonio? **Dado que está en su poder divorciarse de ella** y por lo tanto eximirla del matrimonio con levirato, también se le considera creíble con respecto a este reclamo.

אלא אי אתמר הכי איתמר אמר רב יהודה אמר שמואל מפני מה אמרו זה בני נאמן הואיל ובידו לגרשה

134b:7 **Rav Yosef dijo** además: **Ahora que usted dijo** que **decimos** que el esposo se considera creíble **ya** que tiene el poder de divorciarse de ella, **un esposo que dice: Me divorcié de mi esposa,** también se **considera creíble, ya que está en su poder para divorciarse de ella** en cualquier momento.

אמר רב יוסף השתא דאמרת אמרינן הואיל בעל שאמר גרשתי את אשתי נאמן הואיל ובידו לגרשה

134b:8 **Cuando Rav Iosef Itzjak barra de vino** de la Tierra de Israel a Babilonia, dijo que **el rabino Yohanan dice: Un marido que dice: Yo he divorciado de mi esposa,** es **que no se considere creíble. Rav Sheshet agitó su mano** despectivamente, como si dijera que **la** declaración de **Rav Yosef de** que se le considera creíble, **ya** que está en su poder de divorciarse, **desapareció** debido a la declaración del rabino Yoḥanan.

כי אתא רב יצחק בר יוסף אמר רבי יוחנן בעל שאמר גרשתי את אשתי אינו נאמן מנפח רב ששת בידיה אזל ליה הואיל דרב יוסף

134b:9 La Gemara pregunta: **¿Es así?** ¿Rabino Yoḥanan realmente dijo eso? **Pero el rabino Ḥiyya bar Avin no dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Un esposo que dice: Me he divorciado de mi esposa, ¿** se **considera creíble?**

איני והא אמר רבי חייא בר אבין אמר רבי יוחנן בעל שאמר גרשתי את אשתי נאמן

134b:10 La Gemara responde: Eso **no** es **difícil. Aquí,** en la declaración de que el esposo no se considera creíble, el rabino Yoḥanan se refería a **un** testimonio **retroactivo** . Por ejemplo, en un caso en el que testificó que se divorció de ella en una fecha determinada, y se descubrió que ella tuvo relaciones sexuales con otro hombre después de esa fecha, su testimonio no se acepta sobre si la mujer puede recibir un castigo; ella no se considera divorciada en ese momento. Esto se debe a que no está en poder del esposo divorciarse de ella de manera retroactiva.

לא קשיא כאן למפרע

134b:11 Por el contrario, la declaración **allí,** donde el rabino Yoḥanan dijo que el testimonio del esposo se considera creíble, se refiere al testimonio **para el futuro,** por ejemplo, donde dice que se divorció de ella ese mismo día, o sin especificar una fecha, en cuyo caso su declaración es relevante solo para el futuro. Como estaba en su poder divorciarse de ella en ese momento, su testimonio se considera creíble; si él muere, ella está exenta del matrimonio con levirato, y si tiene relaciones sexuales con otro hombre, no se considera que haya cometido adulterio.

כאן להבא

134b:12 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si el esposo **dice** que se divorció de su esposa en una fecha determinada, como **un** testimonio **retroactivo** , **¿cuál es** el *halakha con* **respecto a que** su testimonio se **considere creíble** y aceptado **con respecto al futuro,** dejándola divorciada de eso? tiempo en adelante, a pesar de que su reclamo no es aceptado con respecto al pasado?

איבעיא להו אמר למפרע מהו להימוניה להבא

134b:13 El dilema se basa en la siguiente pregunta fundamental: **¿Dividimos la declaración** del esposo **,** aceptando que él se divorció de su esposa en la medida en que ella se considera divorciada desde ese momento en adelante, ya que ahora está en su poder divorciarse de ella, aunque su afirmación de que se divorció de ella en el pasado no se acepta? **¿O no dividimos la declaración** y decimos en cambio que su reclamo es rechazado por completo, ya que su reclamo sobre el pasado no puede ser aceptado? **Rav Mari y Rav Zevid** entablaron una disputa con respecto a este tema. **Uno dice** que **dividimos** la declaración del esposo, **y otro dice** que **no la dividimos** .

מי פלגינן דבורא או לא פלגינן דבורא רב מארי ורב זביד חד אמר פלגינן וחד אמר לא פלגינן

134b:14 La Gemara pregunta: **¿** De **qué** manera **es** este caso **diferente de la** declaración **de Rava** ? **Como dice Rava** que si un hombre dice: **Tal y tal relación sexual con mi esposa,** el esposo **y otro** testigo se **combinan para matarlo,** es decir, para que lo condenen a muerte por adulterio. La Gemara infiere: se combina con otro testigo **para matarlo, pero no para matarla.** La esposa no es sentenciada a muerte en base a este testimonio, incluso si testificaron que ella tuvo relaciones sexuales de buena gana, ya que un esposo está descalificado para dar testimonio sobre su esposa. Evidentemente, el testimonio del esposo está dividido; su testimonio sobre el hombre es aceptado aunque el testimonio sobre la parte de su esposa en la misma acción sea rechazado.

מאי שנא מדרבא דאמר רבא איש פלוני בא על אשתי הוא ואחר מצטרפין להורגו להורגו ולא להורגה

134b:15 La Gemara responde: **Con respecto a dos cuerpos** separados **, dividimos** la declaración. Por lo tanto, el testimonio del esposo es aceptado con respecto al hombre pero rechazado con respecto a su esposa. **Con respecto a un cuerpo, no lo dividimos** . Es por eso que un sabio sostiene que la afirmación de un esposo de que se divorció de su esposa en el pasado no se puede dividir, por lo que su afirmación de que se divorció de ella sería aceptada, mientras que su reclamo sobre cuándo se divorció de ella sería rechazada.

בתרי גופי פלגינן בחד גופא לא פלגינן

135a:1 La Gemara relata: Había **un cierto** hombre, que se suponía que tenía hermanos pero no hijos, **que se estaba muriendo.** Por lo tanto, se suponía que su esposa estaba obligada a casarse con levirato. Los que estaban con él le **dijeron: ¿Con quién** puede casarse **su esposa,** es decir, su esposa? ¿Se le exige contraer matrimonio con levirato o se le permite casarse con quien quiera? **Él les dijo: Ella está en condiciones de** casarse incluso con **un Sumo Sacerdote.** No está obligada a contraer matrimonio con levirato.

ההוא דהוה קא שכיב אמרו ליה אתתיה למאן אמר להו חזיא לכהנא רבה

135a:2 **Rava dijo: ¿** Con **qué** posibilidad **debemos preocuparnos por ella? ¿No dice el rabino Ḥiyya bar Abba** que el **rabino Yoḥanan dice: Un esposo que dice: Me he divorciado de mi esposa,** se **considera creíble** y ella está exenta del matrimonio por levirato? Por lo tanto, esta mujer también estará exenta. **Abaye le dijo: Pero cuando Rav Iosef Itzjak barra de vino** de la Tierra de Israel, dijo que **el rabino Yohanan dice: Un marido que dice: Yo he divorciado de mi esposa,** es **que no se considere creíble.** Rava le **dijo: ¿Pero no resolvimos** la contradicción, concluyendo que **aquí el** rabino Yoḥanan se refería a **un** testimonio **retroactivo y allí** se refería al testimonio **para el futuro?** Por lo tanto, de acuerdo con ambas versiones de la declaración del rabino Yoḥanan, el esposo debe considerarse creíble en este caso.

אמר רבא מאי ניחוש לה הא אמר רב חייא בר אבא אמר רבי יוחנן בעל שאמר גרשתי את אשתי נאמן אמר ליה אביי והא כי אתא רבי יצחק בר יוסף אמר רבי יוחנן בעל שאמר גרשתי את אשתי אינו נאמן אמר ליה ולאו מי לא שנינהו כאן למפרע וכאן להבא

135a:3 Abaye respondió: ¿ **Pero nos levantaremos y confiaremos en las respuestas** en un fallo halájico? Aunque la contradicción puede resolverse de esta manera, no hay garantía de que esta resolución sea correcta. Por lo tanto, Rav Yitzḥak bar La declaración de Yosef aún debe tenerse en cuenta. Posteriormente, **Rava le dijo a Rav Natan bar Ami: Preocúpese por eso.** Puede haber una disputa con respecto a este tema, ya que no se puede confiar en la resolución.

ואשנויי ניקום ולסמוך אמר ליה רבא לרב נתן בר אמי חוש לה

135a:4 La Gemara relata: Hubo **un cierto** hombre **que supusimos,** es decir, la corte, **que no tenía hermanos, y dijo en el momento de su muerte que no tenía hermanos. Rav Yosef dijo: ¿** Con **qué** posibilidad **debemos preocuparnos con respecto a** su esposa, en términos de que ella requiera matrimonio con levirato? Por **un lado, se supone que no tenemos hermanos y, además, dijo en el momento de** su **muerte que no tiene ninguno. Abaye le dijo: ¿** Pero **no dice la** gente **que hay testigos en el extranjero que saben que tiene hermanos?** Por lo tanto, debemos preocuparnos de que este informe sea exacto.

ההוא דהוה מוחזק לן דלית ליה אחי ואמר בשעת מיתה דלית ליה אחי אמר רב יוסף מאי ליחוש לה חדא דמוחזק לן דלית ליה אחין ועוד הא אמר בשעת מיתה דלית ליה אמר ליה אביי הא אמרי דאיכא עדים במדינת הים דידעי דאית ליה אחי

135a:5 Rav Yosef respondió: **En cualquier caso, ahora** los testigos **no están** presentes **ante nosotros,** por lo que no es necesario tener en cuenta esta posibilidad. **¿No es esto** lo mismo que **la** decisión **del rabino inaanina** en un caso donde las mujeres que fueron capturadas y posteriormente liberadas afirmaron que no fueron violadas en cautiverio (*Ketubot* 23a)? **Como** si la gente dijera que había testigos en otros lugares que podrían testificar que fueron violados, el **rabino Ḥanina dice** que se les permitió casarse con un sacerdote, razonando: solo porque puede haber **testigos en el norte [*istan*],** es decir, en un lugar distante, **¿Estará prohibida** la mujer **?**

השתא מיהת הא ליתנהו קמן לאו היינו דרבי חנינא דאמר רבי חנינא עדים בצד אסתן ותאסר

135a:6 **Abaye le dijo: si fuéramos indulgentes con respecto a una mujer cautiva, debido,** entre otras razones, al hecho de que **ella se vuelve repulsiva ante el captor** para que él no quiera violarla, y suponemos que no fue violada, **¿deberíamos ser indulgentes con respecto a una mujer casada? Rava le dijo a Rav Natan bar Ami: Preocúpate por eso.** No permita que esta mujer se vuelva a casar hasta que se aclare el asunto.

אמר ליה אביי אם הקלנו בשבויה משום דמנוולא נפשה לגבי שבאי נקל באשת איש אמר ליה רבא לרב נתן בר אמי חוש לה

135a:7 § La Mishná enseña que aquel que dice: **Este es mi hermano,** es **que no se considere creíble** con respecto a la parte de la herencia de su padre sus otros hermanos. Más bien, el hombre en cuestión recibe una porción solo de la porción de quien testificó acerca de él. La Gemara aclara: **¿Y qué dicen los otros** hermanos **? Si dicen: Él es nuestro hermano, ¿por qué** el hombre en cuestión **toma** una porción de la herencia solo **con** el que testificó, **de su porción, y nada más?** Si los otros hermanos admiten que él es su hermano, también deberían darle una parte de sus porciones. **Más bien, están diciendo: Él no es nuestro hermano.**

זה אחי אינו נאמן ואידך מאי קאמרי אי קאמרי אחונא הוא אמאי יטול עמו בחלקו ותו לא אלא דקא אמרי לאו אחינו הוא

135a:8 La Gemara cuestiona esto: **diga la última cláusula** de la mishná: si la **propiedad entró en** posesión del hombre en cuestión **de otro lugar,** y él murió, **los hermanos del** que testificó **heredarán** la propiedad del hombre en cuestión **con él.** ¿Por qué deberían heredar con él? **¿No le dijeron: no es nuestro hermano?**

אימא סיפא נפלו לו נכסים ממקום אחר יירשו אחיו עמו הא אמרי ליה לאו אחונא הוא

135a:9 La Gemara responde: **No,** es **necesario** declarar esta decisión solo en el caso de **que digan: No sabemos** si es nuestro hermano. Por lo tanto, no están obligados a darle una parte de su herencia, ya que no puede demostrarles que es su hermano. Sin embargo, pueden reclamar una parte de su herencia después de su muerte, sobre la base del testimonio de su hermano.

לא צריכא דקא אמרי אין אנו יודעין

135a:10 **Rava dice: Esto quiere decir** que si uno le dice al otro: **Yo** tengo **cien dinares en su posesión, y la otra** persona **dice: No sé,** él está **exento,** similar a este ca-

אמר רבא זאת אומרת מנה לי בידך והלה אומר איני

יודע פטור

so, donde los hermanos que afirman que No sé si esta persona es su hermano, no están obligados a compartir su herencia con él.

135a:11 **Abaye dijo:**

אביי אמר

135b:1 **En realidad, le diré** que quien responde a un reclamo que no sabe si debe los cien dinares está **obligado** a pagar; **pero aquí,** en el caso de los hermanos, **es diferente.** Los hermanos no están obligados a compartir su parte con el hombre en cuestión **porque** el hermano que testificó **es como** quien dice: **Otra** persona **tiene cien dinares en su posesión.** Dado que el reclamante no es quien se le debe el dinero, la otra parte puede rechazar su reclamo simplemente respondiendo que no sabe si se lo debe.

לעולם אימא לך חייב ושאני הכא דכמנה לאחר בידך דמי

135b:2 § La mishna enseña: si el hombre en cuestión **muere,** la **propiedad** que recibió de la herencia del padre **volverá a su lugar,** es decir, a la posesión del hermano que testificó en su nombre, y si el hombre en cuestión recibió propiedad de otro lugar , es heredado por todos los hermanos por igual. **Rava plantea un dilema:** con respecto a **la mejora de la propiedad** recibida por el hombre en cuestión de la parte del hermano que testificó, **donde** su valor **mejorado** fue el resultado de una mejora que **sucedió naturalmente,** en oposición a una que resultó del esfuerzo , **¿cuál es** la *halajá* ? ¿Quién lo hereda?

מת יחזרו נכסים למקומן בעי רבא שבח ששבחו נכסים מאליהם מהו

135b:3 La Gemara elabora: **con respecto a la mejora que llega a los hombros,** es decir, productos maduros que solo necesitan ser cosechados del campo, **no planteen el dilema, ya que se** considera **como una propiedad que llegó a su posesión desde otro lugar.** No se considera parte de la tierra que le dio el hermano que testificó y, por lo tanto, se divide entre todos los hermanos. Más bien, **deje que se plantee el dilema con respecto a la mejora que no llega a los hombros,** y que no se considera separada del suelo, **como una palmera que se espesó** o una **tierra que produjo limo. ¿Qué** es el *halakha* en este caso? ¿La mejora está incluida en la propiedad misma o se considera propiedad separada? La Gemara comenta: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בשבח המגיע לכתפים לא תיבעי לך דכי נפלו לו נכסים ממקום אחר דמי כי תיבעי לך בשבח שאינו מגיע לכתפים כגון דיקלא ואלים ארעא ואסקא שרטון מאי תיקו

135b:4 mishna Con respecto a **alguien que murió, y un testamento escrito por una persona en su lecho de muerte [*dayetikei*] se encuentra atado a su muslo, lo** que indica claramente que fue escrito por él y no fue falsificado, **esto no es nada.** El testamento no es válido, ya que no se lo dio a nadie, y puede haberlo reconsiderado. Si **transfirió la propiedad del** testamento al destinatario designado a **través de otra** persona, **ya sea uno de los herederos** o **no uno de los herederos, su declaración se mantiene.**

מתני׳ מי שמת ונמצאת דייתיקי קשורה על יריכו הרי זו אינה כלום זיכה בה לאחר בין מן היורשין בין שאינן מן היורשין דבריו קיימין

135b:5 **Guemará: los sabios enseñó** (*Tosefta* 8:10): **¿Qué** acción **se** considera **un *dayetikei* ,** y es recogido por el destinatario designado después de la muerte del donante? **Cualquier** acto **en el que esté escrito: Esto será para permanecer y existir** después de mi muerte. **¿Y qué** tipo **se** considera una escritura de **regalo? Cualquier** acto **en el que esté escrito: desde hoy y después de** mi **muerte.**

גמ׳ תנו רבנן איזה היא דייתיקי כל שכתוב בה דא תהא למיקם ולהיות ואיזה היא מתנה כל שכתוב בה מהיום ולאחר מיתה

135b:6 La Gemara pregunta: **¿Se** considera una escritura de **regalo solo** si la expresión: **desde hoy y después de** mi **muerte,** está escrita, mientras que si está escrita solo: **desde ahora, no se** considera una escritura de **regalo? Abaye dijo** que **esto** es lo que el *baraita* **está diciendo: ¿Qué** escritura de **regalo de una persona sana es** considerado **como** la escritura de **regalo de una persona en su lecho de muerte,** en la **que** el receptor **adquiere** es **sólo después de** la **muerte** del donante? **Cualquier** acto **en el que esté escrito: desde hoy y después de** mi **muerte.**

אלא מהיום ולאחר מיתה הוא דהויא מתנה מעכשיו לא הויא מתנה אמר אביי הכי קאמר איזו היא מתנת בריא שהיא כמתנת שכיב מרע דלא קני אלא לאחר מיתה כל שכתוב בה מהיום ולאחר מיתה

135b:7 § **Rabba bar Rav Huna estaba sentado en el balcón de la sala de estudio de Rav, y se sentó y dijo en nombre del rabino Yoḥanan:** Si hay **una persona en su lecho de muerte que dice: Escribe** una escritura de transferencia, otorgándole propiedad mía a otro, **y dar** con ella **cien dinares a tal y tal, y** luego **murió, uno no escribe y** no lo **da** . Esto se debe a que **tal vez decidió transferirlo** a él **solo con una escritura** de transferencia, **y** dado que la escritura no se escribió en su vida, no puede escribirse después de su muerte, ya que **una escritura** de transferencia **no** es efectiva **después de la muerte** del propietario .

יתיב רבה בר רב הונא באכסדרא דבי רב ויתיב וקאמר משמיה דרבי יוחנן שכיב מרע שאמר כתבו ותנו מנה לפלוני ומת אין כותבין ונותנין שמא לא גמר להקנותו אלא בשטר ואין שטר לאחר מיתה

135b:8 Rabba bar Rav Huna continuó que cuando el rabino Yoḥanan declaró esta *halakha* , el **rabino Elazar dijo a** los otros Sabios: **Presten atención a esta** *halakha* ; es correcto. **Rav Sheizevi dijo:** Eso no es lo que pasó; **El rabino Elazar** fue quien **dijo este** *halakha* , **y** fue el **rabino Yoḥanan** quien les **dijo: Presten atención a este** *halakha* .

אמר להו רבי אלעזר איזדהרו בה רב שיזבי אמר רבי אלעזר אמרה ואמר להו רבי יוחנן איזדהרו בה

135b:9 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** Es **razonable** decir que el incidente estuvo **de acuerdo con** la versión presentada **por Rav Sheizevi. De acuerdo, si dices** que el **rabino Elazar dijo** el *halakha* , el **rabino Yoḥanan necesitaba afirmar** el fallo **del rabino Elazar. Pero si usted dice** que el **rabino Yoḥanan** fue quien lo **dijo, ¿necesitaba el rabino Elazar afirmar** la decisión **del rabino Yoḥanan, su maestro?**

אמר רב נחמן בר יצחק כותיה דרב שיזבי מסתברא אי אמרת בשלמא רבי אלעזר אמרה אצטריך רבי יוחנן לאסהודי עליה דרבי אלעזר אלא אי אמרת רבי יוחנן אמרה אצטריך רבי אלעזר לאסהודי עליה

דרבי יוחנן רביה

135b:10 **Y además, venga** y **escuche la** prueba de **que Rabí Elazar** fue quien **dijo** esta *halakha* , de otra declaración suya, **cuando Ravin envió** un mensaje **en nombre del Rabino Abbahu: sepa que el Rabino Elazar envió** una decisión **al exilio en nombre de nuestro maestro,** indicando que si hay **una persona en su lecho de muerte que dice: escribir** una escritura de transferencia **y dar** con él **cien dinares a modo de Tal, y** luego **murió, uno no escribe y dar** la misma. Esto se debe a que **tal vez decidió transferirlo solo con una escritura** de transferencia, **y** dado que la escritura no se escribió en su vida, no se puede escribir después de su muerte, ya que **una escritura** de transferencia **no** es efectiva **después de la muerte** del propietario. **Y el rabino Yoḥanan dice:** Esta decisión es correcta; sin embargo, la redacción de la escritura **debe ser examinada.**

ועוד תא שמע דרבי אלעזר אמרה דשלח רבין משמיה דרבי אבהו הוו יודעים ששלח רבי אלעזר לגולה משום רבינו שכיב מרע שאמר כתבו ותנו מנה לפלוני ומת אין כותבין ונותנין שמא לא גמר להקנותו אלא בשטר ואין שטר לאחר מיתה ורבי יוחנן אמר תיבדק

135b:11 La Gemara pregunta: **¿Qué** quiso decir el rabino Yoḥanan al decir que se **debería examinar** la redacción **?** La Gemara responde: **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, **declaró** dos *halakhot* . La primera fue que **un *dayetikei* cancela** un ***dayetikei*** anterior **.** La segunda explica el examen al que Rabí Yohanan se refería: Si hay **una persona en su lecho de muerte que dijo: Escribir** una escritura de transferencia **y dar** con él **cien dinares a modo de Tal, y** luego **murió,** el mosto de tenis **ver** cuál era su intención al instruir a la otra persona para que escribiera una escritura de transferencia; **Si** se tratara **de mejorar** el **poder** del destinatario escribiendo un documento que pruebe que se le dio el regalo, **uno lo escribe** incluso después de su muerte, ya que tenía la intención de dar el dinero de todos modos. **Pero si no,** más bien fue la intención del donante transferir el regalo específicamente a través de una escritura de transferencia, **uno no lo escribe** y entrega el dinero, ya que una escritura de transferencia no es efectiva después de la muerte del propietario.

מאי תיבדק כי אתא רב דימי אמר דייתיקי מבטלת דייתיקי שכיב מרע שאמר כתבו ותנו מנה לפלוני ומת רואין אם כמיפה את כחו כותבין ואם לאו אין כותבין

135b:12 **El rabino Abba bar Memel plantea una objeción** de una *baraita* : Si hay **una persona sana que dijo: Escribir** una escritura de transferencia **y dar** con él **cien dinares a modo de Tal, y** luego **murió, no se escribe y elasticidad** eso. El rabino Abba bar Memel dedujo: **Pero** si **una persona en su lecho de muerte hace** esta solicitud, **uno escribe y la da** . **Él plantea la objeción y la resuelve:** la decisión de esa *baraita* es **en** un caso en el **que estaba mejorando** el **poder** legal del destinatario al escribirle un documento de prueba.

מתיב רבי אבא בר ממל בריא שאמר כתבו ותנו מנה לפלוני ומת אין כותבין ונותנין הא שכיב מרע כותבין ונותנין הוא מותיב לה והוא מפרק לה במיפה את כחו

135b:13 El Gemara explica: **¿Cuáles son las circunstancias** bajo las cuales es evidente que **él estaba mejorando su poder** legal **?**

היכי דמי מיפה את כחו

136a:1 Es **como dice Rav Ḥisda** que si está escrito en el testamento: **Y lo adquirimos de él a** través de un acto de adquisición **además de este regalo,** esta formulación no cancela el poder del testamento para entrar en vigencia después de la muerte de la persona, ya que La intención de referirse a él como un regalo es simplemente mejorar el poder legal del destinatario al confirmar la transferencia a través de un acto de adquisición. **También en este caso,** en un caso **donde** se **dice: escribir y firmar** un documento **así, y dar** que **a él,** es evidente que su solicitud es para mejorar el poder legal del destinatario escribiendo un documento además de transferir el regalo en sí .

כדאמר רב חסדא וקנינא מיניה מוסיף על מתנתא דא הכא נמי דאמר אף כתובו וחתומו והבו ליה

136a:2 **Se dijo** que **Rav Yehuda** dice que **Shmuel dice** que la ***halakha*** es que **uno escribe** un documento **y da** el dinero en este caso. **Y Rava dice de manera similar** que **Rav Naḥman dice** que la ***halakha*** es que **uno escribe** un documento **y da** el dinero en este caso.

איתמר רב יהודה אמר שמואל הלכה כותבין ונותנין וכן אמר רבא אמר רב נחמן הלכה כותבין ונותנין

136a:3 **MISHNA:** Una persona sana **que escribe** un documento otorgando **su propiedad a sus hijos** en su vida, pero desea continuar obteniendo beneficios hasta su muerte, **debe escribir:** Yo doy la propiedad **desde hoy y después de** mi **muerte.** Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Yosei dice: No necesita** escribir: desde hoy y después de mi muerte; le basta con escribir que la transferencia surtirá efecto después de su muerte.

מתני׳ הכותב נכסיו לבניו צריך שיכתוב מהיום ולאחר מיתה דברי רבי יהודה רבי יוסי אומר אינו צריך

136a:4 Si **uno escribe** un documento de concesión de **sus bienes a su hijo** a partir de hoy y **después de su muerte, el padre no puede vender** la propiedad **porque está escrito** concedida **al hijo, y el hijo no puede vender** es **porque es** todavía **en posesión del padre** con respecto al uso de la propiedad y el consumo de sus productos.

הכותב נכסיו לבנו לאחר מותו האב אינו יכול למכור מפני שהן כתובין לבן והבן אינו יכול למכור מפני שהן ברשות האב

136a:5 Si **el padre vendió** la propiedad, **se la vende** al comprador en la medida en que puede usarla y consumir su producto **hasta que** el padre **muera,** momento en el que pertenece al hijo. Si **el hijo lo vendió** durante la vida de su padre, **el comprador no tiene** derecho a usarlo **hasta que el padre muera.**

מכר האב מכורים עד שימות מכר הבן אין ללוקח בהן כלום עד שימות האב

136a:6 **GEMARA: Y si él escribió:** Doy la propiedad **desde hoy y después de** mi **muerte, ¿qué pasa? ¿No aprendimos** en un mishna (*Gittin* 72a): si un esposo le dijo a su esposa: esta es su carta de divorcio de **hoy y después de** mi **muerte,** es **una carta de divorcio pero no** una **carta de divorcio** comple-

גמ׳ וכי כתב מהיום ולאחר מיתה מאי הוי הא תנן מהיום ולאחר מיתה גט ואינו גט ואם מת חולצת

ולא מתייבמת

ta **, y** por lo tanto **Si él muere** sin hijos, su esposa **realiza el ritual a través del cual una mujer es liberada de sus lazos de levirato [*ḥalitza*],** ya que tal vez la declaración de divorcio no es válida y ella está vinculada por el vínculo de levirato y no puede volverse a casar sin realizar primero *ḥalitza* . **Pero ella no contrae matrimonio por levirato,** ya que tal vez la declaración de divorcio es válida y está prohibido que una divorciada se case con el hermano de su ex esposo.

136a:7 La Gemara responde: **Allí, no estamos seguros si** la expresión: Y después de mi muerte, **se** entiende como **una condición,** es decir, si muero, se divorciará retroactivamente de hoy, **o si es una retracción** de la declaración: a partir de hoy, lo que significa que el divorcio tendría efecto solo después de su muerte, lo que lo invalidaría. **Pero aquí,** en el caso de un contrato de donación, no hay ninguna contradicción en la declaración, ya que **esto es lo que** el padre **es** , presumiblemente, **diciéndole: Adquirir** la propiedad **en sí hoy en día,** y **el producto después de** mi **muerte.**

התם מספקא לן אי תנאה הוי אי חזרה הוי אבל הכא הכי קאמר ליה גופא קני מהיום פירא לאחר מיתה

136a:8 § La mishna enseña: el **rabino Yosei dice** que **no necesita** escribir: desde hoy y después de mi muerte. La Gemara relata: **Rabba bar Avuh estaba enfermo,** y **Rav Huna y Rav Na enteredman entraron a** visitarlo **. Rav Huna le dijo a Rav Naḥman: Pregúntele** si el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei o si** el ***halakha*** **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei.** Rav Naḥman le **dijo a** Rav Huna: **No sé el razonamiento del rabino Yosei; ¿ Puedo preguntarle** sobre el ***halakha*** **?** Rav Huna le **dijo a** Rav Naḥman: **Le preguntas si** el ***halakha*** está de acuerdo con su opinión **o no, y luego te diré su razonamiento** .

רבי יוסי אומר אינו צריך רבה בר אבוה חלש על לגביה רב הונא ורב נחמן אמר ליה רב הונא לרב נחמן בעי מיניה הלכה כרבי יוסי או אין הלכה כרבי יוסי אמר ליה טעמיה דרבי יוסי לא ידענא הלכה איבעי מיניה אמר ליה את בעי מיניה אי הלכה אי לא וטעמיה אנא אמינא לך

136a:9 Rav Naḥman **le preguntó a** Rabba bar Avuh. Rabba bar Avuh le **dijo** que **esto** es lo que **dice Rav:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei. Cuando se fueron,** Rav Huna **dijo a** Rav Naḥman que **este es el razonamiento del rabino Yosei: Se dice** que la escritura: A partir de hoy y después de mi muerte, no es necesario porque **la fecha** escrita **en un documento prueba** cuando **se** entra en vigor. La Guemará añade: **Eso también se enseña** en un *baraita* (*Tosefta* , *Ketubot* 8: 4): **Rabí Yosei dice** que **él no tiene que** escribir: A partir de hoy y después de mi muerte, **porque la fecha** escrita **en un documento prueba** cuando **se** entra en vigor.

בעא מיניה אמר ליה הכי אמר רב הלכה כרבי יוסי בתר דנפקו אמר ליה היינו טעמיה דרבי יוסי דאמר זמנו של שטר מוכיח עליו תניא נמי הכי רבי יוסי אומר אינו צריך מפני שזמנו של שטר מוכיח עליו

136a:10 § **Rava le preguntó a Rav Naḥman: En** un caso donde el padre realizó un acto de **transferencia,** transfiriendo su propiedad a su hijo después de su muerte, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Todavía es necesario escribir: desde hoy y después de mi muerte? Rav Naḥman le **dijo: En** un caso en el que realizó un acto de **transferencia, no necesita** escribir: Desde hoy y después de mi muerte.

בעא מיניה רבא מרב נחמן בהקנאה מהו אמר ליה בהקנאה אינו צריך

136a:11 **Rav Pappi dijo: Hay** un caso de **transferencia en el** que **necesita** escribir: desde hoy y después de mi muerte, **y hay** un caso de **transferencia en el** que **no necesita** hacerlo. Si está escrito en la escritura que **él transfirió** que **a él y nosotros,** los testigos, **adquirida** que **de él,** él no **es necesario** para escribir: A partir de hoy y después de mi muerte. Pero si la instrucción está escrito en el orden inverso: **Adquirimos** que **de él y él transfirió** que **a él,** él todavía **necesita** para escribir: A partir de hoy y después de mi muerte.

רב פפי אמר איכא אקניתא דצריך ואיכא אקניתא דלא צריך אקנייה וקנינא מיניה לא צריך קנינא מיניה ואקנייה צריך

136a:12 **Rav Ḥanina de Sura se opone a esta** distinción: **¿Hay algo que nosotros,** los Sabios, **no sepamos y los escribas sepan?** La distinción entre los dos ordenamientos opuestos de la declaración anterior era desconocida para los Sabios. La Gemara relata que los Sabios **le preguntaron a los escribas de Abaye y ellos sabían** la distinción, **y** ellos le preguntaron a **los escribas de Rava y** también **sabían** la distinción.

מתקיף לה רב חנינא מסורא מי איכא מידי דאנן לא ידעינן וספרי ידעי שאלונהו לספרי דאביי וידעי ולספרי דרבא וידעי

136a:13 **Rav Huna, el hijo de Rav Yehoshua, dijo: Ya sea que** el texto se **transfirió** que **a él y que adquirió** es **de él,** o **si** es **que adquirimos** es **de él y él transfirió** que **a él,** que **no tiene que** escribir: A partir de hoy y después de mi muerte, ya que el acto de transferencia se menciona en cualquier caso. **Y el** rabino Yehuda y el rabino Yosei en la mishná **no están de acuerdo** si la frase: desde hoy y después de mi muerte, es necesaria solo **con respecto a** un caso en el que la escritura simplemente dice: Este es **un registro de los procedimientos que tuvieron lugar en nuestra presencia,** sin cualquier mención de un acto de transferencia.

רב הונא בריה דרב יהושע אמר בין אקנייה וקנינא מיניה בין קנינא מיניה ואקנייה לא צריך ובדוכרן פתגמי דהוי באנפנא פליגי

136a:14 **Rav Kahana dijo: Dije** este ***halakha*** **en presencia del Rav Zevid de Nehar-de'a, y él me dijo: Tú lo enseñas así,** es decir, como una pregunta y respuesta seguida de una disputa; **lo enseñamos así,** es decir, como una declaración única e ininterrumpida: **Rava dice** que **Rav Naḥman dice** que **en** un caso en el que se menciona la **transferencia** en el hecho, el propietario **no necesita** escribir: Desde hoy y después de mi muerte. Esta es la *halajá* **si** la redacción es **él transfirió** que **a él y que adquirió** es **de él,** o **si** la redacción es **que adquirió** es **de él y él transfirió** que **a él;** no **necesita** escribir: desde hoy y después de mi muer-

אמר רב כהנא אמריתה לשמעתא קמיה דרב זביד מנהרדעא ואמר לי אתון הכי מתניתו לה אנן הכי מתנינן לה אמר רבא אמר רב נחמן בהקנאה אינו צריך בין אקנייה וקנינא מיניה בין קנינא מיניה

ואקנייה לא צריך בדוכרן פתגמי דהוו באנפנא פליגי

te. No **están de acuerdo** solo **con respecto a** un caso donde la redacción es: Este es **un registro de los procedimientos que tuvieron lugar en nuestra presencia.**

136a:15 הכותב נכסיו לבנו לאחר מותו איתמר מכר הבן בחיי האב ומת הבן בחיי האב

§ El mishna enseña que si **uno escribe** un documento que le otorga **su propiedad a su hijo** desde hoy y **después de su muerte,** ni él ni el hijo pueden vender la propiedad. Se **dijo** que en un caso donde **el hijo vendió** la propiedad **durante la vida del padre, y** luego **el hijo murió durante la vida del padre,** después de lo cual el padre también murió,

136b:1 אמר רבי יוחנן לא קנה לוקח וריש לקיש אמר קנה לוקח

El rabino Yoḥanan dice: El comprador no adquirió la propiedad, **y Reish Lakish dice: El comprador adquirió** la propiedad.

136b:2 רבי יוחנן אמר לא קנה לוקח קנין פירות כקנין הגוף דמי

La Guemará explica su razonamiento: **Rabí Yohanan dice** que **el comprador no adquirió** la propiedad porque él sostiene que **la propiedad de** los derechos de uso de un elemento y los **beneficios** que engendra **se considera** que ser **igual que la propiedad del artículo en sí.** Aunque la propiedad en sí no pertenecía al padre, es como si el padre fuera el propietario de la propiedad, porque todos los productos le pertenecían en la práctica. Por lo tanto, la venta del hijo puede tener efecto solo después de la muerte del padre. Si el hijo muere primero, ya que nunca obtuvo la propiedad, su venta nunca puede llegar a buen término.

136b:3 וריש לקיש אמר קנה לוקח קנין פירות לאו כקנין הגוף דמי

Y Reish Lakish dice: El comprador adquiere la propiedad, porque sostiene que **la propiedad de** los derechos de uso de un elemento y los **beneficios** que engendra **no se considera** para ser **igual que la propiedad del artículo en sí.** Por lo tanto, los derechos del padre no impiden que el hijo, propietario de la propiedad, la venda y, finalmente, el comprador recibe todos los derechos sobre ella.

136b:4 והא איפליגו בה חדא זימנא דאיתמר המוכר שדהו לפירות רבי יוחנן אמר מביא וקורא וריש לקיש אמר מביא ואינו קורא

La Guemará pregunta: **¿Pero no que** ya **participar en una disputa** en relación con **este** asunto **de una vez? Como se dijo:** con respecto a **quien vende su campo** solo **por** su **producto,** lo que significa que conserva la propiedad sobre el campo en sí y vende los derechos de todos sus productos a otra persona, el **rabino Yoḥanan dice:** El comprador **trae los** primeros frutos de este campo al Templo **y recita** los versos de la Torá asociados con la entrega de los primeros frutos, en los que agradece a Dios por: "La tierra que Tú, Señor, me has dado" (Deuteronomio 26:10). **Y Reish Lakish dice:** El comprador **trae** los primeros frutos, **pero no recita** los versos, ya que no es su campo.

136b:5 רבי יוחנן אמר מביא וקורא קסבר קנין פירות כקנין הגוף דמי וריש לקיש אמר מביא ואינו קורא קנין פירות לאו כקנין הגוף דמי

La Guemará explica la razón detrás de la disputa: **Rabí Yohanan dice que trae** los primeros frutos **y recita** los versos, ya **que mantiene** que **la propiedad de** los derechos de uso de un elemento y los **beneficios** que engendra **se considera** que ser **igual que** la **propiedad del artículo en sí.** Aunque el campo en sí no le pertenece, es como si él hubiera adquirido el campo porque todos los productos le pertenecen en la práctica. **Y Reish Lakish dice** que **él trae** los primeros frutos **y no recita** los versos **porque** él sostiene que **la propiedad de** los derechos de uso de un elemento y los **beneficios** que engendra **no se considera** para ser **igual que** la **propiedad del artículo en sí.** ¿Por qué era necesario que entablaran una disputa sobre este tema dos veces?

136b:6 אמר לך רבי יוחנן אף על גב דבעלמא קנין פירות כקנין הגוף דמי הכא אצטריך סלקא דעתך אמינא אבא לגבי בריה אחולי אחיל קא משמע לן

La Gemara responde: Era necesario que la disputa se estableciera también en el contexto de alguien que vende la propiedad de su padre y luego muere. Esto se debe a que **el rabino Yohanan** podría haber **dicho a usted** que **si bien en la propiedad general de** los derechos de uso de un elemento y los **beneficios** que engendra **se considera** que ser **igual que** la **propiedad del artículo en sí, aquí era necesario** hacer hincapié en este principio, porque Podría **entrar en su mente para decir** que **con respecto a un padre y un hijo,** el padre presumiblemente **renunció a** sus derechos sobre la propiedad misma. El rabino Yoḥanan **nos enseña** que incluso en este caso, la propiedad del padre de los derechos de uso de un artículo y las ganancias que genera se consideran como la propiedad del artículo en sí.

136b:7 ורבי שמעון בן לקיש אמר אף על גב דבעלמא קנין פירות לאו כקנין הגוף דמי הכא אצטריך סלקא דעתך אמינא כל לגבי נפשיה אפילו במקום בריה נפשיה עדיפא ליה קא משמע לן

Y el rabino Shimon ben Lakish podría haber **dicho** que **aunque en general con la titularidad de** los derechos de uso de un elemento y los **beneficios** que engendra **no se considera** para ser **igual que** la **propiedad del artículo en sí,** como el que vende el producto de su campo mantenga la plena propiedad de la tierra en sí, **aquí era necesario** enfatizar este principio, ya que podría **entrar en su mente decir** que en **cualquier** venta que le **concierna a uno mismo, incluso frente a su hijo, uno se da preferencia a sí mismo.** En consecuencia, si uno le otorga la propiedad a su hijo, reservándose los derechos del producto para sí mismo, también conserva los derechos de la propiedad. Reish Lakish **nos enseña** que no conserva los derechos de propiedad.

136b:8 איתיביה רבי יוחנן לריש לקיש נכסי לך ואחריך יירש פלוני ואחריו יירש פלוני מת ראשון קנה שני מת שני קנה שלישי

El rabino Yoḥanan planteó una objeción a la opinión de **Reish Lakish** de una *baraita* (*Tosefta* 8: 4): Si uno dice: **Mi propiedad** irá **a usted** después de mi muerte para su uso durante su vida, **y después de su** muerte, **así que ... así heredará** la propiedad, **y después de que** el que hereda después de que usted muera, **tal y tal heredará** la propiedad, en este caso, cuando **el primer** recep-

tor **muere, el segundo la adquiere** , y cuando **el segundo muere, el tercero adquiere** eso.

136b:9 Si **el segundo muere durante la vida del primero, la propiedad regresa** después de su muerte **a los herederos del primero,** y no va al tercer destinatario designado, ya que su derecho era heredarlo del segundo, que nunca lo recibió.

מת שני בחיי ראשון יחזרו נכסים ליורשי ראשון

136b:10 **Y si es así** que la propiedad de los derechos para usar un artículo y las ganancias no se consideran como la propiedad del artículo en sí, la *baraita* **debería haber** declarado que la propiedad regresa **a los herederos del donante,** como el primero y el segundo los destinatarios recibieron solo el derecho de usar la propiedad y disfrutar de sus ganancias durante sus vidas, después de lo cual fue designado para ser transferido a otros. Por lo tanto, en un caso donde la transferencia no se aplica, la propiedad debe volver a la posesión de quien posee la propiedad, es decir, el donante y sus herederos.

ואם איתא ליורשי נותן מיבעי ליה

136b:11 Reish Lakish le **dijo: Rav Hoshaya ya interpretó en Babilonia** que un caso **después de usted,** es decir, donde el propietario le dijo al destinatario: Después de que muera, tal y tal heredará la propiedad, **es diferente,** ya que el donante pretendía otorgue también la propiedad total de la propiedad al primer receptor, incluidos los derechos sobre el producto y la propiedad misma. **Y Rabba bar Rav Huna también planteó** esta **contradicción ante Rav, y** Rav **dijo** en respuesta: **Después de ti, es diferente.**

אמר ליה כבר תרגמה רב הושעיא בבבל אחריך שאני וכן רמי רבה בר רב הונא קמיה דרב ואמר אחריך שאני

136b:12 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en otra *baraita* que si el segundo destinatario designado muere antes que el primero, después de la muerte del primero, la propiedad **regresa a los herederos del donante?**

והתניא יחזרו ליורשי נותן

137a:1 La Gemara responde: La *halakha* en este caso **es** una disputa entre ***tanna'im*** **; como se enseña** en un *baraita* : Con respecto a aquel que dijo: **Mi propiedad** se le da **a usted, y después, a modo de Tal, y** el **primer** receptor **entró en** la propiedad **y se vende** lo **que consumió** las ganancias, **el segundo** el receptor **recupera** la propiedad **de los compradores,** ya que la propiedad le pertenece después de la muerte del primer receptor; **Esta es la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Rabban Shimon ben Gamliel dice: El segundo** receptor recibe **solo lo que dejó el primer** beneficiario **,** ya que su venta es válida.

תנאי היא דתניא נכסי לך ואחריך לפלוני וירד ראשון ומכר ואכל השני מוציא מיד הלקוחות דברי רבי רבן שמעון בן גמליאל אומר אין לשני אלא מה ששייר ראשון

137a:2 **Y** la Guemará **plantea una contradicción** de otro *baraita* (*Tosefta* 8: 4): Si uno dice: **Mi propiedad** se le da **a usted, y después, a modo de Tal, el primero puede entrar en** la propiedad **y vender** es **y consumir** las ganancias Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Rabban Shimon ben Gamliel dice: El primero solo tiene** el derecho de **consumo del producto.**

ורמינהי נכסי לך ואחריך לפלוני יורד ראשון ומוכר ואוכל דברי רבי רבן שמעון בן גמליאל אומר אין לראשון אלא אכילת פירות בלבד

137a:3 Esta declaración **del rabino** Yehuda HaNasi **es difícil,** ya que está en contradicción con la otra declaración **del rabino** Yehuda HaNasi, **y** esta declaración **del rabino Shimon ben Gamliel es difícil,** ya que está en contradicción con la otra declaración **del rabino Shimon ben Gamliel.** Sus opiniones en la última *baraita* parecen ser opuestas a las de la antigua *baraita* .

קשיא דרבי אדרבי ודרבן שמעון בן גמליאל אדרבן שמעון בן גמליאל

137a:4 La Gemara responde: La aparente contradicción entre una declaración **del Rabino** Yehuda HaNasi y la otra declaración **del Rabino** Yehuda HaNasi **no** es **difícil; Esta** decisión de que el primero no puede venderla se refiere **a** la propiedad **misma,** y **esa** decisión de que puede venderla se refiere **al producto.** La aparente contradicción entre una declaración **de Rabban Shimon ben Gamliel** y la otra declaración **de Rabban Shimon ben Gamliel tampoco** es **difícil** ; **esta** declaración, que el primero solo tiene derecho a consumir el producto, se refiere a sus derechos ***ab initio*** **,** mientras **que esa** declaración, que si vendió la propiedad, el segundo no obtiene nada, se refiere al *halakha* **después del hecho.**

דרבי אדרבי לא קשיא הא לגופא הא לפירא דרבן שמעון בן גמליאל אדרבן שמעון בן גמליאל לא קשיא הא לכתחלה הא דיעבד

137a:5 **Abaye dice: ¿Quién es una persona astuta y malvada? Este** es **uno que brinda consejos para vender propiedades de acuerdo con** la decisión de **Rabban Shimon ben Gamliel.** Aunque Rabban Shimon ben Gamliel sostiene que la venta es válida, no permite que uno lo haga *ab initio* , ya que eso privaría al segundo destinatario designado de la propiedad. Por lo tanto, quien aconseja al primer destinatario que lo haga se considera una persona astuta y malvada.

אמר אביי איזהו רשע ערום זה המשיא עצה למכור בנכסים כרבן שמעון בן גמליאל

137a:6 **El rabino Yoḥanan dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Gamliel; pero** Rabban Shimon ben Gamliel **reconoce que si** el primer receptor **le dio** la propiedad a otro **como el regalo de una persona en su lecho de muerte,** en cuyo caso no se requiere ningún acto formal de adquisición, **no ha hecho nada;** el segundo destinatario puede recuperar la propiedad de aquel a quien se le dio.

אמר רבי יוחנן הלכה כרבן שמעון בן גמליאל ומודה שאם נתנן במתנת שכיב מרע לא עשה כלום

137a:7 **¿Cual es la razon? Abaye dice:** El beneficiario de **la donación de una persona en su lecho de muerte adquiere** es **sólo después** de que la persona **de la muerte, y** en este caso, la adquisición del receptor resultante de la declaración de: **Después de ti,** es decir, el segundo receptor designado, **ya ha precedió a** la adquisición del primero.

מאי טעמא אמר אביי מתנת שכיב מרע לא קנה אלא לאחר מיתה וכבר קדמו אחריך

137a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Pero Abaye** realmente **dijo esto,** que el regalo de una persona en su lecho de muerte surte efecto solo después de su muerte? **Pero no se declaró** en una disputa amoraica sobre el asunto: ¿ **desde cuándo lo** recibe el destinatario del **regalo de una persona en su lecho de muerte** ? **Abaye dice: Con la finalización de la muerte,** es decir, en el momento en que muere; **y Rava dice: Después de la muerte completa.**

ומי אמר אביי הכי והא איתמר מתנת שכיב מרע מאימתי קנה אביי אמר עם גמר מיתה ורבא אמר לאחר גמר מיתה

137a:9 La Gemara responde: **Abaye se retractó de esta** última declaración. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se sabe **que se retractó de esa** declaración? **Quizás se retractó de esto,** es decir, la declaración de que el destinatario lo adquiere solo después de la muerte de la persona, y su conclusión es que lo adquiere en el momento de su muerte.

הדר ביה אביי מההיא ממאי דמההיא הדר ביה דלמא מהא הדר ביה

137a:10 La Gemara responde: Esa posibilidad **no debería entrar en su mente, como aprendimos** en una mishna (*Gittin* 72b): Si un hombre en su lecho de muerte le dice a su esposa: **Esta es su carta de divorcio si muero,** o: **Esta es su factura de divorcio** si muero **de esta enfermedad,** o: **Esta es tu carta de divorcio después de que muera, él no ha dicho nada.** El divorcio no tiene efecto después de su muerte. Evidentemente, cuando uno da instrucciones en su lecho de muerte, su intención es que sean efectivas después de su muerte.

לא סלקא דעתך דתנן זה גיטך אם מתי זה גיטך מחולי זה זה גיטך לאחר מיתה לא אמר כלום

137a:11 **El rabino Zeira dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Gamliel de** que si el primer destinatario vende la propiedad, la venta es válida, **y** esta es la *halakha* **incluso si había esclavos** cananeos incluidos **en** la propiedad **y** el primer receptor los **emancipó.**

אמר רבי זירא אמר רבי יוחנן הלכה כרבן שמעון בן גמליאל ואפילו היו בהן עבדים והוציאן לחירות

137a:12 La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?** La Gemara responde: para que **no diga** que el donante **le habría dicho: no le di** mis esclavos cananeos **para transgredir una prohibición,** ya que está prohibido emancipar esclavos cananeos, el rabino Yoḥanan **nos enseña** que tiene el derecho legal de hacerlo. asi que.

פשיטא מהו דתימא אמר ליה למיעבד איסורא לא יהבינן לך קא משמע לן

137a:13 **Rav Yosef dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de **Rabban Shimon ben Gamliel, incluso si hizo** el regalo en **mortajas para un cadáver.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?** La Gemara responde: para que **no digas** que el donante le habría dicho: **no te di** mis posesiones **para convertirlas en elementos de los que está prohibido** obtener **beneficios,** sino para que puedas usarlos y disfrutarlos, y el rabino Yoḥanan **enseña nosotros para** que lo haga.

אמר רב יוסף אמר רבי יוחנן הלכה כרבן שמעון בן גמליאל ואפילו עשאן תכריכין למת פשיטא מהו דתימא לשוינהו איסורי הנאה לא יהבי לך קא משמע לן

137a:14 § **Rav Naḥman bar Rav Ḥisda enseñó:** Si uno le dijo a otro: **Este *etrog* se le da a usted como un regalo, y después de su** muerte, **a tal y tal,** y **el primer** receptor lo **tomó y cumplió** su obligación de tomar el cuatro especies en el primer día de *Sucot* **con él,** cuando uno está obligado a tomar especies que le pertenecen, en este caso, **hemos llegado a la disputa entre el rabino** Yehuda HaNasi **y Rabban Shimon ben Gamliel en** cuanto a la naturaleza de la propiedad de El primer destinatario. Según la opinión del rabino Yehuda HaNasi de que no puede vender el *etrog* , no se considera enteramente suyo, y no cumple con su obligación al tomarlo. Según la opinión de Rabban Shimon ben Gamliel, quien sostiene que puede venderlo, cumple con su obligación.

דרש רב נחמן בר רב חסדא אתרוג זה נתון לך במתנה ואחריך לפלוני נטלו ראשון ויצא בו באנו למחלוקת רבי ורבן שמעון בן גמליאל

137a:15 **Rav Naḥman bar Yitzḥak se opone a esta** declaración, razonando que el **rabino** Yehuda HaNasi **y Rabban Shimon ben Gamliel solo están en desacuerdo allí,** en el caso de: Después de usted, con respecto a la naturaleza de la propiedad del destinatario; **como** un **sabio, el** rabino Shimon ben Gamliel, **sostiene** que la **propiedad de** los derechos para usar un artículo y las **ganancias** que genera **se consideran propiedad del artículo en sí, y** el otro **sabio, el** rabino Yehuda HaNasi, **sostiene** que la **propiedad de** los derechos de uso un artículo y las **ganancias** que genera **no se consideran propiedad del artículo en sí. Pero aquí,** con respecto al *etrog* ,

מתקיף לה רב נחמן בר יצחק עד כאן לא פליגי רבי ורבן שמעון בן גמליאל התם אלא דמר סבר קנין פירות כקנין הגוף דמי ומר סבר קנין פירות לאו כקנין הגוף דמי אלא הכא

137b:1 **Si no cumple con** su obligación **, ¿con qué** propósito se **lo dio** el propietario **?**

אי מיפק לא נפיק ביה למאי יהביה ניהליה

137b:2 **Más bien,** con respecto al **cumplimiento de** su obligación, **todos aceptan que cumple con** su obligación **.** Sólo en un caso en que el primer receptor **vendió o consumió,** que **hemos llegado a la disputa entre el rabino** Yehuda HaNasi **y Rabán Shimon ben Gamliel.** Según el rabino Yehuda HaNasi, si lo vendió, el segundo receptor puede recuperar el *etrog* del comprador, y si lo consumió debe pagarle al segundo receptor su valor, mientras que según Rabban Shimon ben Gamliel, no le debe nada al segundo destinatario, ya que el *etrog le* pertenece.

אלא מיפק דכולי עלמא לא פליגי דנפיק ביה מכרה או אכלה באנו למחלוקת רבי ורבן שמעון בן גמליאל

137b:3 **Barra de rabba Rav Huna dice:** En un caso de **hermanos que adquirieron un *etrog* con** dinero de la manera conjunta **celebrada** la propiedad **de la finca,** y **uno de ellos lo tomaron** en *Sucot* **y** trataron de **cumplir con** sus obligaciones **con ella,** la *halajá* depende de los límites de su propiedad del *etrog* : **si puede comerlo,** es decir, si sus hermanos le permiten hacerlo, **ha cumplido** su obligación de realizar la mitzva, **y si no, no ha cumplido** su obligación.

אמר רבה בר רב הונא האחין שקנו אתרוג בתפוסת הבית נטלו אחד מהן ויצא בו אם יכול לאוכלו יצא ואם לאו לא יצא

137b:4 **Y** esto es **específicamente** en un caso **donde hay un *etrog* para todos y cada uno** de los hermanos; **pero** si los otros hermanos consiguen simplemente **un membrillo o una granada,** que ha **no** cumplió con su obligación, incluso si tiene el derecho a comer.

ודוקא דאיכא אתרוג לכל חד וחד אבל פריש או רמון לא

137b:5 **Rava dice:** Si una persona le dijo a otra: **Este *etrog* se le entrega como un regalo con la condición de que me lo devuelva,** y el destinatario **se lo llevó** a *Sucot* **e** intentó **cumplir con** su obligación **,** si finalmente lo **devolvió. , ha cumplido** su obligación; si **no lo devolvió, no ha cumplido** su obligación, ya que no cumplió la condición, invalidando así el regalo retroactivamente. El Gemara explica que Rava **nos enseña que un regalo** dado **con la condición de que sea devuelto se considera** un **regalo** válido **.**

אמר רבא אתרוג זה נתון לך במתנה על מנת שתחזירהו לי נטלו ויצא בו החזירו יצא לא החזירו לא יצא קא משמע לן דמתנה על מנת להחזיר שמה מתנה

137b:6 § La Gemara relata: Había **una cierta mujer que tenía una palmera en la tierra de Rav Beivai bar Abaye. Cada vez que ella iba a cosechar** los productos **, él se enojaba con ella** por pisotear sus cultivos. Ya que ella no deseaba la ira de él, **ella se** decidió su renuncia temporal del derecho a los productos del árbol, y **transfiere** la propiedad de **que a él** durante **todos los años de su vida,** por lo que después de su muerte ella una vez más ser capaz de cosechar el Produce. **Él** entonces **se fue y lo transfirió a su hijo menor de edad,** por lo que permanecería en su familia, incluso después de su muerte.

ההיא איתתא דהוה לה דיקלא בארעא דרב ביבי בר אביי כל אימת דהות אזלא למיגזריה הוה קפיד עילוה אקניתיה ניהליה כל שני חייו אזל איהו אקנייה ניהליה לבנו קטן

137b:7 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, le dijo** a Rav Beivai bar Abaye: ¿Es **porque desciendes de personas truncadas [*mula'ei*]** , ya que la familia de Rav Beivai trazó su linaje hasta Eli, todos cuyos descendientes fueron condenados a muerte prematura (ver I Samuel 2:31), que **hablas truncada [*mulyata*]** y **asuntos** poco sólidos **? Incluso Rabán Shimon ben Gamliel,** quien sostiene que en un caso en el que se dice: Mi propiedad se le da a usted, y después, a modo de Tal, si el primer receptor vende la propiedad de la venta es válida, **dice** de manera **única** en un caso donde debía ser entregado **a otra** persona; **pero** si el dador dijo que le proporcione **a sí mismo,** él **no** dice que el primer destinatario puede venderlo, como el dador clara intención de mantener su condición de propietario de la propiedad. En consecuencia, Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, sostuvo que la venta de Rav Beivai no tuvo efecto.

אמר רב הונא בריה דרב יהושע משום דאתו ממולאי אמריתו מילי מוליאתא אפילו רבן שמעון בן גמליאל לא קאמר אלא לאחר אבל לעצמו לא

137b:8 § **Rava dice** que **Rav Naḥman dice:** Si uno le dijo a otro: **Este buey se le entrega como un regalo con la condición de que me lo devuelva,** y el destinatario lo **consagró y** luego se lo **devolvió** , **se consagra y se devuelve .** La consagración surte efecto y, aunque el propietario no puede usarla, se considera devuelta y se cumple la condición.

אמר רבא אמר רב נחמן שור זה נתון לך במתנה על מנת שתחזירהו לי הקדישו והחזירו הרי זה מוקדש ומוחזר

137b:9 **Rava le dijo a Rav Naḥman: ¿Qué le devolvió?** El buey no fue devuelto a la posesión del donante, ya que está consagrado. Rav Naḥman le **dijo: ¿Y qué le hizo perder?** Regresó el buey. **Más bien, Rav Ashi dijo:** Debemos gobernar en este caso según lo **que vemos. Si** el donante le **dijo al** destinatario: a **condición de que lo devuelva,** se considerará devuelto, tal como **lo devolvió.** Pero **si él le dijo: con la condición de que me lo devuelvas, él** efectivamente **le estaba diciendo** que debe devolver **algo que** pueda usar. En consecuencia, la consagración impide que se cumpla la condición, y tanto el obsequio como la consagración se anulan retroactivamente.

אמר ליה רבא לרב נחמן מאי אהדריה אמר ליה ומאי חסריה אלא אמר רב אשי חזינן אי אמר ליה על מנת שתחזירהו הא אהדריה אי אמר ליה על מנת שתחזירהו לי מידי דחזי ליה קאמר ליה

137b:10 § **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Si **uno escribe** un documento otorgando **su propiedad a otro, y la otra** persona **dice: No lo quiero,** lo **adquiere** , **y** este es el *halakha* **incluso** si está de **pie y gritando** en protesta. Él no lo quiere. **Y el rabino Yoḥanan dice** que **no lo adquiere** .

אמר רב יהודה אמר שמואל הכותב נכסיו לאחר ואמר הלה אי אפשי בהן קנה ואפילו עומד וצווח ורבי יוחנן אמר לא קנה

137b:11 **El rabino Abba bar Memel dijo: Y no están** en **desacuerdo** entre ellos:

אמר רבי אבא בר ממל ולא פליגי

138a:1 **Aquí,** en la declaración del rabino Yoḥanan, es un caso **en el que está gritando** en protesta **desde el principio.** Tan pronto como se le da la escritura del regalo, declara que no lo quiere. En este caso, no recibe la propiedad. **Allí,** en la declaración de Shmuel, es un caso **en el que inicialmente permanece** en **silencio** cuando recibe la escritura del regalo, **y finalmente grita** en protesta por que no lo quiere. En este caso, adquiere el regalo antes de protestar, por lo que es suyo.

כאן בצווח מעיקרא כאן בשותק מעיקרא ולבסוף צווח

138a:2 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice** que si el propietario le **transfiere la propiedad** de la propiedad **a través de otra** persona, que realiza un acto de adquisición para esta otra parte en su presencia, **y que inicialmente estaba en silencio,** es decir, cuando se realiza el acto de adquisición, **pero finalmente gritamos** en protesta cuando la propiedad se le entregó realmente, **hemos llegado a la disputa entre Rabban Shimon ben Gamliel y los rabinos.**

אמר רב נחמן בר יצחק זיכה לו על ידי אחר ושתק ולבסוף צווח באנו למחלוקת רבן שמעון בן גמליאל ורבנן

138a:3 Esto es **lo que se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 8: 1): si **uno escribió** un documento otorgando **su propiedad a otro, y hubo esclavos** entre sus propiedades, **y la otra** persona **dijo: No los quiero, si su segundo maestro,** es decir, el destinatario, **era un sacerdote, participan de *teruma* ,** la porción del producto designado para el sacerdote, ya que se ignora su protesta. **Rabban Shimon ben Gam-**

דתניא הכותב נכסיו לאחר והיו בהן עבדים ואמר הלה אי אפשי בהן אם היה רבן שני כהן הרי אלו אוכלין בתרומה רבן שמעון בן

liel dice: Una vez que la otra persona **dijo: No los quiero, el** donante o sus **herederos ya los han adquirido,** y son los dueños de los esclavos.

גמליאל אומר כיון שאמר הלה אי אפשי בהן כבר זכו בהן יורשין

138a:4 **Y discutimos** el *baraita* : **Y** lo hace **la primera *tanna*** espera que los adquiere **, incluso** si **él está de pie y gritando** en protesta de que no los quiere? Eso no es razonable.

והוינן בה ותנא קמא אפילו עומד וצווח

138a:5 **Rava dice, y algunos dicen** que fue el **rabino Yoḥanan** quien dijo: **En** un caso **en el que está gritando** en protesta **desde el principio,** cuando se le da el regalo, **todos están de acuerdo en que no los adquirió** . En un caso en el **que permaneció** en **silencio** en ese momento **y finalmente gritó** en protesta, **todos están de acuerdo en que los adquirió** .

אמר רבא ואיתימא רבי יוחנן בצווח מעיקרו דכולי עלמא לא פליגי דלא קני שתק ולבסוף צווח דכולי עלמא לא פליגי דקני

138a:6 **Cuando no están de acuerdo** , es en el caso **en que él le transfiere la propiedad a él a través de otra** persona, y el destinatario estaba allí **y estaba en silencio, y finalmente,** cuando realmente recibe a los esclavos, **gritó** en protesta. **Como el primer *tanna* sostiene** que **una vez que** inicialmente **estuvo en silencio, los adquirió, y** el hecho de **que esté gritando** indica que **está retractando** su aceptación inicial del regalo. Su adquisición no puede ser cancelada de esta manera. Si no quiere ser dueño de los esclavos, puede venderlos, regalarlos o emanciparlos.

כי פליגי שזיכה לו על ידי אחר ושתק ולבסוף צווח דתנא קמא סבר מדשתיק קנינהו והאי דקא צווח מהדר הוא דקא הדר ביה

138a:7 **Y Rabban Shimon ben Gamliel sostiene** que **sus** acciones **finales prueban** la naturaleza de **su** intención **inicial** ; nunca tuvo la intención de adquirir esclavos. **Y** la razón por la **que no gritó** en protesta **hasta ahora** es **porque razonó: mientras no entren en mi poder, ¿** a **qué** fin **gritaré?**

ורבן שמעון בן גמליאל סבר הוכיח סופו על תחלתו והאי דלא צווח עד השתא דסבר כי לא מטו לידי מאי אצווח

138a:8 § **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 9: 6): Si **una persona en su lecho de muerte dijera: Dé doscientos dinares a tal y tal, y trescientos a tal y tal, y cuatrocientos a tal y tal,** en este caso, **no se dice** que **quien aparece primero en la escritura adquiere** primero su dinero. **Por lo tanto,** si **surgió un pagaré contra** el que dio los obsequios, y queda claro que el dinero entregado se comprometió a un acreedor, entonces el acreedor **recauda de todos ellos.**

תנו רבנן שכיב מרע שאמר תנו מאתים זוז לפלוני ושלש מאות לפלוני וארבע מאות לפלוני אין אומרין כל הקודם בשטר זוכה לפיכך יצא עליו שטר חוב גובה מכולם

138a:9 **Pero** si una persona en su lecho de muerte **dijo: Da doscientos dinares a tal y tal, y después de él, a tal y tal, y después de él, a tal y tal,** entonces uno **dice: Cualquiera que aparezca primero en la escritura gana. Por lo tanto,** si **surgió un pagaré contra** el donante, el acreedor primero **recauda del último** de los destinatarios. Si **no tiene** suficiente para pagar la deuda, la **recauda del** destinatario **anterior** . Si **no tiene** suficiente para pagar la deuda, **recauda del** destinatario mencionado **antes que el** destinatario **anterior** .

אבל אמר תנו מאתים זוז לפלוני ואחריו לפלוני ואחריו לפלוני אומרין כל הקודם בשטר זוכה לפיכך יצא עליו שטר חוב גובה מן האחרון אין לו גובה משלפניו אין לו גובה משלפני פניו

138a:10 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Si había **una persona en su lecho de muerte que dijo: Dale doscientos dinares a tal y tal, mi hijo primogénito, según sea apropiado para él,** el primogénito **toma** los doscientos dinares **y toma su porción. como primogénito** también. **Si él dijo:** Dale a mi hijo primogénito doscientos dinares **por su porción como primogénito,** no recibe ambos, pero **tiene la ventaja;** si **quiere, toma** los doscientos dinares, y si **quiere, toma su porción como primogénito.**

תנו רבנן שכיב מרע שאמר תנו מאתים זוז לפלוני בני בכור כראוי לו נוטלן ונוטל את בכורתו אם אמר בבכורתו ידו על העליונה רצה נוטלן רצה נוטל בכורתו

138a:11 La *baraita* continúa: **Y de** manera similar, si había **una persona en su lecho de muerte que dijo: Dale doscientos dinares a tal y tal, mi esposa, según sea apropiado para ella, ella toma** los doscientos dinares **y** paga el pago de **su matrimonio. contrato** también. **Si él dijo:** Dale doscientos dinares como pago **por su contrato de matrimonio,**

ושכיב מרע שאמר תנו מאתים זוז לפלונית אשתי כראוי לה נוטלתן ונוטלת את כתובתה אם אמר בכתובתה

138b:1 **ella tiene la ventaja;** si **ella quiere, ella toma** los doscientos dinares, y si **ella quiere, ella toma el** pago de **su contrato de matrimonio.**

ידה על העליונה רצה נוטלתן רצה נוטלת כתובתה

138b:2 La *baraita* continúa: **Y** si había **una persona en su lecho de muerte que dijo: Entregue doscientos dinares a tal y tal, mi acreedor, según sea apropiado para él,** el acreedor **toma** los doscientos dinares **y toma el** pago de la **deuda** como bien. **Pero si él dijo:** Dale doscientos dinares como pago **de** la **deuda, él toma** los doscientos dinares como pago **de** la **deuda.**

ושכיב מרע שאמר תנו מאתים זוז לפלוני בעל חובי כראוי לו נוטלן ונוטל את חובו ואם אמר בחובו נוטלן בחובו

138b:3 La Gemara pregunta: **porque él dice: como es apropiado para él, toma** los doscientos dinares **y también** paga la **deuda** . **Pero tal vez estaba diciendo: como es apropiado para él** como pago **de** la **deuda,** y solo **tenía la** intención de especificar el monto de la deuda.

משום דאמר כראוי לו נוטלן ונוטל את חובו ודלמא כראוי לו בחובו קאמר

138b:4 **Rav Naḥman dijo:** Rav **Huna me dijo: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta? Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Akiva, quien expone un lenguaje superfluo.** El rabino Akiva sostiene que si uno usa palabras innecesarias, aparentemente tenía la intención de agregar un asunto.

אמר רב נחמן אמר לי הונא הא מני רבי עקיבא היא דדייק לישנא יתירא

138b:5 **Como aprendimos** en un mishna (64a): Quien vende una casa sin especificación no ha vendido **ni la fosa ni la cisterna [*dut*] , incluso si escribe para** el comprador en la factura de venta: con **su profundidad y altura .** Esto se debe a

דתנן ולא את הבור ולא את הדות אף על פי שכתב לו עומקא ורומא וצריך ליקח

לו דרך דברי רבי עקיבא

que cualquier cosa que no sea parte de la casa, como fosas y cisternas, debe mencionarse explícitamente en el contrato o de lo contrario permanecerá en posesión del vendedor. **Y,** por lo tanto, el vendedor **debe comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador para llegar a lo que sea suyo, porque ha vendido el área de la casa junto con la casa misma, y ya no tiene permiso para caminar allí. Esta es **la declaración del rabino Akiva.**

138b:6 **Y los rabinos dicen:** el vendedor **no necesita comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador, ya que esto ciertamente está incluido en lo que se ha retenido de la venta. **Y el rabino Akiva reconoce que cuando** el vendedor le **dice al** comprador en la factura de venta: le estoy vendiendo esta casa **aparte del** pozo y la cisterna, **no necesita comprar para sí mismo un camino a** través del dominio del comprador. Dado que el vendedor enfatizó innecesariamente que el pozo y la cisterna no están incluidos en la venta, supuestamente tenía la intención de reservarse el derecho de acceso a ellos.

וחכמים אומרים אינו צריך ליקח לו דרך ומודה רבי עקיבא בזמן שאמר לו חוץ מאלו שאינו צריך ליקח לו דרך

138b:7 **Aparentemente,** según el rabino Akiva, **ya que no necesitaba** declarar: aparte del pozo y la cisterna, **y lo dijo de** todos modos, la declaración aparentemente superflua **estaba llegando a agregar un asunto.** Dado que el vendedor enfatizó innecesariamente que el pozo y la cisterna no están incluidos en la venta, debe haber tenido la intención de reservarse así el derecho de acceso. **Aquí también,** con respecto al obsequio que una persona le dio a su acreedor en su lecho de muerte, **ya que no necesitaba** decir: Como es apropiado para él, **y lo dijo de** todos modos, esta frase **venía a agregar un asunto,** es decir, que los doscientos dinares son adicionales a la deuda.

אלמא כיון דלא צריך וקאמר לטפויי מלתא קאתי הכא נמי כיון דלא צריך וקאמר לטפויי מלתא קא אתי

138b:8 § **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 8:18): Si había **una persona en su lecho de muerte que dijo: Tengo cien dinares** que me deben **tal y tal, los testigos** que escuchan esto **pueden escribir** su declaración en un documento **incluso si no saben** si la afirmación es verdadera. **Por lo tanto, cuando** el heredero de la persona **cobra** la deuda, **debe traer prueba** de la deuda, ya que el documento escrito por estos testigos no se considera como prueba. Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen:** los testigos **no pueden escribir** el documento a **menos que sepan** con certeza que la declaración es cierta. **Por lo tanto, cuando** el heredero **cobra** la deuda, **no necesita traer** otra **prueba que** no sea el documento escrito por los testigos, ya que tiene el estado de un pagaré.

תנו רבנן שכיב מרע שאמר מנה יש לי אצל פלוני העדים כותבין אף על פי שאין מכירין לפיכך כשהוא גובה צריך להביא ראיה דברי רבי מאיר וחכמים אומרים אין כותבין אלא אם כן מכירין לפיכך כשהוא גובה אין צריך להביא ראיה

138b:9 **Rav Naḥman dice:** Rav **Huna me dijo** que lo contrario se **enseña** en otra *baraita* : el **rabino Meir dice** que los testigos **no pueden escribir** su declaración en un documento a menos que sepan con certeza que la declaración es cierta, **y los rabinos dicen** que **pueden escríbalo** incluso si no saben si la afirmación es verdadera; **e incluso el rabino Meir dijo** que no pueden escribirlo **solo debido a** la preocupación de que pueda presentarse ante **un tribunal que comete un error** y permite que los herederos recauden sin presentar pruebas adicionales. **Rav Dimi de Neharde'a dice: La *halakha*** es que **no hay preocupación sobre** la posibilidad de **un tribunal que se equivoque.**

אמר רב נחמן אמר לי הונא תנא רבי מאיר אומר אין כותבין וחכמים אומרים כותבין ואף רבי מאיר לא אמר אלא משום בית דין טועין אמר רב דימי מנהרדעא הלכתא אין חוששין לבית דין טועין

138b:10 La Guemará pregunta: **¿Y** en **qué** forma **es** este caso **diferente del de Rava** declaración? **Como dice Rava:** Un tribunal **no puede** supervisar ***ḥalitza a* menos que** los jueces **reconozcan** el *yavam* y *yevama* . **Y** un tribunal **no puede** supervisar una declaración de la **negativa** de una niña cuando alcanza la mayoría de edad para permanecer casada con el hombre con quien su madre o hermanos se casaron con ella como menor después de la muerte de su padre, a **menos que reconozcan a** la niña. **Por lo tanto,** otro tribunal **puede escribir un documento que** acredite el desempeño **de *ḥalitza* o un documento** que indique que se hizo una declaración **de rechazo** en un tribunal en otro lugar basado en el testimonio de testigos, **incluso si** los jueces **no reconocen a** estas personas, basándose en la presunción de el primer tribunal no habría permitido que se realizara el acto si no estuvieran seguros de la identidad de las partes.

ומאי שנא מדרבא דאמר רבא אין חולצין אלא אם כן מכירין ואין ממאנין אלא אם כן מכירין לפיכך כותבין גט חליצה וגט מיאון ואף על פי שאין מכירין

138b:11 **¿Cuál es la razón por la que** Rava dijo que el tribunal debe reconocer a los participantes en estas acciones? ¿ **No se debe a la preocupación de que un tribunal que comete un error** podría escribir un documento basado en el testimonio de testigos sin verificar que las partes participantes fueron reconocidas por el tribunal donde tuvo lugar la *ḥalitza* o la negativa?

מאי טעמא לאו משום דחוששין לבית דין טועין

138b:12 La Gemara responde: Los dos problemas **no** son **lo** mismo. **Un tribunal** normalmente **no examina** el acto de **otro tribunal,** por lo que existe la preocupación de que el tribunal donde está escrito el documento podría asumir que el tribunal donde se realizó el acto reconoció a las partes participantes. Pero **un tribunal** normalmente **examina** la declaración de los **testigos.** Por lo tanto, no hay preocupación de que dependerá de una declaración escrita por testigos sin su conocimiento de su precisión.

לא בית דינא בתר בית דינא לא דייקי בית דינא בתר עדים דייקי

138b:13 **MISHNA:** En la continuación del caso discutido en la anterior mishna de un padre que escribió un documento otorgando su propiedad a su hijo pero se reservó los derechos del producto durante su vida, la mishna declara que **el padre puede**

מתני׳ האב תולש ומאכיל לכל מי שירצה ומה שהניח תלוש הרי הוא של יורשין

separar el producto de la tierra **y alimentarse** el producto **a quien quiera, y lo que dejó separado** en el momento de su muerte **pertenece a** todos los **herederos** del padre **,** no solo a este hijo.

138b:14 **GEMARA:** La mishna indica que lo que el padre dejó **separado, sí,** es heredado por todos los herederos; pero el producto que está **conectado** al suelo en el momento de su muerte, **no,** no lo heredan. Más bien, pertenece al hijo que recibió la propiedad.

גמ׳ תלוש אין מחובר לא

139a:1 **Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Ketubot* 8: 5) que en un caso similar, el tribunal **evalúa el** producto que todavía está **conectado** al suelo **para el comprador** de la tierra, que debe pagarle a los herederos del vendedor? En consecuencia, el producto conectado también pertenece a los herederos.

והא תניא שמין את המחוברין ללוקח

139a:2 **Ulla dijo** que esto **no** es **difícil; aquí,** en la mishná, se declara el *halakha* **con respecto a su hijo,** quien recibe el producto conectado después de la muerte del padre. **Allí,** en la *baraita* , se declara la *halakha* **con respecto a otra** persona que compró la tierra al hijo. **Dado que la disposición de una persona es favorable hacia su hijo,** el padre ciertamente pretendía legar el producto conectado a su hijo junto con la propiedad misma. Cuando el hijo se lo vendió a otra persona, no hubo tal intención.

אמר עולא לא קשיא כאן בבנו כאן באחר הואיל ודעתו של אדם קרובה אצל בנו

139a:3 **MISHNA:** Si una persona murió y **adultos izquierda y los hijos menores de edad, los adultos no están previstos por** el uso de los fondos de **los menores de edad, y los menores de edad no se sostienen,** es decir, no reciben alimentos, **por** el uso de los fondos **de los adultos. Más bien, reciben una parte** de la herencia por **igual,** y cada hijo atiende a sus necesidades desde su propia parte.

מתני׳ הניח בנים גדולים וקטנים אין הגדולים מתפרנסין על ידי הקטנים ולא הקטנים נזונין על הגדולים אלא חולקין בשוה

139a:4 Si **los adultos se casan, los menores se casan,** como explicará la Gemara. **Pero si los menores dicen: Nos casamos de la misma manera que ustedes** adultos se **casaron** durante la vida de nuestro padre, el tribunal **no los escucha. Más bien, lo que su padre le dio a** los adultos en su vida, **él los dio** , y los menores no tienen derecho a recibir más que su parte de la herencia.

נשאו הגדולים ישאו הקטנים ואם אמרו קטנים הרי אנו נושאין כדרך שנשאתם אתם אין שומעין להם אלא מה שנתן להם אביהם נתן

139a:5 Del mismo modo, si el padre **dejó a las hijas adultas y menores** pero no a los hijos, en cuyo caso sus hijas heredan la herencia, **los adultos no están provistos** con fondos **de los menores, y los menores no son sostenidos** con fondos **de los adultos. Por el contrario, reciben una parte** de la herencia por **igual,** y cada hija atiende a sus necesidades de su parte.

הניח בנות גדולות וקטנות אין הגדולות מתפרנסות על ידי הקטנות ולא הקטנות נזונות על הגדולות אלא חולקות בשוה

139a:6 Si **las** hijas **adultas se casan, las** hijas **menores se casan,** como explicará la Gemara. **Pero si los menores dicen: Nos casamos de la misma manera que ustedes** adultos se **casaron** durante la vida de nuestro padre, el tribunal **no los escucha.**

נשאו גדולות ישאו קטנות ואם אמרו קטנות הרי אנו נושאות כדרך שנשאתם אתם אין שומעין להן

139a:7 **La** siguiente *halakha* **es estricta con respecto a la** herencia de **las hijas frente a la** herencia de **los hijos** : la *halakha* es **que las hijas se mantienen** utilizando fondos **de los hijos,** según lo estipulado en el contrato de matrimonio de su madre, **pero no se sustentan en** usando fondos **de las** otras **hijas.**

זה חומר בבנות מבבנים שהבנות נזונות על הבנים ואין נזונות על הבנות

139a:8 **GEMARA: Rava dice:** Con respecto a **este mayor de los hermanos que usa** ropa **y se cubre de** la propiedad común de **la casa, lo que hizo está hecho,** y los otros hermanos no pueden restar su parte de la herencia como resultado.

גמ׳ אמר רבא האי גדול אחי דלבש ואיכסי מביתא מאי דעבד עבד

139a:9 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** en la Mishná que **los adultos no son provistos** usando fondos **de los menores?** La Gemara responde: **La mishna** se refiere **a una persona desempleada [*bisherakha*],** mientras que Rava se refería al hermano que maneja las finanzas de toda la familia. Por lo tanto, es de interés para todos los hermanos que él use la vestimenta adecuada.

והא אנן תנן אין הגדולים מתפרנסין על הקטנים מתניתין בשרכא

139a:10 La Gemara pregunta: si el mishna se está refiriendo a una **persona desempleada,** ¿no es **obvio** que no puede tomar de la herencia común de todos los hermanos? La Gemara responde: **para** que no **digas** que es **preferible para ellos** que se vista apropiadamente para **que no sea repulsivo,** deshonrando así el apellido, la mishna **nos enseña** que no tiene el derecho de sacar dinero para la ropa del común. herencia, y si lo hace, los hermanos pueden restar de su parte de la herencia como resultado.

שרכא פשיטא מהו דתימא ניחא להו דלא נינוול קא משמע לן

139a:11 § La mishna enseña que si **los adultos se casan, los menores se casan.** La Gemara pregunta: **¿Qué está diciendo?** ¿Qué significa esto?

נשאו גדולים ישאו קטנים מאי קאמר

139a:12 **Rav Yehuda dice** que **esto** es lo **que dice:** si **los adultos se casaron después de la muerte de su padre** y usaron la herencia común para pagar sus bodas, **los menores** que se **casan después de la muerte de su padre** también pueden pagar sus bodas de la herencia común. **Pero** si **los adultos se casaron durante la vida de su padre, y los menores dijeron después de la muerte de su padre: Nos casaremos de la misma manera que usted se casó,** el tribunal **no los escucha. Por el contrario, la** suma que **su padre le dio a** los adultos para pagar sus bodas en su vida **se la dio** , y los menores no tienen derecho a exigir esa misma suma de la herencia.

אמר רב יהודה הכי קאמר נשאו גדולים לאחר מיתת אביהן ישאו קטנים לאחר מיתת אביהן אבל נשאו גדולים בחיי אביהן ואמרו קטנים לאחר מיתת אביהן הרי אנו נושאין כדרך שנשאתם אתם אין שומעין להן אלא מה שנתן להן

אביהן נתן

139a:13 § La mishna enseña que si el padre **deja a las hijas adultas y menores,** y los adultos se casan, los menores se casan. **Avuh bar Geneiva le envió** una pregunta **a Rava: Nuestra maestra, díganos:** si una mujer **pidió prestado** dinero **y lo consumió** , **y** antes de pagar la deuda **que se levantó y se casó,** trayendo su propiedad al matrimonio, ¿qué es el *halakha* ? **¿Se** considera **al esposo un comprador** de su propiedad **o se** lo considera **un heredero** de su propiedad?

הניח בנות גדולות וקטנות שלח ליה אבוה בר גניבא לרבא ילמדנו רבינו לוותה ואכלה ועמדה ונשאת בעל לוקח הוי או יורש הוי

139a:14 La ramificación halájica de este dilema es la siguiente: **¿se lo** considera **un comprador y,** por lo tanto **,** el acreedor no puede cobrarle la deuda prematrimonial de su esposa, ya **que no se le cobra a los compradores un préstamo por** acuerdo **oral** ? **O tal vez se lo** considera su **heredero, y uno recauda de los herederos un préstamo por** acuerdo **oral** .

לוקח הוי ומלוה על פה אינו גובה מן הלקוחות או דלמא יורש הוי ומלוה על פה גובה מן היורשין

139a:15 Rava le **dijo: Aprendimos** la respuesta a esta pregunta en la Mishná: si **las** hijas **adultas se casan, las** hijas **menores se casan. Qué, no está** enseñando que si **las** hijas **adultas se casan,** cada una de ellas transfiere dinero de la herencia común **a** su **esposo** para cubrir los gastos de la boda, **las** hijas **menores** también se **casan,** pagando la boda **con** el dinero que cada hermana mayor transfirió a su **esposo?** Claramente, aunque el dinero que las hijas mayores tomaron de la herencia para sus bodas tiene el estado de un préstamo por acuerdo oral, sus esposos pueden devolverlo. Esto prueba que los maridos son considerados herederos.

אמר ליה תנינא נשאו גדולות ישאו קטנות מאי לאו נשאו גדולות לבעל ישאו קטנות מבעל

139a:16 La Gemara responde: **No,** la mishna enseña que si **los adultos se casan** y cada uno transfiere dinero **a** su **esposo, los menores** también se **casan,** y cada uno puede transferir dinero de la herencia común **a** su **esposo** para los gastos de la boda. No pueden recaudar dinero de lo que sus hermanas ya transfirieron a sus maridos.

לא נשאו גדולות לבעל ישאו קטנות לבעל

139a:17 La Gemara pregunta: **¿Es así? ¿Pero el rabino Ḥiyya no enseñó** que si **los adultos se casan** y transfieren dinero **al esposo, los menores se casan** y recaudan dinero **del esposo** de cada hermana mayor?

איני והא תני רבי חייא נשאו גדולות לבעל ישאו קטנות מבעל

139a:18 La Gemara responde: Incluso de acuerdo con esta interpretación, no hay pruebas de la mishna con respecto al caso de un préstamo por acuerdo oral. **Quizás** la provisión de **gastos** de boda para las hijas **es diferente, ya que genera publicidad.** Dado que es bien sabido que una porción específica del patrimonio de una persona está gravada con los gastos futuros de boda de sus hijas solteras, tiene el estado de un préstamo con un pagaré. Por lo tanto, las hijas más jóvenes pueden cobrar a los esposos de las hijas mayores, incluso si el estado de los esposos es el de los compradores.

דלמא שאני פרנסה דאית לה קלא

139a:19 **Rav Pappa le dijo a Rava: ¿No es esto** idéntico al *halakha* **que Ravin envió en su carta** de Eretz Israel? Esa *halakha* afirma que con respecto a **una persona que murió y dejó una viuda y una hija, su viuda se mantiene de su propiedad.** Si **la hija** se **casó, la viuda** todavía se **mantiene de su propiedad,** aunque ahora está en posesión del esposo de la hija, ya que ella había heredado la propiedad de su padre. Con respecto a un caso en el que **la hija** y luego **murió** y su marido heredó de ella, **Rav Yehuda, hijo de la hermana de Rabí Yosei ben Ḥanina, dice:** Este **incidente ocurrió conmigo, y** los Sabios **dijo** que la tarde del hombre **viuda está** siendo **sostenida de su propiedad** aunque es propiedad del esposo de su hija.

אמר ליה רב פפא לרבא לאו היינו דשלח רבין באגרתיה מי שמת והניח אלמנה ובת אלמנתו נזונת מנכסיו נשאת הבת אלמנתו נזונת מנכסיו מתה הבת אמר רב יהודה בן אחותו של רבי יוסי [בן חנינא] על ידי היה מעשה ואמרו אלמנתו נזונת מנכסיו

139a:20 Rav Pappa explica: **Por supuesto, si usted dice** que el marido **se** considera **un heredero,** es **debido a que la** razón por la que **su** padre-en-ley de **la viuda se sostiene de su propiedad;** todavía está recostado a su sustento. **Pero si usted dice** que un esposo **es** considerado **un comprador** de la propiedad de su esposa, **¿por qué** la viuda **de su** suegro se **sostiene de su propiedad?** Los compradores de bienes heredados no están obligados a mantener a la viuda.

אי אמרת בשלמא יורש הוי משום הכי אלמנתו נזונת מנכסיו אלא אי אמרת לוקח הוי אמאי נזונת מנכסיו

139a:21 **Abaye dijo: Si Ravin no hubiera enviado** esta carta, **¿no habríamos sabido** que el esposo tiene el estado de comprador? **Pero no aprendimos** en la mishná (*Bekhorot* 52b): **estas** propiedades **no vuelven** a sus dueños originales **en el** año **del jubileo** (véase Levítico 25: 13–24): la porción del **primogénito,** es decir, no vuelve a la propiedad común de los hermanos se comparte igualmente como el resto de la herencia, pero más bien permanece en posesión del primogénito;

אמר אביי אי לאו דשלח רבין אנן לא ידעינן והא תנן אלו הן שאין חוזרין ביובל הבכורה

139b:1 **y uno que hereda** la propiedad de **su esposa** después de su muerte, es decir, la propiedad no se devuelve a su familia. Evidentemente, el esposo no tiene el estatus de comprador, ya que el comprador debe devolver la propiedad a su propietario original en el Año Jubilar.

והיורש את אשתו

139b:2 **Rava le dijo: Y ahora que** Ravin **enviado** la carta, **hacer que** , de hecho, **saber** que el marido tiene el estatus de un heredero? **El rabino Yosei, hijo del rabino Ḥanina, no dice: en Usha instituyeron** una ordenanza que en el caso de **una mujer que vendió su propiedad de usufructo,** es decir, propiedad que

אמר ליה רבא והשתא דשלח מי ידעינן האמר רבי יוסי ברבי חנינא באושא התקינו האשה שמכרה

נכסי מלוג בחיי בעלה ומתה הבעל מוציא מיד הלקוחות

solo ella posee y su esposo se beneficia solo de las ganancias, **en su del marido de por vida y** luego **murió, el esposo recupera la posesión** que **de los compradores?** Aparentemente, el estado del esposo es el de un comprador, ya que un comprador puede apropiarse de su compra de un comprador posterior, mientras que un heredero no hereda la propiedad que la persona vendió antes de morir.

אלא אמר רב אשי בעל שויוהו רבנן כיורש ושויוהו רבנן כלוקח והיכא דטבא ליה עבדו ליה גבי יובל שויוהו רבנן כיורש משום פסידא דידיה גבי דרבי יוסי ברבי חנינא שויוהו רבנן כלוקח משום פסידא דידיה גבי דרבין משום פסידא דאלמנה שויוהו רבנן כיורש

139b:3 **Más bien, Rav Ashi dice** que **los Sabios equipararon al esposo con un heredero, y los Sabios lo equipararon con un comprador. Y lo consideraron** como el **que sea mejor para él,** según las circunstancias del caso. **Con respecto al** Año del **Jubileo** , **los Sabios lo equipararon con un heredero, debido a su** posible **pérdida** si lo equipararan con un comprador, ya que estaría obligado a devolver la propiedad a los herederos de su esposa. **Con respecto al** caso **del rabino Yosei, hijo del rabino inaanina,** donde la esposa vendió la propiedad, **los sabios lo equipararon con un comprador, debido a su pérdida** potencial si él fuera equiparado con un heredero. **Con respecto a la** *halakha* **de Ravin** , sobre el sustento de la viuda del suegro del marido, **debido a la** posible **pérdida de la viuda, los Sabios lo equipararon con un heredero.**

והא גבי דרבי יוסי ברבי חנינא דאיכא פסידא ללקוחות ושויוהו רבנן כלוקח

139b:4 La Gemara pregunta: **Pero con respecto al** caso **del rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, hay una pérdida para los compradores,** de quienes el marido se apropia de la propiedad, **y** sin embargo, **los sabios lo equipararon con un comprador.**

התם אינהו אפסידו אנפשייהו כיון דאיכא בעל לא איבעי להו למיזבן מאיתתא דיתבא תותי גברא הדרן עלך יש נוחלין

139b:5 La Gemara responde: **Allí,** los compradores **causaron su propia pérdida. Como** sabían **que hay un esposo, no deberían haber comprado la** propiedad **de una esposa que vive bajo** la autoridad de **su esposo,** quitándola del esposo y de sus herederos.

139b:6

מתני׳ מי שמת והניח בנים ובנות בזמן שהנכסים מרובין הבנים יירשו והבנות יזונו נכסים מועטין הבנות יזונו והבנים ישאלו על הפתחים אדמון אומר בשביל שאני זכר הפסדתי אמר רבן גמליאל רואה אני את דברי אדמון

139b:7 **MISHNA:** En el caso de **una persona que murió y dejó** atrás **hijos e hijas, cuando el patrimonio es grande, los hijos heredan** el patrimonio **y las hijas reciben sustento** de acuerdo con las estipulaciones del contrato de matrimonio del fallecido con su madre. Con respecto a **una pequeña propiedad,** que es insuficiente para mantener tanto a los hijos como a las hijas, **las hijas reciben sustento. Y** si **los hijos,** que reciben en este caso, ni la herencia ni el sustento, no tienen otros medios con los que mantenerse a sí mismos, **que** ir y **solicitud de** caridad **a las puertas. Admon dice,** retóricamente: **¿Perdí** solo **porque soy hombre?** Más bien, él sostiene que los hijos también reciben sustento. **Rabban Gamliel dijo: Veo** como correcta **la declaración de Admon.**

גמ׳ וכמה מרובין אמר רב יהודה אמר רב כדי שיזונו מהן אלו ואלו שנים עשר חדש כי אמריתא קמיה דשמואל אמר זו דברי רבן גמליאל בר רבי אבל חכמים אומרים כדי שיזונו מהן אלו ואלו עד שיבגרו

139b:8 **GEMARA:** La Guemará pregunta: **¿Y qué tan grande** debe ser el patrimonio para que los hijos lo hereden? **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Lo suficientemente** grande **como para proporcionar sustento a** ambos **,** los hijos **y las** hijas, durante **doce meses.** Rav Yehuda continúa: **Cuando dije esta** decisión **ante Shmuel, dijo: Esa es la declaración de Rabban Gamliel bar Rabbi** Yehuda HaNasi. **Pero los rabinos dicen:** La finca debe ser grande **suficiente para proveer el sustento de ella por** tanto **estos y aquellos, hasta** el momento en **que** las hijas **alcanzan su mayor parte,** a los doce años y seis meses, tal como se indica en el contrato de matrimonio.

איתמר נמי כי אתא רבין אמר רבי יוחנן ואמרי לה אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן כל שיזונו מהן אלו ואלו עד שיבגרו הן מרובין פחות מכאן הרי אלו מועטין

139b:9 Esto **también fue afirmado** por otros *amora'im* : **cuando Ravin vino** de Eretz Israel, dijo que el **Rabino Yoḥanan dice, y algunos dicen** que fue **Rabba bar bar Ḥana** quien **dijo** que el **Rabino Yoḥanan dice: Cualquier** propiedad **que** sea lo suficientemente grande como **para proporcionar sustento a** tanto **para estos como para aquellos hasta** el momento en **que** las hijas **alcanzan su mayoría es una gran** propiedad; **menos que eso, esta es una pequeña** finca.

ואי ליכא לאלו ואלו עד שיבגרו שקלי להו בנות לכולהו אלא אמר רבא מוציאין להן מזונות לבנות עד שיבגרו והשאר לבנים

139b:10 La Gemara pregunta: **Y si no hay** suficiente para mantenerlos **a ellos y a aquellos hasta que** las hijas **alcancen su mayoría,**

140a:1 ¿tomarán las **hijas todo** el patrimonio, incluso si es más de lo que se requiere para su sustento? **Más bien, Rava dijo:** La corte se **apropia del sustento de las hijas hasta que alcanzan su mayoría, y el resto** se le da **a los hijos.**

פשיטא מרובין ונתמעטו כבר זכו בהן יורשין מועטין ונתרבו מאי ברשות יורשין קיימי הלכך ברשות יורשין שבוח או דלמא סלוקי מסלקי יורשין מהכא

140a:2 § La Gemara comenta: Es **obvio** que si el estado era **grande y se hizo pequeño,** los **herederos,** es decir, los hijos, **ya lo adquirieron** cuando era grande. Permanece en su posesión, y deben mantener a las hijas de ella. La Gemara pregunta: si el estado era **pequeño** y **,** por lo tanto, no fue heredado por los hijos, **y** luego se **hizo grande, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Incluso un pequeño patrimonio **permanece en posesión de los herederos,** mientras que el tribunal lo reserva para el sustento de las hijas y, **por lo tanto, se aprecia en la posesión de** los **herederos** y ellos reciben la apreciación del valor del patrimonio? **O tal vez** los **herederos están** totalmente **despojados de la** posesión de una pequeña propiedad, y la apreciación del valor es en beneficio de las hijas que reciben sustento.

140a:3 La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba, **como el Rabino Asi dice** que el **Rabino Yoḥanan dice:** En el caso de los **huérfanos que vendieron preventivamente** tierras **de una pequeña finca** que les dejó su padre, antes de que la corte se apropió para el sustento de las hijas, con respecto a **lo que vendieron,** la **venta** es válida, a pesar de que actuaron incorrectamente. Se puede inferir de esto que un pequeño patrimonio permanece en posesión de los herederos, incluso cuando no están autorizados a obtener beneficios de él, y por lo tanto, la apreciación de su valor les pertenece.

תא שמע דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן יתומין שקדמו ומכרו בנכסים מועטין מה שמכרו מכרו

140a:4 § El **rabino Yirmeya estaba sentado ante el rabino Abbahu y planteó** el siguiente **dilema ante él: ¿Cuál es** el *halakha* con respecto al sustento al que tiene derecho la **viuda** del difunto ? ¿ **Reduce** el valor del **patrimonio** cuando se evalúa si el patrimonio se clasifica como un patrimonio grande o un patrimonio pequeño? **Por qué decimos** que **desde que tiene** derecho a recibir **el sustento,** que **reduce** el valor de la propiedad? **O quizás** decimos que **si se vuelve a casar no tiene** derecho a sustento, **ahora también,** a los efectos de determinar el valor del patrimonio, se considera **que no tiene** derecho a sustento, y por lo tanto no reduce el valor del patrimonio.

יתיב רבי ירמיה קמיה דרבי אבהו וקא בעי מיניה אלמנתו מהו שתמעט בנכסים מי אמרינן כיון דאית לה מזוני ממעטא או דלמא כיון דאילו מנסבא לית לה השתא נמי לית לה

140a:5 Además, **si dice** eso **desde entonces, si se vuelve a casar no tiene** derecho a sustento, **ahora también** se considera **que no tiene** derecho a sustento, y no se tiene en cuenta al evaluar el patrimonio, entonces se puede plantear otro dilema: **¿Cuál es** el *halakha* con respecto al sustento que uno prometió dar, por un cierto número de años, a la **hija de su esposa** de un matrimonio anterior, es decir, su hijastra, que es una obligación que no afectado por su muerte o por su matrimonio? ¿ **Reduce** el valor del **patrimonio? ¿Decimos** que **, dado** que **, cuando se casa, ella también tiene** derecho a sustento, **reduce** el valor del patrimonio? **O quizás** decimos que **, dado** que **si ella muere, no tiene** derecho a sustento, **no reduce** el valor de la herencia.

אם תמצא לומר כיון דאילו מנסבא לית לה השתא נמי לית לה בת אשתו מהו שתמעט בנכסים מי אמרינן כיון דכי מנסבא נמי אית לה וממעטא או דלמא כיון דאילו מתה לית לה ולא ממעטא

140a:6 **Y si usted dice** eso **ya** que **, si ella muere, no tiene** derecho a sustento, por lo tanto, **no reduce** el valor del patrimonio, **¿cuál es** el *halakha* con respecto a una deuda contraída con el **acreedor** del fallecido **?** ¿ **Reduce** el valor del **patrimonio? ¿Decimos** que **, dado** que **, cuando** el acreedor **muere, él también tiene** derecho al dinero que se le debe, y sus herederos lo recaudan, por lo tanto, **reduce** el valor del patrimonio? **O tal vez** decimos que **ya que aún no se ha recogido,** que **no reduce** el valor de la finca.

ואם תמצא לומר כיון דאילו מתה לית לה ולא ממעטא בעל חוב מהו שימעט בנכסים מי אמרינן כיון דכי מיית נמי אית ליה ממעט או דלמא כיון דמחסרי גובריא לא ממעט

140a:7 **Y hay** quienes dicen **que el** rabino Yirmeya **planteó los dilemas en la dirección opuesta,** es decir, en el orden inverso: **¿Cuál es** el *halakha* con respecto a una deuda con **un acreedor?** ¿ **Reduce** el valor del **patrimonio?**

ואיכא דבעי לה לאידך גיסא בעל חוב מהו שימעט בנכסים

140b:1 **¿Cuál es** la *halakha* con respecto al sustento que el difunto prometió dar a **la hija de su esposa** de un matrimonio anterior? ¿ **Reduce** el valor del **patrimonio? ¿Cuál es** el *halakha* con respecto al sustento al que tiene derecho **su viuda** ? ¿ **Reduce** el valor del **patrimonio?** Además, con respecto a **su viuda e hija, ¿cuál de ellas tiene prioridad** si el patrimonio es insuficiente para proporcionar sustento a ambos?

בת אשתו מהו שתמעט בנכסים אלמנתו מהו שתמעט בנכסים אלמנתו ובת אי זה מהן קודמת

140b:2 El rabino Abbahu le **dijo al** rabino Yirmeya: **Ve ahora y** vuelve **mañana. Cuando** regresó, el rabino Abbahu le **dijo** : **resuelva al menos una** de sus preguntas, **ya que el rabino Abba dice** que el **rabino Asi dice:** los sabios **establecieron** el estado de la **viuda en relación con la hija como** equivalente al estado de la **hija en relación con los hermanos en** el caso de **una pequeña finca. Al igual que** en el caso de **una hija en relación con** sus **hermanos, la hija es sostenida y los hermanos** van y **solicitan** caridad **en las puertas, así también** en el caso de **una viuda en relación con la hija, la viuda es sostenida y la hija** va y **pide** caridad **en las puertas.**

אמר ליה זיל האידנא ותא למחר כי אתא אמר ליה פשוט מיהת חדא דאמר רבי אבא אמר רבי אסי עשו אלמנה אצל הבת כבת אצל האחין בנכסים מועטין מה בת אצל אחין הבת ניזונת והאחין ישאלו על הפתחים אף אלמנה אצל הבת אלמנה ניזונת והבת תשאל על הפתחים

140b:3 § La mishna enseña: **Admon dice,** retóricamente: **¿Perdí** solo **porque soy hombre?** Más bien, él sostiene que los hijos también reciben sustento. La Gemara pregunta: **¿Qué está diciendo? Abaye dijo** que **esto** es lo **que está diciendo: ¿Porque soy hombre y estoy en condiciones de participar en** el estudio de **la Torá, perdí** y debo ir a mendigar en lugar de estudiar la Torá? **Rava le dijo: Si es así,** debe uno llegar a la conclusión de que **es** solamente **aquel que se ocupa en** el estudio de **la Torá que hereda,** mientras que uno **que no participa en** el estudio de **la Torá no hereda? Por el contrario, Rava dijo** que **esto** es lo que **dice** Admon **: como soy hombre y estoy en condiciones de heredar en** el caso de **una gran propiedad,** ¿ **debo perder** mi herencia por completo **en** el caso de **una pequeña propiedad?**

אדמון אומר בשביל שאני זכר הפסדתי וכו׳ מאי קאמר אמר אביי הכי קאמר בשביל שאני זכר וראוי אני לעסוק בתורה הפסדתי אמר ליה רבא אלא מעתה מאן דעסיק בתורה הוא דירית דלא עסיק בתורה לא ירית אלא אמר רבא הכי קאמר בשביל שאני זכר וראוי אני לירש בנכסים מרובין הפסדתי בנכסים מועטין

140b:4 **MISHNA:** Con respecto a alguien que **dejó** atrás **hijos e hijas y un *tumtum*** , cuyo estatus halájico como hombre o mujer es indeterminado, el *halakha* es el siguiente: **cuando el estado es grande, los machos dirigen** el *tumtum* **a**

מתני׳ הניח בנים ובנות וטומטום בזמן שהנכסים מרובין הזכרים דוחין אותו

las hembras y lo excluyen del herencia, alegando que quizás el *tumtum* es femenino. Cuando el **estado es pequeño, las hembras dirigen** el *tumtum* **a los machos** y lo excluyen de recibir sustento, alegando que tal vez el *tumtum* es masculino.

אצל נקבות נכסים מועטין הנקבות דוחות אותו אצל זכרים

140b:5 Con respecto a **aquel que dice: Si mi mujer da a luz a un varón de** la descendencia **recibirá** un regalo de **cien dinares,** si es **que** de hecho **dio a luz a un varón,** la descendencia **recibe cien dinares.** Si él dice: Si mi mujer da a luz a **una hembra de** la descendencia recibirá un regalo de **doscientos** dinares, si es **que** de hecho **dio a luz a una hembra,** la descendencia **recibe doscientos** dinares.

האומר אם תלד אשתי זכר יטול מנה ילדה זכר יטול מנה נקבה מאתים ילדה נקבה נוטלת מאתים

140b:6 Si él dice: **Si** mi mujer da a luz a **un varón de** la descendencia deberá recibir un regalo de **cien dinares** y **si** ella da a luz a **una hembra de** la descendencia recibirá un regalo de **doscientos** dinares, **y** , de hecho, **dio a luz a** la vez **una macho y hembra,** la descendencia **masculina recibe cien dinares** y la descendencia **femenina recibe doscientos** dinares. Si **ella dio a luz a un *tumtum* ,** el *tumtum* **no recibe** nada. **Si él dijo: Cualquiera que sea la** descendencia de **mi esposa, recibirá** un regalo de una cierta suma, y ella dio a luz un *tumtum* , el *tumtum* *lo* **recibe** . **Y si no hay otro heredero que no sea** el *tumtum* , el *tumtum* **hereda todo** el patrimonio.

אם זכר מנה אם נקבה מאתים וילדה זכר ונקבה זכר נוטל מנה נקבה נוטלת מאתים ילדה טומטום אינו נוטל אם אמר כל מה שתלד אשתי יטול הרי זה יטול ואם אין שם יורש אלא הוא יורש את הכל

140b:7 **GEMARA:** La mishna dice que los machos dirigen el *tumtum* a las hembras. La Gemara pregunta: ¿Esto significa que **lo dirigen, y él toma el** sustento **como una hija? ¿No se enseña** en la **última cláusula** de la Mishná que si uno dice que su hijo varón o mujer recibirá una cierta suma una vez que su esposa da a luz y **ella dio a luz un *tumtum* ,** el *tumtum* **no recibe** nada? Esto indica que el *tumtum* no tiene los derechos de una mujer. **Abaye dice:** La mishna significa que **lo dirigen** a las mujeres, **pero él no tiene** derecho a sustento.

גמ׳ דוחין אותו ושקיל כבת הא קתני סיפא ילדה טומטום אינו נוטל אמר אביי דוחין אותו ואין לו

140b:8 **Y Rava dice: Lo dirigen** a las hembras **y él tiene** derecho a sustento. **Y** con respecto a **la última cláusula** de la mishna, que no otorga nada al *tumtum* , **llegamos a** la opinión de **Rabban Shimon ben Gamliel, como se enseña** en una *mishna* (*Temura* 24b): si uno consagra a un animal primogénito mientras sigue siendo un feto, afirmando que si es hombre será una ofrenda quemada y si es mujer será una ofrenda de paz, y la madre **dio a luz un *tumtum* o un hermafrodita [*androginos*], Rabban Shimon ben Gamliel dice: No está impregnado de santidad,** ya que no es hombre ni mujer. Así también, en el caso discutido en el mishna aquí, Rabban Shimon ben Gamliel sostiene que el *tumtum* no recibe nada, ya que se lo considera una entidad distinta del sexo indeterminado, ni masculino ni femenino.

ורבא אמר דוחין אותו ויש לו וסיפא אתאן לרבן שמעון בן גמליאל דתניא ילדה טומטום ואנדרוגינוס רבן שמעון בן גמליאל אומר אין קדושה חלה עליהן

140b:9 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : **un *tumtum* hereda como hijo y se sostiene como hija. De acuerdo, según Rava,** la *baraita* puede explicarse en el sentido de que la cláusula: **Hereda como hijo,** es **en** el caso de **una pequeña propiedad,** ya que las hijas dirigen el *tumtum* a los hijos, y así como no hay herencia para el hijos, tampoco hay ninguno para el *tumtum* . Y la cláusula: **Y se sostiene como hija,** es **en** el caso de **una gran hacienda,** ya que los hijos dirigen el *tumtum* a las hijas, y el *tumtum* recibe sustento junto con ellas.

מיתיבי טומטום יורש כבן וניזון כבת בשלמא לרבא יורש כבן בנכסים מועטין וניזון כבת בנכסים מרובין

141a:1 **Pero según** la opinión de **Abaye, ¿qué** significa que el *tumtum* **se sostenga como hija,** ya que Abaye sostiene que el *tumtum* no tiene los derechos de una hija? La Gemara responde: **Y de acuerdo con su razonamiento,** incluso **según Rava, ¿qué** significa que un *tumtum* **hereda como hijo,** ya que Rava reconoce que el *tumtum* y los hijos no heredan nada? **Más bien,** la *baraita* significa que es **apropiado** que el *tumtum* **herede, pero en** realidad **no** hereda. **Aquí también,** con respecto al sustento, según Abaye, la *baraita* significa que es **adecuado** que el *tumtum* **sea sostenido, pero en** realidad **no lo es** .

אלא לאביי מאי ניזון כבת ולטעמיך לרבא מאי יורש כבן אלא ראוי לירש ואין לו הכא נמי ראוי לזון ואין לו

141a:2 § La mishna enseña: Con respecto a **quien dice: Si mi esposa da a luz a un varón,** la descendencia recibirá cien dinares, si de hecho dio a luz a un varón, la descendencia recibirá cien dinares. Si él dice: Si mi esposa da a luz a una hembra, la descendencia recibirá doscientos dinares, si de hecho dio a luz a una hembra, la descendencia recibirá doscientos dinares. La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que para él una hija es preferible a un hijo? Pero** esto parece contradecir lo que **dice el rabino Yoḥanan en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai:** con respecto a **cualquiera que no deje** a **un hijo para heredar** de **él, el Santo, Bendito sea, está lleno de ira sobre él, como se dice:** "Si un hombre muere y no tiene hijo, **entonces harás que su herencia pase [*veha'avartem*] a su hija"** (Números 27: 8). El término ***ha'avara* no** significa **otra cosa** que **ira, como se dice: "Ese día es un día de ira [*evra*]"** (Sofonías 1:15).

האומר אם ילדה אשתי זכר וכו׳ למימרא דבת עדיפא ליה מבן והא אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחאי כל שאינו מניח בן ליורשו הקדוש ברוך הוא מלא עליו עברה שנאמר והעברתם את נחלתו לבתו ואין העברה אלא עברה שנאמר יום עברה היום ההוא

141a:3 La Gemara resuelve la contradicción: **con respecto al tema de la herencia, para él un hijo es preferible** a una hija, ya que un hijo lleva su nombre y conserva su herencia ancestral dentro de la tribu de su padre, pero **con respecto al asunto de** mantener a su hijo. **consuelo de** la descendencia **, para él su hija es preferi-**

לענין ירושה בן עדיף ליה לענין הרווחה בתו עדיפא ליה

ble a su hijo, ya que un hijo es más capaz de sobrellevarse a sí mismo y la hija necesita más apoyo.

141a:4 **Y Shmuel dijo: Aquí se trata de** una madre que está **dando a luz por primera vez, y** esto es **de acuerdo con** la declaración **de Rav Ḥisda, como Rav Ḥisda dice:** Si uno da a luz a **una hija en primer lugar,** que **es un buen firmar por hijos. Hay** los **que dicen** que esto es **porque ella levanta sus hermanos,** es decir, ayuda en su crianza, **y hay** aquellos **que dicen** que esto es **debido a que el mal de ojo no tiene dominio sobre** el padre. **Rav Isda dijo: Y en** cuanto **a mí, prefiero hijas a hijos.**

ושמואל אמר הכא במבכרת עסקינן וכדרב חסדא דאמר רב חסדא בת תחלה סימן יפה לבנים איכא דאמרי דמרביא לאחהא ואיכא דאמרי דלא שלטא ביה עינא בישא אמר רב חסדא ולדידי בנתן עדיפן לי מבני

141a:5 La Gemara agrega: **Y si lo desea, diga: ¿** De acuerdo con la declaración de **quién** es **esta** mishna en qué preferencia se le da a la hija? **Está** de acuerdo con la declaración del **rabino Yehuda.**

ואיבעית אימא הא מני רבי יהודה היא

141a:6 La Gemara pregunta: **¿A qué** declaración del **rabino Yehuda** se refiere esto? **Si decimos** que se refiere a la declaración del **rabino Yehuda con respecto al** término **"con todo [*bakkol*]",** eso es difícil. La Gemara cita la declaración del rabino Yehuda. **Como se enseña** en una *baraita* : "Y Abraham era viejo, muy envejecido; **y el Señor había bendecido a Abraham con todo [*bakkol*] "** (Génesis 24: 1). **El rabino Meir dice:** La bendición fue **que no tuvo una hija. El rabino Yehuda dice:** La bendición fue **que tuvo una hija, y su nombre** era **Bakkol.** Evidentemente, el rabino Yehuda entiende que el nacimiento de una hija es una bendición. La Gemara explica la dificultad: **Digamos que escuchó al rabino Yehuda** explicar que la bendición fue que **el Misericordioso ni siquiera privó a Abraham** de **una hija,** además de sus hijos. **¿Lo escuchaste** decir **que** una hija es **preferible a un hijo?**

הי רבי יהודה אילימא רבי יהודה דבכל דתניא וה׳ ברך את אברהם בכל רבי מאיר אומר שלא היה לו בת רבי יהודה אומר שהיתה לו בת ובכל שמה אימור דשמעת ליה לרבי יהודה ברתא נמי לא חסריה רחמנא לאברהם דעדיפא מבן מי שמעת ליה

141a:7 La Gemara propone otra de las declaraciones del rabino Yehuda: más **bien,** se refiere a **esta** otra declaración del **rabino Yehuda, como se enseña** en una *baraita* : uno no está obligado halakhicamente a proporcionar sustento a sus hijos mayores de seis años. Sin embargo, es **una mitzva proporcionar sustento a las hijas. Y** uno puede inferir ***a fortiori*** que ciertamente es una mitzva proveer **a los hijos, que se dedican** al estudio de **la Torá;** Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice:** Es **una mitzva proporcionar sustento a los hijos. Y** uno puede inferir ***a fortiori*** que ciertamente es una mitzva mantener **a las hijas,** para **que no se deshonren** al tener que rogar por su sustento. Esto indica que con respecto a proporcionar sustento a los hijos, el rabino Yehuda da preferencia a las hijas.

אלא הא רבי יהודה דתניא מצוה לזון את הבנות וקל וחומר לבנים דעסקי בתורה דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר מצוה לזון את הבנים וקל וחומר לבנות דלא ליתזלן

141a:8 § La mishna analiza un caso en el que se estipula que si su esposa da a luz a un varón, la descendencia recibirá cien dinares, y si ella da a luz a una hembra, la descendencia recibirá doscientos dinares. La mishna dice que si ella dio a luz a un hombre y a una mujer, el hombre recibe cien dinares y la mujer recibe doscientos. La Gemara pregunta: **Pero** con respecto a lo **que se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 9: 4): si ella **dio a luz a un hombre y una mujer, el hombre recibe seis dinares** de oro, que equivalen a ciento cincuenta dinares de plata, **y la hembra recibe dos dinares** de oro, equivalentes a cincuenta dinares de plata, **¿con qué** situación se trata esta *baraita* ?

אלא הא דתניא ילדה זכר ונקבה הזכר נוטל ששה דינרין והנקבה נוטלת שני דינרין במאי

141a:9 **Rav Ashi dijo: Dije este *halakha* antes que Rav Kahana,** y él lo explicó como una enseñanza **sobre alguien que invirtió** las estipulaciones de su don. La *baraita* se refiere a alguien **que dijo:** si **un hombre** nace **primero** , recibirá **doscientos** dinares, y si **una mujer** nace **después de él** , no recibirá **nada.** Y si **una mujer** nace **primero** , recibirá **cien dinares,** y si **un hombre** nace **después de ella** , recibirá **cien dinares. Y** la madre **dio a luz a un hombre y una mujer, pero no sabemos cuál de ellos surgió primero del** útero **.** En este caso, el **hombre toma cien dinares,** ya que de **cualquier manera que lo** mire, esta suma se le debe. **Los otros cien dinares son propiedad de propiedad incierta y se dividen en partes** iguales entre el hombre y la mujer.

אמר רב אשי אמריתה לשמעתא קמיה דרב כהנא במסרס דאמר זכר תחלה מאתים נקבה אחריו ולא כלום נקבה תחלה מנה זכר אחריה מנה וילדה זכר ונקבה ולא ידעינן הי מינייהו נפק ברישא זכר שקיל מנה ממה נפשך אידך מנה הוה ממון המוטל בספק וחולקין

141a:10 La Gemara pregunta: **Y** con respecto a lo **que se enseña** en otra *baraita* : si **ella dio a luz a un hombre y una mujer, él** recibe **solo cien dinares, ¿cómo puede encontrar estas** circunstancias? **Ravina dijo:** Esto se refiere **a** alguien que dijo: Daré una cierta suma a quien **me informe.**

והא דתניא ילדה זכר ונקבה אין לו אלא מנה היכי משכחת לה אמר רבינא במבשרני

141b:1 Esto es **como se enseña** en un *baraita* (*Tosefta* 9: 5): En el caso de que uno de ellos dijo: **El que me informa de** que **a lo abrió el vientre de mi esposa,** es decir, cuál es el sexo de su hijo es, **si** es **un varón,** el que me informa **recibirá cien dinares.** Por lo tanto, si la esposa **dio a luz a un hombre,** el que le informó **recibe cien dinares.** Si él también dijo: **Si** es **una mujer** , recibirá **cien dinares,** si **ella dio a luz a una mujer,** él **recibirá cien dinares.** Si **ella dio a luz a un hombre y una mujer, él** recibe **solo cien dinares.**

דתניא המבשרני במה נפטר רחמה של אשתי אם זכר יטול מנה ילדה זכר נוטל מנה אם נקבה מנה ילדה נקבה נוטל מנה ילדה זכר ונקבה אין לו אלא מנה

141b:2 Los desafíos de Gemara: **Pero** como **él no dijo** nada sobre **un hombre y una mujer,** si ella dio a luz a un hombre y una mujer, no debería recibir nada. ¿Por

והא זכר ונקבה לא אמר דאמר נמי אם זכר ונקבה

qué dice la *baraita* que recibe cien dinares? La Gemara responde: Esto se refiere a **donde él también dijo: Si** ella da a luz a **un hombre y una mujer,** él **también recibirá cien dinares.** La Gemara pregunta: **Pero** si él declaró todas las posibilidades, **¿qué** servían **para excluir** sus estipulaciones **?** La Gemara responde: Sirven **para excluir** un caso en el que ella da a luz a **un recién nacido no viable,** en cuyo caso él no recibe nada.

נמי יטול מנה אלא למעוטי מאי למעוטי נפל

141b:3 § La Gemara relata: Hubo **cierto** hombre **que le dijo a su esposa: Mi propiedad** se le da **a la persona con la que está embarazada. Rav Huna dijo: Este es** un caso de **alguien que transfiere la propiedad** de un artículo **a un feto, y** en el caso de **alguien que transfiere la propiedad** de un artículo **a un feto,** el feto **no adquiere** el artículo.

ההוא דאמר לה לדביתהו נכסי להאי דמעברת אמר רב הונא הוי מזכה לעובר והמזכה לעובר לא קנה

141b:4 **Rav Naḥman planteó una objeción a** la opinión de **Rav Huna** dictamen de la Mishná, que dice: En relación con **aquel que dice: Si mi mujer da a luz a un varón de** la descendencia **recibirá cien dinares,** si es **que** de hecho **dio a luz a una macho,** la descendencia **recibe cien dinares.** Esto indica que el feto adquirió el dinero. Rav Huna le **dijo: No sé quién enseñó a nuestra mishna.** No es identificable con una opinión conocida, y presumiblemente el texto ha sido corrompido.

איתיביה רב נחמן לרב הונא האומר אם ילדה אשתי זכר יטול מנה ילדה זכר נוטל מנה אמר ליה משנתינו איני יודע מי שנאה

141b:5 La Gemara pregunta por qué Rav Huna respondió de esta manera: **Pero que le diga al** Rav Naḥman: **De** acuerdo con la opinión del **Rabino Meir, quien dice: Una persona puede transferir la propiedad** de **una entidad que aún no** ha **venido al mundo,** por ejemplo, productos que aún no han crecido. Así como él sostiene que uno puede transferir la propiedad de una entidad que aún no ha llegado al mundo, también sostiene que uno puede transferir la propiedad de un artículo a un feto, que aún no ha nacido.

ולימא ליה רבי מאיר היא דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם

141b:6 La Gemara rechaza esta explicación: **digamos que escuchó al rabino Meir** expresar esta opinión con respecto a la transferencia de la propiedad de una entidad que aún no ha llegado al mundo **a una entidad que está en el mundo. ¿Lo escuchó** hablar de transferir la propiedad **a una entidad que aún no** ha **llegado al mundo,** por ejemplo, un feto?

אימור דשמעת ליה לרבי מאיר לדבר שישנו בעולם לדבר שאינו בעולם מי שמעת ליה

141b:7 La Gemara propone otra resolución a la objeción del Rav Naḥman: **Pero dejemos que** Rav Huna le **diga al** Rav Naḥman: **Está** de acuerdo con la opinión del **Rabino Yosei, quien dice: Un feto adquiere la** propiedad, **como aprendimos** en un *mishna* (*Yevamot* 67a): con Con respecto a una mujer israelita que se casó con un sacerdote y él murió y la dejó embarazada, el **feto descalifica a** los esclavos cananeos de su padre para que no participen del *teruma* , porque hasta que nace, el feto no se considera sacerdote, y los esclavos, que son parte de su herencia, no son esclavos de un sacerdote. **Y** el feto **no permite que** su madre **participe** del *teruma* , aunque sea hijo de un sacerdote. Esta es **la declaración del rabino Yosei.** De esta mishna es evidente que el rabino Yosei sostiene que un feto hereda la propiedad de su padre.

ולימא ליה רבי יוסי היא דאמר עובר קני דתנן עובר פוסל ואינו מאכיל דברי רבי יוסי

141b:8 La Gemara rechaza esta explicación: la **herencia es diferente,** ya que, a diferencia de un regalo, **entra** en posesión del heredero **por sí mismo,** sin un acto formal de adquisición. Por lo tanto, un feto puede adquirir una herencia, pero no un regalo.

שאני ירושה הבאה מאיליה

141b:9 La Gemara propone otra resolución a la objeción del Rav Naḥman: **Pero deje que** Rav Huna le **diga al** Rav Naḥman: **Está** de acuerdo con la opinión del **Rabino Yoḥanan ben Beroka, quien dice:** El caso de **una herencia no es diferente, y** el caso de **un regalo.** uno le da a su heredero **no es diferente,** es decir, el mismo *halakhot se* aplica a ambos. **Como aprendimos** en un mishna (130a): el **rabino Yoḥanan ben Beroka dice: Si uno dijera acerca de** una persona **que es capaz de heredar** de **él,** por ejemplo, uno de sus hijos: esta persona heredará todos mis bienes, **su declaración se mantiene.**

ולימא ליה רבי יוחנן בן ברוקה היא דאמר לא שנא ירושה ולא שנא מתנה דתנן רבי יוחנן בן ברוקה אומר אם אמר על מי שראוי ליורשו דבריו קיימין

141b:10 La Gemara rechaza esta explicación: **digamos que escuchó al rabino Yoḥanan ben Beroka** expresar esta opinión con respecto a un regalo dado **a una entidad que** ya **existe en el mundo,** pero **¿dice** algo con respecto a un regalo dado **a una entidad que no** ¿aún **vienes al mundo?**

אימור דשמעת ליה לרבי יוחנן בן ברוקה לדבר שישנו בעולם לדבר שאינו בעולם מי אמר

141b:11 La Gemara propone otra resolución a la objeción del Rav Naḥman: **Pero deje que** Rav Huna le **diga al** Rav Naḥman: **Está** de acuerdo con la opinión del **Rabino Yoḥanan ben Beroka,** quien compara un regalo con una herencia, **y él lo mantiene de acuerdo con** la opinión del **Rabino. Yosei,** que un feto está en condiciones de heredar. La Gemara rechaza esta explicación: **¿Quién dice que el** rabino Yoḥanan ben Beroka **sostiene** de acuerdo **con** la opinión del rabino Yosei?

ולימא ליה רבי יוחנן בן ברוקה היא וסבר לה כרבי יוסי מי יימר דסבר לה

141b:12 La Gemara propone otra resolución a la objeción de Rav Naḥman: **Pero deje que** Rav Huna le **diga a** Rav Naḥman que la mishna no se refiere a quien le dio un regalo al feto, sino **a** alguien que dijo: Daré una cierta suma a quien **me informe .** Esta persona está en el mundo. La Guemará rechaza esta explicación, así: **Si esto es así,** entonces preocupante **que** la que **la última cláusula** de la Mishná **enseña: Y si no hay un heredero que no sea** el *tumtum* , los *Tum-*

ולימא ליה במבשרני אי הכי דקתני סיפא ואם אין שם יורש אלא הוא יורש הכל אי במבשרני יורש מאי עבידתיה

Tum **hereda todos los** de la finca, **si** la Mishná se refiere **a** uno que dijo: le daré una cierta suma a quien **me informe, ¿cuál es el propósito de** mencionar a **un heredero,** ya que la mishna no está discutiendo un regalo para el heredero?

141b:13 La Gemara propone otra resolución a la objeción de Rav Naḥman: **Pero deje que** Rav Huna le **diga a** Rav Naḥman: La mishna se refiere **a** un caso **en** el **que** el regalo se hizo después de que su esposa ya había **dado a luz,** pero aún no sabía el sexo del bebé. La Guemará rechaza esta explicación, así: **Si esto es así,** a continuación, en relación con **que** la que **la última cláusula** de la Mishná **enseña: Sea cual sea** la descendencia **mi mujer da a luz a recibirá** una suma determinada, y ella dio a luz a un *tumtum* , la *tumtum* **recibe** se Hay una dificultad. De acuerdo con esta explicación, la frase: **Cualquier** descendencia a la que **da a luz** mi esposa es incorrecta. La mishná **debería haber dicho: cualquier** descendencia a la que **dio a luz** mi esposa **.**

ולימא ליה בשילדה אי הכי דקתני סיפא ואם אמר כל מה שתלד אשתי יטול הרי זה יטול כל שתלד כל שילדה מיבעי ליה

142a:1 La Gemara propone otra resolución a la objeción de Rav Naḥman: **Pero deje que** Rav Huna le **diga a** Rav Naḥman que la mishna se está refiriendo a alguien **que dice** que la transferencia de propiedad debería tener efecto **cuando da a luz,** en ese momento el niño ya existe. La Gemara rechaza esta resolución: Rav Huna no interpreta a la mishna de esta manera, porque **Rav Huna se** ajusta **a su** línea de **razonamiento, como dice Rav Huna: incluso** si uno dice que la transferencia de propiedad debería tener efecto **cuando da a luz,** el el feto **no lo adquiere** .

ולימא ליה דאמר לכשתלד רב הונא לטעמיה דאמר רב הונא אף לכשתלד לא קנה

142a:2 La Gemara aclara: **Como dice Rav Naḥman:** Con respecto a **quien transfiere la propiedad** de un artículo **a un feto,** el feto **no lo adquiere** . Pero si él dice que la transferencia de la propiedad del artículo debe tener efecto **cuando ella da a luz,** el feto lo **adquiere** . **Y Rav Huna dice: Incluso** si él dice que la transferencia de la propiedad del artículo debería tener efecto **cuando ella da a luz,** el feto **no lo adquiere** , porque el feto no existía en el mundo cuando transfirió la propiedad. **Y Rav Sheshet dice:** En **tanto este** caso **y que** caso, el feto **adquiere** el artículo.

דאמר רב נחמן המזכה לעובר לא קנה לכשתלד קנה ורב הונא אמר אף לכשתלד לא קנה ורב ששת אמר אחד זה ואחד זה קנה

142a:3 **Rav Sheshet dijo: ¿De dónde digo** que el feto adquiere el objeto? **Como se enseña** en una *baraita* : con respecto a **un converso que murió,** aparentemente sin descendencia, **y los judíos saquearon [*uvizbezu*] su propiedad,** asumiendo que no tenía herederos y que su propiedad era, por lo tanto, sin dueño, **y** posteriormente **escucharon que tenía un hijo o que su esposa estaba embarazada, están obligados a devolver** la propiedad. Si **lo devolvieron todo, y luego oyeron que su hijo murió o que su esposa tuvo** un **aborto involuntario,** si uno **tomó posesión por segunda** vez, después de enterarse de la muerte o el aborto involuntario, **adquirió** la propiedad, **pero** si uno tomó posesión solo **en la primera** vez, antes de que se supiera que había un heredero, **no adquirió** la propiedad.

אמר רב ששת מנא אמינא לה דתניא גר שמת ובזבזו ישראל נכסיו ושמעו שיש לו בן או שהיתה אשתו מעוברת חייבין להחזיר החזירו הכל ואחר כך שמעו שמת בנו או שהפילה אשתו החזיק בשניה קנה ובראשונה לא קנה

142a:4 Rav Sheshet explica: **Y si te viene a la mente** que **un feto no adquiere** propiedades, **¿por qué** necesitan **tomar posesión** nuevamente **la segunda** vez? **¿** Ya **no tomaron posesión una vez?** Evidentemente, el feto abortado había adquirido la propiedad mientras tanto.

ואי סלקא דעתך עובר לא קני למה להו אחזוקי בשניה הא אחזיקו להו חדא זימנא

142a:5 **Abaye dijo** en respuesta a Rav Sheshet: La **herencia, que entra** en posesión del heredero **por sí sola** sin un acto formal de adquisición, **es diferente.** Incluso si un feto hereda propiedades, es posible que no pueda adquirir propiedades de ninguna otra manera, por ejemplo, recibir un regalo. **Rava dijo:** Es **diferente allí,** en el caso de que saquearon la propiedad del converso, **ya que** la propiedad **inicialmente** solo **se mantenía flojamente en sus manos,** ya que no sabían claramente si el converso fallecido tenía o no herederos. Por lo tanto, la primera vez que tomaron posesión no fue suficiente, y tuvieron que tomar posesión nuevamente para adquirir la propiedad.

אמר אביי ירושה הבאה מאיליה שאני רבא אמר שאני התם דרפוי מרפיאן בידייהו מעיקרא

142a:6 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia **entre** la refutación de Abaye y la de Rava? La diferencia práctica **entre ellos** es en un caso **en el que** inicialmente **escucharon** con respecto **al** feto **que** había **muerto,** y luego tomaron posesión de la propiedad. **Pero** , en realidad, había **no muerto, y luego** él **murió.** Según Abaye, un feto hereda la propiedad. Por lo tanto, la propiedad no era sin dueño, y los saqueadores no la adquirieron. Según Rava, dado que los saqueadores se enteraron de que el feto había muerto, se apoderaron firmemente de la propiedad y la adquirieron por primera vez.

מאי בינייהו איכא בינייהו ששמעו בו שמת ולא מת ואחר כך מת

142a:7 La Gemara ofrece otra refutación de la opinión de Rav Sheshet: **Ven** y **escucha** una prueba de un mishna (*Nidda* 43b – 44a): **un niño de un día hereda la** propiedad **y lega la** propiedad. Se puede inferir que si el niño tiene **un día de edad, sí,** hereda la propiedad; pero **un feto** hace **no.** La Gemara responde: **¿Rav Sheshet no dice** que la mishna enseña una *halakha* diferente ? La mishna enseña que un niño de un día **hereda la propiedad de su madre en** el momento en que nace, para poder **legarla** , si muere, **a** sus herederos que no son los herederos de la madre, por ejemplo, sus **hermanos paternos. .** Esta *halakha* **se** apli-

תא שמע תינוק בן יום אחד נוחל ומנחיל בן יום אחד אין עובר לא הא אמר רב ששת נוחל בנכסי האם להנחיל לאחין מן האב ודוקא בן יום אחד אבל עובר לא מאי טעמא

ca **específicamente** desde cuando tiene **un día de edad, pero un feto** cuya madre murió **no** hereda de ella. **¿Cuál es la razón** de esto?

142b:1 La razón es **que** partimos de que el feto **murió primero,** antes de la muerte de su madre, **y el hijo no hereda de su madre** , mientras que **en la tumba,** con el fin **de legar** la herencia **a sus hermanos paternos.** La *halakha* es que si un hijo muere, y luego su madre muere, el hijo fallecido no hereda de su madre y, posteriormente, lega la herencia a sus hermanos paternos, que no están relacionados con la madre. Pero en otros casos, donde no es el patrimonio de su madre, un feto hereda la propiedad.

דהוא מיית ברישא ואין הבן יורש את אמו בקבר להנחיל לאחין מן האב

142b:2 La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que** es seguro que el feto **murió primero? Pero hubo un incidente** donde la madre murió **y** el feto **hizo tres movimientos espasmódicos** después. Aparentemente, un feto puede morir después de la madre. **Mar Bar Rav Ashi dijo:** Ese incidente fue **tal como es con la cola del lagarto, que se sacude** después de ser separado del lagarto, pero es solo un movimiento espasmódico que no indica que todavía esté vivo.

למימרא דהוא מיית ברישא והא הוה עובדא ופרכס תלתא פרכוסי אמר מר בר רב אשי מידי דהוה אזנב הלטאה שמפרכסת

142b:3 **Mar, hijo de Rav Yosef, dice en nombre de Rava:** La mishná viene **a decir que** un niño de un día **reduce la porción del primogénito.** El primogénito tiene derecho a una doble porción de la herencia, y esto se calcula teniendo en cuenta la porción debida a su hermano muerto. **Y** es en este contexto que **específicamente** se tiene en cuenta la parte de **un** niño de **un día** , **pero** la parte de **un feto no se** tiene en cuenta, a pesar de que un feto también hereda la propiedad. **¿Cuál es la razón** de esto? **El Misericordioso declara** acerca de la porción del primogénito: "Si un hombre tiene dos esposas, la amada y la otra odiada, **y le dieron hijos,** tanto la amada como la odiada; y si el primogénito fuera suyo, fue odiado "(Deuteronomio 21:15). El término "niños" excluye a un feto.

מר בריה דרב יוסף משמיה דרבא אמר לומר שממעט בחלק בכורה ודוקא בן יום אחד אבל עובר לא מאי טעמא וילדו לו אמר רחמנא

142b:4 Esto es similar a otro *halakha* , **como dice Mar, hijo de Rav Yosef, en nombre de Rava: un hijo que nació después de la muerte de su padre no reduce la porción del primogénito. ¿Cuál es la razón** de esto? **El Misericordioso declara** en la Torá: **"Y le dieron hijos", y este** término "niños" **no se** aplica al feto.

דאמר מר בריה דרב יוסף משמיה דרבא בן שנולד לאחר מיתת אביו אינו ממעט בחלק בכורה מאי טעמא וילדו לו אמר רחמנא והא ליכא בסורא מתנו הכי בפומבדיתא מתנו הכי אמר מר בריה דרב יוסף משמיה דרבא בכור שנולד לאחר מיתת אביו אינו נוטל פי שנים מאי טעמא יכיר אמר רחמנא והא ליתא דיכיר והלכתא ככל הני לישני דאמר מר בריה דרב יוסף משמיה דרבא

142b:5 Las notas Guemará: **En Sura enseñaron** la declaración de mar **que** forma, pero **en Pumbedita que enseñó** que **esta** forma: **Mar, hijo de Rav Iosef, dice en nombre de Rava: Un primer hijo que nació después de la muerte de su padre no recibe una doble** parte. **¿Cuál es la razón** de esto? **Misericordioso estados** en la Torá: "Pero **que reconocerá** al primogénito, al hijo de la aborrecida, dándole una porción doble" (Deuteronomio 21:17), **y** en este caso el padre **no es** allí **que** se puede **reconocer** lo . La Gemara concluye: **Y el *halakha* está de acuerdo con todas estas versiones** de lo que **Mar, hijo de Rav Yosef, dice en nombre de Rava.** En consecuencia, un niño de un día reduce la porción del primogénito, un hijo nacido después de la muerte de su padre no reduce la porción del primogénito, y un primogénito nacido después de la muerte de su padre no recibe una porción doble.

142b:6 § El **rabino Yitzḥak dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** Con respecto a **quien transfiere la propiedad** de un artículo **a un feto,** el feto **no adquiere** el artículo. **Y si usted dice** que la declaración de **nuestra mishna** (140b), con respecto a alguien que le da un regalo a su hijo por nacer, indica que un artículo puede transferirse a un feto, las circunstancias allí son únicas. **Dado que la disposición de una persona** debe **inclinarse hacia su hijo,** los Sabios validaron dicha transferencia, pero uno no puede transferir un artículo al hijo nonato de otro.

אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן המזכה לעובר לא קנה ואם תאמר משנתינו הואיל ודעתו של אדם קרובה אצל בנו

142b:7 **Shmuel le dijo a Rav Ḥana de Bagdad: Sal** y **tráeme una asamblea de diez** hombres, **y te diré** un *halakha* **en su presencia,** para que sea bien publicitado. La *halakha* fue: Con respecto a **quien transfiere la propiedad** de un artículo **a un feto,** el feto **adquiere** el artículo. La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que con respecto a **quien transfiere la propiedad** de un artículo **a un feto,** el feto **no adquiere** el artículo.

אמר ליה שמואל לרב חנא בגדתאה פוק אייתי לי בי עשרה ואימר לך באפייהו המזכה לעובר קנה והלכתא המזכה לעובר לא קנה

142b:8 § La Gemara relata: Hubo **un cierto** hombre **que le dijo a su esposa,** antes de que ella concibiera: **Mi propiedad** es dada **a los hijos que tendré de ti. Su hijo mayor** de un matrimonio anterior **vino** y le **dijo: Ese hombre,** es decir, yo, **¿qué será de él,** es decir, no recibiré nada? **Él le dijo a** su hijo: **Ve** y **adquiere** una porción **como uno de los hijos** que nacerán, es decir, también recibirás una parte. Los comentarios de Gemara: **Esos** hijos que aún no nacieron **ciertamente no adquirieron** la propiedad, y no reciben más que su parte como herederos, **ya que aún no** existen.

ההוא דאמר לדביתהו נכסי לבני דיהוו לי מיניך אתא בריה קשישא אמר ליה ההוא גברא מאי תיהוי עליה אמר ליה זיל קני כחד מברא הנך ודאי לא קנו דאכתי ליתנהו

142b:9 La Gemara pregunta: Con respecto a **este** hijo, **¿** recibe **el joven [*letalya*]** una **parte** adicional de la herencia en un caso **donde** hay otros **hijos** de la segunda esposa, ya que su padre le dio una parte adicional, **o el joven el hombre no** recibe una **parte** adicional de la herencia **donde** hay otros **hijos?** Hay **Rabí Avin, y el rabino Meyasha, y el rabino Yirmeya, que** todos **di-**

האי אית חולק לטליא במקום בניא או לית ליה חולק לטליא במקום בניא רבי אבין ורבי מייאשא ורבי ירמיה דאמרי אית חולק

gamos: El joven no recibir un adicional de **la cuota** de la herencia **, donde** hay otros **hijos.** Y hay **Rabino Abbahu, y el rabino Ḥanina barra de Pappi, y el rabino Yitzhak Nappaḥa, que** todos **digamos: El joven no** recibir un adicional de **la cuota** de la herencia **, donde** hay otros **hijos.**

לטליא במקום בניא רבי אבהו ורבי חנינא בר פפי ורבי יצחק נפחא דאמרי לית חולק לטליא במקום בניא

142b:10 **Rabino Abbahu dijo a Rabí Yirmeya:** ¿Es **la *halajá* de acuerdo con nuestra** opinión, **o** es **la *halajá* de acuerdo con su** opinión? El rabino Yirmeya le **dijo al** rabino Abbahu: Es **obvio que el *halakha*** está **de acuerdo con nuestra** opinión, **ya que somos mayores que usted, y el *halakha* no** está **de acuerdo con su** opinión, **ya que ustedes son jóvenes [*dardekei*].** El rabino Abbahu le **dijo al** rabino Yirmeya en respuesta: **¿El asunto depende de la edad? El asunto depende de la razón** detrás del fallo. El rabino Yirmeya le preguntó: **¿Y cuál es** tu **razón?** El rabino Abbahu respondió: **Ve al rabino Avin, como le expliqué** este *halakha* **,**

אמר ליה רבי אבהו לרבי ירמיה הלכתא כוותן או הלכתא כותייכו אמר ליה פשיטא דהלכתא כוותן דקשישנא מינייכו ולאו הלכתא כוותייכו דדרדקי אתון אמר ליה מידי בקשישותא תליא מילתא בטעמא תליא מילתא וטעמא מאי זיל לגביה דרבי אבין דאסברתה ניהליה

143a:1 **y asintió [*vekharkeish*] con la cabeza** en **la sala de estudio** en aprobación **de esta** explicación. El rabino Yirmeya **fue al** rabino Avin, quien le **dijo:** el razonamiento del rabino Abbahu es que **si** un padre le **dice a** su hijo: **Adquiere** un artículo **como un burro** , **¿lo adquiere** ? De la misma manera que el hijo no adquiriría nada si su adquisición se asemejara a la de un burro, que tampoco posee la capacidad de adquirir un artículo, ya que el padre comparó la adquisición del hijo con la adquisición realizada por sus hijos no nacidos, quienes no poseen la capacidad de adquirir propiedades, el hijo no adquirió ninguna propiedad.

וכרכיש בה רישיה בי מדרשא אזל לגביה אמר ליה אילו אמר ליה קני כחמור מי קני

143a:2 Así es **como se dijo:** con respecto a quien le dice a otro: **Adquirir** un artículo **como lo hace un burro** , **no adquiere** ninguna propiedad, ya que un burro no puede adquirir la propiedad. Pero con respecto a alguien que dice: tanto **usted como un burro** adquirirán mi propiedad, hay un desacuerdo. **Rav Naḥman dice:** La persona **adquiere** la **mitad** de su propiedad, **y Rav Hamnuna dice:** Es como si el donante **no dijera nada.** Como el beneficiario fue incluido con el burro en la misma adquisición, no adquiere ninguna propiedad, del mismo modo que el burro no adquiere ninguna propiedad. **Rav Sheshet dice:** La persona **adquiere todos** los bienes. Como el donante sabía que un burro no puede adquirir una propiedad, tenía la intención de que la persona, que era capaz de adquirirla, adquiriera toda la propiedad.

דאיתמר קני כחמור לא קנה את וחמור רב נחמן אמר קנה מחצה ורב המנונא אמר לא אמר כלום ורב ששת אמר קנה הכל

143a:3 **Rav Sheshet dijo: ¿Desde dónde digo esto? Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yosei dice: No hay nada amargo en el pepino que no sea su** parte **interna** , que a veces es amarga e incomible y no puede separarse como *teruma* . **Por lo tanto,** ya no se sabe si el pepino que se separa como *Teruma* es amargo en el interior, **cuando se separa *Teruma* ,** se **añade** parte de otro pepino como *Teruma* , además **al exterior** parte **de** la pepino, que es comestible. **Y se separa** tanto **como *teruma* ,** asegurando así que el *teruma* consista en suficiente pepino comestible.

אמר רב ששת מנא אמינא לה דתניא רבי יוסי אומר אין לך מר בקישות אלא פנימי שבו לפיכך כשהוא תורם מוסיף על החיצון שבו ותורם

143a:4 Rav Sheshet pregunta: **¿** Por **qué** tiene efecto la separación de *teruma* ? **¿** No es análogo a alguien que dice: **usted y un burro** adquirirán un artículo, ya que él designó como *teruma* tanto la parte externa del pepino, que es apta para convertirse en *teruma* , como la parte interna no comestible, que no es apta para convertirse en *teruma? teruma* ? Como esto no invalida la separación del *teruma* con respecto a la parte externa comestible, se puede inferir que aunque el burro no puede adquirir propiedad, esto no impide que la persona adquiera la propiedad.

אמאי את וחמור הוא

143a:5 La Guemará responde: **Es diferente allí, como por ley de la Torá** la parte interna amarga **es** también **adecuadamente** considerado ***Teruma* ,** a pesar de que la ley rabínica si uno separado productos inferiores como *Teruma* que debe volver a la producción separada de la calidad superior como *Teruma* . Por lo tanto, cuando uno designa a todo el pepino como *teruma* , no está designando productos tanto aptos como no aptos.

שאני התם דמדאורייתא תרומה מעלייתא היא

143a:6 Esto es **como dice el rabino Ile'a: Desde donde** se derivó **de que** la *halajá* **con respecto a uno que separa *Teruma* de pobres-** productos de calidad **para la superioridad** productos de calidad es **que su *Teruma* es** válida ***Teruma* ?** Es **como se dice** con respecto al *teruma* : **"Y no soportarás ningún pecado por causa de él, ya que has apartado de él lo mejor de él"** (Números 18:32). Por inferencia, esto indica que es una transgresión separar la parte inferior del producto como *teruma* . El rabino Ile'a explica la prueba: **Y si** el producto inferior **no está santificado** como *teruma* , **¿por qué** implica la **carga del pecado,** ya que es un acto sin sentido? **Desde aquí** se puede derivar que **que** la *halajá* con respecto a **aquel que separa *Teruma* de la mala** producción -calidad **de superioridad** productos de calidad es **que** a pesar de que actuó de forma inadecua-

דאמר רבי אילעא מנין לתורם מן הרע על היפה שתרומתו תרומה שנאמר ולא תשאו עליו חטא בהרימכם את חלבו ממנו ואם אינו קדוש נשיאות חטא למה מכאן לתורם מן הרע על היפה שתרומתו תרומה

da, **su *Teruma* es** válida ***Teruma* .**

143a:7 § La Gemara citó la opinión de Rav Hamnuna de que si uno dice: Usted y un burro adquirirán mi propiedad, él no dijo nada. **Rav Mordejai dijo a Rav Ashi: Rav Avya plantea una objeción** a la opinión de Rav Hamnuna de una Mishná (*Kidushin* 50b): **Un incidente** se produjo **la participación de cinco mujeres, y entre ellos** estaban **dos hermanas, y una persona recogió una cesta de higos que les pertenecían y** el fruto **era de** la **sabático** Año, **y dijo: por este medio todo prometida a mí con esta canasta, y uno de ellos aceptó** que **en nombre de todos ellos. Los Sabios dijeron: Las hermanas no están comprometidas,** ya que está prohibido casarse con la hermana de la esposa de ella durante su vida.

אמר ליה רב מרדכי לרב אשי מתיב רב אויא תיובתא מעשה בחמש נשים ובהן שתי אחיות וליקט אחד כלכלה של תאנים ושלהן היתה ושל שביעית היתה ואמר הרי כולכן מקודשות לי בכלכלה זאת וקבלה אחת מהן על ידי כולן אמרו חכמים אין אחיות מקודשות

143a:8 Uno puede inferir de la mishná: **son** solo las **hermanas las que no están comprometidas, pero** las **mujeres no relacionadas** están **comprometidas. ¿Pero por qué** es así? **Es** análogo a uno que dice: **Usted y un burro** adquirirán un artículo. Como trató de desposar a dos mujeres que no eran elegibles para el compromiso junto con las mujeres elegibles, el compromiso no debería tener efecto incluso con respecto a las mujeres elegibles.

אחיות הוא דאין מקודשות הא נכריות מקודשות ואמאי את וחמור היא

143a:9 Rav Ashi le **dijo a** Rav Mordekhai: **Por eso vi a Rav Huna bar Avya en un sueño, porque** me ibas a decir que **Rav Avya planteó una objeción** a la opinión de Rav Hamnuna. Pero en cuanto a esta objeción, **no interpretamos** la Mishná en *Kidushin* como una referencia a **donde dice: Aquellos de ustedes que son elegibles para** participar en **las relaciones sexuales** conmigo **se prometida a mí?** Como a las hermanas se les prohibió, no se incluyeron en los esponsales en primer lugar, y no hubo impedimento para que las mujeres elegibles entraran en vigor. Por lo tanto, el caso no es comparable al caso discutido por Rav Hamnuna.

אמר ליה היינו דחזאי רב הונא בר אויא בחלמא דמותיב רב אויא תיובתא לאו מי אוקימנא דאמר הראויה מכם לביאה תתקדש לי

143a:10 § La Gemara relata: Hubo **un cierto** hombre **que le dijo a su esposa: Mi propiedad es dada a usted y a sus hijos. Rav Yosef dice:** En tal caso, la esposa **adquiere la mitad** de la propiedad, a pesar de que el hombre no especificó cuánto de la propiedad le estaba dando. **Y Rav Yosef dijo: ¿Desde dónde digo esto? Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** El versículo dice con respecto al pan de la proposición: **"Y será para Aarón y sus hijos"** (Levítico 24: 9). Esto significa la **mitad para Aarón** y la otra **mitad para sus hijos.** De la *baraita se* puede inferir que cuando se especifica que un regalo debe dividirse entre un individuo y un grupo, la intención es que el individuo reciba la mitad.

ההוא דאמר לה לדביתהו נכסיי ליך ולבניך אמר רב יוסף קנתה מחצה ואמר רב יוסף מנא אמינא לה דתניא רבי אומר והיתה לאהרן ולבניו מחצה לאהרן מחצה לבניו

143a:11 **Abaye le dijo a** Rav Yosef: De **acuerdo, allí,** en el caso del pan de la proposición, **Aaron es elegible para recibir una parte** del pan de la proposición como sacerdote; Es **por esta** razón que **el Misericordioso lo especificó por** separado, de modo **que debería tomar** más que otros sacerdotes, es decir, la **mitad.** Pero con respecto a **una mujer, que no es elegible para heredar** la propiedad de su esposo, **es suficiente para ella recibir** una parte de la herencia **como uno de los hijos,** no la mitad de toda la propiedad.

אמר ליה אביי בשלמא התם אהרן בר חלוקה הוא להכי פרט ביה רחמנא למשקל פלגא אשה לאו בת ירושה היא דיה שתטול כאחד מן הבנים

143a:12 La Gemara plantea una objeción: **¿es así? Pero hubo un incidente en Nehar-de'a** donde un hombre dio un regalo a un individuo y a un grupo de personas, **y Shmuel recaudó la mitad de** la suma del individuo. Hubo un caso similar **en Tiberíades, y el rabino Yoḥanan recaudó la mitad de** la suma para el individuo. **Y además, cuando Rav Yitzḥak bar Yosef vino** de Eretz Israel **, dijo:** Hubo **un cierto impuesto de coronación que la casa real impuso a los concejales de la ciudad [*a'abulei*] y a los ciudadanos prominentes [*ve'a'isterugei*]. El rabino** Yehuda HaNasi **dijo: Que los concejales de la ciudad den la mitad y los ciudadanos prominentes la mitad.** Esto indica que cuando se mencionan dos grupos juntos, la intención es que cada uno represente la mitad.

איני והא עובדא הוה בנהרדעא ואגביה שמואל פלגא בטבריא ואגביה רבי יוחנן פלגא ותו כי אתא רב יצחק בר יוסף אמר ההוא דמי כלילא דשדו דבי מלכא אאבולי ואאיסטרוגי אמר רבי ניתבו אבולי פלגא ואיסטרוגי פלגא

143a:13 La Gemara rechaza este argumento: **¿Cómo se puede comparar** el caso relativo al impuesto con los otros casos? **Allí, inicialmente, cuando escribían** el escrito de evaluación, **escribían** que se colocaba solo **en los concejales de la ciudad** . **Y los ciudadanos prominentes los ayudarían a** recaudar la suma, **y el rey sabía que los estaban ayudando** . Por lo tanto, **ahora,** el significado de **lo que escribieron:** se coloca **en los concejales de la ciudad y en los ciudadanos prominentes, es decir que estos** deberían dar la **mitad** del impuesto, **y esos** deberían dar la **mitad.**

הכי השתא התם מעיקרא כי הוו כתבי אאבולי הוו כתבי ואיסטרוגי הוו מסייעי בהדייהו וידע מלכא דהוו קא מסייעי השתא מאי דקא כתבי אאבולי ואאיסטרוגי למימרא דהני פלגא והני פלגא

143a:14 **Rabino Zeira plantea una objeción** a Rav Yosef gobernante de un *baraita* (*Tosefta* , *Menaḥot* 12: 7): Con respecto a **aquel que dice: Es** titular **sobre mí** para traer **una ofrenda** de **cien décimas** de flor **en dos vasos, él trae sesenta** décimas **en un recipiente, y** las **cuarenta** décimas restantes **en un recipiente,** ya que no se pueden llevar más de sesenta décimos en un solo recipiente.

מתיב רבי זירא האומר הרי עלי מנחה מאה עשרון להביא בשני כלים מביא ששים בכלי אחד וארבעים בכלי אחד

143b:1 **Y si traía cincuenta** décimas **en un recipiente y cincuenta en un recipiente, cumplía** su obligación. Uno puede inferir de la *baraita* que después del hecho, **si él** había **traído** cincuenta décimas en cada barco, **sí,** cumplió con su obligación, pero puede **no** hacerlo ***ab initio* . Y si se le ocurriera** decir que **cada caso como este se** divide a la **mitad,** se le debe permitir dividir la ofrenda de comida en mitades iguales, **incluso *ab initio* .**

ואם הביא חמשים בכלי אחד וחמשים בכלי אחד יצא אם הביא אין לכתחלה לא ואי סלקא דעתך כל כי האי גוונא פלגא ופלגא הוא אפילו לכתחלה נמי

143b:2 La Gemara desestima la objeción del rabino Zeira: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en el caso de la ofrenda de comida, **está claro para nosotros que esta persona inicialmente tenía la intención de** traer **una gran ofrenda, y** la razón por la **que dijo** que traería la ofrenda **en dos recipientes** era **que sabía que no era posible traer** toda la ofrenda **en un solo recipiente.** Por lo tanto, **traemos,** en un solo recipiente, **tanto como** que **es posible llevar,** que es sesenta décimos. En cualquier otro caso, es posible que la división se realice en dos partes iguales.

הכי השתא התם אנן סהדי דהאי גברא מעיקרא לקרבן גדול קא מכוין והאי דקאמר בשני כלים דידע דלא אפשר לאתויי בכלי אחד כמה דאפשר לאיתויי מייתינן

143b:3 La Gemara concluye: **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav Yosef** en tres asuntos en los que no estuvo de acuerdo con Rabba: **en** el asunto de dividir **un campo** entre hermanos (ver 12b); en cuanto a si ciertas acciones están limitadas por la sesión de la corte o por el **tema** de discusión en la corte (ver 114a); **y** en la **mitad,** es decir, si una división no especificada en dos partes se divide en dos mitades iguales.

והלכתא כוותיה דרב יוסף בשדה ענין ומחצה

143b:4 § La Gemara cita incidentes adicionales relacionados con un regalo cuyo método de división no se especificó: hubo **un cierto** hombre **que envió hileras de seda a su hogar** como regalo. **El rabino Ami dice** que en ese caso, **esas** franjas que son **adecuadas para** las prendas de los **hijos se** les dan **a los hijos,** y las que son **adecuadas para** las prendas de las **hijas se** les dan **a las hijas.** El Talmud comenta: **Hemos dicho esto sólo cuando él no tiene hijas-en-ley, pero si tiene hijas-en-ley,** se presume que **mandó** que **de sus hijas-en-ley. Y si sus hijas no están casadas,** se presume que **no abandona a sus hijas y no las envía a sus nueras,** por lo que se le da la seda a sus hijas.

ההוא דשדר פיסקי דשיראי לביתיה אמר רבי אמי הראויין לבנים לבנים ראויין לבנות לבנות ולא אמרן אלא דלית ליה כלתא אבל אית ליה כלתא לכלתיה שדר ואי בנתיה לא נסיבן לא שבק בנתיה ומשדר לכלתיה

143b:5 Hubo **cierto** hombre **que dijo a** los que lo rodeaban: dejé **mi propiedad a mis hijos [*levanai*],** y **él** solo **tenía un hijo y una hija.** Se planteó la pregunta: **¿la gente llama a** un solo **hijo** en plural: **mis hijos, y** en su testamento **vino a sacar a su hija** incluso **de la décima parte** de su propiedad que legítimamente sería su dote? **O tal vez la gente no llama a** un solo **hijo: ¿Mis hijos, y él vino a incluir a** su **hija en el regalo?**

ההוא דאמר להו נכסיי לבניי הוה ליה ברא וברתא מי קרו אינשי לברא בניי ולסלוקי לברתא מעישור קאתי או דלמא לא קרו אינשי לברא בניי ולמושכה לברתא במתנה קאתי

143b:6 **Abaye dijo: Ven** y **escucha** una prueba de que uno se refiere a un solo hijo usando el término plural hijos, como está escrito: **"Y los hijos de Dan: Husim"** (Génesis 46:23). **Rava le dijo a** Abaye: **Quizás** este verso debería entenderse **como lo enseñó la escuela de Ḥizkiyya,** que Hushim no es el nombre del hijo de Dan sino **que ellos,** los hijos de Dan, **eran tan numerosos como** los **grupos [*ḥushim*] de juncos. Más bien, Rava dijo:** Uno puede probar este uso del término hijos en el versículo: **"Y los hijos de Pallu: Eliab"** (Números 26: 8). **Rav Yosef dijo:** Esto se puede probar en otro versículo: **"Y los hijos de Ethan: Azarías"** (1 Crónicas 2: 8).

אמר אביי תא שמע ובני דן חשים אמר ליה רבא דלמא כדתנא דבי חזקיה שהיו מרובין כחושים של קנה אלא אמר רבא ובני פלוא אליאב רב יוסף אמר ובני איתן עזריה

143b:7 Hubo **cierto** hombre **que dijo a** quienes lo rodeaban: dejé **mi propiedad a mis hijos,** y **él tenía un hijo y un nieto,** es decir, el hijo de su hijo. Se planteó la pregunta: ¿De **la gente llama un nieto de un hijo, o** hacer que **no? Rav vaviva dijo: La gente llama a un nieto hijo. Mar bar Rav Ashi dijo: La gente no llama hijo a un nieto.** La Gemara comenta: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Mar bar Rav Ashi:** Con respecto a **uno prohibido por un voto de obtener el beneficio de** los **hijos de** cierta persona **,** se le **permite** obtener el beneficio **de** los **hijos de hijos de** esa persona **,** ya que no están incluidos en el término hijos.

ההוא דאמר להו נכסאי לבנאי הוה ליה ברא ובר ברא קרו אינשי לבר ברא ברא או לא רב חביבא אמר קרו אינשי לבר ברא ברא מר בר רב אשי אמר לא קרו אינשי לבר ברא ברא תניא כוותיה דמר בר רב אשי המודר הנאה מבנים מותר בבני בנים

143b:8 **MISHNA:** En el caso de **alguien que** murió y **dejó** atrás **hijos adultos y menores,** si **los** hijos **adultos mejoraron la propiedad, la mejoraron** para que la ganancia se destinara **a la mitad,** es decir, se distribuye entre todos los herederos. **Si** los hijos adultos **dijeron** desde el principio: **Mira lo que** nuestro **padre dejó** atrás; **nos** vamos a **participar** en el negocio con su parte de la propiedad **y el beneficio** de ella, a continuación, **que mejoran** la propiedad **por sí mismos. Y de manera similar,** con respecto a **una esposa que mejoró la propiedad** de su esposo fallecido, **ella lo mejoró** para que la ganancia se quede **en el medio,** es decir, se divide entre ella y los herederos. **Si ella dijo: Mira lo que mi esposo me dejó; Me** iba a **participar** en el negocio con mi parte **y beneficiarse** de ella, a continuación, **se ha mejorado** la propiedad **por sí misma.**

מתני׳ הניח בנים גדולים וקטנים השביחו גדולים את הנכסים השביחו לאמצע אם אמרו ראו מה שהניח אבא הרי אנו עושין ואוכלים השביחו לעצמן וכן האשה שהשביחה את הנכסים השביחה לאמצע אם אמרה ראו מה שהניח לי בעלי הרי אני עושה ואוכלת השביחה לעצמה

143b:9 **GEMARA: Rav Ḥaviva, hijo de Rav Yosef, hijo de Rava, dice en nombre de Rava: Ellos enseñaron** este *halakha* **solo** con respecto a **dónde se mejoró la propiedad a causa de la propiedad,** es decir, los herederos invirtieron dinero

גמ׳ אמר רב חביבא בריה דרב יוסף בריה דרבא משמיה דרבא לא שנו אלא

de la herencia común con el fin de mejorar la propiedad, y su aporte fue solo en la gestión de su inversión. **Pero** si la **propiedad fue reforzada en su cuenta,** es decir, a causa de los esfuerzos o gastos de los hijos adultos, la *halajá* es que **se mejoran** que **por sí mismos.**

ששבחו נכסים מחמת נכסים אבל שבחו נכסים מחמת עצמן השביחו לעצמן

143b:10 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero el rabino inaanina no dice: incluso** si **su padre no les dejó más que**

איני והא אמר רבי חנינא אפילו לא הניח להם אביהם אלא

144a:1 **un mortero [*udaini*],** que la gente paga para usar, **el alquiler** va **a la mitad? Pero, ¿no se considera que** la ganancia de **un mortero se** acumula **en su cuenta,** es decir, la **cuenta propia** del hijo adulto **,** ya que el hijo adulto debe supervisar su operación y no hay desembolso de la propiedad? La Gemara rechaza esta objeción: **un mortero es diferente, ya que para** su **uso típico** puede bastar **con supervisión, e incluso los menores pueden supervisar su** uso. Como los adultos no contribuyen más que los menores, no pueden exigir una mayor parte de las ganancias.

אודייני השכר לאמצע והא אודייני דמחמת עצמו הוא שאני אודייני דלנטירותא הוא דעבידא ואפילו קטנים נמי מצו מנטרי לה

144a:2 § La mishna enseña: si los hijos adultos **dijeron** desde el principio: **vean lo que** nuestro **padre dejó** atrás; **nos** vamos a **participar** en el negocio con su parte de la propiedad **y el beneficio** de ella, a continuación, **que mejoran** la propiedad **por sí mismos.** La Gemara cuenta: **el padre de Rav Safra** le **dejó dinares.** Rav Safra los **tomó** y **entró** en **una empresa comercial con ellos. Sus hermanos vinieron** y **lo acusaron en** un tribunal de **justicia ante Rava,** reclamando su parte de las ganancias. Rava les **dijo: Rav Safra es un gran hombre; él no abandona sus estudios y trabajo por los demás.** Por lo tanto, está claro que si invirtió el dinero, fue para su propio beneficio, incluso si no lo declaró explícitamente desde el principio.

אמרו ראו מה שהניח אבא הרי אנו עושין ואוכלין השביחו לעצמן רב ספרא שבק אבוה זוזי שקלינהו עבד בהו עיסקא אתו אחי תבעוהו בדינא קמיה דרבא אמר להו רב ספרא גברא רבה הוא לא שביק גירסיה וטרח לאחריני

144a:3 § La mishna enseña: Con respecto a **una esposa que mejoró la propiedad** de su esposo fallecido, **ella la mejoró** para que la ganancia se quede **en el medio.** La Gemara pregunta: **¿Qué está haciendo** la **esposa** del difunto **con** la **propiedad de** los **huérfanos?** ¿Qué derechos tiene ella sobre la propiedad? **Rav Yirmeya dijo:** La mishna se refiere **a una esposa** que es **una heredera,** por ejemplo, si ella fuera la hija del hermano de su esposo, y ambos hermanos murieron sin dejar hijos, en cuyo caso ella hereda en lugar de su padre.

האשה שהשביחה את הנכסים השביחה לאמצע אשה בנכסי יתמי מאי עבידתה אמר רבי ירמיה באשה יורשת

144a:4 La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** que la *halakha* en este caso es la misma que con respecto a cualquier otro heredero? La Gemara responde: Es necesario decir esto, **no sea que digas** que, **dado que no es** la **forma de trabajar de** una mujer para mejorar la propiedad, **a pesar de que no declaró expresamente** que se está esforzando por sí misma, **se considera** que **tuvo expresamente dicho** esto. La mishná **nos enseña** que solo si ella declara expresamente esto, las ganancias le corresponden.

פשיטא מהו דתימא כיון דלאו דרכה למטרח אף על גב דלא פריש כמו דפריש דמי קמשמע לן

144a:5 La mishna enseña: **Y si ella dijo: Mira lo que mi esposo me dejó; Me** iba a **participar** en el negocio con mi parte **y beneficiarse** de ella, a continuación, **se ha mejorado** la propiedad **por sí misma.** La Gemara pregunta: ¿No es esto **obvio?** La Gemara explica: Es necesario decir esto, **no sea que digas** eso, **ya** que **es digno de elogio para ella** mejorar la propiedad en nombre de los huérfanos, **como la** gente **dirá:** Mira cómo **trabaja para los huérfanos, ella renuncia a** su derecho a la ganancias y deberían dividirlos en partes iguales. La mishna **nos enseña** que este no es el caso.

ואם אמרה ראו מה שהניח לי בעלי הריני עושה ואוכלת השביחה לעצמה פשיטא מהו דתימא כיון דשביחה לה מילתא דאמרי קא טרחא קמי יתמי אחולי אחלה קא משמע לן

144a:6 **El rabino inaanina dice:** En el caso de **alguien que se casa con una mujer con su hijo mayor** y organiza el banquete de bodas **en una casa** que él designó para el dosel y el banquete de bodas, el hijo **adquiere** la casa como un regalo. La Gemara señala: **Y** este es el *halakha* **específicamente** en el caso del **hijo** mayor, **y específicamente** si se casa con **una virgen, y específicamente** cuando esta mujer es **su primera esposa, y específicamente cuando** el padre **lo casó primero** entre sus hijos. Cuando existen todas estas condiciones, se presume que el padre tiene un cariño particular hacia el hijo, por lo que le dio la casa.

אמר רבי חנינא המשיא אשה לבנו גדול בבית קנאו ודוקא גדול ודוקא בתולה ודוקא אשתו ראשונה ודוקא שהשיאו ראשון

144a:7 La Gemara aclara los detalles de esta *halakha* : es **obvio** que si **su padre designó una casa para** las nupcias del hijo **y** hay **una historia superior** sobre la casa, el hijo **adquirió la casa,** pero **él no adquirió la historia superior.** Si designó **una casa** para el hijo **y** hay **un pórtico [*ve'akhsadra*]** frente a la casa, **¿qué es** el *halakha* ? Si había **dos casas, una dentro de la otra,** y la interior estaba designada para las nupcias del hijo, **¿qué es** la *halakha* ? La Gemara concluye: Estas preguntas **quedarán** sin resolver.

פשיטא ייחד לו אביו בית ועלייה בית קנה עלייה לא קנה בית ואכסדרה מהו שני בתים זה לפנים מזה מהו תיקו

144a:8 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : si **su padre designó una casa y muebles para** las bodas de **su** hijo, el hijo **adquirió los muebles,** pero **no adquirió la casa. El rabino Yirmeya dice:** Esto se refiere a un caso **donde el almacén de su padre fue colocado allí.** Está claro que así como su padre no tenía la intención de darle el almacén, tampoco tenía la intención de darle la casa. Los sabios **de Neharde'a dicen: Incluso** si solo hay **un palomar** en la casa que pertenece al padre, el hijo no adquiere la casa. **Rav Yehuda y Rav Pappi**

מיתיבי ייחד לו אביו בית וכלי בית כלי בית קנה בית לא קנה אמר רבי ירמיה כגון שהיה אוצרו של אביו מונח שם נהרדעי אמרי אפילו שובכא דיוני רב יהודה ורב פפי אמרי אפילו

עציצא דהרסנא מר זוטרא אנסביה לבריה ותלא ליה סנדלא רב אשי נסביה לבריה ותלא ליה אשישא דמשחא

dicen: Incluso si solo hay **una olla [*atzitza*] de pescado frito** pequeño **,** el hijo no adquiere la casa. **Mar Zutra se casó con su hijo y colgó una sandalia** en la casa para indicar que no tenía la intención de regalar la casa. **Rav Ashi se casó con su hijo y colgó una jarra [*ashisha*] de aceite** en la casa.

אמר מר זוטרא הני תלת מילי שוינהו רבנן כהלכתא בלא טעמא חדא הא אידך דאמר רב יהודה אמר שמואל הכותב כל נכסיו לאשתו לא עשאה אלא אפוטרופא אידך דאמר רב מנה לי בידך תנהו לפלוני במעמד שלשתן קנה

144a:9 **Mar Zutra dice: Estos tres asuntos fueron instituidos por los Sabios como una *halakha* sin ninguna explicación** de su proceso, es decir, instituyeron estas promulgaciones a pesar de que el mecanismo por el cual funcionan no está claro: **una** es **esta** *halakha* con respecto al hijo adquiriendo la casa designada para sus nupcias. **Otra** es que **el que Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: El que escribe** una escritura de otorgamiento **todo** de **sus bienes a su esposa hace que su único un administrador** de su propiedad, es decir, su intención es sólo para la puso a cargo de la propiedad y no lo hace adquirirlo **Otra** es que **el que Rav dice:** En relación con alguien que dice a otro: **Yo** tengo **cien dinares en su posesión; dárselo a tal y tal,** si esto ocurrió **en presencia de** las **tres** partes, esa tercera persona lo **adquiere** , sin necesidad de testigos o un acto formal de adquisición.

מתני׳ אחין השותפין שנפל אחד מהן לאומנות נפל לאמצע חלה ונתרפא נתרפא משל עצמו

144b:1 **MISHNA:** Con respecto a los **hermanos que** también **eran socios,** y ocurrió **que uno de ellos fue convocado al servicio** público **,** que se evalúa por familia, **fue convocado desde el medio,** es decir, las ganancias o gastos de su servicio se dividen entre ellos. . Si uno de los hermanos **se enfermó y buscó tratamiento, el** costo del **tratamiento se** paga **con sus propios** recursos.

גמ׳ תנא האי אומנות לאומנות המלך תנו רבנן אחד מן האחין שמינוהו גבאי או פולמוסטוס אם מחמת האחין לאחין אם מחמת עצמו לעצמו

144b:2 **GEMARA:** Los Sabios **enseñaron: Este servicio** mencionado en la Mishná se refiere **al servicio imperial** forzado **,** pero si uno de los hermanos se dedica a un comercio por su propia voluntad, las ganancias son suyas. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* 10: 5): en el caso de **uno de los hermanos que fue designado** como **recaudador de impuestos o comandante militar [*polmustos*],** un puesto con potencial de ganancias, **si** fue nombrado **a cuenta de** todos **los hermanos,** ya que el procedimiento era impresionar a un representante de cada familia para este propósito, cualquier ganancia se acumula **para** todos **los hermanos. Si** fue nombrado **por cuenta de sí mismo,** el beneficio se acumula **para sí mismo.**

אם מחמת אחין לאחין פשיטא לא צריכא דחריף טפי מהו דתימא חורפיה גרים ליה קא משמע לן

144b:3 La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** que **si** fue nombrado **a cuenta de** todos **los hermanos,** entonces el beneficio se acumula **para** todos **los hermanos?** La Gemara responde: **No,** es **necesario** declarar esta *halakha* en un caso **en** el **que** el hermano designado fue **más agudo,** es decir, más capaz que los otros hermanos. **Para que no diga** que **su agudeza lo llevó** a ser seleccionado para el puesto, y que debería recibir todas las ganancias, la *baraita* **nos enseña** que a pesar de su talento, ya que fue seleccionado como representante de la familia, las ganancias se acumulan para todos los hermanos. .

תנו רבנן אחד מן האחין שנטל מאתים זוז ללמוד תורה או ללמוד אומנות יכולין האחין לומר לו אם אתה אצלנו יש לך מזונות אם אין אתה אצלנו אין לך מזונות

144b:4 **Los Sabios enseñaron:** Con respecto a **uno de los hermanos, que tomó doscientos dinares** de la herencia común para mantenerse cuando fue a otro lugar **para estudiar Torá o aprender un oficio, los hermanos pueden decirle: Si estás** aquí **con nosotros, tiene derecho a sustento** junto con nosotros. **Si no está** aquí **con nosotros, no tiene derecho a sustento.**

וליתבו ליה כל היכא דאיתיה מסייע ליה לרב הונא דאמר רב הונא ברכת הבית ברובה וליתבו ליה לפי ברכת הבית הכי נמי

144b:5 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no deberían darle** su sustento **donde sea que esté?** La Gemara responde: Esta decisión **respalda** la opinión **de Rav Huna, como dice Rav Huna: La bendición de la casa** está **en abundancia.** Esto significa que la medida en que la bendición impregna un hogar es proporcional al número de personas que viven allí, y cuando muchas personas viven juntas, los gastos per cápita disminuyen. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no deberían darle** su sustento de **acuerdo con la bendición de la casa,** es decir, los gastos en los que incurriría incluso si estuviera en la casa? La Gemara responde: **De hecho,** están obligados a sufragar los gastos en los que incurriría en cualquier caso.

חלה ונתרפא נתרפא משל עצמו שלח רבין משמיה דרבי אלעא לא שנו אלא שחלה בפשיעה אבל באונס נתרפא מן האמצע היכי דמי בפשיעה כדרבי חנינא דאמר רבי חנינא הכל בידי שמים חוץ מצנים פחים שנאמר צנים פחים בדרך עקש שומר נפשו ירחק מהם

144b:6 § La mishna enseña: si uno de los hermanos **se enfermó y buscó tratamiento, el** costo del **tratamiento se** paga **con sus propios** recursos. **Ravin envió** un fallo **en nombre del rabino Ela: enseñaron** esto **solo** en un caso **en el que se enfermó por negligencia. Pero** si se enfermó **por circunstancias fuera de su control,** el costo del **tratamiento se** paga **desde el medio,** es decir, desde la herencia común. La Gemara pregunta: **¿En qué circunstancias** se considera **negligencia?** Esto está **de acuerdo con** la declaración **del rabino Ḥanina, como dice el rabino Ḥanina: Todos los** sucesos que le suceden al hombre **están en manos del cielo, excepto los resfriados** y **obstáculos [*paḥim*],** de los cuales uno puede protegerse, **como** se **afirma: "Los resfriados y las trampas están en el camino de los torcidos; el que guarda su alma se mantendrá alejado de ellos "** (Proverbios 22: 5).

144b:7 **MISHNA:** Era una práctica común para los amigos de un novio darle regalos para ayudar a cubrir los gastos de la fiesta de bodas. Estos obsequios se conocen como obsequios de padrinos de boda y, a su vez, serían recíprocos. Mientras que el novio y el padrino de boda eran a veces el destinatario y el donante de los obsequios, respectivamente, los obsequios a veces eran proporcionados por el padre del padrino y recibidos por el padre del novio. En el caso de los **hermanos, algunos de los cuales trajeron obsequios de padrinos de boda en la vida de su padre,** que fueron proporcionados por su padre, cuando **los obsequios de los padrinos de boda son correspondidos** después de la muerte del padre, cuando uno de los hermanos se casa, **son correspondidos al medio,** es decir, el regalo se divide entre los hermanos. Esto se **debe a que los obsequios de los padrinos de boda son** una deuda legal que se le debe al padre, **cobrable en la corte. Pero** con respecto a **quien envía a su amigo jarras de vino o jarras de aceite,** un regalo recíproco **no es coleccionable en la corte, porque se** consideran **actos de bondad.**

מתני׳ האחין שעשו מקצתן שושבינות בחיי האב חזרה שושבינות חזרה לאמצע שהשושבינות נגבית בבית דין אבל השולח לחבירו כדי יין וכדי שמן אין נגבין בבית דין מפני שהן גמילות חסדים

144b:8 **GEMARA: Y** la Gemara **plantea una contradicción** entre la decisión de la Mishná de que los regalos de los padrinos de boda son correspondidos al medio, y la primera cláusula de una *baraita* : si **un padre envía a** su hijo con **regalos de padrinos de boda, cuando son correspondidos** cuando ese hijo recibe casados, **son correspondidos a** ese hijo. Si a **su padre se le enviaron regalos de padrinos de boda** para la boda de uno de sus hijos, **cuando son correspondidos** de la herencia del padre, **son correspondidos desde el medio,** es decir, el costo del regalo se divide entre los hermanos. **El rabino Asi dice** que **el rabino Yohanan dice: Cuando nos enteramos de la Mishná, así, aprendimos** como la enseñanza de la *halajá* con respecto a los regalos de los padrinos de boda que **fueron enviados a** la **padre** para la boda de uno de sus hijos, no con respecto a los regalos de padrinos de boda enviados por el padre.

גמ׳ ורמינהי שלח לו אביו שושבינות כשהיא חוזרת חוזרת לו נשתלחה לאביו שושבינות כשהיא חוזרת חוזרת מן האמצע אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן כי תנן נמי מתניתין נשתלחה לאביו תנן

144b:9 La Gemara objeta: **Pero** la mishna **enseña** la *halakha* con respecto a los **hermanos, algunos de los cuales trajeron regalos de padrinos de boda.** La Guemara responde: Modifique el texto de la mishna y **enséñele** a decir: Con respecto a los hermanos, **a algunos de los cuales se** les trajeron regalos de padrinos de boda. La Gemara objeta: **Pero** la mishna **enseña** explícitamente la *halakha* si **los regalos de los padrinos de boda son recíprocos.** La Guemará responde: **Esto es** lo que la Mishná **dice: Cuando se recoge** de los hermanos **, a cambio, que se obtiene de** la **media.**

והא אחין שעשו מקצתן שושבינות קתני תני למקצתן והא חזרה שושבינות קתני הכי קאמר חזרה לגבות נגבית מאמצע

144b:10 **El rabino Asi dice:** Incluso si el texto de la Mishná no se modifica, no es **difícil** y puede conciliarse con la *baraita* . **Aquí** en la mishná se refiere al lugar donde el padre envió los regalos de los padrinos de boda **sin especificar a** qué hijo se le debe atribuir el crédito por traer los regalos. **Allí,** en la *baraita* , se refiere a **dónde** el padre **especificó** que el crédito por los obsequios de los padrinos de boda debe atribuirse a un hijo específico, que recibe los obsequios a cambio, **como se enseña** en otra *baraita* : si **su padre envió obsequios de los padrinos de boda en su nombre,** es decir, en nombre del hijo, luego, **cuando** el regalo **es correspondido, es correspondido a él,** es decir, a ese hijo específico. Si **su padre envió regalos de los padrinos de boda sin especificación,** a continuación, **cuando** el regalo **es recíproco, que es correspondido a la mitad.**

רבי אסי אמר לא קשיא כאן בסתם כאן במפרש כדתניא שלח לו אביו שושבינות כשהיא חוזרת חוזרת לו שלח אביו שושבינות סתם כשהיא חוזרת חוזרת לאמצע

144b:11 **Y Shmuel dice: Aquí** en la mishna **estamos tratando con un hombre cuyo hermano casado murió sin hijos [*yavam*].** El hijo que trajo los regalos de los padrinos de boda murió sin hijos, su hermano se casó en levirato con la viuda, y los regalos de los padrinos de boda fueron correspondidos en la boda del *yavam* . Aunque el *yavam* hereda la propiedad de su hermano, dado que los regalos recíprocos no existían cuando su hermano murió, no le pertenecen únicamente a él; más bien, se dividen entre los hermanos. Esto se debe a que el *yavam* **no toma** en herencia la propiedad **debida** al fallecido **como** lo hace con la propiedad que el fallecido ya **poseía.**

ושמואל אמר הכא ביבם עסקינן שאינו נוטל בראוי כבמוחזק

144b:12 La Gemara pregunta: ¿Es posible concluir **por inferencia** de la declaración de Shmuel **que el otro** lado, es decir, un amigo que recibió regalos de los padrinos de boda del fallecido, está obligado a **devolver** los regalos de los padrinos de boda que recibió del fallecido? ¿Por qué esto es así? **Que diga: Dame a mi padrino y me alegraré con él.** Dado que el que le dio los regalos ha fallecido, no está obligado a corresponder.

מכלל דאידך משלם לימא תנו לי שושביני ואשמח עמו

144b:13 **¿No se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Pesaḥim* 3: 1) con respecto a circunstancias similares: en **un lugar donde las** personas **están acostumbradas a devolver el** dinero **del compromiso** cuando muere el hombre o la mujer prometida, **lo devuelven** ; en **un lugar donde la** gente **está acostumbrada a no devolverlo** , **no lo devuelve** . **Y Rav Yosef bar Abba dice** que **Mar Ukva dice** que **Shmuel dice: Ellos enseñaron** esto **solo** con respecto a **cuando** la mujer **muere,** en cuyo caso uno sigue la costumbre local. **Pero si** el hombre **muere,** todos están de acuerdo en que **no devuelven** el dinero. **¿Cuál es la razón** de

מי לא תניא מקום שנהגו להחזיר קדושין מחזירין מקום שנהגו שלא להחזיר אין מחזירין ואמר רב יוסף בר אבא אמר מר עוקבא אמר שמואל לא שנו אלא שמתה היא אבל מת הוא אין מחזירין מאי טעמא

esto? Como **ella puede decir:**

יכולה היא שתאמר

145a:1 **Dame a mi esposo y me alegraré con él,** es decir, no es mi culpa que no nos casemos, no está obligada a devolver el dinero del compromiso. **Aquí también, que diga: Dame a mi padrino y me alegraré con él.**

תנו לי בעלי ואשמח עמו הכא נמי נימא תנו לי שושביני ואשמח עמו

145a:2 **Rav Yosef dijo: ¿Con qué estamos tratando aquí?** La declaración de Shmuel se refiere a un caso **en** el **que** el destinatario original, en reciprocidad, se **regocijó con** el hermano que trajo los regalos de los padrinos de boda durante los **siete días del banquete de** bodas **, pero no fue suficiente para pagarlo antes de que** el hermano **muriera.** Dado que era la práctica habitual enviar los regalos de los padrinos de boda después de que el padrino de boda se regocijó con el prometido durante siete días, está obligado a corresponder los regalos de los padrinos de boda, y el *yavam* no puede reclamarlos por sí mismo.

אמר רב יוסף הכא במאי עסקינן כגון ששמח עמו שבעה ימי משתה ולא הספיק לפורעו עד שמת

145a:3 La Gemara sugiere: **¿Deberíamos decir** que la afirmación de Shmuel de que una mujer prometida puede reclamar: **Dame a mi esposo y me alegraré con él, es** una disputa entre ***tanna'im* ? Como se enseña** en una *baraita* : con respecto a **alguien que prometió a una mujer** y luego se divorcia de ella o muere, si ella es **virgen,** ella **recauda doscientos** dinares en pago de su contrato de matrimonio. **Y** si es **viuda,** recoge **cien dinares.** En **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a devolver el** dinero **del compromiso** cuando murió el hombre o la mujer prometida, **lo devuelven** . En **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a no devolver el** dinero **del compromiso** , **no lo devuelve** . Esta es **la declaración del rabino Natan. El rabino Yehuda HaNasi dice: En realidad dijeron:** En **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a devolverlo** , **lo devuelven** ; en **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a no devolverlo** , **no lo devuelven** .

לימא תנו לי בעלי ואשמח עמו תנאי היא דתניא המארס את האשה בתולה גובה מאתים ואלמנה מנה מקום שנהגו להחזיר קדושין מחזירין מקום שנהגו שלא להחזיר קדושין אין מחזירין דברי רבי נתן רבי יהודה הנשיא אומר באמת אמרו מקום שנהגו להחזיר מחזירין מקום שנהגו שלא להחזיר אין מחזירין

145a:4 La Gemara aclara: La opinión del **rabino Yehuda HaNasi es** idéntica a la opinión del **primer *tanna* ,** es decir, el rabino Natan. **Más bien, ¿no es** que la diferencia **entre ellos se** refiere a la validez del reclamo: **Dame a mi esposo y me alegraré con él?**

רבי יהודה הנשיא היינו תנא קמא אלא לאו תנו לי בעלי ואשמח עמו איכא בינייהו

145a:5 **Y** la declaración en la *baraita* **es incompleta y esto** es lo **que está enseñando:** con respecto a **alguien que prometió a una mujer** y luego se termina el compromiso, si es **virgen,** ella **recolecta doscientos** dinares en pago de su contrato de matrimonio, **y** si es **viuda,** ella recolecta **cien dinares. ¿En qué** caso **se dice que esta declaración?** Se dice **dónde se retrajo,** es decir, murió o se divorció de ella. **Pero** con respecto a dónde **murió,** la *halakha* es la siguiente: en **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a devolver** el dinero del compromiso, **lo devuelven** ; en **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a no devolver** el dinero del compromiso, **no lo devuelve** . **Y** esto se aplica **específicamente** al lugar **donde murió; pero** si **él murió, no lo devuelven** . **¿Cuál es la razón** de esto? Es porque **ella puede decir: Dame a mi esposo y me alegraré con él.** Esta es la declaración del rabino Natan.

וחסורי מחסרא והכי קתני המארס את האשה בתולה גובה מאתים ואלמנה מנה במה דברים אמורים דהדר ביה איהו אבל מתה מקום שנהגו להחזיר מחזירין מקום שנהגו שלא להחזיר אין מחזירין ודוקא שמתה היא אבל מת הוא אין מחזירין מאי טעמא יכולה היא שתאמר תנו לי בעלי ואשמח עמו

145a:6 **Y el rabino Yehuda HaNasi vino a decir: En realidad dijeron: si él murió o si ella murió,** en **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a devolverlo** , **lo devuelven** ; en **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a no devolverlo** , **no lo devuelven** , **y ella no puede decir: Dame a mi esposo y me alegraré con él.**

ואתא רבי יהודה הנשיא למימר באמת אמרו בין מת הוא ובין מתה היא מקום שנהגו להחזיר מחזירין מקום שנהגו שלא להחזיר אין מחזירין ולא מציא אמרה תנו לי בעלי ואשמח עמו

145a:7 La Gemara rechaza esta explicación: **No, todos están de** acuerdo en que **ella puede decir: Dame a mi esposo y me alegraré con él, y** en el caso de **que muriera, todos están de acuerdo en** que ella no tiene que devolver el dinero del compromiso. **No están** de **acuerdo** en un caso **en el que ella murió, y aquí** es **con respecto a** la cuestión de si el dinero del **compromiso se da como un** costo **hundido** , es decir, que no se devuelve, incluso si el compromiso no se consuma, que **no están de acuerdo. El rabino Natan sostiene** que el dinero del **compromiso no se da como un** costo **hundido** , y en un lugar donde la gente estaba acostumbrada a devolverlo, lo devuelven. **Y el rabino Yehuda HaNasi sostiene** que el dinero del **compromiso se da como un** costo **hundido** .

לא דכולי עלמא יכולה שתאמר תנו לי בעלי ואשמח עמו ודמית הוא כולי עלמא לא פליגי כי פליגי שמתה היא והכא בקדושין לטיבועין ניתנו קא מיפלגי רבי נתן סבר קדושין לאו לטיבועין ניתנו ורבי יהודה הנשיא סבר קדושין לטיבועין ניתנו

145a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** la *baraita no* **enseña** que según el rabino Yehuda HaNasi, en **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a devolverlo** , **lo devuelven** ? Esto indica que el rabino Yehuda HaNasi no sostiene que el dinero del compromiso se entregó como un costo hundido. La Gemara responde: Esto no se refiere al dinero del compromiso, que no se devuelve en ningún caso. **Esto es** lo que *dice* la *baraita* **: pero** con respecto a los **regalos,** que el hombre prometido envió a su prometido después del compromiso, **ciertamente** en **un lugar donde la** gente **estaba acostumbrada a devolverlos** , **los devuelven** .

והא מקום שנהגו להחזיר מחזירין קתני הכי קאמר וסבלונות ודאי מקום שנהגו להחזיר מחזירין

145a:9 La Gemara señala: La disputa entre **estos *tanna'im* ,** en la siguiente *baraita* , **es como** la disputa entre **los *tanna'im que*** acabamos de mencionar, **como se enseña** en una *baraita* : en un caso en el que el hombre **prometió a** una mujer **con un talento** de plata, equivalente a seis mil dinares, si ella era **virgen** , **recauda** en pago de su contrato de matrimonio **doscientos** dinares por encima de esta cantidad, **y** si era **viuda** , recauda **cien dinares** por encima de esta cantidad. Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice: una virgen recoge doscientos** dinares **y una viuda cien dinares, y ella le devuelve el resto** del dinero del compromiso **. El rabino Yosei dice:** si **él la prometió con veinte, le da treinta mitades;** si la **prometió con treinta, le da veinte mitades,** como explicará la Gemara.

והני תנאי כהני תנאי דתניא קדשה בכסר בתולה גובה מאתים ואלמנה מנה דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר בתולה גובה מאתים ואלמנה מנה ומחזרת לו את השאר רבי יוסי אומר קדשה בעשרים נותן לה שלשים חצאין קדשה בשלשים נותן לה עשרים חצאין

145a:10 La Gemara aclara la *baraita* : **¿Con qué estamos tratando? Si decimos que** la *baraita* se refiere a **cuándo murió, ¿tiene derecho** a recibir el pago de su **contrato de matrimonio? Más bien,** tal vez la *baraita* se refiere al lugar **donde murió,** en cuyo caso, **¿por qué el** rabino Yehuda afirma que **ella le devuelve el resto** del dinero del compromiso **? Deje que diga: Dame a mi esposo y me alegraré con él. Más bien,** tal vez la *baraita* se refiere al caso **de la esposa,** es decir, la prometida, **de un israelita, que cometió adulterio,** que no puede afirmar que está disponible para casarse con su prometida, ya que está prohibido tener relaciones sexuales con ella. él. Los desafíos de Gemara: Esto también es difícil, ya que **¿con qué** circunstancia se trata la *baraita* ? **Si** se refiere a **donde** cometió adulterio **voluntariamente, ¿tiene derecho** a recibir el pago de su **contrato de matrimonio? Más bien,** se refiere **a** un caso de **violación.** Pero en ese caso, se **le permite a ella.** ¿Por qué debería devolver el dinero del compromiso?

במאי עסקינן אילימא שמתה מי אית לה כתובה ואלא שמת הוא אמאי מחזרת לו את השאר ונימא תנו לי בעלי ואשמח עמו ואלא באשת ישראל שזינתה ובמאי אי ברצון מי אית לה כתובה ואלא באונס מישרא שריא ליה

145a:11 **Por** el **contrario,** la *baraita* se refiere **a la esposa,** es decir, la prometida **de un sacerdote, que fue violada** y tiene prohibido entablar relaciones sexuales con su prometida. Por lo tanto, no puede reclamar: Dame a mi esposo y me alegraré con él, sin embargo, ella tiene derecho a recibir el pago de su contrato de matrimonio, **y** los *tanna'im* **no** *están de* **acuerdo con respecto a** si el dinero del **compromiso se da como un** costo **hundido** : el **rabino Meir tiene ese** dinero de **compromiso se da como un** costo **hundido** . **El rabino Yehuda sostiene** que no **se da como un** costo **hundido** . **Y el rabino Yosei no está seguro de si** se **da como un** costo **hundido o no.**

ואלא באשת כהן שנאנסה ובקדושין לטיבועין ניתנו קמיפלגי רבי מאיר סבר קדושין לטיבועין ניתנו ורבי יהודה סבר לאו לטיבועין ניתנו ורבי יוסי מספקא ליה אי לטיבועין ניתנו אי לא

145a:12 La Gemara explica la opinión del rabino Yosei: **y** dado que no está claro si debe devolver el dinero del compromiso, **por lo tanto,** solo devuelve la mitad del dinero: si **él la prometió con veinte** *sela* , que equivalen a ochenta dinares, debe él cuarenta dinares. Sin embargo, si es viuda o divorciada, tiene derecho a cien dinares en pago de su contrato de matrimonio, por lo que él o su patrimonio **le otorgan treinta mitades** de *sela* , que equivalen a sesenta dinares, de modo que recibe cien dinares. en todo. Si **él la prometió con treinta** *sela* , que equivalen a ciento veinte dinares, ella le debe sesenta dinares. Como ella tiene derecho a cien dinares en pago de su contrato de matrimonio, él **le da veinte mitades** de *sela* , equivalentes a cuarenta dinares.

והלכך קדשה בעשרים נותן לה שלשים חצאין קדשה בשלשים נותן לה עשרים חצאין

145a:13 **El bar Rav Yosef Minyumi dice** que **Rav Naḥman dice: En cada lugar donde estaban acostumbrados a devolver** el dinero del compromiso, **lo devuelven** . **Y la interpretación** de esta declaración es que se refiere a **Neharde'a.** La Gemara pregunta: Con respecto al **resto de Babilonia, ¿qué** es la *halakha* ? **Rabá y Rav Iosef ambos dicen:** Los **presentes se devuelven** y el **compromiso matrimonial** el dinero **no se devuelve. Rav Pappa dijo: La *halakha*** es que **si él murió** o **si ella murió o** si **se retractó de** su compromiso con el compromiso y se divorció de ella, los **regalos se devuelven** y el dinero del **compromiso no se devuelve.** Si **ella retiró** su acuerdo al compromiso y solicitó el divorcio, **incluso se devuelve el** dinero del **compromiso .**

אמר רב יוסף בר מניומי אמר רב נחמן בכל מקום שנהגו להחזיר מחזירין ותרגומא נהרדעא שאר בבל מאי רבה ורב יוסף דאמרי תרוייהו מוהרי הדרי קדושי לא הדרי אמר רב פפא הלכתא בין שמת הוא בין שמתה היא והדר ביה הוא מוהרי הדרי קדושי לא הדרי הדרא בה איהי אפילו קדושי נמי הדרי

145a:14 **Ameimar dijo:** El dinero del **compromiso no se devuelve.** Este es un **decreto** rabínico **, no sea que la** gente **diga** que el **compromiso se hace efectivo con su hermana.** Si se devuelve el dinero del compromiso, es probable que las personas piensen que el compromiso se anula retroactivamente y que el hombre puede desposar a su hermana, mientras que en realidad el compromiso no se anuló retroactivamente y él no puede desposarla. **Rav Ashi dijo: Su carta de divorcio demuestra** que estaba comprometida, por lo que esta preocupación no está vigente. Los comentarios Guemará: **Y esta** afirmación **de Rav Ashi es un error, ya que no son** los **que se enteraron de esto,** es decir, la devolución del dinero de compromiso, **pero no se enteran de que,** por ejemplo, el proyecto de ley de divorcio.

אמימר אמר קדושי לא הדרי גזירה שמא יאמרו קדושין תופסין באחותה רב אשי אמר גיטה מוכיח עליה והא דרב אשי בדותא היא דאיכא דשמע בהא ולא שמע בהא

145a:15 § La mishna enseña: si los obsequios de los padrinos de boda son recíprocos después de la muerte del padre, son recíprocos al medio, **porque los obsequios de**

שהשושבינות נגבית בבית דין תנו רבנן חמשה דברים

los padrinos de boda son una deuda legal con el padre, **cobrable en la corte. Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 10: 8): **Se dijeron cinco declaraciones con respecto a los obsequios de los padrinos de boda:** son **coleccionables en la corte; y** son **correspondidos** solo **en el momento** pertinente **,** es decir, en el momento de la boda del padrino de boda; **y no están sujetos a** la prohibición de **intereses,** es decir, está permitido corresponder con un regalo de mayor valor que el regalo original;

נאמרו בשושבינות נגבית בבית דין וחוזרת בעונתה ואין בה משום רבית

145b:1 **y el** año **sabático no los anula; y el primogénito no toma una doble** porción **de ellos.**

ואין השביעית משמטתה ואין הבכור נוטל בה פי שנים

145b:2 La *baraita* afirma que los regalos de los padrinos de boda **son coleccionables en la corte. ¿Cuál es la razón** de esto? Es que se consideran **similares a un préstamo.** La *baraita* declara: **Y no están sujetos a** la prohibición de **intereses.** La razón es **que** era **no** con **esto en mente** que él le dio un regalo más grande. Más bien, lo hizo debido a su alegría en la boda de su amigo. La *baraita* dice: **Y el** año **sabático no los anula.** La razón es **que uno no puede leer** el versículo sobre la abrogación de las deudas durante el Año Sabático: **"No lo exigirá** a su prójimo y a su hermano, porque se ha proclamado la liberación del Señor" (Deuteronomio 15: 2), **con respecto a los** regalos de padrinos de boda. Dado que uno no puede elegir exigir los regalos hasta el momento de la boda, no se abordan en este versículo.

נגבית בבית דין מאי טעמא כמלוה דמיא ואין בה משום רבית דלאו אדעתא דהכי יהב ליה ואין השביעית משמטתה דלא קרינא ביה לא יגש

145b:3 La *baraita* dice: **Y el primogénito no toma una doble** porción de ellos. La razón es **que constituyen una** herencia **potencial** , **y el primogénito no toma** en herencia la propiedad **debida** al fallecido **como** lo hace con la propiedad que el fallecido **poseía.**

ואין הבכור נוטל פי שנים דהוה ליה ראוי ואין הבכור נוטל בראוי כבמוחזק

145b:4 § **Rav Kahana dijo: El principio con respecto a** la reciprocidad de los **regalos de los padrinos de boda** es: si el destinatario **estaba en la ciudad** cuando se casó su padrino de boda, **debería haber asistido** a la boda, e incluso si no asistió, está obligado a enviar los regalos de padrinos de boda. Si él no estaba en la ciudad, pero **que** estaba cerca y se **oye el sonido del tambor** que anuncia la boda, **que debería haber llegado.** Si **él** estaba muy lejos y **no oyó el sonido del tambor,** el hombre prometida **debería haberle informado.** Si él no le informó, el destinatario **tiene una queja** contra el hombre prometida porque no le informó acerca de la boda, pero **que** todavía **paga** los regalos de los padrinos de boda.

אמר רב כהנא כללא דשושבינותא הוה במתא איבעי ליה למיתא שמע קל טבלא איבעי ליה למיתא לא שמע קל טבלא איבעי ליה לאודועיה תרעומת אית ליה שלומי משלם

145b:5 En este caso, dado que no participó en la fiesta de bodas, tiene derecho a deducir una suma del regalo recíproco. La Gemara pregunta: ¿ **Y hasta cuánto** puede deducir? **Abaye dijo:** Los **miembros de una** fiesta de **bodas estaban acostumbrados** a deducir de acuerdo con el siguiente principio: si el regalo de los padrinos de boda que recibió el donante recíproco fue **hasta un dinar,** ahora no paga nada, porque lo que una persona **trae en la mano, lo consume en su estomago** Si el regalo de los padrinos de boda era de **hasta cuatro** dinares, ahora **paga la mitad. A partir de esa** suma **, cada persona** deduce de **acuerdo con su prominencia,** es decir, de acuerdo con el desembolso que se habría requerido para honrar al donante recíproco correctamente, si hubiera participado en el banquete de bodas.

ועד כמה אמר אביי נהגו בני גננא עד זוזא אייתא בכפיה אכליה בכרסיה עד ארבעה משלם פלגא מכאן ואילך איניש איניש כחשיבותיה

145b:6 **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 10: 9): si uno **servía** como padrino **de** boda **para** su amigo **en una** boda **pública [*pumbei*]** , **y** cuando el padrino de boda se casaba, él **pedía** que su amigo correspondiera **sirviendo** como padrino **para él en una** boda **privada** , el amigo **puede decirle:** Estoy dispuesto a corresponderle y **servirle** como padrino **de** boda solo **en una** boda **pública** , donde el regocijo es mayor, **en la forma en que sirvió** como padrino **de** boda **para mí.** Si uno **sirve** como un padrino **para** su amigo **cuando** se casa con **una virgen, y** le **pidió** que su amigo se mueven alternativamente **al servir** como un padrino **para él cuando** se casa con **una viuda,** el amigo **puede decirle: Voy a servir** como un padrino **para usted** solo **cuando** te casas con **una virgen, de la manera en que** serviste **de** padrino **de** boda **para mí.**

תנו רבנן עשה עמו בפומבי ובקש לעשות עמו בצנעא יכול לומר לו בפומבי אעשה עמך כדרך שעשית עמי עשה עמו בבתולה ובקש לעשות עמו באלמנה יכול לומר לו בבתולה אעשה עמך כדרך שעשית עמי

145b:7 Si uno **sirve** como un padrino **para** su amigo **cuando** se casó con **una segunda** esposa, **y** le **pidió** que su amigo se mueven alternativamente **al servir** como un padrino **para él cuando** se casa con **una primera** esposa, el amigo **puede decirle: Cuando te casas con otra mujer me servirá** como padrino **de** boda **para usted.** Si uno **sirve** como un padrino **para** su amigo **cuando** se casó con **una** mujer, **y** le **pidió** que su amigo se mueven alternativamente **al servir** como un padrino **para él cuando** se casa con **dos** mujeres, el amigo **puede decirle: Voy a servir** como un padrino **para usted cuando** te casas con **una** mujer, **de la manera en que** serviste **de** padrino **de** boda **para mí.**

עשה עמו בשניה ובקש לעשות עמו בראשונה יכול לומר לו לכשתשא אשה אחרת אעשה עמך עשה עמו באחת ובקש לעשות עמו בשתים יכול לומר לו באחת אעשה עמך כדרך שעשית עמי

145b:8 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : hay diferentes tipos de eruditos de la Torá. Hay un erudito que es **rico** en **propiedad** figurativa y **rico** en renom-

תנו רבנן עתיר נכסין עתיר פומבי זה הוא בעל הגדות

bre **público** ; **Este es el maestro de la homilética.** Hay un erudito que es **rico** en **monedas** y **rico** en **casas; Este es el maestro de la dialéctica.** Hay uno que es **rico** en **petróleo** y **rico** en tiendas **ocultas** ; **Este es el maestro de las tradiciones** halájicas **. Todos dependen del dueño del trigo;** Este es el maestro del **Talmud,** que comprende las razones detrás de las decisiones y tradiciones.

עתיר סלעים עתיר תקוע זהו בעל פלפול עתיר משח עתיר כמס זהו בעל שמועות הכל צריכין למרי חטיא תלמוד

145b:9 **El rabino Zeira dice** que **Rav dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Todos los días de los pobres son terribles;** y para los de buen corazón siempre es una fiesta "(Proverbios 15:15)? "Todos los días de los pobres son terribles"; **Esto** se refiere al **maestro de Talmud,** que está cansado por la dificultad de su estudio de Talmud. **"Y para los de buen corazón siempre es una fiesta"; Esto** se refiere al **maestro de Mishna,** que recita el *mishnayot* de memoria y no se cansa de ello.

אמר רבי זירא אמר רב מאי דכתיב כל ימי עני רעים זה בעל תלמוד וטוב לב משתה תמיד זה בעל משנה

145b:10 **Rava dice: lo contrario** es cierto. **Y esto es** consistente con lo que **Rav Mesharshiyya dice en nombre de Rava: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "El que extrae piedras será herido por ellos; y el que corta leña será calentado de ese modo "** (Eclesiastés 10: 9). **"El que extrae piedras será herido por ellas"; Estos son los maestros de Mishna.** Se *esfuerzan* por memorizar el *mishnayot* , pero dado que uno no puede llegar a conclusiones prácticas del mishna, son comparables a alguien que lleva una carga pesada sin beneficiarse de ello. **"El que corta madera será calentado de ese modo"; Estos son los maestros del Talmud,** que obtienen el beneficio de sus esfuerzos en forma de conclusiones prácticas.

רבא אמר איפכא והיינו דאמר רב משרשיא משמיה דרבא מאי דכתיב מסיע אבנים יעצב בהם בוקע עצים יסכן בם מסיע אבנים יעצב בהן אלו בעלי משנה בוקע עצים יסכן בם אלו בעלי תלמוד

145b:11 La Gemara cita otras interpretaciones de este verso. **El rabino inaanina dice: "Todos los días de los pobres son terribles"; Esto** se refiere a alguien **que tiene una esposa malvada. "Y para los de buen corazón siempre es una fiesta"; Esto** se refiere a alguien **que tiene una buena esposa. El rabino Yannai dice: "Todos los días de los pobres son terribles"; Esto** se refiere a **alguien que es delicado [*istenis*]** y demasiado sensible, porque constantemente se encuentra con situaciones desagradables. **"Y para los de buen corazón siempre es una fiesta"; Esto** se refiere a alguien **que está relajado** y no es particular con respecto a su comida o su entorno.

רבי חנינא אמר כל ימי עני רעים זה שיש לו אשה רעה וטוב לב משתה תמיד זה שיש לו אשה טובה רבי ינאי אמר כל ימי עני רעים זה איסטניס וטוב לב משתה תמיד זה שדעתו יפה

145b:12 **El rabino Yoḥanan dice: "Todos los días de los pobres son terribles"; Esto** se refiere a **una persona empática,** porque el sufrimiento en el mundo lo afecta constantemente. **"Y para los de buen corazón siempre es una fiesta"; Esto** se refiere a **una persona cruel, a** quien no le duele el sufrimiento de los demás. **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: "Todos los días de los pobres son terribles"; Esto** se refiere a una persona **de disposición impaciente. "Y para los de buen corazón siempre es una fiesta"; Esto** se refiere a una persona **de disposición paciente.**

רבי יוחנן אמר כל ימי עני רעים זה רחמן וטוב לב משתה תמיד זה אכזרי ורבי יהושע בן לוי אמר כל ימי עני רעים זה שדעתו קצרה וטוב לב משתה תמיד זה שדעתו רחבה

146a:1 **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice:** ¿Es para que **todos los días de los pobres sean terribles? ¿Pero no hay *Shabatat* y Festivales,** cuando incluso los pobres disfrutan de sus comidas y descansan? Más bien, explique esto **de acuerdo con** la declaración **de Shmuel, como dice Shmuel: Un cambio de régimen [*veset*]** provoca **la aparición de enfermedades** intestinales y **,** como resultado, los pobres sufren incluso un cambio para bien.

ואמר רבי יהושע בן לוי כל ימי עני רעים והא איכא שבתות וימים טובים כדשמואל דאמר שמואל שנוי וסת תחלת חולי

146a:2 Está **escrito en el libro de ben Sira: Todos los días de los pobres son terribles. Ben Sira dice: Las noches también. Su techo está en el punto más bajo de los techos; la lluvia de los techos va sobre su techo. Su viñedo está a la altura de las montañas; El suelo de su viñedo se va a otros viñedos.**

כתיב בספר בן סירא כל ימי עני רעים בן סירא אומר אף לילות בשפל גגים גגו ממטר גגים לגגו ברום הרים כרמו מעפר כרמו לכרמים

146a:3 **MISHNA:** Con respecto a **alguien que envía regalos [*sivlonot*] a la casa de su suegro** después de su compromiso, incluso si **envió allí** la suma de **diez mil dinares y** posteriormente **comió allí una fiesta de novios, incluso** por el valor **de** un solo **dinar. ,** si por alguna razón el matrimonio no se efectúa, los regalos **no son recogidos** a cambio por el hombre anteriormente comprometido. Si **no comió una fiesta de novios allí,** los regalos **se recogen,** ya que no eran un regalo incondicional. Si él **envió muchos regalos** con la estipulación de **que regresen con ella a la casa de su esposo,** es decir, a su propia casa, después de la boda, **estos se recogerán** si el matrimonio no se efectúa. Si él envió **algunos regalos para que ella los use mientras estaba en la casa de su padre, no se recogen.**

מתני׳ השולח סבלונות לבית חמיו שלח שם מאה מנה ואכל שם סעודת חתן אפילו בדינר אינן נגבין לא אכל שם סעודת חתן הרי אלו נגבין שלח סבלונות מרובין שיחזרו עמה לבית בעלה הרי אלו נגבין סבלונות מועטין שתשתמש בהן בבית אביה אין נגבין

146a:4 **GEMARA:** La mishná dice que si el hombre comprometido comía comida que valía incluso un solo dinar en la casa de su suegro, los regalos no son devueltos. **Rava dice:** Esto se aplica **específicamente** al valor de **un dinar, pero** si comía la comida vale la pena **menor que** el valor de **un dinar,** es **no** hacerlo. La Gemara pregunta: ¿No es **obvio,** ya **que aprendimos** el *halakha* en el mishna con referencia al valor de **un dinar?** La Gemara responde: Se dice **que no sea que usted diga** que **lo mismo es cierto incluso** en el caso de **menos de un di-**

גמ׳ אמר רבא דוקא דינר אבל פחות מדינר לא פשיטא דינר תנן מהו דתימא הוא הדין דאפילו פחות מדינר והאי דקתני דינר אורחא דמילתא קתני קא משמע לן

nar, y la razón por la **cual** la Mishná **enseña** el *halakha* con referencia a **un dinar** es que **enseña el asunto de la manera en que que** normalmente se produce, y uno no suele comer menos que eso. Rava por lo tanto **nos enseña** que la formulación de la mishna es precisa; La Mishná no se refiere al valor de menos de un dinar.

146a:5 § La Gemara pregunta: **Aprendimos** el *halakha* en la mishná con respecto a un hombre comprometido que **comió** en la casa de su suegro. **¿Qué** es el *halakha* si **bebió** allí? **Aprendimos** el *halakha* en el mishna con respecto a un caso en el que **él,** el prometido, comió allí. **¿Qué** es el *halakha* si **su agente** comió allí? **Aprendimos** el *halakha* en el mishna con respecto a un caso donde el hombre comprometido comió **allí,** en la casa de su suegro. **¿Qué** es el *halakha* si su suegro **le envió** un banquete a su casa?

אכל תנן שתה מאי הוא תנן שלוחו מאי שם תנן שגר לו מאי

146a:6 La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba sobre uno de estos asuntos, **como Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Hubo **un incidente que involucró a un hombre que envió a la casa de su suegro cien carros** llenos **de jarras de vino y jarras. de aceite, y** cien vagones llenos **de vasijas de plata, y** cien vagones llenos **de vasijas de oro, y** cien vagones llenos **de prendas de lana fina [*milat*]. Y cabalgó** sobre **en su** estado de **alegría y se fue y se paró a la entrada de su padre-en-ley de la casa de. Y llevaron a cabo** con él **una taza caliente de** la bebida **y él bebieron** él, **y él** posteriormente **murieron.**

תא שמע דאמר רב יהודה אמר שמואל מעשה באדם אחד ששגר לבית חמיו מאה קרונות של כדי יין ושל כדי שמן ושל כלי כסף ושל כלי זהב ושל כלי מילת ורכב בשמחתו והלך ועמד על פתח בית חמיו והוציאו כוס של חמין ושתה ומת

146a:7 Se planteó la cuestión de si los regalos deben devolverse a los herederos de los novios. **Y el rabino Aḥa Sar HaBira planteó este *halakha* ante los Sabios en Usha, y dijeron: los regalos que normalmente se consumen no se recogen, y** los **que no se consumen normalmente se recogen.** Se puede **concluir de** este incidente que **incluso** si el prometido solo **bebió,** algunos de los regalos no pueden ser recuperados.

וזו הלכה העלה רבי אחא שר הבירה לפני חכמים לאושא ואמרו סבלונות העשוין ליבלות אין נגבין ושאין עשוין ליבלות נגבין שמע מינה אפילו שתה

146a:8 La Gemara pregunta: **¿Puedes aprender de este** incidente que los regalos no pueden ser reclamados **incluso** si comió o bebió **menos** del valor de **un dinar,** ya que una taza de bebida caliente no vale un dinar? **Rav Ashi dijo: ¿Quién nos dirá que no molieron una perla de mil dinares y se la sirvieron para beber?** La Gemara pregunta: **¿Puedes aprender de este** incidente que **incluso** si **le enviaron** la fiesta **,** los regalos no pueden ser reclamados, ya que bebió en la entrada y no entró? La Gemara rechaza esta conclusión: **tal vez toda la entrada de la casa de su suegro se considera como la casa de su suegro.**

שמעת מינה אפילו פחות מדינר אמר רב אשי מאן לימא לן דלא שחקי ליה מרגניתא דשויא אלפא זוזי ואשקיה שמעת מינה אפילו שגרו לו דלמא כל פתח בית חמיו כבית חמיו דמי

146a:9 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: Rava afirma que si el hombre comprometido comía menos del valor de un dinar en la casa de su suegro, y el matrimonio no se efectúa, puede recoger los regalos que envió. **¿Cuál es** el *halakha* sobre **si debe dividir** el valor de los regalos y reclamar solo una parte del valor, en proporción a la cantidad que comió? **¿** Y **cuál es** la *halakha con* respecto a **la mejora del** valor de **los regalos?** ¿Se dice que, **dado** que el *halakha* es que **si** existen **, se los devuelven,** por **lo** tanto **, se mejoraron bajo su propiedad? O tal vez, dado que** el *halakha* es que **si se pierden o son robados,** la familia de la mujer prometida **debe pagarle,** por **lo** tanto **, se mejoraron bajo su propiedad.** La Gemara concluye: Estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

איבעיא להו מהו שישלש שבח סבלונות מהו כיון דאי איתנהו לדידיה הדרי ברשותיה שבוח או דלמא כיון דאי אבדי או מגנבי בעי שלומי ליה ברשותא דידה שבוח תיקו

146a:10 **Rava plantea un dilema: ¿Cuál es** el *halakha* con respecto a los **regalos que generalmente se consumen, pero no se consumieron?** La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba: **Y el rabino Aḥa Sar HaBira levantó este *halakha* ante los Sabios en Usha, y dijeron: Los regalos que normalmente se consumen no se recogen, y** los **que no se consumen normalmente se recogen. ¿Qué, no se** refiere a los regalos que generalmente se consumen **aunque no se hayan consumido?** La Gemara rechaza esto: **No,** la mishna se refiere a los regalos **que** realmente se **consumieron.**

בעי רבא סבלונות העשוין ליבלות ולא בלו מהו תא שמע וזו הלכה העלה רבי אחא שר הבירה לפני חכמים באושא ואמרו סבלונות העשוין ליבלות אין נגבין ושאין עשוין ליבלות נגבין מאי לאו אף על גב דלא בלו לא דבלו

146a:11 La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba de la mishna: si él envió **algunos regalos para que ella los use mientras está en la casa de su padre,** no **se recogen.** Esto indica que no se pueden recopilar en ningún caso, independientemente de si se utilizaron o no. **Rava interpretó que** la mishna se refiere **a una redecilla o redecilla,** que son elementos insignificantes que el hombre comprometido envía sin ninguna intención de recogerlos más tarde.

תא שמע סבלונות מועטין שתשתמש בהן והיא בבית אביה אין נגבין תרגמה רבא בייבא וסבכתא

146a:12 § **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Hubo **un incidente que involucró a un hombre que envió vino nuevo, aceite nuevo y ropa de lino nueva a la casa de su suegro en el** momento de ***Shavuot* .** La Gemara pregunta: **¿Qué nos** está **enseñando** este incidente **?** La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que **nos enseña la importancia,** es decir, la grandeza, **de Eretz Israel,** donde ya hay vino, aceite y lino nuevos disponibles en la época de *Shavuot* . **Y si lo desea, diga en** cambio que enseña **que si** el hombre comprometido **afirma** que envió estos artículos

אמר רב יהודה אמר רב מעשה באדם אחד ששגר לבית חמיו יין חדש ושמן חדש וכלי פשתן חדש בעצרת מאי קא משמע לן איבעית אימא חשיבותא דארץ ישראל קא משמע לן

en el momento de *Shavuot* , **su reclamo es** un **reclamo** plausible **,** y no hay razón para cuestionarlo.

ואיבעית אימא דאי טעין טענתיה טענה

146a:13 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Hubo **un incidente que involucró a un hombre al que le dijeron** que **su esposa,** es decir, su prometido, **era uno cuyo sentido del olfato estaba dañado, y la siguió a una ruina,** llevando una cita con él, **para verifíquela** para ver si puede identificar correctamente el olor. **Él le dijo: huelo** el **olor a rábano en Galilea.**

אמר רב יהודה אמר רב מעשה באדם אחד שאמרו לו אשתו תותרנית היא ונכנס אחריה לחורבה לבודקה אמר לה ריח צנון אני מריח בגליל

146b:1 **Ella le dijo: ¿Quién nos dará las fechas de Jericó para que me las coma,** insinuando que olía la fecha que él había traído con él? **La ruina se derrumbó sobre ella y ella murió. Los Sabios dijeron: Dado que él entró en** la ruina **después de ella solo para verificar su** sentido del olfato, y no con el propósito de consumar su matrimonio, si **ella muere, él no hereda** de **ella,** ya que el matrimonio no se realizó, y un el hombre no hereda de su prometido.

אמרה ליה מן יהיב לן מכותבות דיריחו ואכלנא ביה נפל עלה חורבה ומתה אמרו חכמים הואיל ולא נכנס אחריה אלא לבודקה מתה אינו יורשה

146b:2 § La mishna enseña: si él le envió **algunos regalos para que ella los use mientras estaba en la casa de su padre,** no se recogen. **Ravin el Viejo estaba sentado ante Rav Pappa y él estaba sentado y decía: Si ella murió, o si él murió,** o si **él se retractó de** su compromiso con el compromiso y se divorció de ella, los **regalos regresan** al hombre prometido o sus herederos, pero la **comida y la bebida no vuelve.** Si **ella se retractó de** su compromiso con el compromiso y solicitó el divorcio, **incluso un paquete de verduras regresa** al hombre prometido. **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo:** Cuando se devuelven los regalos, el tribunal **evalúa para** la familia de la mujer prometida la suma que deben pagar por la carne que él le dio, de acuerdo **con una** evaluación **reducida** del **valor de** la **carne** y no según el precio que pagó el prometido. **¿Cuánto** menos es la evaluación **reducida** ? **Hasta un tercio** menos de lo que pagó.

סבלונות מועטין שתשתמש בהן בבית אביה וכו׳ יתיב רבין סבא קמיה דרב פפא ויתיב וקאמר בין שמתה היא ובין שמת הוא הדר הוא סבלונות הדרי מאכל ומשתה לא הדר הדרא בה איהי הדרא אפילו כישא דירקא אמר רב הונא בריה דרב יהושע ושמין להן דמי בשר בזול עד כמה בזול עד תילתא

146b:3 **MISHNA:** Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que escribió** una escritura otorgando **toda su propiedad a otros, y se reservó** para sí **cualquier cantidad de tierra, su donación se mantiene** incluso si posteriormente se recupera. Si **no se reservó** para sí **ninguna cantidad de tierra,** y se recuperó, **su donación no se mantiene,** ya que la donación estaba condicionada a su muerte, ya que es evidente que no tenía la intención de dejarlo sin medios de apoyo.

מתני׳ שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחרים ושייר קרקע כל שהוא מתנתו קיימת לא שייר קרקע כל שהוא אין מתנתו קיימת

146b:4 **GEMARA: ¿Quién** es la *tanna* que **enseñó que seguimos** el principio de **evaluar** las intenciones de una persona, incluso cuando no las expresó expresamente? **Rav Naḥman dijo: Esta es** la opinión del **rabino Shimon ben Menasya, como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Ketubot* 5: 9): en un caso **en el que el hijo de uno se fue al extranjero y escuchó que su hijo murió, y** luego se **levantó y escribió** un documento otorgando **todos sus bienes a otro, y luego su hijo** regresó, **su regalo** a las otras personas **es** un **regalo** válido **. El rabino Shimon ben Menasya dice: Su regalo no es** un **regalo** válido **, ya que si hubiera sabido que su hijo** estaba **vivo no habría escrito** un documento que **les** otorgara su propiedad.

גמ׳ מאן תנא דאזלינן בתר אומדנא אמר רב נחמן רבי שמעון בן מנסיא היא דתניא הרי שהלך בנו למדינת הים ושמע שמת בנו ועמד וכתב כל נכסיו לאחר ואחר כך בא בנו מתנתו מתנה רבי שמעון בן מנסיא אומר אין מתנתו מתנה שאלמלא היה יודע שבנו קיים לא היה כותבן

146b:5 **Rav Sheshet dijo: Esta es** la opinión del **rabino Shimon Shezuri, como se enseña** en un mishna (*Gittin* 65b): **Inicialmente,** los Sabios **dirían:** Con respecto a **alguien que fue sacado de un collar** para ser ejecutado **y dijo: Escribe un acta de divorcio para mi esposa, estas** personas **deben escribir y darle** el documento. Aunque no dijo explícitamente la palabra dar, se entiende que esta fue su intención, liberarla de la necesidad de realizar un matrimonio de levirato o *italitza* . **Luego dijeron** que esta *halakha se* aplica **incluso a alguien que zarpa y uno que sale con una caravana** a un lugar lejano. Se da una carta de divorcio a su esposa en estas circunstancias, incluso si su esposo dijo simplemente: Escribe. **El rabino Shimon Shezuri dice: Incluso** en el caso de **alguien que está peligrosamente enfermo y** que da esa instrucción, redactan la declaración de divorcio y se la entregan a su esposa.

רב ששת אמר רבי שמעון שזורי היא דתניא בראשונה היו אומרים היוצא בקולר ואמר כתבו גט לאשתי הרי אלו יכתבו ויתנו חזרו לומר אף המפרש והיוצא בשיירא רבי שמעון שזורי אומר אף המסוכן

146b:6 La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la razón por la** que **Rav Naḥman no interpreta que** la mishna está **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Shimon Shezuri?** La Gemara responde: Rav Naḥman sostiene que **es diferente allí, ya que dijo: Escribe** una carta de divorcio, declarando así parcialmente su intención de divorciarse de ella, mientras que en el caso de la mishna aquí, no expresó su intención en absoluto. La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la razón por la** que **Rav Sheshet no interpreta que** la mishná está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Menasya?** La Gemara responde: **Una evaluación** de las intenciones de una persona **que está** claramente **probada es diferente,** y es posible que el Rabino Shimon ben Menasya no aplique este principio cuando las intenciones de la persona son menos evidentes.

ורב נחמן מאי טעמא לא מוקים לה כרבי שמעון שזורי שאני התם דאמר כתבו ורב ששת מאי טעמא לא מוקים לה כרבי שמעון בן מנסיא אומדנא דמוכח שאני

146b:7 La Gemara pregunta: **¿Quién** es el *tanna* que **enseñó lo que los Sabios enseñaron** (*Tosefta* , *Ketubot* 4:15): Si uno **estaba enfermo y postrado en cama, y** los

מאן תנא להא דתנו רבנן הרי שהיה חולה ומוטל

presentes le **dijeron: ¿A quién se le** dará **su propiedad** ? **Y él les dijo:**

במטה ואמרו לו נכסיך למי ואמר להן

147a:1 Anteriormente, **pensaba que tenía un hijo. Ahora** que he sido informado de **que no tengo un hijo, mi propiedad** será entregada **a tal y tal.** O si **estaba enfermo y postrado en cama, y** los presentes le **dijeron: ¿A quién se le** dará **su propiedad** ? Y **él les dijo:** Anteriormente, **pensaba que mi esposa estaba embarazada. Ahora** que he sido informado de **que mi esposa no está embarazada, mis bienes** serán entregados **a tal y tal. Y** si **es** a continuación **se dio a conocer,** en cualquiera de esos casos, **que tenía un hijo o que su esposa estaba embarazada, su don no es** válido **regalo,** ya que indica claramente que él concedió el don de ese destinatario sólo porque pensaba que No tenía heredero.

דומה שיש לי בן עכשיו שאין לי בן נכסי לפלוני היה חולה ומוטל במטה ואמרו לו נכסיו למי אמר להן דומה שאשתי מעוברת עכשיו שאין אשתי מעוברת נכסי לפלוני ונודע שיש לו בן או שהיתה אשתו מעוברת אין מתנתו מתנה

147a:2 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **esta es** la opinión del **rabino Shimon ben Menasya y no** la opinión de **los rabinos?** La Guemará rechaza esto: **Usted** puede **incluso decir** que esta es la opinión de **los rabinos,** como el caso en el que dijo: Yo **pensaba** que tenía un hijo, **es diferente,** ya que indicó la razón de sus acciones.

לימא רבי שמעון בן מנסיא היא ולא רבנן אפילו תימא רבנן דומה שאני

147a:3 Dado que la diferencia entre los casos es obvia, la Gemara pregunta: ¿ **Quién lo preguntó, por qué lo preguntó?** La Gemara responde: para que **no digas** que cuando el hombre postrado en la cama mencionó que no tiene un hijo, **lo menciona** solo como una expresión de **su dolor,** ya que el asunto de la disposición de su patrimonio lo recuerda, pero él está sin mencionar esto como la razón de la donación, la *baraita* por lo tanto, **nos enseña** que la referencia a su hijo indica que él había sabido que tenía un hijo, no habría dado su propiedad a otros.

ודקארי לה מאי קארי לה מהו דתימא צעריה הוא דקא מדכר קא משמע לן

147a:4 § A diferencia de los regalos de una persona sana, los regalos de una persona en su lecho de muerte no requieren un acto formal de adquisición. **El rabino Zeira dice** que **Rav dice: ¿De dónde** se deriva **que** este *halakha* con respecto al **regalo de una persona en su lecho de muerte es por la ley de la Torá? Como se afirma** en el pasaje que delinea las leyes de la herencia: "Si un hombre muere y no tiene un hijo, **entonces harás que su herencia pase a su hija"** (Números 27: 8). El término "harás ... pasar" es superfluo, como el versículo podría haber dicho: Su herencia irá a su hija. Por lo tanto, se puede derivar de este término que **tiene otro** caso de **causar que la** propiedad **pase** a otro, lo **cual es comparable a este** caso de herencia, que no requiere un acto de adquisición. **¿Y cuál es este** caso? **Este es** el caso del **regalo de una persona en su lecho de muerte.**

אמר רבי זירא אמר רב מנין למתנת שכיב מרע שהיא מן התורה שנאמר והעברתם את נחלתו לבתו יש לך העברה אחרת שהיא כזו ואי זו זו מתנת שכיב מרע

147a:5 **Rav Naḥman** dice que **Rabba bar Avuh dice:** El *halakha* con respecto al regalo de una persona en su lecho de muerte se deriva **de aquí:** "Y si no tiene hija, **le darás su herencia a sus hermanos"** (Números 27: 9) El versículo podría haber dicho: Su herencia irá a sus hermanos, ya que la herencia se transfiere por sí misma, sin ninguna intervención. Por lo tanto, se puede derivar del término "usted deberá dar" que **tiene otro** caso de **donación que es comparable a este** caso. **¿Y cuál es este** caso? **Este es** el caso del **regalo de una persona en su lecho de muerte.**

רב נחמן אמר רבה בר אבוה מהכא ונתתם את נחלתו לאחיו יש לך נתינה אחרת שהיא כזו ואי זו זו מתנת שכיב מרע

147a:6 La Gemara pregunta: **Y** con respecto a **Rav Naḥman, ¿cuál es la razón por la** que **no dijo** que este *halakha* se puede derivar **del** término **"harás ... pasar"?** La Gemara responde: **Él requiere ese** versículo **para lo que** es enseñado **por el rabino** Yehuda HaNasi, **como se enseña** en una *baraita* : el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: Con respecto a todos** los herederos, el término **dar se estableció** en la Torá, **y aquí ,** con respecto a la hija, se estableció el término que **causó la aprobación.** De esto se puede deducir que **no hay** heredero **que** pueda **hacer** que la **herencia pase de** una **tribu a** otra **, excepto** la **hija, ya que su hijo y su esposo heredan** de **ella,** y pueden ser de una tribu diferente.

ורב נחמן מאי טעמא לא אמר מוהעברתם ההוא מיבעי ליה לכדרבי דתניא רבי אומר בכולן נאמרה בהן נתינה וכאן נאמרה העברה אין לך שמעביר נחלה משבט לשבט אלא בת הואיל ובנה ובעלה יורשין אותה

147a:7 La Gemara pregunta: **Y** con respecto al **Rabino Zeira, ¿cuál es la razón por la** que **no dijo** que este *halakha* se puede derivar **del** término **"Entonces darás"?** La Gemara responde: el rabino Zeira sostiene que **este** uso **es la forma** habitual **del verso,** y uno no puede derivar nada de este término.

ורבי זירא מאי טעמא לא אמר מונתתם אורחיה דקרא הוא

147a:8 **Rav Menashya bar Yirmeya dice:** La *halakha* con respecto al regalo de una persona en su lecho de muerte se deriva **de aquí: "En aquellos días, Ezequías se enfermó de muerte, e Isaías ben Amoz el profeta vino a él y le dijo: Así dice el Señor: instruye a tu casa, porque morirás y no vivirás "** (II Reyes 20: 1). Esto indica que **simplemente al** emitir **una instrucción,** una persona en su lecho de muerte puede transferir la propiedad de su propiedad.

רב מנשיא בר ירמיה אמר מהכא בימים ההם חלה חזקיהו למות ויבא אליו ישעיהו בן אמוץ הנביא ויאמר אליו כה אמר ה׳ צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה בצואה בעלמא

147a:9 **Rami bar Yeḥezkel dice:** El *halakha* con respecto al regalo de una persona en su lecho de muerte se deriva **de aquí: "Y cuando Ahithophel vio que su consejo no fue seguido, ensilló su trasero,** se levantó **y se fue a su casa, a su ciudad; e instruyó a su familia y se estranguló "** (II Samuel 17:23). Esto indica

רמי בר יחזקאל אמר מהכא ואחיתופל ראה כי לא נעשתה עצתו ויחבש את החמור וילך אל ביתו אל

עירו ויצו אל ביתו ויחנק בצואה בעלמא

que **simplemente al** emitir **una instrucción,** una persona en su lecho de muerte puede transferir la propiedad de su propiedad.

147a:10 **Los Sabios enseñaron:** Antes de su muerte, cuando vio que la rebelión de Absalón contra el Rey David había fracasado, **Ahitofel instruyó a sus hijos** con respecto a **tres asuntos: No** participen **en una disputa. Y no te rebeles contra el reinado de la casa de David. Y** si **el festival de *Shavuot*** es **un** día **despejado** , **siembra trigo,** ya que es una señal de que la cosecha de trigo prosperará. **Mar Zutra dijo: Se dijo** que la cosecha de trigo prosperará si *Shavuot* es **un** día **nublado** , no si es un día despejado. Los Sabios **de Neharde'a dicen en nombre de Rabí Yaakov:** De acuerdo a las opiniones tanto, **un claro** día no **no literalmente** significa **un claro** día, **ni** hace **un nublado** día **, literalmente,** significan **un nublado** día. **Por el contrario, incluso** si el día está **nublado pero un viento del norte sopla** las nubes, **este se** considera **un** día **despejado** .

תנו רבנן שלשה דברים צוה אחיתופל את בניו אל תהיו במחלוקת ואל תמרדו במלכות בית דוד ויום טוב של עצרת ברור זרעו חטים מר זוטרא אמר בלול איתמר אמרי נהרדעי משמיה דרבי יעקב לא ברור ברור ממש ולא בלול בלול ממש אלא אפילו בלול ורוח צפונית מנשבתו זה הוא ברור

147a:11 **El Rabino Abba le dijo al Rav Ashi: Enseñamos este** asunto de los signos relacionados **con los** cultivos **con respecto a** la declaración del **Rav Yitzḥak bar Avdimi, como dice el Rav Yitzḥak bar Avdimi:** Al **final del último día del festival** de *Sucot* , **todos miraron el Humo** saliendo de **la disposición** de madera en el altar. Si el humo se **inclinaba hacia** el **norte** debido a un viento del sur, **los pobres** se **alegraban y los propietarios** estaban **tristes, porque** esto era una señal de que la **lluvia del año** sería **abundante, y** aunque la lluvia produciría una cosecha abundante, el **producto** se **pudriría.** Debido a la humedad. La humedad dificultaría el almacenamiento de la cosecha abundante, lo que obligaría a los propietarios a vender el producto rápidamente a un precio más bajo.

אמר ליה רבי אבא לרב אשי אנן אדרב יצחק בר אבדימי מתנינן לה דאמר רב יצחק בר אבדימי מוצאי יום טוב האחרון של חג הכל צופין לעשן המערכה נטה כלפי צפון עניים שמחים ובעלי בתים עצבין מפני שגשמי שנה מרובין ופירות מרקיבין

147a:12 Si el humo se **inclinaba hacia** el **sur** debido a un viento del norte, **los pobres** estaban **tristes y los propietarios** estaban **contentos, porque** esto indicaba que la **lluvia del año** sería **escasa y** el **producto** sería escaso y se **almacenaría** bien. Si el humo se **inclinaba hacia** el **este** debido a un viento del oeste, **todos** se **alegraban,** porque esto indicaba que habría suficiente lluvia para asegurar una cosecha sustancial y, al mismo tiempo, el producto se almacenaría bien. Si el humo se inclinaba **hacia** el **oeste** debido a un viento del este, **todos** estaban **tristes,** porque el viento del este no trae lluvia, y esto indicaba que habría una sequía.

נטה כלפי דרום עניים עצבים ובעלי בתים שמחין מפני שגשמי שנה מועטין ופירות משתמרין נטה כלפי מזרח הכל שמחין כלפי מערב הכל עצבין

147a:13 La Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* : **un** viento del **este siempre** es **beneficioso,** y **un** viento del **oeste siempre** es **perjudicial. Un viento del norte** es **beneficioso para el trigo cuando ha alcanzado un tercio** de su crecimiento **y dañino para las aceitunas cuando están floreciendo. Y un viento del sur es dañino para el trigo cuando ha alcanzado un tercio** de su crecimiento **y beneficioso para las aceitunas cuando están floreciendo.**

ורמינהי מזרחית לעולם יפה מערבית לעולם קשה רוח צפונית יפה לחטים בשעה שהביאו שליש וקשה לזיתים בשעה שיניצו ורוח דרומית קשה לחטין בשעה שהביאו שליש ויפה לזיתים בשעה שיניצו

147a:14 **Y Rav Yosef dice, y algunos dicen** que es **Mar Zutra** quien dice esto, **y algunos dicen** que es **Rav Naḥman bar Yitzḥak** quien dice esto: Lo siguiente es **tu nemotécnica** para recordar qué viento es beneficioso para cada cultivo: La **Mesa** está **en el norte** del Santuario, **y** el **Candelabro** está **en el sur. Este** uno **aumenta su propia, y que** uno **aumenta su propia,** es decir, la mesa, sobre la cual se coloca el pan de la proposición hecha de trigo, se encuentra en el norte, y el viento del norte es beneficioso para el trigo. El Candelabro, que está iluminado con aceite de oliva, está en el sur, y el viento del sur es beneficioso para las aceitunas. En cualquier caso, la *baraita* contradice la declaración de Rav Yitzḥak bar Avdimi con respecto al efecto de los vientos del oeste y del este.

ואמר רב יוסף ואיתימא מר זוטרא ואיתימא רב נחמן בר יצחק וסימנך שלחן בצפון ומנורה בדרום האי מרבי דידיה והאי מרבי דידיה

147a:15 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Este,** el viento del este, es **para nosotros,** en Babilonia, **y ese,** el viento del oeste, es **para ellos,** en Eretz Israel. En Babilonia, el viento del este es beneficioso, porque allí abunda el agua y el viento seco del este no daña los cultivos. En Eretz Israel, el viento del este es dañino, porque el agua es escasa y el viento del este arruina los cultivos, mientras que el viento del oeste trae la lluvia necesaria.

לא קשיא הא לן והא להו

147a:16 Se **enseña** en una *baraita* : **Abba Shaul dice:** Si **el festival de *Shavuot*** es **un** día **despejado** , esta es **una buena señal para todo el año. Rav Zevid dijo:** Con respecto a **este primer día de Rosh Hashaná, si** hace **calor, todo el año** será **cálido,** pero **si** hace **frío, todo el año** será **frío.** La Gemara pregunta: **¿Qué diferencia hay** si uno sabe esto o no?

תניא אבא שאול אומר יום טוב של עצרת ברור סימן יפה לכל השנה כולה אמר רב זביד האי יומא קמא דריש שתא אי חמים כולה שתא חמימא אי קריר כולה שתא קרירא למאי נפקא מינה

147b:1 La Gemara responde: La diferencia es **con respecto a la oración del Sumo Sacerdote,** quien rezaría en Iom Kipur por un clima beneficioso, y este conocimiento le permitió formular sus oraciones en consecuencia.

לתפלתו של כהן גדול

147b:2 La Gemara reanuda la discusión con respecto a los dones de una persona en su lecho de muerte: **Y Rava** dice que **Rav Naḥman dice:** El *halakha de* que el **don de una persona en su lecho de muerte** no requiere un acto de adquisición **es simplemente por ley rabínica,** y se instituye **para** que **no** vea que su voluntad no se está llevando a cabo y **pierda el control de su mente** debido a su dolor, exacerbando su estado físico.

ורבא אמר רב נחמן מתנת שכיב מרע מדרבנן בעלמא היא שמא תטרף דעתו עליו

147b:3 La Gemara pregunta: ¿ **Y Rav Naḥman** realmente **dijo esto? Pero Rav Naḥman no dice: aunque Shmuel dice** que con respecto a **quien vende un pagaré a otro y luego perdona** la deuda, la deuda **se perdona** y la nota se anula, **e incluso** el **heredero** del acreedor puede **perdonar** la deuda. deuda, **Shmuel reconoce que si** el acreedor **dio** el pagaré **como el regalo de una persona en su lecho de muerte, ¿** su heredero **no puede perdonar** la deuda?

ומי אמר רב נחמן הכי והא אמר רב נחמן אף על גב דאמר שמואל המוכר שטר חוב לחבירו וחזר ומחלו מחול ואפילו יורש מוחל מודה שמואל שאם נתנו במתנת שכיב מרע דאינו יכול למוחלו

147b:4 **De acuerdo, si usted dice** que el regalo de una persona en su lecho de muerte es válido **por la ley de la Torá** sin un acto de adquisición, **por esa** razón el heredero **no puede perdonar** la deuda, ya que la deuda fue adquirida por otro. **Pero si usted dice** que **es** válida **la ley rabínica, ¿por qué** es el heredero **incapaz de perdonar** la deuda? El Gemara responde: Rav Naḥman sostiene que aunque este don **no es** efectivo **por la ley de la Torá,** sin embargo, los Sabios lo **convirtieron en** un *halakha* **con** la fuerza **de la ley de la Torá.**

אי אמרת בשלמא דאורייתא משום הכי אינו יכול למחול אלא אי אמרת דרבנן היא אמאי אינו יכול למחול אינה של תורה ועשאוה כשל תורה

147b:5 **Rava dice** que **Rav Naḥman dice:** Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que dice: tal y tal residirá en esta casa,** o quien dice: **tal y tal comerá** el **fruto de esta palmera,** no **ha dijo algo,** ya que uno no puede dar lo que no es tangible, como el derecho a usar la propiedad o el derecho a consumir fruta que aún no ha crecido. Su declaración es ineficaz **hasta que dice: "Dale esta casa a tal y tal y él residirá allí,** o: **Da esta palmera a tal y tal y comerá su fruto".**

אמר רבא אמר רב נחמן שכיב מרע שאמר ידור פלוני בבית זה יאכל פלוני פירות דקל זה לא אמר כלום עד שיאמר תנו בית זה לפלוני וידור בו תנו דקל זה לפלוני ויאכל פירותיו

147b:6 La Gemara pregunta: **¿Es esto decir que Rav Naḥman sostiene** que solo **un asunto que puede ser** conferido como un regalo **por una persona sana** con un acto de adquisición **puede ser** conferido como un regalo **por una persona en su lecho** de **muerte** mediante instrucción verbal? pero un asunto **que no puede ser** conferido como un regalo **por una persona sana no puede ser** conferido como un regalo **por una persona en su lecho de muerte?** En consecuencia, una persona en su lecho de muerte no puede transferir la propiedad de un derecho intangible, del mismo modo que una persona sana no puede hacerlo. **Pero Rava no dice** que **Rav Naḥman dice:**

למימרא דסבר רב נחמן מילתא דאיתא בבריא איתא בשכיב מרע דליתא בבריא ליתא בשכיב מרע והא אמר רבא אמר רב נחמן

148a:1 Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que dice: Dame** el **préstamo** que se **me** debe **a tal y tal** como regalo, el **préstamo** que **le** pertenece es adquirido **por tal y tal. Y** esta es la *halakha a* **pesar** del hecho de **que esto no se** aplica **en** el caso de **una persona sana,** ya que uno no puede transferir un préstamo a un tercero sin un pagaré. **Rav Pappa dice:** En este caso, la *halakha* de la transferencia de préstamos difiere con respecto a una persona en su lecho de muerte, **ya que un heredero hereda** préstamos sin pagaré, y los Sabios otorgaron el regalo de una persona en su lecho de muerte el estado halájico de una herencia .

שכיב מרע שאמר תנו הלואתי לפלוני הלואתו לפלוני ואף על גב דליתיה בבריא רב פפא אמר הואיל ויורש יורשה

148a:2 **Rav Aḥa, hijo de Rav Ika, dijo: Una persona sana puede otorgar un préstamo** sin pagaré como un regalo **. Y** esto es **, de acuerdo con** lo que **Rav Huna** dice que **Rav dice, como dice el Rav Huna** que **Rav dice:** En relación con aquel que le dijo a otro: **Yo** tengo **cien dinares en su posesión, le dan a modo de Tal,** Si esto se declaró **en presencia de** las **tres** partes, el tercero **adquiere** el dinero sin un acto de adquisición y sin la necesidad de testigos.

רב אחא בריה דרב איקא אמר הלואה איתא בבריא וכדרב הונא אמר רב דאמר רב הונא אמר רב מנה לי בידך תנהו לפלוני במעמד שלשתן קנה

148a:3 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: con respecto a quien le dio **una palmera a una** persona **y su fruto a otra, ¿qué es** el *halakha* ? **No** se **reservan el lugar de la fruta** en el árbol durante la segunda persona con el fin de darle un objeto tangible, y por lo tanto la segunda persona adquiere la fruta, **o** qué **no se reserva** , y la segunda persona no adquiere la fruta? Además, **si dice** que dar la palmera a una persona y dar la fruta **a otra no se** considera **reservar** el lugar de la fruta a menos que esto se estipule explícitamente, entonces si reserva la fruta **para sí mismo,** indicando que el árbol se le da a otro a **excepción de su fruto, ¿qué es** el *halakha* ?

איבעיא להו דקל לאחד ופירותיו לאחר מהו מי שייר מקום פירי או לא שייר אם תמצי לומר לאחר לא הוי שיור לעצמו חוץ מפירותיו מהו

148a:4 **Rava dijo** que **Rav Naḥman dijo:** Incluso **si dices** que dar la **palmera a una** persona **y su fruto a otra no se** considera **reservar el lugar de la fruta** para la segunda persona, si le dio la **palmera a una** persona **y reservó el fruto para sí mismo,** también **reservó el lugar del fruto** para sí mismo. **¿Cuál es la razón** de esta distinción? La razón es que **todo lo** que uno se reserva **con respecto a sí mismo, lo hace generosamente** y **,** por lo tanto, se reserva no solo el fruto en sí, sino también el lugar del fruto.

אמר רבא אמר רב נחמן אם תמצי לומר דקל לאחד ופירותיו לאחר לא הוי שיור מקום פירי דקל לאחד ושייר פירותיו לפניו שייר מקום פירי מאי טעמא כל לגבי נפשיה בעין יפה משייר

148a:5 **El Rabino Abba le dijo al Rav Ashi: Aprendimos** la declaración antes mencionada del Rav Naḥman **con respecto a** la declaración **del Rabino Shimon ben Lakish** sobre un asunto diferente, **como dice el Rabino Shimon ben Lakish:** En el caso de **alguien que vende una casa a otro y dice a él:** vendo la casa **con la condición de que la historia superior [*deyota*]** siga siendo **mía, la historia superior** sigue siendo **suya.**

אמר ליה רבי אבא לרב אשי אנן אדרבי שמעון בן לקיש מתנינן לה דאמר רבי שמעון בן לקיש המוכר בית לחבירו ואמר לו על מנת שדיוטא העליונה שלי דיוטא העליונה שלו

148b:1 **Se planteó un dilema ante** los Sabios con respecto a la declaración del rabino Shimon ben Lakish: si uno vendió **una casa,** es decir, una historia inferior, **a una** persona **y** declaró que la **historia** superior se venderá **a** otra persona, **¿cuál es** el *halakha* ? **¿Se** considera **esto reservando** derechos adicionales para la segunda persona aparte de la historia superior, **o no? Si dice** que en un caso en el que uno vende su **casa a uno y** la **historia** superior **a uno,** su estipulación **no se** considera **reserva de** derechos para la segunda persona, existe otro dilema. Si uno vendió una casa a **excepción** del **piso** superior **,** reservando el piso superior para sí mismo, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Se considera esto reservando derechos adicionales para él?

איבעיא להו בית לאחד ודיוטא לאחד מהו מי הוי שיור או לא אם תמצא לומר בית לאחד ודיוטא לאחד לא הוי שיור חוץ מדיוטא מהו

148b:2 **Rava dijo** que **Rav Naḥman dijo:** Incluso **si usted dice** que cuando uno vende la **casa a una** persona **y** la parte superior **historia a uno** otra persona, que **no se** considera que **la reserva de** derechos para la segunda persona, si se vendió una casa **a excepción de** la superior **historia,** que **se** considera que **la reserva de** los derechos adicionales por sí mismo. **Y** esto es **de acuerdo con** la opinión **de Rav Zevid, que dice** que la razón por la que el vendedor se reserva los derechos adicionales es **que si** se **quiere extender proyecciones desde** el piso superior en el espacio del patio, **que puede extenderse** ellos.

אמר רבא אמר רב נחמן אם תמצא לומר בית לאחד ודיוטא לאחד לא הוי שיור חוץ מדיוטא הוי שיור ואליבא דרב זביד דאמר שאם רצה להוציא בה זיזין מוציא

148b:3 La Gemara concluye: **Evidentemente, dado que reservó** la **historia** superior **, también reservó el lugar de las proyecciones. Aquí también,** con respecto a quien le dio una palmera a otro y reservó la fruta para sí mismo, **ya que dijo** que el árbol se le da a otro a **excepción de su fruto, también reservó el lugar de la fruta** para sí mismo.

אלמא כיון דשייר דיוטא מקום זיזין נמי שייר הכא נמי כיון דאמר חוץ מפירותיו מקום פירי שייר

148b:4 § La mishna (146b) declara que si una persona en su lecho de muerte otorgó toda su propiedad a otros pero se reservó para sí cualquier cantidad de tierra, su donación es válida incluso si se recupera. Si no se reservó ninguna cantidad de tierra, su donación no es válida si se recupera. **Rav Yosef bar Minyumi dice** que **Rav Naḥman dice:** En el caso de **una persona en su lecho de muerte que escribió** una escritura otorgando **toda su propiedad a otros, se examina** la forma en que dividió su propiedad **. Si** parece **que tenía la** intención **de dividir** todo su patrimonio entre varios destinatarios, entonces si **muere, todos** los destinatarios **adquieren** sus regalos. Si se **recupera,** puede **retraer todos** los dones, de acuerdo con la decisión de la mishna.

אמר רב יוסף בר מניומי אמר רב נחמן שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחרים רואין אם במחלק מת קנו כולן עמד חוזר בכולן

148b:5 Pero **si** parece **que estaba reconsiderando** el asunto, inicialmente con la intención de regalar solo una parte de su propiedad, y luego reconsiderando y distribuyendo el resto, entonces, si **muere, todos** los destinatarios **adquieren** sus regalos. Si **se recupera, puede retirar solo el último** regalo, ya que los regalos anteriores se dieron con la intención de reservar parte de la propiedad para sí mismo, y son válidos incluso si se recupera. La Gemara pregunta: **Quizás** no estaba reconsiderando; más bien, inicialmente tenía la intención de transferir la propiedad de todos sus bienes, y **estaba considerando** a quién dar cada porción **y luego dársela** . La Guemará responde: **la habitual** forma **de una persona en su lecho de muerte es considerar** el asunto **cuidadosamente** primero **y** solamente **después** de **consultar** sus dones. Por lo tanto, si hace una pausa para considerar en el ínterin, parece que inicialmente no tenía la intención de transferir la propiedad de todo su patrimonio.

אם בנמלך מת קנו כולן עמד אינו חוזר אלא באחרון ודלמא עיוני קא מעיין והדר יהיב סתמיה דשכיב מרע מידק דייק והדר יהיב

148b:6 § **Rav Aḥa bar Minyumi dice** que **Rav Naḥman dice:** Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que escribió** una escritura otorgando **todos sus bienes** generalmente conocidos **a otros, y** luego se **recuperó, no puede retractarse** , ya que **nos preocupa** que **tal vez él tiene propiedades en otra provincia** que se reservó para sí mismo, en cuyo caso el regalo es válido incluso si se recuperó.

אמר רב אחא בר מניומי אמר רב נחמן שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחרים ועמד אינו חוזר חיישינן שמא יש לו נכסים במדינה אחרת

148b:7 La Guemará pregunta: **Pero** como para **la Mishná, que enseña:** Si **no se reservó** para sí **cualquier cantidad de tierra,** y se recuperó, **su don no es válido, ¿cómo se puede encontrar estas** circunstancias? **Rav Ḥama dijo:** El mishna se refiere a un caso **en el que dice: Toda mi propiedad** se le da a tal y tal, en cuyo caso claramente no se reservó nada para sí mismo. **Mar bar Rav Ashi dijo:** La mishná se refiere a un caso **en el que nuestra presunción es que no tiene** propiedades en otro lugar.

ואלא מתניתין דקתני לא שייר קרקע כל שהוא אין מתנתו קיימת היכי משכחת לה אמר רב חמא באומר כל נכסי מר בר רב אשי אמר במוחזק לן דלית ליה

148b:8 § **Un dilema se planteó ante** los Sabios: Con respecto a la donación de una persona en su lecho de muerte, **es una retracción parcial** de la donación considera **una retracción de todo el** regalo, **o** se **no se** considera una retracción de todo

איבעיא להו חזרה במקצת הוי חזרה בכולה או לא תא שמע כולן לראשון ומקצתן

el regalo? La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de una *baraita* : si uno le dio **todas** sus propiedades **al primer** receptor **y** luego se retractó parcialmente de su regalo y le dio **parte** de su propiedad **al segundo** receptor, **el segundo adquirió** su regalo, pero **el Primero no adquirí** nada. **¿Qué, no se** refiere a un caso **donde** el donante **murió,** y la razón por la cual el primer receptor no adquiere nada es que una retracción parcial se considera una retracción de todo el regalo?

לשני שני קנה ראשון לא קנה מאי לאו בשמת

148b:9 La Gemara rechaza esta explicación: **No,** la *baraita* se refiere a un caso **donde** el donante se **recuperó.** El primer obsequio fue invalidado, porque no dejó nada para sí mismo, mientras que el segundo obsequio siguió siendo válido, ya que solo entregó parte de su propiedad. Si hubiera muerto, el primer receptor habría recibido el resto, ya que el donante se retrajo solo de una parte del primer regalo, que le dio al segundo receptor.

לא בשעמד

148b:10 La Gemara comenta: **Así también, es razonable** entender la *baraita* de esta manera. **Por** el hecho de **que la última cláusula** de la *baraita* **enseña:** Si le dio **parte** de su propiedad **al primer** receptor, **y** luego le dio **toda** su propiedad **al segundo** receptor, **el primer** receptor **adquirió** su regalo, pero **el segundo no adquirió** cualquier cosa. **De acuerdo, si usted dice** que la *baraita* se refiere **a** un caso **en** el **que** el donante se **recuperó, por esa** razón **el segundo** destinatario **no adquirió** el regalo. **Pero si dices** que la *baraita* se refiere **a** un caso **en el que murió, ambos deberían adquirir** sus regalos.

הכי נמי מסתברא מדקתני סיפא מקצתן לראשון וכולן לשני ראשון קנה שני לא קנה אי אמרת בשלמא בשעמד משום הכי שני לא קנה אלא אי אמרת בשמת תרוייהו ליקנו

148b:11 **Rav Yeimar le dijo a Rav Ashi: E incluso** si la primera cláusula de la *baraita* **se** refiere **a** un caso **en el que se recuperó,** se puede demostrar que una retracción parcial se considera una retracción de todo el regalo. **Por supuesto, si dice** que **una retracción parcial se** considera **una retracción de todo el** regalo, **esta es** la razón por la **que al menos el segundo** destinatario **adquirió** el regalo, ya que el donante reservó parte de su propiedad para sí mismo. **Pero si usted dice** que **una retracción parcial no se** considera **una retracción de todo el** regalo, se **debe** considerar al donante **como aquel que estaba dividiendo** todos sus bienes entre los dos destinatarios, **y ninguno de ellos debería adquirir** sus regalos.

אמר ליה רב יימר לרב אשי ותהוי נמי בשעמד אי אמרת בשלמא חזרה במקצת הויא חזרה בכולה היינו דשני מיהת קנה אלא אי אמרת חזרה במקצת לא הויא חזרה בכולה ניהוי כמחלק ולחד מינייהו לא ליקנו

148b:12 La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que **una retracción parcial se** considera **una retracción de todo el** regalo. **Encuentras** el *halakha* que se indica en **la primera cláusula** de la *baraita* **tanto** en el caso **en que murió** el donante **como** en el caso **en que se recuperó. Encuentras** el *halakha* que se indica en **la última cláusula solo** en un caso **en el que se recuperó.**

והלכתא חזרה במקצת הויא חזרה בכולה רישא משכחת לה בין שמת בין שעמד סיפא לא משכחת לה אלא כשעמד

148b:13 § Se **plantearon** una serie de **dilemas ante** los Sabios: si una persona en su lecho de muerte **consagró todos sus bienes** al tesoro del Templo **y** posteriormente se **recuperó, ¿qué es** el *halakha* ? **¿Decimos** que en **cualquier** caso **que concierne a la** propiedad **consagrada se** supone que él **resuelve transferir** la propiedad incondicionalmente y, por lo tanto, la consagración es válida incluso si se recupera? **O tal vez** en **cualquier** asunto **que le concierna a sí mismo** , **no resuelve transferir** la propiedad incondicionalmente.

איבעיא להו הקדיש כל נכסיו ועמד מהו מי אמרינן כל לגבי הקדש גמר ומקני או דלמא כל לגבי נפשיה לא גמר ומקני

148b:14 Además, si una persona en su lecho de muerte **declara a todos sus bienes sin dueño, ¿qué es** el *halakha* ? **¿Decimos** que, **dado** que declarar su propiedad sin dueño es **para** el beneficio de **los pobres y de los ricos,** implica la mitzva potencial de proveer a los pobres y, por lo tanto, se supone que **él resuelve transferir** la propiedad, es decir, declararla? sin dueño, incondicionalmente? **O tal vez** en **cualquier** asunto **que le concierna a sí mismo, no resuelve transferir** la propiedad incondicionalmente.

הפקיר כל נכסיו מהו מי אמרינן כיון דאף לעניים כעשירים גמר ומקני או דלמא כל לגבי נפשיה לא גמר ומקני

148b:15 Además, si una persona en su lecho de muerte **divide todos sus bienes para** distribuirlos entre **los pobres, ¿qué** es el *halakha* ? **¿Decimos** que con respecto a la **caridad** la suposición es que **él ciertamente resuelve transferir** la propiedad incondicionalmente? **O tal vez** en **cualquier** asunto **que le concierna a sí mismo, no resuelve transferir** la propiedad incondicionalmente. La Gemara concluye: Estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

חילק כל נכסיו לעניים מאי מי אמרינן צדקה ודאי מגמר גמר ומקני או דלמא כל לגבי נפשיה לא גמר ומקני תיקו

148b:16 La Gemara presenta **otra versión** de esta serie de dilemas: si una persona en su lecho de muerte **consagró todas sus propiedades** al tesoro del Templo, **¿qué es** el *halakha* ? Si **declaró que toda su propiedad no es propietaria, ¿qué es** el *halakha* ? Si se **divide todo** de **su propiedad para** ser distribuidos a **los pobres, lo que es** la *halajá* ? Estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

לישנא אחרינא הקדיש כל נכסיו מהו הפקיר כל נכסיו מהו חילק כל נכסיו לעניים מהו תיקו

148b:17 **Rav Sheshet dice:** Si uno dice: Tal y tal **tomará** mi propiedad, **o:** Tal y tal **tomará posesión** de mi propiedad, **o:** Tal y tal **tomará posesión** de mi propiedad, **o: Él deberá adquirir** mi propiedad, **todos** estos **son términos** que denotan el otorgamiento **de regalos.** Fue **enseñado en una *baraita* :** si uno dice: tal y tal **recibirán como herencia, o:** tal y tal **heredará,** estos **también** son términos válidos que denotan herencia **en** el caso de **alguien que es apto para heredar** de **él. Y esta** *baraita* **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yoḥanan**

אמר רב ששת יטול ויזכה ויחזיק ויקנה כולן לשון מתנה הן במתניתא תנא אף יחסין וירת בראוי ליורשו ורבי יוחנן בן ברוקא היא

ben Beroka, quien sostiene que uno puede legar todos sus bienes a uno de sus hijos usando términos que denotan herencia, no solo usando términos que denotan la entrega de un regalo.

148b:18 Una serie de **dilemas surgieron ante** los Sabios:

איבעיא להו

149a:1 Si una persona en su lecho de muerte dice: Tal y tal **se beneficiarán de** mi propiedad, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Está **diciendo que toda** la propiedad **será un regalo? O tal vez** está **diciendo** que el destinatario **obtendrá algún beneficio de** la propiedad. Si él dice: Tal y tal **será visto en** mi propiedad, **¿qué es** el *halakha* ? Si él dice: Tal y tal **se parará en** mi propiedad, **¿qué es** el *halakha* ? Si él dice: Tal y tal **dependerá de** mi propiedad, **¿qué es** el *halakha* ? La Gemara concluye: Todos estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

יהנה בהן מהי דניהוי כולהו מתנה קאמר או דלמא ליתהני מינייהו מידי קאמר יראה בהן מהו יעמוד בהן מהו ישען בהן מהו תיקו

149a:2 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si una persona en su lecho de muerte **vendió todos sus bienes, ¿qué es** el *halakha* ? **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Si se recupera, no puede retractarse de** la venta. **Y** a **veces, Rav Yehuda dijo** que **Rav dijo: Si se recupera, puede retractarse de** la venta. **Y** estas declaraciones **no están en desacuerdo. Esta** afirmación, que puede retraer la venta, se aplica en un caso **donde los dinares** que recibió como pago **son** todavía **existentes,** es decir, en su poder. **Esa** declaración, de que no puede retractarse de la venta, se aplica en un caso **en el que pagó su deuda con** esos dinares.

איבעיא להו מכר כל נכסיו מהו אמר רב יהודה אמר רב אם עמד אינו חוזר וזימנין אמר רב יהודה אמר רב אם עמד חוזר ולא פליגי הא דאיתנהו לזוזי בעינייהו הא דפרעינהו בחובו

149a:3 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: en el caso de **una persona en su lecho de muerte que admitió** que le debía dinero a cierta persona, donde era posible que en realidad no le debía dinero, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Su admisión califica como el regalo de una persona en su lecho de muerte? La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba, **ya que Issur el converso tenía doce mil dinares** depositados en **la casa de Rava. Rav Mari,** el **hijo** de Issur **, cuya concepción no estaba en** la **santidad** del pueblo judío, es decir, fue concebido antes de que su padre se convirtiera, **pero su nacimiento fue en** la **santidad** del pueblo judío, es decir, nació después de que su padre se convirtió, **estaba** en **una sala de estudio en** otro lugar cuando su padre estaba en su lecho de muerte.

איבעיא להו שכיב מרע שהודה מהו תא שמע דאיסור גיורא הוה ליה תריסר אלפי זוזי בי רבא רב מרי בריה הורתו שלא בקדושה ולידתו בקדושה הואי ובי רב הוה

149a:4 **Rava** razonó que adquiriría la posesión del depósito para sí mismo, ya que **dijo: ¿Cómo puede Rav Mari adquirir estos dinares? Si** intenta adquirir el dinero **como herencia, no está en condiciones de heredar** de Issur. Dado que fue concebido antes de que su padre se convirtiera, por lo tanto, no se le considera halakhicamente su hijo. **Si** intenta adquirirlo **como un regalo, los Sabios equiparan** el estado halájico del **regalo de una persona en su lecho de muerte con** el de la **herencia.** Por lo tanto, en **cualquier lugar donde** la propiedad **se pueda** adquirir **como herencia,** también se **puede** adquirir **como un regalo,** y en **cualquier lugar donde** la propiedad **no se pueda** adquirir **como herencia, no se puede** adquirir **como un regalo.**

אמר רבא היכי ניקנינהו רב מרי להני זוזי אי בירושה לאו בר ירושה הוא אי במתנה מתנת שכיב מרע כירושה שויוה רבנן כל היכא דאיתיה בירושה איתיה במתנה כל היכא דליתיה בירושה ליתיה במתנה

149a:5 **Si** intenta adquirir los dinares **tirando de** ellos, lo cual es un acto formal de adquisición, no podrá hacerlo, ya que los dinares **no están con él. Si** se intenta adquirirlos **por** medio de simbólica **de cambio,** un acto pro forma de adquisición de efectuar la transferencia de la propiedad de un artículo, **el dinero no puede ser adquirida por** medio del símbolo **de cambio. Si** se intenta adquirirlos **por medio de** la adquisición de **la tierra,** Issur **no tiene** ninguna **tierra. Si** intenta adquirirlos por medio de instrucciones verbales hechas por su padre **en presencia de** las **tres** partes, es decir, el donante, el receptor y el depositario, **si envía por mí,** el depositario, **no iré,** como sin la presencia del depositario, no puede transferir la propiedad del dinero.

אי במשיכה ליתנהו גביה אי בחליפין אין מטבע נקנה בחליפין אי אגב קרקע לית ליה ארעא אי במעמד שלשתן אי שלח לי לא אזילנא

149a:6 **Rav Ika, hijo de Rav Ami, se opuso a esto: ¿Por qué** Rav Mari no puede adquirir el dinero? **Pero** ¿por qué no **dejar que Issur admitir que estos dinares son** poseídos **por Rav Mari, y se transferirá** la propiedad de **ellos** a Rav Mari **por** medio de un documento de **admisión? Mientras tanto,** un documento de **admisión** que indica que los dinares pertenecían a Rav Mari **surgió de la casa de Issur. Rava se enojó** y **dijo: Están enseñando a las personas reclamos** legales **y causándome pérdida.** En cualquier caso, este incidente demuestra que la admisión de una persona en su lecho de muerte es un medio válido de transferir la propiedad.

מתקיף לה רב איקא בריה דרב אמי אמאי ולודי איסור דהלין זוזי דרב מרי נינהו וליקנינהו באודיתא אדהכי נפק אודיתא מבי איסור איקפד רבא אמר קא מגמרי טענתא לאינשי ומפסדי לי

149b:1 § La Mishná enseña (146b): Si una persona en su lecho de muerte **reservada** para sí **cualquier cantidad de tierra, su don se encuentra** aun si posteriormente se recupera. La Gemara pregunta: **¿Y cuánto** se entiende por el término: **cualquier cantidad? Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Esto significa **tierra** que es **suficiente** para mantener **su sustento.** Como reservó esta tierra para sí mismo, se puede suponer que deseaba transferir el resto de su propiedad en cualquier caso. **Y Rav Yirmeya bar Abba dice:** Incluso si se reservó para sí **bienes muebles** que son **suficientes** para mantener **su sustento,** su donación es válida.

שייר קרקע כל שהוא מתנתו קיימת וכמה כל שהוא אמר רב יהודה אמר רב קרקע כדי פרנסתו ורב ירמיה בר אבא אמר מטלטלין כדי פרנסתו

149b:2 **El rabino Zeira dijo: ¡Cuán meticulosas** son **las declaraciones halájicas de los ancianos** Rav Yehuda y Rav Yirmeya! Con respecto a la **tierra, ¿cuál** es **la razón por la** que debe haber reservado lo suficiente para su sustento? La razón es **que si se recupera** va a **depender de que** la tierra para su sustento. Con respecto a **los bienes muebles también, si se recupera** , **dependerá de ellos** para su subsistencia.

אמר רבי זירא כמה מכוונן שמעתתא דסבי קרקע טעמא מאי דאי קאי סמיך עליה מטלטלי נמי אי קאי סמיך עילויהו

149b:3 **Rav Yosef se opone a** la declaración del rabino Zeira: **¿Qué es meticuloso** acerca de estas declaraciones? La afirmación de **quien dice que** el regalo es válido incluso si se reserva para sí **bienes muebles** es difícil, ya **que aprendemos** en la Mishná que debe dejarse la **tierra.** La declaración del **que dice** que debe dejarse una cantidad **suficiente** para mantener **su sustento** es difícil, ya **que aprendemos** en la Mishná que su regalo es válido si reserva para sí mismo **cualquier cantidad.**

מתקיף לה רב יוסף ומאי כוונתא מאן דאמר מטלטלין קרקע תנן מאן דאמר כדי פרנסתו כל שהוא תנן

149b:4 **Abaye le dijo a** Rav Yosef: **Y en cualquier lugar donde se enseñe** el término **tierra,** ¿significa **específicamente tierra? Pero no aprendimos** en un *mishna* (*Pe'a* 3: 8): con respecto a **alguien que escribe,** es decir, da a través de un documento, **todas sus propiedades a su esclavo** cananeo **,** el esclavo **ha sido emancipado,** pero si él **reservado** para sí mismo **cualquier cantidad de tierra,** entonces no **ha sido emancipado,** ya que tal vez también reservó el esclavo para sí mismo. **El rabino Shimon dice: Él siempre se** convierte en **un hombre libre,** independientemente de la redacción del documento, incluso si el propietario reservó tierras para sí mismo, a **menos que indique** en el documento: **Todos mis bienes se entregan a tal y tal mi esclavo, excepto una diezmilésima parte de ella,** ya que en ese caso es posible que el amo quisiera incluir al esclavo en la parte que no está regalando. En consecuencia, el esclavo no está emancipado.

אמר ליה אביי וכל היכא דתני קרקע קרקע דוקא והא תנן הכותב כל נכסיו לעבדו יצא בן חורין שייר קרקע כל שהוא לא יצא בן חורין רבי שמעון אומר לעולם הוא בן חורין עד שיאמר כל נכסי נתונין לפלוני עבדי חוץ מאחד מרבוא שבהן

150a:1 **Y Rav Dimi bar Yosef dice** que el **rabino Elazar dice:** Los sabios **consideraron que los bienes muebles** se consideran una **reserva** significativa de bienes para uno mismo **con respecto a** la emancipación de **un esclavo, de** modo que un esclavo no se emancipa cuando su dueño le da todo su dinero. Otra propiedad. **Pero no consideraron los bienes muebles** que uno retuvo de sus hijos y asignaron a su esposa para que se considerara una **reserva** significativa de bienes **con respecto a** su **contrato de matrimonio.** Si uno otorgó todos sus bienes a sus hijos pero reservó cualquier cantidad de tierra para su esposa, ella pierde su contrato de matrimonio. Al no protestar por el obsequio, ha admitido que cobrará su contrato de matrimonio solo de la tierra que él le reservó. Sin embargo, si él reservó solo bienes muebles para su esposa, ella no perderá su contrato de matrimonio. La decisión del rabino Elazar con respecto a un esclavo indica que la expresión: Reserva cualquier cantidad de tierra, no necesariamente excluye los bienes muebles.

ואמר רב דימי בר יוסף אמר רבי אלעזר עשו מטלטלין שיור אצל עבד ולא עשו מטלטלין שיור אצל כתובה

150a:2 Rav Yosef responde: **Allí,** con respecto al esclavo, **por derecho,** el mishna **no debería** haber **enseñado** el *halakha* con respecto a la **tierra,** sino que debería haber enseñado el *halakha* con respecto a todas las propiedades. **Pero dado que** la **cláusula anterior** de la mishna **enseña** una *halakha* con respecto a la tierra, la mishna también menciona la tierra en la cláusula posterior. La Gemara cita la cláusula anterior (*Pe'a* 3: 6): el **rabino Akiva dice:** El dueño de **cualquier cantidad de tierra está obligado en *pe'a* y en los primeros frutos; y** si el deudor posee cualquier cantidad de tierra, el acreedor **puede escribir un documento que evite que el Año Sabático *anule* una deuda pendiente [*prosbol*] para** que sus préstamos no se cancelen en el séptimo año; **y** él **puede adquirir una propiedad que no sirve como garantía** junto **con ella por** medio de **dinero, por medio de una escritura o al tomar posesión** de ella. Rav Yosef concluye: **Debido a esta** razón, la mishna **enseña a** la *halakha* con respecto a la **tierra.**

התם בדין הוא דלא ליתני קרקע ואיידי דתנא רישא רבי עקיבא אומר קרקע כל שהוא חייבת בפאה ובבכורים ולכתוב עליהם פרוזבול ולקנות עמהם נכסים שאין להם אחריות בכסף ובשטר ובחזקה משום הכי קתני קרקע

150a:3 Abaye plantea una objeción a la afirmación de Rav Yosef de que el término cualquier cantidad debe entenderse literalmente: **Y en cualquier lugar que** el término: **Cualquier cantidad, se enseña,** ¿la cantidad **no tiene una medida? Pero no aprendimos** en un *mishna* (*Ḥullin* 135a): el **rabino Dosa ben Harkinas dice:** Al esquilar **cinco ovejas,** la lana **esquilada** de cada oveja, con la lana que pesa **cien dinares y la mitad** de **cien dinares,** es decir, cien y cincuenta dinares, **obliga** al dueño **en** la mitzva a dar **la primera** lana **esquilada** a los sacerdotes. **Y los rabinos dicen: cinco ovejas,** cada una de las cuales su lana **cortada** produce lana que pesa **cualquier cantidad. Y decimos: ¿Cuánto** significa el término: **cualquier cantidad? Rav dice:** Un peso total de **cien dinares y la mitad** de cien dinares, **siempre que** los ciento cincuenta dinares **se dividan en partes** iguales **entre las cinco** ovejas. Esto indica que el término cualquier cantidad puede denotar una cierta cantidad mínima.

וכל היכא דתני כל שהוא לית ליה שיעורא והא תנן רבי דוסא בן הרכינס אומר חמש רחלות גוזזות מנה מנה ופרס חייבות בראשית הגז וחכמים אומרים חמש רחלות גוזזות כל שהן ואמרינן וכמה כל שהן אמר רב מנה ופרס ובלבד שיהו מחומשות

150a:4 Rav Yosef responde: **Allí,** con respecto a la primera lana cortada, **por derecho** la mishna **no debería** haber **enseñado a** la *halakha* con respecto a **ninguna cantidad. Pero desde el primer *tanna* , el** rabino Dosa ben Harkinas, **declara una**

התם בדין הוא דלא ליתני כל שהוא ואיידי דקאמר תנא קמא שיעורא רבה

gran medida, los rabinos **también afirman** que requieren **una pequeña medida,** y por lo tanto **llaman a** esta medida **cualquier cantidad.** Pero con respecto al regalo de una persona en su lecho de muerte, el término cualquier cantidad debe entenderse literalmente.

אמר איהו נמי שיעורא
זוטרא קרי לה כל שהוא

150a:5 § Es **obvio** que si uno **dice:** Doy **mi bien mueble a modo de Tal,** entonces esa persona **adquiera la totalidad** de **sus utensilios, excluyendo** el **trigo y la cebada.** Si uno dijo: le doy **todos mis bienes muebles a tal y tal,** entonces esa persona adquiere **incluso** el **trigo y la cebada, y adquiere incluso la piedra de molino superior,** ya que ocasionalmente se retira de su lugar. Adquiere toda la propiedad que no es tierra o casas, **excepto la piedra de molino inferior,** que nunca se mueve. Si él dijo: doy **todo lo que se puede mover** a tal y tal, esa persona **adquiere incluso la piedra de molino inferior,** ya que es posible moverla.

פשיטא אמר מטלטלי
לפלניא כל מאני
תשמישתיה קני לבר מחטי
ושערי כל מטלטלי לפלניא
אפילו חטי ושערי ואפילו
ריחים העליונה קנה לבר
מריחים התחתונה כל
דמטלטל אפילו ריחים
התחתונה קני

150a:6 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿Es el estatus legal de un **esclavo** cananeo **como** el de la **tierra, o** es su estado **como** el de **los bienes muebles? Rav AHA, hijo de Rav Avya, dijo a Rav Ashi: Ven** y **oyen** una prueba de una Mishná (68a): Un propietario **que vende la ciudad ha vendido** con ella las **casas,** y las **zanjas y cuevas, y** las **casas de baños,** y **el prensas de olivos y los campos de regadío, pero no los bienes muebles. Pero cuando** el vendedor **dijo** al comprador: Estoy vendiendo **y todo lo que hay en ella,** a continuación, **incluso** si **había animales o** cananeos **esclavos en** la ciudad, **que están todas ocupadas.** Rav Aḥa, hijo de Rav Avya, explica la prueba: De **acuerdo, si usted dice** que el estatus legal de un esclavo cananeo **es como** el de **los bienes muebles, por esa** razón **no se vende en el primer** caso. **Pero si dices** que el estatus legal de un esclavo cananeo **es como** el de la **tierra, ¿por qué no se vende** con la ciudad?

איבעיא להו עבדא
כמקרקעא או כמטלטלא
דמי אמר ליה רב אחא
בריה דרב אויא לרב אשי
תא שמע המוכר את העיר
מכר בתים שיחין ומערות
ומרחצאות ובית הבדין
ובית השלחין אבל לא את
המטלטלין ובזמן שאמר
היא וכל מה שבתוכה
אפילו היו בה בהמה או
עבדים הרי כולן מכורין אי
אמרת בשלמא כמטלטלא
דמי משום הכי לא מיזדבן
ברישא אלא אי אמרת
כמקרקעא דמי אמאי לא
מיזדבן

150a:7 Rav Ashi respondió: **Más bien, ¿** qué dices? ¿Mantiene que su estado legal **es como** el de **los bienes muebles?** Si no hay diferencia en el estatus legal entre los esclavos cananeos y los bienes muebles, **¿cuál** es la razón por la cual la mishná enfatiza en el segundo caso que **incluso** los esclavos cananeos son vendidos? **Más bien, ¿qué tienes que decir** para explicar esto? Uno debe explicar que **los bienes muebles que se mueven** por sí mismos **son diferentes de los bienes muebles que no se mueven** por sí mismos, y por lo tanto, uno podría haber pensado que aunque la venta incluye bienes muebles, los esclavos cananeos no están incluidos en la venta. De la misma manera, **incluso** si **usted dice** que el estatus legal de un esclavo cananeo **es como** el de la **tierra, la tierra que se mueve es diferente de la tierra que no se mueve.** Por lo tanto, el estado legal de los esclavos cananeos no se puede probar a partir de esta mishna.

ואלא מאי כמטלטלא דמי
מאי אפילו [אלא] מאי אית
לך למימר שאני מטלטלא
דנייד ממטלטלא דלא נייד
אפילו תימא כמקרקעא דמי
שאני מקרקעא דנייד
ממקרקעא דלא נייד

150a:8 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** una prueba de un *mishna* (*Pe'a* 3: 8): con respecto a **alguien que escribe,** es decir, da a través de un documento, **todas sus propiedades a su esclavo** cananeo **,** el esclavo **ha sido emancipado,** pero si se **reservó** para sí **cualquier cantidad de tierra,** entonces **no se ha emancipado,** ya que tal vez también reservó al esclavo para sí mismo. **El rabino Shimon dice: Él siempre se** convierte en **un hombre libre,** independientemente de la redacción del documento, incluso si el propietario reservó tierras para sí mismo, a **menos que indique** en el documento: **Todos mis bienes se entregan a tal y tal mi esclavo, excepto una diezmilésima parte de ella.**

אמר ליה רבינא לרב אשי
תא שמע הכותב לעבדו כל
נכסיו יצא בן חורין שייר
קרקע כל שהוא לא יצא בן
חורין רבי שמעון אומר
לעולם הוא בן חורין עד
שיאמר כל נכסי נתונין
לפלוני עבדי חוץ מאחד
מרבוא שבהן

150a:9 **Y Rav Dimi bar Yosef dice** que el **rabino Elazar dice:** Los sabios **consideraron que los bienes muebles** se consideran una **reserva** significativa de propiedad para uno **con respecto a un esclavo, de** modo que el esclavo no se emancipa cuando el propietario le da todas sus otras propiedades. **Pero no consideraron los bienes muebles** que uno retuvo de sus hijos y asignaron a su esposa para que se considerara una **reserva** significativa de bienes **con respecto a** su **contrato de matrimonio. Y Rava le dijo a Rav Naḥman: ¿Cuál es la razón** de esto? Rav Naḥman explicó: Un **esclavo** cananeo **se** considera **propiedad mueble, y la** reserva de **bienes muebles se** considera una **reserva** significativa **con respecto a los bienes muebles. Pero el contrato de matrimonio de una mujer es** un documento relacionado con la **tierra,** ya que el pago del contrato de matrimonio se recauda de la tierra, **y la** reserva de **bienes muebles no se** considera una **reserva** significativa **con respecto a la tierra.** Rav Naḥman afirma que un esclavo cananeo se considera propiedad mueble.

ואמר רב דימי בר יוסף
אמר רבי אלעזר עשו
מטלטלין שיור אצל עבד
ולא עשו מטלטלין שיור
אצל כתובה ואמר ליה רבא
לרב נחמן מאי טעמא עבדא
מטלטלא הוא ומטלטלא
למטלטלא הוי שיור
וכתובת אשה מקרקעא הוא
ומטלטלא למקרקעא לא
הוי שיור

150b:1 Rav Ashi le **dijo a** Ravina: La razón por la que el esclavo no se emancipa si el amo reservó parte de la propiedad para sí mismo no es que el esclavo esté incluido en la propiedad que el propietario se reservó para sí mismo. Más bien, **ense-**

אמר ליה אנן משום דלאו
כרות גיטא מתנינן לה

ñamos que este *halakha* se **debe al** hecho de **que** el documento **no** es **una declaración** de manumisión **que rompe** completamente el vínculo entre el esclavo y el amo.

150b:2 § **Rava dice** que **Rav Naḥman dice:** Hay **cinco** tipos de regalos a la cual específica *halajot* se aplican, pero el *halajot* no se aplican **hasta que** los propietarios de **escribir** una escritura de otorgamiento **todo** de **su propiedad** a otra sin reservarse nada para sí mismos, **y que son los siguientes :** El regalo de **una persona en su lecho de muerte,** un regalo para el **esclavo** cananeo de uno **,** un regalo para la **esposa,** un regalo para los **hijos** y el regalo de **una mujer que protege** su propiedad de su futuro esposo al transferir su propiedad a otra antes. Su matrimonio. En este último caso, los Sabios instituyeron que si su esposo muere o se divorcia de ella, ella puede reclamar la propiedad.

אמר רבא אמר רב נחמן חמשה עד שיכתבו כל נכסיהם ואלו הן שכיב מרע עבדו אשתו ובניו מברחת

150b:3 La Gemara explica cada uno de estos casos: en el caso de un regalo de **una persona en su lecho de muerte,** esto es **lo que aprendimos** en la Mishná (146b): con respecto a **una persona en su lecho de muerte que escribió** una escritura otorgando **todos sus bienes para otros, y se reservó** para sí **cualquier cantidad de tierra, su regalo se mantiene** incluso si posteriormente se recupera. Si **no reservó** para sí **ninguna cantidad de tierra,** y se recuperó, **su donación no se mantiene,** ya que la donación estaba condicionada a su muerte, ya que evidentemente no tenía la intención de **quedarse** sin medios de apoyo si sobrevivía.

שכיב מרע דתנן שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחרים ושייר קרקע כל שהוא מתנתו קיימת לא שייר קרקע כל שהוא אין מתנתו קיימת

150b:4 En el caso de un regalo para el **esclavo** de uno **,** esto es **lo que aprendimos** en una mishná (*Pe'a* 3: 8): con respecto a **alguien que escribe** una escritura otorgando **todas sus propiedades a su esclavo** cananeo **,** el esclavo **ha sido emancipado ,** pero si se **reservó** para sí **cualquier cantidad de tierra,** entonces **no se ha emancipado,** ya que tal vez también se reservó el esclavo para sí mismo.

עבדו דתנן הכותב כל נכסיו לעבדו יצא בן חורין שייר קרקע כל שהוא לא יצא בן חורין

150b:5 En el caso de un obsequio a la **esposa** de uno **,** esto es **como Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: Alguien que escribe** una escritura otorgando **todos sus bienes a su esposa, le da a ella solo un administrador** de su propiedad, es decir, solo tiene la intención de colocarla. a cargo de la propiedad y ella no la adquiere. Según Rav Naḥman, esto se aplica solo si no se reservó ninguna parte de la propiedad para sí mismo.

אשתו דאמר רב יהודה אמר שמואל הכותב כל נכסיו לאשתו לא עשאה אלא אפטרופא

150b:6 En el caso de un obsequio a los **hijos** de uno **,** esto es **lo que aprendimos** en una mishná (*Pe'a* 3: 7): con respecto a **alguien que escribe** una escritura otorgando **todos sus bienes a sus hijos, y él escribe** en la escritura que él le otorga **cualquier cantidad de tierra a su esposa, ella pierde el** pago de **su contrato de matrimonio.** Si se reserva cualquier cantidad de tierra para él, su esposa no pierde el pago de su contrato de matrimonio.

בניו דתנן הכותב כל נכסיו לבניו וכתב לאשתו קרקע כל שהוא אבדה כתובתה

150b:7 En el caso de un regalo de **una mujer que alberga** su propiedad de su intención marido, esto es **, como dice el Maestro:** En el caso de **una mujer que** desea **refugio** de su propiedad de su futuro esposo, **ella debe escribir** una escritura de otorgamiento **todo** de **su propiedad** a otra. Si se reserva cualquier cantidad de propiedad, no puede reclamar la propiedad si es viuda o divorciada.

מברחת דאמר מר מברחת צריכה שתכתוב כל נכסיה

150b:8 La Gemara concluye: **Con respecto a todos estos** casos, la reserva de **bienes muebles se** considera una **reserva** significativa de bienes, **excepto con respecto al contrato de matrimonio de** una mujer **.** Si uno concede todos sus bienes a sus hijos, excepto cualquier cantidad de tierra, que él le da a su esposa, y se reserva solo bienes muebles, su esposa pierde el pago de su contrato de matrimonio, ya que nada queda en poder del marido. que tiene derecho a cobrar el pago. Esto se **debe a que los Sabios instituyeron** que el derecho de retención sobre el contrato de matrimonio se coloca **en la tierra,** y **los Sabios no instituyeron** que el contrato de matrimonio se pueda cobrar **de bienes muebles.**

ובכולהו מטלטלי הוי שיור לבר מכתובה דאמקרקעי תקינו רבנן ממטלטלי לא תקון רבנן

150b:9 **Ameimar dijo:** Con respecto a **los bienes muebles que están** explícitamente **escritos en el contrato matrimonial** como bienes de los cuales se puede cobrar la deuda **y** aún **existen,** si el esposo reserva esta propiedad para sí mismo, esto **se** considera una **reserva** significativa de propiedad, y su la esposa no pierde el pago de su contrato de matrimonio.

אמימר אמר מטלטלי דכתיבי בכתובה ואיתנהו בעינייהו הוי שיור

150b:10 § Si uno **dijo: Mi propiedad** irá **a** algo **así,** todo lo que se conoce como propiedad se incluye en el regalo. Un **esclavo** cananeo **se llama propiedad, como aprendimos** en una mishná (*Pe'a* 3: 8): con respecto a **uno que escribe,** es decir, da a través de un documento, **toda su propiedad a su esclavo** cananeo **,** el esclavo **ha sido emancipado . La tierra se llama propiedad, como aprendimos** en un *mishna* (*Kidushin* 26a): la **propiedad que sirve como garantía,** es decir, la tierra, **puede adquirirse por** medio de **dinero, por** medio de **una escritura o al tomar posesión** de ella. **Una capa,** así como otras prendas y bienes muebles, **se llama propiedad, como aprendimos** en esa misma mishná: **y la** propiedad **que no sirve como garantía,** es decir, bienes muebles, solo **puede adquirirse tirando.**

אמר נכסי לפלניא עבדא איקרי נכסי דתנן הכותב כל נכסיו לעבדו יצא בן חורין ארעא איקרי נכסי דתנן נכסים שיש להן אחריות נקנין בכסף ובשטר ובחזקה גלימא איקרי נכסי דתנן ושאין להן אחריות אין נקנין אלא במשיכה

150b:11 **El dinero [*zuzei*] se llama propiedad, como aprendimos** en esa misma mishna: **Y la** propiedad **que no sirve como garantía puede adquirirse** junto **con la propiedad que sirve como garantía por** medio de **dinero, por** medio de **una escritura, o tomando posesión** de ella. El dinero se encuentra entre los tipos de propiedad que se pueden adquirir mediante la adquisición de tierras, **como** es evidente en **este** incidente que **involucró a Rav Pappa,** que **tenía doce mil dinares** prestados a la gente de **Bei Ḥozai.** Rav Pappa **transfiere** la propiedad del dinero **a Rab Shmuel bar AHA,** que viajaba a Bei Ḥozai, **por medio de** la transferencia de la propiedad de **las puertas de su casa,** de manera que Rab Shmuel bar AHA podría recoger el dinero. **Cuando** Rav Shmuel bar AHA **vino** de vuelta con el dinero, el Rav Pappa estaba tan contento que él **fue tan lejos como Tavakh a su encuentro.**

זוזי איקרי נכסי דתנן
ושאין להן אחריות נקנין
עם נכסים שיש להן
אחריות בכסף ובשטר
ובחזקה כי הא דרב פפא
הוו ליה תריסר אלפי זוזי
בי חוזאי אקנינהו ניהליה
לרב שמואל בר אחא אגב
אסיפא דביתיה כי אתא
נפק לאפיה עד תווך

150b:12 **Una escritura se llama propiedad, como dice Rabba bar Yitzḥak: Hay dos** tipos de **escrituras** con respecto a la adquisición de tierras. Si uno le **dijo** a los testigos: **Adquiera este campo en nombre de tal y tal y escriba la escritura para él** como prueba de la venta, el donante **puede retirar la escritura pero no puede retractarse la** transferencia de propiedad del **campo** una vez que el otro la fiesta se ha apoderado de ella. Si uno dijo: Adquiera este campo en nombre de tal y **con la condición de que escriba la escritura para él,** el donante **puede retraer tanto la escritura como** la transferencia del **campo,** ya que estipuló que la adquisición del campo es depende de la escritura de la escritura.

שטרא איקרי נכסי דאמר
רבה בר יצחק שני שטרות
הן אמר זכו בשדה זה
לפלוני וכתבו לו את השטר
חוזר בשטר ואינו חוזר
בשדה על מנת שתכתבו לו
את השטר חוזר בין בשטר
בין בשדה

150b:13 **Y Rav Ḥiyya bar Avin** dice que **Rav Huna dice: Hay tres** tipos de **acciones. Dos** son **los que mencionamos** anteriormente, y **el otro** es el siguiente: **si el vendedor escribió la escritura por adelantado** y la guardó hasta que el comprador fuera a pagarle. La Gemara agrega entre paréntesis: Esto es **como esa** *halakha* **que aprendimos** en un mishna (167b):

ורב חייא בר אבין אמר רב
הונא שלשה שטרות הן
תרי הני דאמרן אידך אם
קדם מוכר וכתב את השטר
כאותה ששנינו

151a:1 Un escriba puede **escribir una escritura** de venta **para el vendedor** de la propiedad a solicitud del vendedor, **incluso si el comprador no está con él** cuando presenta su solicitud, ya que la escritura obliga solo al vendedor. En este caso, **una vez que éste** , el comprador, **ha tomado posesión de la tierra, la escritura se adquiere, donde sea que se encuentre. Y así es** como se afirma en la mishna **que aprendimos** (*Kidushin* 26a): la **propiedad que no sirve como garantía puede adquirirse** junto **con la propiedad que sirve como garantía por** medio de **dinero, por** medio de **una escritura, o tomando posesión** de ella. Uno puede aprender de esto que una escritura está incluida en el término: Propiedad que no sirve como garantía.

כותבין שטר למוכר ואף
על פי שאין לוקח עמו כיון
שהחזיק זה בקרקע נקנה
שטר כל מקום שהוא וזו
היא ששנינו נכסים שאין
להן אחריות נקנין עם
הנכסים שיש להן אחריות
בכסף ובשטר ובחזקה

151a:2 **Un animal se llama propiedad, como aprendimos** en un mishna (*Shekalim* 12a): en el caso de **alguien que consagró su propiedad, y en** la propiedad **había animales aptos para** ser sacrificados **en** el **altar, los** animales **machos** se sacrificaron como **holocaustos , y femeninos** animales **se venden con el propósito de** ser sacrificado como **sacrificios de paz. Las aves se llaman propiedad, como aprendimos** en un mishna (*Shekalim* 12a): en el caso de **alguien que consagró su propiedad, y en** la propiedad **había artículos que debían** ser sacrificados **en** el **altar,** por ejemplo, **vinos, aceites y pájaros,** dice el rabino Eliezer: se venden para las necesidades de ese tipo de artículo, es decir, a las personas que los usarán como tales.

בהמה איקרי נכסי דתנן
המקדיש נכסיו והיתה בהן
בהמה ראויה לגבי מזבח
זכרים עולות ונקבות ימכרו
לצרכי זבחי שלמים עופות
איקרי נכסי דתנן המקדיש
נכסיו והיו בהן דברים
הראויין לגבי מזבח יינות
שמנים ועופות

151a:3 **Las filacterias se llaman propiedad, como aprendimos** en un *mishna* (*Arakhin* 23b): con respecto a **quien consagra su propiedad,** el valor de sus **filacterias se evalúa por él** y las redime pagando su valor al tesoro del Templo. **Se planteó un dilema ante** los Sabios: con respecto a **un rollo de Torá, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Se considera propiedad o no? ¿Se dice que **dado que no se vende, ya que está prohibido vender** un rollo de Torá, por **lo** tanto, **no se** considera **propiedad? O tal vez** uno dice que, **dado que puede venderse** para poder **estudiar la Torá o casarse con una mujer, se** considera **propiedad.** La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

תפלין איקרי נכסי דתנן
המקדיש נכסיו מעלין לו
תפלין איבעיא להו ספר
תורה מאי כיון דלא מזדבן
דאסור לזבוניה לאו נכסי
הוא או דלמא כיון דמזדבן
ללמוד תורה ולישא אשה
נכסי הוא תיקו

151a:4 § La Gemara presenta **una nemotécnica** para la serie de incidentes que se detallan a continuación: **Zutra, la madre de Amram, de dos hermanas, Rav Tovi, y Rav Dimi y Rav Yosef.**

סימן זוטרא אימיה)
דעמרם מתרתי אחוותא רב
(טובי ורב דימי ורב יוסף

151a:5 **La madre de Rav Zutra bar Toviyya escribió** una escritura otorgando **su propiedad a Rav Zutra bar Toviyya,** explicando que lo estaba haciendo **porque quería casarse con Rav Zevid,** y no quería que él adquiriera su propiedad. **Se casó con** Rav Zevid, **y él se divorció de ella. Ella se presentó ante Rav Beivai bar Abaye** para reclamar su propiedad de su hijo. Rav Beivai **dijo:** Ella transfirió su propiedad **porque** quería **casarse, y se casó.** Dado que sus intenciones se cumplieron, a pesar de que posteriormente se divorció, el regalo es un regalo válido.

אימיה דרב זוטרא בר
טוביא כתבינהו לנכסה
לרב זוטרא בר טוביא
דבעיא לאנסובי ליה לרב
זביד אינסיבא וגרשה אתיא
לקמיה דרב ביבי בר אביי
אמר משום אנסובי והא
אינסיבא

151a:6 **Rav Huna, el hijo de Rav Yehoshua, dijo a** Rav Beivai: ¿Es **porque usted viene de** una línea de **truncadas [*mula'ei* gente],** de la casa del sumo sacerdote Elí, cuyos descendientes fueron condenados a muerte prematura (véase I Samuel

אמר ליה רב הונא בריה
דרב יהושע משום דאתו
ממולאי אמריתו מילי

2:31), que **dices truncada [*mulyata*]** y **asuntos** poco sólidos **? Incluso de acuerdo con la persona que dice** que la escritura de **una mujer que protege** su propiedad de su intención de **adquisición del** marido **,** y la mujer no puede reclamar la propiedad, **este asunto se** aplica **cuando no reveló sus intenciones** al transferir la propiedad de su propiedad. **Pero aquí, ella reveló sus intenciones de que** transfirió la propiedad **porque** quería **casarse; y ella se casó, pero se divorció.** Por lo tanto, como ya no está casada, puede reclamar la propiedad.

מולייתא אפילו למאן דאמר מברחת קני הני מילי היכא דלא גליא דעתה אבל הכא גליא דעתה דמשום אינסובי הוא והא אינסיבא ואיגרשה

151a:7 **La madre de Rami bar Ḥama escribió** una escritura **en la noche** otorgando **su propiedad a Rami bar Ḥama. En la mañana** del día siguiente, **ella escribió** una escritura otorgando su propiedad **a** su hermano, **Rav Ukva bar Ḥama. Rami bar Ḥama se presentó ante Rav Sheshet,** quien **lo estableció** como el dueño **de la propiedad,** ya que la escritura que le transfirió la propiedad precedió al regalo a su hermano. **Rav Ukva bar Ḥama se presentó ante Rav Naḥman,** quien **lo estableció** como el dueño **de la propiedad.**

אימיה דרמי בר חמא באורתא כתבתינהו לנכסה לרמי בר חמא בצפרא כתבתינהו לרב עוקבא בר חמא אתא רמי בר חמא לקמיה דרב ששת אוקמיה בנכסי אזל רב עוקבא בר חמא קמיה דרב נחמן אוקמיה בנכסי

151a:8 **Rav Sheshet se presentó ante Rav Naḥman** y le **dijo: ¿Cuál es la razón por la** que el **Maestro estableció a Rav Ukva bar Ḥama** como el dueño de la propiedad? **Si** es **porque ella retiró** su regalo, **pero ¿no murió?** Dado que el regalo de una persona en su lecho de muerte se considera válido, Rami bar Ḥama ya adquirió la propiedad por la noche. Rav Naḥman le **dijo a** Rav Sheshet: **Esto** es lo que **Shmuel dice:** Con respecto al regalo de una persona en su lecho de muerte, en **cualquier** caso **, si pudiera recuperar** su regalo **,** es decir, si transfiriera la propiedad de todos sus propiedad, incluso si no se recupera, **puede retractarse de su regalo.**

אתא רב ששת לקמיה דרב נחמן אמר ליה מאי טעמא אוקמיה מר לרב עוקבא בר חמא אי משום דהדרא בה והא שכיבא אמר ליה הכי אמר שמואל כל שאילו עמד חוזר חוזר במתנתו

151a:9 Rav Sheshet respondió: **Digamos que Shmuel dijo** que puede retractarse de su regalo si quiere retener la propiedad **para sí mismo,** pero si quiere retractarse de su regalo para dárselo **a otro, ¿** también **dijo** que puede hacerlo? Rav Naḥman le **dijo a** Rav Sheshet: **Shmuel dijo explícitamente** que puede retractarse de su regalo **tanto** para retener la propiedad **para sí mismo como** para otorgarla **a otro.**

אימור דאמר שמואל לעצמו לאחר מי אמר אמר ליה בפירוש אמר שמואל בין לעצמו בין לאחר

151a:10 **La madre de Rav Amram el Piadoso tenía un paquete [*meloga*] de** pagarés **. Cuando se estaba muriendo, dijo: Que** estos pagarés **sean para Amram, mi hijo. Sus hermanos llegaron antes que Rav Naḥman. Le dijeron a** Rav Naḥman: **Pero** Rav Amram **no** sacó el paquete de documentos, y como no se realizó un acto de adquisición, no los adquirió. Rav Naḥman les **dijo:** No se requería un acto de adquisición, porque **la declaración de una persona en su lecho de muerte se considera escrita y como** si los documentos fueran **entregados** al destinatario.

אימיה דרב עמרם חסידא הוה לה מלוגא דשטראי כי קא שכבא אמרה ליהוי לעמרם ברי אתי אחוה לקמיה דרב נחמן אמרו ליה והא לא משך אמר להו דברי שכיב מרע ככתובין וכמסורין דמו

151a:11 **La hermana de Rav Tovi bar Rav Mattana escribió** una escritura **en la mañana** otorgando **su propiedad a Rav Tovi bar Rav Mattana. Por la noche,** otro hermano, **Rav Aḥadvoi bar Rav Mattana, vino** y le **gritó.** Rav Aḥadvoi le **dijo: Ahora la** gente **dirá** que le diste tu propiedad a Rav Tovi porque este **Maestro,** Rav Tovi, es **un erudito de la Torá, y** ese **Maestro,** Rav Aḥadvoi, **no es un erudito de la Torá. Ella escribió** una escritura concediéndole la propiedad **.** Rav Tovi **llegó antes que Rav Naḥman.** Rav Naḥman le **dijo a** Rav Tovi: **Esto** es lo que **Shmuel dice:** Con respecto al regalo de una persona en su lecho de muerte, en **cualquier** caso **, si pudiera recuperar** su regalo **si se recupera,** incluso si no se recupera, **puede retractarse su regalo,** y por lo tanto la propiedad pertenece a Rav Aḥadvoi.

אחתיה דרב טובי בר רב מתנה כתבתינהו לנכסה לרב טובי בר רב מתנה בצפרא לפניא אתא רב אחדבוי בר רב מתנה בכה לה אמר לה השתא אמרי מר צורבא מרבנן ומר לאו צורבא מרבנן כתבתינהו ניהליה אתא לקמיה דרב נחמן אמר ליה הכי אמר שמואל כל שאילו עמד חוזר חוזר במתנתו

151a:12 **La hermana de Rav Dimi bar Yosef tenía un** terreno en **un huerto. Cada vez que estaba enferma** y pensaba que se estaba muriendo, **transfería la** propiedad del huerto **a** Rav Dimi,

אחתיה דרב דימי בר יוסף הוה לה פיסקתא דפרדיסא כל אימת דהות חלשא הוה מקניא ליה ניהליה

151b:1 **y cuando se recupera, retrae** su regalo. En **una ocasión estaba enferma. Ella envió** un mensaje **a** Rav Dimi: **Ven** y **adquiere** mi propiedad. **Él le envió** un mensaje de regreso: **no quiero** venir. **Ella le envió** un mensaje **: Ven** y **adquiere** mi propiedad de la **manera que quieras. Se fue y se reservó** para ella parte de la huerta, **y** que **adquirió** el resto de la propiedad **de ella** con un acto de adquisición. **Cuando se recuperó, se retractó** del regalo.

וכי קיימא הות הדרא בה זימנא חדא חלשא שלחה ליה תא קני שלח לא בעינא שלחה ליה תא קני כל היכא דבעית אזל שיירה וקנו מינה כי קיימא הדרא בה

151b:2 **Ella se presentó ante Rav Naḥman** para reclamarlo. Rav Naḥman **envió** un mensaje **a** Rav Dimi: **Ven** a la corte. Rav Dimi **no vino. Él dijo: ¿Qué** razón hay para que **yo vaya? No lo hice** me **reservo** parte de la propiedad para ella, **y** he **adquirido** el resto de la propiedad **de ella** con un acto de adquisición? Por lo tanto, la adquisición está completa. Rav Naḥman le **envió** un mensaje **a** Rav Dimi: **Si no vienes, te *golpearé* con una espina [*besileva*] que no saca sangre,** es decir, te excomulgaré.

אתאי לקמיה דרב נחמן שלח ליה תא לא אתא אמר מאי איתי הא שיירה וקנו מינה שלח ליה אי לא אתית מחינא לך בסילוא דלא מבע דמא

151b:3 Al investigar el asunto, Rav Naḥman **dijo a los testigos: ¿Cómo tuvo lugar el acto** de transferir la propiedad? Los testigos le **dijeron a** Rav Naḥman: **Esto** es lo que **ella dijo: ¡Ay, esa mujer se está muriendo!** Rav Naḥman les **dijo: Si es así, este es** un caso de **alguien que emite directivas** con respecto a su propiedad **debido a** la expectativa de su **muerte** inminente **. Y quien emite directivas debido a** su expectativa de su **muerte** inminente **puede retractarse de** su regalo incluso si no transfirió toda su propiedad, ya que evidentemente le otorgó el regalo solo porque esperaba morir.

אמר להו לסהדי היכי הוה מעשה אמרו ליה אמרה הכי ווי דקא מיתה הך איתתא אמר להו אם כן הוה מצוה מחמת מיתה ומצוה מחמת מיתה חוזר

151b:4 § **Se dijo** que los *amora'im* no *estaban de* acuerdo con respecto a **un regalo de una persona en su lecho de muerte** que incluye solo **una parte** de su propiedad. **Los sabios dicen** lo siguiente **antes de Rava en el nombre de Mar Zutra, hijo de Rav Naḥman, quien dijo** que **en el nombre de Rav Naḥman: Este** tipo de regalo **es** , en algunos aspectos **, como el don de una persona sana, y** en otros aspectos **que es como** el **regalo de una persona en su lecho de muerte. Es como el regalo de una persona sana, ya que, si se recupera, no puede retractarse** , como se afirma en la Mishná. **Y es como** el **regalo de una persona en su lecho de muerte, ya que no requiere** un acto de **adquisición.** Más bien, se adquiere por medio de instrucción verbal sola.

איתמר מתנת שכיב מרע במקצת אמרוה רבנן קמיה דרבא משמיה דמר זוטרא בריה דרב נחמן דאמר משמיה דרב נחמן הרי היא כמתנת בריא והרי היא כמתנת שכיב מרע הרי היא כמתנת בריא שאם עמד אינו חוזר והרי היא כמתנת שכיב מרע דלא בעיא קנין

151b:5 **Rava dijo a** los Sabios: **¿No te dije: no *cuelgues* jarras vacías [*bukei*] sobre Rav Naḥman,** es decir, no le atribuyas declaraciones incorrectas? **Esto es** lo que **dice Rav Naḥman:** un regalo de una persona en su lecho de muerte que incluye solo una parte de su propiedad **es como el regalo de una persona sana y requiere** un acto de **adquisición.** Si no se realiza un acto de adquisición, la adquisición del regalo no es efectiva incluso si el propietario muere.

אמר להו רבא לאו אמינא לכו לא תיתלו בוקי סריקי ברב נחמן הכי אמר רב נחמן הרי היא כמתנת בריא ובעיא קנין

151b:6 **Rava planteó una objeción a Rav Naḥman por parte** de la mishná (146b): si **reservaba** para sí **cualquier cantidad de tierra, su regalo se mantiene. ¿Qué, no se** refiere incluso a un caso **donde** el regalo **no fue adquirido de él** por medio de un acto de adquisición? **No,** se refiere a un caso **en** el **que** el regalo le **fue adquirido** por medio de un acto de adquisición. Rava pregunta: **Si esto es así, decir la última frase** de la Mishná: Si **no lo hizo reserva** para sí **cualquier cantidad de tierra,** y se recuperó, **su don no se sostiene. Y si** el mishna se refiere a un caso **en** el **que** el regalo le **fue adquirido** por medio de un acto de adquisición, **¿por qué su regalo no se mantiene?**

איתיביה רבא לרב נחמן שייר קרקע כל שהוא מתנתו קיימת מאי לאו דלא קנו מיניה לא דקנו מיניה אי הכי אימא סיפא לא שייר קרקע כל שהוא אין מתנתו קיימת ואי דקנו מיניה אמאי אין מתנתו קיימת

151b:7 Rav Naḥman le **dijo a** Rava: **Esto es** lo que **Shmuel dice:** Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que escribió** una escritura otorgando **toda su propiedad a otros** sin reservar nada para sí mismo, **a pesar de que** el regalo **fue adquirido de su posesión** por medio de un acto de adquisición, si **se recupera, puede retractarse de** su regalo. La razón de esto es que **se sabe que estaba emitiendo directivas** con respecto a su propiedad **solo debido a** su expectativa de su **muerte** inminente **.**

אמר ליה הכי אמר שמואל שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחרים אף על פי שקנו מידו עמד חוזר בידוע שלא היה מצוה אלא מחמת מיתה

151b:8 **Rav Mesharshiyya planteó una objeción a Rava:** Hubo **un incidente que involucró a la madre de los hijos de Rokhel, que estaba enferma, y ella dijo: Mi broche [*keveinati*] se le dará a mi hija, y está** valorado **en mil doscientos dinares. Y** esta mujer **murió** posteriormente **, y** los Sabios **confirmaron su declaración** a pesar de que el regalo incluía solo una parte de su propiedad y no se realizó un acto de adquisición. Rava respondió: Ese incidente es diferente, según sea el caso **no** se está refiriendo **a uno que emite directivas debido a** su expectativa de su inminente **muerte.**

איתיביה רב משרשיא לרבא מעשה באמן של בני רוכל שהיתה חולה ואמרה תנתן כבינתי לבתי והוא בשנים עשר מנה ומתה וקיימו דבריה התם במצוה מחמת מיתה

151b:9 **Ravina planteó una objeción a Rava** de un mishna (*Gittin* 13a): en el caso de **alguien que dice: entregue esta carta de divorcio a mi esposa, o:** entregue **esta carta de manumisión a mi esclavo, y** luego **muere, uno no debe dáselo después de** su **muerte.** Pero si uno dice: **entregue cien dinares a tal y tal, y** luego él **muera , uno le da** al receptor el dinero **después de** su **muerte.** Esto indica que un regalo de una persona en su lecho de muerte que incluye solo una parte de su propiedad no requiere un acto de adquisición.

איתיביה רבינא לרבא האומר תנו גט זה לאשתי ושטר שחרור זה לעבדי ומת לא יתנו לאחר מיתה תנו מנה לפלוני ומת יתנו לאחר מיתה

151b:10 **¿Y de dónde se** puede saber **que** el dinero **no le fue adquirido** mediante un acto de adquisición? Esto se aprende del hecho de que esta *halakha* se yuxtapuso a la *halakha* con respecto a una declaración de divorcio, lo que indica que este caso es **similar a una declaración de divorcio. Así como una carta de divorcio no está sujeta al** *halakhot* estándar de un acto de adquisición, **también,** en **este** caso del regalo de cien dinares, la mishna se refiere a un caso **en** el **que** el dinero **no fue adquirido de él** por medios de un acto de adquisición. Rava respondió: **También allí,** el mishna se refiere **a alguien que emite directivas** con respecto a su propiedad **debido a** su **muerte** inminente **.**

וממאי דלא קנו מיניה דומיא דגט מה גט לאו בר קנין אף האי נמי דלא קנו מיניה התם נמי במצוה מחמת מיתה

151b:11 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo:** El regalo de **alguien que emite directivas** con respecto a su propiedad **debido a** la expectativa de su **muerte** inminente **generalmente requiere** un acto de **adquisición. Y cuando se enseña** en **estos *baraitot*** que no se requiere un acto de adquisición, los *baraitot* se refieren **a alguien que divide todos sus bienes** entre diferentes destinata-

רב הונא בריה דרב יהושע אמר מצוה מחמת מיתה בעלמא בעיא קנין וכי תניא הני מתנייתא במחלק כל נכסיו דההיא מתנת שכיב

rios, **ya que** en **ese** caso, los Sabios **otorgaron** al regalo el estatus legal de **un regalo de una persona en su lecho de muerte.**

מרע שויוה

151b:12 La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que **un regalo de una persona en su lecho de muerte** que incluye solo **una parte** de su propiedad **requiere** un acto de **adquisición;** de lo contrario, no es válido **a pesar de que murió** posteriormente **,** y el regalo es heredado por sus herederos. El obsequio de **alguien que emite directivas** con respecto a su propiedad **debido a** su expectativa de su **muerte** inminente **no requiere** un acto de **adquisición. Y esto se** aplica solo **cuando murió** posteriormente **.** Si se **recupera,** puede **retractarse de** su regalo **a pesar de que le fue adquirido** mediante un acto de adquisición.

והלכתא מתנת שכיב מרע במקצת בעיא קנין ואף על גב דמת מצוה מחמת מיתה לא בעיא קנין והוא דמת עמד חוזר ואף על גב דקנו מיניה

152a:1 § **Se afirmó** que el *Amora'im* desacuerdo con respecto a una escritura perteneciente al **don de una persona en su lecho de muerte en el que** se **está escrito** que un acto de **adquisición** también se llevó a cabo. En **la sala de estudio de Rav dicen en nombre de Rav:** la persona en su lecho de muerte **causó que** el receptor **montara dos corceles,** es decir, fortaleció la validez de su regalo de dos maneras diferentes. **Y Shmuel dijo: No sé qué debería gobernar con respecto a este** regalo, ya que puede no ser un regalo válido.

איתמר מתנת שכיב מרע שכתוב בה קנין בי רב משמיה דרב אמרי ארכביה אתרי ריכשי ושמואל אמר לא ידענא מאי אדון בה

152a:2 El Gemara explica: En **la sala de estudio de Rav, dicen en nombre de Rav** que **él lo hizo montar dos corceles.** Por un lado, **es como** el **regalo de una persona sana,** pero por otro lado, **es como** el **regalo de una persona en su lecho de muerte. Es como** el **regalo de una persona sana, ya que, si se recupera, no puede retractarse** del regalo, porque se realizó un acto de adquisición. **Es como** el **regalo de una persona en su lecho de muerte, ya que, si decía** que el **préstamo** adeudado a **él** se debe dar **a esto y así,** el **préstamo** adeudado a **él** se adquiere **por tal y así,** mientras que una sana la persona no puede transferir su derecho a cobrar una deuda, excepto en presencia de las tres partes.

בי רב משמיה דרב אמרי ארכביה אתרי ריכשי הרי היא כמתנת בריא הרי היא כמתנת שכיב מרע הרי היא כמתנת בריא שאם עמד אינו חוזר הרי היא כמתנת שכיב מרע שאם אמר הלואתו לפלוני הלואתו לפלוני

152a:3 **Y Shmuel dijo: No sé qué debería gobernar con respecto a este** regalo. **Tal vez** el hecho de que se llevó a cabo un acto de adquisición indica que **resolvió transferirlo** a él **sólo con la escritura.** El regalo de una persona en su lecho de muerte surte efecto solo después de su muerte, **y una escritura no es** efectiva si se entrega **después de** la **muerte** del propietario.

ושמואל אמר לא ידענא מאי אדון בה שמא לא גמר להקנותו אלא בשטר ואין שטר לאחר מיתה

152a:4 La Gemara **plantea una contradicción entre** esta declaración **de Rav y** otra declaración **de Rav, y entre** esta declaración **de Shmuel y** otra declaración **de Shmuel.** Así es **como Ravin envió en nombre del rabino Abbahu: debe saber que el rabino Elazar envió** un fallo **a la diáspora,** es decir, Babilonia, **en nombre de nuestro maestro,** Rav: con respecto a **una persona en su lecho de muerte que dice: Escribe** una escritura **y dar** con él **cien dinares a tal o menos, y** que **murió** antes de que la obra se escribió, **que no está escrito y dado** a esa persona. La razón de esto es que **tal vez decidió transferirle** el regalo **solo con** la **escritura, y una escritura no es** efectiva si se entrega **después de** la **muerte** del propietario. **Y Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: La *halakha*** es que la escritura **se escribe y se entrega** al destinatario.

ורמי דרב אדרב ודשמואל אדשמואל דשלח רבין משמיה דרבי אבהו הוו ידעי ששלח רבי אלעזר לגולה משום רבינו שכיב מרע שאמר כתבו ותנו מנה לפלוני ומת אין כותבין ונותנין שמא לא גמר להקנותו אלא בשטר ואין שטר לאחר מיתה ואמר רב יהודה אמר שמואל הלכתא כותבין ונותנין

152a:5 La Gemara concluye: La primera declaración **de Rav es difícil,** ya que aparentemente está en contradicción **con** la otra declaración **de Rav,** y la primera declaración **de Shmuel es difícil,** ya que aparentemente está en contradicción **con** la otra declaración **de Shmuel.**

קשיא דרב אדרב קשיא דשמואל אדשמואל

152a:6 La Gemara responde: La aparente contradicción **entre** la primera declaración **de Rav** y la otra declaración **de Rav no** es **difícil. Esta** declaración, que el regalo es válido, se refiere a un caso **donde** el regalo **fue adquirido de** la persona en su lecho de muerte mediante un acto de adquisición. **Esa** otra declaración se refiere a un caso **en** el **que** el regalo **no fue adquirido de él** por medio de un acto de adquisición, sino solo por instrucción verbal, y por lo tanto el hecho no se escribe después de su muerte. La aparente contradicción **entre** la primera declaración **de Shmuel** y la otra declaración **de Shmuel no** es **difícil,** ya que la declaración de Shmuel de que la escritura está escrita después de su muerte se refiere a un caso **en** el **que** el donante estaba claramente **mejorando el poder** legal del destinatario al proporcionarle con una escritura, y él no estaba haciendo que el regalo dependiera de la entrega de una escritura.

דרב אדרב לא קשיא הא דקנו מיניה הא דלא קנו מיניה דשמואל אדשמואל לא קשיא במיפה את כחו

152a:7 **Rav Naḥman bar Yitzḥak estaba sentado detrás de Rava, y Rava estaba sentado delante de Rav Naḥman,** y Rava **le preguntó a** Rav Naḥman: **¿Shmuel dijo** realmente que **tal vez** el hecho de que se realizó un acto de adquisición indica que la persona en su lecho de muerte **decidió transferir la** propiedad de el regalo **solo con** la **escritura, y** por lo tanto el regalo no es válido, ya que **una escritura no es** efectiva si se entrega **después de** la **muerte** del propietario? **Pero Rav Yehuda no dice** que **Shmuel dice: ¿** Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que escribió** una escritura otorgando **toda su propiedad a otros, a pesar de** que **realizaron un acto de adquisición,** si **se re-**

יתיב רב נחמן בר יצחק אחוריה דרבא ויתיב רבא קמיה דרב נחמן קא בעי מיניה מי אמר שמואל שמא לא גמר להקנותו אלא בשטר ואין שטר לאחר מיתה והא אמר רב יהודה אמר שמואל שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחרים

cupera puede retirar su regalo?

אף על פי שקנו מידו עמד חוזר

152b:1 La razón de la decisión de Shmuel es que **se sabe que** un acto de **adquisición** se realizó **solo debido a** su expectativa de **muerte** inminente **.** Esta decisión indica que si el donante no se recupera, el receptor adquiere el regalo, y la realización de un acto de adquisición no indica que el donante tenía la intención de transferir la propiedad solo después de su muerte. Rav Naḥman **indicó** la respuesta **a** Rava **con** un gesto de **su mano, y** Rava **guardó silencio.**

בידוע שלא היה קנין אלא מחמת המיתה ואחוי ליה בידיה ואשתיק

152b:2 **Cuando** Rav Naḥman se **levantó** de su lugar, **Rav Naḥman bar Yitzḥak le dijo a Rava: ¿Qué te indicó** con ese gesto? Rava le **dijo:** Indicó que la declaración de Rav Yehuda se refiere a un caso **en** el **que** el donante estaba claramente **mejorando el poder** legal del destinatario al exigir que se realizara un acto de adquisición además de otorgar el regalo.

כי קם אמר רב נחמן בר יצחק לרבא מאי אחוי לך אמר ליה במיפה את כחו

152b:3 La Gemara pregunta: **¿Qué se considera** un acto de adquisición que **mejora el poder** legal del destinatario? **Rav Ḥisda dijo:** Un acto de adquisición está claramente destinado sólo para reforzar el poder legal del destinatario cuando, por ejemplo, la siguiente frase se escribe en la escritura: **Y nosotros,** los testigos, **adquirida** que **de él** por medio de un acto de adquisición **además de este regalo.** Esto indica que el acto de adquisición no se realizó para efectuar la adquisición real.

היכי דמי מיפה את כחו אמר רב חסדא וקנינא מיניה מוסיף על מתנתא דא

152b:4 § Es **obvio** que si una persona en su lecho de muerte **escribió** una escritura de transferencia otorgando su propiedad **a este** individuo, **y** luego **escribió** una escritura otorgando la misma propiedad **a ese** individuo, es decir, un segundo receptor, **este es** el caso discutido por Rav Dimi **Como cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, **dijo:** Una **voluntad** posterior **[** ***dayetikei*** **] anula** una **voluntad** anterior **.** Los *amora'im* no *están de* acuerdo con respecto a un caso en el que uno **escribió** una escritura de transferencia **y** también **confirió la posesión** de la propiedad **a este** individuo, y luego **escribió** una escritura de transferencia **y confirió la posesión** de la misma propiedad **a ese** segundo individuo. **Rav dice:** El **primer** receptor **adquiere** el regalo, **y Shmuel dice:** El **segundo** receptor **adquiere** el regalo.

פשיטא כתב לזה וכתב לזה היינו דכי אתא רב דימי אמר דייתיקי מבטלת דייתיקי כתב וזיכה לזה כתב וזיכה לזה רב אמר ראשון קנה ושמואל אמר שני קנה

152b:5 La Gemara explica: **Rav dice** que el **primer** destinatario **adquiere** el regalo. Dado que se realizó un acto adicional de conferir la posesión de la propiedad, el regalo **se** considera **como** el **regalo de una persona sana,** que no se puede retirar. **Shmuel dice** que el **segundo** receptor **adquiere** el regalo porque **se** considera **como** el **regalo de una persona en su lecho de muerte,** que puede retirarse.

רב אמר ראשון קנה הרי היא כמתנת בריא ושמואל אמר שני קנה הרי היא כמתנת שכיב מרע

152b:6 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** Rav y Shmuel ya **no** estaban de **acuerdo sobre este** asunto **una vez? Con respecto a** una escritura perteneciente al **don de una persona en su lecho de muerte en el que** se **está escrito** que un acto de **adquisición** también se llevó a cabo, el Rav sostuvo que el regalo no puede ser retraído, mientras que Shmuel sostuvo que la adquisición no fue efectivo. ¿Por qué es necesario registrar otro desacuerdo con respecto al mismo principio?

והא אפליגו בה חדא זימנא במתנת שכיב מרע שכתוב בה קנין

152b:7 La Gemara responde: Es **necesario** citar ambos casos. Esto se **debe a que si se estableciera** solo **con respecto a ese** caso, donde se registró un acto de adquisición en la escritura, se podría decir que solo **en ese** caso **Rav dice** que el regalo no se puede retirar, **porque se realizó un acto de adquisición** . **Pero en este** caso, **donde no se** realizó **un acto de adquisición** , se podría **decir** que **le concede a Shmuel. Y si se declaró** solo **con respecto a este** caso, en el que confirió la posesión de la propiedad al destinatario solo mediante un hecho, se podría decir que solo **en este** caso **Shmuel dice** que puede retirar el regalo. **Pero en el otro** caso, donde se registró un acto de adquisición en la escritura, se podría **decir** que Shmuel le **concede a Rav** que no puede retractarse. Por lo tanto, **es necesario** citar ambos casos.

צריכא דאי איתמר בהא בהא קאמר רב משום דקנו מיניה אבל בהא דלא קנו מיניה אימא מודה ליה לשמואל ואי איתמר בהא בהא קאמר שמואל אבל בהך אימא מודה ליה לרב צריכא

152b:8 **En Sura enseñaron** las declaraciones de Rav y Shmuel de **esa manera,** como se indicó anteriormente. **En Pumbedita enseñaron** sus declaraciones de **esta manera: Rav Yirmeya bar Abba dice:** Después de la muerte de Rav, la siguiente pregunta **fue enviada desde la sala de estudio de Rav a Shmuel: Deje que nuestro maestro nos enseñe:** Con respecto a **una persona en su lecho de muerte que escribió** una escritura de transferencia de la concesión de **todos los** de **su propiedad a otros, y que lleva a cabo un acto de adquisición, lo que es** la *halajá* ? Shmuel les **envió una** respuesta: **después de realizar** un acto de **adquisición** , **nada** puede afectar la retracción del regalo.

בסורא מתנו הכי בפומבדיתא מתנו הכי אמר רב ירמיה בר אבא שלחו ליה מבי רב לשמואל ילמדנו רבינו שכיב מרע שכתב כל נכסיו לאחרים וקנו מידו מהו שלח להו אין אחר קנין כלום

153a:1 Los discípulos de Rav **entendieron de esto** que **esta declaración se** aplica solo cuando la persona en su lecho de muerte desea retractarse de su regalo y transferirlo **a otro. Pero** si se recupera y desea retirar el regalo y retenerlo **para sí mismo,** la declaración de Shmuel **no se** aplica. **Rav Ḥisda les dijo: Cuando Rav Huna vino de Kufrei, explicó** que la declaración de Shmuel se aplica **tanto** a retener la propiedad **para sí mismo como** a transferirla **a otros.**

סבור מיניה הני מילי לאחר אבל לעצמו לא אמר להו רב חסדא כי אתא רב הונא מכופרי פירשה בין לעצמו בין לאחרים

153a:2 La Gemara relata: Había **una cierta** persona en su lecho de muerte que escribió una escritura de transferencia otorgando su propiedad a otra, y **se la adquirió** por medio de un acto de adquisición. Posteriormente se recuperó y quiso retractarse del regalo, y **llegó antes que Rav Huna.** Rav Huna le **dijo** : **¿Qué puedo hacer por ti?** No se puede retraer el regalo, **ya que no se ha transferido** el don **de la manera que la gente** en su lecho de muerte **transferencia de** la propiedad de regalos, y que mejoran el poder legal del destinatario mediante la realización de un acto de adquisición.

ההוא דקנו מיניה אתא לקמיה דרב הונא אמר מאי איעביד לך דלא אקנית כדמקנו אינשי

153a:3 § La Gemara relata: Hubo un hecho relacionado con **un determinado regalo** de una persona en su lecho de muerte, **en el que se escribió** que el regalo se da tanto **en la vida como en la muerte.** En tal caso, **Rav dice: es como** el **regalo de una persona en su lecho de muerte,** y si se recupera puede retractarse. **Y Shmuel dice: es como** el **regalo de una persona sana,** y no puede retractarse.

ההיא מתנתא דהוה כתוב בה בחיים ובמות רב אמר הרי היא כמתנת שכיב מרע ושמואל אמר הרי היא כמתנת בריא

153a:4 La Gemara explica: **Rav dice: es como** el **regalo de una persona en su lecho de muerte.** Esto se puede inferir **del** hecho de **que está escrito en** la escritura que el regalo se da **en la muerte.** Esto significa que el donante le **está diciendo** que el regalo debe surtir efecto **después de** su **muerte, y lo que está escrito** en el hecho, que el regalo se da **en la vida,** es **simplemente** un **augurio** auspicioso **,** expresando la esperanza de **que** el donante **viva.**

רב אמר הרי היא כמתנת שכיב מרע מדכתיב בה במות אחר מיתה קאמר ליה והאי דכתיב בחיים סימן בעלמא דחיי

153a:5 **Y Shmuel dice: es como** el **regalo de una persona sana.** Esto se puede inferir **del** hecho de **que está escrito en** la escritura que el regalo se da **en la vida.** Esto significa que el donante **está diciendo** que el regalo surte efecto **durante** su **vida,** es decir, de inmediato. **Y lo que escribió,** que el regalo se da **en la muerte, es como quien dice: De ahora en adelante,** es decir, que el regalo no es retráctil. Los sabios **de Neharde'a dicen: El *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav.**

ושמואל אמר הרי היא כמתנת בריא מדכתיב בה בחיים מחיים קאמר והאי דכתב ובמות כמאן דאמר מעתה ועד עולם אמרי נהרדעי הלכתא כוותיה דרב

153a:6 **Rava dijo: Y si se escribió en** la escritura que el regalo se da **durante la vida** y la muerte, el destinatario **adquiere** el regalo y no puede retirarse, ya que este término indica que el regalo entra en vigencia mientras el donante aún vive.

אמר רבא ואי כתיב בה מחיים קנה

153a:7 **Ameimar dijo: El *halakha* no está de acuerdo con** la opinión **de Rava. Rav Ashi le dijo a Ameimar:** ¿No es **obvio, ya que** los Sabios **de Neharde'a dicen** que **el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav?** Ameimar respondió: para que **no digas** eso con respecto al término: **durante la vida, Rav reconoce** que el donante tiene la intención de que el regalo surta efecto de inmediato, Ameimar **nos enseña** que, dado que el donante también mencionó la muerte, tuvo la intención de que el regalo fuera el regalo de un persona en su lecho de muerte y puede retractarse.

אמר אמימר לית הלכתא כוותיה דרבא אמר ליה רב אשי לאמימר פשיטא דהא אמרי נהרדעי הלכתא כוותיה דרב מהו דתימא מחיים מודי רב קא משמע לן

153a:8 La Gemara relata: Hubo **cierta** persona que escribió en la escritura que el regalo se da en la vida y en la muerte. Cuando se recuperó, quiso retraer el regalo. Se **presentó ante Rav Naḥman en Neharde'a.** Rav Naḥman **lo envió a** comparecer **ante el rabino Yirmeya bar a Abba en Shum Tamya.** Rav Naḥman **dijo** en explicación de sus acciones: **Aquí,** Neharde'a, **es el lugar de Shmuel.** En consecuencia, se deben seguir las decisiones de Shmuel y, por **lo** tanto, **¿cómo podemos actuar de acuerdo con** la opinión **de Rav?**

ההוא דאתא לקמיה דרב נחמן לנהרדעא שדריה לקמיה דרבי ירמיה בר אבא לשום טמיא אמר הכא אתרא דשמואל היכי נעביד כוותיה דרב

153a:9 La Gemara relata: Hubo **una cierta** mujer que escribió en la escritura que el regalo se da durante la vida y la muerte. Ella **vino ante Rava. Rava actuó con respecto a su** caso **de acuerdo con su** fallo **halájico** , y dictaminó que ella no puede retractarse del regalo. Ella no aceptó la sentencia, y **que** constantemente **le preocupaba,** diciendo que no había juzgado su caso correctamente.

ההיא דאתאי לקמיה דרבא עבד לה רבא כשמעתיה הוה קא טרדא ליה

153a:10 Rava le **dijo a Rav Pappa, su escriba, hijo de Rav Ḥanan: Ve, escríbele** un fallo a su favor **y escribe en** el fallo la frase: puede **contratar** reemplazos **a su** costa **o engañarlos** para que vuelvan a trabajo. Esta es una frase de la mishná (*Bava Metzia* 75b) que analiza el fallo en el caso de alguien que contrató trabajadores para realizar una tarea que no se puede retrasar, y renunciaron. Rava tenía la intención de que esta frase indicara a la corte que el fallo era simplemente una artimaña para persuadir a la mujer de que se fuera. La mujer entendió la artimaña. **Ella dijo: Que su barco se hunda; me estas engañando Rava tenía su ropa sumergen en agua** de manera que la maldición debe ser cumplido de esta manera alternativa, **pero aun así no se salvó de** la **que se hunde** de su barco.

אמר ליה לרב פפא בריה דרב חנן ספריה זיל כתוב לה וכתוב בה שוכר עליהן או מטען אמרה ליטבע ארביה אטעויי קא מטעית לי אמשינהו למניה דרבא במיא ואפילו הכי לא איפרק מטיבעא

153a:11 **MISHNA:** Si uno **no escribió en** la escritura que estaba **en su lecho de muerte,** y luego se recuperó y quiso retraer el regalo, y **él dice: Yo estaba en mi lecho de muerte,** y desde que me recuperé, puedo retraer el regalo, **pero** los destinatarios **dicen: estabas sano** y el regalo no puede ser retirado, el donante **debe traer pruebas de que estaba en su lecho** de **muerte** para retraer el regalo. Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen: la carga de la prueba recae sobre el reclamante,** y dado que la propiedad está en posesión del donante, los destinatarios deben traer prueba de que tienen derecho a recibirla.

מתני׳ לא כתב בה שכיב מרע הוא אומר שכיב מרע הייתי והן אומרים בריא היית צריך להביא ראיה ששכיב מרע היה דברי רבי מאיר וחכמים אומרים המוציא מחברו עליו הראיה

153a:12 **GEMARA:** Hubo un hecho relacionado con **cierto regalo** de una persona en su lecho de muerte, **en el que estaba escrito** que el regalo fue otorgado **cuando** el donante **estaba enfermo y acostado en su cama, pero** la continuación de la fórmula estándar: **Y de su enfermedad se fue a su hogar** eterno **, no estaba escrito en ella.** Los herederos del donante afirmaron que aunque estaba enfermo cuando escribió la escritura, más tarde se recuperó y su donación no es válida.

גמ׳ ההוא מתנתא דהוה כתב בה כד הוה קציר ורמי בערסיה ולא כתב בה ומגו מרעיה איפטר לבית עולמיה

153b:1 **Rabba dijo: Él ha muerto, y su tumba demuestra** que **él** murió. Por lo tanto, se puede suponer que no se recuperó de su enfermedad, y su regalo sigue siendo válido. **Abaye le dijo: Y ahora, si** en el caso de **un barco** que se hundió, **donde** va **a perecer** el destino de la **mayoría de** los pasajeros de barcos hundidos, se **les aplicará** la **severidad de** los **vivos y** la **severidad de** los **muertos** debido a la incertidumbre en cuanto a si están vivos o muertos, en el caso de **personas enfermas, donde** el destino de **la mayoría de los enfermos** es **a** volver a **la vida, con mayor razón** es que **no** claro que uno debe asumir que se recuperó de la enfermedad y Su regalo no es válido?

אמר רבה הרי מת והרי קברו מוכיח עליו אמר ליה אביי השתא ומה ספינה שרובן לאבד נותנין עליהן חומרי חיים וחומרי מתים חולין שרוב חולין לחיים לא כל שכן

153b:2 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: ¿De acuerdo con la** opinión de **quién es esa *halakha* de Rabba?** Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Natan, como se enseña** en una *baraita* : con respecto a un caso en el que alguien que dio su propiedad a otros afirma que desde que estaba en su lecho de muerte en ese momento puede retirar los regalos, y los destinatarios afirman que estaba sano y no puede retractarse, ¿ **quién quita** la propiedad **de cuya posesión?** El donante **puede eliminar** que **a partir** de los destinatarios **posesión sin pruebas,** ya que la propiedad se estableció previamente para estar en su posesión, **pero** los destinatarios **puede quitar** que **a partir** del donante **posesión solamente con la prueba.** Esta es **la declaración del rabino Ya'akov.**

אמר רב הונא בריה דרב יהושע כמאן אזלא הא שמעתא דרבה כרבי נתן דתניא מי מוציא מיד מי הוא מוציא מידיהן בלא ראיה והן אין מוציאין מידו אלא בראיה דברי רבי יעקב

153b:3 **El rabino Natan dice:** La presunción es que la situación actual refleja la situación en el momento en que se otorgó el regalo. Por lo tanto, **si** actualmente **está sano, tiene** la obligación **de traer pruebas de que estaba en su lecho de muerte** cuando dio su propiedad a otros. **Si** actualmente **está en su lecho de muerte,** la obligación **está en que** los destinatarios **traigan pruebas de que estaba sano en** ese momento.

רבי נתן אומר אם בריא הוא עליו להביא ראיה שהיה שכיב מרע אם שכיב מרע הוא עליהן להביא ראיה שבריא היה

153b:4 **El rabino Elazar dice: Y con respecto a** un caso de **impureza ritual** incierta **,** el *halakha* depende **de** la misma **disputa.** Esto es **lo que aprendimos** en un *mishna* (*Teharot* 6: 7): el *halakha* es un caso en el que no está claro si algo o alguien se volvió impuro en el dominio público, el elemento o la persona se consideran puros. Con respecto a **una extensión de campos, en el verano,** cuando muchas personas pasan a través de los campos, que **se** considera **el dominio privado con respecto a** la *halajot* de **Shabat, pero** se considera **de dominio público con respecto a** la *halajot* de **impureza ritual,** y si uno no está seguro de si se volvió impuro allí, se lo considera puro.

אמר רבי אלעזר ולטומאה כמחלוקת דתנן בקעה בימות החמה רשות היחיד לשבת ורשות הרבים לטומאה

153b:5 **En la temporada de lluvias,** cuando no muchas personas pasan por los campos, una extensión de campos se considera **dominio privado** tanto **con respecto a esto,** Shabat **como con respecto a eso,** impureza ritual. Por lo tanto, si uno no está seguro de si se hizo impuro allí, se lo considera impuro. Si uno no sabe si el día en que ingresó a la extensión de los campos se consideró parte del verano o la temporada de lluvias, y no está seguro de si se hizo impuro allí, el rabino Ya'akov sostiene que conserva el estado de pureza que él tiene. sostenido antes de entrar en los campos. Según el rabino Natan, se presume que ingresó a los campos durante la misma temporada en la que vino a preguntar si se había vuelto impuro.

בימות הגשמים רשות היחיד לכאן ולכאן

153b:6 **Rava** no está de acuerdo con el rabino Elazar y **dice: enseñaron** la decisión de la mishná **solo** con respecto a un caso **en el que la temporada de lluvias aún no** ha **pasado por** los campos después de que surgió la posibilidad de que los campos contengan impureza. **Pero** si **la temporada de lluvias ha** ya **pasado por** los campos, se considera **el ámbito privado** , tanto **con respecto a esto,** el Shabat, **y con respecto a esto,** la impureza ritual. A pesar de que el que pasó por los campos vino a preguntar sobre su estado en el verano, cuando los campos deben considerarse de dominio público, de todos modos se lo considera impuro, incluso según el rabino Natan, y no hay una disputa paralela con respecto a la incertidumbre. impureza ritual

אמר רבא לא שנו אלא שלא עברו עליו ימות הגשמים אבל עברו עליו ימות הגשמים רשות היחיד לכאן ולכאן

153b:7 § La mishna enseña: **Y los rabinos dicen: La carga de la prueba recae sobre el reclamante,** y dado que la propiedad está en posesión del donante, los destinatarios deben traer prueba de que tienen derecho a recibirla.

וחכמים אומרים המוציא ׳מחבירו עליו הראיה וכו

154a:1 La Gemara pregunta: Con respecto a la **prueba** que los destinatarios deben traer, **¿de qué** manera se trae? **Rav Huna dice:** La **prueba** se presenta **al** traer **testigos** que testifican que el donante estaba sano. **Rav Ḥisda y Rabba bar Rav Huna dicen:** La **prueba** se presenta **mediante** la **ratificación de la escritura,** es decir, los destinatarios solo deben asegurarse de que las firmas de

ראיה במאי רב הונא אמר ראיה בעדים רב חסדא ורבה בר רב הונא אמרי ראיה בקיום השטר

los testigos en la escritura sean auténticas para demostrar que no está falsificada.

154a:2 La Gemara explica: **Rav Huna dice** que la **prueba** se presenta **al** traer **testigos.** Sostiene que el rabino Meir y los rabinos **no están de acuerdo con respecto al** tema que es el tema de **la disputa del rabino Ya'akov y el rabino Natan** en la *baraita* (153b).

רב הונא אמר ראיה בעדים קא מיפלגי בפלוגתא דרבי יעקב ורבי נתן

154a:3 La Gemara observa **un** dispositivo **mnemotécnico** que indica qué opiniones ***tanníticas*** están correlacionadas: ***Manniaḥ* ,** que representa las letras *mem* , *nun* , *yod* , *ḥet* , significa Meir, Natan, Ya'akov y los Rabinos [*hamakhamim*]. Esto indica que el **rabino Meir,** quien dice que el donante debe traer pruebas de que estaba en su lecho de muerte, se mantiene **de acuerdo con** la opinión del **rabino Natan,** quien sostiene que se presume que la situación actual refleja la situación en el momento en que se entregó el regalo. . **Y los rabinos,** que dicen que los destinatarios deben traer pruebas de que el donante estaba sano, se mantienen **de acuerdo con** la opinión del **rabino Ya'akov.**

סימן מניח) רבי מאיר) כרבי נתן ורבנן כרבי יעקב

154a:4 **Rav Isda y Rabba bar Rav Huna dicen** que la **prueba** es presentada **por** la **ratificación de la escritura.** El Gemara explica: Rav Ḥisda y Rabba bar Rav Huna sostienen que el Rabino Meir y los Rabinos **no están de acuerdo con respecto a** si cuando hay un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **debe ratificarlo** en la corte para cobrar el pago. La misma decisión se aplicaría a un caso en el que la persona en su lecho de muerte admite que escribió la escritura que otorga el regalo. Explican **que el rabino Meir sostiene** que cuando hay un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **no necesita ratificarlo** en la corte para cobrar el pago, y en este caso el donante no puede invalidar la escritura alegando que fue en su lecho de muerte. **Pero los rabinos sostienen** que incluso cuando hay un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **debe ratificarlo** en la corte para cobrar el pago.

רב חסדא ורבה בר רב הונא אמרי ראיה בקיום השטר קא מיפלגי במודה בשטר שכתבו צריך לקיימו דרבי מאיר סבר מודה בשטר שכתבו אינו צריך לקיימו ורבנן סברי מודה בשטר שכתבו צריך לקיימו

154a:5 La Guemará pregunta: **¿Pero no que** ya **no están de acuerdo con respecto a este** asunto **de una vez? Como se enseña** en una *baraita* : con respecto a los testigos que ratificaron sus firmas pero afirmaron que en el momento en que firmaron el documento no estaban en condiciones de dar testimonio, su testimonio **no se considera creíble para invalidar** el documento; Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen:** su testimonio se **considera creíble.**

והא איפליגו בה חדא זימנא דתניא אין נאמנין לפוסלו דברי רבי מאיר וחכמים אומרים נאמנין

154a:6 La Gemara responde: Es **necesario** declarar ambos casos, **porque si** solo **se declarara ese** caso con respecto a los testigos que descalificaron su testimonio **,** uno podría pensar que **los Sabios dicen** que su testimonio es aceptado solo **en ese** caso, **debido al** hecho de **que** el testimonio de los **testigos es poderoso y pueden afectar** la validez del **documento, pero aquí,** con respecto a **él,** el donante, **quien** admitió que escribió la escritura pero no **está en su** poder perjudicar la validez de la escritura, **yo diría** que su reclamo **no** es aceptado.

צריכא דאי איתמר ההיא בההיא קאמרי רבנן משום דאלימי עדים ומרעי שטרא אבל הכא הוא דלאו כל כמיניה אימא לא

154a:7 **Y si** solo **este** caso, con respecto a un deudor que admite que escribió un pagaré, **fue declarado,** uno podría pensar que el **rabino Meir dice** que el donante no puede invalidar la escritura solo **con respecto a este** caso, **sino con respecto a ese** caso , donde los testigos ratificaron sus firmas, **diría** que el rabino Meir **reconoce a los rabinos** que los testigos pueden invalidar la escritura. Por lo tanto, **es necesario** exponer la disputa en ambos casos.

ואי איתמר בהא בהא קאמר רבי מאיר אבל בהך אימא מודה להו לרבנן צריכא

154a:8 **Y Rabá también dice:** En relación con la **prueba de** que los beneficiarios deberán presentar, se presenta **por** traer **testigos** que testifican que el donante estaba sano. **Abaye le dijo: ¿Cuál es la razón** de esto? **Si decimos** eso **debido al** hecho de **que en todos los** actos de obsequio **se escribe** la siguiente formulación **: cuando caminaba de pie en el mercado, lo** que indica que el obsequio fue el obsequio de una persona sana, **y en este** hecho esto **fue no escrito,** por lo tanto **,** uno puede **concluir del** hecho que el donante **estaba en su lecho de muerte,** eso no es correcto. **Por el contrario,** se podría decir que **debido al** hecho de **que en todos los** actos relacionados con los regalos de una persona en su lecho de muerte **se escribe lo** siguiente **: cuando estaba enfermo y acostado en su cama, y en este** hecho esto **no fue escrito,** por lo tanto Uno puede **concluir de** la escritura que el donante **estaba sano.**

וכן אמר רבה ראיה בעדים אמר ליה אביי מאי טעמא אי נימא מדכולהו כתיב בהו כד הוה מהלך על רגלוהי בשוקא ובהא לא כתיב בה שמע מינה שכיב מרע הוי אדרבה מדכולהו כתיב בהו כד קציר ורמי בערסיה והא לא כתיב בה שמע מינה בריא הוי

154a:9 Rabba respondió: Dado que uno **puede decir esto y** uno **puede decir eso,** no se puede concluir nada de la formulación de la escritura. Por lo tanto, debido a la incertidumbre, **establezca la propiedad en posesión de su** último **propietario** conocido **.**

איכא למימר הכי ואיכא למימר הכי אוקי ממונא בחזקת מריה

154a:10 **Y** esta disputa con respecto a la declaración de los rabinos también es objeto **de una disputa** entre otros *amora'im* , **como dice el rabino Yoḥanan:** la **prueba** se presenta **al** traer **testigos, y el rabino Shimon ben Lakish dice:** la **prueba** es presentada **por** el **ratificación de la escritura.**

ובפלוגתא דרבי יוחנן אמר ראיה בעדים ורבי שמעון בן לקיש אמר ראיה בקיום השטר

154a:11 **El rabino Yoḥanan planteó una objeción al rabino Shimon ben Lakish** de una *baraita* : hubo **un incidente en Bnei Brak que involucró a uno que vendió** algunas **de las propiedades de su padre** que había heredado, **y murió,**

איתיביה רבי יוחנן לרבי שמעון בן לקיש מעשה בבני ברק באחד שמכר

בנכסי אביו ומת ובאו בני משפחה וערערו לומר קטן היה בשעת מיתה ובאו ושאלו את רבי עקיבא מהו לבודקו אמר להם אי אתם רשאים לנוולו ועוד סימנין עשויין להשתנות לאחר מיתה

y los **miembros de** su **familia vinieron y disputaron** la venta. , **diciendo: Era menor de edad en el momento de** su **muerte,** y por lo tanto la venta no era válida. **Y vinieron y le preguntaron al rabino Akiva: ¿Qué es** el *halakha* ? ¿Está permitido exhumar el cadáver **para examinarlo** y determinar si el heredero era menor de edad en el momento de su muerte? Rabí Akiva **les dijo:** Se **no permitido** para **que le deshonra** en aras de una demanda pecuniaria. **Además, es probable que los signos que** indican la pubertad **cambien después de la muerte** y **,** por lo tanto, no se puede probar exhumando el cuerpo.

בשלמא לדידי דאמינא ראיה בעדים כיון דאמר ללקוחות אייתו עדים ולא אשכחו היינו דקא אתו ואמרו ליה מהו לבודקו אלא לדידך דאמרת ראיה בקיום השטר למה להו לבודקו לקיימו שטרייהו ולוקמו בנכסי

154b:1 Rabí Yohanan explica: **De acuerdo, de acuerdo a mi** explicación de la Mishná, **que digo** que la **prueba** debe ser presentada **por** traer **testigos,** puedo explicar la *baraita* . **Como el** rabino Akiva les **dijo a los compradores: traigan testigos y no encontraron** testigos, **esta es** la razón por **la que vinieron y le dijeron: ¿Qué es** el *halakha* ? ¿Está permitido **examinarlo? Pero según usted, que dice** que la **prueba** se presenta **mediante la ratificación de la escritura, ¿por qué** necesitan **examinarlo? Permítales ratificar su escritura y se establecerán** como dueños **de la propiedad.**

מי סברת נכסי בחזקת בני משפחה קיימי וקא אתו לקוחות ומערערי נכסי בחזקת לקוחות קיימי וקא אתו בני משפחה וקא מערערי

154b:2 El rabino Shimon ben Lakish responde: **¿Mantiene** que **la propiedad estaba en posesión de** los **miembros de** su **familia y los compradores vinieron y disputaron** su posesión de la propiedad? Más bien, **la propiedad estaba en posesión de** los **compradores, y** los **miembros de** su **familia vinieron y disputaron** la venta. Como afirmaron que el hecho no era válido, no pudieron probar su reclamo ratificando el hecho, sino solo trayendo testigos o examinando el cuerpo.

הכי נמי מסתברא מדקאמר להו אי אתם רשאים לנוולו ואישתיקו אי אמרת בשלמא בני משפחה קא מערערי משום הכי אישתיקו אלא אי אמרת לקוחות קא מערערי אמאי שתקי לימרו ליה אנן זוזי יהבינן ליה לינוול ולינוול

154b:3 **Esto también es lógico, ya que el** rabino Akiva **dijo a** los demandantes: **No se les permite deshonrarlo, y ellos guardaron silencio. De acuerdo, si dices** que los **miembros de** su **familia estaban impugnando** la venta, **por esa** razón **guardaron silencio,** ya que aceptaron que no deberían deshonrar a su pariente. **Pero si dices** que los **compradores estaban impugnando** el reclamo de los familiares, **¿por qué guardaron silencio? Deberían haberle dicho al** rabino Akiva: **le dimos dinero,** y si nuestro derecho a la propiedad no puede probarse sin deshonrarlo, **déjelo deshonrar.**

אי משום הא לא איריא הכי קאמר להו חדא דאי אתם רשאים לנוולו ועוד וכי תימרו זוזי שקל לינוול ולינוול סימנים עשויין להשתנות לאחר מיתה

154b:4 La Gemara rechaza este argumento: **si se debe a esa** razón, es decir, esta afirmación que podrían haber dicho, **no hay un argumento** concluyente **. Esto es lo que el** rabino Akiva les **dijo: Una** razón para prohibir exhumar el cuerpo es **que no se les permite deshonrarlo. Y además, si usted dijera: tomó** el **dinero; déjelo en desgracia,** en cualquier caso, nada se puede probar exhumando el cuerpo, ya que **es probable que los signos que** indican la pubertad **cambien después de la muerte.**

תא שמע שאל רבי שמעון בן לקיש את רבי יוחנן זו ששנויה במשנת בר קפרא הרי שהיה אוכל שדה ובא בחזקת שהיא שלו וקרא עליו אחד ערער לומר שלי היא והוציא זה את אונו לומר שמכרתה לי או שנתתה לי במתנה אם אמר איני מכיר בשטר זה מעולם יתקיים השטר בחותמיו

154b:5 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba: el **rabino Shimon ben Lakish le preguntó al rabino Yoḥanan** sobre lo **que se enseña en la Mishná del bar Kappara:** había alguien **que continuamente disfrutaba de** los beneficios de **un campo,** y era la **presunción de que era la suya, y alguien impugnó su** reclamo, **diciendo: Es mío. Y que** la persona, que estaba beneficiando del campo, **produce una escritura,** con el fin **de decir:** Es la mía, **ya que vendió** este campo **para mí, o:** Es el mío, **ya que me dio** este campo **como un regalo. Si** el que protestó por su reclamo **dijo: No reconozco esa escritura** como una que **he** escrito, **la escritura** debe **ser ratificada a través de sus firmas.**

אם אמר שטר פסים הוא זה או שטר אמנה שמכרתי לך ולא נתת לי דמים אם יש עדים הלך אחר עדים ואם לאו הלך אחר השטר

154b:6 **Si** el que declaraba su reclamo **dijo: Este es un documento de apaciguamiento [*Shtar passim*],** un documento escrito sólo para que el titular debería aparecer rico, **o un documento de confianza,** lo que significa **que vendí** el campo **para que** y que ya ha proporcionado con la escritura, confiando en que usted pagará, **y** dado **que no me dio** el **dinero,** la venta es nula, entonces, **si hay testigos, siga** el testimonio de los **testigos y, si no, siga la escritura.**

לימא רבי מאיר היא דאמר מודה בשטר שכתבו אינו צריך לקיימו ולא רבנן

154b:7 El rabino Shimon ben Lakish concluye: Según su explicación, los rabinos sostienen que incluso si se ratifica la escritura, el reclamante no puede tomar posesión de la propiedad sin traer testigos. Si es así, **digamos** que **esta** *baraita* **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Meir, quien dice** que cuando hay un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **no está obligado a ratificarlo** en el tribunal para cobrar pago, **y** es **no** de acuerdo con la opinión de **los rabinos?**

אמר ליה לא שאני אומר דברי הכל מודה בשטר שכתבו אינו צריך לקיימו והא מיפלג פליגי דתנן אין נאמנין לפוסלו דברי רבי

154b:8 El rabino Yoḥanan le **dijo al** rabino Shimon ben Lakish: **No,** no es así. **Como ya he dicho** que **todo el mundo está de acuerdo en** que, en el caso de un deudor **que admite que escribió** una promisoria **nota,** el acreedor **no está obligado a ratificarlo** en los tribunales con el fin de cobrar el pago. El rabino Shimon ben Lakish preguntó: **Pero no están en desacuerdo, como aprendimos** en una *ba-*

raita : con respecto a los testigos que ratificaron sus firmas pero afirmaron que no estaban en condiciones de dar testimonio cuando firmaron la escritura, su testimonio **no se considera creíble invalidar** el documento; Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen:** su testimonio se **considera creíble.**

מאיר וחכמים אומרים נאמנין

154b:9 El rabino Yoḥanan le **dijo al** rabino Shimon ben Lakish: Incluso **si** el testimonio de los **testigos es poderoso y perjudican** la validez de la **escritura,** que admiten haber escrito, con respecto a **él,** el dador, ¿ **está en su** poder perjudicar la validez? de un hecho que él admite haber escrito? El rabino Shimon ben Lakish le **dijo al** rabino Yoḥanan: ¿ **Pero no se mencionó en su nombre** con respecto al incidente antes mencionado en Bnei Brak: los **miembros de** su **familia impugnaron** el reclamo **correctamente,** a pesar de que admitieron que el hecho era auténtico? Esto significa que el reclamante debe ratificar la escritura. El rabino Yoḥanan le **dijo al** rabino Shimon ben Lakish: **Esa** declaración **fue declarada** en mi nombre por el rabino **Elazar,** mi discípulo, pero **nunca dije esa declaración.**

אמר ליה אי עדים אלימי ומרעי שטרא איהו כל כמיניה אמר ליה והלא משמך אמרו יפה ערערו בני משפחה אמר ליה זו אלעזר אמרה אני לא אמרתי דבר זה מעולם

154b:10 **El rabino Zeira dice: Si el rabino Yoḥanan niega** la declaración **del rabino Elazar, su discípulo, ¿el** rabino Yoḥanan también **negará lo que** le dijo al **rabino Yannai, su maestro?** Esto es **como el rabino Yannai dice** que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Cuando hay un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **no está obligado a ratificarlo** en la corte para cobrar el pago. **Y el rabino Yoḥanan le dijo al** rabino Yannai: **Mi maestro, ¿no es este** el caso discutido en **nuestra mishná,** que dice lo contrario: **Y los rabinos dicen: la carga de la prueba recae sobre el reclamante?** El rabino Yoḥanan concluye: La **prueba** mencionada en esta mishná **no es otra cosa** que la **ratificación del hecho.** Esto indica que el rabino Yoḥanan sostiene que, según la opinión de los rabinos, el destinatario debe ratificar la escritura. Si es así, ¿por qué dice que todos están de acuerdo en que el destinatario no está obligado a ratificar la escritura?

אמר רבי זירא אם יכפור רבי יוחנן ברבי אלעזר תלמידו יכפור ברבי ינאי רבו דאמר רבי ינאי אמר רבי מודה בשטר שכתבו אינו צריך לקיימו ואמר ליה רבי יוחנן רבי לא משנתנו היא זו וחכמים אומרים המוציא מחבירו עליו הראיה אין ראיה אלא בקיום השטר

154b:11 El rabino Zeira explica: **De hecho, la declaración de nuestro maestro,** Rav **Yosef, parece** ser correcta, **ya que nuestro maestro** Rav **Yosef dice** que **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Las opiniones aquí deberían revertirse. **Esta,** la *baraita* enseñada por el bar Kappara, según la cual el hecho no requiere ratificación, **es la declaración de los rabinos. Pero el rabino Meir dice** que cuando hay un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **no está obligado a ratificarlo** en el tribunal para cobrar el pago. **¿Y cuál** es el significado de la declaración del rabino Yoḥanan de que **todos están de acuerdo** en que, en este caso, el receptor no está obligado a ratificar la escritura? El rabino Yoḥanan significa que esta es la declaración de los rabinos, y una declaración **de los rabinos que** es disputada solo **por el rabino Meir** equivale a **una declaración** aceptada **por todos.**

ברם נראין דברי רבינו יוסף דאמר רבינו יוסף אמר רב יהודה אמר שמואל זו דברי חכמים אבל רבי מאיר אומר מודה בשטר שכתבו שצריך לקיימו ומאי דברי הכל דרבנן לגבי רבי מאיר דברי הכל היא

154b:12 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no aprendimos lo contrario** en la mishná: **y los rabinos dicen** que **la carga de la prueba recae sobre el reclamante?** Esto significa que el destinatario debe ratificar la escritura. La Gemara responde: **Invierta** las opiniones en la mishna. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* ? Con respecto a los testigos que ratificaron sus firmas pero afirmaron que no estaban en condiciones de dar testimonio, su testimonio **no se considera creíble para invalidar** el documento; Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen:** su testimonio se **considera creíble.** Esto indica que según los rabinos el documento requiere ratificación. La Gemara responde: Aquí también, **invierte** las opiniones.

והא איפכא תנן וחכמים אומרים המוציא מחבירו עליו הראיה איפוך והא תניא אין נאמנין לפוסלו דברי רבי מאיר וחכמים אומרים נאמנין איפוך

154b:13 La Gemara pregunta: ¿ **Pero el rabino Yoḥanan no dice** con respecto a la prueba que el destinatario debe traer, que la **prueba** se presenta **al** traer **testigos** que testifiquen que el donante estaba sano y no al ratificar la escritura? La Gemara responde: **Invierta** las opiniones del rabino Yoḥanan y el rabino Shimon ben Lakish. El rabino Yoḥanan sostiene que el destinatario debe probar su reclamo solo ratificando el hecho, mientras que el rabino Shimon ben Lakish sostiene que el receptor debe traer testigos. La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **también** deberíamos **revertir la objeción** que el rabino Yoḥanan planteó al rabino Shimon ben Lakish anteriormente, y decir que el rabino Shimon ben Lakish le planteó la objeción al rabino Yoḥanan? La Gemara responde: **No,** eso es innecesario.

והא רבי יוחנן ראיה בעדים קאמר איפוך לימא ליפוך נמי תיובתא לא

155a:1 **Esto es lo que el rabino Yoḥanan le dijo al rabino Shimon ben Lakish: De acuerdo, según mi** explicación de la mishná, **digo** que presentar una **prueba a través de** la **ratificación de la escritura** es suficiente para que el receptor pueda reclamar el regalo, **este es** el razón por la **cual,** con respecto al incidente en Bnei Brak **, encuentra** la posibilidad de **que los compradores tomen posesión de la propiedad** al ratificar la escritura. Por lo tanto, es posible que los compradores mantuvieran la propiedad y los familiares la reclamaran de ellos. **Pero de acuerdo con usted, que usted dice** que la **prueba** debe ser presentada **por** traer **testi-**

הכי קאמר ליה רבי יוחנן לרבי שמעון בן לקיש בשלמא לדידי דאמינא ראיה בקיום השטר היינו דמשכחת לה דנחתי לקוחות לנכסים אלא לדידך דאמרת ראיה בעדים היכי משכחת לה

gos, ¿cómo se puede encontrar circunstancias en las **cuales los compradores tomar posesión de la propiedad,** ya que no tienen ninguna prueba?

דנחתי לקוחות בנכסים

155a:2 Rabí Shimon ben Lakish **dijo a** Rabí Yohanan: **Concedo a usted con respecto a** un caso **donde** los **miembros de** la del fallecido **familia impugnaron** la legalidad de la reivindicación de los compradores **que** su **impugnación de** la legalidad de la reclamación **no está** tomado en consideración, ya que son impugnando la escritura realizada por los compradores. Por lo tanto, es posible que los compradores tomen posesión de la propiedad, como en este caso, **¿qué dicen** los familiares **?** Dicen que el vendedor **era menor de edad.** Pero existe la **presunción de** que los **testigos no firman el documento a menos que** el vendedor se **haya convertido en un adulto.** En la mishna, por el contrario, no hay presunción que contradiga la afirmación del donante de que estaba en su lecho de muerte. Por lo tanto, se requiere que el receptor traiga pruebas de que el donante estaba sano.

אמר ליה מודינא לך בערער דבני משפחה דלאו ערער הוא מאי קאמרי קטן היה חזקה אין העדים חותמין על השטר אלא אם כן נעשה גדול

155a:3 § **Se dijo** que había una disputa con respecto al siguiente asunto: ¿ **Desde cuándo,** es decir, a partir de qué edad, **puede un menor vender la propiedad de su padre** fallecido **? Rava** dice que **Rav Naḥman dice:** Desde el momento en que tiene **dieciocho años, y Rav Huna bar Ḥinnana** dice que **Rav Naḥman dice: Desde** el momento en que tiene **veinte años.** La Gemara señala: **Y esta** declaración **de Rava no se expuso explícitamente; más bien, fue declarado por inferencia.**

איתמר קטן מאימתי מוכר בנכסי אביו רבא אמר רב נחמן בן שמנה עשרה שנה ורב הונא בר חיננא אמר רב נחמן מבן עשרים שנה והא דרבא לאו בפירוש איתמר אלא מכללא איתמר

155a:4 **El rabino Zeira plantea una objeción** de la mencionada *baraita* : hubo **un incidente en Bnei Brak que involucró a uno que vendió** algunas **de las propiedades de su padre,** que había heredado, **y murió, y** los **miembros de** su **familia vinieron y disputaron** la venta, **diciendo: Era menor de edad en el momento de** su **muerte** y **,** por lo tanto, la venta no era válida. **Y vinieron y le preguntaron al rabino Akiva: ¿Qué es** el *halakha* ? ¿Está permitido exhumar el cadáver **para examinarlo** y determinar si el heredero era menor de edad en el momento de su muerte? Rabí Akiva **les dijo:** Se **no permitido** para **que le deshonra** en aras de una demanda pecuniaria. **Además, es probable que los signos que** indican la pubertad **cambien después de la muerte** y **,** por lo tanto, no se puede probar exhumando el cuerpo. El rabino Zeira explica la objeción: De **acuerdo, quien dice** que el heredero puede vender la propiedad una vez que tenga **dieciocho años,**

מתיב בבני ברק באחד שמכר בנכסי אביו ומת ובאו בני משפחה וערערו לומר קטן היה בשעת מיתה ובאו ושאלו את רבי עקיבא מהו לבודקו אמר להם אי אתם רשאין לנוולו ועוד סימנין עשויין להשתנות לאחר מיתה בשלמא למאן דאמר בן שמנה עשרה שנה

155b:1 **esta es** la razón por **la que vinieron y le dijeron al** rabino Akiva: **¿Qué es** el *halakha* ? ¿Está permitido **examinar** el cadáver? **Pero si dices** que puede vender la propiedad **desde** el momento en que tiene **veinte** años **,** incluso **si lo examinan, ¿qué pasa? Pero no se aprende** en una Mishná (*Nidda* 47b): Con respecto a **un veinte** años **-old** hombre **que no desarrollaron dos** púbico **pelos, la prueba debe ser llevado que es de veinte** años **de edad,** y luego ya no se considera un menor de edad. **Y él es el hombre subdesarrollado sexualmente,** que está excluido de la mitzva del matrimonio levirato. Por lo tanto, si su hermano casado muere sin hijos, **no realiza *ḥalitza* ni se casa en levirato** con su viuda. Dado que un joven de veinte años se considera un adulto, incluso si no ha desarrollado signos de pubertad, no hay razón para examinar el cuerpo.

היינו דקאתו ואמרו ליה מהו לבודקו אלא אי אמרת מבן עשרים כי בדקו ליה מאי הוי והא תנן בן עשרים שלא הביא שתי שערות יביאו ראיה שהוא בן עשרים והוא הסריס לא חולץ ולא מיבם

155b:2 La Gemara responde: **¿No se dijo con respecto a esa** mishna: el **rabino Shmuel bar Rav Itzjak dice** que **Rav dice: ¿Y este** es el *halakha* solo **donde desarrolló los signos de un hombre sexualmente subdesarrollado?** De lo contrario, un joven de veinte años que no ha desarrollado dos vellos púbicos todavía se considera menor de edad. Por lo tanto, el examen del fallecido podría ser efectivo para ver si tiene otros signos de subdesarrollo sexual. **Rava dijo:** El lenguaje de la mishna **también es preciso, ya que enseña: Y él es el hombre subdesarrollado sexualmente.** El uso del artículo definitivo indica que la mishna se refiere a alguien que es claramente un hombre subdesarrollado sexualmente. La Gemara afirma: Uno puede **concluir de** la mishna que la mishna está hablando de alguien que desarrolló los signos de un hombre subdesarrollado sexualmente.

לאו איתמר עלה אמר רבי שמואל בר רב יצחק אמר רב והוא שנולדו בו סימני סריס אמר רבא דיקא נמי דקתני והוא הסריס שמע מינה

155b:3 La Gemara pregunta: ¿ **Y si no desarrolló los signos de un hombre subdesarrollado sexualmente, hasta cuándo** se le considera menor de edad si no desarrolla dos vellos púbicos? **El rabino Ḥiyya enseña** en una *baraita* : se le considera menor de edad **hasta que** haya transcurrido la **mayor parte de sus años** , es decir, hasta los treinta y cinco años. **Cuando** el caso de alguien que no había desarrollado vello púbico **se presentaría ante el rabino Ḥiyya,** él ofrecería el siguiente consejo: **si** la persona era **delgada,** les **diría a** los que aparecen en la corte: Causar **que engorde, y si estaba gordo , él** les **decía:** Haz **que se adelgace.** Esto se **debe a que estos signos que** indican la pubertad a **veces se desarrollan debido a** la **delgadez** excesiva **,** y a **veces se desarrollan debido a la corpulencia.**

וכי לא נולדו לו סימני סריס עד כמה תני רבי חייא עד רוב שנותיו כי אתא לקמיה דרבי חייא אי כחיש אמר להו ליברי ואי אברי אמר להו ליכחוש דהני סימני זמנין דאתו מחמת כחישותא זמנין דאתו מחמת בריותא

155b:4 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: **durante** el **tiempo,** es decir, el año, cuando un menor llega a la mayoría de edad con respecto a la venta de la propiedad de su padre fallecido, es decir, durante su decimoctavo o vigésimo año, este año se considera **como antes** del **momento** que llega a la mayoría de edad **o** se considera **como después** del **tiempo?** ¿Se alcanza la mayoría de edad al principio o al final de ese año? **Rava dice** que **Rav Naḥman dice: Durante** ese **tiempo** se considera **como antes** el **tiempo,** y él no viene de la edad hasta que haya transcurrido el año. **Rava bar Rav Sheila** dice que **Rav Naḥman dice: Durante** ese **tiempo** se considera **como después** del **tiempo,** y se considera que ha alcanzado la mayoría de edad durante ese año.

איבעיא להו תוך זמן כלפני זמן או כלאחר זמן (אמר) רבא אמר רב נחמן תוך זמן כלפני זמן רבא בר רב שילא אמר רב נחמן תוך זמן כלאחר זמן

155b:5 La Gemara señala: **Y esta** declaración **de Rava no se expuso explícitamente; más bien, fue declarado por inferencia. Como** había **una cierta** persona que era **durante** el **tiempo,** es decir, el año, cuando uno llega a la mayoría de edad, **que fue** y **vendió** la **propiedad de** su padre **, y** el caso **llegó antes que Rava.** Rava **dijo a** los litigantes: **No hizo nada** y la venta no es válida. **Quien observó** Rava de fallo **supone** que dictaminó de esta manera **debido a** que mantiene **que durante** el **tiempo** cuando la mayoría de edad se considera **que antes** del **tiempo. Pero** eso **no es así.** La razón de la decisión de Rava fue que **allí,** Rava **observó una incompetencia mental excesiva en** el comportamiento de ese individuo, **ya que estaba emancipando a sus esclavos.** Como Rava vio que era mentalmente incompetente, invalidó la venta.

והא דרבא לאו בפירוש איתמר אלא מכללא איתמר דההוא תוך זמן דאזיל זבין נכסי ואתא לקמיה דרבא אמר להו לא עשה ולא כלום מאן דחזא סבר משום דתוך זמן כלפני זמן ולא היא התם שטותא יתירתא חזא ביה דהוה קא משחרר להו לעבדיה

155b:6 § **Giddel barra Menashya envió** una consulta **a Rava: Deje que nuestro maestro nos instruyen:** En relación con **una chica** que es **catorce años y un día de edad** que **comprende la naturaleza del negocio** negociaciones, **lo que es** la *halajá* ? ¿Puede vender la propiedad que heredó de su padre? Rava **envió** una respuesta **a** Giddel bar Menashya: **si comprende la naturaleza de las** negociaciones **comerciales** , **su compra es** válida **y su venta es** válida **.**

שלח ליה גידל בר מנשיא לרבא ילמדנו רבינו תינוקת בת ארבע עשרה שנה ויום אחד יודעת בטיב משא ומתן מהו שלח ליה אם יודעת בטיב משא ומתן מקחה מקח וממכרה ממכר ולישלח ליה תינוק מעשה שהיה כך היה ולישלח ליה תינוקת בת שתים עשרה שנה ויום אחד מעשה שהיה כך היה

155b:7 La Gemara pregunta: **Pero** Giddel **podría haberle enviado** esta pregunta **a** Rava con respecto a **un niño.** ¿Por qué no lo hizo? La Gemara responde: **El incidente que tuvo lugar, tuvo lugar de esta manera.** La Guemará pregunta: **Pero podría haber enviado** esta pregunta **a** Rava en relación con **una chica** que es **doce años y un día de edad,** a qué edad una niña llega a la mayoría de edad. ¿Por qué no lo hizo? La Gemara responde: **El incidente que tuvo lugar, tuvo lugar de esta manera.**

155b:8 La Gemara señala: **Y esta** declaración **de Rava no se expuso explícitamente; más bien, se afirmó por inferencia, como** se infirió del siguiente incidente. Hubo **una cierta** persona que era **menor de veintiún** años **de edad** negociaciones comerciales y entendido **que iban** y **venden bienes de su padre, de conformidad con** la sentencia que Rava enviado a **Giddel barra Menashya,** y el caso **se presentó ante Rava.** Los **familiares** del vendedor le **dijeron al** que vendió la propiedad: **ve a comer fechas y tira** los **hoyos a la casa de Rava,** para demostrarle a Rava que su pariente no era mentalmente competente. **El lo hizo.** Rava les **dijo: Su venta no** es una **venta** válida **.**

והא דרבא לאו בפירוש איתמר אלא מכללא איתמר דההוא פחות מבן עשרים דאזל זבין נכסי אבוהו כגידל בר מנשיא אתא לקמיה דרבא אמרו ליה קרוביה זיל אכול תמרי ושדי ביה קשייתא בי רבא עבד הכי אמר להו זביניה לאו זביני

155b:9 **Cuando le escribieron un escrito que** contenía la decisión, **los compradores le dijeron al** vendedor, para demostrar que era mentalmente competente: **Ve** y **dile a Rava: El rollo de Esther,** que es un rollo grande, se compra **por un dinar.** ¿Por qué entonces **el escrito** breve que contiene **la** decisión **del Maestro** también cuesta **un dinar,** que era la tarifa del escriba? El vendedor **fue** y le **dijo** esto **a** Rava. Rava les **dijo: Su venta** es una **venta** válida **. Los familiares** del niño le **dijeron a** Rava: **Los compradores le enseñaron** a decir eso. Rava les **dijo:** Aun así, cuando **le explican** el asunto, **él comprende. Desde entonces, cuando le explican** un asunto **que él entiende, él sabe** lo que está haciendo. **Y** la razón por la **que actuó** de **esta** manera, arrojando los pozos a la casa de Rava, se debió a la **excesiva imprudencia que había en él,** no a la incompetencia mental.

כי קא כתבו ליה שטרא אמרו ליה לקוחות זיל אימא ליה לרבא מגלת אסתר בזוזא שטרא דמר בזוזא אזל אמר ליה אמר להו זביניה זביני אמרו ליה קרוביה לקוחות אגמרוהו אמר להו מסברי ליה סבר כיון דמסברי ליה וסבר מידע ידע והאי דעבד הכי חוצפא יתירא הוא דהוה ביה

155b:10 § **Rav Huna, el hijo de Rav Yehoshua, dice: Y con respecto a** la **declaración** de uno que no es lo suficientemente mayor para vender la propiedad que hereda de su padre, **su testimonio** es válido **testimonio. Mar Zutra dijo: Dijimos** que su testimonio es válido **solo con respecto a los bienes muebles, pero no con respecto a la tierra.**

אמר רב הונא בריה דרב יהושע ולעדות עדותו עדות אמר מר זוטרא לא אמרן אלא למטלטלי אבל למקרקעי לא

155b:11 **Rav Ashi dijo a Mar Zutra:** En **lo** forma **es móvil diferente propiedad** de la tierra? Es diferente **porque** con respecto a los bienes muebles, **su venta es** una **venta** válida **. Pero si eso es así,** considere **lo que aprendimos** en un mishna (*Gittin* 59a): **una compra** realizada **por niños pequeños** es una **compra** válida **, y una venta** realizada por ellos es una **venta** válida **.** Estos *halakhot se* aplican **a** transacciones que involucran **bienes muebles.** ¿Es posible **que también** en el caso de niños pequeños **su testimonio** sea válido **?** ¿No es una *halak-*

אמר ליה רב אשי למר זוטרא מאי שנא מטלטלי דזביניה זביני אלא מעתה הא דתנן הפעוטות מקחן מקח וממכרן ממכר במטלטלין הכי נמי דעדותן עדות אמר ליה התם בעינא

ha establecida que los menores de edad sean descalificados para dar testimonio? Mar Zutra le **dijo a** Rav Ashi: **Allí,** con respecto al testimonio, **requiero que** los testigos sean hombres, como dice el versículo: **"Entonces los dos hombres se pararán"** (Deuteronomio 19:17), que se interpreta como una referencia a testigos, **y** este requisito **no se** cumple en el caso de niños pequeños.

ועמדו שני האנשים וליכא

155b:12 § **Ameimar dice:** Con respecto a alguien que no tiene la edad suficiente para vender una propiedad que hereda de su padre, si le dio un regalo de la propiedad, **su regalo** es un **regalo** válido **. Rav Ashi dijo a Ameimar: Ahora, si** lo que se refiere a **una venta,** en **la que recibe el dinero, se dice** que los sabios instituyó una ordenanza **que** él está **no** autorizado a vender, **no sea que reducir** el precio de la propiedad y agota los bienes de su padre , **tanto más** en el caso de **un obsequio** que no está autorizado a dar un obsequio, **ya que a cambio nada le** pertenece. Ameimar le **dijo a** Rav Ashi:

אמר אמימר ומתנתו מתנה אמר ליה רב אשי לאמימר השתא ומה זביני דמקבל זוזי אמרת דלא דלמא מוזיל ומזבין כל שכן מתנה דלא מטי ליה ולא מידי אמר ליה

156a:1 **Y de acuerdo con su razonamiento,** que el dinero que recibe a cambio de la propiedad es una razón por la que uno podría considerar válida su venta, si **vendiera una** propiedad **por cinco** dinares **por seis** dinares, ¿ **su venta también sería** una **venta** válida **?**

ולטעמיך זבין שוי חמשא בשיתא הכי נמי דזביניה זביני

156a:2 **Más bien, los Sabios sostienen que la inclinación de un niño** debe ser **atraída por el dinero. Y si dice** que **su venta es** una **venta** válida **,** puede haber **ocasiones en** que haya compradores potenciales **que hagan sonar los dinares** antes que **él** para tentarlo a vender, y **él irá a vender todas las propiedades de su padre.** Es por eso que los Sabios dictaminaron que todas sus ventas no son válidas. **Pero con respecto a un obsequio, si no** obtiene **beneficio del** destinatario, **no le daría un obsequio. Por lo** tanto, los **Sabios dijeron: Que el regalo** de un huérfano **sea** un **regalo** válido **, para** que las personas **realicen asuntos** beneficiosos **para** los huérfanos, ya que el huérfano puede corresponder dando regalos.

אלא קים להו לרבנן דינוקא מקרבא דעתיה גבי זוזי ואי אמרת זביניה זביני זמנין דמקרקשי ליה זוזי אזיל מזבין לכולהו נכסי דאבוה אבל גבי מתנה אי לאו דהוה ליה הנאה מיניה לא הוה יהיב ליה מתנה אמרו רבנן תיהוי מתנתו מתנה דלעבידו להו מילי

156a:3 § **Rav Naḥman dice** que **Shmuel dice:** Los niños que han alcanzado la mayoría de edad, es decir, un niño que tiene trece años y una niña que tiene doce años, **se examinan** en busca de signos que indican la pubertad si es necesario para determinar su edad adulta **de** con el propósito de **desposar, con** el propósito de **divorciarse, con** el propósito de ***ḥalitza* , y** con el propósito de declarar la **negativa de** una niña a permanecer casada. **Sin embargo,** con el fin **de vender la propiedad de que** uno heredado de **su padre,** el vendedor debe ser de mayor edad, y no se puede vender esta propiedad **hasta que** el vendedor **es de veinte** años **de edad.**

אמר רב נחמן אמר שמואל בודקין לקדושין לגרושין ולחליצה ולמיאונין ולמכור בנכסי אביו עד שיהא בן עשרים

156a:4 La Gemara pregunta: **Pero una vez que examiné** al niño **con** el propósito de **desposarme, ¿por qué** necesito examinarlo nuevamente **para** el **divorcio?** La Guemará responde: Esto **es necesario sólo en relación con** el **levirato** de un menor, **como hemos aprendido** en una Mishná (*Nidda* 45a): Un niño que es **de nueve años y un día de edad que tuvo relaciones con su *yevama* ,** es decir, su La viuda de **su** hermano, la **adquirió** como su esposa mediante el acto sexual. Aunque un menor no puede desposar a una mujer en circunstancias normales, en el caso del matrimonio con levirato, el acto sexual de un niño de nueve años con su adquisición de *yevama* . **Pero él no puede dar** su **carta de divorcio hasta que llega a su mayoría de edad.** Por lo tanto, es necesario examinarlo en el momento del divorcio.

וכיון דבדקנא לקדושין לגרושין למה לי לא נצרכא אלא ליבום דתנן בן תשע שנים ויום אחד שבא על יבמתו קנאה ואין נותן גט עד שיגדל

156a:5 La Gemara explica por qué es necesario mencionar el examen de un niño **con** el propósito de ***ḥalitza* :** Esto se menciona **con la exclusión de lo que** dice el **Rabino Yosei** , **como dice el** Rabino Yosei **: "Hombre"** , es decir, un hombre adulto, **está escrito en el** El **pasaje de la** Torá con respecto a *ḥalitza* , como dice el versículo: "Y si el hombre no desea tomar la esposa de su hermano" (Deuteronomio 25: 7). **Pero** *womanalitza* puede liberar a **una mujer, ya** sea **adulta o menor** de *edad* , ya que el versículo no indica su edad. Para contrarrestar esto, Rav Naḥman **nos enseña que una mujer está yuxtapuesta a un hombre** en este pasaje, indicando que el *yevama* también debe haber alcanzado la edad adulta, y que el *halakha* **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei.**

לחליצה לאפוקי מדרבי יוסי דאמר איש כתוב בפרשה אבל אשה בין גדולה ובין קטנה קא משמע לן דמקשינן אשה לאיש דלא כרבי יוסי

156a:6 La Gemara explica por qué es necesario mencionar el examen de una persona **con** el fin de declarar su **negativa.** Esto se menciona **con exclusión de lo que** dice el **rabino Yehuda** , **ya que el** rabino Yehuda **dice** que una niña cuya madre o hermano se casó con ella mientras era menor de edad puede anular su matrimonio al negarse a seguir casado, y puede manifestar esta negativa **hasta que** ella alcanza la madurez completa, es decir, **cuando** el área cubierta por vello púbico **negro es mayor** que la piel del área genital. Rav Naḥman, por lo tanto, **nos enseña que** el *halakha* **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda,** y una vez que una niña ha desarrollado dos vellos púbicos, no puede manifestar su rechazo.

ולמיאונין לאפוקי מדרבי יהודה דאמר עד שירבה שחור קא משמע לן דלא כרבי יהודה

156a:7 Rav Naḥman afirma: **Pero** con el fin **de vender la propiedad de que** uno heredado de **su padre,** el vendedor debe ser de mayor edad, y él no puede vender la propiedad **hasta que es de veinte** años **de edad.** Esto se menciona **con exclusión de** la opinión de **quien dice** que el vendedor puede tener **dieciocho** años **.**

ולמכור בנכסי אביו עד שיהא בן עשרים לאפוקי ממאן דאמר בן שמנה עשרה

156a:8 La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que con respecto a la edad en que un menor puede vender propiedades heredadas de su padre, **durante** el **tiempo,** es decir, durante su vigésimo año, se considera **como antes** del **momento** en que está permitido, y no puede vender hasta el final de su vigésimo año. **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la decisión que Rava envió a **Giddel bar Menashe,** que un niño que ha alcanzado su mayoría y entiende la naturaleza de las negociaciones comerciales puede vender tierras.

והלכתא תוך זמן כלפני זמן והלכתא כגידל בר מנשה

156a:9 La Gemara continúa: **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la declaración de **Mar Zutra,** que quien no es apto para vender tierras tampoco es apto para dar testimonio con respecto a la tierra. **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la declaración de **Ameimar, de** que un huérfano menor de veinte años puede otorgar obsequios de la propiedad que heredó de su padre. **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la declaración de que **Rav Naḥman** dice que **Shmuel dice con respecto a todos** los asuntos que mencionó.

והלכתא כמר זוטרא והלכתא כאמימר והלכתא כרב נחמן אמר שמואל בכולהו

156a:10 **MISHNA:** Con respecto a **alguien que divide su propiedad** entre varios receptores **por** medio de instrucción **verbal** , el **Rabino Elazar dice:** Tanto en el caso de **alguien** que está **sano como** en el caso de **uno** que está **peligrosamente enfermo,** el *halakha* es el siguiente: **Propiedad que sirve como garantía,** es decir, la tierra **se adquiere** mediante **dinero, mediante una escritura** de transferencia **o al tomar posesión** de ella. **Y** lo **que no sirve como garantía,** es decir, bienes muebles, solo **puede adquirirse tirando.**

מתני׳ המחלק נכסיו על פיו רבי אלעזר אומר אחד בריא ואחד מסוכן נכסים שיש להן אחריות נקנין בכסף ובשטר ובחזקה ושאין להן אחריות אין נקנין אלא במשיכה

156b:1 Los rabinos le **dijeron al** rabino Elazar: Hubo **un incidente que involucró a la madre de los hijos de Rokhel, que estaba enferma, y** que **dijo: Mi broche se le dará a mi hija, y está** valorado **en mil doscientos dinares. Y** esta mujer **murió** posteriormente **, y** los Sabios **confirmaron su declaración.** Esto indica que una persona en su lecho de muerte puede regalar bienes sin un acto de adquisición. El rabino Elazar les **dijo:** Ese caso fue diferente; **los hijos de Rokhel deberían ser enterrados por su madre,** es decir, él los maldijo. No es posible traer una prueba de este incidente, ya que estos hijos eran personas malvadas. En consecuencia, al decidir sobre este asunto, los Sabios no actuaron de acuerdo con la *halakha* , sino que permitieron que la madre de los hijos de Rokhel le entregara esta valiosa pieza de joyería a su hermana sin que se hubiera realizado un acto de adquisición.

אמרו לו מעשה באמן של בני רוכל שהיתה חולה ואמרה תנו כבינתי לבתי והיא בשנים עשר מנה ומתה וקיימו את דבריה אמר להן בני רוכל תקברם אמן

156b:2 **GEMARA: Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Eliezer dijo a los rabinos:** Hubo **un incidente que involucró a cierto** hombre **de Meron que estaba en Jerusalén, y tenía muchos bienes muebles. Y deseaba dar** los bienes muebles **como obsequios** a varias personas, pero no podían adquirirse tirando de ellos. Los rabinos le **dijeron: No hay remedio para** transferir la propiedad a **menos que transfiera** la propiedad movible **mediante la** transferencia de la propiedad de la **tierra.**

גמ׳ תניא אמר להן רבי אליעזר לחכמים מעשה במרוני אחד שהיה בירושלים והיו לו מטלטלין הרבה וביקש ליתנם במתנה אמרו לו אין להם תקנה עד שיקנה על גב קרקע

156b:3 **Se fue y adquirió una** parcela de **rocosa** tierra **adyacente a Jerusalén, y** le **dijo:** Doy **el norte** parte **de** esta área **a modo de Tal, y con ella cien ovejas y cien barriles. Y** doy **la** parte **sur de** la zona **a tal y tal, y con ella cien ovejas y cien barriles. Y murió, y los Sabios confirmaron su declaración.** Esto indica que una persona en su lecho de muerte no puede transferir bienes sin un acto de adquisición. Los rabinos le **dijeron al** rabino Eliezer: ¿Traes **pruebas de allí?** El hombre **de Meron estaba sano** en ese momento. Este no era el regalo de una persona en su lecho de muerte, y no podía ser adquirido por instrucción verbal.

הלך ולקח בית סלע אחד סמוך לירושלים ואמר צפונו לפלוני ועמו מאה צאן ומאה חביות ודרומו לפלוני ועמו מאה צאן ומאה חביות ומת וקיימו חכמים את דבריו אמרו לו משם ראיה מרוני בריא היה

156b:4 § La mishna enseña: el rabino Elazar les **dijo:** Ese caso fue diferente; **Los hijos de Rokhel deberían ser enterrados por su madre.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que **los estaba maldiciendo? Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: mantenían espinas en un viñedo** y no las desarraigaban, **y el rabino Eliezer se** ajusta **a su** línea de **razonamiento, como aprendimos** en una *mishna* (*Kilayim* 5: 8): con respecto a **alguien que mantiene espinas en un viñedo, el rabino Eliezer dice: Él ha proscrito** el viñedo, prohibiéndolo debido a la prohibición de diversos tipos. **Y los rabinos dicen: solo** cultivar **un asunto,** es decir, un cultivo, **como el que la** gente suele **mantener, proscribe** un viñedo y lo prohíbe.

אמר להן בני רוכל תקברם אמן וכו׳ מאי טעמא קא לייט להו אמר רב יהודה אמר שמואל מקיימי קוצים בכרם היו ורבי אליעזר לטעמיה דתנן המקיים קוצים בכרם רבי אליעזר אומר קדש וחכמים אומרים לא קדש אלא דבר שכמוהו מקיימין

156b:5 La Gemara pregunta: De **acuerdo,** si se tratara de **azafrán** que creció en la viña, **es útil** para sazonar y otros usos, y por lo tanto, proscribe la viña. **Pero** con respecto a las **espinas, ¿para qué son útiles? El rabino inaanina dijo: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Eliezer?** Es **porque en Arabia mantienen espinas en los campos para sus camellos.** El rabino Eliezer sostiene que, dado que

בשלמא כרכום חזי אלא קוצים למאי חזי אמר רבי חנינא מאי טעמא דרבי אליעזר שכן בערביא מקיימין קוצים בשדות

לגמליהן

las espinas se mantienen en un solo lugar, se consideran útiles en todas partes.

156b:6 אמר רבי לוי קונין קנין משכיב מרע אפילו בשבת ולא לחוש לדברי רבי אליעזר אלא שמא תטרוף דעתו עליו

El rabino Levi dice: Se **puede realizar** un acto de **adquisición** para efectuar la adquisición de la propiedad **de una persona en su lecho de muerte, incluso en Shabat,** a pesar de que las transacciones no se realizan en Shabat. **Y** esto, que se debe realizar un acto de adquisición, **no se** establece **para tener en cuenta la declaración del rabino Eliezer de** que los obsequios de cualquier persona en su lecho de muerte requieren un acto de adquisición. **Más bien,** la razón de esto es que si una persona en su lecho de muerte solicita la realización de un acto de adquisición, su solicitud se cumple, **no sea que** su ansiedad al ver que su voluntad no se está llevando a cabo le haga **perder el control de su mente** debido para su dolor, exacerbando su pobre estado físico.

156b:7 מתני׳ רבי אליעזר אומר בשבת דבריו קיימין מפני שאין יכול לכתוב אבל לא בחול רבי יהושע אומר בשבת אמרו קל וחומר בחול

MISHNA: El rabino Eliezer dice: En Shabat, la declaración verbal de una persona en su lecho de muerte se **mantiene, ya** que **no puede escribir,** y los Sabios instituyeron que puede efectuar la transacción verbalmente para que la incapacidad de hacerlo exacerbe su condición. **Pero** una instrucción verbal no **es** válida si se indica **en un día laborable. El rabino Yehoshua dice: Con respecto al Shabat,** los Sabios **declararon** que su instrucción verbal es suficiente, aunque la escritura está prohibida. Se puede inferir ***a fortiori*** que lo mismo se aplica **con respecto a un día de la semana,** cuando se permite la escritura.

156b:8 כיוצא בו זכין לקטן ואין זכין לגדול דברי רבי אליעזר רבי יהושע אומר לקטן אמרו קל וחומר לגדול

Del mismo modo, uno puede adquirir propiedades **en nombre de un menor, pero no puede adquirir** propiedades **en nombre de un adulto,** ya que puede realizar el acto de adquisición por sí mismo; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Yehoshua dice:** Los sabios **declararon** esta *halakha* **con respecto a un menor,** y uno puede inferir ***a fortiori*** que esto también se aplica **con respecto a un adulto,** que puede realizar el acto de adquisición por sí mismo.

156b:9 גמ׳ מתניתין מני רבי יהודה היא דתניא רבי מאיר אומר רבי אליעזר אומר בחול דבריו קיימין מפני שיכול לכתוב אבל לא בשבת

GEMARA: La Gemara pregunta: **¿De quién** es la opinión **expresada** en la **mishná?** La Gemara responde: **Esta es** la opinión del **rabino Yehuda.** Así es **como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Meir dice** que el **rabino Eliezer dice:** Con respecto a una persona en su lecho de muerte que distribuye su propiedad por instrucción verbal, **en un día laborable, sus declaraciones son válidas, porque él puede escribir, pero** su declaración no **se** para **en Shabat** porque no puede escribir.

156b:10 רבי יהושע אומר בחול אמרו וקל וחומר לשבת כיוצא בו זכין לגדול ואין זכין לקטן דברי רבי אליעזר רבי יהושע אומר בגדול אמרו קל וחומר לקטן

157a:1

Rabino Yehoshua dice: Con respecto a los días de semana, los Sabios **declararon** que la instrucción verbal de la persona en su lecho de muerte es válida, a pesar de que está permitido escribir. **Y** uno puede inferir ***a fortiori*** que lo mismo se aplica **con respecto a Shabat,** cuando la escritura está prohibida. **Del mismo modo, uno puede adquirir** propiedades **en nombre de un adulto,** ya que puede efectuar la adquisición por sí mismo, **pero no puede adquirir** propiedades **en nombre de un menor;** Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Yehoshua dice:** Los sabios **declararon** esta *halakha* **con respecto a un adulto,** a pesar de que él mismo puede efectuar la adquisición. Se puede inferir ***a fortiori*** que esto también se aplica **con respecto a un menor,** que no puede efectuar la adquisición por sí mismo.

157a:2 רבי יהודה אומר רבי אליעזר אומר בשבת דבריו קיימין מפני שאינו יכול לכתוב אבל לא בחול רבי יהושע אומר בשבת אמרו קל וחומר בחול כיוצא בו זכין לקטן ואין זכין לגדול דברי רבי אליעזר רבי יהושע אומר לקטן אמרו קל וחומר לגדול

El rabino Yehuda dice que el rabino Eliezer dice: En Shabat, la **declaración** verbal **de** una persona en su lecho de muerte **se debe al** hecho de **que no puede escribir. Pero** una instrucción verbal no **es válida en un día laborable. El rabino Yehoshua dice: Con respecto a Shabat,** los sabios **declararon** que su instrucción verbal se mantiene, a pesar de que la escritura está prohibida. Se puede inferir ***a fortiori*** que lo mismo se aplica **con respecto a un día de la semana,** cuando se permite la escritura. **Del mismo modo, uno puede adquirir** propiedades **en nombre de un menor, pero no puede adquirir** propiedades **en nombre de un adulto,** ya que puede efectuar la adquisición por sí mismo; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Yehoshua dice:** Los sabios **declararon** esta *halakha* **con respecto a un menor,** y uno puede inferir ***a fortiori*** que esto también se aplica **con respecto a un adulto.**

157a:3 מתני׳ נפל הבית עליו ועל אביו או עליו ועל מורישיו והיתה עליו כתובת אשה ובעל חוב יורשי האב אומרים הבן מת ראשון ואחר כך מת האב ובעלי החוב אומרים האב מת ראשון ואחר כך מת הבן

MISHNA: Una casa se derrumbó sobre un hijo **y sobre su padre, o sobre** cierta persona **y sobre aquellos** de **quienes él hereda,** y se desconoce quién murió primero. Si el hijo **tenía** la responsabilidad de pagar el **contrato de matrimonio de** su **esposa y** pagar a **un acreedor,** y el hijo no tenía dinero para pagarlos, excepto el que podría heredar de su padre, y **los herederos del padre dicen: El hijo murió primero y después el padre murió,** y por lo tanto el hijo no heredó la propiedad de su padre, **y los acreedores dicen: El padre murió primero y luego el hijo murió, lo que** resultó en que el hijo herede la propiedad de su padre, permitiendo a los acreedores cobrar el pago de La propiedad, incluso después de la muerte del hijo, existe una disputa sobre cómo gobernar.

157a:4 Como no se puede determinar quién murió primero, **Beit Shammai dice: Dividen** la propiedad entre ellos para que los herederos del padre reciban la mitad de su propiedad y los acreedores del hijo reciban la otra mitad. **Y Beit Hillel dice:** La **propiedad** conserva **su estado de** propiedad anterior **.** Como el último propietario conocido de la propiedad era el padre, la propiedad se entrega a los herederos del padre.

בית שמאי אומרים יחלוקו ובית הלל אומרים נכסים בחזקתן

157a:5 **GEMARA: Aprendimos** en una mishna en **otro lugar** (175a): **Quien presta** dinero **a otro con** un pagaré **puede cobrar** la deuda incluso **de bienes embargados** que se han vendido. Si uno presta dinero solo **con testigos, puede cobrar** la deuda solo **de bienes no vendidos.**

גמ׳ תנן התם המלוה את חבירו בשטר גובה מנכסים משועבדים על ידי עדים גובה מנכסים בני חורין

157a:6 **Shmuel plantea un dilema:** si el prestatario escribió en el pagaré: La propiedad **que adquiriré** en el futuro se embargará a esta deuda, **y** posteriormente **adquirió la** propiedad, **¿qué es** el *halakha* ? ¿La propiedad ha sido embargada o no? La Gemara aclara el dilema: **según** la opinión **del rabino Meir, quien dice: una persona puede transferir la** propiedad de **una entidad que aún no** ha **llegado al mundo, no debe plantear el dilema, ya que** el prestamista **ciertamente adquiere,** es decir, lugares un derecho de retención, en la propiedad. **Más bien, ¿cuándo deberías plantear el dilema?** Créelo **según** la opinión **de los rabinos, que dicen: Una persona no puede transferir la** propiedad de **una entidad que aún no** ha **llegado al mundo.**

בעי שמואל דאיקני וקנה מהו אליבא דרבי מאיר דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם לא תיבעי לך דודאי קנה אלא כי תיבעי לך אליבא דרבנן דאמרי אין אדם מקנה דבר שלא בא לעולם

157a:7 **Rav Yosef dijo: Venga** y **escuche la** prueba de un mishna (*Ketubot* 110a): si uno produce un pagaré contra otro, y el prestatario presentó una factura de venta fechada después del pagaré que establece que el prestamista le vendió un campo suyo, Admon dice que el prestatario puede decir: Si realmente estuviera en deuda con usted, debería haber cobrado el préstamo cuando me vendió el campo. **Y los rabinos dicen:** esto no prueba nada. Es posible que **este** prestamista **fuera perspicaz, ya que vendió** la **tierra** al prestatario por una buena razón, **porque** ahora **puede tomar** el campo **como garantía de él** en lugar del préstamo pendiente. Esta mishná indica que incluso los bienes adquiridos por el prestatario después de la escritura del pagaré están gravados.

אמר רב יוסף תא שמע וחכמים אומרים זה היה פיקח שמכר לו את הקרקע מפני שהוא יכול למשכנו עליו

157a:8 **Rava dijo a** Rav Iosef: **¿Es** usted **habla** de un caso en el que la deuda se recoge **a partir** del deudor? Con respecto al cobro de la deuda **de él,** la deuda se cobra de cualquier propiedad actualmente en su posesión, **incluso de** la **capa que está sobre sus hombros. Cuando se nos planteó el dilema,** se trataba de un caso en el que el prestatario escribió: La propiedad **que adquiriré** será embargada, y posteriormente **adquirió la** propiedad **y la vendió** a otros. El dilema también se refiere a un caso en el que el prestatario escribió: Los bienes **que adquiriré** serán embargados, y posteriormente **adquirió** bienes **y los legó** a sus herederos. En estos casos, **¿qué** es el *halakha* ? ¿Puede el prestamista recuperar la propiedad del comprador o heredero?

אמר ליה רבא מיניה קאמר מיניה אפילו מגלימא דעל כתפיה כי קא מיבעיא לן דאיקני קנה ומכר דאיקני קנה והוריש מאי

157a:9 **Rav Ḥana dijo: Ven** y **escucha** una prueba de la mishna: en un caso donde **la casa se derrumbó sobre** un hijo **y sobre su padre, o sobre** cierta persona **y sobre aquellos** de **quienes él heredará,** y se desconoce quién murió primero , el *halakha* depende de las circunstancias. Si el hijo **tenía** la responsabilidad de pagar el **contrato de matrimonio de** su **esposa y** pagar a **un acreedor,** y el hijo no tenía dinero para pagarlos, excepto el que podría heredar de su padre, y **los herederos del padre dicen: El hijo murió primero y después el padre murió,** y por lo tanto el hijo no heredó la propiedad de su padre, **y los acreedores dicen: El padre murió primero** y después el hijo murió, hay una disputa sobre cómo gobernar. En este caso, los acreedores afirman que el hijo heredó la propiedad de su padre y, por lo tanto, tienen un derecho de retención sobre la propiedad.

אמר רב חנא תא שמע נפל הבית עליו ועל אביו עליו ועל מורישיו והיתה עליו כתובת אשה ובעל חוב יורשי האב אומרים הבן מת ראשון ואחר כך מת האב ובעלי חובות אומרים ׳האב מת ראשון כו

157a:10 El Gemara explica: **Y si se** te ocurre decir que cuando el prestatario escribe: La propiedad **que adquiriré** será embargada, y él **adquiere la** propiedad **y la vende** a otros, no es multa, y eso cuando escribe: El la propiedad **que adquiriré** se le impondrá, y él **adquiere la** propiedad **y** se la hereda a sus herederos, **no se la imponen,** entonces la mishna es difícil. **Aunque el padre realmente murió primero,** este caso **es** comparable a uno donde el prestatario escribe: La propiedad **que adquiriré** será embargada, ya que el hijo adquirió la propiedad después de recibir el préstamo. Esto indica que se puede colocar un derecho de retención sobre la propiedad que se adquirirá en el futuro.

ואי סלקא דעתך דאיקני קנה ומכר דאיקני קנה והוריש לא משתעבד נהי נמי דאב מית ברישא דאיקני הוא

157a:11 **El Rav Naḥman dijo a** los Sabios: El rabino **Zeira, nuestro colega, interpretó** la mishna de la siguiente manera: en este caso, los acreedores no reclaman la propiedad porque está embargada. Más bien, lo reclaman porque es **una mitzva que** corresponde **a los huérfanos pagar la deuda de su padre. Rav Ashi se opone a esto:** si el pagaré no coloca un derecho de retención sobre la propiedad, **esto se** considera **un préstamo por** acuerdo **oral** , **y Rav y Shmuel dicen: No se puede cobrar un préstamo por** acuerdo **oral , ni de los herederos ni de los compradores.**

אמר להו רב נחמן זעירא חברין תרגמה מצוה על היתומים לפרוע חובת אביהן מתקיף לה רב אשי מלוה על פה הוא ורב ושמואל דאמרי תרוייהו מלוה על פה אינו גובה לא מן היורשין ולא מן הלקוחות

157b:1 **Más bien, ¿** de acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? Esta mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Meir, quien dice: Una persona puede transferir la** propiedad de **una entidad que aún no** ha **llegado al mundo.** Del mismo modo, el rabino Meir sostiene que se puede colocar un derecho de retención sobre la propiedad que el prestatario adquirirá posteriormente.

אלא הא מני רבי מאיר היא דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם

157b:2 **Rav Yaakov de Nehar Pekod dice en nombre de Ravina: Venga** y **escuche las** pruebas de un *mishna* (*Shevi'it* 10: 5): **Pagarés que son anteriores,** es decir, que tienen una fecha anterior a la fecha en que el préstamo realmente se otorgó. , **no son válidos.** Esto se debe a que el pagaré coloca un derecho de retención sobre la propiedad del prestatario. Al fechar el documento antes del préstamo, el prestamista parece tener un derecho de retención sobre la propiedad que el prestatario vendió antes de solicitar el préstamo, lo que le permite al prestamista recuperarlo de manera fraudulenta del comprador. **Pero los** pagarés **que se posponen son válidos,** ya que esto no le permite al prestamista defraudar a un comprador.

אמר רב יעקב מנהר פקוד משמיה דרבינא תא שמע שטרי חוב המוקדמין פסולין והמאוחרין כשרין

157b:3 El Gemara explica: **Y si se le ocurre** decir que la propiedad que adquiere el prestatario después de recibir el préstamo **no es gravada** incluso cuando escribe: La propiedad **que adquiriré** será gravada, y él **adquiere la** propiedad **y la vende** a otros, o cuando escribe: La propiedad **que adquiriré** será embargada, y él **adquiere la** propiedad **y la lega** a sus herederos, **¿por qué,** entonces, **son válidos los** pagarés con **fecha posterior ?** Deben ser inválidos, ya que en algunos casos le permiten al acreedor recuperar de manera fraudulenta la propiedad que no está gravada, por ejemplo, si el prestatario adquiere la propiedad después de recibir el préstamo pero antes de la fecha del pagaré, y la vende después de esa fecha. Este caso **es** comparable a uno en el que el prestatario escribe: La propiedad **que adquiriré** será embargada.

ואי סלקא דעתך דאיקני קנה ומכר דאיקני קנה והוריש לא משתעבד מאוחרין אמאי כשרין דאיקני הוא

157b:4 La Gemara responde: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? Esta mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Meir, quien dice: Una persona puede transferir la** propiedad de **una entidad que aún no** ha **llegado al mundo.**

הא מני רבי מאיר היא דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם

157b:5 **Rav Mesharshiyya dice en nombre de Rava: Venga** y **escuche las** pruebas de una *baraita* : con respecto a la cobranza de una deuda **en** un caso de **mejoramiento de la tierra, ¿cómo** sucede que la deuda no se puede cobrar de la propiedad embargada que se ha vendido? Esta pregunta surge en un caso **en el que** un deudor **vendió un campo a otro y** el comprador lo **mejoró, y un acreedor vino y lo recuperó** del comprador. **Cuando** el comprador **recauda** el valor de la tierra del vendedor, **recauda el capital** incluso **de los bienes gravados** que se vendieron a otros, **pero** recauda el valor de **la mejora** solo **de los bienes no vendidos.**

אמר רב משרשיא משמיה דרבא תא שמע לשבח קרקעות כיצד הרי שמכר שדה לחבירו והשביחה ובא בעל חוב וטרפה כשהוא גובה גובה את הקרן מנכסין משועבדין ואת השבח מנכסין בני חורין

157b:6 **Y si se le ocurre** decir que la propiedad que adquiere el prestatario después de recibir el préstamo **no es gravada** incluso cuando escribe: La propiedad **que adquiriré** será gravada, y él **adquiere la** propiedad **y la vende** a otros, o cuando escribe : La propiedad **que adquiriré** será embargada, y él **adquiere la** propiedad **y la lega** a sus herederos, **¿por qué** el **acreedor cobra** su deuda recuperando la **mejora** del comprador? Dado que la mejora no existía en el momento del préstamo, no se grava.

ואי סלקא דעתך דאיקני קנה ומכר דאיקני קנה והוריש לא משתעבד בעל חוב אמאי גובה שבחא

157b:7 La Gemara responde: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? Esta mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Meir, quien dice: Una persona puede transferir la** propiedad de **una entidad que aún no** ha **llegado al mundo.** El dilema de Shmuel se plantea de acuerdo con la opinión de los rabinos.

הא מני רבי מאיר היא דאמר אדם מקנה דבר שלא בא לעולם

157b:8 La Gemara comenta: **Si usted dice** eso cuando el prestatario escribe: La propiedad **que adquiriré** será embargada, y él **adquiere la** propiedad **y la vende** a otros, no está gravada, y eso cuando escribe: La propiedad **que adquiriré** será mentido, y él **adquiere la** propiedad **y** se la hereda a sus herederos, **no se la miente,** luego **no se la miente** y **no surgirá** la siguiente pregunta. **Si usted dice** que **se embargar, ¿cuál es** la *halajá* con respecto a uno que **tomó prestado** dinero de un prestamista **y** luego **tomó prestado** dinero de otro prestamista, indicando en ambos casos que la propiedad que va a adquirir será embargada, **y** que **luego adquirió** terrenos ? ¿Tiene **el primer** prestamista **tiene un gravamen sobre** la propiedad **o** no **el último** prestamista **tiene un gravamen sobre** la propiedad?

אם תמצא לומר דאיקני קנה ומכר דאיקני קנה והוריש לא משתעבד הא לא משתעבד אם תמצא לומר משתעבד לוה ולוה וחזר וקנה מהו לקמא משתעבד או לבתרא משתעבד

157b:9 **Rav Naḥman dijo: Este asunto se planteó ante nosotros, y** los Sabios **enviaron** una respuesta **desde allí,** de Eretz Israel: **El primer** prestamista **adquiere** la propiedad, ya que su derecho de retención vino primero. **Rav Huna dice:** Los prestamistas **dividen** la propiedad entre ellos. **Y así enseña Rabba bar Avuh:** Los prestamistas **dividen** la propiedad entre ellos. **Ravina dijo: La primera vez que Rav Ashi** enseñó este asunto **nos dijo: El primer** prestamista **adquiere** la propiedad. **La última vez que Rav Ashi** enseñó este asunto **, nos dijo:** Los prestamistas **dividen** la propiedad entre ellos. **Y la *halakha*** es que **di-**

אמר רב נחמן הא מילתא איבעיא לן ושלחו מתם ראשון קנה רב הונא אמר יחלוקו וכן תני רבה בר אבוה יחלוקו אמר רבינא מהדורא קמא דרב אשי אמר לן ראשון קנה מהדורא בתרא דרב אשי

viden la propiedad entre ellos.

אמר לן יחלוקו והלכתא יחלוקו

157b:10 La Gemara **plantea una objeción** de la *baraita* mencionada *anteriormente* : con respecto al cobro de una deuda **en** un caso de **mejora de la tierra, ¿cómo** ocurre que la deuda no se puede cobrar de la propiedad embargada que se ha vendido? Esta pregunta surge en un caso **en el que** uno **vendió un campo a otro, y** el comprador lo **mejoró, y un acreedor vino y lo recuperó** del comprador. **Cuando** el comprador **recauda** el valor de la tierra del vendedor, **recauda el capital** incluso **de los bienes gravados** que se vendieron a otros, **pero** recauda el valor de **la mejora** solo **de los bienes no vendidos. Y si es así** que, en general, la propiedad se divide entre los acreedores, entonces, dado que tanto el acreedor como el comprador tienen un derecho de retención sobre la mejora de la propiedad, el comprador **debe** cobrar solo la **mitad del** valor de **la mejora.**

מיתיבי לשבח קרקעות כיצד הרי שמכר שדה לחבירו והשביחה ובא בעל חוב וטרפה כשהוא גובה גובה את הקרן מנכסין משועבדין ואת השבח מנכסין בני חורין ואם איתא חצי שבח מבעי ליה

157b:11 Las respuestas Guemará: **Lo que** hace el *baraita* media, **así,** cuando **se enseña** que el comprador **recoge** la mejora? La *baraita* significa que recolecta la **mitad del** valor de **la mejora.**

מאי גובה נמי דקתני חצי שבח

158a:1 **MISHNA:** Si **la casa se derrumbó sobre** un esposo **y su esposa,** y se desconoce quién murió primero, si la esposa no tuvo hijos de su esposo, entonces surgen los siguientes reclamos: **Los herederos del esposo dicen:** La **esposa murió primero** y fue heredado por su esposo, **y luego el esposo murió,** y por lo tanto los herederos del esposo heredan tanto su propiedad como la de ella. Los **herederos de la esposa dicen:** El **esposo murió primero y luego** la **esposa murió,** y sus herederos heredan la propiedad que trajo consigo al matrimonio y el pago de su contrato de matrimonio.

מתני׳ נפל הבית עליו ועל אשתו יורשי הבעל אומרים אשה מתה ראשון ואחר כך מת הבעל יורשי אשה אומרים בעל מת ראשון ואחר כך מתה אשה

158a:2 **Beit Shammai dice: Dividen** la propiedad en disputa entre ellos. **Y Beit Hillel dice:** La **propiedad** garantizada que la esposa trajo con ella al matrimonio conserva **su** anterior **estado de** propiedad **.** La suma del **contrato de matrimonio** queda **en posesión de los herederos del esposo,** ya que el contrato de matrimonio se recauda de la propiedad del esposo. **Los bienes que se traen y se sacan** del matrimonio **con ella,** es decir, los bienes de usufructo que permanecen en posesión de la esposa durante su matrimonio, permanecen **en posesión de los herederos del padre de la** mujer **.**

בית שמאי אומרים יחלוקו ובית הלל אומרים נכסים בחזקתן כתובה בחזקת יורשי הבעל נכסים הנכנסין והיוצאין עמה בחזקת יורשי האב

158b:1 **GEMARA:** La mishna enseña que, según Beit Hillel, la propiedad garantizada que la esposa trajo consigo al matrimonio conserva su estado de propiedad anterior. La Gemara pregunta: ¿ **En** qué posesión permanece la propiedad garantizada? **El rabino Yoḥanan dice:** permanece **en posesión de los herederos del esposo,** ya que el esposo puede compensar a su esposa por la propiedad garantizada en caso de pérdida. **Y el rabino Elazar dice:** permanece **en posesión de los herederos de la esposa,** ya que la propiedad proviene de la casa de su padre y le pertenece.

גמ׳ בחזקת מי רבי יוחנן אמר בחזקת יורשי הבעל ורבי אלעזר אמר בחזקת יורשי האשה

158b:2 **Y el rabino Shimon ben Lakish dice en nombre del bar Kappara: dividen** la propiedad entre ellos. **Y del mismo modo, Kappara enseña** en una *baraita* : **como estos** herederos **vienen a heredar y esos** herederos **llegan a heredar,** y ninguno de los dos puede probar su reclamo, **dividen** la propiedad entre ellos.

ורבי שמעון בן לקיש משום בר קפרא אמר יחלוקו וכן תני בר קפרא הואיל והללו באין לירש והללו באין לירש יחלוקו

158b:3 **MISHNA:** Si **la casa se derrumbó sobre** un hijo **y sobre su madre,** y se desconoce quién murió primero, surgen los siguientes reclamos: la familia paterna de la madre afirma que el hijo murió primero y, por lo tanto, heredan de la madre y de los herederos del hijo. afirman que la madre murió primero y que su hijo heredó de ella, y por lo tanto ellos heredaron del hijo. En este caso, tanto **estos** Sabios **como los** Sabios, Beit Shammai y Beit Hillel, **reconocen que dividen** la propiedad entre ellos. **El rabino Akiva dijo: En este** caso **, reconozco que la propiedad** conserva **su estado de** propiedad anterior **. Ben Azzai dijo a** Rabí Akiva: **Estamos** ya **preocupados por** los casos en Beit Shamai y Beit Hillel **están en desacuerdo. Pero** no **se llega a traer sobre nosotros un desacuerdo** con respecto a **la** caja en la que **están de acuerdo?**

מתני׳ נפל הבית עליו ועל אמו אלו ואלו מודין שיחלוקו אמר רבי עקיבא מודה אני בזו שהנכסים בחזקתן אמר לו בן עזאי על חלוקין אנו מצטערין אלא שבאת לחלק עלינו את השוין

158b:4 **GEMARA:** La mishna afirma que, según el rabino Akiva, la propiedad retiene su estado de propiedad anterior. La Gemara pregunta: ¿ **En** qué **posesión** permanece la propiedad? **El rabino Ila dice:** permanece **en posesión de los herederos de la madre. El rabino Zeira,** cuando aún estaba en Babilonia, **dijo:** sigue **en posesión de los herederos del hijo. Cuando el rabino Zeira ascendió** a la Tierra de Israel, **que adoptó la opinión de Rabí Ila,** mientras que **Rabá,** en Babilonia, **adoptó la opinión** manifestado **por el rabino Zeira. Rabino Zeira dijo: concluir de** este incidente **que el aire de la Tierra de Israel hace** una **sabia,** como cuando ascendí a la Tierra de Israel aceptaba la opinión del rabino Ila, que también era de la Tierra de Israel, mientras que Rabá, que se quedaron en Babilonia, aceptó mi Opinión anterior.

גמ׳ בחזקת מי רבי אילא אמר בחזקת יורשי האם רבי זירא אמר בחזקת יורשי הבן כי סליק רבי זירא קם בשיטתיה דרבי אילא קם רבה בשיטתיה דרבי זירא אמר רבי זירא שמע מינה אוירא דארץ ישראל מחכים

158b:5 La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la razón por la** cual la propiedad permanece en posesión de los herederos de la madre? **Abaye dice: Dado que la herencia**

וטעמא מאי אמר אביי הואיל והוחזקה נחלה

estaba inicialmente **en posesión de esa tribu** de la madre, no se quita de su posesión para transferirla a los herederos del hijo, que son de una tribu diferente.

באותו שבט

158b:6 La Mishná enseña: **Ben Azzai dijo a** Rabí Akiva: **Estamos** ya **preocupados por** los casos en Beit Shamai y Beit Hillel **están en desacuerdo.** ¿Pero vienes a traernos un desacuerdo con respecto al caso en que están de acuerdo? **El rabino Shamlai dijo: Eso quiere decir** que **ben Azzai fue un discípulo colega del rabino Akiva** y no solo un discípulo, **ya que él le dijo:** ¿ **Vienes,** en segunda persona, en lugar de usar la tercera persona más formal?

אמר לו בן עזאי על החלוקין אנו מצטערין וכו׳ אמר רבי שמלאי עדא אמרה בן עזאי תלמיד חבר דרבי עקיבא הוה דקאמר ליה שבאת

158b:7 § Los Sabios **enviaron** un fallo **desde allí,** Eretz Israel: Con respecto a **un hijo que pidió prestado** dinero basado **en** la seguridad de **la propiedad de su padre durante la vida de su padre, y** cuyo padre **murió** posteriormente **, su hijo recupera** la propiedad **de los compradores. Y esta es la** *halakha* más **difícil** de entender **con respecto a la ley monetaria.** La Gemara aclara el fallo: si el hijo **pidió prestado, ¿qué recupera?** Necesita pagar una deuda, no cobrar el pago. **Además, ¿cuál es la relevancia de los compradores** en este asunto? No hay mención de ellos en la premisa. **Por el contrario, si se planteó** este asunto **,** es de **esta** manera

שלחו מתם בן שלוה בנכסי אביו בחיי אביו ומת בנו מוציא מיד הלקוחות וזו היא שקשה בדיני ממונות לוה מאי מפיק ועוד לקוחות מאי עבידתיה אלא אי איתמר הכי

159a:1 que **se dijo:** Con respecto a **un hijo que vendió** algunas **de las propiedades de su padre durante la vida de su padre, y** el hijo **murió,** el hijo del **hijo recupera** la propiedad **de los compradores. Y esta es una** *halakha* **difícil con respecto a la ley monetaria,** ya que los compradores **pueden decirle al** hijo del hijo: ¿ **Tu padre nos vende** la propiedad **y tú la recuperas** ?

איתמר בן שמכר בנכסי אביו בחיי אביו ומת בנו מוציא מיד הלקוחות וזו היא שקשה בדיני ממונות ולימרו ליה אבוך מזבין ואת מפיק

159a:2 La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la dificultad? Quizás él pueda decir: vengo** a recuperar la propiedad **sobre la base del** derecho del **padre** de mi **padre** a la propiedad, ya que la heredé directamente de él. **Sepa** que esto es así, **como está escrito: "En el lugar de tus padres estarán tus hijos; los harás príncipes en toda la tierra "** (Salmos 45:17). La frase "En el lugar de tus padres estarán tus hijos" indica que un nieto hereda directamente de su abuelo, y no hereda a través de su padre.

ומאי קושיא דלמא מצי אמר מכח אבוה דאבא קאתינא תדע דכתיב תחת אבתיך יהיו בניך תשיתמו לשרים בכל הארץ

159a:3 **Más bien, si** hay una *halakha* con respecto a la ley monetaria que plantea **una dificultad, esta es la** *halakha* **difícil** : con respecto a **un hijo primogénito que vendió, durante la vida de su padre,** la **parte del primogénito** que estaba destinado a heredar, **y** que **murió en vida de su padre, su hijo puede recuperar** la parte de los primogénitos **de los compradores. Y esta es una** *halakha* **difícil con respecto a la ley monetaria,** ya que **su padre vende** la propiedad y la **recupera** . **Y si usted dice: Aquí también, él dice: vengo** a recuperar la propiedad **sobre la base del** derecho del **padre** de mi **padre** a la propiedad, esto no es un reclamo válido, ya que, **si él viene** a recuperar la propiedad **en el Según** el derecho del **padre** de su **padre, ¿cuál es la relevancia de** la **porción del primogénito,** ya que él no es el primogénito de su abuelo?

אלא אי קשיא הא קשיא בן בכור שמכר חלק בכורה בחיי אביו ומת בחיי אביו בנו מוציא מיד הלקוחות וזו היא שקשה בדיני ממונות אבוה מזבין איהו מפיק וכי תימא הכא נמי אמר מכח אבוה דאבא קאתינא אי מכח אבוה דאבא קא אתיא בחלק בכורה מאי עבידתיה

159a:4 La Gemara rechaza esto: **¿Y cuál es la dificultad? Quizás él pueda decir: vengo** a recuperar la propiedad **sobre la base del** derecho del **padre** de mi **padre** a la propiedad, **y** aún así recibo la porción del primogénito, mientras **estoy en el lugar de** mi **padre.**

ומאי קושיא דלמא מצי אמר מכח אבוה דאבא קאתינא ובמקום אב קאימנא

159a:5 **Más bien, si** hay una *halakha* con respecto a la ley monetaria que plantea **una dificultad, esta es la** *halakha* **difícil** : uno **sabía el testimonio que respalda a** otro, y su testimonio fue escrito **en un documento antes de convertirse en un ladrón, y** luego **se convirtió en un ladrón** y fue descalificado para dar testimonio. En este caso, **no puede testificar sobre** la legitimidad de **su escritura. Pero otros pueden testificar** que es su letra en el documento. La dificultad es que **ahora** que **su** testimonio **no se considera creíble,** aunque conoce el asunto con certeza, ¿es lógico que **otros se consideren creíbles** y su firma se ratifique de acuerdo con su testimonio? **Y esta es una** *halakha* **difícil con respecto al derecho monetario.**

אלא אי קשיא הא קשיא היה יודע לו עדות בשטר עד שלא נעשה גזלן ונעשה גזלן הוא אינו מעיד על כתב ידו אבל אחרים מעידין השתא איהו לא מהימן אחריני מהימני וזו היא שקשה בדיני ממונות

159a:6 La Gemara rechaza esto: **¿Cuál es la dificultad? Tal vez** esta *halajá* se refiere a un caso **en que** la firma **estaba** ya **presume por** el **tribunal** para ser **su letra** antes de ser descalificado y los testigos declaran simplemente que el documento ya fue ratificado.

מאי קושיא דלמא כגון שהוחזק כתב ידו בבית דין

159a:7 **Por el contrario, si** hay una *halajá* con respecto a la ley monetaria que plantea **una dificultad, esto es la difícil** *halajá* : Uno **sabía testimonio apoyar** otra relativa a la propiedad de este último de una parcela de tierra, y su testimonio fue escrito **en un documento antes de** la tierra **vino en** posesión del testigo **como herencia, lo** que hizo que el testigo se convirtiera en una parte interesada. En este caso, el testigo **no puede ratificar su escritura. Pero otros pueden ratificar su letra.** La Gemara rechaza esto: **¿Y cuál es la dificultad? Tal vez aquí también,** la *halajá* se refiere a un caso **en que** la firma **estaba** ya **presume por** el **tribunal** para ser **su letra** antes de convertirse en una parte interesada, y los testigos declaran simplemente que el documento ya fue ratifica-

אלא אי קשיא הא קשיא היה יודע לו עדות בשטר עד שלא תפול לו בירושה הוא אינו יכול לקיים כתב ידו אבל אחרים יכולין לקיים כתב ידו ומאי קושיא דלמא הכא נמי כגון שהוחזק כתב ידו בבית דין

do.

159a:8 **Más bien, si** hay una *halakha* con respecto a la ley monetaria que plantea **una dificultad, esta es la** *halakha* **difícil** : uno **sabía el testimonio con respecto a** otro, y su testimonio fue escrito en un documento **antes de convertirse** en el **yerno de** esa persona **, y** luego **se convirtió en su yerno.** En este caso, el yerno **no puede testificar sobre su escritura,** ya que uno no puede dar testimonio de su pariente. **Pero otros pueden testificar** que es su letra. ¿Es lógico que **su** testimonio **no se considera creíble,** sin embargo, **otros se consideran creíbles** y podrá ratificar su firma?

אלא אי קשיא הא קשיא היה יודע לו בעדות עד שלא נעשה חתנו ונעשה חתנו הוא אינו מעיד על כתב ידו אבל אחרים מעידין הוא לא מהימן אחריני מהימני

159a:9 **Y si se podría decir: Aquí también,** la *halajá* se refiere a un caso **en que** la firma **estaba** ya **presume por** el **tribunal** para ser **su letra** antes de convertirse en una relación, esto es difícil. **Pero no Rav Iosef barra Minyumi decir** que **Rav Naḥman dice:** Otros pueden declarar sobre la validez de su puño y letra **a pesar de que** la firma **no estaba** previamente **presume por** el **tribunal** para ser **su letra?**

וכי תימא הכא נמי כגון שהוחזק כתב ידו בבית דין והא אמר רב יוסף בר מניומי אמר רב נחמן אף על פי שלא הוחזק כתב ידו בבית דין

159a:10 La Gemara rechaza esto: **¿Y cuál es la dificultad? Quizás es el edicto del Rey,** es decir, un decreto divino, **que** el testimonio de un yerno **no se considera creíble, y** sin embargo, el testimonio de los **demás se considera creíble, y** la razón por la que está descalificado **no** es **que se** sospeche de **mentir** Esto debe ser así, **como si usted no lo dijera,** ¿ **por** qué **Moisés y Aarón están** descalificados para dar testimonio **de su suegro?** ¿Podría ser esto **porque su** testimonio **no se considera creíble? Más bien, es el edicto del Rey que** incluso Moisés y Aarón **no darán testimonio de** sus parientes. **Aquí también, es el edicto del Rey que** un yerno **no testifique sobre** la validez de **su escritura para su suegro.**

ומאי קושיא דלמא גזירת מלך היא דאיהו לא מהימן ואחריני מהימני ולאו משום דמשקר דאי לא תימא הכי משה ואהרן לחותנם משום דלא מהימני הוא אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם הכא נמי גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו

159a:11 **Más bien,** la dificultad es en **realidad como dijimos inicialmente,** con respecto a la *halakha,* que si un hijo vendió parte de la propiedad de su padre y luego murió, el hijo del hijo recupera la propiedad de los compradores. **Y** con respecto al versículo **que les** planteó **una dificultad: "En el lugar de vuestros padres estarán vuestros hijos"** (Salmos 45:17), que aparentemente indica que un nieto hereda directamente de su abuelo, esto no es difícil. **Ese** versículo **está escrito como una bendición.** El versículo no indica el estado halájico de la herencia del nieto, y la razón por la que puede recuperar la propiedad sigue siendo difícil.

אלא לעולם כדאמרינן מעיקרא ודקא קשיא לך תחת אבתיך יהיו בניך ההוא בברכה כתיב

159a:12 La Gemara pregunta: ¿ **Pero puedes decir** que el versículo **está escrito como una bendición?**

ומי מצית אמרת בברכה כתיב

159b:1 **pero con respecto a la *halakha*** , ¿ **no** indica nada?

אבל לענין דינא לא

159b:2 **Pero no se enseña** en la mishna (157a): **una casa se derrumbó sobre** un hijo **y sobre su padre, o sobre** cierta persona **y sobre aquellos** de **quienes él hereda,** y se desconoce quién murió primero. Si el hijo **tenía** la responsabilidad de pagar el **contrato de matrimonio de** su **esposa y** pagar a **un acreedor,** y el hijo no tenía dinero para pagarlos, excepto el que podría heredar de su padre, y **los herederos del padre dicen: El hijo murió primero y después el padre murió,** y por lo tanto el hijo no heredó la propiedad de su padre, **y el acreedor dice: El padre murió primero y después el hijo murió,** hay una disputa sobre la *halakha* . Por lo tanto, el hijo heredó la propiedad de su padre y su acreedor tiene un derecho de retención sobre la propiedad, lo que le permite cobrar el pago de la propiedad incluso después de la muerte del hijo.

והתניא נפל הבית עליו ועל אביו עליו ועל מורישיו והיתה עליו כתובת אשה ובעל חוב יורשי האב אומרים הבן מת ראשון ואחר כך מת האב ובעל חוב אומר האב מת ראשון ואחר כך מת הבן

159b:3 **¿Qué, no es** correcto explicar que **los herederos del padre** son los **hijos** del hijo **,** y el término: **aquellos** de **quienes él hereda,** se refiere a los **hermanos** del hijo fallecido **? Y si se te ocurre** mantener que el nieto **no puede decir: vengo** a recuperar la propiedad **sobre la base del** derecho del **padre** de mi **padre** a la propiedad, **como cuando está escrito** en el versículo en Salmos: **"En lugar de tus padres serán tus hijos ",** esto **se escribe como una bendición,** entonces la mishná es difícil. Según este entendimiento, los nietos heredan de su abuelo solo a través de su padre. Si es así, incluso **si el hijo murió** primero **y luego murió el padre, ¿qué pasa? Que el acreedor diga a** los hijos del hijo: es **la herencia de su padre lo** que **estoy tomando,** como los nietos heredan de su abuelo solo a través de su padre.

מאי לאו יורשי האב בני מורישיו אחי ואי סלקא דעתך לא מצי אמר מכח אבוה דאבא קאתינא דכי כתיב תחת אבתיך יהיו בניך בברכה כתיב כי מת הבן ואחר כך מת האב מאי הוי נימא להו בעל חוב ירושת אבוהון קא שקילנא

159b:4 La Gemara rechaza esta explicación: **No, los herederos del padre son** los **hermanos** del hijo fallecido **,** que ciertamente heredan directamente de su padre, y el término: **Aquellos** de **quienes él tiene derecho a heredar,** se refieren a los **hermanos** del **padre del** hijo fallecido **.** Por lo tanto, uno no puede derivar de la mishna que un nieto hereda directamente de su abuelo.

לא יורשי האב אחיו מורישיו אחי דאבוה

159b:5 § Los Sabios **plantearon un dilema ante Rav Sheshet: ¿Cuál es** el *halakha* **con respecto a un hijo que hereda de su madre** mientras está **en la tumba, para legar** esa herencia **a sus hermanos paternos?** Si un hijo muere, y luego su madre muere, ¿el hijo fallecido hereda de su madre y luego lega la herencia a sus hermanos paternos, que no están relacionados con la madre? **Rav Sheshet les dijo: Lo aprendiste** en una *baraita* : considera **el** caso de un **padre que fue**

בעו מיניה מרב ששת בן מהו שיירש את אמו בקבר להנחיל לאחין מן האב אמר להו רב ששת תניתוה האב שנשבה ומת בנו במדינה ובן שנשבה ומת

llevado cautivo y murió en cautiverio, **y su hijo murió en la provincia,** es decir, en casa, **y** considera el caso de **un hijo que fue tomado cautivo** y muerto, **y su padre murió en la provincia.** Como no se sabe quién murió primero, **los herederos del padre y los herederos del hijo dividen** la herencia.

אביו במדינה יורשי האב ויורשי הבן יחלוקו

159b:6 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso? **Si decimos** que el caso **es como** el *baraita* **enseña,** la *baraita* es difícil. **¿Quiénes son los herederos del padre y quiénes son los herederos del hijo?** Los mismos individuos heredan de ambos. **Más bien, ¿no es** así que **este** es lo que el *baraita* **está diciendo:** consideremos el caso de **un padre que fue tomado prisionero** y murió en cautiverio, **y el hijo de su hija murió en la provincia, y** consideremos el caso del **hijo de su hija que fue llevado cautivo** y murió, **y el padre de** la **madre** del cautivo **murió en la provincia, y no sabemos cuál de ellos murió primero.** Si el padre murió primero, el hijo de su hija hereda de él, y los parientes paternos del hijo heredan posteriormente del hijo. Si el hijo murió primero, los herederos del padre heredan la herencia del padre. Como se desconoce cuál de ellos murió primero, **los herederos del padre y los herederos del hijo dividen** la herencia.

היכי דמי אילימא כדקתני הי נינהו יורשי האב והי נינהו יורשי הבן אלא לאו הכי קאמר אב שנשבה ומת בן בתו במדינה ובן בתו שנשבה ומת אבי אמו במדינה ולא ידעינן הי מינייהו מית ברישא יורשי האב ויורשי הבן יחלוקו

159b:7 **Y si es así** que un hijo hereda de su madre mientras está en la tumba, **aunque el hijo realmente murió primero, debe heredar del padre** de **su madre** mientras está **en su tumba y legar** su herencia **a sus hermanos paternos,** y los herederos del hijo deben recibir Toda la herencia. **Más bien, ¿no es** correcto **concluir de** la *baraita* que **el hijo no hereda de su madre** mientras está **en la tumba para legar** esa herencia **a sus hermanos paternos?**

ואם איתא נהי נמי דבן מת ברישא לירתיה לאבוה דאמיה בקבריה ולירתינהו לאחוה מן אבוה אלא לאו שמע מינה אין הבן יורש את אמו בקבר להנחיל לאחין מאב

159b:8 **Rav Aḥa bar Minyumi le dijo a Abaye: También aprendemos** esta *halakha* en el mishna (158b) **:** si **la casa se derrumbó sobre** un hijo **y sobre su madre,** tanto **estos** Sabios **como esos** Sabios, Beit Shammai y Beit Hillel, **reconocen que** el hijo los herederos y los herederos de la madre **dividen** la propiedad entre ellos. **Y si es así** que un hijo hereda de su madre mientras está en la tumba, **aunque** el **hijo realmente murió primero, él debe heredar** de **su madre** mientras está **en su tumba y ellos deben heredar** de él, es decir, él debe legar su herencia **a su hermanos paternos Más bien, ¿no es** correcto **concluir de** esa mishna que **el hijo no hereda de su madre** mientras está **en la tumba para legar** esa herencia **a sus hermanos paternos?** La Guemará afirma: **Concluya de** la mishna que esto es así.

אמר ליה רב אחא בר מניומי לאביי אף אנן נמי תנינא נפל הבית עליו ועל אמו אלו ואלו מודים שיחלוקו ואם איתא נהי נמי דבן מת ברישא לירתיה לאמיה בקבריה ולירתו אינהו לאחי מאבוה אלא לאו שמע מינה אין הבן יורש את אמו בקבר להנחיל לאחין מן האב שמע מינה

159b:9 **¿Y cuál es la razón por la** que un hijo no hereda de su madre mientras está en la tumba? **Abaye dice:** El término **transferencia,** relativo a la transferencia de herencia de una tribu a otra, **se estableció con respecto a** la herencia de **un hijo** (ver Números 36: 7), **y** el término **transferencia se estableció con respecto a** la herencia de **un esposo.** (Ver 111b – 113a y Números 36: 9). **Al igual que** en el caso categorizado como **transferencia que se declaró con respecto a** la herencia de **un esposo, el esposo no hereda** de **su esposa** mientras está **en la tumba** para legar esa herencia a sus herederos, **así también,** en el caso categorizado como **transferencia que se declaró con respecto a** la herencia de **un hijo, el hijo no hereda de su madre** mientras está **en la tumba para legar** esa herencia **a sus hermanos paternos.**

וטעמא מאי אמר אביי נאמרה סיבה בבן ונאמרה סיבה בבעל מה סיבה האמורה בבעל אין הבעל יורש את אשתו בקבר אף סיבה האמורה בבן אין הבן יורש את אמו בקבר להנחיל לאחין מן האב

159b:10 § Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: le estoy vendiendo** todos **los bienes** que tengo **de bar Sisin. Había una** parcela de **tierra que se llamaba** el tramo **de la casa del bar Sisin.** El vendedor **dice que** el comprador: **Esta** última parcela de tierra **es** en realidad **no** la propiedad **de la casa de la barra Sisin, y es** simplemente **llama: De la casa de la barra Sisin,** y por lo tanto no se incluye en la venta.

ההוא דאמר ליה לחבריה נכסי דבר סיסין מזבנינא לך הואי חדא ארעא דהוה מיקריא דבי בר סיסין אמר ליה הא לאו דבי בר סיסין היא ואיקרויי הוא דמיקריא דבי בר סיסין

159b:11 El asunto se **presentó ante Rav Naḥman,** y **colocó** la tierra **en posesión del comprador. Rava le dijo a Rav Naḥman:** ¿Es **esta la *halakha* ?** La *halakha* es que **la carga de la prueba recae sobre el reclamante,** que en este caso es el comprador. **Y** el Gemara **plantea una contradicción entre** esta declaración **de Rava** y otra declaración **de Rava, y entre** esta declaración **de Rav Naḥman** y otra declaración **de Rav Naḥman.**

אתא לקמיה דרב נחמן אוקמה בידא דלוקח אמר ליה רבא לרב נחמן דינא הכי המוציא מחבירו עליו הראיה ורמי דרבא אדרבא ודרב נחמן אדרב נחמן

159b:12 La Gemara explica las contradicciones. Hubo **cierto** hombre **que le dijo a otro: ¿Qué quieres,** es decir, qué estás haciendo **con esta casa** mía? **Le dijo al** reclamante: se **lo compré y** trabajé y me **beneficié** de él durante **los años** necesarios para establecer la **presunción** de **propiedad.** El reclamante le **dijo: estaba** viajando **entre los asentamientos** en un lugar distante, y no sabía que usted residía en mi casa, por lo que no presenté una protesta.

דההוא דאמר ליה לחבריה מאי בעית בהאי ביתא אמר ליה מינך זבינתה ואכלית שני חזקה אמר ליה אנא בשכוני גואי הואי

159b:13 El que residía en la casa se **presentó ante Rav Naḥman** para un juicio. Rav Naḥman le **dijo: Ve a aclarar tus ganancias,** es decir, prueba que realmente residiste allí durante tres años, y luego el caso puede ser juzgado. **Rava le dijo a** Rav Naḥman: ¿Es **este el juicio** correcto **?** La *halakha* es que **la carga de la**

אתא לקמיה דרב נחמן אמר ליה זיל ברור אכילתך אמר ליה רבא לרב נחמן דינא הכי המוציא מחבירו

prueba recae sobre el reclamante. Por lo tanto, el reclamante debería probar que el poseedor no residía en la casa. La primera declaración **de Rava es difícil,** ya que se contradice **por** la segunda declaración **de Rava, y** la primera declaración **de Rav Naḥman** es difícil, ya que se contradice **por** la segunda afirmación **de Rav Naḥman.** En el primer caso, Rav Naḥman falló a favor del comprador, y Rava falló a favor del vendedor, mientras que en el segundo caso se revocaron sus decisiones.

עליו הראיה קשיא דרבא אדרבא ודרב נחמן אדרב נחמן

159b:14 La Gemara responde: La aparente contradicción **entre** la primera declaración **de Rava** y la segunda declaración **de Rava no** es **difícil. Aquí,** con respecto a la propiedad de bar Sisin, el **vendedor está en** posesión de **su propiedad,** y el comprador le reclama la parcela de tierra. **Allí,** el **comprador está en** posesión de **su propiedad,** ya que él habita en la casa y el vendedor desea desalojarlo.

דרבא אדרבא לא קשיא הכא מוכר קאי בנכסיה התם לוקח קאי בנכסיה

159b:15 La contradicción entre una declaración **de Rav Naḥman y** la otra declaración **de Rav Naḥman tampoco** es **difícil,** porque allí, **ya que** el vendedor le **dijo:** Por la presente, le vendo toda la propiedad que tengo **de la casa del bar Sisin, y** esta parcela de tierra se **llama: De la casa del bar Sisin,** le **corresponde revelar que no** es **de la casa del bar Sisin. Pero aquí,** en el caso en que el reclamante declara que había estado en un lugar distante, no **debe** considerarse como un caso **distinto** de aquel **en** el **que** el poseedor tiene **un documento** como evidencia de que compró la casa. **¿No le diríamos** entonces **:** primero **ratifique su documento, y** solo entonces se **establecerá** como el dueño de la **propiedad?** También en este caso, dado que su presunta propiedad está en lugar de un documento, necesita aclarar el asunto por medio de testigos.

דרב נחמן אדרב נחמן לא קשיא הכא כיון דאמר ליה דבי בר סיסין ומיקריא דבי בר סיסין עליה דידיה רמיא לגלויי דלאו דבי בר סיסין היא הכא לא יהא אלא דנקיט שטרא מי לא אמרינן ליה קיים שטרך וקום בנכסי

159b:16 הדרן עלך מי שמת

160a:1 **MISHNA:** En **un documento ordinario, sus testigos** deben firmar **dentro de él,** es decir, en el lado escrito del papel. En un documento doblado y **atado** , **sus testigos** deben firmar **al dorso.**

מתני׳ גט פשוט עדיו מתוכו מקושר עדיו מאחוריו

160a:2 Con respecto a **un** documento **ordinario cuyos testigos escribieron** sus firmas **en la parte posterior,** y **un** documento **atado cuyos testigos escribieron** sus firmas **dentro de él, ambos no** son **válidos. El rabino inaanina ben Gamliel dice: Un** documento **atado cuyos testigos escribieron** sus firmas **dentro de él** es **válido, porque uno puede transformarlo en un** documento **ordinario** al desatarlo. **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Todo** está **de acuerdo con la costumbre regional.**

פשוט שכתבו עדיו מאחוריו מקושר שכתבו עדיו מתוכו שניהם פסולין רבי חנינא בן גמליאל אומר מקושר שכתבו עדיו מתוכו כשר מפני שיכול לעשותו פשוט רבן שמעון בן גמליאל אומר הכל כמנהג המדינה

160a:3 **Un documento ordinario** se vuelve válido **por** tener al menos **dos testigos, y un** documento **vinculado** se vuelve válido **por** tener al menos **tres** testigos. Con respecto a **un** documento **ordinario en el que un solo testigo escribió** su firma, **y un** documento **atado en el que** solo **dos testigos escribieron** sus firmas, **ambos no son válidos.**

גט פשוט עדיו בשנים ומקושר בשלשה פשוט שכתב בו עד אחד ומקושר שכתב בו שני עדים שניהם פסולין

160a:4 **GEMARA:** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? ¿Qué base bíblica existe para la existencia de estos dos tipos de documentos? **El rabino inaanina dice: Como dice el versículo: "Comprarán campos por dinero, y suscribirán los hechos, los** sellarán **y llamarán testigos"** (Jeremías 32:44). Cuando el versículo dice: **"Comprarán campos por dinero y suscribirán los hechos"**

גמ׳ מנהני מילי אמר רבי חנינא דאמר קרא שדות בכסף יקנו וכתוב בספר וחתום והעד עדים שדות בכסף יקנו וכתוב בספר

160b:1 **Esto** se refiere a **un** documento **ordinario** . Cuando el versículo dice: **"Y séllelos", esto** se refiere a **un** documento **atado** . La siguiente frase, "y llamar a testigos [*veha'ed edim*]", que más literalmente se traduciría: Y que los testigos den testimonio, se interpreta de la siguiente manera: **"Y tener testigo [*veha'ed*],** esto indica la necesidad para **dos** testigos, ya que el término "testigo [*ed*]" en la Torá generalmente se refiere a dos testigos. En cuanto a la palabra **"testigos [*edim*],** este término adicional indica la necesidad de **tres** testigos. **¿Cómo es eso?** ¿Cómo puede el versículo llamar a dos testigos y tres testigos? Rabino Ḥanina explica: **Dos** se requieren testigos **de un ordinario** documento, y **tres** son necesarios **para un atado** documento.

זה פשוט וחתום זה מקושר והעד שנים עדים שלשה הא כיצד שנים לפשוט שלשה למקושר

160b:2 La Gemara cuestiona esta explicación: **Pero también** puedo **revertirla** , requiriendo dos testigos para un documento atado y tres para uno ordinario. La Gemara responde: **Dado que** el documento atado requiere **más** por hacer **con respecto a sus vínculos,** es lógico que requiera **más** por hacer **con sus testigos,** requiriendo tres en lugar de dos.

ואיפוך אנא מתוך שנתרבה בקשריו נתרבה בעדיו

160b:3 **Rafram dice** que hay una fuente diferente para dos tipos de documentos, **desde aquí: "Así que tomé la escritura de la compra, lo que estaba sellado, los términos y condiciones, y lo que estaba abierto"** (Jeremías 32:11). Cuando el versículo dice: **"Así que tomé la escritura de la compra", esto** se refiere a **un** documento **ordinario** . Cuando dice: **"Lo que fue sellado",** se refiere a **un** documento **atado** . Cuando dice: **"Y lo que estaba abierto",** se refiere a la parte **ordinaria,** desplegada **de un** documento **atado** .

רפרם אמר מהכא ואקח את ספר המקנה את החתום המצוה והחקים ואת הגלוי ואקח את ספר המקנה זה פשוט את החתום זה מקושר ואת הגלוי זה פשוט שבמקושר

160b:4 Rafram continúa: Con respecto a la frase: **"Los términos y condiciones", estos son los asuntos que** distinguen **un** documento **ordinario de** uno **atado** . **¿Cómo es eso?** ¿Cuáles son los detalles que diferencian los dos tipos de documentos? **Este** , el documento ordinario, tiene **dos testigos, y ese** , el documento vinculado, tiene **tres testigos.** Y en **este** , el documento ordinario, **sus testigos** están firmados **dentro de él,** en la parte frontal, mientras **que** en **ese** , el documento atado, **sus testigos** están firmados **en la parte posterior.**

המצוה והחקים אלו דברים שבין פשוט למקושר הא כיצד זה עדיו שנים וזה עדיו שלשה זה עדיו מתוכו וזה עדיו מאחוריו

160b:5 La Gemara cuestiona esta explicación: **Pero también** puedo **revertirla** , requiriendo dos testigos para un documento atado y tres para uno ordinario. La Gemara responde: **Dado que** el documento atado requiere **más** por hacer **con respecto a sus vínculos,** es lógico que requiera **más** por hacer **con sus testigos,** requiriendo tres en lugar de dos.

ואיפוך אנא מתוך שנתרבה בקשריו נתרבה בעדיו

160b:6 **Rami bar Yeḥezkel dijo** que hay una fuente diferente para dos conjuntos de *halakhot* para dos tipos de documentos **desde aquí: "En la boca de dos testigos o en la boca de tres testigos se establecerá un asunto"** (Deuteronomio 19:15). **Si el** testimonio de los **testigos se establece con dos** testigos, **¿por qué** el versículo **especificó para usted** que también se establece **con tres, lo** cual es evidente? Más bien, este versículo sirve **para decirle** que hay un requisito para **dos** testigos **para un** documento **ordinario** , y un requisito para **tres** testigos **para un** documento **vinculado** .

רמי בר יחזקאל אמר מהכא על פי שנים עדים או על פי שלשה עדים יקום דבר אם תתקיים עדותן בשנים למה פרט לך בשלשה לומר לך שנים לפשוט שלשה למקושר

160b:7 La Gemara cuestiona esta explicación: **Pero también** puedo **revertirla** , requiriendo dos testigos para un documento atado y tres para uno ordinario. La Gemara responde: **Dado que** el documento atado requiere **más** por hacer **con respecto a sus vínculos,** es lógico que requiera **más** por hacer **con sus testigos,** requiriendo tres en lugar de dos.

ואיפוך אנא מתוך שנתרבה בקשריו נתרבה בעדיו

160b:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y** es para que **estos** versos **lleguen con este** propósito, para enseñar que hay dos tipos de documentos? Pero **todos y cada uno** de ellos **vienen para su** propio **propósito.** El primer verso viene **para lo que se enseña** en una *baraita* : cuando el verso dice: **"** *Comprarán* **campos por dinero, y suscribirán los hechos, los** sellarán y llamarán testigos" (Jeremías 32:44), es simplemente para **enséñanos buenos consejos,** que las personas deben documentar cuidadosamente sus compras para proporcionar un comprobante de compra permanente. Cuando el versículo dice: **"Así que tomé la acción de la compra"** (Jeremías 32:11), **así fue** simplemente como ocurrió ese **incidente** , y la frase no tiene la intención de enseñar ningún *halakhot* . Cuando el versículo dice: **"En la boca de dos testigos o en la boca de tres testigos** se establecerá un asunto" (Deuteronomio 19:15), esto se declara **para yuxtaponer tres** testigos **con dos** testigos por varias razones, como se describe **en la disputa entre el rabino Akiva y los rabinos** (*Makkot* 5b).

והני להכי הוא דאתו כל חד וחד למילתיה הוא דאתא לכדתניא שדות בכסף יקנו וכתוב בספר וחתום עצה טובה קא משמע לן ואקח את ספר המקנה הכי הוה מעשה על פי שנים עדים או על פי שלשה עדים להקיש שלשה לשנים בפלוגתא דרבי עקיבא ורבנן

160b:9 La Gemara explica: **Más bien,** toda la institución del documento **vinculado** es de origen **rabínico** , **y** todos estos **versos** que fueron citados anteriormente por varios *amora'im* fueron concebidos como un **mero apoyo** para el concepto de un documento vinculado, en oposición a las fuentes reales.

אלא מקושר מדרבנן וקראי אסמכתא בעלמא

160b:10 La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la razón por la** que **los Sabios instituyeron** el documento **atado** ? La Gemara explica: Había **un lugar donde había** muchos **sacerdotes, y tenían un temperamento muy rápido, y** buscaban **divorciarse** impetuosamente de **sus esposas** . La *halakha* es que un sacerdote no puede casarse con un divorciado, ni siquiera con su propia ex esposa. Estos sacerdotes, que actuaron impetuosamente, a menudo lamentaron haberse divorciado de sus esposas. **Y** , por lo tanto, **los Sabios instituyeron una ordenanza de** que la declaración de divorcio para estas personas debería ser del formato atado, que es un proceso largo y prolongado, con la esperanza de que **, mientras tanto, recuperen su compostura** y reconsideren su decisión de divorciarse.
.

וטעמא מאי תקינו רבנן מקושר אתרא דכהני הוו והוו קפדי טובא ומגרשי נשייהו ועבדי רבנן תקנתא אדהכי והכי מיתבא דעתייהו

160b:11 La Gemara pregunta: Esto **funciona bien** para las **actas de divorcio,** pero **¿qué se puede decir** con respecto a otros **documentos?** ¿Por qué este procedimiento también se usa para otros documentos? La Gemara responde: Esto fue instituido **para que no debas diferenciar entre actas de divorcio y** otros **documentos.**

התינח גיטין שטרות מאי איכא למימר כדי שלא תחלק בין גיטין לשטרות

160b:12 § **¿Dónde firman los testigos** en un documento atado? **Rav Huna dice:** Firman **entre cada** pliegue **atado** . **Y Rav Yirmeya bar Abba dice:** Firman **en la parte posterior del** lado **escrito** , cuidando que las firmas estén exactamente **opuestas a la escritura, en el exterior.**

היכן עדים חותמין רב הונא אמר בין קשר לקשר ורב ירמיה בר אבא אמר אחורי הכתב וכנגד הכתב מבחוץ

160b:13 **Rami bar Ḥama le dijo a Rav Ḥisda: Según Rav Huna, quien dice** que los testigos firman **entre cada** pliegue **atado** , se **nos ocurre** que quería decir **entre cada** pliegue **atado en el interior** del documento. **Pero** esto es difícil, ya que había **un cierto** documento **vinculado que apareció antes del Rabino** Yehuda HaNasi, **y el Rabino** Yehuda HaNasi, al no darse cuenta de que estaba vinculado, **dijo: No hay fecha en este** documento, por lo que no es válido. Entonces, el **rabino Shimon, hijo del rabino** Yehuda HaNasi, le **dijo al rabino** Yehuda

אמר ליה רמי בר חמא לרב חסדא לרב הונא דאמר בין קשר לקשר קא סלקא דעתין בין קשר לקשר מגואי והא ההוא מקושר דקאתא לקמיה דרבי ואמר רבי אין זמן בזה אמר ליה

HaNasi: **Quizás** la fecha esté **oculta entre los** pliegues **atados** . El rabino Yehuda HaNasi lo **abrió y vio** que la fecha estaba entre los pliegues atados. **Y si es así para** que los testigos firmen entre cada pliegue atado en el interior del documento, el rabino Yehuda HaNasi **debería haber** tenido dos objeciones y dijo: **No hay fecha en este** documento, **y** tampoco **hay testigos** firmados **en este** documento. .

רבי שמעון ברבי לרבי שמא בין קשריו מובלע פלייה וחזייה ואם איתא אין זמן בזה ואין עדים בזה מיבעיא ליה

160b:14 Rav Ḥisda le **dijo: ¿Mantiene** que Rav Huna quiso decir que los testigos firmaron **entre los** pliegues **atados en el interior? No,** quiso decir **entre los** pliegues **atados en el exterior** del documento.

אמר ליה מי סברת בין קשר לקשר מגואי לא בין קשר לקשר מאבראי

160b:15 La Gemara cuestiona la opinión de Rav Huna: **Pero preocupémonos de** que **tal vez** la parte que tiene el documento **falsifique** alguna información **y escriba lo que quiera. Y** esto es preocupante, ya que hay **testigos firmados** en el documento. En un documento ordinario, los testigos firman inmediatamente después del texto, por lo que no hay posibilidad de agregarlo. Un documento atado tiene parte de su texto escrito en los pliegues, pero también tiene una parte escrita en la cara del documento en el papel desplegado, antes o después del texto en la parte doblada. Si los testigos firman entre los pliegues, existe la posibilidad de escribir texto adicional en la sección desplegada.

וניחוש דלמא זייף וכתב מאי דבעי וחתימי סהדי

160b:16 Gemara explica: El caso es uno **donde está escrito en** el documento: todo está **confirmado y establecido.** Es decir, cada documento doblado debe contener esta fórmula al final del texto, para evitar falsificaciones, ya que cualquier escritura después de esta fórmula no se tendrá en cuenta.

דכתיב ביה שריר וקיים

160b:17 La Gemara cuestiona esta explicación: **Pero preocupémonos de** que **tal vez** el titular del documento **escribió lo que quisiera y luego escribió otra** vez: todo está **confirmado y establecido.** La Gemara explica: **Escribimos** solo **una** declaración de: Todo está **confirmado y establecido; no escribimos dos** declaraciones de: Todo está **confirmado y establecido.** Por lo tanto, cualquier cosa escrita después de la primera declaración será rechazada, incluso si se sigue una repetición de la declaración.

וניחוש דלמא כתב מאי דבעי והדר כתב שריר וקיים אחרינא חד שריר וקיים כתבינן תרי שריר וקיים לא כתבינן

160b:18 La Gemara pregunta aún más: **Pero** hay que **preocuparse de** que **tal vez** el titular del documento **borró** la declaración: todo está **confirmado y establecido, y** luego **escribió lo que quería** sobre la eliminación, **y luego escribió** la declaración: todo está **confirmado y establecido.** La Gemara responde: ¿Cómo puede suceder esto? **¿No dice el rabino Yoḥanan:** un documento que incluye **una** corrección **suspendida** de texto insertado entre líneas del documento, que se **verifica** al final del documento, **es válido;**

וליחוש דלמא מחיק ליה לשריר וקיים וכתב מאי דבעי והדר כתב שריר וקיים הא אמר רבי יוחנן תלויה מקויימת כשרה

161a:1 pero un documento con una referencia a palabras escritas sobre **un borrado no es válido, incluso si se verifica** al final del documento. Al final de un documento, antes de la fórmula: todo está confirmado y establecido, está escrito, todas las correcciones realizadas en el documento se verifican agregando al texto: en línea tal y tal, tal y tal palabra se ha agregado , o alguna formulación similar. Esto puede hacerse solo para correcciones insertadas, no para borrados.

מחק פסול ואף על פי שמקוים

161a:2 La Gemara aclara esta afirmación: **y dijeron que una eliminación** en un documento hace que el documento **no sea válido solo** si está **en un lugar** en el documento donde la declaración: Todo está **confirmado y establecido,** debería haberse escrito, **y** solo si la eliminación **es la medida** del espacio en el que se puede escribir la declaración: Todo está **confirmado y establecido** . La única preocupación con los borrados es que la fórmula crucial: todo está confirmado y establecido, podría haberse borrado, ya que esto permitiría una falsificación ilimitada. Si la eliminación es tal que esta fórmula no podría haberse borrado, el documento es válido.

ולא אמרו מחק פסול אלא במקום שריר וקיים וכשיעור שריר וקיים

161a:3 § Rami bar Ḥama le preguntó a Rav Ḥisda: **Y de acuerdo con Rav Yirmeya bar Abba, quien dice** que los testigos firman **en la parte posterior del** lado **escrito** , cuidando que las firmas estén exactamente **opuestas a la escritura, en el exterior** hay **una preocupación de** que **tal vez** la parte que sostiene el documento **escriba lo que quiera en el interior,** es decir, el frente del documento, agregando al texto, **y** luego **tenga testigos adicionales firmando en el exterior, y** le **dirá** a cualquiera que cuestione el número de testigos más que el mínimo: **hice** esto **para aumentar** el número de **testigos,** más para publicitar los asuntos escritos en el documento.

ולרב ירמיה בר אבא דאמר אחורי הכתב וכנגד הכתב מבחוץ ליחוש דלמא כתיב מגואי מאי דבעי ומחתים סהדי יתירי מאבראי ואמר אנא לרבות בעדים הוא דעבדי

161a:4 Rav Isda le **dijo: ¿Mantiene** que los **testigos firman en orden,** es decir, uno debajo del otro, comenzando desde la parte superior de la página en la parte posterior? Esto no es correcto; más bien, los **testigos firman de abajo hacia arriba.** Los testigos firman en una dirección perpendicular al texto del documento. La primera firma comienza en el reverso de la última línea del documento y continúa hacia arriba hacia la primera línea. Por lo tanto, no hay posibilidad de agregar al texto del documento, ya que, si el texto se extendiera más allá del comienzo de las firmas, se reconocería como una falsificación.

אמר ליה מי סברת עדים כסדרן חתימי עדים ממטה למעלה חתימי

161a:5 Rami barra de Hama sigue cuestionando el método de la firma prescrita por Rav Yirmeya barra de Abba: **Pero que** haya **una preocupación** de que **tal vez algo**

וליחוש דלמא מתרמיא ריעותיה בשיטה אחרונה

perjudicial para el titular del documento **pasa** a aparecer **en la última línea** del documento, **y se extirpa la última línea , y** al hacerlo también **elimina** el primer nombre del testigo en el lado opuesto. Por ejemplo, si el nombre del testigo es Reuven, hijo de Ya'akov, eliminará a **Reuven junto con** la línea final del documento, **y** el documento **será válido con** la parte restante de la firma: **"Hijo de Ya'akov , testigo ". Como aprendimos** en un mishna (*Gittin* 87b): Si uno firma: **Hijo de tal y tal, testigo,** sin mencionar su propio nombre, el documento es **válido.**

וגייז ליה לשיטה אחרונה וגייז ליה לראובן בהדיה ומתכשר בבן יעקב עד דתנן בן איש פלוני עד כשר

161a:6 La Gemara responde: Es un caso **en el que está escrito "Reuven, hijo de" en una línea,** es decir, opuesta a la línea final del documento, **y "Ya'akov, testigo", arriba,** comenzando desde la penúltima línea de el documento y continuando hacia arriba de manera perpendicular. Es decir, un documento vinculado es válido solo si los testigos firman de esta manera. En este caso, si se elimina la línea final del documento, todo lo que quedará de la firma será: "Ya'akov, testigo".

דכתיב ראובן בן בחד דרא ויעקב עד עלוויה

161a:7 Rami bar Ḥama continúa preguntando: **Pero** hay que **preocuparse de** que **tal vez elimine** la línea final del documento, junto con las palabras **"Reuven, hijo de", y** el documento **será válido con** la parte restante de la firma. : **"Ya'akov, testigo". Como aprendimos** en un mishna (*Gittin* 87b): Si alguien firma solo: **Fulano, testigo,** el documento es **válido.**

וליחוש דלמא גייז ליה לראובן בן ומתכשר ביעקב עד דתנן איש פלוני עד כשר

161a:8 La Gemara responde: Es un caso **donde** la palabra **testigo no se escribe** después de los nombres de los testigos. Es decir, un documento vinculado es válido solo si la palabra testigo no aparece después de las firmas. Es solo en ese caso que el documento no se puede cambiar materialmente eliminando la línea final sin descalificar los nombres de los testigos.

דלא כתיב עד

161a:9 **Y si lo desea, por ejemplo** en vez **de que en realidad** el testigo **hizo escribir "testigo"** después de su firma, y el caso es uno **en el que sabemos** que es un hecho **que esta firma,** que consiste en las palabras "Ya'akov, testigo,"

ואיבעית אימא לעולם דכתב עד דידעינן בה דהא חתימות ידא

161b:1 **No es la** firma **de Yaakov** . Es decir, se sabe con certeza que no hay nadie viviendo en la ciudad donde se escribió el documento que se llame Ya'akov y cuya firma coincida con la firma en este documento. Por lo tanto, el tribunal reconocerá que la firma debe haber declarado originalmente: "Tal y tal, hijo de Ya'akov, testigo", y que la última línea había sido eliminada, y la invalidarán.

לאו דיעקב הוא

161b:2 Rami bar Ḥama desafía: **Pero tal vez** este testigo **firmó usando el nombre de su padre en** lugar de su propio nombre, como un gesto de respeto hacia su padre. La Gemara responde: Esto no está hecho; **una persona no descarta su propio nombre y firma usando** solo **el nombre de su padre.**

ודלמא בשמיה דאבוה חתם לא שביק איניש שמיה דידיה וחתים בשמיה דאבוה

161b:3 Rami bar Ḥama desafía aún más: **Pero tal vez** el testigo **convirtió** este nombre **en una mera marca distintiva** que usa como su firma, **ya** que se sabe que **Rav** solía **dibujar un pez** como su marca de firma, en lugar de firmar su nombre, y **Rabbi Ḥanina** solía **dibujar una rama de palma** como su firma, y **Rav Ḥisda** solía firmar solo la letra ***samekh* ,** y **Rav Hoshaya** solía firmar solo la letra ***ayin* ,** y **Rava bar Rav Huna** solía firmar su nombre dibujando el **mástil de** un barco **[*makhota*]** La Gemara responde: **Una persona no es** tan **insolente** como **para usar el nombre de su padre como una marca distintiva.**

ודלמא סימנא בעלמא הוא דשוויה דהא רב צייר כוורא רבי חנינא צייר חרותא רב חסדא סמך רב הושעיא עין רבא בר רב הונא מכותא לא חציף אינש לשוויה לשמיה דאבוה סימנא

161b:4 **Mar Zutra dijo: ¿Por qué necesitas todo esto?** ¿Por qué hacer todo lo posible para responder la pregunta planteada anteriormente? Hay una respuesta más simple: **cualquier** documento **vinculado cuyos testigos no terminen en una sola línea no** es **válido.** La Gemara había asumido previamente que los testigos firmaban uno tras otro, comenzando en la línea inferior del documento y subiendo hacia la primera línea; Este acuerdo deja abierta la posibilidad de que la firma del primer testigo pueda ser truncada por una parte sin escrúpulos. Mar Zutra explica que esto no es así; más bien, las firmas se escriben con cada una comenzando frente a la línea inferior y hacia arriba hacia el comienzo del documento. Por lo tanto, si se elimina una línea de texto de la parte inferior del documento, los nombres de todos los testigos en el reverso se truncarán y la falsificación se hará evidente.

מר זוטרא אמר למה לך כולי האי כל מקושר שאין עדיו כלין בשיטה אחת פסול

161b:5 § **Rav Yitzḥak bar Yosef dice** que el **Rabino Yoḥanan dice:** Hay dos *halakhot* con respecto a los documentos: Para **cualquier borrado** en un documento, el escriba **debe escribir** al final del documento: **Y esta es su verificación.** Es decir, debe enumerar los borrados, indicando que en línea hay un borrado y una corrección que indica tal y cual, para cada borrado. **Y** la segunda *halakha* es que el escriba **debe revisar** algunos **de los detalles del documento en la línea final** del documento. **¿Cuál es la razón** de este segundo requisito?

אמר רב יצחק בר יוסף אמר רבי יוחנן כל המחקין כולן צריך שיכתוב ודין קיומיהון וצריך שיחזור מענינו של שטר בשיטה אחרונה מאי טעמא

162a:1 **Rav Amram dice:** es **porque** uno **no puede aprender** ningún detalle nuevo **de** la **línea final** de un documento. Existe la preocupación de que el titular del documento haya escrito en una línea de texto adicional para su beneficio, entre el texto y las firmas de los testigos. Por lo tanto, cualquier nueva información contenida en la última línea no se tiene en cuenta. Dado que la línea final no se tiene en cuenta, es necesario que la línea final de un documento contenga solo

אמר רב עמרם לפי שאין למדין משיטה אחרונה

una revisión de lo que ya está escrito en él.

162a:2 **Rav Naḥman le dijo a Rav Amram: ¿De dónde** sabes **esto?** Rav Amram le **dijo: Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 11: 1): si alguien que escribe un documento **distancia las** firmas de **los testigos dos líneas del texto** del documento, dejando dos líneas en blanco, el documento **no** es **válido.** ya que sería posible que el titular del documento complete información falsa en esas líneas. Pero si uno distancia las firmas **una línea** del texto, el documento es **válido.**

אמר ליה רב נחמן לרב עמרם מנא לך הא אמר ליה דתניא הרחיק את העדים שני שיטין מן הכתב פסול שיטה אחת כשר

162a:3 Rav Amram analiza la *baraita* : **¿Qué es diferente** en el caso de **dos líneas en** blanco que el documento no es válido? Si dice que **tal vez** el titular del documento aprovechará esas dos líneas en blanco y **falsificará** información no verificada **y la escribirá** en esas líneas, entonces, en el caso de que **una línea se** deje en blanco **también,** puede **falsificar** información **y escribirla** en esa linea. **Más bien, ¿no se** debe **concluir de** la *baraita* que uno **no puede aprender** ningún detalle nuevo **de** la **línea final** de un documento? Por lo tanto, solo cuando dos líneas se dejan en blanco existe la preocupación de que se agregue información falsa a la penúltima línea. Afirma el Guemará: **concluir de** este *baraita* que es así.

מאי שנא שני שיטין דלמא מזייף וכתב שיטה אחת נמי מזייף וכתב אלא לאו שמע מינה אין למדין משיטה אחרונה שמע מינה

162b:1 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si el espacio de **una línea y media** se deja en blanco, **¿cuál** es el *halakha* ? La Gemara busca una solución al dilema. **Venga** y **escuche** lo que se dijo en la *baraita* citada anteriormente: si alguien que escribe un documento *alejó* **las** firmas de **los testigos dos líneas** del texto del documento, dejando dos líneas en blanco, el documento **no** es **válido.** Uno puede inferir: **Pero** si hay un espacio de solo **una línea y media,** el documento es **válido.**

איבעיא להו שיטה ומחצה מאי תא שמע הרחיק את העדים שני שיטין פסול הא שיטה ומחצה כשר

162b:2 La Gemara desvía esta prueba: **Digamos la última cláusula** de la *baraita* : si alguien que escribe un documento *alejó* las firmas de los testigos **una línea** del texto del documento, el documento es **válido.** Se puede inferir: es solo cuando hay un espacio de **una línea que** el documento **es válido, pero** si hay un espacio de **una línea y media,** no es **válido.** La Guemará afirma: **Más bien, no** se **debe aprender ninguna** inferencia **de esta** *baraita* .

אימא סיפא שיטה אחת כשר שיטה אחת הוא דכשר הא שיטה ומחצה פסול אלא מהא ליכא למשמע מינה

162b:3 **¿A qué** conclusión halájica **se** llegó **sobre** este asunto? **Venga** y **escuche** una prueba de una fuente diferente, **como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 11:10): si alguien que escribe un documento *alejó* **las** firmas de **los testigos dos líneas del texto** del documento, el documento **no** es **válido,** pero si la brecha es **menor que eso,** es **válido.** Está claro de la *baraita* que cualquier espacio de menos de dos líneas completas no invalida el documento.

מאי הוי עלה תא שמע דתניא הרחיק את העדים שני שיטין מן הכתב פסול פחות מכאן כשר

162b:4 El *baraita* sigue: Si **había cuatro o cinco testigos firmados en el documento, y uno de ellos fue encontrado** para ser **un pariente** de una de las partes en el documento, **o** uno de ellos se encontró a ser de otra manera **descalificados** desde el testimonio, la **El testimonio** en el documento puede **establecerse a través de los otros** testigos.

היו ארבעה וחמשה עדים חתומין על השטר ונמצא אחד מהן קרוב או פסול תתקיים עדות בשאר

162b:5 La Gemara extrae una conclusión más de esta *baraita* : Esto **apoya** la opinión de **Ḥizkiyya, como dice Ḥizkiyya:** Si uno **llena** el espacio entre el documento y las firmas **con** firmas de **familiares,** el documento es **válido.**

מסייע ליה לחזקיה דאמר חזקיה מלאהו בקרובים כשר

162b:6 Ḥizkiyya continuó: **Y no se sorprendan** por esto, **ya que se encuentra** una situación similar con respecto al techo de una *sukka* . El **espacio** vacío en el techo **de un *sukka* descalifica** al *sukka* si el espacio se extiende por **tres** anchos de mano, mientras que los materiales que **no** son **aptos** para usarse como **techo descalifican** al *sukka* solo si el material no apto se extiende por **cuatro** anchos de mano. Si un *sukka* tenía una brecha en su techo de tres anchos de mano, se descalifica, pero si el espacio se llena con material no apto, el *sukka* es válido, ya que tiene menos de cuatro anchos de mano. Esto es comparable a la situación con un documento: si hay una brecha significativa entre el texto y las firmas, el documento no es válido, pero si la brecha se completa con las firmas de los descalificados para dar testimonio, es válido.

ואל תתמה שהרי אויר סוכה פוסל בשלשה סכך פסול פוסל בארבעה

162b:7 § **Un dilema se planteó ante** los Sabios: Con respecto a la diferencia de **dos** en blanco **líneas** entre el texto y las firmas, **el cual** los Sabios **dijo** invalida el documento,

איבעיא להו שני שיטין שאמרו

163a:1 ¿se refiere esto al tamaño de las líneas **con el espacio** entre líneas agregado? **¿O** tal **vez se** refiere a líneas de escritura en sí mismas, **sin sus espacios?**

הן ואוירן או דלמא הן ולא אוירן

163a:2 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** Es **lógico que** se refiera a las líneas **con sus espacios. Como, si** fuera a **entrar en su mente** que se está refiriendo a las líneas **sin sus espacios, ¿para qué es una línea sin su espacio?** La *baraita* no tenía que decir que un documento con una sola línea en blanco después del texto, medido sin contar espacios, no es falsificable; Esto es obvio. **Más bien,** se puede **concluir de** esta afirmación que la referencia es a dos líneas **con sus espacios.** La Gemara afirma: **Concluya de** esta afirmación que es así.

אמר רב נחמן בר יצחק מסתברא דהן ואוירן דאי סלקא דעתך הן ולא אוירן שיטה אחת בלא אוירה למאי חזיא אלא שמע מינה הן ואוירן שמע מינה

163a:3 **Rabino Shabbtai dice en nombre de Ḥizkiyya:** Con respecto a la diferencia de **dos** en blanco **líneas** entre el texto y las firmas, **el cual** los Sabios **dijo** invalida el documento, las líneas se miden **por el acta de los testigos, y no** por **la letra de una escriba,** que presumiblemente tiene la habilidad suficiente para escribir en un guión más pequeño. **¿Cuál es la razón** de esto? **Cualquiera que falsifique** un documento, agregando líneas adicionales al documento, **no acudiría a un escriba y** le pediría que lo **falsifique** ; ejecutaría la falsificación él mismo o haría que otra persona sin escrúpulos que no sea un escriba profesional la falsifique. Por lo tanto, para presentar una preocupación por una posible falsificación, un documento debe tener dos líneas en blanco que se miden con la escritura a mano de una persona común, como uno de los testigos.

רבי שבתי אמר משמיה דחזקיה שני שיטין שאמרו בכתב ידי עדים ולא כתב ידי סופר מאי טעמא דכל המזייף לאו לגבי ספרא אזיל ומזייף

163a:4 La Gemara ha establecido que el ancho del espacio requerido para invalidar el documento es de dos líneas con espacio interlineal. La Gemara aclara: **¿Y cuánto** espacio interlineal es necesario para invalidar el documento? **Rav Itzjak ben Elazar dice: Por ejemplo, lo** suficiente como para escribir la palabra hebrea ***lekh* , y** luego la palabra hebrea ***lekha* , esta** palabra **encima de esa** . Estas dos palabras consisten en las dos letras *lamed* y *khaf* final ; el primero tiene una proyección que ocupa completamente el espacio interlineal por encima de él, y el segundo tiene una proyección que ocupa completamente el espacio interlineal debajo de él. Escribir estas palabras una debajo de la otra, entonces, requeriría un espacio interlineal adicional sobre y debajo de ambas líneas. La Gemara concluye: **Aparentemente,** Rav Itzjak ben Elazar **sostiene** que el espacio vacío requerido para invalidar el documento es el ancho de **dos líneas** escritas **con cuatro espacios** interlineales **.**

וכמה אמר רב יצחק בן אלעזר כגון לך לך זה על גבי זה אלמא קסבר שני שיטין וארבעה אוירין

163a:5 **Rav Ḥiyya bar Ami expresa** una opinión diferente **en nombre de Ulla: por ejemplo, lo** suficiente como para escribir un ***lamed* en** la línea **superior y** un ***khaf*** final **en** la línea **inferior** . La Gemara concluye: **Aparentemente,** Ulla **sostiene** que el espacio vacío requerido para invalidar el documento es el ancho de **dos líneas** escritas **con tres espacios** interlineales **,** uno arriba de la primera línea, uno entre las dos líneas y uno debajo de la segunda línea.

רב חייא בר אמי משמיה דעולא אמר כגון למד מלמעלה וכף מלמטה אלמא קסבר שני שיטין ושלשה אוירין

163a:6 **El rabino Abbahu expresa** una opinión diferente: **por ejemplo, lo** suficiente como para escribir el nombre de **Barukh ben Levi en una línea.** Barukh contiene un *khaf* final , y Levi contiene un *lamed* . La Gemara concluye: **Aparentemente, el** rabino Abbahu **sostiene** que el espacio vacío requerido para invalidar el documento es el ancho de **una línea** escrita **con dos espacios** interlineales **,** uno arriba de la línea y otro debajo de la línea.

רבי אבהו אמר כגון ברוך בן לוי בשיטה אחת קא סבר שיטה אחת ושני אוירין

163a:7 § **Rav dice: Ellos enseñaron** en la *baraita* que un espacio de dos líneas invalida el documento **solo** si ese espacio está **entre las** firmas de **los testigos y el texto** del documento. **Pero** si hay una brecha **entre las** firmas de **los testigos y** la **ratificación** del documento por parte de un tribunal , que sigue a las firmas de los testigos, **incluso** si hay **más** espacio que esto, el documento es **válido.**

אמר רב לא שנו אלא בין עדים לכתב אבל בין עדים לאשרתא אפילו טובא נמי כשר

163a:8 La Gemara pregunta: **¿Qué tiene de diferente** el caso en que la brecha **entre los testigos y el texto** invalida el documento? Existe la preocupación de que **tal vez** el titular del documento **pueda falsificar** líneas adicionales **y escribir lo que quiera, y los testigos** ya han **firmado** en la parte inferior, dando la apariencia de que también dan fe de las líneas agregadas. Pero también puede surgir la misma preocupación con respecto a una brecha **entre las** firmas de **los testigos y** la **ratificación de** la corte **:** allí, también, puede **forjar** líneas adicionales **y escribir lo que quiera, y** hacer que los **testigos lo firmen,** con la ratificación de la corte dando la apariencia que atestigua las líneas y firmas agregadas también. ¿Por qué es válido este documento?

מאי שנא בין עדים לכתב דלמא מזייף וכתב מאי דבעי וחתימי סהדי בין עדים לאשרתא נמי מזייף וכתב מאי דבעי וחתימי סהדי

163a:9 La Gemara explica: ¿Cuándo no es problemático una brecha entre las firmas de los testigos y la ratificación de la corte, según Rav? Solo **cuando** alguien **entinta en** el espacio **en** blanco con líneas o puntos, para evitar que se agregue información allí. La Guemará pregunta: **Si es así,** la brecha **entre los testigos** firmas **y** el texto del **documento** debe **también** hacerse irrelevante de esta manera: **Que** el escriba **de tinta en [** ***metayyet*** **]** el espacio en blanco. ¿Por qué, entonces, se enseñó categóricamente que los testigos deben firmar dentro de dos líneas del texto?

דמטייט ליה אי הכי בין עדים לשטר נמי מטייט ליה

163a:10 La Gemara responde: entintar la brecha entre el texto y las firmas de los testigos no ayudará, como podría **decir la** gente **,** es decir, podría plantearse la preocupación: **los testigos están firmados** solo **en el entintado.** Es posible que los testigos 'las firmas se colocaron solo para dar fe de que el entintado se realizó en su presencia y que el entintado no es un signo de duplicidad, y sus firmas no se relacionan con el texto real del documento. La Gemara pregunta: si es así, plantee la misma preocupación cuando se cierra la brecha **entre las** firmas de **los testigos y la ratificación** del tribunal ; allí también, la gente podría **decir: la** ratificación de **la corte se firma** solo **para el entintado,** y no para el texto real del do-

אמרי סהדי אטיוטא הוא דחתימי בין עדים לאשרתא נמי אמרי בי דינא אטיוטא הוא דחתימי בי דינא אטיוטא לא חתימי

cumento. La Gemara responde: **Un tribunal no firma con** solo **entintar;** su ratificación siempre hace referencia a todo el documento.

163a:11 La Guemará plantea otra cuestión: **Y que** no sea **una preocupación** de que **tal vez** el titular del documento **extirpar** todo el texto que aparece **por encima de** las firmas, **y** luego **borrar la tinta en** parte **y escribir lo que quiera** en esa área borrada, **y** tienen **testigos** sin escrúpulos lo **firman** . **Y** este sería un documento válido, como **dice Rav: un documento que se presenta** ante el tribunal para su ratificación en el que **su** contenido **y** las firmas de **sus testigos están** escritos **sobre una eliminación** es **válido.** Se supondría que la ratificación judicial se refería a este nuevo documento falsificado.

וליחוש דלמא גייז ליה לעילא ומחיק ליה לטיוטא וכתב מאי דבעי ומחתים סהדי ואמר רב שטר הבא הוא ועדיו על המחק כשר

163b:1 **Esto funciona bien,** es decir, esta preocupación no se aplica, **según Rav Kahana, quien enseña en nombre de Shmuel** que un documento en el que su contenido y las firmas de sus testigos están escritos sobre una eliminación es válido; según él, todo **está bien.** Es Rav quien dice que una brecha entintada entre las firmas de los testigos y la ratificación de la corte es aceptable, y es Shmuel quien dice que un documento escrito y firmado sobre un borrado es aceptable. **Pero según Rav Tavyumei, que enseña** esta última declaración **en nombre de Rav, ¿qué se puede decir?** Según él, Rav dijo que ambas declaraciones, y tomadas en conjunto, plantean una dificultad: la brecha entintada entre las firmas de los testigos y la ratificación se puede borrar fácilmente y se puede escribir un nuevo documento con las firmas sobre la borradura.

הניחא לרב כהנא דמתני לה משמיה דשמואל שפיר אלא לרב טביומי דמתני לה משמיה דרב מאי איכא למימר

163b:2 La Gemara responde: Rav **sostiene** que en **todos los casos como este,** donde un documento y las firmas de sus testigos se escriben sobre un borrado y hay una ratificación judicial en una parte no borrada del documento, el tribunal posterior **ratifica** el documento **no en la base de la ratificación de** la corte anterior **que está en él, pero** solo **en base a las** firmas de los **testigos que están en ella.** Por lo tanto, la falsificación de un documento de esta manera es imposible, ya que no se tiene en cuenta la ratificación previa de la corte, y los testigos darán fe de lo que firmaron.

קסבר כל כי האי גוונא אין מקיימין אותו מן האשרתא שבו אלא מן העדים שבו

163b:3 La Gemara cita otra opinión: **Y el rabino Yoḥanan dice:** *Enseñaron* en la *baraita* que un espacio de una línea no invalida el documento **solo** en el caso de que ese espacio esté **entre las** firmas de **los testigos y el texto** del documento. **Pero** si la brecha está **entre las** firmas de **los testigos y** la **ratificación** del documento por parte de un tribunal , entonces un espacio de **incluso una línea** hace que el documento **no sea válido.**

ורבי יוחנן אמר לא שנו אלא בין העדים לכתב אבל בין עדים לאשרתא אפילו שיטה אחת פסול

163b:4 La Gemara pregunta: **¿Qué tiene de diferente** el caso en el que hay una brecha de una línea **entre las** firmas de **los testigos y** la **ratificación de** la corte de que usted dice que no es válida? La Gemara responde: Existe la preocupación de que **quizás** el titular del documento **elimine** todo el texto del documento en **la parte superior** del documento **y** luego **escriba** un nuevo documento breve, con **su** texto **y** las firmas de **sus testigos en una línea. .** La ratificación del tribunal aparecerá para verificar el nuevo documento falsificado. **Y el** rabino Yoḥanan **sostiene** que **un documento que se presenta** ante el tribunal con **su** texto **y** las firmas de **sus testigos que** aparecen **en una línea es válido.**

מאי שנא בין עדים לאשרתא דלמא גייז לעילאי וכתב הוא ועדיו בשיטה אחת וקסבר שטר הבא הוא ועדיו בשיטה אחת כשר

163b:5 La Guemará sugiere: **Si es así,** el mismo problema **también** existe cuando hay una brecha de una línea **entre los testigos** firmas **y el texto:** No debe ser una preocupación de que **tal vez** va a **extirpar** todo el texto del documento en **la parte superior** de la papel **y** luego **escriba lo que quiera** en un breve documento de una línea. **Y las** firmas de **los testigos** en la siguiente línea, que están allí desde el documento anterior, aún se **firmarán** allí, como prueba de la veracidad del nuevo documento de una línea. La Gemara responde: el rabino Yoḥanan **sostiene** que **un documento que se presenta** ante el tribunal con **su** texto **en una línea y** las firmas de **sus testigos que** aparecen **en otra línea,** es decir, en la siguiente línea, **no** es **válido.**

אי הכי בין עדים לכתב נמי דלמא גייז ליה לעילאי וכתב מאי דבעי וחתימי סהדי קא סבר שטר הבא הוא בשיטה אחת ועדיו בשיטה אחרת פסול

163b:6 La Gemara sugiere: **Y que** exista la **preocupación de** que **tal vez** el titular del documento elimine todo el documento, dejando solo la línea en blanco y las firmas que le siguen, y **escriba** un breve documento en el que **su** texto **y** las firmas de **sus testigos** están **en una línea,** seguida de las firmas originales que quedaron del documento original, **y** que van a **decir: hice esto** con el fin **de aumentar** el número de **testigos,** tanto más para dar a conocer el asunto por escrito en el documento. Por lo tanto, el documento aún es falsificable.

וליחוש דלמא כתב הוא ועדיו בשיטה אחת ואמר אנא לרבות בעדים הוא דעבדי

163b:7 La Gemara responde: el rabino Yoḥanan **sostiene** que en **todos los casos como este,** donde un documento y las firmas de sus testigos están escritos en una línea, seguidos de otras firmas en las líneas posteriores, el tribunal **ratifica** el documento **no sobre la base de las** firmas del **testigos que** están **en la parte inferior, pero sobre la base de las** firmas de los **testigos que** están **en la parte superior,** en la misma línea que el texto. Por lo tanto, la falsificación de un documento de esta manera es imposible. Las firmas falsas de los testigos se descubrirán cuando esos testigos den fe de lo que firmaron.

קסבר כל כי האי גוונא אין מקיימין אותו מן העדים שלמטה אלא מן העדים שלמעלה

163b:8 § Habiendo citado la declaración de Rav, la Gemara discute **el** asunto en **sí. Rav dice: un documento que se presente** ante el tribunal en el que **su** contenido **y** las firmas de **sus testigos están** escritos **sobre una eliminación** es **válido.**

גופא אמר רב שטר הבא הוא ועדיו על המחק כשר

164a:1 **Y si dice:** existe la posibilidad de falsificación con dicho documento, ya que el titular del documento puede **borrar** la escritura original en el papel, luego escribir el texto del documento y hacer que los testigos firmen la parte que se ha borrado, **luego borre** el texto del documento **una vez más,** sustituyéndolo por un texto que sea más ventajoso para él, dejando las firmas originales en su lugar, este no es un argumento válido. El papel que se ha **borrado una vez no es similar** en apariencia **al** papel que se ha **borrado dos veces.** Se verá que las firmas están en un lugar que se había borrado una vez y que el texto está escrito en un lugar que se había borrado dos veces, y se notará la falsificación.

ואם תאמר מוחק וחוזר ומוחק אינו דומה נמחק פעם אחת לנמחק שתי פעמים

164a:2 La Gemara sugiere: **Pero** hay que **preocuparse de** que **quizás** el titular del documento **inicialmente,** después de que se haya borrado todo el documento original, incluidas las firmas, pero antes de que se escriba el segundo, **tire un** poco de **tinta en el lugar** donde **los testigos** deben firmar debajo del texto del segundo documento **y** luego **borrar** esa tinta. Lo hará **de manera que cuando,** después de que los testigos han firmado, **entonces borra** el texto del documento y escribe un texto falso, emergerá que tanto **esto,** el texto del nuevo documento, **y que,** las firmas, habrá en el papel que tenían ha sido **borrado dos veces**

וליחוש דלמא שדי דיותא אמקום עדים מעיקרא ומחיק ליה דכי הדר מחיק ליה להאי הוה ליה אידי ואידי נמחק שתי פעמים

164a:3 **Abaye dijo** en respuesta: **Rav sostiene** que los **testigos no pueden firmar** un documento escrito sobre **un borrado a menos que** el papel **se haya borrado en su presencia,** es decir, a menos que hayan visto el papel después de que se borró su texto anterior, antes de que se escribiera el nuevo texto. Luego verán que el lugar donde deben firmar se ha borrado dos veces, mientras que el lugar donde se va a escribir el documento se ha borrado solo una vez. Se darán cuenta de que esto deja abierta una oportunidad de borrado y falsificación posteriores, y se abstendrán de firmar.

אמר אביי קסבר רב אין העדים חותמין על המחק אלא אם כן נמחק בפניהם

164a:4 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav de una *baraita* : un documento en el que **su** texto está **en** una parte del **papel** que nunca ha sido borrada **y** las firmas de **sus testigos** están **en una borradura** es **válida.** La Gemara sugiere: **Pero preocupémonos de** que **tal vez** el titular del documento **borre** el texto **y escriba** en su lugar **lo que quiera, y** luego **será** un documento donde tanto **su** texto **como** las firmas de **sus testigos** se **borran .** Dado que Rav mantiene que dicho documento es válido, es fácilmente falsificable de esta manera.

מיתיבי הוא על הנייר ועדיו על המחק כשר וניחוש דלמא מחיק ליה וכתיב מאי דבעי והוי ליה הוא ועדיו על המחק

164a:5 La Gemara responde: Tal documento es válido solo en un caso **en** el que los testigos **escriben esto: Nosotros,** los **testigos, firmamos en un borrado, pero el** texto **del documento fue escrito en** una parte del **papel** que nunca había borrado la escritura. Si el titular del documento intenta borrar el texto original y escribir texto nuevo en su lugar, se notará la falsificación.

דכתבי הכי אנחנא סהדי חתמנא על מחקא ושטרא כתב על ניירא

164a:6 La Gemara pregunta: **¿Dónde escriben** los testigos esta declaración? **Si** lo escriben **debajo de** sus firmas, el titular del documento puede simplemente **eliminarlo.** Y **si** lo escriben **encima de** sus firmas, el titular del documento puede **borrarlo** junto con el texto del documento. La Gemara responde: **Escriben** la declaración **entre** la firma de un **testigo y** la firma del otro **testigo.**

דכתבי היכא אי מלתחת גייז ליה אי עילאי מחיק ליה דכתבי בין סהדא לסהדא

164a:7 La Gemara pregunta: **si es así,** que la *baraita* está discutiendo un caso en el que los testigos escriben una declaración sobre las circunstancias de la condición del documento, **diga la última cláusula** de la *baraita* : un documento en el que **su** texto **está en un borrado y** las firmas de **sus testigos están en** una parte del **papel** que nunca tuvo borrada la escritura **no** es **válida.** La Gemara presenta su pregunta: **¿Por qué** un documento de este tipo **no es válido? Aquí, también, dejemos que** los testigos **escriban esto: Nosotros,** los **testigos, firmamos en un papel** que nunca había borrado la escritura, **pero el** texto **del documento** estaba escrito **en una borradura.**

אי הכי אימא סיפא הוא על המחק ועדיו על הנייר פסול אמאי פסול הכא נמי נכתבו הכי אנחנא סהדי חתמנא על ניירא ושטרא על מחקא

164a:8 **Ahora** , en este caso **, así** que debería ser válido, como **lo** puede **decir** para argumentar que se trata de un documento falsificable? Si dice que el titular del documento, después de haber **borrado** el documento original, puede **borrar** la escritura **una vez más** y escribir un nuevo documento falso, esto no es una preocupación, ya **que no dijo** que el papel que se ha **borrado una vez es ¿No es similar** en apariencia **al** papel que ha sido **borrado dos veces?** Por lo tanto, sería notable que el documento se hubiera borrado por segunda vez, y la falsificación sería notable. La Gemara responde: **Esa declaración se** aplica solo **cuando los testigos firman un borrado,** y la apariencia de ese borrado se puede comparar con la aparición de un borrado doble. Pero en un caso **en el que los testigos se firman no en un borrado sino en un papel** que no ha borrado su escritura, de modo que no haya contraste entre un solo borrado y un borrado doble, la falsificación **no** se **conocerá.**

השתא נמי] מאי אמרת] מוחק חוזר ומוחק הא אמרת אינו דומה נמחק פעם אחת לנמחק שתי פעמים הני מילי היכא דחתימי סהדי אמחקא היכא דלא חתימי סהדי אמחקא אלא אניירא לא ידיע

164a:9 La Gemara sugiere: **Pero** deje que el tribunal **traiga otro pergamino,** escriba algo en él **y lo borre, y** luego **compare** esta única eliminación con la eliminación en el documento en cuestión. Si el documento se borrase dos veces, se vería un contraste entre un solo borrado y uno doble. La Gemara responde: **El borrado de este pergamino no es** necesariamente **similar al borrado de ese pergamino.** Un solo borrado en un pergamino podría parecerse a un borrado doble en un pergamino diferente.

וליתי מגילתא אחריתי ולמחוק ולידמי לא דמי מחקא דהא מגילתא למחקא דהא מגילתא

164a:10 La Gemara continúa sugiriendo: **Pero aceptemos,** es decir, verifiquemos **las firmas de los testigos** en el documento **en la corte,** después de lo cual pueden borrarse sin peligro; **y** luego **borre** las firmas **y compare** esa eliminación con la eliminación del texto del documento, para ver si se borró una o dos veces. En respuesta a esta pregunta, **Rav Hoshaya dice:** Lo que se **borra el mismo día en** que se escribió **no es** necesariamente **similar a lo** que se **borró hace dos días** , es decir, más de un día después de que se escribió. Una eliminación anterior se ve diferente de una nueva, por lo que la comparación podría no mostrar que hubo una eliminación doble en el documento.

ולקבלה לחתימות ידא דסהדי בבי דינא ולמחוק ולידמי אמר רב הושעיא אינו דומה נמחק בן יומו לנמחק בן שני ימים

164a:11 La Gemara sugiere: **Pero conservemos** el documento por un día adicional, momento en el que ambas borraciones serán viejas y se pueden comparar. **El rabino Yirmeya dijo** en respuesta: **Estamos preocupados por** la posibilidad de **un tribunal equivocado.** Si se usaran procedimientos tan complicados para declarar un documento válido, habría una posibilidad de que un tribunal en particular no los aplicara adecuadamente, y ese tribunal terminaría ratificando un documento que no era válido.

ולישהייה אמר רבי ירמיה חיישינן לבית דין טועין

164a:12 § La mishna enseña que el **rabino Ḥanina ben Gamliel dice: Un** documento **atado** cuyos testigos escribieron sus firmas dentro de él es válido, porque uno puede transformarlo en un documento ordinario al desatarlo. **El rabino** Yehuda HaNasi **planteó una objeción a la declaración del rabino inaanina ben Gamliel:**

רבי חנינא בן גמליאל אומר מקושר וכו׳ השיב רבי לדברי רבי חנינא בן גמליאל

164b:1 **Pero la fecha de este,** un documento vinculado, **no es la misma que la fecha de aquel,** un documento ordinario. En **un** documento **ordinario** , cuando el rey ha **reinado** durante un **año, se cuenta** un **año para él,** y cuando ha reinado durante **dos** años, **se cuentan dos** años **para él.** Por el contrario, en **un** documento **vinculado** , cuando el rey ha **reinado** durante un **año, se cuentan dos** años **para él,** y cuando ha reinado durante **dos** años, **se cuentan tres** años **para él.** Si un documento atado simplemente se abre y se usa como documento ordinario, se deducirá que tiene un año de retraso.

והלא אינו דומה זמנו של זה לזמנו של זה פשוט מלך שנה מונין לו שנה שתים מונין לו שתים מקושר מלך שנה מונין לו שתים שתים מונין לו שלש

164b:2 Rabí Yehuda HaNasi sigue: **Y** hay **veces** esto puede ser problemático, como en un caso **en que** el deudor **pide dinero a** los acreedores, y los detalles del préstamo se escriben **en un atado** documento. **Y** los deudores **ocasiones sobre** algún **dinero en el ínterin,** es decir, durante el primer año después de que el documento fue escrito, **y** se **paga** al acreedor, **y le dice: Dame** apoyaré **mi** promisoria **nota,** como te acabo de devolver. **Y** el acreedor le **dice al** deudor: **perdí** el documento y no puedo entregárselo. **Y** en lugar de devolver el pagaré, el acreedor **escribe un recibo** para el deudor, como protección contra una segunda cobranza.

וזימנין דיזיף מיניה זוזי במקושר ומיתרמי ליה זוזי ביני ביני ופרע ליה ואמר ליה הב לי שטראי ואמר ליה אירכס לי וכתב ליה תברא

164b:3 El rabino Yehuda HaNasi continúa: **Y** luego, **cuando llegue el momento del** reembolso escrito en el pagaré **,** el acreedor lo **convertirá** en **un** documento **ordinario** al deshacer sus puntos y abrirlo, **y** luego puede **decirle al** deudor: **Ahora es que me prestaste este** dinero **,** como lo atestigua este pagaré, y el recibo que tienes en tu posesión es para una deuda anterior, ya que su fecha precede a la fecha en mi documento.

וכי מטי זמניה משוי ליה פשוט ואמר ליה הני השתא דיזפת מינאי

164b:4 La Gemara responde: El rabino Ḥanina ben Gamliel **sostiene** que en tales casos **no se escribe un recibo** . Si un acreedor pierde su pagaré, el deudor no necesita pagarlo en absoluto, por temor a que la deuda pueda recuperarse algún día cuando se encuentre el pagaré. No está obligado a pagar la deuda y aceptar solo un recibo, que luego tendrá que guardar permanentemente para protegerse contra una segunda recaudación.

קא סבר אין כותבין שובר

164b:5 La Gemara pregunta con respecto a la discusión anterior: ¿ **Y era el rabino** Yehuda HaNasi **experto en** el *halakhot* de documentos **vinculados** ? **Pero** no había **un cierto** documento **vinculado que vino antes del Rabino** Yehuda HaNasi, **y** cuando el **Rabino** Yehuda HaNasi vio la fecha **dijo: Este es un documento con fecha posterior. Y** un sabio llamado **Zunin le dijo al rabino** Yehuda HaNasi: **Tal es la costumbre de esta nación;** cuando el rey ha **reinado** durante un **año, se cuentan dos** años **para él,** y cuando ha reinado durante **dos** años, **se cuentan tres** años **para él.** Por lo tanto, el documento no tiene fecha posterior. De esta anécdota queda claro que el mismo rabino Yehuda HaNasi no había estado familiarizado con esta práctica.

ומי בקי רבי במקושר והא ההוא מקושר דאתא לקמיה דרבי ואמר רבי שטר מאוחר זה ואמר לו זונין לרבי כך מנהגה של אומה זו מלך שנה מונין לו שתים שתים מונין לו שלש

164b:6 La Gemara responde: **Después de que el** rabino Yehuda HaNasi lo **escuchó de Zunin** , aceptó la explicación **y se mantuvo** así, y eso es lo que lo llevó a plan-

בתר דשמעה מזונין סברה

tear su objeción.

164b:7 § Había **un cierto documento en el que estaba escrito,** como su fecha: **en el año de tal y tal, Archon [*Arkhan*],** un título para un gobernante, sin indicar ningún año particular de su reinado. **El rabino inaanina dijo: Que se investigue cuándo** fue que este **Arconte ascendió a su** posición de **Arconte ,** es decir, averiguar el año en que llegó al poder, y la validez del documento se establece a partir de ese año.

ההוא שטרא דהוה כתב ביה בשנת פלוני ארכן אמר רבי חנינא יבדק אימתי עמד ארכן בארכנותיה

164b:8 La Gemara sugiere: **Pero quizás** el autor del documento estaba usando un término arameo o hebreo, y tenía la intención de decir **que el reinado de** tal y tal ya se había **extendido [*arikh*]** durante varios años. **Rav Hoshaya dice: Tal** es **la costumbre de esta nación** donde se escribió el documento: en el **primer año** del reinado del rey **se refieren a él** con el título de **Arconte;** en su **segundo** año **se refieren a él** con el título de ***Digon* .**

ודלמא דאריך מלכותיה אמר רב הושעיא כך מנהגה של אומה זו שנה ראשונה קורין לו ארכן שניה קורין לו דיגון

164b:9 La Gemara sugiere: **Pero tal vez** la gente **depuso** al gobernante **y luego lo reinstaló,** y el documento fue escrito en el primer año de su segundo reinado. **Rabino Yirmeya dijo:** En **ese** caso, **que** se **refieren a él** con el título **Archon *Digon* .**

ודלמא עבורי עברוהו והדר אוקמוהו אמר רבי ירמיה ההוא ארכן דיגון קראו ליה

164b:10 § A propósito de estos términos griegos, la Gemara cita dos *baraitot* que los mencionan. **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* , *Nazir* 1: 2) que si uno decía: por la **presente soy una *heina nazirita* ,** o declaro una expresión similar con otros términos griegos comparables, **Sumakhos dijo** que su estado depende del término que usara. Si utilizó la palabra ***heina* ,** es un nazareo por **un** término de nazareo, es decir, treinta días; si dijo ***digón* ,** es un nazareo por **dos** términos de treinta días cada uno; si dijo ***terigon* ,** es un nazareo por **tres** términos; ***tetrigon* ,** por **cuatro** términos; ***Pentágono* ,** por **cinco** términos.

תנו רבנן הריני נזיר הינא סומכוס אמר הינא אחת דיגון שתים טריגון שלש טטריגון ארבע פנטיגון חמש

164b:11 **El Sabios enseñó** en otro *baraita* (*Tosefta* , *Nega'im* 6: 3): **una casa redonda,** o uno que tiene la forma de **un *digon* ,** es decir, tiene dos paredes, una recta y una curva, o uno que tiene la forma de **una *El terigón* ,** es decir, un triángulo o uno con forma de **pentágono, no se vuelve susceptible a la impureza ritual de las manchas leprosas.** Si tiene la forma de **un *tetrigon* ,** es decir, un cuadrilátero, se **vuelve susceptible a la impureza ritual de manchas leprosas.**

תנו רבנן בית עגול דיגון טריגון פנטיגון אינו מטמא בנגעים טטריגון מטמא בנגעים

164b:12 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? La Guemara responde: Es **como los Sabios enseñaron** en una *baraita* : La Torá **dice arriba:** "Si la plaga está en las paredes de la casa" (Levítico 14:37). El versículo no decía: **Una pared,** sino **"paredes",** lo que indica que la casa en cuestión tiene al menos **dos** paredes. Y donde **dice a continuación:** "Si la plaga se ha extendido en las paredes de la casa" (Levítico 14:39), en lugar de decir: **Una pared,** el versículo dice **"paredes",** indicando otras **dos** paredes. No **son** un total de **cuatro** paredes mencionadas **aquí** con el fin de indicar que una casa puede llegar a ser impura a través de spots leprosos sólo si tiene cuatro lados.

מנא הני מילי דתנו רבנן למעלה אומר קיר קירת שתים למטה אומר קיר קירת שתים הרי כאן ארבע

164b:13 § La Gemara relata: Hubo **un cierto** documento **vinculado que apareció antes del Rabino** Yehuda HaNasi, **y el Rabino** Yehuda HaNasi, al no darse cuenta de que era un documento doblado, **dijo: No hay fecha en este** documento, por lo que no es válido. **El rabino Shimon, hijo del rabino** Yehuda HaNasi, le **dijo al rabino** Yehuda HaNasi: **Quizás** la fecha esté **oculta entre sus** pliegues **atados** . El rabino Yehuda HaNasi lo **abrió y vio** que la fecha estaba entre los pliegues atados. **Después, el rabino** Yehuda HaNasi **miró a** su hijo con **desaprobación,** ya que sostenía que no se debe escribir un documento atado. Su hijo le **dijo: no lo escribí; El rabino Yehuda Ḥayyata lo escribió.** El rabino Yehuda HaNasi le **dijo a** su hijo: **Aléjate de** pronunciar **este** tipo de **discurso malicioso.**

ההוא מקושר דאתא לקמיה דרבי ואמר רבי אין זמן בזה אמר ליה רבי שמעון בר רבי לרבי שמא בין קשריו מובלע פלייה וחזייה הדר חזא ביה רבי בבישות אמר ליה לאו אנא כתבתיה רבי יהודה חייטא כתביה אמר ליה כלך מלשון הרע הזה

164b:14 En otra **ocasión, el** rabino Shimon **estaba sentado frente a** su padre **y recitaba una sección del libro de los Salmos. El rabino** Yehuda HaNasi le **dijo** : **Cuán directo** y ordenado es **este escrito** en este libro del cual estás leyendo. El rabino Shimon le **dijo: no lo escribí; Yehuda Ḥayyata lo escribió.** El rabino Yehuda HaNasi **le dijo a** su hijo: **Aléjate de** pronunciar **este** tipo de **discurso malicioso.**

זימנין הוה יתיב קמיה וקא פסיק סידרא בספר תהלים אמר רבי כמה מיושר כתב זה אמר ליה לאו אנא כתבתיה יהודה חייטא כתביה אמר ליה כלך מלשון הרע הזה

164b:15 La Gemara pregunta: De **acuerdo, allí,** en el primer episodio, **hay un discurso malicioso** involucrado, ya que el rabino Yehuda HaNasi estaba disgustado con el escritor del documento, **pero aquí,** en el segundo episodio, **¿qué discurso malicioso hay?** El rabino Yehuda HaNasi estaba felicitando al escritor del libro de los Salmos, sin criticarlo. La Gemara responde: Es **por** lo que **Rav Dimi** enseña. **Como Rav Dimi, el hermano de Rav Safra, enseña: Una persona nunca debe elogiar a otro, ya que de la alabanza que se** habla de **él** alguien puede **venir a** hablar en **detrimento suyo.**

בשלמא התם איכא לשון הרע אלא הכא מאי לשון הרע איכא משום דרב דימי דתני רב דימי אחוה דרב ספרא לעולם אל יספר אדם בטובתו של חבירו שמתוך טובתו בא לידי רעתו

164b:16 **Rav Amram dice** que **Rav dice:** Hay **tres pecados de los cuales una persona no se salva cada día.** Ellos son: Tener **pensamientos pecaminosos y** cometer pecados con respecto a la **deliberación en la oración y** pronunciar **palabras maliciosas.** La Gemara pregunta: ¿Puede **entrar en tu mente** que una persona

אמר רב עמרם אמר רב שלש עבירות אין אדם ניצול מהן בכל יום הרהור עבירה ועיון תפלה ולשון

no puede pasar el día sin pronunciar **un discurso malicioso?**

הרע לשון הרע סלקא דעתך

165a:1 La Gemara responde: **Más bien,** Rav se refería a pronunciar **una pista,** es decir, palabras con un rastro desnudo, **de discurso malicioso.**

אלא אבק לשון הרע

165a:2 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** La **mayoría** de las personas sucumben al pecado **en relación con el robo, y una minoría** de personas que sucumben al pecado **con respecto a cuestiones sexuales, y todo el mundo** sucumbe al pecado **con respecto a voz maliciosa.** La Gemara pregunta: ¿Puede **entrar en tu mente** que todas las personas pecan **con respecto al discurso malicioso?** La Gemara responde: **Más bien,** Rav se refería a pronunciar **un toque de lenguaje malicioso.**

אמר רב יהודה אמר רב רוב בגזל ומיעוט בעריות והכל בלשון הרע בלשון הרע סלקא דעתך אלא אבק לשון הרע

165a:3 § La mishna enseña, con respecto a los documentos, que **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Todo** está **de acuerdo con la costumbre regional.** La Gemara se pregunta: ¿ **Y el primer *tanna* no acepta** que uno deba seguir la **costumbre regional?** No es razonable que él esté en desacuerdo con un concepto tan básico.

רבן שמעון בן גמליאל אומר הכל כמנהג המדינה ותנא קמא לית ליה מנהג מדינה

165a:4 **Rav Ashi dijo** en explicación: **En un lugar donde la costumbre** es escribir **un** documento **ordinario** , **y** uno le **dijo a** un escriba: **Haga un** documento **ordinario para mí, y** el escriba **fue** y le **hizo un** documento **atado ,** se supone que él fue **particular** sobre querer un documento ordinario. De manera similar, en un lugar donde **la costumbre** es escribir **un** documento **atado** , **y** uno le **dijo a** un escriba: **Haga un** documento **atado para mí, y** el escriba **fue** e **hizo un** documento **ordinario para él,** se supone que él era **particular** acerca de querer Un documento atado. En ambos casos, se considera que el documento ha sido escrito sin el consentimiento de quien lo solicitó. Si se trata de una declaración de divorcio, no se puede utilizar, ya que una declaración de divorcio debe redactarse con el conocimiento y el consentimiento del esposo.

אמר רב אשי באתרא דנהיגי פשוט ואמר ליה עביד לי פשוט ואזל עבד ליה מקושר קפידא נהיגי מקושר ואמר ליה עביד לי מקושר ואזל עבד ליה פשוט קפידא

165a:5 **Cuando** los *tanna'im* del *mishna* **no** están de **acuerdo** es **en un lugar donde la costumbre** es escribir **tanto un** documento **ordinario como un** documento **atado** , **y** uno le **dice a** un escriba: **Haz un** documento **ordinario para mí, y** el escriba **fue e hizo un atado** documento **para él.** En tal caso, un **Sabio,** el primer *tanna* , **sostiene** que el que solicitó el documento era **particular** acerca de querer un documento ordinario, y dado que el escriba escribió un documento atado, se considera que fue escrito sin su consentimiento. **Y** un **sabio,** Rabban Shimon ben Gamliel, **sostiene** que el que solicitó el documento simplemente estaba **indicando** su **posición al** escriba, afirmando que si el escriba quería ahorrarse la molestia de escribir un documento atado no habría objeción.

כי פליגי באתרא דנהיגי בפשוט ומקושר ואמר ליה עביד לי פשוט ואזל עבד ליה מקושר מר סבר קפידא ומר סבר מראה מקום הוא לו

165a:6 **Abaye dijo:** Con respecto al **rabino Shimon ben Gamliel, al rabino Shimon y al rabino Elazar, todos sostienen** que cuando uno le da instrucciones a un agente, simplemente le **indica** su **posición,** en lugar de expresar una insistencia en ciertos detalles.

אמר אביי רבן שמעון בן גמליאל ורבי שמעון ורבי אלעזר כולהו סבירא להו מראה מקום הוא לו

165a:7 **Rabban Shimon ben Gamliel** sostiene que este es el caso, **como** acabamos de **decir. El rabino Shimon también** sostiene esto, **como aprendimos** en un *mishna* (*Kidushin* 48a), como lo explica la Gemara allí, que la primera *tanna* dictamina que si una mujer nombra a un agente para aceptar su dinero de compromiso y le dice que el hombre será dar un dinar dorado, o que él dará un dinar plateado, y de hecho da el otro tipo de dinar, el compromiso no es válido, ya que al aceptar el dinar incorrecto, el agente no siguió exactamente las instrucciones de la mujer.

רבן שמעון בן גמליאל הא דאמרן רבי שמעון דתנן

165a:8 Pero el **rabino Shimon dice: si la engañó para** su **ventaja,** es decir, le dijo que le daría un dinar de plata y le dio un dinar de oro, **ella está comprometida.** Cuando la mujer le dijo al agente que recibiera el dinar plateado, no quiso insistir en que el dinar fuera plateado en lugar de oro, sino que solo estaba indicando su posición, que es que no tendría objeciones en recibir solo un dinar plateado.

רבי שמעון אומר אם הטעה לשבח הרי זו מקודשת

165a:9 Abaye continúa: el **rabino Elazar** también sostiene esto, **como aprendimos** en una mishná (*Gittin* 65a): con respecto a **la mujer que,** al designar a su agente para recibir su acta de divorcio, le **dijo** a su agente: **reciba mi acta de divorcio por yo en tal y tal lugar, y él lo recibió por ella en otro lugar,** el divorcio **no** es **válido; y el rabino Elazar considere** que **válida.** Un **sabio,** el primer *tanna* , **sostiene** que la mujer es **particular en cuanto a** que se sigan sus instrucciones, **y** un **sabio, el** rabino Elazar, **sostiene** que simplemente estaba **indicando** su **posición al** agente, informándole de dónde creía que estaría su marido.

רבי אלעזר דתנן האשה שאמרה התקבל לי גיטי ממקום פלוני וקיבלו לה ממקום אחר פסול ורבי אלעזר מכשיר מר סבר קפידא ומר סבר מראה מקום הוא לו

165a:10 § La mishna enseña: con respecto a **un** documento **ordinario en el que se escribe** la firma de **un solo testigo,** y un documento atado en el que se escriben las firmas de solo dos testigos, ambos no son válidos. La Guemará pregunta: **Es cierto,** que **era necesario** para la Mishná para enseñar que **un atado** documen-

פשוט שכתוב בו עד אחד] כו'] בשלמא מקושר שכתוב בו שני עדים פסול איצטריך סלקא דעתך

אמינא הואיל ובעלמא כשר הכא נמי כשר קא משמע לן דפסול אלא פשוט שכתוב בו עד אחד פשיטא

to **en el que** las firmas de sólo **se escriben dos testigos** es **no válida,** ya que podría **entrar en su mente que decir** que **ya que generalmente** un documento es **válido** con dos firmas , **aquí también** es **válido;** por lo tanto, la mishna **nos enseña que** , de hecho, **no es válida. Pero,** ¿por qué era necesario afirmar que **un** documento **ordinario en el que está escrita** la firma de **un solo testigo** no es válido? ¿No es esto **obvio?**

אמר אביי לא נצרכא דאפילו עד אחד בכתב ועד אחד בפה

165a:11 **Abaye dijo:** Es **necesario** declarar este *halakha* **solo** para enseñar **que incluso** si hay **un testigo** firmado en el documento **por escrito y,** además, **un testigo** declara **oralmente** el contenido del documento, el documento no es válido.

אמימר אכשר בעד אחד בכתב ועד אחד על פה אמר ליה רב אשי לאמימר והא דאביי מאי אמר ליה לא שמיע לי כלומר לא סבירא לי

165a:12 La Gemara relata: **Ameimar consideró** un documento **válido en** el caso de **un testigo** firmado en el documento **por escrito y un testigo** testificando **oralmente** sobre el contenido del documento. **Rav Ashi le dijo a Ameimar: ¿Y qué hay de esa** declaración **de Abaye,** que consideraba que dicho documento no era válido? Ameimar le **dijo: no oí hablar** de eso, como si **dijera: no me** gusta; No estoy de acuerdo con Abaye.

אלא קשיא מתניתין

165a:13 Rav Ashi pregunta: **Pero** si no estás de acuerdo, la **dificultad**

165b:1 con **los** restos de **la Mishná** : ¿Por qué la Mishná dice lo que es obvio, que un documento con la firma de un solo testigo no es válido?

הא קא משמע לן דשנים במקושר כעד אחד בפשוט מה התם פסולא דאורייתא אף הכא נמי פסולא דאורייתא

165b:2 La Gemara responde que la mishná **nos enseña esto: que** el caso de **dos** testigos firmados **en un** documento **vinculado** es **similar al** caso de **un testigo** firmado **en un** documento **ordinario** : **así como** en el caso de un solo testigo firmado en un documento ordinario documento, **la descalificación** es **por la ley de la Torá, así también aquí,** en el caso de dos testigos firmados en un documento vinculado, **la descalificación** es **por la ley de la Torá.**

תדע דשלחו מתם חברייא לרבי ירמיה

165b:3 Ameimar agregó: **Sepa** que la firma de un testigo en un documento y el testimonio oral de una persona al respecto se pueden combinar en un solo testimonio, **ya que los colegas** de la academia **enviaron** una pregunta **desde allí,** es decir, Eretz Yisrael, **al rabino Yirmeya** buscando aclaración de una *baraita* . La *baraita* afirma que la primera *tanna* sostiene que el testimonio de dos testigos de un evento se puede combinar en un solo testimonio solo si ambos presenciaron el evento juntos, mientras que el rabino Yehoshua ben Korḥa sostiene que el testimonio se puede combinar incluso si vieron El evento uno tras otro. Además, el primer *tanna* sostiene que su testimonio es aceptado solo si ambos testifican juntos. Por el contrario, el rabino Natan sostiene que el testimonio de un testigo puede ser aceptado hoy, y cuando el otro testigo venga al día siguiente, su testimonio puede ser aceptado, y los dos testimonios pueden combinarse.

עד אחד בכתב ועד אחד על פה מהו שיצטרפו

165b:4 El dilema que plantearon al rabino Yirmeya fue el siguiente: en el caso de un préstamo para el cual hay **un testigo por escrito,** firmado en un pagaré, **y** otro **testigo** que testifica del préstamo **oralmente, ¿cuál es** el *halakha* con respecto al ¿posibilidad de **que** los dos **se combinen** para testificar como dos testigos?

אליבא דתנא קמא דרבי יהושע בן קרחה לא תיבעי לך דאפילו שנים בכתב ושנים על פה לא מצטרפי אלא כי תיבעי לך אליבא דרבי יהושע בן קרחה שנים בכתב ושנים על פה הוא דמצטרפי אבל עד אחד בכתב ואחד על פה לא מצרפינן או דלמא לא שנא

165b:5 El dilema se aclara: **según** la opinión **de la primera *tanna*** de la *baraita* , que participa en una disputa **con el rabino Yehoshua ben Korḥa, no debe plantear el dilema, ya que** según su opinión hay situaciones en las que **incluso dos** testimonios **por escrito o dos** testimonios **orales no se combinan** en un solo testimonio. Más aún, no se combinan cuando uno está escrito y el otro es oral. **Más bien, ¿cuándo deberías plantear el dilema?** Créelo de **acuerdo con** la opinión **del rabino Yehoshua ben Korḥa.** El dilema es: ¿son solo los testimonios de **dos** testigos **por escrito o dos** testigos **orales los que se combinan** en un solo testimonio, **pero no combinamos el** testimonio de **un testigo por escrito y uno oralmente? O tal vez** no **hay diferencia** entre estos casos.

שלח להו אני איני כדיי ששלחתם לי אלא כך דעת תלמידכם נוטה שיצטרפו

165b:6 El rabino Yirmeya **envió** humildemente su respuesta **a** los colegas de la academia: **no soy digno** de ser el destinatario de la consulta **que me envió. Pero así** es como se **apoya la opinión de su alumno,** es decir, de sí mismo **: que** los testimonios **deben combinarse.** Este intercambio entre el rabino Yirmeya y sus interrogadores indica que se acepta la opinión de Ameimar.

אמר ליה אנן הכי מתנינן לה דשלחו ליה חברייא לרבי ירמיה שנים שהעידו אחד בבית דין זה ואחד בבית דין זה מהו שיבואו בית דין אצל בית דין ויצטרפו

165b:7 El Rav Ashi le **dijo a** Ameimar: **Enseñamos** todo este incidente con el Rabino Yirmeya de manera diferente, de la **siguiente manera: Que los colegas** de la academia **enviaron** esta pregunta **al Rabino Yirmeya:** Si hay **dos** testigos **que testificaron, uno en este tribunal y otro en ese tribunal, ¿** *Cuál* **es** el *halakha* con respecto a la posibilidad de **que** los jueces de un **tribunal puedan acudir al** otro **tribunal y** de esta manera los dos testimonios **se combinarán** para convertirse en un testimonio válido de dos testigos?

אליבא דתנא קמא דרבי נתן לא תיבעי לך דאפילו בחד בית דינא נמי לא מצטרפי אלא כי תיבעי לך אליבא דרבי נתן בחד בי

165b:8 El dilema se aclara: **según** la opinión **de la primera *tanna*** de la *baraita* , que también participa en una disputa **con el rabino Natan, no debe plantear el dilema, ya que** según su opinión, los testimonios que no se dan simultáneamente **no se combinan ni siquiera en una cancha;** tanto más cuando se dan en dos tribunales diferentes. **Más bien, ¿cuándo deberías plantear el dilema?** Elevarlo

de **acuerdo con** la opinión **del rabino Natan.** El dilema es: ¿Es **en un tribunal donde se combinan** los dos testimonios separados **, pero** cuando se dan **en dos tribunales** separados **no se combinan? O tal vez** no **hay diferencia.**

דינא הוא דמצטרפי אבל בתרי בי דינא לא מצטרפי או דלמא לא שנא

165b:9 **Y** el rabino Yirmeya **enviado** de vuelta a su respuesta **a ellos: yo no soy digno** de ser el destinatario de la consulta **que ha enviado a mí. Pero así** es como se **apoya la opinión de su estudiante: que deben combinarse.** Según esta versión del intercambio entre el rabino Yirmeya y sus interrogadores, no hay relevancia para la declaración de Ameimar.

ושלח להו אני איני כדיי שאתם שלחתם לי אלא כך דעת תלמידכם נוטה שיצטרפו

165b:10 **Mar bar Ḥiyya dijo** aún una tercera versión, que el dilema que los colegas de la academia **enviaron al** rabino Yirmeya es el **siguiente:** si hay **dos** testigos **que testificaron en este tribunal y luego testificaron en ese tribunal, ¿cuál es** el *halakha* con respecto al ¿posibilidad de **que un** juez **venga de cada corte** a un lugar y relate el testimonio que había escuchado al otro, **y** de esta manera los dos testimonios **se combinarán?**

מר בר חייא אמר הכי שלחו ליה שנים שהעידו בבית דין זה וחזרו והעידו בבית דין זה מהו שיבוא אחד מכל בית דין ויצטרפו

165b:11 El dilema se aclara: **según** la opinión **del rabino Natan, no debe plantear el dilema. Ahora** que él sostiene que **combinamos** dos individuales **testigos, es** que **es necesario** preguntar si **los jueces** pueden combinar de esta manera? Ciertamente se pueden combinar. **Más bien, ¿cuándo deberías plantear el dilema?** Levántalo de **acuerdo con** la opinión **de la primera *tanna*** de la *baraita* , que entabla una disputa **con el rabino Natan.** El dilema es: **¿** Es solo testimonio de **testigos que no combinamos** en un solo testimonio, **sino que combinamos jueces** de dos tribunales diferentes? **O tal vez** no **hay diferencia.**

אליבא דרבי נתן לא תיבעי לך השתא עדים מצרפינן דייני מיבעיא אלא כי תיבעי לך אליבא דתנא קמא דרבי נתן עדים הוא דלא מצרפינן אבל דייני מצרפינן או דלמא לא שנא

165b:12 Rabino Yirmeya **enviado** de vuelta a su respuesta **a ellos: yo no soy digno** de ser el destinatario de la consulta **que ha enviado a mí. Pero así es** como se **apoya la opinión de su estudiante: que deben combinarse.**

שלח להו אני איני כדיי שאתם שלחתם לי אלא כך דעת תלמידכם נוטה שיצטרפו

165b:13 **Ravina dijo** una cuarta versión, que el dilema que los colegas de la academia **enviaron al** rabino Yirmeya es el **siguiente:** si hubo **tres** jueces **que se sentaron** como tribunal **para ratificar un documento y,** después de verificar las firmas de los testigos, **uno de** los los jueces **murieron, ¿deben** mencionar esto en su declaración de ratificación, para explicar por qué la declaración está firmada por solo dos jueces y **escribir: Estábamos sentados en** un grupo de **tres** jueces, **y uno de** los jueces ya **no** está vivo? **O** tal vez están **no** obligados a escribir esto.

רבינא אמר הכי שלחו ליה שלשה שישבו לקיים את השטר ומת אחד מהן צריכי למכתב במותב תלתא הוינא וחד ליתוהי או לא

165b:14 Rabino Yirmeya **enviado** de vuelta a su respuesta **a ellos: yo no soy digno** de ser el destinatario de la consulta **que ha enviado a mí. Pero así es** como se **inclina la opinión de su estudiante: que deben escribir: estábamos sentados en** un grupo de **tres** jueces, **y uno de** los jueces ya **no** está vivo.

שלח להו אני איני כדיי שאתם שלחתם לי אלא כך דעת תלמידכם נוטה שצריכין למכתב במותב תלתא הוינא וחד ליתוהי

165b:15 La Gemara relata: **Y** fue **debido a esta** respuesta adecuada, a cualquier versión del dilema que se adopte, que los Sabios **llevaron al Rabino Yirmeya a la sala de estudio** después de haber sido expulsado, como se relató anteriormente en este tratado (23b).

ועל דא עיילוהו לרבי ירמיה בבי מדרשא

165b:16 **MISHNA:** Si **está escrito en** un documento que alguien debe: **Cien dinares, que son veinte *sela* , lo** cual es internamente inconsistente ya que hay veinticinco *sela* en cien dinares, el titular del documento **tiene** derecho a reclamar **solo veinte** *sela* , la menor de las dos cantidades. Si está escrito que debe: **Cien dinares, que son treinta *sela* ,** el titular del documento **tiene** derecho a reclamar **solo cien dinares,** nuevamente la menor de las dos cantidades.

מתני׳ כתוב בו זוזין מאה דאינון סלעין עשרין אין לו אלא עשרין זוזין מאה דאינון תלתין סלעין אין לו אלא מנה

165b:17 Si está escrito que alguien debe: **dinares de plata que son, y** el resto del texto, donde se debe especificar el número de dinares, **se borró,** la cantidad no debe ser **inferior a dos** dinares, la cantidad más baja a la que se corresponde la palabra plural los dinares pueden ser referentes. Eso es lo que el acreedor puede reclamar. Del mismo modo, si está escrito: ***sela de* plata que son, y** el resto del texto **se borró,** la cantidad no debe ser **inferior a dos** *sela* . Y si está escrito: **Darics que son, y** el resto del texto **fue borrado,** la cantidad debe ser **no menos de dos** darics.

כסף זוזין דאינון ונמחק אין פחות משתים כסף סלעין דאינון ונמחק אין פחות משתים דרכונות דאינון ונמחק אין פחות משתים

165b:18 Si se **escribe en** el documento **anterior,** en un lugar anteriormente en el documento, que alguien le debe **cien dinares, y por debajo,** hacia el final del documento, está escrito que la cantidad adeudada es **de doscientos** dinares, o si **por encima de** ella está escrito **doscientos** dinares **y debajo de cien dinares, todo sigue la** cantidad **inferior** . **Si es así, ¿por qué** se **escribe** la información en **la** parte **superior** del documento? Es una medida de seguridad, de **modo** que **si se borra una letra de la** parte **inferior** del documento, lo que la hace ilegible, la información **se puede aprender de la** parte **superior** del documento.

כתוב בו מלמעלה מנה ומלמטה מאתים מלמעלה מאתים ומלמטה מנה הכל הולך אחר התחתון אם כן למה כותבין את העליון שאם תמחק אות אחת מן התחתון ילמד מן העליון

165b:19 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 11: 2): si un documento **declara** que alguien debe **plata,** sin especificar qué moneda de plata, la cantidad no

גמ׳ תנו רבנן אמר כסף אין פחות מדינר כסף כסף

debe ser **inferior a un dinar de plata.** Si dice: **dinares de plata, o: dinares de plata,** la cantidad no debe ser **inferior a dos dinares de plata,** la cantidad más baja a la que puede referirse esa frase. Si se afirma: **Plata, en dinares,** la cantidad debe ser **no menos de dos dinares de oro** el valor de **la plata.**

דינרין ודינרין כסף אין פחות משני דינרין כסף כסף בדינרין אין פחות מבשני דינרין דהב כסף

165b:20 La Gemara analiza el comienzo de la *baraita* . **El Maestro dice:** si un documento establece que alguien debe **plata,** sin especificar qué moneda de plata, la cantidad no debe ser **inferior a un dinar de plata.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué no **decir** que la intención de la palabra plata no es para nada una moneda, sino una pequeña **pieza** de plata? **El rabino Elazar dijo:** El caso de la *baraita* es **donde se escribe** la palabra **moneda en** el documento. La Gemara pregunta además: ¿ **Pero** por qué no **decir** que la intención no es un dinar, sino monedas más pequeñas, como el ***perutot* ? Rav Pappa dijo:** La *halakha* de la *baraita* se indica **con respecto a un lugar donde las *perutotas de* plata no circulan.**

אמר מר כסף אין פחות מדינר כסף ואימא נסכא אמר רבי אלעזר דכתוב ביה מטבע ואימא פריטי אמר רב פפא באתרא דלא סגי פריטי דכספא

165b:21 **Los Sabios enseñaron** en la continuación de la *baraita* : si está escrito en un documento que alguien debe **oro,** la cantidad no debe ser **menor que un dinar dorado.** Si está escrito: **Dinares dorados, o: Dinares dorados,** la cantidad no debe ser **inferior a dos dinares dorados.** Si está escrito: **Oro, en dinares,** la cantidad debe ser **no menos de dos dinares de plata** valor de **oro.**

תנו רבנן דהב אין פחות מדינר דהב דהב דינרין ודינרין דהב אין פחות משני דינרין דהב דהב בדינרין אין פחות מבשני דינרין כסף דהב

165b:22 La Gemara analiza el comienzo de esta sección de la *baraita* . **El Maestro dice:** si está escrito en un documento que alguien debe **oro,** la cantidad no debe ser **menor que un dinar dorado.** La Gemara pregunta: ¿Pero por qué no **decir** que la intención de la palabra oro no es para nada una moneda, sino una pequeña **pieza** de oro? **El rabino Elazar dijo:** El caso de la *baraita* es **donde se escribe** la palabra **moneda** en el documento.

אמר מר דהב אין פחות מדינר דהב אימא נסכא אמר רבי אלעזר דכתב מטבע

166a:1 La Gemara pregunta además: ¿ **Pero** por qué no **decir** que la intención no es un dinar, sino monedas más pequeñas, como el ***perutot* ?** La Gemara responde: La **gente no hace *perutot* de oro.**

ואימא פריטי פריטי דדהבא לא עבדי אינשי

166a:2 La Guemará continúa su análisis de la *baraita* , que establece: Si está escrito: **Oro, en dinares,** la cantidad debe ser **no menos de dos dinares de plata** valor de **oro.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué no **decir** que el documento **habla** de **piezas de oro** de **dos dinares de oro? Abaye dice:** Esta interpretación también es posible, pero el principio rector en todas las interpretaciones de ambigüedades es que **el titular del documento** está **en desventaja.**

זהב בדינרין אין פחות מבשני דינרין כסף זהב ואימא דהבא פריכא בתרי דינרי דהבא קאמר אמר אביי יד בעל השטר על התחתונה

166a:3 El Talmud hace una pregunta de **la primera cláusula** del *baraita* , **que enseña** que si el documento dice: **Plata en dinares,** la cantidad debe ser **no menos de dos dinares de oro** el valor de **la plata. ¿Por qué** tiene derecho a tanto? **Digamos** que el documento solo **habla** de **plata** y significa: **dos dinares** de plata en **piezas** de plata **.** Esta interpretación tendría un valor menor que la interpretación que le asignó la *baraita* , y estaría de acuerdo con el principio de que el titular del documento está en desventaja.

רישא דקתני כסף בדינרין אין פחות משני דינרין זהב כסף אמאי אימא כספא נסכא בתרי דינרי כספא קאמר

166a:4 **Rav Ashi dijo** en respuesta que el texto de la *baraita* debería modificarse: en **la primera cláusula,** el caso es **que** el escriba **escribió:** Plata en dinares, usando la forma plural ***dinarei* ,** que se refiere específicamente a los dinares dorados. En **la última cláusula,** el caso es **que** el escriba **escribió:** Oro en dinares, utilizando la forma plural ***dinarin* ,** que denota específicamente los dinares de plata.

אמר רב אשי רישא דכתב דינרי סיפא דכתב דינרין

166a:5 La Gemara apoya su afirmación de que hay una diferencia entre estas dos formas plurales: ¿ **Y de dónde dices que** hay **una diferencia entre** las palabras ***dinarei* y *dinarin* ?**

ומנא תימרא דשאני בין דינרי לדינרין

166a:6 Esto es **lo que se enseña** en un *mishna* (*Karetot* 8a): en el caso de **una mujer para la que había incertidumbre** con respecto a **cinco nacimientos,** y del mismo modo una mujer para quien había **incertidumbre** con respecto a **cinco descargas** irregulares de sangre del útero [*ziva*], **ella trae una ofrenda, y** luego **puede participar de** la carne de las **ofrendas. Y las** ofrendas **restantes no son una obligación para ella.** Si **en su** caso tiene **cinco nacimientos definidos** o **cinco descargas definitivas de una *zava* , trae una ofrenda y** luego **puede participar de** la carne de las **ofrendas. Y las** ofrendas **restantes son una obligación para ella.**

דתניא האשה שהיו עליה ספק חמש לידות ספק חמש זיבות מביאה קרבן אחד ואוכלת בזבחים ואין השאר עליה חובה היו עליה חמש לידות ודאות חמש זיבות ודאות מביאה קרבן אחד ואוכלת בזבחים והשאר עליה חובה

166a:7 Esa mishná continúa: hubo **un incidente en** el **que** el precio de los **nidos,** es decir, pares de pájaros, se **situó en Jerusalén en Golden *Dinarei* ,** ya que la gran demanda de pájaros para las ofrendas de una mujer después del parto y una *zava* condujo a un aumento en el precio. **Rabán Shimon ben Gamliel dijo:** tomo juramento de **esta morada** de la presencia divina que **no voy a mentir** abajo **esta noche hasta que** el precio de los nidos **estará en *dinarin* .** Finalmente, **entró en la corte y enseñó: una mujer para quien hubo cinco nacimientos definidos** o **cinco descargas definitivas de una *zava* trae una ofrenda, y** luego **ella puede participar de** la carne de las **ofrendas. Y las** ofrendas **restantes no son una obligación para ella.**

מעשה ועמדו קינים בירושלים בדינרי זהב אמר רבן שמעון בן גמליאל המעון הזה אם אלין הלילה עד שיהו בדינרין נכנס לבית דין ולימד האשה שהיו עליה חמש לידות ודאות חמש זיבות ודאות מביאה קרבן אחד ואוכלת בזבחים ואין השאר עליה

חובה

166b:1 La mishna concluye: **Y** como resultado, el precio de los **nidos se situó ese día en una cuarta parte** de un dinar de plata, a medida que disminuyó la demanda de nidos. Está claro en el mishna que el término *dinarei* indica un valor más alto que el término *dinarin* .

ועמדו קינין בו ביום ברבעתים

166b:2 § La mishna enseña: si está **escrito** en el documento **anterior** que alguien debe cien dinares, y debajo está escrito doscientos dinares, o si arriba está escrito doscientos y menos cien, todo sigue la cantidad inferior. Si es así, ¿por qué se escribe la información en la parte superior del documento? Es una medida de seguridad, de modo que si se borra una letra de la parte inferior del documento, lo que la hace ilegible, la información se puede aprender de la parte superior del documento. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* 11: 4): la información sobre lo que se escribe a **continuación se puede aprender de** lo que se escribe **arriba** si al texto inferior le falta **una letra, pero no** si le faltan **dos letras.** En ese caso, en el caso de una discrepancia entre la información escrita arriba y la información escrita abajo, el documento no es válido.

כתוב מלמעלה וכו׳ תנו רבנן ילמד התחתון מן העליון באות אחת אבל לא בשתי אותיות

166b:3 **Por ejemplo,** si el nombre de una de las partes está escrito como **Ḥanan** debajo y Ḥanani arriba, puede derivarse **de** la palabra **Ḥanani** escrita arriba que la parte se llama Ḥanani. **Y de** manera similar, si un nombre se escribe **Anan a** continuación, se puede aprender **del** nombre **Anani** escrito arriba que la parte se llama Anani.

כגון חנן מחנני וענן מעננני

166b:4 La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en que faltan **dos letras** , que la *baraita* enseña **que** el nombre escrito a continuación **no se** puede corregir del nombre escrito arriba? La Gemara sugiere: es preocupante que **tal** vez **ocurra** por casualidad que haya **un nombre de cuatro letras, y** la omisión de dos letras **sería la mitad del nombre,** y por esta razón los Sabios extendieron esta preocupación a todos los casos donde faltan dos letras. Los desafíos de Gemara: **si es así,** podría decirse lo mismo cuando falta **una letra también,** ya que **tal** vez **ocurrirá** por casualidad que hay **un nombre de dos letras, y** la omisión de una letra **sería la mitad del nombre.**

מאי שנא שתי אותיות דלא דלמא מיתרמי שם בן ארבע אותיות והוה ליה פלגיה דשמא אי הכי אות אחת נמי דלמא מיתרמי שם בן שתי אותיות והוה ליה פלגיה דשמא

166b:5 La Gemara explica: más **bien, esta es la razón por la** que cuando faltan **dos letras** , el nombre escrito a continuación no puede corregirse del nombre escrito arriba: la preocupación es que **tal** vez **ocurra** por casualidad que haya **un nombre de tres letras, y** el La omisión de dos letras **sería la mayoría del nombre.** Los Sabios aplicaron esta preocupación a todos los casos donde faltan dos letras.

אלא שתי אותיות היינו טעמא דלמא מיתרמי שם בן שלש אותיות והוה ליה רובא דשמא

166b:6 La Gemara continúa discutiendo las discrepancias entre la información escrita arriba y abajo en un documento. **Rav Pappa dijo:** Es **obvio para mí** que si un documento declara **arriba** que se debe **un *sefel* ,** un tipo de taza, **y debajo** dice ***kefel* ,** un tipo de prenda, **todo está determinado por la** información escrita a **continuación.** En este caso no falta una letra en la parte inferior, sino una letra alterada. Por lo tanto, la información escrita a continuación no se corrige de la información escrita arriba.

אמר רב פפא פשיטא לי ספל מלמעלה וקפל מלמטה הכל הולך אחר התחתון

166b:7 **Rav Pappa plantea un dilema: ¿Qué pasa** si se dice ***kefel* arriba y *sefel* abajo?** La diferencia entre las dos palabras es que la primera comienza con *kuf* , mientras que la segunda comienza con *samekh* . La diferencia ortográfica entre estas dos letras es un solo trazo que se extiende hacia abajo, ya que la omisión de la extensión de este trazo cambiaría *kuf* en *samekh* . El dilema de Rav Pappa es: **¿Nos preocupa** la posibilidad de que **una mosca** aterrice en el trazo del *kuf* , quitando la tinta y transformándola en *samekh* ? **¿O no** nos preocupa esta posibilidad? La Gemara comenta: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב פפא קפל מלמעלה וספל מלמטה מאי מי חיישינן לזבוב או לא תיקו

166b:8 § La Gemara relata: Había **un cierto** documento **en el que estaba escrito** que el monto adeudado era de **seiscientos dinares,** sin especificar a qué denominación se refería el monto de seiscientos. **Rav Sherevya envió** esta pregunta **ante Abaye:** ¿El titular del documento recoge **seiscientos *istira* y un dinar?** *Istira* es otro nombre para un *sela* , que equivale a cuatro dinares. **O** es que **quizá** derecho a cobrar solamente **seiscientas *perutot* y un dinar,** un *Peruta* ser una pequeña fracción de un dinar? Abaye **le dijo: Eliminar** la posibilidad de seiscientos ***perutot* , ya que** las personas **no escriben** un gran número de *perutot* **en un documento, ya que** en lugar de **combinarlos** en denominaciones más grandes

ההוא דהוה כתב ביה שית מאה וזוזא שלחה רב שרביא קמיה דאביי שית מאה איסתירי וזוזא או דלמא שית מאה פריטי וזוזא אמר ליה דל פריטי דלא כתבי בשטרא דאסוכי מסכן להו

167a:1 **y cambiarlos** a un número menor de **dinares.** Por **lo** tanto, **¿qué puedes decir?** Las posibilidades restantes más altas y más bajas son: **Seiscientos *istira* y un dinar,** y **seiscientos dinares y un dinar** más **.** El principio rector es que **el titular del documento** está **en desventaja** y se supone que el menor de estos dos valores.

ומשוי להו זוזי מאי אמרת שית מאה איסתירי וזוזא שית מאה זוזי וחד זוזא יד בעל השטר על התחתונה

167a:2 § **Abaye dijo:** Con respecto a **este que necesita mostrar su firma en la corte** con el propósito de corroborar su firma en un documento, no **debe mostrarla** escribiendo **al final del pergamino, para que otra** persona **,** sin escrúpulos, **encuentre** el pergamino **y escriba** encima de la firma **que** el firmante **le de-**

אמר אביי האי מאן דבעי למחוי חתימות ידיה בבי דינא לא לחוי בסוף מגילתא דלמא משכח לה

אחר וכתיב דמסיק ביה זוזי ותנן הוציא עליו כתב ידו שהוא חייב לו גובה מנכסים בני חורין

be dinero. Y dicho documento sería válido, como **aprendimos** en una mishna (175b): si uno **presenta a** un deudor un documento **escrito a mano del** deudor **que** declare **que le debe** dinero **,** pero sin testigos firmados en el documento, el acreedor **puede cobrar** solo **de bienes no vendidos,** es decir, bienes que actualmente están en posesión del deudor.

ההוא בזבינא דאתא לקמיה דאביי אמר ליה ניחזי לי מר חתימות ידיה דכי אתו רבנן מחוו לי מעברנא להו בלא מכסא אחוי ליה בריש מגילתא הוה קא נגיד ביה אמר ליה כבר קדמוך רבנן

167a:3 La Gemara relata: Hubo **un cierto recaudador de impuestos** judío **que se presentó ante Abaye** y le **dijo: Deje que el Maestro me muestre su firma** en un pedazo de papel para mantener en mis registros, **como cuando los rabinos vienen** a mí y **me muestran** una nota con su firma en él, como testimonio del hecho de que son eruditos de la Torá, los **dejé pasar sin** pagar el **impuesto. Abaye le mostró** su firma **en la parte superior del pergamino,** aunque el recaudador de impuestos sin escrúpulos mantuvo **tirando** el pergamino lejos de Abaie por lo que la firma estaría en la parte inferior. Abaye se dio cuenta de esto y le **dijo: Los Sabios ya se** han **anticipado a** personas como **usted** y le aconsejaron que nunca se debe escribir su firma en la parte inferior de un documento.

אמר אביי מתלת ועד עשר לא לכתוב בסוף שיטה דלמא מזייף וכתב ואי איתרמי ליה ניהדריה לדבוריה תרין תלתא זימני אי אפשר דלא מיתרמי ליה באמצע שיטה

167a:4 § **Abaye dijo:** Al escribir un pagaré, uno **no debe escribir** ningún número **del tres al diez al final de una línea, para que** alguien **cometa falsificación y escriba** una extensión al número, ya que está al final de la línea. En hebreo y arameo, las palabras para los números tres y nueve se puede cambiar a través de treinta y noventa, respectivamente, añadiendo a ellos el sufijo *en* , escrito con las letras *iod* y *monja* . Diez se pueden cambiar a veinte de manera similar. **Y si** por casualidad **se le ocurre** que estos números caen al final de una línea, **debe repetir sus palabras dos** o **tres veces,** declarando y reafirmando el acuerdo en cuestión, ya **que es imposible que** el número **no ocurra** eventualmente. **él en medio de una línea.** Cuando hay una contradicción, es la mención final de la cantidad lo que es autoritario, como enseña la mishna.

ההוא דהוה כתיב ביה תילתא בפרדיסא אזל מחקיה לגגיה דבית וכרעיה ושויה ופרדיסא אתא לקמיה דאביי אמר ליה מאי טעמא רויח ליה עלמא להאי ויו כפתיה ואודי

167a:5 La Gemara relata: Había **una cierta** factura de venta **en la que estaba escrito** que el artículo vendido era: En mi jardín, **un tercio del huerto.** El comprador **fue** y **borró el techo y el pie del *principio*** del término: Del huerto [*befardeisa*], **y** así **cambió** el prefijo *beit* en un *vav* , produciendo: En mi jardín un tercio, **y el huerto [*ufardeisa*],** indicando que la venta incluía un tercio del jardín además de todo el huerto. El documento se **presentó ante Abaye,** quien le **dijo al** comprador: **¿Cuál es la razón por la** que hay **tanto espacio alrededor de este *vav* ?** Como la letra *vav* es más estrecha que la letra *beit* , surgió un espacio más grande entre las letras en comparación con el espaciado de las letras en el resto del documento. Abaye **ató** al comprador, es decir, lo sometió a coerción física **y admitió** la falsificación.

ההוא דהוה כתב ביה מנת ראובן ושמעון אחי הוה להו אחא דשמיה אחי אזל כתב ביה ויו ושויה ואחי אתא לקמיה דאביי אמר ליה מאי טעמא דחיק ליה עלמא להאי ויו כולי האי כפתיה ואודי

167a:6 La Gemara relata: Había **una cierta** factura de venta **en la que estaba escrito** que el artículo que se vendía era: **Las porciones de Reuven y Shimon, hermanos [*aḥei*].** Reuven y Shimon **tenían un hermano cuyo nombre** era **Aḥai,** que, al escribir sin vocales, se escribe de manera idéntica a *aḥei* . El comprador **fue** y **escribió** una ***vav*** conjuntiva **en** el documento antes de la palabra *aḥei* , **y cambió** la redacción a: Las porciones de Reuven y Shimon **y Aḥai.** El documento se **presentó ante Abaye,** quien le **dijo al** comprador: **¿Cuál es la razón por la** que está **tan lleno de gente alrededor de este *vav* ?** Al insertar el *vav* adicional , surgió un espacio más pequeño entre las letras en comparación con el espaciado de las letras en el resto del documento. Abaye **ató** al comprador, es decir, lo sometió a una coacción física **y admitió** la falsificación.

ההוא שטרא דהוה חתים עליה רבא ורב אחא בר אדא אתא לקמיה דרבא אמר ליה דין חתימות ידא דידי היא מיהו קמיה דרב אחא בר אדא לא חתימי לי מעולם כפתיה ואודי אמר ליה בשלמא דידי זייפת אלא דרב אחא בר אדא דרתית ידיה היכי עבדת אמר אנחי ידאי אמצרא ואמרי לה קם אזרנוקא וכתב

167a:7 La Gemara relata: Hubo **un cierto documento en el que se firmaron** las firmas de **Rava y Rav Aḥa bar Adda.** El que tenía el documento se **presentó ante Rava,** quien le **dijo: Esta es mi firma, pero nunca firmé** ningún documento **antes de Rav Aḥa bar Adda.** Rava **ató** al titular del documento, es decir, lo sometió a una coacción física **y admitió** la falsificación. Rava le **dijo: De acuerdo, fuiste** capaz de **falsificar mi** firma, **pero ¿cómo realizaste** una falsificación de **la** firma de **Rav Aḥa bar Adda** , **ya que sus manos tiemblan** y, como resultado, su firma es distintiva? El hombre **dijo: puse mis manos en** la cuerda de **una estrecha pasarela [*amitzra*],** y así pude duplicar la firma de Rav Aḥa. **Y algunos dicen** que la falsificación se logró cuando el falsificador se **paró sobre una piel de agua** tambaleante **[*azarnuka*] y escribió** la firma.

מתני׳ כותבין גט לאיש אף על פי שאין אשתו עמו והשובר לאשה אף על פי שאין בעלה עמה ובלבד שיהא מכירן והבעל נותן שכר

167a:8 **MISHNA:** Un escriba puede **escribir una declaración de divorcio para un hombre** que lo solicita, **incluso si su esposa no está con él** para dar su consentimiento cuando presente su solicitud, ya que no hay posibilidad de que haga un mal uso del documento. **Y** un escriba puede escribir **un recibo para una mujer** a petición suya, dando fe del pago de su contrato de matrimonio, **incluso si su esposo no está con ella** para dar su consentimiento. Esto es cierto **siempre que** el escriba **reconozca a** las partes que solicitan el documento, para evitar ter-

giversaciones. **Y** para ambos documentos, **el esposo le da** al escriba su **salario.**

167b:1 Un escriba puede **escribir** un pagaré **para un deudor** que lo solicita, **incluso si** el **acreedor no está con él** cuando solicita el documento, **pero** un escriba **no** puede **escribir** un pagaré **para un acreedor** que lo solicita a **menos que** el **deudor esté con él** y consentimientos **Y** es **el deudor** quien **le da** al escriba su **salario.**

כותבין שטר ללוה אף על פי שאין מלוה עמו ואין כותבין למלוה עד שיהא לוה עמו והלוה נותן שכר

167b:2 Un escriba puede **escribir una factura** de venta **para un vendedor** de un campo que solicita una, **incluso si el comprador no está con él** cuando presenta su solicitud, **pero** un escriba **no** puede **escribir** una factura de venta **para un comprador** que la solicita a **menos que el vendedor está con él** y consiente. **Y** es **el comprador** quien **le da** al escriba su **salario.**

כותבין שטר למוכר אף על פי שאין לוקח עמו ואין כותבין ללוקח עד שיהא מוכר עמו והלוקח נותן שכר

167b:3 Un escriba **no** puede **escribir documentos de compromiso y** documentos de **matrimonio, excepto con el consentimiento de ambas** partes, el novio y la novia. **Y** es **el novio** quien **le da** al escriba su **salario.**

אין כותבין שטרי אירוסין ונשואין אלא מדעת שניהם והחתן נותן שכר

167b:4 Un escriba **no** puede **redactar contratos para aparceros y contratistas, excepto con el consentimiento de ambas** partes, es decir, el aparcero o el contratista y la persona que lo contrata. **Y** es **el** aparcero o el **contratista** quien **le da** al escriba su **salario.**

אין כותבין שטר אריסות וקבלנות אלא מדעת שניהם והמקבל נותן שכר

167b:5 Un escriba **no** puede **escribir documentos que** testifiquen sobre acuerdos de **arbitraje o cualquier** otra **ley judicial excepto con el consentimiento de ambas** partes en el litigio. **Y ambas** partes le **dan** al escriba su **salario. Rabán Shimon ben Gamliel dice:** El escriba **escribe dos** documentos **para las dos** partes, una **para este** uno **por sí mismo, y** uno **para que** uno **solo.**

אין כותבין שטרי בירורין וכל מעשה בית דין אלא מדעת שניהם ושניהם נותנין שכר רבן שמעון בן גמליאל אומר לשניהם כותבין שנים לזה לעצמו ולזה לעצמו

167b:6 **GEMARA: ¿Qué** se entiende por: **siempre que** el escriba **reconozca a** las partes que solicitan el documento? **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** significa **siempre que reconozca el nombre del hombre en el** caso de **la carta de divorcio y el nombre de la mujer en** el caso del **recibo.**

גמ׳ מאי ובלבד שיהא מכירן אמר רב יהודה אמר רב ובלבד שיהא מכיר שם האיש בגט ושם האשה בשובר

167b:7 La Gemara relata: **Rav Safra y Rav Aḥa bar Huna y Rav Huna bar Ḥinnana** estaban **sentados, y Abaye** estaba **sentada cerca de ellos. Y** mientras **estaban sentados, plantearon un dilema:** ¿Rav quiso decir que con respecto al **nombre del hombre en el** caso del **proyecto de ley de divorcio, sí,** debe saberlo el escriba, pero **el nombre de la mujer no** necesita ser conocido por el ¿escriba? ¿Y quiso decir que con respecto al **nombre de la mujer en** el caso del **recibo, sí,** debe saberlo el escriba, pero **el** escriba **no** necesita saberlo?

יתיב רב ספרא ורב אחא בר הונא ורב הונא בר חיננא ויתיב אביי גבייהו ויתבי וקמיבעיא להו שם האיש בגט אין שם האשה לא שם האשה בשובר אין שם האיש לא

167b:8 **Pero** si es así, **vamos a** no ser **una preocupación** de que **tal vez** el hombre que hizo la solicitud **escribe la carta de repudio, y** tiene la intención de **ir y darle a la esposa de otro** hombre con el mismo nombre.

וליחוש דלמא כתב גיטא ואזיל וממטי ליה לאיתתיה דהיאך

167b:9 **Y** del mismo modo, en el caso de la recepción Que no haya una preocupación que no habrá **tiempos** cuando la **mujer escribe** el **recibo y** tiene la intención de **dar a** él **a un hombre que no es su** marido, cuyas acciones esposa su nombre.

וזמנין אזלא כתבה אשה שובר ויהבה לגברא דלאו דילה

167b:10 **Abaye les dijo:** No entiendes la declaración de Rav correctamente. **Esto** es lo que **dice Rav: el nombre del hombre en** el caso de **la carta de divorcio** debe ser conocido por el escriba, **y lo mismo se aplica al nombre de la mujer,** que también debe saberlo el escriba. Y **el nombre de la mujer en** el caso del **recibo** debe ser conocido por el escriba, **y lo mismo se aplica al nombre del hombre,** que también debe saberlo el escriba.

אמר להו אביי הכי אמר רב שם האיש בגט והוא הדין לשם האשה שם האשה בשובר והוא הדין לשם האיש

167b:11 Continuaron su línea de preguntas: **Y** aunque ambos nombres son conocidos por el escriba, **permiten** exista **una preocupación por** la posibilidad de que **dos** hombres con el mismo nombre, por ejemplo, dos hombres llamados **Yosef ben Shimon, que viven en una ciudad** y cuyos las esposas también comparten el mismo nombre, y **tal vez** el hombre que hizo la solicitud **escriba la declaración de divorcio y** tenga **la** intención de **ir y dársela a la esposa del otro** hombre que lleva el mismo nombre que él. **Rav Aḥa bar Huna les** respondió que **esto** es lo que **dice Rav:** si hay **dos** hombres llamados **Yosef ben Shimon que viven en una ciudad** y están casados con mujeres que comparten el mismo nombre, **pueden divorciarse de sus esposas solo en presencia el uno del otro.**

וליחוש לשני יוסף בן שמעון הדרים בעיר אחת דלמא כתיב גיטא ואזיל וממטי ליה לאיתתיה דהיאך אמר להו רב אחא בר הונא הכי אמר רב שני יוסף בן שמעון הדרים בעיר אחת אין מגרשין נשותיהן אלא זה בפני זה

167b:12 Siguieron a preguntar: **Pero** incluso si el escriba sabe el nombre del hombre y el nombre de la esposa del hombre, **dejar que** exista **una preocupación** de que **tal vez** alguien va a **ir a otra ciudad y establecer** un falso **nombre para sí mismo como Yosef ben Shimon, y** que **lo hará escriba la declaración de divorcio y entréguesela a la esposa del otro** hombre, cuyo nombre realmente es Yosef ben Shimon.

וליחוש דלמא אזיל למתא אחריתא ומחזיק ליה לשמיה ביוסף בן שמעון וכתיב גיטא וממטי ליה לאיתתיה דהיאך

167b:13 **Rav Huna barra Ḥinnana les dijo** que **esto** es lo que **dice el Rav:** Con respecto a **cualquier persona cuyo nombre se ha establecido en una ciudad** de **treinta días,** no hay **ninguna preocupación** albergaba **acerca de él** que su nombre es falso. Se supone que este es su verdadero nombre.

אמר להו רב הונא בר חיננא הכי אמר רב כל שהוחזק שמו בעיר שלשים יום אין חוששין לו

167b:14 Continuaron preguntando: **¿Qué pasa** si su nombre **no se** ha **establecido** durante treinta días? ¿Cómo puede un recién llegado en una ciudad tener una carta de divorcio preparada para él? **Abaye dijo:** Es suficiente **que la** gente **lo llame** por el nombre que él reclama para sí mismo **y él responde** a esa llamada. **Rav Zevid dijo: Un mentiroso tiene cuidado al** defender **sus mentiras,** y solo porque responde a que lo llamen con un nombre en particular no prueba que esté diciendo la verdad. Por lo tanto, un recién llegado tendría que esperar treinta días antes de solicitar que un escriba le escriba una declaración de divorcio.

לא איתחזק מאי אמר אביי דקרו ליה ועני רב זביד אמר רמאה ברמאותיה זהיר

167b:15 § Hubo **un cierto recibo** de pago de un contrato de matrimonio **en el que Rav Yirmeya bar Abba fue firmado** como testigo. **Esa mujer,** cuyo nombre coincidía con el nombre en el recibo, se **presentó ante** Rav Yirmeya, buscando cobrar el pago de su contrato de matrimonio. Rav Yirmeya reconoció su nombre, pero no su apariencia. La mujer le **dijo: No fui yo** cuyo nombre estaba en el recibo que firmaste, sino otra mujer con el mismo nombre; No he cobrado el pago de mi contrato de matrimonio. Rav Yirmeya **dijo: Yo también dije a** los otros testigos firmados en el documento: La mujer para quien firmamos el recibo **no es ella. Pero me dijeron:** de hecho, es la misma mujer, pero **ella ha envejecido y su voz ha madurado** y cambiado, y es por eso que no la reconoces.

ההוא תברא דהוה חתים עלה רב ירמיה בר אבא אתיא לקמיה ההיא איתתא אמרה ליה לאו אנא הואי אמר אנא נמי אמרי להו לאו איהי היא ואמרו לי מיקש הוא דקשא לה ובגר לה קלא

167b:16 **Abaye dijo** que **aunque los Sabios dijeron:**

אמר אביי אף על גב דאמור רבנן

168a:1 **Una vez que** uno **ha declarado** su testimonio **, entonces no puede declarar una revisión,** este caso de Rav Yirmeya es una excepción, y puede retractarse de su declaración inicial en la que apoyaba el reclamo de la mujer. La razón es que **no es la forma de un erudito de la Torá tener cuidado** al identificar a las mujeres, por razones de modestia.

כיון שהגיד שוב אינו חוזר ומגיד צורבא מרבנן לאו אורחיה למידק

168a:2 La Gemara relata: Hubo **un cierto recibo** de pago por un contrato de matrimonio **en el que se firmó Rav Yirmeya bar Abba.** Una mujer cuyo nombre figuraba en el recibo, que buscaba cobrar el pago de su contrato de matrimonio, le **dijo: No fui yo,** sino otra mujer con el mismo nombre, quien tenía este recibo escrito. **Él le dijo: Pero eras tú,** y ahora estás mintiendo. **Abaye dijo: Aunque** dije que **no es la forma de un erudito de la Torá** tener **cuidado** al identificar a las mujeres, **una vez que tiene cuidado** con tal identificación y afirma positivamente que reconoce a una mujer en particular, **es cuidadoso.**

ההוא תברא דהוה חתים עליה רב ירמיה בר אבא אמרה ליה לאו אנא הואי אמר לה איברא אנת הות אמר אביי אף על גב דצורבא מרבנן לאו אורחיה למידק כיון דדק דק

168a:3 **Abaye dijo: Un estudioso de la Torá que va a desposar una mujer debe tener un ignorante con él** para establecer una identidad positiva de la mujer, **no sea que** las personas **intercambian** otra mujer para **su** cuando se le da a **él** para el matrimonio, aprovechando su inocencia.

אמר אביי האי צורבא מרבנן דאזיל לקדושי איתתא נידבר עם הארץ בהדיה דלמא מחלפו לה מיניה

168a:4 § La mishna enseña que **el esposo le paga** el **salario** del escriba por escribir una carta de divorcio. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? La Gemara responde: **Como dice el versículo:** "Cuando un hombre toma una esposa y se casa con ella, y sucede que, si ella no encuentra ningún favor en sus ojos, porque ha encontrado algo indecoroso en ella, **le escribirá** un pergamino de separación **y** dáselo en la mano "(Deuteronomio 24: 1). Por lo tanto, es responsabilidad del esposo que se redacte la declaración de divorcio. La Gemara agrega: **Pero hoy,** la razón por la **que no lo hacemos,** sino que la mujer le paga al escriba, es que **los Sabios pusieron** la carga **sobre la mujer, para que** el esposo **no demore** el divorcio al negarse a pagar escriba.

והבעל נותן שכר וכו׳ מאי טעמא דאמר קרא וכתב ונתן והאידנא דלא עבדינן הכי שדיוהו רבנן אאשה כי היכי דלא לשהייה

168a:5 La mishna enseña: un escriba puede **escribir** un pagaré **para un deudor** que lo solicita, **incluso si** el **acreedor no está con él,** y es el deudor quien le da su salario. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio** que el deudor paga el salario? Después de todo, él es el beneficiario del préstamo. La Gemara responde: **No,** es **necesario** que el mishna declare esto, ya que hay ocasiones en que el préstamo también es beneficioso para el acreedor, como **en el** caso de **una empresa conjunta,** donde el acreedor recibe una parte de las ganancias engendradas por el dinero proporcionado al prestatario (ver *Bava Metzia* 104a).

כותבין שטר ללוה אף על פי שאין מלוה עמו וכו׳ פשיטא לא צריכא בעיסקא

168a:6 La mishna enseña: Un escriba puede **escribir una factura** de venta **para un vendedor** de propiedad que lo solicita, **incluso si el comprador no está con él** cuando presenta su solicitud, y es el comprador quien le paga el salario. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio** que el comprador paga el salario? Después de todo, él es el beneficiario de la venta. La Gemara responde: **No,** es **necesario** que el mishna afirme esto, ya que a veces la venta también es beneficiosa para el vendedor, como **en el** caso de **alguien que vende un campo debido a su mala** calidad, ya que está ansioso por ser Deshazte de eso.

כותבין שטר למוכר אף על פי שאין לוקח וכו׳ פשיטא לא צריכא במוכר שדהו מפני רעתה

168a:7 La mishna enseña: Un escriba **no** puede **escribir documentos de compromiso** y documentos de matrimonio, excepto con el consentimiento tanto del novio como

אין כותבין שטרי אירוסין וכו׳ פשיטא לא צריכא

de la novia, y es el novio quien proporciona el salario del escriba. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio** que el novio paga el salario? Después de todo, él es el que adquiere su prometido. La Guemará responde: **No,** es **necesaria** para la Mishná para indicar esto, para enseñarnos **que** se aplica **incluso** cuando el novio es **un estudioso de la Torá,** en **el cual** caso **se da su padre-en-ley satisfacción a traerlo a su familia** por que se case con su hija. Incluso en tal caso, donde la familia de la novia es beneficiaria, es el novio quien paga el salario.

דאפילו צורבא מרבנן דניחא ליה לחמוה לקרוביה

168a:8 La mishna enseña: Un escriba **no** puede **escribir contratos para aparceros y contratistas,** excepto con el consentimiento de ambas partes, es decir, el aparcero o el contratista y el que lo contrata, y es el aparcero o el contratista quien proporciona el salario del escriba. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio** que el contratista paga el salario? Después de todo, el contrato detalla sus derechos en el campo. La Gemara responde: **No,** es **necesario** que el mishna lo diga, ya que a veces el trato es perjudicial para el contratista, como **en** el caso de **un** campo en **barbecho** . Podría haberse pensado que, en este caso, el propietario del terreno correrá con los gastos del documento.

אין כותבין שטר אריסות וקבלנות וכו׳ פשיטא לא צריכא בבורה

168a:9 La mishna enseña: Un escriba **no** puede **escribir documentos que** testifiquen el **arbitraje** o cualquier otra promulgación de la corte, **excepto con el consentimiento de ambas** partes en el litigio. La Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por **documentos que** testifican el **arbitraje? Aquí** en Babilonia, los Sabios lo **interpretaron** como **documentos que registran los reclamos** de las dos partes en el litigio. **Rav Yirmeya bar Abba dice:** Un documento que atestigua el arbitraje es uno que registra el procedimiento en el que se elige la composición de la corte, como se describe en el tratado *Sanedrín* (23a), por el cual **este** litigante **elige un** juez **y ese** litigante **elige un** juez, y estos dos jueces eligen al tercero.

אין כותבין שטרי בירורין אלא מדעת שניהם וכו׳ מאי שטרי בירורין הכא תרגימו שטרי טענתא רב ירמיה בר אבא אמר זה בורר לו אחד וזה בורר לו אחד

168a:10 § La Mishná enseña que **Rabán Shimon ben Gamliel dice:** El escriba **escribe dos** documentos **para las dos** partes, una **para este** uno **por sí mismo y** uno **para que** uno **solo.** La Gemara analiza el desacuerdo entre Rabban Shimon ben Gamliel y la primera *tanna* , que no *solicitó* dos documentos separados: **¿Debemos decir** que no **están de acuerdo con** el principio de que el tribunal **coacciona a las** personas para evitar **conductas** características **de Sodoma,** es decir, egoístas? ¿comportamiento? Es decir, el caso es cuando uno de los litigantes no quiere contribuir a la redacción de un documento conjunto e insiste en que cada litigante pague por tener su propio documento escrito, lo que implicaría un gasto adicional por parte de la otra parte .

רבן שמעון בן גמליאל אומר לשניהם כותבין שנים לזה בעצמו ולזה בעצמו לימא בכופין על מדת סדום קא מיפלגי

168a:11 La disputa es la siguiente: **como** un **sabio,** el primer *tanna* , **sostiene** que el tribunal **obliga a las** personas a evitar esta conducta, por lo que el litigante obstinado se ve obligado a pagar su parte de un documento conjunto, **y** un **sabio,** Rabban Shimon ben Gamliel, **sostiene** que el tribunal **no coacciona a las** personas para evitar esta conducta, y un litigante puede insistir en pagar solo por un documento propio.

דמר סבר כופין ומר סבר אין כופין

168a:12 La Gemara rechaza este análisis: **No, todos** en la Mishná sostienen que la corte **coacciona a las** personas para evitar conductas características de Sodoma, **y aquí esta es la razón** del fallo **de Rabban Shimon ben Gamliel:** es porque el litigante que exige documentos separados no es haciendo una solicitud inútil y egoísta en absoluto, **como le dice al** otro litigante: **No me conviene que su defensa,** es decir, el registro de sus reclamos, **deba estar junto con mi defensa, como lo es para mí como una emboscada. león,** es decir, nuestros intereses están en conflicto.

לא דכולי עלמא כופין והכא היינו טעמא דרבן שמעון בן גמליאל דאמר ליה לא ניחא לי דתהוי זכותך גבי זכותי דדמית עלאי כי אריא ארבא

168a:13 **MISHNA:** En el caso de un deudor **que pagó parte de su deuda y** con el acuerdo del acreedor **depositó** el pagaré **con un tercero que se** desempeñaba como fideicomisario para garantizar que el acreedor no cobraría el monto total, **y** el deudor le **dijo a** El administrador: **si no le he dado** el saldo **desde ahora hasta tal día, entregue** al acreedor **su** pagaré **,** lo que le permitirá cobrar el monto total indicado en la nota, si **llegó el tiempo** estipulado **y** el deudor **no dar** el saldo al administrador, el **rabino Yosei dice:** El administrador **debe entregar** el pagaré al acreedor, de acuerdo con la estipulación del deudor. **El rabino Yehuda dice:** El administrador **no debe darlo** , ya que la estipulación es nula.

מתני׳ מי שפרע מקצת חובו והשליש את שטרו ואמר לו אם לא נתתי לך מכאן ועד יום פלוני תן לו שטרו הגיע זמן ולא נתן רבי יוסי אומר יתן רבי יהודה אומר לא יתן

168a:14 **Guemará: Con respecto a lo** principio **no** Rabino Yosei y Rabí Yehuda **no están de acuerdo? El rabino Yosei sostiene** que **una transacción con consentimiento no concluyente [*asmakhta*] efectúa la adquisición.** En este caso, el deudor asumió voluntariamente una multa si no pagaba el resto de la deuda a tiempo. Sin embargo, no pensó que iba a perder la fecha límite y sería responsable de pagar esa multa. El rabino Yosei sostiene que, sin embargo, está obligado por su palabra. **Y el rabino Yehuda sostiene** que **un *asmakhta* no afecta la adquisición,** es decir, no es vinculante.

גמ׳ במאי קמיפלגי רבי יוסי סבר אסמכתא קניא ורבי יהודה סבר אסמכתא לא קניא

168a:15 **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice** que **Rav dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei. Cuando los** interrogadores **se presentaron ante el rabino Ami,** preguntándole qué era el *halakha* en es-

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה אמר רב הלכה כרבי יוסי כי אתו לקמיה

דרבי אמי אמר להו וכי מאחר שרבי יוחנן מלמדנו פעם ראשונה ושניה הלכה כרבי יוסי אני מה אעשה ואין הלכה כרבי יוסי

te asunto, **él les dijo: Pero dado** que es el caso **que el rabino Yoḥanan nos enseñó por primera y segunda** vez, es decir, repetidamente, que el ***halakha*** es **De acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, ¿qué puedo hacer** para contradecir sus palabras?

168a:16 La Gemara concluye: **Pero,** de hecho, el ***halakha*** **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei,** es decir, un *asmakhta* no es vinculante.

מתני׳ מי שנמחק שטר חובו מעמיד עליו עדים ובא לפני בית דין ועושין לו קיום איש פלוני בן פלוני נמחק שטרו ביום פלוני ופלוני ופלוני עדיו

168a:17 **MISHNA:** En el caso de un acreedor **cuyo pagaré ha sido borrado,** debe **presentar testigos** que recuerden los detalles del documento para testificar al **respecto. Y** se **presentan ante el tribunal, y ratifican** su pagaré **por él,** declarando: El pagaré **de tal y tal fue borrado,** y declaró que un préstamo para tal y tal cantidad tuvo lugar **en tal y tal fecha. ,**

168b:1 **y tal y tal y tal y tal fueron sus testigos.** El documento de ratificación está firmado y puede usarse como un reemplazo para el documento borrado.

גמ׳ תנו רבנן איזהו קיומו במותב תלתא הוינא אנו פלוני ופלוני ופלוני הוציא פלוני בן פלוני שטר מחוק לפנינו ביום פלוני ופלוני ופלוני עדיו ואם כתוב בו הוזקקנו לעדותן של עדים ונמצאת עדותן מכוונת גובה ואינו צריך להביא ראיה ואם לאו צריך להביא ראיה

168b:2 **GEMARA: Los sabios enseñaron** (*Tosefta* , *Bava Metzia* 1:16): **¿Cuál es** el texto del documento **de ratificación de** un documento borrado? El tribunal escribe lo siguiente: **nosotros, tal y tal y tal y tal y tal y tal, estábamos sentados como tres** jueces, y **tal y tal, hijo de tal y tal, producimos un borrado documento ante nosotros,** que estaba escrito **en tal y tal fecha, y tal y tal y tal y tal** eran **sus testigos. Y si también está escrito en** este documento de ratificación: **Nos dedicamos a** la investigación del **testimonio de los testigos y se ha encontrado** que **su testimonio** es **congruente,** el acreedor puede **cobrar** su deuda sobre la base de este documento de ratificación, **y él no Necesito traer** más **pruebas. Pero si** esta fórmula **no** está escrita, el acreedor **debe traer** más **pruebas** del préstamo para poder cobrarlo.

נקרע פסול נתקרע כשר נמחק או נטשטש אם רישומו ניכר כשר

168b:3 La *baraita* continúa con su discusión sobre los documentos dañados: si un pagaré se **rasgó** intencionalmente, no es **válido,** pero si se **rasgó** accidentalmente, es **válido.** En un caso donde **fue borrado o manchado, si su huella es reconocible,** es decir, si las palabras aún son legibles, aunque apenas, es **válida.**

היכי דמי נקרע היכי דמי נתקרע אמר רב יהודה נקרע קרע של בית דין נתקרע קרע שאינו של בית דין

168b:4 La Gemara busca aclarar los términos en la segunda parte de la *baraita* : **¿Cuáles son las circunstancias,** es decir, cuáles son las características definitorias de un documento que se **rompió** y **cuáles son las circunstancias** de un documento que **se rompió? Rav Yehuda dice:** Un documento que se **rompió** significa que tenía **una lágrima** creada **por el tribunal,** porque deseaban que no fuera válido debido al pago del préstamo o alguna otra circunstancia. Un documento que **se rompió** significa que tenía **una lágrima que no** fue creada **por el tribunal.**

היכי דמי קרע של בית דין אמר רב יהודה מקום עדים ומקום הזמן ומקום התורף אביי אמר שתי וערב

168b:5 La Gemara busca más aclaraciones: **¿Cuáles son las circunstancias,** es decir, cuáles son los signos, de un documento que tuvo **una lágrima** creada **por el tribunal? Rav Yehuda dice:** El documento tiene una lágrima que arruina **el lugar de las** firmas **de los testigos y el lugar de la fecha y el lugar de la parte esencial** de un documento. **Abaye dice:** tiene **una lágrima** que va tanto a lo **largo como a lo ancho.**

הנהו ערבאי דאתו לפומבדיתא דהוו קא אנסי ארעתא דאינשי אתו מרוותיהו לקמיה דאביי אמרו ליה ליחזי מר שטרין ולכתוב לן מר שטרא אחרינא עליה דאי מיתניס חד נקיטינן חד בידן

168b:6 § La Gemara relata: Hubo **una** vez **un cierto** grupo de **árabes que vinieron a Pumbedita** y **que robaron las tierras de las personas** y obligaron a las víctimas a entregar las escrituras a sus propiedades para evitar acciones legales posteriores. **Los propietarios de la** tierra que aún no habían sido víctimas de estos árabes **se presentaron ante Abaye** y le **dijeron: Deje que el Maestro mire nuestras obras** en nuestra propiedad **y deje que el Maestro nos escriba otra escritura para ello, de** modo **que si una** de las acciones **es robado tendremos** el otro **en nuestra posesión.**

אמר להו מאי אעביד לכו דאמר רב ספרא אין כותבין שני שטרות על שדה אחת דלמא טריף והדר טריף

168b:7 Abaye les **dijo: ¿Qué puedo hacer por ti?** No puedo cumplir con su solicitud, **como dice Rav Safra:** uno **no** puede **escribir dos escrituras** de propiedad **para un campo, no sea que** el propietario de esa tierra **recupere la propiedad** una vez **y** luego **regrese y la recupere** nuevamente. En general, cada vez que se venden bienes inmuebles hay una garantía dada al comprador en caso de que la tierra sea embargada por el acreedor del vendedor o por otra persona que demuestre que la tierra le pertenece legítimamente. Si el vendedor de la tierra embargada no tiene dinero para honrar la garantía, el comprador puede embargar la propiedad de otros que hayan comprado la propiedad del mismo vendedor después de la venta de la tierra embargada. Para hacerlo, tendría que presentar el recibo de compra comprobando que había comprado la propiedad recuperada. Si tiene dos de esos actos, podría cobrar el pago dos veces. Para eliminar esta posibilidad, no se escriben títulos de propiedad duplicados.

הוו קא טרדי ליה אמר ליה לספריה זיל כתוב להו הוא על המחק ועדיו על הנייר דפסול

168b:8 Los terratenientes **siguieron molestando a** Abaye para que escribiera los documentos duplicados, hasta que, para deshacerse de ellos, **le dijo a su escriba: Ve a escribir** el documento **para ellos,** pero primero escribe en papel y luego bórralo, y luego escribe el documento deseado. sobre el texto borrado, para que el texto del documento se escriba **sobre un borrado, y** las firmas de **sus testigos** es-

tén **en** una parte del **papel** donde la escritura no se haya borrado, una situación en la **que** el documento **no** es **válido .**

168b:9 **Rav Aḥa bar Minyumi le dijo a Abaye: Pero tal vez** la primera escritura en el papel no se borró por completo, por lo que **su huella es reconocible, y se enseña** en la *baraita* que en un caso donde la escritura en un documento **se borró o manchó, si su impronta es reconocible,** el documento es **válido.** Abaye le **dijo: ¿Dije** que debería escribir **un documento apropiado** y luego borrarlo? **Dije,** es decir, tenía la intención de que él **simplemente** escribiera letras del **alfabeto [*alef beit*],** no palabras reales.

אמר ליה רב אחא בר מניומי לאביי ודלמא רישומו ניכר ותניא נמחק או נטשטש אם רישומו ניכר כשר אמר ליה מי קאמינא שטרא מעליא אלף בית בעלמא קאמינא

168b:10 § **El Sabios enseñó** en una *baraita* : En el caso de que uno **llegó** a la corte **y dijo: Mi pagaré se perdió, aunque testigos dijeron: Hemos escrito y firmado** una nota tan promisoria **y dio** que **a** este hombre, el tribunal puede **no escribir** Un nuevo **documento para él.** La Gemara pregunta: **¿En qué** caso **se dice esta declaración? En** el caso de **documentos que** detallen **préstamos. Pero** en un caso de **escrituras de compra y venta de** tierras, el tribunal puede **escribir** un documento de reemplazo, **excluyendo la garantía** estándar **que** estaba **en** el primer documento, que establece que si el campo se recupera, el vendedor compensará al comprador por su pérdida.

תנו רבנן הרי שבא ואמר אבד שטר חובי אף על פי שאמרו עדים אנו כתבנו וחתמנו ונתננו לו אין כותבין לו את השטר במה דברים אמורים בשטרי הלואה אבל שטרי מקח וממכר כותבין חוץ מן האחריות שבו

169a:1 La *baraita* continúa: **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** El tribunal **no** puede **escribir** un documento de reemplazo, **incluso** para las **escrituras de compra y venta de** tierras. **Y Rabban Shimon ben Gamliel también dice:** Con respecto a **quien le da un regalo** de tierra **a otro, y** el destinatario le **devolvió la escritura, su regalo** de tierra también le **regresa** a él. **Pero los rabinos dicen: Su regalo** de la tierra **permanece** en posesión del destinatario.

רבן שמעון בן גמליאל אומר אף שטרי מקח וממכר אין כותבין וכן היה רבן שמעון בן גמליאל אומר הנותן מתנה לחברו והחזיר לו את השטר חזרה מתנתו וחכמים אומרים מתנתו קיימת

169a:2 La Gemara analiza la *baraita* : **El Maestro dice** en la *baraita* : Con respecto a las escrituras de compra y venta de tierras, el tribunal puede escribir un documento de reemplazo, **excluyendo la garantía que** estaba **en** el primer documento. **¿Cuál es la razón por la** cual la garantía no puede ser escrita?

אמר מר חוץ מאחריות שבו מאי טעמא

169a:3 **Rav Safra dice:** es **porque** el tribunal **no** puede **escribir dos escrituras** de venta **por** la misma venta de **un campo, no sea que un acreedor** del vendedor **vaya** y **recupere** el campo vendido **a este** comprador, **y ese** comprador **vaya y saque una** escritura, **y** de conformidad con la cláusula de garantía de la venta, **tomar posesión de** la tierra de otros **compradores** que han comprado la tierra del mismo vendedor en una fecha posterior, **y decir al acreedor: permanecer en silencio [*shof*]** sobre este asunto durante unos años, **mientras me convierto establecido en** la propiedad que embargué. **Y luego, ven** y reclama tu préstamo nuevamente, y luego **recuperarás** esta propiedad **de mí. Y** luego, después de que se lo **quiten por** segunda vez, el comprador sacará **el otro** documento de venta, el reemplazo que el tribunal había escrito para él, **y luego irá** y **recuperará la** tierra de **otros compradores** que compraron tierra del mismo vendedor. En resumen, un documento de reemplazo con una garantía permitirá la doble recolección de esa garantía.

אמר רב ספרא לפי שאין כותבין שני שטרות על שדה אחת דלמא אזיל בעל חוב טריף ליה להאי ואזיל האי ומפיק חד וטריף לקוחות ואמר ליה לבעל חוב שוף לי דאיקום בה והדר תא טירפן ומפיק אחרינא והדר אזיל טריף לקוחות אחריני

169a:4 La Gemara pregunta con respecto al escenario de Rav Safra: ¿Cómo sería posible que esto ocurra? **Pero una vez que** el acreedor embargado la tierra la primera vez que el pago de la deuda, **que,** la corte, **arrancó la** promisoria **nota de** del vendedor **acreedor; ¿Con qué** documento podría el acreedor **recuperar** la tierra del comprador **nuevamente?**

וכיון דקרעניה לשטרא דמלוה במאי הדר טריף לה

169a:5 **Y si usted diría que no rasgamos** el pagaré del acreedor en el transcurso de la primera colección, eso no puede ser. **Pero Rav Naḥman no dice** que **ningún** documento de **autorización para recuperar la** propiedad **embargada** de su comprador **en el que no está escrito: hemos desgarrado el** pagaré **del acreedor , no es** un documento válido de **autorización para recuperar la** propiedad **embargada** ; **y cualquier documento de autorización** utilizado **para** confiscar la propiedad de un deudor **en el que no está escrito: hemos desgarrado el** documento de **autorización del** acreedor **para recuperar la** propiedad gravada, **no es** un **documento de autorización** válido **; y cualquier documento de tasación** del valor de un artículo **en el que no esté escrito: Hemos desgarrado** el **documento de autorización** del acreedor **, no es** un **documento de tasación** válido **.**

וכי תימא דלא קרעניה והא אמר רב נחמן כל טירפא דלא כתיב ביה קרעניה לשטרא דמלוה לאו טירפא הוא וכל אדרכתא דלא כתיב בה קרעניה לטירפא לאו אדרכתא הוא וכל שומא דלא כתיב ביה קרעניה לאדרכתא לאו שומא היא

169a:6 La Gemara responde: **No,** es **necesario** explicar el caso de Rav Safra de la siguiente manera: la preocupación no es que un acreedor recupere el campo, sino **que** alguien **vendrá** a recuperarlo en **función de** su reclamo de la tierra como propiedad de **sus antepasados .** Es decir, demostró que el campo había pertenecido a sus antepasados y, por extensión, se pertenecía a sí mismo como su heredero, y el que vendió el campo era en realidad un ladrón. Fue por esta razón que recuperó el campo del comprador, y la preocupación es que el comprador buscará el reembolso, según lo estipulado en la garantía, de otras propiedades vendidas posteriormente por el vendedor. Si el comprador tiene dos escrituras de

לא צריכא דקאתי מכח אבהתיה

venta con garantías, puede cobrar el pago dos veces.

169a:7 La Gemara presenta otra pregunta relacionada con el caso de Rav Safra. **Rav Aḥa de Difti le dijo a Ravina: ¿Y por qué** Rav Safra tuvo **que** incluir en su caso que el comprador le **dirá al acreedor: Permanezca callado** sobre este asunto durante unos años **mientras me establezco en esta tierra** ? y reclamar su préstamo nuevamente? ¿Por qué ideó un caso en el que el acreedor del vendedor recauda el pago dos veces? Dejar que el problema **deriva** del hecho de **que, dado que** el comprador **lleva a cabo dos acciones** que va a ser capaz de **tomar posesión de** la tierra sobre la base de su garantía de una vez **y** luego **recuperar** la tierra **de nuevo,** incluso si el acreedor no recoge su deuda dos veces.

אמר ליה רב אחא מדפתי לרבינא ולמה ליה למימר ליה לבעל חוב שוף לי בהאי ארעא ואיקום בה תיפוק ליה דכיון דנקיט תרי שטרי טריף והדר טריף

169a:8 Ravina respondió: **Si es así,** si el comprador intenta recuperar la tierra dos veces en función de una única recuperación del acreedor, **tendrá** demasiados **litigantes** con los que lidiar a la vez, y se descubrirán sus tratos deshonestos.

אם כן נפישי עליה בעלי דינין

169a:9 La Gemara pregunta además: **pero deje que** el tribunal **escriba una factura** de venta **adecuada** , una que incluya una garantía, **para este** comprador, **y** luego **deje que** el tribunal **escriba un recibo para el vendedor,** indicando: **Todos los documentos que se emiten con respecto a** la compra de **este campo no son válidos, excepto** el **emitido en esta fecha, que se** refiere al documento de reemplazo escrito por el tribunal. Esto evitará la doble recolección, ya que si el comprador intenta cobrar su garantía con un segundo documento, el vendedor frustrará este intento al mostrar este recibo.

ולכתוב להאי שטרא מעליא ולכתוב תברא למוכר כל שטרי דיפקון על ארעא דא פסולין לבר מן דיפוק בזמנא דא

169a:10 **Los rabinos dijeron antes de Rav Pappa** en respuesta a esta pregunta, **y algunos dicen** que se dijo **antes de Rav Ashi: ¿Es eso decir** que el *tanna* de la *baraita* sostiene que, en general, el tribunal **no escribe un recibo** en tales casos?

אמרוה רבנן קמיה דרב פפא ואמרי לה קמיה דרב אשי זאת אומרת אין כותבין שובר

169b:1 Rav Pappa o Rav Ashi les **dijeron** : No saquen esta conclusión. Es posible que el *tanna* de la *baraita* sostenga que **generalmente** el tribunal **escribe un recibo** cuando un acreedor ha perdido su pagaré. **Y aquí, esta es la razón por la** que no escribe un recibo: **ya que, tal vez el acreedor,** es decir, aquel a quien le robaron la propiedad, **irá y recuperará la** propiedad **del comprador** que compró la tierra robada, **y** el comprador, solicitando un reembolso de acuerdo con la garantía, **irá y recuperará la** propiedad de otros **compradores** que luego compraron la propiedad del mismo vendedor. **Y el recibo** no ayudará, porque no **es con los compradores** que compraron la propiedad del vendedor, sino que está en posesión del vendedor mismo. Los compradores, que sufrirán la doble colección, no tienen protección; de hecho, ni siquiera se darán cuenta de que son víctimas de una doble colección.

אמר להו בעלמא כותבין שובר והכא היינו טעמא דדלמא אזיל בעל חוב וטריף מיניה דלוקח ואזיל איהו וטריף לקוחות ושובר גבי לקוחות ליכא

169b:2 La Gemara pregunta: en **última instancia, ¿** estos **compradores no vuelven al propietario,** es decir, al vendedor, **de la tierra** para exigir el reembolso? En ese punto, el vendedor producirá el recibo, exponiendo la doble colección, y todo el proceso se revertirá, de modo que, en última instancia, el comprador que sufrió la injusta colección obtendrá la posesión de su propiedad.

סוף סוף לקוחות לאו אמרי דארעא הדרי

169b:3 La Gemara responde: Si bien es cierto que finalmente se descubrirá el engaño, mientras **tanto,** entre el momento en que la tierra fue injustamente recuperada del comprador y el momento en que se revierte la injusticia, el que recupera la tierra se **apodera de** la tierra **y consume** su **producto,** es decir, disfruta de las ganancias producidas por la tierra, y será difícil recibir un reembolso total por este producto robado.

אדהכי והכי שמיט ואכיל פירי

169b:4 **Alternativamente,** la razón por la cual no se busca la opción de escribir un recibo para el vendedor de la tierra es que existe una preocupación **acerca de quien compra la** tierra **sin una garantía.** Como tal comprador sabe que no tiene ningún recurso para ser reembolsado al vendedor si la tierra que compró es embargada, nunca se comunicará con el vendedor y descubrirá que el vendedor tiene un recibo y que ha sido víctima de una doble colección injusta .

אי נמי ללוקח שלא באחריות

169b:5 La Gemara pregunta: **Si es así,** la misma preocupación debería tenerse en cuenta también en el caso de los **pagarés.** Y, sin embargo, Rav Pappa, o Rav Ashi, dijo que el *tanna* de la *baraita* admite que se puede escribir un recibo para el deudor para permitir el cobro de una deuda en caso de pérdida del pagaré. ¿Por qué las preocupaciones antes mencionadas no son aplicables al caso de cobro de deudas?

אי הכי שטרי הלואה נמי

169b:6 La Gemara responde: **Allí, donde** el deudor **debe dinero,** cuando el acreedor trata de recuperar la tierra vendida, el comprador de esa tierra **se dirá** a sí mismo: existe la posibilidad de que el deudor **apacigüe al acreedor** pagándole **dinero,** ya que las deudas son generalmente resuelto con dinero. Por lo tanto, investigaré el asunto con el deudor antes de permitir que el acreedor recupere mi tierra. En ese momento, se descubrirá el recibo, en poder del deudor, y se evitará la doble recolección. **Aquí, en la que se debe la tierra,** como el tema es que la reclamación se basa en el reembolso por haber comprado tierras robadas, el comprador **sabe que** es **no** común para uno **que** se **debía a la tierra** para ser **aplacada con el dinero** en tales casos. Por lo tanto, el comprador permitirá que sus tie-

התם דזוזי מסיק אמרי פייסיה בעל חוב בזוזי הכא דארעא מסיק מידע ידעי דמאן דמסיק ארעא בזוזי לא מפייס

rras sean embargadas y solicitará el reembolso en un momento posterior.

169b:7 § La Gemara regresa a la *baraita* y analiza una de sus declaraciones. **El Maestro dice** en la *baraita* : Con respecto a las escrituras de compra y venta de tierras, el tribunal puede escribir un documento de reemplazo, **excluyendo la garantía que** estaba **en** el primer documento de que si el campo se recupera, el vendedor compensará al comprador por su pérdida. **¿Cómo redactamos** una factura de venta de tal manera que no incluya esta garantía? **Rav Naḥman dijo** que el caso es uno en el **que** el tribunal **escribe lo siguiente: Nuestro hecho no tiene la** intención **de permitir** el **cobro** de reembolso en caso de recuperación, **ni el** cobro **de** bienes **embargados** que se han vendido **ni el** cobro **de** bienes **no vendidos** ; **más bien,** tiene la intención meramente de asegurar **que la tierra esté establecida en posesión del comprador.**

אמר מר חוץ מן האחריות שבו היכי כתבינן אמר רב נחמן דכתבי הכי שטרא דנן דלא למיגבי ביה לא ממשעבדי ולא מבני חרי אלא כי היכי דתיקום ארעא בידיה דלוקח

169b:8 **Rafram dice: Esta** declaración de Rav Naḥman sirve **para decir** que la omisión de la **garantía** de la venta de un documento **es un error de escritura.** Es decir, se supone que cuando uno compra tierras, espera que su compra esté garantizada, y que si tal cláusula no se establece en el documento, se presume que es una simple supervisión de los escribas, y una garantía está vigente. Rav Naḥman dijo, al explicar la *baraita* , que **la** única **razón por la que** una compra de tierra no tendría garantía **es que** el escriba **escribió esto para él,** es decir, escribió que no hay garantía, explícitamente en la escritura; **esto** indica que si el escriba **no escribió esto** explícitamente **para** el comprador, pero dejó de lado el tema de la garantía, el comprador **,** sin embargo, tendría la garantía y podría **cobrar el** reembolso al vendedor en caso de recuperación.

אמר רפרם זאת אומרת אחריות טעות סופר הוא טעמא דכתב ליה הכי הא לא כתב ליה הכי גבי

169b:9 **Rav Ashi** no está de acuerdo y **dice:** La omisión de la **garantía** de la venta de un documento **no es un error de escritura.** En consecuencia, si la mención de una garantía se omite de una factura de venta, de hecho no hay garantía. **¿Y qué** significa la *baraita* cuando dice: **excluyendo la garantía que** estaba **en** el primer documento? Significa simplemente **que,** en este caso, no había **ninguna** cláusula sobre una **garantía escrita** .

רב אשי אמר אחריות לאו טעות סופר הוא ומאי חוץ מאחריות שבו דלא כתיב ביה אחריות

169b:10 La Gemara relata: Hubo **una cierta mujer que le dio dinero a cierto hombre para que** actuara como su agente y le **comprara tierras.** El agente **fue** y **compró un** terreno **para ella,** pero realizó la compra de tal manera que no tenía **garantía.** La mujer quería tomar medidas contra el agente y se **presentó ante Rav Naḥman** para preguntarle qué recurso tenía.

ההיא איתתא דיהבה ליה זוזי לההוא גברא למיזבן לה ארעא אזל זבן לה שלא באחריות אתיא לקמיה דרב נחמן

169b:11 Rav Naḥman le **dijo al** agente: El principio con respecto a un agente es que si actúa en detrimento del que lo nombró, el que lo nombró puede decir: **Te envié** a actuar **en mi beneficio y no en mi perjuicio. .** Por lo tanto, toda la agencia es nula y sin efecto, negando así la compra. Sin embargo, acordó comprar el terreno sin garantía. Por lo tanto, **vaya** usted mismo y **compre** la tierra **de él sin garantía, y luego véndala a** esta mujer **con la garantía de** que le reembolsará en caso de que la tierra sea embargada.

אמר ליה לתקוני שדרתיך ולא לעוותי זיל זבנה מיניה שלא באחריות והדר זבנה ניהלה באחריות

169b:12 § La *baraita* enseña que **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** En el caso de **alguien que le da un regalo** de tierra **a otro, y** el destinatario le **devolvió la escritura, su regalo** de tierra también le **regresa** a él. **Pero los rabinos dicen: Su regalo** de la tierra **permanece** en posesión del destinatario. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de la opinión **de Rabban Shimon ben Gamliel? Rav Asi dice: Se vuelve como** si el donante le **dijera al** destinatario: **Este campo se le otorga** solo **mientras el hecho** permanezca **en su posesión.** Por lo tanto, al devolver la escritura al donante, el destinatario cancela el regalo.

רבן שמעון בן גמליאל אומר הנותן מתנה לחבירו והחזיר לו את השטר חזרה מתנתו וחכמים אומרים מתנתו קיימת מאי טעמא דרבן שמעון בן גמליאל אמר רב אסי נעשה כאומר לו שדה זו נתונה לך כל זמן שהשטר בידך

169b:13 **Rabba se opone a esto: Si esto es así** que estas son las condiciones de la donación, a continuación, cuando el hecho es **robado** desde **o se pierde** por el destinatario, el regalo debe **también** ser cancelada.

מתקיף לה רבה אי הכי נגנב או אבד נמי

169b:14 **Más bien, Rabba dijo** una explicación diferente: Rabban Shimon ben Gamliel y los Rabinos **no están de acuerdo sobre** si las **cartas,** es decir, el contenido de un pagaré, **se adquieren** simplemente **transfiriendo** el documento de un titular del documento a otro. **Rabban Shimon ben Gamliel sostiene** que las **cartas se adquieren al transferir** el documento. Por lo tanto, si el destinatario devuelve la factura de venta al donante, la tierra también se devuelve al donante. **Y los rabinos sostienen** que las **letras no se adquieren al transferir** el documento.

אלא אמר רבה באותיות נקנות במסירה קמיפלגי רבן שמעון בן גמליאל סבר אותיות נקנות במסירה ורבנן סברי אין אותיות נקנות במסירה

169b:15 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a **alguien que acude** a la corte **para ser juzgado** por un reclamo de que la tierra que está en su posesión pertenece a otro, si reclama la propiedad **basada en una escritura,** es decir, una factura de venta, **y** reclama Además, él es el propietario **basado en la presunta propiedad** de la tierra, ya que estuvo en su posesión indiscutible durante tres años, y por lo tanto no necesita la escritura como prueba, su reclamo se **juzga en función de** la **escritura.** Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNa-

תנו רבנן הבא לידון בשטר ובחזקה נידון בשטר דברי רבי רבן שמעון בן גמליאל אומר בחזקה

si. **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Su reclamo se juzga en **función de** su **presunta propiedad.**

169b:16 La Gemara analiza la *baraita* : ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo el** Rabino Yehuda HaNasi y el Rabban Shimon ben Gamliel **? Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, **dijo: No están** de **acuerdo** sobre si las **cartas se adquieren** o no **al transferir** el documento de un titular del documento a otro.

במאי קמיפלגי כי אתא רב דימי אמר באותיות נקנות במסירה קא מיפלגי

170a:1 Gemara explica: Este es un caso en el que una parte vendió tierras a otra, que luego se las vendió a un tercero transfiriéndole la factura de venta. **Rabban Shimon ben Gamliel sostiene** que las **cartas no se adquieren al transferir la** posesión del documento. Por lo tanto, entregar la factura al tercero no es un acto válido de adquisición. Para establecer que la tierra es suya, uno debe probar la propiedad presunta demostrando que ha vivido en la tierra sin disputa durante tres años. **Y el rabino** Yehuda HaNasi **sostiene** que las **cartas se adquieren transfiriendo la** posesión del documento. Por lo tanto, si el tercero presenta la factura de venta que le había sido transferida, esto es prueba suficiente de que el terreno es suyo.

רבן שמעון בן גמליאל סבר אין אותיות נקנות במסירה ורבי סבר אותיות נקנות במסירה

170a:2 **Abaye se** opuso y le **dijo a** Rav Dimi: **Si eso es así,** que Rabban Shimon ben Gamliel sostenga que las cartas no se adquieren al transferir la posesión de la factura de venta, esto estaría en **desacuerdo con** lo que **el Maestro,** Rabba, dijo anteriormente, que Rabban Shimon ben Gamliel sostiene que las cartas se adquieren al transferir la posesión de la factura de venta. Rav Dimi **dijo** volver **a él: Y que sea en desacuerdo.** No estoy obligado a estar de acuerdo con Rabba.

אמר ליה אביי אם כן פלוגתא לדמר אמר ליה ותפלוג

170a:3 Abaye aclaró su objeción y le **dijo: Esto es lo que** quería **decirte. La *baraita*** (168b), que Rabba estaba explicando, solo **puede explicarse de** la manera en que el **Maestro,** Rabba, la **explicó** . **Y si es así,** es decir, si no está de acuerdo con la comprensión de Rabba de la opinión de Rabban Shimon ben Gamliel, hay **una dificultad,** ya que existe una contradicción **entre** una declaración **de Rabban Shimon ben Gamliel y** la otra declaración **de Rabban Shimon ben Gamliel .**

אמר ליה הכי קאמינא לך מתניתא לא מיתרצא אלא כדמתרצא מר ואם כן קשיא דרבן שמעון בן גמליאל אדרבן שמעון בן גמליאל

170a:4 **Por el contrario, Abaye dijo** que la explicación de la *baraita* sobre alguien que comparece ante un tribunal para ser juzgado es la siguiente: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en el que uno de** los testigos firmados en el proyecto de ley **resultó ser un pariente** de una de las partes, **o** se descubrió que estaba **descalificado** para dar testimonio por otro motivo y, por lo tanto, el documento se invalida.

אלא אמר אביי הכא במאי עסקינן כגון שנמצא אחד מהן קרוב או פסול

170a:5 Abaye continúa: **Y** las dos opiniones en la *baraita* no *están de* acuerdo **con respecto al** tema que es el tema de **la disputa entre el rabino Meir y el rabino Elazar. El rabino** Yehuda HaNasi **sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar, quien dice: Los testigos de la transmisión** del documento **efectúan** la transacción, lo que significa que no se requiere que los testigos estén firmados en un documento, siempre que haya testigos que vieron la transferencia del documento a la parte relevante. Por lo tanto, es intrascendente que uno de los testigos que firmaron el documento sea descalificado. Es por eso que el rabino Yehuda HaNasi dice que el reclamo se juzga con base en el hecho, es decir, el hecho es válido.

ובפלוגתא דרבי מאיר ורבי אלעזר קא מיפלגי רבי סבר לה כרבי אלעזר דאמר עדי מסירה כרתי

170a:6 **Y Rabban Shimon ben Gamliel sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir, quien dice: Los testigos firmantes** en el documento **efectúan** la transacción, lo que significa que es necesario que un documento tenga testigos que lo firmen. Si no hay testigos o si uno o ambos están descalificados, el documento no es válido incluso si su transmisión es presenciada por testigos calificados. Esta es la razón por la cual Rabban Shimon ben Gamliel dice que el reclamo se juzga con base en la presunta propiedad del reclamante; Esta es su única prueba válida ya que la escritura que posee no es válida.

ורבן שמעון בן גמליאל סבר לה כרבי מאיר דאמר עדי חתימה כרתי

170a:7 La Gemara se opone a la explicación de Abaye: ¿ **Pero el rabino Abba no dice** que el **rabino Elazar admite** que, **en** el caso de un documento cuya **falsificación es inherente, no es válido?** El rabino Elazar solo dijo que un documento que no tiene testigos firmados es válido si su transmisión fue presenciada. Si el documento tiene testigos descalificados, él acepta que no es válido.

והא אמר רבי אבא מודה היה רבי אלעזר במזוייף מתוכו שהוא פסול

170a:8 **Más bien, el rabino Avina dijo** una modificación de la explicación de Abaye. **Todos reconocen que si está escrito en** el documento: **Nosotros,** el tribunal, **participamos en** una investigación del **testimonio de los testigos** y hemos determinado que firmaron el documento, **y se encontró** que **su testimonio era falso,** el documento **no es válido. de acuerdo con** la declaración **del rabino Abba. No están de acuerdo solo con respecto a un documento sobre el cual no hay testigos** firmados **en absoluto. Como sostiene el rabino** Yehuda HaNasi **de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar, quien dice: Los testigos de la transmisión** del documento **efectúan** la transacción. Los testigos firmantes no son necesarios y, por lo tanto, la escritura puede usarse como prueba. **Y Rabban**

אלא אמר רבי אבינא הכל מודים שאם כתוב בו הוזקקנו לעדותן של עדים ונמצאת עדותן מזוייפת שהוא פסול כדרבי אבא לא נחלקו אלא בשטר שאין עליו עדים כלל דרבי סבר לה כרבי אלעזר דאמר עדי מסירה כרתי ורבן שמעון בן גמליאל סבר לה כרבי

מאיר דאמר עדי חתימה כרתי

Shimon ben Gamliel sostiene de acuerdo con la opinión del **Rabino Meir, quien dice: Los testigos firmantes** en el documento **efectúan** la transacción, por lo que la escritura no puede ser utilizada. Por lo tanto, la única prueba válida se basaría en su presunta propiedad.

ואיבעית אימא במודה בשטר שכתבו צריך לקיימו קא מיפלגי

170a:9 La Gemara sugiere: **Y si lo desea, diga** : El caso en la *baraita* es uno en el que el supuesto comprador tiene una factura de venta del terreno, pero el supuesto vendedor, aunque admite que el documento fue escrito con su consentimiento, afirma que la venta no tuvo lugar en última instancia, y que el supuesto comprador le quitó el documento. Y los *tanna'im* en la *baraita* **no** *están de* **acuerdo con respecto a** la *halakha* en el caso de un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** si el acreedor **debe ratificarlo** en el tribunal para cobrar y, por extensión, en un caso en el que un vendedor admite que escribió una factura de venta, si el comprador debe ratificarla en el tribunal para establecer su validez.

דרבי סבר מודה בשטר שכתבו אין צריך לקיימו ורבן שמעון בן גמליאל סבר צריך לקיימו

170a:10 **Como, el rabino** Yehuda HaNasi **sostiene** que en el caso de un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **no está obligado a ratificarlo** en el tribunal para cobrar lo que se le debe. También en este caso, el comprador puede usar la factura de venta como prueba de que es el propietario legítimo de la propiedad. **Y Rabban Shimon ben Gamliel sostiene** que en el caso de un deudor que admite que escribió un pagaré, el acreedor **debe ratificarlo** en la corte para usarlo para cobrar la deuda. También en este caso, dado que el comprador no puede ratificarlo, su único recurso para demostrar su propiedad es demostrar que vivió en la tierra sin oposición durante tres años.

והא איפכא שמעינן להו דתניא שנים אדוקין בשטר מלוה אומר שלי הוא ונפל ממני ומצאתו ולוה אומר שלך הוא ופרעתיו לך יתקיים השטר בחותמיו דברי רבי רבן שמעון בן גמליאל אומר יחלוקו

170a:11 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no escuchamos lo contrario sobre el** rabino Yehuda HaNasi y Rabban Shimon ben Gamliel? **Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Bava Metzia* 1: 8) que si **dos** personas, el deudor y el acreedor, **están agarrando** un pagaré **,** y el **acreedor dice: es mío,** es decir, la deuda aún no ha sido pagó, **y se me cayó, y usted,** el deudor, lo **encontró y** el **deudor dice: De** hecho **,** es **suyo,** es decir, le pedí prestado el dinero, **pero le pagué** y **me** dieron el pagaré, y se me cayó, y usted lo encontró, **el** pagaré **debe ser ratificado a través de sus signatarios,** a pesar de que el deudor admite que es un documento válido. **Esta es la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Deben dividir** la cantidad escrita en el pagaré, es decir, el deudor debe pagar la mitad de la suma registrada al acreedor.

והוינן בה ולית ליה לרבי הא דתנן שנים אוחזין בטלית זה אומר אני מצאתיה וזה אומר אני מצאתיה זה ישבע שאין לו בה פחות מחציה וזה ישבע שאין לו בה פחות מחציה ויחלוקו

170a:12 La Guemará explica: **Y lo discutimos** una vez antes y les hizo la siguiente pregunta al respecto: **Pero no rabino** Yehuda HaNasi de acuerdo a **lo que hemos aprendido** en una Mishná (*Bava Metzia* 2a), con respecto a **dos** personas que llegaron a la corte **de retención una prenda de vestir,** donde **esta** uno está **diciendo: lo encontré, y que** uno está **diciendo: lo encontré;** que **esta** uno **toma un juramento que no tiene** pretensión de **menos de la mitad de la misma, y que** se **hace un juramento que no tiene** pretensión de **menos de la mitad de la misma, y que divida** ella? ¿Por qué el rabino Yehuda HaNasi no sostiene que en un caso en el que el deudor y el acreedor están agarrando un pagaré, allí también deberían dividir el dinero?

ואמר רבא אמר רב נחמן במקויים דכולי עלמא לא פליגי דיחלוקו כי פליגי בשאינו מקויים רבי סבר מודה בשטר שכתבו צריך לקיימו ואי מקיים ליה גבי פלגא ואי לא חספא בעלמא הוא

170a:13 **Y** en respuesta a esta pregunta, **Rava dijo** que **Rav Naḥman dijo: En** el caso de **un** pagaré **ratificado** , **todos están de acuerdo en que deberían dividirlo** . **Donde no están de acuerdo** es **en** el caso de una nota **que no ha sido ratificada. El rabino** Yehuda HaNasi **sostiene** que en el caso de un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **debe ratificarlo** en el tribunal para cobrarle la deuda. **Y si lo ratifica con** éxito **,** el acreedor **recauda la mitad** de la suma registrada, ya que las dos partes están impugnando la propiedad del documento. **Y si** él es **no** exitosa en la ratificación de la nota, que **no es más que un fragmento,** es decir, un pedazo de papel sin valor.

ורבן שמעון בן גמליאל סבר מודה בשטר שכתבו אין צריך לקיימו ויחלוקו

170a:14 **Y Rabban Shimon ben Gamliel sostiene** que en el caso de un deudor **que admite que escribió** un pagaré **,** el acreedor **no está obligado a ratificarlo** en el tribunal para cobrar el pago. Dado que la nota es válida y apta para el cobro, **deben dividirla** , es decir, el acreedor recauda la mitad de la suma, ya que se cuestiona la propiedad del documento. Las posiciones del rabino Yehuda HaNasi y el rabino Shimon ben Gamliel son, por lo tanto, lo contrario de lo que propuso la Gemara en su explicación de la primera *baraita* .

איפוך

170a:15 La Gemara responde: **Invierta** la forma en que las opiniones del Rabino Yehuda HaNasi y Rabban Shimon ben Gamliel se registran en uno de los dos *baraitot* para que sean consistentes en ambos *baraitot* .

ואיבעית אימא לעולם לא תיפוך אלא הכא בלברר קמיפלגי

170a:16 **Y si lo desea, diga** : **En realidad, no invierta** sus opiniones. No hay contradicción entre ellos, porque el problema en la primera *baraita* no es si una factura de venta debe ser ratificada o no cuando el vendedor admite que la escribió. **Más bien, aquí** los *tanna'im* **no** *están de* **acuerdo con respecto a la verificación,** es decir, no están de acuerdo sobre si se requiere que un litigante verifique todos sus reclamos en circunstancias en las que su caso es lo suficientemente fuerte como para que el tribunal dictamine a su favor, incluso si ignoraran Algunas de

sus afirmaciones. Generalmente, si uno tiene evidencia de presunta propiedad de un campo, no tiene que presentar una factura de venta por el mismo. Aquí, el rabino Yehuda HaNasi sostiene que dado que el que ocupa la tierra afirma que tiene una factura de venta, debe verificar esta afirmación presentándola. Rabban Shimon ben Gamliel sostiene que no está obligado a producirlo, ya que la pretensión de propiedad presunta es suficiente.

170a:17 El Gemara explica: Es **como este** caso **donde el rabino Abba le debía dinero al Rav Yitzḥak bar Yosef.** El caso se **presentó ante el rabino Yitzḥak Nappaḥa.** El rabino Abba **dijo:** Ya **te pagué** la deuda **en presencia de tal y tal y tal y tal. El rabino Yitzḥak** Nappaḥa le **dijo al** rabino Abba: Los testigos que ha nombrado, **tal y tal y tal y tal, deben venir y testificar** que lo vieron pagar el préstamo. El rabino Abba le **dijo al** rabino Yitzḥak Nappaḥa: **Si no vienen, ¿no me** parece **creíble** decir que pagué el préstamo? **Pero no mantenemos** que con respecto a **alguien que presta** dinero **a otro en** presencia de **testigos,** el deudor **no necesita pagarlo en** presencia de **testigos,** ya que se considera creíble decir que pagó la deuda incluso sin un testimonio de respaldo ?

כי הא דרב יצחק בר יוסף הוה מסיק ביה זוזי ברבי אבא אתא לקמיה דרבי יצחק נפחא אמר פרעתיך בפני פלוני ופלוני אמר ליה רבי יצחק יבואו פלוני ופלוני ויעידו אמר ליה אי לא אתו לא מהימנינא והא קיימא לן המלוה את חבירו בעדים אינו צריך לפרעו בעדים

170a:18 El rabino Yitzḥak Nappaḥa le **dijo al** rabino Abba: **Con respecto a este** tema, **sostengo como el *halakha*** dicho **por el Maestro,** es decir, usted mismo. **Como dice el rabino Abba** que **Rav Adda bar Ahava dijo** que **Rav dice:** Si **uno dice a otro,** es decir, si un deudor dice a su acreedor: **I que reintegró en presencia de tal y tal y tal y tal cosa,** se se **requiere que tal y tal y tal y tal vengan** a la corte **y testifiquen** que fueron testigos del reembolso. El Rabino Abba le **dijo al** Rabino Yitzḥak Nappaḥa: **Pero Rav Giddel no dice** que **Rav dice** que el ***halakha*** está **de acuerdo con la declaración del Rabban Shimon ben Gamliel,** que no se requiere que un litigante verifique todos sus reclamos declarados si su caso es lo suficientemente fuerte sin esas afirmaciones? **Y** además, **incluso el rabino** Yehuda HaNasi **no**

אמר ליה אנא בההיא כשמעתא דמר סבירא לי דאמר רבי אבא אמר רב אדא בר אהבה אמר רב האומר לחבירו פרעתיך בפני פלוני ופלוני צריך שיבואו פלוני ופלוני ויעידו [אמר ליה] והא אמר רב גידל אמר רב הלכה כדברי רבן שמעון בן גמליאל ואף רבי לא

170b:1 **diga** que el litigante pierde el caso si no puede presentar una verificación de sus reclamos extraños, pero **solo** que se le dice **que verifique** esos reclamos si puede. El Rabino Yitzḥak Nappaḥa le **dijo al** Rabino Abba: **Yo también,** solo **digo** que usted debe **verificar** su reclamo si puede; Si no puede, no se le exigirá que pague.

אמר אלא לברר אמר ליה אנא נמי לברר קאמינא

170b:2 **MISHNA:** En el caso de un deudor **que pagó parte de su deuda, el rabino Yehuda dice:** El acreedor **debe cambiar** el pagaré por uno nuevo que indique el saldo actual y romper el primer pagaré. **El rabino Yosei dice:** El acreedor puede conservar el pagaré original, y **debe escribir un recibo** por el pago que ha recibido y entregarlo al deudor como prueba de su pago parcial de la suma registrada en el pagaré anterior. **El rabino Yehuda dijo** con respecto a este acuerdo: se **encuentra** que **este** deudor ahora **debe proteger su recibo para que no** sea destruido por **ratones,** ya que si ya no tiene el recibo, tendrá que pagar la suma completa registrada en el pagaré. **El rabino Yosei le dijo: Esta** situación es **adecuada para él;** es mejor que se siga este procedimiento **y no se debilite la fuerza del** reclamo de **este** acreedor **.**

מתני׳ מי שפרע מקצת חובו רבי יהודה אומר יחליף רבי יוסי אומר יכתוב שובר אמר רבי יהודה נמצא זה צריך להיות שומר שוברו מן העכברים אמר לו רבי יוסי כך יפה לו ולא ירע כחו של זה

170b:3 **GEMARA: Rav Huna dice** que **Rav dice:** El ***halakha* no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, ni** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei. Más bien,** la *halakha* es que **el tribunal rompe el** pagaré original **y escribe un** pagaré **diferente para** el acreedor, enumerando la nueva suma adeudada, fechada **desde el momento** del **primer** documento.

גמ׳ אמר רב הונא אמר רב אין הלכה לא כרבי יהודה ולא כרבי יוסי אלא בית דין מקרעין השטר וכותבין לו שטר אחר מזמן ראשון

170b:4 **Rav Naḥman le dijo a Rav Huna, y algunos dicen** que fue **Rav Yirmeya bar Abba** quien le dijo esto **a Rav Huna: Si Rav hubiera escuchado esto** después de la ***baraita* , como se enseña** en una *baraita* que según el rabino Yehuda, el procedimiento adecuado es que el **los testigos rasgan el** pagaré original **y escriben otro** pagaré **para** el acreedor que enumera la nueva suma adeudada, fechada **desde el momento** del **primer** documento, **se habría retractado de** su declaración de que el tribunal rasga el pagaré y escribe uno nuevo.

אמר ליה רב נחמן לרב הונא ואמרי לה רב ירמיה בר אבא לרב הונא אי שמיעא ליה לרב הא [ברייתא] דתניא עדים מקרעין את השטר וכותבין לו שטר אחר מזמן ראשון הוה הדר ביה

170b:5 Rav Huna le **dijo:** Rav **escuchó** la *baraita* **y** , sin embargo **, no retiró** su declaración. Mientras el rabino Yehuda dice en la *baraita* que los testigos escriben un nuevo pagaré, Rav sostiene que esto debe hacerlo específicamente un tribunal. ¿Por qué es esto?

אמר ליה שמיע ליה ולא הדר ביה

171a:1 **De acuerdo, una corte** puede escribir un nuevo documento, porque la corte **tiene el poder de confiscar dinero.** Un acreedor tiene derecho a confiscar cualquier propiedad que el deudor haya tenido el día en que se redactó el pagaré, incluso si esa propiedad se vendió posteriormente a otros; cuanto antes sea la fecha en la nota, más propiedades se aplica. Al fechar el nuevo documento en la fecha del documento original, el acreedor una vez más se le da el derecho de confiscar las propiedades de aquellos que habían comprado tierras al deudor entre la fecha del préstamo original y la fecha en que el nuevo pagaré se escribe realmente . El tribunal tiene tal poder confiscatorio. **Pero** con respecto a los **tes-**

בשלמא בי דינא אלימי לאפקועי ממונא אלא עדים שעשו שליחותן חוזרין ועושין שליחותן

tigos, que ya **desempeñaron su agencia,** es decir, cumplieron su función asignada, la primera vez que escribieron el pagaré, ¿pueden **regresar y realizar su agencia** nuevamente escribiendo un segundo pagaré?

171a:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y** es para que los testigos **no** estén facultados para hacerlo? **Pero Rav Yehuda no dice** que **Rav dice: ¿Los testigos** que fueron comisionados para escribir una escritura para la transferencia de propiedad **pueden escribir incluso diez escrituras para un campo?** Si la escritura original se pierde o se destruye, los testigos pueden escribir una escritura de reemplazo para el comprador, incluso si la escritura se pierde muchas veces.

ולא והא אמר רב יהודה אמר רב עדים כותבין אפילו עשרה שטרות על שדה אחת

171a:3 **Rav Yosef dice** una respuesta a esta pregunta: la declaración de Rav Yehuda se refería a **una escritura de regalo,** no a una factura de venta. Un regalo de tierra no tiene garantía; Si el acreedor del donante lo recupera del destinatario para pagar la deuda del donante, el receptor no tiene ningún recurso y no puede recaudar dinero de nadie. Por lo tanto, en este caso, nadie se ve comprometido por la escritura de muchas escrituras de reemplazo, que están destinadas únicamente a servir como prueba de que el destinatario realmente tiene derecho a la tierra.

רב יוסף אמר בשטר מתנה

171a:4 **Y Rabba dice:** Es posible decir que la declaración de Rav Yehuda se aplicó incluso **con respecto a una factura** de venta **que no tiene garantía.** En ese caso también, no hay pérdida potencial para ningún comprador de tierras. Por el contrario, en el caso de un pagaré, que puede usarse para recuperar la propiedad de aquellos que han comprado tierras al deudor, los testigos no tienen la autoridad de preceder un documento y, por lo tanto, someter a más compradores a posibles incautaciones de tierras debido a la Predación del documento.

ורבה אמר בשטר שאין בו אחריות

171a:5 La Gemara citó un extracto de una *baraita* anterior. Ahora lo cita en su totalidad: **¿Cuál** es el texto completo de la ***baraita*** **? Como se enseña:** si un deudor **debe mil dinares** , y la deuda se registra en un pagaré, **y** el deudor **reembolsó quinientos dinares del** total, los **testigos arrancan el** pagaré original **y escriben otro** pagaré **para él,** fechado **desde** el **momento de** la **primera** nota. Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Yosei dice: Este** pagaré original **permanecerá en su lugar,** bajo la custodia del acreedor, **y los** testigos **escriben un recibo** por los quinientos dinares que se pagaron. Este recibo se entrega al deudor para protegerse contra un posible intento del acreedor de usar el pagaré para cobrar los mil dinares completos.

מאי ברייתא דתניא הרי שהיו נושין בו אלף זוז ופרע מהן חמש מאות זוז עדים מקרעין את השטר וכותבין לו שטר אחר מזמן ראשון דברי רבי יהודה רבי יוסי אומר שטר זה יהא מונח במקומו ויכתבו שובר

171a:6 El rabino Yosei continúa: **Y** hay **dos razones por** las **cuales** los Sabios **dijeron** que **escribieron un recibo,** en lugar de escribir un nuevo pagaré: **Una** razón es **para que** el acreedor **pueda obligar** al deudor **a pagarle,** es decir, la presión psicológica para el el deudor de saber que el acreedor tiene un pagaré con un monto mayor que el que le debe, inducirá al deudor a pagar el resto con prontitud. **Y** el otro **uno** es **para que él,** el acreedor, **debe** ser capaz de **recoger** la propiedad embargada **desde** la **primera fecha,** la del documento original.

ומפני שני דברים אמרו כותבין שובר אחת כדי שיכוף לפורעו ואחת כדי שיגבה מזמן ראשון

171a:7 La Guemará pregunta con respecto a la segunda razón del rabino Yosei: **Pero no rabino Yehuda también dicen** que el nuevo documento debe estar fechado **a partir** del **momento de** la **primera** documento? La Gemara responde: el rabino Yosei no escuchó una explicación completa de la opinión del rabino Yehuda; solo escuchó que el rabino Yehuda prescribió escribir un nuevo pagaré registrando el nuevo saldo. Y **esto** es lo que **el rabino Yosei está diciendo que el rabino Yehuda: Si** refieres a **decir** que el nuevo pagaré está fechada **a partir** del **momento de** la **primera** documento, **no estoy de acuerdo con usted en un** recuento, ya que tengo un recibo debe ser escrito a la presión el deudor **Si** quiere decir que el segundo pagaré está fechado a **partir de** la **segunda fecha,** es decir, de cuando se escribió el segundo pagaré, **no estoy de acuerdo con usted por dos** motivos.

והא רבי יהודה נמי מזמן ראשון קאמר הכי קאמר ליה רבי יוסי לרבי יהודה אי מזמן ראשון קאמרת פליגנא עלך בחדא אי מזמן שני קאמרת פליגנא עלך בתרתי

171a:8 § La Gemara discute una *halakha* relacionada . **El Sabios enseñó** en un *baraita* (*Tosefta* , *Makkot* 1: 3): Si hay una promisoria **nota cuya fecha está escrito como un Shabat o como el décimo de Tishrei,** es decir, Yom Kippur, que **se** supone que es **un posfechado** promisoria **nota,** como la escritura está prohibida en Shabat y Iom Kipur, **y por lo** tanto **es válida.** Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Yosei considera que** el pagaré **no es válido. El rabino Yehuda le dijo al** rabino Yosei: ¿ **Pero no ocurrió** tal **incidente en Tzippori, y usted** mismo **consideró válido** el pagaré **?** Rabino Yosei **le dijo: Cuando consideré** el pagaré **válida,** que era **en** un caso como **este,** en que la fecha era un Shabat o Yom Kipur, que **estimé** que **válida.**

תנו רבנן שטר שזמנו כתוב בשבת או בעשרה בתשרי שטר מאוחר הוא וכשר דברי רבי יהודה רבי יוסי פוסל אמר לו רבי יהודה והלא מעשה בא לפניך בצפורי והכשרת אמר לו כשהכשרתי בזה הכשרתי

171a:9 El Gemara está desconcertado por la respuesta del rabino Yosei al final de la *baraita* : **pero el rabino Yehuda también estaba hablando en** un caso como **este,** donde la fecha era un Shabat o Yom Kippur, y sin embargo la opinión del rabino Yosei era que el pagaré no es válido.

והא רבי יהודה נמי בזה קאמר

171a:10 **El rabino Pedat dice: Todas las** partes en esta disputa **acuerdan que si participamos en** una investigación de **la fecha del documento, y se encontró que su fecha es exactamente en Shabat o en la décima parte de Tishrei,** es eviden-

אמר רבי פדת הכל מודים שאם הוזקקנו לעונתו של שטר ונמצאת עונתו

te **que es un** pagaré con **fecha posterior y es válido.**

מכוונת בשבת או בעשרה בתשרי ששטר מאוחר הוא וכשר

171b:1 Los dos Sabios **están en desacuerdo solo con respecto a** un caso de pagaré **en fecha posterior en general,** es decir, uno en el que el hecho de que es posterior no es fácilmente discernible a partir de la fecha del documento, a diferencia de uno fechado en Shabat o Iom Kipur .

לא נחלקו אלא בשטר מאוחר בעלמא

171b:2 **Como el rabino Yehuda se** ajusta **a su** línea de **razonamiento, como él dice:** uno **no escribe un recibo** por un deudor cuando paga su deuda; más bien, el documento original está desgarrado y, en caso de reembolso parcial, se redacta un nuevo documento que acredite el saldo adeudado. **Y** , en consecuencia, **no puede surgir ningún daño de** un documento con fecha posterior. No hay preocupación de que la fecha en el documento con fecha posterior pueda haberse registrado después de la escritura de un recibo.

דרבי יהודה לטעמיה דאמר אין כותבין שובר ולא נפיק מיניה חורבא

171b:3 **Y el rabino Yosei se** ajusta **a su** línea de **razonamiento, como él dice:** uno **escribe un recibo** para un deudor cuando paga su deuda, en lugar de romper el pagaré. **Y** , en consecuencia, el **daño puede surgir de** un pagaré con fecha posterior. El daño puede ocurrir en un caso como el siguiente: El préstamo se otorgó el primero de Nisan. La deuda se pagó al día siguiente y, en lugar de romper el pagaré, se escribió un recibo y se fechó el segundo de Nisan. Si la nota original hubiera sido fechada al tercero de Nisan o posteriormente, el acreedor podría usarla para cobrar su deuda por segunda vez, argumentando que el recibo del deudor es irrelevante, ya que su fecha es anterior a la fecha del pagaré.

ורבי יוסי לטעמיה דאמר כותבין שובר ונפיק מיניה חורבא

171b:4 § **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dice: Incluso según quien dice** que se **escribe un recibo** para el deudor cuando paga, en lugar de romper el pagaré, **esta declaración se** aplica solo **con respecto a** un caso en el que el deudor paga la **mitad,** es decir, una parte de la deuda. **Pero con respecto a** un caso en el que el deudor viene a pagar **toda** la deuda y el acreedor ha perdido el pagaré y no puede romperlo, todos están de acuerdo en que uno **no** escribe un recibo. Por el contrario, el deudor no tendrá que pagar el préstamo a menos que el acreedor pueda presentar el pagaré.

אמר רב הונא בריה דרב יהושע אפילו למאן דאמר כותבין שובר הני מילי אפלגא אבל אכוליה לא

171b:5 La Gemara rechaza esta opinión: **pero no es así; escribimos** un recibo **incluso en** un caso en el que el deudor paga **toda** la deuda.

ולא היא אפילו אכוליה כתבינן

171b:6 La Gemara demuestra su afirmación: este es **el** caso **en el que el rabino Abba le debía dinero al Rav Yitzḥak bar Yosef.** Rav Yitzḥak bar Yosef se **presentó ante el rabino Ḥanina bar Pappi** y le **dijo al** rabino Abba: **Dame mi dinero.** El rabino Abba le **dijo:** Primero **dame mi** pagaré **y** luego **toma tu dinero.** Rav Yitzḥak bar Yosef le **dijo: Perdí tu** pagaré **;** en cambio, **te escribiré un recibo.** El rabino Abba le **dijo: ¿No** existe la opinión de **Rav y Shmuel, quienes dicen** que el *halakha* es que uno **no escribe un recibo?**

כי הא דרב יצחק בר יוסף הוה מסיק ביה זוזי ברבי אבא אתא לקמיה דרבי חנינא בר פפי אמר ליה הב לי זוזיי אמר ליה הב לי שטראי ושקול זוזך אמר ליה שטרך אירכס לי אכתוב לך תברא אמר ליה הא רב ושמואל דאמרי תרוייהו אין כותבין שובר

171b:7 El rabino baranina bar Pappi, el juez, **dijo** entonces **: ¿Quién nos dará** algo **del polvo de Rav y Shmuel,** y **lo pondré en mis ojos,** así que los considero muy bien? Sin embargo, **¿no** existe la opinión del **rabino Yoḥanan y Reish Lakish, quienes dicen** que uno **escribe un recibo?**

אמר מאן יהיב לן מעפריה דרב ושמואל רמינן בעיינין הא רבי יוחנן והא ריש לקיש דאמרי תרוייהו כותבין שובר

171b:8 **Y de manera similar, cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, dijo que el **rabino Ilai dice:** El *halakha* es que uno **escribe un recibo.**

וכן כי אתא רבין אמר רבי אילעא כותבין שובר

171b:9 La Gemara concluye: **Y es lógico que** uno **escriba un recibo. Como, si** se le **ocurriera a usted que** uno **no escribe un recibo,** entonces **si el** pagaré **de este** acreedor **se pierde, ¿debería este** deudor **comer y alegrarse?** ¿Es justo que deba quedarse con el dinero que sabe que le debe al acreedor?

ומסתברא דכותבין שובר דאי סלקא דעתא אין כותבין שובר אבד שטרו של זה יאכל הלה וחדי

171b:10 **Abaye se opone a esta** línea de razonamiento: más **bien, ¿qué** debería ser el *halakha* , que uno **escribe un recibo** cuando el acreedor no puede encontrar el pagaré? Si **se pierde el recibo del** deudor **, ¿debería este** acreedor **comer y alegrarse?** Una vez que el deudor ha perdido su recibo, no hay nada que impida al acreedor cobrar la deuda por segunda vez. Esto también es injusto. En cualquier caso, ya sea que se haya escrito o no un recibo, podría producirse una injusticia. ¿Por qué debería preferirse que el potencial de sufrir una injusticia sea asumido por el deudor en lugar del acreedor? **Rava le dijo a** Abaye: **Sí,** es preferible porque, como está escrito: **"El prestatario es un servidor del prestamista"** (Proverbios 22: 7). Los intereses del deudor están subordinados a los del acreedor.

מתקיף לה אביי ואלא מאי כותבין שובר אבד שוברו של זה יאכל הלה וחדי אמר ליה רבא אין עבד לוה לאיש מלוה

171b:11 § **Aprendimos** en un mishna en **otra parte** (*Shevi'it* 10: 5): los **pagarés que son anteriores no son válidos, pero** los **que son posteriores son válidos.**

תנן התם שטרי חוב המוקדמין פסולין והמאוחרין כשרין

171b:12 **Rav Hamnuna dice: Le enseñaron** este *halakha* **solo** con respecto a los **pagarés, pero** con respecto a las **escrituras de compra y venta de** propiedades, **in-**

אמר רב המנונא לא שנו אלא שטרי הלואה אבל

שטרי מקח וממכר אפילו מאוחרין נמי פסולין מאי טעמא זימנין דמזבין ליה ארעא בניסן וכתיב ליה בתשרי ומתרמי ליה זוזי ביני ביני וזבין ליה מיניה וכי מטי תשרי מפיק ליה ואמר ליה הדר זבנתה מינך

cluso los documentos con **fecha posterior no son válidos. ¿Cuál es la razón** de esta restricción en el caso de las facturas de venta? Si se permitieran documentos con fecha posterior, podría haber **ocasiones en que** el vendedor **venda tierras al** comprador **en** el mes de **Nisan** de un año en particular **y escriba** una escritura con fecha posterior **para él** indicando que la venta se llevó a cabo **en** el siguiente **Tishrei, y le sucede** algo de **dinero a** llegar al vendedor **entre** Nisan y Tishrei **y que compra** la parte de atrás de la tierra **del** comprador. **Y** luego, **cuando llega Tishrei,** el comprador **saca** la factura de venta original **y le dice al** vendedor: Es cierto que usted me compró el campo, pero **ahora lo compré** nuevamente en Tishrei, como se indica en este documento.

171b:13 La Gemara pregunta: **si es así, también** podría ocurrir un escenario similar con los **pagarés:** podría haber **ocasiones en que uno pida prestado** dinero **en Nisan y escriba** un pagaré **para** el acreedor indicando que el préstamo se realizó **en** el siguiente **Tishrei, y** algo de **dinero Sucede que** llega al deudor **entre** Nisan y Tishrei **y él paga** su deuda **al** acreedor antes de tiempo **y le dice: Dame mi** pagaré **. Y** el acreedor le **dice: lo perdí** , **y en su lugar le escribe un recibo** . **Y** luego, **cuando llega el tiempo** escrito en la nota **,** el acreedor **saca** la nota promisoria supuestamente perdida **y le dice al** deudor: Es cierto que me pagó anteriormente, pero **es ahora,** después de que pagó ese préstamo, **que tomó prestado de mí estos** dinares registrados en este documento, que está fechado en Tishrei.

אי הכי שטרי הלואה נמי זמנין דיזיף בניסן וכתיב ליה שטרא בתשרי ומתרמי ליה זוזי ביני ביני ופרע ליה ואמר ליה הב לי שטראי ואמר ליה אירכס לי וכתיב ליה תברא וכי מטי זמניה מפיק ליה ואמר ליה הני השתא הוא דיזפת מינאי

171b:14 La Gemara responde: Rav Hamnuna **sostiene que** uno **no escribe un recibo,** por lo que ese escenario no puede ocurrir. Al igual que el rabino Yehuda, Rav Hamnuna sostiene que si un acreedor pierde su pagaré, el deudor no tiene que pagar el préstamo. El rabino Yosei, que sí permite al acreedor cobrar su deuda en tal caso y escribir un recibo para el deudor, está preocupado por ese escenario y, en consecuencia, sostiene que los pagarés con fecha posterior no son válidos.

קסבר אין כותבין שובר

171b:15 **Rav Yeimar le dijo a Rav Kahana, y algunos dicen** que fue **Rav Yirmeya de Difti** quien le dijo esto **a Rav Kahana: Y hoy, cuando escribimos** pagarés con **fecha posterior , y** también **escribimos un recibo** en los casos en que el acreedor pierde su pagaré, **por qué hacemos esto?** La combinación de permitir pagarés con fecha posterior y permitir la escritura de un recibo en lugar de producir el pagaré permitiría una doble recaudación del préstamo. Rav Kahana le **dijo:** El problema se corrigió **después de que el Rabino Abba le dijo a su escriba de la** corte **: Cuando escriba** pagarés con **fecha posterior , escriba lo siguiente: No escribimos este documento en su fecha,** es decir, en la fecha escrita dentro del documento; **más bien, lo posdatamos y lo escribimos.** Como se desprende del texto del documento que fue posdatado, se evita la doble recaudación del préstamo.

אמר ליה רב יימר לרב כהנא ואמרי לה רב ירמיה מדיפתי לרב כהנא והאידנא דכתבינן שטרי מאוחרי וכתבינן תברא אמאי קעבדינן הכי אמר ליה בתר דאמר להו רבי אבא לספריה כי כתביתו שטר מאוחרי כתבו הכי שטרא דנן לא בזמניה כתבניה אלא אחרנוהו וכתבנוהו

171b:16 **Rav Ashi le dijo a Rav Kahana:** ¿ **Pero** qué pasa **hoy, cuando no hacemos esto,** es decir, no seguimos las instrucciones del Rabino Abba? ¿Cómo evitamos la doble recaudación del préstamo? Rav Kahana respondió: El problema se solucionó **después de que Rav Safra le dijo a su escriba de la** corte **: Cuando escriba estos recibos** para deudores que paguen deudas sin que se rompa el pagaré original, **si conoce la fecha** escrita **en el** pagaré faltante **, escríbalo** en el recibo. Pero **si** usted **no** sabe la fecha escrita en el pagaré, **escribir** el recibo **sin la especificación,** es decir, no escriben cualquier fecha en absoluto en la recepción, por lo **que cada vez que** el acreedor **produce** el pagaré, el recibo sin fecha **puede debilitarlo,** es decir, eximir al deudor del pago.

אמר ליה רב אשי לרב כהנא והאידנא דלא קא עבדינן הכי בתר דאמר ליה רב ספרא לספריה כי כתביתו הני תברי אי ידעיתו זימנא דשטרא כתבו אי לא כתבו סתמא דכל אימת דנפיק לרעיה

171b:17 **Ravina le dijo a Rav Ashi, y algunos dicen** que fue **Rav Ashi** quien le dijo **a Rav Kahana:**

אמר ליה רבינא לרב אשי ואמרי לה רב אשי לרב כהנא

172a:1 **Pero hoy, cuando tampoco hacemos esto** al escribir recibos, ¿cómo podemos evitar la doble recaudación de un préstamo? Rav Kahana le **dijo: Los sabios instituyeron** tomar esta precaución. **Quien hace** lo que los Sabios instituyeron **,** lo **hace** y se protege de la pérdida; y en cuanto a **alguien que no lo hace** , **ha** sufrido la **pérdida** y sufrirá las consecuencias si se encuentra y presenta el pagaré en el futuro.

והא האידנא דלא קעבדינן הכי אמר ליה רבנן תקוני תקיני מאן דעביד עביד מאן דלא עביד איהו הוא דאפסיד אנפשיה

172a:2 **Rava bar Rav Sheila dijo a quienes escribieron escrituras de adquisición,** es decir, escrituras de venta o escrituras de obsequios por propiedades que adquirieron: **Cuando escribe escrituras de adquisición** después de la adquisición, **si sabe el día en que efectuó la adquisición. , escriba** esa fecha en el documento. **Pero si** usted **no** sabe el día en que se efectúa la adquisición, **escriba la fecha en la que está actualmente** escribiendo el documento. Debe seguir este procedimiento y no escribir una fecha aproximada o estimada, **para que** el documento **no aparezca como una falsedad.**

אמר להו רבא בר רב שילא להנהו כתבי שטרא אקניאתא כי כתביתו שטרי אקניאתא אי ידעיתו יומא דקניתו ביה כתבו ואי לא כתבו יומא דקיימיתו ביה כי היכי דלא מתחזי כשקרא

172a:3 **Rav le dijo a su escriba, y Rav Huna le dijo de manera similar a su escriba: Cuando esté** escribiendo un documento y **se encuentre en Shili, escriba** que el documento fue escrito **en Shili, y** debe hacerlo **incluso si los asuntos se entre-**

אמר להו רב לספריה וכן אמר להו רב הונא לספריה כי קיימיתו בשילי כתבו

gan a usted, es decir, la transacción atestiguada en el documento tuvo lugar, **en Hini. Cuando se encuentre en Hini, escriba** que el documento fue escrito **en Hini, incluso si los asuntos le fueron entregados en Shili.**

בשילי ואף על גב דמסירן לכו מילי בהיני כי קיימיתו בהיני כתבו בהיני ואף על גב דמסירן לכו מילי בשילי

172a:4 § **Rava dijo:** Con respecto a **este que tiene** un pagaré **de cien dinares, y le dice** a la corte: **Prepare** esta nota **para mí,** es decir, cámbiela por **dos** notas **de cincuenta** dinares **cada una, de** modo que si el el deudor paga la mitad de la deuda. Podré darle un documento y conservar el otro, **no preparamos** las nuevas notas para él.

אמר רבא האי מאן דנקיט שטרא בר מאה זוזי ואמר שויה ניהלי תרי בני חמשין חמשין לא משוינן להו

172a:5 **¿Cual es la razon? Los sabios han realizado una cuestión** aquí **que** es **beneficioso para el acreedor y** es **beneficioso para el deudor** también. Es **beneficioso para el acreedor** mantener el pagaré con la suma mayor **para que** pueda **obligar** al deudor a pagarle **,** ya que existe un mayor incentivo para pagar un pagaré más grande que uno menor. **Y** es **beneficioso para el deudor, de modo que** cuando paga la mitad de la deuda, **su** pagaré **se vicia,** y el resto de la suma escrita en el pagaré viciado se puede cobrar solo si el acreedor presta juramento de que no ha recibido el suma completa.

מאי טעמא עבדו רבנן מילתא דניחא ליה למלוה וניחא ליה ללוה ניחא ליה למלוה כדי שיכוף לפורעו וניחא ללוה כי היכי דניפגם שטריה

172a:6 **Y Rava dijo** además: Con respecto a **este que tiene dos** pagarés **, cada uno de cincuenta dinares,** adeudados por la misma persona, **y le dice** a la corte: **Prepare** esta nota **para mí** en **una sola** nota **de cien** dinares, **nosotros no prepare** la nueva nota para él.

ואמר רבא האי מאן דנקיט תרי שטרי בני חמשין חמשין ואמר שוינהו ניהלי חד בר מאה לא משוינן ליה

172a:7 ¿Cual es la razon? **Los sabios han realizado una cuestión** aquí **que** es **beneficioso para el acreedor y** es **beneficioso para el deudor** también. Es **beneficioso para el acreedor** conservar las notas más pequeñas, de **modo que** si el deudor paga cincuenta dinares, **su** pagaré **no se viciará,** lo que requeriría que el acreedor haga un juramento antes de cobrar el resto. **Y** es **beneficioso para el deudor, de modo que** el acreedor **no** podrá **obligarlo a pagar** la deuda rápidamente, ya que existe un mayor incentivo para pagar una suma mayor que una menor.

עבוד רבנן מילתא דניחא ליה למלוה וניחא ליה ללוה ניחא ליה למלוה כי היכי דלא ניפגום שטריה וניחא ליה ללוה כדי שלא יכוף לפורעו

172a:8 **Rav Ashi dice:** Con respecto a **este que tiene** un pagaré **de cien dinares, y le dijo** a la corte: **Prepare** esta nota **para mí** en **una** nota **de cincuenta** dinares, ya que el deudor me ha pagado la mitad, **nosotros no prepara** la nueva nota para él.

אמר רב אשי האי מאן דנקיט שטרא בר מאה זוזי ואמר שוונהי ניהלי חד בר חמשין לא משוינא ליה

172a:9 **¿Cual es la razon? Decimos,** por ejemplo, nos preocupa, que lo siguiente puede haber ocurrido: **Este** deudor realmente **pagado** todos los cien dinares, **y** cuando lo hizo se **dice que** el acreedor: **Give Me** apoyaré **mi** promisoria **nota. Y** el acreedor le **dijo: lo perdí. Y** el acreedor le **escribió un recibo** en lugar de entregarle el pagaré. **Y** ahora, si escribimos un nuevo pagaré de cincuenta dinares para el acreedor, **él presentará esta** nota **y le dirá al** deudor, quien presenta su recibo por cien dinares: **ese** recibo **es** por **un** préstamo **diferente** que usted pagó.

מאי טעמא אמרינן האי מיפרע פרעיה ואמר ליה הב לי שטראי ואמר ליה אירכס לי וכתיב ליה תברא ומפיק ליה האי ואמר ליה האי אחרינא הוא

172a:10 **MISHNA:** En un caso donde hay **dos hermanos, uno pobre y otro rico, y su padre les dejó una casa de baños o una prensa de aceitunas** como herencia, si el padre había **construido** estas instalaciones **con fines de lucro,** es decir, cobrar a otros por usarlas. , **el beneficio** que se acumula después de la muerte del padre es **compartido en partes iguales** por los dos hermanos. Si el padre los **construyó para sí mismo** y para que los usen los miembros de su hogar, el hermano pobre, que tiene poco uso para estos servicios, no puede obligar al hermano rico a convertir las instalaciones para uso comercial; más bien, **el** hermano **rico** puede **decirle al** hermano **pobre** : ve **a buscar sirvientes para ti, y ellos se bañarán en la casa de baños.** O él puede decir: ve a **tomar aceitunas para ti y ven a convertirlas** en aceite **en la prensa de aceitunas.**

מתני׳ שני אחין אחד עני ואחד עשיר והניח להן אביהן מרחץ ובית הבד עשאן לשכר השכר לאמצע עשאן לעצמו הרי העשיר אומר לעני קח לך עבדים וירחצו במרחץ קח לך זיתים ובא ועשה בבית הבד

172a:11 Si hay **dos** personas **que** vivían **en una ciudad, una llamada Yosef ben Shimon y la otra** también **llamada Yosef ben Shimon, una no puede presentar un pagaré contra la otra,** como el supuesto deudor puede afirmar: por el contrario, es usted quien me debía dinero me pagaste y te devolví esta nota con el pago. **Otra** tercera persona **tampoco puede presentar un pagaré contra** ninguno de **ellos,** como cada uno puede reclamar: no soy yo, sino el otro Yosef ben Shimon, quien le debe dinero.

שנים שהיו בעיר אחת שם אחד יוסף בן שמעון ושם אחר יוסף בן שמעון אין יכולין להוציא שטר חוב זה על זה ולא אחר יכול להוציא עליהן שטר חוב

172a:12 Si **se encuentra** un documento **entre los documentos de uno que** dice: **El pagaré contra Yosef ben Shimon se paga,** y ambos hombres llamados Yosef ben Shimon le deben dinero a este hombre, **los pagarés de ambos** se consideran **reembolsados,** ya que no se puede determinar qué deuda fue reembolsado y que es excepcional.

נמצא לאחד בין שטרותיו שטרו של יוסף בן שמעון פרוע שטרות שניהן פרועין

172a:13 **¿Qué deben** dos personas con el mismo nombre en una sola ciudad **hacer** con el fin de llevar a cabo sus negocios? **Deberían triplicar** sus nombres escribiendo tres generaciones: Yosef ben Shimon ben tal y tal. **Y si tienen** nombres **triples** idénticos , es decir, no solo sus padres sino sus abuelos tenían nombres idénticos, **deben escribir una indicación de** a quién se refiere, como: el corto Yosef ben Shimon o el oscuro Yosef ben Shimon. **Y si tienen indicaciones** idén-

כיצד יעשו ישלשו ואם היו משולשין יכתבו סימן ואם היו מסומנין יכתבו כהן

ticas **, deben escribir:** Yosef ben Shimon **el sacerdote,** si uno de ellos es un sacerdote.

172a:14 **GEMARA:** Hubo **un cierto** pagaré **que se presentó en la corte de Rav Huna, en el que estaba escrito: yo, tal y tal hijo de tal y tal, tomé prestados cien dinares de usted.** No se dio ningún nombre como acreedor, pero el que presentó el documento afirmó que se le debía el dinero.

גמ׳ ההוא שטרא דנפק לבי דינא דרב הונא דהוה כתיב ביה אני פלוני בר פלוני לויתי מנה ממך

172b:1 **Rav Huna dijo:** El término: **De ti,** en el documento no identifica a nadie en particular, y puede significar **incluso: Del Exilarch, o incluso: Del Rey Shapur.**

אמר רב הונא ממך אפילו מריש גלותא ואפילו משבור מלכא

172b:2 **Rav Ḥisda le dijo a Rabba: Sal** e **investiga** este asunto, **ya que esta noche Rav Huna te hará esta** pregunta **.**

אמר ליה רב חסדא לרבה פוק עיין בה דלאורתא בעי לה רב הונא מינך

172b:3 Rabba **salió, examinó** el asunto **y descubrió** una fuente relevante. **Como se enseña** en un *baraita* : Con respecto a **un proyecto de ley de divorcio en el que existen** las firmas de los **testigos en** el documento **pero no hay una fecha** escrita **en él, Abba Shaul dice** que **si** él **está escrito en ella: Me divorcié de ella hoy,** se es **valido**

נפק דק ואשכח דתניא גט שיש עליו עדים ואין בו זמן אבא שאול אומר אם כתוב בו גרשתיה היום כשר

172b:4 Rabba concluye: **Aparentemente,** el término: **Hoy, indica el día en que surge** la declaración de divorcio en presencia de la corte. **Aquí también,** el término: **De ti,** en un pagaré **indica a ese hombre de cuya posesión emerge.**

אלמא היום ההוא יומא דנפיק ביה משמע הכא נמי ממך מההוא גברא דנפיק מתותי ידיה משמע

172b:5 **Abaye le dijo: Pero** esta no es una prueba válida, como **quizás Abba Shaul sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Eliezer, quien dice** que los **testigos de la transmisión** de la declaración de divorcio **afectan** el divorcio. **Pero aquí, vamos** exista **una preocupación por** la posibilidad de que el pagaré **caída** de su legítimo propietario y ser encontrado por el actual titular del documento.

אמר ליה אביי ודלמא אבא שאול כרבי אליעזר סבירא ליה דאמר עדי מסירה כרתי אבל הכא ליחוש לנפילה

172b:6 Rabba le **dijo a** Abaye: **No nos preocupa** la posibilidad de que un pagaré **caiga** de su legítimo propietario y sea encontrado por otro. **¿Y desde dónde dices,** es decir, desde dónde se puede probar, **que no nos preocupa** la posibilidad de que un pagaré **caiga** y sea encontrado por otro?

אמר ליה לנפילה לא חיישינן ומנא תימרא דלא חיישינן לנפילה

172b:7 **Como aprendimos** en la Mishná: si hay **dos** personas **que** vivían **en una ciudad, una llamada Yosef ben Shimon y la otra** también **llamada Yosef ben Shimon, uno no puede presentar un pagaré contra la otra,** como el supuesto deudor puede afirmar: Por el contrario, eres tú quien me debe dinero; me pagaste y te devolví esta nota con el pago. **Tampoco puede otra** tercera persona **presentar un pagaré contra** ninguno de **ellos. Esto** indica que uno de **ellos puede** presentar un pagaré **contra otros. ¿Pero por qué** pueden hacerlo? **Que** haya **preocupación por** la posibilidad de que el pagaré **caiga** de un Yosef ben Shimon y sea encontrado por el otro. **Más bien, ¿no se** debe **concluir de esta** mishna que **no nos preocupa** la posibilidad de que el pagaré **caiga** de un Yosef ben Shimon y sea encontrado por el otro?

דתנן שנים שהיו בעיר אחת שם אחד יוסף בן שמעון ושם אחר יוסף בן שמעון אינן יכולין להוציא שטר חוב זה על זה ולא אחר יכול להוציא עליהן שטר חוב הא הם על אחרים יכולין ואמאי ליחוש לנפילה אלא לאו שמע מינה לנפילה לא חיישינן

172b:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué **Abaye,** que está preocupada por esta posibilidad, no vio una prueba de lo contrario por parte de la mishna? Él respondería: **no nos preocupa** la posibilidad de que un pagaré **caiga de una** persona en particular y sea encontrado por la otra persona con el mismo nombre, que es el caso en el mishna, ya que es extremadamente improbable. **Nos preocupa** la posibilidad de que un pagaré **caiga de** uno del **público en** general y sea encontrado por otra persona.

ואביי לנפילה דחד לא חיישינן לנפילה דרבים חיישינן

173a:1 La Guemará pregunta: **¿Y** qué hay de **lo que se enseña** en otro *baraita* : **Al igual que** los dos hombres llamados Yosef ben Shimon **no puede producir un pagaré, el** uno **contra el que** uno, **por lo que no pueden producir** pagarés **contra otros,** como aquellos otros pueden reclamar : No tomé prestado de usted, sino del otro Yosef ben Shimon, y de alguna manera la nota que tenía en su poder. Esta *baraita* contradice a la mishna, de la cual se infirió que uno de los dos hombres llamados Yosef ben Shimon puede producir pagarés para cobrar la deuda de otros. **¿Con respecto a qué** principio **no** *están de* **acuerdo la** *mishna* y la *baraita* **?**

ואלא הא דתניא כשם שאין מוציאין שטר חוב זה על זה כך אין מוציאין על אחרים במאי קמיפלגי

173a:2 **No están de acuerdo con respecto a** si las **cartas,** es decir, el contenido de un pagaré, **se adquieren** simplemente **transfiriendo** el documento a un nuevo propietario. En otras palabras, no están de acuerdo sobre si un acreedor puede transferir su derecho a cobrar una deuda a otro simplemente transfiriéndole el documento.

באותיות נקנות במסירה קמיפלגי

173a:3 **El *tanna* de nuestra** mishna **sostiene** que las **letras se adquieren al transferir** el documento. No hay preocupación de que el pagaré fue transferido inadvertidamente de un Yosef ben Shimon al otro al perderse y luego encontrarse, como se explicó anteriormente. Sin embargo, todavía existe la posibilidad de que un Yosef ben Shimon transfiera deliberadamente el pagaré al otro, transfiriéndole el derecho de cobro. Según este *tanna* , el segundo Yosef ben Shimon tiene pleno derecho a cobrar la deuda produciendo el pagaré. **Y el *tanna* de la *baraita* sos-**

תנא דידן סבר אותיות נקנות במסירה ותנא ברא סבר אין אותיות נקנות במסירה

tiene que las **cartas no se adquieren al transferir** el documento, de modo que incluso si un Yosef ben Shimon transfirió su pagaré al otro, el nuevo titular del documento no tiene derecho a cobrar la deuda.

173a:4 **Y si lo desea, diga que todos,** es decir, tanto el *tanna* de la mishná como el *tanna* de la *baraita* , sostienen que las **cartas se adquieren al transferir** el documento, **y aquí no están de acuerdo con respecto a** si el nuevo titular del pagaré se **requiere una** nota **para presentar pruebas de** que el acreedor original se lo transfirió para su cobro, en lugar de haberlo recibido para su custodia o haberlo encontrado por casualidad. **El *tanna* de nuestra** mishna **sostiene** que el actual titular del documento **no** está **obligado a traer pruebas de** que la deuda le fue transferida y, por lo tanto, puede cobrar la deuda a través del pagaré en su posesión. **Y el *tanna* de la *baraita* sostiene** que se le **exige que presente** dicha **prueba,** y en su ausencia no puede cobrar la deuda con el documento que posee.

ואי בעית אימא דכולי עלמא אותיות נקנות במסירה והכא בצריך להביא ראיה קא מיפלגי תנא דידן סבר אין צריך להביא ראיה ותנא ברא סבר צריך להביא ראיה

173a:5 Así es **como se dijo: las cartas se adquieren al transferir** el documento. **Abaye dice:** el nuevo titular del documento **debe presentar pruebas de** que, de hecho, ha adquirido el derecho a cobrar la deuda. **Y Rava dice: no está obligado a traer** tal **prueba;** se supone que si tiene el documento, el acreedor original se lo transfirió a sabiendas.

דאיתמר אותיות נקנות במסירה אביי אמר צריך להביא ראיה ורבא אמר אינו צריך להביא ראיה

173a:6 **Abaye dijo: ¿De dónde digo** que debe traer pruebas? Esto es **lo que se enseña** en una *baraita* : en el caso de **uno de** varios **hermanos,** herederos de una herencia, **que tiene un pagaré en su poder que** enumera una deuda con el padre fallecido, y él busca cobrar la deuda por sí mismo , **le corresponde traer pruebas de** que el documento le fue transferido legalmente por su padre en su vida, o que le fue legado específicamente y no se lo apropió de los otros hermanos. Abaye concluye de esto: **¿Qué, no es lo mismo para** todos los **demás** en una situación similar? En otras palabras, cada vez que alguien tiene un pagaré que inicialmente no le pertenecía, debe demostrar que lo adquirió legalmente.

אמר אביי מנא אמינא לה דתניא אחד מן האחין שהשטר חוב יוצא מתחת ידו עליו להביא ראיה מאי לאו הוא הדין לאחריני

173a:7 **Y Rava dijo** en respuesta: generalmente no se requiere prueba en tal caso. Pero el caso de los **hermanos** que son herederos **es diferente, ya** que es común que los hermanos que son coherederos se **apoderen unos de otros de la** propiedad **.**

ורבא אמר שאני אחין דשמטו מהדדי

173a:8 **Hay** aquellos **que dicen que** hay una versión diferente de este intercambio entre Abaye y Rava. Según esta versión, **Rava dijo: ¿Desde dónde digo** que no se requiere prueba? **Como se enseña** en una *baraita* : en el caso de **uno de** varios **hermanos,** herederos de una herencia, **que tiene un pagaré en su poder que** enumera una deuda con el padre fallecido, y él busca cobrar la deuda por sí mismo. es **sobre él para traer la prueba** de que el documento fue transferido a él legalmente por su padre en su vida, o que fue legado a él en concreto y que no destinó de los otros hermanos. La implicación es que **es** sólo **hermanos** que deben traer dicha prueba, ya que es común que los hermanos que son coherederos a **apoderarse de** los bienes pertenecientes a la finca **el uno del otro. Pero otros** en una situación similar **no** tienen que traer pruebas de que adquirieron legalmente el pagaré.

איכא דאמרי אמר רבא מנא אמינא לה דתניא אחד מן האחין שהשטר חוב יוצא מתחת ידו עליו להביא ראיה אחין הוא דשמטו מהדדי אבל אחריני לא

173a:9 ¿ **Y** cómo **Abaye** contrarrestaría esta prueba? Él diría: no hay diferencia entre **hermanos** y nadie más; Todos tienen que traer pruebas. La *baraita* especifica hermanos porque **era necesario que** mencionara ese caso, ya que podría **entrar en su mente decir** que, **dado** que es común que los hermanos que son coherederos se **apoderen de la** propiedad de los bienes **entre sí,** se podría **decir** que **tienen cuidado** de evitar tales intentos. **Y** , por lo tanto, cuando los hermanos producen un pagaré, **no están obligados a presentar pruebas de** que lo obtuvieron legalmente, ya que se supone que los otros hermanos no habrían permitido que la nota escapara de su posesión de otra manera. Para contrarrestar esto, la *baraita* **nos enseña** que los hermanos también deben traer pruebas cuando producen pagarés.

ואביי אחין איצטריכא ליה סלקא דעתך אמינא כיון דשמטו מהדדי אימא מיזדהר זהירי ולא צריכי להביא ראיה קמשמע לן

173a:10 § La Gemara regresa para discutir el caso de dos hombres con el mismo nombre. **Pero** qué pasa con lo **que se enseña** en otra *baraita* : **así como** los dos hombres llamados Yosef ben Shimon **pueden producir un pagaré contra otros, también pueden producir** pagarés **uno contra el otro.** Esto representa una tercera opinión, oponiéndose tanto a la mishna como a la *baraita* anterior . La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo** la mishna y la primera *baraita,* por un lado, y esta *baraita,* por el otro **?**

ואלא הא דתניא כשם שמוציאין הן שטר חוב על אחרים כך מוציאין זה על זה במאי קמיפלגי

173a:11 La Gemara responde: **No están de acuerdo sobre** si un escriba **puede** o no **escribir** un pagaré **para un deudor, incluso si** el **acreedor no está con él.**

בכותבין שטר ללוה ואף על פי שאין מלוה עמו קמיפלגי

173a:12 **El *tanna* de nuestra** mishna **sostiene** que un escriba **puede escribir** un pagaré **para un deudor, incluso si el acreedor no está con él.** La Gemara explica: A **veces,** puede suceder **que** uno de los hombres llamado Yosef ben Shimon **vaya a un escriba y** a **testigos y les diga: Escribe** un pagaré **para mí, ya que de-**

תנא דידן סבר כותבין שטר ללוה ואף על פי שאין מלוה עמו זימנין דאזיל לגבי ספרא וסהדי ואמר

seo pedir prestado dinero **de otro Yosef ben Shimon. Y** entonces, **después de que escribir** el documento **y firmar** que **para él,** que va a **tomarla y decir a** la otra Yosef ben Shimon: **Dame las cien** dinares **que tomó prestado de mí,** como lo demuestra en el presente documento. Esa es la razón por la cual el mishna gobierna que dos personas del mismo nombre no pueden cobrar una deuda a través de un pagaré entre sí, evitando así esta ocurrencia.

להו כתבו לי שטרא דבעינן למיזף מיוסף בן שמעון חברי ובתר דכתבי וחתמי ליה נקיטא ליה ואמר ליה הב לי מאה דיזפת מינאי

173a:13 Por el contrario, **el *tanna* de la** otra ***baraita* sostiene** que un escriba **no puede escribir** un pagaré **para un deudor a menos que** el **acreedor esté con él** y consienta la redacción del documento. Si un Yosef ben Shimon consiente en escribir el documento antes que el otro, aparentemente confían el uno en el otro, y no hay preocupación de que el que tenga el pagaré defraude al otro.

תנא ברא סבר אין כותבין שטר ללוה עד שיהא מלוה עמו

173a:14 § La mishna enseña: Si se **encuentra** un documento **entre los documentos de uno que** dice: El pagaré **contra Yosef ben Shimon se devuelve,** y los dos hombres llamados Yosef ben Shimon le deben dinero a este hombre, **los** pagarés **de ambos se** consideran **reembolsados,** ya que no se puede determinar qué deuda se pagó y cuál está pendiente. La Gemara comenta: La implicación de la mishna es que **la razón por la que** este hombre no puede cobrar su deuda es **que** esta nota **se encontró** entre sus papeles; **pero** si **no** se encontraba de repente, sino que siempre estaba al tanto de su existencia, **podría presentar** un pagaré contra uno de los hombres llamado Yosef ben Shimon y cobrarle la deuda. La Guemará pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** antes en la Mishná: **ni otro puede presentar un pagaré contra** ninguno de **ellos?**

נמצא לאחד בין שטרותיו שטרו של יוסף בן שמעון פרוע שטרות שניהם פרועין וכו׳ טעמא דנמצא הא לא נמצא מצי מפיק והאנן ולא אחר יכול להוציא עליהן שטר חוב תנן

173a:15 **El rabino Yirmeya dijo:** Esta última línea en la Mishná se establece **con respecto a** un pagaré en el que los deudores Yosef ben Shimon se identifican al **triplicar** sus nombres **,** es decir, al mencionar el nombre de sus respectivos abuelos, como se explica al final de la mishna

אמר רבי ירמיה במשולשין

173a:16 La Gemara cuestiona esta explicación: **Pero veamos en nombre de quién está escrito** el **recibo,** es decir, la nota que indica que la deuda de Yosef ben Shimon ha sido pagada **.** ¿Por qué hay incertidumbre sobre a qué Yosef ben Shimon se hace referencia en el documento? **Rav Hoshaya dijo:** El caso es **donde** los deudores se identifican al **triplicar** sus nombres **en el** pagaré **, pero** los nombres **no se triplican en el recibo.**

ונחזי תברא בשמא דמאן דכתיב אמר רב הושעיא במשולשין בשטר ואין משולשין בשובר

173a:17 **Abaye dijo** una respuesta diferente a esta pregunta, que la mishná está hablando sobre el deudor, no sobre el acreedor, y **esto** es lo **que está diciendo:** si se **encuentra** un recibo **entre los documentos del deudor que** dice: **El** pagaré **de Yosef ben Shimon** contra mí ha sido **reembolsado,** y este deudor había tomado prestado dinero de ambos hombres llamados Yosef ben Shimon, **los** pagarés **de ambos se** consideran **reembolsados,** es decir, no son válidos para el cobro, ya que no se puede determinar qué deuda se pagó y cuál Es excepcional.

אביי אמר הכי קאמר נמצא ללוה בין שטרותיו שטרו של יוסף בן שמעון עלי פרוע שטרות שניהם פרועין

173a:18 La Mishná enseña: **¿Qué deben** dos personas con el mismo nombre en una sola ciudad **hacer** con el fin de llevar a cabo sus negocios? **Deberían triplicar** sus nombres escribiendo tres generaciones: Yosef ben Shimon ben tal y tal. Si los nombres de sus abuelos son idénticos y no tienen una diferencia física prominente para indicar quién es el que figura en el documento, escriben que el mencionado en el documento es un sacerdote, si ese es el caso. Los sabios **enseñaron** la siguiente continuación de la mishna en una *baraita* : Y **si ambos fueran sacerdotes, deberían escribir** varias **generaciones** de antepasados, hasta que se encuentre una divergencia en los nombres que pueda servir como un medio de identificación.

כיצד יעשו ישלשו כו׳ תנא אם היו שניהם כהנים יכתבו דורות

173a:19 **MISHNA:** En el caso de **alguien que le dice a su hijo** antes de morir: Una promisoria **nota entre** las promisorias **notas** en **mi** posesión **se paga, pero no sé cuál, los** pagarés **notas de todos** los que le deben dinero **son** considerados **reembolsado ,** es decir, no son válidos para el cobro, ya que no se puede determinar qué deuda se pagó y cuáles están pendientes. Si se **encontraran** entre sus papeles **dos** pagarés adeudados **por una** persona, el **del** monto **mayor se** considera **reembolsado y** el **del** monto **menor no se** considera **reembolsado** y se puede cobrar; el deudor se ve favorecido en caso de incertidumbre.

מתני׳ האומר לבנו שטר בין שטרותי פרוע ואיני יודע אי זהו שטרות כולן פרועין נמצא לאחד שם שנים הגדול פרוע והקטן אינו פרוע

173a:20 **GEMARA: Rava dice** que si un acreedor le dice a un deudor que le pidió prestado dinero dos veces: **se paga** una **nota** promisoria de las dos que tengo **de usted,** sin especificar cuál, la cantidad **mayor se** considera **reembolsada , y** el de **la** cantidad **menor no se** considera **reembolsado,** y se puede cobrar. Si el acreedor dijo en cambio: **la deuda suya** que tengo **en mi poder se devuelve, todos** los pagarés **que** este acreedor tiene de este deudor **se** consideran **reembolsados,** ya que el plazo de la deuda cubre todos los préstamos a la vez.

גמ׳ אמר רבא שטר לך בידי פרוע הגדול פרוע והקטן אינו פרוע חוב לך בידי פרוע שטרות כולן פרועין

173a:21 **Ravina le dijo a Rava: Si eso es así,** cuando uno hace una declaración ambigua, se interpreta en detrimento suyo, ¿se aplica el mismo *halakha* a las ventas? Si un vendedor de tierra escribe un documento para un comprador que indica: **Mi**

אמר ליה רבינא לרבא אלא מעתה שדי מכורה לך שדה גדולה מכורה לו שדה שיש

campo se le vende por la presente **,** sin especificar a cuál de sus dos campos se refiere, ¿es el **campo más grande** que se le **vende?** Y si escribe un documento para el comprador declarando: El **campo que tengo se le vende a usted,** es para que **le vendan todos sus campos,** ya que la palabra hebrea para campo puede referirse a varios campos, así como a un solo ¿campo?

לי מכורה לך כל שדותיו מכורין לו

173a:22 Rava explica: **Allí, el titular del documento** de venta **está en desventaja,** ya que es él quien busca tomar más propiedades del vendedor y debe aceptar el significado mínimo. Aquí también, en el caso de los pagarés, es el titular del documento, el acreedor, quien busca recaudar más dinero del deudor. Por lo tanto, el acreedor está en desventaja.

התם יד בעל השטר על התחתונה

173a:23 **MISHNA: Quien presta** dinero **a otro con** la garantía de **un garante no puede cobrar** la deuda **del garante.**

מתני׳ המלוה את חבירו על ידי ערב לא יפרע מן הערב

173b:1 **Pero si** el acreedor le **dijo al** deudor: estoy prestando el dinero **con la condición de que cobraré** la deuda **de quien quiera,** es decir, ya sea el deudor o el garante, él **puede cobrar** la deuda **del garante. Rabán Shimon ben Gamliel dice: Si el deudor tiene la propiedad** de su propia, a continuación, **ya sea** en **este** caso, cuando el acreedor se estipula esta condición, **o que** caso, en que él no, él **no podrá cobrar** la deuda **del garante.**

ואם אמר לו על מנת שאפרע ממי שארצה יפרע מן הערב רבן שמעון בן גמליאל אומר אם יש נכסים ללוה בין כך ובין כך לא יפרע מן הערב

173b:2 **Y así, Rabban Shimon ben Gamliel diría:** si hay **un garante para una mujer para su contrato de matrimonio,** de quien la mujer puede cobrar el pago de su contrato de matrimonio en lugar de cobrarlo al esposo, **y su esposo se estaba divorciando de ella,** el esposo **debe hacer un voto que le** prohíba obtener algún **beneficio de ella,** para que nunca pueda volver a casarse con ella. Esta precaución se toma **para que** la pareja **no se *divorcie* [*kenunya*]** con el fin de cobrar el pago del contrato de matrimonio **de** la **propiedad de este** garante **, y** luego el esposo se **volverá a casar con** su esposa.

וכן היה רבן שמעון בן גמליאל אומר הערב לאשה בכתובתה והיה בעלה מגרשה ידירנה הנאה שמא יעשו קנוניא על נכסים של זה ויחזיר את אשתו

173b:3 **GEMARA:** La mishna enseña: Quien presta dinero a otro con un garante no puede cobrarle la deuda al garante. Al principio, la Gemara comprende que la mishná dictamina que el compromiso del garante se limita a cuando el deudor muere o huye. **¿Cuál es la razón por la cual** el compromiso del garante es limitado? **Rabba y Rav Yosef dicen** que el garante puede decirle al acreedor: **Me entregaste a un hombre para** que se responsabilice de él si muere o huye; **Te he** devuelto **un hombre .** El deudor está aquí ante usted; toma tu dinero de él, y si no tiene nada, sufre la pérdida tú mismo.

גמ׳ מאי טעמא רבה ורב יוסף דאמרי תרוייהו גברא אשלימת לי גברא אשלימי לך

173b:4 **Rav Naḥman se opone a esto: esta es la ley persa.**

מתקיף לה רב נחמן האי דינא דפרסאי

173b:5 La Gemara interviene: **por el contrario,** los tribunales persas **persiguen** directamente **al garante** , sin siquiera intentar cobrarle la deuda al deudor. ¿Por qué, entonces, Rav Naḥman dijo que excusar al garante del pago es la ley persa?

אדרבה בתר ערבא אזלי

173b:6 La Gemara aclara la intención de Rav Naḥman: más **bien,** Rav Naḥman quería decir que este tipo de fallo sería apropiado para los miembros de **un tribunal persa, que no dan una razón para sus declaraciones,** sino que emiten fallos por capricho. Rav Naḥman decía que no es justo o lógico excusar al garante y causar una pérdida al acreedor que dependía de él.

אלא בי דינא דפרסאי דלא יהבי טעמא למילתייהו

173b:7 **Más bien, Rav Naḥman dijo: ¿Qué** quiere decir la mishná cuando dice que el acreedor **no puede cobrar** la deuda **del garante?** Significa que no **puede reclamar el** pago del **garante desde el principio,** hasta después de que se determine que el deudor no tiene medios para pagar la deuda. Después de que el prestatario no paga, el acreedor puede cobrar la deuda del garante.

אלא אמר רב נחמן מאי לא יפרע מן הערב לא יתבע ערב תחלה

173b:8 **Esta** *halakha* **también se enseña** en una *baraita* : **quien presta** dinero **a otro con** la garantía de **un garante no puede reclamar el** pago de la deuda **del garante desde el principio,** más bien, primero debe intentar cobrar la deuda al deudor. **Pero si** el acreedor le **dijo al** deudor: estoy prestando el dinero **con la condición de que cobraré** la deuda **de quien yo quiera,** él puede **reclamar el pago** de la deuda **del garante desde el principio,** evitando al deudor.

תניא נמי הכי המלוה את חבירו על ידי ערב לא יתבע ערב תחלה ואם אמר על מנת שאפרע ממי שארצה יתבע ערב תחלה

173b:9 § **Rav Huna dijo: ¿De dónde** se deriva **que un garante se ve obligado** a pagar un préstamo que ha garantizado? **Como está escrito** que Judá aseguró a su padre sobre el joven Benjamín: **"Seré su garante; de mi mano lo pedirás "** (Génesis 43: 9). Esto enseña que es posible que uno actúe como garante de que un artículo será devuelto al donante.

אמר רב הונא מנין לערב דמשתעבד דכתיב אנכי אערבנו מידי תבקשנו

173b:10 **Rav Ḥisda se opone a esto: este** incidente que involucra a Benjamin no es un caso de un garante estándar, sino un caso de **una garantía incondicional, como está escrito,** también en el contexto de Benjamin, que Reuben dijo: **"Entregámelo en mi mano, y te lo devolveré "** (Génesis 42:37). Quien asume la responsabilidad incondicional de un préstamo tiene un estatus diferente al de un garante estándar, como se explicará en breve. Por lo tanto, una fuente bíblica aún no se ha aducido para enseñar que uno puede convertirse en un garante estándar.

מתקיף לה רב חסדא הא קבלנות היא דכתיב תנה אתו על ידי ואני אשיבנו

173b:11 **Más bien, el rabino Yitzḥak dijo** que la fuente es **de aquí: "Toma su prenda que es segura para un extraño; y pruébalo como garantía de una mujer ex-**

אלא אמר רבי יצחק מהכא לקח בגדו כי ערב זר ובעד

tranjera ” (Proverbios 20:16). El versículo aconseja a un acreedor que tome la prenda del garante del deudor como pago del préstamo.

נכריה חבלהו

173b:12 **Y se dice: "Hijo mío, si te has vuelto seguro para tu prójimo, si le has dado la mano a un extraño, te han atrapado las palabras de tu boca, te han atrapado las palabras de tu boca. Haz esto ahora, hijo mío, y sálvate, viendo que has llegado a la mano de tu vecino: ve, *humíllate* [*hitrappes*] y reúne a tus vecinos ”** (Proverbios 6: 1–3). Esta última parte de los medios de paso: **Si** de su vecino **dinero está en su posesión,** como te debes como garante, **abre [*sombrerero*] la palma [*pissat*] de la mano** y le paga. **Y si** es **no** dinero que le debes, sino más bien “se han convertido en apresados por las palabras de su boca” y le debes una disculpa por un ligero personal, **se reúnen juntos muchos vecinos** a través del cual pueda gestionar su perdón.

ואומר בני אם ערבת לרעך תקעת לזר כפיך נוקשת באמרי פיך נלכדת באמרי פיך עשה זאת אפוא בני והנצל כי באת בכף רעך לך התרפס ורהב רעיך אם ממון יש לו בידך התר לו פיסת יד ואם לאו הרבה עליו ריעים

173b:13 § **Ameimar dijo:** El tema de **si** o no **un garante** , de hecho, **se convierte en obligado** a pagar el préstamo se ha garantizado es **una disputa** entre **el rabino Yehuda y el rabino Yosei. Según el rabino Yosei, que dice** que **una transacción con el consentimiento concluyentes [*asmajta* adquisición] efectos, un garante queda obligado** a pagar el préstamo, mientras que **según el rabino Yehuda, que dice** que **un *asmajta* hace no adquisición efecto, un garante** no **se convierta en obligado** para pagar el préstamo Cualquier obligación que uno asuma que dependa del cumplimiento de ciertas condiciones que no espera se cumplirá, en este caso el incumplimiento del deudor en el préstamo, se considera un *asmakhta* .

אמר אמימר ערב דמשתעבד מחלוקת רבי יהודה ורבי יוסי לרבי יוסי דאמר אסמכתא קניא ערב משתעבד לרבי יהודה דאמר אסמכתא לא קניא ערב לא משתעבד

173b:14 **Rav Ashi le dijo a Ameimar** que estaba combinando estos dos problemas: **Pero** es **un hecho cotidiano,** es decir, se da por sentado, **que un *asmakhta* no efectúa la adquisición, y** también se da por sentado que **un garante se ve obligado** a pagar El préstamo que ha garantizado.

אמר ליה רב אשי לאמימר הא מעשים בכל יום דאסמכתא לא קניא וערב משתעבד

173b:15 **Por el contrario, el Rav Ashi dijo: A través de esa satisfacción que** el garante se siente cuando el acreedor **confía en él** y préstamos del dinero sobre la base de su garantía, el garante **resuelve** a **obligarse** a pagar el préstamo. Garantizar un préstamo es diferente al caso habitual de una obligación asumida que depende del cumplimiento de ciertas condiciones que no espera que se cumplan, en las cuales el compromiso no se considera real. Aquí, el que se obliga a sí mismo experimenta una sensación de satisfacción cuando el dinero se presta al deudor, y debido a eso, se compromete plenamente a cumplir con su obligación.

אלא אמר רב אשי בההוא הנאה דקא מהימן ליה גמר ומשתעבד נפשיה

173b:16 § El mishna enseña: **Pero si** el acreedor le **dice** al deudor: estoy prestando el dinero **con la condición de que cobraré** la deuda **de quien yo quiera,** él puede cobrar la deuda del garante. **Rabba bar bar Ḥana dice** que el **rabino Yoḥanan dice: enseñaron** esto **solo cuando el deudor no tiene propiedades** propias para pagar el préstamo, **pero** si **el deudor tiene propiedades,** el acreedor **no puede cobrar** la deuda **del garante.**

ואם אמר על מנת שאפרע ממי שארצה כו׳ אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן לא שנו אלא שאין נכסים ללוה אבל יש נכסים ללוה לא יפרע מן הערב

173b:17 La Gemara cuestiona esta afirmación: **Pero por** el hecho de **que la última cláusula** de la Mishná **enseña** que **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Si el deudor tiene propiedad** propia, entonces si en este caso, el acreedor estipuló esta condición, o ese caso , donde no lo hizo, no **puede cobrar** la deuda **del garante, por inferencia** se puede entender **que el primer *tanna* sostiene** que no **hay diferencia** si es **así y** no **hay diferencia** si es **así.** Ya sea que el deudor tenga o no propiedades para pagar el préstamo, el acreedor puede cobrar la deuda del garante.

והא מדקתני סיפא רבן שמעון בן גמליאל אומר אם יש נכסים ללוה לא יפרע מן הערב מכלל דתנא קמא סבר לא שנא הכי ולא שנא הכי

173b:18 La Gemara aclara: La mishná **está incompleta y esto** es lo **que está enseñando: Quien presta** dinero **a otro con** la garantía de **un garante no puede cobrar** la deuda **del garante** antes de reclamar primero la deuda del deudor. **Pero si** el acreedor le **dijo** al deudor: estoy prestando el dinero **con la condición de que cobraré** la deuda **de quien yo quiera,** él **puede cobrar** la deuda **del garante. ¿En qué** caso **se dice que esta declaración? Cuando el deudor no tiene propiedad** propia para pagar la deuda; **pero** si **el deudor tiene bienes,** el acreedor **no puede cobrar** la deuda **del garante.** Este es el *halakha* con respecto a un garante estándar, **pero** en el caso de **un garante incondicional, incluso si el deudor tiene propiedad** propia, el acreedor **puede cobrar** la deuda **del garante incondicional.**

חסורי מחסרא והכי קתני המלוה את חבירו על ידי ערב לא יפרע מן הערב ואם אמר על מנת שאפרע ממי שארצה יפרע מן הערב במה דברים אמורים בשאין נכסים ללוה אבל יש נכסים ללוה לא יפרע מן הערב וקבלן אף על פי שיש נכסים ללוה יפרע מן הקבלן

174a:1 **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Si el deudor tiene bienes, tanto** en **este** caso **como** en **ese** caso, es decir, si el garante es un garante estándar o un garante incondicional, el acreedor **no puede cobrar** la deuda **de** ningún tipo de garante.

רבן שמעון בן גמליאל אומר אם יש נכסים ללוה אחד זה ואחד זה לא יפרע מהן

174a:2 **Rabba bar Ḥana dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Donde sea que Rabban Shimon ben Gamliel enseñó** un *halakha* **en** el corpus de **nuestra Mishna,** el ***halakha*** está **de acuerdo con su** opinión, **excepto por** los siguientes tres casos: La responsabilidad del **garante y** el incidente que ocurrió en la ciudad de **Tzaidan** (ver *Gittin* 74a), **y** la disputa con respecto a la **evidencia** en el desacuerdo **final** (ver *Sanhedrin* 31a).

אמר רבה בר חנה אמר רבי יוחנן כל מקום ששנה רבן שמעון בן גמליאל במשנתנו הלכה כמותו חוץ מערב וצידון וראיה אחרונה

174a:3 § La Gemara discute qué expresiones confieren a una persona el estado de un garante estándar y cuáles confieren el estado de un garante incondicional. **Rav Huna dice** que si uno dice a un acreedor potencial: **Prestar** dinero para **él y que** soy **un garante,** o: **Prestar** dinero para **él y me** voy a **pagar** la deuda, o: **Prestar** dinero para **él y** estoy **obligado** a pagar la deuda, o: **prestarle** dinero **y** le **devolveré** el dinero, **todas estas son expresiones** que confieren el estado de una **garantía** estándar **.**

אמר רב הונא הלוהו ואני ערב הלוהו ואני פורע הלוהו ואני חייב הלוהו ואני נותן כולן לשון ערבות הן

174a:4 Si uno dice: **darle** dinero **y yo** soy **un garante incondicional,** o: **darle** dinero **y** le **pagaré** la deuda, o: **darle** dinero **y** estoy **obligado** a pagar la deuda, o: **darle** dinero **a él y yo** voy a **dar** la espalda dinero a usted, **todos estos son expresiones** que confieren la condición de **una garantía incondicional.** El uso de la palabra dar, en lugar de prestar, confiere el estado de garante incondicional.

תן לו ואני קבלן תן לו ואני פורע תן לו ואני חייב תן לו ואני נותן כולן לשון קבלנות הן

174a:5 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: **¿Cuál** es el *halakha* si uno dice: **Prestarle** dinero **y yo** soy **un garante incondicional?** Por un lado, se usa la palabra prestar, en lugar de dar, pero por otro lado, declara explícitamente que será un garante incondicional. ¿Qué es el *halakha* si uno dice: **Dale** dinero **y yo** soy **un garante?** Por un lado, se usa la palabra dar, en lugar de prestar, pero por otro lado, declara que será un garante.

איבעיא להו הלוהו ואני קבלן תן לו ואני ערב מאי

174a:6 **El rabino Itzjak dice** al resolver este dilema: cuando uno emplea **el lenguaje de** una **garantía** estándar **,** es una **garantía** estándar **,** incluso si también usó la palabra dar. Y cuando uno emplea **el lenguaje de una garantía incondicional,** es **una garantía incondicional,** incluso si también usó la palabra prestar.

אמר רבי יצחק לשון ערבות ערבות לשון קבלנות קבלנות

174a:7 **Rav Ḥisda dice: Todas** las expresiones mencionadas en esta discusión **son expresiones de una garantía incondicional, excepto: Prestarle** dinero **y yo** soy **un garante.**

רב חסדא אמר כולן לשון קבלנות הן בר מהלוהו ואני ערב

174a:8 **Rava dice: Todas** las expresiones mencionadas en esta discusión **son expresiones de** una **garantía** estándar **, excepto: Dale** dinero **y yo** te **devolveré** el dinero.

רבא אמר כולן לשון ערבות הן בר מתן לו ואני נותן

174a:9 **Mar bar Ameimar le dijo a Rav Ashi: Mi padre dijo lo siguiente:** Si uno dice: **Dale** dinero **y** te **devolveré** el dinero, esta expresión vincula al garante hasta el punto de que **el prestamista no tiene** derecho **alguno contra el deudor. en absoluto;** su única opción es cobrar la deuda del garante.

אמר ליה מר בר אמימר לרב אשי הכי אמר אבא תן לו ואני נותן אין למלוה על הלוה כלום

174a:10 La Gemara rechaza esta última declaración: **Pero** eso **no es así.** Por el contrario, **el deudor no está exento de** tratar con el **acreedor a menos que** el garante **toma** el dinero del acreedor **y le da** al deudor **con** su propia **mano.**

ולא היא לא מיפטר לוה מיניה דמלוה עד שישא ויתן ביד

174a:11 § La Gemara relata: Hubo **una** vez **un cierto juez que permitió a un acreedor ingresar a la propiedad del deudor** y cobrarla por su deuda **antes de presentar un reclamo contra el** mismo **deudor** . **Rav Ḥanin, hijo de Rav Yeiva,** anuló a ese juez y **expulsó** al acreedor de la propiedad confiscada.

ההוא דיינא דאחתיה למלוה לנכסי [דלוה] מקמי דלתבעיה ללוה סלקיה רב חנין בריה דרב ייבא

174a:12 Cuando **Rava se** enteró de esto, **dijo: ¿Quién** es **lo** suficientemente **sabio para llevar a cabo tal asunto,** es decir, para emitir esta decisión, **si no Rav Ḥanin, hijo de Rav Yeiva? Sostiene que la propiedad de una persona es una garantía para él,** es decir, actúa como garante del préstamo si el deudor no lo paga; **y aprendimos** en la mishna: **Quien presta** dinero **a otro con** la garantía de **un garante no puede cobrarle** la deuda **al garante. Y establecimos** que el mishna significa que no **puede cobrar** la deuda **del garante desde el principio,** antes de buscar el pago del deudor. Así también, él no puede cobrar la deuda tomando la propiedad del deudor sin primero buscar el pago del deudor.

אמר רבא מאן חכים למעבד כי הא מילתא אי לאו רב חנין בריה דרב ייבא קסבר נכסיה דבר איניש אינון מערבין יתיה ותנן המלוה את חבירו על ידי ערב לא יפרע מן הערב וקיימא לן לא יתבע ערב תחלה

174a:13 § La Gemara relata: Había **una** vez **un cierto garante para los huérfanos** cuyo padre pidió dinero prestado y murió, y los huérfanos eran menores de edad, y este garante **pagó** la deuda **al acreedor antes de informar a los huérfanos** que estaba pagando la deuda por ellos. El garante ahora solicitó el reembolso de los huérfanos.

ההוא ערבא דיתמי דפרעיה למלוה מקמי דלודעינהו ליתמי

174a:14 **Rav Pappa dijo: Pagar a un acreedor** es **una mitzva, y los huérfanos** menores de edad **no están obligados a realizar una mitzva.** Por lo tanto, no tienen que pagar las deudas de su padre fallecido hasta que alcancen la mayoría de edad.

אמר רב פפא פריעת בעל חוב מצוה ויתמי לאו בני מיעבד מצוה נינהו

174a:15 **Y Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua,** también **dijo** que los huérfanos no tienen que pagarle al garante hasta alcanzar la mayoría, sino por una razón diferente: **digamos** que tal vez el fallecido **le dio paquetes** de dinero **a** su acreedor antes de su muerte, y por lo tanto, algunos o toda la deuda ha sido pagada. Mientras sean menores, los herederos no serían conscientes de este pago, pero al llegar a la mayoría existe la posibilidad de que puedan examinar los documentos de su padre y descubrir que su padre había hecho esto. Por lo tanto, el pago se difiere hasta que alcanzan la mayoría.

ורב הונא בריה דרב יהושע אמר אימר צררי אתפסיה

174b:1 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia **entre** la opinión de Rav Pappa y la de Rav Huna, hijo de Yehoshua, ya que ambos están de acuerdo en que los huérfanos están exentos de pagar la deuda hasta que alcancen la mayoría?

מאי בינייהו

174b:2 La Gemara responde: La diferencia **entre ellos** está en un caso **en el que el que debía** el dinero, es decir, el fallecido, **admite** explícitamente justo antes de su muerte que aún no había pagado ninguno de sus préstamos. **Alternativamente,** hay una diferencia entre ellos en un caso **en** el **que** el tribunal **excomulgó** al fallecido por no cooperar con el tribunal en el pago de su deuda, **y murió** mientras aún estaba **en** un estado de **excomunión, lo** que demuestra que la deuda no se había pagado antes de su muerte. En ambos casos, Rav Pappa eximiría del pago a los huérfanos menores, ya que los menores no están obligados a realizar mitzvot, mientras que Rav Huna, hijo de Yehoshua, les exigiría que pagaran la deuda de inmediato, ya que no hay posibilidad de que su padre tuviera pagar la deuda

איכא בינייהו כשחייב מודה אי נמי דשמתוהו ומת בשמתיה

174b:3 Los Sabios de Eretz Israel **enviaron** un fallo **desde allí** a Babilonia: en un caso en que el tribunal había **excomulgado a** un deudor por no cooperar en el pago de su deuda, **y** el deudor **murió** mientras aún estaba **en** estado de **excomunión, el *halakha*** está **de acuerdo con** el opinión de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua,** y los huérfanos deben pagar la deuda de inmediato.

שלחו מתם שמתוהו ומת בשמתיה הלכתא כרב הונא בריה דרב יהושע

174b:4 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* (*Tosefta* 11:15): **un garante** de una deuda **que tiene el pagaré** de esa deuda **en su poder,** lo que indica que ha pagado la deuda, y ahora busca el reembolso del deudor, **no puede cobrar** si el deudor falleció y la obligación de la deuda recayó en sus herederos menores. **Pero si está escrito** por el acreedor **en** el pagaré: **recibí el** pago **de usted,** el garante, entonces el garante **puede cobrar** la deuda de los herederos menores.

מיתיבי ערב שהיה שטר חוב יוצא מתחת ידו אינו גובה ואם כתוב בו התקבלתי ממך גובה

174b:5 La Gemara explica la objeción: De **acuerdo, según** la opinión de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, se encuentra** un caso en el que los herederos menores tendrían que pagar la deuda, como **cuando el que debía** el dinero, es decir, el fallecido, **admite** explícitamente justo antes de su muerte que aún no había pagado el préstamo. **Pero según** la opinión de **Rav Pappa,** quien sostiene que los herederos menores nunca tienen que pagar las deudas de su padre, es **difícil.** ¿Cuál es el caso discutido en la *baraita* ?

בשלמא לרב הונא בריה דרב יהושע משכחת לה כשחייב מודה אלא לרב פפא קשיא

174b:6 La Gemara responde: Es **diferente allí,** ya que es **por esta** razón que el acreedor se **molestó y escribió para** el garante: **Recibí el** pago de usted. Una vez que el acreedor escribe esto en el pagaré, alcanza el estado de un pagaré del garante retenido directamente contra el deudor, e incluso Rav Pappa acepta que una deuda que se registra en un pagaré se puede cobrar de la propiedad del difunto inmediatamente. , incluso de los herederos menores.

שאני התם להכי טרח וכתב ליה התקבלתי

174b:7 La Gemara relata: Hubo **un cierto garante** que había garantizado un préstamo otorgado **por un gentil, que pagó al** acreedor **gentil antes de que** el acreedor gentil **reclamara el** pago **de los huérfanos** que sobrevivieron al deudor. El garante ahora solicitó el reembolso de los huérfanos. **Rav Mordekhai le dijo a Rav Ashi: Esto es** lo que **dijo Avimi de Hagronya en nombre de Rava: Incluso de acuerdo con el que dice** que **estamos preocupados por** la posibilidad de que el fallecido haya entregado **paquetes** de dinero al acreedor antes de su muerte, **Esta declaración se** aplica solo en el caso de **un** acreedor **judío** . **Pero** en el caso de **un** acreedor **gentil** , **ya que de** acuerdo con la ley gentil tiene derecho a **ir** directamente **a un garante, no nos preocupa** la posibilidad de que el difunto haya dado **paquetes** de dinero. El deudor no pagaría al gentil antes de que venza el préstamo, ya que este último tiene derecho a cobrar directamente al garante y, por lo tanto, recibiría el doble pago.

ההוא ערבא דגוי דפרעיה לגוי מקמי דלתבעינהו ליתמי אמר ליה רב מרדכי לרב אשי הכי אמר אבימי מהגרוניא משמיה דרבא אפילו למאן דאמר חיישינן לצררי הני מילי ישראל אבל גוי כיון דבתר ערבא אזיל לא חיישינן לצררי

174b:8 Rav Ashi le **dijo a** Rav Mordekhai: **Por el contrario, incluso de acuerdo con el que dice** que **no nos preocupa** la posibilidad de que el fallecido haya dado **paquetes** de dinero, **esta declaración se** aplica solo en el caso de **un** acreedor **judío** . **Pero** en el caso de **un** acreedor **gentil** , **dado que de** acuerdo con la **ley** gentil tienen derecho a **ir** directamente **a un garante, ningún** garante **aceptaría** por sí mismo garantizar dicho préstamo **si el deudor no hubiera entregado paquetes** de dinero como garantía al acreedor gentil. **desde el comienzo.**

אמר ליה אדרבה אפילו למאן דאמר לא חיישינן לצררי הני מילי ישראל אבל גוים כיון דדינייהו בתר ערבא אזלי אי לאו דאתפסיה צררי מעיקרא לא הוה מקבל ליה

174b:9 § La mishna enseña: **Y entonces Rabban Shimon ben Gamliel diría:** Si hay **un garante para una mujer para su contrato de matrimonio,** y su esposo se está divorciando de ella, el esposo debe hacer un voto que le prohíba obtener ningún beneficio de ella para que él nunca puede volver a casarse con ella. La Gemara relata un incidente relacionado con esta decisión: alguien llamado **Moshe bar Atzari fue garante del contrato de matrimonio de su nuera,** garantizando el dinero prometido por su hijo en caso de muerte o divorcio. **Su hijo,** llamado **Rav Huna, era un joven erudito de la Torá y estaba en dificultades financieras. Abaye dijo: ¿No hay nadie que vaya a aconsejarle a Rav Huna que se divorcie de su esposa, y ella irá a recoger su contrato de matrimonio con** el **padre de** Rav Huna **, y luego** Rav Huna debería **volver a casarse con ella?**

וכן היה רבן שמעון בן גמליאל אומר הערב לאשה בכתובתה [וכו'] משה בר עצרי ערבא דכתובתה דכלתיה הוה רב הונא בריה צורבא מדרבנן הוה ודחיקא ליה מילתא אמר אביי ליכא דניזיל דנסביה עצה לרב הונא דנגרשה לדביתהו ותיזיל ותגבי כתובה מאבוה והדר נהדרה

אמר ליה רבא והא ידירנה הנאה תנן אמר ליה אביי אטו כל דמגרש בבי דינא מגרש

174b:10 **Rava le dijo a** Abaye: ¿ **Pero no aprendimos** en la Mishná que cuando un esposo se divorcia de su esposa en tales circunstancias, **debe hacer un voto que le** prohíba obtener algún **beneficio** de **ella,** evitando así la posibilidad de volverse a casar? **Abaye le dijo: ¿Eso quiere decir** que **todos los que se divorcian de** su esposa se **divorcian de** ella **en un tribunal?** Se le podría recomendar a Rav Huna que se divorcie de su esposa fuera de la corte, en cuyo caso podría hacerlo sin verse obligado a hacer el voto prescrito.

לסוף איגלאי מילתא דכהן הוא אמר אביי היינו דאמרי אינשי בתר עניא אזלא עניותא

174b:11 **Finalmente, se reveló que** este Rav Huna **era un sacerdote,** que no puede casarse con una divorciada, ni siquiera con su propia ex esposa. La sugerencia de Abaye, por lo tanto, no era una opción para él. Al escuchar esto, **Abaye dijo: Esto** está de acuerdo con el adagio **que dice la gente: la pobreza sigue a los pobres.**

ומי אמר אביי הכי והא אמר אביי איזהו רשע ערום זה המשיא עצה למכור בנכסים כרבן שמעון בן גמליאל

174b:12 La Gemara pregunta: ¿ **Pero Abaye** realmente **dijo esto?** ¿Realmente animaría a dar ese consejo? **Pero el** propio **Abaye no dice: ¿Quién es una persona astuta y malvada? Este** es **uno que brinda consejos para vender propiedades de acuerdo con** la decisión de **Rabban Shimon ben Gamliel.** Como se enseñó en otra parte (*Ketubot* 95b), si uno dice: mi propiedad se le legó a usted, y después de su muerte pasará a tal y tal, Rabban Shimon ben Gamliel dictamina que el primer destinatario puede vender la propiedad, lo que de ese modo priva al segundo receptor de recibirlo. Abaye dijo que dar consejos a alguien para llevar a cabo tal acción, aunque sea legalmente correcto, se considera malvado. Aquí también, ¿por qué le daría consejos a Rav Huna para que se divorciara de su esposa solo para obligar a su padre a pagar el contrato de matrimonio?

בנו שאני וצורבא מרבנן שאני

174b:13 La Guemará responde: Cuando se trata de uno de **hijo** que **es diferente.** No se considera maldad forzar a un padre a darle dinero a su propio hijo. Por otra parte, cuando se trata de **un estudioso de la Torá** que **es diferente.** No se considera maldad obtener dinero para un erudito de la Torá, porque el dinero le permite continuar sus estudios.

והא ערב הוא [וקיימא לן] ערב דכתובה לא משתעבד קבלן הוה

174b:14 La Gemara hace otra pregunta con respecto a este incidente: ¿ **Pero** Moshe bar Atzari **no era un garante? Y mantenemos,** como pronto notará Gemara, que el **garante de un contrato de matrimonio no está obligado** a pagar. La Gemara responde: **Era un garante incondicional.**

הניחא למאן דאמר קבלן דכתובה אף על גב דלית ליה נכסי לבעל משתעבד שפיר אלא למאן דאמר אי אית ליה משתעבד אי לית ליה לא משתעבד מאי איכא למימר

174b:15 La Gemara objeta: **Esto funciona bien de acuerdo con quien dice** que **un garante incondicional para un contrato de matrimonio se ve obligado** a pagarlo **incluso si el esposo no tiene propiedad** propia en el momento del matrimonio. Según esta opinión, todo está **bien. Pero según el que dice: si** el esposo **tiene** sus propios bienes, el garante incondicional se **ve obligado** a pagar, pero **si** el esposo **no tiene** sus propios bienes **, no está obligado, ¿qué hay para decir?** Rav Huna obviamente no tenía ninguna propiedad propia. ¿Por qué, entonces, se hizo responsable a su padre de pagar su contrato de matrimonio de acuerdo con esta última opinión?

איבעית אימא מיהוי הוה ליה ואישתדוף ואיבעית אימא אבא לגבי בריה שעבודי משעבד נפשיה

174b:16 La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que Rav Huna **tenía** propiedades cuando se casó, de modo que la garantía de su padre entró en vigencia, **pero se arruinó,** es decir, se arruinó o perdió en el ínterin. **Y si lo desea, diga** : **un padre, frente a su hijo, se obliga** sinceramente a garantizar su contrato de matrimonio, incluso cuando el hijo no tiene propiedad propia.

דאיתמר ערב דכתובה דברי הכל לא משתעבד קבלן דבעל חוב דברי הכל משתעבד קבלן דכתובה וערב דבעל חוב פליגי מר סבר אי אית ליה נכסי ללוה משתעבד אי לית ליה לא משתעבד ומר סבר בין אית ליה ובין לית ליה משתעבד

174b:17 La Gemara elabora sobre el tema en discusión. Así es **como se dijo: Todos aceptan** que un **garante** estándar **para un contrato de matrimonio no está obligado** a pagar el contrato de matrimonio, y **todos están de acuerdo en** que **un garante incondicional para un acreedor,** es decir, para un préstamo, **está obligado** a pagar el préstamo. . Con respecto a **un garante incondicional para un contrato de matrimonio y** un **garante** estándar **para un acreedor,** los Sabios **no están de acuerdo.** Un **sabio sostiene** que **si el deudor** o el esposo **tienen** sus propios **bienes,** estos garantes se **ven obligados** por las garantías que han asumido, pero **si él no tiene** sus propios bienes, el garante **no está obligado. Y** un **sabio sostiene** que **si** el deudor o el esposo **tienen** propiedad **o no** , el garante se **ve obligado** a pagarla.

והלכתא ערב בין אית ליה ובין לית ליה משתעבד בר מערב דכתובה דאף על גב דאית ליה לבעל לא משתעבד מאי טעמא מצוה הוא דעבד ולאו מידי חסרה

174b:18 **Y la *halakha*** es que el **garante se ve obligado** a pagar, **ya sea que** el deudor **tenga** su propia propiedad **o no** . Esto **excluye a un garante de un contrato de matrimonio,** en **cuyo** caso, **incluso si el esposo tiene** su propia propiedad **, no está obligado** a pagar. **¿Cuál es la razón** de esto? La intención del garante **es realizar** la **mitzva** de facilitar un matrimonio alentando a la mujer a consentir el matrimonio como resultado de su participación, pero no tiene la intención real de obligarse a sí mismo. **Y** , además, en contraste con el garante de un préstamo, en el que el acreedor sufrirá una pérdida si no se le paga, la mujer **no** sufre ninguna **pérdida** concreta **,** ya que el marido no pide prestado dinero de la mujer. Por lo tanto, el nivel de compromiso del garante en este caso es menor. En consecuencia, los Sabios instituyeron que el garante no se hace responsable del pago del contrato de matrimonio de su propia propiedad.

174b:19 § **Rav Huna dice** que **una persona en su lecho de muerte que consagró todas sus propiedades** al tesoro del Templo, **y** luego **dice: Tal y tal tiene cien dinares en mi poder,** es decir, le debo cien dinares a tal y tal , se **considera creíble** y el dinero debe devolverse a esa persona. La razón de esto es que existe la **presunción de** que **una persona no conspira contra** el tesoro del **Templo** . No mentiría acerca de deber dinero a alguien, causando una pérdida al tesoro del Templo.

אמר רב הונא שכיב מרע שהקדיש כל נכסיו ואמר מנה לפלוני בידי נאמן חזקה אין אדם עושה קנוניא על הקדש

174b:20 **Rav Naḥman se opone a esta** decisión: ¿ **Y una persona conspira contra sus hijos?** Por supuesto no. Sin embargo, **como Rav y Shmuel dicen** que en el caso de **una persona en su lecho de muerte que dice: Tal y tal tiene cien dinares en mi poder,** solo si **dice** explícitamente: **Dale** el dinero, los niños lo **dan** , pero si **no dijo** explícitamente: **dale** el dinero, los niños no **lo dan** . No se supone que la persona en su lecho de muerte está diciendo la verdad acerca de deber el dinero, a menos que indique explícitamente que se entregue el dinero. **Aparentemente,** entonces, se supone que **una persona es propensa** a hacer declaraciones falsas para **no hacer que sus hijos** parezcan **saciados,** es decir, ricos. Una persona en su lecho de muerte puede afirmar falsamente que está endeudado para disipar la noción de que sus hijos son herederos adinerados.

מתקיף לה רב נחמן וכי אדם עושה קנוניא על בניו דרב ושמואל דאמרי תרוייהו שכיב מרע שאמר מנה לפלוני בידי אמר תנו נותנין לא אמר תנו אין נותנין אלמא אדם עשוי שלא להשביע את בניו

175a:1 **Aquí, también,** con respecto a la tesorería del Templo, aplique el mismo principio y diga: **Una persona es propensa** a hacer declaraciones falsas para **no** parecer **saciado.** Por lo tanto, es posible que no se deba el dinero, y el pago no debe hacerse desde la propiedad consagrada.

הכא נמי אדם עשוי שלא להשביע את עצמו

175a:2 La Gemara responde: ¿ **Cuándo** dice **Rav Huna** que el pago debe hacerse **allí,** en el caso de una persona en su lecho de muerte que consagró todos sus bienes? En un caso **en** el **que** el acreedor, a quien el difunto admitió que debía dinero, **tiene** un pagaré **que** corrobora la admisión del difunto.

כי קאמר רב הונא התם דנקיט שטרא

175a:3 Los comentarios Guemará: **Por inferencia,** la declaración **de Rav y Shmuel,** donde no se le da el dinero al acreedor a no ser que la persona en su lecho de muerte pide explícitamente que se le dé, es aplicable en un caso **en que** el acreedor **no se sostiene** una promisoria **nota** corroborando la admisión. La Gemara pregunta: Si es así, ¿cómo puede ser que si el fallecido **dice: Dale** el dinero, los niños se lo **dan** , es decir, se recauda del patrimonio dejado a los herederos, ya **que es un préstamo por** contrato **oral?** , **y como dicen Rav y Shmuel: ¿Uno no cobra un préstamo por** contrato **oral de herederos ni de compradores** que compraron tierras del deudor después de que se otorgó el préstamo?

מכלל דרב ושמואל דלא נקיט שטרא אמר תנו נותנין מלוה על פה הוה ורב ושמואל דאמרי תרוייהו מלוה על פה אינו גובה לא מן היורשין ולא מן הלקוחות

175a:4 La Gemara da una respuesta diferente a esta pregunta. **Más bien, Rav Naḥman dijo:** Tanto **este** caso **como el** caso están discutiendo **dónde** el acreedor **tiene** un pagaré **que** corrobora la admisión del difunto. **Y** sin embargo, no es **difícil.** En **este** fallo de Rav Huna, el caso es **donde** el pagaré del acreedor ha sido **ratificado** por el tribunal, y en **ese** fallo de Rav y Shmuel, el caso es **donde** el pagaré del acreedor **no** ha sido **ratificado** por el tribunal. Por lo tanto, en este último caso, si la persona en su lecho de muerte **, dice: Dar a** él el dinero, que **ha** en efecto **ratificado** promisoria del acreedor **nota,** y si él **no dice: Dale** él el dinero, que ha **no ha ratificado** promisoria del acreedor **nota** .

אלא אמר רב נחמן אידי ואידי דנקיט שטרא ולא קשיא הא דמקויים הא דלא מקויים אמר תנו קיימיה לשטריה לא אמר תנו לא קיימיה לשטריה

175a:5 § **Rabba dice** que en el caso de **una persona en su lecho de muerte que dice: Tal y tal tiene cien dinares en mi poder, y los huérfanos** que heredaron su propiedad posteriormente **dijeron: Pagamos** la deuda, **se consideran creíbles.** Pero si el padre dijo: **entregue cien dinares a tal y** como se lo debo a él, **y** posteriormente **los huérfanos dijeron: Le devolvimos** el dinero, **no se consideran creíbles.**

אמר רבה שכיב מרע שאמר מנה לפלוני בידי ואמרו יתומין פרענו נאמנין תנו מנה לפלוני ואמרו יתומין פרענו אין נאמנין

175a:6 Los objetos de Gemara: **¿No es lo contrario [*kelappei layya*]? Lo contrario es** más **razonable.** Si el padre **dice: entregue cien dinares** a tal y tal, **ya que su padre declaró el asunto de manera asertiva,** ya que dio una directiva explícita, **se podría decir que** los herederos **reembolsaron** el dinero. Pero si él dijo: **Tal y tal tiene cien dinares en mi poder, ya que** el **padre de** los huérfanos **no declaró el asunto con firmeza, se podría decir que** los herederos **no le pagaron** al acreedor.

כלפי לייא איפכא מסתברא אמר תנו מנה כיון דפסקה אבוהון למילתא איכא למימר דפרעיה מנה לפלוני בידי כיון דלא פסק אבוהון למילתא איכא למימר דלא פרעיה

175a:7 La Gemara reformula la declaración de Rabba: más **bien, si se hizo** la declaración de Rabba **, se dijo lo siguiente:** en el caso de **una persona en su lecho de muerte que dice: Tal y tal tiene cien dinares en mi posesión, y los huérfanos** posteriormente **dijeron :** Después de su admisión, el **padre se retractó de** sus palabras **y nos dijo: yo pagué** la deuda, **se consideran creíbles. ¿Cuál es la razón** de esto? Al principio, el padre lo había olvidado, pero luego **recordó haber** pagado la deuda. Pero si el padre dice asertivamente: **dale cien dinares a tal y tal, y los huérfanos** posteriormente **dijeron:** Después, el **padre se retractó de** sus palabras **y dijo: yo pagué** la deuda, **no se consideran creíbles.** La razón es **que si es así que** el padre **pagó** la deuda o no estaba seguro del asunto, **no diría** con tanta firmeza: **entréguele** el dinero.

אלא אי איתמר הכי איתמר שכיב מרע שאמר מנה לפלוני בידי ואמרו יתומין חזר ואמר לנו אבא פרעתי נאמנין מאי טעמא אדכורי מידכר תנו מנה לפלוני ואמרו יתומין חזר ואמר אבא פרעתי אין נאמנין דאם איתא דפרעיה לא הוה אמר תנו

175a:8 § **Rava plantea un dilema:** con respecto a **una persona en su lecho de muerte que,** al escuchar el reclamo monetario de alguien contra él, **admitió que le** debía el dinero, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Es **necesario** para él **para decir** a dos personas: **Ustedes son mis testigos,** como suele ser necesario con el fin de probar que una admisión se afirma en serio y no en broma? **O** es que acaso **no es obligatorio** para él **decir: Ustedes son mis testigos,** ya que él es una persona en su lecho de muerte, cuyas instrucciones son generalmente vinculante? ¿Es **necesario que diga** a dos personas: **escriba** mi admisión en un documento, como generalmente se requiere, **o** no **es necesario** que él **diga: escriba** mi admisión en un documento? El asunto en cuestión aquí es: ¿ **una persona** a veces **broma en el momento de la muerte,** es decir, mientras que en su lecho de muerte, **o** puede suponerse que **una persona** hace **no broma en el momento de la muerte?**

בעי רבא שכיב מרע שהודה מהו צריך לומר אתם עדי או אין צריך לומר אתם עדי צריך שיאמר כתובו או אין צריך לומר כתובו אדם משטה בשעת מיתה או אין אדם משטה בשעת מיתה

175a:9 **Después de** Rava **planteó el dilema, entonces lo resolvió,** y dictaminó: **Una persona** no **no broma en el momento de la muerte, y** por lo tanto, **las declaraciones de una persona en su lecho de muerte se consideran como** si estuvieran **escritas** en un documento **y se transmiten** a la correspondiente partido.

בתר דבעיא הדר פשטה אין אדם משטה בשעת מיתה ודברי שכיב מרע ככתובין וכמסורין דמו

175a:10 **MISHNA: Quien presta** dinero **a otro por medio de** un pagaré **puede cobrar** la deuda **de los bienes embargados** que el deudor vendió a otros después de que se le otorgó el préstamo. Quien presta dinero **por medio de testigos,** sin registrar el préstamo en un pagaré, **puede cobrar** la deuda solo **de bienes no vendidos.**

מתני׳ המלוה את חבירו בשטר גובה מנכסים משועבדים על ידי עדים גובין מנכסים בני חורין

175b:1 Si se **presenta a** un deudor un documento **escrito a mano del** deudor **que** indique **que le debe** dinero **,** pero sin testigos firmados en el documento, el acreedor solo **puede cobrar de bienes no vendidos.**

הוציא עליו כתב ידו שהוא חייב לו גובה מנכסים בני חורין

175b:2 En el caso de **un garante cuyo** compromiso **surgió después de la firma del** pagaré **,** el acreedor solo **puede cobrar** la suma **de los bienes no vendidos** del garante.

ערב היוצא לאחר חיתום שטרות גובה מנכסים בני חורין

175b:3 La mishná relata: **Se** produjo **un incidente** en el que tal caso se **presentó ante el rabino Yishmael, y dijo:** El acreedor puede **cobrar** la suma **de los bienes no vendidos** del garante, pero no de los bienes gravados que ha vendido a otros. **Ben Nannas le dijo al** rabino Yishmael: El acreedor **no puede cobrar** la suma del garante en absoluto, **ni de los bienes embargados** que se han vendido, **ni de los bienes no vendidos.**

מעשה ובא לפני רבי ישמעאל ואמר גובה מנכסים בני חורין אמר לו בן ננס אינו גובה לא מנכסים משועבדים ולא מנכסים בני חורין

175b:4 El rabino Yishmael le **dijo: ¿Por qué** no? Ben Nannas le **dijo:** Si **alguien estrangulaba a alguien en el mercado,** exigía el reembolso de un préstamo, **y otra** persona **lo encontraba** haciendo eso y le **decía al** atacante: **Déjalo en** paz **y te daré** el dinero que debe, la persona que intervenido está **exento** de pagar, **ya que** el acreedor **no prestó** el dinero en primer lugar **debido a su confianza** en el que intervino. **Por el contrario, ¿quién es un garante que está obligado** a pagar el préstamo que ha garantizado? Alguien que le dice al acreedor antes de que se realice el préstamo: **Prestarle** dinero **, y yo le daré** el reembolso, **ya** que en ese caso el acreedor **prestó** el dinero en **función de su confianza** en el garante.

אמר לו למה אמר לו הרי החונק את אחד בשוק ומצאו חבירו ואמר לו הנח לו [ואני אתן לך] פטור שלא על אמונתו הלוהו אלא איזה הוא ערב שהוא חייב הלוהו ואני נותן לך חייב שכן על אמונתו הלוהו

175b:5 **Y Rabí Ishmael** acto seguido **dijo: El que quiere ser prudente deben participar en** el estudio de la **ley monetaria, ya que no hay una mayor disciplina en la Torá, y es como un manantial que fluye. Y,** agregó, **alguien que quiera participar en** el estudio de la **ley monetaria debe atender,** es decir, convertirse en discípulo de **Shimon ben Nannas.**

ואמר רבי ישמעאל הרוצה שיחכים יעסוק בדיני ממונות שאין לך מקצוע בתורה יותר מהן והן כמעיין הנובע והרוצה שיעסוק בדיני ממונות ישמש את שמעון בן ננס

175b:6 **GEMARA: Ulla dice: Según la ley de la Torá,** un acreedor, **ya sea** en el caso de **un préstamo con** un pagaré **o en** el caso de **un préstamo por** contrato **oral** , puede **cobrar** la deuda **de los bienes embargados** que el deudor ha vendido después de su **vencimiento.** recibiendo el préstamo **¿Cuál es la razón** de esto? La propiedad de un deudor al momento del préstamo, incluso un préstamo oral, está **gravada por la ley de la Torá. ¿Y cuál es la razón por la cual** los Sabios **dijeron** que quien otorga **un préstamo por** contrato **oral** puede **cobrar** la deuda **solo de la** propiedad **no vendida** ? **Debido a la pérdida en** que incurrirían los **compradores** de terrenos si los acreedores del vendedor pudieran confiscar los terrenos que compraron.

גמ׳ אמר עולא דבר תורה אחד מלוה בשטר ואחד מלוה על פה גובה מנכסים משועבדים מאי טעמא שעבודא דאורייתא ואלא מה טעם אמרו מלוה על פה אינו גובה אלא מנכסין בני חורין משום פסידא דלקוחות

175b:7 La Guemará pregunta: **Si es así, un préstamo con** una promisoria **nota** debe **también** no puede recoger de los compradores de propiedad, ya que esto les causaría una pérdida. La Gemara responde: **Allí,** en el caso de un préstamo registrado en un pagaré, los compradores, que no investigaron el estado financiero del vendedor antes de comprarle la tierra, **sufrieron la pérdida.** Por el contrario, los préstamos por contrato oral a menudo son imposibles de descubrir, incluso con una investigación exhaustiva.

אי הכי מלוה בשטר נמי התם אינהו נינהו דאפסידו אנפשייהו

175b:8 **Y Rabba dice: según la ley de la Torá,** un acreedor, **ya sea** en el caso de **un préstamo con** pagaré **o en** el caso de **un préstamo por** contrato **oral** , solo puede **cobrar** la deuda **de** la **propiedad no vendida** del deudor **. ¿Cuál es la razón** de esto? La propiedad de un deudor **no** está **gravada por la ley de la Torá. ¿Y cuál es la razón por** la que los Sabios **dijeron** que quien otorga **un préstamo con** un pagaré **puede cobrar** la deuda **de la propiedad embargada** que se ha vendido? **Para no cerrar la puerta a los** posibles **prestatarios.** Si uno no pudiera cobrar una deuda tomando propiedades embargadas que se han vendido, las personas dudarían en poner en riesgo su dinero al prestarlo.

ורבה אמר דבר תורה אחד מלוה בשטר ואחד מלוה על פה אינו גובה אלא מנכסים בני חורין מאי טעמא שעבודא לאו דאורייתא ומה טעם אמרו מלוה בשטר גובה מנכסים משועבדים כדי שלא תנעול דלת בפני לוין

175b:9 La Gemara pregunta: **si eso es así,** que existe el deseo de alentar a las personas a prestar dinero otorgando un mayor poder de cobro a los acreedores, **un préstamo por** contrato **oral también** debe ser cobrable de los bienes embargados que se han vendido. La Gemara responde: **Allí,** en el caso de un préstamo por contrato oral, **no tiene publicidad** asociada, por lo que los compradores a menudo no pueden averiguarlo, incluso después de una investigación exhaustiva, y sería una carga injusta para ellos confiscar la propiedad comprada por ellos en tales casos.

אי הכי מלוה על פה נמי התם לית ליה קלא

175b:10 La Gemara pregunta: ¿ **Y Rabba** realmente **dijo esto? Pero Rabba no dice,** en el caso de un hijo primogénito, que si él y sus hermanos **cobraron** una deuda de la **tierra, tiene** derecho a recibir una doble porción de ese pago, pero si **cobraron** una deuda del **dinero, él no tiene** derecho a una doble porción? Un hijo primogénito tiene derecho a una doble parte de la herencia de cualquier propiedad que fuera propiedad de su padre al momento de su muerte, pero no a las ganancias o ingresos que se devenguen después de su muerte. Si una deuda con el padre se cobra de la tierra después de su muerte, Rabba dijo que el primogénito tiene derecho a una doble porción, lo que indica que la tierra se consideró en posesión del padre incluso antes de morir, lo que indica que Rabba sostiene que la propiedad La ley de la Torá le miente a un acreedor de un deudor.

ומי אמר רבה הכי והא אמר רבה גבו קרקע יש לו גבו מעות אין לו

175b:11 **Y si usted dijera:** Las opiniones como fueron citadas anteriormente se atribuyen incorrectamente, y es necesario **revertir** las dos opiniones e intercambiar la opinión de **Rabba por** la de **Ulla, y** la **de Ulla por** la **de Rabba,** hay un dificultad: ¿ **Pero Ulla no dice en** otra parte: **según** la **ley de** la **Torá,** la ***halakha* de un acreedor es** cobrar su deuda solo **de tierras de calidad inferior?**

וכי תימא איפוך דרבה לעולא ודעולא לרבה והא אמר עולא דבר תורה בעל חוב דיניה בזבורית

175b:12 La Gemara resuelve la contradicción entre las dos declaraciones de Rabba: más **bien, Rabba estaba explicando** la opinión de la **gente de Occidente,** Eretz Yisrael, citada anteriormente (125a), **pero él mismo no sostiene en consecuencia,** ya que sostiene que un primogénito hijo no tiene derecho a una doble porción de una deuda cobrada de la tierra.

אלא רבה טעמא דבני מערבא קאמר וליה לא סבירא ליה

175b:13 La Gemara continúa discutiendo el tema de la extensión de los gravámenes sobre la propiedad de un deudor. **Rav y Shmuel dicen:** En el caso de **un préstamo por** contrato **oral** , el acreedor **puede cobrar** la deuda solo de quien tomó el préstamo, pero **no de los herederos** del deudor después de su muerte, **y no de los compradores** de su propiedad. . **¿Cuál es la razón** de esto? Sostienen que la propiedad de un deudor **no** está **gravada por la ley de la Torá.**

רב ושמואל דאמרי תרוייהו מלוה על פה אינו גובה לא מן היורשין ולא מן הלקוחות מאי טעמא שעבודא לאו דאורייתא

175b:14 **El rabino Yoḥanan y el rabino Shimon ben Lakish dicen:** En el caso de **un préstamo por** contrato **oral** , el acreedor **puede cobrar** la deuda **tanto de los herederos** del deudor después de su muerte **como de los compradores** de su propiedad. **¿Cuál es la razón** de esto? Sostienen que la propiedad de un deudor está **gravada por la ley de la Torá.**

רבי יוחנן ורבי שמעון בן לקיש דאמרי תרוייהו מלוה על פה גובה בין מן היורשין ובין מן הלקוחות מאי טעמא שעבודא דאורייתא

175b:15 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav y Shmuel de una *baraita* (*Tosefta* , *Bava Kamma* 6: 2): si **alguien estaba cavando un pozo en el dominio público, y un buey caía sobre él y lo mataba** mientras estaba en el hoyo, el dueño del buey está **exento** de pagar por el daño causado, ya que es el que cavó el hoyo quien tiene la culpa. **Además, si** ocurriera **que el buey murió** como resultado de la caída, **los herederos del dueño del pozo están obligados a pagar el valor del buey a su dueño.** La indemnización por daños y perjuicios es comparable a un préstamo por contrato oral y, sin embargo, la *baraita* declara que los herederos de la parte culpable deben pagarla.

מיתיבי החופר בור ברשות הרבים ונפל עליו שור והרגו פטור ולא עוד אלא שאם מת השור יורשי בעל הבור חייבים לשלם דמי שור לבעליו

175b:16 **El rabino Ela dice** que **Rav dice:** La *baraita* está discutiendo un caso **en el que** el que cavó el pozo **fue juzgado** por el daño antes de morir, y una vez que un tribunal *dicta la* sentencia, la responsabilidad financiera resultante es comparable a un préstamo con un pagaré.

אמר רבי אלעא אמר רב בשעמד בדין

175b:17 La Gemara se opone: **Pero** en la *baraita se enseña* que el buey **lo mató** al caer sobre él. ¿Cómo puede uno decir que fue juzgado? **Rav Adda bar Ahava dice:** La *baraita* no significa que el buey lo mató instantáneamente, sino **que lo convirtió en uno que tiene una herida que lo hará morir dentro de los doce meses [*tereifa*],** y hubo suficiente tiempo antes de su muerte para juzgarlo y

והא הרגו קתני אמר רב אדא בר אהבה שעשאו טרפה

considerarlo responsable del pago de daños y perjuicios.

175b:18 La Guemará objetos que hay una versión diferente de la *baraita* según la cual esta interpretación no es posible: **Pero no Rav Naḥman decir** que un cierto ***tanna* enseñó** el *baraita* con una formulación diferente, indicando que el que cavó la fosa **murió** de ¿El impacto del buey **y** el buey en efecto **lo enterraron** en el suelo en el fondo del pozo? En este escenario, sería imposible llevar al que cavó el pozo a la corte para ser juzgado. La Gemara responde: **Allí,** según esa segunda versión, está discutiendo un caso **en el que los jueces se sentaron en la apertura del pozo y consideraron responsable** al que cavó el pozo para pagar el daño antes de morir.

והא אמר רב נחמן תני תנא מת וקברו התם דיתבי דייני אפומא דבירא וחייבוהו

176a:1 **Rav Pappa dijo: La *halakha*** es que cuando un acreedor otorga **un préstamo por** contrato **oral** , puede **cobrar** la deuda **de los herederos** del deudor después de su muerte, **pero no puede cobrar** la deuda **de los compradores** de la propiedad del deudor. Puede **cobrar** la deuda **a los herederos para no cerrar la puerta a los** posibles **prestatarios. Pero no puede cobrar** la deuda **de los compradores, ya que** un préstamo por contrato oral **no tiene publicidad** asociada.

אמר רב פפא הלכתא מלוה על פה גובה מן היורשין ואינו גובה מן הלקוחות גובה מן היורשין כדי שלא תנעול דלת בפני לוין ואינו גובה מן הלקוחות דלית ליה קלא

176a:2 § La mishna enseña: si se le **presenta a** un deudor un documento **escrito a mano del** deudor **que** indica **que le debe** dinero **,** pero sin testigos firmados en el documento, el acreedor solo **puede cobrar de bienes no vendidos. Rabba bar Natan le preguntó al rabino Yoḥanan:** si el documento **escrito a mano del** deudor **fue ratificado en la corte** en otro momento, **¿qué** es el *halakha* ? ¿Sería posible cobrar la deuda de la propiedad embargada que se ha vendido? El rabino Yoḥanan **le** respondió: **Incluso si** el documento **escrito a mano del** deudor **fue ratificado en el tribunal,** el acreedor solo **puede cobrar** la deuda **de bienes no vendidos.**

הוציא עליו כתב ידו שהוא חייב לו גובה מנכסים בני חורין וכו׳ בעא מיניה רבה בר נתן מרבי יוחנן הוחזק כתב ידו בבית דין מאי אמר ליה אף על פי שהוחזק כתב ידו בבית דין אינו גובה אלא מנכסים בני חורין

176a:3 **Rami bar Ḥama plantea una objeción** de un mishna (*Gittin* 86a), que establece: Hay **tres** tipos de **actas de divorcio** que **no son válidas** *ab initio* , **pero si** la mujer se **casa con** otro hombre sobre la base de una de estas actas de divorcio, El linaje de **la descendencia** de este matrimonio no **tiene defectos.** En otras palabras, no se la considera una mujer casada que tuvo relaciones sexuales con otro hombre, lo que perjudicaría el linaje de su hijo. **Y son estos:** una declaración de divorcio que el esposo **escribió con su letra pero no hay** firmas de **testigos en** el documento; una carta de divorcio donde **hay** firmas de **testigos en** el documento **pero no hay una fecha** escrita **en él;** y una declaración de divorcio donde **hay una fecha** escrita **, pero contiene solo un testigo. Estas son** las **tres actas de divorcio** que **no** son **válidas** con respecto a las cuales los Sabios dijeron: **Y si se casa,** el linaje de **la descendencia no tiene defectos.**

מתיב רמי בר חמא שלשה גיטין פסולין ואם נישאת הולד כשר ואלו הן כתב בכתב ידו ואין עליו עדים יש עליו עדים ואין בו זמן יש בו זמן ואין בו אלא עד אחד הרי אלו שלשה גיטין פסולין ואם נישאת הולד כשר

176a:4 **El rabino Elazar dice: Aunque no hay** firmas de **testigos en** el documento, **pero se lo entregó en presencia de** dos **testigos,** es **una** declaración de divorcio **válida** . **Y** sobre la base de esta declaración de divorcio, la mujer puede **cobrar** el monto escrito a ella en su contrato de matrimonio, incluso **de los bienes embargados** que se han vendido. Esto indica que incluso cuando ningún testigo haya firmado el documento, la deuda que figura en el mismo se puede cobrar de bienes embargados que se han vendido, siempre que los testigos vean que el documento se transfiere al acreedor. Más aún, una deuda que figura en un documento escrito a mano del deudor que ha sido ratificado por un tribunal debe ser elegible para el cobro de bienes embargados que se han vendido.

רבי אלעזר אומר אף על פי שאין עליו עדים אלא שנתנו לה בפני עדים כשר וגובה מנכסים משועבדים

176a:5 La Guemará responde: **Hay** que **es diferente, ya que** el marido **obligado a sí mismo** y su propiedad inmediatamente **desde el momento de** la **redacción** del documento, ya que sabía en ese momento que el documento sería transferido en presencia de testigos. Por el contrario, en el caso de la mishná aquí, el documento escrito a mano del deudor fue escrito sin la intención de ratificarlo. Fue solo en una fecha posterior, como una ocurrencia tardía, que fue ratificado, y los términos de la obligación de la deuda no se pueden cambiar en ese momento.

שאני התם דמשעת כתיבה הוא דשעבד נפשיה

176a:6 § La mishna enseña: en el caso de **un garante cuyo** compromiso **surgió,** es decir, fue escrito, **después de la firma del** pagaré **,** el acreedor solo puede cobrar la deuda de la propiedad no vendida del garante. **Rav dice:** Si el compromiso del garante se escribe **antes de la firma del documento,** el acreedor puede **cobrar** la deuda del garante **de los bienes embargados** que se han vendido; Si está escrito **después de la firma del documento,** el acreedor solo puede **cobrar** la deuda **de bienes no vendidos.**

ערב היוצא לאחר חיתום שטרות וכו׳ אמר רב קודם חיתום שטרות גובה מנכסים משועבדים לאחר חיתום שטרות גובה מנכסים בני חורין

176a:7 En otras **ocasiones, Rav dijo: Incluso** si la garantía está escrita **antes de la firma del documento,** el acreedor solo puede **cobrar** la deuda **de la propiedad no vendida.**

זמנין אמר רב אפילו קודם חיתום שטרות אינו גובה אלא מנכסים בני חורין

176a:8 La Gemara pregunta: Hay **una dificultad** resultante de la contradicción entre una declaración **de Rav con** la otra declaración **de Rav,** ya que parecen contradecirse entre sí con respecto a una garantía que se escribe antes de la firma del documento. La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Este** caso, donde Rav dice

קשיא דרב אדרב לא קשיא הא דכתב ביה פלוני ערב הא דכתב ביה ופלוני ערב

que el acreedor puede cobrar la deuda solo de la propiedad no vendida, es **donde se escribió en** el documento de la siguiente manera: **Tal y tal** es **un garante,** ya que esta formulación es una declaración independiente, y los testigos que firman el documento no necesariamente se relacionan con esa declaración. Y **ese** caso, donde Rav dice que el acreedor puede cobrar la deuda de la propiedad gravada que se ha vendido, es **donde se escribió en** el documento de la siguiente manera: **Y tal y tal** es **un garante.** El uso del conjuntivo: Y, hace que esta cláusula sea una parte integral del documento, de modo que las firmas de los testigos también se relacionen con él.

176a:9 **Y el rabino Yohanan dice:** En **tanto este** caso **y que** caso, el acreedor puede **cobrar** la deuda **sólo de la propiedad sin vender.** La Gemara comenta: **Y de** acuerdo con la opinión del rabino Yoananan, este es el *halakha,* **incluso si está escrito en** el documento: **Y tal y tal** es **un garante.**

ורבי יוחנן אמר אחד זה ואחד זה אינו גובה אלא מנכסים בני חורין ואף על גב דכתב ביה ופלוני ערב

176a:10 **Rava plantea una objeción** de una *baraita* (*Tosefta* , *Gittin* 9: 9): en un caso donde los **testigos están firmados en un saludo** escrito **en una carta de divorcio,** la carta de divorcio **no** es **válida,** ya que **nos preocupa** que **tal vez** los testigos **firmaron solo en el saludo** , es decir, no tenían la intención de testificar el divorcio, sino solo para verificar que el saludo fuera escrito.

מתיב רבא עדים החתומין על שאילת שלום בגט פסול חיישינן שמא על שאילת שלום חתמו

176a:11 **Y el rabino Abbahu dijo con** respecto a esta *baraita* : el **rabino Yoḥanan me explicó** personalmente que solo cuando comienza la redacción del saludo: **envía un saludo** a tal y tal, que la declaración de divorcio **no** es **válida,** ya que Esta es una declaración independiente y es posible que las firmas se relacionen solo con ella. Pero si la redacción es: **Y envíe un saludo** a tal y tal, el uso del conjuntivo: Y, hace que esta cláusula sea una parte integral del documento, y la declaración de divorcio es **válida.** Esto indica que el mismo Rabino Yoḥanan sostiene que cuando se usa la conjunción, las firmas se relacionan con todo el documento.

ואמר רבי אבהו לדידי מיפרשא ליה מיניה דרבי יוחנן שאילו פסול ושאילו כשר

176a:12 La Gemara responde: **Aquí también, ¿** cuándo dijo el rabino Yoḥanan que el acreedor solo puede cobrar la deuda de la propiedad no vendida del garante? **Dónde se escribió: Tal y tal** es **un garante.** Si se utiliza la conjunción, puede cobrar la deuda incluso de bienes embargados que se han vendido.

הכא נמי דכתב פלוני ערב

176a:13 Los objetos de Gemara: Pero **si es así, esto es** idéntico a la opinión **de Rav,** mientras que el Rabino Yoḥanan se presentó como en desacuerdo con Rav. La Gemara responde: Esa presentación fue inexacta. **Di en su** lugar: **Y así, el rabino Yoḥanan dice** como lo hizo Rav.

אי הכי היינו דרב אימא וכן אמר רבי יוחנן

176a:14 § La mishná relata: **Se** produjo **un incidente** en el que tal caso se **produjo antes del rabino Yishmael,** y dijo: El acreedor puede cobrar la deuda de la propiedad no vendida del garante, pero no de la propiedad gravada que el garante ha vendido a otros. Ben Nannas le dijo al rabino Yishmael: El acreedor no puede cobrar la deuda del garante en absoluto, ni de los bienes embargados que se han vendido, ni de los bienes no vendidos. **Rabba bar bar Ḥana dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Aunque el rabino Yishmael elogió a Ben Nannas** después de escuchar su opinión disidente (ver 175b), el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del rabino Yishmael tal como lo declaró inicialmente, es decir, que en el caso de un garantía que se escribe después de las firmas, el acreedor puede cobrar la deuda solo de la propiedad no vendida del garante, pero no de la propiedad gravada que se ha vendido.

מעשה ובא לפני רבי ישמעאל וכו׳ אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן אף על פי שקילס רבי ישמעאל את בן ננס הלכה כמותו

176a:15 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: **¿Qué me** diría el **rabino Yishmael sobre** el caso del deudor que estaba siendo **estrangulado,** como lo representa ben Nannas? Quizás estaría de acuerdo en ese caso, ya que la garantía se dio bajo coacción, que no es válida. La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha, como el rabino Yaakov dice** que el **rabino Yoḥanan dice: el rabino Yishmael no estuvo de acuerdo** con ben Nannas **también en** el caso del **estrangulamiento** del deudor **.**

איבעיא להו בחנוק מה לי אמר רבי ישמעאל תא שמע דאמר רבי יעקב אמר רבי יוחנן חלוק היה רבי ישמעאל אף בחנוק

176a:16 La Gemara pregunta: ¿Y el ***halakha está*** **de acuerdo con** la opinión del rabino Yishmael incluso en el caso de que el deudor sea estrangulado, **o** el ***halakha*** **no está de acuerdo con su** opinión en ese caso? **Ven** y **escucha, como cuando vino Ravin** dijo que el **rabino Yoḥanan dice: el rabino Yishmael no estuvo de acuerdo** con ben Nannas **también en** el caso del **estrangulador** del deudor **, y** el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del rabino Yishmael **también en** el caso del **estrangulador** del deudor. **.**

הלכה כמותו או אין הלכה כמותו תא שמע דכי אתא רבין אמר רבי יוחנן חלוק היה רבי ישמעאל אף בחנוק והלכה כמותו אף בחנוק

176a:17 **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Si el deudor estaba siendo **estrangulado, y** además se realizó **un acto de adquisición con** el garante, el garante se **ve obligado** a pagar la deuda. La Gemara deduce: **por inferencia** se desprende **que un garante generalmente no requiere un acto de adquisición** para estar obligado a pagar. **Y** esto **no** está de **acuerdo con** una declaración de **Rav Naḥman, como dice Rav Naḥman:**

אמר רב יהודה אמר שמואל חנוק וקנו מידו משתעבד מכלל דערב בעלמא לא בעי קנין ופליגא דרב נחמן דאמר רב נחמן

176b:1 **Es** solo **un garante** quien realiza una garantía de préstamo **en** presencia de **un tribunal que no requiere un acto de adquisición; esto** indica que **, generalmente,** un garante **requiere un acto de adquisición** para estar obligado a pa-

ערב דבית דין הוא דלא בעי קנין הא בעלמא בעי קנין

gar.

176b:2 La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que **un garante** que acepta la responsabilidad del préstamo **en el momento de la entrega del dinero no requiere un acto de adquisición;** pero si él acepta la responsabilidad **después de la entrega del dinero,** que **requiere un acto de adquisición.** Además, **un garante** que realiza una garantía de préstamo **en** presencia de un **tribunal no requiere un acto de adquisición, ya que** a cambio **de esa gratificación que** experimenta en que el tribunal **confía en él, decide obligarse a sí mismo.**

והלכתא ערב בשעת מתן מעות לא בעי קנין אחר מתן מעות בעי קנין ערב דבית דין לא בעי קנין דבההיא הנאה דמהימן ליה גמר ומשעבד ליה

176b:3

הדרן עלך גט פשוט
וסליקא לה מסכת בבא בתרא